Report Title

For very large reports we have to split the report into sections for each character.

A, Bing (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Segal, Erich]. *Nan ren nü ren he hai zi*. Xigeer ; A Bing zhu shi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1988). (Ying yu xue xi du wu cong shu). Übersetzung von Segal, Erich. *Man, woman, and child*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).
男人, 女人和孩子 [WC]

A, Cheng = Zhong, Acheng (Beijing 1949-) : Schriftsteller, Maler

Bibliographie : Autor

1988 Acheng [A, Cheng]. *Les trois rois : courts romans*. Traduit par Noël Dutrait. (Aix-en-Provence : Alinéa, 1988). Übersetzung von A, Cheng. *Qi wang, Shu wang, Hai zi wan*g. (Taibei : Xin di chu ban she, 1986).
棋王, 樹王, 孩子王 [Eur]

1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).
[Enthält] :
Zheng, Wanlong. Clock.
Han, Shaogong. The homecoming.
Wang, Anyi. Lao Kang came back.
Chen, Jiangong. Looking for fun.
Li, Tuo. Grandma Qi.
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.
Mo, Yan. Dry river.
A, Cheng. The tree stump.
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]

1989 A, Cheng. *Il re degli scacchi*. Trad. dal cinese di Maria Rita Masci. (Roma : Theoria, 1989). (Letterature ; 13). Übersetzung von A, Cheng. *Qi wang*. (Taibei : Xin di chu ban she, 1986).
棋王 [WC]

1990 Acheng [A, Cheng]. *Three kings : three stories from today's China*. Transl. from the Chinese and with an introd. by Bonnie S. McDougall. (London : Collins-Harvill, 1990). Übersetzung von A, Cheng. Qi wang, Shu wang, Hai zi wang. (Taibei : Xin di chu ban she, 1986). (Xin di wen xue cong shu ; 21. Da lu wen xue xuan kan ; 1).
棋王, 樹王, 孩子王 [WC]

1990 Acheng [A, Cheng].. *Qi wang shu wang hai zi wang*. Zhong Acheng zhu ; Li Oufan [Lee Leo Ou-fan] zhu bian [et al.]. (Taibei : Xin di wen xue chu ban she, 1990). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan ; 1. Jing dian wen xue juan ; 1). Übersetzung von A, Cheng. *Qi wang, Shu wang, Hai zi wang*. (Taibei : Xin di chu ban she, 1986).
棋王樹王孩子王 [WC]

1991 A, Cheng. *I re di bambini*. A cura di Maria Rita Masci. (Roma : Theorie, 1991). (Litterature ; 26). Übersetzung von A, Cheng. *Hai zi wang*. (Taibei : Xin di chu ban she, 1986).
孩子王 [WC]

1991 A, Cheng. *Vite minime*. Trad. dal cinesee e cura di Maria Rita Masci. (Roma : Theoria, 1991). (Letterature ; 31). [Übersetzung von Erzählungen von A Cheng]. [WC]

1992 Acheng [A, Cheng]. *Chroniques*. Traduit du chinois par Noël Dutrait ; avec la collaboration de Liliane Dutrait. (La Tour d'Aigues : Ed. de l'Aube, 1992). [Eur]

1993 A, Cheng. *Il re degli alberi*. Trad. dal cinese di Maria Rita Masci. (Milano : Bompiani, 1993). (I grandi tascabili : romanzi & racconti ; 286). Übersetzung von A, Cheng. *Shu wang*. (Taibei : Xin di chu ban she, 1986). 樹王 [WC]

1994 A, Cheng. *Diario veneziano*. Trad. dal cinese e cura di Maria Rita Masci. (Roma : Theoria, 1994). (Geografie ; 26). Übersetzung von A, Cheng. *Weinisi ri ji*. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1994). 威尼斯日記 [WC]

1994 A, Cheng. *Strade celesti : antologia personale della narrativa cinese contemporanea*. Trad. dal cinese di Silvia Calamandrei e Maria Rita Masci. (Roma : Theoria, 1994). (Letterature ; 50). [WC]

1994 A-ch'eng [A, Cheng]. *La prostituée innocente : nouvelles*. Traduit du chinois par Lü Hua avec la collaboration de Marcelle Schiepers. (Pékin : Littérature chinoise, 1994). (Collection Panda). Übersetzung von A, Cheng. *Liang chang*.
良娼 [Pino24]

1995 Acheng [A, Cheng]. *Le roman et la vie : sur les coutumes séculières chinoises*. Traduit du chinois par Noël Dutrait. (La Tour-d'Aigues : Ed. de l'Aube, 1995). (Regards croisés). Übersetzung von A, Cheng. *Xian hua xian shuo*. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). [CCFr]

1995 Acheng [A, Cheng]. *Perdre son chemin : nouvelles*. Traduit du chinois par Noël Dutrait. (La Tour-d'Aigues : Ed. de l'Aube, 1995). Übersetzung von A, Cheng. *Mi lu*. (1985).
迷路 [CCFr]

1995 Acheng [A, Cheng]. *Unfilled graves*. Preface : Wang Zengqi. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books).
[Enthält] : Unfilled graves, The kind-hearted prostitute, Six New Year sketches, Speaking oft he Wangs, Lao Liu, The drowning in the pond, Story of the Liangs, Northeasterners, Salt flats, Jiazi. [WC]

1996 A, Cheng. *Chiacchiere : vita quotidiana e narrativa in Cina*. Trad. dal cinese e cura di Maria Rita Masci. (Roma : Theoriea, 1996). (Confini ; 47). Übersetzung von A, Cheng. *Xian shuo xian hua : Zhongguo shi su yu Zhongguo*. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). 閑話閑說 : 中國世俗與中國小說 [WC]

1996 Acheng [A, Cheng]. *Baumkönig, Kinderkönig, Schachkönig*. Mit einem Nachw. von Helmut Martin ; übers. von Anja Gleboff ; bearb. von Marianne Liebermann. (Dortmund : Projekt Verlag, 1996). (Arcus Chinatexte ; Bd. 8). Übersetzung von Acheng. *Qi wang, shu wang, hai zi wang*. (Taibei : Xin di chu ban she, 1986).
棋王, 樹王, 孩子王 [WC]

2005 Acheng [A, Cheng]. *Qi wang = The chess master*. Original Chinese text by A Cheng ; transl. by W.J.F. Jenner. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2005). (Zhongguo xian dai wen xue Zhong Ying dui zhao xi lie = Bilingual series on modern Chinese literature).
棋王 [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1986 Wang, Guohua. [*Vergleichende Untersuchung des "Schachkönig" von A Cheng und der "Schachnovelle" von Zweig*]. In : Hubei sheng shi fan xue yuan xue bao ; no 1 (1986). [A Cheng]. [Din10]

A, Feng (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Huang, Ray]. *Shi liu shi ji Ming dai Zhongguo zhi cai zheng yu shui shou*. Huang Renyu zhu ; A Feng [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2001). (Huang Renyu zuo pin xi lie). Übersetzung von Huang, Ray. *Taxation and governmental finance in sixteenth-century Ming China*. (London : Cambridge University Press, 1974). (Cambridge studies in Chinese history, literature and institutions).
十六世紀明代中國之財政與稅收 [WC]

A, Jia (1907-1994) : Dramatiker, Opern/Theater-Direktor

Bibliographie : Autor

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

A, Meng (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rulei Fanerna yuan zhu ; A Meng bian yi ; Zhu Jinwen hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]

A, Xiu

Bibliographie : Autor

1961 A, Xiu. *Pfauenprinzessin und Prinz : nach einem Volksepos des Tai-Volkes*. [Übersetzt von Eva Müller]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961). [Zhao shu tun he nan ruo na]. [Mul]

A, Ying = Qian, Qianwu = Qian, Xingcun (1900-1977) : Schriftsteller

Biographie

1928 Qian, Xingcun [A, Ying]. *Eluosi wen xue man ping*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 19, no 1 (1928).
Enthält : [On Arzybashev's *Morning shadow*].
"Artsybashev's description is a realistic reflection, a reflection of the literary trend that prevailed after the October Revolution. Sadness and despair reigned ; ghis is also a truthful reflection. A sense of despair and sadness also pervades the young Chinese following recent revolutionary events. It will ultimately be reflected in our own creative writings. For the time being, there is no need for such creations. For Artsybashev has already placed them before our eyes." [Ng1:S. 70-71]

1956 A, Ying. *Eluosi he Sulian wen xue zai Zhongguo*. (1956). [Russian and Soviet literature in China]. [38168].
During the years of the War of Resistance against Japan and the War of Liberation in the struggle in the enemy's rear, the important spiritual sustenance (jingshen shiliang) in terms of literature was the translated literature of the Soviet war of defence. The dozens of volumes of Soviet Literature and Art (Sulian wenyi) and some separately published books became reading material that no intellectual in the Eighth and the Fourth armies could do without. Among them, A. Tolstoy's *They Fought for the Motherland* [the author was actually Mikhail Sholokhov; 1943], Simonov's *Days and Nights* [1943–44], Fadeev's *The Young Guard* [1945], Gorbatov's The *Undefeatable* [1943], Leonov's *The Invasion* [a play, 1942] and Simonov's *Russian People* [a play, same year], had a great effect helping us, in the rear, to persevere and trust in victory. Every one of these works’ heroes stood next to us as if alive, lived in our hearts and as a model encouraged each of us. However, in the rear one often had to move, and as people only had a single knapsack and it was difficult to carry these works around, many comrades had no choice but to cut off the books' borders and even do away with their covers ; having reduced their weight, they could then march with them. [Gam2:S. 106]

1956 A, Ying. *Yibusheng di zuo pin zai Zhongguo* [ID D26357].
A Ying schreibt : "For the purpose of commemorating Ibsen, a grand memorial ceremony was held in Beijing jointly by the Chinese People's Association for Foreign Cultural Exchanges, the Federation of Chinese Writers and Chinese Dramatists. A conference was also organized by the National Libraryof Beijing the the Peijing People's Cultural Centre. Meanwhile, there was an exhibition at the Nationa Library displaying pictures and books on Ibsen in different languages of the world. The People's Literature Publishing House reprinted the two-volume translation of Ibsen's works by Pan Jiaxun. Essays devoted to the memory of Ibsen appeared in many newspapers and journals. Such activities had never taken plac in China before.
Ibsen lived in the time when capitalism was developing. In his works a picture of the development of capitalism was provided. He was dissatisfied with the social phenomena of his time, and he, therefore, incisively exposed the dark sides of capitalist society. This was especially prominent in the third period of his works, which not only heightened Ibsen's reputation, but also exerted a great influence upon European literature. For instance, in *The pilars of society*, he unmasked the so-called pillars who were hypocrites and selfish. Ibsen purposedly mocked the socially superior and reputable classes which were expliting the masses. In *A doll's hous*, he again induced women to become independent persons, and not dolls. This play had a certain influence on the women who were fighting for their rights in Europe.
In his plays, a glimpse of the rebellious spirit against the society he lived in can be obtained. On the one hand, he coldly unravelled the ugliness of capitalist society. On the other, he also discovered that the labour movement and socialist movement in Scandinavia were about to develop. Hence, reflected in his later works is the idea that 'redemption of the world can only come from the labour classes'. From this idea sprang the six symbolist plays, among which were *The lady from the sea* and *When we dead awaken*.
Today the Chinese people begin to have a thorough understanding of Ibsen. We are no longer satisfied with the bourgeois viewpoints, prevalent in the May fourth period when Ibsen was introduced. Nor can we accept the anti-historical-materialistic view that Ibsen is greater than Shakespeare. Among those bourgeois critics, some have made much progress since and have obtained a new understanding of Ibsen ; yet there are sill some - for exemple Hu Shi, Lin Yutang and Luo Jialun - who have betrayed the Chinese people and Ibsen, and became the slaves of imperialism and counter-revolutionaires. Actually, even in the May fourth period, it had never occurred to them that the lasting brilliance of Ibsen as a great master of art lies chiefly in the fact that he was a patriot, in his unfailing effort in promoting world peace and welfare, and in his love of the cultural heritage of his home country. Through his works, he revealed without reservation the defects of capitalism and the corruption of the capitalists. It is for this reason that Ibsen will remain forever in the heart of the Chinese people." [Ibs115:S. 103-104, 110]

Bibliographie : Autor

1930 A, Ying. *Wen yi pi ping ji*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Abhandlung über Henri Barbusse].
文艺批评集 [WC]

1931 Qian, Xingcun [A, Ying]. Anteliefu ping zhuan. (Shanghai : Wen yi shu ju yin xing, 1931). [Einzige vollständige Studie über Leonid Nikaloevich Andreyev].
安特列夫評傳 [WC]

1932 [Gorky, Maksim]. *Lao dong de yin yue*. Gao'erji jie zuo ; Qian Qianwu [A, Ying] bian. (Shanghai : He zhong shu dian, 1932). [Über Musik].
勞動的音樂 [WC]

1937 [Gorky, Maksim]. *Mu qin de jie hun*. Gao'erji zhu ; Qian Qianwu [A Ying] yi. (Shanghai : Long hu shu dian, 1937). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Mat#*. (Berlin : Ladyschnikow, 1907). = *Mother*. (New York, N.Y. : D. Appleton and Co., 1907). = *Comrades*. (London : Hodder & Stoughton, 1907). = *La mère : roman*. (Paris : F. Juven, 1907).
母親的結婚 [WC]

1947 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji ming zhu jing xua*n. Qian Qianwu [A Ying] xuan yi. (Shanghai : Xin lu shu ju, 1947). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基名著精選 [WC]

1948 [Gorky, Maksim]. *Wo de jiao yu*. Gao'erji zhu ; Qian Qianwu [A Ying] yi. (Shanghai : Xin lu shu ju, 1948). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). = *My universities*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Souvenirs de ma vie literaire*. (Paris : Kra, 1923).
我的教育 [WC]

1956 A, Ying. *Eluosi he Sulian wen xue zai Zhongguo*. (1956). In : A Ying quan ji ; vol. 2. [Russian and Soviet literature in China]. [Gam2]

1956 A, Ying. *Yibusheng di zuo pin zai Zhongguo*. In : Wen xue cong bao ; no 17 (1956). [Ibsens Werke in China].
易卜生 迪作品 在中國 [Ibs115]

A, Yu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 A, Yu. *Wen xue xing zhe : Haimingwei*. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 1997). (Shi ji ren wu zhuan jig u shi cong shu ; 2). [Abhandlung über Ernest Hemingway].
文学行者 : 海明威 [WC]

Ai, Bei (1956-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1990 Ai, Bei. *Red ivy, green earth mother*. Transl. by Howard Goldblatt. (Salt Lake City : Peregrine Smith Books, 1990). [Eur]

Ai, Dan (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü lang*. Weiji Kelinsi zhu ; Zhang Guiyue yi. (Taibei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu ; 33). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).
白衣女郎 [WC]

Ai, Dingge (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Ai, Dingge ; Dai, Qing. *Alunte yu Haidege'er*. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). (Bu xiu de qing lu# xi lie). [Biographie von Hannah Arendt und Martin Heidegger].
阿伦特与海德格尔 [WC]

Ai, Jue (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Hailey, Arthur]. *Qian zhuang feng yun*. Yase Hailei zhu ; Ai Jue yi. (Taibei : Hao shi nian, 1982). (Ming jia ming zhu ; 11). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Moneychangers*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975).
錢莊風雲 [WC]

Ai, Li (um 1983)

Bibliographie : Autor

1965 [Le Carré, John]. *Die ying han*. Kali zhuan ; Ai Li yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1965). (Shi sui yi cong. Xiao shuo cong shu). Übersetzung von Le Carré, John. *The spy who came in from the cold*. (London : Gollancz, 1963).
諜影寒 [WC]

Ai, Lun (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Christie, Agatha]. *Chen yuan*. Aijiasha Kelisidi zhu ; Ai Lun yi. (Taibei : Kai yuan chu ban gong si chu ban, 1976). (Chang xiao cong shu ; 21). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sleeping murder*. (London : Collins, 1976).
沉冤 [WC]

Ai, Ma (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zuo ; Ai Ma yi. (Taibei : Dun huang, 1998). (Dun huang shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).
老人與海 [WC]

Ai, Min (um 1997)

Bibliographie : Autor

1989 *Faguo duan pian xiao shuo xuan*. Ai Min bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung französischer Kurzgeschichten].
法國短篇小說選 [WC]

1993 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi wu juan, dou lan qu hua*. Ba'erzhake zhu ; Ai Min yi. Vol. 25. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Les cent contes drolatiques*. Colligez ès abbaïes de Tourayne, et mis en lumière par le Sieur de Balzac, pour l'esbattement des pantagruelistes et non autres. Vol. 1-3. (Paris : C. Gosselin, 1832-1837). [Vol. 3. (Paris : E. Werdet, 1837)]. (Oeuvres complètes).
巴尔扎克全集. 第二十五卷, 都兰趣话 [WC]

1993 [Maurois, André]. *Ba'erzhake zhuan : Puluomixiusi huo Ba'erzhake di yi sheng*. Moluoya zhu ; Ai Min, Yu Zhiqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Maurois, André. *Prométhée ; ou, La vie de Balzac*. (Paris : Hachette, 1965).
巴尔扎克传 : 普罗米修斯或巴尔扎克的一生 [WC]

1997 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake xing shi xiao shuo*. Ai Min yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Romane von Balzac].
巴尔扎克醒世小说 [WC]

2000 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate wen ji*. Shen Zhiming, Ai Min yi. Vol. 1-7. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000).
Vol. 1-4 : *Xiao shuo juan*. [Übersetzung der Romane von Sartre].
Vol. 5-6 : *Xi ju juan*. [Übersetzung der Dramen von Sartre].
Vol. 7 : *Wen lun juan*. [Übersetzung der Literaturtheorie von Sartre].
萨特文集 : 小说卷 / 戏剧卷 / 文论卷 [WC]

2002 [Loti, Pierre]. *Ju zi fu ren*. Luodi zhu, Ai Min yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2002). Übersetzung von Loti, Pierre. *Madame Chrysanthème*. (Paris : Calmann-Lévy, 1887).
菊子夫人 [WC]

Ai, Ming (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Zhang, Yiwu ; Ai, Ming. *Moli'ai xi ju gu shi xuan*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ming zhu pu ji ben). [Abhandlung über Molière].
莫里哀戏剧故事选 [WC]

Ai, Mingzhi = Huang, Zhikun (Panyu, Guangdong 1925-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1961 Ai, Ming-dshi [Ai, Mingzhi]. *Zwei Mädchen aus Schanghai*. Illustrationen von Ursula Wendorff-Weidt ; ins Deutsche übertragen von Alfons Mainka und Yang En-lin. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1961). Übersetzung von Ai, Mingzhi. *Fu chen*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957).
浮沉 [WC]

Ai, Molei (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Haliye Biqier Shituo yuan zhu ; Ai Molei gai xie ; Kelaisi cha tu ; Lin Xiaoqing yi. (Taibei : Qing lin guo ji, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu xin jing dian). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
湯姆叔叔的小屋 [WC]

Ai, Ping (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Poe, Edgar Allan]. *Moge jie mou sha an*. Ai Ping yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1998). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).
莫格街谋杀案 [Yao]

Ai, Qing = Jiang, Haicheng (Jinhua, Zhejiang 1910-1996 Beijing) : Dichter

Biographie

1933 Ai, Qing. *The sailor's tobacco pipe*.
"If I am to paint a picture of Whitman or Mayakovsky, I will definitely add a sailor's tobacco pipe in their lifetimes."

1939 Ai, Qing. *Shi de san wen mei*. In : Ding dian ; vol. 1, no 1 (1939). [Prose-style beauty in poetry].
"The one important reason why I like Whitman, Verhaeren, and many other modern poets, including Mayakovsky, is because they ushered poetry into a newer realm and raised it to a higher plane, and because prose is intrinsically more beautiful than verse. We must make all efforts to carry on the revolution started by Whitman, Verhaeren, and Mayakovsky, and we must mold poetry into something that adequately meets the needs of the new era – meet them with new forms." [WhiW76]

1940 Ai, Qing. *Xiang tai yang*. (Xianggang : Hai yan shu dian, 1940). [To the sun]. 向太陽
"Whitman, inspired by the sun,
And with a mind broad as oceans,
Wrote poetry as broad as oceans." [WhiW76]

1985 Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.
Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.
Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.
Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."

Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands évènements politiques de la France au XIXè siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathique envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIXè siècle."

D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de coeur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIXe siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

Bibliographie : Autor

1941 Ai, Qing. *Shi lun*. (Guilin : San hu tu shu she, 1941).
[Enthält] : *Shi de san wen mei*. [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman's Gedichte].
詩論 [WhiW76]

1958 Ai, Qing. *Vers le soleil.* Trad. du chinois par Li Che-houa ; adapté et préf. par Alice Ahrweiler. (Paris : Seghers, 1958). (Autour du monde ; 48). Übersetzung von Ai, Qing. *Xiang tai yang*. (Shanghai : Xi wang she, 1947).
向太陽 [WC]

1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970).
[Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]

1979 Ai, Qing. *Poèmes*. Trad. et présentés par Catherine Vignal. (Paris : Publications orientalistes de France, 1979). (D'étranges pays ; 14). [WC]

1980 *Poètes chinois d'écoles françaises : Dai Wangshu, Li Jinfa, Wang Duqing, Mu Mutian, Ai Qing, Luo Dagang (Tai Wang-chou, Li Kin-fa, Wang Tou-ts'ing, Mou Mou-tien, Ai Ts'ing, Lo Ta-kan)*. Textes réunis, traduits et présentés par] Michelle Loi. (Paris : A. Maisonneuve, 1980). [Eur]

1980 Ai, Qing. *On poetry*. Transl. by Lau Kin-chi. (Hong Kong : Cosmos Books, 1980).
Übersetzung von Ai, Qing. Shi lun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980).
詩論 [WC]

1980 Ai, Qing. *Poèmes*. Choisis et trad. du chinois par Yan Hansheng et Suzanne Bernard. (Beijing : Ed. en langues étrangères, 1980). [WC]

1980 Schwiedrzik, Wolfgang M. *Literaturfru#hling in China ? : Gespra#che mit chinesischen Schriftstellern*. [Ausgewählt und übers. von Susanne Weigelin]. (Köln : Prometh-Verlag, 1980). [Betr. Mao Dun, Ba Jin, Ai Qing, Ding Ling, Liu Xinwu]. [WC]

1980-1985 Verhaeren, Emile. *Shi wu shou*. Weierhalun ; Ai Qing yi. [Five poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
诗五首 [YuanK2]

1982 Ai, Qing. *Black eel*. Transl. by Yang Xianyi and Robert C. Friend. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). Übersetzung von Ai, Qing. *Hei man*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). 黑鰻 [WC]

1982 Ai, Qing. *De la poésie, du poète*. Textes traduits du chinois par Chantal Chen-Andro et Wang Zaiyuan ; avec la collaboration de Laurent Ballouhey ; notes et présentation, Chantal Chen-Andro. (Sain-Denis : Centre de recherche de l'Université de Paris VIII, 1982). [Eur]

1982 Ai, Qing. *Selected poems = Ai Qing shi xuan*. Ed. with an introd. and notes by Eugene Chen Eoyang ; transl. by Eugene Chen Eoyang, Peng Wenlan, and Marilyn Chin. (Beijing : Foreign Language Press, 1982). (Jing dian de hui sheng = Echo of classics). [WC]

1984 Ai, Qing. *Cent poèmes*. Préf. de l'auteur ; trad. et présentation par Yan Hansheng et Suzanne Bernard. (Beijing : Littérature chinoise, 1984). (Coll. Panda). [WC]

1987 Ai, Qing. *Le récif : poèmes et fables*. Choisis, trad., ann. et présentés par Ng Yok-soon. (Paris : Les cent fleurs, 1987). [WC]

1988 Ai, Qing. *Auf der Waage der Zeit : Gedichte*. Hrsg. und aus dem Chinesischen u#bers. von Manfred und Shuxin Reichardt ; Nachdichtungen von Annemarie Bostroem ; mit einer Nachbemerkung und Anmerkungen von Manfred Reichardt. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1988). [WC]

1990 Ai, Qing. *Bandito e poeta : 25 poesie con testo cinese a fronte*. A cura di Anna Bujatti. (Milano : Scheiwiller, 1990). (Poesia ; no 34). [WC]

1999 Ai, Qing. *La mangiatoia*. Trad. e cura di Anna Bujatti. (Novara : Interlinea, 1999). (Nativitas ; 17). [WC]

1999 Ai, Qing. *Morte di un nazareno*. Trad. a cura di Anna Bujatti. (Novara : Interlinea, 1999). (Passio ; 18). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1986 Hung, Eva Wai-yee. *The life and works of Ai Qing (1910-)*. (London : School of Oriental and African Studies, University of London, 1986). Diss. School of Oriental and African Studies, 1986. [WC]

Ai, Qiu (um 1947)

Bibliographie : Autor

1947 Ai, Qiu. *San da shi ren de lian ai gu shi*. Ai Qiu bian zhu. (Guangzhou : Mei le tu shu chu ban gong si, 1947). [Abhandlung über George Gordon Byron, Percy Bysshe Shelley und Johann Wolfgang von Goethe].
三大　詩人　的　戀愛　故事 [Eur]

Ai, Ruika (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Tey, Josephine]. *Yi zhang jun mei de lian*. Yuesefen Tieyi zhao ; Zhen Nifo, Ai Ruika yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Yuesefen Tieyi zuo pin xi lie ; 5). Übersetzung von Tey, Josephine. *To love and be wise*. (London : P. Davies, 1950).
一張俊美的臉 [WC]

Ai, Ruixi (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen ; Leike Weixi gai xie ; Ai Ruixi cha tu ; Lin Xiaoqing yi. (Taibei : Qing lin guo ji, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu xin jing dian). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆歷險記 [WC]

Ai, Silin (um 2002)

Bibliographie : Autor

1999 Ai, Silin. *Habeimasi*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). [Abhandlung über Jürgen Habermas].
哈贝马斯 [WC]

2002 [Husserl, Edmund]. *Lun li xue yu jia zhi lun de ji ben wen ti*. Ai Silin, An Shidong yi. (Beijing : Zhongguo cheng shi chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jing dian wen ku. Di yi ji). [Übersetzung ausgewählter Werke von Edmund Husserl].
伦理学与价值论的基本问题 [WC]

Ai, Siming (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Pye, Lucian W.]. *Zhongguo ren de zheng zhi xin li*. Pei Luxun zhu ; Ai Siming yi. (Taibei : Dong cha chu ban she, 1988). Übersetzung von Pye, Lucian W. *The spirit of Chinese politics : a psychocultural study of the authority crisis in political development*. (Cambridge, Mass. : M.I.T. Press, 1968).
中國人的政治心理 [WC]

Ai, Siqi (1910-1966) : Philosoph

Biographie

1937 Ai, Siqi. *On translation* [ID D38992].
Among translators, a distinction is made between literal and free translation… However, if 'literal translation' were not misinterpreted as transferring words taken from the dictionary, I would be in favor of literal translation. Although a translation aims to introduce something to the reader, it needs at the same time to remain true to the author. In order to present the author's meaning accurately, the best approach is to retain the syntax of every original sentence… Literal translation does not mean incorporating foreign grammar into the Chinese language indiscriminately… As a matter of fact, the Chinese language lacks precision, always failing to convey the sophisticated content expressed in a foreign language… Talking about using the proper words to express the original meaning in translation, we are not trying to find a way out by using exquisite classical Chinese or the crude vernacular of an earlier period, nor are we resisting progress by sticking to an earlier state in the development of our language. On the contrary, we want so constantly create a new Chinese language, giving it fresh expressive power… We can provide a new definition for what has been called 'sense-translation'. If this term does not imply that the translator freely interprets the original text in his own way, but rather attempts to thorough understand the original sense, we must say that the 'sense' element would also be necessary even for a literal translation. The objective of literal translation lies simply in showing respect for the original ; the translator should therefore not include his own preconceived ideas…
For some of our predecessors, translation has to fulfill three criteria : faithfulness, fluency and elegance… Without doubt, literal translation aims at faithfulness… A faithfully translated text must also be able to convey the original meaning as well as retain the 'fluency' of the original text as far as possible… Where it means 'writing elegantly', it implies nothing more than translating a foreign work into antiquated classical Chinese… [ChanL1:S. 195-197]

1955 Ai, Siqi. *Shi yong zhu yi : fan ke xue de zhu guan wei xin lun duo fang ga lun*. In : Zhe xue yan jiu ; Jan. (1955).
"There are people who know that pragmatism is a kind of reactionary subjective idealist philosophy, but separate its methodology from its philosophical worldview, and say : Dewey's ideas of 'realism' and 'truth' are without value, but his method is scientific and correct. But The pragmatic methodology cannot be divided from its subjective idealism. True scientific methodology is built upon the recognition of the objective reality of the material world, its laws of development and its knowability, as offered by the materialist worldview. Pragmatism does not recognize [such truths]. It serves to help reactionaries to 'cope with the environment' in a last minute struggle preceding their imminent demise." [DewJ188]

Bibliographie : Autor

1937 Ai, Siqi. *On translation.*
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1950 [Heine, Heinrich]. *Deguo, yi ge dong tian di tong hua*. Hainie zhu ; Ai Siqi yi. (Beijing : Sheng huo, Tu shu, xing zhi san lian shu dian, 1950). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Deutschland : ein Wintermärchen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844).
德国, 一个冬天的童话 [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1987 Fogel, Joshua A. *Ai Ssu-ch'i's contribution to the development of Chinese marxism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Council on East Asian Studies, 1987). (Harvard contemporary China series ; 4). [Ai Siqi]. [Eur]

2005 Knight, Nick. *Marxist philosophy in China : from Qu Qiubai to Mao Zedong, 1923-1945*. (Dordrecht : Springer, 2005). [WC]

Ai, Tian (m 1605) : Jude aus Kaifeng

Biographie

1605 Matteo Ricci trifft den Juden Ai Tian in Beijing. Es ist die erste westliche Wahrnehmung der jüdischen Gemeinde in Kaifeng (Henan). [MalR5]

Ai, Wen (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Martin Walser Sonderausgabe]. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1990). [Enthält] : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. Zheng Huashen, Li Liuming yi. Walser, Martin. *Eiche und Angora*. Ai Wen yi. Walser, Martin. *Sieben Gedichte*. Shi Yiliu yi. Zheng Huahan. *Kurzbiographie*. Gespräche mit Martin Walser und seinen Übersetzern. Walser, Martin. *An Leser in China*. Übersetzung von : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd : Novelle*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1978). Walser, Martin. *Eiche und Anbora*. In : Walser, Martin. *Drei Stücke : Eiche und Augora, Überlebensgross Herr Krott, Der schwarze Schwan*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1965). [KVK,Din11]

Ai, Wu = Tang, Daogeng (1904-1992) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1959 Ai, Wu. *Ou xing ji*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1959). [Bericht über seine Reisen nach Ungarn, Tschechoslowakei 1954-1955, Russland 1957].
歐行記 [WC]

1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.
[Enthält] :
Lu, Xun. The true story of Ah Q.
Guo, Moruo. Crossroads.
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.
Bing, Xin. The separation.
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.
Xu, Dishan. Big sister Liu.
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.
Mao, Dun. The shop of the Lin family.
Rou, Shi. A hired wife.
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.
Ye, Zi. Harvest.
Ba, Jin. A moonlit night.
Lao, She. Crescent moon.
Shen, Congwen. The husband.
Xiao, Hong. Hands.
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.
Liu, Qing. Land mines.
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

1989 Ai, Wu. *Der Tempel in der Schlucht und andere Erzählungen*. Hrsg. von Eva Müller ; [aus dem Chinesischen von Anja Gleboff et al.]. (München : C.H. Beck, 1989). (Orientalische Bibliothek). [Eur]

1992 Ai, Wu. *La vallée aux bananiers : nouvelles*. Trad. par Zhang Yunshu et Lu Fujun. (Pékin : Littérature chinoise, 1992). (Coll. Panda). [Pino24]

1993 Ai, Wu. *Banana vale*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1993). (Panda books).
[Enthält] : Banana vale, Going home, In the gorge, Seeing off guests in the mountains, Song of the crows, Mrs. Shi Qing, The night Xujia village roared. [WC]

1994 [Verne, Jules]. *Sang dao fu bo jue*. Fanerna ; Ai Wu yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Mathias Sandorf*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1885). (Les voyages extraordinaires)
桑 道夫伯爵 [WC]

Ai, Xin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Dumas, Alexandre fils ; Maupassant, Guy de]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Xue Qing yi. *Yang zhi qiu yi zi*. Mobosang zhu ; Ai Xin yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu. = One hundred classic works of the world literature).
Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi]. Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Boule de suif*. In : Les soirées de Médan. (Paris : Charpentier, 1880).
茶花女 /羊脂球译自 [WC]

Ai, Yan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Scheler, Max]. *Zhi shi she hui xue wen ti*. Makesi Shele zhu ; Ai Yan yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2000). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Scheler, Max. *Die Wissensformen und die Gesellschaft*. 2. durchges. Aufl. (Bern : Francke, 1960). (Gesammelte Werke ; Bd. 8).
知识社会学问题 [WC]

Aibohua (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Aibohua. *Zhongguo min jian gu shi lei xing*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Eberhard, Wolfram. *Typen chinesischer Volksmärchen*. (Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia, Academia Scientiarum Fennica, 1937). [Eur]

Alai = A, Lai (Sichuan 1959-) : Tibetischer Schriftsteller

Bibliographie : Autor

2000 Alai. *Red poppies*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin. (London : Methuen, 2002). Übersetzung von Alai. *Chen ai luo ding*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). 塵埃落定 [Eur]

An, Guoliang (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Anikst, Aleksandr Abramovich]. *Shashibiya zhuan*. Anikesite zhu ; An Guoliang yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1984). (Shi jie xi ju ming ren zhuan ji cong shu). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎 士比亚传 [WC]

An, Huiying (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Franklin, Benjamin]. *Qiong li cha de li shu*. Benjieming Fulankelin zhu ; An Huiying, Liu Yunxin yi ; Ma Yimin, Yang Bo jiao. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Zitaten aus Franklin, Benjamin. *Poor Richard : an almanack : 1733-1766*. (Philadelphia : B. Franklin, 1733-66).
穷理查德历书 [WC]

An, Jinqun (um 1993)

Bibliographie : Autor

1994 [Johansen, Iris]. *Shuang fei yan*. Yili Qiongsen yuan zhu ; An Jinqun yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian ; 10). Übersetzung von Johansen, Iris. *The bronzed hawk*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1983).
雙飛燕 [WC]

An, Ling (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Ziegler, Gilette G.]. *Wu sheng de sen lin*. Jilaite Qigeli zhu ; An Ling yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Ziegler, Gilette G. *Le bois du silence : roman*. (Paris : Ed. Français réunis, 1963).
無聲的森林 [WC]

An, Lushan (703-757)

Bibliographie : erwähnt in

1955 Pulleyblank, Edwin G. *The background of the rebellion of An Lushan*. (London ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1995). (London Oriental series ; vol. 4). [Eur]

An, Mingfan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Chali Digengsi yuan zhu ; An Mingfan yi. (Taibei : Kai jin wen hua chu ban, 1995). (Shi jie wen xue bo lan hui ; 11). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). [Text in Englisch und Chinesisch].
孤星血淚 [WC]

An, Mingshan (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Zhang, Xianliang. *La mort est une habitude*. Traduit du chinois par An Mingshan et Michelle Loi. (Paris : Belfond, 1994). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Xi guan si wang*. (Xianggang : Ming chuang chu ban she, 1989).
習慣死亡 [CCFr]

An, Pingqiu (um 2001) : Professor Beijing-Universität, Director of the Ancient Books Research Council

Bibliographie : Autor

2001 *Bei Mei Han xue jia ci dian*. An Pingqiu, An Lezhe [Roger T. Ames] zhu bian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2001). [Bio-Bibliographie amerikanischer Sinologen].
北美　汉学家　辞典 [Eur]

An, Qi (um 1960)

Biographie

1960 An, Qi. *Shi lun Bailun shi ge zhong de pan ni xing ge* [D D26470].
An Qi schreibt : "Childe Harold exiles himself because he is sick of the voluptuous dissipation of the nobles. He finds expression of his protest against the society he loathes in nothing more than dissipation and the beauty of nature. Conrad revolts against the ugly society with piratical acts of murder and arson and Manfred with his pessimistic world-weariness. What about Cain ? The one who supports him against God is the daemon. No doubt, God and his world order should be challenged and negated, but the daemon is a daemon after all ; he is not the force to liberate the people. The daemon is only God who has lost his office or power. Don Juan's rebellion against the society of the time was a series of dissolute acts. In Don Juan and other works, Byron fights evil with evil. If these works give his reader the impression that they are 'an eulogy of vice', that is truly what they are."

Chu Chih-yu : An Qi's arguments reflect a typical dialectic materialism with 'Chinese characteristics'. He rised again (like Elistratove and Du Bingzheng) the issue of 'the rebellious character of Byronic heroes'. He sought explanation for Byron's rebellious spirit in the class and national conflicts of European society, but he did not mention Byron's 'spiritual connection' with the English workers' movement. He wanted to describe Byron as a 'radical bourgeois democrat', who did not belong to the proletarian camp. He noted some personal reasons : Byron's disillusion and anger with English society as ruled by the nobles and the church, and his dissipated life. In his view, English society made use of Byron's separation as an excuse to attack his private style and forced him to leave England for political reasons ; and this political persecution pushed Byron into a more dissipated life and a stronger rebellion. An Qi recognized Byron's influence on the European democratic intellectuals and the progressive role he had played in Chinese literary history. The value of Byronic heroes consists only in their adding to our knowledge of feudalism and capitalism.
He tried to accdentuate is to the effect that 'Byron's self-centred, absolute freedom is not only visionary but, after the maturing proletariat showed their power, could turn to the opposite of the proletarian revolutionary movement'. [Byr1:S. 106-109]

Bibliographie : Autor

1960 An, Qi. *Shi lun Bailun shi ge zhong de pan ni xing ge*. In : Shi jie wen xue ; no 8 (1960).[An attempt to analyze the rebellious character of Byron's poetry]. [Byr1]

An, Qingguo (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee]. *Da zhe xue jia xiao zhuang*. Tuomasi Hengli, Daina Li Tuomasi zhu ; Chen Yanhua, An Qingguo, Kang Jian yi. (Xi’an : Hua yue wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee. *Living biographies of great philosophers*. (Garden City, N.Y. : Blue Ribbon Books ; London : Allen, 1941).
托馬斯#亨利、娜#莉#托馬斯#大哲學家小傳, 陳延華, 安慶國, 康劍 [Nie12]

An, Shaokang (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Da chen hao yu nan zhe*. Rule Fanerna zhu ; An Shaokang deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 18). Übersetzung von Verne, Jules. *Le chancellor ; suivi de Martin Paz*. Ill. par Riou ; ill. par Férat. (Paris : J. Hetzel, 1875). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). = In : Le temps ; 17 dec. 1874-24 janv. 1875.
大 臣号遇难者 [WC]

1999 [Echenoz, Jean]. *Gao da de jin fa nü lang*. Aishinuozi ; An Shaokang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1999). (Paris : Ed. de Minuit, 1995). Übersetzung von Echenoz, Jean. *Les grandes blondes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1995).
高大的金发女郎 [WC]

An, Shidong (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Husserl, Edmund]. *Lun li xue yu jia zhi lun de ji ben wen ti*. Ai Silin, An Shidong yi. (Beijing : Zhongguo cheng shi chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jing dian wen ku. Di yi ji). [Übersetzung ausgewählter Werke von Edmund Husserl].
伦理学与价值论的基本问题 [WC]

An, Shigao (um 148-180) : Buddhistischer Missionar

Bibliographie : erwähnt in

1995 Forte, Antonino. *The hostage An Shigao and his offspring : an Iranian family in China*. (Kyoto : Istituto Italiano du Cultura, Scuola di Studi sull'Asia Orientale, 1995). (Occasional papers ; 6). [WC]

An, Shouyi (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Jiabidan zhi nü*. Puxijin zhu ; An Shouyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Istoriia Pugachevskago bunta*. (Sanktpeterburg : E.I.V. Kantseliarii, 1834). [Emelian Ivanovich Pugachev].
甲必丹之女 [WC]

An, Wenzhu (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 An, Wenzhu ; Guan, Zhu ; Zhang Wenzhen. *Laibunici he Zhongguo*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she4, 1993). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz.
莱布尼茨和中国 [WC]

An, Yanming (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Brandes, Georg]. *Nicai*. Qiaozhi Bolanduisi zhu ; An Yanming yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1985). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Brandes, Georg. *Essays : fremmede personligheder*. (Kjobenhavn : Gyldendalske, 1889). = Brandes, Georg. *Friedrich Nietzsche*. Transl. from the Danish by A.G. Chater. (New York, N.Y. : Macmillan ; London : W. Heinemann, 1909).
尼采 [WC]

1986 Huang, Songjie ; Wu, Xiaoming ; An, Yanming. *Sate qi ren ji qi 'ren xue'*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1986). (Fudan xiao cong shu). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].
萨特其人及其"人学" [WC]

1986 [Danto, Arthur C.]. *Sate*. Dantu ; An Yanming yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1986). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Danto, Arthur C. *Jean-Paul Sartre*. (1975).
萨特 [WC]

An, Zhenji (um 1984) : Regisseur

Biographie

1962 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) in Shanghai unter der Regie von Xiong Foxi mit Cao Lei als Nora und An Zhenji als Helmer. [Ibs1:S. 203]

1984 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch Studenten der Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Chen Mingzheng und An Zhenji.
Li Ruru : Chen's production displays certain influences from two Western versions of Hamlet : Laurence Oliver's 1948 film which was dubbed into Chinese in 1958 and the English stage production from the Old Vic in London which visited Beijing and Shanghai in 1979. [Shak8:S. 235,Shak13]

An, Zhi (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Joyce, James]. *Dubolin ren*. Qiaoyisi ; An Zhi yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1995). (Qiaoyisi wen ji). Übersetzung von Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914). [15 Kurzgeschichten ; geschrieben 1904-1907].
都柏林人 [WC]

1995 [Joyce, James]. *Qiaoyisi wen ji*. An Zhi yi. Vol. 1-2. (Chengdou : Sichuan wen yi chu ban she, 1995).
乔伊斯文集
[Enthält] :
Dubolin ren. Übersetzung von Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914). [15 Kurzgeschichten ; geschrieben 1904-1907].
Yi ge qing nian yi shu jia de hua xiang. Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : The egoist (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916). [WC]

1995 [Joyce, James]. *Yi ge qing nian yi shu jia de hua xiang*. Qiaoyisi ; An Zhi yi. Chengdou : Sichuan wen yi chu ban she, 1995). (Qiaoyisi wen ji). Übersetzung von Joyce, James. Portrait of the artist as a young man. In : The egoist (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916). Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : The egoist (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).
一个青年艺术家的画像 [WC]

Andreeva, Iskra Stepanova (um 2003)

Bibliographie : Autor

2007 [Gulyga, Arsenij Vladimirovich ; Andreeva Iskra Stepanova]. *Ta men fa xian le wo : Shubenhua zhuan*. A Guleijia, Yi Andelieyewa zhu ; Feng Shen yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). Übersetzung von Gulyga, Arsenij Vladimirovich ; Andreeva I[skra] S[tepanova]. *Shopengaue#r*. Moskva : Molodai’a Gvardii’a, 2003). [Biographie von Arthur Shopenhauer].
他们发现了我 : 叔本华传 [WC]

Ang, Kejia (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Yi ge li shi xue jia de zong jiao guan*. Anuode Tangyinbi zhu ; Ang Kejia, Zhang Longhua yi ; Liu Jianrong jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1990). (Zong jiao yu shi jie cong shu). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *An historian's approach to religion : based on Gifford lectures delivered in the University of Edinburgh in the years 1952 and 1953*. (London : Oxford University Press, 1956).
一个历史学家的宗教观 [WC]

Ang, Zhihui (um 2005)

Bibliographie : Autor

2000 [Waters, Lindsay]. *Mei xue quan wei zhu yi pi pan : Bao'er De Man, Wa'erte Benyaming, Sayide xin lun*. Linsai Wotesi jiang yan ; Ang Zhihui yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2000). (Beida xue shu jiang yan cong shu ; 10). [Abhandlung über Paul De Man, Walter Benjamin, Edward W. Said].
美學權威主義批判 保爾#德曼, 瓦爾特#本雅明, 薩義德新論 [WC]

Ao, Ao (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 Williams, William Carlos. *Bodexun*. Weiliansi zhu ; Ao Ao yi. (Taibei : A er tai chu ban she, 1978). (A er tai wen ku ; 2). Übersetzung von Williams, William Carlos. *Paterson*. Vol. 1-5. (New York, N.Y. : New Directions, 1946-1958).
柏德遜 [WC]

Ao, Fan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1997 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Ao Fan yi ; Jian Qingguo zhu bian. (Taibei : Jian hong, 1997). (Shi jie ming zhu jie xi ; 41). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

1998 [James, Henry]. *Shi jie*. Hengli Zhanmusi zhu ; Ao Fan, Yuan Decheng, Zeng Lingfu yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Ju fu jing dian yi cong). Übersetzung von James, Henry. *The Ambassadors : a novel*. In : North American review ; vol. 176-177 (Jan.-Dec 1903). = (New York, N.Y. ; London : Harper & Bros., 1903).
使节 [WC]

1999 [Stevenson, Robert Louis ; Dickens, Charles]. Jin yin dao. Sidiwensen zhu. Sheng dan huan ge. Digengsi zhu. Cheng Xilin ; Ao Fan yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Bei lei yi cong). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Dickens, Charles. A *Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
金银岛 / 聖誕歡歌 [WC]

Ao, Jun (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Barthes, Roland]. *Liu xing ti xi*. Luolan Bate zhu ; Ao Jun yi ; Yu Fan bian shen. Vol. 1-2. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Xin zhi cong shu ; 37). Übersetzung von Barthes, Roland. S*ystème de la mode*. (Paris : Ed. du Seuil, 1967).
流行體系 [WC]

Aying = A. Ying (1900-1977) : Literaturhistoriker

Bibliographie : Autor

1954 Aying. *Wan Qing xi qu xiao shuo mu*. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954). [Bibliographie ; enthält Übersetzungen].
晚清戲曲小說 [WC]

1961 Aying. *Wan Qing wen xue cong chao : yu wai wen xue yi wen juan*. Vol. 1-4. (Beizhong : Zhonghua shu ju, 1961). [Übersetzungen ausländischer Literatur].
晚清文學叢鈔. 域外文學譯文卷 [WC]

Ba, Jin = Liu, Fangan = Li, Feigan = Li, Yaotang (Chengdu, Sichuan 1904-2005 Shanghai) : Schriftsteller, Übersetzer

Biographie

1927-1928 Ba Jin lebt zuerst in Paris und studiert Französisch an der Alliance française, dann in Château-Thierry am Collège Jean de la Fontaine. [BaJ10]

1928-1929 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Ren sheng zhe xue* [ID D39021].
Ba Jin schreibt im Vorwort : "A the time when the revolution was crushed in Russia, Kropotkin frantically wrote his Ethics, and I was moved by the same spirit when at the time of the great massacre of Chinese people I put all my strength into the translation of this book." [Ng1:S. 187]

1930 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Wo de zi zhuan*. Ba Jin yi. [ID D38187].
Ba Jin schreibt : This is my favourite book and the book that has had the greatest influence on my intellectual development. [Gam1:S. 46]

1931 Ba, Jin. *Jia*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1931). = (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Erscheint 1931 in einer Tageszeitung in Shanghai]. 家
Er schreibt im Vorwort : « La vie n'est, en aucune manière, une tragédie. Elle n'est qu'un jeu. Pourquoi vivons-nous ? Autrement dit, pourquoi possédons-nous la vie ? La réponse de Romain Rolland est la suivante : 'c'est pour conquérir la vie'. Je trouve qu'il a parfaitement raison... Pendant une vingtaine d'années... j'ai vu et connu pas mal de choses. Ce qui m'entourait c'était une immensité noire mais je ne me suis jamais senti seul. Je n'étais point désespéré. En tout lieu où je me trouvais, je voyais jaillir et se déplacer le Torrent de la vie. Il s'efforçait de se frayer une voie et de franchir les montagnes et le chaos de pierres dans les ténèbres... Le Torrent avance continuellement. Il ne s'arrête jamais... et nul ne peut l'arrêter... Par son écoulement incontrôlable, il se dirige vers la mer – la mer unique... »

1936 Ba, Jin. *Qian ye yi ben xu*. In : Sheng zhi chan hui. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Artikel über Kampf, Leopod. *Am Vorabend : Drama in drei Akten* [ID D37393].
"It is probably ten years ago that a fifteen year old youth was reading this little book. At that time he had just embraced the ideal of loving mankind and loving the world ; he had the childish illusion that a new society in which everybody shares happiness would rise with tomorrow's sun and that all evils would instantly vanish. Reading the little book in this frame of mind, he was indescribably stirred. That book opened for his a new vista and let him see the great tragedy of a generation of youth in another country striving for the liberty and happiness of the people. In that book the fifteen year old formed for the first time the hero of his dreams, found moreover his life's career. He introduced that book to his friends as a precious jewel. They even copied it down word by word, and because it was a play, they played it on stage several times. This child was myself, and the book was the Chinese translation of *On the eve*." [Ng1:S. 187-188]

1936 Ba, Jin. *Yi*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). [Memory].
憶
Ba Jin singled out three great writers who had helped him become 'a real human being'. These were Leo Tolstoy, Fyodor Dostoyevsky and Mikhail Artsybashev. [Gam1:S. 136]

1936 Ba, Jin. *Yi*. (Shanghai : Wen hua sheng shuo chu ban she, 1936). 憶
Ba Jin mentioned that he preferred Tolstoy, Dostoevsky and Artzybashev to Shakespeare, Dante and Goethe, because the Russian writers have more admirable attitude to life. [Ng2]

1943 [Storm, Theodor]. *Chi kai de qiang wei* [ID D15282]
Ba Jin schreibt im Nachwort : Vor zehn Jahren, als ich anfing, Deutsch zu lernen, lernte ich *Späte Rosen* von Storm auswendig. Später las ich seinen *Immensee*. Die chinesische Übersetzung von *Immensee* hatte ich schon vor zwanzig Jahren in der Heimat gelesen. Ich kann selbst keine Stormschen Werke schreiben, aber sein Stil gefällt mir sehr. Im vorvorletzten Jahr kaufte ich in Shanghai seine sämtlichen Werke, welche mir sehr wertvoll sind. Ich blättere oft darin, sooft ich Zeit habe. Obwohl ich bis heute die deutsche Sprache nicht gut genug beherrsche, aber ich habe auch einige Werke von Storm übersetzt, um zu lernen, wie man deutsche Bücher liest. In diesem Jahr lieh ich von einem Freund *Im Sonnenschein* von Storm, ich las abends immer einige Geschichten vor, wenn ich müde vom Schreiben war ; ab und zu übersetzte ich auch ein paar Abschnitte. So schaffte ich es doch, in einigen Monaten *Immensee* aus diesem Buch fertig zu übersetzen, auch einige andere kürzere Werke. Jetzt wähle ich Immensee und zwei andere aus zu einem Band. Es ist nicht mein Wunsch, sie zahlreichen Lesern vorzustellen. Aber dieser klare Stil, diese einfache Konstruktion und das reine Gefühl könnten manche strapazierte Seelen wahrscheinlich ein bisschen trösten. [Din10:S. 76]

1947 Ba, Jin. *Wo de you nian* [ID D39044].
Ba Jin schreibt über Petr Alekseevich Kropotkin :
"I got hold of a pamphlet. This was an abridged version of Kropotkin's An appeal to the young. I hadn't imagined that such a work ever existed. In it was all that I wanted to say but was incapable of clearly expressing. The arguments were so lucid, reasonable and convincing ! The provocative tone burnt to ashes the heart of a fifteen year old. I put the pamphlet beside my bed and read it every night. My tears dropped on the pages until my eyes failed me and I began to laugh. From that time on I understood the meaning of justice. This understanding enabled me to reconcile the feelings of love and hatred." [Ng1:S. 185-186]

1955 Conference to commemorate the centenary of the publication of *Leaves of grass* by Walt Whitman in Beijing, Nov. 25 (1955).
Speech by Zhou Yang : "In Whitman's poetry, democracy, freedom, and equality are his fundamental ideas. Victory and happiness are his persisten beliefs which mankind will eventuall achieve." In : Wen yi bao ; no 22 (Nov. 1955).
Forum in Shanghai.
Speech by Ba Jin : "Whitman's poetry is still a great inspiring impetus to the Chinese people who are marching towards socialism today." In : Jie fang ri bao ; Dec. 4 (1955). [WhiW20]

1958 Ba, Jin. *Dan qiu*. [ID D14658].
Ba Jin vergleicht seinen Roman *Die Familie* mit Thomas Manns *Buddenbrooks*.
Er schreibt : Thomas Mann, der vor zweiundeinhalb Jahren starb, ist der letzte Meister des kritischen Realismus, wie man ihn nennt. Der Roman *Buddenbrooks*, den er mit 26 Jahren vollendet hat, erzählt die Geschichte einer deutschen bürgerlichen Familie und kann zu den unsterblichen Meisterwerken der Neueren Literatur gezählt werden. Er hat die Schicksale vierer Generationen, deren schwunghafteste Zeit und den frühen Tod des letzten Nachfolgers geschildert. Er hat den gesellschaftlichen Wandel der Jahrzehnte beschrieben. Der Umfang ist anderhalb bis zweimal so gross wie der meines Romans *Herbst*. Thomas Mann ist in der Tat ein grosser Künstler, und mein Erzählwerk kann nur ein unreifes Bekenntnis und die Klage eines Jugendlichen sein. [TM:S. 67-68]

1959 Ba, Jin. *Guan yu wo de duan pian xiao shuo* [ID D38542].
"When I learned to write short stories, Turgenev was my first teacher. Some of my early stories about people relating their own experience were most probably inspired by him."
Ng Mau-sang : Ba Jin pointed out that his story First love was partially modeled on Turgenev's story of the same title. And the prose poem The threshold by Turgenev moved him to tears. He expanded this poem into a short story, and gave it the same title. Turgenev's poem The Russian language was his 'anchor and only source of support' when he was in temporary exile in Japan in 1935. So touching was the poem to him, that he was constantly reciting it to himself when he was writing Fire in 1938." [Ng1:S. 193]

1966 [Storm, Theodor]. *Feng hu* [ID D15081].
Zhang Yushu schreibt 1983 über die Übersetzung von Ba Jin von *Immensee* von Theodor Storm : Chinas jahrtausendealter Feudalismus hat es fertiggebracht, dass Liebestragödien ähnlicher Art sich immer wiederholen. Es handelt sich nun um mehrere Liebestragödien..., geschildert in dem berühmten Roman *Die Familie* von Ba Jin. Und gerade er hat in den dreissiger Jahren als einer der ersten schon *Immensee* übersetzt... Chinesische Leser haben... von vornherein Sympathie und Verständnis für die Thematik in den Werken Storms. Da sie selbst jahrtausendelang unter dem feudalen Joch zu schmachten hatten, haben sie natürlich ein starkes Mitgefühl mit denen, die ihr Schicksal teilten, dessen ungeachtet, wie weit ihre Welten voneinander getrennt sind. Als die chinesische Leserschaft durch die Novelle *Immensee* den Dichter Theodor Storm kennenlernte, wurde er Goethe, wegen der ähnlichen Wirkung die *Die Leiden des jungen Werther* und *Immensee* hatten, gleichgestellt. [ZhaYi2:S. 85-86]

1979 [Herzen, Aleksandr]. *Wang shi yu sui xiang* [ID D37316].
Ba Jin schreibt im Nachwort : "*My past and thoughts* can be said to be my teacher. I first read it on February 5, 1928, when I bought a copy of Mrs. Constance Garnett's translation of the work. Then I had not yet finished writing my first novel *Destruction*. Though my experience was simple, a glowing fire burnt in my heart. I wanted to pour out my feelings, speak my love and hate, and use my pen to convert into words and paragraphs my 'blood and tears'. Later on, in my several attempts to translate section of *My past and thoughts* I had the express wish to learn from the author how to turn feeling into words. Now that I am doing a complete translation, I cannot say that I no longer have such a motive. I will learn to the last breath of my life. [Ng1:S. 182]

1979 La délégation des écrivains chinois venue à Paris à l'occasion de la sortie du roman *Famille* de Ba Jin apporta à Madame Romain Rolland les dernières contributions des traducteurs et des critiques chinois à l'oeuvre de Romain Rolland : la traduction de Colas Breugnon (1978), l'essai de Luo Dagang « Romain Rolland » (1978) et les extraits de la correspondance de Romain Rolland et Maxim Gorki (1978).
Ba Jin schreibt in seinem Tagebuch während seines Aufenthaltes in Paris : "C'est la dernière matinée avant mon départ. Du balcon du septième étage de mon hôtel dans le Quartier latin où résidaient Romain Rolland et Hemingway..., je porte un regard nostalgique sur le ciel de Paris Je n'arrêterai plus d'utiliser mon pinceau. Il allumera le feu pour me détruire. Quand bien même deviendrais-je cendres, mon amour et mes sentiments ne disparaîtraient pas de ce monde". [Rol5,Rol6]

1979 Li Tche-houa : Ba Jin est revenu à Paris à l'occasion de la sortie de son roman *Famille*, que j'avais traduit avec ma femme. Un des premiers souhaits qu'il a exprimés a été que je le conduise en pèlerinage près du Panthéon, devant la statue de Rousseau. Il a été étonné et déçu de ne pas retrouver la statue de bronze du 'citoyen de Genève' qui avait été enlevée par les Allemands et remplacée par une statue de pierre. Néanmoins, il s'est recueilli avec émotion. De retour en Chine, à la suite de cette visite, il a écrit une phrase que je peux reprendre à mon comte : "Auprès de l'auteur des *Confessions* j'ai trouvé la consolation et appris à proclamer la vérité." [Rous20]

1981 Ba Jin said in an interview of May 1981 that Turgenev and Tolstoy were the first to teach how to be a good, upright person, to face life honestly and tell the truth to readers. [Gam2:S. 57]

1982 Ba, Jin. *Au fil de ma plume* [ID D21035].

Château-Thierry est une ville qui m'est familière, du fait que j'y suis resté plus longtemps (quatorze mois) que dans tout autre endroit en France. Cinquante ans durant, je n'ai cessé d'en rêver. Et les jours tranquilles que j'y ai passés me revenaient à l'esprit chaque fois que je me désolais de ne pouvoir trouver du calme pour expédier mes nombreuses tâches. C'est dans cette petite ville que j'ai achevé mon premier roman, et c'est dans son bureau de poste que je l'ai envoyé à l'éditeur. C'est là, aussi, qu'on a découvert mon premier cheveu blanc. Je me souviens encore qu'en me l'arrachant, le coiffeur du pays s'est écrié: « Tiens ! Tu as déjà un cheveu blanc, toi, encore un gosse! » Dans mes livres, j'ai dit que c'était un coiffeur âgé. En fait, il était à peine au milieu de l'âge. Mais comme j'étais alors très jeune, j'avais tendance à prendre pour des vieux tous les gens plus âgés que moi.

J'étais logé dans le Lycée La Fontaine, la concierge, Madame Cousin, et son mari, le jardinier, étaient avec moi d'une gentillesse extrême. Le couple était déjà âgé. La vieille femme me remettait tous les jours, elle-même, mon volumineux courrier. La seconde année, j'ai passé mes grandes vacances avec deux de mes compatriotes, à l'école même. Nous prenions nos repas dans la loge. C'était, bien sûr, Madame Cousin qui nous faisait la cuisine, et qui prenait soin de nous. Tout le monde étant parti en voyage, nous vivions seuls avec les vieux époux. Le surveillant général, qui n'avait pas quitté la ville, ne venait jeter un coup d' œil dans le lycée qu'une fois tous les huit jours. Le temps, en fuyant, a effacé de ma mémoire les visages de mes nombreuses connaissances. Seule l'image des époux Cousin demeure en moi, aussi affable, -aussi bienveillante qu'à l'époque. Je croyais avoir une photo d'eux. Cependant, après avoir maintes fois fouillé en vain chez moi, j'ai réalisé que c'était une illusion. Cette photo, j'avais fini par y croire, tant je l'avais désirée !

Dans les derniers temps de mon séjour à Château-Thierry, sitôt après le dîner que je prenais toujours chez les Cousin, c'est-à-dire dans la loge, j'aimais me promener au bord d'une rivière, en compagnie de mes deux camarades. On marchait en causant jusqu'à la tombée de la nuit, au moment où, dans le ciel, les étoiles s'allumaient. En rentrant, nous trouvions la bonne vieille qui nous attendait, près de fa porte de l'école. Le bonsoir qu'elle nous adressait, toujours chaleureux, suffisait à nous assurer que nous étions là comme chez nous. Dans un récit de souvenirs que j'ai écrit en 1961, sur Château- Thierry, j'ai dit : « Cette voix chaude, maternelle, m'accompagnait tout le temps que j'ai travaillé à Néant. Elle est encore auprès de moi, alors que je rédige mes Mémoires par cette nuit calme et pure comme l'eau d'une fontaine. Que, dans ce cimetière, son âme, ainsi que celle de son mari - le petit bonhomme toujours en tablier - reposent en paix ! »

Pendant les jours où j'ai été écarté de mon poste, alors que je ne semblais plus bon qu'à être couvert de critiques, ma pensée errait souvent dans le cimetière de cette vieille cité. A force d'avoir été partout méprisé, j'allais besoin d'un havre pour l'esprit. Que ma pensée se soit alors arrêtée sur un cimetière d'un pays étranger révèle dans quel abîme je me trouvais ! Le cimetière de Château-Thierry m'est familier. Le petit texte que j'ai écrit sur lui s'intitulait Le jardin-cimetière. Pour celui qui se faisait vilipender sans cesse, un cimetière, ça présentait autant d'attraits que le paradis ! Mais ce n'était pas à la mort que je pensais. Je rêvais seulement d'un lieu calme. A cer ains moments, en proie à un désespoir extrême, j'avais l'impression que dans ce vaste monde, entre ciel et terre, il n'y avait qu'un seul visage qui me souriait. Celui de Madame Cousin.

"Je veux écrire pour exprimer mes sentiments d'amour et de haine ; sinon mon coeur de jeune homme sera flétri... C'est à Paris que j'ai appris à écrire des romans, grâce à Emile Zola et à Victor Hugo ; j'y ai appris la justice, l'amour et la haine... ".

Ba Jin, en 1979, revient à Château-Thierry, dans le lycée qui l'a hébergé pendant 18 mois ... plus de cinquante ans auparavant :
Mais tout cela est du passé. J'ai réussi à survivre à ces dix longues années d'épreuves. Je suis maintenant encore capable de prendre la plume. Et j'ai bien supporté les dix-sept heures de vol. Je me trouvai donc de nouveau à Château-Thierry, et au Lycée La Fontaine ! Vraiment, j'ai cru vivre un rêve quand je suis entré dans le réfectoire où je prenais mes repas, il y a cinquante ans.
La vaste cantine, dont l'aspect extérieur n'avait pas changé, était maintenant mieux équipée. J'entrai dans la cuisine. C'était un endroit que j'avais traversé je ne sais combien de fois par jour pour gagner ma chambre, située au-dessus de la salle à manger. La cuisine avait fait peau neuve elle aussi. La longue table et le couteau à pain avaient disparu. Une fois, pendant les vacances, en coupant un objet dur avec ce couteau, je m'étais blessé au petit doigt. La cicatrice est toujours là, sur ma main gauche. La cuisine franchie, je montai au premier étage. Le couloir, éclairé par les fenêtres, n'avait changé en rien. Seulement ma chambre me parut plus petite. Autrefois, mon voisin était un étudiant en philosophie qui venait de Wuhan. Il occupe maintenant une chaire à l'Ecole Normale supérieure de Huazhong (Chine centrale). Il était au courant de mon voyage en France, mais comment aurait-il pu imaginer que je retournerais dans notre ancien dortoir du Lycée La Fontaine? Sa chambre et la mienne étaient vides toutes deux, elles semblaient avoir été repeintes. J'avais sur moi une photo prise il y a cinquante et un ans, qui représentait l'ancienne pièce, avec sur mon bureau, des livres amoncelés. Je demeurai un moment devant la porte, me reportant à ces jours calmes. Je me revoyais en train d'écrire à mon bureau ou de causer, debout, avec des amis. Je descendis et passai au jardin. A l'époque, j'avais l'habitude de me lever tôt et de me promener sous un châtaignier aux feuilles touffues. Alors, souvent une jeune cuisinière plantureuse passait la tête par les persiennes du bureau du directeur et m'adressait de charmants sourires.
Je quittai le jardin et m'engageai dans le corridor à la porte vitrée. C'est dans ce corridor qu'autrefois, pendant les jours de congé ou de vacances, j'aimais lire en marchant. Chaque fois qu'il me croisait, le surveillant général -un petit bonhomme barbu- me regardait avec étonnement. Je montai ensuite dans un autre dortoir, lieu que j'avais beaucoup fréquenté, du fait qu'un de mes compatriotes y était logé. Les vacances ayant vidé l'école, je ne rencontrai personne tout au long de ma visite. J'en étais content, car je n'aime pas déranger les gens.
Cette visite à Château-Thierry n'avait pas été prévue dans le plan de mon voyage. Et je n'avais pas insisté pour m'y rendre, bien que j'eusse rêvé tout le temps de revoir cette petite ville tranquille et de m'y attarder, ne fût-ce qu'une demi-heure ! Quand je fais un retour sur mon passé, je ne me sens pas le droit de faire perdre du temps à mes compagnons, en leur demandant de m'accompagner. . . Cependant, parmi mes hôtes qui étaient tous aimables et hospitaliers, il y en avait qui, ayant lu mes écrits, connaissaient mon attachement pour cette petite cité sur la Marne. Et ils avaient eu la gentillesse de me ménager cette visite. Me voilà donc à Château-Thierry ! Mon ami, le philosophe de Wuhan, en serait tout étonné On peut imaginer ma joie !
C'est à la mi-octobre 1928 que je quittai Paris pour retourner en Chine, via Marseille. Avant de m'embarquer, je me rendis, pour la dernière fois, à Château-Thierry où je devais faire valider ma carte d'identité par la police locale, pour obtenir mon visa de sortie. C'était une formalité indispensable que j'avais oubliée et dont je ne m'étais rappelé qu'à la dernière minute. J'avais pris un aller et retour. La hâte m'essoufflait, j'étais ennuyé…
Cette fois, la voiture, qui filait sur l'autoroute, me porta en peu de temps à Château- Thierry, et me déposa directement dans la cour du Lycée La Fontaine. La directrice, encore jeune, nous attendait à la porte, sous une petite pluie fine. Elle était accompagnée du maire adjoint, un homme de grande taille et d'un de mes anciens camarades, maintenant écrivain et poète. L'école avait connu de grands changements. Mais je n'avais pas besoin d'explications pour tout comprendre, les lieux m'étant toujours familiers. Le châtaignier et les persiennes étaient pour moi d'anciens amis. Près d'eux, mes nouveaux amis qui causaient et riaient, me semblaient plus aimables, plus intimes encore. Jamais je n'avais confondu à ce point le passé et le présent, le souvenir et la réalité. L'amitié était sans borne, elle m'enivrait. J'allai jusqu'à oublier l'heure. Le maire adjoint me conduisit à la mairie, en m'abritant sous son parapluie.

L'immeuble m'é-tait inconnu. Là, une cérémonie d'accueil eut lieu sous la présidence de Monsieur le maire. Il prononça un discours plein d'une chaude amitié. Je me fis un plaisir de lever mon verre avec lui et avec tous les amis présents. Puis, de la main du maire, et de celle de son adjoint, je reçus l'emblème de la ville et le portrait de La Fontaine dont Château-Thierry s'honore d'être le lieu de naissance. Pour moi, il n'y avait pas de cadeau plus précieux. Avant cette visite, chaque fois que je pensais à Château- Thierry, je relisais mes récits Monsieur Robert, Le lion, La vieillesse, et Le jardin-cimetière. Désormais, j'aurais en outre ces deux cadeaux, et leur simple vue suffisait à me transporter dans cette aimable petite ville. J'emportais aussi les œuvres volumineuses de mon ancien camarade Albert Barbeaux. Ma visite fut plus que fructueuse. Et ceci parce qu'elle me permit de me faire de nombreux nouveaux amis. En remerciant Monsieur le maire de Château-Thierry, j'évoquai mon séjour d'autrefois dans cette ville, séjour rendu inoubliable par la voix chaude et maternelle de Madame Cousin. Nous quittâmes la ville aussitôt sortis de la mairie. Notre visite n'avait pris, au total, que quelque dizaines de minutes. Naturellement, n'ayant pas vu leurs tombes, je ne pus offrir de fleurs aux époux Cousin, si bien que j'atterris à Beijing avec, dans le cœur, une grande insatisfaction. Mes vœux nourris pendant si longtemps étaient restés inexaucés ! Puis, en réfléchissant, mes regrets se firent moins vifs. A l'issue de ce voyage, je comprenais profondément que l'amitié est une chose indestructible, éternelle ! Mon cœur qui aime l'amitié, restera intact même le jour où mes os seront réduits en cendres. Les tombes des Cousin demeurent et demeureront dans mon cœur. Là, les fleurs ne se flétrissent jamais. Mon présent voyage à Château-Thierry avait pour seul but de renouveler et d'élargir l'amitié…(cliquer sur le lien précédent pour voir la tombe des Cousin au cimetière de Château-Thierry.

Sans visiter les châteaux anciens, ni partir à la recherche des traces de mes pas d'hier, sur le pont de la Marne, j'ai revécu, au cours de ma tournée, toutes les excursions de week-end que j'avais faites il y a cinquante et un et cinquante-deux ans. Ce qui fait qu'en atterrissant à Shanghai, en retrouvant ma vieille maison que j'avais abandonnée pendant quarante jours, et en classant les 1ivres, les albums de photos et de peintures rapportés de mon voyage, je me sentais dans toute la plénitude de mon âme. Plusieurs fois, j'allai à la fenêtre. Alors, regardant le ciel pur, illuminé par une lune resplendissante, je laissais vagabonder ma pensée auprès de mes amis français. A Shanghai, j'ai reçu une lettre du philosophe de Wuhan. Il me demande : «Est-ce qu'elle est toujours là, cette boutique de fleurs située près du pont de la Marne ? N'y es-tu pas allé acheter une gerbe ? … Installé plus tôt que moi dans cette belle ville ancienne, il ressent toujours pour elle ces sentiments d'amitié aussi profonds que les miens. Et il se souvient encore de la boutique de fleurs ! Autrefois, pour les anniversaires de la femme du directeur ou de leur fille, nous offrions à ces amis de très belles f leurs qui provenaient de cette boutique. Il y avait, dans la maison, une jeune vendeuse blonde nommée Marie. Elle nous saluait d'un gentil petit sourire chaque fois qu'elle nous rencontrait. Maintenant, elle doit avoir plus de soixante-dix ans, si elle est toujours de ce monde !

Là-bas, de ma voiture, j'ai regardé le pont. A travers la pluie fine, j'ai vu que la boutique était toujours là, mais elle n'avait plus son aspect d'autrefois. Je n'ai pas eu le temps de descendre de voiture, ce que j'ai vivement regretté un peu plus tard : j'aurais aimé m'attarder un jour ou deux dans cette ville pour avoir quelque idée de ce qu'étaient devenues mes connaissances ! Mais, faibles comme ils l'étaient, est-ce que mes souvenirs m'auraient permis de m'instruire sur tout ce que je désirais savoir ? Et puis, cinquante ans, ce n'est pas rien ! Il y a eu aussi cette hideuse guerre mondiale qui a tout détruit, y compris le registre scolaire du Lycée La Fontaine. Je n'y ai trouvé qu'un seul nom familier: Ba Enpo. Le nom du «philosophe» et le mien - Li Yaotang - ne figuraient nulle part.

12 juillet 1979 [BaJ10]

Bibliographie : Autor

1927 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Mian bao lue qu*. Kelupaotejin zhu ; Feigan [Ba Jin] yi. (Shanghai : Jiang wan zi you shu dian, 1927). (Ke shi quan ji ; 2). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *La conquête du pain*. (Paris : Tresse & Stock, 1892). = *Khliebi volia*. (London : Izd-vo Svodobnaia mysl, 1892). = *The conquest of bread*. (London : Chapman and Hall, 1906). = *Die Eroberung des Brotes*. (Berlin : Der Syndikalist, 1919). = [Kropotkin, Petr Alekseevich]. Mian bao yu zi you. Kelupaotejin zhu ; Ba Jin yi. (Chongqing : Wen hua sheng huo chu ban she, 1940). (Kelupaotejin quan ji ; 4). [Anarchismus, Kommunismus].
麵包略取 = 麵包與自由 [WC]

1928 [Mirbeau, Octave]. *Gong ren ma de lan*. Li Feigan [Ba Jin], Yue Ying yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les mauvais bergers : pièce en 5 actes*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1898).
工人马得兰 [WC]

1928-1929 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Ren sheng zhe xue : qi qi yuan ji qi fa zhan*. Kelupaotejin ; Feigan [Ba Jin] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Zi you shu dian, 1928-1929). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Etika : proizkhozdhenye i rozvitye moralnosti*. (St. Peterburg : Knigoizdatel#stvo "Golos truda", 1922). = *Ethik : Ursprung und Entwicklung der Sitten*. (Berlin : Der Syndikalist, 1923). = *Ethics : origin and development*. (London : George G. Harrap ; New York, N.Y. : The Dial Press, 1924). [WC]

1929 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Puluodong di ren sheng zhe xue*. Kelupaotejin zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Zi you shu dian, 1929). (Zi you xiao cong shu ; 4). [Abhandlung über Pierre-Joseph Proudhon].
蒲魯東底人生哲學 [WC]

1930 Ba, Jin. *From capitalism to anarchism. = Cong zi ben zhu yi dao an na qi zhu yi*. (San Francisco : Equality society, 1930).
從資本主義到安那其主義. [WC]

1930 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Wo de zi zhuan : qian bu hou bu er ce*. Kelupaotejin ; Ba Jin yi. (Shanghai : Qi min shu dian, 1930). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevic. *Memoirs of a revolutionis*t. (London : A.P. Watt & Son, 1898). = *Mémoires d'un révolutionnaire*. (Paris : Scala, 1898). = *Autour d'une vie*. (Paris : P.V. Stock, 1902). [Autobiographie von Kropotkin].
我底自传. 前部, 后部二册 [WC]

1930 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Yi wei ge ming jia de zi zhuan*. Kelupaotejin zhu ; Li Yaotang [Ba Jin] yi. (Taibei : Pa mi er shu dian, 1930). (Da xue cong shu). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Memoirs of a revolutionist*. (London : A.P. Watt & Son, 1898). = *Mémoires d'un révolutionnaire*. (Paris : Scala, 1898). = *Autour d'une vie*. (Paris : P.V. Stock, 1902). [Autobiographie von Kropotkin].
一位革命家的自傳 [WC]

1930 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuo'ersitai zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, Georg. *Dantons Tod*].
但頓之死 [WC]

1933 [Gorky, Maksim]. *Cao yuan gu shi*. Gao'erji zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Sheng hua shu dian, 1933). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
草原故事
[Enthält] :
Ma jia er zhou bian.
Yin liao dan diao de yuan gu.
Bu neng si de ren. [WC]

1933 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Kelupaotejin quan j*i. Ba Jin yi. (Shanghai : Xin min shu dian, 1933). [Übersetzung der Gesamtwerke von Kropotkin].
克鲁泡特金全集 [WC]

1936 [Kampf, Leopold]. *Ye wei yang*. Ba Jin yi. In : Ba, Jin. Men kan. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). Übersetzung von Kampf, Leopod. *Am Vorabend : Drama in drei Akten*. (Berlin : Schuster & Loeffler, 1905). = *On the eve : a drama in three acts*. (New York, N.Y. : Wilshire Book Co., 1907).
夜未央 / 門檻 [Ng1]

1937 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji jie zuo xua*n. Ba Jin deng yi. (Shanghai : Wen hua bian yi she, 1937). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基傑作選 [WC]

1938 Ba, Jin. *Spring*. (Beijing : Sinolingua, 1987). Übersetzung von Ba, Jin. *Chun*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1938).
春 [WC]

1938 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Gao qing nian*. Kelupaotejin zhu ; Ba Jin yi. (Chongqing : Ping ming shu dian, 1938). (Kelupaotejin xiao cong shu ; 7). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Aux jeunes gens*. In : Le révolté ; june 25, July 10, Aug. 7, 21 (1880). = (Genève : Impr. Jurassienne, 1881). = *An appeal to the young*. (London : Modern Press, 1885).
告青年 [WC]

1940 Ba, Jin. *Han Ying dui zhao Ba Jin duan pian xiao shuo xuan* = Short stories by Pa Chin with English translation. Zhong Wenyi bian xuan. (Xianggang : Zhong Ying chu ban she f axing, 1940).
漢英對照巴金短篇小說選
[Enthält] :
Fu chou = Revenge.
Chu lian = First love.
Gou = Dog. [WC]

1940 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Pan ni zhe zhi ge*. Pushigeng [et al.] zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1940). (Fan yi xiao wen ku ; 2). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
叛逆者之歌 [WC]

1941 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Lun li xue de qi yuan he fa zhan*. Kelupaotejin zhu ; Ba Jin yi. (Chongqing : Ping ming shu dian, 1941). (Kelupaotejin quan ji ; 10). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Etika*. (Peterburg-Moskva : Knigoizdatel#stvo "Golos truda", 1922). = *Ethik : Ursprung und Entwicklung der Sittlichkeit*. (Berlin : Der Syndikalist, 1923). = *Ethics : origin and development*. (New York, N.Y. : Dial Press, L. MacVeagh, 1924).
倫理學的起源和發展 [WC]

1942 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Ba Jin yi ; Yong Mei gai xie ; Huang Zonghai hua. In : Wen yi za zhi ; vol. 1, no 5 (July 1942). = (Nanning : Jie li chu ban she, 1997). (Xiao jiao ya tu hua shu. Jing dian tong hua gu shi. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC,Peng2]

1943 [Storm, Theodor]. *Chi kai de qiang wei*. Situomu zhu ; Ba Jin yi. (Guilin: Wen hua sheng huo chu ban she, 1943). (Wenhua shenghuo congshu).
[Enthält]: *Chi kai de qiang wei*. Übersetzung von Storm, Theodor. *Späte Rosen*. In : Argo : Album für Kunst und Dichtung, 1860. 遲開的薔薇
Ma'erte he ta de zhong. Übersetzung von Storm, Theodor. *Marthe und ihre Uhr*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1848. 馬爾特和她的鐘
Feng hu. Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
蜂湖 [Fin,BBKL,WC]

1943 [Wilde, Oscar]. *Ye ying yu qiang wei*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Wen xue za zhi ; special issue (July 1, 1943). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The nightingale and the rose*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Peng2]

1944 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu nü di*. Tugeniefu zhu, Ba Jin yi. In : Yi wen cong shu ; vol. 1 (June-Dec. 1944). = (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she fa xing, 1946). (Tugeniefu xuan ji ; 6). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Nov'*. In : Vestnik Evropy (1877). (Leiptsig : V. Gergard, 1877). = *Terres vierges*. (Paris : J. Hetzel, 1877). = *Die neue Generation : Roman*. Deutsch von Wilhelm Lange. (Leipzig : Reclam, 1877). = *Virgin soil*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1877).
處女地 [Eur,Peng2]

1945 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *San wen shi*. Tigeniefu zhu ; Ba Jin yi. (Chongqing : Wen hua sheng huo chu ban she, 1945). [Poems in prose].
散文詩 [WC]

1946 [Wilde, Oscar]. *Liao bu qi de huo jian*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 3, no 3 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The remarkable rocket*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
了不起的火箭 [Peng2]

1946 [Wilde, Oscar]. *Shao nian guo wang*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 1 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
少年国王 [Peng2]

1946 [Wilde, Oscar]. *Xibanya gong zhu de sheng ri*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, nos 5-6 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The birthday of the infanta*. In : Wilde, Oscar. A house of pomegranates. (London : James R. Osgood, 1891).
西班牙公主的生日 [Peng2]

1946 [Wilde, Oscar]. *Xing hai*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 4 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. The star-child. In : Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
星孩 [Peng2]

1946 [Wilde, Oscar]. *Zhong shi de peng you*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 3 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The devoted friend*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
忠實的朋友 [Peng2]

1947 Ba, Jin. *Wo de you nian*. (Shanghai : Xin sheng shu dian, 1947). [Betr. Petr Alekseevich Kropotkin].
我的幼年 [WC]

1947 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Bromes : roman*. Trad. du chinois avec introd. et notes par Jean Monsterleet. Diss. Faculté des lettres de l'Université de Paris, 1947. MS. Übersetzung von Ba, Jin. *Wu*. In : Dong fang za zhi ; vol. 28, no 20-23 (1931). (Shanghai : Xin Zhongguo shu ju, 1932).
霧 [Pino24]

1948 [Wilde, Oscar]. *Cai pan suo* ; *Zhi hui de jiao shi* ; *Jiang gu shi de ren*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. Kuai le wang zi ji. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The house of judgmen*t ; *The reacher of wisdom* ; *The man who tells stories*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
裁判所 ; 智慧的教師 ; 講故事的人 [WC]

1948 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. Wang'erde ; Ba Jin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. by Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子集 [WC]

1948 [Wilde, Oscar]. *San wen shi si pian*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. Kuai le wang zi ji. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). [Übersetzung von Four poems in prose].
散文詩四篇 [Peng2]

1948 [Wilde, Oscar]. *Yu ren he ta de ling hun*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. Kuai le wang zi ji. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The fisherman and his soul*. In : Wilde, Oscar. A house of pomegranates. (London : James R. Osgood, 1891).
漁人和他的靈魂 [Peng2]

1949 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Puning yu Babulin*. Turgenev zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Punin i Baburin*. . In : Vestnik yevropy (April 1874). = In : Sochineniia, 1844-1874. (Moskva : Tip. Gracheva, 1874). = *Die Kameraden : Erzählung*. (Berlin : O. Janke, 1874). = Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. (Leipzig : P. Reclam, 1875). = *Pounine et Babourine*. In : Le temps (March 1875). = *Punin and Baburin*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883).
蒲寧與巴布林 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Cao yuan ji*. Gao'erji zhu ; Ba Jin yi. (Beijing : Kai ming shu dian, 1950). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
草原集 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Hui yi Buluoke*. Gao'erji zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Aleksandr Blok*. In : Kniga o Leonide Andreeve. (Berlin : Izd-vo Z.I. Grzhebin, 1922). = *Notes et souvenirs*. Trad. du russe par Dumesnil de Gramont. (Paris : Calmann-Lévy, 1926). = *Reminiscences*. (New York, N.Y. : Dover Publ., 1946).
回憶布羅克 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Hui yi Qiehefu*. Gao'erji zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vospominaniia : N.E. Karonin-Petropavlovskii, A.P. Chekhov, Lev Tolstoi, M.M. Kotsiubinskii, Leonid Andreev*. (Berlin : Kniga, 1923). = Reminiscences of Anton Chekhov. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1921).
回憶契訶夫 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Hui yi Tuo'ersitai*. Gaoerji ; Ba Jin yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vospominaniia o L've Nikolaeviche Tolsom*. (Peterburg : Izd. Z.I. Grzhebin, 1919). = Reminiscences of Leo Nikolaevich Tolstoy. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1920). = In : Erinnerungen an Zeitgenossen. Übers. von Erich Boehringer. (Berlin : Malik-Verlag, 1928).[Leo Tolstoy].
回忆托尔斯泰 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Lü ban ji*. Ba Jin bian ; Ru Long yi. (Beijing : Kai ming shu dian, 1950). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
旅伴集 [WC]

1950 [Lermontov, Mikhail]. *Dang dai ying xiong*. Laimengtuofu zhu ; Zhai Songnian yi ; Ba Jin bian. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Geroi nashego vremeni*. Vol. 1-2. (St. Peterburg : V tipografii ll'i Glazunova i Ko, 1840). = Lermontov, Mikhail. *Der Held unserer Zeit : kaukasische Lebensbilder*. Aus dem Russischen übersetzt von August Boltz. (Berlin : C. Schultze, 1852). = *A hero of our time*. (Longon : Ingram, Cooke, & Co., 1853).
当代英雄 [Eur]

1950 [Pavlovsky, Isaac]. *Hui yi Tugeniefu*. Bafuluofusiji ; Ba Jin yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Pavlovskii, Isaak IAkovlevich. *Souvenirs sur Tourguéneff*. (Paris : A. Savine, 1887). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev].
回忆屠格涅夫 [WC]

1952 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fu yu zi*. Tugeniefu zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1952). (Yi wen cong shu. Tugeniefu xuan ji ; 4). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Ottsy i deti*. In : Russkiy vestnik (Febr. 1862). = (Moskva : V tip. V. Gracheva, 1862). = *Pères et enfant*s. (Paris : Charpentier, 1863).= *Fathers and sons : a novel*. (New York, N.Y. : Leypoldt & Holt, 1867). = *Väter und Söhne*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. 2. Aufl. mit einem Nachwort des Verfassers. (Leipzig : Reclam, 1876).
父與子 [WC]

1952 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Mumu*. Tugeniefu zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Bing ming chu ban she, 1952). (Xin yi wen cong kan). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
木木集 [WC]

1954 Ba, Jin. *Living amongst heroes*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von Ba, Jin. *Ying xiong de gu shi*. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953).
英雄的故事 [WC]

1954 Pa, Chin [Ba, Jin]. *Garten der Ruhe*. Aus dem Chinesischen von Joseph Kalmer. (München : Hanser, 1954). Übersetzung von Ba, Jin. *Qi yuan*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1944).
憩园 [Eur]

1955 Ba, Jin. *Tan Qihefu*. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Wen xue cong shu). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].
談契訶夫 [WC]

1956 [Gorky, Maksim]. *Duan pian xiao shuo ji*. Qu Qiubai, Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). (Gao'erji xuan ji). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Gorky].
高尔基选集 : 短篇小說集 [WC]

1956 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji duan pian xiao shuo xuan*. Qu Qiubai, Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
高尔基短篇小说选 [WC]

1958 Ba, Jin. *Tan qiu*. In : Shou huo ; no 3 (1958). [Vergleich zwischen *Die Familie* und *Buddenbrooks* von Thomas Mann].
谈〈秋 [TM]

1958 Ba, Jin. *The family*. Transl. by Sidney Shapiro. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931].
家 [Eur]

1959 Ba, Djin [Ba, Jin]. *Das Haus des Mandarins : Roman*. Aus dem Chinesischen von Johanna Herzfeldt. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1959). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).
家 [WC]

1959 Ba, Jin. *A battle for life*. Transl. by Cheng Zhiyi, Shen Zigao. (Beijing : Foreign Languages Press, 1959). Übersetzung von Ba, Jin. *Yi chang wan jiu sheng ming de zhan dou*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958).
一場挽救生命的战斗 [WC]

1959 Ba, Jin. *Guan yu wo de duan pian xiao shuo*. In : Ba, Jin. Ba Jin wen ji. Vol. 7 : Duan pian xiao shuo ji. (Jiulong : Jin dai tu shu gong si, 1959). [Betr. Ivan Sergeevich Turgenev]. [Ng1]

1959 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu zhong duan pian xiao shuo xuan*. Xiao Shan, Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
屠格涅夫中短篇小说选 [WC]

1966 [Storm, Theodor]. *Feng hu*. Situomu zhu ; Ba Jin yi. (Xianggang : Nan hua shu dian, 1966). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851). [Überarbeitete Übersetzung von 1943].
蜂湖 [BBKL,WC]

1973 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Hu zhu lu*n. Bide Kelupaotejin zhu ; Ba Jin yi. (Taibei : Pamier, 1973). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Mutual aid : a factor of evolution*. (London : Heinemann, 1902). = *L'entr'aide : un facteur de l'évolution*. (Paris : Hachette, 1906).
互助論 [WC]

1978 Pa, Chin [Ba, Jin]. *Cold nights : a novel*. Transl. by Nathan K. Mao & Liu Ts'un-yan. (Hong Kong : Chinese University Press, 1978). Übersetzung von Ba, Jin. *Han ye*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1946).
寒夜 [Eur]

1978 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Nuit glacée : roman*. Trad. du chinois par M[arie]-J[osé] Lalitte ; préf d'Etiemble. (Paris : Gallimard, 1978). (Du monde entier). Übersetzung von Ba, Jin. *Han ye*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1946).
寒夜 [Pino24]

1978 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji zao qi zuo pin xuan*. Ba Jin, Yi Xin, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). (Wen xue xiao cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高尔基早期作品选 [WC]

1978 [Gorky, Maksim]. *Wen xue xie zha*o. Gao'erji zhu ; Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Literaturnye portrety*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. litry, 1959). = *Literatury portraits*. Transl. from the Russian by Ivy Litvinov. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1956).
文学写照 [WC]

1979 Ba, Kin [Ba, Jin]. *Le jardin du repos : roman*. Traduction du chinois de Nicolas Chapuis et Rogert Darrobers ; révisée par Bai Yuegui et Robert Ruhlmann. (Paris : R. Laffont, 1979). (Collection Pavillons. Langues O, littérature chinoise). Übersetzung von Ba, Jin. *Qi yuan*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1944).
憩园 [Eur]

1979 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Famille : roman*. Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs ; présentation de Marie-José Lalitte. (Paris : Flammarion-Eibel, 1979). Übers. Von Ba, Jin. *Jia*. Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931]. [Pino24]

1979 [Herzen, Aleksandr]. *Wang shi yu sui xiang*. He'ercen zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Herzen, Aleksandr. *Byloe i dumy*. (Berlin : Slovo, 1921). = (Moscow : Academy of Science, 1956). = *My past and thoughts : the memoirs of Alexander Herzen*. Transl. by Constance Garnett. (London : Chatto & Windus, 1924). 往事与随想 [WC,Ng1]

1980 Ba, Jin. *Gelide notti*. Trad. di Renata Pisu. (Milano : Bompiani, 1980). Übersetzung von Ba, Jin. *Han ye*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1946). 寒夜 [WC]

1980 Pa, Chin [Ba, Jin]. *Famiglia*. Trad. dal cinese di Margherita Biasco. (Milano : Bompiani, 1980). (Letteraria Bompiani). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931]. 家 [WC]

1980 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Le secret de Robespierre et autres nouvelles*. Préf. de Sylvie Gentil et Emmanuelle Péchenart. (Paris : Mazarine, 1980). [Pino24]

1980 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Vengeance : [nouvelles]*. Trad. du chinois par Pénélope Bourgeois et Bernard Lelarge. (Paris : Seghers, 1980). [Pino24]

1980 Schwiedrzik, Wolfgang M. *Literaturfru#hling in China ? : Gespra#che mit chinesischen Schriftstellern*. [Ausgewählt und übers. von Susanne Weigelin]. (Köln : Prometh-Verlag, 1980). [Betr. Mao Dun, Ba Jin, Ai Qing, Ding Ling, Liu Xinwu]. [WC]

1981 Ba, Jin. *Autumn in spring and other stories*. (Beijing : Panda Books, 1981). [£Enthält] : Autumn in spring, The heart of a slave, A moonlit night, When the snow melted, On "Autumn in spring", An interview with Ba Jin / Yang Yi. [WC]

1981 Ba, Jin. *Kalte Nächte : Roman*. Aus dem Chinesischen von Sabine Peschel und Barbara Spielmann ; mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1981). Übersetzung von Ba, Jin. *Han ye*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1946). 寒夜 [WC]

1981 Ba, Jin. *Shading : Erzählung*. [Übers. von Helmut Forster-Latsch ; unter Mitarb. von Marie-Luise Latsch und Zhao Zhenquang]. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1981). Übersetzung von Ba, Jin. *Sha ding*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 砂丁 [Eur]

1981 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Il giardino del riposo*. A cura di Vilma Costantini. (Roma : Editori riuniti, 1981). Übersetzung von Ba, Jin. *Qi yuan*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1944). 憩园 [WC]

1981 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Le jardin du repos*. Trad. du chinois par Marie-Jose# Lalitte. (Paris : Gallimard, 1981). Übersetzung von Ba, Jin. *Qi yuan*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1944). 憩园 [Pino24]

1982 Ba, Jin. *Au fil de ma plume*. Trad. par Li Meiying. In : Littérature chinoise ; no 3 (1982). = Ba, Jin. *Château-Thierry*. In : Pa, Kin [Ba, Jin]. Au gré de ma plume. Trad. du chinois par Pan Ailian. (Beijing : Ed. littérature chinoise, 1992). (Collection Panda). : http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/bajinchth.htm.

1982 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Printemps : roman*. Trad. par Edith Simar-Dauverd. (Paris : Flammarion, 1982). (Torrent ; 2). Aspects de l'Asie). Übersetzung von Ba, Jin. *Chun*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1938). 春 [Pino24]

1982 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde tong hua*. Ba Jin yi. (Xianggang : San bian she, 1982). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王爾德童話 [WC]

1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.
[Enthält] :
Lu, Xun. The true story of Ah Q.
Guo, Moruo. Crossroads.
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.
Bing, Xin. The separation.
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.
Xu, Dishan. Big sister Liu.
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.
Mao, Dun. The shop of the Lin family.
Rou, Shi. A hired wife.
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.
Ye, Zi. Harvest.
Ba, Jin. A moonlit night.
Lao, She. Crescent moon.
Shen, Congwen. The husband.
Xiao, Hong. Hands.
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.
Liu, Qing. Land mines.
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

1984 Ba, Jin. *Random thoughts*. Transl. by Geremie R. Barmé. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984). Übersetzung von Ba, Jin. *Sui xing lu*. (Xianggang : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1979).
随想录 [WC]

1984 Pa, Kin [Ba, Jin]. *La pagode de la longévité*. Trad. du chinois par Ng Yok-soon. (Paris : Temps actuales, 1984). Übersetzung von Ba, Jin. *Chang sheng ta*. (Jiulong : Nan hua shu dien, 1937). [Short stories].
長生塔 [Pino24]

1985 Ba, Jin. *Die Familie : Roman*. Aus dem Chinesischen von Florian Reissinger. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1985). (Suhrkamp Taschenbuch ; 1147). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931].
家 [WC]

1985 Ba, Jin. *Gedanken unter der Zeit : Ansichten, Erkundungen, Wahrheiten, 1979 bis 1984*. Aus dem Chinesischen u#bertragen von Sabine Peschel. (Köln : E. Diederichts, 1985). (Neue chinesische Bibliothek). Übersetzung von Auszügen aus Ba, Jin. *Sui xiang lu*. (Xianggang : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian Xianggang fen dian, 1979).
隨想錄 [WC]

1986 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Le rêve en mer : conte pour enfants à und jeune fille*. Trad. du chinois par Ng Yok-soon. (Paris : L'Harmattan, 1986). Übersetzung von Ba, Jin. *Hai de meng*. (Shanghai : Xin Zhongguo shu ju, 1932).
海底夢 [Pino24]

1986 [Gorky, Maksim]. *Dan lian*. Gao'erji zhu ; Ba Jin, Tan Deling yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue xiao cong shu). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
單戀 [WC]

1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]

1987 Ba, Jin. *Autumn*. (Beijing: Sinolingua, 1987). Übersetzung von Ba, Jin. *Qiu*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1940).
秋 [WC]

1987 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Le brouillard : roman*. Trad. par Ng Yok-soon. (Paris : Ed. Les cent fleurs, 1987). Übersetzung von Ba, Jin. *Wu*. In : Dong fang za zhi ; vol. 28, no 20-23 (1931). = (Shanghai : Xin Zhongguo shu ju, 1932).
霧 [Pino24]

1988 Ba, Jin. *Selected works of Ba Jin*. Transl. by Sidney Shapiro and Wang Mingjie ; illustrations by Liu Danzhai and Huang Yinghao. (Beijing : Foreign Languages Press, 1988).
[Enthält] :
1. The family ; Autumn in spring. Übersetzung von Ba, Jin. Jia. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931]. 家
Übersetzung von Ba, Jin. Chun tian li de qiu tian. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1932). 春天里的秋天
2. Gardens of repose ; Bitter cold nights.
3. The cross of love and other stories.
4. Outside a desolated garden and other essays. [Eur]

1988 [Gorky, Maksim]. *Ai de gu shi*. Gao'erji zhu ; Ba Jin deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue xiao cong shu). [Übersetzung von Liebesgeschichten von Gorky].
愛的故事 [WC]

1989 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Automne : roman*. Trad par Edith Simar-Dauvered. (Paris : Flammarion, 1989). Übersetzung von Ba, Jin. *Qiu*. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1938).
秋 [Pino24]

1990 [Wilde, Oscar]. *Tong hua yu san wen shi*. Wangerde zhu ; Ba Jin yi zhe. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1990). (Ba Jin yi wen xuan ji). [Übersetzung der gesamten Märchen von Wilde].
童話與散文詩 [WC]

1991 Ba, Jin. *Family*. Lu Xiaoyi, Yang Junxuan gai xie ; Shi Guangheng, Lu Jianji yi. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931].
家 [WC]

1991 [Ba, Jin]. *Izbrannoe : Tuman, Gibel#, Kholodnaia noch#, Rasskazy, Dumy*. Ba Tszin ; perevod s kitaiskogo Vladislav Fedorovich Sorokin.(Moskva : Raduga, 1991). [Übersetzung von Texten von Ba Jin]. [WC]

1993 Ba, Jin. *Il drago*. A cura di Gario Zappi. (Milano : Scheiwiller, 1993). Übersetzung von Ba, Jin. *Long, Hu, Gou*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). 龍#虎#狗 [WC]

1995 Pa, Kin [Ba, Jin]. *A la mémoire d'un ami*. Traduction du chinois, postface et notes par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Paris : Ed. Mille et une nuit, 1995). (Mille et une nuits ; no 72). Übersetzung von Ba, Jin. *Huai nian Ba Jin zhuan*. (Yinchuan : Ningxia ren min chu ban she, 1982). [Shen Congwen]. [Eur]

1995 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Destruction*. Traduction du chinois, introduction et notes par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Paris : Bleu de Chine, 1995). Übersetzung von Ba, Jin. *Mie wang*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1929).
灭亡 [Eur]

1996 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Pour un musée de la "Révolution culturelle" : au fil de la plume*. Textes choisis, traduit du chinois, annotés et présentés par Angel Pino. (Paris : Bleu de Chine, 1996). Übersetzung von Ba, Jin. *Sui xiang lu*. (Xianggang : Sheng huo, du shu xin zhi san lian shu dian Xianggang fen dian, 1980).
巴金隨想錄.
[Enthält] :
A la mémoire de Xiao Shan.
A la mémoire de mon ma#itre Lu Xun.
Le chant du faucon.
Mon nom.
Encore à la mémoire de Xiao Shan.
Les fils à Papa.
Les Etables.
Se souvenir.
Les opéras modèles.
L'air bureaucratique.
Un musée de la "Révolution culturelle".
Il y a vingt ans.
Au fil de la plume. [Eur]

1997 [Perrault, Charles ; Wilde, Oscar]. *Beiluo, Wangerde tong hua*. Peiluo ; Wangerde ; Dai Wangshu, Ba Jin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1997). (Shi jie ming zhu jin ku. Jing dian tong hua juan. [Übersetzung von Märchen von Perrault und Wilde].
贝洛, 王尔德童话 [WC]

1999 Ba, Jin. *The family*. Ba Jin yuan zhu ; Cao Yu gai bian ; Ying Ruocheng yi.. (Beijing : Zhongguo dui wai fang yi chu ban gong si, 1999). Adaptation von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931].
家 [WC]

1999 Ba, Jin. *Ward four : a novel of wartime China*. Transl. by Haili Kong and Howard Goldblatt. (San Francisco : China Books and Periodicals, 1999). Übersetzung von Ba, Jin. *Di si bing shi*. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu yin shua gong si, 1945). (Liang you wen xue cong shu xin bian ; 3).
第四病室 [Eur]

2011 *Ge ming de xian qu*. Puludong ; Ba Jin yi. (Shanghai : Zi you shu dian, 1928). (Zi you cong shu ; 4). [Biographien berühmter Anarchisten ; enthält Pierre-Joseph Proudhon].
革命的先驅 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1967 Lang, Olga. *Pa Chin and his writings : Chinese youth between the two revolutions*. (Cambridge : Harvard University Press, 1967). Harvard East Asian series ; 28). [WC]

1970 Etiemble, [René]. *Histoire de la littérature universelle*. (Paris : Gallimard, 1982). [Enthält : Sima Qian, Ba Jin]. [AOI]

1970 Loi, Michelle. *Les poètes occidentalistes chinois : étude de la poésie chinoise de Bai Hua de 1919 à 1949*. Vol. 1-3. (Paris : [s.n.], 1970). (Thèses et écrits académiques). Diss. Sorbonne, 1970. [Thèse de doctorat soutenue sur un ensemble de travaux]. [CCFr]

1976 Kubler, Cornelius C. *Vocabulary and notes to Ba Jin's Jia : an aid for reading the novel*. (Ithaca, N.Y. : China-Japan Program, Cornell University, 1976). (Cornell University East Asia papers ; no 8). [WC]

1978 Mao, Nathan K. *Pa Chin*. (Boston : Twayne, 1978). [Ba Jin]. [WC]

1981 Ng, Mau-sang. *Ba Jin and Russian literature*. In : Chinese literature : essays, articles, reviews ; vol. 3, no 1 (1981). [AOI]

1993 Wang, Rujie. *The transparency of Chinese realism : a study of texts by Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun and Lao She*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfrilms Internationa, 1994). Diss. Rutgers Univ., 1993. [WC]

Ba, Jindeng (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Gorky, Maksim]. *Yizeji'er lao po zi*. Gao'erji zhu ; Ba Jindeng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she,1959). (Wen xue xiao cong shu ; 23). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Starukha Izergil*. In : Ocherki I rasskazy. (S.-Peterburg : Narodnaia pol'za, 1899). = *Heartache & the old woman Izergil*. (London : MacLaren, 1905).
伊则吉尔老婆子 [WC]

Ba, Ke (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Wo de zi zhuan*. Kelupaotejin zhuan ; Ba Ke yi. (Taibei : Pamier, 1975). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Memoirs of a revolutionist*. (London : A.P. Watt & Son, 1898). = *Mémoires d'un révolutionnaire*. (Paris : Scala, 1898). = *Autour d'une vie*. (Paris : P.V. Stock, 1902). [Autobiographie von Kropotkin].
我底自傳 [WC]

Ba, Ren (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Ba Ren yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特之烦恼 [WC]

1997 *Wu ru quan tao*. Xu Heng, Ba Ren gai bian. (Xian : Shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). [Auszüge].
[Enthält] :
Verne, Jules. *Wu ru quan tao*. [Original-Titel nicht gefunden].
Stevenson, Robert Louis. *You guai*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped*. In : Young folks ; May-July (1886). = (London : Cassell, 1886). 诱拐
Twain, Mark. *Hakebeili Fei'en li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
哈克贝里#芬历险记 [WC]

Ba, Yi (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 Ba, Yi. *Bei she hui niu qu de ge ren yi shi : Yi ma ting, Wa er ze zhi*. (Taibei : Zhuan zhe, 2006). Diss. Furen Catholic Univ., 2006. [Description in Martin Walser's novels "Beyond love" and "Couples in Philippsburg"].
被社會扭曲的個人意識=
以馬汀.瓦爾澤之[愛的彼岸],[菲利斯堡的幾椿婚事]二部作品為例 [WC]

Bai, Bin (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Cooper, James Fenimore]. *Da lu jiang*. Zhan Kubo zhu ; Bai Bin yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The deerslayer*. (Philadelophia : Lea & Blanchard, 1841).
打鹿将 [WC]

Bai, Chongxi (Guilin, Guangxi 1893-1966 Taiwan) : Muslimischer General

Biographie

1937 Gründung der Zhongguo Hui min jiu guo xie hui, der Vereingung des Hui-Volkes zur Rettung der Nation in Changzhou (Jiangsu). Bai Chongxi wird Präsident. [EDA]

Bai, Chunren (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Tuosituoyefusiji shi xue wen ti : fu diao xiao shuo li lu*n. Behejin zhu ; Bai Chunren, Gu Yaling yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). (Xian dai wai guo wen yi li lun yi cong ; 3,2). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Problemy poetiki Dostoevskogo*. (Moskva : Sov. pisatel#, 1963). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基诗学问题 : 复调小说理论 [WC]

Bai, Ding (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Hugo, Victor]. *Yuguo qing shu xuan*. Yuguo zhu ; Bai Ding yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Hugo, Victor. *Lettres à la fiancée, 1820-1822*. (Paris : Fasquelle ; Charpentier ; Nelson, 1901).
雨果情书选 [WC]

Bai, Erheng (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 Bai, Erheng ; Lan, Keli [Lamouroux, Christian] ; Weipixin [Will, Pierre-Etienne]. *Gou xu yi wen za lu*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2003). (Shan shan di qu shui li yu min jian she hui diao cha zi liao ji ; 1). [Eur]

Bai, Fan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Lofting, Hugh]. *Dulite zai hou zi guo*. Luofuting yuan zhu ; Shi Jun deng ; Bai Fan gai bian. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Shi jie zhu ming tong hua lian huan hua). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920).
杜立特在猴子国 [WC]

Bai, Fengxi (Wen'an 1934-) : Schauspielerin, Dramatikerin

Bibliographie : Autor

1991 Bai, Fengxi. *The women trilogy*. Transl. By Guan Yuehua. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). Übersetzung von Bai, Fengxi. *Nü xing san bu qu*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1988).
女性三部曲
[Enthält] : Once loved and in a storm returning, First bathed in moonlith, Say, who like me is prey to fond regret. [WC]

Bai, Fu (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982-1983 *Shi jie zhong pian ming zuo xuan*. Bai Fu bian. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1982-1983). [Ausgewählte Meistererzählungen der Weltliteratur]. [Enthält] : Zweig, Stefan. *Schachnovelle ; Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*. Keller, Gottfried. *Die drei gerechten Kammacher*. Dürrenmatt, Friederich. *Die Panne*. [WC,Din10]

Bai, He (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Poe, Edgar Allan]. *Ju fu*. Bai He yi. In : Wai guo wen xue ji kan (1935). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The pit and the pendulum*. In : The gift : a Christmas and New Year's present for 1843). (Philadelphia : Carey & Hart, 1842).
巨斧 [Poe4]

Bai, Hua (Chongqing 1956-) : Dichter

Bibliographie : Autor

1993 Bai, Hua ; Zhang, Zao ; Qouyang, Jianghe. *Boli-gongchang : Gedichte chinesisch-deutsch = Die Glasfabrik*. Übers. von Susanne Gösse und [Hans] Peter Hoffmann. (Tübingen : Konkursbuchverlag, 1993). (Schriftenreihe Lyrik im Hölderlinturm). [WC]

1995 *Chinesische Akrobatik - Harte Stühle : Gedichte chinesisch-deutsch*. Auswahl und Übers. von Susanne Gösse ; mit Lithographien von He Duoling und Zeichnungen von Andreas Schmid ; hrsg. von Susanne Gösse und Valérie Lawitschka. (Tübingen : Gehrke, 1995). [Enthält] : Bai Hua, Zhang Zao, Zhai Yongming, Ouyang Jianghe, Zhong Ming. [AOI]

Bai, Hua (2) = Chen, Youhua (Xinyang, Henan 1930-) : Dramatiker, Dichter

Bibliographie : Autor

1950 [Rolland, Romain]. *Xian dai yin yue jia ping zhuang*. Bai Hua yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1950). (Qun yi yi cong ; 5). Übersetzung von Rolland, Romain. *Musiciens d'aujourd'hui*. (Paris : Hachette, 1908).
現代音樂家評傳 [WC]

1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].
[Enthält] :
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao 2hi- jian (1979).
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Bai, Hua. Five letters. [WC]

1991 Bai, Hua. *Ah ! maman : roman*. Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs. (Paris : P. Belfond, 1991). (Voix chinoises). Übersetzung von Bai, Hua. *Mama ya, mama* ! In : Shou huo ; no 4 (1980). [Pino24]

1994 Bai, Hua. *The remote country of women*. Transl. from the Chinese by Wu Qingyun and Thomas O. Beebee. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1994). (Fiction from modern China). Übersetzung von Bai, Hua. *Yuan fang you ge nü er guo*. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1989).
遠方有個女兒國 [WC]

Bai, Huili (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Jean, Raymond]. *Yi ge chen si mo xiang de nu# ren*. Leimeng Rang zhu ; Bai Huili yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Jean, Raymond. *La femme attentive : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1974).
一個沉思默想的女人 [WC]

Bai, Ke (1913 ?-) : Film-Regisseur Taiwan

Biographie

1958 Film : *Sheng si lian* = 生死恋 [Love in life and death] unter der Regie von Bai Ke nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Film,WC]

Bai, Lai (um 1935)

Bibliographie : Autor

1927 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zhu fu*. Bai Lai yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1927). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Khoziaika*. In : Otechestvennye zapiski ; Okt.-Nov. (1847). = *Khoziaika : poviest‘ v dvukh chastiakh*. (Sanktpeterburg : F. Stellovskii, 1865). = *Die Unbekannte*. Aus dem Russischen hrsg. von L. Albert Hauff. (Berlin : O. Janke, 1890). = *The landlady*. In : Letters from the underworld : The gentle maiden, The landlady. (London : J.M. Dent, 1913).
主婦 [WC]

1935 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Fang dong tai tai*. Tuosituoyifutuosiji zhu ; Bai Lai yi. (Shanghai : Da guang shu jun, 1935). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Khoziai*ka. In : Otechestvennye zapiski ; Okt.-Nov. (1847). = *Khoziaika : poviest‘ v dvukh chastiakh*. (Sanktpeterburg : F. Stellovskii, 1865). = *Die Unbekannte*. Aus dem Russischen ¨bers. von L. Albert Hauff. (Berlin : O. Janke, 1890). = *The landlady*. In : Letters from the underworld : The gentle maiden, The landlady. (London : J.M. Dent, 1913).
房東太太 [WC]

Bai, Li (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; Zhao Wenxue, Bai Li dao du. (Changchun : Jil in ke xue ji shu chu ban she, 1997). (AAAjing shi ying yu yue du xi lie ; 4). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]

Bai, Ling (um 1941) : Schauspielerin

Biographie

1941 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) in Chengdu unter der Regie von Lai Qing mit Ouyang Hongying als Nora und Zhang Yang als Helmer.
The play became not only a weapon in national defense but also a means of struggle between the nationalists and communists in China. [Ibs1:S. 201]

1948 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) im Kang jian tang Theater in Chongqing unter der Regie von Lai Qing, mit Bai Ling als Nora und Zhang Yang als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 201]

1956 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Zhongguo qing nian yi shu xue yuan (China Youth Arts Academy) in Beijing unter der Regie von Wu Xue, mit Ji Shuping als Nora und Yu Chun als Helmer, Jiang Zhulin als Krogstad, Bai Ling als Mrs. Linde und Du Peng als Dr. Rank.
A sponsor of the production invited Ibsen specialists from Norway to participate in their performance. Wu Xue made a trip to Norway in order to collect more information about Ibsen and to see how his plays were staged in Norwa.
Cao Juren describes the performance as a production with 'a perfect cast and acting'. Wu Xue comments that 'he play had a different but higher mission in socialist society' and it was treated 'as medicine eliminating corrupt bourgeois morals' and 'as a song praising new life'. Cao Yuren accounts for the difference by the changes in society. Supposedly liberated from all social bondage, both men and women in socialist China were free human beings and therefore no longer identified themselves with Nora. They looked at the play as a satire of the bourgeois social system rather than as an appeal for them to rebel. [Ibs1:S. 207]

Bai, Liping (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Bai, Liping. *Chao yue yu hui mie : Nicai*. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 1997). (Shi ji ren wu zhuan ji gu shi cong shu ; 2). [Biographie von Friedrich Nietzsche].
超越與毀滅 尼采 [WC]

1999 [Rice, Anne]. *Qiao ti qin*. Anni Laisi zhu ; Lu Mingjun, Zhu Jun, Bai Liping yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Rice, Anne. *Violin*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1997).
小提琴 [WC]

Bai, Niu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Bai, Niu. *The power of myth : a study of Chinese elements in the plays of O'Neill, Albee, Hwang, and Chin*. (Ann Arbor : University Microfilms International, 2012). (Diss. Boston Univ., 1995). [AOI]

Bai, Pingjie (um 1946)

Bibliographie : Autor

1946 *Three seasons and other stories*. Transl. from the Chinese by Chun-chan Yeh [Ye Junjian]. (London : Staples Press, 1946).
[Enthält] :
Mao, Tun [Mao, Dun]. Three seasons.
Yao, Hsueh-yin [Yao, Xueyin]. Half a cartload of straw short.
Pai, Ping-chei [Bai, Pingjie]. Along the Yunnan-Burma road.
S.M. The third rate gunner.
Chang, T'ien-yi [Zhang Tianyi]. Mr. Hua Wei.
Action, Harold. Small talks in China. [WC]

Bai, Pu (1227-1306) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

1974 *Vermaning door een dode hond : vijf Chinese komedies uit het eind van de dertiende eeuw*. Vertaald en ingeleid door W[ilt] Idema en D[irk] R. Jonker. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1974). (Chinese bibliotheek ; deel 5). [Enthält Dramen von Gang Hanqing, Kang Jinzhi und Bai Pu]. [Eur]

Bai, Renli (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Ogden, C.K. ; Richards, I.A. *Yi yi zhi yi yi*. Aogedeng Lichazi ; Bai Renli, Guo Qingzhu. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). (Yu yan xue zi zhu cong shu). Übersetzung von Ogden, C.K. ; Richards, I.A. *The meaning of meaning*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1923).
意义之意义 [WC]

Bai, Ruoxue (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai fu yin shu*. Tuo'ersitai zhu ; Bai Ruoxue yi. (Taibei :Jiu jing chu ban she gu fen you xian gong si, 2000). (Zong jiao ; 2). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kratkoe izlozhenie Evangheliia*. (1883). = (Genève : M. Elpidine, 1890). = *The gospel in brief*. (Croydon : Brotherhood Publ. Co.; London : Walter Scott, 1896).
托爾斯泰福音書 [WC]

Bai, Sha (um 1970)

Bibliographie : Autor

1966 [Eliot, T.S.]. *Shu nu de hua xiang*. Bai Sha yi. In : Li ; no 16 (1966). Übersetzung von Eliot, T.S. *A portrait of a lady*. In : Others : a magazine of the new verse ; Sept. (1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]

1970 *Ou mei zuo jia lun*. Jide deng zhu [et al.] ; Bai Sha bian zhu. (Taibei : Ju ren chu ban she, 1970). (Ju ren cong kan ; 10). [Enthält 8 Essays von westlichen und taiwanesischen Autoren oder Übersetzern].
[Enthält] :
[Gide, André]. *Wei mei de wang er de*. Übersetzung von Gide, André. *Oscar Wilde : "in memoriam" (souvenirs), le "De profundis"*. (Paris : Mercure de France, 1910). 唯美的王爾德
[Gide, André]. *Gede lun*. Übersetzung von Gide, André. *Goethe*. (Paris : Nouvelle revue française, 1932). 哥德論
歐美作家論 [WC]

1993 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Bai Sha suo xie. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 2). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰 [WC]

Bai, Shan (um 1920)

Bibliographie : Autor

1920 Bai, Shan. *Nicai zhuan*. In : Min duo (15 Aug. 1920). [Biographie von Friedrich Nietzsche].
尼采傳 [WC]

Bai, Shi (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 [Dreiser, Theodore]. *Suoluo*. Delaisai ; Bai Shi. (Yongan : Gai jin chu ban she, 1941). (Shi jie ta si xiang jia cong shu ; 3). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The living thoughts of Thoreau*. Presented by Theodore Dreiser. (London : Cassell, 1939). (The living thoughts library ; 6).
梭羅 [WC]

Bai, Shouyi (Kaifeng, Henan 1909-2000 Beijing) : Historiker, Ethnologe

Biographie

1953 Gründung der Nationalen Islamischen Vereinigung in Beijing. Sie wird dominiert durch die Yihewani Bewegung und vermittelt zwischen Muslimen und dem Staat. Mitglieder sind Politiker, muslimische Staatsbeamte, Professoren, wie Bai Shouyi, Hu Zhenhua, Lin Song, Ma Zhenwu und Ma Teng'ai. [All]

Bai, Sihong (um 1987)

Bibliographie : Autor

1986-2000 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai wen ji*. Vol. 1-17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986-2000).
列夫. 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Vol. 1. *Tong nian ; Shao nian ; Qing nian*. Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detstvo, Otrochestvo, Junost'. Detstvo. In : Sovremennik (1852). Otrochestvo. In : Sovremennik (1854). Junost. In : Sovremennik (1857). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. Childhood, boyhood and youth. (London : J.M. Dent, 1917). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = *Souvenirs : enfance, adolescence, jeunesse*. (Paris : Hachtte, 1887). 童年少年青年
Vol. 2. *Zhong duan pian xiao shuo*. Pan Anrong, Fang Xin yi. [Short stories].
托尔斯泰中短篇小说选
Vol. 3. *Zhong duan pian xiao shuo*. Fang Xin, Liu Liaoyi yi.
Vol. 4. *Zhong duan pian xiao shuo*. Zang Zhonglun, Liu Liaoyi deng yi.
Vol. 5-8 *Zhan zheng yu he ping*. Liu Liaoyi yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir* = Vojne i mire. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historiq*ue. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
Vol. 9-10 *Anna Kalieningna*. Zhou Yang, Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = Anna Karenina : Roman. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).安娜#卡列尼娜
Vol. 11. *Fu huo*. Ru Long yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Voskresenie : roman. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = Résurrection. (Paris : E. Flammarion, 1900).复活
Vol. 12. *Gu shi*. Chen Fu yi. [Übersetzung von Stories von Tolstoy]. 故事
Vol. 13. *Xi ju*. Fang Xin, Bai Sihong yi. [Übersetzung der Dramen von Tolstoy]. 戲劇
Vol. 14. *Wen lun*. Chen Shen, Feng Chenbao deng yi. [Übersetzung von Literaturtheorie von Tolstoy]. 文论
Vol. 15. *Zheng lun*. Ni Ruiqin xuan bian ; Feng Zeng, Song Datu deng yi. [Übersetzung von politischen Kommentaren von Tolstoy]. 政论
Vol. 16. *Shu xin*. Zhou Sheng, Dan Jida deng yi. [Übersetzung der Briefe von Tolstoy]. 書信
Vol. 17. *Ri ji*. Chen Fu, Zheng Kui yi. [Übersetzung der Tagebücher von Tolstoy]. 日記 [WC]

1987 *Du hui de you yu*. Bai Sihong zhu bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1987). (Wai guo shu qing xiao shuo xuan ji ; 8). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Storm, Theodor. *Immensee*. Zweig, Stefan. *Geschichte in der Dämmerung*. Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. Mann, Thomas. *Der tod in Venedig ; Tristan*. Hesse, Hermann. *Peter Camenzind ; Siddhartha*. Hauptmann, Gerhart. *Der Ketzer von Soana*.
都会的忧郁 [Din10,WC]

1999 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Qi ge bei jiao si zhe de gu shi*. Lie Andelieyefu zhu ; Zhang Er, Jin Ge, Bai Sihong yi. (Zhongguo : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Rasskaz o semi poveshennykh*. In : Literaturno-khudozhestvennyi al'manakh. Vol. 5 (St Petersburg: Shipovnik, 1908). = *Les sept pendus ; La vie d'un pope*. (Paris : Charpentier, 1911). = (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *The seven that were hanged*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918). = *Die Geschichte von den sieben Gehenkten*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908).
七个被绞死者的故事 [WC]

Bai, Wei (1894-1997)

Bibliographie : Autor

1934 Bai, Wei. *Cong Molun zhong xue de you yi hui chu lai*. In : Shen bao ; 5-6 July (1934). [Über die Aufführung von Nora von Henrik Ibsen durch die Molun-Schule in Shanghai 1934].
從莫倫中學的遊藝會出來 [WC]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Bai, Xiangdeng (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Christie, Agatha]. *Si wang wu hui*. Kelisidi zhuan ; Bai Xiangdeng yi. (Gaoxiong : Da lu chu ban, 1959). (Zhen tan xiao shuo cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *A murder is announced*. (London : Collins, 1950).
死亡舞會 [WC]

Bai, Xianyong (Guilin, Guangxi 1937-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1982 Pai, Hsien-yung [Bai, Xianyong]. *Wandering in the garden, waking from a dream : tales of Taipei characters*. Transl. by the author and Patia Yasin ; ed. by George Kao. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1982). (Chinese literature in translation). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Taibei ren*. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1971). [WC]

1985 Bai, Xianyong. *Einsam mit siebzehn*. Aus dem Chinesischen u#bertragen von Wolf Baus und Susanne Ettl ; mit einem Nachwort von Wolf Baus. (Köln : Diederichs, 1985). (Neue chinesische Bibliothek). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Teibei ren*. (Taibei : Er ya chu ban she, 1983) ; Bai, Xianyong. *Ji mo di shi qi sui*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1976).
臺北人 / 寂寞的十七歲 [WC]

1987 Bai, Xianyong. *Enfance à Guilin : roman*. Trad. par Francis Marche et Kong Raoyu. (Aix-en-Provence : Alinéa, 1987. Übersetzung von Bai, Xianyong. *Yu qing sao*. In : Kan xian dai wen xue ; no 1 (1960). = (Xianggang : Wen xue yan jiu she, 1967).
玉卿嫂 [Pino24]

1990 Pai, Hsien-yung [Bai, Xianyong]. *Crystal boys : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (San Francisco, Calif. : Gay Sunshine Press, 1990). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Nie zi*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983).
孽子 [Eur]

1995 Bai, Xianyong. *Garçons de cristal : roman*. Trad. par André Lévy. (Paris : Flammarion, 1995). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Nie zi*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983).
孽子 [Pino24]

1995 Bai, Xianyong. *Treffpunkt Lotossee*. Aus dem Chinesischen von Astrid Ehlert. (Berlin : Bruno Gmünder, 1995). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Nie zi*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). [WC]

2000 Bai, Xianyong. *Gens de Taipei : récits*. Traduit du chinois par André Lévy. (Arles : P. Picquier, 2000). (Picquier poche ; 132). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Taibei ren*. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1971).
臺北人 [Eur]

2005 Bai, Xianyong. *Il maestro della notte*. Trad. dal cinese di Maria Rita Masci. (Torino : Einaudi, 2005). (Einaudi tascabili). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Nie zi*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). 孽子 [WC]

Bai, Xingjian (776-826) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1962 Bai, Ssing-djän [Bai, Xingjian]. *Das Singmädchen Li : Geschichten aus der Tangzeit*. Überarbeitung der Übersetzung und Anm. von Johanna Herzfeldt ; mit einem Nachw. von Werner Bettin. (Leipzig : Reclam, 1962). (Reclams Universal-Bibliothek ; Nr. 8990/91). Übersetzung von Bai, Xingjian. *Li Wa zhuan*.
李娃傳 [WC]

1983 Dudbridge, Glen. *The tale of Li Wa : study and critical edition of a Chinese story from the ninth century*. (London : Ithaca Press for the Board of the Faculty of Oriental Studies, Oxford University, 1983). (Oxford Oriental monographs ; no 4). [Bai, Xingjian. *Li Wa zhuan*]. [Eur]

Bai, Xuan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Bai, Xuan. Dika'er. (Beijing : Zhong yang wen xian chu ban she, 2000). (Xi fang mei ti tui chu de qian nian wei ren : yan zhan de si xiang). [Abhandlung über René Descartes].
笛卡尔 [WC]

Bai, Xue (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Constant, Benjamin]. *Adu'erfu*. Kangsidang zhuan ; Bai Xue yi. (Taibei : Xin xing, 1958). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Wu#rtz, 1816).
阿篤兒夫 [WC]

Bai, Ya (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Bai Ya, Zhong Xin yi. (Taibei : Hua wen wang chu ban, 2005). (Ji pin xi lie cong shu ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話 [WC]

Bai, Yang = Yang, Chengfang (Beijing 1920-1996 Shanghai) : Schauspielerin

Biographie

1936.05 Performance of *Before breakfast* by Eugene O'Neill by Zhongguo lü xing ju tuan (Chinese Touring Drama Troupe) in Nanjing. Performed by Bai Yang, translated by Fan Fang (1927). [One42,One56:S. 269]

1944 Aufführung von *Roumiou yu Youliye* [ID D23516] = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shen ying ju tuan (The Divine Eagle Theatre) mit Jin Yan als Romeo und Bai Yang als Juliet ; unter der Regie von Zhang Junxiang in Chongqing.
Cao Yu : "One of my favourite Western playwrights is Shakespeare, and my fondness of Shakespeare's plays started from reading Lin Shu's *Tale*s when I was a little boy. As soon as I was able to read the original English, I was eager to get hold of a Shakespeare play because Lin's translation of Shakespeare's fantasy world was so fresh in my own mind."
Li Ruru : Cao Yu's translation, rendered in an elegant style of verse and prose, plays with the tones of Mandarin as well that the combination of rise and fall gives actors an excellent opportunity to deliver the poetry in the text. Cao Yu himself was undergoing an emotional turmoil during this period, and the feelings and passions Shakespeare wrote beautifully for Romeo and Juliet best expressed his own inner world. [Shak8:S. 16, 35, 233,Shak16:S. 112]

Bai, Yaocan (um 1997) : Regisseur

Biographie

1997 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Xianggang ying shi ju tuan (Hong Kong Movie and TV Theatrical Company) in Hong Kong unter der Regie von Bai Yaocan. [Ibs1:S. 206]

Bibliographie : Autor

1983 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hai ou*. Qiekefu yuan zhu ; Zhou Caiqin dao yan ; Bai Yaocan yi ben gai xie. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1983). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 36. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1982-1983). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Chaika*. In : Nowoje wremja (1895). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897).= *Die Möwe : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Leipzig : Ed. Diederichs, 1902). = *The seagull*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *La mouette : comédie en 4 actes*. (Paris : Libraire théâtrale, 1955). [Erstaufführung Alexandrinsky Theater, St. Petersburg, 1896].
海鷗 [WC]

Bai, Ye (1952-)

Bibliographie : Autor

1992 [Maugham, W. Somerset]. *Hu pan lian qing.* Maomu deng zhu ; Bai Ye bian xuan. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (20 shi ji wai guo zhong pina xiao shuo jing xuan). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Maugham].
湖畔戀情 [WC]

Bai, Yezhi (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Rolland, Romain]. *Jin dai yin yue jia ping zhuan*. Luolan ; Bai Yezhi yi. (Taibei : Yue you shu fang, 1965). (Yue you cong shu ; 5). Übersetzung von Rolland, Romain. *Musiciens d'aujourd'hui*. (Paris : Hachette, 1908).
近代音樂家評傳 [WC]

Bai, Yingrui (um 1992)

Bibliographie : Autor

1989 [Dumas, Alexandre père]. *Lang dang tian cai : Dazhongma*. Dazhongma zhu ; Bai Yingrui yi. (Beijing : Wen hua yi zhu chu ban she, 1989). (Wai guo wen xue yi zhu jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Mes mémoires*. (Paris : Alexandre Cadot, 1852-1854).
浪荡天才 [WC]

1992 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Bai Yingrui yi. (Shijiazhuang : Huashen wen yi chu ban she, 1992). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hugo].
雨果诗选 [WC]

Bai, Yong = Bo, Yong (um 1958)

Bibliographie : Autor

1955 [Hauff, Wilhelm]. *Leng ku di xin*. Bai Yong yi. (Shanghai : Er tong du wu chu ban she, 1955). Üebersetzung von Hauff, Wilhelm. *Das kalte Herz*. [WC]

1956 [Kleist, Heinrich von]. *Po weng ji*. Kelaisite zhu ; Bai Yong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Kleist, Heinrich von. *Der zerbrochene Krug*. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1811). [Uraufführung Weimar 1808].
破甕記 [WC]

1958 [Chamisso, Adalbert von]. *Bide Shilemi qi yu ji*. Bai Yong yi. In : Yi wen ; no 7 (1958). = Adebei'erte Feng Shamisuo zhu ; Boyong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1962). Übersetzung von Chamisso, Adalbert von. *Peter Schlemihl's wundersame Geschichte*. (Nürnberg : J.L. Schrag, 1814).
彼得#史勒密奇遇記 [KVK]

Bai, Yucheng (um 1999)

Bibliographie : Autor

1998 [Bell, Gavin]. *Xun zhao shuo gus hi de ren : zhui sui Shidiwensheng de nan tai ping yang zhi lu*. Gewen Beier zuo ; Bai Yucheng yi. (Taibei : Makeboluo wen hua chu ban, 1998). (Dang dai ming jia lu xing wen xue ; 7). Übersetzung von Bell, Gavi. *In search of Tusitala : travels in the Pacific after Robert Louis Stevenson*. (London : Picador, 1995).
尋找說故事的人 : 追隨史蒂文生的南太平洋之旅 [WC]

1999 [Anderson, Chester G.]. *Qiaoyisi*. Jiasite Andesen zhu ; Bai Yucheng yi ; Lin Yuzhen shen ding. (Taibei : Mao tou ying chu ban she, 1999). (Zuo jia yu zuo pin ; 1). Übersetzung von Anderson, Chester. *James Joyce*. (London : Thames and Hudson, 1986).
乔伊斯 [WC]

Bai, Yukun (um 2008)

Bibliographie : Autor

2008 Casacchia, Giorgio ; Bai, Yukun. *Grande dizionario cinese-italiano*. Vol. 1-2. (Roma : IsIAO, 2008). (Dizionri / dizionari / Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente, Centro di lessicografia asiatica ; 2. Il nuovo Ramusio. Strumenti ; 1). [WC]

Ban, Biao (3-54) : Beamter

Bibliographie : erwähnt in

1964 Sprenkel, Otto B. van der. *Pan Piao, Pan Ku, and the Han history*. (Canberra : Australian National University, Centre of Oriental Studies, 1964). (Occasional paper / Australian National University, Centre of Oriental Studies ; no 3). [Ban Gu, Ban Zhao]. [Eur]

Ban, Chao (32-102)

Bibliographie : erwähnt in

1906 Chavannes, Edouard. *Trois généraux chinois de la dynastie des Han orientaux : Pan Tch'ao (32-102), son fils Pan Yong, Leang K'in (mort 112) : chapitre 77 du Heou han chou*. In : T'oung pao ; ser. 2, 7 (1906). S. 210-269. [Ban, Chao ; Ban Yong ; Liang Qin]. [Cor 3]

Ban, Gu (Anling = Xingping, Shaanxi 32-92) : Philosoph, Konfuzianismus, Dichter, Historiker

Bibliographie : Autor

1878 Andreozzi, Alfonso. *Le leggi penali degli antichi Cinesi : discorso proemiale sul diritto e sui limiti del punire*. Traduzioni originali dal cinese, dell'avvocato Alfonso Andreozzi. (Firenze : G. Civelli, 1878). [Ban, Gu. Han shu] [WC]

1931 *Bai hu tong yin de = Index to Pai hu t'ung*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1931). (Yin de ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 2). [Ban, Gu. *Bai hu tong*].
白虎通　引得 [Eur]

1938 Pan, Ku. *The history of the former Han dynasty*. A critical translation, with annotations, by Homer H. Dubs ; with the collab. of Jen T'ai and P'an Lo-chi. Vol. 1-3. (Baltimore, Waverly Press, 1938-1955). [Ban, Gu. *Qian Han shu* ; Ren Tai ; Pan Luoji]. [Eur]

1939 Pan, Ku. *Die Monographie über Wang Mang : (Ts'ien-Han-shu, Kap. 99)*. Kritisch bearbeitet, übersetzt und erklärt von Hans O.H. Stange. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1939). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 23, Nr. 3). Habil. Univ. Berlin, 1939. [Ban, Gu. *Han shu*]. [Eur]

1960 Hughes, E[rnest] R[ichard]. *Two Chinese poets : vignettes of Han life and thought*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1960). [Enthält Texte von Ban Gu ; Zhang Heng]. [Eur]

1965 Pan, Ku. *L'empereur Wou des Han dans la légende taoïste : Han Wou-ti nei-tchouan*. [Trad. par] Kristofer Schipper. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1965). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 58). [Ban Gu. *Han wu di nei zhuan*]. [Eur]

1974 *Courtier and commoner in ancient China : selections from the history of the former Han*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1974). (Translations from the Oriental classics). [Ban, Gu. *Han shu*]. [Eur]

1979 Hulsewé, A.F.P. *China in Central Asia : the early stage, 125 B.C.-A.D. 23 : an annotated translations of chapters 61 and 96 of The history of the former Han dynasty*. With an introduction by M[ichael] A.N. Loewe. (Leiden : E.J. Brill, 1979). (Sinica Leidensia ; vol. 14). [Ban, Gu. *Han shu*]. [Eur]

1996 Kan, Pao [Gan, Bao]. *In search of the supernatural : the written record*. Transl. by Kenneth J. DeWoskin and J.I. Crump. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1996). [Sou shen ji]. [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1940 *Han shu ji bu zhu zong he yin de = Combined indices to Han shu and the notes of Yen Shih-ku and Wang Hsien-ch'ien*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 36 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 36). [Ban, Gu. *Han shu* ; Yan, Shigu. *Han shu zhu* ; Wang, Xianqian. *Han shu bu zhu*].
漢書 及 補注 綜合 引得 / [Eur]

1941 Erkes, Eduard. *Eine Pan-ku-Mythe der Hsia-Zeit ?*. (Leiden : Brill, 1941). Sonderabdruck aus T'oung-pao, vol. 36 (1941). [Ban Gu ; Xia-Zeit]. [KVK]

1960 Hughes, E[rnest] R[ichard]. *Two Chinese poets : vignettes of Han life and thought*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1960). [Enthält Texte von Ban Gu ; Zhang Heng]. [Eur]

1964 Sprenkel, Otto B. van der. *Pan Piao, Pan Ku, and the Han history*. (Canberra : Australian National University, Centre of Oriental Studies, 1964). (Occasional paper / Australian National University, Centre of Oriental Studies ; no 3). [Ban Gu, Ban Zhao]. [Eur]

1974 DeWoskin, Kenneth Joel. *The Shou-shen-chi and the chih-kuai tradition : a bibliographic and generic study*. (New York, N.Y. : DeWoskin, 1974 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1974). Diss. Columbia Univ., 1974. [Shou shen ji ; zhi guai]. [Eur]

Ban, Qibin (um 1966)

Bibliographie : Autor

1966 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Yi shu hui bian*. Lusuo zhu ; Ban Qibin bian. (Taibei : Taiwan xue sheng, 1966). (Zhong guo shi xue cong shu ; 49). [Übersetzung ausgewählter Werke von Rousseau].
譯書彙編 [WC]

Bang, Zhen (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Bang Zhen yi. (Taibei : Li ming, 1974). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).
一九八四 [Orw4]

Bao Lord, Bette (Shanghai 1938-) : Chinesisch-amerikanische Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1981 Bao Lord, Bette. *Spring moon : a novel of China*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1981). [WC]

Bao, Dalizhabu (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 Di Cosmo, Nicola ; Bao, Dalizhabu. *Manchu-Mongol relations on the eve of the Qing conquest : a documentary history*. (Leiden : Brill, 2003). (Brill's Inner Asian library ; vol. 1). [WC]

Bao, Guangman (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 Liu, Xinwu. *Little monkey tries to eat fruit*. Adapted by Bao Guangman ; ill. by Chang Baosheng. (Beijing : Dolphin Books, 1987). Übersetzung von Liu Xinwu. *Xiao hou xhi gua guo*. Liu Xinwu xie ; Zhang Shiming hua. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1979).小猴吃瓜果 [WC]

Bao, Hanlin (um 1968) : Schauspieler

Biographie

1968 Aufführung von *L'avare = Sheng cai you dao : san mu wu chang xi ju* = 生財有道 : 三幕五場喜劇 von Molière durch den Sino-British Club of Hong Kong, der Chinese Drama Group unter der Regie von Gao Fusheng mit Bao Hanlin. [WC]

Bao, Hua (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [MacDonald, George]. *Gong zhu yu yao mo*. Qiaozhi Maitangna zhu ; Zhou Limin, Bao Hua yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun chu ban Taibei xian yong he shi, 1996). (Fei xing chuan wen ku ; 28). Übersetzung von MacDonald, George. *The princess and the goblin*. (London : Strahan, 1872)
公主與妖魔 [WC]

Bao, Huiwen (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi. Bao Huiwen yi. (Tainan : Nan tai, 1989). (Ying han tui chao wen xue ming chu ; 6). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生錄 [WC]

Bao, Kehua (um 1939)

Bibliographie : Autor

1939 [Rice, Elmer]. *Shanghai yi lü shi*. Yu Ling, Bao Kehua bian yi. (Shanghai : Xian dai xi ju chu ban she, 1939). (Xian dai xi ju cong shu ; 5). Adaptation von Rice, Elmer. *Counsellor-at-law : a play in three acts*. (New York, N.Y. : S. French, 1931). [Film 1933].
上海一律師 [WC]

Bao, Lei = Ye, Chao = Ni, Qingzhi (1918-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).
[Enthält] :
The magic brush / Hong Xuntao.
Pigsy learns magic tricks / Bao Lei.
Story of the mirror / He Yi.
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.
A genius acrobat / Ren Rongrong.
The young wild goose returns / Wu Mengqi.
Things that happened before the rain / Lin Songyin.
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]

Bao, Limin (um 1994)

Bibliographie : Autor

1995 [Küng, Hans]. *Jidu jiao da si xiang jia*. Hansi Kun zhu ; Bao Limin yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1995). Übersetzung von Küng, Hans. *Grosse christliche Denker*. (München : Piper, 1994). [Enthält : Paulus, Origen, Augustinus, Thomas Aquinas, Martin Luther, Friedrich Schleiermacher, Karl Barth].
基督教大思想家 [WC]

Bao, Lüping (um 1944)

Bibliographie : Autor

1944 [Sand, George]. *Mo zhao*. Qiaozhi Sang zhu ; Bao Lu#ping yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1944). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846).
魔沼 [WC]

1990 Bao, Lüping. *Qiaosou shi pian yan jiu*. (Hangzhou : Hangzhou da xue chu ban she, 1990). [Abhandlung über Geoffrey Chaucer].
乔叟诗篇研究 [WC]

Bao, Qianming (um 1996) : Professor Central Academy of Drama, Beijing

Biographie

1996 Aufführung von *The big circus* von Leonid Nikolaevich Andreyev an der Central Academy of Drama in Beijing unter der Regie von Bao Qianming. [Gam1:S. 272]

Bao, Qiquan (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Steinbeck, John]. *Can xue*. Bao Qiquan bian zhu. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1948). (Xian dai xi ju cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
殘雪 [WC]

Bao, Shifen (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Berlin, Isaiah]. *Makesi chuan*. Yisai Bolin yuan zhu ; Zhao Gancheng, Bao Shifen yi zhe ; Qiu Weijun jiao ding. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1990). (Li shi yu xian chang ; 7). Übersetzung von Berlin, Isaiah. *Karl Marx : his life and environment*. (London : Oxford University Press, 1963).
馬克思傅 [WC]

Bao, Shoumei (um 1925)

Bibliographie : Autor

1925 [Nietzsche, Friedrich]. *Zhe ren zhi ge yan*. Bao Shoumei yi. In : Xue deng ; cuppl. Zu Shi shi xin bao (16-20 Mai 1925). [Übersetzung von Aphorismen von Friedrich Nietzsche].
哲人之格言 [Nie12]

Bao, Shuping (um 1950)

Bibliographie : Autor

1950 [Bianki, Vitalii]. *Xiao lao shu Pike*. Bao Shuping yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1950). (Sulian er tong wen xue cong kan ; 15). [Little mouse Pike].
小老鼠皮克 [WC]

Bao, Tianxiao = Wumentianxiaosheng = Bao, Gong (Suzhou 1875-1973 Hong Kong) : Schriftsteller, Übersetzer, Journalist

Biographie

1905 [Hugo, Victor]. *Xia nu xue*. Bao Tianxiao yi [ID D21040].
Shen Dali : Le premier vrai traductor du roman hugolien est Bao Tianxiao. Il a traduit *Bug Jargal* de Victor Hugo. Sans doute, le choix d'un tel roman de Hugo montre bien le motif du traducteur : la quête de liberté qui était l'un des grands soucis de l'intelligentsia chinoise au début du XXe siècle. [Hugo6]

1913 Aufführung von *The woman lawyer = The merchant of Venice von* William Shakespeare durch die Shanghai Eastern Girls' High School in der Adaptation von Bao Tianxiao. [Shak36:S. 241]

1925 Film : *Xiao peng you* = 小朋友 = Little friends, unter der Regie von Zhang Shichuan. Basiert auf Bao Tianxiao's Übersetzung *Ku er liu lang ji*, eine Adaptation von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). [WC,Film]

Bibliographie : Autor

1905 [Hugo, Victor]. *Xia nu xue*. Bao Tianxiao yi. (Shanghai : Xiao shuo lin she, 1905). Übersetzung von [Hugo, Victor]. *Bug-Jargal*. Par l'auteur de Han d'Islande. In : Le conservateur littéraire ; Mai-Juni (1820). = (Paris : U. Canel, 1826). = Ed. Definitve d'après les manuscrits originaux. (Paris : J. Hetzel, 1826). [WC]

1905 [Verne, Jules]. *Mi mi shi zhe*. Wumentianxiaosheng [Bao Tianxiao] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. Michel Strogoff, Moscou, Irkoutsk ; suivi de Un drame au Mexique. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
秘密使者 [Pol4,China]

1906-1907 [Verne, Jules]. *Wu ming zhi ying xiong*. Jia'er Weini yuan zhu ; Wumentianxiaosheng [Bao Tianxiao] yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Xiao shuo lin she, 1906-1907). Übersetzung von Verne, Jules. *Famille sans nom*. (Paris : Saint-Lambert, 1878) = (Paris : J. Hetzel, 1889). (Les voyages extraordinaires. .
無名之英雄 [WC]

1915 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Aiketuo Mailuo ; Bao Tianxiao yi. (Shanghai : Shan wu yin shu guan, 1915). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦儿流浪记 [WC]

Bao, Weimin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1994 *Meiguo xue zhe lun Zhongguo wen hua*. Luo Puluo [Paul S. Ropp] zhu bian ; Bao Weimin, Chen Xiaoyan yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1994). Übersetzung von *Heritage of China : contemporary perspectives on Chinese civilization*. Ed. by Paul S. Ropp ; contributors, T.H. Barrett [et al.]. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1990).
美国学者论中国文化 [WC]

Bao, Weixiang (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong qi jin*. Bao Weixiang yi. (Beijing : Min su xue hui, 1931). Übersetzung von *Rotkäppchen*. [LiaY]

Bao, Wenwei (um 1950)

Bibliographie : Autor

1927 *Faguo ming jia xiao shuo jie zuo ji : shang juan*. Bao Wenwei yi. (Beijing : Bei xin shu ju, 1927). (Ou mei ming jia xiao shuo cong kan ; 1). [Übersetzung einer Novelle von Alexandre Dumas, Alfred de Musset, Prosper Mérimée, George Sand, Emile Zola].
法国名家小说杰作集 : 上卷 [WC]

1956 [Rabelais, François]. *Ju ren zhuan*. Labolei ; Bao Wenwei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...
Vol. 2 : Les croniques admirables du puissant roy Gargantua...
Vol. 3 : Tiers livre des faictz et dictz héroïques du nobel Pantagruel...
Vol. 4 : Le quart livre des faictz et dictz héroïques du noble Pantagruel...
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faictz et dictz du noble Pantagruel...
巨人传 [WC,Cat3]

1958 [Rolland, Romain]. *Gela Buleniweng*. Luoman Luolan zhu ; Xu Yuanchong yi ; Bao Wenwei jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Rolland, Romain. *Colas Breugnon*. (Paris : A. Michel, 1919).
哥拉#布勒尼翁 [WC]

1985 [Hugo, Adèle]. *Yuguo fu ren hui yi lu*. Bao Wenwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Hugo, Adèle. *Victor Hugo raconté par un témoin de sa vie*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie internationale, 1863).
雨果夫人回忆录 [WC]

Bao, Xinyun (um 1998)

Bibliographie : Autor

1993 [David-Néel, Alexandra]. *Lasa zhi lü*. Bao Xinyun yi. (Taibei : Yuan shen chu ban she, 1998). (Yuan shen cong shu ; 246). Übersetzung von David-Néel, Alexandra. *Voyage d'une parisienne à Lhassa : à pied et en mendiant de la Chine à l'Inde et à travers le Tibet*. (Paris : Plon, 1927).
拉薩之旅 [WC]

Bao, Xu (um 1953)

Bibliographie : Autor

1953 [Stil, André]. *Di yi ci da ji : di yi bu, shui ta pang*. Sitier ; Bao Xu yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1953). Übersetzung von Stil, André. *Au château d'eau : roman*. (Paris : Ed. français réunis, 1952). (Le premier choc ; 1).
第一次打击. 第一部, 水塔旁 [WC]

1954 [Stil, André]. *Di yi ci da ji : di er bu, ta pao de chen mei*. Sitier ; Bao Xu yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1954). Übersetzung von Stil, André. *Le coup du canon : roman*. (Paris : Ed. français réunis, 1952). (Le premier choc ; 2).
第一次打击. 第二部, 大炮的沉没 [WC]

1955 [Stil, André]. *Di yi ci da ji : di san bu, Bali he huo wo men zai yi qi*. Sitier ; Bao Xu yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1955). Übersetzung von Stil, André. *Paris avec nous*. (Paris : Ed. français réunis, 1953). (Le premier choc ; 3).
第一次打击. 第三部, 巴黎和我们在一起 [WC]

Bao, Yaming (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Derrida, Jacques]. *Yi zhong feng kuang shou hu si xiang : Delida fang tan lu*. He Peiqun yi ; Bao Yaming jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1997). (Dang dai si xiang jia fang tan lu). [Interview mit Jacques Derrida].
一種瘋狂守護着思想 德里達訪談錄 [WC]

Bao, Yuke (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Morris, William]. *Wu you xiang xiao xi*. Weilian Molisi zhu ; Huang Jiade yi. *Fu meng jian Yuehan Bao'er* ; Bao Yuke yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Morris, William. *News from nowhere ; or, An epoch of rest, being some chapters from a utopian romance*. In : The Commonweal journal ; Jan. 11-Oct. 4 (1890). Übersetzung von Morris, William. *A dream of John Ball ; and, A king's lesson*. In : The Commonweal journal ; Nov. 13 (1886)-Jan. 22 (1887). = (London : Reeves & Turner, 1888).
乌有乡消息 [WC]

Bao, Yun (1807-1891) : Beamter Zongli Yamen

Bibliographie : Autor

1880 *Chou ban yi wu shi mo*. Wenqing, Jia, Zhen, Bao Yun zuan ji. ([S.l. : s.n., 1880). [(Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2002)]. [Sammlung über Beziehungen zwischen China und dem Westen]. [Eur,DesC1]

Bao, Zheng = Bao, Gong (Feidong, bei Hefei 999-1062) : Richter, Beamter, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1867 [Bao, Zheng]. *Lung-tu kung-ngan*. Trad. da Carlo Puini. In : Rivista orientale di Firenze ; (1867). [Übersetzung von zwei Novellen aus *Long tu gong'an*].
龙图公案 [Pui1,WC]

1872 *Novelle cinesi*. Tolde dal Lung-tu-kung-ngang e tradotte sull'originale cinese da Carlo Puini. (Piacenza : Tedeschi, 1872). [Bao, Zheng. *Long tu gong'an*]. [WC]

Bao, Zhixing (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Wolf, Christa. *Auszüge aus Kassandra*]. Bao Zhixing yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Wolf, Christa. *Kassandra : vier Vorlesungen : eine Erzählung*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1983). [Eur,Din11]

1987 [Mann, Klaus]. *Meifeisite*. Keilaosi Man zhu ; Bao Zhixing yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Mann, Klaus. *Mephisto*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1936).
梅菲斯特 [ZhaYi2,KVK]

Baowei'er (um 1994)

Bibliographie : erwähnt in

1994 Baowei'er ; Xing, Jianrong. *Baowei'er dui Hua hui yi lu*. (Beijing : Zhi Shi chu ban she, 1994). Übersetzung von Powell, John Benjamin. *My twenty-five years in China*. (New York, N.Y. : Macmillans, 1945). [Int]

Bei, Luo (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Shengaikesupeili ; Bei Luo, Lin Xiuqing, Jin Longge yi. (Nanning : Jie li chu ban she, 1998). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Bei, Mang (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Sudermann, Hermann. *Youchou fu ren*]. Bei Mang yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1948). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Frau Sorge : Roman*. (Berlin : F. & P. Lehmann, 1887). [ZhaYi2]

Bei, Wen (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Gao'erfu qiu chang de yi yun*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Bei Wen yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the link*s. (London : The Bodley Head, 1923).
高尔夫球場的疑云 [WC]

Bei, Zhi (um 1946)

Bibliographie : Autor

1946 [Tolstoy, Leo]. *Gaojiasuo de hui yi*. Tuo'ersitai ; Bei Zhi yi. (Nanjing : Du li, 1946). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kavkazskii plennik*. In : Zarja ; no 2 (1872). = (Moskva : Tip. I.D. Sytina, 1886). = Tolstoy, Leo. *A prisoner of the Caucasus*. Ed., with introd., notes and vocabulary by E.C. Underwood and Nevill Forbes. (Oxford : Clarendon Press, 1917). (Oxford Russian plain texts).
高家索的回憶 [WC]

Bei, Zhiquan (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 Bei, Zhiquan. *Ba'erzhake yan jiu zi liao mu lu*. (Nanjing : Jiangsu sheng tu shu guan xue hui, 1981). (Tu shu guan xue xiao cong shu ; 3). [Bibliographie von Honoré de Balzac].
巴尔扎克研究资料目录 [WC]

Beidao = Zhao, Zhenkai (Beijing 1949-) : Dichter, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1983 Bei, Dao ; Gu, Cheng. *Beidao yu Gu Cheng shi xuan : stranden och det bortska#mda barnet : dikter*. I tolkning av Göran Malmqvist. (Höganäs : Wiken, 1983). [Übersetzung ausgewählter Gedichte in Chinesisch und Schwedisch].
北岛与顾城诗选 [WC]

1983 Beidao. *Notes from the city of the sun : poems*. Ed. and transl. by Bonnie S. McDougall. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, China-Japan Program, 1983). (Cornell University East Asia papers ; no 34). [Rev. ed. 1984]. [WC]

1985 Beidao. *Waves : stories*. By Zhao Zhenkai ; ed. with an introd. by Bonnie S. McDougall ; transl. by Bonnie S. McDougall and Susette Ternent Cooke. (Hong Kong : Chinese University Press, 1985). [Rev. and expanded ed. 1986]. Übersetzung von Beidao. *Bo dong*. Zhao Zhenkai zhu. (Hong Kong : Zhong wen da xue chu ban she, Xianggang zhong wen da xue, 1985).
波動 [WC]

1988 Beidao. *The August sleepwalker*. Transl. with an introd. by Bonnie S. McDougall. (London : Anvil Press Poetry, 1988). = (New York, N.Y. : New Directions Books, 1990). [Rev. and expanded ed. of *Notes from the City of the sun*]. Übersetzung von Beidao. *Beidao shi xuan*. (Xianggang : Xin shi ji chu ban she, 1986).
北岛诗选 [WC]

1989 Bei, Dao. *Dagdro#m*. Tolkning av Göran Malmqvist. (Stockholm : Norstedt, 1989). (Moderna poeter). [Gedichte in Chinesisch und Schwedisch]. [WC]

1990 Bei, Dao. *Fa#rdskrivare : dikter*. I tolkning av Go#ran Malmqvist. (Stockholm : Norstedt, 1990). [Gedichte in Chinesisch und Schwedisch]. [WC]

1990 Beidao. *Gezeiten : ein Roman über Chinas verlorene Generation*. Aus dem Chinesischen von Irmgard E.A. Wiesel ; hrsg. und mit einem Nachw. von Helmut Martin. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1990). Übersetzung von Beidao. *Bo dong*. (Hong Kong : Zhong wen da xue chu ban she, Xianggang zhong wen da xue, 1985).
波動 [WC]

1991 *Quatre poètes chinois : Beidao, Gu Cheng, Mang Ke, Yang Lian*. Traduction, Chantal Chen-Andro et Annie Curien ; calligraphies, Liang Yang. (Plombières-les-Dijon : Ulysse, fin de siècle, 1991). (Cahier Ulysse, fin de siècle ; no 27-28). [Eur]

1991 Beidao. *Notizen vom Sonnenstaat : Gedichte*. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin. (München : Hanser, 1991). [KVK]

1991 Beidao. *Old snow : poems*. Transl. by Bonnie S. McDougall and Chen Maiping. (New York, N.Y. : New Directions Books, 1991). [WC]

1992 Beidao. *Strasse des Glücks Nr. 13 : die Kurzgeschichten*. Übers. von Eva Klapproth [et al.]. (Bochum : N. Brockmeyer, 1992). (Chinathemen ; Bd. 71). [Enthält] : Die Heimkehr des Fremden ; In den Ruinen ; Melodie ; Kreuzwege ; Der Mond auf dem Manuskript. [WC]

1993 Bei, Dao. *Korridoren : dikter*. I tolkning av Go#ran Malmqvist. (Stockholm : Norstedts, 1993). [Übersetzung von Gedichten]. [WC]

1993 Beidao. *Out of the howling stor*m. Ed. by Tony Barnstone. (Middletown, Conn. : Wesleyan University Press, 1993). (Wesleyan poetry). [WC]

1994 Bei, Dao [Beidao]. *Forms of distance*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : New Directions, 1994). [WC]

1994 Beidao. *Au bord du ciel : poèmes*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Saulxures : Circé, 1994). Übersetzung von Beidao. *Zai tian ya*. (Xianggang : Niujin da xue chu ban she, 1993). [Eur]

1994 Beidao. *Vagues : roman*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Arles : P. Picquier, 1994). Übersetzung von Beidao. *Bo dong*. In : Jin tian ; no 5 (1979). [Eur]

1996 Bei, Dao [Beidao]. *Landscape over zero*. Transl. By David Hinton ; with Yanbing Chen. (New York, N.Y. : New Directions, 1996). [WC]

1997 Bei, Dao. *Landskap o#ver nollpunkten : dikter*. I tolkning av Göran Malmqvist. (Stockholm : Norstedt, 1997). [Gedichte in Chinesisch und Schwedisch]. [WC]

1998 Bei, Dao [Beidao]. *Nightwatch : fifteen poems*. Transl. by David Hinton with Yanbing Chen ; Hanga woodcuts by Bill Paden ; calligraphy by Er Tai Gao. (Hopewell, N.J. : Pied Oxen Printers, 1998). [WC]

1999 Beidao. *13, rue du bonheur*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Saulxures : Circé, 1999). [Enthält : Parmi les ruines ; Un étranger de retour ; Mélodie ; La lune sur le manuscrit ; Croisement]. [Eur]

2000 Bei, Dao [Beidao]. *Unlock poems*. Transl. by Eliot Weinberger and Iona Man-Cheong. (New York, N.Y. : New Directions Publ. Corp., 2000). (New Directions paperbook ; 901). [WC]

2000 Beidao. *Blue House*. Transl. from the Chinese by Ted [Theodore] Huters and Feng-ying Ming. (Brookline, Mass. : Zephyr Press, 2000). Übersetzung von Beidao. *Lan fan zi*. (Taibei : Jiu ge chu ban she, 1998).
藍房子 [WC]

2001 Bei, Dao. *Lek fo#r sja#lar : dikter*. I tolkning av Go#ran Malmqvist. (Stockholm : Norstedt, 2001). [Gedichte in Chinesisch und Schwedisch]. [WC]

2004 Beidao. *Paysage au-dessus de zéro : poèmes*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Belval : Circé, 2004). [Int]

2014 Bei, Dao [Beidao]. *At the sky's edge : poems 1991-1996*. Transl. by David Hinton ; foreword by Michael Palmer. (New York, N.Y. : New Directions, 2001). (New Directions book ; 934). [WC]

Beixin (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 *Qing hua zhou kan*. Vol. 1-46. (Beijing : Guo li qing hua da xue qing hua zhou kan she, 1914-1937). Vol. 1931. Darin enthalten sind die Übersetzungen : Prolog zu Faust von Yang Bingchen ; Der Erlkönig, Der Sänger, Das Veilchen von Xi Yi. Gedichte von Li Pengzhou ; Schäferklagelied, Mailied, Neue Liebe, neues Leben von Beixin. [Eur,Yip1]

Ben, She (um 1995)

Bibliographie : Autor

1994 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji xiao shuo gu shi zong ji*. Ben She bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). [Übersetzung von Romanen und Short stories von Gorky].
高尔基小说故事总集 [WC]

1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi : hui hua ben* = The dramatic stories of Shakespeare with illustration. Ben She bian. Vol. 1-6. (Tianjin : Xin lei chu ban she, 1995).
莎 士比亚戏剧故事 : 绘画本 [WC]

1996 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Tuosituoyefusiji xiao shuo gu shi zong ji*. Ben She bian ; Chen Sheng gu wen. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming jia ming zuo gu shi zong ji). [Übersetzung von Short stories von Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基小說故事總集 [WC]

Ben, Ye (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].
五四時代翻譯英國小說選
[Enthält] :
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心
Sheng Andong guan zhu. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主
Gelanmo'er di huo. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德
Ren xin. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心
Chao shui zhang luo de di fang. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方
Fu lang zhe. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

Bi, Aoluo (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Bi Aoluo, Zhang Lu yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八 十天環遊地球 [WC]

Bi, Bingbin (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Revieving "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

1989 [Lawrence, D.H.]. *Huang yuan ku lian*. Laolunsi zhu ; Bi Bingbin yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1989). (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1989). = [Lawrence, D.H.]. *Re lian zhong de nü ren*. = [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi zhu ; Bi Bingbin yi. (Taibei : Shang ding wen hua chu ban, 1992). (D.H. Laolunsi xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. Women in love. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920)
荒原苦恋 / 恋爱中的女人 [WC]

1991 [Aldington, Richard]. *Yi ge tian cai de hua xiang, dan shi*. Lichade Ao'erdingdun ; Bi Bingbin, Dong Hui yi ; Lao Long jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Aldington, Richard. *D.H. Lawrence : portrait of a genius*. (London : W. Heinemann, 1950).
一个天才的画像, 但是 [WC]

1991 [Lawrence, D.H.]. *Ling yu rou di pou bai : D.H. Laolunsi lun wen yi*. Laolunsi zhu ; Bi Bingbin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). [Übersetzung der Briefe von Lawrence].
靈與肉的剖白 : D.H. 勞倫斯論文藝 [WC]

1992 [Lawrence, D.H.]. *Hong la hun chen*. Laolunsi zhu ; Bi Bingbin, Shi Lei yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
虹落浑尘 [WC]

1992 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi zhu ; Bi Bingbin yi. (Taibei : Shang ding wen hua chu ban, 1992). (D.H. Laolunsi xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love.* (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
恋爱中的女人 [WC]

1998 [Lawrence, D.H. *Laolunsi sui bi xuan*. Bi Bingbin yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Yu jin xiang yi cong). [Übersetzung von Essays von Lawrence].
劳伦斯随笔选 [WC]

Bi, Dongyue (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Hugo, Victor]. *Kesaite*. Yuguo ; Bi Dongyue yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Hugo, Victor. *Cosette*. In : Hugo, Victor. Les misérables. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
珂赛特 [WC]

Bi, Feiyu (Xinghua, Jiangsu 1964-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

2004 Bi, Feiyu. *De la barba à papa un jour de pluie : court roman*. Traduit du chinois par Isabelle Rabut. (Arles : Actes Sud, 2004). (Lettres chinoises). [CCFr]

Bi, Gong (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Collins, Wilkie ; Hardy, Thomas]. *Liang zi mei*. Kelinsi zhu. Shali. Tangmashi Hadai zhu. Bi Gong yi zhe. (Xianggang : Ji wen chu ban she, 1957). (Qi ming xiao shuo xuan yi). [Übersetzung von Novellen von Collins und Hardy].
兩姊妹 [WC]

Bi, Haoming = Butt, Ho Ming (um 1979)

Biographie

1979 Aufführung von *Macbeth = Shi jun ji* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chow Yung Ping = Zhou Yongping und Butt Ho Ming = Bi Haoming ; unter der Regie von Chow Yung Ping = Zhou Yongping.
弒君記 [HKRT]

Bi, He (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 Duoduo. *Der Mann im Käfig : China, wie es wirklich ist !* Aus dem Chinesischen von Bi He und La Mu. (Freiburg i.B. : Herder, 1990). [Tiananmen 1989]. [WC]

Bi, Hongshi (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Bi, Hongshi. *Lang man de xian shi zhu yi*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1996). [Abhandlung über Charles Dickens].
浪漫的现实主义 [WC]

Bi, Jialu (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin zuo pin xuan du*. Bi Jialu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). [Übersetzung ausgewählter Werke von Pushkin].
普希金作品选讀 [WC]

Bi, Junke (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Michener, James A. *Tuo dui*. Zhanmusi Ai Miqiena zhu ; Yuan Fengxin, Bi Junke, Li Chengyi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Michener, James A. *Caravans : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1963).
驼队 [WC]

Bi, Shenfu (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Shang wei de nü er*. Puxijin zhu ; Sun Yong yi ; Bi Shenfu jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr. Kapitanskaya dochka. In : Sovremennik ; no 4 (1836). = *The captain's daughter, or, The generosity of the Russian usurper Pugatscheff*. (New York, N.Y. : Charles Müller, 1846).). = *Die Capitainstochter : Hauptmannstochter*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1848).
上尉的女儿 [WC]

Bi, Sheng (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Anisimov, Ivan Ivanovic]. *Delaisai*. Aniximofu zhu ; Bi Sheng yi. (Shenyang : Shanghai wen yi chu ban she, 1959). [Biographie von Theodore Dreiser].
德莱塞 [WC]

Bi, Shumin (Yili, Xinjiang 1952-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Liu Denghan suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
双城记
[Enthält] :
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Zhao Changtian suo xie. Übersetzung von Dostoyevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1885). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰
[Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Bi Shumin suo xie. Übersetzung von Hugo, Victor. L'homme qui rit. (Paris : J. Hetzel, 1869). 笑面人
[Giovagnoli, Raffaello]. *Sibadakesi*. La Qiaowani'aoli zhu ; Yuan Heping suo xie. Übersetzung von Giovagnoli, Raffaello. *Spartaco*. (Milano : P. Carrara, 1878).
斯巴达克思 [WC]

Bi, Shutang (1900-1983) : Übersetzer Bibliothek Qinghua-Universität

Bibliographie : Autor

1928 [Zola, Emile]. *Yi ye zhi ai*. Chala zhu ; Bi Shutang yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). (Ming jia xiao shuo ; 1). Übersetzung von Zola, Emile. *Une page d'amour*. (Paris, G. Charpentier, 1878). (Les Rougon-Macquart ; 8).
一夜之愛 [WC]

1950 [Twain, Mark]. *Mixixibi he shang, shang ce*. Make Tuwen tu wen ; Bi Shutang yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1950). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 3). Übersetzung von Twain, Mark. *Life on the Mississippi*. (Boston : J.R. Osgood ; London : Chatto & Windus, 1883).
密士失必河上. 上册 [WC]

Bi, Tao (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Carver, Raymond]. *Leimengde Kafu duan pian xiao xhuo ji*. Bi Tao zhu shi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1992). (Ba shi nian dai Meiguo ming jia zhong duan pian xiao shuo cong shu ; 4). [Übersetzung von Short stories von Carver].
雷蒙德. 卡弗短篇小说集 [WC]

1992 [Updike, John]. *Yuehan Epudaike duan pian xiao shuo ji*. Yuehan Epudaike zhu ; Bi Tao zhu shi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1992). (Ba shi nian dai mei guo ming jia zhong duan pian xiao shuo cong shu ; 3). [Übersetzung von Short stories von Updike].
约翰 厄普代克短篇小说集 [WC]

Bi, Wanwen (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [McCormack, Gavan]. *Zhang Zuolin zai Dongbei*. Jiawen Maikemake zhu ; Bi Wanwen yi. (Changchun : Jilin wen shi chu ban she, 1988). McCormack, Gavan. *Chang Tso-lin in Northeast China, 1911-1928 : China, Japan, and the Manchurian idea*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1977).
张作霖在东北 [WC]

Bi, Weiyu (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike*. Ya Haxiede yuan zhu ; Bi Weiyu fan yi. (Nanchang : Er shi yi shi ji chu ban she, 2003). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za svetové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).
好兵帅克 [WC]

Bi, Xiushao (1902-1992) : Übersetzer, Anarchist

Biographie

1920-1925 Bi Xiushao hält sich in Frankreich auf. [Int]

Bibliographie : Autor

1948 [Zola, Emile]. *Daileisi Laigen*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Thérèse Raquin : drame en quatre actes*. Représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la Renaissance le 11 juillet 1875. (Paris : G. Charpentier, 1873).
岱 蕾斯赖根 [WC]

1948 [Zola, Emile]. *Gei Ninong de gu shi*. Zuola zhu ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Contes à Ninon*. (Paris : Fasquelle, 1864).
給妮儂的故事 [WC]

1948 [Zola, Emile]. *Madelan Feila*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Madeleine Férat*. (Paris : Librairie internationale, 1868). (Bibliothèque internationale).
瑪 德蘭費拉 [WC]

1948 [Zola, Emile]. *Mo fang zhi yi*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *L'attaque du moulin*. In : Les soirées de Médan. (Paris : Charpentier, 1880). = (Paris : A. Magnier, 1897). (Collection des dix).
磨坊之役 [WC]

1948 [Zola, Emile]. *Nuohui Mikulun*. Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). Übersetzung von Zola, Emile. *Naïs Micoulin*. In : Zola, Emile. Naïs Micoulin : Nantas ; La mort d'Olivier Bécaille ; Madame Neigeon ; Les coquillages de M. Chabre ; Jacques Damour. (Paris : G. Charpentier, 1884).
娜 蕙米枯倫 [WC]

1948 [Zola, Emile]. *Pu'er shang wei*. Bi Xiushao yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1948). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Zola].
蒲 爾上尉 [WC]

1950 [Zola, Emile. *Lao dong*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1950). (Yi wen cong shu. Zuola xuan ji.). Übersetzung von Zola, Emile. *Travail*. (Paris : Fasquelle, 1901).
劳 动 [WC]

1951 [Zola, Emile]. *Beng kui*. Zuola zhu ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1951). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Zola, Emile. *Le débacle*. (Paris : G. Charpentier, 1892). (Les Rougon-Macquart ; 19).
崩 溃 [WC]

1953 [Zola, Emile]. *Meng ya*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo, 1953). Übersetzung von Zola, Emile. *Germinal*. (Paris : G. Charpentier, 1885). (Les Rougon-Marquart ; 13).
萌 芽 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Ai qing yi ye*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emile. *Une page d'amour*. (Paris : G. Charpentier, 1878).
爱情一页 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Bali*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). (Zuola Zhong wen shou ban zuo pin). Übersetzung von Zola, Emile. *Paris*. (Paris : G. Charpentier et E. Fasquelle, 1898). (Les trois villes ; vol. 3).
巴 黎 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Basijia yi sheng*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emile. *Le docteur Pascal*. (Paris : Bibliothèque-Charpentier, 1893).
巴 斯加医生 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Jia chang suo shi*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emile. *Pot-bouille*. (Paris : G. Charpentier, 1882).
家常琐事 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Lu'erte*. Zuola zhu ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emile. *Lourdes*. (Paris : G. Charpentier, 1894). (Les trois villes ; vol. 1).
卢 尔特 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Luoma*. Zuola zhu ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emile. *Rome*. (Paris : G. Charpentier & E. Fasquelle, 1896). (Les trois villes ; vol. 2).
罗 马 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Ren shou*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emile. *La bête humaine*. (Paris : G. Charpentier, 1890).
人兽 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Sheng de kuai le*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emile. *Joie de vivre*. (Paris : G. Charpentier, 1884).
生 的快乐 [WC]

1993 [Zola, Emile]. *Tu di*. Zuola ; Bi Xiushao yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Zola, Emila. *La terre*. (Paris, G. Charpentier, 1887).
土 地 [WC]

Bi, Xiushuo (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Yi ge fan kang zhe de hua*. Kelupaotejin zhu ; Bi Xiushuo yi. (Taibei : Pamier shu dian, 1984). (Pamier wen cong ; 6). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Paroles d'un révolté*. (Paris : E. Flammarion, 1885). = *War* ! (London : International Publ. Co., 1886). = *Words of a rebel*. (Montréal : Black Rose Books, 1992). [Anarchismus].
一個反抗者的話 [WC]

Bi, Xiuyun (um 1998)

Bi, Yao (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 Bi, Yao. *Weiwei yu Nuola*. In : Fu nü sheng huo ; vol. 1, no 2 (1935). [Betr. Vivie in Mrs. Warrens profession von George Bernard Shaw und Nora von Henrik Ibsen]
薇薇與娜拉 [Ibs1]

Bi, Yuan (1730-1797) : Gouverneur Huguang

Bi, Zhiwei (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Mansfield, Katherine]. *Shang jiao de gu nü*. Bi Zhiwei yi. In : Yi hai ; no 4 (1985). Übersetzung von Mansfield Katherine. *The daughters of the late colonel*. In : London Mercury ; vol. 4, no 19 May (1922). [Mans8,Mans10]

Bian, Chongdao (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Imamura, Hitoshi ; Mishima Ken'ichi ; Washida Kiyokazu ; Noe Keiichi]. *Makesi, Nicai, Fuluoyide, Husai'er : xian dai si xiang de yuan liu*. Jincun Rensi zhu ; Bian Chongdao, Zhou Xiujing deng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). Übersetzung von Imamura, Hitoshi [et al.]. *Gendai shiso# no genryu#*. (To#kyo# : Ko#dansha, 1996). (Gendai shiso# no bo#kenshatachi). [Abhandlung über Marx, Nietzsche, Freud, Husserl].
马克思, 尼采, 弗洛伊德, 胡塞尔 : 现代思想的源流 [WC]

Bian, Jianguo (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Bian, Jianguo. *Xie zuo, lian ai, sheng huo*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ping jie cong shu ; 6. Zuo jia zuo pin (xia) ; 78). [Abhandlung über *Le rouge et le noir* von Stendhal].
写作, 恋爱, 生活 : 司汤达和红与黑 [WC]

Bian, Jibu (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Perrault, Charles]. *Hui gu niang*. Boluo yuan zhu ; Bian Jibu yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1985). (Xiao gong zhu gu shi ji ; 1). Übersetzung von Perrault, Charles. *Cendrillon, ou, La petite pantoufle de verre*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
灰姑娘 [WC]

Bian, Jiliang (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 [Gorky, Maksim]. *Wo de tong nian*. Gao'erji zhu ; Bian Jiliang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Detstvo*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1914). = Gorki, Maxim. *Meine Kindheit*. Einzig autorisierte Übersetzung von August Scholz. (Berlin : Ullstein, 1917). = *My childhood*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Ma vie d'enfant : mémoires autobiographiques*. (Paris: Calmann-Lévy, 1921).
我的童年 [Eur]

Bian, Min (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 Bian, Min. *Liening „Zhe xue bi ji" yu Makesi zhu yi zhe xue de sheng zhang dian*. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1992). (Makesi zhu yi yan jiu cong shu). [Abhandlung über marxistische Philosophie].
列宁《哲学笔记》与马克思主义哲学的生长点 [WC]

Bian, Minghao (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Hemingway, Ernest]. *Ai zhi mi*. Bian Minghao yi. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1968). (Jin dai wen xue yi cong ; 1, 5). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hemingway]. [WC]

1970 [Hope, Anthony]. *Ai zhi mi*. Huopu deng zhuan ; Bian Minghao yi. (Taibei : Da lin, 1970). (Xian dai wen xue yi cong ; 1). [Anthologie von 11 englischen und amerikanischen Short stories]. [Enthält] : Hope, Anthony. *The philosopher in the apple orchard*. In : Comedies of courtship. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1896).
愛之謎 [WC]

Bian, Qiao (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Fox, Paula]. *Fan nu chuan*. Fusi zhuan ; Bian Qiao yi. (Taibei : Guo yu ri bao, 1986). Übersetzung von Fox, Paula. *The slave dancer : a novel*. (Scarsdale, N.Y. : Bradbury Press, 1973)
販奴船 [WC]

Bian, Qin (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Bosquet, Alain]. *Wo de Eguo mu qin*. Alan Bosikai zhu ; Zheng Yonghui, Bian Qin yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). Übersetzung von Bosquet, Alain. *Une mère russe : roman*. (Paris : Bernard Grasset, 1978).
我的俄國母親 [WC]

2000 [Duras, Marguerite]. *Guangdao zhi lian*. Bian Qin, Zheng Ruolin yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Hiroshima mon amour : scenario et dialogues*. Réalisation : Alain Resnais. (Paris : Gallimard, 1960). [Drehbuch]. [Enthält].
[Duras, Marguerite]. *Natali Gelangre*. Lu Sishe yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Nathalie Granger : suivie de La femme du gange*. (Paris : Gallimard, 1973).
[Duras, Marguerite]. *Yin yue zhi er (ju ben)*. Wang Dianzhong yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *La musica deuxième : théâtre*. (Paris : Gallimard, 1985).
廣島之戀 [WC]

2000 [Duras, Marguerite]. *Zhibuluotuo shui shou*. Bian Qin yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le marin de Gibraltar*. (Paris : Gallimard, 1952).
直布罗陀水手 [WC]

2000 [Sarraute, Nathalie]. *Yi ge mo sheng ren de hua xiang*. Natali Saluote zhu ; Bian Qin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Sarraute, Nathalie. *Portrait d'un inconnu : roman*. (Paris : Gallimard, 1956).
一個陌生人的畫像 [WC]

Bian, Yuli (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Bellow, Saul]. *Yu wang Hengdesen*. Beiluo zhu ; Bian Yuli yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1979). Übersetzung von Bellow, Saul. *Henderson the rain king*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1959).
雨王亨德森 [WC]

Bian, Zhilin (Haimen, Jiangsu 1910-2000) : Schriftsteller, Dichter, Übersetzer

Biographie

1957 Bian, Zhilin. *Shashibiya de bei ju "Hamuleite"* [ID D23925].
Er schreibt : *"Hamlet* : Shakespeare had written for the people, not for the ruling class, and that Shakespeare opposed the feudal system in the early part of his career and exposed the evils of capitalism in the later part."
After the ending of the Cultural revolution, Bian Zhilin came to realize his mistake in analysing Shakespeare and his plays only from the point of view of class struggle and then admitted Shakespeare's great contributions to the literature of Romanticism, breaking away from the strong in influence of the Soviet Marxist criticism.

Li Ruru : Bian Zhilin was concerned with the ideological aspect of Shakespeare interpretation. He started translating Hamlet in 1954 as part of his overarching research project "to apply the standpoint, concepts and methods of marxism to the exploration of the thought and art in Shakespeare's works".
Bian Zhilin's famous essay on Hamlet was the first Chinese work that attempted to interpret a Shakespeare play by applying the Marxist "dialectical and historical materialist point of view". First of all, Bian considered the idea Shakespeare expressed through Hamlet that "the purpose of playing, whose end both at the first, and novve, was and is, to holde as twere the Mirrour vp to nature, to shew vertue her feature ; scorne her own Image, and the very age and body of the time his forme and pressure". According to Bian, the word 'playing' here covers both theater and all creative literature. Thus Shakespeare's works are intended to be the reflection of his times and must be interpreted in the context of the period of history in which Shakespeare lived and wrote. "As the 'soul of his time' (not merely skin or hair), [Shakespeare] used his outstanding realistic art and expressed his eternal affinity to the people". Even when Hamlet meditates on the deeply personal question "To be, or not to be", Bian claims that "he hardly thinks of himself but inequality in society" as exemplified in the lines "For who would beare the whips and scornes of time, The oppressors wrong, the proude mans contumely,... who would fardels beare, To grunt and sweat vnder a wearie life" (1724-31). To Bian, Hamlet aligns himself with those who have been exploited by society when he describes himself as "a rogue and pesant slaue" and only finds true companionship with the players who belong to the lowest strata of society. "Through his bitter thinking (i.e. his soliloquies) and his mad words, Hamlet realizes the social inequality and the suffering that the masses have borne. Such an experience not only makes Hamlet hate his enemies more but also gives him more strength to carry on his fight. The bright color of his idealism is shown in Hamlet's accusation of the whole world". Before Hamlet dies, he still maintains his responsibility for his people by arranging for a successor. From this detailed analysis Bian concludes: "The theme of this tragedy should be the conflicts between the ideal and the reality. Human beings fight for the ideal. Even if they fail at the time, their fight illuminates the glory of the ideal. This therefore strengthens and consolidates human beings' confidence in their ability to reform the reality". In further support of Engels's view of Shakespeare as a 'realistic' dramatist, Bian interprets Hamlet's comments on playing as proving that Shakespeare advocated the realistic style of theater and acting.

He Qixin : Bian Zhilin discussed English society in Shakespeare's age and concluded that Shakespeare had written for the people, not for the ruling class, and that Shakespeare opposed the feudal system in the early part of his career and exposed the evils of capitalism in the later part. Shakespeare's affinity to the people was the central theme of his plays and was also the key to his great success in subsequent centuries. [Shak13,Shak31]

1958 Film : *Wang zi fu chou ji* = 王 子復仇記 = *Hamlet* von William Shakespeare, mit Laurence Olivier, synchronisiert von Sun Daolin nach der Übersetzung von Bian Zhilin [ID D23517]. [Shak:S. 23]

1979 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in Englisch und einer Simultanübersetzung mit Kopfhörern durch Ying Ruocheng in der Übersetzung von Bian Zhilin ; durch die die British Old Vic Company und das Beijing ren min yi shu ju yuan (Beijing People's Art Theatre), mit Derek Jacobi als Hamlet und Jane Wymark als Ophelia in Beijing und Shanghai unter der Regie von Toby Robertson. [Shak8:S. 67]

1980 Bian, Zhilin. *Guan yu wo yi de Shashibiya 'Hamuleite' : wu shu you xu* [ID D23955].
Li Ruru : Bian Zhilin began candidly and self-critically to re-examine what they had written about William Shakespeare and to apply new concepts in their interpretations. [Shak13]

1987 Bian, Zhilin.*Translation and its positive/negative impact on modern Chinese poetry* [ID D38994].
… We should extract new poetic forms from the natural rhythms of speech, in order to transmit new poetic concepts and emotions appropriately and accurately… Chinese character occupy an independent place, a in traditional poetry, and of building lines with monosyllabic rhythmic units… [ChanL1:S. 211]

Bibliographie : Autor

1934 [Eliot, T.S.]. *Chuan tong yu ge ren de cai'neng*. Bian Zhilin yi. In : Xue wen ; vol. 1, no 1 (1934). Übersetzung von Eliot, T.S. *Tradition and the individual talent*. In : Egoist ; vol. 6, no 4-5 (Sept./Dec. 1919). 传统与个才能 [ZhanZ1]

1935 Bian, Zhilin. The return of the native. Translated by Harold Acton and Ch'en Shih-hsiang [Chen Shixiang]. In : T'ien hsia ; vol. 1 (1935). = Huan xian [Int]

1936 *Xi chuang ji*. Bian Zhilin xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wen xue yan jiu hui shi jie wen xue ming zhu cong shu). [Anthologie übersetzter Literatur ins Chinesische]. [Enthält Übersetzungen von Charles Baudelaire, Stéphane Mallarmé, Rainer Maria Rilke, André Gide, James Joyce, Virginia Woolf und einen Auszug aus *Du côté de chez Swann* von Marcel Proust]. [Proust ist 1934 in Da gong bao erschienen].
西窗集 [WC]

1937 [Gide, André]. *Lang zi hui jia ji*. Andelie Jide zhu ; Bian Zhilin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). (Xi chuang xiao shu ; 2). Übersetzung von Gide, André. *Le retour de l'enfant prodigue ; Précédé de cinq autres traites*. (Paris : Gallimard, 1891).
浪子回家集 [WC,Cat3]

1943 [Gide, André]. *Xin de liang shi*. A. Gide zhu ; Bian Zhilin yi. (Guilin : Ming ri she fa xing, 1943). (Xi yang zuo jia cong kan). Übersetzung von Gide, André. *Les nouvelles nourritures*. (Paris : Gallimard ; Ed. de La nouvelle revue française, 1935).
新的糧食 [WC]

1943 [Gide, André]. *Zhai men*. Andelie, Jide ; Bian Zhilin yi. (Guilin : Wen hui shu dian, 1943). Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909).
窄門 [WC,Cat3]

1945 [Constant, Benjamin]. *Adao'erfu*. Gongsidang zhu ; Bian Zhilin yi. (Chongqing : Ren sheng chu ban she, 1945). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Wu#rtz, 1816).
阿道尔夫 [Cat3,WC]

1956 [Shakespeare, William]. *Hamuleite*. Shashibiya zhu ; Bian Zhilin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
哈姆雷特 [WC]

1957 Bian, Zhilin. *Shashibiya de bei ju "Hamuleite"*. In : Wen xue yan jiu ji kan ; no 2 (Dec. 1957).
莎 士比亞 大悲剧 哈姆雷特 [Shak13]

1962 Bian, Zhilin. *Bulaixite xi ju yin xiang ji*. In : Shi jie wen xue ; no 5, 8 (1962). = (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1980). [Abhandlung über Bertolt Brecht und sein Theater ; erste Abhandlung über Brecht].
布莱希特戲划印象记 [Eur,Bre24,Bre18]

1962 [Brecht, Bertolt]. *Gaojiasu hui lan ji*. Zhang Li, Bian Zhilin yi. In : Shi jie wen xue ; nos 190-110 (1962). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Der kaukasische Kreidekreis*. In : Sinn und Form. Sonderheft ; 1 (1949). = (Berlin : Suhrkamp ; Aufbau-Verlag, 1954). [Geschrieben 1944-1945 in Santa Monica, Calif., Erstaufführung Northfield, Minn. 1948 ; Uraufführung Deutschland : Berlin 1954].
高加索灰闌記 [Bre18]

1980 Bian, Zhilin. *Guan yu wo yi de Shashibiya 'Hamuleite' : wu shu you xu*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; no 1 (1980). [Re-introducing Shakespeare's *Hamlet* : an old preface with a new note]. [Shak13]

1980-1985 Auden, W.H. *Shi wu shou*. Aodun ; Bian Zhilin yi. [Five poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
诗五首 [YuanK2]

1980-1985 Valéry, Paul. *Shi si shou*. Waleili ; Bian Zhilin yi. [Four poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
诗四首 [YuanK2]

1982 [Eliot, T.S.]. *Hailun gu mu*. Bian Zhilin. In : Shi kan ; no 158 (1982). Übersetzung von Eliot, T.S. *Aunt Helen*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]

1983 *Tweesprong : vijf Chinese dichters : 1919-1949*. Gekozen en vert. [uit het Chinees] door Lloyd Haft en T.I. Ong-Oey. (Amsterdam : Querido, 1983). [Wen Yiduo, Li Guangtian, He Qifang, Bian Zhilin, Zang Kejia]. [KVK]

1983 *Yingguo shi xuan : Shashibiya zhi Aodun : fu Faguo shi shi er shou : Bodelai'er zhi Supeiwei'ai'er*. Bian Zhilin bian yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). [A Chinese selection of English poetry : from Shakespeare to Auden with the original texts].
英国诗选 : 莎士比亚至奥顿 : 附法国诗十二首: 波德莱尔至苏佩维埃尔
[Enthält] : [Donne, John]. *Bie li ci jie'ai*. Bian Zhilin yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Donne, John. Song : go and catch a falling star ; A valediction : forbidding mourning.
别离辞#节哀 [WC,DonJ13]

1984 He, Qifang. *He Qifang yi shi gao*. Bian Zhilin bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). [Anthologie von übersetzten deutschen Gedichten]. [Enthält] : 39 Gedichte von Heinrich Heine, 10 Gedichte von Georg Weerth.
何其芳译诗稿 [Din10,WC]

1984 [Heine, Heinrich ; Weerth, Georg]. *He Qifang yi zhi gao*. Bian Zhilin bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). [Übersetzungen von Gedichten].
何　其芳　译诗稿 [Eur]

1987 Bian, Zhilin. *Translation and its positive/negative impact on modern Chinese poetry*.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1988 [Shakespeare, William]. *Shashibiya bei ju si zhong : Hamuleite, Aoseluo, Liya wang, Maikebaisi*. Bian Zhilin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu).
Übersetzung von Shakespeare, William. The *tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604].
Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).
Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608]
莎士比亚悲剧四种 : 《哈姆雷特》, 《奥瑟罗》, 《里亚王》, 《麦克白斯》 [WC]

1989 Bian, Zhilin. *Shashibiya bei ju lun hen*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎 士比亚悲剧论痕 [WC]

1995 [Isherwood, Christopher]. *Zi luo lan gu niang*. Yixiuwude deng zhu ; Bian Zhilin yi. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1995). (Zhongguo fan yi ming jia zi xuan ji). Übersetzung von Isherwood, Christopher. *Prater violet : a novel*. (London, Methuen., 1946).
[Enthält] : [Gide, André]. *Lang zi hui jia ji, Xin de shi liang*. Jide. Übersetzung von Gide, André. *Le retour de l'enfant prodigue ; précédé de cinq autres traites*. (Paris : Gallimard, 1891). 浪子回家
紫罗兰姑娘 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1981 Haft, Lloyd Lewis. *Pien Chih-lin*. (Leiden : University, 1981). Diss. Leiden 1981. [Bian Zhilin]. [WC]

1983 Haft, Lloyd. *Pien Chih-lin : a study in modern Chinese poetry*. (Dordrecht : Foris, 1983). (Publications in modern Chinese language and literature ; vol. 3). [Bian Zhilin]. [WC]

Bianque (um 255 v. Chr.) : Arzt

Bibliographie : Autor

1986 [Bianque]. *Nan-ching : the classic of difficult issues : with commentaries by Chinese and Japanese authors from the third through the twentieth century*. Translated and annotated by Paul U. Unschuld. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986). (Comparative studies of health systems and medical care). [Nanjing]. [Eur]

Bin, Chun = Binchun (Manzhou 1804-) : Beamter von Xiangling (Shanxi), Diplomat, Sekretär der Zollbehörde

Biographie

1866 Die erste chinesische Delegation unter Robert S. Hart, Zhang Deyi und Bin Chun reist durch Frankreich, England, Dänemark, Holland, Russland, Deutschland und Belgien um die europäischen Verhältnisse kennen zu lernen. [Hum,Egg]

Bibliographie : Autor

1868 Bin, Chun. *Cheng cha bi ji*. ([S.l. : Tongzhi wu chen], 1868). In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). (Changsha : Yue lu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu). Bericht seiner Gesandtschaftseise durch Frankreich, England, Skandinavien, Holland, Russland, Deutschland und Belgien um die europäischen Verhältnisse kennen zu lernen, 1868.
乘查 筆記 [Eur]

Bing, Fu (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji*. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Chekhov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].
世界杰作小说选第二辑 [WC]

Bing, Quan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Bing Quan yi. Vol. 1-2. (Beijing : D azhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
悲惨世界 [WC]

Bing, Shu (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Clarke, Arthur C.]. *Ren yu tai kong*. Kelake zhuan ; Bing Shu yi. (Taibei : Chen shi tu shu, 1975). (Shi dai sheng huo cong shu. Sheng huo ke xue wen ku ; 7). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Man and space*. (New York, N.Y. : Time, 1964).
人與太空 [WC]

Bing, Xin = Bingxin = Bingxin = Xie, Wanying (Fuzhou, Fujian 1900-1999) : Dichterin, Schriftstellerin, Übersetzerin

Biographie

1921 Bing Xin wird Mitglied der Literary Research Society. [BioD]

1922 Zur Feier von Johann Wolfgang von Goethes 90. Todestag erscheinen zahlreiche Artikel über ihn : Xi Di [Zheng Zhenduo] schreibt ein Gedicht. Hu Yuzhi zeichnet Goethes Lebensanschuaung anhand des Faust auf. Xie Liuyi schreibt über Gedanken zur Goethe-Feier. Bin Xin schreibt das Gedicht "Sehnsucht" 渴望. [YanW1:S. 35]

1923-1926 Bing Xin studiert am Wellesley College, Mass. [BioD]

1926 Bing Xin erhält den M.A. des Wellesley College, Mass. und kehrt nach China zurück. [BioD]

1926-1946 Bing Xin unterrichtet an der Yanjing-Universität, der Qinghua-Universiät und am Beijing Women's College of Arts and Sciences. [BioD]

1946-1951 Bing Xin unterrichtet an der Universität Tokyo. [BioD]

1951 Bing Xin kehrt nach China zurück. [BioD]

1999 Tod von Bing Xin. [BioD]

Bibliographie : Autor

1979 Bing, Xin. *Poèmes de Ping-hsin*. Trad. du chinois par Anne Cheng. (Paris : Publications orientalistes de France, 1979). (D'étranges pays ; 15). [Pino24]

1979 Ping-hsin [Bing, Xin]. *Eaux pritanières*. Traduit du chinois par Anne Cheng. (Paris : Publications orientalistes de France, 1979). (D'étranges pays ; 3, 15). [Eur]

1981 *Six femmes crivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiying, Liu Fang, Liu Hanyu, Wu Ming. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1981).
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zong Pu, Zhang Jie. [Pino24]

1983 *La Chine de femmes : nouvelles*. Avant-propos de Suzanne Bernard. (Paris : Mercure de France, 1983).
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zhang Jie, Zong Pu. [Pino24]

1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.
[Enthält] :
Lu, Xun. The true story of Ah Q.
Guo, Moruo. Crossroads.
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.
Bing, Xin. The separation.
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.
Xu, Dishan. Big sister Liu.
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.
Mao, Dun. The shop of the Lin family.
Rou, Shi. A hired wife.
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.
Ye, Zi. Harvest.
Ba, Jin. A moonlit night.
Lao, She. Crescent moon.
Shen, Congwen. The husband.
Xiao, Hong. Hands.
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.
Liu, Qing. Land mines.
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

1995 *Tre donne cinesi : Ding Ling, Huang Luyin, Bing Xin*. A cura di Margherita Biasco. (Napoli : Guida, 1995). (Archivio del romanzo ; 22). [Raccolta di racconti]. [WC]

Bing, Yi (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Gorky, Maksim]. *Lun wen xue : xu ji*. Gao'erji zhu ; Bing Yi [et al.] yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i 1928-33*. (Moskva : Sovetskaia literatura, 1933). = *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
论文学 : 续集 [WC]

Bo, Chengpeng (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Hotchner, A.E.]. *Haimingwei yu hai*. A.E. Huoqiena ; Jiang Hongding, Bo Chengpeng, Li Ge yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1993). Übersetzung von Hotchner, A.E. *Papa Hemingway*. (Philadelphia : The Saturday Evening Post, 1966). [March 12, 26, April 9 (1966)]. = (New York, N.Y. : Bantam Books, 1967).
海明威與海 [WC]

Bo, Fan (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Emerson, Ralph Waldo]. *Zi ran chen si lu*. Aimosheng zhu ; Bo Fan yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1993). (Ming ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *Nature*. (Boston : J. Munroe and Co., 1836).
自然沉思录 [WC]

Bo, Juyi = Bai, Juyi (Xinzhen, Henan 772-846 Luoyang) : Dichter

Biographie

1923 Ehrenstein, Albert. *Pe-lo-thien* [ID D12456].

Quelle : Pfizmaier, August. *Po, Chü-i. Der chinesische Dichter Pe-lo-thien* [ID D4779].

Ingrid Schuster : Darin enthalten sind Gedichte von Bo Juyi (51). Er wählt überwiegend Gedichte aus, die von einer pessimistischen Stimmung erfüllt sind : Vergänglichkeit, Herbst, Armut und Unterdrückung. Ein anderes Thema ist die Liebe, aber häufig mit Enttäuschung und Kummer verbunden.

Han Ruixin : Albert Ehrensteins Nachdichtungen weisen zumeist starke Abweichungen im Wortlaut vom chinesischen Original auf. Nicht selten werden einzelne chinesische Ausdrücke durch andere ersetzt…. oder umformuliert…. Nicht selten werden chinesische Verse ausgelassen, was zur Folge hat, dass der Sinngehalt des Originals nicht vollständig wiedergegeben wird… Manche Gedichte sind in ihrer Struktur geändert worden. Das zeigt sich darin, dass die Reihenfolge der Verse in der Nachdichtung neu bestimmt wird… oder dass Teile ausgeschnitten und neu zusammengestellt werden. [Schu4:S. 105,HanR1:S. 182, 190, 195, 197]

1924 Ehrenstein, Albert. *China klagt* [ID D12458].
Quellen : Pfizmaier, August. Po, Chü-i. Der chinesische Dichter Pe-lo-thien [ID D4779]. Arthur Waley.
Darin enthalten : Gedichte von unbekannten Dichtern (26), Shi jing (13), Du Fu (2), Bo Juyi (9).

Ehrenstein schreibt : Im Schi-king [Shi jing], der dokumentarischen Sammlung chinesischer Volkslieder … finden wir viele Verse des Unmutes, des Ärgers, der Empörung über die unfähige Gewaltherrschaft und vor allem eine stetig zunehmende Unlust und Aversion gegen den Soldatendienst und die Kriegsführerei. Doch erst um 800 nach Christi Geburt lebte der Mann und Ankläger, der den Übermut und die Verschwendung der Mandarine und Fürsten geisselte, den Schrei der leidenden und hungernden Massen ausstiess : Po Chü-i [Bo Juyi]. Darin klagt das chinesische Volk über die Gewaltherrschaft, den Soldatendienst und die Kriegsführerei und soziale Ungerechtigkeit.

Han Ruixin : Es ist offensichtlich, dass Ehrenstein mit diesem Werk seinen eigenen Gedanken und Intentionen Ausdruck geben wollte. [Döb1:S. 28,HanR1:S. 183-185,Schu4:S. 105]

1924 Ehrenstein, Albert. *Po Chü-i* [ID D12754].
Darin enthalten sind 41 Nachdichtungen von Bu Juyi.

Han Ruixin : Diese Gedichte sind wie in Pe-lo-thien von einer resignierten, düstern und pessimistischen Stimmung getragen. Auch enthalten sie wiederum Themen wie soziale Ungerechtigkeit, Unterdrückung und das Leiden der Massen. [HanR1:S. 185]

1933 Ehrenstein, Albert. *Das gelbe Lied* [ID D12454].
Quellen : Arthur Waley und Erwin von Zach.
Darin enthalten : Gedichte aus dem Shi jing (33), von Li Bo (58), Du Fu (30), Bo Juyi (158) und 55 andere Gedichte.

Han Ruixin : Ehrenstein hat an der Verbesserung und Erweiterung seiner Nachdichtungen chinesischer Lyrik gearbeitet. Themen sind Kummer und Leiden des Daseins, Armut, soziale Ungerechtigkeit, Krieg, Sehnsucht nach Liebe, Heimweh, Vergänglichkeit und Einsamkeit. [HanR1:S. 187]

1999 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *The selected poems of Po Chü-i*. Transl. by David Hinton. [ID D32251].
Introduction : On Po Chü-i. [Auszüge].
In The *Analects*, Confucius says: "There are three hundred songs in *The Book of Songs*, but this one phrase tells it all: thoughts never twisty " (II.2). *The Book of Songs* is the ancient source from which the Chinese poetic tradition flows, and thoughts never twisty may very well describe the essence of the entire tradition as well, for it is a tradition that consistently valued clarity and depth of wisdom, not mere complexity and virtuosity. In this, Po Chü-i (772-846 C.E.) is the quintessential Chinese poet, for although it deeply informs the work of all the major ancient poets, Po makes that sage clarity itself his particular vision.
Po Chü-i was a more serious student of Ch'an (Zen) Buddhism than any mainstream poet up to his time, and it was Ch'an that gave much of the clarity and depth to his life and work. Po's poems often include the explicit use of Ch'an ideas, indeed he is the poet who really opened mainstream poetry to Buddhist experience, his work becoming a major source of information on Buddhist practice in his time. But it is in the poetics shaping Po's poetry that Ch'an is more fundamentally felt. In Ch'an practice, the self and its construc¬tions of the world are dissolved away until nothing remains but empty mind or "no-mind". This empty mind is often spoken of as mirroring the world, leaving its ten thousand things utterly simple, utterly themselves, and utterly sufficient. That suggests one possible Ch'an poetry: an egoless poetry which renders the ten thousand things in such a way that they empty the self as they shimmer with the clarity of their own self-sufficient identity. Po wrote a num-ber of poems in this mode, but the great master of this poetics was Wang Wei (701-761), whose brief poems resound with the selfless clarity of no-mind:
DEER PARK
No one seen. In empty mountains,
a hint of drifint voice, no more.
Entering these deep woods, late sun-
light ablaze on green moss, rising.
The other possible Ch'an poetry is that of an egoless ego. Empty mind would seem to preclude the possibility of a personal poetry such as Po's. The quiet response of even the most reticent poem is still a construction, as Po knew well: he playfully says numerous times that his Ch'an practice has failed because he could not overcome his "poetry demon", his "word-karma". Po's response to experience seems to have been quite passionate—whether the experience was as monumental as poverty and war, or as ordinary as tea and an afternoon nap—and this full heart was of course the engine driving his prolific output as a poet. Po had hoped that Ch'an practice might quell his passionate responses, and this certainly did happen to some extent, but it seems he came to realize that the self is also one of those ten thousand things that are utterly themselves and sufficient. Taoist thought would describe this insight rather differently, as the realization that self is always already selfless, for it is but a momentary form among the constant transformation of earth's ten thousand things. This is a crucial conjunction of Ch'an and Taoist philosophy, and no doubt a major reason Po considered them to be two aspects of the same system. In any case, this insight results in a poetry quite different from Wang Wei's. Rather than Wang Wei's strategy of losing the self among the ten thousand things, this poetics opens the poem to the various movements of self, and Po Chü-i was a master of its subtle ways. In a culture that made no fundamental distinction between heart and mind, he inhabited everyday experience at the level where a simple heart is a full heart and a simple mind is an empty mind, endowing thoughts never twisty with new depths. Such is his gentle power: the sense in his poems of dwelling at the very center of one's life, combining the intimacies of a full heart and the distances of an empty mind.
Po found his full heart and empty mind most completely realized in the practice of idleness. This idleness is also central to the work of T'ao Ch'ien (365-427), the poet who originated the poetic world which defines the Chinese tradition. Etymologically, the character for idleness which T'ao Ch'ien used (hsien) connotes "profound serenity and quietness", its pictographic elements rendering a tree standing alone within the gates to a courtyard, or in its alter-nate form, moonlight shining through an open door. Po Chü-i often uses this character as well, but

he also uses another character: lan. The pictographic elements of this character are equally revealing: it is made up of the character for "trust" (lai) beside the character for "heart-mind" (hsin). Hence, the heart-mind of trust, the heart-mind of trust in the world. But this is trust of truly pro-found dimensions, for "idleness" is essentially a lazybones word for a spiritual posture known as wu-wei. Wu-wei is a central concept in Taoism, where it is associated with tzu-jan, the mechanism of Tao's process. Tzu-jan's literal meaning is "self-so" or "the of-itself" or "being such of itself", hence "spontaneous" or "natural". But a more descriptive translation might be "occurrence appearing of itself", for it is meant to describe the ten thousand things unfolding spontaneously, each according to its own nature. For Taoists, we dwell as an organic part of tzu-jan by practicing wu-wei, which literally means "nothing doing", or more descriptively, "selfless action": acting spontaneously as a selfless part of tzu-jan, rather than with self-conscious intention. Hence, idleness is a kind of meditative reveling in tzu-jan, a state in which daily life becomes the essence of spiritual practice.

Like T'ao Ch'ien's, Po Chü-i's idleness often takes the form of drinking. Drunkenness for Po means, as it generally does in Chinese poetry, drinking just enough wine to achieve a serene clarity of attention, a state in which the isolation of a mind imposing distinctions on the world gives way to a sense of identity with the world. And so again, idleness as a kind of spiritual practice: an utter simplicity of dwelling in which empty mind allows a full heart to move with open clarity. Indeed, Po Chü-i half-seriously spoke of wine rivaling Ch'an as a spiritual practice.

Given his devotion to idleness and the poetics of idleness, Po tends to avoid the kind of imagistic compression more typical of Chinese poetry. For him, the poem is generally a kind of relaxed rambling, open to all thought and experience, whether petty or profound. And not surprisingly, poems are written in exceptionally clear and plain language. Indeed, there is a story that Po always showed his poems to an uneducated old servant-woman, and anything she couldn't understand he rewrote. This poetics also allowed Po to write easily: he wrote a very large number of poems (2,800 survive, far more than any poet before him), and the vast majority of them appear plain and unaccomplished, no different from the work of countless other poets. His poetics suggest that for him such poems would be the most authentically accomplished, for it no doubt reverses the normal criterion for poetry, making poems that are simple and unaccomplished valued above those that push to extremes in shaping experience. But Po doesn't resist the insight that makes striking poems. Surprising insight comes to some of his poems and not to others, and it makes sense that Po doesn't choose among them. So there is a body of poems which walk the fine line where a poem is effortlessly plain and yet surprising and insightful, revealing the profound dimensions of Po's trust in the simple and immediate.

Po Chü-i wrote during the T'ang Dynasty, the period during which Chinese poetry experienced its first great flowering. This renaissance began during the High T'ang period (712-760) in the work of such poets as Wang Wei, Li Po, and Tu Fu, and continued through the Mid-T'ang period (766-835) during which Po Chü-i wrote. Though it hardly ignores life's hardships, the Chinese tradition is grounded in a poetry of balanced affirmation, its great poets speaking primarily of their immediate experience in a natural voice.

But while Po Chü-i was cultivating his pellucid sensibility into the quintessence of this mainstream tradition, a group of poets was experimenting with an alternative poetics which became the most distinctive development during the Mid-T'ang—a poetics of startling disorientations and dream-like hermeticism. This alternative tradition began in the dark extremities of Tu Fu's later work. This work extended the mainstream tradition to its limit, and the stark introspective depths of Meng Chiao's late work (807-814) mark a clear break. Indeed, Meng Chiao's quasi-surreal and symbolist techniques anticipated landmark developments in the modern Western tradition by a millennium, and it is interesting to reconsider the modern avant-garde in light of the alternative Mid-T'ang movement. After Meng Chiao, this movement included a number of major poets and at least two great ones: Li Ho and Li Shang-yin. But its vitality proved rather short-lived, ending with Li Shang-yin's death in 858, though its preoccupations remained dominant for another century, through the feeble Late-T'ang period (836-907), and the reverence accorded its major poets didn't begin to

wane for another two centuries. The alternative tradition of Meng Chiao and his heirs made the Mid-T'ang (766-835) an especially rich poetic period, rivaling even its predecessor, the illustrious High T'ang. But Po Chü-i's unassuming poetics proved more enduring than the experimental alternative, for although such poetics result in a modest poetry, it reflects a deep wisdom that was always more admired in China than mere virtuosity and innovation. It was largely through the work of Po Chü-i and other more "conventional" Mid-T'ang poets that the tradition's mainstream was passed on to the next great period of Chinese poetry: the Sung Dynasty, a period in which Ch'an's widespread influence led to a poetry that continued to deepen and expand the possibilities of thoughts never twisty. [Hint13]

Bibliographie : Autor

1888 Po, Chü-i. *Der chinesische Dichter Pe-lo-thien*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1888). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 36, Abt. 1). [Bo, Juyi]. [Eur]

1888 Po, Chü-i. *Die elegische Dichtung der Chinesen*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1888). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 36, H.4). [Bo, Juyi]. [Eur,KVK]

1908 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *Aus den Gedichten Po Chü-i's*. Von L[eopold] Woitsch. (Peking : [s.n.], 1908). [Eur]

1917 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *Thirty-eight poems by Po Chü-i*. Transl. by Arthur Waley. In : Bulletin of the School of Oriental and African studies ; vol. 1, issue 1 (1917). [AOI]

1922 Po, Chü-i. *Gedichte*. Aus dem Chinesischen übersetzt von L[eopold] Woitsch. (Wien : Selbstverlag, 1922). (Varia sinica ; H. 2). [Eur]

1923 Ehrenstein, Albert. *Pe-lo-thien*. (Berlin : E. Rowohlt, 1923). Freie Übersetzungen von Gedichten von Bo Juyi. [Eur]

1924 Ehrenstein, Albert. *Po Chü-i*. (Berlin : Ernst Rowohlt, 1924). In : Vers und Prosa ; H. 7 (1924). Artikel über Bo Juyi und Übersetzungen von Gedichten von Bo Juyi. [Eur]

1925 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers*. Übertragen von L[eopold] Woitsch ; mit Illustrationen von Richard Hadl. (Leipzig : Verlag der Asia Major, 1925). [Eur]

1938 Brecht, Bertolt. *Sechs chinesische Gedichte*. In : Das Wort ; 8 (Moskau 1938). [Enthält]. *Der Politiker* von Bo Juyi, *Die Decke* von Bo Juyi, *Der Drache des schwarzen Pfuhls* von Bo Juyi, *Die Freunde* Unbekannter Dichter, *Ein Protest im sechsten Jahre des Chien Fu, Bei der Geburt des Sohnes* von Su Shi. [Tan10]

1960 Bo, Dschü-i [Bo, Juyi]. *Gedichte*. Aus dem Chinesischen übertragen von Andreas Donath. (Wiesbaden : Insel-Verlag, 1960). (Insel-Bücherei ; 712). [Eur]

1983 Bai, Juyi. *200 selected poems = Bai Juyi shi xuan*. Transl. By Rewi Alley. (Beijing : New World Press, 1983). [Bo Juyi]. [Eur]

1984 *Zingend roei ik huiswaarts op de maan : gedichten van Meng Haoran, Wang Wei, Li Taibai, Du Fu en Bai Juyi*. Uit het chinees vertaald door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1984). [Eur]

1994 *Four huts : Asian writings on the simple life*. Translated by Burton Watson ; illustrated by Stephen Addiss. (Boston : Shambhala, 1994). (Shambhala centaur editions). [Enthält Bo Juyi]. [Eur]

1999 Bai, Juyi [Bo, Juyi]. *Den Kranich fragen : 155 Gedichte von Bai Juyi*. Hrsg. von Weigui Fang ; aus dem Chinesischen von Weigui Fang und Andreas Weiland. (Göttingen : Cuvillier, 1999). [AOI]

1999 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *The selected poems of Po Chü-i*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : New Directions, 1999). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1924 Ehrenstein, Albert. *Po Chü-i*. (Berlin : Ernst Rowohlt, 1924). In : Vers und Prosa ; H. 7 (1924). Artikel über Bo Juyi und Übersetzungen von Gedichten von Bo Juyi. [Eur]

1939 Lo, Ta-kang. [Luo, Dagang]. *La double inspiration du poète Po Kiu-yi (772-846)*. (Paris : P. Bossuet, 1939). Diss. Univ. de Paris, 1939. [Bai Juyi]. [WC]

1949 Waley, Arthur. *The life and times of Po Chü-i, 772-846 A.D.* (New York, N.Y. : Macmillan, 1949). [Bo Juyi]. [Eur]

Bo, Li (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Khayyam, Omar]. *Nu pai yi cao : Ying Han dui zhao cha tu ben*. Emo Haiyong yuan zhu ; Aidehua feicijielade [Edward FitzGerald] ying yi ; Bo Li han yi ; Wang Ti cha tu. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Khayyam, Omar. *Rubaiyat of Omar Khayyam, the astronomer-poet of Persia*. Translated into English verse by Edward FitzGerald. (London : Bernard Quaritch, 1859).
怒湃译草 : 英汉对照插图本 [WC]

Bo, Meng (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Bo Meng gai xie ; Shi Lijia yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). (Wai guo wen xue ming zhu suo xie ben xiao cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir : chronique du XIXème siècle*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
红与黑 [WC]

Bo, Te (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Bo, Te. *Hailun Kaile de qui ji*. Bo Te zhu ; Shui niu chu ban she bian ji bu bian yi. (Taibei : Shui niu tu shu gong si, 1984). (Zhi shi bo lan ; 20). [Biographie von Helen Keller].
海倫凱勒的奇蹟 [WC]

1993 Bo, Te. *Hailun Kaile de qi ji* ; *Linken de qing shao nian shi dai*. Bo Te, Sang Debao yuan zhu ; Shui niu chu ban she bian ji wei yuan hui bian yi. (Zhi shi bo lan ; 8. Wen ming shi jie de qing shao nian zhi shi cong shu). (Taibei : Shui niu tu shu, 1993). [Biographie von Helen Keller und Abraham Lincoln].
海倫凱勒的奇蹟 ; 林肯的青少年時代 [WC]

Bo, Xian (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Oizerman, Teodor Ill'ich]. *Feixite de zhe xue*. Bo Xian yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Oizerman, Teodor Ill'ich. Filosofiia Fikhte. (Moskva : M. Znanie, 1962). (Novoe v zhizni, nauke, tekhnike ; 2. Filosofiia ; 7). [Fich3]

Bo, Xize (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 Aizawa, Hiroshi. *Tong hua di shi jie*. Bo Xize zhu. (Taibei : Jiu da wen hua gong si, 1990). (Xiu zhen xi lie ; 115. Wen xue ; B3). Abhandlung über Jacob und Wilhelm Grimm.
童話的世界 [WC]

Bo, Yang = Guo, Libang = Guo, Yidong (Kaifeng, Henan 1920-2008 Taibei) : Schriftsteller, Kulturkritiker

Bibliographie : Autor

1987 Ritter, Jürgen. *Kulturkritik in Taiwan : Bo Yang*. (Bochum : Brockmeyer, 1987). (Chinathemen ; Bd. 30). [Enthält die Übersetzung eines Vortrages von Bo Yang in 1984]. [WC]

1991 Boyang [Bo, Yang]. *Ru#ckkehr in die Heimat : ein Schriftsteller aus Taiwan besucht die VR China*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1991). (Chinathemen. Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung in China ; Text 22). Übersetzung von Bo, Yang. *Jia yuan*. (Taibei : Lin bai, 1989).
家園 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1987 Ritter, Jürgen. *Kulturkritik in Taiwan : Bo Yang*. (Bochum : Brockmeyer, 1987). (Chinathemen ; Bd. 30). [Enthält die Übersetzung eines Vortrages von Bo Yang in 1984]. [WC]

Bo, You (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Gulyga, Arsenii Vladimirovich]. *Heige'er zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Liu Banjiu, Bo You deng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). Übersetzung von Gulyga, Arsenii Vladimirovich. *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*. (Leipzig : Reclam, 1974).
黑格尔传 [WC]

Boifava, Anna (1959-)

Bibliographie : Autor

1995 [Galsworthy, John]. *Mei de*. Gao'ersihuasui ; Anna Boifava hui tu ; Yindi yi xie. (Taibei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 27). [Originaltitel nicht gefunden].
美德 [WC]

Bu, Ning (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Bu Ning yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特之烦恼 [WC]

Bu, Ren (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Wen ming wei ji yu shi jie qian tu : xi fang yu shi jie*. Tangenbi zhuan ; Bu Ren yi. (Taibei : Lu shan chu ban she yin xing, 1975). (Lu shan wen ku ; 5). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *The world and the West*. (London : Oxford University Press, 1953).
文明危機與世界前途 : 西方與世界
[Enthält] : [WC]

Bu, Wancang (Anhui 1903-1974) : Filmregisseur, Kameramann, Produzent

Biographie

1926 Film : *Chan hui* = 忏悔 [Repentance] unter der Regie von Bu Wancang nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

1931 Stummfilm von *Yi jian mei* = A spray of plum blossom = 一剪梅 = Adaptation von *The two gentlemen of Verona* von William Shakespeare unter der Regie von Bu Wancang. [Film,Shak36:S. 242]

1958 Film : *Yi ye feng liu* = 一夜风流 [The unforgettable night] unter der Regie von Bu Wancang nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

Bu, Zhao (um 1966)

Bibliographie : Autor

1966 [Steinbeck, John]. *Piao liang nü ren*. Shitanpeike deng tong zhuan ; Bu Zhao yi zhe. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1966). (Shui niu xin kan ; 13). [Übersetzung von Short stories von Steinbeck].
漂亮女人 [WC]

1968 [Cather, Willa]. *Kai ken de ren*. Kaisai zhuan ; Bu Zhao yi zhe. (Taibei : Zheng wen, 1968). (Gao shui zhu de du wu cong shu ; 36). Übersetzung von Cather, Willa. *O pioneers!* (Boston : H. Mifflin, 1913).
開墾的人 [WC]

1977 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Shu nü*. Dusituoyefusiji zhuan ; Bu Zhao yi zhe. (Taibei : Yuan xing chu ban she, 1977). (Xiao can cong kann ; 22). Überstzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Krotkaia*. In : Dnevnik pisatelia (1876). = *Krotkaïa*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1886). = *A gentle spirit*. Transl. by Constance Garnett. In : The short stories of Dostoevsky. (New York, N.Y. : The Dial Press, 1946).
淑女 [WC]

Bu, Zhengli (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Austen, Jane]. *Aima*. Zhen Aositing zhu ; Bu Zhengli bian ji. (Tainan : Han feng chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu ; 67). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).
愛瑪 [WC]

Bu, Zhi (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu xi ju ji*. Qihefu zhuan ; Bu Zhi yi zhe. (Taibei : Wan nian qing, 1976). (Wan nian qing cong shu ; Y13). [Übersetzung von Dramen von Chekhov].
契訶夫戲劇集 [WC]

Bu, Zhu (um 1980)

Bibliographie : Autor

1957 [Dickens, Charles]. *Ku hai gu chu*. Diegengsi zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Xin lu, 1957). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
苦海孤雛 [WC]

1957 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Diegengsi zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Xin lu, 1957). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

1957 [Eliot, George]. *Mo fang*. Ailite zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Xin lu, 1957). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Eliot, George. *The mill on the floss*. Vol. 1-3. (Edinburgh ; London : W. Blackwood and Sons, 1860).
磨坊 [WC]

1957 [Hope, Anthony]. *Gu bao cang long*. Huobo zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Xin lu, 1957). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).
古堡藏龍 [WC]

1958 [Anderson, Sherwood]. *Andesen xuan ji*. Andesen zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Xin lu, 1958). [Selected stories of Sherwood Anderson].
安德森選集 [WC]

1965 *Shi jie ming zhu xuan du*. Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Biao zhu, 1965).
世界名著選讀
[Enthält].
[Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).
老人與海
[Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851). 茵夢湖
[Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian wei te zhi fan nao*. Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年維特之煩惱 [WC]

1965 [Shakespeare, William]. *Zhi hui de deng*. Shashibiya deng zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Dong hai zong jing xiao, 1965). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].
智 慧的燈 [WC]

1967 [London, Jack]. *Jieke Lundun xuan ji*. Lundun zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Kai shan, 1967). (Kai shan wen xue cong shu ; 4). [Übersetzung ausgewählter Werke von London].
傑克倫敦選集 [WC]

1968 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Duosituoyefusiji zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Jiang nan, 1968). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰 [WC]

1968 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luolan zhuan ; Bu Zhu gai xie zhe. (Tainan : Da qian, 1968). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰.克利斯多夫 [WC]

1968 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou ji Zhuliye*. Bu Zhu gai xie zhe. (Tainan : Da qian wen hua fu wu she zong jing xiao, 1968). (Shi jie wen xue xuan du). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
羅 米歐及朱麗葉 [WC]

1968 [Tolstoy, Leo]. *Natasha*. Tuo'ersitai zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Taibei xian yong he zhen, 1968). (Hai yan wen ku). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina I mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
娜塔莎 [WC]

1968 [Tolstoy, Leo]. *Sheng huo zhi lu*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Wang Zhigeng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1998). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Soc#inenia# grafa L. N. Tolstogo (1886). = *The death of Ivan Illytch*. In : Tolstoy, Leo. A Russian proprietor ; The death of Ivan Illytch and other stories. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899). = *La mort d'Ivan Iliitch*. (Paris : E. Dentu, 1894).
生活之路 [WC]

1969 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Hou han, 1969). (Wan you yi zhi cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

1969 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Bolangdai zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Fu han, 1969). (Wan you yi zhi cong shu ; 6). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

1969 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiao ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Xin shi ji, 1969). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).
異鄉人 [WC]

1969 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Hadai zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Fu han, 1969). (Wan you yi zhi cong shu ; 1). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
黛斯姑娘 [WC]

1969 [Sartre, Jean-Paul]. *Yi le si te la shang shi*. Shate deng zhu ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Shi yue chu ban she, 1969). (Shi yue cong shu ; 8). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Erostrate*. In : Sartre, Jean-Paul. Le mur ; suivi de La Chambre, Erostrate, Intimité, L'enfance d'un chef. (Paris : Gallimard, 1939).
伊樂斯特拉上士 [WC,Sar3]

1969 [Steinbeck, John]. *Ren yu shu*. Sitanbeike zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Fu han, 1969). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人與鼠 [WC]

1970 [Gide, André]. *Gangguo zhi xing*. Jide zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Huan yu, 1970). (Wan nian qing shu lang ; M1002). Übersetzung von Gide, André. *Voyage au Congo : carnets de route*. (Paris : Gallimard ; Ed. de La nouvelle revue française, 1927).
剛果紀行 [WC]

1970 [Malot, Hector]. *Ku nü nu li ji*. Maluo zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Kai shan shu ju, 1970). (Kai shan wen xue cong shu ; 14). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦女努力記 [WC]

1970 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. Wangerde zhuan, Bu Zhu yi. (Taizhong : Yi shan, 1970). (Wangerde ming zhu xuan). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子集 [WC]

1970 [Wilde, Oscar]. *Xun mei*. Wangerde zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taizong : Yi shan, 1970). (Chuang yi wen ku ; 25).
殉美
[Enthält] :
Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
Übersetzung von Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
Übersetzung von sechs Erzählungen von Oscar Wilde aus Fortnightly review (1894). [WC,NCL]

1971 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai tong hua quan ji. = 23 tales by Leo Tolstoy*. Maote [Alymer Maude] ying yi ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Hua ming, 1971). (Da da yi cong ; 5). [Übersetzung der vollständigen Märchen von Tolstoy].
托爾斯泰童話全集 [WC]

1971 [Wells, H.G.. *Wei'ersi lun ren lei wen ti*. Weiersi zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taibei : Jin xue, 1971). (Qiu zhi wen ku ; 9). Übersetzung von Wells, H.G. *The work, wealth and happiness of mankind*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1931).
威爾斯論人類問題 [WC]

1973 [Gaskell, Elizabeth]. *Ban qin xiong di*. Gaisijier fu ren deng zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Wang jia, 1973). (Shi jie duan pian wen xue ming zhu). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *The half-brothers*. In : The Dublin University magazine ; Nov. (1859).
半親兄弟 [WC]

1975 [Rolland, Romain]. *Zhi zhe de hui yu*. Luoman Luolan zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Da qian, 1975). [Übersetzung von Zitaten von Rolland].
智者的慧語 [WC]

1980 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Zuershi Weini zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Hong Kong : Mon Zhong chu ban she, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]

Bu, Zhuyi (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Zuershi Weini zhuan ; Bu Zhuyi zhe. (Taibei : Dong fang, 1957). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]

Cai, Baiquan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Davidson, Basil]. *Feizhou ian dai shi*. Daiweixun yuan zhu ; Cai Baiquan yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1995). Übersetzung von Davidson, Basil. *Modern Africa : a social and political history*. (London : Longman, 1994).
非洲現代史 [WC]

Cai, Beiguo (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Lang, Andrew]. *Huang se tong hua*. Langge ; Ru Ge, Cai Beiguo yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1991). Übersetzung von Lang, Andrew. The yellow fairy book. (London : Longmans, Green, & Co., 1894).
黄色童话 [WC]

Cai, Binmou (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Russell, Bertrand]. *Ke xue guan*. Luosu zhu ; Wang Guangxu, Cai Binmou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The scientific outlook*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1931).
科學觀 [WC]

Cai, Caixiu (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Smart, Barry]. *Fuke*. Cai Caixiu yi. (Taibei : Ju liu tu shu gong si, 1998). (Key sociologists). Übersetzung von Smart, Barry. *Michel Foucault*. (Chichester : E. Horwood ; London ; New York : Tavistock Publications, 1985).
傅柯 [WC]

Cai, Changxion (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Armstrong, Karen]. *Shen de li shi.* Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Cai Changxion yi. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Xin shi ji cong shu ; 8. Zong jiao). Übersetzung von Armstrong, Karen. *A history of God : the 4000-year quest of judaism, christianity, and Islam*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf ; Random House, 1993).
神的歷史 [WC]

Cai, Chusheng (Shanghai 1906-1968) : Filmregisseur, Filmemacher

Biographie

1948 Cai Chusheng, Xia Yan, Yang Hansheng und Ouyang Yuqian, sowie kantonesische Filmemacher gründen die Hong Kong Film Director's Guild = Xianggang dian ying dao yan hui = 香港電影導演會.
The aim was to organize all film workers and protect their rights and to promote a self-critical approach towards locally produced films. [Dick6]

Cai, Daian (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Keller, Helen]. *Hei an zhong de guang : Hailun Kaile de xin ling shi jie*. Kaile zhu ; Xifoman [Ray Silverman] gai bian ; Cai Daian fan yi. (Taibei : Ya ge, 1996). (Mu guang cong shu. Chen wu fu zong ce hua ; 3). Übersetzung von Keller, Helen. *My religion*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1927). = Keller, Helen. *Light in my darkness*. Rev. and ed. by Ray Silverman. (West Chester, Pa. : Chrysalis Books, 1994).
黑暗中的光 : 海倫凱勒的心靈世界 [WC]

Cai, Erhong (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Mann, Thomas]. *Budengboluoke shi jia*. Tuomasi Man zhu ; Cai Erhong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901).
布登勃鲁克世家 [TM,TM3]

Cai, Erkang (1852-1920) : Publizist, Übersetzer

Biographie

1892 Cai Erkang wird Übersetzer und Publizist der Guang xue hui (Gesellschaft zur Verbreitung von Wissen). [Vit]

Bibliographie : Autor

1868-1880 [Li Hongzhang]. *Li Fuxiang li pin Ou Mei ji*. Lin Lezhi [Young J. Allen] yi ; Cai Erkang ji. (Shanghai : Shanghai shang wu yin shu guan, 1898). [Tagebuch der Reise nach Europa von Li Hongzhang].
李鸿章历聘欧美记 [WC]

1868-1907 *Wan guo gong bao*. [Ed. by] Young J. Allen, Cai Erkang, Shen Yugui. NS No 1-no 227 (1989- 1907). (Shanghai : Wan guo gong bao she, 1875-1907). = *Jiao hui xin bao*.Vol. 1-6 (1868-1874). = *Wan guo gong bao = Chinese global magazine.* Vol. 7-15 (1874-1883) = *Wan guo gong bao = A review of the times*. (1889-1907). Missionszeitschrift. [Eur]

1895 [Mackenzie, Robert]. *Tai xi xin shi lan yao*. Richard Timothy, Cai Erkang yi. (Shanghai : Mei hua shu guan jiao yin, 1895). Übersetzung von Mackenzie, Robert. *The 19th century : a history, the times of queen Victoria, & c.* (London, New York : T. Nelson and Sons, 1880).
泰西新史攬要 [Eur,LOC]

1896 Allen, Young John ; Cai Erkang. *Zhong dong zhan ji ben mo*. Vol. 1-16. (Shanghai : Tu shu ji zheng shu ju ; Guang xue hui, 1896). Geschichte des chinesisch-japanischen Krieges. [Eur]

1898 [Li Hongzhang]. *Li Fuxiang li pin Ou Mei ji*. Lin Lezhi [Young J. Allen] yi ; Cai Erkang ji. (Shanghai : Shanghai shang wu yin shu guan, 1898). [Tagebuch der Reise nach Europa von Li Hongzhang].
李鸿章历聘欧美记 [Eur]

1899 [Kidd, Benjamin]. *Da tong xue*. Qide yuan ben ; Litimotai [Timothy Richard] yi ; Cai Erkang bi shu. (Shanghai : Guang xue hui, 1899). Übersetzung von Kidd, Benjamin. *Social evolution*. (New York, N.Y. ; London : Macmillan, 1894).
大同學 [WC]

Cai, Fangpei (um 1988) : Senior Lecturer in Chinese, University of Chicago

Bibliographie : Autor

1988 Cai, Fangpei ; Shaughnessy, Edward L. ; Shaughnessy, James F. *A concordance of the Xiaotung nandi oracle-bone inscriptions*. (Berkeley, Calif. : Society for the Study of Early China, 1988). (Early China special monograph studies ; no1). [Eur]

Cai, Gao (1788–1818) : Christ

Biographie

1814 Erste protestantische Taufe von Cai Gao durch Robert Morrison. [Yam]

Cai, Hongbin (um 2007)

Bibliographie : Autor

1985 [Miquel, Pierre]. *Faguo shi*. Pi'ai'er Migai'er zhu ; Cai Hongbin [et al.] yi ; Zhang Zhilian, Gui Yufang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Miquel, Pierre. *Histoire de la France*. (Paris : Fayard, 1976).
法国史 [WC]

1987 [Aragon, Louis]. *Basai'er de zhong sheng*. Luyi Alagong zhu ; Cai Hongbin yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Aragon, Louis. *Les cloches de Bâle : roman*. (Paris : Denoël, 1934).
巴塞爾的鐘聲 [WC]

2007 [Voltaire]. *Lun kuan rong*. Fu'ertai ; Cai Hongbin yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 2007). Übersetzung von Voltaire. *Traité sur la tolerance à l 'occasion de la mort de Jean Calas*. (Genève : Cramer, 1763).
论宽容 [WC]

Cai, Hongjun (um 1992)

Biographie

1979 Günter Grass besucht auf Einladung des Goethe-Instituts und Erwin Wickert China.
Zhang Yi : Günter Grass, der von allen Anwesenden der Deutschen Abteilung der Beijing-Universität mit Begeisterung und Interesse begrüsst wird, liest aus seinem Roman *Der Butt* [ID D12953] und beantwortet Fragen nach seinem Leben und Werk. Daraus ergibt sich eine lebhafte Diskussion. Obgleich die Germanisten seine Werke noch nicht kennen, haben sie den Wunsch, seine Werke zu lesen, um nachzuholen, was sie wegen der Kulturrevolution versäumt haben.

Cai Hongjun : Bei seinem Besuch in China war Grass den chinesischen Lesern eigentlich noch ganz fremd. Sogar als er in der Beijing-Universität und der Fremdsprachenhochschule in Shanghai aus seinem Roman *Der Butt* las, war er für die meisten chinesischen Studenten der Germanistik höchstens der Name eines berühmten deutschen Schriftstellers, doch gelesen hatten sie noch nichts. Obwohl Grass im Kreise der chinesischen Schriftsteller und Germanisten sehr hoch geschätzt war, wurde er im Vergleich zu seinen Kollegen von den chinesischen Übersetzern vernachlässigt. [Din10:S. 43,Grass1,ZhaYi2:S. 220]

1987 Günter Grass schreibt in einem Brief an Cai Hongjun :
An die chinesischen Leser meiner Novelle *Katz und Maus* möchte ich folgende Worte richten: Im Anschluß an meinen ersten, episch konzipierten Roman *Die Blechtrommel* hatte ich Lust, ein eher schlankes Buch, eine Novelle zu schreiben. Ich wählte also bewußt eine äußerst strenge Disziplin, um dann im nachfolgenden Buch, dem Roman *Hundejahre,* wieder einem weitläufigen epischen Konzept zu folgen. Aufgewachsen in den Jahren des zweiten Weltkrieges, vertraute ich auf meine Kenntnisse und schilderte in *Katz und Maus* das Spannungsverhältnis zwischen Schule und Militär, den Mißbrauch der Schüler durch Ideologie, die irrationale Heldenverehrung. Auch kam es mir darauf an, daß Schicksal eines Einzelgängers innerhalb kollektiver Zwänge nachzuzeichnen. Nie hätte ich bei der Niederschrift dieser Novelle vermuten können, daß diese, wie ich meinte, exzessive deutsche Thematik so viel Interesse im Ausland finden könnte. Eines Besseren belehrt, freue ich mich, daß nun auch chinesische Leser mit meinem todbringenden Katz-und-Maus-Spiel vertraut werden dürfen.“.
Dieser Brief wurde ins Chinesische übersetzt und stand ganz am Anfang der Zeitschrift mit dem Titel „Günter Grass an die Leser der ‘Weltliteratur‘ “. Wegen der damaligen Kulturpolitik Chinas mußte die chinesische Übersetzung von *Katz und Maus* um einige Absätze über die Onanie des Protagonisten gekürzt werden. [Grass1]

Bibliographie : Autor

1987 [Günter Grass Sonderausgabe]. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1987).
[Enthält] : Grass, Günter. *Katz und Maus*. Cai Hongjun, Shi Yanzhi yi. Übersetzung von Grass, Günter. *Katz und Maus : eine Novelle*. (Neuwied am Rhein : Luchterhand, 1961).
Günter Grass über Literatur. Zhang Jiajue, Jiao Zhongping yi.
Rudolph E. Interview mit Günter Grass. Cheng Aizhen yi.
Cai, Hongjun. Günter Grass : kurze Biographie.
Cai, Hongjun. Günter Grass als Graphiker.
Ye, Tingfang. Versuch über die *Danziger Trilogie* von Günter Grass.
Brief von Günter Grass an die Zeitschrift Shi jie wen xue. Cai Hongjun yi. [Din10,KVK,Grass1]

1988 [Fussenegger, Gertrud. *Der Nikolaus*]. Cai Hongjun yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1988). Übersetzung von Fussenegger, Gertrud. *Nikolaus von Kues und die Waldschwestern im Halltal*. In : Cusanus-Gedächtnisschrift. (Innsbruck : Wagner, 1970). [KVK,Din11]

1989 [Canetti, Elias]. *De jiu de she tou : yi ge qing nian ren de gu shi*. Yiliyasi Kaneiti zhu ; Chen Shulin, Ning Ning, Cai Hongjun yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1989). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die gerettete Zunge : Geschichte einer Jugend*. (München : Hanser, 1977). 得救的舌頭 : 一個青年人的故事 [KVK,ZhaYi2]

1990 [Grass, Günter. *Zwölf Gedichte*]. Cai Hongjun yi. In : Wai guo wen xue ; no 3 (1990). [Grass1]

1991 [Grass, Günter]. *Mao yu shu*. Gelasi zhu ; Cai Hongjun, Shi Yanzhi yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1991). = (Taibei : Mao tou ying chu ban she, 2001). Übersetzung von Grass, Günter. *Katz und Maus : eine Novelle*. (Neuwied am Rhein : Luchterhand, 1961).
貓與鼠 [Grass1,WC]

1991 [Schnitzler, Arthur. *Lieutenant Gustl : ausgewählte Erzählungen und Novellen*]. Cai Hongjun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1991). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Lieutenant Gustl : Novelle.* (Berlin : S. Fischer, 1901). [Eur,ZhaYu1]

1993 [Frisch, Max]. *Fulishi xiao shuo xi ju xuan*. Cai Hongjun [ed.]. (Anhui : Anhui wen yi chu ban she, 1993). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Max Frisch].
弗里施小說戲劇選 [Int]

1999 [Frisch, Max]. *Pelikan zhi ye : Ruishi dang dai De yu duan pian xiao shuo xuan.* Makesi Fulishi deng zhu ; Cai Hongjun zhu bian, deng yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). [Erzählungen aus der Deutschen Schweiz von 1950 bis 1990].
佩利坎之夜 : 瑞士当代德语短篇小说选 [WC]

2000 [Grass, Günter]. *Wo de shi ji*. Junte Gelasi zhu ; Cai Hongjun yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Da shi ming zuo fang ; 56). = (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). Übersetzung von Grass, Günter. *Mein Jahrhundert*. (Göttingen : Steidl, 1999).
我的世紀 [WC]

2003 [Grass, Günter]. *Xie xing*. Junte Gelasi zuo zhe ; Cai Hongjun yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 2003). (Da shi ming zuo fang ; 82). Übersetzung von Grass, Günter. *Im Krebsgang : eine Novelle*. (Göttingen : Steidl, 2002).
蟹行 [WC]

2003 [Nöstlinger, Christine]. *Xin mu ou qi yu ji*. Niesitelinge zhu ; Cai Hongjun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). (Niesitelinge you xiu huan xiang xiao shuo). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Der neue Pinocchio : die Abenteuer des Pinocchio neu erzählt*. Mit farbigen Bildern von Nikolaus Heidelbach. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1988).
新木偶奇遇记 [WC]

2004 [Walser, Martin]. *Jing ma ben tao*. Mading Waj'erze zhu ; Cai Hongjun xian bian ; Zheng Huahan, Zhu Liuhua deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2004). (Jing dian yin xiang : Classic impression). Übersetzung von Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2000). [Erzählungen].
惊马奔逃 [WC]

Cai, Hui (um 1999)

Bibliographie : Autor

1991 [Bowen, Elizabeth]. *Ai de shi jie*. Yilishabai Baoen zhu ; Cai Hui deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Wai guo wen yi cong shu). Übersetzung von Bowen, Elizabeth. *A world of love.* (London : J. Cape, 1955).
爱的世界 [WC]

1995 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei duan pian xiao shuo chuan ji*. Cai Hui yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hemingway].
短篇小說選集 [WC]

1997 [Mailer, Norman]. *Luo zhe yu si zhe*. Nuoman Meile zhu ; Cai Hui yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Mailer, Norman. *The naked and the dead*. (New York, N.Y. : Rinehart, 1948).
裸者与死者 [WC]

1999 [Hemingway, Ernest]. *Dao zai wan liu zhong*. Haimingwei ; Cai Hui yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Haimingwei wen ji). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Islands in the stream*. (New York, N.Y. : Scribner, 1970).
岛在湾流中 [WC]

Cai, Huiting (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Renard, Jules]. *Bo wu zhi*. Laina zhu ; Cai Huiting yi. (Xianggang : Mo wang she, 1956). Übersetzung von Renard, Jules. *Histoires naturelles*. Ill. de Felix Vallotton. (Paris : E. Falmmarion, 1896). = Ed. orne#e de 22 lithogr. orig. de Henri de Toulouse-Lautrec. (Paris : H. Floury, 1899). [Geschrieben 1894].
博物誌 [WC]

Cai, Jiachen (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Hauptmann, Gerhart. *Ausgewählte Romane*]. Cai Jiachen yi. (Beijing : Wai guo wen xue, 1985). [ZhaYi2]

Cai, Jianguo (um 2002)

Bibliographie : Autor

2000- Asien-Orient-Institut Universität Zürich

2002 Cai, Jianguo. *Li shi de zu ji = China & Germany*. (Hong Kong : Xin da lu, 2002). [AOI]

Cai, Jiaru (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialu#di Bolangte yuan zhu ; Cai Jiaru gai xie ; Chen Xiaozhong hui tu. (Tainan : Da quan chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 2). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

1992 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Miqier Magelige yuan zhu ; Cai Jiaru gai xie ; Lü Yuqin hui tu. Vol. 1-2. (Tainan : Da quan wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 32-33). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飄 [WC]

Cai, Jinchang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Aron, Raymond]. *Jin dai xi fang she hui si xiang jia* : Tu'ergan, Balietu, Weibo. Qi Li, Cai Jinchang, Huang Ruiqi yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986). (Xian dai ming zhu yi cong ; 20). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
近代西方社會思想家 涂爾幹、巴烈圖、韋伯 [WC]

Cai, Jing (Xianyou, Fujian 1046-1126) : Gesandter

Bibliographie : erwähnt in

1964 Trauzettel, Rolf. *Ts'ai Ching (1046-1126) als Typus des illegitimen Ministers*. (Bamberg : K. Urlaub, 1964). Diss. Univ. München, 1964. [Cai Jing] [Eur]

Cai, Jingyi (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Coble, Parks M.]. *Jiang Zhe cai fa yu guo min zheng fu, 1927-1937 nian*. Pakesi M. xiao Kebu'er zhu ; Cai Jingyi yi ; Li Zhen jiao. (Tianjin : Nankai da xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Coble, Parks M. Coble, Parks M. *The Shanghai capitalist class and the nationalist government, 1927-1937*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975). Diss. Univ. of Illinois at Urbana Champaign, 1957. = (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1980). (Harvard East Asian monographs ; 94).
江浙财阀与国民政府, 1927-1937 年 [WC]

1991 [Coble, Parks M.]. *Jin quan yu zheng quan : Jiang Zhe cai tuan yu guo min zheng fu*. Pekesi M. siao kebu'er zhu ; Cai Jingyi yi. (Taibei : Feng yun lun tan chu ban she, 1991). Übersetzung von Coble, Parks M. Coble, Parks M. *The Shanghai capitalist class and the nationalist government, 1927-1937*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975). Diss. Univ. of Illinois at Urbana Champaign, 1957. = (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1980). (Harvard East Asian monographs ; 94).
金權與政權##江浙财团与国民政府 [WC]

Cai, Jinsong (1969-) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1970 [Ionesco, Eugène]. *Yiouniesike xi ju xuan ji*. Yiouniesike zhuan ; Cai Jinsong yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
伊歐涅斯柯戲劇選集
[Enthält] :
Tu tou nü gao yin. Übersetzung von Ionesco, Eugène. *La cantatrice chauve : pièce*. Mise en scène de Nicolas Bataille. (Paris : Théa#tre des Noctambules, 1950). 禿頭女高音
Xi niu. Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Le rhinocéros; pie#ce en trois actes et quatre tableaux*. (Paris : Gallimard, 1959). 犀牛 [WC]

1970 [Synge, John Millington]. *Xin Yuehan xi ju xuan ji*. Xin Yuehan zhuan ; Peng Jingxi deng yi. (Taibei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
辛約翰戲劇選集
[Enthält].
1 : *Xi fang nan er*. Peng Jingxi yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *The playboy of the western world : a comedy in three acts*. (Dublin : Maunsel, 1907). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin, 1907].
2 : *Hai shang qi shi*. Ma Qingzhao yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904].
3 : *You gu an ying*. You Guanying, Chen Ge yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *In the shadow of the glen*. (Dublin : Maunsel, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin, 1903].
4 : *You chou de dai de*. Cai Jinsong yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Deirdre of the sorrows*. (Dublin : Maunsel, 1910). [Erstaufführung Abbey Theatre by Irish National Theatre Society, 1910]. [WC]

1973 [Ibsen, Henrik]. *Bi'er Gente*. Yibusheng zhuan ; Cai Jinsong yi. (Taibei : Jing shen,g 1973). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : a dramatic poem*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876].
易卜生戲劇選集 : 比爾.根特 [WC]

1976 [Hesse, Hermann]. *Dong fang zhi lü*. Cai Jinsong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku ; 69). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Morgenlandfahrt*. (Berlin : S. Fischer, 1932).
東方之旅 [Eur]

1984 [Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona xi ju xian ji*. Cai Jinsong yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1984). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku).
[Enthält] :
[Shaw, George Bernard]. *Sheng nu# zhen de*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Saint Joan : a chronicle play in 6 scenes and an epilogue*. (London : Constable, 1924). [Erstaufführung Garrick Theatre, New York 1923].
圣女贞德
[Shaw, George Bernard]. *Anzhuokelisi yu shi zi*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Androcles and the lion*. (London : Constable, 1912). [A notable stage production was first presented at the Mermaid Theatre, London 1961].
安卓克利斯 [WC]

Cai, Jintu (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 *Sheng jing yu jin dai Zhongguo*. Ed. by Irene Eber [et al.] ; Cai Jintu bian yi. (Xianggang : Han yu Sheng jing xie hui you xian gong si, 2003). Übersetzung von *The Bible in modern China : the literary and intellectual impact*. Ed. by Irene Eber, Sze-kar Wan, Knut Walf ; in collab. with Roman Malek. (Sankt Augustin : Institut Monumenta Serica ; Nettetal : Steyler, 1999). (Monumenta serica monograph series ; 43).
聖經與近代中國 [WC]

Cai, Jinxiu (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Vailland, Roger]. *Huang tang de you xi*. Wayang ; Xu Jun, Cai Jinxiu yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *Drôle de jeu : roman*. (Paris : Corrêa, 1945).
荒唐的游戏 [WC]

Cai, Jinzhong (um 1940)

Bibliographie : Autor

1934 Cai, Jinzhong. *Qing dai shu hua jia zi hao yin de = Index to the fancy names of the calligraphers and painters of the Ch'ing Dynasty*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-5 in 1. Yanjing xue shu, 1934). (Yin de ; 21 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series ; no 21).
清代書畫家字號引得 [Eur]

1937 Cai, Jinzhong. *Cang shu ji shi shi yin de = An index to The poetical history of book collecting*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-5 in 1. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1937). (Yin de ; 28-32 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 28-32).
藏書紀事詩引得 [Eur]

1941 Cai, Jinzhong. *Quan Han San'guo Jin Nan bei chao shi zuo zhe yin de = Index to the authors in Ch'üan Han San-kuo Chin Nan-pei ch'ao shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yanjing University Library, 1941). (Yin de ; 39 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series ; no 39). [Ding, Fubao. *Quan Han San'guo Jin Nanbei chao shi*].
全漢三國晉南北朝詩作者引得 [Eur]

Cai, Jun (Daxing 19. Jh.)

Bibliographie : Autor

1877 Cai, Jun. *Chu shi xu zhi*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Hinweise zu diplomatischen Missionen.
生活手册. [AOI]

1877 Cai, Jun. *Chu yang suo ji*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Kurze Aufzeichnungen zu einer Reise ins Ausland.
出洋瑣記. [AOI]

1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Cai, Jun (2) (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Cai, Jun. « *Husai'er de zi wo gai nian : chao yue zi wo yu jing yan zi wo zai chao yue xian xiang xue zhong de wei zhi ji yi yi* ». (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 2000). Diss. 〈〈胡賽爾的自我概念 : 超越自我與經驗自我在超越現象學中的位置及意義》 [WC]

Cai, Kunhong (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Körner, Stephan]. *Kangde*. Kenle zhu ; Cai Kunhong yi. (Taibei : Chang qiao chu ban she, 1978). (Xi yang zhe xue cong shu). Übersetzung von Körner, Stephan. *Kant*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1955).
康德 [WC]

1992 [Husserl, Edmund]. *Dika'er de chen si : xian xiang xue dao lun*. Husai'er hu ; Zhang Xian yi ; Cai Kunhong jiao yue. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 45). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Cartesianische Meditationen und Pariser Vorträge*. Hrsg. und eingel. Von Stephan Strasser. (Den Haag : M. Nijhoff, 1950). (Husserliana ; Bd. 1).
笛卡兒的沉思 : 現象學導論 [WC]

1997 [Whitehead, Alfred North]. *Zong jiao de chuang sheng*. Huaidehai zhu ; Cai Kunhong yi. (Taibei : Gui guan, 1997). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 88). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Religion in the making*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Tarner lectures delivered in Trinity College, November, 1919].
宗教的創生 [WC]

Cai, Luosheng (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen ; Cai Luosheng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1964). (Meigou wen ku). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆歷險記 [WC]

Cai, Maofeng (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng huan you ji*. Cai Maofeng jian xiu ; Luo Sujuan yi zhe. (Taibei : Jian hong, 1994). (Jian hong Ri yu ke wai cong shu ; 4). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗絲夢寰遊記 [WC]

1994 [Shakespere, William]. *Li'er wang*. Cai Maofeng jian xiu ; Wen Guoliang yi zhe. (Taibei : Jian hong, 1994). (Jian hong Ri yu ke wai cong shu ; 5). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).
李 耳王 [WC]

Cai, Maoyou (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Döblin, Alfred]. *Di san zhe*. Cai Maoyou zhu bian. In : Mo sheng nü ren di lai xin. Cai Maoyou zhu bian. (Beijing : Huaxia chu ban she, 1994). (Shi jie hun lian xiao shuo cong shu. Deguo juan). [Übersetzung von *Der Dritte*. In : Die Ermordung einer Butterblume : ausgewählte Erzählungen 1910-1950. (Olten : Walter, 1962). (Ausgewählte Werke in Einzelbänden). *Ehe und Liebe*. Darin wird in Form einer Inhaltsangabe Berlin Alexanderplatz erwähnt].
第三者 / 陌生女人的来信 [KVK,Döb2]

Cai, Meili (um 2003)

Bibliographie : Autor

1972 Cai, Meili. *Cun zai zhu yi da shi.* Haidege zhe xue. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1972). (Da xue cong shu ; 15).
[Enthält] :
Heidegger, Martin. *He Deling yu shi zhi ben zhi*. Übersetzung von Heidegger, Martin. *Hölderlin und das Wesen der Dichtung*. [Vortrag Rom]. In: Das Innere Reich (1936).
Heidegger, Martin. *He wei zhe xue*. Übersetzung von Heidegger, Martin. *Was ist das, die Philosophie* ? Pfullingen : Neske, 1956.
存在主義大師海德格哲學 [WC]

1990 Cai, Meili. *Husai'er*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1990). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Biographie von Edmund Husserl].
胡塞爾 [WC]

2003 Cai, Meili. *Heige'er*. (Xindian, Taiwan : Zuo an wen hua, 2003). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾 [WC]

Cai, Meiling (um 1996)

Bibliographie : Autor

1985 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Li shi de yan jiu : ren lei li shi zheng ti xing de guan cha*. Tangenbi yuan zhu ; Yu Zhexiong, Cai Meiling yi. Vol. 1-2. (Taibei : Hao shi nian, 1985). (Xian dai ren xin zhi xi lie ; 19-20). Übesetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *A study of history*. (London : Oxford University Press , 1934-1961).
歷史的研究 : 人類歷史整體性的觀察 [WC]

1996 [Fox, Paula]. *He tun huo zai da hai li*. Baola Fukesi zhu ; Cai Meiling yi. (Taibei : Shi bao, 1996). Übersetzung von Fox, Paula. *Blowfish lives in the sea*. (Scarsdale, N.Y. : Bradbury Press, 1970).
河豚活在大海裏 [WC]

Cai, Meiyu (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Mann, Thomas]. *Hun duan Weinisi*. Tuomasi Man zhu ; Cai Meiyu yi. (Taibei : Ye Chun chu ban she, 1981). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Tod in Venedig*. (München : Hyperionverlag, Hans von Weber 1912). (Drucke für die Hundert ; 13).
魂断威尼斯 [TM3,TM]

1981 [Maugham, W. Somerset]. *Dang nu chi nan*. Maomu yuan zhu ; Cai Meiyu yi. (Taibei : Yi qun, 1981). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Of human bondage : a novel*. (London : W. Heinemann, 1915).
蕩女癡男 [WC]

Cai, Mengzhen (um 2000)

Bibliographie : Autor

1997 [Werber, Bernard]. *Ma yi*. Baina Weibai zhu ; Cai Mengzhen yi. (Taibei : Xiao zhi tang wen hua shi ye you xian gong si, 1997). Übersetzung von Werber, Bernard. *Les fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1991).
螞蟻 [WC]

2000 [Radiguet, Raymond]. *Rou ti de e mo*. Leimeng Hadige zhu ; Cai Mengzhen yi. (Taibei : Xiao zhi tang wen hua, 2000). (Xiao shuo chao ; 15). Übersetzung von Radiguet, Raymond. *Le diable au corps : roman*. (Paris : B. Grasset, 1923).
肉體的惡魔 [WC]

Cai, Menzhen (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Er shi shi ji de Bali*. Qiule Weile zhu ; Cai Menzhen yi. (Taibei : Xiao zhi tang wen hua shi ye, 1997). (Fei chuan = Airship ; 1). Übersetzung von Verne, Jules. *Paris au XXe siècle : roman*. Préface et établissement du texte : Piero Gondolo della Riva. (Paris : Hachette, 1994). [Geschrieben 1863].
二 十世纪的巴黎 [WC]

Cai, Mingcun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : bei ju juan*. Cai Mingcun, Ji Deshun yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Komödien].
莎士比亚戏剧故事全集, 悲剧卷 [WC]

Cai, Mingxiu (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Cai Mingxiu yi. (Taibei : San tong tu shu, 1981). (Shi jie tong hua ming zhu ; 16). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗絲夢遊仙境 [WC]

Cai, Mingzhe (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Steinbeck, John]. *Qian jin lie che*. Shitanbeike zhu ; Cai Mingzhe yi. (Taibei : De hua, 1982). (Shi jie wen xue ming zhu da xi ; 5). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
前進列車 [WC]

Cai, Minsheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Proulx, Annie]. *Hai jiao jia yuan*. Anni Pulule zhu ; Cai Minsheng yi. (Taibei : Mai tian, 1997). (Xiao shuo tian di ; 34). Übersetzung von Proulx, Annie. *The shipping news*. (New York, N.Y. : Scribner, 1993).
海角家園 [WC]

1998 [Puzo, Mario]. *Zui hou de jiao fu*. Maliou Puzuo zhu ; Cai Minsheng yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 1998). (Xiao shuo tian di ; 40). Übersetzung von Puzo, Mario. *The last don*. (New York, N.Y. : Random House, 1996).
最後的教父 [WC]

Cai, Muhui (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi*. Weiersi zhu ; Cai Muhui, Cai Xitao he yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von Wells, Herbert George. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史 [WC]

Cai, Nana (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Malamud, Bernard]. *Xin sheng huo*. Cai Nana, Lin Yili yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). (Xian dai xiao shuo cong shu ; 5). Übersetzung von Malamud, Bernard. *A new life*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1961).
新生活 [WC]

Cai, Nengying (um 1969)

Bibliographie : Autor

1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Cai, Pei (um 1903) : Über westliches Wissen

Bibliographie : Autor

1902 Cai, Pei. *Xi xue yi ming wei xin xue shuo*. In : *Huang chao jing shi wen xin bian xu ji*. Hrsg. von Chu Guishan. ([S.l.] : Yi ji shu ju, 1902), ‚Westliches Wissen' sollte ‚Neues Wissen' genannt werden. [New]

Cai, Peijun (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Arendt, Hannah]. *Gong he wei ji*. Hanna Elan yuan zhu ; Cai Peijun yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 39). Übersetzung von Arendt, Hannah. *Crises of the Republic*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1972).
共和危機 [WC,KVK]

Cai, Peiyi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dorris, Michael]. *Kan jian shui xiang de nan hai*. Maike Duruisi zhu ; Cai Peiyi yi. (Taizhong : Chen xing chu ban you xian gong si, 2000). (Jing cao cong shu ; 102). Übersetzung von Dorris, Michael. *Sees behind trees*. (New York, N.Y. : Hyperion Books for Children, 1996).
看見水鄉的男孩 [WC]

Cai, Qijia (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 Cai, Qijia. *Huiteman de shen huo he chuang zhuo*. In : Jie fang jun wen yi ; no 10 (1955). [The life and work of Walt Whitman]. [WhiW1]

Cai, Qinglan (um 1980)

Bibliographie : Autor

1979 [Christie, Agatha]. *Zong yi ke*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Cai Qinglan fan yi. (Taibei : Lin bai chu ban she, 1979). (Ajiasha Kelisidi xuan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The man in the brown suit*. (London : The Bodley Head, 1924).
宗一刻 [WC]

1980 [Christie, Agatha]. *Kong zhong jing hun ji*. Ajiasha Kelisidi yuan zhu ; Cai Qinglan fan yi. (Taibei : Lin bai chu ban she, 1980). (Ajiasha Kelisidi xuan ji ; 5). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death in the air*. (London : Collins, 1935).
空中驚魂記 [WC]

Cai, Qingling (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Christie, Agatha]. *Ai dao de zi bo shu*. Kelisidi zhu ; Cai Qingling yi. (Tainan : Wen yan, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu quan ji ; 54). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sad cypress*. (London : Collins, 1940).
哀悼的紫柏樹 [WC]

Cai, Qingxian (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Chi zhong e shui yao*. Gelin xiong di zhu ; Zhang Chunhuang, Cai Qingxian, Zhou Peirong yi. (Xinzu : Shi xing tai yu wen hui chu ban, 2006). (Tai wen 1001 yi). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
池中e水妖 [WC]

Cai, Qingyin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Mao ming xin lang*. Cai Qingyin yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Eine glückliche Ehe : Roman*. (Mu#nchen : C. Bertelsmann, 1977). [WC]

Cai, Qunya (um 1998)

Bibliographie : Autor

1987 [Wells, H.G.]. *Meng luo yi sheng zhi dao*. Weiersi zhu ; Cai Qunya yi. (Taibei : Jin feng fa xing, 1987). (Shi jie jing dian xiao shuo, shen mi juan ; 3). Übersetzung von Wells, H.G. *Island of Dr. Moreau*. (London : William Heinemann, 1896).
蒙羅醫生之島 [WC]

1998 [Wilde, Oscar]. *Deruian Gelei de hua xing*. Wang'erde zhu ; Cai Qunya yi. Vol. 1-2. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1998). Gu ai wu lie zhuan ; 8). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
德瑞安#葛雷的畫像 [WC]

Cai, Rong (um 1981)

Bibliographie : Autor

1978 Li, Ju-tjing [Li, Ruqing]. *Miliziona#rinnen auf einer Insel*. Ill. von Tsai Jung [Cai Rong]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978). Übersetzung von Li, Ruqing. *Hai dao nü min bing*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1972). 海島女民兵 [WC]

1981 Hao, Ran. *The golden road : a story of one village in the uncertain days after land reform : a Chinese novel*. Transl. by Carma Hinton and Chris Gilmartin ; ill. by Cai Rong. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Hao, Ran. *Jin guang da da*o. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1974).
金光大道 [WC]

Cai, Ruoxiang = Chay, Pedro = Baiduolu (Longqi, Fujian 1739-1806 Guangzhou, Guangdong) : Missionar Congregazione della Sacra Famiglia

Biographie

1761 Cai Ruoxiang reist nach Neapel und studiert am Collegio de' Cinesi. [Ricci]

1767 Cai Ruoxiang kehrt nach China zurück. [Ricci]

1767 Cai Ruoxiang wird zum Priester geweiht und ist als Missionar in der Provinz Huguang tätig. [Ricci]

1783 Cai Ruoxiang ist in Guangzhou (Guangdong) und wird beauftragt sich um die neu ankommenden italienischen Franziskaner zu kümmern. [Ricci]

1784 Cai Ruoxiang bereitet den Reiseplan durch Hunan vor aber die Missionare und ihre chinesischen Begleiter kommen in Gefangenschaft. Kaiser Qianlong erhebt Anklage gegen ihn und er flieht nach Macao. [Ricci]

1785 Die Suche nach Cai Ruoxiang wird aufgegeben. Er flieht nach Goa, reist nach Thailand und kehrt nach China zurück um im Untergrund zu arbeiten. [Ricci]

1805 Cai Ruoxiang flieht nach Macao und reist nach Guangzhou (Guangdong) [Ricci]

1806 Tod von Cai Ruoxiang.

Cai, Shenglin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 *Dictionnaire d'économie rurale et de politique agricole : chinois-français*. Compilé par Shenglin Cai, Georges Métailié. (Paris : La Maison du dictionnaire, 1999). [Met]

Cai, Shenzhang (um 1973)

Bibliographie : Autor

1969 [Russell, Bertrand]. *Luosu zui jia wen xuan*. Luosu zhuan ; Cai Shenzhang yi. (Taibei : Taiwan yin wen, 1969). [Übersetzung von Essays von Russell].
羅素最佳文選 [WC]

1970 [Russell, Bertrand]. *Luosu za wen ji*. Cai Shenzhang yi. (Taibei : Qing nian shu dian, 1970). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Unpopular essays*. (London : Allen & Unwin, 1950). [Russ3]

1971 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Sheng jie de ling hun*. Tuosituoyefusiji zhuan ; Cai Shenzhang yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1971). (Xin chao wen ku ; 60). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastiakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *The brothers Karamazov*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (New York, N.Y. : Modern Library, 1879-1880). = *Les frères Karamazov*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1888). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906).
聖潔的靈魂 [WC]

1975 [Böll, Heinrich]. *Ai'erlan zhi lü*. Bo'er zhu ; Cai Shenzhang yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1973). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Irisches Tagebuch*. (Köln : Kiepeneheur & Witsch, 1957).
愛爾蘭之旅 [WC]

1977 [Huxley, Aldous]. *Zai fang mei li xin shi jie : xian dai wen ming de wei ji*. Hexuli zhuan ; Cai Shenzhang yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1977). (Xin chao wen ku ; 165). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brave new world*. (London : Chatto & Windus, 1932).
再訪美麗新世界 : 現代文明的危機 [WC]

1977 [Wilson, Edmund]. *Wen xue ping lun : Weiersen wen xu ping lun ji*. Weiersen zhuan ; Cai Shenzhang yi. (Taibei : Zhi wen, 1977). (Xin chao wen ku ; 167).]Übersetzung von ausegwählten Werken von Wilson].
文學評論 : 威爾森文學評論集 [WC]

1977 [Wilson, Edmund]. *Wen xue ping lun jing xuan : Weiersen wen xue ping lun ji*. Weiersen zhuan ; Cai Shenzhang yi. (Taibei : Zhi wen, 1977). (Xin chao wen ku ; 167). Übersetzung von Wilson, Edmund. *Classics and commercials : a literary chronicle of the forties*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, 1950).
文學評論精選 : 威爾森文學評論集 [WC]

1987 [Huxley, Aldous]. *Tian cai yu nü shen*. Hexuli zhu ; Cai Shenzhang yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1987). (Xin chao wen ku ; 176). Übersetzung von Huxley, Aldous. *The genius and the goddess*. (London : Chatto and Windus, 1955).
天才與女神 [WC]

Cai, Shiji (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Liefu Tuo'ersitai zhang nu# hui yi lu*. Ta Li Suhaojinna zhu ; Chen Xi, Cai Shiji yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). Übersetzung von Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Vospominaniia*. (Moskva : Moskva, Khudozhestvennaia literatura, 1976). = Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Tolstoy remembered*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1977).
列夫. 托尔斯泰长女回忆录 [WC]

Cai, Shoubai (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Monroe, Arthur Eli]. *Zao qi jing ji si xiang : Yadang Simi yi qian de jing ji wen xian xuan ji*. A.E. Menluo bian ; Cai Shoubai deng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Monroe, Arthur Eli. *Early economic thought selections from economic literature prior to Adam Smith*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1924).
早期经济思想 : 亚当#斯密以前的经济文献选集 [WC]

Cai, Shoubo = Cai, Shoubai (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Ricardo, David]. *Lijiatu zhu zuo he tong xin ji*. Silafa zhu bian ; Cai Shoubo [et al.] yi. Vol. 1-10. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1977). Übersetzung von Ricardo, David. *Works and correspondence of David Ricardo*. Vol. 1-11. (Cambridge : Cambridge University Press, 1951-1973.
李嘉图著作和通信集 [WC]

Cai, Shuguang (1955-)

Bibliographie : Autor

1999 [Maddox, Brenda]. *Laolunsi : you fu zi fu*. Bulunda Maduokesi zhu ; Zou Hailun, Li Chuanjia, Cai Shuguang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). (Bian yi zhuan ji). Übersetzung von Maddox, Brenda. *The married man : a life of D.H. Lawrence*. (London : Sinclair-Stevenson, 1994).
劳伦斯 : 有妇之夫 [WC]

1999 [Perrault, Charles]. *Chuan chang tong xue de mao*. Peiluo yuan zhu ; Cai Shuguang deng yi zhe. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Cai se shi jie jing dian tong hua quan ji).
[Enthält] :
[Perrault, Charles]. *Chuan chang tong xue de mao*. Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697). 穿长筒靴的猫
[Andersen, Hans Christian]. *Wan dou shang de gong zhu*. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Übersetzung von Andersen, Hans christian. *Prinsessen paa aerten = The princess on the pea*. 豌豆上的公主
Nong fu, she he hu li.
Tao qi bao xiao Dier.
La Fontaine, Jean de. *Hou wang*.
La Fontaine, Jean de. *Dao di ting shui de*. [WC]

Cai, Shuhui (um 2000)

Cai, Ting (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji*. Mobosang ; Cai Ting. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant].
莫泊桑中短篇小说全集 [WC]

Cai, Tinggan Xiangshan, Guangdong 1861-1935 Beijing) : Admiral, Diplomat

Biographie

1933 Tietjens, Eunice. *From China . Chinese poems in English rhyme by Ts'ai T'ing-kan : review* [ID D32292].
Lovers of Chinese poetry will welcome this book, not because the translations are masterpieces, for they are hardly that, but because the book as a whole is so extraordinarily civilized, and suited to the content of the poems themselves. Partly the charm lies in the beautiful physical make-up, which gives on each page, above the English translation, the original Chinese text in satisfying black characters ; partly it lies in the sense of the personality of the translator in introduction and notes, the distinguished admiral and diplomat Ts'ai T'ing-Kan, whose background is a combination of the ancient Chinese classical education and a college curriculum in America. Even the delightfully sly Chinese humor is here, in a sober-seeming reprinting, 'less the Chinese periods of history may mean but little to the Western reader', of a list of the kings of England at the time of the T'ang dynasty. As the admiral points out, during the first two centuries of the T'ang there 'was no mention of the kings in England'.
The poems translated are all quatrains of the T'ang Dynasty from an anthology of the period. With a number of them I am familiar in other translations, but many are, I believe, new in English. The translations themselves, while few of them are magical, are exact and scholarly and quite capable of passing on to us pleasure in the originals. They are at their best, I think, in those poems which call for a certain sprightliness and humor. Altogether Admiral Ts'ai, the first Chinese who has attempted such a translation, has done a surprisingly good job. [Tiet4]

Bibliographie : Autor

1932 Ts'ai, T'ing-kan [Cai, Tinggan]. *Chinese poems in English rhyme.* (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1932). [122 selected poems of the Tang period ; Chinese and English]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1933 Tietjens, Eunice. *From China . Chinese poems in English rhyme by Ts'ai T'ing-kan : review*. In : Poetry ; vol. 42, no 3 (June 1933). [AOI]

Cai, Weiding (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Berman, David]. *Bokelai*. Dawei Boman zhu ; Cai Weiding yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 1999). (Xue du zhe xue jia ; 4). Übersetzung von Berman, David. *Berkeley*. (New York, N.Y. : Routledge, 1999). [George Berkeley].
柏克莱 [WC]

Cai, Weijian (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po kong bu xiao shuo xuan*. Cai Weijian yi. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1978). (Du shu ren cong kan ; 72). [Übersetzung ausgewählter Horror-Geschichten von Poe].
爱伦坡恐怖小说选 [WC]

Cai, Weikeng (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Poe, Edgar Allan]. *Ai lun po kong bu xiao shuo xuan*. Ailun Po zhu ; Cai Weikeng yi. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1992). (Shu de shi jie ; 113). [Übersetzung ausgewählter Werke von Poe's Thrilling Stories].
愛倫坡恐怖小說選 [WC]

Cai, Wenfu (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 *Shi jie wen xue ming zhu jian shang*. Cai Wenfu deng ping. (Taibei : Li ming, 1973). (Li ming wen cong ; 15).
世界文學名著鑑賞
[Enthält] :
[Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhuan. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945). 凱旋門
[London, Jack]. *Xue hu*. Jieke Lundun zhuan. Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906). 雪虎
[Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zhuan. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 老人與海
[Gomikawa, Junpei]. *Ren jian de tiao jian*. Wuwei Chuanchunping zhuan. Übersetzung von Gomikawa, Junpei. *Ningen no joken* [The human condition]. 人間的條件
[Cather, Willa]. *Wo de Andongniya*. Weila Kaise zhuan. Übersetzung von Cather, Willa. *My Antonia*. (Boston : H. Mifflin, 1918). 我的安東妮亞 [WC]

Cai, Wenhua (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Gissing, George]. *Tian yuan san ji*. Jixin zhuan ; Cai Wenhua yi. Übersetzung von Gissing, George. *The private papers of Henry Ryecroft*. (London : Archibald Constable, 1902). (Tainan : Bei yi, 1969). (Bei yi cong kan ; 7).
田園散記 [WC]

Cai, Wenhui (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Le Carré, John]. *Leng zhan die wang*. Yuehan Le Ka'er zhu ; Cai Wenhui yi. (Taibei : Xing guang chu ban she, 1995). (Dian cang jie zuo ; 10). Übersetzung von Le Carré, John. *The secret pilgrim*. (London : Hodder & Stoughton, 1990).
冷戰諜王 [WC]

Cai, Wenji (177-250) : Dichterin, Musikerin

Bibliographie : Autor

1963 Tsai, Wen-chi. *The eighteen laments*. Transl. by Rewi Alley. (Peking : New World Press, 1963). [Cai Wenji]. [Eur]

Cai, Wenxian (um 1984)

Bibliographie : Autor

1983 [Ivasheva, Valentina Vasil'evna]. *Digengsi ping zhuan*. Yiwashewa ; Cai Wenxian yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1983). (Guo wai ren wu chuan ji cong shu). Übersetzung von Ivasheva, Valentina Vasil'evna. *Tvorchestvo Dikkensa*. (Moskva : Izd-vo Moskovskogo Universiteta, 1954). [Abhandlung über Charles Dickens].
狄更斯评传 [WC]

1984 [Evans, B. Ifor]. *Yingguo wen xue jian shi*. Aifu Aiwensi zhu ; Cai Wenxian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Evans, B. Ifor. *A short history of English literature*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1940).
英国文学简史 [WC]

Cai, Xiao (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Russell, Bertrand]. *You xian song*. Luosu ; Li Jinbo, Cai Xiao yi. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1993). (Luosu ren wen yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *In praise of idleness and other essays*. (London : Allen & Unwin, 1954).
悠闲颂 [WC]

Cai, Xiaoqi (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grafton, Sue]. *Bu zai chang zheng ming*. Su Gelafudun zuo ; Cai Xiaoqi yi. (Taibei : Xiao zhi tang chu ban, 1996). (Jin si mei fang tan an xi lie ; 1). Übersetzung von Grafton, Sue. *"A" is for alibi : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart, and Winston, 1982).
不在場證明 [WC]

1996 [Grafton, Sue]. *Man tian guo hai*. Su Gelafudun zuo ; Cai Xiaoqi yi. (Taibei : Xiao zhi tang chu ban, 1996). (Jin si mei fang tan an xi lie ; 2). Übersetzung von Grafton, Sue. *"B" is for burglar*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart, and Winston, 1985).
瞞天過海 [WC]

1996 [Grafton, Sue]. *Mei ying sha shou*. Su Gelafudun zhu ; Cai Xiaoqi yi. (Taibei : Xiao zhi tang, 1996). (Zi mu tian hou xi lie ; 7). Übersetzung von Grafton, Sue. *"G" is for gumshoe*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1990).
魅影殺手 [WC]

1996 [Grafton, Sue]. *Tie zheng ru shan*. Su Gelafudun zo ; Cai Xiaoqi yi. (Taibei : Xiao zhi tang, 1996). (Jin si mei fang tan an xi lie ; 5). Übersetzung von Grafton, Sue. *"E" is for evidence : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1988).
鐵證如山 [WC]

Cai, Xichang (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [O'Neill, Eugene]. *Huang ye*. Youjin Aoni'er yuan zhu ; Zou Shupin fan yi ; Cai Xichang yan chu ben. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). ([Xianggang hua ju tuan ju ben ; 27]. Xianggang hua ju tuan ju mu., 1980-1981). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Ah, wilderness*. (New York, N.Y. : Random House, 1933). [Uraufführung 2. Okt. 1933, Guild Theatre, New York].
荒野 [WC]

Cai, Xin'an = Cai, Xinan (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Cai, Xin'an. *Luoke wu xing zhe xue*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1988). (Cang hai cong kan. Zhe xue). [Abhandlung über John Locke].
洛克悟性哲學 [WC]

1992 Cai, Xinan. *Bakelai*. (Taibei : Dong da chu ban, 1992). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über George Berkeley].
巴克萊 [WC]

Cai, Xingjia (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Cai Xingjia yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu, 1992). (Jiu shi nian dai Ying yu xi lie cong shu. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Text in English und Chinesisch].
德伯家的苔丝 [WC]

Cai, Xinle (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Harris, Frank]. *Aosika Wangerde zhuan*. Halisi zhu ; Cai Xinle, Zhang Ning yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1996). Übersetzung von Harris, Frank. *Oscar Wilde : his life and confessions*. (New York, N.Y. : Printed and publ. by the author, 1916).
奥斯卡王尔德传 [WC]

Cai, Xitao (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi*. Weiersi zhu ; Cai Muhui, Cai Xitao he yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von Wells, Herbert George. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史 [WC]

Cai, Yajing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 *You ling chuan = The ghost ship*. Kang Aijing, Cai Yajing, Gao Huiting yi. (Taibei : Tian tian wen hua, 1998). (Tian tian wen ku. Ling huan chu chuang ; 4).
幽靈船
[Enthält] :
You ling chuan. Übersetzung von Middleton, Richard. *The ghost ship*. In : The ghost-ship & other stories. (London : T.F. Unwin, 1912).
Pushkin, Alexander. *The coffin-maker*. In : The prose tales of Alexander Pushkin. (London : G. Bell, 1894).
Hood, Tom. *The shadow of a shade*. In : Tales of the supernatural. (London : Pan Books, 1947).
Stevenson, Robert Louis. *Markheim*. In : Pall Mall gazette (1884).
Walpole, Hugh. *The little ghost*. In : The Oxford Book of English Ghost Stories (1931).
Maupassant, Guy de. *La confession*. In : Le Gaulois ; 21 Oct. (1883).
Maupassant, Guy de. *La morte*. In : Gil Blas : 31 mai (1887) = In : La main gauche. (Paris : Ollendorff, 1889). [WC,NCL]

Cai, Yaojin (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin xiong di tong hua xuan*. Cai Yaojin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm.
格林兄弟童话选 [LiaY]

Cai, Ye (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Giroud, Françoise]. *Makesi bei hou de nü ren*. Fulangsuowasi ; Jihe zhu ; Cai Ye yi. (Taibei : Shi bao, 1993). (Li shi yu xian chang ; 33). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Jenny Marx, ou, La femme du diable*. (Paris : Robert Laffont, 1993).
馬克思背後的女人 [WC]

Cai, Yingjun (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [May, Derwent]. *Pulusite*. Cai Yingjun yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye cong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 18). Übersetzung von May, Derwent. *Proust*. (Oxford : Oxford University Press, 1983).
普魯斯特 [WC]

Cai, Yingwen (um 1984)

Bibliographie : Autor

1979 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai lun Shubenhua*. Cai Yingwen yi. (Taipei : Long tian chu ban she, 1979). [Nietzsche über Schopenhauer].
尼采論叔本華 [Nie12]

1982 [Arendt, Hannah]. *Di guo zhu yi*. Cai Yingwen yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Xian dai ming zhu yi cong ; 4). Übersetzung von Arendt, Hannah. *The origins of totalitarianism*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1951). [2nd enl. ed. New York, N.Y. : Meridian Books, 1958)].
帝國主義 [WC]

1982 [Arendt, Hannah]. *Ji quan zhu yi*. Cai Yingwen yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Xian dai ming zhu yi cong ; 5). Übersetzung von Arendt, Hannah. *The origins of totalitarianism*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1951). [2nd enl. ed. New York, N.Y. : Meridian Books, 1958)].
極權主義 [WC]

1984 [Scruton, Robert]. *Kangde*. Luojie Sikeladun zhu ; Cai Yingwen yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 16). Übersetzung von Scruton, Robert. *Kant*. (Oxford : Oxford University Press, 1982).
康德 [WC]

1990 [Aron, Raymond]. *Zhi shi fen zi de ya pian*. Cai Yingwen yi. (Taibei : Lian jing chu ban she ye gong si, 1990). (Xian dai ming zhu yi cong ; 32). Übersetzung von Aron, Raymond. *Polémiques*. (Paris : Gallimard, 1955).
知識份子的鴉片 [WC]

2002 Cai, Yingwen. *Zheng zhi shi jian yu gong gong kong jian : Hanna Elan de zheng zhi si xiang*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 2002). (Wen hua cong kan). [Abhandlung über Hannah Arendts Beiträge zu politischer Wissenschaft].
政治實踐與公共空間 : 漢娜鄂蘭的政治思想 [WC]

Cai, Yiwei (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Schiller, Friedrich von. *Schillers Dramen : Yin mou yu ai qing, Aoli'ang di gu niang, Weilian Tui'er*]. Guo Zhengyuan, Cai Yiwei yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Kabale und Liebe : ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Mannheim : Schwanische Hofbuchhandlung, 1784). *Die Jungfrau von Orleans : eine romantische Tragödie.* (Berlin : Johann Friedrich Unger, 1801). (Kalender auf das Jahr 1802). *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).
阴谋与爱情, 奥里昂的姑娘, 威廉#退爾 [Din10,Eur]

Cai, Yougai (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Shakespeare, William]. *Jin yan ji*. Shashibiya deng zhuan ; Cai Yougai yi. (Tainan : Taiwan zhong he, 1964). [Übersetzung der Maxime von Shakespeare].
金 言集 [WC]

Cai, Youkang (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Holt, Victoria]. *Yuan meng q*u. Cai Youkang yi. (Taibei : Taiwan zhong hua shu ju, 1973). (Meiguo zui xin chang xiao shu jing xuan ji ; 2). Übersetzung von Holt, Victoria. *On the night of the seventh moon*. (London : Collins, 1972).
圓夢曲 [WC]

Cai, Yuanhuang (um 1989)

Bibliographie : Autor

1987 [Faulkner, William]. *Fukena. = William Faulkner*. Weilian Fukena yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Qiu Yuangui yi. (Taibei : Guang fu, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 2). [Übersetzung ausgewählter Texte von Faulkner].
福克納 [WC]

1987 [Fowles, John]. *Fu'aosi*. Yuehan Fuaosi yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Lin Wenqi, Liu Jiwen yi. (Taifei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 1). [Übersetzung von Short stories von Fowles].
傅敖斯 [WC]

1987 [Lowry, Malcolm]. *Laorui*. Cai Yuanhuang deng zhu bian. (Taibei : Guang fu, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 7). [Original-Titel nicht gefunden].
勞瑞 [WC]

1987 [Pynchon, Thomas]. *Pinqiong*. Pinqiong yuan zuo ; Cai Yuanhuang deng zhu bian ; You Xixi yi. (Taibei : Guang fu, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 3). [Übersetzung von Texten von Pynchon].
聘瓊 [WC]

1987 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu*. Weijiniya Wu'erfu yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Liu Liangya yi. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 5). [Übersetzung von ausgewählten Short stories von Woolf].
吳爾夫 [WC]

1988 [Lessing, Doris]. *Lei shen*. Laixin ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Huang Shuyi yi. (Taibei : Guang fu shu jug u fen you xian gong si, 1988). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ; 9). Übersetzung von Lessing, Doris. *The story of a non-marrying man : and other stories*. (London : J. Cape, 1972).
雷莘
[Enthält] : Out of the fountain, An unposted love letter, Year in Regen'ts park, Mrs. Fortescue, Side benefits of an honourable profession, An old woman and her cat, Not a very nice story, The story of a non-marrying man. [WC,NCL]

1989 [Aymé, Marcel]. *Mao mi duo gao gao*. Qiu Ruiluan yi ; Cai Yuanhuang zhu bian. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 2). Übersetzung von Aymé, Marcel. *Les contes du chat perché*. (Paris : Gallimard, 1934).
貓咪躲高高 [WC]

1990 [Joyce, James]. *Qiaoaisi*. Cai Yuanhuang zhu bian. (Taibei : Guang fu ju gu fen you xian gong si, 1990). (Dang dais hi jie xiao shuo jia du ben ; 4). [Übersetzung ausgewählter Texte von James Joyce].
乔埃斯 [WC]

1993 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zuo zhe ; Qiu Yanbin gai xie ; Cai Yuanhuang zhu bian. (Taibei : Han yi se yan wen hua shi ye you xian gong si, 1993). (Qing shao nian bi du shi jie wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).老人與海 [WC]

Cai, Yuanpei (Shaoxing, Zhejiang 1868-1940 Hong Kong) : Erziehungsminister, Rektor Beijing Universität, Gründer und Präsident der Academia Sinica

Biographie

1907 Cai Yuanpei kommt in Berlin an und studiert Deutsch an der Universität Berlin. Nebenbei arbeitet er als Lektor für Kinder der chinesischen Botschaft und ist Beauftragter des Verlages Shang wu yin shu guan. [MenH1]

1908-1911 Cai Yuanpei studiert Philosophie, Ästhetik, Kunstwissenschaft, Psychologie und Literatur an der Universität Leipzig und übersetzt westliche Werke ins Chinesische. Er schreibt über sein Studium : Ich hörte oft Vorlesungen über Ästhetik, Kunst- und Literaturgeschichte und wurde in dieser Umgebung stark von der Musik und Malerei beeinflusst, so dass ich mich allmählich auf die Ästhetik zu konzentrieren begann. Besonders da Erich Wundt in seinen Vorlesungen über Philosophiegeschichte Kants Auffassung der Ästhetik unterstrich, wurde meine Aufmerksamkeit vor allem auf den Gedanken der ästhetischen Transzendenz und Universalität gelenkt. So beschäftigte ich mich ausführlich mit Kants Originalschriften, und die Bedeutung der Ästhetik begann mir immer klarer zu werden.

Liu Gangji : Cai Yuanpei ist stark von der Idee der Menschlichkeit und der aktiven Teilnehme am weltlichen Geschehen, wie sie die konfuzianische Schule vertritt, beeinflusst und strebt danach, sie mit den Begriffen der westlichen Aufklärungsphilosophie - Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit - zu verbinden. Er ist von einem der menschlichen Gesellschaft zugewandten Geist des historischen Optimismus und Idealismus, wie er sowohl im chinesischen Konfuzianismus als auch in der westlichen Aufklärung existiert, erfüllt. Aus der westlichen Philosophie, vor allem in der Philosophie und Ästhetik Kants, Schillers und Hegels, interpretiert er Gedanken der Aufklärung. [MenH1,LiuG1:S. 8-9,Boo]

1911 Cai Yuanpei kehrt nach China zurück. [Boo]

1911-1912 Cai Yuanpei ist Erziehungsminister für Sun Yat-sen. [Int,MenH1]

1912 Cai Yuanpei studiert am Institut für Zivilisationsgeschichte an der Universität Leipzig. [MenH1]

1912.02 Cai, Yuanpei. "Proposals for educational policies".
Cai Yuanpei recommended John Dewey and his pragmatic educational philosophy for the first time. He informed that 'pragmatism originated in North America and is now very popular on the European continent' and that 'Dewey from America is the representative of pragmatism'. [DewJ185]

1913-1916 Cai Yuanpei hält sich in Frankreich auf. Er ist Mitbegründer der Société franco-chinois d'éducation in Paris. [Boo]

1915 International Education Conference in Panama.
Cai Yuanpei submitted a report and he recommended John Dewey and his educational philosophy. [DewJ185]

1916 Cai Yuanpei kehrt nach China zurück. [Boo]

1916-1926 Cai Yuanpei ist Rektor der Beijing-Universität. Er führt Lehr- und Lernfreiheit, Einheit von Forschung und Lehre, sowie Bevorzugung der reinen Wissenschaft gegüber der angewandten Wissenschaft ein und setzt sich für die Verbesserung der Ausbildung von Frauen ein. [Boo,MenH1]

1917 Cai Yuanpei sagt über Friedrich Nietzsche in einer Rede vor Politikwissenschaftlern : Nietzsche, der grosse deutsche Schriftsteller, hat den Grundsatz der Erhaltung der Starken und].des Untergangs der Schwachen entwickelt. Auf der Welt sollten die Starken die Schwachen vereinnahmen, und dann der Stärkere den Zweitstärksten. Wenn es nach dieser Logik ginge, würden die Schwachen um ihre weitere Existenz fürchten müssen und den Starken mit allen Kräften Widerstand leisten. Nur auf diese Weise kann sich die Welt von Tag zu Tag entwickeln. Sonst müsste sie entarten, selbst wenn man den Wunsch hegte, die Schwachen zu schützen. Demzufolge vertritt Deutschland heutzutage den Volutionismus und proklamiert die natürliche Aussonderung der Schwachen. Deshalb übt dieser Krieg einen überaus starken Einfluss auf die heutige Welt aus. Falls Deutschland den Sieg davonträgt, wird der Imperialismus die heutige Welt beherrschen ; falls Frankreich siegt, wird der Humanismus die Welt regieren. [KUH7:S. 444-445]

1917 Cai, Yuanpei. *Yi mei jiao dai zong jiao shuo* [ID D16933].
Liu Gangji : Cai Yuanpeis Idee einer 'Ästhetischen Erziehung statt Religion' gründet sich zunächst auf seine Analyse und sein Verständnis der Ästhetik Immanuel Kants. Dabei hebt er besonders Kants Gedanken, dass das Schöne 'Transzendenz' und „Universalität“ aufweisen, hervor. Die 'Transzendenz' verkörpere das Nicht-Utilitaristische, das Interesselose des Schönen. Weil das Schöne in keinerlei Verbindung zum Nutzen stehe, verkörpere es etwas, das jeden durch dessen Genuss Freude finden liesse und keinerlei Exklusivität oder Eigennutz aufweise. Bei Kant handelt es sich hier um die abstrakte Analyse, dass das ästhetische Urteil vom logischen und moralischen Urteil verschieden sei. Cai entwickelt diesen Gedanken weiter und kommt zum Schluss, dass das Schöne, da es sowohl Transzendenz als auch Universalität besitze, zur emotionalen Vervollkommnung und zur Entwicklung einer edlen Gesinnung beitragen könne, die weder zwischen sich und anderen unterscheide, noch eine schädliche Ichbezogenheit aufweise. So könne man Menschen heranbilden, die keine Rücksicht auf Gewinn oder Verlust nähmen und sich für die Mitmenschen aufopfern… Cai bringt die Kantsche Idee des 'Schönen' und 'Erhabenen' mit den Lehren des Konfuzianismus in Verbindung…
Er setzt alles daran, die traditionelle chinesische Philosophie mit den Gedanken der Aufklärung zu interpretieren, um dann beide miteinander verschmelzen zu können. Sein Konzept hängt darüber hinaus auch mit der Frage nach der Beziehung zwischen Erscheinung und Substanz in Philosophie und Ästhetik zusammen. Kant zufolge sei das ästhetische Wohlgefallen ohne alles Interesse und entspräche damit dem 'freien Wohlgefallen', das zwar eine natürliche Notwendigkeit aufweise, dabei aber nicht von dieser Notwendigkeit bestimmt sei… Cai übernimmt zwar einersetis die Ansicht von Kant und Schiller, durch ästhetisches Empfinden könne man 'Freiheit' erlangen, modifiziert aber gleichzeigig : Kant zufolge kann diese 'Freiheit' nur in der „Erscheinungswelt“ existieren, vertritt aber die Ansicht, dass 'Erscheinung' und 'Substanz' keine voneinander istolierte Welt darstellen… Cai schätzt die Philosophie Kants, weil in ihr die Vorstellung von Gott kein hoher Stellenwert zukommt. Er orientiert sich zwar an der Ästhetik Kants, fügt aber zugleich charakteristische Elemente der traditionellen chinesichen Philosophie ein. [LiuG1:S. 11-13]

1918 Meeting about elementary education in Tianjin.
Cai Yuanpei recommended John Dewey and his educational philosophy. [DewJ185]

1919 Cai, Yuanpei. *Da zhan yu zhe xue* [ID D18295].
Raoul David Findeisen : Cai sieht eine Widersprüchlichkeit darin, dass Friedrich Nietzsche Atheist gewesen sei, aber die Deutschen unter dem Motto ‚Gott mit uns’ in den Krieg gezogen sind, doch "hat die deutsche Regierung im Krieg kaum einen Schritt unternommen, der nicht mit Nietzsches Lehren übereinstimmte". Cai nennt Borgia und Bismarck als Beispiele für Übermenschen und sieht im Leitspruch 'Deutschland über alles' einen Ausdruck des Prinzips vom Übermenschen. [Find2:S. 7]

1919.10.19 Banquet to celebrate John Dewey's sixtieth birthday in Beijing.
Cai, Yuanpei. *Zai Duwei bo shi 60 zhi sheng ri wan yang hui shang zhi yan shuo* [ID D28515].
At the banquet, Cai Yuanpei seized on this special opportunity to portray Dewey as a modern-day Confucius. "Confucius said respect the emperor (wang), the learned doctor (bo shi) [Dewey] advocates democracy ; Confucius said females are a problem to raise, the learned doctor [Dewey] advocates equal rights for men and women ; Confucius said transmit not create, the learned doctor [Dewey] advocates creativity".
In his brief speech, Cai emphasized underlying similarities between Dewey and Confucius despite their differences : one embodies the spirit of modern West, and the other represents the wisdom of ancient China ; one values democracy, equality, and creativity, and the other privileges monarchy, hierarchy, and tradition. According to Cai, Dewey and Confucius were both educators of the common people, shared the same faith in education as a vehicle for social change, and insisted on the unity of thought and action. Cai believed that these commonalities pointed to the possibility of 'a merger between Eastern and Western cultures'. [Kee3:S. 10,DewJ2:S. 14]

1920 Cai, Yuanpei. *Mei xue de jin hua* [ID D1741].
Liu Gangji : Cai erläutert die Geschichte der westlichen, besonders der deutschen Ästhetik und gibt einen Überblick über die Entwicklung von der klassischen griechischen Ästhetik Platnons und Aristoteles' bis zur Ästhetik von David Hume und Edmund Burke. Dabei unterstreicht er die grosse Bedeutung des Buches Aesthetica von Alexander Gottlieb Baumgarten. Es folgt eine prägnante Erläuterung der Ästhetik Immanuel Kants und der Bedeutung der Schriften Critik der reinen Vernunft, Critik der praktischen Vernunft und Critik der Urtheilskraft. Dann geht Cai auf den Beitrag von Friedrich Schiller zur Weiterentwicklung von Kants Theorien ein und anschlissend gibt er einen Überblick über die Ästhetik von Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling, George Wilhelm Friedrich Hegel und Arthur Schopenhauer. [LiuG1:S. 9-10]

1920-1921 Cai Yuanpei wird vom Erziehungsministerium nach Europa und Amerika geschickt, um sich über die Erziehungsbedingenen zu informieren. [Boo]

1920.03.31 Farewell dinner for John Dewey with Cai Yuanpei. [DewJ8]

1921 Cai Yuanpei erhält einen akademischen Grad der University of New York. [Boo]

1923-1924 Cai Yuanpei hält sich in Belgien und Frankreich auf und befasst sich mit dem chinesisch-französischen Kultur- und Erziehungs-Austausch. [Boo]

1926 Cai Yuanpei kehrt nach China zurück. [Boo]

1927-1929 Cai Yuanpei ist Präsident des Da xue yuan (University Council) in Beijing, welches das Erziehungsministerium ersetzt. [Boo]

1928 Gründung der Academia Sinica (Zhong yang Yan jiu yuan) durch Cai Yuanpei, nach Ideen von Ma Xiangbo. Cai Yuanpei wird erster Präsident. Zhao Yuanren nimmt daran teil. [ZhaoY,Ricci,Boo]

1928-1940 Cai Yuanpei ist Präsident der Academia Sinica. [Kant3]

1929 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Zhang Du yi. [ID D20478].
Cai Yuanpei schreibt im Vorwort : "Monsieur Zhang Du a considéré Rousseau comme son ami. Il aime particulièrement lire *Les confessions*. Il sait que la doctrine de Rousseau a exercé une influence profonde sur la jeunesse chinoise. Nombreux sont ceux qui, ayant le même sentiment que Zhang Du, considèrent l'auteur des Confessions comme leur ami. C'est pourquoi il a décidé de les traduire intégralement et soigneusement en chinois." [Rous20:S. 172]

1933 Gründung der Chinese Alliance for the Protection of Civil Rights (Zhongguo min quan bao zhang tong meng) unter der Führung von Lu Xun, Song Qingling und Cai Yuanpei. Sie protestieren mit einer Gruppe chinesischer Schriftsteller vor dem deutschen Konsulat in Shanghai gegen die Verfolgung der fortschrittlichen Schriftsteller in Deutschland und überreichen dem deutschen Konsul zum Schutz der Menschenrechte ein Protestschreiben gegen die Verfolgung von Persönlichkeiten und Schriftstellern, gegen die Judenverfolgung und gegen Massenverhaftungen. [Dent2,ZhaYi1:S. 38]

1936 Brief von Song Qingling, Mao Dun und Cai Yuanpei an Romain Rolland zum Tode von Lu Xun :
Romain Rolland
Vaillant-Couturier
Ligue française des écrivains de gauche
Paris
Shanghai, 18 nov. 1936
Cher Amis,
Comme vous en avez sûrement été informés par la presse mondiale, Lu Xun, nommé par les uns ou les autres le Gorki ou le Voltaire de Chine est mort le 19 octobre.
Avec la mort de Lu Xun le peuple chinois a perdu le plus célèbre et le plus aimé de ses écrivains. Il était connu et aimé dans chaque coin de notre vaste pays, de notre peuple tout entier, pour son combat courageux, inçessant, sans compromis, contre toutes les forces féodales qui tiennent encore notre pays sous l'emprise de la terreur médiévale. Par ses seuls efforts Lu Xun a été capapble de soulever un coin de la chape de ténèbres et d'apporter un peu de la lumière d'une nouvelle vie possible pour notre peuple. Lu Xun devint notre conscience nationale dont le feu démasqua la traîtise et l'incapacité des gens au pouvoir. Haï pour sa dénonciation impitoyable et intrépide de la corruption et de la traîtrise, Lu Xun fut soumis toute sa vie à la persécution et son existence fut souvent menacée.
Plus encore, Lu Xun devint le symbole des masses de notre pays qui soutenaient la guerre révolutionnaire nationale pour la liberté. Alors même que nous poursuivons notre marche sur le chemin dont Lu Xun fut si courageusement le pionnier, le symbole de Lu Xun, inscrit profondément dans le coeur des masses, ne doit pas être oublié. Il doit être conservé et élevé très haut pour les guider dans leur difficile progression.
Quoique né Chinois, Lu Xun appartient au monde entier. Chaque peuple combattant pour un nouveau monde de fraternité et de liberté avait sa profonde sympathie. Il souffrait de ses échecs et se réjouissait de ses succès. Et pour instruire et diriger les masses combattantes de Chine Lu Xun apporta à notre pays les meilleures armes culturelles qu put trouver ailleurs. Il fit traduire et éditer les auteurs japonais sur ses maigres ressources. Il fut l'intermédiaire qui permit aux écrivains soviétiques de faire passer leur avance culturelle parmi les larges masses chinoises. La littérature tchécoslovaque, les gravures de Käthe Kollwitz, aussi bien que les dessins des artistes soviétiques, entrèrent en Chine grâce à ses efforts.
Nous avons le projet de célébrer notre héros national et nous savons que les organisations culturelles et les dirigeants des masses révolutionnaires de tous les pays souhaiteront aussi participer à la célébration de ce vaillant pionnier de ce vaillant pionnier d'un monde nouveau. C'est pourquoi nous demandons par cette lettre à la Ligue française des écrivains de gauche de se sonner pour tâche de développer par ses journaux et ses organisations affiliées, une large campagne pour l'accomplissement de notre projet.
Nous avons un très grand besoin de fonds. Les masses de notre pays sont trop pauvres et leur combat trop difficile pour que soit atteint le montant nécessaire au monument convenable. Nous devons appeler chaque symbathisant de notre combat à nous aider à célébrer Lu Xun et à garder vivant son ardent courage.
Nous appelons aussi les artistes du monde à nous aider en nous proposant des projets d'esprit révolutionnaire pour le monument qui sera érigé à sa mémoire.
Nous savons que vous voudrez coopérer avec nous et faire toute chose en votre pouvoir pour étendre à travers le monde la campagne pour la célébration de Lu Xun.
Avec notre salut fraternel.
Song Qigling, Mao Dun, Cai Yuanpei.
Etant donné la récente interdiction de toute l'oeuvre de Lu Xun en Chine et l'interdiction de toutes réunions de commémoration, ceci devient un important travail international. [Rol5]

1940 Tod von Cai Yuanpei.

Bibliographie : Autor

1912 [Paulsen, Friedrich]. *Lun li xue yuan li*. Pao'erhsheng zhu ; Cai Yuanpei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1912). Übersetzung von Paulsen, Friedrich. *System der Ethik ; mit einem Umriss der Staats- und Gesellschaftslehre*. Vol. 1-2. (Berlin : W. Hertz, 1889).
倫理學　原理 [Eur]

1915 [Paulsen, Friedrich]. *Dao de yu zong jiao*. Pao'ersheng zhu ; Cai Zhen [Yuanpei] yi. (Shanghai : Zhonghua Jidu jiao qing nian hui zu he, 1915). Übersetzung von Paulsen, Friedrich. *Thesen über Religion und Moral*. In : Ethische Kultur : Wochenschrift zur Verbreitung ethischer Bestrebungen ; 1 (1893). [Eur]

1916 Cai, Yuanpei. *Kangde mei xue shu*. ([S.l. : s.n.], 1916). [Die Ästhetik Immanuel Kants]. [LiuG1]

1917 Cai, Yuanpei. *Yi mei jiao dai zong jiao shuo*. In : Xin qing nian ; 6 (1917) und Xue yi za zhi ; 2 (1917). [Ästhetische Erziehung statt Religion, über die Ästhetik von Immanuel Kant]. [LiuG1]

1919 Cai, Yuanpei . *Zai Duwei bo shi 60 zhi sheng ri wan yang hui shang zhi yan shuo*. In : Shen, Yihong. Duwei tan Zhongguo. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2001). (Shi ji hui sheng). [Speech given at the Banquet to celebrate John Dewey's sixtieth birthday in Beijing].
在杜威博士60之生日晚養會上之演說 [DewJ2]

1919 Cai, Yuanpei. *Da zhan yu zhe xue*. In : Xin chao ; vol. 1, no 1 (1918). [Der Weltkrieg und die Philosophie ; Abhandlung über Nietzsche, Tolstoy, Kropotkin].
大戰與哲學 [Nie12]

1920 Cai, Yuanpei. *Mei xue de jin hua*. In : Cai, Yuanpei. Cai Yuanpei mei xue wen xuan. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1983).
蔡元培美学文选 [LiuG1]

1920 Cai, Yuanpei. *Zhe xue da gang = Outlines of philosophy*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). Übersetzung von Richter, Raoul. *Einführung in die Philosophie : sechs Vorträge*. (Leipzig : Teubner, 1907). (Aus Natur und Geisteswelt ; 155). Übersetzung von Paulsen, Friedrich. *Einleitung in die Philosophie*. (Berlin : Hertz, 1892). [Eur,KVK]

1924 Ts'ai, Yuan-p'ei [Cai, Yuanpei]. *Exposition chinoise d'art ancien et moderne organisée sous le patronage du Commissariat général de la République a# Strasbourg et du Ministre plénipotentiaire de Chine en France, Palais du Rhin, mai-juillet 1924*. (Strasbourg : Impr. Alsacienne, 1924). [WC]

1924 [Bushell, Stephen W.]. *Zhongguo mei shu*. Boxi'er zhu ; Dai Yue yi ; Cai Yuanpei jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Shi jie cong shu). Übersetzung von Bushell, Stephen W. *Chinese art*. Vol. 1-2. (London : Wyman and Sons, 1904-1906).
中國美術 [WC]

1933 Cai, Yuanpei. *Zhong Mei wai jiao shi*. Cai Yuanpei, Wu Jingheng, Wang Yunwu bian ; Tang Qingzeng zhuan shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). [Geschichte Beziehung China-Amerika]. [Eur]

1935 Sun, Zhiyu. *Meiguo xian dai shi*. Zhuan shu zhe Sun Zhiyu ; zeng ding zhe Chen Yiyi ; zhu bian zhe Wu Jingheng, Cai Xuanpei, Wan Yunwu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Xin shi dai shi di cong shu). [Geschichte von Amerika]. [Eur]

Cai, Zhaoxu (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Looby, Christopher]. *Fulankelin*. Kelisiduofu Lubizuo ; Cai Zhaoxu yi. (Taibei : Lu qiao wen hua, 1992). (Kai chuang shi dai zheng zhi ju ren ; 103). Übersetzung von Looby, Chris. *Benjamin Franklin*. (New York, N.Y. : Chelsea House, 1990). (World leaders past & present).
富蘭克林 [WC]

Cai, Zhen (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 *Zen yang ren shi xi fang wen xue ji qi ta*. Cai Zhen, Zhou Zuoren, Jing Tian, Tian Yi yi. (Beijing : Pu she, 1929). [Übersetzung aus Werken von Stephen Leacock, T. Barker, Lewis Chase, Oliver Goldsmith, Lafcadio Hearn, Samuel Johnson, William Matthews, John Ruskin, Thomas Walker, Pierre Baudelaire].
怎样认识西方文学及其他 [WC]

Cai, Zhengxiong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Yong gan di xiao Taile*. Xibanya hua jia Folanxisike Luoweila [Francesc Rovira] ; gai bian zhe Aijie Hexi [Eduard José] ; fan yi zhe Cai Zhengxiong ; shen ding zhe Deng Weixiang. (Taibei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Lu qiao tong hua gu shi ; 34). Übersetzung von *Das tapfere Schneiderlein*.
勇敢的小泰勒 [WC]

Cai, Zhizhong = Tsai, Tschih Tschung (Taiwan 1948-) : Cartoonist

Bibliographie : Autor

1994 Laotse. *Das Schweigen des Weisen : Lehrsprüche des Laotse*. Ausgew., bearb. und ill. von Tsai Tschih Tschung [Cai Zhizhong]. (Freiburg i.B. : VAK, Verlag für Angewandte Kinesiologie, 1994). (Chinesische Weisheit). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Cai, Zong-qi = Cai, Zongqi (1955-) : Professor of Chinese and Comparative Literature, and Medieval Studies, Deptartment of East Asian Languages and Cultures, University of Illinois at Urbana-Champaign

Bibliographie : Autor

1993 Cai, Zong-qi. *Poundian and Chinese aesthetics of dynamic force : a re-discovery of Fenollosa and Pound's theory of the Chinese written character*. In : Comparative literature studies ; vol. 30, no 2 (1993).
http://www.jstor.org/stable/pdfplus/40246878.pdf?acceptTC=true. [AOI]

2002 Cai, Zong-qi. *Configurations of comparative poetics : three perspectives on Western and Chinese literary criticism*. (Honolulu : University of Hawai'i Press, 2002). [AOI]

Can, Hong (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Whitman, Walt]. *Yi Huiteman xiao shi wu shou*. Can Hong yi. In : Cheng bao fu kan ; 20 May (1921). [Übersetzung von fünf Gedichten von Whitman]. [WhiW1]

Can, Xue = Canxue (Changsha, Henan 1953-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1991 Can, Xue. *Dialogues en paradis : nouvelles*. Textes choisis, présentés et trad. par Françoise Naour. (Paris : Gallimard, 1991). (Du monde entier). [Pino24]

1996 Can, Xue. *Dialoge im Paradies : Erzählungen aus der Volksrepublik China*. Aus dem Chinesischen und mit einem Vorw. von Wolf Baus. (Dortmund : Projekt Verlag, 1996). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 10). Übersetzung von Kurzgeschichten aus den Zeitschriften Tian tang li de dui hua (Beijing 1988) und Wen xue yue kan ; 10 (1986). [WC]

Cang, Song (um 1988)

Bibliographie : Autor

1987 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu lian ji*. Tugeniefu zhu ; Cang Song yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987).
初戀集
[Enthält] :
Axia. Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Asia*. In : Sovremennik (1858). = In : Sochineniia, 1844-1864. = (Karlsruhe : Tip. V. Gaspera, 1865). = *Assia*. In : Iwan Turgenjew's Ausgewählte Werke. (Mitau : Gebr. Behre, 1869-1873). = *Anouchka*. (Paris : E. Dentu, 1863). = *Assya*. New York, N.Y. ; London : Funk & Wagnalls, 1886). 阿夏
Chu lian. Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Pervaia liubov*. In : Biblioteka Dlya Chteniya (1860). = *Un premier amour*. In : Eléna ; Un premier amour. (Paris : E. Dentu, 1863). = *Erste Liebe*. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *First love*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883). = *First love*. In : Turgenev's novels, vol. 11 Transl. by Constance Garnett. (London: Heinemann, 1897). 初戀
Chun chao. Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Veshnie vody*. In Tri povesti : Asia, Pervaia liubov, Veshnie vody. (Moskva : Izd. Literaturgy na inostrannyh iazykah, 1871). = *Le gentilhomme de la steppe*. (Paris : J. Hetzel, 1873). = *Fru#hlingswogen : Roman*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. (Leipzig : P. Reclam, 1877). = *Spring floods*. Transl. from the Russian by Edward Richter. (London : Lamley, 1895). 春潮 [WC]

1988 [Gorky, Maksim]. *Aertamonuofu jia de shi ye*. Gao'erji zhu ; Cang Song yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Delo Artamonovykh*. (Berlin : Kniga, 1925). = *The Artamonov business*. (London : Hamish Hamilton, 1925). = *Decadence*. Transl. from the Russian by Veronica Dewey. (New York, N.Y. : Robert M. McBride & Co., 1927).
阿爾塔莫諾夫家的事業 [WC]

Cao, Baohua (Leshan, Sichuan 1906-1978) : Dichter, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1933 [Wilson, Edmund]. [*Akeseer de cheng bao*]. Cao Baohua yi. In : Beiping chen bao ; 4., 5., 7. Dez. (1933). Übersetzung der Einführung von Wilson, Edmund. *Axel's castle : a study in the imaginative literature of 1870-1930*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1931). [Einführung über W.B. Yeats, Paul Valéry, T.S. Eliot, Marcel Proust, James Joyce, Gertrude Stein, Arthur Rimbaud, Auguste Villiers de l'Isle-Adam].
阿克瑟尔的城堡 [WC,Prou1]

1937 [Richards, Ivor Armstrong]. *Wen xue yan jiu hui cong shu*. Cao Baohua yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937).
Vol. 1 : Übersetzung von Richards, I.A. *Science and poetry*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1926).
Vol. 2 : Xian dai shi lun. [A selection of theories of modern poetry by Paul Valéry et al.]. [WC]

1942 [Whitman, Walt]. *Zou guo de dao lu de hui gu*. Cao Baohua yi. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. Übersetzung von Whitman, Walt. *A backward glance O'er travel'd roads*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1949 [Lenin, Wladimir Iljitsch]. *Heige'er „Luo ji xue“ yi shu zhai yao : Zhe xue bi ji zhi yi*. Liening [zhu] ; Cao Baohua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Jie fang she, 1949). [Abhandlung über *Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel ; Übersetzung von Lenin, Wladimir Iljitsch. *Konspekt knigi Gegeli'a*].
黑格爾"邏輯学"一書摘要 : 哲學筆記之一 [WC]

1951 [Engels, Friedrich]. *Lun zhu zhai wen ti*. Cao Baohua, Guan Qidong yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1951). Übersetzung von Engels, Friedrich. *Zur Wohnungsfrage*. (Leipzig : Verlag der Expedition des "Volksstaat", 1872). *Nachtrag u#ber Proudhon und die Wohnungsfrage*. [Pierre-Joseph Proudhon].
論住宅問題 [WC]

1952 [Wells, H.G. ; Stalin, Joseph]. *Sidalin yu Yingguo zuo jia Wei'ersi di tan hua*. Liu Guang yi ; Cao Baohua jiao. (Beijing : Ren min chu ban she, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. ; Stalin, Joseph. *Marxism vs. Liberalism : an interview*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1935).
斯大林與英國作家威爾斯的談話 [WC]

1953 [Gorky, Maksim]. *Sulian de wen xue*. Gao'erji zhu ; Cao Baohua yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1953). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Soviet literature*. [Speech at the first All-Union Congress of Soviet writers, 1934]. = *O literature : stat'i i rechi 1928-1935*. (Moskva : Gosudarstvennoe izd. Khudozhestvennaia literature, 1935).
蘇聯的文學 [WC]

1962 [Gorky, Maksim]. *Wen xue shu jian*. Gao'erji zhu ; Cao Baohua deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1962). [Übersetzung der Korrespondenz von Gorky].
文学书简 [WC]

1978 [Gorky, Maksim]. *Lun wen xue*. Gao'erji zhu ; Meng Chang, Cao Baohua, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i 1928-33*. (Moskva : Sovetskaia literatura, 1933). = *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
論文学 [WC]

1978 [Gorky, Maksim]. *Wen xue lun*. Gao'erji zhu ; Meng Chang, Cao Baohua, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i i rechi 1928-1936*. (Moskva : Sovetskii pisatel, 1937). = Gorky, Maksim. *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
文學論 [WC]

Cao, Cao (155-220) : Dichter

Bibliographie : Autor

2000 Diény, Jean-Pierre. *Les poèmes de Cao Cao (155-220)*. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 2000). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 31). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1976 Kroll, Paul W. *Portraits of Ts'ao Ts'ao : literary studies on the man and the myth*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1976). Diss. Univ. of Michigan, 1976. [Cao Cao]. [WC]

1985 Chang, Sung-sheng. *Generic transformation from yuefu to gushi : poetry of Cao Cao, Cao Pi, and Cao Zhi*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1985). Diss. Stanford Univ., 1985. [WC]

2000 Diény, Jean-Pierre. *Les poèmes de Cao Cao (155-220)*. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 2000). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 31). [Eur]

Cao, Deming (um 2000)

Bibliographie : Autor

1998 [Sand, George]. *Danila xiao jie*. Qiaozhi Sang zhu ; Cao Deming yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1998). Übersetzung von Sand, George. *La Daniella*. (Paris : Naumborg ; Librarie nouvelle, 1857).
达妮拉小姐 [WC]

1998 [Zola, Emile]. *Nü shi le yuan*. Zuola ; Cao Deming. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1998). Übersetzung von Zola, Emile. *Au bonheur des dames*. (Paris : G. Charpentier, 1883). (Les Rougon-Macquart ; 11).
女 士乐园 [WC]

2000 [Duras, Marguerite]. *Xie zuo*. Cao Deming yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Ecrire*. (Paris : Gallimard, 1993).
写作 [WC]

2000 [Voltaire]. *Lao shi ren*. Fu'ertai zhu ; Cao Deming, Shen Fang deng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
老实人 [WC]

Cao, Feng (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhuan ; Gao Feng yi. (Taizhong : Chuang yi, 1970). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]

Cao, Fu (um 1951)

Biographie

1950-1951 Cao, Fu. *Yuehan Duwei pi pan yin lun* [ID D28696].
Chao Fu urged that criticism of Dewey should begin with a critique of his anti-Marxist, reactionary positions. While Marxism has been regarded as the absolute truth and guiding principles for all undertakings, including education, in the People's Republic, it has been constantly doubted and critized by Dewey, both in his lectures in China and in his writings on political and social philosophy. For example, while Marxists believe in using methods of violence to overthrow the old system, Dewy advocates the use of methods of intelligence or other nonviolent measures to gradually change and improve society. Marxist theory predicts that as capital squeezes out competition, the workers will become poorer and poorer, while Dewey argues that the workers will come to fare better and better as a result of competition. Marxists claim that Communism will inevitably win the final victory in the world, while Dewey maintains that the future is highly uncertain. [DewJ205]

Bibliographie : Autor

1950-1951 Cao, Fu. *Yuehan Duwei pi pan yin lun*. Part 1-2. In : Ren min jiao yu ; vol. 6 (1950) ; vol. 2 (1951). [Introduction to the criticism of John Dewey].
约翰•杜威批判引论 [DewJ205]

1951 Cao, Fu. *Duwei pi pan yin lun*. (Beijing : Ren min jiao yu she, 1951). (Ren min jiao yu cong shu ; 5). [Abhandlung über John Dewey].
杜威批判引論 [WC]

Cao, Guanlong (1945-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1998 Gao, Guanlong. *Lange Schatten : [aus dem Leben des Sohnes eines chinesischen Gutsbesitzers]*. Aus dem Amerikanischen von Henning Ahrens. (Salzburg : Residenz-Verlag, 1998). Übersetzung von Gao, Guanlong. *The attic : memoir of a Chinese landlord's son*. Translated by Guanlong Cao and Nancy Moskin. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1996). [WC]

Cao, Guilin (1955-)

Bibliographie : Autor

1994 Cao, Guilin. *Pour le meilleur ou pour le pire : roman*. Trad. par Lu Fujun ; préf. de l'auteur. (Pe#kin : Ed. Litte#rature chinoise, 1994). Übersetzung von Cao, Guilin. *Beijing ren zai Niuyue*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991).
北京人在纽约 [Pino24]

Cao, Guilin = Cao, Glen (1947-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1993 Cao, Glen [Cao, Guilin]. *Beijinger in New York*. Transl. by Ted Wang. (San Francisco : Cypress Book Co., 1993). Übersetzung von Cao, Guilin. *Beijing ren zai Niuyue*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991).
北京人在纽约 [WC]

Cao, Hejian (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Fitzgerald, F. Scott]. *Feicijielade duan pian xiao shuo xuan*. Feicijielamide zhu ; Cao Hejian yi. (Changhsha : Hunan wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Fitzgerald].
菲茨杰拉尔德短篇小说选 [WC]

Cao, Huiyi (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Lawrence, D.H.]. *Cai hong*. Ge Bei, Yang Chen, Cao Huiyi yi. (Haerbin : Bei fang wen yi, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
彩虹 [WC]

Cao, Jinghua (Henan 1897-1987) : Professor Department of Russian, Beijing University

Bibliographie : Autor

1927 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *San zi mei*. Cao Jinghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Tri sestry : drama*. (1900). (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1901).). = *Drei Schwestern : Drama in vier Aufzügen*. (Leipzig : E. Diederichs, 1902). = *The three sisters*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1901].
三姊妹 [WC]

1931 [Serafimovich, Alexander]. *Tie liu*. A. Suilafeimoweizhi zhu ; Cao Jinghua yi. (Shanghai : San jian shu wu, 1931). Übersetzung von Serafimovich, Alexander. *Zheleznyi potok : epopeia*. (Moskva : Mospoligraf, 1924). = *The iron flood*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1930).
鐵流 [WC]

1936 [Lavrenev, Boris]. *Sulian zuo jia qi ren ji*. Lafulieniefu deng yuan zhu ; Cao Jinghua yi. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). [Übersetzung von Short stories von Lavrenev].
蘇聯作家七人集 [WC]

1946 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Chun huo*. Cao Jinghua yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1946). [Übersetzung von comic one-act-plays von Chekhov].
蠢貨
[Enthält] :
Ji nian ri. Übersetzung von *Iubilei*. (1892). In : Svad'ba, Iubilei, Tri sestry : p'esy. (S.-Peterburg : A.F. Marksa, 1902). = *The anniversary*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Uraufführung Moskau 1892]. 紀念日
Chun huo. Übersetzung von Medved'. In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *The bear*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Uraufführung Korsh-Theater Moskau, 1888]. 蠢貨
Qiu hun. Übersetzung von *Predlozhenie*. (1888-1889). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *A marriage proposal*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Uraufführung St. Petersburg und Moskau 1890]. 求婚
Hun li. Übersetzung von *Svad'ba*. (1889). In : Svad'ba, Iubilei, Tri sestry : p'esy. (S.-Peterburg : A.F. Marksa, 1902). = *The wedding*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). 婚禮
Turgenev, Ivan Sergeevich . *Zai gui zu zhang jia li de wan can*. Tugeniefu. Übersetzung von *Dvoryanskoye gnezdo : roman*. In : Sovremennik ; Jan. (1859). = (Moskva : Glazunov, 1859). = *Home of the gentry* : [a novel]. = *Liza ; or, A noble nest*. (London : Ward, Lock, and Co., 1884).
在貴族長家裡的晚餐 [Gam,WC]

1961 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu*. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1961). (Zuo jia yu zuo pin cong shu ; 18). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
契訶夫. [WC]

1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi.Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.
童话世界 [WC]

1989 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu du mu ju j*i. Cao Jinghua yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1957). [Übersetzung von Einakter Dramas von Chekhov].
契訶夫獨幕劇集 [WC]

1999 [Cain, James M.]. *You chai zong qiao liang ci men*. Kaien ; Cao Jinghua yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Cain, James M. *The postman always rings twice*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1934).
邮差总敲两次门 [WC]

Cao, Junfeng (um 2003)

Bibliographie : Autor

1999 Cao, Junfeng. *Kangde mei xue yin lun*. (Tianjin : Tianjin jiao yu chu ban she, 1999). [Abhandlung über die Ästhetik von Immanuel Kant].
康德美学引论 [WC]

2003 [Kant, Immanuel]. *Kangde mei xue wen ji*. Kangde zhu ; Cao Junfeng yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2003). [Übersetzung der Ästhetik Kants].
康德美学文集 [WC]

Cao, Kaiyuan (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Ibsen, Henrik]. *Kui lei jia ting*. Cao Kaiyuan yi zhu. (Taibei : Hua lian chu ban she, 1969). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. Nora. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].
傀儡家庭 [WC]

1973 [London, Jack]. *Ye xing di hu sheng*. Jiake Lundun zhuan ; Cao Kaiyuan yi. (Taibei : Wu zhou, 1973). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性底呼聲 [WC]

Cao, Lei (um 1962) : Schauspielerin

Biographie

1962 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) in Shanghai unter der Regie von Xiong Foxi mit Cao Lei als Nora und An Zhenji als Helmer. [Ibs1:S. 203]

Cao, Leiyu (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 *Lun Waerte Benyaming : xian dai xing, yu yan he yu yan de zhong zhi = Modernity, allegory and the seeds of language : criticism of Walter Benjamin*. Guo Jun, Cao Leiyu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2003).
论瓦尔特#本雅明 : 现代性、寓言和语言的种子 [WC]

Cao, Lilong (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Zou xiang cheng ming zhi jing : Lusuo sui bi yu shu xin ji*. He Zuokang, Cao Lilong deng yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). [Übersetzung von Aufsätzen und Briefen von Rousseau].
走向澄明之境 : 卢梭随笔与书信集 [WC]

Cao, Lusheng (um 2000)

Biographie

2000 Aufführung von *Shei sha si le gua wang* = Adaptation von *Hamlet* von William Shakespeare durch die Shanghai Thatre Academy nach dem Drehbuch von Cao Lusheng unter der Regie von Gu Yian.
Li Ruru : The focus of this production was passion : the passion between man and woman, and the passion for power. The adapters drew their inspiration from Hamlet's phrase "To be, or not to be", but because there is no exact equivalent for "to be" in Chinese, they decided on a more sensational Chinese title with the literal meaning "Who kills the king". The king at the center of the story is Hamlet's father, but in this adaptation the king's three closest relatives, his brother, wife and son, are each planning to poison him. [Shak13]

Cao, Man (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Berkeley, George]. *Xi li si*. Beikelai ; Gao Ximin, Cao Man yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Berkeley, George. *Siris : a chain of philosophical reflexions and inquiries concerning the virtues of tar water, and divers other subjects*. (Dublin : Printed by Margt. Thames for R. Gunne, 1944).
西利斯 [WC]

Cao, Mianzhi (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Hume, David]. *Zi ran zong jiao dui hua lu*. Xiumo zhu ; Chen Xiuzhai, Cao Mianzhi yi ; Zheng Zhixiang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zh cong shu). Übersetzung von Hume, David. *Dialogues concerning natural religion*. 2nd ed. (London : Baker & Taylor, 1779). = (Oxford : Clarendon Press, 1976). [Manuskript der 1. Aufl. von 1757].
自然宗教對話錄 [WC]

Cao, Min (um 1983)

Bibliographie : Autor

1978 [Stace, Walter Terence]. *Heige'er zhe xue*. Cao Min yi. (Taibei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1978). Übersetzung von Stace, W[alter] T[erence]. *The philosophy of Hegel : a systematic exposition*. (London : Macmillan, 1924).
黑格尔哲学 [WC]

1983 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er zhe xue ji ben yuan li*. Cao Min, Yi Taotian yi. (Taibei : Li ming, 1983). Übersetzung der Grundprinzipien der Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel.
黑格爾哲學基本原理 [Heg10]

Cao, Ming = Wu, Xuanwen (Shunde, Guangdong 1913-2002) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1950 Tsao, Ming. *The moving force*. (Beijing : Cultural Press, 1950). [Cao, Ming. *Yuan dong li*]. [Eur]

Cao, Minglun (Zigong, Sichuan 1953-) : Professor Sichuan-Universität ; Übersetzer

Bibliographie : Autor

1986 [Frost, Robert]. *Fuluosite shi xuan*. Cao Minglun yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986). (Er shi shi ji wai guo ming shi ren xiu zhen cong shu). [Selected poems of Robert Frost].
弗罗斯特诗选 [WC]

1986 [Scott, Walter]. *Hu shang fu ren*. Sigete zhu ; Cao Minglun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). (Shi yuan yi lin). Übersetzung von Scott, Walter. *The lady of the lake : a poem*. (Edinburgh : Printed for John Ballantyne and Co. ; London : Longman, Hurst, rees, and Orme, and William Miller, 1810).
湖上夫人 [WC]

1988 [Scott, Walter]. *Zui hou yi ge yin you shi ren de ge*. Sigete zhu ; Cao Minglun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). (Shi yuan yi lin). Übersetzung von Scott, Walter. *The lay of the last minstrel*. (London, Printed for Longman, Hurst, Rees, & Orme, 1805).
最后一个吟游诗人的歌 [WC]

1995 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Poji : shi ge yu gu shi*. Padike F. Kui'en [Patrick F. Quinn] bian ; Cao Minglun yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Poetry and tales*. Patrick F. Quinn [ed.]. (New York, N.Y. : Viking Press, 1984).
爱伦#坡集 : 诗歌与故事 [WC]

1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya shi si hang shi quan ji*. Cao Minglun yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1995). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare].
莎 士比亚十四行诗全集 [WC]

1997 [Bacon, Francis]. *Peigen sui bi*. Cao Minglun yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根隨筆 [WC]

1997 [Cather, Willa]. *Weila Kaise ji : zao qi chang pian ji duan pian xiao shuo*. Shalun Aobulai'en [Sharon O'Brien] bian ; Cao Minglun yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). [Übersetzung von Romanen und Erzählungen von Cather].
威拉#凯瑟集 : 早期长篇及短篇小说 [WC]

1998 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po you mo xiao shuo ji*. Po ; Cao Minglun yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1998). [Übersetzung der humoristischen Geschichten von Poe].
爱伦•坡幽默小说集 [WC]

1998 [Scott, Walter]. *Mamien*. Sigete ; Cao Minglun yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Scott, Walter. *Marmion : a tale of flodden field*. (Edinburgh : Printed by J. Ballantyne and Co. for Archibald Constable and Co. ; London : William Miller, and John Murray, 1808).
玛米恩 [WC]

1998 [Spenser, Edmund]. *Xiao ai shen*. Sibinsai ; Cao Minglun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Spenser, Edmund. *Amoretti and Epithalamion*. Written not long since by Edmunde Spenser. (London : Printed for William Ponsonby, 1595). (Early English books, 1475-1640 ; 551, 18).
小爱神 [WC]

1998 [Twain, Mark]. *Ya dang Xiawa ri ji*. Make Tuwen ; Cao Minglun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Twain, Mark. *Eve's diary : translated from the original*. In : Harper's monthly magazine ; vol. 112, no 662 (Dec. 1905).
亞當夏娃日記 [WC]

1999 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po jing pin ji*. Ailun Po ; Cao Minglun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). (Jing dian shu yuan). [Übersetzung ausgewählter Werke von Poe].
爱伦•坡精品集 [WC]

1999 [Poe, Edgar Allan]. *Moge jie mou sha an*. Ailun Po ; Cao Minglun yi. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 1999). (Ying xiang shi jie de bai bu shu). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).
莫格街谋杀案 [WC]

2000 [Poe, Edgar Allan]. *Guai yi gu shi ji*. Ailun Po zhu ; Cao Minglun yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of the grotesque and arabesque*. (Philadelphia : Lea and Blanchard, 1840).
怪异故事集 [WC]

Cao, Naiyun (um 1996)

Bibliographie : Autor

1994 [Eichendorff, Joseph von]. *Yue ye : Aixingduofu shi xuan*. Aixingduofu shi xuan ; Cao Naiyun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Wai guo shi ge cong shu). Übersetzung der Gedichte von Joseph von Eichendorff.
月夜 : 艾兴多夫诗选 [WC]

1996 [Bürger, Gottfried August]. *Chui niu da wang li xian ji*. Ge Bi'erge, Yu Qupei'er, Heng Qupei'er zhu ; Cao Naiyun, Xiao Sheng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Shi jie shen hua tong hua chuang qi xi lie). Übersetzung von Bürger, Gottfried August. *Wunderbare Reisen zu Wasser und Lande, Feldzüge und lustige Abentheuer des Freyherrn von Münchhausen, wie er dieselben bey der Flasche im Cirkel seiner Freunde selbst zu erzählen pflegt*. (London ; Göttingen : Johann Christian Dieterich, 1786). [2. Fassung 1788].). = *Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande und lustige Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen*. Erzählt von Gottfried August Bürger ; ergänzt durch des Freiherrn eigene Jugendgeschichte ; vermehrt um neue Abenteuer, Ehegeschichte, Krankheit und Tod des Barons von Jürgen und Hennige Küper. (Berlin : Deutsche Buchvertriebs- und Verlags-Gesellschaft, 1948).
吹牛大王历险记 [WC]

2001 [Hauff, Wilhelm]. *Haof u tong hua quan ji*. Weilian Haofu zhu ; Cai Naiyun, Xiao Sheng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she chu ban, 2001). Übersetzung der Märchen von Wilhelm Hauff. 豪夫童话全集 [WC]

Cao, Pi (187-226) : Kaiser Wei-Dynastie, Dichter

Bibliographie : Autor

2000 *Cao Pi ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Cao Pi*. Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng, He zhihua zhu bian ; series editors : D.C.Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2000). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 8 = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 8).
曹 丕 集 逐字 索引 [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1985 Chang, Sung-sheng. *Generic transformation from yuefu to gushi : poetry of Cao Cao, Cao Pi, and Cao Zhi*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1985). Diss. Stanford Univ., 1985. [WC]

1998 Goodman, Howard L. *Ts'ao P'i transcendent : the political culture of dynastic-founding in China at the end of the Han*. (Seattle, Wash. : Scripta Serica ; Richmond : Curzon Press, 1998). [Cao Pi]. [WC]

Cao, Qinghua (um 1954)

Bibliographie : Autor

1954 [Afinogenov, Alexander].*Kong ju*. Afeinuogannuofu zhu ; Cao Qinghua yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von Afinogenov, Alexander. *Strakh*. (1931). = *Fear : a play in four acts and nine scenes*. In : Lyons, Eugene. Six Soviet plays. Transl. from the Russian. (Boston : H. Mifflin, 1934). = *Die Angst : Schauspiel in 4 Akten, 9 Bildern*. (Berlin : S. Fischer, 1932). [Uraufführung unter Constantin Stanislavski, Moscow Art Theatre, 1931].
恐懼 [WC]

Cao, Rangting (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Cao, Rangting ; Wan Lin. *Gede, 1749-1832*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 1).
歌德 [Eur]

1983 Liu, Mingjiu. *Yuguo chuang zuo ping lun ji*. Cao, Rangting bian. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). [Papers collected from a conference held at Changsha, Hunan, 1981]. [Abhandlung über Victor Hugo].
雨果创作评论集 [WC]

Cao, Renhe = Kao, Jen-ho (um 1970)

Biographie

1970 Film : *Xun mu san qian li* = 寻母三千里 [Three thousand leagues in search of mother] unter der Regie von Gao Renhe nach De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888). [Film,WC]

Cao, Rongxiang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Russell, Bertrand]. *Xing fu zhi lu*. Botelan Luosu zhu ; Cao Rongxiang deng yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1998). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Conquest of happiness*. (London : G. Allen & Unwin, 1930).
幸福之路 [WC]

Cao, Shangling (um 1920)

Bibliographie : Autor

1920 *La flûte de jade : poésies chinoises*. [Ed. par] Franz Toussaint ; [choisies et trad. par Ts'ao Shang-ling = Cao Shangling]. (Paris : H. Piazza, 1920). (Ex oriente lux). = *The lost flute, and other Chinese lyrics*. Selected and transl. by Ts'ao Shang-ling [Cao Shangling] ; ed. by Franz Toussaint ; being a translation from the French by Gertrude Laughlin Joerissen, of the book of Franz Toussaint entitled "La flute de jade: poesies chinoise". (London : T.F. Unwin, 1923). [WC]

Cao, Shengjie (1931-) : Priesterin, Präsidentin der China Christian Council

Biographie

1953 Cao Shengjie promoviert am Nanjing Union Theological Seminary. [Int]

1962 Cao Shengjie wird Sekretärin des TPMC Chinese Christian Three-Self Patriotic Movement Committee. [Int]

1979 Cao Shengjie wird, nachdem sie während der Kulturrevolution zu Fabrikarbeit gezwungen wurde, Forscherin am Religious Studies Institute of the Shanghai Academy of Social Sciences. [Int]

1980 Cao Shengjie wird Generalsekretärin des China Christian Council. [Int]

1988 Cao Shengjie wird zur Priesterin geweiht. [Int]

1991 Cao Shengjie wird Vizepräsidentin des ‚China Christian Council'. [Int]

2002 Cao Shengjie wird Vorsitzende des Shanghai Christian Council und Vizepräsidentin des YWCA (Young
Men's Christian Association). [Int]

Cao, Shiwen (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Bogoslovskii, V.N.]. *Eluosi zhi xin : Tugeniefu zhuan*. Baogesiluofusiji zhu ; Cao Shiwen yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Bogoslovskii, V.N. *Turgenev*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1959). [Biographie von Ivan Sergeevich Turgenev].
俄罗斯之心 : 屠格涅夫传 [WC]

Cao, Shujun (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Cao, Shujun ; Sun, Fuliang. *Shashibiya zai Zhongguo wu tai shang*. (Ha'erbin : Ha’erbin chu ban she, 1989). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎 士比亚 在中国舞台上 [WC]

1996 *Shanghai guo ji Shashibiya xi ju jie lun wen ji : '94*. Zhongguo Shashibiya yan jiu hui bian ; Sun Fuliang zhu bian ; Cao Shujun, Liu Minghou fu zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). [Tagungsband Shakespeare Kongress Shanghai].
'94 上海国際沙士比亚戏剧节论文集 [WC]

Cao, Shunming (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Cao Shunming yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三个火枪手 [WC]

Cao, Songhao (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Perrault, Charles]. *Beiluo tong hua*. Cao Songhao yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1989). (Shi jie tong hua ta shi cong shu). [Übersetzung von Fabeln von Perrault].
贝洛童话 [WC]

Cao, Suling (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Cao Suling, Dai Kan, Zhuang Yizhuan yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1995). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).
白衣女人 [WC]

Cao, Tang (847-873) : Dichter

Cao, Tieshan (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Weber, Max]. *Wen ming de li shi jiao bu : Weibo wen ji*. [Andreski Stanislav jing xuan] ; Huang Xianqi, Zhang Xiaolin yi ; Cao Tieshan, Yang Xiaobin jiao. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Max Weber].
文明的历史脚步 : 韦伯文集 [WC]

Cao, Weidong (um 2003)

Bibliographie : Autor

1999 [Habermas, Jürgen]. *Gong gong ling yu de jie gou zhuan xing*. Habeimasi zhu ; Cao Weidong [et al.] yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1999). (Ou zhou si xiang xi lie). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Strukturwandel der Öffentlichkeit : Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft*. (Neuwied : Luchterhand, 1962). (Politica ; Bd. 4).
金共领域的结构转型 [WC]

2000 [Habermas, Jürgen]. *Habeimasi wen ji*. Habeimasi ; Cao Weidong. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2000). [Übersetzung der gesammelten Werke von Jürgen Habermas].
哈贝马斯文集 [WC]

2000 [Habermas, Jürgen]. *He fa hua wei ji*. Youergen Habeimasi zhu ; Liu Beicheng, Cao Weidong yi. (Shanghai ; Shanghai ren min chu ban she, 2000). (Habeimasi wen ji ; 1). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Zur Rekonstruktion des historischen Materialismus*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1976).
合法化危机 [WC]

2003 [Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W.]. *Qi meng bian zheng fa : zhe xue duan pian*. Makesi Huokehaimo, Xi'aoduo Adao'ernuo zhu ; Qu Jingdong, Cao Weidong yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Huokehaimo wen ji ; 1). Übersetzung von Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W. *Philosophische Fragmente*. (New York, N.Y. Institute of Social Research, 1944).
启蒙辩証法 : 哲学断片 [WC]

Cao, Weifeng (1911-1963) : Übersetzer, Professor

Biographie

1943-1963 Cao Weifeng was the first Chinese translator who tried rendering the complete plays of William Shakespeare's plays in poetic form. [Shak:S. 81]

1944 [Shakespeare, William]. *Yadian ren Taiman*. Yang Hui y [ID D23870].
Cao Weifeng : The preface of *Timon of Athen*s by Yang Hui is the first and most important critical essay on Shakespeare's works from a Marxist-Leninist approach.
Murray J. Levith : This detailed study mentioned a number of times in the writings of Marx and Engels anticipates the critical slant that became 'de rigueur' for Chinese critics on the mainland after 1949. Yang first rehearses well-known facts about Shakespeare's life and times, reading the playwright's presumed biography into the critic's interpretation of Elizabeth's and James' reigns. He discusses the waning of feudalism and the initial optimism about the new social order replacing it, linkening the social chaos at the start of the 17th century to a 'corresponding situation in China : the old moral order was bankrupt and the new moral order had yet to be established'. Then Yang launches into his interpretation of *Timon of Athens*, suggesting that 'the play is Shakespeare's violent attack on his society, his roar of anger' at what happened in England after the death of Elizabeth. '*Timon of Athens* is the tragedy of gold'. He states that *Timon of Athens* is 'Shakespeare's most important work. If we want to know Shakespeare, his era and society, we need to study the play'. [Shak12:S. 22]

1950 Englischsprachiges Symposium über William Shakespeare in Shanghai.
Cao Weifeng spricht über "The translation of Shakespeare in China", Li Jianwu über "The adaptation of Shakespeare in China". Aufführung der 'Dagger scene' aus *Macbeth* in der Adaptation von Li Jianwu unter der Regie von Huang Zuolin.
Huang Zuolin schreibt : "I see a great future for Shakespeare in China. And, if we take into the bargain the intricacies of his plots as well as the breadth of humanity of his characters, I am absolutely certain that the Chinese people will fall for him like mad ! No other dramatist, neither Ibsen nor Shaw nor Strindberg will ever rival him in popularity." [Shak30]

1958 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Weifeng [ID D23707] durch das Shanghai dian ying yan yuan ju tuan (Shanghai Film Studio) unter der Regie von Lin Zhihao. [Shak8:S. 234]

1959 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Weifeng durch das Shanghai dian ying yan yuan ju tuang (Shanghai Film Studio) unter der Regie von Lin Zhihao [Wiederholung von 1958]. [Shak8:S. 234]

1962 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Weifeng durch die Shanghai dian ying zhu an ke xue xiao (Shanghai Film School) unter der Regie von Lin Zhihao. [Shak8:S. 234]

Bibliographie : Autor

1943 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou ji Zhuliye*. Cao Weifeng yi. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1943). (Cao yi Shashibiya quan ji ; 34). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
羅 米歐及朱麗葉 [WC]

1946 [Shakespeare, William]. *Bao feng yu*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Wen hua he zuo gong si, 1946). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tempest*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1611].
暴 風雨 [WC]

1946 [Shakespeare, William]. *Fanlongna de er shen shi*. Shashibiya zhu; Cao Weifeng yi. (Shanghai : Wen hua he zuo gu fen you xian gong si, 1946). Übersetzung von Shakespeare, William. *The two gentlemen of Verona*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1590-1595].
凡 隆納的二紳士 [WC]

1948 [Shakespeare, William]. *Makebaisi*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
馬克白斯 [WC]

1955 [Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601].
第 十二夜 [WC]

1955 [Shakespeare, William]. *Hanmulaite*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
漢 姆萊特 [WC]

1955 [Shakespeare, William]. *Ru yuan*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599].
如願 [WC]

1955 [Shakespeare, William]. *Zhong xia ye zhi meng*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Shakespeare, William. *A midsommer nights dreame : as hath beene sundry times publikely acted, by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Iames Roberts, 1619). [= A midsummer night's dream. Geschrieben 1595-1597].
仲 夏夜之夢 [WC]

1958 [Shakespeare, William]. *Aosailuo*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604].
奧賽羅 [WC]

1959 [Shakespeare, William]. *Andongni yu Keliuba*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1959). Übersetzung von Shakespeare, William. *Antony and Cleopatra*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1607].
安 東尼與克柳巴 [WC]

1962 [Shakespeare, William]. *Wu shi sheng fei*. Cao Weifeng yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1962). Übersetzung von Shakespeare, William. *Much adoe about nothing : as it hath been sundrie times ublikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by V[alentine] S[ims], for Andrew Wise and William Aspley, 1600). [Geschrieben 1598-1599].
无 事生非 [WC]

1963 [Shakespeare, William]. *Gaisa da jiang*. Cao Weifeng yi ; He Qian bian yi zhe. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1963). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).
該撒大將 [WC]

1963 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Cao Weifeng, He Qian bian yi zhe. (Gaoxiang : Da zhong shu ju, 1963). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).
李 耳王 [WC]

Cao, Wenhan (1937-) : Maler

Biographie

1983 Cao Wenhan schnitzt ein Portrait von William Shakespeare, das auf der Titelseite einiger Zeitschriften in China und Japan erscheint.
Er schreibt darüber : "As a Chinese painter I have admired Shakespeare for a long time. Shakespeare provides precious nourishment for my mind. I have obtained great inspiration and artistic pleasure from his works. It is not important whether the portrait is successful or not. What really matters is that it demonstrates the active participation of Chinese painters in the Shakespeare industry of China although the participation is not as noticeable as that of literary critics. It also shows clearly how widespread and popular Shakespeare's influence upon Chinese culture is." [Shak16:S. 198-199]

Cao, Xiaoqin (um 2008) : Teacher of English, Foreign Languages Department, North University of China, Taiyuan, Shanxi

Biographie

2005 Creation of the Virginia Woolf Academic Web in China, founded by Cao Xiaoqin. [Woolf7]

Bibliographie : Autor

2008 Cao, Xiaoqin. *The reception of Virginia Woolf in China*. In : Virginia Woolf : art, education, and internationalism : selected papers from the 17th annual Conference on Virginia Woolf, Miami University. Ed. by Diana Royer and Madelyn Detloff. (Clemson, S.C. : Clemson University Digital Press, 2008).
http://www.clemson.edu/cedp/cudp/pubs/vwcon/17.pdf. [AOI]

2013 Cao, Xiaoqin. *Virginia Woolf in contemporary Chinese media : an investigation*. In : China and the humanities : at the crossroads of the human and the humane. Ed., Kang Tchou. (Champaign., Ill. : Common Ground Publ., 2013). [AOI]

Cao, Xin (um 1942)

Bibliographie : Autor

1942 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Lian ge*. Cao Xin bian. (Chongqing : Xian shi chu ban she, 1942). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
戀歌 [WC]

Cao, Xue (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Aixupeili zhu ; Cao Xue yi. (Xianggang : Shan bian she, 1983). (Er tong wen xue jing xuan). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Cao, Xueqin (1715-1763 Beijing) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1929 Tsao, Hsüeh-chin ; Kao Ngoh. *Dream of the red chamber*. Transl. and adapted from the Chinese by Chi-chen Wang ; with a preface by Arthur Waley. (London : G. Routledge ; Garden City, N.Y. : Doubleday, 1929). [Cao, Xueqin ; E, Gao. *Hong lou meng*]. [WC]

1932 *Der Traum der roten Kammer*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932), Übersetzung von Cao, Xueqin. *Hong lou meng*. [Kuh]

1932 [Cao, Xueqin]. *Der Traum der roten Kammer*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932) [Jin ping mei]. [Eur]

1958 Cao, Xueqin. *Il sogno della camera rossa*. A cura di Franz Kuhn ; trad. di Clara Bovero e Carla Pirrone Ricco. (Torino : Einaudi, 1958). (Millenni ; 39). Übersetzung von Cao, Xueqin. *Hong lou meng*. [WC]

1964 Ts'ao, Hsu#eh-ch'in [Cao, Xueqin]. *Il sogno della camera rossa*. Trad. dal cinese, introd. e note a cura di Edoarda Masi. Vol. 1-2. (Torino : Unione tipografico-editrice torinese, 1964). (I grandi scrittori stranieri). [Cao, Xueqin ; E, Gao. *Hong lou meng*]. [WC]

1973-1986 Cao, Xueqin. *The story of the stone : novel*. Transl. by David Hawkes ; Vol. 4 (1982)-5 (1986) transl. by John Minford. Vol. 1-5. (Harmondsworth : Penguin, 1973-1986). [Hong lou meng]. [Eur]

1978-1980 Tsao, Hsüeh-chin ; Kao, Ngo. *A dream of red mansions*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang, Xianyi] and Gladys Yang ; illustrated by Tai Tun-pang. Vol. 1-3. (Peking : Foreign Languages Press, 1978-1980). [Cao, Xueqin ; Cao, E. *Hong lou meng*]. [Eur]

1980 Minford, John. *The last forty chapters of the Story of the stone : a literary reappraisal with an appendix on Gao E*. (Canberra : Australian National University, 1980). Diss. Australian National University, 1980. [Cao, Xueqin. *Hong lou meng*]. [Eur]

1981 Cao, Xueqin. *Le rêve dans le pavillon rouge = Hong lou meng*. Traduction, introduction, notes et variations par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs ; révision par André d'Hormon. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1981). (Collection Unesco d'oeuvres représentatives. Série chinoise. Bibliothèque de la Pléiade ; 273-274). [Eur]

1991 Can, Xue. *Dialoghi in cielo*. Trad. dal cinese e cura di Maria Rita Masci. (Roma : Theoria, 1991). (Letterature ; 30). [Erzählungen]. [WC]

1997 Yu, Anthony C. *Rereading the stone : desire and the making of fiction in 'Dream of the red chamber'*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1997). [Abhandlung über *Hong lou meng* von Cao Xueqin]. [WC]

2013 Cao, Xueqin. *Der Traum der roten Kammer, oder, Die Geschichte vom Stein*. Aus dem Chinesischen übers. von Rainer Schwarz, Martin Woesler. (Berlin : Europa#ischer Universita#tsverlag, 2006-2009). (Sinica ; 14). [Hong lou meng]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1978 Yü, Ying-shih. *Hong lou meng de liang ke shi jian*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1978). [Cao Xueqin]. [WC]

1988 Li, Wai-yee. *Rhetoric of fantasy and rhetoric of irony : studies in Liao-chai chih-i and Hung-lou meng*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1988). Diss. Princeton Univ., 1987. [Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 ; Cao Xueqin ; *Hong lou meng*]. [WC]

2004 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *Chong du Shi tou ji : "Hong lou meng" li de qing yu yu xu gou*. Li Shixue yi. (Taibei : Cheng bang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (Mai tian ren wen ; 74). Übersetzung von Yu, Anthony C. *Rereading the stone : desire and the making of fiction in 'Dream of the red chamber'*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1997). [Cao Xueqin].
重讀石頭記 : 《紅樓夢》裏的情欲與虛構 [WC]

2006 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *"Hong lou meng", "Xi you ji" yu qi ta : Yu Guofan lun xue wen xuan*. Li Shixue bian yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). [Cao Xueqin ; Wu Cheng'en].
《红楼梦》《西游记》与其他 : 余国藩论学文选 [WC]

Cao, Xuesong (um 1927)

Bibliographie : Autor

1927 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao ju ben*. Gede zhu ; Cao Xuesong bian. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1927. Übersetzung eines Teils von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年維特之煩惱劇本 [Deb1,Eur]

1927 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao ju ben*. Gede zhu ; Cao Xuesong yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1927). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年維特之煩惱劇本 [WC]

1928 Cao, Xuesong. *Shao nian Weite zhi fan nao*. (Shanghai : Tai dong shu ju, 1928). Tragödie in vier Akten, die auf *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe beruht. [YanW1]

Cao, Yajun (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 Cao, Yajun. *Te li du xing : zai Zhongguo xian dai yu jing zhong jie shou Suoluo*. In : Shenzhen da xue xue bao ; vol. 5 (2003). [A life with principle : understanding Thoreau in the context of China's modernity].
特立独行 : 在中国现代语境中接受梭罗 [THD13]

Cao, Yin (1658-1712) : Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1965 Spence, Jonathan D. *Ts'ao Yin and the Chinese bondservants imperial bureaucracy in the early Ch'ing period*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1965). Diss. Yale Univ., 1965. [Eur]

1966 Spence, Jonathan D. *Tsao Yin and the Kang-hsi emperor : bondservant and master*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1966). (Yale historical publications. Miscellany ; 85). [Cao Yin ; Kangxi]. [Eur]

2005 [Spence, Jonathan D.]. *Cao Yin yu Kangxi : yi ge huang shi chong chen de sheng ya jie mi*. Shi Jingqian zhu ; Chen Yinchi [et al.] yi. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 2005). (Meiguo shi xue da shi Shi Jingqian Zhongguo yan jiu xi lie). Übersetzung von Spence, Jonathan D. *Tsao Yin and the Kang-hsi emperor : bondservant and master*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1966). (Yale historical publications. Miscellany ; 85). [Eur]

Cao, Ying (1923-)

Bibliographie : Autor

1979 [Tolstoy, Leo]. *Bao feng xue*. Tuo'ersitai deng zhu ; Cao Ying deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). (Yi wen cong kan ; 1). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
暴風雪 [WC]

1985 [Tolstoy, Leo]. *Wu hui yi hou*. Liefu Tuo'ersitai ; Cao Ying yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
舞会以后
[Enthält] : Lusai'en : Nieheliuduofu gong jue ri ji zhai ; Huosituomier : yi pi ma de shen shi ; Wu hui yi hou ;
Haji Mulate. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Khadzhi-Mur*at. (S. Peterburg : R. Golike i A. Vilborg, 1912). = *Hadji Mur'ad*. (Boston : D. Estes, 1912). = *Chadshi Murat : Roman aus den Kämpfen im Kaukasus*. (Leipzig : P. Reclam, 1912). = *Hadji Mourad*. (Paris : Nelson, 1912). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy]. 哈澤穆拉特 [WC]

1985 [Tolstoy, Leo]. *Yi ge di zhu di zao chen : zhong duan pian xiao shuo 1852-1856*. Cao Ying yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Povesti i rasskazy*. (Moskva : Idz. T-Va I.D. Sytina, 1914). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
一个地主的早晨 : 中短篇小说1852-1856 [WC]

1995 [Tolstoy, Leo]. *Gesake : zhong duan pian xiao shuo 1857-1863*. Tuoersitai zhu ; Cao Ying yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
哥萨克 : 中短篇小说1857-1863 [WC]

1995 [Tolstoy, Leo]. Zhan zheng yu he ping. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Cao Ying yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

1996 [Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Cao Ying yi ; Zhu Lichun suo gai. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao jing dian jin ku). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Roman*. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
安娜. 卡列尼娜 [WC]

1996 [Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Cao Ying yi ; Zhang Jie suo gai. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao jing dian jin ku). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel. = The awakening*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = *Résurrection*. (Paris : E. Flammarion, 1900).
复活 [WC]

1997 [Tolstoy, Leo]. *Haji Mulate : zhong duan pian xiao shuo 1903-1910*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Cao Ying yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 1997). (Tuo'ersitai xiao shuo quan ji, 12). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Khadzhi-Murat*. (S. Peterburg : R. Golike i A. Vilborg, 1912). = *Hadji Mur'ad*. (Boston : D. Estes, 1912). = *Chadshi Murat : Roman aus den Kämpfen im Kaukasus*. (Leipzig : P. Reclam, 1912). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
哈吉穆拉特 : 中短篇小说 [WC]

1997 [Tolstoy, Leo]. Kelucai zou ming qu : zhong duan pian xiao shuo. Liefu Tuo'ersitai ; Cao Ying yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kreitserova sonata*. (Berlin : B. Berg, 1890). = *Die Kreutzersonate*. Übers. vom Bibliographischen Brueau zu Berlin ; mit einer Einl. von Raphael Lösenfeld. (Berlin : B. Behr, 1890). [Erstaufl. nach Zensur in Russland].= *The Kreutzer sonata*, and Family happiness. (London : Scott, 1890). = *La sonate à Kreutzer*. (Paris : A. Lemerre, 1890).
克鲁采奏鸣曲 : 中短篇小说 [WC]

2000 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Xiaoluohuofu wen ji*. Jin Ren, Cao Ying, Sun Meiling yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). [Sobranie sochinenii v vos'mi tomakh].
肖洛霍夫文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Zhong duan pian xiao shuo*. [Short stories]. 中短篇小說
Vol. 2-5 : *Jing jing de dun he*. Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman. = Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*. (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Nobelpreis]. 靜靜的頓河
Vol. 6-7 : *Xin ken di*. Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Podnyataya tselina : roman*. (Moskva : Molodaya gvardiya, 1957-1960). [Teil 1 : Moskau 1932 ; geschrieben 1932-1960]. = *Virgin soil upturned*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; London : Putnam, 1932). = *Les défricheurs*. (Paris : Gallimard, 1933). = *Neuland unterm Pflug : Roman*. (Berlin : Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland, 1946). 被開墾的處女地
Vol. 8: Sui bi, wen lun, shu xin. [Essays, Briefe]. 隨筆,文論,書信 [WC]

Cao, Yong (um 1980)

Biographie

1957 [Melville, Herman]. *Bei jing : Mobi Dike*. Cao Yong yi. [ID D30233].
The postscript dwells on Cao's experience of translating *Moby Dick* and offers his critical analysis of the novel in terms of its plot and theme.
Cao Yong's preface to his revised edition in 1982 is a personal reading of *Moby Dick* explaining why Cao had to improve his translation. [MelH2]

Bibliographie : Autor

1957 [Eliot, George]. *Zhi gong Sailasi Ma'nan*. Ailuete zhu ; Cao Yong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).
織工賽拉斯馬南 [WC]

1957 [Melville, Herman]. *Bei jing : Mobi Dike*. Mai'erwei'er ; Cao Yong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). = [Rev. ed.]. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨 : 莫比迪克 [WC]

1966 [Kafka, Franz]. *Shen pan ji qi ta xiao shuo*. Kafuka zhu ; Li Wenjun, Cao Yong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1966). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915]. Kafka, Franz. *Das Urteil : eine Geschichte*. (Leipzig : Kurt Wolff, 1916). [Geschrieben 1913]. Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). Kafka, Franz. *In der Strafkolonie*. (Leipzig : Kurt Wolff, 1919). Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : Kurt Wolff, 1919). Kafka, Franz. *Ein Bericht für eine Akademie*. In : Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : K. Wolff, 1919). = (Shanghai : Xin wen yi, 1964). [Din10]

1980 [Welty, Eudora]. *Le guan zhe de nü er*. Youduola Wei'erdi zhu ; Zhu Wan, Cao Yong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Welty, Eudora. *The optimist's daug*hter. (New York, N.Y. : Random House, 1972).
乐观者的女儿 [WC]

1981 [Brontë, Charlotte]. *Xieli*. Xialuodi Bolangte zhu ; Cao Yong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). (Bolangte san jie mei wen ji). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Shirley : a tale*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder and Co., 1849).
謝利 [WC]

1985 [Galsworthy, John]. *You ai*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu ; Cao Yong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Galsworthy, John. *Fraternity*. (London : W. Heinemann, 1909).
友愛 [WC]

1992 [Galsworthy, John]. *Wei sheng*. Gaoersihuasui ; Cao Yong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Galsworthy, John. *End of the chapter*. (London : Heinemann, 1935). [Novellen].
尾声 [WC]

1996 [Stein, Gertrude]. *San ge nü ren*. Getelude Sitaiyin zhu ; Cao Yong, Shen Yu yi. (Beijing : Zuo jia, 1996). (Sitaiyin wen ji. Xiao shuo juan). Übersetzung von Stein, Gertrude. *Three lives*. (New York, N.Y. : Vintage Books, 1909).
三個女人 [WC]

Cao, Yongyang (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Juli zhuan ; Cao Yongyang, Zhong Yucheng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 117). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].
居禮夫人傳 [WC]

1995 [Dahl, Roald]. *Hu li ba ba wan sui*. Luo'erde Da'er zhu ; Cao Yongyang zhu bian ; Duoni Luosi [Tony Ross] cha tu ; Zhong Yucheng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1995). (Xin chao shao nian wen ku ; 40). Übersetzung von Dahl, Roald. *Fantastic Mr. Fox*. (London : G. Allen & Unwin, 1970).
狐狸爸爸萬歲 [WC]

1995 [Dahl, Roald]. *Nu wu*. Luoer Daer zhu ; Ren Yiqi [Ren Rongrong], Cao Yongyang zhu bian. (Taibei : Zhi wen, 1995). (Xin chao shao nian wen ku Cao Yongyang zhu bian ; 39). Übersetzung von Dahl, Roald. *The witches*. (London : J. Cape, 1983).
女巫 [WC]

1995 [Dahl, Roald]. *Xiao qiao zhi de shen qi mo yao*. Luoerde Daer zhu ; Cao Yongyang zhu bian ; Leng Shan yi. (Taibei : Zhi wen, 1995). (Xin chao shao nian wen ku ; 39). Übersetzung von Dahl, Roald. *George's marvellous medicine*. (London : J. Cape, 1981).
小喬治的神奇魔藥 [WC]

1999 Cao, Yongyang. *Xin bian si de kuang wei*. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1999). (Xin chao wen ku ; 268). [The experience of death by Leo Tolstoy].
新編死的況味 [WC]

Cao, Yu = Wan, Jiabao (Tianjin 1910-1996 Beijing) : Dramatiker, Schriftsteller

Biographie

1927 Aufführung von *Guo min gong di = En folkefiende* von Henrik Ibsen durch die Nankai zhong xue (Nankai Middle School) in Tianjin unter der Regie von Zhang Pengchun mit Cao Yu als Tochter von Dr. Stockmann. [Ibs1:S. 209,Ibs10]

1928 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Nankai zhong xue (Nankai Middle School) in Tianjin unter der Regie von Zhang Pengchun mit Cao Yu als Nora. [Ibs1:S. 200]

1929 Cao Yu erhält *The complete works of Ibsen* vom Direktor des Nankai xin ju tuang (Nankai New Theatre) Tianjin.
He Chengzhou : Cao Yu managed to read all Ibsen's plays in that collection, which opened his eyes to the dramaturgy of modern drama. "Reading all Ibsen's plays in English, played an important role in my dramatic career. From Ibsen's plays I realized that the dramatic art can have a number of ways of expression. Characters can become so real and at the same time so complicated." [Ibs25:S. 134]

1933 Cao Yu schreibt seine B.A.-Arbeit über Henrik Ibsen. [Ibs25]

1936 Cao, Yu. *Lei yu*. (Xianggang : Hong zhi shu dian, 1936).
Beeinflusst von *Ghosts* von Henrik Ibsen.
Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
Beeinflusst von *Hedda Gabler* von Henrik Ibsen. [Ibs25:S. 137-190]

1936 Cao Yu, the first president of Beijing People's Art Theater, wrote in the epilogue of his trademark work *The Sunrise* (Richu) in 1936: "I remember I was fascinated by Chekhov's profound art a few years ago when I read *The three sister*s. How I was moved by his story... There is no dramatic plot, the structure is smooth but the vivid roles and their souls catch me... I cannot breathe but was immersed in that gloomy atmosphere. I want to be formally apprenticed to the great master to learn from him." [Chek2]

1944 Aufführung von *Roumiou yu Youliye* [ID D23516] = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shen ying ju tuan (The Divine Eagle Theatre) mit Jin Yan als Romeo und Bai Yang als Juliet ; unter der Regie von Zhang Junxiang in Chongqing.
Cao Yu : "One of my favourite Western playwrights is Shakespeare, and my fondness of Shakespeare's plays started from reading Lin Shu's *Tale*s when I was a little boy. As soon as I was able to read the original English, I was eager to get hold of a Shakespeare play because Lin's translation of Shakespeare's fantasy world was so fresh in my own mind."
Li Ruru : Cao Yu's translation, rendered in an elegant style of verse and prose, plays with the tones of Mandarin as well that the combination of rise and fall gives actors an excellent opportunity to deliver the poetry in the text. Cao Yu himself was undergoing an emotional turmoil during this period, and the feelings and passions Shakespeare wrote beautifully for Romeo and Juliet best expressed his own inner world. [Shak8:S. 16, 35, 233,Shak16:S. 112]

1961 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Zhang Qihong. [Shak8:S. 234]

1978 Cao, Yu. *Ji nian Yibusheng dan chen yi bai wu shi* [ID D26273].
Er schreibt : "I have worked at drama for decades. When I began to be interested in drama and playwriting, I certainly received a lot of influence from Ibsen." [Ibs25:S. 135]

1980 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Huang Zuolin, Zhuang Zejing und Ji Qiming. [Shak8:S. 235]

1981 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare durch Studenten in tibetischer Sprache, basierend auf der Übersetzung von Cao Yu durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xu Qiping xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xu Qiping. [Shak8:S. 235]

1981-1982 Two Symposia on Eugene O'Neill by the Chinese Theatre Association. Young and middle-aged playwrights from around the country took part. Cao Yu lectures on both occasions on O'Neill's dramatic art. [One56:S. 251]

1982 Cao, Yu. *Cao Yu he ju zuo jia tan du shu he xie zuo 'ju ben'*. In : Ju ben, Beijing (1982). [Talking with the playwrights about reading and writing].
曹禺#"和剧作家谈读书和写作"#《剧本》
Cao Yu schreibt : "Shakespeare's plays are so great and profound that they are as miraculous as the universe. I once learned some techniques from Ibsen, yet I learned more from Shakespeare. His works exhibit the richness and variation of humanity, exquisite structure, beautiful poetic flavor, humanistic enthusiasm, and a fertile imagination. No genius can bear comparison with him. The most important technique of Shakespeare that we should learn is his brilliant characterization." [Shak16:S. 180]

1983 Cao Yu schreibt über William Shakespeare in *Ren min ri bao* : "Our studies of Shakespeare are conditioned differently from our Western counterparts. We have a long cultural tradition... We approach Sakespeare and admire the 'world giant' with Chinese eyes of a new historical phase." [Shak:S. 31]

1983 Gründung der *Shakespeare studies = Shashibiya yan jiu* [ID D23518].
Es ist die erste Zeitschrift in China, die einem Schriftsteller ausserhalb Chinas gewidmet ist.
Cao Yu schreibt in der Einführung : "The dual purpose is to publish critical essays on Shakespeare and also articles concerning the playwright on the Chinese stage. Our aim is to recognize Shakespeare as a great Elizebethan dramatist and poet whose plays require both literary and theatrical research and study. If literary scholars cooperate closely and harmoniously with those who act Shakespeare, I believe we can advance both critical studies and improve stage productions."
He Qixin : "In this journal scholars evaluated Shakespearean dramas from the aspect of humanism while maintaining a Chinese sensibility, that is, Shakespeare's works are interpreted by the Chinese from the perspective of human nature and human rights embedded in the plays, closely combined with the social and political issues in contemporary China. Instead of analyzing the theme of Shakespearean dramas, the Chinese tend to appreciate characters with passion, awakening self-consciousness, desire for freedom and competitive individualism, which inspires the spirit of emancipation from spiritual fetters and demands human rights and dignity. Some radical Chinese critics relate particular social issues in Shakespeare's dramas to those of contemporary China, for exemple, the power struggles in the playwright's plays are used to mock the political situation in China." [Shak:S. 31,Shak12:S. 58]

1984 Gründung der Zhongguo Shashibiya yan jiu hui = The Shakespeare Society of China = 中國莎士比亞 研究會編. Cao Yu wird Präsident. [Shak:S. 32]

1984 Tian Benxian schreibt ein einem Artikel über die Einflüsse der westlichen Dramen auf die moderne Schauspielkunst Chinas über Cao Yu : Cao Yu ist ein Dramatiker, der es versteht, sich von den ausländischen Schauspielen anregen zu lassen. Seine Dramen *Das Gewitter*, *Der Sonnenaufgang* und *Freies Feld* zeugen davon, dass er der kühnste und aufgeschlossenste Dramatiker Chinas ist. Er hat den Mut, Techniken von den expressionistischen und symbolischen Dramen zu übernehmen und davon zu profitieren.
Huang Guozhen : Zum ersten Mal wird der seelische, psychische Zustand des Menschen, das Unterbewusstsein, die Instinkte des Menschen als Themen in die chinesischen Dramen aufgenommen. Der innere Monolog, die Träume, die Visionen, die es vorher in chinesischen Schauspielen nicht gegeben hat, die aber typisch für die expressionistischen Dramen sind, werden in diese Dramen eingeführt. [Hua10]

1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.
O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union. Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai.
The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference*.
Dear Professor Haiping Liu,
Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me.
I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.
As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.
Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.
Best wishes for the success of the conference.
Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

Speech by Huang Zongjiang at the Conference : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

Ile as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

Mourning becomes Electra by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.
A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.

Beyond the horizon as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play Beyond the horizon finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme.
Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled Beyond the horizon, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."
The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.
Second production of The emperor Jones by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.
Speech by Feng Changnian at the Conference : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatregoers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

The great god Brown by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

Macro millions under the direction of Jackson Phippin.

Long day's journey into night by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.
Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey* into night in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

Mourning becomes Electra in Yue opera, an interpretation of Hugie by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

Hugie by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

Ah, wilderness. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

Bibliographie : Autor

1944 [Shakespeare, William]. *Roumiou yu Youliye*. Shashibiya ; Cao Yu. (Zhongqing : Wen hua sheng huo chu ban she, 1944). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
柔密欧与幽丽叶 [WC]

1948 Cao, Yu. *Sunrise*. Transl. by H. Yonge. (Beijing : Commercial Press, 1948). Übersetzung von Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). [LiuS3]

1958 Cao, Yu. *Thunderstorm*. Transl. by Wang Zuoliang and A.C. Barnes. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Cao, Yu. Lei yu. (Xianggang : Hong zhi shu dian, 1936). [LiuS3]

1958 Tsao, Yu [Cao, Yu]. *L'orage : pièce en quatre actes*. Trad. par Tchen Mien [Chen Mian]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1958). Übersetzung von Cao, Yu. *Lei yu*. In : Wen xue ji kan ; July (1934). = (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
雷雨 [Pino24]

1960 Cao, Yu. *Bright skies*. Transl. by Chang Pei-chi [Zhang Beiji]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Cao, Yu. *Min lang de tian*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she : Xin hua shu dian fa xing, 1956). 明朗的天 [WC]

1961 Tsao, Yü [Cao, Yu]. *Himmel ohne Wolken*. Übersetzt aus dem Chinesischen von Eberhard Meissner. (Peking : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1961). Übersetzung von Cao, Yu. *Ming lang de tian*. (Beijin : Ren min wen xue chu ban she, 1956).
明朗的天 [WC]

1978 Cao, Yu. *Ji nian Yibusheng dan chen yi bai wu shi*. In : Ren min ri bao (21. Febr. 1978). [To celebrate the hundred-and-fiftieth anniversary of Ibsen]. [Ibs25]

1978 Tsao, Yu [Cao, Yu]. *Sunrise : a play in four acts*. Transl. by A.C. Barnes. (Beijing : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). [WC]

1980 Cao, Yu. *Gewitter*. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1980). Übersetzung von Cao, Yu. *Lei yu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
雷 [WC]

1980 Cao, Yu. *The consort of peace*. Transl. by Monica Lai. (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1980). Übersetzung von Cao, Yu. *Wang Zhaojun*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1979).
王昭君 [WC]

1980 Ts'ao, Yu [Cao, Yu]. *The wilderness*. Transl. by Christopher C. Rand and Joseph S.M. Lau. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1980). Übersetzung von Cao, Yu. *Yuan ye*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). (Wen xue cong kan ; 5).
原野 [WC]

1981 Cao, Yu. *Sonnenaufgang : ein Schauspiel in vier Akten*. Übers. von Yvonne Mäder-Bogorad. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1981). Übersetzung von Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
日出 [WC]

1986 Cao, Yu. *Peking man*. Transl. by Leslie Nai-kwai Lo ; with Don Cohn and Michelle Vosper. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1986). (Unesco collection of representative works. Chinese series). Übersetzung von Cao, Yu. *Beijing ren*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). [Rev. ed. 1947].
北京人 [WC]

1988 Cao, Yu. *Aoni'er xi ju yan jiu lun wen ji*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1988). [Abhandlung über Eugene O'Neill]. [WC]

1999 Ba, Jin. *The family*. Ba Jin yuan zhu ; Cao Yu gai bian ; Ying Ruocheng yi.. (Beijing : Zhongguo dui wai fang yi chu ban gong si, 1999). Adaptation von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931].
家 [WC]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Bibliographie : erwähnt in

1966 Chen, David Y. *Two Chinese adaptations of Eugene O'Neill's 'The emperor Jones'*. In : Modern drama ; Vol. 9, no 1 (1966). [ZB]

1966 Lau, Joseph S.M. *Ts'ao Yü, the reluctant disciple of Chekhov and O'Neill : a study in literary influence*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1966). Diss. Indiana Univ., 1966. [Cao Yu]. [WC]

1972 Henjes, Irmtraud [Fessen-Henjes, Irmtraud]. *Antifeudale und antiimperialistische Aspekte des ku#nstlerischen Schaffens von Cao Yu, Tian Han und Lao She : dargestellt anhand ihrer dramatischen Werke aus der Zeit des Widerstands gegen die japanische Aggression (1931 - 1945) in China*. Diss. Humboldt-Universität, 1972). [WC]

1989 Shih, Chung-wen. *Cao Yu's sunrise : a reader*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1989).

Cao, Yuanyong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Kipling, Rudyard]. *Cong lin zhi shu*. Jibulin ; Cao Yuanyong yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1997). (Ren yu zi ran shi jie ming zhu xi lie). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).
丛林之书 [WC]

2000 [Woolf, Virginia]. *Hai lang*. Fujiniya Wumifu zhu ; Cao Yuanyong yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2000). (Fuliniya Wumifu wen ji). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The waves*. (London : Hogarth Press, 1931).
海浪 [WC]

Cao, Yunhuai (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 [Gorky, Maksim]. *Sulian wen xue zhu wen ti*. Gao'erji deng zhu ; Wu Lifu, Cao Yunhuai yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1937). (Li ming wen hua cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Soviet literature*. [Speech at the first All-Union Congress of Soviet writers, 1934]. = *O literature : stat'i i rechi 1928-1935*. (Moskva : Gosudarstvennoe izd. Khudozhestvennaia literature, 1935).
蘇聯文學諸問題 [WC]

Cao, Yuren (Zhejiang 1900-1972) : Schriftsteller

Cao, Zhao (geb. Songjiang, Shanghai ; lebte um 1387-1399)

Cao, Zhi (192-232) : Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1983 Cutter, Robert Joe. *Cao Zhi (192-232) and his poetry*. (Seattle, Wash. : University of Washington ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1983). Diss. Univ. of Washington, 1983. [WC]

1985 Chang, Sung-sheng. *Generic transformation from yuefu to gushi : poetry of Cao Cao, Cao Pi, and Cao Zhi*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1985). Diss. Stanford Univ., 1985. [WC]

2001 *Cao Zhi ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Cao Zhi*. Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng, He Zhihua zhu bian ; series editors D.C. Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 9 = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 9).
曹　植　集　逐字　索引 [Eur]

Cen, Dezhang (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 Mi, Hengli [MacNair, Harley Farnsworth]. *Hua qiao zhi*. Mi Hengli zhu ; Cen Dezhang yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). Übersetzung von MacNair, Harley Farnsworth. *The Chinese abroad, their position and protection : a study in international law and relations*. With an introd. by the Hong. V.K. Wellington Koo and a foreword by Fong F. Sec. (Shanghai : The Commercial Press, 1924). Diss. Univ. of Calif., 1922.
華僑志 [Eur]

1931 Pott, F.L. Hawks. *Shanghai zu jie lue shi*. Cen Dezhang bian yi. (Shanghai : Qin ye, 1931). Übersetzung von Pott, F.L. Hawks. *A short history of Shanghai : being an account of the growth and development of the international settlement*. With seven illustrations and one map. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1928). [Eur]

Cen, Jie (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Fanerna ; Liu Zhengping, Cen Jie. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1996). (Fanerna ke huan jing pin ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]

Cen, Yue (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Transl. by Cen Yue. (Taibei : Shogo Hirata, 1989). (Hao hai zhi he ma ma de tu hua gu shi shu. Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
穿长靴的猫 [WC]

Ceng, Guang (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Sinclair, Upton]. *Zhui qiu zhe*. Xinkelai zhe ; Ceng Guang yi. (Shanghai : Lian he shu dian, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Samuel the seeker*. (Pasadena, Calif. : By the author ; New York, N.Y. : B.W. Dodge ; London : John Long, 1910).
追求者 [WC]

Ceng, Yuanlan (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Ceng Yuanlan zhu. (Tainan : Shi yi shu ju, 1986). (Shi jie ming zhu xin shang). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
小飛俠 [WC]

Ch'en, David Y. (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Complete poems* : a translation with introduction and annotation by David Y. Ch'en. (Tempe, Ariz. : Arizona State University, Center for Asian Studies, 1988). (Monograph series). [WC]

Ch'en, Jerome Chengdu, Sichuan 1919-) : Professor of Chinese History, York University Toronto, Canada ; Senior lecturer in Asian History, University of Leeds

Bibliographie : Autor

1970 *Studies in the social history of China and South-East Asia : essays in memory of Victor Purcell (26 january 1896-2 january 1965)*. Ed. by Jerome Ch'en and Nicholas Tarling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1970). [AOI]

Ch'en, Kenneth K.S. = Chen, Kenneth Guan Sheng = Ch'en, Kenneth Kuan Sheng (Honolulu, Hawaii 1907-) : William H. Danforth Professor of Religion, Professor of East Asian Studies, Princeton University

Biographie

1931	Kenneth K.S. Ch'en erhält den B.A. der University of Hawaii. [PU]
1931-1934	Kenneth K.S. Ch'en studiert an der Yanjing-Universität, Beijing. [PU]
1934	Kenneth K.S. Ch'en erhält den M.A. der Yanjing-Universität, Beijing. [PU]
1935-1936	Kenneth K.S. Ch'en ist Instructor in History an der Yanjing-Universität, Beijing. [PU]
1936-1940	Kenneth K.S. Ch'en ist Instructor in Chinese an der University of Hawaii. [PU]
1940-1941	Kenneth K.S. Ch'en studiert an der University of California, Berkeley. [PU]
1941-1946	Kenneth K.S. Ch'en studiert Buddhismus und indidsche Philologie an der Harvard University. [PU]
1946	Ch'en Kenneth K.S. promoviert an der Harvard University. [PU]
1946-1947	Kenneth K.S. Ch'en ist Research Fellow am Harvard-Yenching Institute. [PU]
1947-1949	Kenneth K.S. Ch'en ist Professor of History an der Yanjing-Universität und Assistant Director des Harvard-Yenching Institute, Beijing. [PU]
1949-1950	Kenneth K.S. Ch'en ist Visiting Professor an der Lingnan-Universität, Guangzhou (Guangdong). [PU]
1950-1958	Kenneth K.S. Ch'en ist Visiting Lecturer in Far Eastern Languages an der Harvard University. [PU]
1958-1961	Kenneth K.S. Ch'en ist Professor of Oriental Languages an der University of California, Los Angeles. [PU]
1960-1961	Kenneth K.S. Ch'en ist Vorsteher des Department of Oriental Languages an der University of California, Berkeley. [PU]
1961-1971	Kenneth K.S. Ch'en ist Professor of Religion an der Princeton University. [PU]
1963	Kenneth K.S. Ch'en erhält den Lindback Award for Distinguished Teaching der Princeton University. [PU]
1963-1971	Kenneth K.S. Ch'en ist Professor am Department of Oriental Studies, ab 1969 Department of East Asian Studies. [PU]
1964	Kenneth K.S. Ch'en ist Fulbright Research Professor an der Kyoto-Universität. [PU]
1969	Kenneth K.S. Ch'en wird geehrt als McCosh Faculty Fellow der Princeton University. [PU]
1969 ca.	Kenneth K.S. Ch'en forscht über Dunhuang-Dokumente in Paris und London. [PU]
1970-1972	Kenneth K.S. Ch'en ist Direktor der Association for Asian Studies. [AOI]

Bibliographie : Autor

1946	Ch'en, Kenneth K.S. *A study of the Svagata story in the Divyavadana in its Sanskrit, Pali, Tibetan, and Chinese versions*. (Cambridge : University of Cambridge, 1946). Diss. Harvard Univ., 1946. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 9, no 3-4 (Febr. 1946). [WC]
1964	Ch'en, Kenneth K.S. *Buddhism in China : a historical survey*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1964). (The Virginia and Richard Stewart memorial lectures, 1961. Princeton studies in the history of religion. [WC]
1968	Ch'en, Kenneth K.S. *Buddhism : the light of Asia*. (Woodbury, N.Y. : Barron's Educational Series, 1968). (Barron's compact studies of world religions ; 272). [WC]
1973	Ch'en, Kenneth K.S. *The Chinese transformation of buddhism*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1973). [WC]

Ch'en, Shou-yi = Chen, Shouyi (Panyu, Guangdong 1899-1977 Claremont ?) : Dozent für Chinesisch University of Chicago, Professor for Chinese Culture, Pomona College, Claremont, Calif.

Biographie

1911-1920	Ch'en Shou-yi studiert am Canton Christian College = Lingnan-Universität. [Ch'en]
1920	Ch'en Shou-yi graduiert an der Lingnan-Universität. [Ch'en]
1920-1924	Ch'en Shou-yi ist Instructor of Chinese Literature an der Lingnan-Universität. [Ch'en]
1922	Gründung der Canton Branch of the Society for the Study of Chinese Literature durch Ch'en Shou-yi. [Ch'en]
1924-1925	Ch'en Shou-yi ist Associate Professor of Chinese Literature an der Lingnan-Universität. [Ch'en]
1925-1927	Ch'en Shou-yi studiert Comparative Literature an der University of Chicago. [Ch'en]
1926-1927	Ch'en Shou-yi ist Fellow in Comparative Literature an der University of Chicago und gibt chinesische Sprachkurse. [Ch'en]
1927	Ch'en Shou-yi promoviert in Comparative Literature an der University of Chicago. [LOC]
1927-1930	Ch'en Shou-yi ist Professor und Vorsteher des Depatment of Chinese Language and Literature der Lingnan-Universität. [Ch'en]
1930-1936	Ch'en Shou-yi ist Professor und Vorsteher des Department of History der Faculty of Arts and Letters der Beijing-Universität. Zusätzlich ist er Mitglied des Board of Governors der National Beijing Library und des National Palace Museum. [Ch'en]
1931	Ch'en Shou-yi wird Mitglied der Academia Sinica in Beijing. [Ch'en]
1932-1936	Ch'en Shou-yi ist Vorsitzender des Redaction Committee der Sino-Swedish Scientific Expedition to the Northwest unter Sven Anders Hedin. [Ch'en]
1936	Ch'en Shou-yi ist Gastprofessor am Pomona College, California und forscht an der Huntington Library in San Marino und der Library of Congress. [Ch'en]
1937	Ch'en Shou-yi kehrt nach China zurück. In Shanghai, auf dem Weg nach Beijing wird ihm geraten wegen des Chinesisch-Japanischen Krieges China zu verlassen. [Ch'en]
1937-1941	Ch'en Shou-yi ist Professor am Oriental Institute der University of Hawaii. [Ch'en]
1941-1955	Ch'en Shou-yi ist Dozent an der Claremont Graduate School. [Ch'en]
1941-1967	Ch'en Shou-yi ist Professor am Pomona College, Claremont, Calif. [Ch'en]
1955	Ch'en Shou-yi forscht und reist surch Südostasien und forscht an der Bibliothek des Vatikans. [Ch'en]
1977	Tod von Ch'en Shou-yi.

Bibliographie : Autor

1923	Ch'en, Shou-yi. *Zhongguo wen xue dao lun*. (Guangzhou : [s.n.], 1923). [Einführung in die chinesische Literatur]. 中國　文學　導論 [Ch'en]
1934-1935	Ch'en, Shou-yi. *Zhong Xi wen hua jie chu shih gang*. (Beijing : [s.n.], 1934-1935). [Geschichte der Kulturbeziehungen zwischen China und dem Westen]. [Ch'en]
1934-1936	Ch'en, Shou-yi. *Zhong Xi wen hua jie chu shi liao*. (Beijing : [s.n.], 1934-1936). [Dokumente der Geschichte der Beziehungen zwischen China und dem Westen]. [Ch'en]

1935 Ch'en, Shou-yi. *Daniel Defoe : China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8, no 3 (1935). [Eur]

1936 Ch'en, Shou-yi. *The Chinese orphan : a Yuan play : its influence on European drama of the eighteenth century*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 3 (1936). [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [Eur]

1940 Thompson, James Westfall. *Xi yang zhong gu shi = History of the Middle ages*. Ch'en, Shou-yi, Liang Maoxiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Thompson, James Westfall. *History of the Middle ages : 300-1500*. (London : Kegan Paul, Trench and Trubner, 1931).
西洋中古史 [Eur]

1961 Ch'en, Shou-yi. *Chinese literature : a historical introduction*. (New York, N.Y. : Ronald Press, 1961). [Eur]

1970 Ch'en, Shou-yi. *Zhong Ou wen hua jiao liu shi shi lun cong*. (Taibei : Shang wu yin shu guan, 1970).
中歐　文化　交流　史事　論叢 [Eur]

1998 *The vision of China in the English literature of the seventeenth and eighteenth centuries*. Ed. by Adrian Hsia. (Hong Kong : Chinese University press, 1998).
[Enthält] :
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the seventeenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 1 (1940).
Fan, Cunzhong. *The beginnings of the influence of Chinese culture in England*. In : Wai guo yu ; no 6 (1982).
Chen, Shouyi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe*. In : The Chinese social and political review ; vol. 19 (1935-1936).
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the eighteenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 2 (1941).
Chen, Shouyi. *Daniel Defoe, China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8 (1935).
Fan, Cunzhong. *Chinese fables and anti-Walpole journalism*. In : The review of English studies ; vol. 25 (1949).
Fan, Cunzhong. *Dr. Johnson and Chinese culture*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 5 (1945).
Chen, Shouyi. *Oliver Goldsmith and his Chinese letters*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 8 (1939).
Chen, Shouyi. *Thomas Percy and his Chinese studies*. In : The Chinese social and political science review ; vol. 20 (1936-1937).
Fan, Cunzhong. *William Jones's Chinese studies*. In : The review of English studies ; vol. 22 (1946).
Chen, Shouyi. *The Chinese garden in eighteenth century England*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 2 (1936).
Chen, Shouyi. *The Chinese orphan : a Yuan play*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 4 (1936). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
Hsia, Adrian. *The orphan of the house Zhao in French, English, German, and Hong Kong literature*. In : Comparative literature studies ; vol. 25 (1988). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er]. [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1975 *Studia asiatica : essays in Asian studies in felicitation of the seventy-fifth anniversary of Professor Ch'en Shou-yi*. Ed. by Lawrence G. Thompson. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1975). [AOI]

Cha, Hongxie (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm ; Musset, Paul de]. *Bai xue gong zhu ; Bei xue gong zhu*. Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie tong hua jing xuan).
[Enthält] :
Bei xue gong zhu. Gelin zhu ; Zhang Zhenfang yi. [Übersetzung von Märchen von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm]. 白雪公主
Feng xian sheng he yu tai tai. Miusai ; Cha Hongxie yi. Übersetzung von Musset, Paul de. Monsieur le vent et madame la pluie. (Paris : J. Hetzel, 1846). 风先生和雨太太 [WC]

1996 [Rodari, Gianni ; Hauff, Wilhelm]. *Yang Cong tou li xian ji*. Luodali yuan zhu ; Haofu yuan zhu ; Cha Hongxie bian wen ; Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). Übersetzung von Rodari, Gianni. *Le avventure di Cipollino*. (Roma : Ed. Riuniti, 1959). Hauff, Wilhelm. *Die Geschichte vom kelinen Muck*.
洋葱头历险记 [WC]

Chai, Ch'u (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 Chai, Ch'u ; Chai, Winberg. *The changing society of China*. (New York, N.Y. : The New American Library, 1962). (A mentor book ; 938). [New rev. ed. (1969)]. [Eur]

1965 Chai, Ch'u. *The humanist way in ancient China : essential works of confucianism*. Ed. and transl. by Ch'u Chai and Winberg Chai. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1965). (Bantam matrix edition ; NM 1017). [Eur]

Chai, Shi (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Zi sha zhe*. Chai Shi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 32, no 19 (1 Oct. 1935). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Liubov# k blizhnemu, shutochnoe predstavlenie v odnoi kartine*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908). = *Love of one's neighbor : a comedy in one act*. (New York, N.Y. : A. and C. Boni, 1914).
自殺者 [Gam1,WC]

Chai, Winberg (Shanghai 1932-2002) : Professor of Political Science, University of Wyoming

Bibliographie : Autor

1962 Chai, Ch'u ; Chai, Winberg. *The changing society of China*. (New York, N.Y. : The New American Library, 1962). (A mentor book ; 938). [New rev. ed. (1969)]. [Eur]

1965 Chai, Ch'u. *The humanist way in ancient China : essential works of confucianism*. Ed. and transl. by Ch'u Chai and Winberg Chai. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1965). (Bantam matrix edition ; NM 1017). [Eur]

1981 *Asia and U.S. foreign policy*. James C. Hsiung, Winberg Chai, editors. (New York, N.Y. : Praeger, 1981). (Annual meeting of the International Studies Association, Los Angeles, Calif., March 1980). [WC]

1995 *Chinese mainland and Taiwan : a study of historical, cultural, economic and political relations with documents*. Ed. by Winberg Chai and May-lee Chai ; with contributions by Robert A. Scalapino [et al.]. (Taipei : Asia and World Institute, 1995). [Eur]

Chai, Yunsheng (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Updike, John]. *Tu zi fu le*. Yuehan Epudaike zhu ; Zhang Renjian, Wu Jianhui, Chai Yunsheng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).
兔子富了 [WC]

Chan, Albert = Chen, Lunxu (Pacasmayo, Peru 1915-2005 O'Connor Spital in San Jose, Calif.) : Jesuit, Sinologe, Professsor Wah Yan College Hong Kong, Dozent Chinese University of Hong Kong, Kurator Chinese Library Ricci Institute San Francisco

Biographie

1932-1934 Albert Chan studiert am Wah Yan College in Hong Kong. [ChaA10]

1936-1941 Albert Chan studiert am Sacred Heart College in Manila, Philippinen. [ChaA1]

1941 Albert Chan erhält den M.A. of Arts des Sacred Heart College in Manila, Philippinen. [ChaA10]

1941 Albert Chan kehrt nach Hong Kong zurück. [ChaA1]

1942-1945 Albert Chan unterrichtet am Wah Yan College in Hong Kong. [ChaA1]

1945-1947 Albert Chan studiert Theologie in Shanghai und Dublin. [ChaA10]

1947 Albert Chan wird in Dublin zum Priester geweiht. [ChaA1]

1949-1950 Albert Chan studiert europäische Geschichte an der Fordam University in New York. [ChaA1]

1950-1953 Albert Chan studiert europäische Geschichte an der Harvard University. [ChaA10]

1953 Albert Chan promoviert in Geschichte an der Harvard University, Cambridge. [ChaA1]

1954 Albert Chan kehrt nach Hong Kong zurück. [ChaA1]

1954-1960 Albert Chan ist Dozent am Wah Yan College Hong Kong. [ChaA1]

1958 Albert Chan forscht für die Publikation seiner Dissertation am Naikaku Bunko und am Toyo Bunko in Japan. [ChaA1]

1969-1976 Albert Chan forscht in Bibliotheken und Archiven in Portugal, Spanien, Frankreich und England. [ChaA10]

1978-1979 Albert Chan ist Lektor für Ming- und Qing-Geschichte an der Chinese University of Hong Kong und gibt Kurse am Chinese History Research Center, Chu Hai College in Kowloon. [ChaA1]

1985-???? Albert Chan ist Leiter und Kurator der Jesuit Chinese Library des Ricci Institute San Francisco. [ChaA1]

1995 Albert Chan wird senior research fellow am Ricci Institute San Francisco. [Ricci1]

2005 Tod von Albert Chan.

Bibliographie : Autor

1953 Chan, Albert. *The decline and fall of the Ming dynasty : a study of the internal factors*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1953). Diss. Harvard Univ., 1953. [http://www.netLibrary.com/urlapi.asp?action=summary&v=1&bookid=15786 (1982)]. [ChaA1]

1965 Chan, Albert. *Chunming mengyu lu xu*. (Hong Kong : Lung Men Book Store, 1965). [Chun ming meng yu lu xu ; Vorwort zu *Treatise on remnants of Ming memories in spring*]. [ChaA1]

1970 Chan, Albert. *China, how the early missioners saw it and their reaction to things Chinese*. For use of the conference on 17th century Chinese thought, september 6-12, 1970, Bellagio. ([S.l. : s.n., 1970). [Eur]

1982 Chan, Albert. *The glory and fall of the Ming dynasty*. (Norman : University of Oklahoma Press, 1982). [ChaA1]

1993 Chan, Albert. *Michele Ruggiert, S.J. (1543-1607) and his Chinese poems*. (Sankt Augustin : Monumenta Serica Institute, 1993). (Repr. Monumenta serica ; 41 (1993). [Eur]

2002 Chan, Albert. *Chinese books and documents in the Jesuit Archives in Rome : a descriptive catalogue : Japonica-Sinica I-IV*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 2002). (An East gate book). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

2004 Tong, James. *Albert Chan, S.J. (January 25, 1915-March 10, 2005)*. In : Journal of Asian studies ; vol. 64, no 3 (2005). [AOI]

2005 Mungello, D[avid] E. *Necrology Albert Chan, S.J. (1915-2005)*. In : Sino-Western cultural relations journal ; vol. 27 (2005). [AOI]

Chan, Anita (um 1990) : Research Fellow Contemporary China Centre, Research School of Pacific & Asian Studies, Australian National University

Bibliographie : Autor

1984 Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan. *Chen village : the recent history of a peasant community in Mao's China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1984). [Eur]

1985 Chan, Anita ; Rosen, Stanley ; Unger, Jonathan. *On socialist democracy and the Chinese legal system : the Li Yizhe debates*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1985). [Eur]

1992 Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan. *Chen village under Mao and Deng*. Exp. and upd. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1992). [Eur]

1996 [Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan]. *Dang dai Zhongguo nong cun li cang sang : Mao Dent ti zhi xia de Chen cun*. Chen Peihua, Zhao Wenci, An Ge zhu ; Sun Wan'guo, Yang Minru, Hand Jianzhong yi ; Sun Wan'guo tong jiao. (Xianggang : Niujin da xue chu ban she, 1996). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan. *Chen village under Mao and Deng*. Exp. and upd. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1992). [Eur]

1999 Chan, Anita ; Tria Kerkvliet, Benedict ; Unger, Jonathan. *Transforming Asian socialism : China and Vietnam compared*. (St. Leonards : Allen & Unwin ; Canberra : Department of International Relations, 1999). (Studies in world affairs ; no 20). [Eur]

Chan, Anthony = Chen, Ganquan (1953-) : Schauspieler Hong Kong

Bibliographie : Autor

1994 [Kaufman, George S. ; Hart, Moss]. *Bu qiang qian jia zu*. Mosi Hete ji Qiaozhi Kafuman bian ju ; Chen Ganquan [Anthony Chan] fan yi, dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1994). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 117). Übersetzung von Kaufman, George S. ; Hart, Moss. *You can't take it with you : comedy in three acts*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1937).
不搶錢家族 [WC]

1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).
[Enthält] :
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Chan, Kim-kwong = Chen, Jianguang (um 1991) : Honorary Research Fellow, Universities Service Center for China Studies, Chinese University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

1991 *Prayers and thoughts of Chinese christians*. Presented by Kim-kwong Chan and Alan Hunter. (Boston, Mass. : Cowley, 1991). [WC]

1992 Chan, Kim-kwong ; Hunter, Alan. *Cheng xing zhong de ju liu : jiu shi nian dai Zhongguo jiao hui*. Chen Jianguang, Hande he zhu ; Zhuang Wanfang yi. (Xianggang : Tian dao shu lou you xian gong si, 1992). (Shen xue jiao yu cong shu). [Protestant revival].
成形中的巨流 : 九十年代中國教會 [WC]

Chan, Man (um 1955) : Film-Regisseur

Biographie

1955 Film : *Fu huo* = 复活 [The Resurrection] unter der Regie von Chan Man und dem Drehbuch von Yu Kan-chi nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Die Ausg. Moskva 1899 enthält nicht den ganzen Text]. [Film]

Chan, Marie (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 *Excursions in Chinese culture : festschrift in honour of Dr. William R. Schultz*. Ed. by Marie Chan, Chia-lin Pao Tao and Jing-shen Tao. (Hong Kong : Chinese University Press, 2002). [AOI]

Chan, Ming K. (1949-) : Visiting Scholar, Center for East Asia Studies, Stanford University

Bibliographie : Autor

1991 Chan, Ming K. ; Dirlik, Arif. *Schools into fields and factories : anarchists, the Guomindang, and the National Labor University in Shanghai, 1927-1932*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1991). [Eur]

Chan, Ruper (um 1986)

Biographie

1986 Aufführung von *Yuan xiao = Twelfth night* von William Shakespeare in der kantonesischen Übersetzung von Ruper Chan durch die Chung Ying Theatre Company unter der Regie von Bernard Goss in Hong Kong. [Shak12:S. 103]

1988 Aufführung von *Yan = A midsummer night's dream* von William Shakespeare in der kantonesischen Übersetzung von Ruper Chan durch die Chung Ying Theatre Company unter der Regie von Bernard Goss in Hong Kong. [Shak12:S. 105]

Chan, Shau Wing = Ch'ên, Shou-jung = Chen, Shourong (Guangzhou, Guangdong 1907-1986 Menlo Park) : Professor of Chinese Language and Literature, Department of Asian Languages, School of Humanities and Sciences, Stanford University

Biographie

1927 Chan Shau Wing erhält den B.A. in English der Lingnan-Universität in Guangzhou (Guangdong) und lernt Mandarin und Französisch. [Chan10,Chan11]

1927-1930	Chan Shau Wing unterrichtet Englisch an der National Sun Yat-sen Universität und an der Guangdong Provincial Normal School for Women. [Chan10]
1930-1932	Chan Shau Wing studiert englische Literatur an der Stanford University, unterrichtet Chinesisch an einer chinesischen Sprachenschule in San Francisco und übersetzt Texte für die *Chinese Times*. [Chan10]
1932	Chan Shau Wing erhält den M.A. in English der Stanford University. [Chan10]
1937	Chan Shau Wing promoviert in English an der Stanford University. [Chan10]
1937	Chan Shau Wing erhält einen Ruf an die National Shandong University in Qingdao, muss aber des japanischen Einfalls wegen von Shanghai nach Amerika zurück reisen. [Chan10]
1938-1939	Chan Shau Wing ist Instructor of Chinese and Chinese Literature an der Stanford University. [Chan11]
1939	Chan Shau Wing wird Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]
1939-1942	Chan Shau Wing ist Assistant Professor of Chinese und English an der Stanford University. [Chan10,Stan]
1942-1946	Chan Shau Wing leitet das America's wartime training program in Chinese für die amerikanische Regierung an der Stanford University und ist Berater für offizielle chinesische Texte der United Nations Charter. [Chan10,Chan11]
1946-1972	Chan Shau Wing ist Professor of Chinese and Chinese Literature am Department of Asian Languages der School of Humanities and Sciences, Stanford University. [Chan10]
1948	Chan Shau Wing besucht China. [Chan10]
1955-1956	Chan Shau Wing ist Direktor des Human Relations Area Files Research Project on Modern China der Stanford University. [Chan10]
1958-1962	Chan Shau Wing ist Vorsteher des Department of Asian Languages der Stanford University. [Chan10]
1959	Chan Shau Wing verhandelt über die Gründung des National Defense Education Act Center for Training in Chinese and Japanese. [Chan10]
1986	Tod von Chan Shau Wing.

Bibliographie : Autor

1937	Chan, Shau Wing. *Nineteenth century literary criticism of Paradise lost, Paradise regained, and Samson Agonistes*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1937). Diss. Leland Stanford Junior Univ., 1937. [Eur]
1942	Chan, Shau Wing. *Chinese reader for beginners ; with exercises in writing and speaking*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1942). [Eur]
1942	Chan, Shau Wing. *Chinese reader for beginners = Zhongguo guo you zu men*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1942). [Eur]
1944	Chan, Shau Wing. *Chinese writing stroke chart*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1944). [Eur]
1946	Chan, Shau Wing. *A concise English-Chinese dictionary ; with romanized standard pronunciation*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1946). [Eur]
1951	Chan, Shau Wing. *Elementary Chinese ; with romanization and exercises in speaking and writing*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1951). [Eur]
1956	*North China : Stanford University China Project*. [Ed. by Chan Shau Wing]. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Human Relations Area Files, 1956). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

2007 History of the Department of Asian Languages, Stanford University : http://www.stanford.edu/dept/asianlang/about/history.html.

2007 Nivison, David S. Shau Wing Chan (1907-1986) : http://histsoc.stanford.edu/pdfmem/ChanS.pdf.

Chan, Sin-wai (um 1995) : Professor Department of Translation, Chinese University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

1989 Gao, Yang. *"Rekindled love" ; and, "Purple jade hairpin" : stories*. Transl. by by Chan Sin-wai. (Hong Kong : Chinese University Press, 1989). [WC]

1995 Chan, Sin-wai ; Pollard, David E. *An encyclopaedia of translation : Chinese-English, English-Chinese*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1995). [WC]

2009 Chan, Sin-wai. *A chronology of translation in China and the West : from the legendary period to 2004*. (Hong Kong : The Chinese University Press, 2009). [AOI]

Chan, Wan = Yu, Kan-chi = Lo, Dun (1921-2009) : Drehbuchautor

Biographie

1955 Film : *Fu huo* = 复活 [The Resurrection] unter der Regie von Chan Man und dem Drehbuch von Yu Kan-chi nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Die Ausg. Moskva 1899 enthält nicht den ganzen Text]. [Film]

1959 Film : *Bo li xie* = 玻璃鞋 [Glass slippers] unter der Regie von Lu Bang und dem Drehbuch von Chan Wan nach *Cendrillon ou la petite pantoufle de verre* von Charles Perrault (1697). [Film,WC]

Chan, Wing-tsit = Chen, Rongjie (Kaiping, Guangdong 1901-1994 Pittsburgh, Penn.) : Professor of Philosophy Lingnan University, University of Hawaii, Dartmouth College, Mass., Chatham College, Penn., Professor of Chinese Thought Columbia University

Biographie

1916-1923 Chan Wing-tsit studiert am Canton Christian College (spätere Lingnan-Universität) in Guangzhou (Guangdong). [Chan3]

1924-1929 Chan Wing-tsit macht ein Nachdiplomstudium an der Harvard University. [Chan3]

1929 Chan Wing-tsit promoviert in Philosophy and Chinese culture an der Harvard University. [Chan3,Wik]

1929 Chan Wing-tsit kehrt nach China zurück. [Chan3]

1929-1936 Chan Wing-tsit ist Professor für Philosophie und Dekan an der Lingnan-Universität, Guangzhou (Guangdong). [Chan3]

1937 Chan Wing-tsit kehrt nach Amerika zurück. Er wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS,Chan3]

1937-1942 Chan Wing-tsit ist Professor für Philosophie an der University of Hawaii. [Chan2]

1939 Chan Wing-tsit ist Mitbegründer der East-West Philosophers' Conferences. [Chan3]

1948-1949 Chan Wing-tsit forscht über moderne chinesische Religion in China. [Chan2]

1964-1965	Chan Wing-tsit ist Direktor der Association for Asian Studies. [AOI]
1964-1982	Chan Wing-tsit ist Associate Professor des University Seminar on Oriental Thought an der Columbia University. [CU]
1965-1966	Chan Wing-tsit ist Adjunct Professor of Chinese an der Columbia University. [CU]
1965-1967	Chan Wing-tsit ist Adjunct Professor of Chinese Thought an der Columbia University. [CU]
1966-1982	Chan Wing-tsit ist Anna R.D. Gillespie Professor für Philosophie am Chatham College in Pittsburgh, Pa. [Chan3,Chan2]
1975-1989	Chan Wing-tsit ist zuerst Visiting Professor, dann Adjunct Professor of East Asian Languages and Culture an der Columbia University. [CU]
1982-1988	Chan Wing-tsit ist Associate des University Seminar on Neo-Confucian Studies. [CU]
1992	Chan Wing-tsit erhält den Distinguished Service Award der Association for Asian Studies. [CU]
1994	Tod von Chan Wing-tsit.

Bibliographie : Autor

1929	Chan, Wing-tsit. *An abstract of the philosophy of Chuang Tzu*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1929). Diss. Harvard Univ., 1929. [Zhuangzi]. [Harv]
1945	*An encyclopedia of religion*. Ed. by Vergilius Ferm. (Secaucus, N.J. : Popular Books, 1945). [Enthält] : Chan, Wing-tsit. *Chinese and buddhist terminology*. [Eur]
1947	Takakusu, Junjirô. *The essentials of buddhist philosophy*. Ed. by W[ing]-t[sit] Chan and Charles A. Moore. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii, 1947). [Eur]
1950	Chan, Wing-tsit. *Religious trends in modern China*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1953). (Lectures on the history of religions. N.S., no 3 : The Haskell lectures, University of Chicago, 1950). = Chan, Wing-tsit. *Religiöses Leben im heutigen China*. Übers. von Marcella Roddewig. (München : Barth, 1955). [Eur]
1960	*Sources of Chinese tradition*. Compiled by Wm. Theodore de Bary and Irene Bloom ; with the collab. of Wing-tsit Chan and Burton Watson ; with contributions by Yi-pao Mei [et al.]. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1960). (UNESCO collection of representative works. Chinese series. Introduction to Oriental civilizations). = *Sources of Chinese tradition*. Compiled by Wm. Theodore de Bary and Irene Bloom ; with the collab. of Wing-tsit Chan [et al.] and contributions by Joseph Adler [et al.]. 2nd [rev.] ed. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1999). (Introduction to Asian civilizations). [Eur]
1963	*A source book in Chinese philosophy*. Transl. and compiled by Wing-tsit Chan. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1963). [Eur]
1963	Hui-neng. *The Platform scripture = T'an ching*. Transl. and with an introd. and notes by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : St. John's University Press ; New York, N.Y. : Macmillan, 1963). (Asian Institute translations ; no 3). [Huineng. *Tan jing*]. [Eur]
1963	Lao-tzu. *The way of Lao Tzu (Tao-te ching)*. Transl. with introd. essays, comments, and notes by Wing-tsit Chan. (Indianapolis, Ind. : Bobbs-Merrill, 1963). (The library of liberal arts ; 139). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
1963	Wang, Yang-ming. *Instructions for practical living and other neo-confucian writings*. Transl., with notes by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1963). (Records of civilization : sources and studies ; no 68). [Eur]

1964 [Chan, Wing-tsit]. *Li de guan nian zhi jin zhan = The development of the idea of li*. (Xianggang : Chong ji shu yuan, 1964). [Eur]

1967 *Reflections on things at hand : the neo-confucian anthology*. Compiled by Chu Hsi and Lü Tsu-ch'ien ; transl., with notes, by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1967). (UNESCO collection of representative works. Chinese series. Records of civilization : sources and studies ; no 75). [Zhu Xi, Lü Zuqian]. [Eur]

1967 Chan, Wing-tsit. *Chinese philosophy, 1949-1963 ; an annoted bibliography of mainland China publications*. (Honolulu, Hawaii : East-West Center Press, 1967). [Eur]

1969 *The great Asian religions : an anthology*. Compiled by Wing-tsit Chan [et al.]. (New York, N.Y. : Macmillan, 1969). [Eur]

1969 Chan, Wing-tsit. *Chen Rongjie zhe xue lun wen ji = Neo-confucianism, etc. : essays*. (Hanover, N.H. : Oriental Society, 1969). [Eur]

1972 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhan guo dao jia*. Chen Rongjie zhu. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo Zhongguo shang gu shi bian ji wei yuan hui, 1972). [Eur]

1973 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Wang Yangming yu chan = Neo-confucianism, etc. : essays*. Chen Rongjie zhu. (Taibei : Wu yin jing she, 1973). [Eur]

1976 Chen, Wing-tsit. *Chu qi ru jia = Confucianists in the early period*. In : Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica ; vol. 47, pt. 4 (1976). [Eur]

1978 Fu, Charles Wei-hsun ; Chan, Wing-tsit, *Guide to Chinese philosophy*. (Boston : G.K. Hall, 1978). (The Asian philosophies and religions resource guides). [Eur]

1982 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhu xue lun ji*. Chen Rongjie zhu. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1982). [Eur]

1982 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhuzi men ren*. Chen Rongjie zhu. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1982). [Betr. Zhu Xi]. [Eur]

1983 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Wang Yangming Chuan xi lu xiang zhu ji ping*. Chen Rongjie zhuan. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1983). (Zhongguo zhe xue cong kan). [Eur]

1985 Chan, Wing-tsit. *Chu Hsi : life and thought*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1985). [Zhu Xi]. [Eur]

1986 *Chu Hsi and neo-confucianism*. Ed. by Wing-tsit Chan. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1986). [Zhu Xi]. [Eur]

1986 Ch'en, Ch'un. *Neo-confucian terms explained : the Pei-hsi tzu-i*. Transl., ed., and with introd. by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1986). (Neo-confucian studies). [Chen, Chun. *Bei xi zi yi*]. [Eur]

1987 Chan, Wing-tsit. *Xian dai zhongguo die zong jiao qu shi*. Liao Shidi yi. (Taibei : Wen shu chu ban she, 1987). Übersetzung von Chan, Wing-tsit. *Religious trends in modern China*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1953). (Lectures on the history of religions. N.S., no 3 : The Haskell lectures, University of Chicago, 1950). [Eur]

1988 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhuzi xin tan suo*. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1988). [Betr. Zhu Xi]. [Eur]

1989 Chan, Wing-tsit. *Chu Hsi : new studies*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1989). [Zhu Xi]. [Eur]

1990 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhu Xi*. Chen Rongjie zhu. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1990). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Eur]

1992 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Jin si lu xiang zhu ji ping*. Chen Rongjie zhu. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1992). (Zhongguo zhe xue cong kan). [Betr. Zhu Xi. *Jin si lu*]. [Eur]

1994 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhongguo zhe xue lun ji*. Chen Rongjie. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan Zhongguo wen zhe yan jiu suo, 1994). (Zhongguo wen zhe zhuan kan ; 6). [Eur]

1995 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Xin ru xue lun ji*. Chen Rongjie. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan Zhongguo wen zhe yan jiu suo chou bei chu, 1995). (Zhongguo wen zhe zhuan kan ; 8). [Eur]

1996 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Song Ming li xue zhi gai nian yu li shi*. Chen Rongjie zhu. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan Zhongguo wen zhe yan jiu suo chou bei chu, 1996). (Zhongguo wen zhe zhuan kan ; 9). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1994 Bary, Wm. Theodore de. *Obituary : Wing-tsit Chan (1901-1994)*. In : The journal of Asian studies ; vol. 53, no 4 (1994). [AOI]

1995 Bloom, Irene. *Wing-tsit Chan, 1901-1994 : in memoriam, on the occasion of the East-West Philosophers' Conference, January 8, 1995*. In : Philosophy East and West ; vol. 45, no 4 (1995). [AOI]

1997 *Meeting of minds : intellectual and religious interaction in East Asian traditions of thought : essays in honor of Wing-tsit Chan and William Theodore de Bary*. Ed. by Irene Bloom and Joshua A. Fogel. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1997). [Eur]

Chang, Aloysius (Suzhou, Jiangsu 1929-2015 Taibei) : Theologe, Professor Faculty of Theology of New Taipei City, Furen Universität

Bibliographie : Autor

1969 Chang, Aloysius. *Niuman shu ji qi Qiulongzi zhi meng*. (Taizhong : Guang qi chu ban she, 1969). [Cardinal Newman : a biographical sketch and "The dream of Gerontius"].
紐曼樞機及其虬龍子之夢 [WC]

Chang, Baohua (Tianjin 1930-) : Schauspieler

Bibliographie : Autor

1970 *Modern drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).
[Enthält] :
Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).
Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).
Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).
Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).
Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).
Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).
Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

Chang, Baosheng (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 Liu, Xinwu. *Little monkey tries to eat fruit*. Adapted by Bao Guangman ; ill. by Chang Baosheng. (Beijing : Dolphin Books, 1987). Übersetzung von Liu Xinwu. *Xiao hou xhi gua guo*. Liu Xinwu xie ; Zhang Shiming hua. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1979).小猴吃瓜果 [WC]

Chang, Chenzu (um 1929)

Chang, Daozhi (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Dewey, John]. *Ping min zhu yi yu jiao yu*. Duwei jiang shu ; Chang Daozhi bian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Gong xue she jiao yu cong shu). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).
平民主義與教育 [WC]

Chang, Feng um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Seghers, Anna]. *Di qi ge shi zi jia*. Anna Xigesi zhu ; Chang Feng yi. (Beijing : [s.n.], 1956). Übersetzung von Seghers, Anna. *Das siebte Kreuz : Roman aus Hitlerdeutschland*. (Mexico : Ed. El Libro Libre, 1942).
第七个十字架 [Bau2,LiS]

Chang, Fu-yun = Zhang, Fuyun (Yantai, Shandong 1890-1983 San Francisco) : Zoll-Administrator Chinese Maritime Customs, Kunstsammler

Bibliographie : erwähnt in

1987 Murray, Julia K. *Last of the mandarins : Chinese calligraphy and painting from the F.Y. Chang collection*. (Cambridge, Mass. : Arthur M. Sackler Museum, Harvard University Art Museum, 1987). [Chang Fu-yun]. [WC]

Chang, Gong (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Wouk, Herman]. *Niu yue shao nian*. Hemiman woke zhu ; Chang Gong, Luo Ying yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1996). (Xi wang shu ku ; 2-43). Übersetzung von Wouk, Herman. *The city boy : the adventures of Herbie Bookbinder and his cousin, Cliff : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1948).
纽约少年 [WC]

Chang, Hao (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi ji*. Guilin Yelin ; Chang Hao yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1988). Übersetzung von Lamb, Charles. *Lamb's Tales from Shakespeare*. Retold by C. Kingsley Williams. (London : Longmans, Green, 1939).
莎士比亚戏剧故事集 [WC]

Chang, He (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Zong jiao zhe xue jiang zuo, dan lun*. Heige'er zhu ; Chang He yi. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Religon : nebst einer Schrift über die Beweise vom Daseyn Gottes*. Hrsg. von Philipp Marheineke. Bd. 1-2. (Berlin : Duncker und Humblot, 1832). (Werke ; Bd. 11-12). [2. verb. Aufl. 1840].
宗教哲學講座、導論 [WC]

1989 Chang, He. *Heige'er zong jiao zhe xue chu tan wen ji*. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1989). [Abhandlung über die Religion bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔宗教哲学初探文集 [WC]

Chang, Hong (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Caldwell, Taylor]. *Zhu men en yuan*. Kateweier zhuan ; Chang Hong yi. (Taibei : Shi sui yue kann she, 1960). (Shi sui yi cong ; 27). [Übersetzung von Essays von Caldwell].
朱門恩怨 [WC]

Chang, Hongbin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Chang, Hongbin. *Simulation and labyrinth : text, intertext, and hypertext in Chaucer, Defoe, Eco, and the web*. (Tamsui : Tankang University, Graduate Institute of Western Languages and Literature, 1999). (Diss. Tamkang Univ., 1999). [WC]

Chang, Hui (um 1926)

Bibliographie : Autor

1926 [Tolstoy, Leo]. *Er tong di zhi hui*. Tuo'ersitai zhu ; Chang Hui yi. (Beijing : Bei xin shu ju, 1926). (Er tong ju ji). Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detskaja mudrost. (1910). (Moskva : Izd. Posrednika, 1912). = Tolstoy, Leo. *Kindliche Weisheit : kleine dramatische Szenen aus dem Nachlass*. U#bers. von Eduard Schiemann. (München : Hans Sachs-Verlag, 1913).
兒童的智慧 [WC]

1992 [Brodsky, Joseph]. *Cong Bidebao dao Sidegeermo*. Buluociji ; Wang Xisu, Chang Hui yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 5). [Übersetzung der Werke von Brodsky].
从彼得堡到斯德哥尔摩 [WC]

Chang, Jian (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Twain, Mark]. *Bai huai le Hedelaibao de ren*. Make Tuwen ; Chang Jian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Wen xue xiao cong shu ; 78). Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899).
败坏哈德兰堡的人 [WC]

1958 [Twain, Mark]. *Mishishibi he shang*. Make Tuwen ; Chang Jian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Twain, Mark. *Life on the Mississippi*. (Boston : J.R. Osgood ; London : Chatto & Windus, 1883).
密士失必河上 [WC]

1959 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. Make Tuwen ; Chang Jian, Zhang Zhenxian yi ; Dong Hengxun xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
哈克贝利#费恩历险记 [WC]

1960 [Twain, Mark]. *Chi dao huan you ji*. Make Tuwen ; Chang Jian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1960). Übersetzung von Twain, Mark. *Following the equator : a journey around the world*. (Hartford, Conn. : American Pub. Co., 1897). = Twain, Mark. *More tramps abroad*. (London : Chatto & Windus, 1897).
赤道環遊記 [WC]

Chang, Jiang (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Chang Jiang yi. Vol. 1-3. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
悲惨世界 [WC]

Chang, Jue (um 1918)

Bibliographie : Autor

1918 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luopin qi an*. Lebolang ; Jue Mi, Chang Jue yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1918). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin*.
亚森罗蘋奇案 [WC]

Chang, K.T. (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Ruskin, John]. *Jin he wang : Zhong ying dui zhao, yi wen zhu shi*. With translation annotation by Chang K.T. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1962). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851). [Text in Englisch und Chinesisch].
金河王 : 中英對照, 譯文註釋 [WC]

Chang, Kang-i Sun = Sun, Kangyi (1944-) : Professor of Chinese Literature, Department of East Asian Languages and Literatures, Yale University, New Haven Conn.

Biographie

1966 Kang-i Sun Chang erhält den B.A. in English Literature and Chinese Literature der Tunghai University, Taiwan. [Cha]

1966-1968 Kang-i Sun Chang studiert am Graduate Institute of Foreign Languages der National Taiwan University. [Cha]

1971 Kang-i Sun Chang erhält den M.L.S. in Library Science der Rutgers, the State University of New Jersey. [Cha]

1972 Kang-i Sun Chang erhält den M.A. in English Literature der South Dakota State University. [Cha]

1976	Kang-i Sun Chang erhält den M.A. in Classical Chinese Literature und Comparative Literature der Princeton University. [Cha]
1978	Kang-i Sun Chang promoviert in Classical Chinese Literature und Comparative Literature an der Princeton University. [Cha]
1979-1980	Kang-i Sun Chang ist Visiting Assistant Professor of Chinese Literature an der Tufts University, Medford Mass. [Cha]
1980-1981	Kang-i Sun Chang ist Kuratorin der Gest Oriental Library und der East Asian Collections der Princeton University. [Cha]
1982-1986	Kang-i Sun Chang ist Assistant Professor of Chinese Literature am Department of East Asian Languages & Literatures der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1984	Kang-i Sun Chang ist Director of Graduate Studies des Council on East Asian Studies der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1984-1991	Kang-i Sun Chang ist Director of Graduate Studies des Department of East Asian Languages & Literatures der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1986-1990	Kang-i Sun Chang ist Associate Professor of Chinese Literature am Department of East Asian Languages & Literatures der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1988-	Kang-i Sun Chang ist Mitglied des Executive Committee des Council on East Asian Studies. [Cha]
1990-	Kang-i Sun Chang ist Professor of Chinese Literature am Department of East Asian Languages & Literatures der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1990-	Kang-i Sun Chang ist Professorin des Program of Women's and Gender Studies der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1991-1997	Kang-i Sun Chang ist Vorsteherin des Department of East Asian Languages & Literatures der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1992-	Kang-i Sun Chang ist Mitglied des Editorial Advisory Board des *Chinese culture quarterly = Jiu zhou xue kan*. [Cha]
1992-1996	Kang-i Sun Chang ist Mitglied des Advisory Board der Yale Mainland-Taiwan Society. [Cha]
1994-	Kang-i Sun Chang ist External Assessor of promotions and research proposals der Academia Sinica in Nankang, Taipei. [Cha]
1995-	Kang-i Sun Chang ist Mitglied des Advisory Board von *Chinese literature : essays, articles, reviews*. [Cha]
1995-1998	Kang-i Sun Chang ist Mitglied des Advisory Board des *Tendency quarterly (Qingxiang)*. [Cha]
1995-2001	Kang-i Sun Chang ist Mitglied des Advisory Board of Princeton-in-Beijing. [Cha]
1998-	Kang-i Sun Chang ist Mitglied des Editorial Advisory Board des *Lingnan journal of Chinese studies*. [Cha]
1998-2000	Kang-i Sun Chang ist Director of Graduate Studies des Department of East Asian Languages & Literatures der Yale University, New Haven Conn. [Cha]
1998-2000	Kang-i Sun Chang ist External Assessor des Department of Chinese des Lingnan College, Hong Kong und Assessor of Research Proposals for the Research Committee der City University of Hong Kong. [Cha]
2001	Kang-i Sun Chang organisiert das Yale/Tsinghua *International Symposium on globalizing comparative literature* an der Yale University, New Haven Conn. und ist Mitglied der Delegation unter Präsident Levin nach China. [Cha]

2001- Kang-i Sun Chang ist Professorin am Department of Comparative Literature der Yale University, New Haven Conn. [Cha]

2003 Kang-i Sun Chang ist Director of Graduate Studies des Department of East Asian Languages & Literatures der Yale University, New Haven Conn. [Cha]

2003 Kang-i Sun Chang organisiert die Conference *Poetic thought and hermeneutics in traditional China : a cross-cultural perspective* an der Yale University, New Haven Conn. [Cha]

2004 Kang-i Sun Chang organisiert die *Cambridge History of Chinese Literature Conference* der Yale University und die Conference on *History, poetry, and the classical tradition* der Yale University und der University of Hong Kong in New Haven, Conn.

2005 Kang-i Sun Chang organisiert die Yale/Beijing University Conference *Between tradition and modernity : comparative perspectives* in Beijing. [Cha]

Bibliographie : Autor

1980 Chang, Kang-i Sun. *The evolution of Chinese tz'u poetry : from late T'ang to Northern Sung*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1980). [Ci Lyrik]. [Eur]

1986 Chang, Kang-i Sun. *Six dynasties poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1986). [Eur]

1991 Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *The late-Ming poet Ch'en Tzu-lung : crisis of love and loyalism*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1991). [Eur]

1992 [Chang, Kang-i Sun]. *Chen Zilong Liu Rushi shi ci qing yuan*. Sun Kangyi zhu ; Li Shixue yi. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1992). (Cun chen cong kan ; 35). [Enlarged ed. Xian : Shanxi shi fan da xue chu ban she, 1998). (Xue shu ming zhu wen ku)]. Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *The late-Ming poet Ch'en Tzu-lung : crisis of love and loyalism*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1991).
陳　子龍　柳　如是　詩詞　情緣 [Eur]

1994 [Chang, Kang-i Sun]. *Wan Tang qi Bei Song ci ti yan jin yu ci ren feng ge*. Sun Kangyi zhu ; Li Shixue yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1994). Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *The evolution of Chinese tz'u poetry : from late T'ang to Northern Sung*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1980).
晚唐　迄　北宋　詞體　演進　與　詞人　風格 [Eur]

1994 [Chang, Kang-i Sun]. *Yelu qian xue ji*. Sun Kangyi zhu. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1994). (Yun chen cong kan ; 57). [Enlarged ed. 1998].
耶魯　潛學集 [Eur]

1997 *Writing women in late Imperial China*. Ellen Widmer, Kang-i Sun Chang editors. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997). [WC]

1998 [Chang, Kang-i Sun]. *Gu dian yu xian dai di nü xing chan shi*. Sun Kangyi zhu. (Taibei : Lian he wen xue chu ban she, 1998). (Lian he wen cong ; 139).
古典　與　現代　的　女性　闡釋 [Eur]

1999 *Women writers of traditional China : an anthology of poetry and criticism*. Ed. by Kang-i Sun Chang and Haun Saussy ; Charles Kwong, associate ed. ; Anthony C. Yu and Yu-kung Kao, consulting ed. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999). [Eur]

1999 Chang, Kang-i Sun ; Saussy, Haun. *Chinese women poets : poetry and criticism from ancient times to 1911*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999). [WC]

2000 [Chang, Kang-i Sun]. *Yelu, xing bie yu wen hua*. Sun Kangyi zhu. (Taibei : Er ya chu ban she, 2000). (Er ya cong shu ; 166). [Betr. Yale University].
耶魯 . 性別 與 文化 [Eur]

2001 [Chang, Kang-i Sun]. *Bian : xin ju mian de chuang ge*. Sun Kangyi, Lü Fangshang zhu. (Taibei : Dao xiang chu ban she, 2001). (Dong hai da xue tong shi jiao yu zhong xin zhuan kan ; 10).
變 : 新局面的創格 [Eur]

2001 [Chang, Kang-i Sun]. *Shu qing yu miao xie : Liu chao shi ge gai lun*. Sun Kangyi zhu. (Taibei : Xun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2001). (Yun chen cong kan ; 88).
Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *Six dynasties poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1986).
抒情與描寫 : 六朝诗歌概論 [Eur]

2001 [Chang, Kang-i Sun]. *Wen xue de sheng yin*. Sun Kangyi zhu. (Taibei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 2001). (San min cong kan ; 238).
文學的聲音 [Eur]

2001 [Chang, Kang-i Sun]. *Wen xue jing dian de tiao zhan*. Sun Kangyi zhu. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, j2002). (Ren wen Zhongguo shu xi).
文学 经典 的 挑战 [Eur]

2001 [Chang, Kang-i Sun]. *You xue ji*. Sun Kangyi zhu. (Taibei : Er ya chu ban she, 2001). (Er y cong shu ; 372).
遊學集 [Eur]

2002 [Chang, Kang-i Sun]. *Ba ku nan shou ru xing nang = Journey through hardship*. Sun Kangyi zhu. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2002). (Luo yan wen cong).
把苦難收入行囊 [Eur]

2003 [Chang, Kang-i Sun]. *Zou chu bai se kong bu = Farewell to the white terror*. Sun Kangyi zhu. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2003). (Yun chen cong kan ; 113). [Autobiographie]. [Eur]

2004 [Chang, Kang-i Sun]. *Ci yu wen lei yan jiu*. Sun Kangyi zhu ; Li Shixue yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2004). (Wen xue shi yan jiu cong shu). Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *The evolution of Chinese tz'u poetry : from late T'ang to Northern Sung*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1980). [Ci Lyrik]. [Eur]

Chang, Kwang-chih = Chang, K.C. = Zhang, Guangzhi (Bejing 1931-2001 Boston) : John E. Hudson Professor of Archaeology, Department of Archaeology, Harvard University, Cambridge Mass.

Biographie

1950-1954 Chang Kwang-chih studiert Anthropologie und Archäologie an der National Taiwan University. [Chang]

1954 Chang Kwang-chih erhält den B.A. in Anthropology und Archaeology der National Taiwan University. [Chang]

1954-1955 Chang Kwang-chih leistet Militärdienst in Taiwan. [Chang]

1955 Chang Kwang-chih reist nach Amerika. [Chang]

1955-1960 Chang Kwang-chih studiert Anthropologie an der Harvard University, Cambridge Mass. [Chang]

1960 Chang Kwang-chih promoviert an der Harvard University, Cambridge Mass. [Chang]

1960-1961 Chang Kwang-chih ist Lecturer in Anthropology an der Harvard University, Cambridge Mass. [Chang]

1961-1963	Chang Kwang-chih ist Assistant Curator am Peabody Museum und Instructor am Department of Anthropology der Yale University, New Haven Conn. Er organisiert ein archäologisches Projekt über die Frühgeschichte Taiwans. [Chang]
1963-1966	Chang Kwang-chih ist Assistant Professor am Department of Archaeology der Yale University, New Haven Conn. [Chang]
1964-1965	Chang Kwang-chih begleitet die Ausgrabungen in Dapenkeng (Taipei) und Fengbitou (Gaoxing). [Chang]
1966-1969	Chang Kwang-chih ist Associate Professor am Department of Anthropology der Yale University, New Haven Conn. [Chang]
1969-1977	Chang Kwang-chih ist Professor am Department of Archaeology der Yale University, New Haven Conn. [Chang]
1970	Chang Kwang-chih wird amerikanischer Staatsbürger. [Chang]
1970-1972	Chang Kwang-chih ist Direktor der Association for Asian Studies. [AOI]
1970-1973	Chang Kwang-chih ist Vorsteher der Department of Anthropology der Yale University, New Haven Conn. [Chang]
1972-1973	Chang Kwang-chih ist Fellow der Academia Sinica in Taiwan und Leiter des Projektes *Interdisciplinary Research Project on the natural and cultural history of the Zhuo and Dadu river systems in Taiwan province*. [Chang]
1975	Chang Kwang-chih reist als Mitglied der American Paleoanthropological Delegation in China. [Chang]
1975-1977	Chang Kwang-chih ist Vorsitzender des Council on East Asian Studies der Yale University, New Haven Conn. [Chang]
1977-1984	Chang Kwang-chih ist Professor of Archaeology am Department of Archaeology und Curator of East Asian Archaeology and Ethnography des Peabody Museum der Harvard University, Cambridge Mass. [Chang]
1978	Chang Kwang-chih reist als Mitglied der Han Studies Delegation in China. [Chang]
1980	Chang Kwang-chih wird Mitglied der American Academy of Arts and Sciences. [Chang]
1980-2001	Chang Kwang-chih ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]
1981-1984	Chang Kwang-chih ist Vorsteher des Department of Anthropology der Harvard University, Cambridge Mass. [Chang]
1982	Chang Kwang-chih organisiert die International Conference on Shang Civilization am East-West Center in Honolulu, Hawaii. [Chang]
1982-1990	Chang Kwang-chih ist Mitglied des Editorial Board von *Early China*. [Chang]
1984	Chang Kwang-chih ist Gastprofessor an der Bejing-Universität und der Shandong-Universität und erhält den Ehrendoktor der Shandon-Universität und der Jilin-Universität. [Chang]
1984-1996	Chang Kwang-chih ist John E. Hudson Professor of Archaeology am Department of Anthropology der Harvard University, Cambridge Mass. [Chang]
1986	Chang Kwang-chih organisiert die Projekte *Field research project on Taiwan history* an der Academia Sinica und die *Conference on ancient China and social science generalizations* am Airlie House in Virginia. [Chang]
1986	Chang Kwang-chih ist Gastprofessor an der Xiamen-Universität (Fujian). [Chang]
1986-1989	Chang Kwang-chih ist Vorsteher des Council on East Asian Studies der Harvard University, Cambridge Mass. [Chang]

1992 Chang Kwang-chih ist Berater und verantwortlich für die Pläne der Ausstellungen und Forschungen für die Gründung des National Museum of Prehistory in Taitung. Das Museum wird 2002 eröffnet. [Chang]

1993 Chang Kwang-chih ist Initiator für die Gründung des Institute of Taiwan History an der Academia Sinica. [Chang]

1994-1996 Chang Kwang-chih ist Vize-Präsident der Academia Sinica. [Chang]

1996 Chang Kwang-chih erhält den Ehrendoktor der Chinese University of Hong Kong. [Chang]

2001 Tod von Chang Kwang-chih.

Bibliographie : Autor

1956 *Selected readings on recent Chinese archeology*. Chang Kwang-chih, editor. (Cambridge : Peabody Museum, Harvard University, 1956). [Eur]

1960 Chang, Kwang-chih. *Prehistoric settlements in China : a study in archaeological method and theory*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, Department of Anthropology, 1960). Diss. Harvard Univ., 1960. [Eur]

1963 Chang, Kwang-chih. *The archaeology of ancient China*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1963). [4th ed., rev. and enl. (1986)]. [Eur]

1967 Chang, K.C. [Chang, Kwang-chih]. *Rethinking archaeology*. (New York, N.Y. : Random House, 1967). (Studies in anthropology ; AS6). (Lectures delivered at an anthropology seminar at Yale University in 1966). [Eur]

1968 *Settlement archaeology*. Ed. and with an introd. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang]. (Palo Alto, Calif. : National Press Books, 1968). [Eur]

1969 Chang, Kwang-chih. *Fengpitou, Tapenkeng, and the prehistory of Taiwan*. With the collaboration of Ch'ao-ch'i Lin [et al.]. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Anthropology, 1969). (Yale University publications in anthropology ; no 73). [Eur]

1970 Chang, Kwang-chih. *Sandai archaeology and the formation of states in ancient China : processual aspect of the origins of Chinese civilization*. (Berkeley, Calif. : Conference on the origins of Chinese civilization, 1970). [Eur]

1973 *Shang Zhou qing tong qi yu ming wen zong he yan jiu*. Zhang Guangzhi [Chang Kwang-chih] [et al.]. (Taibei : Gai suo, 1973). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; 62).
商 周 青銅器 與 銘文 的 綜合 研究 [Eur]

1976 Chang, K.C. [Chang, Kwang-chih]. *Early Chinese civilization : anthropological perspectives*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1976). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; vol. 23). [Eur]

1977 *Food in Chinese culture : anthropological and historical perspectives*. Ed. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang]. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1977). [Eur]

1977 *Taiwan sheng Zhuoshui xi yu Dadu xi liu yu kao gu diao cha bao gao*. Zhang Guangzhi [Chang Kwang-chih] bian. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo chu ban pin bian ji wei yuan hui, 1977). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; 70).
臺灣省 濁水溪 與 大肚溪 流域 考古 調查 報告 [Eur]

1980 Chang, K.C. [Chang, Kwang-chih]. *Shang civilization*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1980). [Eur]

1982 Wang, Zhongshu. *Han civilization*. Transl. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang] [et al.]. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1982). (Early Chinese civilization series). [Eur]

1983 *7000 years of Chinese civilization : Chinese art and archaeology from the neolithic period to the Han dynasty*. Kwang-chih Chang, Roberto Ciarla, Maurizio Scarpari, Lionello Lanciotti. (Venice : Palazzo Ducale, 1983). [Eur]

1983 Chang, Kwang-chih. *Arth, myth, and ritual : the path to political authority in ancient China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1983). [Eur]

1983 Chang, Kwang-chih. *Chinese archeology and ancient history*. Selections with preface by Kwang-chih Chang ; glossary and annotations prepared by the Research staff of the Chinese Linguistics Project, Charles A. Liu [et al.]. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University, Chinese Linguistics Project, 1983). (Research manual series). [Eur]

1983 [Chang, Kwang-chih]. *Zhongguo qing tong shi dai*. Zhang Guangzhi zhu. Vol. 1-2. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983).
中國　青銅　時代 [Eur]

1985 Li, Xueqin. *Eastern Zhou and Qin civilizations*. Transl. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang]. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1985). (Early Chinese civilizations series). [Eur]

1986 *Studies of Shang archaeology : selected papers from the International Conference on Shang civilization*. Ed. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang]. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1986). [Eur]

1986 [Chang, Kwang-chih]. *Kao gu xue zhuan ti liu jiang*. Zhang Guangzhi. (Beijing : Wen wu chu ban she, 1986). (Beijing da xue kao gu xi zhuan ti jiang zuo ; 1). [Eur]

1988 [Chang, Kwang-chih]. *Mei shu, shen hua yu ji si*. Zhang Guangzhi ; Guo Jing, Chen Xing yi ; Wang Haichen jiao. (Shengyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1988). (Dang dai da xue shu lin). Übersetzung von Chang, Kwang-chih. *Arth, myth, and ritual : the path to political authority in ancient China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1983).
美术#神话　与　祭祀 [Eur]

1989 Zhang, Wojun. *Zhang Wojun shi wen ji*. Zhang Guangzhi [Chang Kwang-chih] bian. (Taibei : Xia Lin Hanying ; Fa xing zhe Chun wen xue chu ban she, 1989). (Chun wen xue cong shu ; 63).
張　我軍　詩文集 [Eur]

1990 Li, Ji. *Li Ji kao gu xue lun wen xuan ji*. Zhang Guangzhi [Chang Kwang-chih], Li Guangmo bian. (Beijing : Wen wu chu ban she, 1990).
李济考古学论文选集 [Eur]

1995 [Chang, Kwang-chih]. *Kao gu ren lei xue sui bi*. Zhang Guangzhi zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1995).
考古　人類學　隨筆 [Eur]

1995 [Chang, Kwang-chih]. *Zhongguo kao gu xue lun wen ji*. Zhang Guangzhi zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1995).
中國　考古學　論文集 [Eur]

1998 [Chang, Kwang-chih]. *Fan shu ren de gu shi*. Zhang Guangzhi zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1998).
蕃薯人　的　故事 [Eur]

1999 [Chang, Kwang-chih]. *Shang dai wen ming*. Zhang Guangzhi zhu ; Mao Xiaoyu yi. (Beijing : Beijing gong yi mei shu chu ban she, 1999). Übersetzung von Chang, K.C. [Chang, Kwang-chih]. *Shang civilization*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1980).
商代　文明 [Eur]

2000 [Chang, Kwang-chih]. *Qing tong hui zhu*. Zhang Guangzhi zhu ; Liu Shilian bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2000). (Xue yuan ying hua).
青銅　揮麈 [Eur]

2002 *Shi Zhangru yuan shi bai sui zhu shou lun wen ji : kao gu, li shi, wen hua*. Song Wenxun, Li Yiyuan, Zhang Guangzhi [Chang Kwang-chih] zhu bian. (Taibei : Nan tian shu ju you xian gong si, 2002).
石　璋如　院士　百歲　祝壽　論文集 : 考古, 歷史, 文化 [Eur]

2002 [Chang, Kwang-chih]. *Gu dai Zhongguo kao gu xue*. Zhang Guangzhi zhu ; Yin Qun yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2002). Übersetzung von Chang, Kwang-chih. *The archaeology of ancient China*. 4th ed., rev. and enl. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1986).
古代　中国　考古学 [Eur]

2002 [Chang, Kwang-chih]. *Kao gu xue : guan yu qi ruo gan ji ben gai nian he li lun de zai si kao*. Zhang Guangzhi zhu ; Cao Bingwu yi ; Chen Xingcan jiao. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2002). (Zhang Guangzhi xue shu zuo pin ji). Übersetzung von Chang, K.C. [Chang, Kwang-chih]. *Rethinking archaeology*. (New York, N.Y. : Random House, 1967). (Studies in anthropology ; AS6). (Lectures delivered at an anthropology seminar at Yale University in 1966).
考古学 : 关于 其 若干 基本 概念 和 理论 的 再 思考 [Eur]

2003 Chang, Kwang-chih [et al.]. *The formation of Chinese civilization : an archaeological perspective*. Ed. and with an introd. by Sarah Allan ; foreword by Peter J. Ucko. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 2003). (Culture & civilization of China). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1999-2001 *Festschrift in honor of K.C. Chang*. [Ed. by Robert Murowchick, Lothar von Falkenhausen et al.]. Pt. 1-3. (Leiden : Brill, 1999-2001). (Journal of East Asian archaeology ; vol. 1, 1-4 ; vol. 2, 1-2 ; vol. 3, 3-4). [WC]

2001 Falkenhausen, Lothar von. *Kwang-chih Chang 15 April 1931-3 January 2001*. In : Artibus asiae ; vol. 61, no 1 (2001). [AOI]

Chang, Li (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Jue wan*g. Nabokefu zhu ; Chang Li, Che Zhenhua yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu ; 5, 2. Nabokefu xiao shuo quan ji). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : Sovremennye zapiski (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965).
绝望 [WC]

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Nabokefu xiao shuo quan ji*. Mei Shaowu deng yi. Vol. 1-4. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu).
纳博科夫小说全集. 第二辑
Vol. 1 : *Wei an de huo*. Mei Shaowu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1962). 微暗的火
Vol. 2 : *Jue wang*. Chang Li, Che Zhenhua yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : Sovremennye zapiski (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965). 绝望
Vol. 3 : *Fang shou*. Chen Lanlan, Yue Chong yi. Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : Sovremennye zapiski (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964). 防守
Vol. 4 : *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglashenie na kazn*. In : Sovremennye zapiski, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959). 斩首的邀请 [WC]

Chang, Liu (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Brecht, Bertolt. *Die Ausnahme und die Regel*]. Chang Liu yi. In : Ju ben ; no 128 (1962). [Bre18]

Chang, Min-min = Zhang, Minmin um 2003) : Direktorin Library of the Hong Kong University of Science & Technology

Bibliographie : Autor

2003 *China in European maps : a library special collection*. Compiled and ed. by Min-min Chang. (Hong Kong : Hong Kong University of Science and Technology Library, 2003). [Zhang Minmin]. [AOI]

Chang, Nam-fung (um 2000) : Professor of translation, Lingnan University, Hong Kong

Bibliographie : Autor

1987 Chang, Nam-fung. *A critical study of the Chinese translations of Oscar Wilde's comedies with special reference to Lady Windermere's fan and The importance of being earnest*. = *Wangerde xi ju han yi yan jie : "Wendemei fur en de shan zi" ji “Ren zhen wei shang” yi li zi xi*. (Hong Kong : Hong Kong University, 1987). Diss. Hong Kong Univ., 1987).
王爾德喜劇漢譯研究 [WC]

2000 *Masterpieces in Western translation theory*. Ed. by Chan Tak-hung and Chang Nam-fung. (Hong Kong : City University of Hong Kong Press, 2000). [Int]

Chang, Peng (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Bauer, Wolfgang ; Chang, Peng ; Lackner, Michael. *Das chinesische Deutschlandbild der Gegenwart : eine Bibliographie*. Bd. 1-2. (Stuttgart : Steiner, 1989). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 50, A-B). Bd. A : Deutsche Kultur, Politik und Wirtschaft im chinesischen Schrifttum 1970-1984. Bd. B : Karl Marx und Friedrich Engels im chinesischen Schrifttum 1970-1984. [AOI]

Chang, Peng-chun = Zhang, Pengjun (Tianjin 1892-1957 Nutley, N.J.) : Professor Nankai University Tianjin, University of Chicago ; Philosoph, Diplomat, Dramatiker

Biographie

1922 Witter Bynner, as president of the Poetry Society, invited Chang Peng-chun as the principal speaker who contrasted American and Chinese attitudes towards poetry. [Low7]

Chang, Richard F. (1921-) : Professor Department of Asian Languages, University of Illinois, Urbana

Bibliographie : Autor

1974 Xia, Yan. *Under the eaves of Shanghai : an annotated Chinese play*. By Sya Yan ; ed. and ann. By Richard F. Chang, William L. MacDonald. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1974). (Mirror series C ; no 19). Übersetzung von Xia, Yan. *Shanghai wu yan xia : san mu ju*. (Shanghai : Xian dai xi ju chu ban she, 1939).
上海屋簷下 : 三幕劇 [WC]

1992 *Advanced Chinese reader = Gao ji Hua wen du ben*. Ed. and ann. by Tien-yi Li, Richard F. Chang. (Hong Kong : Chinese University Press, 1992).
高級華文讀本 [WC]

Chang, Shangpu = Chang, Constance = Zhang, Shangbu (1924-) : Malerin

Bibliographie : erwähnt in

2004 Li, Chu-tsing ; He, Li. *The elegant lotus : the art and life of Chang Shangpu (Constance Chang)*. (San Francisco, Calif. : Asian Art Museum, Chong-Moon Lee Center for Asian Art and Culture, 2004). [WC]

Chang, Shaomin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji*. Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).
王尔德全集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan*. Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小说童话卷
Vol. 2 : *Xi ju juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戏剧卷
Vol. 3 : *Shi ge juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 诗歌卷
Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan*. Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 书信卷
Vol. 5 : *Shu xin juan*. Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷
Vol. 6 : *Xhu xin juan*. Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷 [WC]

Chang, Shuei-may (um 2004) : Associate Professor, National Changhua University of Education, Taiwan

Bibliographie : Autor

2004 Chang, Shuei-may. *Casting off the shackles of family : Ibsen's Nora figure in modern Chinese literature, 1918-1942*. (New York, N.Y. : P. Lang, 2004). (Studies on themes and motifs in literature ; vol. 31). [AOI]

Chang, Shuhong (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Grousset, René]. *Cong Xila dao Zhongguo*. Gelusai zhu ; Chang Shuhong yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Grousset, René. *De la Grèce à la Chine*. (Monaco : Documents d'art, 1948). (Orient et Extre#me-Orient ; 1).
從希臘到中國 [WC]

Chang, Sung-sheng Yvonne = Chang, Yvonne = Zhang, Songsheng (1951-) : Professor of Oriental languages and literatures, Department of Asian Studies, University of Texas, Austin.

Biographie

1973 Sung-sheng Yvonne Chang erhält den B.A. in Foreign Languages and Literature der National Taiwan University. [ChaS]

1975 Sung-sheng Yvonne Chang erhält den M.A. in Comparative Literature der University of Michigan. [ChaS]

1981 Sung-sheng Yvonne Chang promoviert in Comparative Literature an der University of Texas at Austin. [ChaS]

1981-1982 Sung-sheng Yvonne Chang ist Visiting Lecturer des Department of Foreign Languages and Literature der National Taiwan University, Taipei. [ChaS]

1983-1984 Sung-sheng Yvonne Chang ist Visiting Assistant Professor des Department of East Asian Languages and Cultures der University of Kansas, Lawrence. [ChaS]

1984-1995 Sung-sheng Yvonne Chang ist Assistant Professor des Department of Asian Studies der University of Texas at Austin. [ChaS]

1985 Sung-sheng Yvonne Chang promoviert in Asian Languages an der Stanford University. [ChaS]

1988 Sung-sheng Yvonne Chang ist Interim Director des Program in Comparative Literature der University of Texas at Austin. [ChaS]

1991-2000 Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Executive Committee der Chinese Writers' Association in North America, Houston Division. [ChaS]

1994 Sung-sheng Yvonne Chang ist Visiting Researcher des Graduate Institute of Literature der National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan. [ChaS]

1995- Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Executive Committee der American Association of Chinese Comparative Literature = Association of Chinese & Comparative Literature. (1995-1998, 2001-). [ChaS]

1995-2000 Sung-sheng Yvonne Chang ist Associate Professor des Department of Asian Studies der University of Texas at Austin. [ChaS]

1996-2001 Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Board of Directors der American Association for Chinese Studies. [ChaS]

1996-2001 Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Editorial Board des *American journal of Chinese studies*. [ChaS]

1997- Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Advisory Board der *Series on comparative literature and cultural studies*. [ChaS]

1997-2000 Sung-sheng Yvonne Chang ist Präsidentin der American Association of Chinese Comparative Literature. [ChaS]

1998- Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Editorial Board der *Tamkang review*. [ChaS]

2000- Sung-sheng Yvonne Chang ist Professor des Department of Asian Studies der University of Texas at Austin. [ChaS]

2006 Sung-sheng Yvonne Chang ist drei Monate Visiting Professor des Graduate Institute of Comparative Literature der Furen-Universität in Hsinchuang, Taiwan. [ChaS]

2007- Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Editorial Board des e-journal *Taiwan in comparative perspective*. [ChaS]

2007- Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Editorial Board des *Bulletin of Taiwanese literature*. [ChaS]

2009- Sung-sheng Yvonne Chang ist Mitglied des Advisory Board der Taiwan Haumanities Society. [ChaS]

Bibliographie : Autor

1985 Chang, Sung-sheng. *Generic transformation from yuefu to gushi : poetry of Cao Cao, Cao Pi, and Cao Zhi*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1985). Diss. Stanford Univ., 1985. [WC]

1990 *Bamboo shoots after the rain : contemporary stories by women writers of Taiwan*. Ed. by Ann C. Carver, Sung-Sheng Chang. (New York, N.Y. : City University of new York, Feminist press ; Talman, 1990). [WC]

1993 Chang, Sung-sheng. *Modernism and the nativist resistance : contemporary Chinese fiction from Taiwan*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1993). [WC]

1995 *Contemporary Chinese literature : crossing the boundaries*. Sung-sheng Yvonne Chang, Michelle Yeh [guest ed.]. (Austin, Tex. : University of Texas, Dep. of Middle Eastern Languages and Cultures, 1995). (Literature East & West ; no 28). [WC]

2000 Chang, Sung-sheng. *Perspectives on Taiwanese literature*. [Guest ed.] Sung-sheng Yvonne Chang. (Hong Kong : Lingnan University, Centre for Translation and Literature, 2000). (Journal of modern literature in Chinese ; vol. 4, no 1). [ChaS]

2001 [Chang, Sung-sheng]. *Wen xue chang yu de bian qian*. Zhang Songsheng zhu. (Taipei : Lian he wen xue chu ban she you xian gong si, 2001). (Lian he wen cong ; 229. Lian he wen xue ; 256).
文學場域的變遷 [WC]

2004 Chang, Sung-sheng. *Literary culture in Taiwan : martial law to market law*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2004). [WC]

Chang, Sydney H. (um 1994) : Professor of History California State University, Long Beach

Bibliographie : Autor

1994 Chen, Lifu. *The storm clouds clear over China : the memoir of Ch'en Li-fu, 1900-1993*. Ed. and compiled, with an introd. and notes by Sidney H. Chang and Ramon H. Myers. (Stanford, Calif. : Hoover Press, 1994). (Studies in economic, social, and political change, the Republic of China ; Hoover Institution Press publication ; no 419). [Chen Lifu]. [WC]

Chang, Tao (um 1996)

Bibliographie : Autor

1983 [Stone, Irving]. *Fan'gao zhuan : dui sheng huo de ke qiu*. Ouwen Sitong zhu ; Chang Tao yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983). Übersetzung von Stone, Irving. *Lust for life : the novel of Vincent van Gogh*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1937).
梵高传 : 对生活的渴求 [WC]

1996 [Crichton, Michael]. *Si wang shou shu shi*. Maike Kelaidun yuan zhu ; Chang Tao, Cheng Hong fan yi. (Taibei : Qing zhou chu ban she, 1996). (Pin wei xiao shuo ; 43). Übersetzung von Crichton, Michael. *A case of need*. (New York, N.Y. : World Publishing Co., 1968).
死亡手術室 [WC]

Chang, Tsung-tung = Zhang, Zhongdong = Chang, Ts'ung-tung = Chang, Congdong (Jiayi, Taiwan 1931-2000 Frankfurt a.M.) : Sinologe, Wirtschaftswissenschaftler, Professor für Sinologie am China-Institut der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M.

Biographie

1949-1953 Chang Tsung-tung studiert an der Staatlichen Universität Taiwan in Taibei. [Fra]

1954 Chang Tsung-tung leistet Militärdienst. [Fra]

1955-1956 Chang Tsung-tung ist an der First Commercial Bank of Taiwan tätig. [Fra]

1956-1961 Chang Tsung-tung studiert an der Wirtschaft- und Sozialwissenschaftlichen Fakultät der Universität Frankfurt a.M. [Fra]

1961 Chang Tsung-tung promoviert in Wirtschafts- und Sozialwissenschaften an der Universität Frankfurt a.M. [Fra]

1961-1962 Chang Tsung-tung ist wissenschaftlicher Assistent am Ostasiatischen Seminar der Universität Frankfurt a.M. [Fra]

1962-1972 Chang Tsung-tung ist Lektor für Chinesisch an der Universität Frankfurt a.M. [Fra]

1972-2000 Chang Tsung-tung ist Professor für Sinologie am China-Institut der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M. [Kam]

1981 Neugründung des China-Instituts der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M. unter Chang
Tsung-tung. [Schu]

2000 Tod von Chang Tsung-tung.

Bibliographie : Autor

1961 Chang, Tsung-tung. *Die Entwicklung der Festlandschinesischen Landwirtschaft aus der Sicht der chinesischen Regierung*. (Köln : Westdeutscher Verlag, 1961). (Forschungsberichte des Landes Nordrhein-Westfalen ; Nr. 936). [KVK]

1961 Chang, Tsung-tung. *Die Grundlagen der chinesischen Volkswirtschaftsplanung*. (Frankfurt a.M. : [s.n.], 1961). Diss. Johann Wolfgang Goethe-Univ., Frankfurt a.M., 1961. [Eur]

1964 Ling, Meng-chu. *Chinesischer Liebesgarten : der Abt und die geborene Wu und andere Erzählungen aus der Ming-Zeit*. Aus dem Chinesischen von Tsung-tung Chang. (Herrenalb/Schwarzwald : Erdmann, 1964). [Int]

1965 Chang, Tsung-tung. *Die chinesische Volkswirtschaft : Grundlagen - Organisation - Planung*. (Köln : Westdeutscher Verlag, 1965). [Int]

1970 Chang, Tsung-tung. *Der Kult der Shang-Dynastie im Spiegel der Orakelinschriften, eine paläographische Studie zur Religion im archaischen China*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1970). (Veröffentlichungen des Ostasiatischen Seminars der Johann-Wofgang-Goethe Universität, Frankfurt a.M. Reihe B : Ostasienkunde ; Bd. 1). [Eur]

1982 Chang, Tsung-tung. *Metaphysik, Erkenntnis und praktische Philosophie im Chuang-tzu : zur Neu-Interpretation und systematischen Darstellung der klassischen chinesischen Philosophie*. (Frankfurt a.M. : V. Klostermann, 1982). [Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]

1985- *Frankfurter China-Studien*. Hrsg. von Tsung-tung Chang. Bd. 1- (1985-). (Frankfurt a.M. ; Bern : P. Lang, 1985-). [Eur]

1988 Chang, Tsung-tung. *Indo-European vocabulary in old Chinese : a new thesis on the emergence of Chinese language and civilization in the late neolithic age*. (Philadelphia : University of Pennsylvania, 1988). (Sino-platonic papers ; no 7). [KVK]

Chang, U.Y. (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Chinese notes and translations by U.Y. Chang and P.S. Cheng ; edited by Richard S.C. Esi. (Shanghai : San Min Book Col, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

Chang, Ven Yuen (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Hawthorne, Nathaniel]. *Gu shi gou qi lu*. Chang Ven Yuen yi. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1933). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. Hawthrone, Nathaniel. *A wonder book for boys and girls*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields, 1852).
古史鉤奇錄 [WC,HawN70]

Chang, Wu (um 1915)

Bibliographie : Autor

1915 *105 interessante chinesische Erzählungen : Weisheit und Tugend in Ernst und Scherz*. Hrsg. von Chang Wu. (Charlottenburg : Selbstverlag der Verfasserin, 1915). [Eur]

Chang, Xiaomei (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Ackerman, Robert]. *Tuomasi Hadai de Debo jia de Taisi*. Chang Xiaomei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Ackermann, Robert. *Thomas Hardy's Tess of the D'Urbervilles*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).
托馬斯哈代的德伯家的苔絲 [WC]

Chang, Yanxiao (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Grahame, Kenneth]. *Liu lin feng sheng*. Kennien Geleiemu zhu ; Chang Yanxiao, Shan Yongxiang yi. (Shenyang : Liaoning min zu chu ban she, 1999). (Shi jie shi da jing dian tong hua). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
柳林风声
[Enthält] :
[Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Aikexupeili ; Guo Yuefen, Lin Zhihua yi. Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. (Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). 小王子 [WC]

Chang, Yao-hsin (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Chang, Yao-hsin. *Chinese influence in Emerson, Thoreau, and Pound*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1984). [AOI]

Chang, Yaoxin (um 1990)

Biographie

1990 Chang, Yaoxin. *Meiguo wen xue jian shi* [ID D29709].
Chang Yaoxin devoted a lengthy chapter to Henry David Thoreau and set his eye on Thoreau's citation from Mencius [Walden, Spring]. He calls Walden a work of convergence which accommodates streams of various ideas and a milestone in the history of American culture. [THD13]

Bibliographie : Autor

1990 Chang, Yaoxin. *Meiguo wen xue jian shi*. (Tianjin : Nankai da xue chu ban she, 1990). [A survey of American literature].
美国文学简史 [WC]

Chang, Yinqiu (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Buck, Pearl S.] *Jie fa qi*. Saizhenzhu zhu ; Chang Yinqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Buck, Pearl S. *The first wife and other stories*. (New York, N.Y. : John Day, 1933).
結髮妻 [Eur]

Chang, Yu (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Troyat, Henri]. *Shen mi sha huang : Yalishanda yi shi*. Hengli Teluoya zhu ; Ying Hui, Shang Fei, Chang Yu yi ; Ying Hui jiao. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1984). Übersetzung von Troyat, Henri. *Alexandre Ier : le sphinx du nord*. (Paris : Flammarion, 1980).
神秘沙皇 : 亚历山大一世 [WC]

Chang, Zuowei (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Mannong*. Puleiwo ; Chang Zuowei yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000). (Lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).
曼侬 [WC]

Changqi = Chang, Qi (19. Jh.)

Bibliographie : Autor

1866 Pfizmaier, August. *Die Pulslehre Tschang-ki's*. (Wien : K. Gerold's Sohn, 1866). (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe ; Bd. 52, H. 3). [Zhang Zhongjing]. [Eur]

Chao, Bizhen (um 1903)

Bibliographie : Autor

1903 *De yi zhi wen hua liu da jia lie zhuan*. Chao Bizhen yi. (Shanghai : [s.n.], 1903). [Biographie von sechs grossen deutschen Literaten]. [SteA1]

Chao, T.C. = Zhao, Zichen (Wuxing od. Deqing, Zhejiang 1888-1979 Beijing) : Methodist, Anglikaner, Protestantischer Theologe, Bischof, Philosoph, Dekan Yanjing Universität

Biographie

1912 T.C. Chao studiert Theologie an der Vanderbilt University in Amerika. [Mal]

1914 T.C. Chao studiert Theologie, Sinologie und Philosophie an der Vanderbilt Universität. [Glü]

1917 T.C. Chao wird Professor für Philosohie an der Suzhou-Universität (Jiangsu). [Glü]

1922-1930 T.C. Chao ist Mitglied des National Christian Council. [Yam]

1923 Gründung der 'Society for the Advancement of Christian Literature in China' (Zhonghua ji du jiao wen shi ye cu jin she). T.C. Chao wird Präsident. [Bays]

1926 T.C. Chao wird Dekan der School of Religion der Yanjing-Universität in Beijing. [Glü]

1928 T.C. Chao wird Leiter der Fakultät für Religion der Yanjing-Universität. [Mal]

1939 Zhao, Zichen [Chao, T.C.]. *Bate de zong jiao si xiang* [ID D19587].
Winfried Glüer : T.C. Chao hat Barths 'Römerbrief' und den ersten Band der 'Kirchlichen Dogmatik' in der englischen Übersetzung gelesen. Seine Darstellung ist sark von der Barth-Interpretation englischer Theologen abhängig. Er vermittelt hier für die chinesische Theologen die Grundgedanken Barthscher Theologie, soweit sie zu diesem Zeitpunkt für ihn erkennbar waren. In einem breiter angelegten Teil stellt er den geistesgeschichtlichen und theologiegeschichtlichen Hintergrund dar, auf dem Barths theologischer Ansatz verstanden werden muss. Es folgt dann in Gründzügen eine Umschreibung der wichtigsten Schwerpunkte, u.a. behandelt er das Wort Gottes, die Offenbarungslehre und den Gottesbegriff ausführlicher. Im Nachwort erklärt er ausdrücklich, selbst kein 'Barthianer' zu sein. Er bemüht sich um eine objektive Darstellung. Stellenweise wird es dennoch deutlich, dass der Barth gegenüber grundsätzlich theologische Vorbehalte hat. Das betrifft besonders die theologische Anthropologie.
An einigen Punkten gibt er, der Sekundärliteratur entnommene, Hinweise auf einen Wandel im Denken Barths. Wirklich engagiert ist er offensichtlich in der Behandlung des 'Prote'stes' der dialektischen Theologie und in der Darlegung seines geschichtlichen Hintergrundes. Dabei deutet er in einigen Bemerkungen an, dass das in China verbreitete 'theologische Denken noch das Denken aus der Zeit vor dem ersten Weltkrieg ist'. [Glü:S. 141-142]

1941 Verhaftung von T.C. Chao durch die Japaner. [Mal]

1942 T.C. Chao wird aus der Haft entlassen. [Mal]

1948 Gründung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Amsterdam. Präsident wird T.C. Chao. [Wil]

1952 T.C. Chao wird wegen seiner Zusammenarbeit mit den Amerikanern an der Yanjing Universität angeklagt und entlassen. [Glü]

1979 Tod von T.C. Chao.

Bibliographie : Autor

1935 Chao, T.C. *Yesu zhuan*. (Shanghai : Association Press of China, 1935). [Abhandlung über das Leben von Jesus]. [Yam]

1939 Zhao, Zichen [Chao, T.C.]. *Bate de zong jiao si xiang*. (Xianggang : Qing nian xie hui shu ju, 1939). (Fei chang shi cong shu ; 3, 8). [The theology of Karl Barth].
巴德的宗教思想 [Glü]

Bibliographie : erwähnt in

1979 Glüer, Winfried. *Christliche Theologie in China : T.C. Chao 1918-1956*. (Gütersloh : Gütersloher Verlagshaus ; Mohn, 1979). (Missionswissenschaftliche Forschungen ; Bd. 13). [AOI]

Chau, Simon S.C. = Zhou, Zhaoxiang (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 Chau, Simon S.C. = Zhou, Zhaoxiang. *A critical study of the Chinese translations of Hamlet = Han yi Hamuleite yan jiu*. (Hong Kong : University of Hong Kong, 1976). Diss. Univ. of Hong Kong, 1976.
漢譯哈姆雷特 [WC]

1976 Zhou, Zhaoxiang [Chau, Simon S.C.]. *Zhong yi Shashibiya yan jiu*. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1976). [Abhandlung über William Shakespeare].
中 譯莎士比亞研究 [WC]

Che, Jinshan (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Segalen, Victor]. *Bei*. Xiegelan zhu ; Che Jinshan, Qin Haiying yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). Übersetzung von Segalen, Victor. *Stèles*. (Pei-king : Pei-t'ang, 1912).
碑 [WC]

1997 [Calvet, Louis-Jean]. *Jie gou yu fu hao : Luolan Ba'erte zhuan*. Luyi Rang Ka'erwei zhu ; Che Jinshan yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1997). (Er shi shi ji Faguo si xiang jia ping zhuan cong shu ; 7). Übersetzung von Calvet, Louis-Jean. *Roland Barthes; un regard politique sur le signe*. (Paris : Payot, 1973).
结构与符号 : 罗兰#巴尔特传 [WC]

1997 [Lyotard, Jean-François]. *Hou xian dai zhuang tai*. Rangfulangsuowa Li'aota'er zhu ; Che Jinshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (Fanlanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Lyotard, Jean-François. *La condition postmoderne : rapport sur le savoir*. (Paris : Ed. de Minuit, 1979).
后现代状态 [WC]

Che, Mingzhou (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Bernadiner, B.M.]. *Lusuo de she hui zheng zhi zhe xue*. Biernadinier zhu ; Jiao Shuan, Che Mingzhou yi. (Beijing : Zhong guo she hui ke xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Bernadiner, B.M. *Socialno-politiceskaja filosofija Zan-Zaka Russo*. (Voronezh : Izdanie Voronezskogo Rosudarstvennogo Universiteta, 1940). [Jean-Jacques Rousseau und die soziale-politische Philosophie].
卢梭的社会政治哲学 [WC]

1981 [Streltsova, G.IA.]. *Pi pan cun zai zhu yi dui bian zheng fa de li jie : Jang-baoluo, Sate'er zhe xue guan dian fen xi*. Sitelie'ercuowa zhu ; Che Mingzhou yi ; Wang Taiqing jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Streltsova, G.IA. *Kritika ekzistentsialistskoi kontseptsii dialektiki : analiz filosofskikh vzgliadov Zh.-P. Sartra : uchebnoe posobie dlia filos. fak. i otd-nii un-tov*. (Moskva : Vysshaia shkola, 1974). [Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre].
批判存在主义对辩证法的理解 : 让#保罗#萨特尔哲学观点分析 [WC]

Che, Zhenhua (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Jue wan*g. Nabokefu zhu ; Chang Li, Che Zhenhua yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu ; 5, 2. Nabokefu xiao shuo quan ji). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : Sovremennye zapiski (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965).
绝望 [WC]

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Nabokefu xiao shuo quan ji*. Mei Shaowu deng yi. Vol. 1-4. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu).
纳博科夫小说全集. 第二辑
Vol. 1 : *Wei an de huo*. Mei Shaowu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1962). 微暗的火
Vol. 2 : *Jue wang*. Chang Li, Che Zhenhua yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : Sovremennye zapiski (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965). 绝望
Vol. 3 : *Fang shou*. Chen Lanlan, Yue Chong yi. Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : Sovremennye zapiski (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964). 防守
Vol. 4 : *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglashenie na kazn*. In : Sovremennye zapiski, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959). 斩首的邀请 [WC]

Chemke Seyen (um 1395)

Chen Cai, Lianchang (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Chen Cai Lianchang xie ; You Mijian bian. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1968). (Dong fang shao nian wen ku). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

Chen, Aimin (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hengli Hagede zhu ; Hao Zhenyi ; Qian Jiyang, Chen Aimin yi. (Taibei : Xing guang, 1994). (Dian cang jie zuo ; 4). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所羅門王的寶藏 [WC]

Chen, Aini (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Wolfe, Tom]. *Hua chu lai de zhen yan*. Tangmu Wufu zhu ; Liu Li, Chen Aini yi. (Taibei : Yi shu jia, 1977). (Yi shu jia cong kan ; 1). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The painted word*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975).
畫出來的真言 [WC]

Chen, Anlan (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Maugham, W. Somerset]. *Yue du de yi shu*. Maomu deng zhu ; Chen Anlan deng bian yi. (Shanghai : Shanghai fan yi chu ban gong si, 1988). (Hai lang cong shu). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Books and you*. (London : W. Heinemann, 1940).
阅读的艺术 [WC]

Chen, Anquan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1985 [Baker, Carlos]. *Haimingwei chuan*. Beike Kaluosi zhu ; Chen Anquan, Zeng Liming, Wang Zhaoyang yi. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1985). (Dang dai wai guo ming ren zhuan ji cong shu ; 9). Übersetzung von Baker, Carlos. *Ernest Hemingway : a life story*. (New York, N.Y. : Sbribner, 1969).
海明威傳 [WC]

1987 [Baker, Carlos]. *Haimingwei chuan*. Beike zhu ; Chen Anquan deng he yi. (Taibei : Gu feng, 1987). (Dang dai wai guo ming ren zhuan ji cong shu ; L006). Übersetzung von Baker, Carlos. *Ernest Hemingway : a life story*. (New York, N.Y. : Sbribner, 1969).
海明威傳 [WC]

1998 [Rubinstein, Annette T.]. *Yingguo wen xue de wei da chuan tong*. Annite T. Lubinsitan zhu ; Chen Anquan [et al.] yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Vol. 1 : Con Shashibiya dao Aosiding. Vol. 2 : Cong Pengsi dao Lanmu. Vol. 3 : Cong Sigete dao Xiao Bona. Übersetzung von Rubinstein, Annette T. *Great tradition in English literature from Shakespeare to Shaw*. (New York, Citadel Press, 1953).
英国文学的伟大传统 [WC]

Chen, Baichen (Qingjiang = Huaiyin, Jiangsu 1908-1994) : Schrifsteller, Dichter

Biographie

1938 *Min zu wan sui*. Song Zhidi, Chen Baichen gai bian [ID D11662].
Chen Baichen sagt : Das Stück ist einfach zündend und gut. Wir brauchten in jener Zeit viele solche Stücke, um die Menge gegen die japanischen Aggressoren aufzuwiegeln, um ihren Widerstand zu stärken, um das Volk gegen die Japaner zu vereinen. Obgleich darin nur die Geschichte von Bauern im Widerstandskampf beschrieben wird, ist es doch ein Modell für die historische Realität. Bei dieser revolutionären Gruppe gibt es Landbesitzer, die von den Feudalherren ruiniert wurden, und Bauern, über die hinweggetrampelt wurde. Sie alle haben nur ein Ziel auf ihre Fahnen geschrieben : den fremden Aggressoren einhelligen Widerstand zu leisten. [Kaul3]

Bibliographie : Autor

1938 *Min zu wan sui*. Song Zhidi, Chen Baichen gai bian. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1938). (Da shi dai wen ku ; 6). [Es lebe die Nation]. Umgearbeitete Version von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804). Diese Version wurde mehrmals aufgeführt.
民族　萬歲 [Eur,Zhu1]

1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Yang, Mu. Wu feng. =Wu feng (1979). [Eur]

Chen, Banding (1877-1970) : Maler

Biographie

1930-1933 Vojtech Chytil writes in the exhibition catalogues 1930 Vienna, 1931 Prague, 1933 London : "The present exhibition is a manifestation of the art of three greatest artists of contemporary China. Besides Qi Baishi, it's the landscape painter Xiao Qianzhong. The third is Chen Banding, who paints flowers and landscapes." [Pej1]

Chen, Bao (um 1924)

Biographie

1924 [Koizumi, Yakumo = Hearn, Lafcadio]. *Ping Bailun*. Chen Bao yi. [ID D26398].
Lafcadio Hearn schreibt : "Byron has a double personality : on one hand he is imprudent, selfish and sensual ; on the other generous, chivalrous, and noble... That Byron's influence spread all over Europe is not because he promoted any thought, but because his works revealed a truth to the world. Ne was neither a philosopher nor a logical thinker. Byron temporarily confused the European literary wordls with his satanism. But we should keep in mind that Byron himself did not intend to do so, nor did he fully understand the thought himself, but he made it all the rage for a time. He liked to write about the violent, brutal characters, making people aware, perhaps he was not aware himself, of the force of nature : no one could be absolutely free from the control of the force of the nature. His heroes' lives were a symbol of this contradiction. Later, with the emergence of people greater than Byron, who revealed the same truth through sound and accurate thinking, Byron began to be forgotten."

Chu Chih-yu : Hearn believed that Byron's distorted character was influenced by his perverse parents and his clubfoot, the causes of his unhappy childhood. His assessment of Byron's achievements in poetry was from a purely academic point of view. He attempted to answer the question why Byron's work had been so popular in England and Europe during his own lifetime and why suddenly he had lost most of his readers in recent years. Byron incorporated a satanic quality in his heroes, who were not real daemons but 'noble and gloomy, mysterious and beautiful'. [Byr1:S. 57-59, 61-62]

Bibliographie : Autor

1924 [Koizumi, Yakumo = Hearn, Lafcadio]. *Ping Bailun*. Chen Bao yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 4 (1924). [Byr1]

Chen, Baoquan (1874-1937)

Bibliographie : Autor

1905 Gao, Buying ; Chen, Baoquan. *Min jiao xiang an*. (Zhili : Xue wu chu bian shu ke, 1905), eine Abhandlung über das Christentum in China. [Eur]

Chen, Bei (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Chen Bei, Qin Lu, Zeng Youqi wen zi ; Lu Yingqiu zhu yin. (Nanjing : Jiang su shao nian er tong chu ban she, 2002). (Shi jie tong hua ming zhu cai tu zhu yin ban). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話 [WC]

Chen, Bing (um 1954)

Bibliographie : Autor

1954 [Ermilov, Vladimir]. *Qihefu*. Yeermiluofu ; Chen Bing yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1954). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
契诃夫 [WC]

Chen, Bingyi (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Gorky, Maksim]. *Zui hou yi dai*. Chen Bingyi yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1960). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Poslednie : p#esa v chetyrekh dieistviiakh*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908). = *Die Letzten : Schauspiel in vier Aufzügen*. Deutsch von Carl Ritter. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1910).
最後一代 [WC]

Chen, Biru (um 1932)

Bibliographie : Autor

1932-1936 *Wen xue lun wen suo yin*. Chen Biru, Zhang Chenqing, Li Weixu bian ji. (Beijing : Zhonghua tu shu guan xie hui, 1932-1936). Vol. 1-3 (Zhonghua tu shu guan xie hui cong shu ; 5). (Eur). [Bibliographie. Darin enthalten sind 36 Aufsätze über Johann Wolfgang von Goethe, 16 über Henrik Ibsen, 16 über Tagore Rabindrananth, 11 über Hans Christian Andersen, 8 über Honoré de Balzac, 7 über Leo Tolstoy, 3 über William Shakespeare und 1 über Dante Alighieri].
文學　論文　索引 [YanW1]

Chen, Bo (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Chen, Bo. *Aimosheng*. (Taibei : Dong da tu shu, 1999). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Biographie von Ralph Waldo Emerson].
爱默生 [WC]

Chen, Bo'er = Chen, Boer (1910-1951)

Bibliographie : Autor

1964 Yao, Zhongming ; Chen, Bo'er. *Comrade, you've taken the wrong path !* (Beijing : Foreign Languages Press, 1964). Übersetzung von Yao, Zhongming ; Chen, Bo'er. Tong zhi, ni zou cuo le lu ! (Yan'an : Jie fang she chu ban, 1945).
同志, 你走錯了路! [WC]

Chen, Bocang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Hengli Suoluo zhu ; Chen Bocang yi. (Taibei : Gao bao guo ji, 1998). (Wen xue xin xiang xi lie ; 1). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
湖濱散記 [WC]

Chen, Bochui (Baoshan, Jiangsu 1906 -1997 Shanghai) : Übersetzer, Autor, Kinderbuchautor, Lehrer ; Dozent Higher Normal University, Shanghai St. John's University Department of Education, East China Normal University, Beijing Normal University ; Vizepräsident der Beijing People's Education Press und Children's Publishing House

Biographie

1931 [Carroll, Lewis]. *Alisi xiao jie*. Chen Bochui [ID D32103].
"After looking through *Alice's adventures in wonderland* I was attracted and excited by this innocent, implusive, clever, brave and lovely girl, and then an idea occurred to me that she could be invited to China, the semi-feudal and semi-colony, and through her experience Chinese children will get to know their own country, learn what to love, what to hate, what's right and what's wrong, and then consider where to go and choose the correct way for themselves.
At sight of the barefooted worker, Alice suddenly thought of several hateful faces : those of bristletail, the profiteer, of snake, the police, of Dr. Firefly, the manager of electric company, of snoozing bug, the judge, of cicada, the poet, of python, the emperor, of gadfly, the fortuneteller, of grasshopper, the rascal, of fly, the gangster, and of mosquito."
Sekundärliteratur
Hu Rong : Chen tells Alice's adventures in China in his fairy tale for pupils. It's evident that Chen had studies Carroll's Alice carefully and tried to follow the original in plots, scenes and characters. As a skilled writer of books for children, Chen attached importance to the dialogue and interior monologue of his characters. His Alice remains a curious, honest and polite girl, who occasionally makes some mistakes out of carelessness or quick temper. Like what she meets in wonderland, Alice encounters many queer animals and attends a number of debates, parties and trials. Chen did not forget to add dozens of nursery rhymes to his book, which at first glance seems quite close to its original in the style at least. [Carro1]

1942 [Twain, Mark]. *Wan tong liu lang ji*. Make Tuwen ; Zhang Duosheng yi. [ID D29573].
Chen Bochui said in the preface that the long absence of Huckleberry Finn had been a great loss for Chinese children's literature. He congratulated the translator "Thanks to the unremitting and persistent efforts to Mr. Zhang, the book is now presented before us. How could I not be overjoyed !" [Twa22]

Bibliographie : Autor

1931 [Carroll, Lewis]. *Alisi xiao jie*. Chen Bochui. In : Xiao xue sheng (Spring 1931). Adaptation von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
阿丽思小姐 [Carro1]

1944 [Burnett, Frances Hodgson]. *Lan hua kuo*. Chen Bochui yi. (Chongqing : Zhong hua shu ju, 1944). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Land of blue flower*. (New York, N.Y. : Moffat, Yard and Company, 1909).
藍花國 [WC]

1947 [Kipling, Rudyard]. *Shen tong fu xiang ji = Xiang tong*. Chen Bochui yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Toomai of the elephants*. In : St Nicholas magazine ; December (1893).
神童伏象記 = 象童 [WC]

1947 [Stepniak, Sergey]. *Yi wen qi guai di qian*. Chen Bochui yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Stepniak, Sergey. *Skazka o kopeike*. In : Stepniak, Sergey. Sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : M.IA. Minkova, 1907-1908).
一文奇怪的錢 [WC]

1953 [Hauff, Wilhelm. *Das kalte Herz*]. Chen Bochui yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1953). [Din10]

1953 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Mu shi he gong ren* Baerda. Ya Puxijin zhu ; Chen Bochui yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1953). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Skazka o Pope i o rabotnike ego Balde*. In : Sochineniia. (Sanktpeterburg : V. tip. Ekspeditsii zagotovleniia gosudarstvennykh buma, 1838-1841). Vol. 9 (1841). = *The tale of the priest and of his workman Balda*. In : Russian tales. (Chobham : Forum Books, 1990). [Geschrieben 1830 ; Märchen in Versform].
牧師和工人巴爾達 [WC]

1955 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. Sha huang Sa'erdan. Chen Bochui yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1955). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Skazka o tsare Saltane*. In : Stikhotvoreniia Aleksandra Pushkina ; pt. 3. (St Peterburg : Tip. Departamenta Narodnogo prosveshcheniia, 1832). = *Tale of Tsar Saltan*. (Moscow : Progress Publishers, 1905). = *Das Märchen vom Zaren Salten*. (Berlin : SWA-Verlag, 1948). [Märchen ; geschrieben 1831]. [WC]

1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi.Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.
童话世界 [WC]

1982 [Lofting, Hugh]. *Shou yi Duolide de mao xian gu shi*. Xiu Luofuzheng zhu ; Chen Bochui yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1982). (Wai guo er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920).
兽医多立德的冒险故事 [WC]

1984 [Spyri, Johanna]. *Xiao Xiadi*. Yue Shibili zhu ; Chen Bochui yi ; Ma Taiweisi cha hua. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1984). (Wei guo er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).
小夏蒂 [WC]

1984 [Stevenson, Robert Louis]. *Hei jian*. Sidiwensheng zhu ; Chen Bochui, Shen Xiaoxian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884).
黑箭 [WC]

1996 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm ; Musset, Paul de]. *Bai xue gong zhu ; Bei xue gong zhu*. Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie tong hua jing xuan).
[Enthält] :
Bei xue gong zhu. Gelin zhu ; Zhang Zhenfang yi. [Übersetzung von Märchen von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm]. 白雪公主
Feng xian sheng he yu tai tai. Miusai ; Cha Hongxie yi. Übersetzung von Musset, Paul de. Monsieur le vent et madame la pluie. (Paris : J. Hetzel, 1846). 风先生和雨太太 [WC]

1996 [Perrault, Charles ; Lindgren, Astrid]. *Xiao hong mao* ; *Chang wa zi Pipi*. Beiluo yuan zhu ; Lin'gelun ; Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie tong hua jing xuan). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le petit chaperon rouge*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697). Übersetzung von Lindgren, Astrid. *Pippi Langstrump*. (Stockholm : Rabén & Sjögren, 1945). = Pippi Langstrumpf. (Hamburg : F. Oetinger, 1949).
小红帽 长袜子皮皮 [WC]

1996 [Rodari, Gianni ; Hauff, Wilhelm]. *Yang Cong tou li xian ji*. Luodali yuan zhu ; Haofu yuan zhu ; Cha Hongxie bian wen ; Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). Übersetzung von Rodari, Gianni. *Le avventure di Cipollino*. (Roma : Ed. Riuniti, 1959). Hauff, Wilhelm. *Die Geschichte vom kelinen Muck*.
洋葱头历险记 [WC]

1996 [Swift, Jonathan ; Wilde, Oscar]. *Da ren guo he xiao ren guo*. *Kuai le wang zi*. Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie tong hua jing xuan). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other tales. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Enthält] : The happy prince ; The nightingale and the rose ; The selfish giant ; The devoted friend ; The remarkable rocket.
大人國和小人國 / 快乐王子 [WC]

1998 [Lofting, Hugh]. *Shen yi Duolide de gu shi*. Lufuding ; Chen Bochui yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu bna she, 1998). (Shi jie ming zhu jin ku. Tong hua gu shi juan). Übersetzung von Lifting, Hugh. *Doctor Dolittl*e. [Titel nicht gefunden].
神医多立德的故事 [WC]

Chen, Boda (Hui'an, Fujian 1904-1989 Beijing) : Politiker

Bibliographie : Autor

1953 Tschen, Bo-da [Chen, Boda]. *Mao Tse-tung über die chinesische Revolution : zum 30. Jahrestag der Kommunistischen Partei Chinas*. [Übersetzt von Siegfried Behrsing]. (Berlin : Dietz, 1953). [Mao Zedong]. [Eur]

Cheng, Boqun (um 1943)

Bibliographie : Autor

1943 [Franklin, Benjamin]. *Folankelin zi zhuan*. Folankelin ; Cheng Boqun yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1943). (Shi jie ming ren chuan ji cong kan). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).
佛兰克林自传 [WC]

Chen, Botong (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 Chen, Botong. *Yuguo*. (Xianggang : Yu ying shu ju chu ban, 1960). (Li shi ming ren cong shu). [Biographie von Victor Hugo].
雨果 [WC]

1997 Chen, Botong. *Shashibya*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). (Shi jie ju ren chuan ji cong shu, wen xue jia juan). [Biographie von William Shakespeare].
莎 士比亚 [WC]

Chen, Boxiang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Aikeduo Maluo zhu ; Chen Boxiang, Yin Lixin yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦兒努力記 [WC]

Chen, Bozhuang (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Dewey, John]. *Duwei lun li shi pan duan*. Chen Bozhuang yi. In : Xian dai xue shu ji kan ; vol. 1, no 1 (Nov. 1956). Übersetzung von Dewey, John. *Logic : the theory of inquiry*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1938). Chap. 12.
杜威論例實判斷 [Kee3]

Chen, Buhui (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Andersen, Hans Christian]. *Wan dou shang de gong zhu : Antusheng tong hua xuan*. Chen Buhui bian yi ; Zhang Haihui tu. (Xianggang : Ming hua chu ban gong si, 1983). (Tu hua gu shi cong shu). Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Übersetzung von Andersen, Hans christian. *Prinsessen paa aerten = The princess on the pea*. 豌豆上的公主
豌豆上的公主 [WC]

Chen, Cangduo (1942-) : Übersetzer, Professor, English Department, National Taiwan Normal University, Taibei

Bibliographie : Autor

[Thurber, James]. *Saibo yu yan*. Zhanmusi Saibo zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Han yi se yan, 1991). (Cheng ren tong hua ; 2). [Übersetzung der Fabeln von Thurber].
赛博寓言 [WC]

1969 [Cather, Willa. *Shi qu de mei gui*. Kaisai zhuan ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Zheng wen, 1969). (Gao shui zhun de du wu ; 78). Übersetzung von Cather, Willa. *A lost lady*. (New York : Alfred A. Knopf, 1923).
逝去的玫瑰 [WC]

1969 [Cather, Willa]. *Jin qu de mei gui*. Kaisai zhuan ; Chen Cangduo yi shu. (Taibei : Zheng wen, 1969). (Gao shui zhun de du wu ; 78). [Original-Titel nicht gefunden].
近去的玫瑰 [WC]

1969 [Lawrence, D.H.]. *Xing yu ke ai*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Da lin chu ban she, 1969). (Da lin wen ku ; 67). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sex, literature, and censorship*. (London : Heinmann, 1935).
性与可爱 [WC]

1969 [Maugham, W. Somerset]. *Bali de yi xiang ren, you ming, sheng dan jia ri*. Maomu zhuang ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Shui niu, 1969). (Shui niu wen ku ; 94). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Stranger in Paris*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1949).
巴黎的異鄉人,又名,聖誕假日 [WC]

1969 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu xie zuo hui yi lu*. Maomu zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1969). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The summing up*. (London : Heinemann, 1938).
毛姆寫作回憶錄 [WC]

1970 [Conrad, Joseph]. *Hei an zhi xin*. Kanglade zhuan ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Xian ren zhan, 1970). (Xian ren zhan wen ku ; 58). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. Youth : a narrative, and two other stories. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
黑暗之心 [WC]

1970 [Lawrence, D.H.]. *Ma shang de nü er*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Xian ren zhang chu ban she, 1970). (Xian ren zhang wen ku ; 51). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Horsedealer's daughter*. In : Lawrence, D.H. England, my England. (New York : T. Seltzer, 1922). [Short stories geschrieben zwischen 1913-1921].
馬商的女兒 [WC]

1970 [Mansfield, Katherine]. *Di yi ci wu hui*. Mansifer'er zhuan ; Chen Cangduo yi. (Taibei : A bo luo, 1970).
第一次舞會
[Enthält] :
Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
Du yao = Poison. In : Collier's ; vol. 72, no 21 (24 Nov. 1923).
The daughters of the late Colonel. In : London Mercury ; vol. 4, no 19 May (1922). [WC,Mans10]

1972 [Bach, Richard]. *Tian de sha ou*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Ju ren chu ban she, 1972). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).
天地-沙鷗 [WC]

1972 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi zhuan ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Chen zhong, 1972). (Xiang ri kui xin kan ; 33). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
戀愛中的女人 [WC]

1974 [Lawrence, D.H.]. *Chun gong yu wei xie*. Laolunsi zhu ; Chen Cangduo yi. Laolunsi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Mu tong chu ban she, 1974). (Mu tong wen ku ; 7). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Pornography and obscenity*. (London : Faber & Faber, 1929).
春宮與猥褻 [WC]

1974 [Lawrence, D.H.]. *Luo nan gong zhu*. Laolunsi zhuan ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Mu tong, 1974). (Mu tong wen ku ; 10). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The princess*. In : Lawrence, D.H. St Mawr ; together with The princess. (London : Martin Secker, 1925).
落難公主 [WC]

1975 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Laolunsi zhuan ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Chen zhong, 1975). (Xiang ri kui xin kan ; 11). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).
兒子與情人 [WC]

1975 [Lawrence, D.H.]. *Luo ji gong zhu*. Laolunsi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Mu tong chu ban she, 1975). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The princess*. In : Lawrence, D.H. St Mawr ; together with The princess. (London : Martin Secker, 1925).
落雞公主 [WC]

1975 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu hui yi lu*. Maomu zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 19). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The summing up*. (London : Heinemann, 1938).
毛姆回憶錄 [WC]

1975 [Maugham, W. Somerset]. *Zhongguo yin xiang ji*. Maomu zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Hua xin wen hua shi ye zhong xin, 1975. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *On a Chinese screen*. (London : Heinemann, 1922).
中國印象記 [WC]

1977 [Koestler, Arthur]. *Xue shu ying zhao nü lang*. Kesite zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Da lin, 1977). Übersetzung von Koestler, Arthur. *The call-girls : a tragi-comedy with prologue and epilogue*. (London : Hutchinson, 1972).
學術應召女郎 [WC]

1978 [Brooks, Van Wyck]. *Aimosen zhuan*. Bulukesi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Tian hua chu ban shi yi shi shi ye gu fen you xian gon, 1978). (Tian hua wen xue cong kan). Übersetzung von Brooks, Van Wyck. *The life of Emerson*. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1932).
愛默森傳 [WC]

1978 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi wen xuan*. Laolunsi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Mu tong, 1978). (Mu tong wen ku ; 7). [Übersetzung ausgewählter Werke von Lawrence].
勞倫斯文選 [WC]

1978 [Singer, Isaac Bashevis]. *Ai de xun qiu*. Xinge zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban shi ye gong si, 1978). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *A young man in search of love*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1978).
愛的尋求 [WC]

1979 [Forster, E.M.]. *Yindu zhi lu*. Fusite zhu ; Chen Cangduo, Zhang Pingnan yi. (Taibei : Gui guan tu shu gong si, 1979). (Gui guan cong shu ; 10). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India*. (London : Edward Arnold, 1924).
印度之旅 [WC]

1979 [Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona qu tan hun yin*. Xiao Bona zhuan ; Chen Cangduo yi. (Tainan : De hua chu ban she, 1977). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Getting married : with preface*. (London : A. Constable, 1911). [Erstaufführung Royal Haymarket Theatre, London 1908].
蕭伯納趣談婚姻 [WC]

1980 [Peach, Lawrence du Garde]. *Hua te rao lie*. Piqi ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Guo ji wen hua, 1980). Übersetzung von Peach, Lawrence du Garde. *Sir Walter Raleigh*. (loughborough : Ladybird Books, 1957).
華特饒列 [WC]

1981 [Conrad, Joseph]. *Jimu ye*. Kanglade zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Shi jie wen xue quan ji ; R 75). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library).
吉姆爺 [WC]

1984 [Stone, Irving]. *Dannuo she zhan bian ci*. Shidong Aiwen zhu ; Chen Cangduo, Chen Weiping yi. Vol. 1-3. (Taibei : Zhong hua tu shu gong si, 1984). Übersetzung von Stone, Irving. *Clarence Darrow for the defense*. (New York, N.Y. : Doubleday, Doran, 1941).
丹諾舌戰辯辭 [WC]

1985 Wen, Zhenqi. *Weila Kaise*. Chen Cangduo duo yi. (Taibei : Jin ri shi jie chu ban she, 1985). (Meiguo zuo jia zhuan ji). [Biographie von Willa Cather].
維拉.凱瑟 [WC]

1986 [Maurois, André]. *Zhuan ji mian mian guan*. Andelie Moluoya zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1986). (Ren ren wen ku ; 758). Übersetzung von Maurois, André. *Aspects de la biographie*. (Paris : B. Grasset, 1930).
傳記面面觀 [WC]

1987 *Ai'erlan duan pian xiao shuo jing xuan*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Yuan shen chu ban she, 1987). (Shi jie duan pian xiao shuo jing xuan ; 8). [Übersetzung irischer Short stories].
愛爾蘭短篇小說精選
[Enthält] :
Noonan, Gillman. Qin ai de fu mu, wo zai wei Ou Zhou gong tong shi chang gong zuo.
Joyce, James. Wei yuan shi li de chang qing jie.
Trevor, William. Xiang jian yu zhong nian.
Murphy, Michael J. Pu Ou hui jiu dian.
McLaverty, Bernard. Mi mi.
O'Brien, Edna. Ren er.
White, Terence de Vere. Sha mo dao.
Daly, Ita. Zhe me hao de peng you.
Jordan, Neil. Sha.
MacIntyre, Tom. Shou zhuo.
O'Flaherty, Liam. Peng zhang.
Strong, Eithne. Hong guo dong. [WC]

1987 [Forster, E.M.]. *Feilengcui zhi lian*. Fosite zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Lian he wen xue za zhi she, 1987). (Lian he wen xue. Lian he yi cong ; 3). Übersetzung von Forster, E.M. *Room with a view*. (London : E. Arnold, 1908).
翡冷翠之戀 [WC]

1991 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai de zhi hui : yu yan, zhe li*. Chen Cangduo bian yi. (Taibei : Ding yuan, 1991). (Li zhi fang ; 1). [Übersetzung von Short stories und Dramen von Tolstoy].
托爾斯泰的智慧 : 寓言, 哲理 [WC]

1992 [King, Stephen]. *Lan ge li er ren* : Shidifen Jin de wu ye jin yu : wu ye yi shi. Jin zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1992). (Gong xiao shu ; 14). Übersetzung von King, Stephen. *Four past midnight*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1990).
蘭戈利爾人 : 史蒂芬#金的午夜禁語 : 午夜一時 [WC]

1992 [King, Stephen]. *Mi mi de chuang, mi mi de hua yuan*. Shidifen Jin zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1992). (Hong xiao shuo ; 15). Übersetzung von King, Stephen. *Secret window, Secret garden*. In : King, Stephen. Four past midnight. (New York, N.Y. : Viking Press, 1990).
祕密的窗,祕密的花園 [WC]

1992 [King, Stephen]. *Tai yang gou : Shidifen Jin de wu ye jin yu : wu ye san shi*. Shidifen Jin zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1992). (Hong xiao shuo ; 17). Übersetzung von King, Stephen. *Four past midnight*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1990).
太陽狗 : 史蒂芬.金的午夜禁語:午夜四時 [WC]

1992 [Maugham, W. Somerset]. *Ai de zhen di*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Bu er, 1992). (Da zhong wen xue jing dian ming zhu ; 8). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The painted veil*. In : Cosmopolitan ; Nov. 1924-March 1925. (London : W. Heinemann, 1925).
愛的眞諦 [WC]

1992 [Moore, Brian]. *Hei pao*. Bulaien Moer zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Ye qiang, 1992). Übersetzung von Moore, Brian. *Black robe : a novel*. (New York, N.Y. : Dutton, 1985).
黑袍 [WC]

1992 [Nin, Anaïs]. *Hengli yu Jun'er*. Annayisi Ning zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Bu er chu ban you xian gong si, 1992). (Da zhong wen xue jing dian ming zhu ; 3). Übersetzung von Nin, Anaïs. *Cahiers secrets : Henry et June* (Octobre 1931-Octobre 1932). (Paris : Stock, 1987).
亨利與君兒 [WC]

1992 [Nin, Anaïs]. *Hengli yu Jun'er*. Annayisi Ning zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Bu er chu ban you xian gong si, 1992). (Da zhong wen xue jing dian ming zhu ; 3). Übersetzung von Nin, Anaïs. *Henry and June : from the unexpurgated diary of Anaïs Ni*n. (San Diego : Harcourt Brace Jovanovich, 1986). [Henry Miller, June Miller].
亨利與君兒 [WC]

1995 [Gide, André]. *Tian yuan jiao xiang qu*. Andelie Jide zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1995). (Wan xiang wen ku ; 41).
[Enthält] :
[Gide, André]. *Tian yuan jiao xiang qu*. Übersetzung von Gide, André. *La symphonie pastorale*. (Paris : Ed. de la nouvelle revue française, 1919).
[Gide, André]. *Yishabeilei*. Übersetzung von Gide, André. *Isabelle : récit*. (Paris : Nouvelle revue française, 1911).
[Gide, André]. *Lang zi hui jia*. Übersetzung von Gide, André. *Le retour de l'enfant prodigue*. (Paris : Edité par les soins de "Vers et prose", 1907).
田園交響曲 [WC]

1995 [Roth, Philip]. *Hua luo yi hen tian*. Feilipu Luosi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1995). (Wan xiang wen ku ; 42). Übersetzung von Roth, Philip. Goodby, *Columbus and five short stories*. (Boston : Houghton Mifflin, 1959).
花落遺恨天 [WC]

1996 [Miller, Henry]. *Hengli Mile de qing se shi jie*. Chen Cangduo yi. (Taibei : San chong shi, 1996). Übersetzung von Miller, Henry. *The world of sex*. (New York, N.Y. : Printed by J.H.N. for friends of Henry Miller, 1940). = (Chicago, Ill. : Ben Abramson, Argus Book Shop, 1940).
亨利.米勒的情色世界 [WC]

1996 [Sand, George]. *Ta yu ta : bu ping fan de lian shi*. Qiaozhi Sang zhu ; Chen Cangduo yi. (Sanchong : Xin yu chu ban she, 1996). (Qing ai nan nu# ; 15). Übersetzung von Sand, George. *Elle et lui*. (Paris : Naumbourg, G. Paetz ; Hachette, 1859). [Betr. Affäre mit Alfred de Musset].
她與他 : 不平凡的戀史 [WC]

1997 [Collins, Wilkie]. *Bei zhuang jiu shi*. Weiji Kelinsi zhu ; Xu Muyu yi. (Taibei : Shao shi nian, 1982). (Ming jia ming zhu ; 87). Übersetzung von Collins, Wilkie. *Basil : a story of modern life*. (London : Richard Bentley, 1852).
北莊舊事 [WC]

1997 [Miller, Henry]. *Wo sheng ming zhong de shu*. Henli Mile zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : San chong shi, 1997). (Zhi biao wen ku ; 30). Übersetzung von Miller, Henry. *The books in my life*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1952). [WC]

1997 [Queneau, Raymond]. *Xu wei de zhen jie : yi duan pan luan zhong de hei se qi qing*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Xin yu chu ban she, 1997). Übersetzung von Queneau, Raymond. *On est toujours trop bon avec les femmes : un roman irlandais de Sally Mara*. (Paris : Gallimard, 1971).
虛偽的貞潔: 一段叛亂中的黑色奇情/ 雷蒙. 昆腦作; 陳蒼多譯 [WC,NCL]

1998 [Arsan, Emmanuelle]. *Qi nü Luolei*. Aimanniu Aersang zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Xin yu chu ban she, 1998). Übersetzung von Arsan, Emmanuelle. *Laure : roman*. (Paris : Pierre Belfond, 1976).
奇女蘿蕾 [WC]

1998 [Dahl, Roald]. *A, mei miao shen mi de sheng ming*. Luoerde Daer zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : San chong shi, 1998). (Zhi biao wen ku ; 36). Übersetzung von Dahl, Roald. *Ah, sweet mystery of life : the country stories*. (London : Michael Joseph, 1989).
啊, 美妙神秘的生命 [WC]

1998 [Henry, O.]. *Cai dan de chun tian*. Ao Hengli zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : San chong shi, 1998). (Zhi biao wen ku ; 32). Übersetzung von Henry, O. *Springtime a la carte and other stories*. = Henry, O. *The four million*. (New York, N.Y. : McClure, Phillips & Co., 1906).
菜單的春天 [WC]

1998 [Maugham, W. Somerset]. *Ma yi yu zha meng*. Maomu zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : San chong shi, 1998). (Zhi biao wen ku ; 33). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The ant and the grasshopper*. In : Maugham, W. Somerset. Cosmopolitans. (London : W. Heinemann, 1936).
螞蟻與蚱蜢 [WC]

1998 [Saroyan, William]. *Wo jiao Alamo*. Saluoyang zhu ; Hu Zhongchi yi. (Xianggang : Zhi yuan shu wu, 1947). (Shao nian xiao shuo ji). Übersetzung von Saroyan, William. *My name is Aram*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1940).
我叫阿拉謨 [WC]

1999 [Kerouac, Jack]. *Zai sheng ming de lu tu zhong*. Jiake Keluyake zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Taibei xian san chong shi, 1999). Übersetzung von Kerouac, Jack. *On the road*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957). [Geschrieben 1951].
在生命的旅途中 [WC]

1999 [Miller, Henry ; Belmont, George]. *Mian dui yi wei chao qi de ming ren*. Beiermeng zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : San chong shi, 1999). Übersetzung von Miller, Henry ; Belmont, Georges. *Face to face with Henry Miller : conversations with Georges Balmont*. (London : Sidgwick & Jackson, 1971).
面對一位超奇的名人 [WC]

1999 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin de mi mi ri ji*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Taibei xian san chong shi, 1999). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Tainye zapiski 1836-1837 godov*. (Minneapolis, Minn. : MIP Co., 1986). = *Secret journal 1836-1837*. (Minneapolis, Minn. : MIP Co., 1986).
普希金的祕密日記 [WC]

1999 [Rice, Anne]. *Qing yu le yuan*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Fang zhi, 1999). (Jing dian ming juan ; 9). Übersetzung von Rice, Anne. *Exit to Eden*. (New York, N.Y. : Avon Red, 1985).
情慾樂園 [WC]

2000 [Amis, Kingsley]. *Xing yun de ji mu*. Jinsilai Aimisi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Taibei xian san chong shi, 2000). Übersetzung von Amis, Kingsley. *Lucky Jim : a novel*. (London : V. Gollancz, 1954).
幸運的吉姆 [WC]

2000 [Hilton, James]. *Shi qu de di ping xian*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Xin yu, 2000). Übersetzung von Hilton, James. *Lost horizon*. (London : Macmillan, 1933).
失去的地平線 [WC]

2000 [Huxley, Aldous]. *Zhong miao zhi men*. Hexuli zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Xin yu chu ban she, 2000). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Doors of perception, and heaven and hell*. (London : Chatto & Windus, 1954).
眾妙之門 [WC]

2000 [Reyes, Alina. *Ai shang tu fu de nü ren*. Ailina Heyesi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Xin yu chu ban she, 2000). Übersetzung von Reyes, Alina. *Le boucher : roman*. (Paris : Seuil, 1988).
愛上屠夫的女人 [WC]

2000 [Roth, Philip]. *Wo shi ru fang*. Feilipu Luosi zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Taibei xian san chong shi, 2000). Übersetzung von Roth, Philip. *The breast*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1972).
我是乳房 [WC]

2002 [Fitzgerald, Penelope]. *You shang lan hua*. Beinaluo Feizijiluo zhu ; Chen Cangduo yi. (Taibei : Xin yu chu ban she, 2002). Übersetzung von Fitzgerald, Penelope. *The blue flower*. (London : Flamingo, 1995). [Biographie von Novalis].
憂傷藍花 [WC]

2006 [Cleland, John]. *Fenni Xi'er*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Ba fang chu bang u fen you xian gong si, 2006). (Why ; 16. Shi jie jing dian qing se wen xuan). Übersetzung von Cleland, John. *Fanny Hill : memoirs of a woman of pleasure*. (London : Printed for G. Fenton, 1749).
芬妮希爾 [WC]

Chen, Cangjie (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Clarke, Arthur C.]. *2001 nian tai kong man you*. Kelake zhu ; Chen Cangjie yi. (Taibei : Xing ji chu ban she, 1981). (Shi jie ke huan ming zhu ; SFA10). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2001 : a space odyssey*. (New York, N.Y. : The American Library, 1968).
2001年太空漫遊 [WC]

1984 [Williams, Tennessee]. *Zhu men qiao fu*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Chen Cangjie yi. (Taibei : Yi qun tu shu, 1984). (Ming pian ming zhu quan ji). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Cat on a hot tin roof*. (New York, N.Y. : New Directions, 1955). [Erstaufführung Morosco Theatre, New York, N.Y., 1955].
朱門巧婦 [WC]

Chen, Chai-hsin (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 Chen, Jo-hsi [Chen, Ruoxi]. *Heimkehr in die Fremde*. Übers. aus dem Chinesischen von Chen Chai-hsin und Diethelm Hofstra. (Unkel, Rhein : Horlemann, 1991). Übersetzung von Chen, Ruoxi. *Gui*. (Taibei : Lian he bao she, 1978).
歸 [WC]

1992 Zhang, Xiguo. *Der Schachkönig*. Übersetzt aus dem Chinesischen von Diethelm Hofstra und Chen Chai-hsin. (Bad Honnef : Horlemann, 1992). Übersetzung von Zhang, Xiguo. *Qi wang*. (Taibei : Yan xin chu ban she, 1975).
棋王 [WC]

Chen, Changgui (um 1995) : Professor, Bachelor, Institute of Higher Education Science, Zhongshan Unversity

Bibliographie : Autor

1995 Zweig, David ; Chen Changgui. *China's brain drain to the United States : views of overseas Chinese students and scholars in the 1990s*. With the assistance of Stanley Rosen. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 1995). [WC]

Chen, Changjin (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Eliot, T.S.]. *Jidu jiao yu wen hua*. T.S. Ailüete zhu ; Yang Minsheng, Chen Changjin yi ; Wang Mi jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1989). ("Zong jiao yu shi jie" con shu). Übersetzung von Eliot, T.S. *Christianity and culture*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace & World, 1940).
基督教与文化 [WC]

1998 [Christie, Agatha]. *Xuan ya shang de mou sha*. Kelisidi ; Chen Changjin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Why didn't they ask Evans ?* (London : Collins, 1934).
悬崖上的谋杀 [WC]

Chen, Chao (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Lang, Andrew]. *Gan lan se tong hua*. Langge ; Chen Chao yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The olive fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1907).
橄榄色童话 [WC]

Chen, Chen (1614-1666) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1978 [Nabokov, Vladimir]. Wo de Mali. Nabukefu zhuan ; Chen Chen yi. (Taibei : Da di, 1978). (Wan juan wen ku ; 63). Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Mashen'ka*. (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1926). = Nabokov, Vladimir. *Mary : a novel*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1970).
我的瑪利 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1981 Widmer, Ellen. *Shui-hu hou chuan in the context of seventeenth century Chinese fiction criticism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1981). Diss. Harvard Univ. 1981. [Shui hu hou zhuan von Chen Chen]. [WC]

1987 Widmer, Ellen. *The margins of utopia : Shui-hu hou-chuan and the literature of Ming loyalism*. (Cambridge, Mass. : Council on East Asian Studies, Harvard University, 1987). (Harvard East Asian monographs ; 128). Diss. Harvard Univ., 1981. [Shui hu hou zhuan von Chen Chen]. [WC]

Chen, Chenghe (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Tolstoy, Leo]. *Zhi hui li shu*. Bide Saiqilin [Peter Sekirin] ying yi ; Chen Chenghe yi. (Taibei : Lian jing, 2000). (Yi sheng de li shu ; 1). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Krug chtenia*. (Moskva : Posrednik, 1910). (New York, N.Y. : Izd. Obshchestvo "Vsemi#rnoe bratstvo", 1921). = Tolstoy, Leo. *The pathway of life*. Transl. by Archibald John Wolfe. (New York, N.Y. : International Book Publ. Co., 1919). = *A calendar of wisdom : daily thoughts to nourish the soul*. (New York, N.Y. : Scribner, 1997). [Geschrieben 1903-1910].
智慧曆書 [WC]

Chen, Chengzhi (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Keller, Helen]. *Wo de xin yang*. Kaile zhuan ; Chen Chengzhi yi. (Taibei : Ya zhou si wie dun bao xue hui, 1963). Übersetzung von Keller, Helen. *My religion*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1927). = Keller, Helen. *Light in my darkness*. Rev. and ed. by Ray Silverman. (West Chester, Pa. : Chrysalis Books, 1994).
我的信仰 [WC]

Chen, Chonggui = Cheng, Marcus (Wuchang, Hubei 1883-1963 Chongqing, Sichuan) : Priester, Theologe Swedish Missionary Society, China Inland Mission

Biographie

1901-1908 Chen Chonggui studiert am Wesley College in Wuchang und gibt dann Unterricht an einer Bibel-Schule der Swedish Missionary Society. [Ricci]

1909-1925 Chen Chonggui unterrichtet am Theological Seminary in Jingzhou (Guangdong). 1921 studiert er am Wheaton College in Amerika. [Ricci]

1925-1927 Chen Chonggui ist Pastor der Soldaten von Marschall Feng Yuxiang. [Ricci]

1927 Chen Chonggui ist Generalsekretär des Fund for Evangelical Work in China. [Ricci]

1928-1936 Chen Chonggui unterrichtet am Hunan Bible Institute in Changsha (Hunan). [Ricci]

1937-1941 Chen Chonggui reist und predigt in Jiangxi, Hunan und Hubei und lässt sich dann in Sichuan nieder. [Ricci]

1941-1943 Chen Chonggui predigt in Singapore. [Ricci]

1943 Gründung des Theological Seminary in Chongqing (Sichuan) durch die China Inland Mission und Chen Chonggui. [Ricci]

1943-1952 Chen Chonggui ist Präsident des Theological Seminary in Chongqing (Sichuan). [Ricci]

1954 Chen Chonggui wird Vizepräsident des China Christian Three-self Movement Council. [Ricci]

1963 Tod von Chen Chonggui.

Bibliographie : Autor

1921 Chen, Chonggui. *Echoes from China : the story of my life, and lectures*. (Chicago, Ill. : The Covenant Book Concern, 1921). [Eur]

1933 Chen, Chonggui. *Sheng ling zhi yan jiu*. (Changsha : Hunan Sheng jing xue yuan, 1933). [Predigten]. [Eur]

1936 Chen, Chonggui. *Er tong yuan di : dui er tong nian wu ge tan hua = The children's garden : 25 talks to boys & girld*. (Hankou : Zhongguo Jidu sheng jiao shu hui, 1936). [Eur]

1946 Chen, Chonggui. *Shen di ying xu*. (Chongqing : Bu dao za zhi she, 1946). [Abhandlung über Gott, Predigten]. [Eur]

1947 Chen, Chonggui. *After fifty years*. (London : China Inland Mission, 1947). [Ricci]

1947 Chen, Chonggui. *Wei du Yesu*. (Chongqing : Bu dao za zhi she, 1947). [Predigten]. [Eur]

1949 Chen, Chonggui. *Lamps aflame*. (London : China Inland Mission, 1949). Abhandlung über das Theological Seminary in Chongqing (Sichuan). [Eur]

1969 Chen, Chonggui. *Jidu yu wo*. (Jiulong : Chen xing shu wu, 1969). [Abhandlung über Jesus Christus]. [Eur]

Chen, Chun (1159-1223) : Philosoph, Neokonfuzianismus

Bibliographie : Autor

1986 Ch'en, Ch'un. *Neo-confucian terms explained : the Pei-hsi tzu-i*. Transl., ed., and with introd. by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1986). (Neo-confucian studies). [Chen, Chun. *Bei xi zi yi*]. [Eur]

Chen, Chunsheng (um 1920)

Biographie

1920 Film : *Che zhong dao* = 车中盗 [Railway robbers] unter der Regie von Ren Pengnian ; Drehbuch von Chen Chunsheng, Adaptation einer amerikanischen Kriminalgeschichte. [Film]

Chen, Ciyun (um 1994)

Bibliographie : Autor

2013 [Thoreau, Henry David]. *Hua tan*. Chen Ciyun yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1994). (Bu yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods.* (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
華潭 [WC]

Chen, Cun = Yang, Yihua (Shanghai 1954-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1994 [Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Lie Tuo'ersitai zhu ; Chen Cun suo xie. (Beijing : Hua xia xhu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Rom*an. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
安娜#卡列尼娜
[Enthält] :
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Kalamazuofu xiong di*. Tuosituoyefusiji zhu ; Sun Shaozhen, Wang Guangming suo xie. Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastiakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *The brothers Karamazov*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (New York, N.Y. : Modern Library, 1879-1880). = *Les frères Karamazov*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1888). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906)
卡 拉马佐夫兄弟
[Zola, Emile]. N*ana*. Zuola zhu ; Jin Jian yi ; Lu Xing'er, Mao Zhicheng suo xie. Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880). 娜娜 [WC]

Chen, Dadeng (um 1915)

Bibliographie : Autor

1915 [Scott, Walter]. *Luxi zhuan*. Chen Dadeng, Chen Jialin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 54). Übersetzung von Scott, Walter. *The bride of Lammermoor*. In : Scott, Walter. Tales of my landlord. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable and Co., 1819).
露惜傳 [WC]

1916 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Feng su jian ping*. Chen Jialin, Chen Dadeng yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1916). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
風俗閒評 [WC]

1917 [Tolstoy, Leo]. *Ena xiao shi*. Tuo'ersitai zhu ; Chen Jialin, Chen Dadeng yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1917). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Roman*. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
婀娜小史 [WC]

Chen, Daixi (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede di ge yan he gan xiang ji*. Gede zhu ; Cheng Daixi, Zhang Huimin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Maximen und Reflexionen*. In : Goethe's Werke. Vollständige Ausg. letzter Hand. Bd. 1-60. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1827-1842). Bd. 49.
歌德 的 格言 和 感想 集 [Eur,Din10]

1996 [Woolf, Virginia]. *Weijiniya Wu'erfu wen xue shu jian*. Cheng Daixi zhu bian ; Wang Zhengwen, Wang Kaiyu deng yi ; Chen Taoyu jiao. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Korrespondenz von Woolf].
維吉尼亞#吳爾夫文學書簡 [WC]

Chen, Danfeng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte yuan zhu ; Chen Danfeng gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).]
此恨綿綿 : 五幕悲劇 [WC]

2000 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi hua yuan*. Bainiede Furen yuan zhu ; Chen Danfeng gai xie. (Yanji : Yanbian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911).
秘密花園 [WC]

2000 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zi*. Bainiede Furen yuan zhu ; Chen Danfeng gai xie. (Yanji : Yanbian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886),
小公子 [WC]

2000 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing*. Liuyisi Kaluo'er yuan zhu ; Chen Danfeng gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 4).). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
阿麗思漫游奇境 [WC]

Chen, Danian (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 Chen, Danian. *Gao'erji zhuan*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1941). (Shi jie ming ren zhuan ji cong kan). [Biographie von Maksim Gorky].
高爾基傳 [WC]

Chen, Danru (um 1933)

Bibliographie : Autor

1932 Chen, Danru. *Gede lun*. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1932). Darin enthalten sind 18 Artikel über Johann Wolfgang von Goethe und eine Goethe-Chronik ; sowie Hu, Qiuyuan. *Make si zhu yi suo jian zhi Gede*. [Goethe im Licht des Marxismus].
论歌德 [YanW1]

Chen, Danyan (Shanghai 1958-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1995 Chen, Danyan. *Neun Leben : eine Kindheit in Schanghai*. Aus dem Chinesischen von Barbara Wang. (Zürich : Nagel & Kimche, 1995). Übersetzung von Chen, Danyan. *Yi ge nü hai*. (Taibei Shi : Min sheng bao she, 1999). (Zhong xue sheng shu fang.; Chang pian xiao shuo ; 41; Min sheng bao cong shu). [Frühere Aufl. nicht gefunden].
一個女孩 [WC]

Chen, Daqi (1886-1983) : Konfuzianismus

Bibliographie : Autor

1920 Chen, Daqi ; Guo, Yaogen. *Jin dai si xiang (shang xia ce)*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shang zhi xue hui cong shu). [Abhandlung über Gustave Flaubert, Leonardo da Vinci, Jean-Jacques Rousseau, Friedrich Nietzsche, Leo Tolstoy, Max Stirner, Fyodor Dostoyevsky, Henrik Ibsen, Charles Darwin, Emile Zola, Rudolph Eucken, Henr Bergson, Rabindranath Tagore, Romain Rolland].
近代思想 (上 , 下册) [WC]

Chen, Demin (um 2001)

Bibliographie : Autor

1988 [Russell, Bertrand]. *Zou xiang xing fu*. Botelan Luosu zhu ; Chen Demin, Luo Hanyi ; Yang Lie jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Qing nian yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930).
走向幸福 [WC]

1998 [Lapierre, Dominique]. *Ai de chao yue : ai zi bing fa xian ji shi*. Chen Demin, Duan Xiping yi ; Chen Demin jiao. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1998). Übersetzung von Lapierre, Dominique. *Plus grands que l'amour*. (Paris : Laffont, 1990).
爱的超越 : 艾滋病发现纪实 [WC]

2001 [Zola, Emile]. Gui wu. Zuola ; Chen Demin. (Shanghai : Bai jia chu ban she, 2001). (Xi fang ling yi xiao shuo cong shu). Übersetzung von Zola, Emile. *Pour une nuit d'amour*. In : Zola, Emile. Le capitaine Burle ; Comment on meurt ; Pour une nuit d'amour ; Aux champs ; La fête à Coqueville : L'inondation. (Paris : G. Charpentier, 1883).
鬼屋 [WC]

Chen, Deming (um 1940)

Bibliographie : Autor

1935 [Green, Katherine R.]. *Tuo'ersitai xiao zhuan*. Qingjieli zhu ; Chen Deming yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935). (Yi jiao cong shu ; 1). [Biographie von Leo Tolstoy].
托爾斯泰小傳 [WC]

1937 [Green, Katherine R.]. *Wenxi xiao zhuan*. Qingieli zhu ; Chen Deming yi shu. (Shanghai : Guang xue hui, 1937). [Biographie von Leonardo da Vicni].
文西小傳 [WC]

1940 [Bacon, Francis]. *Peigen wen xuan*. Peigen zhu ; Chen Deming bian yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1940). Übersetzung von Bacon, Francis. Essayes : *Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根文選 [WC]

Chen, Dengke (Lianshui, Jiangsu 1919-1998) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1955 Chen, Teng-ke. *Living hell*. Transl. by Sidney Shapiro. (Peking : Foreign Languages Press, 1955). [Chen, Dengke. *Huo ren tang*]. [Eur]

Chen, Dengyi (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Collins, Wilkie]. *Yue liang bao shi*. Weierji Kelinsi zhu ; Chen Dengyi yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868).
月亮寶石 [WC]

Chen, Derong (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Leibniz, Gottfried Wilhelm]. *Xin er shang xue xu lun*. Laibunizi zhu ; Chen Derong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Min guo shi qi zong shu mu, Zhe xue ,Nr. 1740). Vermutlich die erste Übersetzung von Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Diskurs über die Metaphysik.*
形而上學序論

Chen, Derong (2) (1956-)

Bibliographie : Autor

1992 Chen, Derong. *Luoke yi yi li lun yan jiu*. (Changsha : Hu'nan jiao yu chu ban she, 1992). (Bo shi lun cong). [Abhandlung über John Locke].
洛克意义理论研究 [WC]

Chen, Dezhang (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Steinbeck, John]. *Zhen zhu*. Sitanbeike ; Chen Dezhang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1992). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
珍珠 [WC]

Chen, Dezhong (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Schwab, Gustav]. *Xila shen hua gu shi*. Gusitafu Shiwaxi zhao ; Chen Dezhong yi. (Taizhong, Taibei : Hao dou chu ban, 2004). (Xin shi jie ; 03). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).
希臘神話故事 [WC]

Chen, Di (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Robbins, Harold]. *Hei se da heng*. Haluode Luobinsi zhu ; Wang Yifan, Chen Di yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Robbins, Harold. *The pirate : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuter, 1974).
黑色大亨 [WC]

Chen, Dianxing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Chen, Dianxing. *Liefu Tuo'ersitai*. (Shenyang : Liaohai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
列夫•托尔斯泰 [WC]

Chen, Diexian (1879-1940) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1999 Chen, Diexian. *The money demon : an autobiographical romance*. Transl. from the Chinese by Patrick Hanan ; general ed., Howard Goldblatt. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1999). Übersetzung von Chen, Diexian. *Huang jin sui*. Tianxuwosheng zhu. (Shanghai : San yi shu she, 1914). [Eur]

Chen, Dieyi (1909-2007) : Drehbuchautor

Biographie

1957 Film : *Wang hun gu* = 亡魂谷 [The valley of lost soul] unter der Regie von Yan Jun und dem Drehbuch von Chen Dieyi nach Busch, Niven. *Duel in the sun*. (New York, N.Y. : Hampton ; distributed by W. Morrow and Co., 1944). [Film,WC]

Chen, Ding'an = Chen, Dingan (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu duan pian xiao shuo xuan*. Chen Ding'an yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1986). [Übersetzung von ausgewählten Short stories von Maugham].
毛姆短篇小說選 [WC]

Chen, Dongbiao (um 2009)

Bibliographie : Autor

2009 [Stevens, Wallace]. *Zui gao xu gou bi ji*. Shidiwensi ; Chen Dongbiao, Zhang Zao. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2009). Übersetzung von Stevens, Wallace. *Notes toward a supreme fiction*. (Cummington, Mass. : The Cummington Press, 1942).
最高虛构笔记 [WC]

Chen, Donghe (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm] *Gelin tong hua*. Zhang Tiansi ; Chen Donghe ; Lin Shuling yi. (Tainan : Jin qiao, 1983). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話 [LiaY,WC]

1995 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Chen Donghe zhu bian ; Lin Huizhu fan yi. (Tainan : Ye niu chu ban she, 1995). (Shi jie ming zhi cai se tu hua gu shi ; 9). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
小飛俠 [WC]

Chen, Dongshan (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 Chen, Dongshan. *Qihefu gu shi*. (Xianggang : Zhong hua shu ju, 1960). (Zhong hua tong su wen ku). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
契訶夫故事 [WC]

Chen, Dun (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Molière]. *Moli'ai he ta de xi ju*. Chen Dun yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Übersetzung der Komödien von Molière].
莫里哀和他的喜剧 [WC]

Chen, Duo (um 1926)

Bibliographie : Autor

1926 [Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. Chen Duo yi ping. (Shanghai : Da tong tu shu she, 1926). (Shi jie ming zhu yi ben). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
泰西五十軼事 [WC]

Chen, Duxiu (Huaining, Anhui 1879-1942 Sichuan) : Politiker, Pädagoge, Gründer der kommunistischen Partei, Marxist, Literaturprofessor, Dekan der School of Arts and Sciences der Universität Beijing

Biographie

1903 [Hugo, Victor]. *Can shi jie*. Su Zigu [Su Manshu], Chen Youji [Chen Duxiu] yi. [ID D21048].
Shen Dali : La traduction des *Misérables* de Hugo est une adaption libre en chinois semi-classique. L'essentiel est que sa création, dans la traduction, a souligné le rôle de la conscience humaine face à l'injustice sociale, idée directrice de l'oeuvre original de l'écrivain français et a contribué à faire sauter la féodalité séculaire en Chine. Pour que l'oeuvre de Hugo soit plus accessible au lecteur chinois, les deux traducteurs ont adopté les formes du roman chinois traditonnel, en commençant chaque chapitre par des clichés copulatifs ou des adages populaires, et ils ont donné des noms sinisants aux personnages français du roman. C'est ainsi que Jean Valjean est devenu Jin Huajian, qui occupe une place prépondérante dans le roman, et Myriel, l'évêque Meng. Bien que Su Manshu ait dans la traduction pris beaucoup de liberté, il a été le premier à faire connaître en Chine un grand humaniste occidental et son oeuvre philanthropique, ce qui n'a pas manqué de galvaniser la jeunesse chinoise dans sa lutte contre l'absolutisme mandchou et pour l'avènement d'une république populaire. [Hugo6]

1904 San, Ai [Chen, Duxiu]. Lun xi qu. In : Anhui su hua bao ; Sept. 10 (1904).
Er schreibt : "Theatre is a great school for all the people under heaven ; theatre artists are in fact influential teachers. [In the past], actors were considered no better than prostitutes, not permitted by the court to become government officials through civil exams. In the West the situation is just the opposite : the actors are equals of the literary and the learned, because it is believed that theatre is extremely important in fostering morals and values." [Shak36:S. 103]

1915 Chen, Duxiu. *Xian dai ouzhou wen yi shi tan* [ID D22973].
Er schreibt : "Le naturalisme fit-il réellement faillite ? S'il ne laissait rien de durable, encore aurait-il bien mérité de la littérature en la ramenant à l'observation, à l'étude sincère de la réalité ? Mais pour ne parler ici que du roman, nous lui devons Gustave Flaubert, Jules et Edmond de Goncourt, Alphonse Daudet, Emile Zola, Guy de Maupassant, Ferdinand Fabre ; et peut-être aucune autre époque de notre histoire littéraire ne fournirait dans un seul genre, plus de noms justement illustrés".
Chen Duxiu erwähnt zum ersten Mal in China Gustave Flaubert : geboren in Rouen 1821, gest. 1880. [Flau:S. 74-75]

1915 Chen, Duxiu. *Xian dai Ouzhou wen yi shi tan* [ID D23499].
Zhou Xiaoshan : Emile Zola est considéré par les Chinois comme le représentant de l'école naturaliste. Chen Duxiu exprime son admiration pour Zola. Er schreibt : « Il consacre toute sa vie à la littérature, se battant contre le romantisme. Il est le Napoléon du naturalisme ». [Flau:S. 74]

1915 Chen, Duxiu. *Jin gao qing nian* [ID D18284].
Chen schreibt : Es wäre besser, wenn unser gesamtes nationales Kulturerbe verschwinden würde, denn es ist in der modernen Welt nicht lebensfähig. Das Bewusstwerden von Moral ist das allerletzte Bewusstwerden meiner Landsleute. Eine der chinesischen Sitten besteht aus der Apathie des Menschen.
Seit dem Popularisieren der Lehren über die Menschenrechte und Gleichheit können die mutigen Jugendlichen es unter dem Namen Sklaven nicht mehr aushalten. Die Geschichte des modernen Europa wird die 'Emanzipationsgeschichte' genannt : monarchische Gewalt wurde zerstört, um sich politisch zu emanzipieren ; Kirchenmächte wurden abgeleugnet, um sich von der Religion zu emanzipieren ; die Idee von gleicher Arbeit wurde befürwortet, um sich wirtschaftlich zu emanzipieren ; Frauen sind an der Politik beteiligt, um sich von den Mächten der Männer zu emanzipieren. Emanzipation bedeutet Bruch mit den Fesseln der Sklaverei, um die freie und selbständige Menschenwürde zu vervollkommnen.
Ich bin nicht bereit, den andern zum Sklaven zu machen, um dem Willen des Herrn zu entsprechen. Ich betrachte den selbständigen, freien Charakter als das Höchste. Alles Benehmen, alle Mächte, aller Glaube haben sich der eigenen Intelligenz zu unterwerfen, ohne dem anderen zu gehorchen.
Differenziert hat der grosse Philosoph Nietzsche, was den Begriff der Moral betrifft, zwei Arten von Moral : die eine heisst Herrenmoral, die andere Sklavenmoral. Die Herrenmoral stellt die Selbständigkeit und Tapferkeit dar, während Bescheidenheit und Gehorsam zur Sklavenmoral gehören. Loyalität, Pietät, Integrität, Rechtschaffenheit sind alles Sklavenmoral. Zum Sklavenglück gehören die Geringschätzung des Strafrechts und der Grundsteuer ; zum sklavischen Stil der Literatur gehört die Hochschätzung von Verdiensten und Tugenden ; zum sklavischen Ruhm gehört die Verehrung der Adelsränge ; Erinnerungsstücke im Sinne auch des Klaven sind Monument und Mausoleum…
Loyalität, Kindesliebe, Tugend und Brüderlichkeit – das ist die Moral der Sklaven ; leichtere Folter und mindere Grundsteuer – das ist das Glück der Sklaven ; Gnadegewinsel und Rangverehrung – das ist die Ehre der Sklaven ; grosses Grabmal und hoher Grabhügel – das ist das Gedenken der Sklaven. Denn all diese Entscheidungen zwischen Recht und Unrecht, zwischen Ehre und Schande können sie selbst nicht treffen, sondern sie lassen sie durch andere fällen. Die indivuduelle, unabhängige und gleiche Persönlichkeit ist völlig vernichtet. Wer Gut und Böse nicht mit eigenem Willen beurteilen kann, der ist ein Sklave.

Yu Longfa : Chen Duxiu befasst sich mit Friedrich Nietzsche, um sich mit den moralischen Traditionen Chinas, die systematisch der Dynamik und dem Unternehmungsgeist des Westens gegenübergestellt werden, auseinanderzusetzen. Chens Übernahme der Ideen Nietzsches ist von seinen frühen revolutionären Gedanken zu Philosophie, Ökonomie und Politik nicht zu trennen. Seine Beiträge haben keinen grossen Anteil an der chinesischen Nietzsche-Rezeption, aber der Einfluss der Artikel war damals in der neuen Kulturbewegun eindeutig zu spüren. Chen Betrachtet den Konfuzianismus nicht nur als eine Hauptursache für den Untergang des Landes, sondern auch als absolut unverträglich mit einer auf den Werten der Freiheit und Gleichheit aufgebauten Gesellschaft. Wichtige Voraussetzungen für eine Änderung der sozialpolitischen Lage Chinas sieht er im Widerstand gegen die Tyrannei der konfuzianischen Tradition wie der Ethik. Er ist sich darüber klar, dass China, wenn es überleben wolle, sich der Modernisierung und dem Westen weiter öffnen müsse. Die Ideen des Westens enthalten neue, aufblühende, demokratische und wissenschaftliche Aspekte. Es ist für Chen relevant, dass der einzelne Mensch im Sinne des westlich geprägten individuellen Charakters einen wichtigen Beitrag zur Verbesserung des Landes leisten würde. [Yu1:S. 67-70,KUH7:444]

1916 Chen, Duxiu. *Ren sheng zhi zheng yi* [ID D18286].
Yu Longfa : Chen thematisiert Nietzsches Begriff des Willens zur Macht und den Übermensch-Gedanken, wobei die Betonung auf der "Betrachtung des einzelnen Willens, Entfaltung der einzelnen Begabung, um grosser Künstler, 'Übermensch' zu werden, dies bedeutet den wahren Sinn des Lebens", liegt. [Yu1:S. 19]

1917 Chen, Duxiu. *Wen xue ge ming lun* [ID11258] :
Chen schreibt : "Die europäische Kultur hat freilich viel der Politik und der Wissenschaft zu verdanken, doch auch nicht weniger der Literatur. Ich habe das Frankreich von Rousseau und Pasteur lieb, aber noch mehr das von Goethe und Hauptmann ; ich liebe das England von Bacon und Darwin, aber noch mehr das von Dickens und Wilde. Ist unter unseren heldenhaften Literaten jemand da, der den Mut hat, ein Hugo oder Zola, ein Goethe oder Hauptmann, ein Dickens oder Wilde zu werden ?" = "European culture has benefited considerably from the many contributions of political thinkers and scientists, but the contribution of writers has not been small either. I love the France of Hugo and Zola ; I love the Germany of Kant and Hegel, but I love especially the Germany of Goethe and Hauptmann ; I love the England of Bacon and Darwin, but I love especially the England of Dickens and Wilde. Is there some outstanding writer in our own national literature who will take on the role of China's Hugo, Zola, Goethe, Hauptmann, Dickens or Wilde ? Is there anyone bold enough to make a public challenge to the 'eighteen demons', ignoring the criticism of reactionary scholars ? If so, I am willing to drag out the cannon to from his vanguard." [Jean-Jacques Rousseau, Louis Pasteur, Johann Wolfgang von Goethe, Gerhart Hauptmann, Francis Bacon, Charles Galton Darwin, Victor Hugo, Charles Dickens, Oscar Wilde, Emile Zola].

Bonnie S. McDougall : Chen meant no more than a literature in which the material world is shown to affect people's lives, and in which concern is shown particularly for the sufferings of the poor. The demand for 'freshness' should be taken in the context of 'stale classicism' ; Chen was not opposed to rich and elaborate descriptions of scenery or emotions as such, he only rejected the euphuistic and allusive language typical of a great deal of classical Chinese poetry and essays. His final aim, to create a simple and popular literature to replace obscure scholarly or eremitic literature, shows the most obvious reason for classing Wilde among the literary giants. [WilO7,YanW1:S. 29]

1917 Chen, Duxiu. *Wen xue ge ming lun* [ID D11258].
Chen initated the search for China's Hugo, Zola, Goethe, Hauptmann, Dickens and Wilde. Expressing boundless admiration for Russian literature, which he believed was superior to any other by virtue of its deep concern for suffering humanity and which to his mind was permeated with the qualities of sympathy, fraternity, pity, charity and love. [Gam1:S. 27]

1917 Li Dazhao und Chen Duxiu sehen in der russischen Oktoberrevolution die Macht des Marxismus, die Kraft des Proletariats und die neue Hoffnung auf die Befreiung der chinesischen Nation. Sie erkennen, dass nur der Sozialismus retten könne und beginnen sich den Marxismus anzueignen und zu propagieren. [Marx30:S. 15]

1918 Chen, Duxiu. *Ren sheng zhen yi* [ID D18292].
Chen schreibt : Der Deutsche Friedrich Nietzsche plädierte dafür, der Einzelne solle seinen Willen durchsetzen, seine Talente entwickeln und ein grosser Künstler oder Geschäftsmann werden. Als Ziel des Lebens sah er an, ein Übermensch zu werden, der über den gewöhnlichen Menschen steht.

Yu Longfa : Chen betrachtet die Befreiung des Individuums als gesellschaftliche Notwendigkeit. Eine moralische Erneuerung Chinas bedarf nach seiner Ansicht erneuerter Individuen. Die Idee Friedrich Nietzsches vom Übermenschen spiegele nicht nur die rückständige Realität des alten China wider, sondern deute auch auf den wahren Wert des menschlichen Lebens hin. Er vertritt die Ansicht, dass Nietzsches Idee vom Übermenschen für sein Konzept geeignet sei, dem chinesischen Volk ein Vorbild zu geben. Er betont vor allem Nietzsches Moralauffassung, die er als Waffe im Kampf gegen die konfuzianischen Moralvorstellungen einsetzt. [Yu1:S. 72-73]

1919 Chen, Duxiu. *Gong li he zai* [ID D18304].
Shao Lixin : Chen Duxiu's failure to recognize his own identity and his tendency to use Nietzsche or other Western thinkers as symbols to express his own Chinese ideas came partly from a social Darwinist prejudice. A nation that was backward economically and militarily must have inferior ideas and moral traditions, and vice versa. Out of the same prejudice he viewed the First World War as testing ground for what he thought as the two Western moral principles. And he believed that the post-war world would be dominated by the moral principle of the winning side. Since he believed that France and the United States stood for democracy, justice and peace, he looked forward the the Allied victory with great expectation. [Shao1:S. 32]

1920 Chen, Duxiu. *Jidu jiao yu Zhongguo ren* [ID D18305].
Chen schreibt : I believe that christianity is a religion of love. As long as we don't accept Nietzsche's rejection of love among men, we should not draw the conclusion that christianity is finished. After all, the essence of christianity is love and fait, all others are seondary.
Donald W. Traedgold : Chen sieht Christus nicht als Sohn Gottes, sondern als Reformer. [Shao1:S. 33,Tre1:S. 145]

1920 Gründung der Makesi zhu yi yan jiu hui [Society for the Study of Marxism] in Shanghai unter Chen Duxiu. Chen ist überzeugt, dass nur eine kommunistische Partei die sozialen Probleme Chinas lösen kann. [Mak1:S. 217]

1920 Chen Duxiu bekennt sich zu Marxismus, Bolschewismus und Kommunismus. [MeiM1]

1942 Tod von Chen Duxiu.

2001 Qian Linsen : "La préconisation de Zola et de sa théorie, tant sous l'ange de l'évolutionnisme que sous le drapeau de la science et de la démocratie, n’est qu'un choix de la politique culturelle séparé de la littérature même. Pour Chen Duxiu et bien des autres, le naturalisme leur est uniquement un signe abstrait qui servira leur idéal de la littérature politique." [Flau:S. 71]

Bibliographie : Autor

1903 [Hugo, Victor]. *Can shi hui*. Su Zigu [Su Manshu], Chen Youji [Chen Duxiu] yi. In : Guo min ri ri bao ; 8. Okt.-1. Dez (1903). = *Can shi jie*. (Shanghai : Dong da lu shu ju, 1904). = Su, Manshu. *Su Manshu xiao shuo ji*. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [Erste Übersetzung von Victor Hugo ; freie Übersetzung aus den drei Bänden von *Les misérables* ; Zeitschrift : 10 ½ Kap., Buch : 14 Kap.].
惨世界 [Hugo9]

1915 Chen, Duxiu. *Jin gao qing nian*. In : Xin qing nian ; vol. 1, no 1 (1915). [Aufruf an die Jugend ; Friedrich Nietzsche]. [Yu1]

1915 Chen, Duxiu. *Xian dai Ouzhou wen yi shi tan*. In : Qing nian za zhi ; vol. 1, no 3 (1915). [L'art de la litérature européenne].
现代欧洲文艺史谭 [Flau]

1915 Chen, Duxiu. *Xian dai Ouzhou wen yi shi tan*. In : Qing nian za zhi ; vol. 1, no 3-4 (1915). [Littérature européenne moderne].
现代歐洲 文 轶事 坛 [Flau]

1915 Chen, Duxiu. *Xian dai ou zhou wen yi shi tan*. In : Qing nian za zhi ; vol. 1, no 3 (Nov. 1915). [A brief history of modern European literature and art]. [WilO4]

1916 Chen, Duxiu. *Ren sheng zhi zhen yi*. In : Xin qing nian ; Vol. 6, no 6 (1916). [Betr. Friedrich Nietzsche].
人生之真意 [Yu1]

1917 Chen, Duxiu. *Wen xue ge ming lun*. In : Xin qing nian ; 11, 6 (Febr. 1917). [Thesen zur literarischen Revolution]. [YanW1]

1918 Chen, Duxiu. *Ren sheng zhen yi*. In : Xin qing nian ; vol. 4, no 1 (1918). [Der wahre Sinn des Lebens ; Friedrich Nietzsche].
人生真義 [Yu1,WC]

1919 Chen, Duxiu. *Gong li he zai*. In : Mai zhou ping lun ; no 7 (1919). [Wo ist die Gerechtigkeit].
公理何在 [Shao1]

1919 Chen, Duxiu. *Shi xing min zhi de ji chu*. In : Chen, Duxiu zhu zuo xuan. Ren jianshu, Zhang Tongmo, Wu Xinzhong bian. Vol. 2. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1993). [The basis for the realization of democracy].
實 行民治的基礎 [DewJ2]

1920 Chen, Duxiu. *Jidu jiao yu Zhongguo ren*. In : Xin qing nian ; vol. 6, no 3 (1919). [Christentum und die Chinesen ; Friedrich Nietzsche].
基督教與中國人 [Shao1]

Bibliographie : erwähnt in

1915-1926 *Qing nian za zhi* (1915-1916) = *Xin qing nian* (1917-1926) = *New youth = La jeunesse*. (Shanghai : Xin Qing nian she, 1915-1926). Zeitschrift mit Beschreibungen europäischer Länder und Literaturen gegründet von Chen Duxiu. [Yam,Int,Eur]

1998 Chen, Duxiu. *Chen Duxiu's last articles and lettres, 1938-1942*. Ed. and transl. by Gregor Benton. (Surrey : Curzon, 1998). (Chinese worlds). [Eur]

Chen, Encheng (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 [Sinclair, Upton]. *Bai jin zhu yi. = Mei guo wen yi jie de guai zhuang*. Xinkelai zhu ; Chen Encheng yi. (Shanghai : Lian he shu dian, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Money writes ! : a study of American literature*. (New York, N.Y. : Albert & Charles Boni, 1927).
拜金主義 = 美国文艺界的怪状 [WC]

Chen, Fang (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Heller, Joseph]. *Di er shi er tiao jun gui*. Yuesefu Hele zhu ; Liu Yiran suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui ; 1961-1981). Übersetzung von Heller, Joseph. *Catch-22 : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).
第二十二条军规
[Enthält] :
[Puig, Manuel]. *Zhi zhu nü zhi wen*. Mannu'ai'er Puyige zhu ; Xu Mouqing suo xie. Übersetzung von Puig, Manuel. *Beso de la mujer araña*. = [Kiss of the spider woman]. (New York, N.Y. : Vintage Espanol, Random House, 1976). 蜘蛛女之吻
[Clavell, James]. *Wang zu*. Kelawei'er zhu ; Chen Fang suo xie. Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 望族 [WC]

Chen, Fangming (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Read, Herbert]. *Yi shu yu she hui*. Hebote Lide zhu ; Chen Fangming, Wang Yihong yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1989). (Yi shu zhe xue cong shu). Übersetzung von Read, Herbert. *Art and society*. (London : Faber and Faber, 1945).
藝術與社會 [WC]

Chen, Fangyu (um 1975)

Bibliographie : Autor

1973 [Nietzsche, Friedrich]. *Ou xiang de huang hun*. Nicai zhu ; Chen Fangyu yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1973). (Shui niu wen ku ; 184). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Götzen-Dämmerung : oder, Wie man mit dem Hammer philosophirt*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1989).
偶像的黃昏 [WC]

1975 [Nietzsche, Friedrich]. *Dao de xi pu xue*. Chen Fangyu yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1975). (Niu er cong shu ; 11). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Zur Genealogie der Moral : eine Streitschrift*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1887).
道德系譜學 [WC]

Chen, Fei (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Chen Fei gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Tai yang hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三个火枪手 [WC]

Chen, Feng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Däniken, Erich von]. *Zhui xun ju shi wen hua zhi mi*. Ailixi feng Danniken zhu ; Chen Feng yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 2000). (Di qiu wen ming zhi mi cong shu ; 2). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Die Steinzeit war ganz anders*.(München : Bertelsmann, 1991).
追寻巨石文化之谜 [WC]

Chen, Fenghui (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Holt, Victoria]. *Qian deng wu*. Heerte zhu ; Chen Fenghui yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1978). Übersetzung von Holt, Victoria. *The house of a thousand lanterns*. (London : Collins, 1974).
千燈屋 [WC]

Chen, Fengjin (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 Chen, Fengjin. *Duwei de jiao yu xue shuo*. (Taibei : You shi shu dian, 1965). [Abhandlung über John Dewey].
杜威的教育學說 [WC]

1969 Chen, Fengjin. *Duwei jiao yu si xiang zhi yan jiu*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1969). (Ren ren wen ku ; 1143-1144). [Abhandlung über John Dewey]. [WC]

Chen, Fu (um 2000)

Bibliographie : Autor

1986-2000 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai wen ji*. Vol. 1-17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986-2000).
列夫. 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Vol. 1. *Tong nian ; Shao nian ; Qing nian*. Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detstvo, Otrochestvo, Junost'. Detstvo. In : Sovremennik (1852). Otrochestvo. In : Sovremennik (1854). Junost. In : Sovremennik (1857). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. Childhood, boyhood and youth. (London : J.M. Dent, 1917). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = *Souvenirs : enfance, adolescence, jeunesse*. (Paris : Hachtte, 1887). 童年少年青年
Vol. 2. *Zhong duan pian xiao shuo*. Pan Anrong, Fang Xin yi. [Short stories].
托尔斯泰中短篇小说选
Vol. 3. *Zhong duan pian xiao shuo*. Fang Xin, Liu Liaoyi yi.
Vol. 4. *Zhong duan pian xiao shuo*. Zang Zhonglun, Liu Liaoyi deng yi.
Vol. 5-8 *Zhan zheng yu he ping*. Liu Liaoyi yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir* = Vojne i mire. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historiq*ue. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
Vol. 9-10 *Anna Kalieningna*. Zhou Yang, Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = Anna Karenina : Roman. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).安娜#卡列尼娜
Vol. 11. *Fu huo*. Ru Long yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Voskresenie : roman. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = Résurrection. (Paris : E. Flammarion, 1900).复活
Vol. 12. *Gu shi*. Chen Fu yi. [Übersetzung von Stories von Tolstoy]. 故事
Vol. 13. *Xi ju*. Fang Xin, Bai Sihong yi. [Übersetzung der Dramen von Tolstoy]. 戲劇
Vol. 14. *Wen lun*. Chen Shen, Feng Chenbao deng yi. [Übersetzung von Literaturtheorie von Tolstoy]. 文论
Vol. 15. *Zheng lun*. Ni Ruiqin xuan bian ; Feng Zeng, Song Datu deng yi. [Übersetzung von politischen Kommentaren von Tolstoy]. 政论
Vol. 16. *Shu xin*. Zhou Sheng, Dan Jida deng yi. [Übersetzung der Briefe von Tolstoy]. 書信
Vol. 17. *Ri ji*. Chen Fu, Zheng Kui yi. [Übersetzung der Tagebücher von Tolstoy]. 日記 [WC]

2000 Pu, Ning ; Chen, Fu. *Tuo'ersitai de jie tuo*. (Shenyang : Liaoning jiao chu ban she, 2000). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托尔斯泰的解脱 [WC]

Chen, Fu'an = Chen, Fuan (um 1981)

Bibliographie : Autor

1953 [London, Jack]. *Bei fang de ao de sai*. Jieke Lundun zhu ; Chen Fu'an yi. (Shanghai : Shang za chu ban she, 1953). Übersetzung von London, Jack. *The son of the wolf*. (Boston : Houghton, Mifflin, 1900).
北方的奥德赛 [WC]

1981 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing ji*. Chen Fu'an yi ; Yang Jingyuan jiao. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1981). (Ying Han dui zhao du wu). [Text in Englisch und Chinesisch]. Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Text in vereinfachten Englisch und Chinesisch].
阿丽思漫游奇境记 [WC]

Chen, Fubao (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Badinter, Elisabeth]. *Nan nü lun*. Yi Badante'er zhu ; Chen Fubao, Wang Lunyue, Yang Shanghong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Badinter, Elisabeth. *L'un est l'autre : des relations entre hommes et femmes*. (Paris : O. Jacob, 1986).
男女论 [WC]

Chen, Fusheng (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Smith, Adam]. *Yadang Simi guan yu fa lü jing cha sui ru ji jun bei de yan jiang*. Kann Nan, Chen Fusheng, Chen Zhenhua. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue zhu ming zhu cong shu). Übersetzung von Smith, Adam. *Lectures on justice, police, revenue and arms*. Ed., with an introd. And notes by Edwin Cannan. (Oxford : Clarendon Press, 1896). [MS delivered in the University of Glasgow by Adam Smith, professor of moral philosophy, 1766].
亚当•斯密关于法律, 警察, 岁入及军备的演讲 [WC]

1962 [Smith, Adam]. *Yadang Simi guan yu fa lü, jing cha, sui ru ji ju bei di yan jiang*. Kannan bian zhu ; Chen Fusheng, Chen Zhenhua yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Smith, Adam. *Juris prudence, or, Notes from the lectures on justice, police, revenue, and arms delivered in the University of Glasgow*. MS Glasgow 1766. = Smith, Adam. *Lectures on justice, police, revenue and arms : delivered in the University of Glasgow*. Ed. with an introd. And notes by Edwin Cannan. (Oxford : Clarendon Press, 1896).
亚当#斯密关于法律、警察、岁入及军备的演讲 [WC]

Chen, Gang (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 Chen, Gang. *Chuan yue xian dai xing de ku nan*. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 2002). [Abhandlung über Theodor W. Adorno].
穿越现代性的苦难 [WC]

Chen, Ganglin (um 2002) : Lektorin für Chinesisch Ludwig-Maximilians-Universität München

Bibliographie : Autor

2002 Chen, Ganglin. *China-Illustrationen : das China-Bild im Spiegel europäischer illustrierter Reiseberichte der Barockzeit*. (München : Mikrofiche, 2002). (Diss. Univ. München, 2002). [AOI]

Chen, Ge (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Synge, John Millington]. *Xin Yuehan xi ju xuan ji*. Xin Yuehan zhuan ; Peng Jingxi deng yi. (Taibei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
辛約翰戲劇選集
[Enthält].
1 : *Xi fang nan er*. Peng Jingxi yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *The playboy of the western world : a comedy in three acts*. (Dublin : Maunsel, 1907). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin, 1907].
2 : *Hai shang qi shi*. Ma Qingzhao yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904].
3 : *You gu an ying*. You Guanying, Chen Ge yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *In the shadow of the glen*. (Dublin : Maunsel, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin, 1903].
4 : *You chou de dai de*. Cai Jinsong yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Deirdre of the sorrows*. (Dublin : Maunsel, 1910). [Erstaufführung Abbey Theatre by Irish National Theatre Society, 1910]. [WC]

Chen, Gongbo (Nanhai, Guangdong 1892-1946 Suzhou, Jiangsu) : Staatsmann

Chen, Gu (um 1925)

Biographie

1920 Chen, Gu. *Bulanduisi* [ID D26354].
Chen schreibt : "Most English, German and French critics come to know Ibsen after he published his major plays. Their criticism is based on the speculation they can make about Ibsen. But Georg Brandes had the same mother tongue as Ibsen and as a contemporary of him, Brandes was able to follow the actual course of Ibsen's development and would not be blinded by his fame." [Ibs115:S. 54]

Bibliographie : Autor

1918 [Ibsen, Henrik]. *Kui lei jia ting*. Chen Gu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 51). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. Nora. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. [Erste vollständige chinesische Übersetzung von Nora von Ibsen].
傀儡家庭 [WC]

1920 Chen, Gu. *Bulanduisi*. In : Dong fang za zhi ; (Jan. 1920). In : Wen xue pi ping yu pi ping jia. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 60). [Georg Brandes].
文學批評與批評家 [Ibs115]

1925 Yan, Bing ; Kong, Chang ; Chen, Gu. *Jin dai xi ju jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 63). [Abhandlung über Hermann Sudermann, Gerhart Hauptmann, Maurice Maeterlinck, Gabriele D'Annunzio].
近代戲劇家論 [WC]

Chen, Guan (1057-1124)

Bibliographie : erwähnt in

1973 Vittinghoff, Helmolt. *Proskription und Intrige gegen Yüan-yu-Parteigänger : ein Beitrag zu den Kontroversen nach den Reformen des Wang An-shih, dargestellt an den Biographien des Lu Tien (1042-1102) und Ch'en Kuan (1057-1124)*. (Bern : Lang, 1975). (Würzburger Sino-Japonica ; Bd. 5). Diss. Univ. Würzburg, 1973. [Wang Anshi, Lu Tian, Chen Guan]. [KVK]

Chen, Guangfu (um 1985)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Arreola, Juan José. *Ban dao fu*. Aleiaola ; Chen Guangfu yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].
扳道夫 [YuanK2]

Chen, Guanghong (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Pollard, David E.]. *Yi ge Zhongguo ren de wen xue guan : Zhou Zuoren de wen yi si xiang*. Chen Guanghong yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2001). Übersetzung von Pollard, David E. *A Chinese look at literature : the literary values of Chou Tso-jen in relation to the tradition*. (London : C. Hurst, 1973). [Zhou Zuoren]. Originally Diss. Univ. of London, 1970.
一个中国人的文学观 : 周作人的文艺思想 [WC]

Chen, Guangren (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Brontë, Charlotte]. *Jian ai*. Xialu#di Bolangte ; Chen Guangren gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 5). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

2000 [Keler, Helen]. *Hailun Kaile zhuan*. Hailun Kaile yuan zhu ; Chen Guangren gai xie. (Yanji : Yanbian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
海倫.凱勒傳 [WC]

Chen, Guanren (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoya li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Chen Guanren gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 1). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
汤姆. 索亚历险记 [WC]

Chen, Guanshang (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Dunbar, Paul Laurence]. *Jing zhang de zi nu# : Meiguo hei ren duan pian xiao shuo ji*. Baoer Laolunsi Dengba deng zhu ; Chen Guanshang bian xuan. (Changsha : Hunan ren min bhuc ban she, 1983). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Dunbar].
警长的子女 美国黑人短篇小说集 [WC]

Chen, Guanxue (um 1998)

Bibliographie : Autor

1977 [Russell, Bertrand]. *Ren sheng de lu xiang*. Luosu deng zhuan ; Chen Guanxue yuan yi. (Gaoxiong : San xin, 1977). (Xin jiao yang wen ku ; 24). [Original-Titel nicht gefunden].
人生的路向 [WC]

1998 Chen, Guanxue. *Shashibiya shi zi bu duo ?* (Taibei : San min shu ju, 1998). (San min cong kann ; 166). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎士比亞識字不多? [WC]

Chen, Guanyue (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Miller, Henry]. *Di san qing*. Hengli Mile zhu ; Chen Guanyue yi. (Taibei : Bu er, 1992). (Da zhong wen xue jing dian ming zhu ; 4). Übersetzung von Miller, Henry. *Quiet days in Clichy*. (Paris : Olympia Press, 1956).
第三情 [WC]

Chen, Gufu (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Molière]. *Wei shan zhe*. Moli'ai zhu ; Chen Gufu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Château de Versailles 1664].
偽善者 [Eur]

1936 [Molière]. *Wei shan zhe*. Moli'ai zhu ; Chen Gufu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Château de Versailles 1664].
偽善者 [WC]

Chen, Guiru (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Shashibiya ; Chen Guiru yi. (Xianggang : Shi jie tu shu gong si, 1974). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet.* Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
羅密歐與朱麗葉 [WC]

Chen, Guohua (um 1997)

Biographie

1997 Chen, Guohua. *Lun sha ju chong yi*. In : Wai yu jiao xue yu yan jiu ; no 2-3 (1997). [On re-translating Shakepseare's plays].
Li Ruru : Chen argued that the best translation should be evaluated on the accurate understanding and full expression of the original taking account of Shakespeare's varied use of stye and language. From his analysis Chen concluded that translations should be based on the First Folio, with modern editions being consulted merely for reference. [Shak13]

Chen, Guoliang (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Toynbee, Arnold Joseph ; Ikeda, Daisaku]. *Zhan wang er shi yi shi ji : Tangyinbi yu Chitian Dazuo dui hua lu*. Xun Chunsheng, Zhu Jizheng, Chen Guoliang yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1985). Übersetzung von Toynbee, Arnold ; Ikeda, Daisaku. *Choose life : a dialogue*. Ed. By Richard L. Gage. (London : Oxford University Press, 1976).
展望二十一世紀 : 湯因比與池田大作對話錄 [WC]

Chen, Guoping (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Nietzsche, Friedrich]. *Huagena shi jian*. Nicai zhu ; Chen Guoping yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1992). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. Der Fall Wagner : ein Musikanten-Problem. (Leipzig : C.G. Naumann, 1888). Nietzsche, Friedrich. *Richard Wagner in Bayreuth*. (Schloss-Chemnitz : E. Schmeitzner, 1876). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; Stück 4).
華格納事件 [WC]

Chen, Guoqing (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zhen yan lu*. Shubenhua zhu ; Chen Guoqing, Fan Lihui yi. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie xian zhe zhen yan ji cui). Übersetzung der Gesammelten Aphorismen Schopenhauers].
叔本華箴言錄 [Schop7]

Chen, Guying (Fujian 1935-) : Philosoph, Professor für Philosophie Universität Taiwan, Taipei ; Visiting Professor Beijing-Universität

Biographie

1965 Chen, Guying. *Bei ju zhe xue jia Nicai* [ID D18321].
Chen schreibt : Die Kulturbewegung vom 4. Mai, in der die Befreiung des Denkens, der Kampf gegen die feudale Ethik, die Entfaltung des Individualismus und die Befürwortung des romantischen Stils von Schriftstellern in den dreissiger Jahren beschworen wurden, war bestimmt von Friedrich Nietzsches Denken beeinflusst worden. Danach brach der Widerstandskrieg gegen die japanische Aggression aus. In diesem Zeitraum (1937-1945) war ganz China in grosses Unheil geraten. Um die nationale Krise zu beseitigen, war es notwendig, die Massen zusammenzubringen und alle Kräfte zu sammeln. So wurden Nietzsches Ansichten über Individualismus und dessen Stil von der Zeit in den Hintergund gerückt.
Innerhalb der nur sehr kurzen Entwicklungsgeschichte des Existentialismus besetzt Nietzsche eine zentrale Position. Über alle drei Grossmeister des Existentialismus – die Deutschen Jaspers und Heidegger sowie den Franzosen Sartre – lässt sich sagen, dass Nietzsche die Quelle ihres Denkens ist. Nietzsches Philosophie ist in der Tat ein schmerzvoller Aufschrei im Angesicht des Schicksals der gesamten Menschheit und des gesamten Zeitalters. Mit diesem Aufschrei bringt er einen tief verankerten Widerstand gegen und eine Kampfansage an die traditionelle Kultur des Westens zum Ausdruck. Von Nietzsche geht eine nach vorn gerichtete Triebkraft aus, seine Philosophie ist durchdrungen von einem aufwärts strebenden Geist.

Hans-Georg Möller : Chens Arbeit über Nietzsche als tragischen Philosophen stellt den deutschen Denker dem chinesischen Publikum einführend vor. Auf eine kurze Übersicht über Biographie und Werke folgen Darstellungen über einige Leitmotive wie den Tod Gottes, den Übermenschen und den Willen zur Macht. Dabei stützt sich Chen vorwiegend auf englischsprachige Übersetzungen und Sekundärliteratur. Aus der Sicht Chens begehrt Nietzsche gegen den seit dem Altertum in der westlichen Kultur verwurzelten ‚Dualismus' auf und vertritt eine radikal auf den Menschen bezogene Lebensphilosophie.
Nietzsche wird als Erneuerer der westlichen Kultur zum Pendant der geistigen Erneuerer Chinas zu Beginn des Jahrhunderts. Zudem wird er auch als ein Vertreter einer am Menschen orientierten Lebensphilosophie ausgegeben. Über eine solche Lebensphilosophie hoffte man in den 1920er Jahren im Anschluss an die Beweung von 4. Mai traditionelles chinesisches Denken mit neuem westlichen Gedankengut verknüpfen zu können. Auch wird der Optimismus Nietzsches hervorgehoben, der ihn dann doch von den späteren Existentialisten grundsätzlich unterscheiden soll. [Yu1:S. 105-106,Möl11]

1967 *Cun zai zhu yi*. Chen Guying yi [ID D24377].
Wu Hsi-deh : Grâce à la lecture d'Albert Camus que les jeunes Chinois à Taiwan trouvèrent le goût de l'existentialisme. Le premier recueil sur ce thème de Chen Guying, l'existentialisme a rencontré un succès considérable ; il fut tiré à plusieurs reprises et remis à jour plusieurs fois. [CamA2]

1970 Chen, Guying. *Laozi jin zhu jin yi ji ping jie* [ID D18322].
Hans-Georg Möller : Chen weist zu Beginn dieser komparatistischen Studie im Einklang mit methodischen Axiomen des historischen Materialismus zunächst ausdrücklich auf die unterschiedlichen sozialen und geschichtlichen Hintergründe der beiden Philosophen hin. Nietzsche wird nun nicht mehr in Bezug auf seine Wirkungsgeschichte vorwiegend als Existentialist verstanden, sondern in Bezug auf seine Zeitbedingtheit als 'Romantiker'. Chen anerkennt dabei Nietzsches zwiespältiges Verhältnis zur Romantik. Er legt seiner Kategorisierung eine mehr oder wenige eigene Definition von ‚Romantik' zugrunde : Ausdruck innerer Gefühle und angestrebter idealer Welten vermittels einer poetischen, bilderreichen Sprache, Lobpreis der Natur und der Einheit von Mensch und Natur bei gleichzeitiger Kritik einer urbanen Lebensweise und schliesslich : Streben nach individueller Befreiung. [Möl11]

1984-1986 Chen Guying hält einen Vortrag über *Nietzsche und Zhuangzi* an der Beijing-Universität. Damit setzt eine umfassende Wiederbelebung der Nietzsche-Rezeption ein.
Er sagt : Im Herbst 1984 kehrte ich nach 35 Jahren in mein Land zurück. Ich hielt an der Beijing-Universität zum ersten Mal einen Vortrag über die Philosophie von Nietzsche und Zhuangzi. Auf Vorschlag von Professor Tang Zijie an der Fakultät für Philosophie gab ich zugleich an der chinesischen Kulturakademie Vorlesungen über östliche und westliche Philosophie. Seit Herbst 1986 gab ich an der Beijing-Universität Veranstaltungen mit dem Thema Die Philosophien von Nietzsche und Zhuangzi. Es war gerade die Zeit, wo sich auf dem Festland eine Kulturwelle entwickelte. Intellektuelle Kreise begannen begeistert über die Einflüsse der traditionellen Kultur auf das moderne Leben zu sidkutieren, die westlichen Lehren zu erforschung und unterschiedliche geistige Strömungen in umfassender Weise vorzustellen. Wie Pilze aus dem Boden geschossen, fanden landesweit Seminare und Diskussionen statt. Seit über 30 Jahren war eine solch rege akademische Situation kaum zu sehen. [Yu1:S. 129]

1996 Chen, Guying. *Bei ju zhe xue jia Nicai* [Neuaufl.] [ID D18321].
Chen Guying schreibt : Das Lebensgefühl im Werk von Friedrich Nietzsche hat mich vom Schopenhauerischen Pessimismus entfernt. Die begeisternde Einstellung des Einstiegs ins Leben und der Geist der Unnachgiebigkeit ermutigten mich immerfort. Durch den Vergleich zwischen Nietzsche und Zhuangzi habe ich die Tragödie und deren Geist der Kunst hoch eingeschätzt. Was das grossartige Denken Nietzsches betrifft, so wird die Kraft des Menschen als Quelle für Schöpfungen angesehen. So pries Nietzsche das Leben, das Emporkommen und das Überwinden. Nietzsches Geist ist wie ein Appell zum Bewusstwerden des dominierenden Rationalismus, der als überkommene Philosophie angesehen wird. Besonders in der heutigen Zeit, wo der Hegemonismus wütet und die Konkurrenz des Daseins gross ist, scheint eine neue Erkenntnis des Denkens von Nietzsche notwendig. Dies ist auch mein grösstes Anliegen für das Schreiben dieses Werkes.
Ausdrücke, die den Sinn der Philosophie von Nietzsche verdreht haben, wirken dem wahren Sinn entgegen. Das Missverständnis führte zur leidenschaftlichen Favorisierung gegenüber dem postumen Philosophen Nietzsche. Jetzt sollten wir nüchtern sein, um seinem Werk nachzugehen und nach dem eigentlichen Sinn seiner Philosophie zu suchen. Nietzsche hat sich als wahrer Lebensphilosoph erwiesen. Das Leben ist eine Dynamik, ist reich im Sinne des Kampfes. Gegenstand des Kampfes ist das 'Selbst' – dies ist das stagnierende und 'passive' Dasein. Will man zum Übermenschen werden, so soll man ständig vorwärts kommen und sich erhöhen. Auf dem Weg zum ständigen Vorwärtskommen macht die Entwicklung das Ziel und die höchste Freiheit aus : das Vorhandensein des menschlichen Potentials und des Willens zur Selbstüberwindung. Nietzsches Übermensch ist der Mensch, der es wagt, alle Werte neu zu bewerten und die alte Werteliste zu zerstören, insbesondere die des Christentums. Übermensch ist auch der Mensch, der mit reicher Lebenskraft fähig ist, neue Werte aufzustellen.
Der Wille zur Macht stellt eine Triebkraft von Nietzsches Philosophie dar. Der im Innern befindliche Wille ist latente Energie oder potentielle Energie. Der sich nach aussen äussernde Wille ist Antriebskraft. In der Philosophie Nietzsches ist der Wille zur Macht ein wichtiger Begriff. Viele beachten nur das Wort Macht und verstehen es sogar als Macht und Einfluss. In der Tat meint Nietzsche mit dem Wort Macht kreative Kraft, nicht konventionelle Macht. Daraus ergibt sich, dass die alte Übersetzung des Chinesischen leicht zu Missdeutungen führt. Es ist auch nicht angebracht, wenn man ihn als Willen zur Kraft übersetzen soll, denn es enthält noch potentielle Energie. Man soll es als 'chong chuang yi zhi' übertragen, denn dieser Wille zeigt sich ständig nach aussen und nach oben.
Nietzsches Denken besteht darin, den ständigen Vollzug des Lebens des Einzelnen zu entfalten, zur unbeschränkten Selbsterhöhung zu gelangen. Das Leben soll in das System der grossen Kräfte integriert werden. Lebenskraft verleiht dem Schöpferischen einen Sinn.

Yu Longfa : Das Werk von Chen Guying besteht aus vier Teilen : Nietzsche – Philosoph der Tragödie (1962) über Leben und Werk, vor allem Also sprach Zarathurstra. Über Nietzsches Gedanken zum Lebensgebriff, zum Tod Gottes und zur Umwertung aller Werte (1960er-1970er Jahre). Vergleich zwischen Nietzsche und Zhuangzhi. Vergleich der Kulturansichten von Nietzsche und Chen Duxiu. Übersetzungen von Auszügen aus *Geburt der Tragödie, Die fröhliche Wissenschaft, Also sprach Zarathustra, Ecce homo, Antichrist.* Lebensdaten von Nietzsche.
Chen vergleicht zwischen der abendländischen Welt, die sich in grossem Masse mit Nietzsche beschäftigte und der chinesischen Geisteswelt, die sich nur in geringem Mass mit Nietzsche auseinandersetzt. Dabei vertritt er die Ansicht, man solle sich der Philosophie Nietzsches zuwenden, wenn man zur modernen westlichen Philosophie gelangen will. [Yu1:S. 131-137]

Bibliographie : Autor

1965 Chen, Guying. *Bei ju zhe xue jia Nicai*. (Beitou : Kai tuo chu ban she, 1965). = Neuaufl. (Taibei : Shang wu yin shu guan, 1966 ; Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989, 1994, 1996). [Biographie ; Der tragische Philosophe Friedrich Nietzsche].
悲剧哲学家尼采 [WC]

1967 *Cun zai zhu yi*. Chen Guying bian. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1967). (Ren ren wen ku ; 352-353). [Abhandlung über Existentialismus].
存在主義 [WC]

1970 Chen, Guying. *Laozi jin zhu jin yi ji ping jie*. Wang Yunwu zhu bian. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1970). [Vergleichende Untersuchung über Friedrich Nietzsche und Laozi].
老子今註今譯及評介 [WC]

1971 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate xiao shuo xuan*. Chen Guying deng yi. (Taibei : Ji wen chu ban she, 1971). (Xin chao wen ku ; 20). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mots*. (Paris : Gallimard, 1964).
沙特小說選 [WC,Sar3]

1977 Chen, Guying. *Lao Tzu : text, notes, and comments*. Translated and adapted by Rhett Y.W. Young, Roger T. Ames. (San Francisco, Cali Chinese Materials Center, 1977). (Occsional series / Chinese Materials and Research Aids Service Center ; no 17). [Laozi]. [Eur]

1988 Chen, Guying. *Nicai xin lun*. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1988). (Shang wu jiu shi cong shu). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
尼采新論 [WC]

Chen, Guyuan (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Russell, Bertrand]. *She hui jie gou xue : Luosu wu da jiang yan*. Luo Dunwei, Chen Guyuan ji. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Science of social structure*. (1921). In : Russell, Bertrand. Uncertain path to freedom : Russia and China 1919-22. In : Russell, Bertrand. The collected papers of Bertrand Russell. (London : G. Allen & Unwin, 1983-2008).
社會結構學 羅素五大講演 [WC]

Chen, Haiyan (um 2000)

Bibliographie : Autor

1999 [Holt, Victoria]. *Zhuang yuan mi w*u. Weiduoliya Hete zhu ; Chen Haiyan yi. (Taibei : Guo ji cun, 1999). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 55). Übersetzung von Holt, Victoria. *The shivering sands*. (London : Collins, 1969).
莊園迷霧 [WC]

2000 [Thody, Philip ; Read, Howard]. *Shi jie ren wu hua zhuan : Sate*. Suodi, Lide ; Chen Haiyan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2000). Thody, Philip ; Read, Howard. *Sartre for beginners*. (Duxford : Icon Books, 1998). = *Introducing Sartre*. (Duxford : Icon Books, 1999).
世界人物画传, 萨特 [WC]

Chen, Hannian (um 1943)

Bibliographie : Autor

1943 [Sinclair, Upton]. *Bu xu tong xing*. Chen Hannian yi. (Chengdu : Zhong xi shu ju, 1943).
Übersetzung vo Sinclair, Upton. *No pasaran ! (They shall not pass) : a story of the battle of Madrid*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937).
不许通行 [Yao]

Chen, Haosu (Sichuan 1942-) : Präsident Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger

Biographie

2002 Feier zum 200. Geburtstag von Victor Hugo an der Zhongshan-Universität.
Anwesend sind der französische Botschafter Pierre Morel und Marie Hugo, Urenkelin von Victor Hugo.
L'Université des langues étrangères de Beijing organisiert mit Mitwirkung der Französischen Botschaft und acht weiteren Institutionen ein Kolloqium mit Reden von Shen Dali, Chen Naifang und Chen Haosu in Beijing.
Ausstellung "The art and life of Victor Hugo" in der Guangdong Art Gallery in Guangzhou.
Aufführung der Komödie Notre-Dame de Paris im Grand Palais du Peuple in Beijing.

Reden :

Shen, Dali. *Victor ou le retour du penseur en exil*.
Cher amis,
Voilà deux cents ans naissait Victor Hugo, qui demeure l'écrivain français le plus célèbre dans le monde. Cette année, on célèbre le Bicentenaire de sa naissance et le 25 février dernier, j'ai été invité à Besançon, sa ville natale, pour assister au dévoilement de l'inscription dédicace sur la maison du poète et à la soirée organisée à sa mémoire par le Ministère français de la Culture. J'ai pu donc voir comment la France vit à l'heure de celui dont l'oeuvre devient son "monument national". Cette célébration trouve un écho retentissant à Pékin, dans la manifestation à laquelle vous êtes invités à participer aujourd'hui, témoignant que les idéaux de Victor Hugo ont une valeur universelle et qu'ils conservent toujours leur modernité.
Les Chinois sont à jamais reconnaissants envers Victor Hugo qui a été un des rares écrivains occidentaux à condamner le sac du Palais d'été. A ce sujet, S.E.M. Pierre Morel, Ambassadeur de France en Chine, a écrit dans son article publié dans la Revue des Deux Mondes :
"La profusion du faste et le regain du danger engendrent une folie
destructrice que Victor Hugo fustige depuis son exil de Guernesey."
En effet, du temps de l'expédition franco-anglaise, Victor Hugo était exilé dans l'île de Guernesey, après son expulsion de Jersey par les Autorités britanniques sous la pluie. Les années de Jersey et de Gernesey ont été très dures. Pour nourrir sa famille, Victor Hugo a fait semer des haricots dans son jardin, mais, hélas, les oies de son voisin sont venues déterrer et manger les grains et c'était "la fin des haricots." En 1856, avec le produit de la vente des "Contemplations," il a acheté une maison que l'on disait hantée à Guernesey. Comme l'île appartenait à la Grande-Bretagne, Victor Hugo se voyait dans l'obligation de donner annuellement deux poules à Victoria 1ère, austère reine d'Angleterre. Ainsi, son exil a-t-il duré environ dix-neuf ans, avec toute sa lourdeur, son isolement dans l'âpre nuit sur l'écueil... Pourtant, il disait en privé : "Décidément, j'aime l'exil." Parce qu'il aimait la rêverie, la sauvagerie...
Dans "Jinpingmei" ou "Fleur en fiole d'or", grand classique de la littérature chinoise, il y a un adage qui perce à jour la poussière rouge de ce bas-monde en disant :
"Quand l'heure vient, qui ne vient pas.
Quand l'heure ne vient pas, qui vient!"
Eh bien, Victor Hugo est justement un penseur qui ne vient pas quand l'heure vient. A contre-courant, il vient quand l'heure ne vient pas. On sait que Victor Hugo a soutenu la candidature de Louis-Napoléon à la présidence de la République et que celui-ci a été élu en décembre 1848. Mais au coup d'Etat du 2 décembre 1851, il a essayé d'organiser une résistance dans la rue et publié un pamphlet accusateur : "Napoléon le Petit". Recherché par la police impériale, il a dû gagner Bruxelles avec un faux passeport. Il a choisi lui-même la proscription pour protester contre le nouveau despote. "je trouve de plus en plus l'exil bon; j'y mourrai, mais accru "répétait-il.
On n'ignore pas non plus qu'en 1871, Victor Hugo était contre la Commune de Paris dans l'application. Néanmoins, lorsque Thiers réprimais les Communards dans le sang, il déclarait dans "L'Indépendance belge" :
"Quant à moi, je déclare ceci : Cet asile, que le Gouvernement belge refuse aux vaincus, je l'offre. Où? en Belgique. Je fais à la Belgique cet honneur. J'offre l'asile à Bruxelles. J'offre l'asile place des Barricades, No 4..." A la suite de cet article, le gouvernement belge a pris un arrêté enjoignant "au sieur Hugo, homme de lettres, âgé de soixante-neuf ans ... de quitter immédiatement le royaume, avec défense d'y rentrer à l'avenir..." De nouveau expulsé, Victor Hugo s'est rendu au Luxembourg. Vous voyez, Victor Hugo est un poète anti-conformiste, qui venait quand l'heure ne venait pas et à maintes fois, il a pris le chemin de l'exil sa vie durant. Il est devenu le personnage dont il avait tant rêvé et qui est le proscrit à la Jean Valjean comme il le dit dans "Les Contemplations" :
"Le banni, debout sur la grève,
Contemplant l'étoile et le flot..."
Contempler, c'est rêver, c'est ouvrir le visible à l'invisible.
Léon Daudet, son petit gendre disait de lui :
"Hugo ne réfléchissait, comme beaucoup d'hommes, que quand il souffrait. La souffrance lui

apportait, avec la méditation, une certaine concision..." Ou encore, "Hugo est admirable tant qu'il a dans le coeur une blessure..."
Hugo s'est donné un nom : "Olympio" qui incarne le calme supérieur auquel l'esprit et le coeur sont parvenus, au dessus des agitations humaines. Et dans "La Légende des siècles," il écrit :
"Rendez-vous compte de l'état de mon esprit dans la solitude splendide où je vis, comme penché à la pointe d'une roche, ayant toutes les grandes écumes des vagues et toutes les grandes nuées du ciel sous ma fenêtre..."
La roche était bien expressive comme lieu de bannissement et les battements des flots de la mer agrandissaient sa pensée, le portant vers les méditations philosophiques d'un voyant.
Ce qui m'a surtout frappé dans la métaphysique poétique de Victor Hugo, c'est cette image-idée de "L'araignée" qu'il a évoquée en 1856 dans "Les luttes et les rêves" et puis dessinée sur un livre de voyage au cours de son séjour au Luxembourg en 1871. Dans sa description, il affirme que l'araignée est la triste captive de son guet-apens parce qu'elle est prise dans son propre oeuvre formant de "fatals noeuds." Cela me fait penser au ver à soie qui tisse laborieusement son cocon et qui se trouve finalement enfermé lui-même dedans. N'est-ce pas là une illustration originale du phénomène "aliénation"!
Henri Guillemin, célèbre critique littéraire français dit que Victor Hugo ressemblait à Karl Marx quand il a laissé pousser sa barbe dans son exil à Guernesey. Y a-t-il lieu de dire ici que Victor Hugo a découvert une loi universelle qu'est l'aliénation dans la Nature et au sein de la société humaine, à la même époque que Karl Marx, qui certes, l'a expliquée plus systématiquement dans le chapitre "Le fétichisme de la marchandise" de son Capital? A partir du même principe, Victor Hugo critique aussi le matérialisme mécanique. Là-dessus, je crois qu'on aurait intérêt à relire "La Légende des siècles" avec un regard tout neuf. Dans cette oeuvre épique, l'auteur indique que le progrès matériel n'est qu'une modalité de l'ascension vers la lumière et qu'une victoire sur la pesanteur et l'immobilité est signe de progrès moral. Toute la vision du progrès de Victor Hugo part de là. Si bien qu'il dit que le progrès ne peut être qu'un lumineux désastre. Selon sa logique, si l'homme s'enfonce dans la matière à présent, il lui faut absolument s'en libérer dans l'avenir. Chez lui il existe toujours cette antithèse entre "Les Rayons et les ombres," cette contradiction entre le mythe de l'âge d'or et le mythe du progrès, et elle se poursuit dans toute son oeuvre poétique et picturale. Contemplateur, il nous met en garde que "L'envie est dans le fruit, le ver est dans la gloire." On comprend pourquoi certains disent que Victor Hugo est un rêveur qui a peur du rêve. Quand on considère les problèmes de la société moderne, peut-on nier que la pensée de Victor Hugo ne soit toujours d'une grande actualité, au tournant du nouveau millénaire. Sous cet angle, "Olympio" reste pour nous un grand écrivain à découvrir dans toute la profondeur de ses idées philosophiques.
A cet égard, "Booz endormi", un poème des "Contemplations" nous apprend comment Victor Hugo indique à l'espèce humaine le sens du chemin à suivre :
"Quel dieu, quel moissonneur de l'éternel été
Avait, en s'en allant, négligemment jeté
Cette faucille d'or dans le champ des étoiles."
Ne voit-on pas là, à travers la métaphore de la "faucille d'or," le signe d'une rencontre mystérieuse entre le ciel et la terre, c'est-à-dire, une harmonie entre le ciel et l'homme, réalisation du vieux rêve de Zhuangzi le taoïste?
Et il me semble entendre de nouveau la voix douce de Sami, doyenne de la Comédie française, qui déclamait "Stella" avant qu'on ne dévoile l'inscription dédicace apposée sur la maison natale de Victor Hugo à Besançon :
"J'ouvris les yeux, je vis l'étoile du matin.
Elle resplendissait au fond du ciel lointain...
C'était une clarté qui pensait, qui vivait;
Elle apaisait l'écueil où la vague déferle;
On croyait voir une âme à travers une perle..."
Ici, il s'agit d'une perle, et non pas d'une "araignée". Car à travers une toile d'araignée, on voit un phénomène que l'on appelle "aliénation".
Merci de votre attention!

Chen, Naifang. *Victor Hugo est un monument universel de culture*.
Excellences
Mesdames, messieurs,
Chers amis,
A l'occasion de la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, c'est un profond honneur pour moi d'ouvrir aujourd'hui une grande journée à la mémoire de l'un des grands écrivains français du 19e siècle.
Tout d'abord, je voudrais exprimer au nom de l'Université des Langues étrangères de Beijing et en mon nom personnel, mes souhaits de bienvenue les plus chaleureux à tous les invités ici présents.
Je suis particulièrement touchée par la présence de Messieurs les Professeurs Franck Laurent, Pierre-Jean Dufief et son épouse, ainsi que celle d'une délégation de l'Association franco-chinoise d'Echanges culturels, conduite par son président M.Wang Minguang : ils sont spécialement venus de Paris à Beijing pour participer à cette célébration. Je souhaite la bienvenue à nos compatriotes comme à nos amis français!
Je tiens à remercier l'Ambassade de France en Chine pour son soutien efficace, et notamment Son Excellence monsieur l'Ambassadeur Pierre Morel, qui nous honore de sa présence.
La présente manifestation constitue l'une des activités commémoratives consacrées à Victor Hugo et qui se déroulent cette année en France et dans le monde. Non seulement nous allons jeter un regard en arrière, mais aussi nous en tirerons des enseignements pour l'avenir.
Incontestablement, Victor Hugo est une grande figure de la littérature française. A sa longévité répond la profusion de son oeuvre, qui fait partie du patrimoine culturel de la France et du monde. André Maurois, le biographe d'Olympio, a conclu dans "La vie de Victor Hugo" :
Les décades passèrent. Le temps, qui ensevelit coteaux et collines, respectent les sommets. Au-dessus de l'océan d'oubli qui a englouti tant d'oeuvres du XIX e siècle, l'archipel Hugo dresse fièrement ses hautes cimes couronnées de riches images.
Chef de file du romantisme français, le poète Hugo est un prophète qui guide les hommes vers la liberté, la sagesse et le bonheur. Poète, il est aussi romancier et dramaturge; le public chinois ignore que cet écrivain, est en outre dessinateur, photographe, décorateur, graveur et même menuisier et ébéniste...Comme Léonard de Vinci, il appartient à ces rares génies de l'humanité à avoir eu cette puissance créatrice dans des domaines si divers. Aujourd'hui, nous avons organisé
Une exposition sur les dessins de Victor Hugo, laquelle intéressera, je crois, ceux qui aiment son art .
Victor Hugo est un grand penseur humaniste. Son oeuvre constitue un ensemble où se rencontrent tous les soucis que pouvait avoir il y a plus de cent ans un homme épris de progrès, tous les sentiments, toutes les émotions qu'il pouvait ressentir. Il est pour le peuple et ses héros sont essentiellement des enfants, des femmes, des faibles et des bannis de la société. Il dénonce l'exploitation dont sont victimes les travailleurs, se révolte contre le pouvoir personnel et se met du côté des humbles et des peuples opprimés. Il désire la paix et chante la liberté. Pendant son exil, en apprenant les crimes commis par l'expédition franco-britannique à Pékin en 1860, il a témoigné de la sympathie pour le peuple chinois. De nos jours, au Jardin de la Clarté parfaite de Beijing, réduit en ruines par ce pillage sauvage, est affiché un extrait d'une lettre datant du 25 novembre 1861 dans laquelle Hugo a condamné impitoyablement la barbarie des deux vainqueurs. Il espérait qu'un jour viendrait où la France délivrée et nettoyée, renverrait ce butin à la Chine spoliée. Voilà une des raisons pour lesquelles Victor Hugo, qui ne connaissait pas la Chine, est pourtant bien connu et bien aimé du peuple chinois.
Quand on se demande si la France a un grand homme universel et une oeuvre immortelle comme l'Espagne a Don Quichotte et Cervantès, comme l'Angleterre a Shakespeare, comme l'Italie a Dante, le nom qui vient tout de suite à l'esprit, c'est Victor Hugo, l'auteur des Misérables. M. Alain Decaux, académicien et historien français, a affirmé à juste titre l'universalité et la popularité de son oeuvre :
Un américain d'aujourd'hui ne sait rien de Louis XI. Il connaît Quasimodo. Un Chinois d'aujourd'hui ignore tout de Louis-Philippe mais il vibre au malheur de Jean Valjean.

Il n'est jamais venu en Chine, un pays si lointain pour lui, mais son ¡°complexe Chine¡±est bien connu. Pendant son exil à Guernesey, il décora de ses propres mains ¡°un salon chinois¡± pour son amie Juliette Drouet : on y découvre des apsaras volantes et de nombreux personnages chinois, colorés et vivants, pleins de charme oriental.
On peut dire que Victor Hugo est l'un des écrivains étrangers les plus lus en Chine depuis un siècle. Par l'intermédiaire des premiers traducteurs chinois, en 1903, c'est-à-dire moins de 20 ans après sa mort, est apparue la première traduction des Misérables et le nom de son auteur est connu de tout un chacun chez nous.
Un siècle, deux siècles, tout ce décalage ne doit pas ternir sa mémoire. Aujourd'hui, l'oeuvre de Victor Hugo devient un monument culturel universel. Classique, mais il n'en reste pas moins notre contemporain. Il conserve toujours sa modernité dans le monde d'aujourd'hui. C'est pour cette raison que nous sommes réunis ici pour rendre hommage à ce prophète et puiser de l'inspiration dans sa source intarissable.
A l'heure actuelle, le monde se trouve en voie de globalisation. Dans ce courant historique, il apparaît autrement important de préserver l'identité culturelle de chaque nation, de chaque peuple et de sauvegarder la diversité des cultures dans le monde. Je crois que, et le peuple chinois, et le peuple français reconnaissent cette nécessité et cette mission qui nous incombe à nous tous.
J'espère que cette célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo pourra offrir à chacun de nous un sujet de réflexion et je vous souhaite une agréable journée.
Merci de votre attention !

Chen, Haosu. *Victor Hugo : précurseur de l'Amitié sino-française*.
Madame la Présidente,
Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur,
Mesdames, messieurs,
Chers amis,
Grand poète, romancier et dramaturge français, Victor Hugo est le chef de file du romantisme du 19ème siècle et un géant de littérature de dimension universelle. Cette année marque le bicentenaire de sa naissance, aussi, le Ministère français de la Culture a décidé de la baptiser l'Année Victor Hugo. Comme les divers milieux chinois éprouvent de l'amitié pour le peuple français et un profond respect pour les pensées et l'oeuvre de Hugo, ils organisent à cette occasion de multiples manifestations aussi riches que variées. Nous voulons commémorer ce grand maître de la littérature et rendre hommage au peuple français qui a su le faire grandir.
Génie de la littérature, Hugo commence à écrire des poèmes dès l'âge de neuf ans. Tout jeune, il s'affirme déjà comme un écrivain connu dans la société française. Il garde par ailleurs sa puissance créatrice jusqu'au jour de sa disparition, à l'âge de 83 ans. En plus de soixante ans, il a écrit et laissé derrière lui de nombreux ouvrages : poèmes en vers et en prose, romans, pièces de théâtre. Ses ouvrages, tels que « Notre-Dame de Paris », « les Misérables », « l'Homme qui rit » et « Quatre-vingt-treize », passionnent un public très étendu dans le monde entier. Ils peuvent être considérés comme les plus grands chef-d'oeuvres de toute l'Humanité et méritent à ce titre d'être reconnus par les futures générations. Ses romans illustrent pleinement l'esprit de fraternité des hommes, témoignent de la compassion envers la souffrance du peuple victime de l'oppression, dévoilent les atteintes de l'injustice sociale à la dignité des humbles et éveillent par conséquent la conscience des lecteurs en vue d'éliminer l'injustice sociale de ce monde. Son oeuvre dépasse en ce sens l'époque de Hugo et est revêtue d'une valeur éternelle.
Prenons l'exemple des Misérables qui ne sont pas étrangers aux lecteurs chinois. C'est un roman monumental. Hugo y raconte avec émotion les malheurs dont souffrent les couches inférieures de la société à son époque, les femmes et les enfants en particulier. Il exalte la compassion chez les gens ordinaires pour mieux condamner la cruauté et l'insensibilité de la société. Cette nette distinction chez Hugo entre ce qu'il aime et ce qu'il hait a profondément et durablement impressionné les lecteurs. Hugo y exprime par ailleurs sa vision historique progressiste. Ce roman part du matériel pour arriver au spirituel, dit-il. Pour lui, dans le monde matériel de son temps, rempli de crimes et d'hypocrisies et où la justice reste inexistante, il règne une obscurité sans espoir. Par contre, le monde de l'avenir sera spirituel, éclatant de lumière, plein de bonté, de justice et d'innocence. Si l'on compare la société française contemporaine avec celle du passé, il est aisé de remarquer que la France d'aujourd'hui a connu un progrès considérable, par rapport au temps de Hugo. Loin d'être parfaite, la France s'éloigne pourtant tangiblement de la misère évoquée par Hugo. Tout le monde s'en réjouit. L'Humanité doit manifester sa reconnaissance à Hugo, qui a retracé fidèlement les premiers temps du capitalisme. L'oeuvre de Hugo constitue à ce titre un monument commémoratif éternel.
Hugo évolue avec son temps et, de jeune royaliste, il devient un vrai républicain, brave et courageux. Il s'oppose alors à la restauration de l' Empire, ce qui est à l'origine de ses 19 ans d'exil sous le règne de Louis Napoléon Bonaparte. Il est de ce fait non seulement un géant littéraire, mais aussi un pionnier qui a contribué à faire progresser la société. A sa mort, en 1885, ses funérailles nationales et son inhumation au Panthéon attestent la place unique qu'il occupe dans le coeur du peuple français. Après quoi son nom se répand en Orient comme en Asie pour être finalement connu dans le monde entier. Hugo est devenu ainsi une fierté du peuple français ainsi que de ceux qui aspirent au progrès de la société.
Le peuple chinois a bien noté, à part le succès littéraire de Hugo, l'attention que celui-ci prête au sort de la Chine. Je pense notamment à sa vive protestation contre l'intervention à Pékin des armées franco-anglaises et leur pillage du Palais d'Eté. La fraternité que revendique Hugo est revêtue pour ainsi dire d'une couleur internationale. A l'intérieur de son propre pays, elle se manifeste par son opposition à l'exploitation et à l'oppression des travailleurs. Au niveau international, elle s'exprime par son opposition à l'invasion et au pillage des nations faibles et

désavantagées. La judicieuse position qu'a prise Hugo à l'époque est prophétique, elle non seulement lui a valu de la gloire, mais aussi a essuyé en partie la honte infligée à sa patrie par l'invasion dans d'autres pays. Ce qui a contribué plus tard à rapprocher la Chine et la France et à préparer l'établissement des relations amicales entre les deux pays. C'est de ce point de vue que nous considérons Hugo comme précurseur de l'amitié sino-française.

Hugo aspire ardemment à l'union et à l'unification de l'Europe. En effet, lorsqu'il prononce le discours d'ouverture au Congrès de la Paix tenu à Paris en 1849, il prévoit déjà que « toutes les nations de l'Europe s'uniront dans une même grande famille européenne sans pourtant perdre leur identité nationale », que « les anciens champs de bataille feront place au marché commercial ouvert sur l'extérieur», que «le scrutin au suffrage universel et l'arbitrage raisonnable du Parlement européen succèderont au ronronnement des obus», et qu' « un jour viendra où l'on verra ces deux groupes immenses, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis d'Europe placés en face l'un de l'autre, se tendre la main par-dessus les mers ». Il assure aussi que ce jour arrivera bientôt sans se faire attendre 400 ans. Aujourd'hui, force est de constater que dans l'Union européenne, l'idée de Hugo sur les Etats-Unis d'Europe est en train d'aboutir : il ne s'est passé qu'un siècle et demi. Nous devons en ce sens considérer Hugo comme le promoteur du progrès de l'Humanité, l'admirer pour sa prévoyance et son intelligence extraordinaires. Hugo mérite d'être citoyen du monde, dans le sens où il donne libre cours à son imagination sur la communauté internationale afin de réaliser son rêve de fraternité. Son héritage nous est tellement précieux! Ce qui nous enchante aujourd'hui, c'est que ses idées sont en voie de concrétisation.

En tant que Chinois vivant au 21ème siècle, nous avons bien l'intention de suivre les idées de Hugo en vue de faire progresser notre monde. Concrètement, nous manifestons cette volonté par deux orientations principales : la première consiste à renforcer la connaissance mutuelle de nos deux pays : la Chine et la France. En ce moment même, nous préparons ensemble l'organisation d'années culturelles dans chacun de nos deux pays afin d'apporter de nouvelles contributions à l'établissement d'une relation amicale à long terme. La seconde orientation, pour sa part, vise à multiplier les échanges entre la Chine et l'Europe. A cet effet, l'Association Chine-Union européenne a été déjà crée, ayant pour objectif de travailler ensemble de manière plus efficace et plus ciblée.

Rendons hommage à Victor Hugo, ce géant de littérature, combattant fidèle et chef de file de la cause du progrès de l'Humanité. A la lumière de sa sagesse, nous nous dirigerons vers un monde meilleur, où triompheront la bonté, la justice, l'innocence et l'espoir!

Morel, Pierre. L'ambassadeur de France sur le bicentenaire de Victor Hugo.
Madame la Présidente (Chen Naifang)
Messieurs les Présidents (dont Chen Haosu)
Mesdames, Messieurs les Directeurs,
Mesdames et Messieurs les Professeurs,
Mesdames et Messieurs,
Chers étudiants
Chers amis,
C'est avec un plaisir renouvelé que je participe ce matin parmi vous à cette manifestation commémorative du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo.
Je voudrais tout d'abord, vous remercier, tout particulièrement, Madame la Présidente, ainsi que le comité organisateur, Monsieur Shen Dali, et Madame Tang Xingyin, pour l'éclat que vous donnez à ces manifestations, dans votre belle université où je suis heureux de revenir chaque fois.
Voici trois ans, nous avons célébré le bicentenaire de la naissance de Balzac, autre très grande figure de la littérature française, et dont l'oeuvre monumentale est à l'égal de celle de Victor Hugo. Tous deux appartiennent au patrimoine littéraire de l'humanité. Tous deux sont devenus universels. Comme l'a souligné Hubert Juin dans la biographie qu'il a consacrée à Victor Hugo, je cite : "Victor Hugo et Honoré de Balzac sont les deux figures à la fois opposées et complémentaires qui, unies, réunies, permettent de concevoir l'incertitude de ce siècle fabuleux : le XIXème" ; "Les uns, comme Hugo, vont rêver un monde. Les autres comme Balzac, vont démonter le monde qu'ils ont sous les yeux. C'est le double regard du siècle" (Hubert Juin, Victor Hugo, vol. 1, p. 247 et 263).
Victor Hugo est né à Besançon, une ville de garnison dans l'est de la France, le 25 février 1802. Nous célébrons donc depuis quelques semaines le bicentenaire de sa naissance. Ces célébrations vont revêtir tout au long de cette année, aussi bien en France qu'à l'étranger, une importance exceptionnelle, liée à stature immense de l'écrivain poète que nous célébrons aujourd'hui. En France, les plus hautes autorités de l'Etat se sont associées à ces célébrations. Le Premier Ministre français, M. Lionel Jospin s'est rendu dans la ville natale de Victor Hugo, le 25 février dernier, en compagnie de la Ministre de la culture, Mme Catherine Tasca. Je crois savoir que le professeur Shen Dali, ici présent, était du voyage qui a été l'occasion de rappeler les valeurs d'universalité et l'humanité au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo.
Résumer ici en quelques mots une oeuvre aussi vaste relève de la gageure. Je laisse à deux éminents spécialistes et connaisseurs de l'oeuvre de Victor Hugo, ici présents, M. Pierre-Jean Dufief, professeur à l'Université de Brest, et M. Franck Laurent, professeur à l'Université du Mans, le soin de vous présenter, d'abord ce matin, et surtout cet après-midi, certains aspects de la vie et de l'oeuvre de Victor Hugo.
Qui peut prétendre, en effet, embrasser de manière définitive la vie d'un homme qui fut tour à tour légitimiste et catholique, bonapartiste, orléaniste, mystique, avant d'être républicain, mais tout en restant fidèle à l'idée qu'il avait de la nation française.
Inhumé au lendemain de son décès au Panthéon, le 1er juin 1885 ; accompagné par des centaines de milliers de parisiens, il avait connu l'exil et la solitude. Sa probité et son courage firent qu'il n'a pas craint d'avoir raison seul contre tous. Son engagement en faveur de la paix, des nations opprimées, des "droits de l'homme", mais aussi de la liberté de la presse ; son opposition à l'esclavage, mais aussi à la peine de mort ("Les derniers jours d'un condamné"), à l'injustice sous toutes ses formes ("Les Misérables"), l'horreur que lui inspirent les massacres et les pogroms, bref de ce qu'il est convenu aujourd'hui d'appeler les "crimes contre l'humanité", continuent de donner à l'oeuvre hugolienne sa pleine résonance et sa radicale modernité. Son appel en faveur des "Etats-Unis d'Europe" donne une vision quasi prophétique pour un continent marqué au plus profond par deux "guerres mondiales", les dernières aimerait-on pouvoir ajouter. Victor Hugo fut en effet, grâce à sa notoriété, le poète en exil, la conscience morale de l'Europe et du monde.
Son oeuvre, par son volume même, donne une idée de son ambition et de sa diversité. L'édition aujourd'hui la plus aisément disponible en français, dans la collection "Bouquins" comprend 15 épais volumes au total qui n'incluent pas la correspondance.

Permettez-moi d'énumérer leur contenu : 3 volumes de romans, 4 volumes de poésies, 2 volumes de théâtre, 6 autres volumes sont consacrés respectivement à la Politique, à la Critique, à l'Histoire, aux Voyages, aux livres en Chantiers, à l'Océan !
Cette oeuvre s'inscrit dans une vie d'engagement. A l'homme de lettres, au romantique, au poète, au romancier, au peintre, s'ajoute chez Hugo une dimension politique, Hugo a été Pair de France, mais il a connu l'exil, à la suite du coup d'Etat du 18 Brumaire de Napoléon III, le Prince-Président, le 2 décembre 1851 : en Belgique d'abord (1851-1852, où il rédige son pamphlet contre Napoléon III (Napoléon-le-Petit), puis Jersey (1853-1855) ; enfin Guernesey, où il séjourna quinze années (1855-1870) et où il écrivit tour à tour Les Travailleurs de la mer (1866) et L'Homme qui rit (1869).
En 1869, il refusa l'amnistie qui lui avait été accordée, pour ne rentrer finalement à Paris que le 5 septembre 1870, au lendemain de la bataille de Sedan. Vingt années d'exil, au cours desquelles Victor Hugo écrira notamment la fameuse lettre au capitaine Butler (25 novembre 1861) condamnant la destruction du Palais d'été par les armées franco-anglaises en 1860. Lettre dont je n'ai pas besoin de rappeler le contenu ici, car tout le monde la connaît en Chine, et qui fait sans doute de Victor Hugo l'écrivain français le plus cher aux yeux du peuple chinois.
Cette conscience universelle, éloignée de tout compromis et de tout intérêt particulier, au nom d'une justice supérieure, évoque, pour moi, les figures des lettrés chinois qui se sont mis à distance du pouvoir régnant lors des changements dynastiques. On pourrait citer Qu Yuan, le premier grand poète chinois, même si le sort de Hugo fut heureusement moins tragique. "Je pense surtout à des éminents lettrés, comme Wang Fuzhi et Gu Yanwu, deux très grands noms de la transition Ming Qing, restés fidèles au pouvoir renversé, et dont l'oeuvre porte la trace de cette rupture. Victor Hugo est un peu, durant son exil, comme les reclus de la tradition chinoise", mais aussi - son oeuvre picturale en témoigne - comme ces "fous de peinture qui partaient dans les montagnes en attendant des jours meilleurs", pour échapper à un pouvoir jugé illégitime. Hugo "en désaccord avec l'empereur se retire, choisit l'exil et reconstruit le sens de son oeuvre en choisissant de nouveaux registres". C'est avant tout l'homme libre que je retiendrais ici : libre de penser contre le courant dominant, libre de créer, contre les critères en vigueur, libre de ne pas se justifier sur les choix esthétiques qu'il décide de privilégier. Je cite :
"(...) la critique n'a pas de raison à demander, le poète pas de compte à rendre. L'art n'a que faire des lisières, des menottes, des bâillons : il vous dit : Va ! et vous lâche dans ce grand jardin de poésie, où il n'y a pas de fruit défendu. L'espace et le temps sont au poète. Que le poète donc aille où il veut en faisant ce qui lui plaît : c'est la loi". Fin de citation (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 411)
Dans sa création même, Hugo se raille des règles trop restrictives, il fustige Boileau, qui, en France, a codifié dans un cadre formel l'art poétique, et réhabilite Shakespeare, génie affranchi des règles, et qu'il place à l'égal de Dante, Michel Ange, Rabelais, Cervantes, Rembrandt, Beethoven. Cette reconnaissance de Shakespeare peut nous sembler aujourd'hui banale, elle allait alors à l'encontre du goût français tel que l'avait notamment défini Voltaire.
Avec Victor Hugo, la littérature change d'échelle, elle se mesure, en quelque sorte, à la "démesure". C'est d'ailleurs ce génie en quelque sorte hyperbolique, c'est-à-dire, porté à son comble, qui suscite aussi les a priori, voire les réserves à l'encontre de Victor Hugo. Car, ne l'oublions pas, si l'on met à part l'unanimisme, par définition momentané, de ce bicentenaire, où toute critique de Hugo semble pour un temps abolie, il existe en France, comme le rappelle Léon-Paul Fargue, dans la préface qu'il consacre aux "Contemplations", une sorte de "snobisme", assez généralisé, consistant à mépriser et à railler l'oeuvre Hugolienne. Léon-Paul Fargue, poète lui aussi, écrit ceci, je cite :
"(...) Hugo n'a pas été un génie ordinaire, un génie normal, un génie conforme et rassurant, comme peuvent l'être Pascal ou Tolstoï, et il faudra des années encore (...) avant que la postérité ne consente à lui pardonner et à le classer dans son Olympe. D'ici-là, on sera toujours obligé de prendre les gens par l'oreille (...), et de leur dire, (....) : Mais si, Hugo, c'est très bien, Hugo c'est excellent, vous ne l'avez pas lu. (...)" (Léon-Paul Fargue, "Un poète d'avenir", Les contemplations, p. 8). Fin de citation.

Ceci reste encore vrai aujourd'hui. "Victor Hugo, hélas !", disait de lui André Gide. On ne lui pardonne pas son sens de la grandeur, assimilée à de la grandiloquence, ni son ouverture qui le pousse vers toutes les formes de création : roman, poésie, peinture. Or l'universalisme au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo, lui fait porter son regard vers tous les horizons. La Chine est considérée par lui comme un autre pôle, avec la Grèce, du "Goût suprême". Je cite Victor Hugo : "De là deux poésies immenses. (...) A l'une des extrémités de ce goût, il y a la Grèce, à l'autre la Chine." Fin de citation (Proses philosophiques de 1860-1865. "Le Coût", éd. Bouquins, Critiques, p. 573). Dans sa Préface de 1853 à son recueil de poèmes, "Les Orientales", Hugo explique ce tropisme qui le pousse vers l'Orient. Je cite :
"(...) on s'occupe beaucoup plus de l'Orient qu'on ne l'a jamais fait. Les études orientales n'ont jamais été poussées si avant. Au siècle de Louis XIV on était helléniste, maintenant on est orientaliste. Il y a un pas de fait. Jamais tant d'intelligences n'ont fouillé à la fois ce grand abîme de l'Asie. Nous avons aujourd'hui un savant cantonné dans chacun des idiomes de l'Orient, depuis la Chine jusqu'à l'Egypte.
Il résulte de tout cela que l'Orient, soit comme image, soit comme pensée, est devenu pour les intelligences autant que pour les imaginations une sorte de préoccupation générale à laquelle l'auteur de ce livre a obéi peut-être à son insu. Les couleurs orientales sont venues comme d'elles-mêmes empreindre toutes ses pensées, toutes ses rêveries ; et ses rêveries et ses pensées se sont trouvées tour à tour, et presque sans l'avoir voulu, hébraïques, turques, grecques, persanes, arabes, espagnoles même (...)" (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 413)
Une multitude d'ouvrages paraissent en France cette année à l'occasion de ce bicentenaire. Parmi ceux-ci, je voudrais particulièrement mentionner un livre collectif, publié l'an dernier sous la direction de M. Franck Laurent, ici présent, et intitulé "Victor Hugo et l'Orient", paru chez Maisonneuve et Larose. Il s'agit d'une collection de dix ouvrages, accompagnés d'un disque. Dans le volume qui porte le titre "Victor Hugo en Extrême-Orient", le professeur Shen Dali a écrit un texte intitulé "Victor Hugo lu par les Chinois", dans lequel nous apprenons que la première traduction (partielle) en chinois des Misérables, due à Su Manshu (1884-1918) remonte à 1903, soit près de un siècle. Liang Qichao grand réformateur de la fin de l'Empire des Qing, a vu, nous dit le professeur Shen Dali, dans "Les Misérables" un livre d'une "énorme signification". D'autres en France ont lu cet ouvrage comme une sorte de "nouveau Nouveau Testament".
Le samedi 5 janvier, l'Institut de littérature étrangère de l'Académie des Sciences sociales de Chine a organisé à une journée Victor Hugo, à l'initiative du professeur Liu Mingjiu, auteur d'un livre d'études sur Victor, en présence de nombreux chercheurs et personnalités, dont l'écrivain M. Wang Meng. Le lendemain, une table ronde s'est tenue à l'Université de Pékin, organisée par le professeur Luo Peng et Madame Meng Hua. La journée d'aujourd'hui nous donne l'occasion d'élargir le champ des célébrations. La semaine prochaine se tiendra à Canton une importante manifestation à l'Université Sun Yat-sen, organisée par le professeur Cheng Zenghou, à laquelle est associée notre Consulat Général à Canton.
Je voudrais avant de terminer remercier une nouvelle fois, les spécialistes et les traducteurs et les éditeurs chinois, grâce au travail desquels l'oeuvre de Victor Hugo est aujourd'hui accessible dans sa totalité en langue chinoise. Certains titres de Victor Hugo connaissent plusieurs traductions en chinois : une dizaine de traductions pour "Les Misérables", cinq au moins pour "Notre-Dame de Paris", trois au moins pour "Les Derniers jours d'un condamné". Tout récemment les éditions du Peuple ont publié une édition des "Oeuvres de Victor Hugo" en 12 volumes, incluant un volume entier pour les encres et des dessins ; presque au même moment, les éditions éducatives du Hebei ont fait paraître une édition des "Oeuvres complètes de Victor Hugo" en quinze volumes. Tout ceci montre à quel point l'oeuvre de Hugo reste présente pour nous et pour le public en Chine.
Je vous remercie.

Nie Zhenyu. *A la mémoire de Victor Hugo*.
Le 3 janvier 2002 a eu lieu à Beijing une conférence en l'honneur du bicentenaire de Victor Hugo sous les auspices de 8 instances chinoises dont L'Association des écrivains chinois et l'Institut des études de la littérature française. Parmi les orateurs figurent M. Nié Zhengyu, président et rédacteur en chef général de la Maison d'Editions Renmin Wenxue (Littérature du Peuple).
Voici l'essentiel de l'allocution de M. Nié :
Victor Hugo, grand maître de la littérature française du 19è siècle a été le leader et le symbole du romantisme actif. Il a eu une vie longue et sinueuse, a créé une immense quantité d'ouvrages littéraires et inventé beaucoup de personnages typiques, en léguant de nombreux joyaux artistiques à l'Humanité. Pour nous, l'importance qu'il incarne, c'est non seulement qu'il a écrit l'Histoire de la France, bouleversante et si détournée du 19è siècle, mais surtout qu'il embrassait avec enthousiasme l'Humanité toute entière en se basant sur sa vision haute et lointaine, son sens fort de justice sociale et son humanisme sincère. Cela passe outre les époques et les frontières. A travers ses cris, ses sourires, ses larmes et ses tristesses, Victor Hugo franchit les territoires, le temps et l'espace, il a ce lien de chair et de sang avec les peuples, y compris le peuple chinois, avec ceux et celles qui du 21è siècle et du futur.
Aujourd'hui, nous sommes heureux de commémorer le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. En profitant de cette occasion, je me permets de vous présenter un peu la traduction et l'édition des oeuvres de Victor Hugo en Chine et de prouver par là les liens de ce grand écrivain français avec le peuple chinois...
Les livres de Victor Hugo se propagent largement en Chine et gagnent les coeurs. Les personnages qu'il a créés comme Jean Valjan, Cosette, Gavroche, Esméralda, Casimodo sont le plus cités par nos lecteurs ordinaires. Ses créations et thèses servent de modèles d'études sérieuses pour nos écrivains et critiques littéraires.
Les oeuvres de Victor Hugo se transmettent jusqu'à nos jours depuis deux siècles et continueront de circuler à travers le monde et les époques.
A l'occasion du bicentenaire de sa naissance et le l16è anniversaire de sa mort, on remarque en Orient surtout en Chine, tant de traducteurs et éditeurs, tant de lecteurs et chercheurs, passionnés de Victor Hugo, telle est la preuve éloquente de sa grandeur et de son génie.
Victor Hugo, à raconter intarissablement. Victor Hugo éternel !
Que Victor Hugo vive toujours avec l'Humanité ! [Hugo3]

Chen, Hengliu (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Snow, C.P.]. *Dui ke xue de ao man yu pian jian : Cha Pa Sinuo yan jiang ji*. Cha Pa Sinuo zhu ; Chen Hengliu, Liu Bing yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Snow, C.P. *Two cultures and the scientific revolution*. (London : Cambridge University Press, 1961). [Rede lecture Senate House, Cambridge 1959]. 对科学的傲慢与偏见 : 查#帕#斯诺演讲集 [WC]

Chen, Henry C.K. (um 2000) : Director Florida-China Linkage Institute, University of West Florida

Bibliographie : Autor

2001 *Chinese studies forum 2001*. Ed. Henry C.K. Chen ; associate ed. Chauncey Chi, Winston Lo. (Pensacola, Fa. : Florida-China Linkage Institute, 2001). [Conference on Chinese Studies, 2000, Tampa, Fa.]. [WC]

Chen, Heqin (1892-1982)

Biographie

1955 Chen, Heqin. *Dui Yuehan Duwei fan dong jiao yu zhe xue ji chu de pi pan* [ID D28697]. "How was Dewey's poisonous pragmatic educational philosophy spread over China ? It was spread primarily through his lectures in China preaching his pragmatic philosophy and his reactionary educational ideas, and through that center of Dewey's reactionary educational ideas, and through that center of Dewey's reactionary thinking, namely, Columbia University, from which thousands of Chinese students, for over thirty years, have brought back all the reactionary, subjective-idealistic, pragmatic educational ideas of Dewey. As one who has been most deeply poisoned by his reactionary educational ideas, as one who has worked hard and longest to help spread his educational ideas, I now publicly accuse that great fraud and deceiver in the modern history of education, John Dewey !" [DewJ205]

1956 Chen, Heqin. *Pi pan Duwei fan dong jiao yu xue de zhe xue ji chu* [ID D28575]. "The child-centered curriculum in living education has destroyed scientific knowledge's nature of system, design, and organization, debased the leading role of the teacher, obstructed the child's potentiality in world reconstruction through the mastery of scientific knowledge and consequently discouraged the will of the wild and the youth to reconstruct the fatherland and defend world peace. This is the consequence of my being hit by Dewey's second gunshot, namely, his pragmatic, reactionary theory of the child-centered curriculum – school is society, education is life. Doing in learning and teaching was not the same as 'practice' in Marxism-Leninism. 'practice' in Marxism-Leninism is social and purposeful, while 'doing' in the Deweyan method of teaching is trivial, fragmentary, and splitting scientific knowledge in an attempt to subject the youth to slavery at the service of American monopolizing capitalists." [DewJ5]

Bibliographie : Autor

1955 Chen, Heqin. *Dui Yuehan Duwei fan dong jiao yu zhe xue ji chu de pi pan*. In : Wen hui bao ; Febr. 28 (1955). [Critique of the philosophic bases of John Dewey's reactionary pedagogy].
对约翰•杜威反动教育学哲学基础的批判 [DewJ205]

1956 Chen, Heqin. *Pi pan Duwei fan dong jiao yu xue de zhe xue ji chu : wo xiang zi chan jie ji da pian zi Duwei hui ji san qiang*. (Shanghai : Xin zhi shi chu ban she, 1956). [Critique of the philosophic bases of John Dewey's reactionary pedagogy].
批判杜威反动教育学的哲学基礎 : 我向資產階級大騙子杜威回擊三槍 [WC]

Chen, Heqing (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Cohen, Robert S.]. *Dang dai zhe xue si chao de bi jiao yan jiu : bian zheng wie wu lun yu Ka'ernapu de luo ji jing yan lu*. Luobote S. Ke'en zhu ; Chen Heqing, Fan Dainian yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1988). Übersetzung von Cohen, Robert S. *Dialectical materialism and Carnap's logical empiricism*. In : The philosophy of Rudolf Carnap. Ed. By Paul Arthur Schilpp. (La Salle, Ill. : Open Court, 1963). (Library of living philosophers ; 11).
当代哲学思潮的比较研究 : 辩证唯物论与卡尔纳普的逻辑经验论 [WC]

Chen, Hong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Marr, David]. *Wu bian de man tuo luo : Huaite zhuan*. Daiwei Maer zhu ; Chen Hong yi. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2000). Übersetzung von Marr, David. *Patrick White : a life*. (New York, N.Y. : Knopf, 1991).
无边的曼荼罗 : 怀特传 [WC]

Chen, Hongduo (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Da zhan he zhong li guo*. Anuode Tuoyinbi ; Weiluonika M. Tuoyinbi he bian ; Chen Hongduo jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). ("Guo ji shi wu gai lan" cong shu., Zhan shi bian, 1939-1946 nian ; 7). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *War and the neutrals*. (London : Oxford University Press, 1956).
大战和中立国 [WC]

Chen, Hongmou (1696-1771) : Gouverneur, Philosoph

Bibliographie : erwähnt in

2001 Rowe, William T. *Saving the world : Chen Hongmou and elite consciousness in eighteenth-century China*. Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2001). [Eur]

Chen, Huafu (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Huxley, Aldous]. *Shi li zai jiao yu : kan de yi shu*. Hexuli yuan zhu ; Chen Huaying yi ; Chen Huafu jiao ding. (Taibei : Li xing, 1981). Übersetzung von Huxley, Aldous. *The art of seeing*. (London : Chatto & Windus, 1943).
視力再教育 : 看的藝術 [WC]

Chen, Huai'en (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Chen, Huai’en. *Nicai yi shu xing shang xue*. (Jiayi : Nan hua guan li xue yuan, 1998). (Wen shi cong shu. Ren wen cong shu ; 8). [Abhandlung über Friedrich Nietzsches Metaphysik].
尼采藝術形上學 [WC]

2005 Chen, Huai’en. *Di qi zhong gu du : yi Nicai zhi ming yue du shi*. (Taibei : Guo shi chu ban, 2005). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
第七种孤独 : 以尼采之名阅读诗 [WC]

Chen, Huaien (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Robinson, Dave]. *Nicai yu hou xian dai zhi yi*. Daifu Luobinsen zhu ; Chen Huaien yi, dao du. (Taibei : Mao tou ying chu ban, 2002). (Xian dai zhi hou de wen hua chong zhuan). Übersetzung von Robinson, Dave. *Nietzsche and postmodernism*. (Cambridge : Icon Books ; New York, N.Y. : Totem Books, 1999).
尼采與後現代主義 [WC]

Chen, Huanlai (um 1985)

Bibliographie : Autor

1973 [Hailey, Arthur]. *Che cheng feng yun*. Chen Huanlai yi. (Banqiao, Taiwan : Yi qun, 1973). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Wheels*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).
車城風雲 [WC]

1985 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhu ; Chen Huanlai yi. (Taibei : Yi qun tu shu, 1985). (Ming pian ming zhu quang ji). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).
戰地春夢 [WC]

Chen, Huaying (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Huxley, Aldous]. *Shi li zai jiao yu : kan de yi shu*. Hexuli yuan zhu ; Chen Huaying yi ; Chen Huafu jiao ding. (Taibei : Li xing, 1981). Übersetzung von Huxley, Aldous. *The art of seeing*. (London : Chatto & Windus, 1943).
視力再教育 : 看的藝術 [WC]

Chen, Huifen (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Yong gan de xiao cai feng*. Gelin xion di ; Chen Huifen yi ; Beinidai tu. (Taibei : Yu shan she chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2005). (Xing yue shu fang). Übersetzung von *Das tapfere Schneiderlein*. [WC]

Chen, Huihua (um 1982)

Bibliographie : Autor

1970 [Osborne, John]. *Aosiben xi ju xuan ji*. Aosiben zhu ; Wu Mingzhong, Chen Pengao, Chen Huihua yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
奧斯本戲劇選集
[Enthält].
Nu mu hui gu. Übersetzung von Osborne, John. *Look back in anger : a play in three acts*. (London : Faber and Faber, 1956). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1956].
Bu neng cheng ren de zheng ju. Übersetzung von Osborne, John. *Inadmissible evidence*. (London : Faber & Faber, 1965). [Erstaufführung Wyndham's Theatre, London 1964]. [WC]

1972 [James, Henry]. *Lin zhong ye shou*. Zhanmusi zhuan ; Chen Huihua deng yi. (Taibei : Chen zhong, 1972). (Xiang ri kui xin kan ; 35). Übersetzung von James, Henry. *The beast in the jungle*. In James, Henry. The better sort. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1903).
林中野獸 [WC]

1982 [Christie, Agatha]. *Si da mo tou*. Kelisidi zhuan ; Chen Huihua yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 24). Übersetzung von Christie, Agatha. *The big four*. (London : W. Collins, 1927).
四大魔頭 [WC]

1982 [Shaw, George Bernard]. *Ren yu chao ren : yi chu xi ju yu yi bu zhe xue*. Qiaozhi Xiao Bona zhu ; Chen Huihua yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 15). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Man and superman*. (London : A. Constable, 1903). [Erstaufführung The Royal Court Theatre, London 1905].
人與超人 一齣喜劇與一部哲學 [WC]

1987 [Bunin, Ivan Alekseevich ; Pirandello, Luigi ; O'Neill, Eugene]. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 21).
[Enthält] :
[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Xian cun*. Buning ; Wang Zhaohui yi.
[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Jiu jin shan yi shen shi*. Wang Zhaohui yi.
[Pirandello, Luigi]. *Liu ge xun zhao zuo zhe de jiao se*. Pilandelou zhu ; Chen Huihua yi. Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Sei personaggi in cerca d'autore : commedia da fare*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1921). [Uraufführung 9. Mai 1921, Teatro Valle di Roma].
六個尋找作家的角色
O'Neill, Eugene. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aoni'er zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. . Aonier ; Qiao Zhigao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm].
长夜漫漫路迢迢
伊凡#布寧 : 1933 獲獎 = Ivan Bunin. 路伊吉#皮藍德婁 : 1934 獲獎 = Luigi Pirandello. 尤金#奧尼爾 : 1936 獲獎 = Eugene O'Neill. [WC]

1988 [Woolf, Virginia]. *Dai luo wei fu ren*. Hang Xiang deng ta ; Weiqinniya Wu'erfu zhu ; Chen Huihua, Kong Poyun deng yi. (Taibei : Zhi wen, 1988). (Xin chao shi jie ming zhu ; 47). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
戴洛維夫人.航向燈塔 [WC]

1991 [Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Laolunsi zhu ; Chen Huihua yi. (Taibei : Zhi wen, 1991). (Xin chao wen ku ; 347). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).
查泰萊夫人的情人 [WC]

1997 [Dahl, Roald]. *Huai xin de fu qi xiao shi le*. Luoerde Daer yuan zhu ; Kunting Buleike [Quentin Blake] cha tu ; Chen Huihua yi. (Taibei : Zhi wen, 1997). (Xin chao shao nian wen ku ; 46). Übersetzung von Dahl, Roald. *The Twits*. (London : J. Cape, 1980).
壞心的夫妻消失了 [WC]

Chen, Huijun (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 *Wai guo wen xue zhu ming ren wu xing xiang*. Chen Huijun zhu bian ; Shang Yongshan fu zhu bian. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). [Berühmte ausländische Literaten]. [Enthält] : Zweig, Stefan. *Das schönste Grab der Welt*. Hesse, Hermann. *Landstreicher ; Der Bauer*.
外國文學著名人物形象 [WC,Din10]

Chen, Huiling (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 [Du Maurier, Daphne]. *Hu tie meng*. Defengdu Moli'ai zhu ; Chen Huiling yi. (Tainan, Taiwan : Xin Shi Ji chu ban she, 1972). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Du Maurier, Daphne. *Rebecca*. (London : V. Gollancz, 1938).
蝴蝶夢 [Eur]

1972 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan*. Kaile zhu ; Chen Huiling yi. (Tainan : Bei yi, 1972). Übersetzung von Keller, Helen. T*he story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
海倫凱勒自傳 [WC]

1975 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Huosang zhuan ; Chen Huiling yi. (Tainan : Zong he chu ban she yin xing, 1975). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

1980 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Chen Huiling yi zhe. (Xinjie, Hong Kong : Xue lin shu dian, ca. 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 5). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

1980 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Chen Huiling yi zhe. (Xinjie : Xue lin shu dian, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 1). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [WC,BBKL]

1982 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Chen Huiling yi zhe. (Tainan : Xin shi ji chu ban she, 1982). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰.克利斯多夫 [WC]

1986 [Dumas, Alexandre père]. *Hei se yu jin xiang*. Dazhongma zhu ; Chen Huiling yi. (Hong Kong : Xue lin shu dian, 1986). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu ; 7). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).
黑色鬱金香 [WC]

1986 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Chen Huiling yi. (Jiulong : Xue lin shu dian, 1986). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
红颜恩仇记 [WC]

1994 Chen, Huiling. *Tuosituoyefusiji*. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1994). (Shu de shi jie ; 173). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基 [WC]

1996 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiu zhu ; zhu bian Wen Zijian zhu bian ; Chen Huiling yi zhe. (Xianggan : Hong guang shu dian, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu ; 22). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).
異鄉人 [WC]

1997 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite te zhi fan nao*. De Gede zhu ; Chen Huiling yi ; Wen Zijian zhu bian. (Xianggang : Hong guang shu jiu, 1997). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年維特之煩惱 [WC]

1998 [Dickens, Charles]. *Gu chu lei*. Chen Huiling yi. (Tainan : Xiang yi chu ban she, 1998). (Ying Han dui zhao wen xue ming zhu ; 10). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
孤雛淚 [WC]

Chen, Huimei (um 1990)

Bibliographie : Autor

1970 [Sartre, Jean-Paul]. *Shatuo xi ju xuan ji*. Shate zhuan ; Chen Huimei deng yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
[Enthält] :
[Sartre, Jean-Paul]. *Qun ying*. Chen Huimei yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Uraufführung Théâtre de la Cité [Sarah-Bernhardt], Paris 1943].
[Sartre, Jean-Paul]. *Wu lu ke chu*. Chen Meihua yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Huis clos : pièce en un acte*. (Paris : Gallimard, 1945). [Uraufführung Théâtre du Vieux Colombier, Paris 1944].
[Sartre, Jean-Paul]. *Ke jing de chang ji*. Yan Yingyou yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La putain respectueuse*. (Paris : Nagel, 1946). [Urauffährung Théâtre Antoine, Paris 1952].
沙托戲劇選集 [WC,Sar3]

1990 [Storm, Theodor]. *Ying meng hu*. Chen Huimei yi. (Tainan : Nan tai, 1990). (Ying han dui zhao wen xue ming zhu ; 22). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [WC,BBKL]

Chen, Huina (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 Chen, Huina. *Walter Benjamin on theological dimension of language and history = Waerte Benyaming lun yu yan yu li shi zhi shen xue xiang duo*. (Chung Li, Taiwan : Chung Yuan Christian University, 2005). Diss. Chung Yuan Christian Univ., 2005.
瓦爾特.本雅明論語言與歷史之神學向度 [WC]

Chen, Huiqin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Lessing, Doris]. *Jin se bi ji*. Duolisi Laixin zhu ; Cheng Huiqin yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1998). (Da shi ming zuo fang ; 50). Übersetzung von Lessing, Doris. *The golden notebook*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1962).
金色笔记 [WC]

Chen, Huiru (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Johansen, Iris]. *Jin se ye man ren*. Yili Qiongsen yuan zhu ; Chen Huiru yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1992). (Lang man jing dian ; 51). Übersetzung von Johansen, Iris. *The golden barbarian*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1990).
金色野蠻人 [WC]

1992 [Johansen, Iris]. *Tian mi de di ren*. Yili Qiongsen yuan zhu ; Chen Huiru yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she, 1992). (Lang man jing dian ; 51). Übersetzung von Johansen, Iris. *The golden barbarian*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1990).
甜蜜的敵人 [WC]

Chen, Huishu (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Salinger, J.D.]. *Xi meng yu wo*. Shalinjie zhu ; Deng Huafen, Chen Huishu yi. (Tainan : Han feng, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu ; 85). Übersetzung von Salinger, J.D. *Raise high the roof beam, carpenters ; and, Seymour, an introduction*. (Boston : Little, Brown, 1963).
希孟與我 [WC]

Chen, Huiwen (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Bacon, Francis]. *Ying Mei xiao pin xuan du*. Peigen deng zhu ; Chen Huiwen yi zhu. (Taibei : Hua lian chu ban she, 1970). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625). [Text in Chinesisch und Englisch].
英美小品選讀 [WC]

Chen, Huping (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Allison, Henry E.]. *Kangde de zi you li lun*. Chen Huping yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2001). (Jian qiao ji cui). Übersetzung von Allison, Henry E. *Kant's theory of freedom*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1990).
康德的自由理论 [WC]

Chen, Ji (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Molière]. *Shou qi zhang fu*. Moliai zhu. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1960). Übersetzung von Molière. *Georges Dandu ou le mari confondu : comédie*. (Paris : Libraires associés, 1668). [Uraufführung Château de Versailles, 1668].
受氣丈夫 [WC]

1984 [Molière]. *Tang huang*. Moliai zhu ; Chen Ji yi ; Zhao Shaohou jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *Dom Juan, ou, Le festin de pierre : comédie*. (Paris : Chez Iean Baptiste Loyson, 1665). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1665].
唐璜 [WC]

Chen, Jia (1907-1986) : Professor of English, Nanjing Univversität

Biographie

1956 Chen, Jia. *Shashibiya zai li shi yu ju zhong suo liu lu de zheng zhi jian jie* [ID D23911].
Er schreibt : "Shakespeare obviously revealed his own political views in his history plays. He was against feudal separation, tyrants, and civil war. He was for centralization of power, national unity, and a just king. He hated the conflicts between the monarch and nobles because they brought disaster to the country. He noticed the significant power of the bourgeois and the working people (especially the towns' people). He exposed, although in a limited way ; the oppression and exploitation of aristocrats against the people (including the bourgeois). He applauded patriotism and criticized the unscrupulous pursuit of personal interest. His attitudes were from the middle class viewpoint, but also often reflected the voice of the working people. One thing is worthy of special note : he criticized the ugliness of the bourgeois class. This fact reflected the progressiveness of Shakespeare and his standing on the same ground as the common people." [Shak12:S. 34]

1982 Chen, Jia. *A history of English literature = Yingguo wen xue shi* [ID D23629].
"Jane Austen's fiction is flawed because she has entirely ignored the stirring scenes of growing contradictions and conflicts between the laboring people and the ruling classes in England and failed to make any representation of the social and political conflicts of the time." [Aus77]

1984 Chen, Jia. Tan huang dan pai ju ben Deng dai Geduo [ID D30777].
It is precisely due to Samuel Beckett's use of unprecedented representational techniques, and, to a larger degree, to the author's portrayal of the suffering vagrants and slaves as ignorant and docile human beings that *Waiting for Godot* became highly acclaimed in the circle of Western literature. Yet, such portrayal of characters only suited the needs of Westenr bourgeois ; for this reason, we must not follow the footsteps of foreign critics in paaising the play to the sky as a masterpiece when the play is seriously flawed by its pessimism. [Beck22]

Bibliographie : Autor

1956 Chen, Jia. *Shashibiya zai li shi yu ju zhong suo liu lu de zheng zhi jian jie*. In : Meng, Xianqian. Zhongguo Shashibiya pinglun. (Changchun: Jilin Jiaoyu Chubanshe, 1991). [Shakespeare's political views revealed in his historical plays].
莎士比亚在历史剧中所流露的政治见解 [Shak12]

1981-1986 Chen, Jia. *A history of English literature = Yingguo wen xue shi*. (Beijing : Commercial press, 1981-1986).
英國文學史 [WC]

1984 Chen, Jia. *Tan huang dan pai ju ben Deng dai Geduo*. In : Dang dai wai guo wen xue ; no. 1 (1984). [On *Waiting for Godot* by Samuel Beckett as an absurd play].
谈谈荒诞派剧本〈等待戈多〉 [Beck22]

Chen, Jiahong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Twain, Mark]. *Wan tong li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Guan Jiaqi gai xie ; Chen Jiahong nei wen hui tu. (Taibei : Taiwan dong fang, 1997). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 65). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (London : Chatto & Windus, 1884).
頑童流浪記 [WC]

Chen, Jiaju (um 1924)

Bibliographie : Autor

1924 [Hauptmann, Gerhart. *Die Weber*]. Chen Jiaju yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). Übersetzung von Hauptmann, Gerhard. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893). [ZhaYi2]

Chen, Jialin (um 1915) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *She nü shi zhuan : she hui xiao shuo*. de]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 7). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Beyond the city*. (Bristol : J. W. Arrowsmith, 1892).
蛇女士傳 [Eur,KVK,Lin1]

1909 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Ji si ci hu ji*. Hagede zhu ; Chen Jialin, Lin Shu tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 40). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Jess*. (London : Smith, Elder & Co., 1887).
璣司刺虎記 [Eur,KVK,Lin1]

1909 [Stevenson, Robert Louis]. *Xiao li dao*. Sitiwensen zhu ; Xue Yi'e, Chen Jialin yi. (Shanghai ; Shang wu yin shu guan, 1909). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).
笑裡刀 [WC]

1910 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Shuang xiong jiao jian lu : yan qing xiao shuo*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1910). (Shuo bu cong shu ; 2, 35). Übersetzung von : Haggard, H. Rider. *Fair Margaret*. (London : Hutchinson, 1907).
雙雄較劍緣 [Eur,KVK,Lin1]

1911 Suosiwosi [Southworth, Emma D.E.]. *Bo xing lang*. Suosiwosi yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 2, no 1-12 (1911). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). Lin yi xiao shuo ; 2, 32). Übersetzung von Southworth, Emma D.E. *The changed brides*. (Philadelphia : T.B. Peterson & Brothers, 1869).
薄倖郎 [Eur,KVK,Lin1]

1912 Cecixiluo. *Can chan yi sheng lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; Bd. 3, Nr. 7-11 (1912). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
殘蟬曳聲錄 [WC,Lin1]

1914 Machimangte [Marchmont, Arthur W.]. *Hei lou qing nie*. Yuan zhu zhe Machimangte ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). (Shuo bu cong shu ; 2, 58). Übersetzung von Marchmont, Arthur W. *The man who was dead*. With eight illustrations by F.H. Townsend. (London ; New York, N.Y. : Cassell, 1907).
黑樓情孽 : 哀情小說 [Eur]

1914 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *She hui sheng ying lu*. Tuo'ersitai zhu ; Lin Shu, Chen Jialing tong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). (Shuo bu cong shu ; 3, 22). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Utro pomeshchika*. In : Otecestvennye zapiski ; no 12 (1856). = *A landowner's morning*. In : Tolstoy, Leo. Three novellas. Transl. and introd. by Kyril and April FitzLyon. (London : Quartet, 1984). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Dva gusara*. In : Sovremennik ; no 3 (1856). = In : Tolstoy, Leo. Sochineniia. (Moskva : V universitetskoi tip., 1873). = Deux générations. (Paris : Didier, Perrin, 1886). = *Two hussars*. In : Tolstoy, Leo. A Russian propietor and other stories. Transl. From the Russian by Nathan Haskell Dole. (London : W. Scott, 1887).
社會聲影錄 [Eur,KVK,Lin1]

1914 [Balzac, Honoré de]. *Ai chui lu*. Ba'erzhake yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 5, no 7-10 (1914). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 43).
Übersetzung von :
Balzac, Honoré de. *Adieu. = Souvenirs soldatesques ; adieu*. In : Emile de Girardin (1830). = Balzac, Honoré de. *Scènes de la vie militaire*. (Paris : Mame et Delaunay, 1832).
Balzac, Honoré de. *Jésus-Christ en Flandre*. In : Balzac, Honoré de. Romans et contes philosophiques. (Paris : C. Gosselin, 1831).
Balzac, Honoré de. *L'auberge rouge*. In : Revue de Paris (1831). = Balzac, Honoré de. Nouveaux contes philosophiques. (Paris : C. Gosselin, 1832).
Balzac, Honoré de. *Réquisitionaire*. In : Balzac, Honoré de. Romans et contes philosophiques. (Paris : C. Gosselin, 1831).
哀吹錄 [Wik,KVK,SheX2,Eur]

1915 [Dickens, Charles]. *Yamei nü shi bie chuan : yan qing xiao shuo*. Que'ersi Digengsi yuan zhu zhe ; Xue Yi'e, Chen Jialin yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Suo bu cong shu ; 2). Übersetzung von Dickens, Charles. *Little Dorrit*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Bradbury and Evans, 1857). [Serie December 1855 – June 1857].
亞媚女士別傳 : 言情小說 [WC]

1915 [Haggard, H. Rider]. *Xue po yuan yang : yan qing xiao shuo*. Hagede yuan zhu zhe ; Xue Yi'e, Chen Jialin yi shu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Allan Quatermain : being an account of his further adventures and discoveries*. In company with Sir Henry Curis, bart., commander John Good, R.N., and one umslopogaas. (London : Longmans, Green and Co., 1887).
血泊鴛鴦 : 言情小說 [WC]

1915 [Scott, Walter]. *Luxi zhuan*. Chen Dadeng, Chen Jialin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 54). Übersetzung von Scott, Walter. *The bride of Lammermoor*. In : Scott, Walter. Tales of my landlord. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable and Co., 1819).
露惜傳 [WC]

1916 Basujin. *Gan lan xian*. Lin Shu, Chen Jialin yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].
橄欖仙 [Lin1,WC]

1916 Kelake [Clarke, Mary Cowden]. *Qi nü ge lu zhi xiao zhuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 7). Übersetzung von Clarke, Mary Cowden. *The Thane's daughter*. In : Clarke, Mary Cowden. *The girlhood of Shakespeare's heroines : in a series of fifteen tales*. Vol. 1-3. (London : W.H. Smith, 1850-1852).
奇女格露枝小傳 [Eur,Lin1]

1916 Qianbosi [Chambers, William ; Chambers, Robert]. *Shi ren jie yi ru*. Lin Shu, Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Chambers, William ; Chambers Robert. *Chambers's complete tales for infants*. (London : W. & R. Chambers, 1904-1932).
詩人解頤語 [KVK,Eur,Lin1]

1916 Shashibiya [Shakespeare, William]. *Hengli di liu yi shi*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 1). Übersetzung von Shakespeare, William. *The true tragedie of Richard Duke of York and the death of good King Henrie the sixt ; with the whole contention betweene the two houses Lancaster and Yorke, as it was sundrie times acted by the right honourable the Earle of Pembrooke his seruants*. Pt. 1-3. (London : Printed by P.S[hort] for Thomas Mulligan, and are to be sold at his shoppe vnder Saint Peters Church in Cornwal, 1595). [Geschrieben um 1590-1592]. [Henry VI].
亨利第六遺事 [Eur,KVK,Lin1]

1916 [Baldwin, James]. *Qiu deng tan xie*. Lin Shu, Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).
秋燈譚屑 [Eur,Lin1]

1916 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Feng su jian ping*. Chen Jialin, Chen Dadeng yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1916). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
風俗閒評 [WC]

1917 Can'en. *Tao da wang yin guo lu*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 14, no 7-vol. 15, no 9 (1917). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 57). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
桃大王因果錄 [Lin1,WC]

1917 Chenshili. *Pin zei qing si ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1917). (Shuo bu cong shu ; 3, 55). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
牝賊情絲記 [Lin1]

1917 Hagede [Haggard, H. Rider. *Tian nü li hun ji*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1917). (Shuo bu cong shu ; 3, 20). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The ghost kings*. (London : Cassell, 1908).
天女離魂記 [KVK,Lin1,Eur]

1917 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Yan huo ma*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1917). (Shuo bu cong shu ; 3, 23). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The brethren*. (London ; New York, N.Y. : Cassell, 1904).
煙火馬 [Eur,KVK,Lin1]

1917 [Tolstoy, Leo]. *Ena xiao shi*. Tuo'ersitai zhu ; Chen Jialin, Chen Dadeng yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1917). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Roman*. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
婀娜小史 [WC]

1918 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Hen lü qing si*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 9, no 1-11 (1918). = Vol. 1-2. Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 2, 33).
Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kreitserova sonata*. (Berlin : B. Berg, 1890). = *Die Kreutzersonate*. Übers. vom Bibliographischen Brueau zu Berlin ; mit einer Einl. von Raphael Lösenfeld. (Berlin : B. Behr, 1890). [Erstaufl. nach Zensur in Russland].= *The Kreutzer sonata, and Family happiness*. (London : Scott, 1890). = *La sonate à Kreutzer*. (Paris : A. Lemerre, 1890).
Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Semeinoe schaste = Semeynoye schast'ye* (1859). In : Russky vestnik ; vol. 20 (1859). = *Macha souvenirs et impressions d'une jeune femme*. (St-Pétersbourg : Trenké & Fusnot, 1877). = *Family happiness : a romance*. (New York, N.Y. T.Y. Crowell, 1888).
恨縷情絲 [Eur,KVK,Lin1]

1918 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Xian shen shuo fa*. Tuo’ersitai yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 53).
Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Childhood, boyhood, youth*. Translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1886). = Detstvo (1852) ; Otrochestvo (1854) ; Yunost (1856).
現身說法 [Eur,KVK,Lin1]

1918-1919 Bakelei [Barclay, Florence L.]. *Mei gui hua*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. Vol. 1-2. ([S.l. : s.n.], 1918-1919). (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 3, 59). Übersetzung von Barclay, Florence L. *The rosary*. (New York, N.Y. ; London : G.P. Putnam’s Sons, 1909).
玫瑰花 [Lin1,Eur,KVK]

1919 Biankoudeng [Major, Charles]. *Lian xin ou lü yuan*. Lin Shu, Chen Jialin yi. 2 vol. In 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Lin yi xiao shuo ; 2, 41). Übersetzung von Major, Charles. *When knighthood was in flower : or, the love story of Charles Brandon* and Mary Tudor. By Edwin Caskoden [pseud.]. (Indianapolis, Ind. : Bowen-Merrill Company, 1898).
蓮心藕縷緣 [Eur,KVK,Lin1]

1919 Daweisheng [Davidson, Gladys]. *Tai xi gu ju*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 10, no 1-12 (1919). = Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 91). Übersetzung von Davidson, Gladys. *Stories from the operas : with short biographies of the composers*. Vol. 1-3. (London : T.W. Laurie, 1906-1910).
泰西古劇 [Eur,KVK,Lin1]

1919 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Jin suo shen nü zai sheng yuan*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 86). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The world's desire*. (London : Longmans, Green, 1890).
金梭神女再生緣 [Eur,KVK,Lin1]

1919 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Tie xia tou lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 73). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The witch's head*. (London : John and Robert Maxwell, 1885).
鐵匣頭顱 [Eur,KVK,Lin1]

1919 Meisen. *Wang yan wang ting*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 10, no 1-12 (1919). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 93). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
妄言妄聽 [Lin1,WC]

1919 Wuyingni. *Gui ku cang jiao*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 64). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
鬼窟藏嬌 [Lin1,WC]

1919 Yabowode [Upward, Allen]. *Lu shi*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Dong fang za zhi ; no 1-9 (1919). = Vol. 2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Lin yi xiao shuo ; 2, 26). Übersetzung von Upward, Allen. *The phantom torpedo-boats*. (London : Chatto & Windus, 1905).
賂史 [Eur,KVK,Lin1]

1919 Yuekekuidiesi. *Xi lou gui yu*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 69). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
西樓鬼語 [Lin1,WC]

1919 Zhouluwo. *Qing tian yi cai*. Lin Shu, chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Lin yi xiao shuo ; 2, 43). [Name des französischen Autors und Titel nicht gefunden].
情天異彩 [Lin1,WC]

1920 Gaosangsi. *Qu zhan chun gui meng*. Lin Shu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 87). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
歐戰春閨夢 [Lin1,WC]

1920 Kanbolu. *Huan zhu yan shi*. Lin Shu, Chen Jialin yi shu ze. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 79). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].
還珠艷史 [WC,Lin1]

1920 Yangzhi [Yonge, Charlotte Mary]. *Rong ma shu sheng*. Yangzhi yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 89). Übersetzung von Yonge, Charlotte Mary. *The lances of Lynwood*. (London : J.W. Parker, 1855).
戎馬書生 [Lin1,Eur,KVK]

1921 Bolufuyinzhi. *Guai dong*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 3). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
怪董 [Lin1,WC]

1921 Fei'erding [Fielding, Henry]. *Dong ming ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu, Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang xu yin shu guan, 1921). Ubersetzung von Fielding, Henry. *A journey from this world to the next*. In : Fielding, Henry. Miscellanies. Vol. 1-3. (London : Printed for the author, and sold by A. Millar, 1743). Vol. 2.
洞冥記 [Eur,KVK,Lin1]

1921 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Zha gui ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 4). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Queen Sheba's ring*. (London : E. Nash & Grayson, 1910).
炸鬼記 [Eur,KVK,Lin1]

1922 Cervantes S[aavedra], M[iguel de]. *Mo xia zhuan*. Xiwantisi zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 878). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).
魔俠傳 = 梅孽 [Eur,KVK,Lin1]

1936 *Meiguo duan pian xiao shuo ji*. Ouwen [Washington Irving] deng zhu ; Chen Jialin, Jian Xian'ai yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). (Shi jie wen ku). [Übersetzung von amerikanischen Short stories].
美國短篇小說集
[Enthält] :
Twain, Mark. *Bai huai ha de lan bao de ren*. Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrputed Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899). 败坏哈德兰堡的人 [Twa17]

Chen, Jialing (um 1936)

Bibliographie : Autor

1935-1936 [Poe, Edgar Allan]. [*The fall of the house of Usher* ; *The tell-tale heart*]. Jian Xianyi, Chen Jialing yi. In : Shi jie wen ku. Zheng Zhenduo bian. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935-1936). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The fall of the house of Usher*. In : Burtons' gentleman's magazine and American monthly review ; vol. 5 (Sept. 1839). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The tell-tale heart*. In : The pioneer (1843). [Poe4]

Chen, Jiaming (um 1992) : Professor of Philosophy, Xiamen-Universität

Bibliographie : Autor

1992 Chen, Jiaming. *Jian gou yu fan dao : Kangde zhe xue de fang fa lun*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1992). [Abhandlung über Immanuel Kant].
建构与范导 : 康德哲學的方法论 [WC]

Chen, Jian (um 1999)

Bibliographie : Autor

1983 [James, Henry]. *Hengli Zhanmusi xiao shuo xuan*. Zhanmusi ; Chen Jian yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1983). [Übersetzung ausgewählter Short stories von James].
亨利•詹姆斯小说选 [WC]

1999 [Kuhn, Philip A.]. *Jiao hun : 1768 nian Zhongguo yao shu da kong huang*. Kong Feili zhu ; Chen Jian, Liu Chang yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). (Shanghai san lian wen ku. Hai wai Zhongguo xue yan jiu xi lie). Übersetzung von Kuhn, Philip A. *Soulstealers : the Chinese sorcery scare of 1768*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1990).
叫魂 : 1768年中国妖术大恐慌 [WC]

Chen, Jiang (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 *Li Hongzhang ping zhuan : Zhongguo jin dai hua de qi shi*. Liu Guangjing, Zhu Changling bian ; Chen Jiang yi jiao. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1995). Übersetzung von *Li Hung-chang and China's early modernization*. Ed. by Samuel C. Chu & Kwang-ching Liu. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1994). (An East gate book).
李鸿章评传 : 中国近代化的起始 [WC]

Chen, Jiangong (Beihai, Guangxi 1949-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).
[Enthält] :
Zheng, Wanlong. Clock.
Han, Shaogong. The homecoming.
Wang, Anyi. Lao Kang came back.
Chen, Jiangong. Looking for fun.
Li, Tuo. Grandma Qi.
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.
Mo, Yan. Dry river.
A, Cheng. The tree stump.
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]

1991 *Avec l'accent de Pékin : nouvelles choisies*. Lao She [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1991). (Phénix).
[Enthält] :
Chen Jiangong. 9, rue de la Manivelle, Chercher un divertissement.
Han Shaohua. Le rouge-gorge.
Lao She. Le croissant de lune, La cour des Liu.
Liu Shaotang, Un incident rue Qingteng.
Wang Zengqi. En souvenir de Yun Zhiqiu, L'asile de paix. [Pino24]

Chen, Jianhua (1947-) : Dichter, Erzieher

Bibliographie : Autor

1994 Chen, Jianhua. *Tuo'ersitai zhuan*. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1994). (Wai guo wen hua ming ren quan ji ; 11). [Biographie von Leo Tolstoy].
托爾斯泰傳 [WC]

1996 Chen, Jianhua. *Dusituoyefusiji zhuan*. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1996). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 20). [Biographie von Fyodor Dostoyevsky].
杜思妥也夫斯基传 [WC]

1996 Lee, Leo Ou-fan ; Chen, Jianhua. *Pai hui zai xian dai he hou xian dai zhi jian*. Li Oufen kou shu ; Chen Jianhua fang lu. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1996). (Dang dai xue ren xue si li cheng). [Interview ; chinesische Literaturgeschichte].
徘徊在现代和後現代之間 [WC]

1998 Chen, Jianhua. *20 shi ji Zhong E wen xue guan xi*. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1998). [Beziehungen Chinesische und russische Literatur im 20. Jh.].
20世纪中俄文学关系 [WC]

1999 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai si xiang xiao pin*. Chen Jianhua bian. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1999). (Ming ren si xiang xiao pin cong shu). [Übersetzung von 55 Auszügen der Werke von Leo Tolstoy].
托尔斯泰思想小品 [WC]

Chen, Jianing (um 1991)

Biographie

1988 Chen, Jianing. *Mansifei'er de san wen shi xiao shuo yi er tan* [ID D30061].
"At the turn of the century quite a few masters of fiction in Western literature happened to turn away at the same time from the elaborately-plotted story in the writing of fiction. They were Chekhov, James Joyce, Sherwood Anderson, and Katherine Mansfield, who stood out most prominently as an exponent of plotless fiction. Although she [Mansfield] did not entirely exclude plots in her own writing, she succeeded in creating the genre of the plotless story. What she exposed was the darkness of society and the inequalities in human life ; and she satirized stupid men of letters and good-for-nothing artists. She praised the sincerity of young hearts and the purity of real love."
"… Reading Katherine Mansfield's poetic style of fiction, I have exclaimed on more than one occasion that hers are artistic works of photography. She could skillfully snatch from life pictures imbued with essential meaning and rich in artistic colours and then harmonize them into a soft limpid glow… She simply captured in actual life those illuminative moments, feelings, emotions, and impressions and presented them with her excellent writing techniques. Her work were pictures taken immediately from life, with a lustre of original light and beauty of life… She often employed various techniques of writing, and sometimes more than ten different means of artistic expression could be discerned in a very short work. In terms of the content of her work, there are exposure and satire as well as praise. What she exposed was the darkness of society and the inequalities in human life ; and she satirized stupid men of letters and good-for-nothing artists. She praised the sincerity of young hearts and the purity of real love… Mansfield manifested her talent wholly in her depiction of the internal world of her characters. She had an unerring grasp of the idiosyncrasy and psychology of her characters, making analyses using the details of life. She was good at describing human feeling, emotions, impressions and thoughts, which is demonstrated to the fullest extent in those of her stories with little or even no plot." [Mans8:S. 29, 31, 50-56]

Bibliographie : Autor

1988 Chen, Jianing. *Mansifei'er de san wen shi xiao shuo yi er tan*. In : Wai guo wen xue ; no 5 (1988). [On the poetic style of Mansfield's stories]. [Mans8]

1991 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde shu xin ri ji xuan*. Mansifei 'erde ; Chen Jianing, Yang Yang yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1991). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Briefen und Tagebuch von Mansfield].
曼斯菲尔德书信日记选 [WC]

Chen, Jianmin (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 [Seignobos, Charles]. *Gu dai wen hua shi*. Sainiubo ; Chen Jianmin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Li shi cong shu). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de la civilisation ancienne : Orient, Grèce et Rome*. (Paris : G. Masson, 1888).
古代文化史 [WC]

1935 [Seignobos, Charles]. *Xian dai wen hua shi*. Sainuobo zhu ; Chen Jianmin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 591). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de le civilisation contemporaine*. (Paris : G. Masson, 1890).
現代文化史 [WC]

1935 [Seignobos, Charles]. *Zhong gu ji jin dai wen hua shi*. Sainuobo zhu ; Chen Jianmin yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Wan you wen ku Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de la civilisation au Moyen-âge et dans les temps modernes*. (Paris : G. Masson, 1887).
中古及近代文化史 [WC]

1966 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Weiersi zhuan ; Chen Jianmin deng yi. (Taibei : Shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu, jia bian ; 543-552). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史綱 [WC]

1988 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Benren Yuehan zhu ; Chen Jianmin yi. (Taibei : Da guang shu fang, 1988). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired countrey*. (London : N. Ponder, 1678).
天路歷程 [WC]

Chen, Jianping (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Higgins, Jack]. *Hei ying xing dong*. Jieke Xijinsi ; Chen Jianping yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Higgins, Jack. *The eagle has landed*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1975).
黑鷹行动 [WC]

Chen, Jianxian (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 Chen, Jianxian. *Zhongguo wen hua xiang zheng ci dian*. (Changsha Shi : Hunan wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Eberhard, Wolfram. *Lexikon chinesischer Symbole : die Bildsprache der Chinesen*. (Köln : E. Diederichs, 1987). [Eur]

Chen, Jianxun (1933-)

Bibliographie : Autor

1973 Chen, Jianxun. *Peigen zhe xue si xiang yu jiao yu guan dian zhi yan jiu*. (Taibei : Wen jing chu ban she, 1973). [Abhandlung über Francis Bacon].
培根哲學思想與教育觀點之研究 [WC]

Chen, Jianzhang = Chen, Jianzhang Pierre (Xushui, Hebei 1920-1994 begraben in Anjazhuang, Hebei) : Bischof von Baoding (Hebei)

Biographie

1947 Chen Jianzhang wird zum Priester geweiht. [EDA]

1954-1980 Chen Jianzhang ist in Gefangenschaft. [EDA]

1981-1983 Chen Jianzhang ist in Gefangenschaft. [EDA]

1983 Chen Jianzhang wird zum Bischof von Yixian (Hebei) geweiht. [EDA]

1988 Chen Jianzhang wird Bischof von Baoding (Hebei). [EDA]

1990-1993 Chen Jianzhang ist in Gefangenschaft. [EDA]

1994 Tod von Chen Jianzhang. [EDA]

Chen, Jianzhi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zi*. Chen Jianzhi bian zhu. (Tainan : Qi ren, 2000). (Shi jie wen xue quan ji ; 34). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886),
小公子 [WC]

2000 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Haigede ; Chen Jianzhi bian zhu. (Tainan : Qi ren, 2000). (Shi jie wen xue quan ji ; 25). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所羅門王的寶藏 [WC]

Chen, Jiaqi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Russell, Bertrand]. *Dui Laibunici zhe xue de pi ping xing jie shi*. Luosu zhu ; Duan Dezhi, Zhang Chuanyou, Chen Jiaqi yi ; Chen Xiuzhai, Duan Dezhi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Abhandlung über die Philosophie von Gottfried Wilhelm Leibniz].
对莱布尼茨哲学的批评性解释 [WC]

Chen, Jiaying (Shanghai 1952-) : Professor Department of Philosophy, Capital Normal University

Bibliographie : Autor

1995 Chen, Jiaying. *Haidege'er zhe xue gai lun*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). (San lian, Hafo Yanjing xue shu cong shu). [Abhandlung über Martin Heidegger].
海德格尔哲学概论 [WC]

1995 [Stevenson, Robert Louis]. *Hei jian*. Shidiwensheng yuan zhu ; Chen Jiaying gai xie. (Taibei : Tian wei, 1995). (Xiao lu er tong siao shuo). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884).
黑箭 [WC]

1999 *Cun zai yu shi jian du ben*. Chen Jiaying bian zhu. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1999). [Abhandlung über *Sein und Zeit* von Martin Heidegger].
存在与时间读本 [WC]

Chen, Jicheng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1985 [Bellemare, Pierre ; Antoine, Jacques]. *Mao xian jia men : Faguo dian shi jing xian zuo pin xuan*. P. Beilema'er, Ding Antuoni zhu ; Wang Zonghu, Chen Jicheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Bellemare, Pierre ; Antoine, Jacques. *Les aventuriers*. (Paris : Fayard, 1978).
冒险家们 : 法国电视惊险作品选 [WC]

1988 [Malraux, André. *Ren de ming yun*. Andelie Ma'erluo zhu ; Li Yimin, Chen Jicheng yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988). Übersetzung von Malraux, André. *La condition humaine*. (Paris : Gallimard, 1933).
人 的命運 [WC]

Chen, Jie (Hangzhou 1885-1951 Buenos Aires) : Diplomat, Politiker

Biographie

1907-1912 Chen Jie studiert an der Universität Berlin. [Wik]

1938-1941 Chen Jie ist Botschafter in Berlin. [Wik]

1941 Chen Jie überreicht die chinesische Kriegserklärung an das Deutsche Reich. [Wik]

Bibliographie : Autor

1936 [Tolstoy, Leo]. *Eguo duan pian xiao shou ji*. Tuo'ersitai deng zuo ; Chen Jie deng yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Tolstoy].
俄國短篇小說集 [WC]

Chen, Jiebai (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Schopenhauer, Arthur]. *Wen xue de yi shu*. Shubenhua zhu ; Chen Jiebai, Liu Gongzhi yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1933). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *The art of literature*. Selected and transl. with a preface by T. Bailey Saunders. (London : S. Sonnenschein, 1891).
文学的艺术 [Schop7,WC]

Chen, Jieru (1906-1971 Hong Kong) : Zweite Gattin von Chiang Kai-shek

Bibliographie : Autor

1993 Ch'en, Chieh-ju. *Chiang Kai-shek's secret past : the memoir of his second wife, Ch'en Chieh-ju*. Ed. & with an introd. by Lloyd E. Eastman. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1993). [Chen, Jieru]. [Eur]

Chen, Jiexuan (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Chen, Jiexuan ; Zhai, Benrui ; Zhang, Weian. *Weibo lun xi fang she hui de he li hua*. (Taibei : Ju liu tu shu gong si, 1989). [Abhandlung über die Soziologie von Max Weber].
韋伯論西方社會的合理化 [WC]

Chen, Jifa (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Diderot, Denis]. *Dideluo wen ji*. Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Werke von Diderot].
狄德罗文集 [WC]

1997 [Nietzsche, Friedrich]. *Kuai le de zhi hui : Nicai jing pin ji*. Nicai zhu ; Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Ausgewählte Texte von Friedrich Nietzsche].
快乐的智慧 : 尼采精品集 [WC]

1997 [Russell, Bertrand]. *Zou xiang xing fu : Luosu jing pin ji*. Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell].
走向幸福 罗素精品集 [WC]

Chen, Jinfang (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng de Xiuboli zhuan ; Chen Jinfang yi. (Taibei : Shui niu, 1969). (Shui niu wen ku ; 127). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Chen, Jing (um 2003)

Bibliographie : Autor

1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji*. Chen Jing, Wang Cheng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Arthur Schopenhauer].
叔本华文集 [Schop7]

2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua xuan*. Chen Jing gai bian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 2003). (Han yu pin yin ming zhu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [WC]

Chen, Jingbo (Shanghai 1924-1995 Hong Kong) : Regisseur, Schauspieler

Biographie

1958 Film : *Qing Dou Chukai* = 情窦初开 = First Love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare unter der Regie von Ren Yizhi und Chen Jingbo.
[Film]

Chen, Jinghan = Leng, Xue = Chen, Lengxue = Chen, Leng (Songjiang, Xian 1878-1965) : Journalist

Biographie

1904 [Twain, Mark]. *Shi ren hui* [ID D29419].
Li Xilao : Chen's version is a translation from the Japanese translation by Hara Hoitsuan. Hara made a lot of changes to the story in order to emphasize Mark Twain's condemnation of makind's capacity for barbarism and to satirize American parliamentary procedure, not minding that his tampering might have weakened the polemical satire. In his endnote, Chen comments on human beings' cruelty and unreliability ; on the world's relentless competition where men feed on each other's honor, property, career, minds and talents. He concludes by asking : "I have translated this article and have so many mixed feelings. What about you, my reader?". [Twa22]

Bibliographie : Autor

1904 [Twain, Mark]. *Shi ren hui*. Leng Xue [Chen Jinghan] yi. In : Xin xin xiao shuo ; no 1 (1904). Übersetzung von Twain, Mark. Cannibalism in the cars. In : Broadway ; no 2 (Nov. 1968).
詩人會 [Twa22]

1910 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Xin*. Leng [Chen Jinghan] yi. In : Xiao shuo shi bao ; no 6 (5 Aug. 1910). = Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Mysl'*. In : Mir bozhii ; no 7 (1902). = (Berlin J. Ladyschnikow, 1910). = [Thought].
心 [Gam1]

1917 [Sardou, Victorien]. *Zu guo*. Leng Xue [Chen Jinghan] yi. (Shanghai : You zheng shu ju, 1917). Übersetzung von Sardou, Victorien. *Patrie ! : drame historique en 5 actes, en 8 tableaux*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1869). [Uraufführung Théâtre de la Porte-Saint-Martin, Paris 1869].
祖国 [WC,Cat3]

Chen, Jingping (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Vonnegut, Kurt]. *Shi zhen*. Fengneiguo zhu ; Chen Jingping yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1999). (Fengneiguo zuo pin ji ; 19). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Timequake*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1997).
時震 [WC]

Chen, Jingqi (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Malamud, Bernard]. *Xin sheng huo*. Malamude ; Chen Jingqi yi. (Tainan : Feng huang cheng, 1988). Übersetzung von Malamud, Bernard. *A new life*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1961).
新生活 [WC]

Chen, Jingrong (um 1984)

Bibliographie : Autor

1950 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Chen Jingrong yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1950). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
巴黎圣母院 [Cat3,WC]

1984 [Baudelaire, Charles ; Rilke, Rainer Maria]. *Tu xiang yu hua duo*. Bodelai'er, Li'erke zhu ; Chen Jingrong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). [Ubersetzung von Gedichten].
图象与花朵 [WC]

1989 *Zhong wai xian dai shu qing ming shi jian shang ci dian*. Chen Jingron zhu bian ; Yang Zhansheng fu zhu bian. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1989). [Übersetzungen moderner Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hälfte des Lebens*. Ou Fan yi. [GuZ7,WC]

2002 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji*. Yuguo zhu ; Chen Jingrong [et al.] yi. Vol. 1-12. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2002). [Übersetzung ausgewählter Werke von Hugo].
Vol. 1 : Bali sheng mu yuan. = Notre-Dame de Paris. 巴黎圣母院 Vol. 2-4 : Bei can shi jie. = Les misérables. 悲惨世界 Vol. 5 : Hai shang lao gong. = Les travailleurs de la mer. 海上劳工 Vol. 6 : Xiao mian ren. = L'homme qui rit. 笑面人 Vol. 7 : Jiu san nian. = Quatrevingt-treize. 九三年 Vol. 8-9 : Shi ge. = [Gedichte]. 诗歌 Vol. 10 : Xi ju. = [Dramen]. 戏剧 Vol. 11 : San wen. = [Essays]. 散文 Vol. 12 : Hui hua. = [Malerei]. 绘画
雨果文集 [WC]

Chen, Jinshi (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [La Fontaine, Jean de]. *Bei feng he tai yang*. Brian Wildsmith hui tu ; Zhang Guozhen, Chen Jinshi yi zhe. (Taibei : Xin lai wen hua gu you xian gong si, 1997). (Oxford cai hui ben. Niujin chuang yi tong hu). Übersetzung von La Fontaine, Jean de. *The north wind and the sun : a fable*. Ill. by Brian Wildsmith. (London : Oxford University Press, 1964).
北風和太陽 [WC]

1997 [La Fontaine, Jean de]. *Mo fang zhu ren, man hai he lü zi*. Bulaien Huaideshimisi [Brian Wildsmith] hui tu ; Zhang Guozhen, Chen Jinshi yi zhe. (Taibei : Xin lai wen hua gu you xian gong si, 1997). (Oxford cai hui ben. Niujin chuang yi tong hua). Übersetzung von La Fontaine, Jean de. *The miller, the boy, and the donkey : a fable*. (London : Oxford University Press, 1969).
磨坊主人#男孩和驢子 [WC]

Chen, Jinxiu (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Twain, Mark]. *Ren sheng wu yuan*. Make Tuwen zhu ; Cheng Jinxiu yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1976). (Yuan jing cong kan ; 45. Make Tuwen duan pian xiao shuo quan ji ; 4). Übersetzung von Twain, Mark. *Tom Sawyer, detective*. In : Twain, Mark. Tom Sawyer abroad : Tom Sawyer, detective, and other stories. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1896).
人生五願 [WC]

1976 [Twain, Mark]. *Shen mi de yi xiang ren*. Tuwen zhuan ; Cheng Jinxiu yi. (Taibei : Yuan jing, 1976). (Yuan jing cong kan ; 46. Make Tuwen duan pian xiao shuo quan ji ; 5). Übersetzung von Twain, Mark. *Mysterious stranger*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1916).
神秘的異鄉人 [WC]

1993 [Blyton, Enid]. *Jiu cheng jing hun ji*. Bierdun zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Chen Jinxiu yi. (Taibei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 55). [Original-Titel nicht gefunden].
舊城驚魂記 [WC]

Chen, Jisheng (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Verne, Jules]. *Xiao chuan zhang li xian ji*. Fanerna ; Li Yimin, Chen Jisheng yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
小船长历险记 [WC]

Chen, Jitong = Tcheng, Ki-tong (Houguan = Fuzhou 1851-1907) : Diplomat

Biographie

1877 Li Fengbao, Chen Jitong und Prosper Giquel verlassen Hong Kong mit 30 Studenten der Fuzhou Naval Academy um in Europa zu studieren. [Ren]

1880-1892 Chen Jitong ist Militär-Attaché der chinesischen Botschaft in Frankreich. [Flau:S. 56]

1928 Brief von Zeng Pu an Hu Shi.
"Depuis que j'ai fait la connaissance de Chen Jitong, je lui rendais visite tous les jours... Il m'a indiqué la signification de la Renaissance, la différence entre le classicisme et le romantisme, le développement du naturalisme, de l'impressionisme et d'autres tendances modernes. En ce qui concerne le classicisme, il m'a appris à lire *La vie inestimable du grand Gargantua, père de Pantagruel* de Rabelais... les drames de Racine et de Molière ; en ce qi conerne le romantisme, il m'a appris à lire l'essai de Rousseau, le roman de Hugo..., le théâtre de Dumas père, l'histoire de Michelet ; et quant au naturalisme, il m'a appris à lire le roman de Flaubert, de Zola et de Maupassant..., le théâtre de Dumas fils, la critique de Taine..., des oeuvres de Daudet, France, Loti, ainsi que des oeuvres italiennes, espagnoles, anglaises et allemandes qui sont traduites en français. Je restais en contact avec des librairies de Paris, et j'ai lu nombre d'ouvrages de la littérature et de la philosophie. Ainsi, je suis devenu fou de la littérature. Je ne dormais plus, et j'ai attrapé une grave maladie qui a duré cinq ans." [Flau:S. 57]

Bibliographie : Autor

1884 Tcheng, Ki-tong [Chen, Jitong]. *Les chinois peints par eux-mêmes : contes chinois : le théâtre des chinois*. Par le colonel Tcheng-Ki-tong, attache# militaire de Chine à Paris. Vol. 1-2. (Paris : Calmann Lévy, 1886-1889). [WC]

1889 Tcheng, Ki-tong [Chen, Jitong]. *Contes chinois*. (Paris : Calmann-Lévy, 1889). (Les chinois peints par eux-mêmes). [WC]

1890 Tcheng, Ki-tong [Chen, Jitong]. *Les plaisirs en Chine*. (Paris : Charpentier, 1890). [WC]

1890 Tcheng, Ki-tong [Chen, Jitong]. Le roman de l'homme jaune. (Paris : Charpentier, 1890). [WC]

1895 Tcheng, Ki-tong [Chen, Jitong]. *Chin-chin : or, The Chinaman at home*. Transl. by R.H. Sherard. (London : A.P. Marsden, 1895).
https://archive.org/details/chinchinorchina00chgoog. [WC]

Chen, Jiufan (um 1985)

Chen, Jiyang (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 *Ximeng Bowa hui yi lu*. Tan Jian [et al.] yi ; Chen Jiyang, Tan Jian jiao yi. Vol. 1-4 in 6. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1992). [Biographie, Dokumente und Übersetzungen zu Simone de Beauvoir und Jean-Paul Sartre].
西蒙#波娃回憶錄 [WC]

Chen, Jiying (1908-1997) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1959 Ch'en, Jiying [Chen, Jiying]. *Fool in the reeds*. Transl. & adapted from the Chinese by Eileen Chang. (Hong Kong : Rainbow Press, 1959). Übersetzung von Chen, Jiying. *Di cun chuan*. (Taibei : Chong guang wen yi chu ban she, 1954).
荻村傳 [WC]

1984 Tch'en, Ki-ying [Chen, Jiying]. *L'innocent du village-aux-roseaux : chronique de Roisel en Chine du Nord : roman*. Trad. et présenté par Jacques Reclus. (Paris : Aubier, 1984). Übersetzung von Chen, Jiying. *Di cun zhuan*. (Taibei : Zhong guang wen yi, 1951).
荻村傳 [Pino24]

Chen, John Ming (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Chen, John Ming. *"The voyage that never ends": Malcolm Lowry's taoist aesthetics of return/renewal*. In : Tao : reception in East and West = Tao : Rezeption in Ost und West [ID D11887]. [AOI]

Chen, Ju (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Pong, David]. *Shen Baozhen ping zhuan : Zhongguo jin dai hua de chang shi*. Pang Baiteng zhuan ; Chen Ju yi. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2000). Übersetzung von Pong, David. *Shen Pao-chen and China's moernization in the nineteenth century*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1994). (Cambridge studies in Chinese history, literature, and institutions).
沈葆楨評傳 中國近代化的嘗試 [WC]

Chen, Juanjuan (um 1980)

Bibliographie : Autor

1979 [Aiken, Joan]. *Tao jin meng*. Aiken zhuan ; Chen Juanjuan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 21). Übersetzung von Aiken, Joan. *The fortune hunters*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965).
淘金夢 [WC]

1980 [Aiken, Joan]. *He chu shi er jia*. Aiken zhuan ; Chen Juanjuan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 25). Übersetzung von Aiken, Joan. *Midnight is a place*. (London : J. Cape, 1974).
何處是兒家 [WC]

1980 [Verne, Jules]. *Gui xiang*. Youli Fanna zhu ; Chen Juanjuan yi. (Taibei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu, 37). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. Michel Strogoff, Moscou, Irkoutsk ; suivi de Un drame au Mexique. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
歸 鄉 [WC]

1984 [Haggard, H. Rider]. *Dong ku nü wang*. Hejia zhu ; Chen Juanjuan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1984). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 1886). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).
洞窟女王 [WC]

Chen, Jue (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Sulitzer, Paul-Loup]. *Lü se zhi wang*. Sulice'er zhu ; Chen Jue yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Sulitzer, Paul-Loup. *Le roi vert*. (Paris : Stock, 1983).
绿色之王 [WC]

1989 [Dahl, Roald]. *Huang mo you ke lai : Luo Da'er zhong pian xiao shuo xuan*. Chen Jue yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1989). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Dahl].
荒漠有客来# 罗#达尔中篇小说选 [WC]

Chen, Jun (um 1985)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Cuzzani, Agustin. *Zhong feng zai li ming qian si qu*. Kusaini ; Chen Jun yi. Übersetzung von Cuzzani, Agustin. *El centro-forward murió al amanecer*. (Buenos Aires : Ed. Adriana, 1955. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].
中锋在黎明前死去 [YuanK2]

Chen, Junhua (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Nietzsche, Friedrich]. *Fan Jidu*. Nicai zhu ; Chen Junhua yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2003). (Ouluoba si xiang yi cong. ; 1). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Antichrist : Versuch einer Kritik des Christentums*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895). (Nietzsches Werke ; Abt. 1, Bd. 8).
反基督 [WC]

2004 Chen, Junhua. *Shen yuan yu dian feng : lun Nicai de yong heng lun hui xue shuo*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2004). (Dang dai Zhongguo zhe xue cong shu). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
深渊与巅峰 : 论尼采的永恒轮回学说 [WC]

Chen, Junhui (1951-)

Bibliographie : Autor

1983 [Gilson, Etienne Henry]. *Xi yang si xiang fa zhan shi*. Chen Junhui yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1983). Übersetzung von Gilson, Etienne Henry. *La philosophie au Moyen-âge : des origines patristiques à la fin du XIVe siècle*. (Paris : Payot, 1944). [2e éd. rev. et augm. 1944].
西洋思想發展史 [WC]

1994 Chen, Junhui. *Haidege lun cun you yu si wang*. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1994). (Wen hua zhe xue cong kann ; 10). [Über Martin Heideggers Beiträge zur Ontologie].
海德格論存有與死亡 [WC]

Chen, Junmin (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Holt, Victoria]. *Yuan dao zhi lü*. Weiduoliya Hete zhu ; Chen Junmin yi. (Taibei : Guo ji cun wen ku shu dian, 1995). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 10). Übersetzung von Holt, Victoria. *Lord of the far island*. (London : Collins, 1975).
遠島之旅 [WC]

Chen, Junrun = Chan, Rupert (um 1986) : Universitäts Administrator, Dramatiker, Dichter, Übersetzer, Schriftsteller

Biographie

1990 Aufführung von *Ubu roi : drame en 5 actes, en prose* von Alfred Jarry durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chen Junrun = Rupert Chan ; unter der Regie von Mao Junhui = Fredric Mao. [HKRT]

1998 Aufführung von *Pei'er Jinte = Peer Gynt* = 培爾金特 von Henrik Ibsen durch das Xianggang hua ju tuan (Hong Kong Repertory Theatre) in der englischen Übersetzung von Frank McGuinness, der chinesischen Übersetzung von Chen Junrun unter der Regie von Michael Bogdanov. [WC]

Bibliographie : Autor

1986 [Feydeau, Georges ; Desvallières, Maurice]. *Xi chun jiu dian*. Feidu, Dihua'erzi zhu ; Chen Junrun gai bian ; Gao Benna dao yan. (Xianggang : Zhong Ying ju tuan, 1986). Übersetzung von Feydeau, Georges ; Desvallières, Maurice. *L'Hôtel du libre-échange : pièce en trois actes*. (Paris : Librairie théâtrale, 1928). [Erstaufführung Théâtre des nouveautés, Paris 1894].
禧春酒店 [WC]

1990 [Jarry, Alfred]. *Hu tian hu di*. Aierfei Zha'er bian ju ; Mao Junhui dao yan ; Chen Junrun fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 93. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1990). Übersetzung von Jarry, Alfred. *Ubu roi ; drame en 5 actes, en prose*, restitué en son intégrité tel qu'il a été représenté par les marionnettes du Théâtre des Phynances en 1888. (Paris : Mercure de France, 1896).
胡天胡帝 [WC]

1990 [Wilder, Thornton]. *Qiao hong niang*. Sangdun Weierda yuan zhu ; Chen Junrun fan yi ; Chen Yinying dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 87). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The matchmaker : a farce in four acts*. Ed. by F.Y. Thompson. (London ; New York, N.Y. : Longmans, 1938). (Heritage of literature series ; sec. B, no 31). [Uraufführung Edinburgh Festival, Theatre Royal Drury Lane London 1954].
俏紅娘 [WC]

1998 [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte*. Yibosheng yuan zhu ; Falanke Maigennisi [Frank McGuinness] ying yi ; Migao Budanuofu [Michael Bogdanov] gai bian ; Chen Junrun zhong yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1998). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 146. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1998-1999). Adaptation von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876].
培爾#金特 [WC]

Chen, Junxia (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 Chen, Junxia. *Shubenhua fei li xing si xiang yan jiu*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue, 2005). [Eine Untersuchung zum irrationalen Denken Arthur Schopenhauers].
叔本华非理性思想研究 [Schop7]

Chen, Junyi (um 1996)

Bibliographie : Autor

1969 [Tolstoy, Leo]. *Yifan Yiliqizhisi*. Tuo'ersitai zhu ; Chen Junyi yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1969). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Socinenia grafa L. N. Tolstogo (1886). = *The death of Ivan Ilyich*. In : Tolstoy, Leo. A Russian proprietor ; The death of Ivan Illytch and other stories. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899). = *La mort d'Ivan Iliitc*h. (Paris : E. Dentu, 1894).
伊凡伊里奇之死 [WC]

1973 [Hawthorne, Nathaniel]. *Meiguo duan pian xiao shuo xuan*. = *American short stories*. Huosang zhu ; Chen Junyi yi. (Taibei : Zheng wen, 1973). (Ying han dui zhao. Shi jie ming zhu ; 89).
美國短篇小說選 [WC]

1973 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jieke Lundon zhuan ; Chen Junyi yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1973). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 98). [Übersetzung ausgewählter Short stories von London].
傑克倫敦短篇小說選 [WC]

1994 [Albee, Edward]. *Shei pa Wu'erfu*. Aidehua A'erbi ; Chen Junyi yi ; Ji Weiran dao du. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhao ; 44). Übersetzung von Albee, Edward. *Who's afraid of Virginia Woolf ? : a play*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1962). [Erstaufführung Billy Rose Theatre, New York 1962].
誰怕吳爾芙 [WC]

1996 Chen, Junyi. *Yi ge qi shi zai Zhongguo*. (Taibei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Wingate, A.W.S. *A cavalier in China*. (London : Grayson & Grayson, 1940). [Eur]

Chen, Kai (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Thoreau, Henry David]. *Suoluo ji*. Luobote Saimi bian ; Chen Kai yi. Vol. 1-2. (Beijing : San lian shu dian, 1996). (Meiguo wen ku).
梭罗集
[Enthält] :
Zai kang ke de yu mei li ma ke he shang yi zhou. Übersetzung von Thoreau, Henry David. *A week on the Concord and Merrimack rivers*. (Boston : James Monroe, 1849).
在康科德与梅里马克河上一周
Wa'erdenghu. Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854). 瓦尔登湖
Mianyin sen lin. Übersetzung von Thoreau, Henry David. *The Maine woods*. (Boston : Ticknor and Fields., 1864). 缅因森林
Ke de jiao. *Cape Cod*. (Boston : Ticknor and Fields., 1865). 科德角 [WC]

1998 [Stowe, Harriet Beecher]. *Situo Furen ji*. Kaiselin K. Sikela [Kathryn Kish Sklar] bian ; Pu Long, Chen Kai, Li Ping yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Mei guo wen ku = The library of America).
斯托夫人集
[Enthält] :
Tangmu shu shu de xiao wu. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
Mu shi de qiu hun. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *The minister's wooing*. (New York, N.Y. : Derby & Jackson, 1859).
Lao cheng de gu shi. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Oldtown folks*. (Boston : Fields, Osgood & Co., 1869).
Professor Kathryn Kish Sklar of history department at Binghamton University. [WC]

Chen, Kaige (Beijing 1952-) : Filmregisseur, Autor

Bibliographie : Autor

1989 Chen, Kaige ; Wan, Zhi. *King of the children*. [Ed. and transl. by Bonnie S. McDougall]. (London : Faber & Faber, 1989). [*Hai zi wang*]. [WC]

1994 Chen, Kaige. *Kinder des Drachen : eine Jugend in der Kulturrevolutio*n. Aus dem Chinesischen von Stefan und Hu Chun Kramer ; in Zusammenarbeit mit Christiane Hammer. (Leipzig : Kiepenheuer, 1994). Übersetzung von Chen, Kaige. *Shao nian Kaige*. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xiang gong si, 1991).
少年凱歌 [WC]

1995 Chen, Kaige. *Une jeunesse chinoise : récit*. Trad. par Christine Cornio. (Arles : Philippe Picquier, 1995). Übersetzung von Chen, Kaige. *Wo men dou jing li guo de ri zi : shao nian Kaige*. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). [Ed. von 1989 nicht gefunden].
我们都经历过的日子 : 陳凱歌 [Pino24]

Bibliographie : erwähnt in

1991 McDougall, Bonnie S. *The yellow earth : a film by Chen Kaige with a complete translation of the filmscript*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1991). [*Huang tu di*]. [WC]

Chen, Kaiguo (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Chen, Kaiguo ; Zheng, Shunchao. *Opening the dragon gate : the making of a modern taoist wizard*. Transl. from the original Chinese by Thomas Cleary. (Boston : C.E. Tuttle, 1996). [Betr. Wang Liping]. [WC]

Chen, Kang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1984 [Bulgakov, Valentin]. *Chui mu zhi nian : Tuo'ersitai wan nian sheng huo ji shi*. Wa Fei Bu'erjiakefu zhu ; Chen Kang yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Bulgakow, Valentin. *U.L.N. Tolstogo v posliednii god ego zhizni*. (Moskva : Kn-vo I.D. Sytina, 1911). = Bulgakov, Valentin. *The last year of Leo Tolstoy*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1971).
垂幕之年 托爾斯泰晚年生活紀事 [WC]

1986 [Maurois, André]. *Wei da de pan ni zhe : Yuguo*. Andelie Moluoya zhu ; Chen Kang yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1986). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).
偉大的叛逆者 雨果 [WC]

Chen, Ke (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Flaubert, Gustave]. *Yuehan : ke li si duo fu = Baofali fu ren*. Luomanluolan Fuloubai ; Chen Ke, Ma Suofei. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
约 翰•克利斯朵夫 [WC]

Chen, Kengran (1906–1958) : Film-Regisseur

Biographie

1946 Film : *Da lei yu* = 大雷雨 [The storm] unter der Regie von Chen Kengran nach Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Film,WC]

Chen, Kuanping (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Kosinski, Jerzy N.]. *Shen li qi jing*. Kexinsiji zhu ; Chen Kuanping deng yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). Übersetzung von Kosinski, Jerzy N. *Being there*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1971).
身歷其境 [WC]

Chen, Kui (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Thackeray, William Makepeace]. *Hengli Aisimangde de li shi : an nü wang zhi xia yi wei lu jun shang xiao de zu zhuan*. Chen Kui, Wang Peide yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Sakelei xuan ji). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The history of Henry Esmond, Esq., a colonel in the service of Her Majesty Q. Anne*. (London : Printed for Smith, Elder & Co., 1852).
亨利#艾斯芒德的歷史 : 安女王治下一位陸軍上校的自傳 [WC]

Chen, Kuide (um 1990)

Bibliographie : Autor

1988 Chen, Kuide. *Huaitehai zhe xue yan hua gai lun*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].
怀特海哲学演化概论 [WC]

1994 Chen, Kuide. *Huaitehai*. (Taibei : Dong da f axing, 1994). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].
懷特海 [WC]

Chen, Kun (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 Chen, Kun. *Xi fang xian dai pai wen xue yan jiu*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1981). [Studien zur Literatur der westlichen Moderne].
西方现代派文学研究 [WC]

Chen, Lanbin (Wuchuan, Guangdong 1816-1895) : Diplomat

Biographie

1872 30 chinesische Studenten der Fremdsprachenschule in Shanghai reisen unter Leitung von Rong Hong und Chen Lanbin zur Ausbildung nach Amerika. [Ren]

1875 Chen Lanbin und Rong Hong werden Botschafter für Amerika und Peru. [Ren]

1878 Chen Lanbin reist in diplomatischer Mission nach San Francisco und Washington D.C. [DesC1]

Bibliographie : Autor

1878 Chen, Lanbin. *Shi Mei ji lüe*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao. Vol. 12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1878). Bericht über seine Reise nach Amerika 1878. [Eur]

1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Chen, Lang (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 *Make Tuwen zuo pin shang xi*. Chen Lang, Wang Qun, Chen Liwen bian zhu. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). (Shi jie ming jia zuo pin shang xi cong shu). [Appreciations of works of Mark Twain].
馬克#吐溫作品賞析 [WC]

Chen, Lanlan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Fang shou*. Nabokefu ; Chen Lanlan, Yue Chong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : Sovremennye zapiski (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964).
防守 [WC]

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Nabokefu xiao shuo quan ji*. Mei Shaowu deng yi. Vol. 1-4. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu).
纳博科夫小说全集. 第二辑
Vol. 1 : *Wei an de huo*. Mei Shaowu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1962). 微暗的火
Vol. 2 : *Jue wang*. Chang Li, Che Zhenhua yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : Sovremennye zapiski (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965). 绝望
Vol. 3 : *Fang shou*. Chen Lanlan, Yue Chong yi. Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : Sovremennye zapiski (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964). 防守
Vol. 4 : *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglashenie na kazn*. In : Sovremennye zapiski, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959). 斩首的邀请 [WC]

Chen, Le (um 1995)

Bibliographie : Autor

1963 [Barbusse, Henri]. *Guang ming*. Babisai zhu ; Chen Le yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1963). Übersetzung von Barbusse, Henri. *Clarté : roman*. (Paris : E. Flammarion, 1919).
光明 [WC]

1995 [Hugo, Victor]. *Hai shang lao gong*. Yuguo zhu ; Chen Le yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les travailleurs de la mer*. Vol. 1-3. [1ère éd.] (Bruxelles : A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie, 1866). [Weitere Ausgaben : Paris : J. Hetzel ; Librairie internationale ; Nelson ; E. Flammarion, 1866].
海上劳工 [WC]

Chen, Lemin (um 2006)

Bibliographie : Autor

1998 [Malebranche, Nicolas]. *You guan shen de cun zai he xing zhi de dui hua*. Nigula Malebolangshi deng zhu ; Chen Lemin shi yi bing xu. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Malebranche, Nicolas. *Entretien d'un philosophe chrétien et d'un philosophe chinois, sur l'existance & la nature de Dieu*. (Paris : M. David, 1708).
有关神的存在和性质的对话 [WC]

2006 [Leibniz, Gottfried Wilhelm]. *Laibunici du ben = The Leibniz reader*. Chen Lemin bian zhu. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2006). (Xi fang jie chu si xiang jia du ben xi lie). [WC]

Chen, Leng (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Rice, Anne]. *Xi xie gui li si te*. An Laisi zhu ; Chen Leng yi. Vol. 1-2. (Taibei : Shi bao wen hua, 1996). (Lan xiao shuo ; 25-26). Übersetzung von Rice, Anne. *The vampire Lestat*. (New York, N.Y. : Random House, 1985).
吸血鬼黎斯特 [WC]

Chen, Lengtai (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 Chen, Lengtai. *Cixi wai ji*. Edmund Trelawny Backhouse, John Otway Percy Bland zhu, Chen Lengtai, Chen Yixian yi shu. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1928). Übersetzung von Bland, J[ohn] O[tway] P[ercy] ; Backhouse, Edmund. *China under the empress dowager, being the history of the life and times of Tz'u Hsi*. (London : Heinemann, 1910). [Eur]

Chen, Leo = Chen, Li'ou (um 1969)

Bibliographie : Autor

1965 Chen, Leo ; Norman, Jerry Lee. *An introduction to the Foochow dialect*. (San Francisco : San Francisco Sate College, 1965). [WC]

1969 Chen, Leo ; Norman, Jerry Lee. *Foochow-English, English-Foochow glossary. = Ying yu Fuzhou yu, Fuzhou yu Ying yu zi dian*. (San Francisco, Calif. : Asian Language Publication, 1969). [WC]

Chen, Li (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Kennedy, Thomas L.]. *Li Hongzhang yu Zhongguo jun shi gong ye jin dai hua*. T.L. Kangniande zhu ; Yang Tianhong, Chen Li deng yi. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Kennedy, Thomas L. *The arms of Kiangnan : modernization in Chinese ordnance industry, 1860-1895*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1978). (Studies of the East Asian Institute of Columbia University).
李鸿章与中国军事工业近代化 [WC]

Chen, Li (Taiwan 1954-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1997 Chen, Li. *Intimate letters : selected poems of Chen Li, 1974-1995*. Transl. and introd. by Chang Fen-ling [Zhang Fenling]. (Taibei : Bookman Books, 1997). = Chen, Li. *Qin mi shu : Chen Li shi xuan (1974-1992)*. (Taibei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1997).
英譯陳黎詩選(1974-1995) [WC]

Chen, Liang (1143-1194) : Philosoph, Dichter, Schriftsteller

Bibliographie : erwähnt in

1976 Tillman, Hoyt Cleveland. *Values in history and ethics in politics : issues debated between Chu Hsi and Ch'en Liang*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1976). Diss. Harvard Univ. 1976. [Zhu Xi ; Chen Liang]. [Eur]

1982 Tillman, Hoyt Cleveland. *Utilitarian confucianism : Ch'en Liang's challenge to Chu Hsi*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard University, Coungil on East Asian Studies, 1982). (Harvard East Asian monographs ; 101). [Chen Liang ; Xu Zhi]. [Eur]

1994 Tillman, Hoyt Cleveland. *Ch'en Liang on public interest and law*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1994). (Monograph / Society for Asian and Comparative Philosophy ; 12). [Chen Liang]. [Eur]

1997 Tillman, Hoyt Cleveland. *Gong li zhu yi ru jia : Chen Liang dui Zhu Xi de tiao zhan*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1997). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Tillman, Hoyt Cleveland. *Utilitarian confucianism : Ch'en Liang's challenge to Chu Hsi*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard University, Coungil on East Asian Studies, 1982). (Harvard East Asian monographs ; 101). [Chen Liang ; Xu Zhi].
功利 主义 儒家 : 陈 亮 对 朱 熹 的 挑战 [Eur]

Chen, Liangting (Chaoyang, Guangdong 1929-) : Direktor Shanghai Translators Association

Bibliographie : Autor

1955 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye chu guo ji*. Make Tuwen ; Xu Ruchun, Chen Liangting. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Twain, Mark. *Tom Sawyer abroad*. In : Twain, Mark. Tom Sawyer abroad : Tom Sawyer, detective, and other stories. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1896).
汤姆•莎耶出国记 [WC]

1957 [Norris, Frank]. *Maiketige : jiu jin shan gu shi*. Xu Ruchun, Chen Liangting yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Norris, Frank. Norris, Frank. *McTeague : a story of San Francisco*. (New York, N.Y. : Doubleday & McClure Co, 1899).
麦克梯格 : 旧金山故事 [WC]

1979 [Mansfield, Katherine]. *Li xiang jia ting*. Chen Liangting yi. In : Bai hua zhou ; no 1 (1979). *An ideal family*. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921). [Mans8,Mans10]

1979 [Mansfield, Katherine]. *Liu bian shi*. Chen Liangting. In : Bai hua zhou ; no 1 (1979). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Sixpence*. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921). [Mans8,Mans10]

1980 [Mansfield, Katherine]. *Yi bei cha*. Chen Liangting yi. In : Yi wen con kan ; vol. 1 (1980). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A cup of tea*. In : Story-teller ; May (1922).
杯茶 [Mans8,Mans10]

1980 [Miller, Arthur]. *Ase Mile ju zuo xuan*. Ase Miluo zhu ; Chen Liangting yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). [Übersetzung ausgewählter Dramen von Miller].
阿瑟#密勒剧作选 [WC]

1982 [Odets, Clifford]. *Aodeci ju zuo xua*n. Aodeci ; Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Six plays of Clifford Odets].
奥德茨剧作选 [WC]

1982 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po duan pian xiao shuo ji*. Chen Liangting, Xu Ruchun yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1982). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Poe].
爱伦坡短篇小说集 [WC]

1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].
曼斯菲尔德短篇小说选
[Enthält] :
Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort.
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]

1985 [Caldwell, Erskine]. *Kaodewei'er zhong duan pian xiao shuo xuan*. Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Er shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Novellen und Short stories von Caldwell].
考德威尔中短篇小说选 [WC]

1987 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Laolunsi ; Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).
兒子與情人 [WC]

1991 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Chen Liangting deng yi. (Taibei : Taiwan zhong hua shu ju, 1991). (Chang xiao shu xi lie ; 6). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飄 [WC]

1992 [Lewis, C.S.]. *Na ni ya wang guo qi yu ji*. Luyisi ; Chen Liangting yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Lewis, C.S. *The chronicles of Narnia*. (London : HarperCollins, 1950-1956).
纳尼亚王国奇遇记. 上 [WC]

1993 [Floyd, Virginia]. *Youjin Aonier de ju ben : yi zhong xin de ping jia*. Fuluoyide zhu ; Chen Liangting, Lu Jin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Floyd, Virginia. *The plays of Eugene O'Neill : a new assessment*. (New York, N.Y. : F. Ungar, 1985).
尤金#奧尼爾的劇本 一種新的評價 [WC]

1995 [Hemingway, Ernest]. *Duan pian xiao shuo quan ji*. Chen Liangting deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The complete short stories of Ernest Hemingway*. (New York, N.Y. : Scribner, 1993). (The Finca Vigia edition).
短篇小说全集 [WC]

1995 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei duan pian xiao shuo quan ji*. Chen Liangting deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). [Übersetzung der vollständigen Short stories von Hemingway].
海明威 海明威短篇小说全集 [WC]

1995 [Rhys, Jean]. *Zao hai wu bian*. Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Rhys, Jean. *Wide Sargasso sea*. (New York, N.Y. : Norton, 1966). (Norton paperback fiction). [WC]

Chen, Lianhong (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Chen, Lianhong. *A cross-cultural dialogue : eighteenth-century British representations of China*. Diss. University of Illinois at Urbana-Champaign, 1996. [Abhandlung über Samuel Johnson, John Bell und englische Reiseberichte]. [Unpublizierte Dissertation, die nicht zugänglich war]. [WC]

Chen, Liantang (um 1701)

Bibliographie : Autor

1959 *Tang kien wen tse. = Florilège de littérature des T'ang*. Bruno Belpaire. (Paris : Ed. universitaires, 1959). [*Tang ren shuo hui*. Compiled by Chen Liantang]. [WC]

Chen, Lifang (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing* ; *Jing zhong qi yuan*. Luyisi Karuo'er zhu ; Chen Lifang yi. (Taibei : Xi dai shu bang u fen you xian gong si, 1999). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 9. Jing pin tian tang). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking glass*. (London : Macmillan, 1871).
愛麗絲夢遊仙境 ; 鏡中奇緣 [WC]

Chen, Lifu (Wuxing = Huzhou, Zhejiang 1900-1993 Taiwan) : Vice-chairman Committee of Renaissance of Chinese Culture, Senior Minister Office of the president, Chariman Presidium of the Consultative Council of KMT

Bibliographie : Autor

1994 Chen, Lifu. *The storm clouds clear over China : the memoir of Ch'en Li-fu, 1900-1993*. Ed. and compiled, with an introd. and notes by Sidney H. Chang and Ramon H. Myers. (Stanford, Calif. : Hoover Press, 1994). (Studies in economic, social, and political change, the Republic of China ; Hoover Institution Press publication ; no 419). [Chen Lifu]. [WC]

Chen, Lili (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Dickens, Charles]. *Lao gu wan dian*. Lin Keji, Chen Lili gai bian. (Xianggang : Xue Lin, 1990). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841).
老古玩店 [WC]

Chen, Lin (um 2000)

Bibliographie : Autor

1979 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma ; Chen Lin, Wen Guang yi. (Nanchang : Jianxi ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

2000 [Barrie, J.M.]. *Bide Pan*. Bali yuan zhu ; Zhang Chunxiao gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan. Xiao mi feng shu wu). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
彼得。潘 [WC]

2000 [Carroll, Lewis]. *Ailisi de qi yu*. Kaluoer yuan zhu ; Guo Bin gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Tai yang hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
艾丽丝的奇遇 [WC]

2000 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Qian Xingqi gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

2000 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Digengsi yuan zhu ; Wei Xiaoding gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
雾都孤儿 [WC]

2000 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Liu Biyu gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan; Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基督山恩仇記 [WC]

2000 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Siweifute yuan zhu ; Wang Aiguo gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
格列佛遊記 [WC]

Chen, Lingling (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grafton, Sue]. *Si wang xian jing*. Su Gelafudeun zuo ; Chen Lingling yi. (Taibei : Xiao zhi tang chu ban, 1996). (Jin si mei fang tan an xi lie ; 3). Übersetzung von Grafton, Sue. *"C" is for corpse : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1986).
死亡陷阱 [WC]

Chen, Liwen (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 *Make Tuwen zuo pin shang xi*. Chen Lang, Wang Qun, Chen Liwen bian zhu. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). (Shi jie ming jia zuo pin shang xi cong shu). [Appreciations of works of Mark Twain].
馬克#吐溫作品賞析 [WC]

Chen, Liyu (um 2002)

Bibliographie : Autor

2003 *Beijing 2002 nian ji nian Weikeduo Yuguo dan chen 200 zhou nian wen ji, Beijing avril 2002. = Commémoration en Chine du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, Beijing avril 2002*. Tang Xingying, Chen Liyu, Zhou Bohua bian. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2003).
北京 2002 年纪念维克多#雨果诞辰 200 周年文集 [WC]

Chen, Longgen (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. Laolunsi zhu ; Li Jian, Chen Longgen deng yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
恋爱中的女人 [WC]

1998 *Dang dai xiao shuo xuan cui : shuang yue kan*. Chen Longgen zhu bian. (Xianggang : Du zhe wen zhai yuan dong you xian gong si, 1998).
當代小說選粹 : 雙月刊
[Enthält] :
[Preston, Richard]. *Yan jing she de gao bai*. Shi Zhikang yi. Übersetzung von Preston, Richard. *The Cobra event : a nove*l. (New York, N.Y. : Random House, 1997).
眼鏡蛇的告白
[Sparks, Nicholas]. *Bi hai yi hen*. Liu Jihua yi. Übersetzung von Sparks, Nicholas. *Message in a bottle*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1998). 碧海遺恨
[Grisham, John]. *Jie tou lu shi*. Zhang Yuexiang yi. Übersetzung von Grisham, John. *The street lawyer*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1998). 街頭律師 [WC]

Chen, Longpeng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. Li Jian, Chen Longpeng yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
虹 [WC]

Chen, Longsen (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Habermas, Jürgen]. *Lun she hui ke xue de luo ji*. Habomasi yuan zhu ; Nikesen [Shierry Weber Nicholson], Shidake [Jerry A. Stark] ying yi ; Du Fengxian, Chen Longsen zhong yi ; Jiang Xinli jiao shou jiao ding. (Taibei : Jie gou qun wen hua shi ye you xian gong si, 1991). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Zur Logik der Sozialwissenschaften*. In : Philosophische Rundschau ; Beiheft 5 (1967). = (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970).
論社會科學的邏輯 [WC]

Chen, Luming (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Hofstadter, Douglas R. ; Dennett, Daniel C.]. *Xin wo lun : dui zi wo he ling hun de qi si ming xiang*. Daolulasi R. Huofushitate ; Dannier C. Dannite ; Chen Luming yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von [Hofstadter, Douglas R. ; Dennett, Daniel C.]. *The mind's I : fantasies and reflections on self and soul*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1981).
心我论 : 对自我和灵魂的奇思冥想 [WC]

Chen, Luntong (geb. Tong'an)

Bibliographie : Autor

1877 Chen, Luntong. *Da xi yang ji*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Aufzeichnungen über den Atlantik.
大西洋　集刊 [AOI]

Chen, Luqian (um 1996)

Chen, Maiping = Wan, Zi (Changshu, Jiangsu 1952-) : Schriftsteller, Dozent Stockholm University

Biographie

1984 Chen, Maiping. *Yibusheng xi ju zhong de xiang zhen* [ID D26259].
Chen schreibt : "It is obvious that Ibsen's use of symbolism is different from that of other great modern writers. Whether the symbol is an object (the orphanage in *Ghosts*, *The wild duck*, and the tower in *The master builder*), a character (the stranger in *The lady from the sea*), a belief, or an illusion (the white horse in *Rosmersholm*), they appear so frequently in many different scenes that they have a variety of meanings.
Ibsen's thought goes beyond reality and enters into the sphere of abstraction, but he won't stay there. Instead of being a thinker and philosopher, ibsen is determined to be a poet, expressing his thoughts with poetic language and illustrating his philosophical ideas in dramatic images." [Ibs25:S. 33-34]

Bibliographie : Autor

1984 Chen, Maiping. *Yibusheng xi ju zhong de xiang zhen*. In : Xi ju xue xi ; no 2 (1984). [Symbols in Ibsen's drama]. [Ibs25]

1991 Beidao. *Old snow : poems*. Transl. by Bonnie S. McDougall and Chen Maiping. (New York, N.Y. : New Directions Books, 1991). [WC]

1992 Wang, Anyi. *Brocade valley*. Transl. by Bonnie S. McDougall and Chen Maiping. (New York, N.Y. : New Directions, 1992). Übersetzung von Wang, Anyi. *Jin xiu gu zhi lian*. In : Wang, Anyi. Xiao cheng zhi lian : zhong pian xiao shuo juan. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1996).
锦绣谷之恋 / 小城之恋 : 中篇小说卷 [WC]

Chen, Manrong (um 1996)

Bibliographie : Autor

1993 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai yu yan*. Chen Manrong yi. (Tainan : Han feng, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu ; 72). [Übersetzung von Fabeln und Märchen von Tolstoy].
托爾斯泰寓言 [WC]

1996 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan*. Kaile ; Chen Manrong yi. (Tinan : Han feng, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu ; 14). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
海倫凱勒自傳 [WC]

Chen, Maoxin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Malamud, Bernard]. *Dubin de zhuan ji*. Malamode zhu ; Chen Maoxin, Wu Daoshou yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). Übersetzung von Malamud, Bernard. *Dubin's lives*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1979).
杜宾的传记 [WC]

Chen, Mei (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Cocteau, Jean ; Bazin, André]. *Aoxun Wie'ersi lun ping*. Andelie Bazan zhu ; Chen Mei yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1986). Übersetzung von Cocteau, Jean ; Bazin, André. *Orson Welles*. (Paris : Chavane, 1950). (Le cinéma en marche ; vol. 2).
奥逊#威尔斯论评 [WC]

Chen, Meihua (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Koontz, Dean R.]. *Han yan*. Dien Kuzi zhu ; Chen Meihua yi. (Taibei : Taiwan zhong hua shu ju yin xing, 1992). (Chang xiao shu xi lie ; 16). Übersetzung von Koontz, Dean R. *Cold fire*. (New York : Putnam, 1991).
寒焰 [WC]

Chen, Meilin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Daudet, Alphonse]. *Dude jing xuan ji.* Chen Meilin yi. (Taibei : Guan tang guo ji tu shu, 1998). [Übersetzung ausgewählter Werke von Daudet].
都德精選集 [WC]

Chen, Meiyan (um 1991)

Bibliographie : Autor

1987 [Bach, Richard]. *Tian di yi sha ou*. Chen Meiyan yi zhu. (Tainan : Wen guo shu ju, 1987). (Shi jie ming zhu Ying Han dui zhao ; 20). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).
天地一沙鷗 [WC]

1988 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you ji*. Kaluo'er yuan zhu ; John S. Lander gai bian ; Chen Meiyan yi zhu. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). (Shi jie ming zhu ; 10). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗絲夢遊記 [WC]

1991 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Chen Meiyan yi zhu. (Dainan, Taiwan : Wen guo shu ju, 1991). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

1991 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Chen Meiyan yi zhu. (Dainan : Wen guo shu ju, 1991). (Shi jie ming zhu Ying Han dui zhao ; 26). [Text in Chinesisch und Englisch]. Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨記 [WC]

1992 [Brontë, Charlotte]. *Jian ai*. Chen Meiyan yi zhu. (Tainan : Wen guo shu ju, 1992). [Text in English und Chinesisch]. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

Chen, Mengjia (1911-1966)

Biographie

1932 Annual meeting of Chinese poets in Shanghai. Organized by Shao Xunmei. Chen Mengjia recited *The waste land* by T.S. Eliot. [Eliot22]

Bibliographie : Autor

1932 Chen, Mengjia. *Ge zhong zhi ge*. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1932). Übersetzung des Hohelied, Altes Testament.
歌中之歌 / [Eur]

Chen, Mian (um 1938)

Bibliographie : Autor

1936 [Corneille, Pierre]. *Xide*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637).
熙德 [WC]

1936 [Racine, Jean]. *Angduomage*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Racine, Jean. *Andromaque*. In : Racine, Jean. Oeuvres de Racine. T. 1. (Paris : Jean Ribou, 1675). [Uraufführung Hôtel de Bourgogne, Paris 1667].
昂朵馬格 [WC]

1937 [Delance, Georges]. *Niu ta wang*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Delance, Georges. *Bluff : comédie en 3 actes*. (Paris : Impr. de l'Illustration, 1932). (La petite illustration ; no. 560, 16 janvier 1932. Théa#tre ; 290).
牛大王 [WC]

1937 [Maugham, W. Somerset]. *Qing shu*. Mogen ; Chen Mian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The letter*. In : Maugham, W. Somerset. The casuarina tree : six stories. (London : Heinemann, 1926).
情書 [WC]

1938 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Chen Mian yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

1943 [Kaufman, George S. ; Ferber, Edna]. *Hou guang : san mu ju*. Chen Mian zhu. (Beijing : Zhongguo gong lun she, 1943). Übersetzung von Kaufman, George S. ; Ferber, Edna. *Dinner at eight*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1932).
候光 : 三幕劇 [WC]

1945 Wu, Renzhi. *Zhuan wen ji : san mu xi ju*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1945). (Ju ben cong kan ; 4). Adaptation von Delance, Georges. *Bluff : comédie en 3 actes*. (Paris : Impr. de l'Illustration, 1932). (La petite illustration ; no. 560, 16 janvier 1932. Théa#tre ; 290).
賺吻記 : 三幕喜劇 [WC]

1958 Mao, Dun. *Les vers à soie du printemps et autres nouvelles*. Trad. par Tchen Mien [Chen Mian] ; avec un avant-propos et une notes sur l'auteur. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1958). Übersetzung von Mao, Dun. *Chun can*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).
春蠶 [Pino24]

1958 Tsao, Yu [Cao, Yu]. *L'orage : pièce en quatre actes*. Trad. par Tchen Mien [Chen Mian]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1958). Übersetzung von Cao, Yu. *Lei yu*. In : Wen xue ji kan ; July (1934). = (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
雷雨 [Pino24]

Chen, Mincui (um 1982)

Bibliographie : Autor

1980 [Holt, Victoria]. *Wu mei de mian ju*. Chen Mincui, Mao Jiquan, Lin Jinghua deng yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1980). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 1. Huang guang cong shu ; 710). Übersetzung von Holt, Victoria. *The mask of the enchantress*. (London : Collins, 1980).
嫵媚的面具 [WC]

1981 [Clavell, James]. *Gao gui zhi jia*. Kelawei yuan zhu ; Shi Jiqing, Chen Mincui, Lin Jinghua yi. Vol. 1-3. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 38-40. Huang guan cong shu ; 771-773). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981).
高貴之家 [WC]

1981 [Cook, Robin]. *Tou nao shi qie ji*. Chen Mincui yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 30. Huang guan cong shu ; 759). Übersetzung von Cook, Robin. *Brain*. (New York, N.Y. : Putnam, 1981).
頭腦失竊記 [WC]

1981 [King, Stephen]. *Kuang quan Kuqiu*. Chen Mincui yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Huang guan cong shu. Dang dai ming zh jing xuan ; 62). Übersetzung von King, Stephen. *Cujo*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1981).
狂犬庫丘 [WC]

1982 [Clark, Mary Higgins]. *Ye ban mo sheng ren*. Kenakou zhu ; Chen Mincui yi. (Taibei : Huang guan, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 76. Huang guan cong shu ; 825). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *A stranger is watching*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1977).
夜半陌生人 [WC]

1982 [Cook, Robin]. *Fa shao*. Chen Mincui yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1982). (Dang dai ming zh jing xuan ; 88. Huang guan cong shu ; 839). Übersetzung von Cook, Robin. *Fever*. (New York, N.Y. : Putnam, 1982).
發燒 [WC]

Chen, Ming (um 1953)

Bibliographie : Autor

1953 [Stone, Irving]. *Zong tong zhi lian*. Shidong deng zhuan ; Chen Ming yi. (Taibei : Taiwan dong fang shu dian yin xiang, 1953). (Dong fang yi cong, mei guo xian dai xiao shuo xuan). Übersetzung von Stone, Irving. *The President's lady : a novel about Rachel and Andrew Jackso*n. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951).
總統夫人 [WC]

Chen, Mingda (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Zhang, Xiong ; Chen Mingda. *Wen ming : chong man sheng si bo dou di shen mi ju : Tangyinbi di "Li shi yan jiu"*. Wang Hualiang zhu bian ; Lu Xunkun fu zhu bian. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1989). (Ming zhu dao du cong shu). [Betr. *A study of history* von Arnold Joseph Toynbee].
文明--充满生死搏斗的神秘剧 : 汤因比的历史研究 [WC]

Chen, Mingfu (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Ren lei yu da di mu qing*. Anuode Tangyinbi zhu ; Xu Bo deng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Mankind and mother earth : a narrative history of the world*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1976).
人类与大地母亲 [WC]

Chen, Mingjin (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Defoe, Daniel]. *Hai dao chuan zhang*. Difu ; Zhang Peijun, Chen Mingjin. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1985). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life, adventures, and pyracies, of the famous Captain Singleton : containing an account of his being set on shore in the island of Madagascar, his settlement there, with a description of the place and inhabitants: of his passage from thence, in a paraguay, to the main land of Africa, with an account of the customs and manners of the people: his great deliverances from the barbarous natives and wild beasts: of his meeting with an Englishman, a citizen of London, among the Indians, the great riches he acquired, and his voyage home to England: as also Captain Singleton's return to sea, with an account of his many adventures and pyracies, with the famous Captain Avery and others*. (London : Printed for J. Brotherton, J. Graves, A. Dodd and T. Warner, 1720).
海盗船长 [WC]

Chen, Mingkang (um 2005)

Bibliographie : Autor

1991 Meisner, Maurice J. *Mao Zedong yu Makesi zhu yi, Wutuobang zhu yi*. Molisi Maisina zhu ; Zhang Ning, Chen Mingkang deng yi. (Beijing : Zhong yang wen xian chu ban she, 1991). (Guo wai yan jiu Mao Zedong si xiang zi liao xuan ji ; 3). Übersetzung von Meisner, Maurice J. *Marxism, Maoism, and utopianism : eight essays*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin Press, 1982).
毛泽东与马克思主义、乌托邦主义 [WC]

Chen, Mingqin = Chen, Ming-chin (um 1961) : Drehbuchautor

Biographie

1961 Film : *Ai de jiao yu* = 爱的教育 [Education of love] unter der Regie von Robert Chung und dem Drehbuch von Chen Mingqin nach De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888). [Film,WC]

Chen, Mingqing (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye*. Tuwen zhuan ; Chen Mingqing yi. (Tainan : Da xing, 1972). (Da xing wen ku). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆莎耶 [WC]

Chen, Mingsong (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Winwar, Frances]. *Lusuo*. Liang Shiqiu zhu bian ; Falanxisi Weiwo zuo zhe ; Qiu Qi yi ; Chen Mingsong cha tu. (Taibei : Ming ren chu ban she, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 95). Übersetzung von Winwar, Frances. *Jean-Jacques Rousseau : conscience of an era*. (New York, N.Y. : Random House, 1961).
盧梭 [WC]

Chen, Mingxin (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Malamud, Bernard]. *Wo wu zui*. Malamo ; Chen Mingxin yi. (Tainan : Wen yan, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu quan ji ; 48). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The fixer*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and giroux, 1966).
我無罪 [WC]

Chen, Mingyi (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Baldwin, James]. *Xi yang sis hi yi shi = 40 famous stories retold*. Baodewen yuan zhu ; Chen Mingyi yi zhu. (Taibei : Da xia, 1986). (Ying han dui zhao. Wen xue ming zhu ; 11).
西洋四十軼事 [WC]

Chen, Mingzhe (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Hesse, Hermann]. *Yuan pu zhi le*. Heman Hesai zhu ; Chen Mingzhe yi. (Taibei : Tian xia yuan jian chu ban gu fen you xian gong si, 2001). (Wen xue ren sheng ; 48). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Freude am Garten : Betrachtungen, Gedichte und Fotografien.* Mit farbigen Aquarellen des Dichters. Hrsg. und mit einem Nachw. vers. von Volker Michels. Frankfurt a.M..: Insel-Verlag, 1996).
園圃之樂 [KVK,Eur]

Chen, Mingzheng (um 1984) : Regisseur

Biographie

1984 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch Studenten der Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Chen Mingzheng und An Zhenji.
Li Ruru : Chen's production displays certain influences from two Western versions of Hamlet : Laurence Oliver's 1948 film which was dubbed into Chinese in 1958 and the English stage production from the Old Vic in London which visited Beijing and Shanghai in 1979. [Shak8:S. 235,Shak13]

1993 Aufführung von *Measure for measure* von William Shakespeare in der Übersetzung von Ying Ruocheng durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Chen Mingzheng. [Shak8:S. 238]

Chen, Minhua (1933-)

Bibliographie : Autor

1967 [Heine, Heinrich]. *Shu qing shi hua ji*. Hainie zhu ; Chen Minhua bian xuan. (Taibei : Ya dian chu ban she, 1967). (Ya dian wen ku ; 1, 2). Übersetzung von Masereel, Frans. *Geschechte ohne Worte : ein Roman in Bildern*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1920). (Insel-Bücherei ; 433) und Heine, Heinrich. *Buch der Lieder : lyrisches Intermezzo*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1827).
抒情詩畫集 [Eur]

Chen, Mo (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Chen, Mo. *Zhong shen de qing lü : Bowa yu Sate*. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1998). [Biographie von Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir].
終身的情侶 波娃與薩特 [WC]

Chen, Mucheng (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Tolstoy, Leo]. *San zhi xiong*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Chen Mucheng gai xie ; Huang Yuwen Jian xiu. (Taibei : Guang fu, 1995). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 105). [Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Tri medvedia*. In : Novaya azbuka (1875). Adaptation von Robert Southey. *The story of the three bears*. (London : Porter and Wright, 1837)].
三隻熊 [WC]

Chen, Naifang (Nanton, Jiangsu 1940-) : Präsidentin Université des langues étrangères, Beijing

Biographie

2002 Feier zum 200. Geburtstag von Victor Hugo an der Zhongshan-Universität.
Anwesend sind der französische Botschafter Pierre Morel und Marie Hugo, Urenkelin von Victor Hugo.
L'Université des langues étrangères de Beijing organisiert mit Mitwirkung der Französischen Botschaft und acht weiteren Institutionen ein Kolloqium mit Reden von Shen Dali, Chen Naifang und Chen Haosu in Beijing.
Ausstellung "The art and life of Victor Hugo" in der Guangdong Art Gallery in Guangzhou.
Aufführung der Komödie Notre-Dame de Paris im Grand Palais du Peuple in Beijing.

Reden :

Shen, Dali. *Victor ou le retour du penseur en exil*.
Cher amis,
Voilà deux cents ans naissait Victor Hugo, qui demeure l'écrivain français le plus célèbre dans le monde. Cette année, on célèbre le Bicentenaire de sa naissance et le 25 février dernier, j'ai été invité à Besançon, sa ville natale, pour assister au dévoilement de l'inscription dédicace sur la maison du poète et à la soirée organisée à sa mémoire par le Ministère français de la Culture. J'ai pu donc voir comment la France vit à l'heure de celui dont l'oeuvre devient son "monument national". Cette célébration trouve un écho retentissant à Pékin, dans la manifestation à laquelle vous êtes invités à participer aujourd'hui, témoignant que les idéaux de Victor Hugo ont une valeur universelle et qu'ils conservent toujours leur modernité.
Les Chinois sont à jamais reconnaissants envers Victor Hugo qui a été un des rares écrivains occidentaux à condamner le sac du Palais d'été. A ce sujet, S.E.M. Pierre Morel, Ambassadeur de France en Chine, a écrit dans son article publié dans la Revue des Deux Mondes :
"La profusion du faste et le regain du danger engendrent une folie
destructrice que Victor Hugo fustige depuis son exil de Guernesey."
En effet, du temps de l'expédition franco-anglaise, Victor Hugo était exilé dans l'île de Guernesey, après son expulsion de Jersey par les Autorités britanniques sous la pluie. Les années de Jersey et de Gernesey ont été très dures. Pour nourrir sa famille, Victor Hugo a fait semer des haricots dans son jardin, mais, hélas, les oies de son voisin sont venues déterrer et manger les grains et c'était "la fin des haricots." En 1856, avec le produit de la vente des "Contemplations," il a acheté une maison que l'on disait hantée à Guernesey. Comme l'île appartenait à la Grande-Bretagne, Victor Hugo se voyait dans l'obligation de donner annuellement deux poules à Victoria 1ère, austère reine d'Angleterre. Ainsi, son exil a-t-il duré environ dix-neuf ans, avec toute sa lourdeur, son isolement dans l'âpre nuit sur l'écueil... Pourtant, il disait en privé : "Décidément, j'aime l'exil." Parce qu'il aimait la rêverie, la sauvagerie...
Dans "Jinpingmei" ou "Fleur en fiole d'or", grand classique de la littérature chinoise, il y a un adage qui perce à jour la poussière rouge de ce bas-monde en disant :
"Quand l'heure vient, qui ne vient pas.
Quand l'heure ne vient pas, qui vient!"
Eh bien, Victor Hugo est justement un penseur qui ne vient pas quand l'heure vient. A contre-courant, il vient quand l'heure ne vient pas. On sait que Victor Hugo a soutenu la candidature de Louis-Napoléon à la présidence de la République et que celui-ci a été élu en décembre 1848. Mais au coup d'Etat du 2 décembre 1851, il a essayé d'organiser une résistance dans la rue et publié un pamphlet accusateur : "Napoléon le Petit". Recherché par la police impériale, il a dû gagner Bruxelles avec un faux passeport. Il a choisi lui-même la proscription pour protester contre le nouveau despote. "je trouve de plus en plus l'exil bon; j'y mourrai, mais accru "répétait-il.
On n'ignore pas non plus qu'en 1871, Victor Hugo était contre la Commune de Paris dans l'application. Néanmoins, lorsque Thiers réprimais les Communards dans le sang, il déclarait dans "L'Indépendance belge" :
"Quant à moi, je déclare ceci : Cet asile, que le Gouvernement belge refuse aux vaincus, je l'offre. Où? en Belgique. Je fais à la Belgique cet honneur. J'offre l'asile à Bruxelles. J'offre l'asile place des Barricades, No 4..." A la suite de cet article, le gouvernement belge a pris un arrêté enjoignant "au sieur Hugo, homme de lettres, âgé de soixante-neuf ans ... de quitter immédiatement le royaume, avec défense d'y rentrer à l'avenir..." De nouveau expulsé, Victor Hugo s'est rendu au Luxembourg. Vous voyez, Victor Hugo est un poète anti-conformiste, qui venait quand l'heure ne venait pas et à maintes fois, il a pris le chemin de l'exil sa vie durant. Il est devenu le personnage dont il avait tant rêvé et qui est le proscrit à la Jean Valjean comme il le dit dans "Les Contemplations" :
"Le banni, debout sur la grève,
Contemplant l'étoile et le flot..."
Contempler, c'est rêver, c'est ouvrir le visible à l'invisible.
Léon Daudet, son petit gendre disait de lui :
"Hugo ne réfléchissait, comme beaucoup d'hommes, que quand il souffrait. La souffrance lui

apportait, avec la méditation, une certaine concision..." Ou encore, "Hugo est admirable tant qu'il a dans le coeur une blessure..."
Hugo s'est donné un nom : "Olympio" qui incarne le calme supérieur auquel l'esprit et le coeur sont parvenus, au dessus des agitations humaines. Et dans "La Légende des siècles," il écrit :
"Rendez-vous compte de l'état de mon esprit dans la solitude splendide où je vis, comme penché à la pointe d'une roche, ayant toutes les grandes écumes des vagues et toutes les grandes nuées du ciel sous ma fenêtre..."
La roche était bien expressive comme lieu de bannissement et les battements des flots de la mer agrandissaient sa pensée, le portant vers les méditations philosophiques d'un voyant.
Ce qui m'a surtout frappé dans la métaphysique poétique de Victor Hugo, c'est cette image-idée de "L'araignée" qu'il a évoquée en 1856 dans "Les luttes et les rêves" et puis dessinée sur un livre de voyage au cours de son séjour au Luxembourg en 1871. Dans sa description, il affirme que l'araignée est la triste captive de son guet-apens parce qu'elle est prise dans son propre oeuvre formant de "fatals noeuds." Cela me fait penser au ver à soie qui tisse laborieusement son cocon et qui se trouve finalement enfermé lui-même dedans. N'est-ce pas là une illustration originale du phénomène "aliénation"!
Henri Guillemin, célèbre critique littéraire français dit que Victor Hugo ressemblait à Karl Marx quand il a laissé pousser sa barbe dans son exil à Guernesey. Y a-t-il lieu de dire ici que Victor Hugo a découvert une loi universelle qu'est l'aliénation dans la Nature et au sein de la société humaine, à la même époque que Karl Marx, qui certes, l'a expliquée plus systématiquement dans le chapitre "Le fétichisme de la marchandise" de son Capital? A partir du même principe, Victor Hugo critique aussi le matérialisme mécanique. Là-dessus, je crois qu'on aurait intérêt à relire "La Légende des siècles" avec un regard tout neuf. Dans cette oeuvre épique, l'auteur indique que le progrès matériel n'est qu'une modalité de l'ascension vers la lumière et qu'une victoire sur la pesanteur et l'immobilité est signe de progrès moral. Toute la vision du progrès de Victor Hugo part de là. Si bien qu'il dit que le progrès ne peut être qu'un lumineux désastre. Selon sa logique, si l'homme s'enfonce dans la matière à présent, il lui faut absolument s'en libérer dans l'avenir. Chez lui il existe toujours cette antithèse entre "Les Rayons et les ombres," cette contradiction entre le mythe de l'âge d'or et le mythe du progrès, et elle se poursuit dans toute son oeuvre poétique et picturale. Contemplateur, il nous met en garde que "L'envie est dans le fruit, le ver est dans la gloire." On comprend pourquoi certains disent que Victor Hugo est un rêveur qui a peur du rêve. Quand on considère les problèmes de la société moderne, peut-on nier que la pensée de Victor Hugo ne soit toujours d'une grande actualité, au tournant du nouveau millénaire. Sous cet angle, "Olympio" reste pour nous un grand écrivain à découvrir dans toute la profondeur de ses idées philosophiques.
A cet égard, "Booz endormi", un poème des "Contemplations" nous apprend comment Victor Hugo indique à l'espèce humaine le sens du chemin à suivre :
"Quel dieu, quel moissonneur de l'éternel été
Avait, en s'en allant, négligemment jeté
Cette faucille d'or dans le champ des étoiles."
Ne voit-on pas là, à travers la métaphore de la "faucille d'or," le signe d'une rencontre mystérieuse entre le ciel et la terre, c'est-à-dire, une harmonie entre le ciel et l'homme, réalisation du vieux rêve de Zhuangzi le taoïste?
Et il me semble entendre de nouveau la voix douce de Sami, doyenne de la Comédie française, qui déclamait "Stella" avant qu'on ne dévoile l'inscription dédicace apposée sur la maison natale de Victor Hugo à Besançon :
"J'ouvris les yeux, je vis l'étoile du matin.
Elle resplendissait au fond du ciel lointain...
C'était une clarté qui pensait, qui vivait;
Elle apaisait l'écueil où la vague déferle;
On croyait voir une âme à travers une perle..."
Ici, il s'agit d'une perle, et non pas d'une "araignée". Car à travers une toile d'araignée, on voit un phénomène que l'on appelle "aliénation".
Merci de votre attention!

Chen, Naifang. *Victor Hugo est un monument universel de culture*.
Excellences
Mesdames, messieurs,
Chers amis,
A l'occasion de la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, c'est un profond honneur pour moi d'ouvrir aujourd'hui une grande journée à la mémoire de l'un des grands écrivains français du 19e siècle.
Tout d'abord, je voudrais exprimer au nom de l'Université des Langues étrangères de Beijing et en mon nom personnel, mes souhaits de bienvenue les plus chaleureux à tous les invités ici présents.
Je suis particulièrement touchée par la présence de Messieurs les Professeurs Franck Laurent, Pierre-Jean Dufief et son épouse, ainsi que celle d'une délégation de l'Association franco-chinoise d'Echanges culturels, conduite par son président M.Wang Minguang : ils sont spécialement venus de Paris à Beijing pour participer à cette célébration. Je souhaite la bienvenue à nos compatriotes comme à nos amis français!
Je tiens à remercier l'Ambassade de France en Chine pour son soutien efficace, et notamment Son Excellence monsieur l'Ambassadeur Pierre Morel, qui nous honore de sa présence.
La présente manifestation constitue l'une des activités commémoratives consacrées à Victor Hugo et qui se déroulent cette année en France et dans le monde. Non seulement nous allons jeter un regard en arrière, mais aussi nous en tirerons des enseignements pour l'avenir.
Incontestablement, Victor Hugo est une grande figure de la littérature française. A sa longévité répond la profusion de son oeuvre, qui fait partie du patrimoine culturel de la France et du monde. André Maurois, le biographe d'Olympio, a conclu dans "La vie de Victor Hugo" :
Les décades passèrent. Le temps, qui ensevelit coteaux et collines, respectent les sommets. Au-dessus de l'océan d'oubli qui a englouti tant d'oeuvres du XIX e siècle, l'archipel Hugo dresse fièrement ses hautes cimes couronnées de riches images.
Chef de file du romantisme français, le poète Hugo est un prophète qui guide les hommes vers la liberté, la sagesse et le bonheur. Poète, il est aussi romancier et dramaturge; le public chinois ignore que cet écrivain, est en outre dessinateur, photographe, décorateur, graveur et même menuisier et ébéniste...Comme Léonard de Vinci, il appartient à ces rares génies de l'humanité à avoir eu cette puissance créatrice dans des domaines si divers. Aujourd'hui, nous avons organisé
Une exposition sur les dessins de Victor Hugo, laquelle intéressera, je crois, ceux qui aiment son art .
Victor Hugo est un grand penseur humaniste. Son oeuvre constitue un ensemble où se rencontrent tous les soucis que pouvait avoir il y a plus de cent ans un homme épris de progrès, tous les sentiments, toutes les émotions qu'il pouvait ressentir. Il est pour le peuple et ses héros sont essentiellement des enfants, des femmes, des faibles et des bannis de la société. Il dénonce l'exploitation dont sont victimes les travailleurs, se révolte contre le pouvoir personnel et se met du côté des humbles et des peuples opprimés. Il désire la paix et chante la liberté. Pendant son exil, en apprenant les crimes commis par l'expédition franco-britannique à Pékin en 1860, il a témoigné de la sympathie pour le peuple chinois. De nos jours, au Jardin de la Clarté parfaite de Beijing, réduit en ruines par ce pillage sauvage, est affiché un extrait d'une lettre datant du 25 novembre 1861 dans laquelle Hugo a condamné impitoyablement la barbarie des deux vainqueurs. Il espérait qu'un jour viendrait où la France délivrée et nettoyée, renverrait ce butin à la Chine spoliée. Voilà une des raisons pour lesquelles Victor Hugo, qui ne connaissait pas la Chine, est pourtant bien connu et bien aimé du peuple chinois.
Quand on se demande si la France a un grand homme universel et une oeuvre immortelle comme l'Espagne a Don Quichotte et Cervantès, comme l'Angleterre a Shakespeare, comme l'Italie a Dante, le nom qui vient tout de suite à l'esprit, c'est Victor Hugo, l'auteur des Misérables. M. Alain Decaux, académicien et historien français, a affirmé à juste titre l'universalité et la popularité de son oeuvre :
Un américain d'aujourd'hui ne sait rien de Louis XI. Il connaît Quasimodo. Un Chinois d'aujourd'hui ignore tout de Louis-Philippe mais il vibre au malheur de Jean Valjean.

Il n'est jamais venu en Chine, un pays si lointain pour lui, mais son ¡°complexe Chine¡±est bien connu. Pendant son exil à Guernesey, il décora de ses propres mains ¡°un salon chinois¡± pour son amie Juliette Drouet : on y découvre des apsaras volantes et de nombreux personnages chinois, colorés et vivants, pleins de charme oriental.
On peut dire que Victor Hugo est l'un des écrivains étrangers les plus lus en Chine depuis un siècle. Par l'intermédiaire des premiers traducteurs chinois, en 1903, c'est-à-dire moins de 20 ans après sa mort, est apparue la première traduction des Misérables et le nom de son auteur est connu de tout un chacun chez nous.
Un siècle, deux siècles, tout ce décalage ne doit pas ternir sa mémoire. Aujourd'hui, l'oeuvre de Victor Hugo devient un monument culturel universel. Classique, mais il n'en reste pas moins notre contemporain. Il conserve toujours sa modernité dans le monde d'aujourd'hui. C'est pour cette raison que nous sommes réunis ici pour rendre hommage à ce prophète et puiser de l'inspiration dans sa source intarissable.
A l'heure actuelle, le monde se trouve en voie de globalisation. Dans ce courant historique, il apparaît autrement important de préserver l'identité culturelle de chaque nation, de chaque peuple et de sauvegarder la diversité des cultures dans le monde. Je crois que, et le peuple chinois, et le peuple français reconnaissent cette nécessité et cette mission qui nous incombe à nous tous.
J'espère que cette célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo pourra offrir à chacun de nous un sujet de réflexion et je vous souhaite une agréable journée.
Merci de votre attention !

Chen, Haosu. *Victor Hugo : précurseur de l'Amitié sino-française*.
Madame la Présidente,
Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur,
Mesdames, messieurs,
Chers amis,
Grand poète, romancier et dramaturge français, Victor Hugo est le chef de file du romantisme du 19ème siècle et un géant de littérature de dimension universelle. Cette année marque le bicentenaire de sa naissance, aussi, le Ministère français de la Culture a décidé de la baptiser l'Année Victor Hugo. Comme les divers milieux chinois éprouvent de l'amitié pour le peuple français et un profond respect pour les pensées et l'oeuvre de Hugo, ils organisent à cette occasion de multiples manifestations aussi riches que variées. Nous voulons commémorer ce grand maître de la littérature et rendre hommage au peuple français qui a su le faire grandir.
Génie de la littérature, Hugo commence à écrire des poèmes dès l'âge de neuf ans. Tout jeune, il s'affirme déjà comme un écrivain connu dans la société française. Il garde par ailleurs sa puissance créatrice jusqu'au jour de sa disparition, à l'âge de 83 ans. En plus de soixante ans, il a écrit et laissé derrière lui de nombreux ouvrages : poèmes en vers et en prose, romans, pièces de théâtre. Ses ouvrages, tels que « Notre-Dame de Paris », « les Misérables », « l'Homme qui rit » et « Quatre-vingt-treize », passionnent un public très étendu dans le monde entier. Ils peuvent être considérés comme les plus grands chef-d'oeuvres de toute l'Humanité et méritent à ce titre d'être reconnus par les futures générations. Ses romans illustrent pleinement l'esprit de fraternité des hommes, témoignent de la compassion envers la souffrance du peuple victime de l'oppression, dévoilent les atteintes de l'injustice sociale à la dignité des humbles et éveillent par conséquent la conscience des lecteurs en vue d'éliminer l'injustice sociale de ce monde. Son oeuvre dépasse en ce sens l'époque de Hugo et est revêtue d'une valeur éternelle.
Prenons l'exemple des Misérables qui ne sont pas étrangers aux lecteurs chinois. C'est un roman monumental. Hugo y raconte avec émotion les malheurs dont souffrent les couches inférieures de la société à son époque, les femmes et les enfants en particulier. Il exalte la compassion chez les gens ordinaires pour mieux condamner la cruauté et l'insensibilité de la société. Cette nette distinction chez Hugo entre ce qu'il aime et ce qu'il hait a profondément et durablement impressionné les lecteurs. Hugo y exprime par ailleurs sa vision historique progressiste. Ce roman part du matériel pour arriver au spirituel, dit-il. Pour lui, dans le monde matériel de son temps, rempli de crimes et d'hypocrisies et où la justice reste inexistante, il règne une obscurité sans espoir. Par contre, le monde de l'avenir sera spirituel, éclatant de lumière, plein de bonté, de justice et d'innocence. Si l'on compare la société française contemporaine avec celle du passé, il est aisé de remarquer que la France d'aujourd'hui a connu un progrès considérable, par rapport au temps de Hugo. Loin d'être parfaite, la France s'éloigne pourtant tangiblement de la misère évoquée par Hugo. Tout le monde s'en réjouit. L'Humanité doit manifester sa reconnaissance à Hugo, qui a retracé fidèlement les premiers temps du capitalisme. L'oeuvre de Hugo constitue à ce titre un monument commémoratif éternel.
Hugo évolue avec son temps et, de jeune royaliste, il devient un vrai républicain, brave et courageux. Il s'oppose alors à la restauration de l' Empire, ce qui est à l'origine de ses 19 ans d'exil sous le règne de Louis Napoléon Bonaparte. Il est de ce fait non seulement un géant littéraire, mais aussi un pionnier qui a contribué à faire progresser la société. A sa mort, en 1885, ses funérailles nationales et son inhumation au Panthéon attestent la place unique qu'il occupe dans le coeur du peuple français. Après quoi son nom se répand en Orient comme en Asie pour être finalement connu dans le monde entier. Hugo est devenu ainsi une fierté du peuple français ainsi que de ceux qui aspirent au progrès de la société.
Le peuple chinois a bien noté, à part le succès littéraire de Hugo, l'attention que celui-ci prête au sort de la Chine. Je pense notamment à sa vive protestation contre l'intervention à Pékin des armées franco-anglaises et leur pillage du Palais d'Eté. La fraternité que revendique Hugo est revêtue pour ainsi dire d'une couleur internationale. A l'intérieur de son propre pays, elle se manifeste par son opposition à l'exploitation et à l'oppression des travailleurs. Au niveau international, elle s'exprime par son opposition à l'invasion et au pillage des nations faibles et

désavantagées. La judicieuse position qu'a prise Hugo à l'époque est prophétique, elle non seulement lui a valu de la gloire, mais aussi a essuyé en partie la honte infligée à sa patrie par l'invasion dans d'autres pays. Ce qui a contribué plus tard à rapprocher la Chine et la France et à préparer l'établissement des relations amicales entre les deux pays. C'est de ce point de vue que nous considérons Hugo comme précurseur de l'amitié sino-française.

Hugo aspire ardemment à l'union et à l'unification de l'Europe. En effet, lorsqu'il prononce le discours d'ouverture au Congrès de la Paix tenu à Paris en 1849, il prévoit déjà que « toutes les nations de l'Europe s'uniront dans une même grande famille européenne sans pourtant perdre leur identité nationale », que « les anciens champs de bataille feront place au marché commercial ouvert sur l'extérieur», que «le scrutin au suffrage universel et l'arbitrage raisonnable du Parlement européen succèderont au ronronnement des obus», et qu' « un jour viendra où l'on verra ces deux groupes immenses, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis d'Europe placés en face l'un de l'autre, se tendre la main par-dessus les mers ». Il assure aussi que ce jour arrivera bientôt sans se faire attendre 400 ans. Aujourd'hui, force est de constater que dans l'Union européenne, l'idée de Hugo sur les Etats-Unis d'Europe est en train d'aboutir : il ne s'est passé qu'un siècle et demi. Nous devons en ce sens considérer Hugo comme le promoteur du progrès de l'Humanité, l'admirer pour sa prévoyance et son intelligence extraordinaires. Hugo mérite d'être citoyen du monde, dans le sens où il donne libre cours à son imagination sur la communauté internationale afin de réaliser son rêve de fraternité. Son héritage nous est tellement précieux! Ce qui nous enchante aujourd'hui, c'est que ses idées sont en voie de concrétisation.

En tant que Chinois vivant au 21ème siècle, nous avons bien l'intention de suivre les idées de Hugo en vue de faire progresser notre monde. Concrètement, nous manifestons cette volonté par deux orientations principales : la première consiste à renforcer la connaissance mutuelle de nos deux pays : la Chine et la France. En ce moment même, nous préparons ensemble l'organisation d'années culturelles dans chacun de nos deux pays afin d'apporter de nouvelles contributions à l'établissement d'une relation amicale à long terme. La seconde orientation, pour sa part, vise à multiplier les échanges entre la Chine et l'Europe. A cet effet, l'Association Chine-Union européenne a été déjà crée, ayant pour objectif de travailler ensemble de manière plus efficace et plus ciblée.

Rendons hommage à Victor Hugo, ce géant de littérature, combattant fidèle et chef de file de la cause du progrès de l'Humanité. A la lumière de sa sagesse, nous nous dirigerons vers un monde meilleur, où triompheront la bonté, la justice, l'innocence et l'espoir!

Morel, Pierre. L'ambassadeur de France sur le bicentenaire de Victor Hugo.
Madame la Présidente (Chen Naifang)
Messieurs les Présidents (dont Chen Haosu)
Mesdames, Messieurs les Directeurs,
Mesdames et Messieurs les Professeurs,
Mesdames et Messieurs,
Chers étudiants
Chers amis,
C'est avec un plaisir renouvelé que je participe ce matin parmi vous à cette manifestation commémorative du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo.
Je voudrais tout d'abord, vous remercier, tout particulièrement, Madame la Présidente, ainsi que le comité organisateur, Monsieur Shen Dali, et Madame Tang Xingyin, pour l'éclat que vous donnez à ces manifestations, dans votre belle université où je suis heureux de revenir chaque fois.
Voici trois ans, nous avons célébré le bicentenaire de la naissance de Balzac, autre très grande figure de la littérature française, et dont l'oeuvre monumentale est à l'égal de celle de Victor Hugo. Tous deux appartiennent au patrimoine littéraire de l'humanité. Tous deux sont devenus universels. Comme l'a souligné Hubert Juin dans la biographie qu'il a consacrée à Victor Hugo, je cite : "Victor Hugo et Honoré de Balzac sont les deux figures à la fois opposées et complémentaires qui, unies, réunies, permettent de concevoir l'incertitude de ce siècle fabuleux : le XIXème" ; "Les uns, comme Hugo, vont rêver un monde. Les autres comme Balzac, vont démonter le monde qu'ils ont sous les yeux. C'est le double regard du siècle" (Hubert Juin, Victor Hugo, vol. 1, p. 247 et 263).
Victor Hugo est né à Besançon, une ville de garnison dans l'est de la France, le 25 février 1802. Nous célébrons donc depuis quelques semaines le bicentenaire de sa naissance. Ces célébrations vont revêtir tout au long de cette année, aussi bien en France qu'à l'étranger, une importance exceptionnelle, liée à stature immense de l'écrivain poète que nous célébrons aujourd'hui. En France, les plus hautes autorités de l'Etat se sont associées à ces célébrations. Le Premier Ministre français, M. Lionel Jospin s'est rendu dans la ville natale de Victor Hugo, le 25 février dernier, en compagnie de la Ministre de la culture, Mme Catherine Tasca. Je crois savoir que le professeur Shen Dali, ici présent, était du voyage qui a été l'occasion de rappeler les valeurs d'universalité et l'humanité au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo.
Résumer ici en quelques mots une oeuvre aussi vaste relève de la gageure. Je laisse à deux éminents spécialistes et connaisseurs de l'oeuvre de Victor Hugo, ici présents, M. Pierre-Jean Dufief, professeur à l'Université de Brest, et M. Franck Laurent, professeur à l'Université du Mans, le soin de vous présenter, d'abord ce matin, et surtout cet après-midi, certains aspects de la vie et de l'oeuvre de Victor Hugo.
Qui peut prétendre, en effet, embrasser de manière définitive la vie d'un homme qui fut tour à tour légitimiste et catholique, bonapartiste, orléaniste, mystique, avant d'être républicain, mais tout en restant fidèle à l'idée qu'il avait de la nation française.
Inhumé au lendemain de son décès au Panthéon, le 1er juin 1885 ; accompagné par des centaines de milliers de parisiens, il avait connu l'exil et la solitude. Sa probité et son courage firent qu'il n'a pas craint d'avoir raison seul contre tous. Son engagement en faveur de la paix, des nations opprimées, des "droits de l'homme", mais aussi de la liberté de la presse ; son opposition à l'esclavage, mais aussi à la peine de mort ("Les derniers jours d'un condamné"), à l'injustice sous toutes ses formes ("Les Misérables"), l'horreur que lui inspirent les massacres et les pogroms, bref de ce qu'il est convenu aujourd'hui d'appeler les "crimes contre l'humanité", continuent de donner à l'oeuvre hugolienne sa pleine résonance et sa radicale modernité. Son appel en faveur des "Etats-Unis d'Europe" donne une vision quasi prophétique pour un continent marqué au plus profond par deux "guerres mondiales", les dernières aimerait-on pouvoir ajouter. Victor Hugo fut en effet, grâce à sa notoriété, le poète en exil, la conscience morale de l'Europe et du monde.
Son oeuvre, par son volume même, donne une idée de son ambition et de sa diversité. L'édition aujourd'hui la plus aisément disponible en français, dans la collection "Bouquins" comprend 15 épais volumes au total qui n'incluent pas la correspondance.

Permettez-moi d'énumérer leur contenu : 3 volumes de romans, 4 volumes de poésies, 2 volumes de théâtre, 6 autres volumes sont consacrés respectivement à la Politique, à la Critique, à l'Histoire, aux Voyages, aux livres en Chantiers, à l'Océan !
Cette oeuvre s'inscrit dans une vie d'engagement. A l'homme de lettres, au romantique, au poète, au romancier, au peintre, s'ajoute chez Hugo une dimension politique, Hugo a été Pair de France, mais il a connu l'exil, à la suite du coup d'Etat du 18 Brumaire de Napoléon III, le Prince-Président, le 2 décembre 1851 : en Belgique d'abord (1851-1852, où il rédige son pamphlet contre Napoléon III (Napoléon-le-Petit), puis Jersey (1853-1855) ; enfin Guernesey, où il séjourna quinze années (1855-1870) et où il écrivit tour à tour Les Travailleurs de la mer (1866) et L'Homme qui rit (1869).
En 1869, il refusa l'amnistie qui lui avait été accordée, pour ne rentrer finalement à Paris que le 5 septembre 1870, au lendemain de la bataille de Sedan. Vingt années d'exil, au cours desquelles Victor Hugo écrira notamment la fameuse lettre au capitaine Butler (25 novembre 1861) condamnant la destruction du Palais d'été par les armées franco-anglaises en 1860. Lettre dont je n'ai pas besoin de rappeler le contenu ici, car tout le monde la connaît en Chine, et qui fait sans doute de Victor Hugo l'écrivain français le plus cher aux yeux du peuple chinois.
Cette conscience universelle, éloignée de tout compromis et de tout intérêt particulier, au nom d'une justice supérieure, évoque, pour moi, les figures des lettrés chinois qui se sont mis à distance du pouvoir régnant lors des changements dynastiques. On pourrait citer Qu Yuan, le premier grand poète chinois, même si le sort de Hugo fut heureusement moins tragique. "Je pense surtout à des éminents lettrés, comme Wang Fuzhi et Gu Yanwu, deux très grands noms de la transition Ming Qing, restés fidèles au pouvoir renversé, et dont l'oeuvre porte la trace de cette rupture. Victor Hugo est un peu, durant son exil, comme les reclus de la tradition chinoise", mais aussi - son oeuvre picturale en témoigne - comme ces "fous de peinture qui partaient dans les montagnes en attendant des jours meilleurs", pour échapper à un pouvoir jugé illégitime. Hugo "en désaccord avec l'empereur se retire, choisit l'exil et reconstruit le sens de son oeuvre en choisissant de nouveaux registres". C'est avant tout l'homme libre que je retiendrais ici : libre de penser contre le courant dominant, libre de créer, contre les critères en vigueur, libre de ne pas se justifier sur les choix esthétiques qu'il décide de privilégier. Je cite :
"(...) la critique n'a pas de raison à demander, le poète pas de compte à rendre. L'art n'a que faire des lisières, des menottes, des bâillons : il vous dit : Va ! et vous lâche dans ce grand jardin de poésie, où il n'y a pas de fruit défendu. L'espace et le temps sont au poète. Que le poète donc aille où il veut en faisant ce qui lui plaît : c'est la loi". Fin de citation (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 411)
Dans sa création même, Hugo se raille des règles trop restrictives, il fustige Boileau, qui, en France, a codifié dans un cadre formel l'art poétique, et réhabilite Shakespeare, génie affranchi des règles, et qu'il place à l'égal de Dante, Michel Ange, Rabelais, Cervantes, Rembrandt, Beethoven. Cette reconnaissance de Shakespeare peut nous sembler aujourd'hui banale, elle allait alors à l'encontre du goût français tel que l'avait notamment défini Voltaire.
Avec Victor Hugo, la littérature change d'échelle, elle se mesure, en quelque sorte, à la "démesure". C'est d'ailleurs ce génie en quelque sorte hyperbolique, c'est-à-dire, porté à son comble, qui suscite aussi les a priori, voire les réserves à l'encontre de Victor Hugo. Car, ne l'oublions pas, si l'on met à part l'unanimisme, par définition momentané, de ce bicentenaire, où toute critique de Hugo semble pour un temps abolie, il existe en France, comme le rappelle Léon-Paul Fargue, dans la préface qu'il consacre aux "Contemplations", une sorte de "snobisme", assez généralisé, consistant à mépriser et à railler l'oeuvre Hugolienne. Léon-Paul Fargue, poète lui aussi, écrit ceci, je cite :
"(...) Hugo n'a pas été un génie ordinaire, un génie normal, un génie conforme et rassurant, comme peuvent l'être Pascal ou Tolstoï, et il faudra des années encore (...) avant que la postérité ne consente à lui pardonner et à le classer dans son Olympe. D'ici-là, on sera toujours obligé de prendre les gens par l'oreille (...), et de leur dire, (....) : Mais si, Hugo, c'est très bien, Hugo c'est excellent, vous ne l'avez pas lu. (...)" (Léon-Paul Fargue, "Un poète d'avenir", Les contemplations, p. 8). Fin de citation.

Ceci reste encore vrai aujourd'hui. "Victor Hugo, hélas !", disait de lui André Gide. On ne lui pardonne pas son sens de la grandeur, assimilée à de la grandiloquence, ni son ouverture qui le pousse vers toutes les formes de création : roman, poésie, peinture. Or l'universalisme au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo, lui fait porter son regard vers tous les horizons. La Chine est considérée par lui comme un autre pôle, avec la Grèce, du "Goût suprême". Je cite Victor Hugo : "De là deux poésies immenses. (...) A l'une des extrémités de ce goût, il y a la Grèce, à l'autre la Chine." Fin de citation (Proses philosophiques de 1860-1865. "Le Coût", éd. Bouquins, Critiques, p. 573). Dans sa Préface de 1853 à son recueil de poèmes, "Les Orientales", Hugo explique ce tropisme qui le pousse vers l'Orient. Je cite :
"(...) on s'occupe beaucoup plus de l'Orient qu'on ne l'a jamais fait. Les études orientales n'ont jamais été poussées si avant. Au siècle de Louis XIV on était helléniste, maintenant on est orientaliste. Il y a un pas de fait. Jamais tant d'intelligences n'ont fouillé à la fois ce grand abîme de l'Asie. Nous avons aujourd'hui un savant cantonné dans chacun des idiomes de l'Orient, depuis la Chine jusqu'à l'Egypte.
Il résulte de tout cela que l'Orient, soit comme image, soit comme pensée, est devenu pour les intelligences autant que pour les imaginations une sorte de préoccupation générale à laquelle l'auteur de ce livre a obéi peut-être à son insu. Les couleurs orientales sont venues comme d'elles-mêmes empreindre toutes ses pensées, toutes ses rêveries ; et ses rêveries et ses pensées se sont trouvées tour à tour, et presque sans l'avoir voulu, hébraïques, turques, grecques, persanes, arabes, espagnoles même (...)" (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 413)
Une multitude d'ouvrages paraissent en France cette année à l'occasion de ce bicentenaire. Parmi ceux-ci, je voudrais particulièrement mentionner un livre collectif, publié l'an dernier sous la direction de M. Franck Laurent, ici présent, et intitulé "Victor Hugo et l'Orient", paru chez Maisonneuve et Larose. Il s'agit d'une collection de dix ouvrages, accompagnés d'un disque. Dans le volume qui porte le titre "Victor Hugo en Extrême-Orient", le professeur Shen Dali a écrit un texte intitulé "Victor Hugo lu par les Chinois", dans lequel nous apprenons que la première traduction (partielle) en chinois des Misérables, due à Su Manshu (1884-1918) remonte à 1903, soit près de un siècle. Liang Qichao grand réformateur de la fin de l'Empire des Qing, a vu, nous dit le professeur Shen Dali, dans "Les Misérables" un livre d'une "énorme signification". D'autres en France ont lu cet ouvrage comme une sorte de "nouveau Nouveau Testament".
Le samedi 5 janvier, l'Institut de littérature étrangère de l'Académie des Sciences sociales de Chine a organisé à une journée Victor Hugo, à l'initiative du professeur Liu Mingjiu, auteur d'un livre d'études sur Victor, en présence de nombreux chercheurs et personnalités, dont l'écrivain M. Wang Meng. Le lendemain, une table ronde s'est tenue à l'Université de Pékin, organisée par le professeur Luo Peng et Madame Meng Hua. La journée d'aujourd'hui nous donne l'occasion d'élargir le champ des célébrations. La semaine prochaine se tiendra à Canton une importante manifestation à l'Université Sun Yat-sen, organisée par le professeur Cheng Zenghou, à laquelle est associée notre Consulat Général à Canton.
Je voudrais avant de terminer remercier une nouvelle fois, les spécialistes et les traducteurs et les éditeurs chinois, grâce au travail desquels l'oeuvre de Victor Hugo est aujourd'hui accessible dans sa totalité en langue chinoise. Certains titres de Victor Hugo connaissent plusieurs traductions en chinois : une dizaine de traductions pour "Les Misérables", cinq au moins pour "Notre-Dame de Paris", trois au moins pour "Les Derniers jours d'un condamné". Tout récemment les éditions du Peuple ont publié une édition des "Oeuvres de Victor Hugo" en 12 volumes, incluant un volume entier pour les encres et des dessins ; presque au même moment, les éditions éducatives du Hebei ont fait paraître une édition des "Oeuvres complètes de Victor Hugo" en quinze volumes. Tout ceci montre à quel point l'oeuvre de Hugo reste présente pour nous et pour le public en Chine.
Je vous remercie.

Nie Zhenyu. *A la mémoire de Victor Hugo*.
Le 3 janvier 2002 a eu lieu à Beijing une conférence en l'honneur du bicentenaire de Victor Hugo sous les auspices de 8 instances chinoises dont L'Association des écrivains chinois et l'Institut des études de la littérature française. Parmi les orateurs figurent M. Nié Zhengyu, président et rédacteur en chef général de la Maison d'Editions Renmin Wenxue (Littérature du Peuple).
Voici l'essentiel de l'allocution de M. Nié :
Victor Hugo, grand maître de la littérature française du 19è siècle a été le leader et le symbole du romantisme actif. Il a eu une vie longue et sinueuse, a créé une immense quantité d'ouvrages littéraires et inventé beaucoup de personnages typiques, en léguant de nombreux joyaux artistiques à l'Humanité. Pour nous, l'importance qu'il incarne, c'est non seulement qu'il a écrit l'Histoire de la France, bouleversante et si détournée du 19è siècle, mais surtout qu'il embrassait avec enthousiasme l'Humanité toute entière en se basant sur sa vision haute et lointaine, son sens fort de justice sociale et son humanisme sincère. Cela passe outre les époques et les frontières. A travers ses cris, ses sourires, ses larmes et ses tristesses, Victor Hugo franchit les territoires, le temps et l'espace, il a ce lien de chair et de sang avec les peuples, y compris le peuple chinois, avec ceux et celles qui du 21è siècle et du futur.
Aujourd'hui, nous sommes heureux de commémorer le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. En profitant de cette occasion, je me permets de vous présenter un peu la traduction et l'édition des oeuvres de Victor Hugo en Chine et de prouver par là les liens de ce grand écrivain français avec le peuple chinois...
Les livres de Victor Hugo se propagent largement en Chine et gagnent les coeurs. Les personnages qu'il a créés comme Jean Valjan, Cosette, Gavroche, Esméralda, Casimodo sont le plus cités par nos lecteurs ordinaires. Ses créations et thèses servent de modèles d'études sérieuses pour nos écrivains et critiques littéraires.
Les oeuvres de Victor Hugo se transmettent jusqu'à nos jours depuis deux siècles et continueront de circuler à travers le monde et les époques.
A l'occasion du bicentenaire de sa naissance et le l16è anniversaire de sa mort, on remarque en Orient surtout en Chine, tant de traducteurs et éditeurs, tant de lecteurs et chercheurs, passionnés de Victor Hugo, telle est la preuve éloquente de sa grandeur et de son génie.
Victor Hugo, à raconter intarissablement. Victor Hugo éternel !
Que Victor Hugo vive toujours avec l'Humanité ! [Hugo3]

Chen, Naiqiu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Chamoiseau, Patrick]. *Meng mo de hou dai*. Patelike Xiamuwazuo ; Chen Naiqiu, Ling Chen yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1997). (Faguo dang dai xiao shuo jing pin). Übersetzung von Chamoiseau, Patrick. *Chronique des sept misères*. (Paris : Gallimard, 1986). 夢魘的後代 [WC]

Chen, Nianju (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Bianki, Vitalii]. *A er sha ke de mi mi : bi yang xiao shuo xuan*. Chen Nianju yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Bianki, Vitalii. *Povesti i rasskazy*. (Leningrad : Detskaja Lit., 1966). [WC]

Chen, Paiyi (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Kaluoer zhu ; Huang Muyun yi ; Chen Paiyi cha tu. (Xianggang : Er tong yue yuan ban yue kan she, 1961). (Er tong wen yi cong shu ; 13). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗思夢遊仙境 [WC]

Chen, Peijun (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Vonnegut, Kurt]. *Lan hu zi*. Fengneiguo zuo ; Chen Peijun yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 2). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Bluebeard : a novel*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1987).
藍鬍子 [WC]

1994 [Vonnegut, Kurt]. *Sheng zong shu jie*. Fengneiguo yuan zhu ; Chen Peijun yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 15). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Palm Sunday : an autobiographical collage*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1981).
聖棕樹節 [WC]

1994 [Vonnegut, Kurt]. *Zi dong gang qin*. Fengneiguo yuan zhu ; Chen Peijun yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 3). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Player piano*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1952).
自動鋼琴 [WC]

Chen, Peng (um 2007)

Bibliographie : Autor

1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].
人生与虚无 : 现象学与存在主义 [WC]

2002 Chen, Peng. *Zou chu yi shu zhe xue mi gong : Heige'er "Mei xue" bi ji*. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Ästhetik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
走出艺术哲学迷宫 : 黑格尔《美学》笔记 [WC]

2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson].
失落的理性 : 唯意志主义和生命哲学 [WC]

Chen, Pengao (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Osborne, John]. *Aosiben xi ju xuan ji*. Aosiben zhu ; Wu Mingzhong, Chen Pengao, Chen Huihua yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
奧斯本戲劇選集
[Enthält].
Nu mu hui gu. Übersetzung von Osborne, John. *Look back in anger : a play in three acts*. (London : Faber and Faber, 1956). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1956].
Bu neng cheng ren de zheng ju. Übersetzung von Osborne, John. *Inadmissible evidence*. (London : Faber & Faber, 1965). [Erstaufführung Wyndham's Theatre, London 1964]. [WC]

Chen, Pengren (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 Kawai, Eijirô. *Yadan Simi yu jing ji xue*. Hehe Rongzhilang zhu ; Chen Pengren yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1972). (Ren ren wen ku ; 1914-1915). [Abhandlung über Adam Smith].
亞當#斯密與經濟學 [WC]

Chen, Pengxiang (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Golding, William]. *Cang ying wang*. Gaoting yuan zhu ; Chen Pengxiang yi. (Taibei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 83). Übersetzung von Golding, William. *Lord of the flies*. (London : Faber and Faber, 1954).
蒼蠅王 [WC]

Chen, Pi (um 1954) : Film-Regisseur

Biographie

1954 Film : *Hu di e fu ren* = 蝴蝶夫人 [Madame Butterfly] unter der Regie con chen Pi nach [Film,WC]

Chen, Ping (geb. Yangwu = Yuanyang, Henan-gest. 178 v. Chr.) : Gesandter

Bibliographie : erwähnt in

1953 Bauer, Wolfgang. *Chang Liang und Ch'en P'ing : zwei Politiker aus der Gründungszeit der Han-Dynastie*. (München : [s.n.], 1953). Diss. Univ. München, 1953. [Zhang Liang ; Chen Ping]. [Eur]

Chen, Ping (2) (um 1986) : Regisseur

Biographie

1986 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhong guo tie lu wen gong tuan (Chinese Railway Song, Dance and Drama Ensemble) unter der Regie von Chen Ping. [Shak8:S. 237]

Chen, Ping (3) (um 1982) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1982 [Christie, Agatha]. *Ji xing wu*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen, Chen Ping yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 23). Übersetzung von Christie, Agatha. *The mirror crack'd from side to side*. (London : Collins, 1962).
畸形屋 [WC]

Chen, Pinhan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [White, Ethel Lina]. *Xiao jie bu jian le*. Yiseer Lina Huaite zhu ; Chen Pinhan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 26). Übersetzung von White, Ethel Lina. *The wheel spins : a novel*. (New York, N.Y. ; London : Harper & Bros., 1936). = *The lady vanishes*. (London : Collins, 1936).
小姐不見了 [WC]

Chen, Pinzhi (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [France, Anatole]. *Bai shi shang*. Falang zhu ; Chen Pinzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu).Übersetzung von France, Anatole. *Sur la pierre blanche*. (Paris : Nelson, 1905).
白石上 [Eur]

Chen, Pode (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 [Caldwell, Erskine]. *Yan cao lu*. Kaideweide zhuan ; Chen Pode yi. (Taibei : Zheng wen, 1974). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 130). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Tobacco road*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons ; Grosset & Dunlap, 1932).
菸草路 [WC]

1974 [Irving, Washington]. *Ouwen duan pian xiao shuo xuan = Selections from Washington Irving*. Huashengdun Ouwen zhu ; Chen Pode yi. (Taibei : Zheng wen, 1974). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 123).
歐文短篇小說選 [WC]

Chen, Qi (um 1918)

Bibliographie : Autor

1918 Laiqitang. *Chi lang huan ying*. Lin Shu, Chen Qi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Lin yi xiao shuo ; 2, 32). [Name der englischen Autorin und Titel nicht gefunden].
痴郎幻影 [Lin1,WC]

Chen, Qi (Guangdong 1951-) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

2004 *Chen Qi hua ji*. Ding Bangxin [Ting Pang-hsin] bian zhe. (Xianggang : Wen xue she, 2004). [Malerei]. [WC]

Chen, Qi (3) (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Stil, André]. *Di yi ci chong tu : di yi bu, shui ta xia*. Sitier ; Chen Qi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Stil, André. *Au château d'eau : roman*. (Paris : Ed. français réunis, 1952). (Le premier choc ; 1).
第一次冲突. 第一部, 水塔下 [WC]

1981 [Clair, René]. *Mo gui de mei : Leinei Kelai'er dian ying ju ben xuan ji*. Chen Qi, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban, 1981). Übersetzung von Clair, René. *Comédies et commentaires : Le silence est d'or, La beauté du diable, Les belles-de-nuit, Les grandes manoeuvres, Porte des Lilas*. (Paris : Gallimard, 1959).[Filme].
[Enthält] : Chen mo shi huang jin ; Mo gui de mei ; Ye lai xiang ; Yan xi ; Bai he man.
魔鬼的美 : 雷内#克莱尔电影剧本选集. [WC]

Chen, Qianwu (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Lofting, Hugh]. *Dulide xian sheng dao Feizhou*. Luofuting zhuan ; Chen Qianwu yi. (Taibei : Tian yuan, 1969). (Tian yuan shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920).
杜立德先生到非洲 [WC]

1969 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xing xing di wang zi*. Sang Dikeruboli [Shengxiuboli] zhu ; Chen Qianwu yi. (Taibei : Tian yuan chu ban she you xian gong si, 1969). (Tian yuan shao nsien wen xue cong shu). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
星星的王子 [WC]

1988 Wen, Xin ; Chen, Qianwu. *Make Tuwen*. Wen Xin, Chen Qianwu gai xie. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Li ti zhuan ji. Shi jie er tong zhuang ji wen xue quan ji ; 6). [Biographie von Mark Twain].
馬克吐溫 [WC]

Chen, Qimao (um 1986) : Professor Shanghai Municipal Center for International Studies

Bibliographie : Autor

1986 *Pacific-Asian issues : American and Chinese views*. Ed. by Robert A. Scalapino and Chen Qimao. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, 1986). [Eur]

Chen, Qineng (um 1990) : Chinese Academy of Social Sciences

Biographie

1990 Chen, Qineng. *Recent studies of Max Weber in the People's republic of China*. [Referat Symposium in Bad Homburg].
Chen schreibt über Webers 'Konfuzianismus und Taoismus' : As a comparative study of religion, the books was aimed at analysing why that capitalism 'did not take place' in China. However, Weber examined mostly orthodox confucian political thoughts, which were not comprehensive confucianism. Recent cultural interpretations of the economic miracles in East Asia show that, to analyse the confucian capitalism in East Asia, one must start with pritivie confucian thoughts (before the Qin dynasty) in order to expose the intrinsic links between confucian ethic and Oriental capitalism. Surely this opinion is not final. Many problems need more discussion. For example, did Weber really treat confucian ethic as the fundamental reason that inhibited capitalism to take place in China ? Some scholars think that, the conclusion of the 'Confucianims and taoism' is that on the special sociological foundation in China, the confucian ethic was not agreeable with capitalist spirit. This is one of the reasons that modern capitalism in the western style did not develop in China. Only one of the reasons. The most important is, that Weber did not intend to explain why that capitalism did not develop in China, but to verify his proposition on the protestant ethic from the angel of China. [MOR5:S. 35-36]

Chen, Qingxun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi du shu sui bi*. Chen Qingxun yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dien, 1999). (Shi jie ming ren shu hua xi lie). [Übersetzung der Essays von Lawrence].
劳伦斯读书随笔 [WC]

Chen, Qiongyao (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi*. Chen Qiongyao yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1996). (Ta-shia English-Chinese Library ; 41). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). [Text in Chinesisch und Englisch].
莎 士比亞戲劇故事 [WC]

Chen, Qiren (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Chen, Qiren. *Dawei Lijiatu*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Jing ji zhi shi cong shu). [Abhandlung über David Ricardo].
大卫#李嘉图 [WC]

Chen, Qiufan (um 1938)

Bibliographie : Autor

1938 [Malot, Hector]. *Wu jia er*. Aikede Manluo [Maluo] zhu ; Chen Qiufan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
無家兒 [Cat3,WC]

1981 [Tsurumi, Yusuke]. *Ming yue zhong tian : Bailun zhuan*. Hejian Youfu ; Chen Qiufan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Tsurumi, Yusuke. *Bairon : eiyutensai shiden*. (Tokyo : Dai Nihon Yubenkai Kodansha, 1935). [Abhandlung über George Gordon Byron].
明月中天 : 拜伦传 [WC]

1996 [Verne, Jules]. *Di di lü xing*. Rule Fanerna yuan zhu ; Chen Qiufan gai xie. (Beijing : Beijing chu ban she, 1996). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地底旅行 [WC]

Chen, Qiumei (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Cain, James M.]. *You chai zong an liang ci ling*. Zhanmushi Kaiyin zhu ; Chen Qiumei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; 12). Übersetzung von Cain, James M. *The postman always rings twice*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1934).
郵差總按兩次鈴 [WC]

Chen, Qiuzi (um 1943)

Biographie

1943 [Tsurumi, Yusuke]. *Bailun zhuan*. Chen Qiuzi yi. [ID D26447].
Chen Qiuzi schreibt in der Einführung : "Will the striving Chinese intellectuals of today, especially the younger generation, who worship Byron for his heroic deeds, be deeply moved and nobly inspired by this biography ?"
Chu Chih-yu : Tsurumi's Byron came during the Japanese War. At this time of national crisis, the glorious image of Byron again played a very important role in encouraging the Chinese to defend their country. Tsurumi believed in the political power of Byron's poetry. He wrote the book in the hope that Byron's spirit could inspire Japanese youth. The aspect of Byronism he admired the most seems to have been Byron's uniqueness, his unique ideas, 'ideas that shocked all the people'. All the facts, the analysis and interpretation of Byron's behaviour, and very often, even the diction were taken from Maurois. The difference is, that Tsurumi usually quoted Byron's letters and journals directly from Moore's book and at greater length, and he adapted remarks from Taine and Arnold on Byron's poetry. He also added some brief description of the plots of Byron's major poems. The book was overloaded with eulogistic words such as heroism, genius, freedom, revolution, rebellion, uniqueness etc. About Byron's women, Tsurumi followed Maurois' presentation except in his description of Byron's relationship with his half-sister. He neither supported nor rejected the charge of incest again Byron, but simply shunned the topic as best as he could. [Byr1:S. 76-78]

Bibliographie : Autor

1943 [Tsurumi, Yusuke]. *Bailun zhuan*. Hejian Youfu zhu ; Chen Qiuzi yi. (Guilin : Yuan fang shu dian, 1943). Übersetzung von Tsurumi, Yusuke. *Bairon : eiyutensai shiden*. (Tokyo : Dai Nihon Yubenkai Kodansha, 1935). [Abhandlung über George Gordon Byron].
拜侖傳 [WC]

Chen, Qiwei (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [McLellan, David]. *Qing nian Heige'er pai yu Makesi*. Daiwei Maikelailun zhu ; Xia Weiyi, Chen Qiwei, Jin Haimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von McLellan, David. *The young Hegelians and Karl Marx.* (London : Macmillan, 1969).
青年黑格尔派与马克思 [WC]

1990 [Russell, Bertrand]. *Wo men guan yu wai jian shi jie de zhi shi : zhe xue shang ke xue fang fa ying yong de yi ge ling yu*. Botelan Luosu zhu ; Chen Qiwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Our knowledge oft he external world*. (Chicago, Ill. : The Open Court Publ. Co., 1914). (Lowell Institute lectures ; 1914).
我们关于外间世界的知识 哲学上科学方法应用的 一个领域 [WC]

Chen, Qixin (1937-)

Bibliographie : Autor

1975 [Bunyan, John]. *Tian lu li zhen*. Chen Qixin yi. (Taibei : Wu chou, 1975). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world to that which is to come : delivered under the similitude of a dream, wherein is discovered the manner of his setting out, his dangerous journey, and safe arrival at the desired countrey*. (London : Printed for Nath. Ponder, 1678).
天路歷程 [WC]

Chen, Quan = Chen, Chuan (1905-1969) : Professor für Germanistik, National Wuhan University

Biographie

1933 Chen Quan promoviert an der Universität Kiel und kehrt nach China zurück. [ZhaYi2:S. 143]

1935 Chen, Quan. *Jia Aosiding zuo pin zhong di xiao ju yuan su* [ID D30614].
Chen sought to show that comic works depend on human reason rather than sensibility, and that, as a great comic writer, Jane Austen reached the essence of comedy. [Aus77]

1936 Chen, Quan. *Cong Shubenhua dao Nicai* [ID D15102].
Chen Quan schreibt : Was die politischen Ideen Nietzsches betrifft, so können wir mehrere Gesichtspunkte sehen, nämlich : Staat, Krieg, Demokratie und Sozialismus. Auf solche Fragen gab Nietzsche je eine klare und feste Antwort. Er hat die Schwäche westlicher Kultur erkannt und danach eine neue Welt vorgestellt, die fortschrittlich, gesund, stark und voll Leben sein wird. Er wagte es, alle traditionellen Auffassungen herauszufordern und alle Werte neu zu bewerten, um diese neue Welt in die Tat umzusetzen.
Der Übermensch ist ein idealer Mensch, ein Genie und auch ein Führer der Menschen. Der Übermensch ist auch der Reformator einer Gesellschaft, ein mutiger Kämpfer. Der moderne Staat, die politische Institution und juristische Regelung verhindern die Entfaltung eines Genies, berauben den Führer seiner Freiheit. Nietzsche war gegen den modernen Staat, denn die moderne Staatsorganisation war nicht geeignet für eine Entwicklung des Übermenschen. Wenn der Übermensch in einer neuen Staatsorganisation allein herrschen könnte, die den Willen zur Macht symbolisiert, so müsste Nietzsche auch mit solch einer stattlichen Organisation zufrieden sein.
Nietzsche war der Ansicht, dass Mann und Frau in geistiger Hinsicht ganz verschieden seien. Er sieht den Mann als Kraft an und die Frau als Gefühl. Zur Kraft gehören Eroberung, Zerstörung und Aufbau. In diesem Sinne stellt eine Kraft Trost dar, der aber gefüllos ist. Kraft kann sich nicht ausruhen und entwickeln. Deshalb besteht die Aufgabe für einen Mann zu Kämpfen. Die Frau sollte dem Mann einen Trost geben, damit er seine Kräfte zum Kampf bewahren kann. Für den Mann ist die Frau absolut notwendig. Ihre Mächte sind auch sehr gross. Aber ihre grossen Kräfte sind jedoch nicht vom selbständigen Handeln bestimmt, sondern sie liegen in der Bereitschaft, dabei zu helfen.
Chen Quan schreibt : In The birth of tragedy, Nietzsche told us that the world of suffering is in dire need for the art of tragedy. Only through the art of tragedy, can an individual have illusory images of release, can he immerse himself in observing these illusory images, as if sitting peacefully in a boat, swaying in the sea. It ist unlikely that Schopenhauer himself would have agreed to such a modification and interpretation of his philosophy.

Lin Tongji schreibt im Vorwort : Ich finde, es soll die beste Lösung sein, wenn man Nietzsche als Künstler ansieht. Nietzsches Denken ! Dieses Thema kann man kaum erwähnen. Nietzsche kann zu einem der grössten modernen Denker, die von der Welt missverstanden werden, gezählt werden. Der Beschimpfende missversteht ihn. Auch der Respektierende missversteht ihn. Wo ist denn der Fehler ? Man hat eins vergessen : Nietzsches Texte sind Kunst. Du solltest in der Kunstatmosphäre Nietzsche begegnen, um sein Denken als Denken zu verstehen.

He Lin : Der Autor meint, dass die Ursache dafür, dass Nietzsche zunächst Schopenhauer verehrte, darin liege, dass er den damals weit verbreiteten Optimismus des Philisters abgelehnt habe. Er habe verucht im Sinne des Pessimismus Schopenhauers seinen Zeitgenossen das Wesen des Lebens näherzubringen. Es sei offensichtlich, dass Nietzsches und Schopenhauers Absichten von Anfang an unterschiedlich gewesen seien. Mit der Zeit habe sich Nietzsche von den Lehren Schopenhauers abgewandt, da er erkannt habe, dass der Pessimismus Schopenhauers lediglich das Leid des menschlichen Lebens vor Augen stellte, ohne jedoch den Menschen dazu anzuregen, sich im Sinne der griechischen Tragödie aktiv zu erheben. Er verführe ihn vielmehr zu einer niedergeschlagenen, dekadenten Haltung, so wie auch die Opern Richard Wagners die Zuschauer betäubten. Nietzsche sei dafür eingetreten, mit dem reinen Optimismus und dem reinen Pessimismus zu brechen und den blossen Willen zur Existenz durch den Willen zur Macht zu ergänzen, zu diesem überzugehen und schliessich den ‚Übermenschen' zu realisieren. Der Übermensch sei ein idealisierter Mensch, ein Genie, der Führer der Menschheit, ein Reformer der Gesellschaft und ein tapferer Kämpfer.
Chen Quan weist darauf hin, dass Nietzsche einen von Schopenhauer abweichenden Standpunkt Frauen betreffend vertrat. Nietzsche sei der Meinung gewesen, die Frau solle ihre eigene Persönlichkeit behalten und sich nicht wie ein heuchlerischer Mann verhalten.
Die Bedeutung des Lebens läge nicht darin, das Ich zu unterdrücken, sondern darin, es zu entwickeln ; nicht darin, die anderen zu trösten, sondern darin, sie zu besiegen. Nietzsche habe die Ansicht vertreten, die traditionellen moralischen Normen seien weder von Gott erlassen noch natürlich gewachsen, sondern seien von schwachen und unfähigen Menschen geschaffen worden. Um sich selbst zu schützen, versuchten diese, mit diesen Normen die grossen Menschen in Fesseln zu halten und zu unterdrücken. Zuletzt ist Chen Quan auf Nietzsches Angriff gegen das Christentum und seine Befürwortung des Atheismus eingegangen.

Yu Longfa : Nietzsches Werk scheint Chen Quan ein geeignetes Instrument für die Rettung seines Landes nach Kämpfern, Übermenschen und Genies zu suchen. In Ermangelung des richtigen Verständnisses des Zarathustra hat er allerdings den Übermenschen nicht im Sinne Nietzsches interpretiert. Chen Quans Vermittlung der Anschauungen Nietzsches über Politik und Staatswesen sind ziemlich beschränkt. Obwohl Nietzsche nicht allseitig auf die Politik eingegangen war, war er bemüht, das Prinzip der Demokratie und des Sozialismus im modernen Staat, insbesondere das Gleichheitsprinzip, in Frage zu stellen und ein ideales Vorbild des Übermenschen vorzustellen, der stark von der Einsamkeit, der höchsten Form der Ungleichheit, geprägt ist, was Chen Quan nicht berücksichtigt hat.
Chens Vermittlung der Ansichten Nietzsches über die Frauen konzentrieren sich im wesentlichen auf die soziale Nebenrolle, die besonders in der antijapanischen Zeit eine andere Bedeutung als die Nietzsches erhält. Man versuchte damals, jeweils etwas Nützliches aus Nietzsches Werk herauszusuchen, um indirekt seine politische Stellungnahme zum Zeitgeschehen auszudrücken. Chen Quans Vorstellung von Nietzsches Werk zeugt weiterhin ein entstelltes Bild in China.

Shao Lixin : Chen Quan created a Nietzsche that was shamelessly immoral and philosophically unintelligent. He then glorified his own creation. According to Chen Quan, Nietzsche characterized Schopenhauer's 'ideal man' in the follwing words : He ist always ready to be the first to sacrifice himself for the sake of truth, thouth being fully aware that truth carries the seeds of suffering. Certainly his courage will destroy his wordly happiness. He must hate the mankind he loves and the society from which he has come. He must destroy those men and things without mercy, even though he feels sorrow for them. He will be misunderstood. He will be regarded as a comrade to the forces which he loathes. The masses will consider his opinions wrong. But he must fight for justice. [Yu1:S. 111-114, 120,KUH7:S. 457-460,Shao1:S 106]

1940 Chen, Quan. *Nicai de zheng zhi si xiang* [ID D18334].
Shao Lixin : Chen Quan was no longer concerned with academic format and he simply made one assertion about Nietzsche after another. For example, he told his traders that Nietzsche disliked modern states because they protected the masses and stifled supermen. He contemplated, "If there will be a new state organization in which superman assumes dictatorial power, then that state symbolizes the 'will to power' and Nietzsche would have no reason not to accept it. Under the ‘superman dictatorship, supermen and geniuses would have the absolute freedom to develop themselves". [Shao1:S. 110-111]

Bibliographie : Autor

1933 Chen, Chuan. *Die chinesische schöne Literatur im deutschen Schrifttum*. (Kiel : Christian-Albrecht-Universität, 1933). Diss. Christian-Albrecht-Univ. Kiel, 1933. = *Zhong de wen xue yan jiu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [AOI]

1935 Chen, Quan. *Jia Aosiding zuo pin zhong di xiao ju yuan su*. In : Qinghua da xue xue bao ; vol. 2 (1935). [The comic element in Jane Austen's novels].
迦因•奥士丁作品中的笑剧元素 [Aus77]

1936 Chen, Quan. *Cong Shubenhua dao Nicai*. In : Tsinghua journal ; vol. 11, no 2 (April 1936). = (Chongqing : Zai chuang chu ban she, 1944). [Von Schopenhauer bis Nietzsche].
[Enthält] : Lin, Tongji. *Wo kan Nicai*. In : Chen, Quan. Con Shubenhua dao Nicai. (1944) : Vorwort. [Was ich in Nietzsche sah].
從叔本華到尼采 [WC]

1940 Chen, Quan. *Nicai de dao de guan nian*. In : Zhan guo ce ; no 12 (Sept. 1940). [Nietzsches Ansicht über Moral].
尼采的道德觀念 [Nie12]

1940 Chen, Quan. *Nicai de si xiang*. In : Zhan guo ce ; no 7 (Juli 1940). [Nietzsches Denken].
陳銓: 尼采的思想, 戰國策 [Nie12]

1940 Chen, Quan. *Nicai de zheng zhi si xiang*. In : Zhan guo ce ; no 9 (Aug. 1940). [Friedrich Nietzsche].
尼采的政治思想 [Nie12]

1940 Chen, Quan. *Nicai yu nü xing*. In : Zhan guo ce ; no 8 (Juli 1940). [Nietzsche und Frauen].
陳銓: 尼采與女性, 戰國策 [Nie12]

1940 Chen, Quan. *Shubenhua yu Hong lou meng*. In : Jin ri ping lun (1940). [Arthur Schopenhauer und Hong lou meng].
叔本华与红楼梦 [Schop7]

1941 Chen, Quan. *Nicai de wu shen lun*. In : Zhan guo ce ; no 15-16 (Jan. 1941). [Nietzsches Atheismus].
陳銓: 尼采的無神論, 戰國策 [WC]

1942 Chen, Quan. *Shubenhua de gong xian*. In : Zhan guo ce (1942). [Der Beitrag Arthur Schopenhauers].
叔本华的贡献 [Schop7]

1942 Chen, Quan. *Shubenhua sheng ping ji qi xue shuo*. (Chongqing : Du li chu ban she, 1942). [Abhandlung über Artur Schopenhauer].
叔本華生平及其學說 [WC]

1943 Chen, Quan. *Wen xue pi ping de xin dong xiang*. Chen Quan bian zhu. (Chongqing : Zheng zhong shu ju, 1943). (Zhongguo ren wen ke xue she cong kann). [Die neue Tendenz der Literaturkritik]. [Das vierte Kapitel enthält Arikel über die Philosophie von Arthur Schopenhauer und Friedrich Nietzsche].
文學批評的新動向 [WC]

1955 [Wolf, Friedrich. *Zwei an der Grenze*]. Chen Quan yi. (Shanghai : Zi you chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Zwei an der Grenze : Roman*. (Zürich : Oprecht, 1938). [ZhaYi2,WC]

Chen, Qun (um 1997)

Bibliographie : Autor

[Lang, Andrew]. *Zi se tong hua*. Langge ; Zhou Wenhui, Chen Qun yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The violet fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1901).
紫色童话 [WC]

1997 [Lang, Andrew]. *Tao se tong hua*. Langge ; Zhou Wenhui, Chen Qun yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The pink fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1897).
桃色童 [WC]

Chen, Ran (Beijing 1962-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

2000 [Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Chen Ran gai xie. (Hefei : An wei shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869).
笑面人 [WC]

Chen, Renbing (um 1990)

Bibliographie : Autor

1992 *Ban ge shi jie : zhong ri li shi yu wen hua*. Tang'enbi [Arnold Joseph Toynbee] bian ; Mei Yinsheng yi. (Taibei : Jiu da yin xing, 1992). Übersetzung von *Half the world : the history and culture of China and Japan*. Ed. by Arnold Joseph Toynbee. (London : Thames and Hudson, 1973).
半個世界 : 中日歷史與文化 [WC]

Chen, Renhua (um 1996)

Bibliographie : Autor

1991 [Scheler, Max]. *Xiele lun wen ji : wei ge yu zi wo de jia zhi*. Xiele zhu ; Chen Renhua yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1991). (Xi fang jing dian cong shu ; 12). Übersetzung von Scheler, Max. *Person and self-value : three essays*. With an introd., ed. and partially transl. by M.S. Frings. (Dordrecht : M. Nijhoff, 1987). = Übersetzung von Scheler, Max. *Tod und Fortleben* ; *Über Scham und Schamgefühl*. In : Scheler, Max. Zur Ethik und Erkenntnislehre : Tod und Fortleben ; Über Scham und Schamgefühl ; Vorbilder und Führer ; Ordo amoris ; Phänomenologie und Erkenntnistheorie ; Lehre von den drei Tatsachen. (Berlin : Der neue Geist, 1933).
謝勒論文集 : 位格與自我的價值 [WC]

1993 Chen, Renhua. *Kan xi, kan jian zi ji : sheng huo, chu lu, Qihefu*. (Taibei : Hui zhong wen hua, 1993). (Gu dian xin zhu zhang ; 5). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].
看戲.看見自己 : 生活.出路.契訶夫 [WC]

Chen, Renxi (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Langfeiluo shi qing shi xuan*. Chen Renxi yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1963). [Übersetzung der Lyrik von Longfellow].
朗費羅抒情詩選 [WC]

Chen, Rong (um 1979) : Regisseur

Biographie

1979 *Leben des Galilei* von Bertolt Brecht [ID D12447] wird unter der Regie von Huang Zuolin und Chen Rong im Zhongguo qing nian yi shu ju yuan (China Youth Art Theater) aufgeführt und mit Begeisterung aufgenommen. Das Schicksal Galileis erinnert vor allem die Intellektuellen an ihr eigenes Erlebenis während der Kulturrevolution.

Zhang Yushu : Die Aufführung von diesem Theaterstück brachte uns zurück zu der Zeit, wo ähnliche Tragödien zu Alltäglichkeiten wurden, die nicht nur in der Literatur, sondern auch in der Realität, unter uns, ja sogar an unserem eigenen Leibe geschehen sind. Das ist nicht das Leben eines Italieners, hier begann nun der Verfremdungseffekt zu wirken, weil man dabei eher an sein eigenes Leben dachte, an die Demütigungen und Schikanen, die man gezwungenerweise zu verschlingen hatte, an die physischen Qualen und seelischen Folterungen, an denen viele zugrunde gingen. Die Würde des Menschen wurde aufs grausamste zertreten, indem man gezwungen wurde zu lügen.

Ding Na : Ding Yangzhong hat das Stück während seiner körperlichen Umerziehung auf dem Lande während der Kulturrevolution ins Chinesische übersetzt. Vor allem zog die Figur des Galilei die chinesischen Zuschauer deswegen an, weil er ein berühmter Wissenschaftler mit menschlichen Schwächen gewesen ist. Um eine ähnliche Niederlage wie bei Mutter Courage zu vermeiden, hatte man das verfremdende Element des Stückes auf ein Minimum reduziert. Denn Huang Zuolin sah in der Verfremdung die Ursache seiner einst misslungenen Inszenierun von Mutter Courage. Gestrichen wurden vor allem viele Stellen über die Astronomie und Theologie, welche die durchschnittlichen Zuschauer nicht verstehen konnten, natürlich auch die von Galilei zitierten erotischen Verse von Horaz, um die chinesischen Sitten nicht zu verderben. Ganz weggelassen worden sind die 5., 8. und 15. Szene.

Wolfgram Schlenker schreibt zum Erfolg : Es ist ein anderes China, in dem Brecht jetzt plötzlich so grosses Interesse findet, ein China, das unter dem führenden Schlagwort ‚Die Wahrheit in den Tatsachen suchen' den Realismus nicht nur in der Kunst sucht – vielleicht dort offiziell noch am wenigsten. Nach den bitteren Erfahrungen der Kulturrevolution, nach zwanzig von politischen Bewegungen, Auseinandersetzungen und unzähligen Wechseln zerrissenen Jahren, die zu einer Verschlechterung der Lebensverhältnisse der meisten und zu einem wirtschaftlichen Chaos geführt hatten, stellen sich alle Fragen neu. Nichts ist mehr selbstverständlich : Was ist Sozialismus, was Revisionismus ? Was ist links, was rechts ? Ist Politik nur ein schmutziges Geschäft weniger oder eine Sache für alle ? Wie verhalten sich Demokratie und Diktatur zueinander ? Und so weiter. Da ist Brechts Stück über den Anbruch einer Neuen Zeit, den es 'ungeschminkt' zeigt, höchst aktuell. [ZhaYi1:S. 43,ZhaYi2:S. 210,Din10:S. 97-98,Bre24]

Chen, Rong (2) = Shen, Derong (Hankou, Hubei 1936-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1984 Chen, Rong. *Yang Yueyue he Shate zhi yan jiu : Shen Rong xiao shuo xuan*. (Beijing : Zhongguo wen lian zhu ban gong shi, 1984). [Short stories ; Yang Yueyue and the study of Jean-Paul Sartre].
楊月月與薩特之研究 : 湛容小說選 [WC]

1992 *La tentation : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1992). Übersetzung von *Ling dian yi hou de lang man shi*.
[Enthält] :
Liu, Heng. La tentation.
Zhou, Xiaohong. Histoire romantique après minuit.
Zhong, Jieying. Un étrange étalage.
Chen, Rong. Rajeunir de dix printemps.
Xu, Xing. Variations sans thème.
Liu, Xihong. Tu ne saurais me changer. [Pino24]

Chen, Rong (3) (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Shidao yuan zhu ; Chen Rong yi. (Taibei : De chang, 1978). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
黑奴籲天錄 [WC]

1999 [Stone, Irving]. *Zong tong zhi lian*. Ouwen Sitong zhu ; Yao Naiqiang, Chen Rong, Xu Hong yi. (Beijng : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Stone, Irving. *The President's lady : a novel about Rachel and Andrew Jackson*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951).
总统之恋 [WC]

Chen, Rongdong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Kipling, Rudyard]. *Cong lin zhi shu*. Jibulin ; Cao Yuanyong yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1997). (Ren yu zi ran shi jie ming zhu xi lie). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).
丛林之书 [WC]

Chen, Ronghua (1951-)

Bibliographie : Autor

1992 Chen, Ronghua. *Haidege zhe xue : si kao yu cun you*. (Taibei : Furen da xue chu ban she, 1992). (Fu ren da xue yan jiu cong shu). [Abhandlung über die Ontologie bei Martin Heidegger].
海德格哲學 : 思考與存有 [WC]

2003 Chen, Ronghua. *Haidege 'cun you yu shi jian' chan shi = A commentary on Heidegger's Sein und Zeit*. (Taibei : Guo li Taiwan da xue chu ban zhong xin, 2003).
海德格「存有與時間」闡釋 [WC]

Chen, Rongsheng (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dufrenne, Mikel]. *Shen mei jing yan xian xiang xue*. Mi Dufuhaina zhu ; Han Shuzhan yi ; Chen Rongsheng jiao. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1992). (Wai guo wen yi li lun yan jiu zi liao cong shu). Übersetzung von Dufrenne, Mikel. *Phénoménologie de l'expérience esthétique*. (Paris : Presses universitaires de France, 1953).
審美經驗現象學 [WC]

Chen, Rongzhuo (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 Chen, Rongzhuo. *Husai'er di luo ji zhe xue zhi yan jiu = A study on Husserl's philosophy of logic*. (Xianggang : Xianggan Zhong wen da xue, 1976). Diss. M.A.
胡塞爾底邏輯哲學之研究 [WC]

Chen, Ruilan (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Miller, Arthur]. *Ase Mile lun ju san wen*. Chen Ruilan, Yang Huaisheng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1987). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Miller, Arthur. *The theater essays*. Ed. and with an introd. by Robert A. Martin. (New York, N.Y. : Viking Press, 1978).
阿瑟•米勒论剧散文 [WC]

Chen, Ruilin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Merquior, José Guilherme]. *Fuke*. Meikui'er ; Chen Ruilin yi. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Gui guan xin zhi cong shu ; 11). Übersetzung von Merquior, José Guilherme. *Foucault*. (London : Fontana Press, 1985).
傅柯 [WC]

1999 [Ayers, Michael]. *Luoke*. Maike Aiersi zhu ; Chen Ruilin yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1999). (Yue dou zhe xue jia ; 3). Übersetzung von Ayers, Michael. *Locke*. Vol. 1-2. (London : Routledge, 1991). Vol. 1 : Epistemology. Vol. 2 : Ontology.
洛克 [WC]

Chen, Ruiqing (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Dennett, Daniel C.]. *Wan zhong xin ling*. Dannite zhu ; Chen Ruiqing yi. (Taibei : Zhuan zhe, 1997). (Tian xia wen hua ke xue ren wen xi lie ; 107. Ke xue da shi xi lie ; 7). Übersetzung von Dennett, Daniel C. *Kinds of minds : toward an understanding of consciousness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1996).
萬種心靈 [WC]

Chen, Ruiwen (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 Chen, Ruiwen. *Aduonuo mei xue lun : ping lun, mo ni yu fei tong yi xing : Essay on Adorno's aesthetics : critique, minesis and non-identity*. (Taibei : Zuo an wen hua, 2004). (Zuo biao = Coordince ; 40).
阿多諾美學論 : 評論、模擬與非同一性 [WC]

Chen, Ruixian (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Prévert, Jacques]. *Yake Buliewei shi xuan*. Jean-Marie Schiff yu Chen Ruixian yi. (Xinjiapo : Faguo zhu Xing da shi guan wen hua bu, 1970). (Faguo xian dai wen xue xuan ji ; 2). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Prévert].
雅克#卜列維詩選 [WC]

Chen, Ruo (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Mauriac, François]. *Pasika'er*. Moliyake ; Chen Ruo ; He Huaihong yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). (Xin zhi wen ku, 86). Übersetzung von Mauriac, François. *Pascal*. (Paris : A. Fayard, 1963). (Le signe).
帕斯卡尔 [WC]

Chen, Ruohuan (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Jewett, Sarah Orne]. *Zhen cong zhi xiang*. Zhuaite zhu ; Chen Ruohuan yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1965). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Jewett, Sarah Orne. *The country of the pointed firs*. (London : T.F. Unwin, 1896).
針樅之鄉 [WC]

1969 [Parkman, Francis]. *Cao yuan qian li*. Bokeman zhuan ; Chen Ruohuan yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1969). Übersetzung von Parkman, Francis. *The Oregon trail*. In : Knickerbocker's magazine (1847-1849). = *Prairie and Rocky Mountain life ; or, The California and Oregon trail*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam, 1849). = *The Oregon trail : sketches of prairie and Rocky-mountain life*. 8th rev. ed. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1885).
草原千里 [WC]

Chen, Ruolian (1961-)

Bibliographie : Autor

1994 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Beiluo wen ; Aidegeweiqi [Stasys Eidrigevicius] tu ; Chen Ruolian yi. (Taibei : Ge lin wen hua, 1994). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
穿长靴的猫 [WC]

1995 [Tolstoy, Leo]. *Duo shao di cai go*u. Chen Ruolian yi xie ; Yabosinuowa [Elena Abesinova] hui tu. (Taibei : Taiwan mai ke, 1995). (Da shi min zuo hui ben ; 2). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Mnogo-li celoveku zemli nuzno*. (Petrograd : Gosudarstvennoe izdatel#stvo, 1920). = Tolstoj, Leo. *Wieviel Erde braucht der Mensch*. Mit Bildern von Elena Abesiova. (Zürich : Speer Verlag, 1993).
多少地才夠 [WC]

Chen, Ruoshui (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Wells, H.G.]. *Weilai shi jie*. Zhang Yiping, Chen Ruoshui he yi. (Hankou : Tian ma shu dian, 1935). Übersetzung von Wells, H.G. *The shape of things to come : the ultimate revolution*. (London : Hutchinson, 1933). Chap. 1-2.
未來世界 [WC]

Chen, Ruoxi = Ch'en, Jo-hsi = Chen, Xiumei (Taipei, Taiwan 1938-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1962 Chen, Ruoxi. *Spirit calling : five stories of Taiwan*. (Taibei : Heritage Press, 1962). [WC]

1962 [Sagan, Françoise]. *Qi miao de yun*. Fulansuowa Shagang zuo ; Chen Ruoxi yi. (Taibei : Xue sheng shu ju, 1962). (Wen xue yi cong). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Les merveilleux nuages*. (Paris : R. Julliard, 1961).
奇妙的雲 [WC]

1975 *Deguo wen xue jing hua zong lan : cong chuang shi dao xian dai*. Chen Ruoxi fan yi zhe [et al.]. (Xianggang : Ming bao she, 1975). [Übersetzungen deutscher Literatur]. [Darin enthalten sind 60 Autoren, deren Werke in Auszügen aus dem Englischen übersetzt worden sind].
德國文學精華總覽 : 從創始到現代 [WC]

1978 Ch'en, Jo-hsi [Chen, Ruoxi]. *The execution of Mayor Yin, and other stories from the great proletarian cultural revolution*. Transl. from the Chinese by Nancy Ing and Howard Goldblatt. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1978). (Chinese literature in translation). [Rev. ed. 2004]. Übersetzung von Chen Ruoxi. *Yin xian zhang*. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1976).
尹縣長 [Eur]

1978 Chen, Ruoxi. *Die Exekution des Landrats Yin und andere Stories aus der Kulturrevolution*. Aus dem Chinesischen von Melinna Yam. (Hamburg : Knaus, 1978). Übersetzung von Chen Ruoxi. Yin xian zhang. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1976).
尹縣長 [WC]

1980 Ch'en, Jo-hsi. *Le préfet Yin et autres histoires de la Révolution culturelle*. Traduit du chinois par Simon Leys [Pierre Ryckmans]. (Paris : Denoël, 1980). Übersetzung von Chen, Ruoxi. *Yin xian zhang*. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1976).
尹縣長 [Eur]

1981 Dittmer, Lowell ; Chen, Ruoxi. *Ethics and rhetoric of the Chinese Cultural revolution*. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 1981). (Studies in Chinese terminology ; no 19). [WC]

1982 Chen, Ruoxi. *Democracy wall and the unofficial journals*. (Berkeley, Calif. : Center for Chinese Studies, Institute of East Asian Studies, University of California, 1982). (Studies in Chinese terminology ; no 20). [WC]

1991 Chen, Jo-hsi [Chen, Ruoxi]. *Heimkehr in die Fremde*. Übers. aus dem Chinesischen von Chen Chai-hsin und Diethelm Hofstra. (Unkel, Rhein : Horlemann, 1991). Übersetzung von Chen, Ruoxi. *Gui*. (Taibei : Lian he bao she, 1978).
歸 [WC]

1992 Chen, Ruoxi. *The short stories of Chen Ruoxi*. Translated from the original Chinese : a writer at the crossroads ; ed. by Hsin-sheng C. Kao. (Lewiston : E. Mellen, 1992). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]

1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]

Chen, Ruoyi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Shengaixiuboli zhu ; Chen Ruoyi yi. (Taibei : Ren ben zi ran wen hua chu ban, 1999). (True-color ; 6. Yuan se xi ; 6). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Chen, Sen (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Conrad, Joseph]. *Qing chun*. Kangdela deng zhu ; Chen Sen yi. (Taibei : Aboluo chu ban she, 1970). (Aboluo wen cong ; 4). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Youth*. In : Conrad, Joseph. Youth : a narrative, and two other stories. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
青春 [WC]

Chen, Sha (um 1988)

Bibliographie : Autor

1968 [Rabelais, François]. *Ju ren zhuan*. Labolei zhu ; Feiaote [Jacques Fiot] gai xie ; You Songxi, Chen Sha yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1968). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...
Vol. 2 : Les croniques admirables du puissant roy Gargantua...
Vol. 3 : Tiers livre des faictz et dictz héroïques du nobel Pantagruel...
Vol. 4 : Le quart livre des faictz et dictz héroïques du noble Pantagruel...
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faictz et dictz du noble Pantagruel...
巨人传 [WC]

1988 Li, Xie ; Long, Songxi ; Chen, Sha. *Weikeduo Yuguo de sheng ping ji qi zhu zuo*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). [Abhandlung über Leben und Werk von Victor Hugo].
维克多•雨果的生平及其著作 [WC]

Chen, Shan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Honig, Emily ; Hershatter, Gail]. *Meiguo nü xue zhe yan li de Zhongguo nü xing*. Aimili Hannige, Gai'er Hexiao zhu ; Chen Shan, Yan Ning, Hou Yuhai yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Honig, Emily ; Hershatter, Gail. *Personal voices : Chinese women in the 1980s*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988).
美国女学者眼里的中国女性 [WC]

Chen, Shanmu = Chen, Robert Shanmu (1942-) : Adjunct Professor, Department of Asian Studies, University of British Columbia

Bibliographie : Autor

1956 [Camus, Albert]. *Duo luo*. Kamiu zhu ; Chen Shanmu yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1970). (Shui niu wen ku ; 145). Übersetzung von Camus, Albert. *La chute : récit*. (Paris : Gallimard, 1956).
墮落 [WC]

Chen, Shaoheng (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Dickens, Charles]. *Huang liang shan zhuang*. Huang Bangjie, Chen Shaoheng, Zhang Zimou yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Bleak house*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Bradbury and Evans, 1852-1853). [20 numbers issued monthly, March 1852 – September 1853].
荒凉山庄 [WC]

Chen, Shaoming (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 Liu, Xiaofeng ; Chen, Shaoming. *Kangde yu qi meng : ji nian Kangde shi shi er bai zhou nian = Kant and enlightenment*. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2004). (Jing dian yu jie shi ; 2004, 3).
康德与启蒙 : 纪念康德逝世二百周年 [WC]

2005 *Lusuo de Sugeladi zhu yi*. Liu Xiaofeng ; Chen Shaoming zhu bian. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2005). (Jing dian yu jie shi. = Classic & interpretation ; 6). [Übersetzung von englischen und französischen Artikeln über Jean-Jacques Rousseau].
卢梭的苏格拉底主义 [WC]

Chen, Shaopeng (um 1987)

Bibliographie : Autor

1954 [Galsworthy, John]. *Sheng si xian wai : qian ji*. Gaoersihuasui zhuan ; Chen Shaopeng yi. (Taizhong : Yi sheng, 1954). (Shi jie ming zhu yi ben). Übersetzung von Galsworthy, John. *Beyond : a drama of heart's counseling*. In : Cosmopolitan ; vol. 61, no 6-vol. 63, no 4 (1916-1917). Pt. 1-2.
生死線外. 前集 [WC]

1968 [Cronin, A.J.]. *Tie chuang wai de chun tian*. A.J. Keluoning zhu ; Chen Shaopeng yi. (Xianggang : Xianggang zheng wen chu ban she, 1968). Übersetzung von Cronin, A.J. *Beyond this place*. (London : V. Gollancz, 1953).
鐵窗外的春天 [WC]

1971 [Cronin, A.J.]. *Yi ge mei de gu shi*. Keluo zhuan ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Chun wen xue, 1971). (Chun wen xue cong shu ; 37). Übersetzung von Cronin, A.J. *A thing of beauty*. (London : V. Gollancz, 1956).
一個美的故事 [WC]

1974 [Warren, Robert Penn]. *Guo wang de ren ma*. Hualun zhuan ; Chen Shaopeng yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she yin xing, 1974). Übersetzung von Warren, Robert Penn. *All the king's men*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1936).
国王的人马 [WC]

1975 [Christie, Agatha]. *Kelisidi zhuan*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1975). (Yuan jing zhuan ji wen ku ; 2). Übersetzung von Christie, Agatha. *An autobiography*. (London : Collins, 1977).
克莉斯蒂自傳 [WC]

1976 [Christie, Agatha]. *Xiao yao bin guan zhi mi*. Kelisidi zhuan ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan xing chu ban she, 1976). (Yuan xing cong kan ; 2). Übersetzung von Christie, Agatha. *N or M?* (New York, N.Y. : Dobb, Mead and Co. ; London : Collins, 1941).
逍遙賓館之謎 [WC]

1982 [Christie, Agatha]. *Die hai*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 7). Übersetzung von Christie, Agatha. *N or M*. (London : Collins, 1941).
諜海 [WC]

1982 [Christie, Agatha]. *Meisuobudamiya mou sha an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 45). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder in Mesopotamia*. (London : Collins, 1936).
美索不達米亞謀殺案 [WC]

1982 [Christie, Agatha]. *Ming an mu du ji*. Ejiasha Kelisidi zhu ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 44). Übersetzung von Christie, Agatha. *4.50 from Paddington*. (London : Collins, 1957).
命案目睹记 [WC]

1982 [Christie, Agatha]. *Yan cong de mi mi*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 43). Übersetzung von Christie, Agatha. *Secret of chimneys*. (London : Bodley Head, 1925).
煙囪的秘密 [WC]

1982 [Keats, John]. *Jici he Fangni de xin sheng*. Jici, Fangni Bailang'en [Fanny Brawne] yuan zuo ; Chen Shaopeng deng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1976). (Yuan jing cong kan ; 41). Übersetzung von Keats, John. *Letters of John Keats to Fanny Brawne ; written in the years MDCCCXIX and MDCCCXX [1819 and 1820] and now given from the original manuscripts*. Ed. with a biographical introduction by Fred Edgcumbe ; with a foreword by Maurice Buxton Forman. (London : Reeves & Turner ; New York, N.Y. : Scribner, Armstrong, 1878). Übersetzung von Brawne, Fanny. *Letters of Fanny Brawne to Fanny Keats*. (London : Oxford University Press, 1936).
濟慈和芳妮的心聲 [WC]

1983 [Christie, Agatha]. *Bu xiang de yan hui*. Kelisidi zhu ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 9). Übersetzung von Christie, Agatha. *Lord Edgware dies*. (London : Collins, 1933).
不祥的宴會 [WC]

1984 [Golding, William]. *Weilian Gaoding : 1983 huo jiang*. Weilian Gaoding zhu ; Song Biyun yi ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1984). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji, 52).
威廉. 高定 : 1983 獲獎
[Enthält] :
Cang ying wang. Song Biyun yi. Übersetzung von Golding, William. *Lord of the flies*. (London : Faber and Faber, 1954). 蒼蠅王
Qi meng zhi lü. Chen Shaopeng yi. Übersetzung von Golding, William. *Rites of passage*. In : Golding, William. Lord of the flies, Pincher Martin, Rites of passage. (London : Faber and Faber, 1980). 啟蒙之旅 [WC]

1985 [Christie, Agatha]. *Ajiasha Kelisidi zi zhuan*. Chen Shaopeng yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1985). (Kelisidi jing zhuan ji wen ku ; 2). Übersetzung von Christie, Agatha. *An autobiography*. (London : Collins, 1977).
阿嘉莎.克莉絲蒂自傳 [WC]

1987 [Lagerlöf, Selma ; Heyse, Paul]. *Xima Lageluofu : 1909 huo jiang. Paoluo Haicai : 1910 huo jiang*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji = Nobel prized literature ; 7).
[Enthält] : Lageluofu. *Ni'ersi di qi yu*. Wu Anlan yi. Übersetzung von Lagerlöf, Selma. *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*. Vol. 1-2. (Stockholm : Albert Bonnier, 1906). = *Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wilgänsen*. Bd. 1-3. (München : A. Langen, 1907-1909). 尼爾斯的奇遇
Haicai. *Jiao ao di gu niang*. Zhang Boquan yi. Übersetzung von Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853). 驕傲的姑娘
Haicai. *Pu tao yuan shou wei*. Chen Shaopeng yi. Übersetzung von Heyse, Paul. 葡萄園守衛 [Titel nicht gefunden].
西瑪#拉格洛芙 : 1909 獲獎 / 保羅#海才 : 1910 獲獎 [WC]

1995 [Twain, Mark]. *Lao gang chu yang ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Chen Shaopeng yi. (Taibei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 101). Übersetzung von Twain, Mark. *The innocents abroad, or, The new pilgrim's progress*. (Hartford, Conn. : American Publishing Company, 1869).
老戇出洋記 [WC]

Chen, Shaoshui (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji de hui yi suo ji*. Chen Shaoshui yi. (Shanghai : Le qun shu dian, 1929). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Zametki iz dnevnika*. (Berlin : Kniga, 1924). = *Fragments of my diary*. (London : Philip Allan, 1924).
高爾基的回憶瑣記 [WC]

Chen, Shen (um 2000)

Bibliographie : Autor

1983 Chen, Shen. *Ou Mei zuo jia lun Liefu Tuo'ersitai*. Zhongguo she hui ke xue yuan wai guo wen xue yan jiu suo wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan bian ji wei yuan hui bian. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
欧美作家论列夫#托尔斯泰 [WC]

1986-2000 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai wen ji*. Vol. 1-17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986-2000).
列夫. 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Vol. 1. *Tong nian ; Shao nian ; Qing nian*. Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detstvo, Otrochestvo, Junost'. Detstvo. In : Sovremennik (1852). Otrochestvo. In : Sovremennik (1854). Junost. In : Sovremennik (1857). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. Childhood, boyhood and youth. (London : J.M. Dent, 1917). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = *Souvenirs : enfance, adolescence, jeunesse*. (Paris : Hachtte, 1887). 童年少年青年
Vol. 2. *Zhong duan pian xiao shuo*. Pan Anrong, Fang Xin yi. [Short stories].
托尔斯泰中短篇小说选
Vol. 3. *Zhong duan pian xiao shuo*. Fang Xin, Liu Liaoyi yi.
Vol. 4. *Zhong duan pian xiao shuo*. Zang Zhonglun, Liu Liaoyi deng yi.
Vol. 5-8 *Zhan zheng yu he ping*. Liu Liaoyi yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir* = Vojne i mire. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historiq*ue. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
Vol. 9-10 *Anna Kalieningna*. Zhou Yang, Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = Anna Karenina : Roman. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).安娜#卡列尼娜
Vol. 11. *Fu huo*. Ru Long yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Voskresenie : roman. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = Résurrection. (Paris : E. Flammarion, 1900).复活
Vol. 12. *Gu shi*. Chen Fu yi. [Übersetzung von Stories von Tolstoy]. 故事
Vol. 13. *Xi ju*. Fang Xin, Bai Sihong yi. [Übersetzung der Dramen von Tolstoy]. 戲劇
Vol. 14. *Wen lun*. Chen Shen, Feng Chenbao deng yi. [Übersetzung von Literaturtheorie von Tolstoy]. 文论
Vol. 15. *Zheng lun*. Ni Ruiqin xuan bian ; Feng Zeng, Song Datu deng yi. [Übersetzung von politischen Kommentaren von Tolstoy]. 政论
Vol. 16. *Shu xin*. Zhou Sheng, Dan Jida deng yi. [Übersetzung der Briefe von Tolstoy]. 書信
Vol. 17. *Ri ji*. Chen Fu, Zheng Kui yi. [Übersetzung der Tagebücher von Tolstoy]. 日記 [WC]

Chen, Sheng (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Tuosituoyefusiji xiao shuo gu shi zong ji*. Ben She bian ; Chen Sheng gu wen. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming jia ming zuo gu shi zong ji). [Übersetzung von Short stories von Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基小說故事總集 [WC]

Chen, Shengli (um 1993) : Abteilungsleiter bei der Staatlichen Kommission für Familienplanung, China

Bibliographie : Autor

1993 Chen, Shengli ; Kuoer, Ansili [Croll, Elisabeth]. *Zhongguo ge sheng sheng yu lü shou ce (1940-1990)*. (Beijing : Zhongguo ren kou chu ban she, 1993). [Geburtenkontrolle].
中國　各省　生育率　手册 : 1940-1990 [Eur]

Chen, Shengsheng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Gautier, Théophile]. *Hui yi Bodelai'er*. Gediye zhu ; Chen Shengsheng yi. (Shenyang : Liaoning ren min, 1988). (Shi jie wen hua ming ren zhuan ji yi cong). Übersetzung von Gautier, Théophile. *Charles Baudelaire*. In : L'univers illustré ; nos 686-692 (1868).
回憶波德萊爾 [WC]

1997 Gálik, Márian. *Zhongguo xian dai wen xue pi ping fa sheng shi (1917-1930)*. Chen Shengsheng [et al.] yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1997). Übersetzung von Gálik, Márian. *The genesis of modern Chinese literary criticism : 1917-1930*. (London : Curzon Press, 1980).
中国现代文学批评发生史 (1917-1930). [WC]

Chen, Shi (um 1998)

Bibliographie : Autor

1946 [Rolland, Romain]. *Zao wu zhu Beiduowen*. Luoman Luolan zhu zhe ; Chen Shi yi zhe. (Guangzhou : Ren jian shu wu, 1946). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven : les grandes époques créatrices*. (Paris : Ed. du Sablier, 1928).
造物主斐多汶 [WC]

1950-1951 [Rolland, Romain]. *Bo dou*. Luoman Luolan zhu ; Chen Shi, Huang Qiuyun yi ; Shao Quanlin xu. Vol. 1-2. (Guangzhou : Ren jian shu wu, 1950-1951). (Ren jian yi cong). Übersetzung von Rolland, Romain. *L'âme enchantée*. Vol. 1-7. (Paris : Ollendorff ; A. Michel, 1922-1933). Vol. 5.
搏鬥 [WC]

1994 [Rolland, Romain]. *Boliaozi : shi jiu shi ji de yin yue 'gui cai'*. Luoman Luolan zhu ; Chen Yuan yi ; Chen Shi jiao. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1994). Übersetzung von Rolland, Romain. *Hector Berlioz*. In : Rolland, Romain. Musiciens d'aujourd'hui. (Paris : Hachette, 1908).
柏遼茲 : 十九世紀的音樂"鬼才" [WC]

1998 [Rolland, Romain]. *Beiduofen : wei da de chuang zao xing nian dai*. Luoman Luolan zhu ; Chen Shi, Chen Yuan yi. (Beijing : San lian shu dian, 1998). (Ai yue cong shu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).
贝多芬 : 伟大的创造性年代 : 从《英雄》到《热情》 [WC]

Chen, Shih-chuan = Zhen, Shizhuan = Cheng, Shiquan (She Xian, Anhui 1909-2005) : Professor of Humanities and Oriental Civilization, Pennsylvania State University, University Park, Penn.

Biographie

1927 Chen Shih-chuan beendet seine Studien an der Central University in Nanjing und graduiert an der Guo li zhong yang da xue (National Central University) in Zhongli, Taiwan. [LOC,ChS1]

1937-1938 Chen Shih-chuan studiert Griechisch am Corpus Christi College der Oxford University. [LOC]

1938-1939 Chen Shih-chuan studiert an der University of London. [LOC]

1939 Chen Shih-chuan kehrt nach China zurück. [ChS1]

1946 ca. Chen Shih-chuan emigriert nach Amerika. [ChS1]

1958-1960 Chen Shih-chuan arbeitet für seine Dissertation an der University of Washington, Seattle. [ChS1]

1960 Chen Shih-chuan promoviert an der University of Washington, Seattle. [LOC]

1961-2005 Chen Shih-chuan ist Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]

1970-1980 Chen Shih-chuan ist Professor of Humanities and Oriental Civilization, Pennsylvania State University, University Park, Penn. [ChS1]

1981-1991 Chen Shih-chuan ist Professor an der National Taiwan University, der National Taiwan Normal University und der Donghai University in Taizhong, Taiwan. [ChS1]

1987-1993 Chen Shih-chuan ist Honorary Professor der Donghai University in Taizhong, Taiwan. [ChS1]

2005 Tod von Chen Shih-chuan.

Bibliographie : Autor

1966 Chen, Shih-chuan. *The Chinese tzu poetry : Chinese lyrics of the eight to twelfth centuries*. (Seattle : University of Washington ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1966). Diss. Univ. of Washington, 1966. [WC]

1968 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Diao gu lou Yi yi*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). [Abhandlung über Jiao Xun ; Yi jing].
雕菰樓易義 [WC]

1968 [Farrington, Benjamin]. *Xi yang ke xue chu qi shi*. Cheng Shiquan [Chen Shih-chuan] yi shu. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). (Ren ren wen ku ; 606). Übersetzung von Farrington, Benjamin. *Science in antiquity*. (London : T. Butterworth, 1936). (The home university library of modern knowledge ; 179).
西洋科學初期史 [WC]

1969 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Tang Song ci xuan yi*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1969). [Ci Lyrik ; Übersetzung englischer Lyrik ins Chinesische, chinesischer Lyrik ins Englische].
唐宋詞選譯 [WC]

1972 Cheng, Shiquan [Chin, Shih-chuan]. *Lun yu du xun jie gu*. (Jiulong : You lian chu ban she, 1972).
論語讀訓解故 [WC]

1975 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Kongzi zhi qian hou*. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1975). (Xian zhi cong shu ; 22).
孔子之前後 [WC]

1976 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Wen yi ping lun ji : fu Zhong Ying shi*. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1976). (Xian zhi cong shu ; 31). [Literatur- und Kunstkritik].
文藝評論集 : 附中英詩 [WC]

1976 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Wen zhe sui bi*. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1976). (Xian zhi cong shu ; 40). [Abhandlung über philosophische Anthropologie, chinesische Philosophie]. [WC]

1980 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Zhong xi zhe xue bi jiao lun cong = Essays in philosophy, East & West*. (Taizhong : Dong hai da xue chu ban she, 1980).
中西哲學比較論叢 [WC]

1981 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Zhe xue, wen hua yu shi dai = Philosophy, culture and the age*. (Taibei : Guo li Taiwan shi fan da xue chu ban zu, 1981).
哲學#文化與時代 [WC]

1981 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Zhong xi wen yi ping lun ji : fu Shiquan wen xue cun gao = Collected essays in literature and art, East & West*. (Taibei : Guo li Taiwan shi fan da xue chu ban zu, 1981).
中西文藝評論集 : 附石泉文學存稿 [WC]

1984 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Lun Moren ji qi zuo pin*. Vol. 1-2. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1984).
論墨人及其作品 [WC]

1986 *The Confucian analects : a new translation of the corrected text*. By Shih-chuan Chen. (Taipei : Li Ming Cultural Enterprise, 1986). (Confucius & Mencius Society book series). [Lun yu]. [WC]

1986 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Si xiang dian di*. (Taibei : Chang chun shu shu fang, 1986). [Buddhistische Philosophie].
思想點滴 [WC]

1989 Chen, Shih-chuan. *Zhong guo zhe xue yu Huaidehai von Dong hai da xue Zhe xue yan jiu suo*. (Taibei : Dong da chu ban, 1989). [The philosophy in the Yi jing and Whitehead's philosophy of organism].
中國哲學與懷德海 [WhiA1]

1989 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Yi xue xin tan*. (Taibei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1989). [Abhandlung über Yi jing].
易學新探 [WC]

1992 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Bailatu san lun*. (Taibei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Cang hai cong kan). [Abhandlung über Platon]. [WC]

2000 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Yi ci xin quan*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2000). [Abhandlung über Yi jing].
易辞新 [WC]

2002 Chen, Shih-chuan. *Whitehead and the 'Book of changes'*. [Yi jing]. [Geschrieben 1973]. http://www.thomehfang.com/suncrates/chencreat.html.

2007 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Zhong xi zhe xue he lun*. Yu Yixian bian. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2007). (Cheng Shiquan zhe xue lun ji). [Abhandlung über chinesische Philosophie].
中西哲学合论 [WC]

2007 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Zhongguo zhe xue zong lun*. Yu Yixian bian. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2007). [Abhandlung über chinesische Philosophie].
中国哲学综论 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2005 Yu, Yih-hsien. *Two Chinese philosophers and Whitehead encountered*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [Betr. Chen Shih-chuan, Thomé H. Fang]. [AOI]

2008 Yu, Yih-hsien. Two Chinese philosophers and Whitehead encountered. In : Journal of Chinese philosopphy ; vol. 32, no 2 (2005). [Betr. Chen Shih-chuan]. [AOI]

Chen, Shihuai (um 1942)

Bibliographie : Autor

1942 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi si shou*. Chen Shihuai yi. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman].
[Enthält] : Übersetzung von Whitman, Walt. *I dream'd in a dream* ; *To a certain cantatrice*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1942 [Whitman, Walt]. *Zhi shi bai she*. Chen Shihuai yi. In : Shi chuang zhuo ; no 7 (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *To those who've fail'd*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

Chen, Shisheng (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu ping zhuan*. Murobuse Kôshin ; Chen Shisheng bian yi. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1921). Übersetzung von [Russell, Bertrand]. *Shakai kaizô no genri*. Berutorando Rasseru cho ; Murobuse Kôshin yaku. (Tokyo : Tokasha, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916).
羅素評傳 [WC]

1922 Chen, Shisheng. *Luosu ping zhuan*. Chen Shisheng bian yi. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1922). [Abhandlung über Bertrand Russell].
羅素評傳 [WC]

Chen, Shixiang = Chen, Shih-hsiang (Beijing 1912-1971) : Professor of Chinese and Comparative Literature, University of California, Berkeley

Biographie

1929-1935 Chen Shixiang studiert chinesische und englische Literatur an der Beijing-Universität. [ChSh1]

1935 Chen Shixiang erhält den B.Litt der Beijing-Universität. [ChSh1]

1935-1941 Chen Shixiang ist Dozent an der Beijing-Universität und der Hunan-Universität Changsha. [ChSh1]

1941-1945 Chen Shixiang studiert Literaturtheorie an der Harvard University und der Columbia University. [ChSh1]

1945-1971 Chen Shixiang ist Professor of Chinese und Comparative Literature am Department of Oriental Languages, University of California, Berkeley. [ChSh1]

1948 Chen, Shixiang. *Faguo wei zai zhu yi yun dong de zhe xue Beijing* [ID D24263].
Er schreibt : « Une plante extraordinaire manifeste non seulement sa forme et sa couleur, mais aussi une saison particulière et une terre différente. (...) La naissance de l'existentialisme est un reflet de la vie moderne transformée par les deux grandes guerres mécaniques et inhumaines du XXe siècle. Ce reflet apporte une contribution positive malgré sa radicalité. Peu importe l'accord ou le désaccord des idées existentialistes par les gens. L'existentialisme pourrait au moins pousser les gens à avoir une conscience sensible sur le monde actuel. »
« Le matérialisme, l'idéalisme et le dualisme, quels qu'ils soient, croient toujours, plus ou moins, qu'une grande loi universelle au-delà de l'homme est à l'origine de l'homme et de sa destinée : de Dieu (x) au Tao du Ciel et à la loi naturelle, de l'Idée de Platon à l'Idéal absolu de Hegel, du matérialisme de Démocrite au nouveau matérialisme de Marx. Mais l'existentialisme renie l'existence et la valeur de toute loi au-dessus de l'homme. Il ne s'intéresse qu'aux expériences vécues par l'homme de sa naissance à sa mort. Il voudrait libérer l'individu de la généralité. Mais il va plus loin : l'individu doit créer la valeur de sa vie après qu'il s'est aperçu des contradictions dans la généralité. »
« Et il importe peu le développement de l'existentialisme dans l'avenir. Actuellement, il nous intéresse parce qu'il n'est pas comme des philosophies académiques depuis le Moyen Age, qui, en multipliant les termes philosophiques, se laissent aller à des à-côtés. En plus, il s'oppose à toutes les doctrines à l'usage des pouvoirs politiques existants. À notre époque où les grandes machines politiques, militaires et économiques éteindrent de plus en plus la conscience existentielle de l'individu et menacent en plus l'existence physique de l'homme, l'existentialisme se dirige vers les recherches fondamentales du sens de l'existence. »
« Il [Jean-Paul Sartre] croit que le sens de la religion et de la philosophie traditionnelle a été changé par ce principe : « L'existence précède l'essence. » Parce que "l'homme n'est pas comme un coupe-papier. Avant son existence, il n'y a pas un dieu, assimilé à un artisan supérieur", qui a prédéterminé l'essence de l'homme et prédéfini sa valeur. Avant qu'il surgisse dans le monde, il n'y a pas de loi préétablie pour lui. Et dans son existence, il n'y a pas de nécessité objective à laquelle il doive obéir. Même la loi naturelle ou la nécessité, reconnue publiquement ou implicitement par la philosophie moderne, est critiquée pour avoir engendré le théisme, qui est souvent restreint et usurpé, pour soutenir les intérêts supérieurs de l'État, des partis politiques, de la société ou des organisations économiques. Sartre souligne que "l'existence précède l'essence" pour nier l'existence préalable d'un but dans l'univers, et celle d'une loi ou nécessité objective qui légitimerait la conduite de l'homme. L'existence de l'homme précède tout, elle est la condition préalable de tout. Ce qui différencie le coupe-papier, la chaise et la pierre de l'existence de l'homme, est que cette dernière est consciente. Donc, pour parler de toute valeur de la vie, on doit partir de l'existence consciente de l'individu. » « Les existentialistes aiment citer une phrase de Dostoïevski : "Si Dieu n'existait pas, tout serait permis." Tu as la responsabilité de te définir par chaque acte entièrement libre. Et, comme il n'y a pas de Dieu, c'est toi qui es chargé de créer la nouvelle image de l'Homme par chacun de tes actes libres. »
«L'individualité et la subjectivité soulignées par l'existentialisme ne sont pas pareilles au laisser-faire de l'individualisme et au Moi exagéré du romantisme. D'un côté, Sartre préconise l'autonomie, la conscience et la liberté de l'individu ; d'autre côté, il souligne que l'on est à tous les moments responsable pour soi-même et pour l'humanité tout entière, car, en prenant la place de Dieu, on est en train de créer pas à pas une nouvelle image de l'être humain par ses choix libres. Nous pouvons dire que 'responsabilité' et 'impliquée' sont les mots favoris de Sartre. »
« La naissance de l'existentialisme est une réaction à la vie moderne dénaturée par les deux guerres mécanisées et inhumaines du XXe siècle. (Non seulement l'armée et l'industrie, mais aussi la politique, l'économie, voire la pensée, l'éducation et la propagande, sont très mécanisées). Cette réaction est radicale mais positive. De toute façon, elle pourrait au moins rendre les gens sensibles sur l'époque actuelle. »
« L'existentialisme est le fondement théorique d'une nouvelle philosophie qui manifeste la recherche de la liberté et de l'être-pour-soi des gens modernes. »
« Les oeuvres littéraires importantes de l'existentialisme français sont écrites en prose (roman

et nouvelle) et en théâtre. Elles sont très rares en poésie. Apparemment c'est parce que les auteurs, voulant exprimer des opinions spécifiques sur la réalité, préfèrent le raisonnement et la description. Pour montrer l'esprit de révolte, les descriptions doivent être convaincantes. Pour illustrer les opinions spécifiques, le raisonnement doit éviter les phrases creuses. Surtout, comme ils ont des idées spécifiques à exprimer, l'intention et l'intérêt symboliques sont très évidents quand ils empruntent les thèmes classiques et historiques. » [Sar1]

1971 Tod von Chen Shixiang.

Bibliographie : Autor

1935 Bian, Zhilin. The return of the native. Translated by Harold Acton and Ch'en Shih-hsiang [Chen Shixiang]. In : T’ien hsia ; vol. 1 (1935). = Huan xian [Int]

1936 *Modern Chinese poetry*. Transl. by Harold Acton and Ch'en Shih-hsiang [Chen Shixiang]. (London : Duckworth, 1936). [WC]

1943 Chen, Shih-hsiang [Chen, Shixiang]. *The flower drum and other Chinese songs*. (New York, N.Y. : John Day, 1943). [WC]

1948 Chen, Shih-hsiang [Chen, Shixiang]. *Literature as light against darkness*. (Beijing : National Peking University Press, 1948). (Semi-centennial papers ; no 11). [Enthält] : Lu, Chi. *Wen fu = Essay on literature*. [WC]

1948 Chen, Shixiang. *Faguo wei zai zhu yi yun dong de zhe xue Beijing*. In : Wen xue za zhi ; vol. 3, no 1 (1948). [L'arrière-plan philosophique du mouvement existentialiste français]. [Sar1]

1953 *Biography of Ku K'ai-chih*. Transl. and ann. by Chen Shih-hsiang [Chen Shixiang]. (Berkeley : University of California, 1953). (Chinese dynastic histories translations ; no 2). [Gu Kaizhi]. [WC]

1957 Chen, Shixiang. *"Xiang er" Laozi dao jing Dunhuang can juan lun zheng. = On the historical and religious significance of the Tun-huang MS. of Lao-tzu, Book I, with commentaries by "Hisang erh"*. (Taibei : Qing hua da xue, 1957).
"想爾"老子道經燉煌殘卷論證 [WC]

1959 Chen, Shixiang. *Shi lun*. Xia Ji'an zhu bian ; Chen Shixiang deng zhu. (Taibei : Wen xue za zhi she, 1959). (Wen xue cong kan). [Abhandlung über chinesische Lyrik des 20. Jh.].
詩論 [WC]

1972 *Chen Shixiang wen cun*. Chen Shixiang. Ye Shan zhu bian. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1972). (Xin chao cong shu ; 11). [Gesammelte Werke von Chen Shixiang].
陳世驤文存 [WC]

Chen, Shou (Nanchong, Sichuan 233-297) : Beamter, Offizier

Bibliographie : Autor

1999 Chen, Shou. *Empresses and consorts : selections from Chen Shou's Records of the Three states ; with Pei Songzhi's commentary*. Transl. with ann. and introd. by Robert Joe Cutter and William Gordon Crowell. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1999). [Übersetzung von *San guo zhi*]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1938 *San’guo zhi ji Pei zhu zong he yin de = Combined indices to San Kuo chih and the notes of P’ei Sung-chih*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Beijing : Yenching University, 1938). (Yin de ; 33-34 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 33-34). [Chen Shou].
三國志及裴注綜合引得 [Eur]

Chen, Shougeng (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Maugham, W. Somerset]. *Zai Zhongguo ping feng shang*. Maomu zhu ; Chen Shougeng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *On a Chinese screen*. (London : Heinemann, 1922).
在中国屏風上 [WC]

Chen, Shoupeng (1857-) : Ehemann von Xue Shaohui

Biographie

1906 *Wai guo lie nü zhuan*. Chen Shoupeng yi ; Xue Shaohui bian. [ID D29955].
"Mrs. Stowe is a daughter of Beecher the minister. Born in Connecticut on June 15, 1812. When fifteen, she became, at the request of her sister and her neighbors, a teacher at a girls' school in Hartford. After she [Harriet Beecher Stowe] married Pastor Stowe in 1836, her literary talent bloomed under his tutorship. She published a volume of stories called *The mayflower*, which was deemed a suitable school text for young persons, as a result of which Stowe became well known all over New England. In 1851 she wrote an other book called *Uncle Tom's cabin*, which was published in Boston in 1852. This was received very enthusiastically, going into four reprints and selling 400'000 copies. It also sold 500'000 copies in Britain, and was translated into the main European languages, besides being adapted for the stage. It was supplemented in 1853 by the author's *The key to Uncle Tom's cabin*, which enhanced its standing." [Stowe35,Pol4:S. 249]

Bibliographie : Autor

1900 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Xue Shaohui ; Chen Shoupeng. (Shanghai : Jing shi wen she, 1900). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [ZurH4]

1906 *Wai guo lie nü zhuan*. Chen Shoupeng yi ; Xue Shaohui bian. Vol. 1-4. (Jinling : Jiang chu bian yi guan shu cong ju, 1906). [The lives of foreign women]. [Enthält : Harriet Beecher Stowe].
外國列女傳 [WC]

1982 Chen, Shoupeng. *Gao'erji mei xue si xiang lun ga*o. (Xi'an : Shenxi ren min chu ban she, 1982). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高尔基美学思想论稿 [WC]

1983 [Miasnikov, Aleksandr Sergeevich]. *Lun Gao'erji de chuang zuo*. Ya Miyasinikefu zhu ; Chen Shoupeng, Meng Surong yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Miasnikov, Aleksandr Sergeevich. *Gor'kii ocherk tvorchestva*. (Moskva, Gos. izd-vo khudozh. lit-ry, 1953). [Abhandlung über Maksim Gorky].
论高尔基的创作 [WC]

1998 Chen, Shoupeng ; Meng, Surong. *Bu ru Gao'erji de qing gan shen chu*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1998). [Abhandlung über Maksim Gorky].
步入高尔基的情感深处 [WC]

Chen, Shoushi (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Chen Shoushi, Chen Shouzhu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).
自由與組織 [Russ3,WC]

Chen, Shouzhu (1909-1990)

Biographie

1942-1943 Aufführung von *Ye ya = Filanden = Die Wildente* von Henrik Ibsen durch die Guo li xi ju xue yuan (National Academy of Dramatic Art) in Sichuan unter der Regie von Chen Shouzhu. [Ibs10]

2011 Chen, Shouzhu. Yibusheng "Wan'ou zhi jia" yan jiu [ID D26206].
Chen schreibt : "Henrik ibsen was not only a great Norwegian dramatist, but also the founder of modern European drama. Treating the stage as his speech forum, he honestly and courageously pointed out to his fellow countrymen and the whole of Europe the verious problems in their society. From the aspects of politics, law, religion and morality, love and marriage, he sharply and passionately criticized the hypocritical and selfish bourgeoisie and the corruption of the social system. Although he only raised questions and nover gave scientific answers, his works were enough to show that the bourgeois society was a wretched world." [Ibs115:S. 112]

Bibliographie : Autor

1932 [Gorky, Maksim]. *Chai ci fu yin xiang* ji. Chen Shouzhu yi. In : Wen tan yin xiang ji. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1932). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vospominaniia : N.E. Karonin-Petropavlovskii, A.P. Chekhov, Lev Tolstoi, M.M. Kotsiubinskii, Leonid Andreev*. (Berlin : Kniga, 1923 = In : Reminiscences of Anton Chekhov. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1921). = *Trois russes : L.N. Tolstoi, A. Tchekov, Leonid Andree*v. (Paris: Gallimard, 1935).
柴詞夫印象記 [WC]

1932 [Gorky, Maksim]. *Tuoersitai yin xiang ji*. Chen Shouzhu yi. In : Wen tan yin xiang ji. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1932). = Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vospominaniia o L've Nikolaeviche Tolstom*. (Peterburg : Izd. Z.I. Grzhebin, 1919). = *Reminiscences of Leo Nikolaevich Tolstoy*. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1920). = *Erinnerungen an Lew Nikolajewitsch Tolstoi*. (München : Der Neue Merkur, 1920).
托爾斯泰印象記. [WC]

1936 [Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Chen Shoushi, Chen Shouzhu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).
自由與組織 [Russ3,WC]

1958 Chen, Shouzhu. *Yibusheng "Wan'ou zhi jia" yan jiu*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). (Wen yi zuo pin yue du fu dao cong shu ; 2). [Abhandlung über Henrik Ibsen].
易卜生"玩偶之家"研究 [WC]

Chen, Shu (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Chen, Shu. *Youlixisi dao du*. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (Da shi ming zuo fang ; 30a). [To understand *Ulysses* by James Joyce].
尤利西斯導讀 [WC]

Chen, Shuangbi (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Kästner, Erich]. *Emil und die Detektive*]. Chen Shuangbi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929). [WC,Din10]

Chen, Shuangjun (um 1972)

Bibliographie : Autor

1971 [Dickens, Charles]. *Gu chu lei : you ming, Aoliefo'er*. Digengsi zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von Dickens, Charles. Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
孤雛淚 ; 又名, 奧列佛爾 [WC]

1971 [Dreiser, Theodore]. *Shi lian fu lian*. Delaisai zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen, 1971). (Shi jie ming zhu ; 81). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The second choice*. In : Dreiser, Theodore. Free and other stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).
失戀復戀 [WC]

1971 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan chuan*. Ailuetuo ; Geleihanmu [Manfred E. Graham], Weisite [Michael West] gai xie ; Zhang Hong yi. (Tainan : Da xia, 1989). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).
織工馬南傳 [WC]

1971 [London, Jack]. *Hai lang*. Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).
海狼 [WC]

1971 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po duan pian xiao shuo xuan*. Ailun Po ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). [Edgar Allan Poe American scenes].
愛倫坡短篇小說選 [WC]

1971 [Poe, Edgar Allan]. *Liu ge gu shi*. Ailun Po zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). (Shi jie ming zhu ; 50). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Six tales of fear*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1961).
六個故事
[Enthält] : The cask of Amontillado, The fall of the house Usher, The murders in the Rue Morgue, William Wilson, The gold bug, The mask of the red death. [WC]

1971 [Scott, Walter]. *Sakexun jie hou ying xiong lue*. Shikaosi zhuan ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju yin xing, 1971). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).
撒克逊劫后英雄畧 [WC]

1971 [Scott, Walter]. Zhui lou ji. Sigetuo zhuan ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen, 1971). (Ying han Dui zhao. Shi jie ming zhu). Übersetzung von Scott, Walter. *Kenilworth : a romance*. (Edinburgh : A. Constable, 1821).
墜樓記 [WC]

1971 [Steinbeck, John]. *Cang hai lei zhu*. Shitanbeike zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen, 1971). (Shi jie ming zhu ; 41).). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
滄海淚珠 [WC]

1971 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Shidiwensheng yuan zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen, 1971). (Shi jie ming zhu ; 11). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).
化身博士 [WC]

1971 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo, huo, Geliefo you ji*. Suifute ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
小人国与大人国, 或, 格列佛游记 [WC]

1971 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen Zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).
馬克吐溫自傳 [WC]

1971 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhuan ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆歷險記 [WC]

1972 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite shi fan nao*. Gede zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年維特的煩惱 [WC]

1972 [Hawthorne, Nathaniel]. *Ni nan wang shi*. Huosang zhuan ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1972). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 56). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837).
呢喃往事 [WC]

1972 [Hemingway, Ernest]. *Wen xue xin shang ru men = An approach to literature*. Heimingwei deng yuan zhu zhe ; Chen Shuangjun yi ping zhe. Vol. 1-2. (Taibei : Dai Xinmin, 1972). [Übersetzung von Short stories von Hemingway in Chinese and English].
文學欣賞入門 [WC]

1972 [Porges, Irwin]. *Ailun Po chuan*. Boji Sierwen zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1972) (Shi jie ming zhu ; 19). Übersetzung von Porges, Irwin. *Edgar Allan Poe*. (Philadelphia : Chilton Book Co., 1963).
愛倫坡傳 [WC]

1973 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong you ji*. Kaluoer zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1973). (Ying han dui zhao shi jie ming zhou ; 76). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872). [Text in Englisch und Chinesisch].
愛麗思鏡中遊記 [WC]

1973 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Du tu*. Dusituoyefusiji zhuan ; Chen Shuangjun yi. (Tainan : Wang jia, 1973). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Igrok*. In : Polnoe sobranie sochinenii. (Sanktpeterburg : Tip. F. Stellovskago, 1866). = *Le joueur*. (Paris : Plon, 1887).= *The gambler*. Transl. by C.J. Hogarth. (London : J.M. Dent, 1915). = *Der Spieler : Roman aus dem Badeleben*. (Berlin : S. Fischer, 1888).
賭徒 [WC]

1973 [Gottschalk, Herbert]. *Luosu zhuan*. Gaoshiqiu zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zhe zhi, 1973). Übersetzung von Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell : a life*. (London : J. Baker, 1965). = Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell*. (Berlin : Colloqium Verlag, 1962).
羅素傳 [WC]

1973 [Hemingway, Ernest]. *Chun chao*. Haimingway zhu ; Chen Shuangjun yi. (Tainan : Wang jia, 1973). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The torrents of spring : a romantic novel in honor of the passing of a great race*. (New York, N.Y. : Scribner, 1926).
春潮 [WC]

1974 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen, 1974). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基督山恩仇記 [WC]

1974 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo xiao shuo xuan*. Tuwen zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen, 1974). [Übersetzung der Short stories von Twain].
馬克吐溫幽默小說選 [WC]

1975 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1975). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生錄 [WC]

Chen, Shuhua (um 1986)

Bibliographie : Autor

1984 [Seton, Ernest Thompson]. *Ganda feng di yang da wang* ; *Hei ye ma*. Ounasi Tangmuxun Yidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Liu Bole hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). (Xi dun dong wu gu shi ; 2). [Übersetzung von Tiergeschichten von Seton].
甘達峯的羊大王 ; 黑野馬 [WC]

1984 [Seton, Ernest Thompson]. *Lang wang Luopo* ; *Po er tu* ; *Wu ya tou mu bai ban*. Ounasi Tangmuxun Xidun ; Chen Shuhua fan yi ; Liu Bole hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). (Xidun dong wu gu shi ; 1). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Lobo, the King of Currumpaw*. In : Seton, Ernest Thompson. Wild animals I have known. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898). [Original-Titel der beiden anderen Geschichten nicht gefunden].
狼王羅坡 ; 破耳兔 ; 烏鴉頭目白斑 [WC]

1985 [Seton, Ernest Thompson]. *Lie lu ji*. Ounasi Tangmuxun Xidun yuan zhu; Chen Shuhua fan yi ; Li Xiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1985). (Xi dun dong wu gu shi ; 3). [Übersetzung von Tiergeschichten von Seton]. [WC]

1985 [Seton. Ernest Thompson]. *Xiong wang Jiek*e. Qounais Tangmuxun Xidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Li Xiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1985). (Xidun dong wu gu shi ; 4). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Monarch, the big bear of Talla*c. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1904).
熊王傑克 [WC]

1986 [Dickens, Charles ; Maeterlinck, Maurice]. *Sheng dan huan ge*. Digengsi zhu ; Yang Gongling gai xie. Qing niao. Meitelinke zhu ; Chen Shuhua gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1986). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843). Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *L'oiseau bleu : féerie en cinq actes et dix tableaux*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1909).
聖誕歡歌 / 青鳥 [WC]

1987 [Seton, Ernest Thompson]. *Shao nian he da shan mao*. Ounasi Tangmuxun Xidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Li Xiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1987). (Xidun dong wu gu shi ; 6). [Übersetzung von Tiergeschichten von Seton].
少年和大山貓 [WC]

1987 [Seton, Ernest Thompson]. *Xin ge A'ernuo*. Ounasi Tangmuxun Xidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Li Xiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1987). (Xi dun dong wu gu shi ; 7). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Arnaux, the chronicle of a homing pigeon*. In : Seton, Ernest Thompson. Animal heroes. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1905).
信鴿阿爾諾 [WC]

1987 [Seton, Ernest Thompson]. *Ye zhu li xian* ji. Ounasi Tangmuxun Xidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Li Xiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1987). (Xidun dong wu gu shi ; 5). [Übersetzung von "Wild boar" von Seton].
野豬歷險記 [WC]

Chen, Shuibian (Guantian, Tainan 1950-) : Politiker

Bibliographie : erwähnt in

2008 *Presidential politics in Taiwan : the administration of Chen Shui-bian*. Steven M. Goldstein & Julian Chang, editors. (Norwalk, Conn. : EastBridge, 2008). (Signature books). [WC]

Chen, Shuiyuan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Paine, Thomas ; Robespierre, Maximilien ; Russell, Bertrand]. *Chang shi*. Chen Shuiyuan bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Kuang shi ming dian).
常识
[Enthält] :
[Paine, Thomas]. *Ge ming fa zhi yu shen pan*. Tuomasi Panen ; Li Dongxu yi. Übersetzung von Paine, Thomas. *Common senes and other political writings*. (New York, N.Y. : Liberal Arts Press, 1953).
[Russell, Bertrand]. *She hui gai zao yuan li*. Luosu ; Wu Fugang yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction.* (London : G. Allen & Unwin, 1916).
[Robespierre, Maximilien]. *Lian he guo xian zhang*. Tan Shuan yi. [Original-Titel nicht gefunden]. 聯合國憲章. [WC]

Chen, Shujuan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Grafton, Sue]. *Shui sha le xiong shou*. Chen Shujuan yi. (Taibei : Fang zhi chu ban gong si, 1992). (Xuan yi xiao shuo xi lie ; 5). Übersetzung von Grafton, Sue. *"D" is for deadbeat : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1987).
誰殺了兇手 [WC]

Chen, Shulin (um 1989)

Bibliographie : Autor

1979 Chen, Shulin. [*Interview mit Günter Grass*]. In : Wai guo wen xue ; Nr. 10 (1979). [Grass1]

1989 [Canetti, Elias]. *De jiu de she tou : yi ge qing nian ren de gu shi*. Yiliyasi Kaneiti zhu ; Chen Shulin, Ning Ning, Cai Hongjun yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1989). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die gerettete Zunge : Geschichte einer Jugend*. (München : Hanser, 1977).
得救的舌頭 : 一個青年人的故事 [KVK,ZhaYi2]

Chen, Shunji (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Hesse, Hermann]. *Zui hou de xia tian*. Hesai zhu ; Chen Shunji yi. (Taibei : Jin feng chu ban she, 1991). (Chang xiao cong shu ; 23). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Klingsors letzter Sommer : Erzählungen*. (Berlin : S. Fischer, 1920).
最後的夏天 [Eur]

Chen, Shunyu (1026-1076)

Bibliographie : Autor

1977 Reiter, Florian C. *Der "Bericht über den Berg Lu" (Lu-shan chi) von Ch'en Shun Yü : ein historiographischer Beitrag aus der Sung Zeit zum Kulturraum des Lu shan*. Diss. Univ. München, 1977. [Chen, Shunyu. *Lu shan ji* ; Song]. [KVK]

Chen, Shuo (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].
人生与虚无 : 现象学与存在主义 [WC]

2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson].
失落的理性 : 唯意志主义和生命哲学 [WC]

Chen, Shuqing (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Etcherelli, Claire]. *Ailisi huo zhen zheng di sheng huo*. Kelai'er Aiqieleli zhu ; Shen Zhiming, Guo Anding, Chen Shuqing yi ; Guan Zhenhu jiao. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). (Dang dai wai guo wen xue). Übersetzung von Etcherelli, Claire. *E#lise, ou, La vraie vie : roman*. (Paris : Denoe#l, 1967).
艾莉丝或真正的生活 [WC]

1982 [Collins, Larry ; Lapierre, Dominique]. *Di wu qi shi*. Lapiaier, Kelan ; Chen Shuqing yi. (Beijing : Ke xue pu yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Collins, Larry ; Lapierre, Dominique. *Le cinquième cavalier : roman*. (Paris : R. Laffont, 1980).
第五騎士 [WC]

1990 [Updike, John]. *Tu zi, pao*. Yuehan Oupudaike zhu ; Chen Shuqing yi. (Taibei : Lian jing, 1990). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 4). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit, run*. (New York, N.Y. : Knopf, 1960).
兔子跑 [WC]

Chen, Shuxian (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi hua yuan*. Falanxisi Huojisi Bailiede yuan zhu ; Chen Shuxian cuo xie. (Xianggang : Xin y wen hua, 2000). (Shi jie ming zhu zhi lü). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911).
秘密花園 [WC]

Chen, Shuyang (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wangerde yuan zuo ; Chen Shuyang yi. (Nanning : Jie li chu ban she, 1996). (Man hua shi jie wen xue ming zhu ; 8). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]

Chen, Sijie (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Williams, Tennessee]. *Tiannaxi Weiliansi xi ju xuan (1)*. Chen Sijie, Lan Ma yi. (Taibei : You shi wen yi che, 1973). (You shi qi kan cong shu ; 210).
田納西#威廉斯戲劇選(1)
[Enthält] :
[Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Chen Sijie yi. Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. 慾望街車
[Williams, Tennessee]. *Re tie pi wu ding shang de mao*. Lan Ma yi. Übersetzung von Williams, Tennessee. *Cat on a hot tin roof*. (New York, N.Y. : New Directions, 1955). [Erstaufführung Morosco Theatre, New York, N.Y., 1955]. 热铁皮屋顶上的猫
Chen, Sijie. *Fu lu Tiannaxi Weiliansi ji qi* Yu wang jie che.
[Buckley, Tom]. *Tiannaxi Weiliansi de su miao*. Übersetzung von Buckley, Tom. *Tennessee Williams survives*. In : Atlantic ; vol. 226, no 5 (Nov. 1970). [WC]

Chen, Siqi (um 1946)

Bibliographie : Autor

1946 Chen, Siqi. *Shubenhua lun : xian dai xi yang zi chan jie ji zhe xue pi pan zhi san*. In : Zhong jian (1946). [Die Lehre Schopenhauers].
叔本华论#现代西洋资产阶级哲学批判之三 [Schop7]

1998 [King, Stephen]. *Lan ge li er ren*. Sidifen jin zhu ; Chen Siqi yi. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 1998). (Sidifen Jin kong bu xiao shuo ji. Ye jing hun). Übersetzung von King, Stephen. *Four past midnight*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1990).
兰戈利尔人 [WC]

Chen, Siyi (um 1984)

Bibliographie : Autor

1987 [Simmel, Johannes Mario. *Und Jimmy ging zum Regenbogen*]. Chen Siyi, Zhu Xiao'an yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Und Jimmy ging zum Regenbogen : Roman*. (München : Droemer Knaur, 1970). [WC,Din10]

Chen, Songsheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Wells, H.G.]. *Hang shi ji zhi mi*. Weiersi ; Sun Jiaxin, Chen Songsheng yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). (Ke huan ta shi Weiersi zuo pin ji). [Original-Titel nicht gefunden].
航时机之谜 [WC]

Chen, Stephen (um 1946)

Bibliographie : Autor

1946 Chen, Stephen ; Payne, Robert. *Sun Yat-sen : a portrait*. (New York, N.Y. : John Day, 1946). [WC]

Chen, Suxing (um 1996)

Bibliographie : Autor

1995 [Handke, Peter]. *Meng wai zhi bei*. Bide Handeke zhu ; Chen Suxing yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Da shi ming zuo fang ; 31). Übersetzung von Handke, Peter. *Wunschloses Unglück : Erzählung*. (Salzburg : Residenz-Verlag, 1995).
夢外之悲 [WC]

1996 [Mann, Klaus]. *Meifeisite*. Keilaosi Man zhu ; Chen Suxing yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1996). (Da shi ming zuo fang ; 37). Übersetzung von Mann, Klaus. *Mephisto*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1936).
梅菲斯特 [ZhaYi2,KVK]

Chen, Taixian (um 1994)

Bibliographie : Autor

1959-1961 [Meslier, Jean]. *Yi shu*. Rang. Meiye zhu ; Chen Taixian, Sui Mao yi. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959-1961). Übersetzung von Meslier, Jean. *Testament*. [Ed. par Voltaire]. (Genève : Cramer, 1762).
遺書 [WC]

1994 [Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Zi ran zheng zhi lun*. Huo'erbahe zhu ; Chen Taixian, Sui Mao yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994). Übersetzung von Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Politique naturelle, ou, Discours sur les vrais principes du gouvernement*. (Londres [i.e. Amsterdam] : [s.n.], 1773).
自然政治论 [WC]

Chen, Taiyi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Pagnol, Marcel]. *Mi mi shi guang*. Mase Baniu zhu ; Chen Taiyi yi. (Taibei : Gao bao guo ji gu fen youxian gong si, 2000). (Wen xue xun zhang ; 11). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Le temps des secrets*. (Paris : Pastorelly, 1960). (Souvenirs d'enfance ; 3).
祕密時光 [WC]

Chen, Tao (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Li shi de yong tu yu lan yong*. Nicai zhu ; Chen Tao, Zhou Huirong yi ; Liu Beicheng jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben*. (Leipzig : E.W. Fritzsch, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 2. Stück).
历史的用途与滥用 [WC]

Chen, Taoyu (um 1954)

Bibliographie : Autor

1954 [Feuchtwanger, Lion. *Simone*]. Chen Taoyu yi. (Shanghai : Shanghai wen lian chu ban gong si, 1954). Übersetzung von Feuchtwanger, Lion. *Simone : Roman*. (Stockholm : Neuer Verlag, 1944). [ZhaYi2]

1985 *Wai guo xian dai pai xiao shuo gai guan*. Chen Taoyu, He Yongkang bian. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1985). [Üebersetzungen moderner ausländischer Erzählungen]. [Enthält] : Kafka, Franz. *Blumfeld, ein älterer Junggeselle*.
外国现代派小说概观 [WC,Din10]

1992 Chen, Taoyu. *Hadai chuang zuo lun ji*. Zhongguo she hui ke xue yuan wai guo wen xue yan jiu suo, wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu bian ji wei yuan hui. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Thomas Hardy].
哈代创作论集 [WC]

1997 [Galsworthy, John]. *Gao'ersihuasui duan pian xiao shuo ji*. Gaomisihuasui zhu ; Chen Taoyu bian xuan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Gaomisihuasui wen ji). [Übersetzung gesammelter Erzählungen von Galsworthy].
高尔斯华绥中短篇小说集 [WC]

Chen, Tianhua (Xinhua, Hunan 1875-1905) : Politiker

Bibliographie : erwähnt in

1972 Übelhör, Monika. *Ch'en T'ien-hua : 'Sturmglocken unserer Zeit' : ein Aufruf zum patriotischen Zusammenschluss der Rettung der Nation aus den Vorjahren der republikanischen Revolution in China*. In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 111-112 (1972). [Ube]

Chen, Tianxin (um 1932)

Bibliographie : Autor

1932 [Goethe, Johann Wolfang von]. *Taisu*. Gede zhu ; Chen Tianxin yi. In : Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten (1932). Übersetzung der ersten beiden Aufzüge des vieren Aktes von Goethe, Johann Wolfang von. *Torquato Tasso : ein Schauspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1790).
泰素 [KVK,For10]

Chen, Tiefan (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Chen, Tiefan ; Franke, Wolfgang. *Malaixiya Hua wen ming ke hui bian*. (Kuala Lumpur : University of Malaysia Press, 1982), eine Abhandlung über chinesische Inschriften in Malaysia. [Eur]

Chen, Tifang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Scott, Walter]. *Gu dong jia*. Sigete zhu ; Chen Yi, Chen Tifang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Scott, Walter. *The antiquary*. (Edinburgh : Printed by James Ballantyne and Co. for Archibald Constable and Co. ; London : Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, 1816).
古董家 [WC]

Chen, Tijun (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Wei mu : Boluo de zui hou yi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Tijun, Zeng Hu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Curtain*. (London : Collins, 1975).
帷幕 : 波洛的最后一案 [WC]

Chen, Ting (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Chen, Ting. *Digengsi, 1812-1870*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 1). [Abhandlung über Charles Dickens].
狄更斯 [WC]

Chen, Tong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Duras, Marguerite]. *Hui mie, ta shuo*. Ma Zhencheng yi ; Chen Tong, Wang Dongliang bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Dulasi xuan ji ; 1). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Détruire, dit-elle*. (Paris : Ed. de Minuit, 1969). [Enthält] : Kurzgeschichten von Duras.
毁灭, 她说 [WC]

1999 [Duras, Marguerite]. *Si wang de ji bing*. Dulasi ; Tang Zhen, Chen Tong, Wang Dongliang. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Du la si xuan ji ; 2). Übersetzung von Duras, Marguerite. *La maladie de la mort*. (Paris : Editions de Minuit, 1982).
死亡的疾病 [WC]

Chen, Tuan (885 ca.-989) : Taoistischer Heiliger

Chen, Tzu-yun (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Chen, Tzu-yun. *Yen Fu's translation of Huxley's evolution and ethics*. In : Tamkang review, vol. 13, no 2 (1982). [Yan Fu ; Thomas Henry Huxley]. [AOI]

Chen, Wancheng (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 *Dao yuan bin fen lu = Daoist florilegium*. Li Zhuoran, Chen Wancheng zhu bian. Feng mian shu ming fu ti ; Liu Cunren [Liu Ts'un-yan] jiao shou ba shi wu sui zhu shou lun wen ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 2002). [Festschrift für Liu Ts'un-yan].
道苑繽紛錄 [WC]

Chen, Wanchuan (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Chen Wanchuan, Hui Nahe yi. (Xianggang : Zhongguo chu ban she, 1965). (Xue sheng ji ben wen cong). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Chen, Wanda (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Higgins, Jack]. *Qin mo*. Jieke Xijingsi yuan zhu ; Chen Wanda yi. (Taibei : Zhuo mu niao, 1981). (Zhuo mu niao ming yi zhu ; 2). [Original-Titel nicht gefunden].
琴魔 [WC]

Chen, Wangdao (1890-1977) : Präsident Fudan-Universität

Bibliographie : Autor

1920 [Marx, Karl ; Engels, Friedrich]. *Gong chan dang xuan yan*. Magesi , An'ge'ersi ; Chen Wangdao yi. (Shanghai : She hui zhu yi yan jiu she, 1920). Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Manifest der Kommunistischen Partei : veröffentlicht im Februar 1848*. (London : Gedruckt in der Office der Bildungs-Gesellschaft für Arbeiter von J.E. Burghard, 1848). [Erste vollständige chinesische Übersetzung aus dem Japanischen und Englischen].
共産黨宣言 [WC]

Chen, Wangheng (1944-) : Professor Department of Philosophy, Wuhan-Universität, Hubei

Bibliographie : Autor

1986 Chen, Peng. *Zou chu yi shu zhe xue mi gong : Heige'er "Mei xue" bi ji*. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Ästhetik bei Gerog Wilhelm Friedrich Hegel].
走出艺术哲学迷宫 : 黑格尔《美学》笔记 [WC]

Chen, Wei (um 2008)

Bibliographie : Autor

2009 Chen, Wei. *Elunte yu zheng zhi de fu gui = Hannah Arendt and the recovery of the political*. (Beijing : Fa lü chu ban she, 2008). (Fa zheng si xiang wen cong; Fa xue xue shu).
阿伦特与政治的复归 [WC]

Chen, Wei (2) (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Hume, David]. *Xiumo jing ji lun wen xuan*. Chen Wei yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Hume, David. *Essays and treatises on several subjects*. Pt. 1-2. (London : Printed for A. Millar, 1742-1748.
Pt. 1 : Essays, moral, political, and literary.
休谟经濟论文选 [WC]

Chen, Wei-ming = Zhen, Weiming (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Chou, Sui-ning Prudence. *Lao She : an intellectual's role and dilemma in modern China*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1984). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1976. [WC]

Chen, Weibin (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Rosen, Stanley]. *Qi meng de mian ju : Nicai de 'Chalatusitela ru shi shuo'*. Sitanli Luosen zhu ; Wu Songjiang, Chen Weibin yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Jianqiao ji cui). Übersetzung von Rosen, Stanley. *The mask of enlightenment : Nietzsche's Zarathustra*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1995). (Modern European philosophy).
启蒙的面具 : 尼采的《查拉图斯特拉如是说》 [WC]

Chen, Weide (um 1991)

Bibliographie : Autor

1985 [Troyat, Henri]. *Bali zhi lian*. Hengli Teluoya zhu ; Li Yumin, Gu Weiwei yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). = [Troyat, Henri]. *Zhuang yuan zhi qing*. Li Yumin, Chen Weide yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1987). = [Troyat, Henri]. *Long dong zhi meng*. Teluoya ; Li Yumin, Fang Peiming yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1988). Übersetzung von Troyat, Henri. *La lumière des justes : roman*. (Paris : Flammarion, 1959).
巴黎之恋 / 隆冬之梦 [WC]

1991 [Aragon, Louis]. *Sheng zhou feng yu lu*. Alagon ; Li Yumin, Chen Weide yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Faguo er shi shi ji wen xue chong shu). Übersetzung von Aragon, Louis. *La semaine sainte : roman*. (Paris : Gallimard, 1958).
圣周风雨录 [WC]

Chen, Weifeng (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Sartre, Jean-Paul]. *Bian zheng li xing pi pan*. Rang Baoluo Shate yuan zhu ; Lin Xianghua, Xu Hejin, Chen Weifeng yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 34-35). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Critique de la raison dialectique*. (Paris : Gallimard, 1960).
辯證理性批判 [Sar3,WC]

1996 [Colette]. *Siduo = Qian duo*. Kelaite zhu ; Xu Zhimian, Chen Weifeng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Colette. *Sido ; suivi de Les vrilles de la vigne*. (Paris : Ferenczi, 1930).
锡铎 [WC]

Chen, Weigang (um 1987)

Bibliographie : Autor

1986 [Buber, Martin]. *Wo yu ni*. Mading Bubo zhu ; Chen Weigang yi. (Beijing : Shang huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). (Xin zhi wen ku ; 2). Übersetzung von Buber, Martin. *Ich und Du*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923).
我与你 [WC]

1987 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu ; Yu Xiao, Chen Weigang deng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
新教伦理与资本主义精神 [WC]

Chen, Weihe (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo min zhu zhe xue*. Lusuo zhu ; Chen Weihe yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2004). (Zhe ren ka fei ting ; 7). [Übersetzung philosophischer Werke von Rousseau].
卢梭民主哲学 [WC]

Chen, Weimo (um 1925)

Bibliographie : Autor

1925 Special issue of the Sunken Bell Society = Chen zhong she ; devoted to Edgar Allan Poe and E.T.A. Hoffmann. (1925).
[Enthält] :
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Ligei*a. (South Bend, Ind. : Virginia Tech, 1838).
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Eleonora*. In : The gift (1842).
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : The Saturday Evening Post ; Aug. 19 (1843).
Transl. by Chen Weimo.
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The bells*. In : Sartain's union magazine ; Nov. (1849).
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The raven*. In : Evening mirror ; 29 Jan. (1845).
Transl. by Yang Hui.
Chen, Weimo. *Edgar Allan Poe's fiction*. [Poe5]

Chen, Weiping (um 1988)

Bibliographie : Autor

1982 [Ayer, A.J.]. *Shi ji de zhi zhe : Luosu*. Chen Weiping yi. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Dang dai xue shu ju bo da xi. Zhe xue). Übersetzung von Ayer, A.J. *Russell*. (London : Fontana, 1972). (Modern masters). = *Bertrand Russell*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1972).
世紀的智者 : 羅素 [WC]

1984 [Stone, Irving]. *Dannuo she zhan bian ci*. Shidong Aiwen zhu ; Chen Cangduo, Chen Weiping yi. Vol. 1-3. (Taibei : Zhong hua tu shu gong si, 1984). Übersetzung von Stone, Irving. *Clarence Darrow for the defense*. (New York, N.Y. : Doubleday, Doran, 1941).
丹諾舌戰辯辭 [WC]

1988 Chen, Weiping ; Shi, Zhiwei. *Sheng ming de chong dong : Bogesen he ta de zhe xue*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). [Abhandlung über Henri Bergson].
生命的冲动 柏格森和他的哲学 [WC]

Chen, Weizheng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Whitehead, Alfred North]. *Guan nian de mao xian*. A.N. Huaitehai zhu ; Zhou Bangxian yi ; Chen Weizheng jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2000). (Xian dai she hui yu ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Adventures of ideas*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1933).
观念的冒险 [WC]

Chen, Wenbao (um 2003)

Chen, Wenbin (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Chen Wenbin yi. (Guangzhou : Guangzhou chu ban she, 2006). (Shi jie wen xue ming zhu dian cang). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Chen, Wenbo (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Bellow, Saul]. *Suo'er Beiluo duan pian xiao shuo ji : ying yu zhu shi du wu*. Suo'er Beiluo zhu ; Chen Wenbo zhi shi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan chu ban gong si, 1992). (Bas hi nian dai mei guo ming jia zhong duan pian xiao shuo cong shu ; 1). Übersetzung von Bellow, Saul. *Him with his foot in his mouth*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1984).
索尔. 贝娄短篇小说集 : 英语注释读物 [WC]

Chen, Wende (um 1970)

Bibliographie : Autor

1969 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian lun wen ji*. Mengtian zhuan ; Chen Wende yi. (Tainan : Bei yi chu ban she, 1969). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc.* Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
孟田論文集 [WC]

1970 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Shidanta'er zhu ; Chen Wende yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong hua chu ban she, 1970). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Chen, Wendi (um 2002) : Professor of English, Minneapolis Community and Technical College

Bibliographie : Autor

2002 Chen, Wendi. *The reception of George Bernard Shaw in China 1918-1996*. (Lewiston : The Edwin Mellen Press, 2002). (Chinese studies ; vol. 21). [StaB]

Chen, Wenrui (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Shakespeare, William]. *Shashibiya de gu shi*. Lanmu deng zhu ; Chen Wenrui yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 127). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎 士比亞的故事 [WC]

1991 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin xiao shuo xuan*. Chen Wenrui yi. (Taibei : Zhi wen, 1991). (Xin chao wen ku ; 146). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Pushkin].
普希金小說選 [WC]

Chen, Xi (um 1986)

Bibliographie : Autor

1985 Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Liefu Tuo'ersitai zhang nu# hui yi lu*. Ta Li Suhaojinna zhu ; Chen Xi, Cai Shiji yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). Übersetzung von Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Vospominaniia*. (Moskva : Moskva, Khudozhestvennaia literatura, 1976). = Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Tolstoy remembered*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1977).
列夫. 托尔斯泰长女回忆录 [WC]

1986 [Anikst, Aleksandr Abramovich]. *Gede yu Fushide*. (Beijing : San lian, 1986). Übersetzung von Anikst, Aleksandr Abramovich. *"Faust" Gete : literaturnyi kommentarii*. (Moskva : Prosveshchenie, 1979). Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethe.
歌德与 „浮士德 [Eur,Goet]

Chen, Xia (um 1916)

Bibliographie : Autor

1916 [Wilde, Oscar]. [*A Florentine tragedy : a play in one act*]. Chen Xia yi. In : Qing nian za zhi (1916). [Unvollendetes Manuskript 1893]. [WilO4]

Chen, Xiafei (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Gerbillon, Jean-François]. *Zhang cheng ri ji, 1689 nian 6 yue 13 ri 1690 nian 5 yue 7 ri*. Zhang Cheng zhu ; Chen Xiafei yi ; Chen Zexian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1973). Übersetzung von Gerbillon, Jean-François. *Voyage fait par ordre de l'empereur de la Chine en Tartarie par les PP. Gerbillon et Pereira en l'année 1689*. In : Du Halde, Jean-Baptiste. Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine et de la Tartarie chinois enrichie de cartes générales et particulières et ornée d'un grand nombre de figures et de vignettes gravées en taille douce. (Paris : G. Le Mercier, 1735 ; La Haye : H. Scheurleer, 1736).
张诚日记, 1689年6月13日-1690年5月7日 / [WC]

Chen, Xian = Chen H.C. = Chen, Theodore (1902-1991) : Methodist Episcopal Church, Präsident von Fujian Christian University und Dong Hai University

Biographie

1922 Promotion von Chen Xian an der Fujian Christian University. [Ricci]

1924 Chen Xian studiert am Teacher's College of Columbia University. [Ricci]

1929 Chen Xian unterrichtet einige Jahre an der Fujian Christian University und geht nochmals nach Amerika. [Ricci]

1939 Chen Xian promoviert an der University of South California. [Ricci]

1946 Lin Jingrun verlässt die Fujian Christian University und Chen Xian wird neuer Präsident. [Ricci]

1955 Chen Xian ist Mitbegründer der Tung Hai University in Taiwan. [Ricci]

Chen, Xianglan (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 Chen, Xianglan. *Li xing yu guan li : Lun Weibo de guan li zhe xue ji qi ying xiang*. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2006). [Abhandlung über die Philosophie von Max Weber].
理性与管理 : 论韦伯的管理哲学及其影响 [WC]

Chen, Xianping (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 Yang, Boren ; Chen, Xianping. *Jin tou qian de jiu Zhongguo : Yuehan Tangmusen you ji*. (Beijing : Zhongguo she ying chu ban she, 2001). Übersetzung von Thomson, J[ohn]. *Illustrations of China and its people : a series of two hundred photographs, with letterpress descriptive of the places and people represented*. (London : S. Low, Marston Low, and Searle, 1873-1874. [Eur]

Chen, Xiaochun (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 [Jäger, Lorenz]. *Aduonuo : yi bu zheng zhi zhuan ji*. Luolunci Yege'er zhu ; Chen Xiaochun yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2007). (Zou jin da si xiang jia). Übersetzung von Jäger, Lorenz. *Adorno : eine politische Biographie*. (Mu#nchen : Deutsche Verlags-Anstalt, 2003).
阿多诺 : 一部政治传記 [WC]

Chen, Xiaodong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *A.B.C. mou sha an*. Kelisidi ; Chen Xiaodong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The ABC murders*. (London : Collins, 1936).
ABC谋杀案 [WC]

Chen, Xiaohang (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Gorky, Maksim]. *You nian shi da*i. Gao'erji zhu ; Chen Xiaohang yi. Vol. 1-3. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1936). (Xin shi ji wan you wen ku. Di yi er ji jian bian wu bai zhong). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Detstvo*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1914). = Gorki, Maxim. *Meine Kindheit*. Einzig autorisierte Übersetzung von August Scholz. (Berlin : Ullstein, 1917). = *My childhood*. In : In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Ma vie d'enfant : mémoires autobiographiques*. (Paris: Calmann-Lévy, 1921).
幼年時代 [WC]

Chen, Xiaolin (um 1987)

Bibliographie : Autor

1978 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Li shi yan jiu*. Tangbi zhuan ; Chen Xiaolin yi. Vol. 1-2. (Taibei : Gui guan tu shu, 1978). (Gui guan cong shu ; 26). Übesetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *A study of history*. (London : Oxford University Press , 1934-1961).
歷史研究 [WC]

1986 [Berlin, Isaiah]. *Zi you si lun*. Chen Xiaolin yi. (Taibei : Lian jing chu ban she ye gong si, 1986). (Xian dai ming zhu yi cong ; 22). Übersetzung von Berlin, Isaiah. *Four essays on liberty*. (London : Oxford University Press, 1969).
自由四論 [WC]

1987 Chen, Xiaolin. *Xue shu ju ren yu li xing kun jing : Weibo, Babo, Habomasi*. (Taibei : Shi bao chu ban gong si, 1987). (Wen hua cong shu ; 68). [Abhandlung über Max Weber, Karl Raimund Popper, Jürgen Habermas].
學術巨人與理性困境 : 韋伯、巴柏、哈伯瑪斯 [WC]

Chen, Xiaomei (China 1954-) : Professor of Comparative Literature, Department of East Asian Languages and Cultures, University of California, Davis

Biographie

1977 Chen Xiaomei erhält den B.A. in English des Beijing Institute of Foreign Languages. [ChenX]

1983 Chen Xiaomei erhält den M.A. in Englisch Literature der Brigham Young University. [ChenX]

1985-1988 Chen Xiaomei ist Mitbegründer und Präsident der American Association of Chinese Comparatist Literature. [ChenX]

1988-1990 Chen Xiaomei ist Herausgeber des *Chinese comparatists*. [ChenX]

1989 Chen Xiaomei promoviert in Comparative Literature an der Indiana University, Bloomington. [ChenX]

1989-1995 Chen Xiaomei ist Assistant Professor am Department of East Asian Languages and Literatures und am Department of Comparative Studies der Ohio State University, Columbus. [ChenX]

1995-2002 Chen Xiaomei ist Associate Professor am Department of East Asian Languages and Literatures und am Department of Comparative Studies der Ohio State University, Columbus. [ChenX]

1997- Chen Xiaomei ist Mitglied des Editorial Board von *The comparatist*. [ChenX]

1997-2000 Chen Xiaomei ist Director of Graduate Studies des Department of East Asian Languages and Literatures der Ohio State University, Columbus. [ChenX]

1997-2003 Chen Xiaomei ist Associate Editor von *Modern Chinese literature and cultures*. [ChenX]

2001- Chen Xiaomei ist Mitglied des Executive Committee der American Association of Chinese and Comparative Literature. [ChenX]

2002 Chen Xiaomei ist handelnder Direktor des Institute of Chinese Studies der Ohio State University, Columbus. [ChenX]

2003- Chen Xiaomei ist Professor am Department of East Asian Languages and Cultures der University of California, Davis. [ChenX]

2003- Chen Xiaomei ist Mitglied des Advisory Board von *Modern Chinese literature and cultures*. [ChenX]

2004- Chen Xiaomei ist Mitglied des Advisory Board des *Theatre survey*. [ChenX]

2007- Chen Xiaomei ist Mitglied des Advisory Board der American Association of Comparative Literature. [ChenX]

Bibliographie : Autor

1979 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. A Chinese translation with an introd. by Chen Xiaomei. (Beijing : Beijing Foreign Languages Teaching and Research Press, 1979). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简·爱 [ChenX]

1995 Chen, Xiaomei. *Occidentalism : a theory of counter-discourse in post-Mao China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1995). [2nd rev. and expanded ed. (Lanham, Md. : Rowman and Littlefield, 2002)]. [WC]

2000 *East of West : cross-cultural performance and the staging of difference*. Ed. by Claire Sponsler and Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Palgrave, 2000). [WC]

2001 *Visual culture and memory in modern China : a special issue on visual culture in twentieth-century China*. Ed. Julia F. Andrews and Xiaomei Chen. (Columbus : Ohuio State University, 2001). (Modern Chinese literature and culture). [ChenX]

2002 Chen, Xiaomei. *Acting the right part : political theater and popular drama in contemporary China*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2002). [WC]

2003 *Reading the right text : an anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. and with an introd. by Xiaomei Chen. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003).
[Enthält] :
Liu, Shugang. The dead visiting the living. = Yi ge si zhe dui sheng zhe de fang wen (1985).
He, Jiping. The world's top restaurant. = Tian xia di yi lou (1988).
Yang, Limin. Black stones. = Hei se de shi tou (1988).
Sha, Yexin. Jiang Qing and her husbands. = Jiang Qing he ta de zhang fu men (1990).
Zhang, Lili. Green barracks. = L¨se ying di (1990).
Zhang, Mingyuan. Wild grass. = Ye cao (1989). [WC]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Chen, Xiaonan (um 1978)

Bibliographie : Autor

1971 [Hesse, Hermann]. *Xiang chou*. Hesai zhu ; Chen Xiaonan yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1971). (Xin chao wen ku ; 46). Übersetzung von Übersetzung von Hesse, Hermann. *Peter Camenzind*. (Berlin : S. Fischer, 1904).
鄉愁 [Eur]

1973 [Maurois, André]. *Sheng huo zhi yi shu : ren lei sheng huo de zhi hui*. Moluoya zhuan ; Chen Xiaonan, Qin Yun tong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1973). (Xin chao wen ku ; 84). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活之藝術 : 人類生活的智慧 [WC]

1974 [Hesse, Hermann]. *Mei li di qing chun*. Hesai zhu ; Chen Xiaonan yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 64). [Ausgewählte Erzählungen von Hermann Hesse].
美麗的青春 [Eur]

1974 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun wen ji*. Chen Xiaonan yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 28). [Übersetzung der Gesammelten Aufsätze von Schopenhauer]
叔本華論文集 [Schop7]

1976 [Schopenhauer, Arthur]. *Ai yu sheng de ku nao*. Shubenhua zhu ; Chen Xiaonan yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1969). (Xin chao wen ku ; 97). [Übersetzung von Leiden der Liebe und des Lebens von Arthur Schopenhauer].
愛與生的苦惱 [Schop7]

1978 [Heine, Heinrich]. *Hainie shu qing shi xuan*. Chen Xiaonan yi. (Taibei : Zhi wen, 1978). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅抒情詩選 [Eur]

1987 [Schopenhauer, Arthur]. *Sheng cun kong xu shuo*. Shubenhua zhu ; Chen Xiaonan yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1987). (Zuo jia can kao cong shu). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Parerga und Paralipomena : kleine philosophische Schriften*. Bd. 1-2. (Berlin : A.W. Hahn, 1851).
生存空虚说 [Schop7]

1999 [Schopenhauer, Arthur]. *Qing ai yu xing ai*. Shubenhua zhu ; Chen Xiaonan, Jin Ling yi. (Beijing: Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shubenhua duan lun ji). [Übersetzung von Menschenliebe und Geschlechtsliebe von Arthur Schopenhauer].
情爱与性爱 [Schop7]

Chen, Xiaoqing (um 2002)

Bibliographie : Autor

1989 [Davenat, Colette]. *Ai qing de chun tian*. Kelaite Dafuna zhu ; Chen Xiaoqing yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Davenat, Colette. *Deborah : l'amour aux cent facettes*. (Paris : Ed. de Trévise, 1970). (Deborah ; t. 2).
爱情的春天 [Cat3,WC]

1995 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Chen Xiaoqing yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1995). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).
忏悔录 [WC]

1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di liu juan, xiao shuo*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Chen Xiaoqing, Liao Xingqiao yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi.). [Übersetzung von Romanen von Hugo].
雨果文集. 第六卷, 小说 [WC]

1999 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Chen Xiaoqing yi. (Beijing : Zg guo she hui chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
巴黎圣母院 [WC]

1999 [Hugo, Victor]. *Bing dao de xiong han*. Yuguo zhu ; Chen Xiaoqing yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Yuguo xiao shuo quan ji.). Übersetzung von Hugo, Victor. *Han d'Islande*. Vol. 1-4. (Paris : Chez Persan, 1823).
冰岛的凶汉 [WC]

1999 [Hugo, Victor]. *Si qiu mo ri ji*. Yuguo zhu ; Chen Xiaoqing, Liao Xingqiao yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Yuguo xiao shuo quan ji). Übersetzung von Hugo, Victor. *Le dernier jour d'un condamné*. (Paris : C. Gosselin, 1829).
死囚末日记 [WC]

2000 [Musset, Alfred de]. *Yi ge shi ji er de chan hui*. Mousai ; Chen Xiaoqing yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku).
一個世紀兒的懺悔
[Enthält] :
Yi ge shi ji er de chan hui. Übersetzung von Musset, Alfred de. *La confession d'un enfant du siècle*. (Paris : E. Flammarion, 1836].
Piai'er he Kami'er. Übersetzung von Musset, Alfred de. *Pierre et Camille*. In : Musset, Alfred de. Le secret de Javotte : suivi de Pierre et Camille. (Bruxelles : Société belge de librairie, 1844). 皮埃尔 卡米尔
Bai niao dong de gu shi. Übersetzung von Musset, Alfred de. *Mimi Pinson : histoire d'un merle blanc*. 白鳥動 的故事 [WC]

2002 [Nougaret, Pierre Jean Baptiste ; Argens, Jean-Baptiste de Boyer d']. *Lun luo feng chen de cun gu*. Badisite Nujialei zhu ; Chen Xiaoqing yi. Taileisi shuo xing / Buwaye A'errang zhu ; Wei Gu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2002). (Sadan wen cong). Übersetzung von Nougaret, Pierre Jean Baptiste. *Lucette, ou, Les progrès du libertinage*. Vol. 1-3. (Londres : Jean Nourse, 1765-1766). Übersetzung von Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Thérèse philosophe ou Mémoires pour servir à l'histoire du P. Dirrag et de Mlle Eradice, avec l'histoire de Mme Boislaurier*. (La Haye : A la Sphère, 1748).
沦落风尘的村姑 [WC]

Chen, Xiaoshan (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Carnap, Rudolf]. *Kaernapu si xiang zi shu*. Kaernapu ; Chen Xiaoshan, Tu Min yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Carnap, Rudolf. *Intellectual autobiography*. In : The philosophy of Rudolf Carnap. Ed. By Paul Arthur Schilpp. (La Salle, Ill. : Open Court, 1963). (Library of living philosophers ; 11).
卡尔纳普思想自述 [WC]

Chen, Xiaowen (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Heidegger, Martin]. X*iang yu si de shi qing*. Mading Haidege'er yuan zhu ; Chen Xiaowen, Sun Zhouxing yi zhe. (Taibei : Yang zhe chu ban she, 1993). (Haidegeer zhu zuo ji ; 3). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Zur Sache des Denkens*. (Tübingen : Niemeyer, 1969).
向於思的事情 [WC]

1996 [Kockelmans, Joseph J.]. *Haidege'er de 'cun zai yu shi jian' : dui zuo wie ji ben cun zai lun de ci zai de fen xi*. Yuesefu Keke'ermansi zhu ; Chen Xiaowen, Li Chaojie, Liu Zongkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). [Abhandlung über *Sein und Zeit* von Martin Heidegger].
海德格尔的《存在与时间》：对作为基本存在论的此在的分析 [WC]

Chen, Xiaoxi (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Chong zu li you lü de si zhong gen*. Shubenhua zhu ; Chen Xiaoxi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Über die vierfache Wurzel des Satzes vom zureichenden Grunde : eine philosophische Abhandlung*. (Rudolstadt : Hof-, Buch- und Kunsthandlung, 1913). [2. verm. Aufl. (Frankfurt a.M. : Hermann, 1847)].
充足理由律的四重根 [Schop7]

Chen, Xiaoyan (um 1994)

Bibliographie : Autor

1987 [Montaigne, Michel de]. *Ren sheng sui bi*. Mengtian ; Chen Xiaoyan xuan yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1987). (Sheng huo qi shi lu). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
人生随笔 [WC]

1987 [Montaigne, Michel de]. *Wan wu dou you ta men zi ji de ji jie*. Mengtian zhu ; Wu Cizhen yi. (Taibei : Ren ben zi ran wen hua shi ye, 1999). (True-color ; 15). Übersetzung von Montaigne, Michel. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
万物都有他们自己的季节 [WC]

1994 *Meiguo xue zhe lun Zhongguo wen hua*. Luo Puluo [Paul S. Ropp] zhu bian ; Bao Weimin, Chen Xiaoyan yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1994). Übersetzung von *Heritage of China : contemporary perspectives on Chinese civilization*. Ed. by Paul S. Ropp ; contributors, T.H. Barrett [et al.]. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1990).
美国学者论中国文化 [WC]

Chen, Xiaozhong (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing yuan zhu ; Qiu Yue gai xie ; Chen Xiaozhong, Li Lin hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 7). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

1991 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialu#di Bolangte yuan zhu ; Cai Jiaru gai xie ; Chen Xiaozhong hui tu. (Tainan : Da quan chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 2). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

1991 [Dickens, Charles]. *Gu chu lei*. Digengsi yuan zhu ; Yu Yu gai xie ; Chen Xiaozhong hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 11). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
孤雛淚 [WC]

1991 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Wu Zhengyi gai xie ; Chen Xiaozhong hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 10). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

1992 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Li Hong gai xie ; Chen Xiaozhong tu. Vol. 1-2. (Tainan : Da qian wen hua, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 35-36). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平 [WC]

Chen, Xilin (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Bach, Richard]. *Zhuang zhi ling yun*. Licha Bahe yuan zhu ; Luosu Basen she ying ; Chen Xilin yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1973). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).
壯志凌雲 [WC]

Chen, Xin (um 1997)

Bibliographie : Autor

1981 [Robbins, Harold]. *Sha shou*. Lubinsi zhu ; Chen Xin yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 61. Huang guan cong shu ; 807). Übersetzung von Robbins, Harold. *Stiletto*. (New York, N.Y. : Dell, 1960).
杀手 [WC]

1983 [Archer, Jeffrey]. *Yao bu yao gao su zong tong*. Chen Xin yi. (Taibei : Huan guan, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 131. Huang guan cong shu ; 896). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Shall we tell the president ?* (London : J. Cape, 1977).
要不要告訴總統 [WC]

1986 [Archer, Jeffrey]. *Da pian ju*. Yaqier yuan zhu ; Chen Xin yi. (Taibei : Huang guan, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 301. Huang guan cong shu ; 1268). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Not a penny more, not a penny less*. (London : J. Cape, 1976).
大騙局 [WC]

1987 [Fleming, Ian]. *007 duo bao rum o ku*. Fulaiming zhu ; Chen Xin yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Fleming, Ian. *Diamonds are forever*. (London : J. Cape, 1956).
007夺宝入魔窟 [WC]

1987 [Fleming, Ian]. *007 huang jia du chang xian shen shou*. Fulaiming zhu ; Chen Xin yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Fleming, Ian. *Casino royale*. (London : J. Cape, 1953).
007皇家赌场身手 [WC]

1987 [Fleming, Ian]. *007 zhi qin gu bi zou si fa*. Fulaiming ; Xin Chen yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Fleming, Ian. *Live and let die*. (London : J. Cape, 1954).
007智擒古币走私犯 [WC]

1989 [Oates, Joyce Carol]. *Ai de lun pa*n. Ouci zhu ; Chen Xin, Yi Guo yi, Guo Bin deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Dang dai mei guo xiao shuo cong shu). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *The wheel of love and other stories*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1970).
爱的轮盘 [WC]

1993 [Fleming, Ian]. *007 san zhan jin shou zhi*. Fulaiming zhu ; Chen Xin yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Fleming, Ian. *Goldfinger*. (London : J. Cape, 1959).
007三战金手指 [WC]

1995 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Shidiwensheng zhu ; Fohangsuwa Pulieshi [François Place] hui ; Chen Xin yi. (Taizhong : Zhuan zhe, 1995). (Wen xue Plus ; 2). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島 [WC]

1996 [Crichton, Michael]. *Da bao guang*. Maikeer Kelaidun zhu ; Chen Xin, Ke Ping, Zhang Hongda deng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian con shu. Maikeer Kelaidun xi lie). Übersetzung von Crichton, Michael. *Disclosure*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1994).
大暴光 [WC]

1997 [Lang, Andrew]. *Dan zi se tong hua*. Langge ; Lu Yi, Chen Xin yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The lilac fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1910).
淡紫色童话 [WC]

1999 [Higgins, Jack]. *Zhi ming yi zhu*. Chen Xin yi. (Guilin : Li jiang, 1999). Übersetzung von Higgins, Jack. *The testament of Caspar Schultz*. (Greenwich, Conn. : Fawcett Books, 1962). = Higgins, Jack. *The Bormann testament*. (New York, N.Y. : Berkley Books, 1962).
致命遗嘱 [WC]

Chen, Xinbu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Lang, Andrew]. *Zong se tong hua*. Langge ; Chen Xinbu yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The brown fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1904). [WC]

Chen, Xingren (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Drinkwater, John]. *Linken*. Delinwatuo yuan zhu ; Chen Xingren yuan yi ; Hu Shi jiao gai. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shi jie cong shu). Übersetzung von Drinkwater, John. *Abraham Lincoln : a play*. (London : Sidgwick & Jackson, 1918).
林肯 [WC]

Chen, Xinxing (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Verne, Jules]. *Xin huan you shi jie ba shi tian*. Foernuo zhuan ; Bierluo (Biborean) gai xie ; Chen Xinxing yi. (Taibei : Jiang jun, 1973). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
新環遊世界八十天 [WC]

Chen, Xinyi (1938-) : Theaterdirektorin, Regisseurin, Schauspielerin

Biographie

2007 Aufführung von *Yu tian* = "Cry to heaven" von Nick Rongjun Yu zum 100. Geburtstag des chinesischen Sprechtheaters 'hua ju'. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe, in the Great Hall of the People in Beijing, finale of the Fifth Beijing International Theater Festival, May 3 (2007). Unter der Regie von Chen Xinyi, mit den Schauspielern Pu Cunxin, Lei Kesheng, Xi Maijuan und Qin Yi.
The drama juxtaposes one hundred years of dramatic history, making the American slaves' struggle to gain freedom a metaphor for Chinese dramatists' efforts to achieve their own.
The play is divided into six acts, each covering a period of the history of 'hua ju' from 1907 to 2007. Parallel to the 'hua ju' development are the scenes of the black struggle for freedom.
In Act 1 Li Shutong tells the narrator that he and his fellow students staged the play Hei nu yu tian lu 1907 in order to awaken the Chinese people.
Act 2 represents the early period of the development of 'hua ju' in China from 1907 to 1918.
Act 3 represents the period 1919-1936 and it witnesses considerable achievement in 'hua ju' against the background of a looming national crisis, which resulted in the Japanese invasion of Northeastern China.
Act 4 deals with the years 1937-1948 and Act 5 with the Maoist years 1949-1976. During the war, theatrical performances became a powerful medium in rallying the Chinese people to fight against the Japanese invaders. While the Cultural Revolution ravages the Chinese dramatists of the scene, the fortunes of the American slaves also reach a nadir. Tom is burned at the stake, and the woman slave Lucy commits suicide by drowning.
Act 6 covers the period 1977-2007. The entire act is devoted to describing Eliza and other slaves crossing the icy river to reach the land of freedom. This ending reminds the audience of how difficult the journey to freedom has been for the American slaves and of the ongoing struggle of Chinese dramatists. [Stowe4]

Chen, Xinzhang (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Beauvoir, Simone de]. *Ximeng Bowa hui yi lu, di'er juan, cheng nian*. Bofuwa ; Chen Xinzhang yi. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. (Paris : Gallimard, 1958).
西蒙•波娃回忆录. 第二卷, 盛年 [WC]

Chen, Xinzhi (um 1951)

Bibliographie : Autor

1951 [Balzac, Honoré de]. *Di qu de cai nü*. Chen Xinzhi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1951). Übersetzung von [Balzac, Honoré de]. *La femme supérieure*. (Bruxelles : Meline, Cans et Co., 1837). = Balzac, Honoré de. *Les employés*. (Paris : G. Barrie et fils, 1844). [Vermutliche Übersetzung].
地區的才女 [WC]

Chen, Xiong (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Christie, Agatha]. *Niluo he shang de can an*. Anthony Shaffer ; Wang Rui, Chen Xiong zhu shi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1983). (Ying yu xue xi du wu cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death on the Nile*. (London : Collins, 1937). [Drehbuch].
尼罗河上的慘案 [WC]

Chen, Xiongshang (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Twain, Mark]. Make Tuwen duan pian xiao shuo xuan du. Liu Xianzhi ; Chen Xiongshang xuan zhu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). (Ying Han dui zhao wen xue du wu). [Selected short stories of Mark Twain].
马克吐温短篇小说选读 [WC]

Chen, Xiongyi (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Joyce, James]. *Yi wei nian qing yi shu jia de hua xiang*. Qiao'aisi ; Li Dengxin, Li Wenbin yi ; Chen Xiongyi dao du. (Taibei : Hua xin chu ban she, 1975). (Gui guan cong shu ; 9). Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : The egoist (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).
一位年輕藝術家的畫像 [WC]

1991 [Malamud, Bernard]. *Xiu bu jiang*. Malamo zhu ; Chen Xiongyi yi. (Taibei : Da zhong guo, 1991). (Ming zhu yi cong ; 4). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The fixer*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and giroux, 1966).
修補匠 [WC]

Chen, Xiqin (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Mantoux, Paul]. *Shi ba shi ji de chan ye ge ming : Yingguo jin dai da gong ye chu qi di gai kuang*. Bao'er Mangtu zhu ; Yang Renpian, Chen Xiqin, Wu Xu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). Übersetzung von Mantoux, Paul. *La révolution industrielle au XVIIIe siècle : essai sur les commencements de la grande industrie moderne en Angleterre*. (Paris : G. Bellais, 1905).
十八世纪产业革命 : 英国近代大工业初期的概况 [WC]

Chen, Xishen (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Jaspers, Karl]. *Zhe xue di wei ren*. Chen Xishen yi. (Taibei : Xin li xiang chu ban she, 1977). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen*. (München : R. Piper, 1957). [WC]

Chen, Xiuduan (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 Chen, Xiuduan. *Husai'er di Kika'er shi zhuan li = Husserl's Cartesian departure*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue yan jiu yuan zhe xue xue bu, 1983). Diss. [Abhandlung über *Cartesische Meditationen* von Edmund Husserl].
胡賽爾的笛卡兒式轉 [WC]

Chen, Xiuzhai (um 1995)

Bibliographie : Autor

1956 [Diderot, Denis]. *Dideluo zhe xue xuan ji*. Chen Xiuzhai, Wang Taiqing, Jiang Tianji yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). = (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). [Auszüge aus den philosophischen Werken von Diderot].
狄德罗哲学选集 [WC]

1962 [Garaudy, Roger]. *Lun zi you*. Jialuodi zhu ; Jiang Tianji, Chen Xiuzhai yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1962). Übersetzung von Garaudy, Roger. *La liberté*. Pre#f de Maurice Thorez. (Paris : Editions sociales, 1955). [WC]

1962 [Hume, David]. *Zi ran zong jiao dui hua lu*. Xiumo zhu ; Chen Xiuzhai, Cao Mianzhi yi ; Zheng Zhixiang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zh cong shu). Übersetzung von Hume, David. *Dialogues concerning natural religion*. 2nd ed. (London : Baker & Taylor, 1779). = (Oxford : Clarendon Press, 1976). [Manuskript der 1. Aufl. von 1757].
自然宗教對話錄 [WC]

1982 [Leibniz, Gottfried Wilhelm]. *Ren lei li zhi xin lun*. Laibunici zhu ; Chen Xiuzhai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Nouveaux essais sur lentendement humain*. (Amsterdam : Schreider, 1765). [Abhandlung über John Locke]. [WC]

1983 Chen, Xiuzhai ; Yang, Zutao. *Ouzhou zhe xue shi gao*. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 1983). [Geschichte der europäischen Philosophie]-
欧洲哲学史稿 [WC]

1989 [Diderot, Denis]. *Huai yi lun zhe di man bu : Dideluo wen xuan*. Chen Xiuzhai, Zhang Guanyao yi. (Shanghai : San lian shu dien, 1989). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 2). [Übersetzung von Werken von Diderot]. [WC]

1995 Chen, Xiuzhai. *Chen Xiuzhai zhe xue yu zhe xue shi lun wen ji*. Duan Dezhi xuan bian. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1995). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz.
陈修斋哲学与哲学史论文集 [WC]

1996 [Leibniz, Gottfried Wilhelm ; Clarke, Samuel]. *Laibunici yu Kelake lun zhan shu xin ji*. Chen Xiuzhai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung der philosophischen Schriften und Briefe von Leibniz und der Streitschriften zwischen Leibniz und Clarke.
莱布尼茨与克拉克论战书信集 [WC]

2000 [Russell, Bertrand]. *Dui Laibunici zhe xue de pi ping xing jie shi*. Luosu zhu ; Duan Dezhi, Zhang Chuanyou, Chen Jiaqi yi ; Chen Xiuzhai, Duan Dezhi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Abhandlung über die Philosophie von Gottfried Wilhelm Leibniz].
对莱布尼茨哲学的批评性解释 [WC]

2005 Pang, Jingren. *Malebolangshi de 'shen' de guan nian he Zhu Xi de 'li' de guan nian*. Feng Jun yi ; Chen Xiuzhai jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2005). Übersetzung von Pang, Jingren. *L'idée de dieu chez Malebranche et l'idée de li chez Tchou Hi ; suivies de : Du li et du kî, traduction annotée du livre XLIX des oeuvres complètes de Tchou Hi*. (Paris : J. Vrin, 1942). Diss. Univ. de Paris, 1942.
马勒伯朗士的"神"的观念和朱熹的"理"的观念 [WC]

Chen, Xiying = Chen, Tongbo = Xi, Ying = Chen, Yuan (Wuxi, Jiansu 1896-1970 London) : Professor of English Beijing University ; Dean School of Liberal Arts Wuhan University. Professor Foreign Languages, Beijing University

Biographie

1911-1922 Chen Xiying macht Schulen in England, studiert an der University of London und erhält den Ph.D in 1922. [BioD]

1922 Chen Xiying promoviert an der University of London. [UoG]

1929 [Mansfield, Katherine]. *Tie shen nü pu*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. [ID D30048].
Chen Xiying : "The merits of this story do not lie simply in its unique form. They also consist in the fact that the whole life of a pitiable woman is told in just three or four thousand words. And what would be hard for an average writer to achieve is the way in which the heroine-herself the storyteller – is not aware of the pathos of her life, whereas we, the readers, see so clearly the wretchedness she has had to endure." [Mans4]

1943-1966 Chen Xiying geht nach London und arbeitet für das Sino-British Cultural Council. [BioD]

1945 Ling Shuhua und Chen Xiying verlassen China und reisen nach England. Ling arbeitet für die Sino-British Culture Association und später für die UNESCO. [UoG]

Bibliographie : Autor

1923 [Mansfield, Katherine]. *Tai yang yu yue liang*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. In : Xiao shuo yue bao; vol. 14, no 10 (1923). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Sun and moon*. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).
太陽與月亮 [Mans8,Mans10]

1928 Xi, Ying [Chen, Xiying]. *Manshufei'er*. In : Xin yue ; vol. 1, no 4 (1928). [Artikel über Katherine Mansfield]. [Mans8]

1928 [Mansfield, Katherine]. *Ba tou zhuang hui qu*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. In : Xin yue ; vol. 1, no 5 (1928). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Prelude*. (Richmond : Hogarth Press, 1918). [Mans8,Mans10]

1928 [Mansfield, Katherine]. *Wa wa wu*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. In : Xin yue ; vol. 1, no 5 (1928). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The doll's house*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).
娃娃屋 [Mans8,Mans10]

1928 [Mansfield, Katherine]. *Yong yuan bu*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. In : Xin yue ; vol. 1, no 5 (1928). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *At the bay*. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
永远不 [Mans8,Mans10]

1928 [Maurois, André]. *Shao nian ge de zhi chuang zao*. Moluoya ; Chen Xiying yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1928). Übersetzung von Maurois, André. *Meipe ou la délivrance*. (Paris : B. Grasset, 1926).
少年哥德之创造 [WC]

1929 [Mansfield, Katherine]. *Tie shen nü pu*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. In : Xin yue ; vol. 2, no 1 (1929). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The lady's maid*. In : Athenaeum ; no 4730 (24 Dec. 1920).
貼身女僕 [Mans8,Mans10]

1929 [Mansfield, Katherine]. *Xue fa*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. In : Xin yue ; vol. 2, no 8 (1929). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Taking the veil*. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922). [Mans8,Mans10]

1929 [Mansfield, Katherine]. *Yi ge mei you xing qi de ren*. Xi Ying [Chen Xiying] yi. In : Xin yue ; vol. 1, no 12 (1929). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The man without a temperament*. In : Arts and letters ; NS vol. 3, no 2 (Spring (1920). [Mans8,Mans10]

1930 Chen, Xiying. *Yibusheng de xi ju yi shu*. In : Wen zhe ji kan ; vol. 1, no 1 (1930). [Henrik Ibsen's dramatic art].
易卜生的戲劇藝術 [Ibs1]

1930 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fu yu zi*. Tugeniefu zhu ; Chen Xiying yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Ottsy i deti*. In : Russkiy viestnik (March 1862). = (Moskva : V tip. V. Gracheva, 1862). = *Pères et enfants*. (Paris : Charpentier, 1863). = *Fathers and sons : a novel*. (New York, N.Y. : Leypoldt & Holt, 1867). = *Väter und Söhne*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. 2. Aufl. mit einem Nachwort des Verfassers. (Leipzig : Reclam, 1876).
父與子 [WC]

1947 [Tolstoy, Leo]. *Gou de gu shi*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Chen Yuan [Chen Xiying] yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1947). Übersetzung von Tolstoy, Leo. Goud gushy. [Übersetzung der Hunde-Geschichten von Tolstoy].
狗的故事 [WC]

1948 [Dickens, Charles]. *Ren sheng de zhan dou*. Chen Yuan [Chen Xiying] yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1948). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 2). Übersetzung von Dickens, Charles. *The battle of life*. (London : Bradbury & Evans, 1846).
人生的戰鬥 [WC]

1959 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai ke xue za wen ji*. Chen Yuan [Chen Xiying] yi. (Beijing : Beijing ke xue ji zhu chu ban she, 1959). [Übersetzung der gesammelten Essays von Tolstoy].
托尔斯泰科学杂文集 [WC]

Chen, Xiyu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Vonnegut, Kurt]. *Xi fa.* Fengneiguo yuan zhu ; Chen Xiyu yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1995). (Fengneiguo zuo pin ji ; 18). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Hocus pocus*. (New York, N.Y. : Putnam's, 1990).
戲法 [WC]

Chen, Xu (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Chen, Xu ; Zhao, Xiao. *Sigete*. (Shenyang : Lao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Abhandlung über Walter Scott]. 司各特 [WC]

Chen, Xuanliang (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Sartre, Jean-Paul]. *Cun zai yu xu wu*. Shate zhu ; Chen Xuanliang deng yi ; Du Xiaozhen jiao (Taibei : Jiu da wen hua gu fen you xian gong si, 1990). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 12-13. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *L'être et le néant : essai d'ontologie phénoménologique*. (Paris : Gallimard, 1943).
存在與虛無 [Sar3,WC]

Chen, Xuemen (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang ji*. Chen Xuemen yi. (Gaoxing : Bai cheng shu dian, 1963). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).
還鄉記 [WC]

Chen, Xueming (1947-)

Bibliographie : Autor

1989 Chen, Xueming. 'Er shi shi ji de si xiang ku' : Ma'erkusai de liu ben shu. Wang, Hualiang zhu bian ; Lu, Yunkun fu zhu bian. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1989). (Ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über Herbert Marcuse].
"二十世纪的思想库" : 马尔库塞的六本书 [WC]

1993 Chen, Xueming. *Habeimasi de 'wan qi zi ben zhu yi' lun shu ping*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). [Abhandlung über Jürgen Habermas].
哈贝马斯的 "晚期资本主义" 论述评 [WC]

1994 [Habermas, Jürgen]. *He fa xing wei ji*. You'ergen Habomasi yuan zhu ; Chen Xueming jiao ding ; Li Guohai yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 21). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Legitimationsprobleme im Spa#tkapitalismus*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1973). (Edition Suhrkamp ; 623).
合法性危機 [WC]

1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Ai shi yi men yi shu : Fuluomu, Maerkusai lun ai qing*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 1). [Abhandlung über Erich Fromm und Herbert Marcuse].
愛是一門藝術 弗洛姆、馬爾庫塞論愛情 [WC]

1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Rang ri chang sheng huo cheng wie yi shu pin : Liefeifuer, Heile lun ri chang sheng huo*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 4). [Abhandlung über Henri Lefebvre, Agnes Heller].
讓日常生活成為藝術品 列菲伏爾、赫勒論日常生活 [WC]

1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Tong xiang li jie fa zhi lu : Habeimasi lun jiao wang*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 5). [Abhandlung über Jürgen Habermas].
通向理解發之路 哈貝馬斯論交往 [WC]

1998 Chen, Xueming. *Banjieming*. Li Yingming bian ji wei yuan [et al.]. (Taibei : Sheng zhi wen hua shi ye you xian gong si, 1998). [Abhandlung über Walter Benjamin]. [WC]

Chen, Xuezhao = Chen, Shuying (Haining, Zhejiang 1906-1991) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1950 [Balzac, Honoré de]. *Fude'ang*. Ba'erzhake zhu ; Chen Xuezhao yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1950). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Vautrin : drame en cinq actes et en prose*. (Paris : Delloye ; Bruxelles : Me#line, Cans, 1840).
伏德昂 [WC]

1990 Chen, Xuechao [Chen, Xuezhao]. *Suviving the storm : a memoir*. Ed. with an introd. by Jeffrey C. Kinkley ; transl. by Ti Hua and Caroline Greene. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1990). Übersetzung von Chen, Xuezhao. *Fu chen za yi*. (1981).
浮沉杂忆 [WC]

Chen, Xuezhou (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Melville, Herman]. *Bai jing*. Maierweier zhuan ; Chen Xuezhou yi. (Taibei : Wu zhou, 1961). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨 [WC]

Chen, Yada (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Brunhes, Jean]. *Ren wen di li xue*. Bailüna ; Chen Yada yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). Übersetzung von Brunhes, Jean. *La géographie humaine*. (Paris : F. Alcan, 1910).
人文地理学 [WC]

Chen, Yafen (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Situ ; Chen Yafen yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1982). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
黑奴籲天錄 [WC]

Chen, Yahui (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Christie, Agatha]. *Aikeluo de ming an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Yahui yi. (Taibei : Xing guang, 1996). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder of Roger Ackroyd*. (London : Collins, 1926).
艾克洛德命案 [WC]

Chen, Yan (1856-1937) : Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1934 *Yuan shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in Yüan shih chih shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 20 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 20). [Chen, Yan. *Yuan shi ji shi*].
元詩　紀事　著者　引得/ [Eur]

Chen, Yanbing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Bei, Dao [Beidao]. *Nightwatch : fifteen poems*. Transl. by David Hinton with Yanbing Chen ; Hanga woodcuts by Bill Paden ; calligraphy by Er Tai Gao. (Hopewell, N.J. : Pied Oxen Printers, 1998). [WC]

Chen, Yang (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Chen, Yang. *Dazhongma*. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Alexandre Dumas père und Alexandre Dumas fils].
大仲 [WC]

Chen, Yangzheng (Wuxue, Hubei 1931-) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1999 [Whitehead, Alfred North]. *Huaitehai wen lu = Essays of A. Whitehead*. A. Huaitehai zhu ; Chen Yangzheng [et al.] yi ; Liu Ming bian. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (Da ke xue jia wen cong).
怀特海文录 [WC]

Chen, Yanhua (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee]. *Da zhe xue jia xiao zhuang*. Tuomasi Hengli, Daina Li Tuomasi zhu ; Chen Yanhua, An Qingguo, Kang Jian yi. (Xi'an : Hua yue wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee. *Living biographies of great philosophers*. (Garden City, N.Y. : Blue Ribbon Books ; London : Allen, 1941).
托馬斯#亨利、娜#莉#托馬斯#大哲學家小傳, 陳延華, 安慶國, 康劍 [Nie12]

Chen, Yanping (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Baudrillard, Jean]. *Yu ce ke xue*. Bodeliyaer [et al.] fang tan lu ; R. Shepu [Ruth Scheps] cai fang ren ; Chen Yanping yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1999). (Ke xue ren wen). Übersetzung von Baudrillard, Jean. *Les sciences de la prévision*. (Paris : Ed. du Seuil, 1996).
预测科学 [WC]

Chen, Yanru (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai fan dui Wagena*. Fuliedelixi Nicai zhu ; Chen Yanru, Zhao Xiufen yi ; Leng Shan jiao. (Jinan : Shan dong hua bao chu ban she, 2002). (Shuang feng yi cong). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leizig : C.G. Naumann, 1895).
尼采反对瓦格纳 [WC]

Chen, Yanyan = Chen, Jianyan (Ningbo, Zhejiang 1916-1999) : Schauspielerin

Biographie

1936 Film : Gu cheng lie nü = 孤城烈女 [A heroic girl] nach einer Novelle von Guy de Maupassant, durch das Lian hua Studio, geschrieben von Zhu Silin, unter der Regie von Wang Cilong, mit Chen Yanyan und Zheng Junli. [QinL1]

Chen, Yaoguang (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Haley, Alex]. *Gen : yi ge Meiguo jia zu di li shi*. Ailigesi Hali zhu ; Chen Yaoguang [et al.] yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1979). Übersetzung von Haley, Alex. *Roots*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1976).
根 : 一个美国家族的历史 [WC]

Chen, Yaosheng (1911-)

Bibliographie : Autor

1967 Ch'en, Yao-sheng [Chen, Yaosheng] ; Hsiao, Paul S.Y. *Sinology in the United Kingdom and Germany*. Transl. and ed. by William W.L. Wan and T.W. Kwok. (Honolulu, Hawaii : East-West Center, 1967). (Occasional papers of research translations. Translation series ; no 22). [AOI]

Chen, Yating (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Laski, Marghanita]. *Zhen Aositing*. Maganita Lasiqi zhu ; Huang Meizhi, Chen Yating yi. (Taibei : Mao tou ying chu ban she, 1999). (Zuo jia yu zuo pin ; 5). Übersetzung von Laski, Marghanita. *Jane Austen and her world*. (London : Thames and Hudson, 1969).
珍。奥斯汀 [WC]

Chen, Yayun (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Ai qing*. Bulangning deng zuo ; Chen Yayun, Xie Kaidi, Li Xinrong yi. (Taibei : Tian xia yuan jian chu ban gong si, 2000). (Tian xia wen hua Twins shuang yu xi lie ; 2). [Übersetzung von Liebeslyrik von Elizabeth Barrett Browning].
愛情 [WC]

Chen, Yeben (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 Chen, Yeben. *Heige'er yu gu xila zhe xue jia*. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 2006). [Biographie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔与古希腊哲学家 [WC]

Chen, Yi (um 1998)

Bibliographie : Autor

1958 [Scott, Walter]. *Yi ge yi sheng de nü er*. Sigete zhu ; Chen Yi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Scott, Walter. *Surgeon's daughter*. In : Scott, Walter. Chronicles oft he Canongate. Vol. 1. (Edinburgh : Printed for Cadell and Co. ; London : Simpkin and Marshall, 1827).
一個醫生的女兒 [WC]

1983 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi zhu. Vol. 1-2. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983).
圣誕故事集
Vol. 1 :
Dickens, Charles. *Sheng dan song ge*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens Charles. *A Christmas carol : in prose, being a ghost story of Christmas*. 圣诞颂歌
Dickens, Charles. *Zhao mo di ren*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. The haunted man, and the ghost's bargain : a fancy for Christmas-time. (London : Bradbury and Evans, 1848). 着魔的人
Vol. 2 :
Dickens, Charles. *Jiao tang zhong sheng*. Qiu Yin yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The chimes : a goblin story of some bells that rang an old year out and a new year in*. Ill. By Daniel Maclise, Richard Doyle, John Leech and Clarkson Stanfield. (London : Chapman and Hall, 1845 [1844]. 教堂钟声
Dickens, Charles. *Lu bian xi shuai*. Wu Juntao yi. Übersetzhung von Dickens, Charles. *The cricket on the hearth : a fairy tale of home*. (London : Bradbury, 1845). 炉边蟋蟀
Dickens, Charles. *Ren sheng de zhan dou*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The battle of life : a love story*. (London : Bradbury & Evans, 1846). 人生的戰鬥 [WC]

1986 [Scott, Walter]. *Gu dong jia*. Sigete zhu ; Chen Yi, Chen Tifang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Scott, Walter. *The antiquary*. (Edinburgh : Printed by James Ballantyne and Co. for Archibald Constable and Co. ; London : Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, 1816).
古董家 [WC]

1998 [Dickens, Charles]. *Bozi te xie ji*. Digengsi ; Chen Yi, Xi Hai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Sketches by "Boz" : illustrative of every-day life and every-day people*. Illustrations by George Cruikshank. Vol. 1-2. (London : John Macrone, 1836). (Library of English literature ; LEL 21048). [20 monthly parts ; Nov. 1837-June 1839].
博兹特写集 [WC]

Chen, Yi (2) (um 1992)

Bibliographie : Autor

1998 Chen, Yi. *Publishing in China in the post-Mao era : the case of Lady Chatterley's lover*. In : Asian survey ; vol. 32, no 6 (1992). [D.H. Lawrence]. [AOI]

Chen, Yifen (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grafton, Sue]. *Wang ming zhi tu*. Su Gelafudun zuo ; Chen Yifen yi. (Taibei : Xiao zhi tang, 1996). (Jin si mei fang tan an xi lie ; 6). Übersetzung von Grafton, Sue. *"F" is for fugitive : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1989).
亡命之徒 [WC]

Chen, Yihe (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Dahl, Roald]. *Xiang li chuan qi : Luoerde Daer xiao shuo ji*. Chen Yihe yi. (Taibei : Yuan shen, 1988). (Xuan shen yi cong ; 5). [Übersetzung gesammelter Erzählungen von Dahl].
享利傳奇 : 羅爾德.達爾小說集 [WC]

Chen, Yijun (um 1982)

Bibliographie : Autor

[Christie, Agatha]. *Gong yu nü lang*. Kelisidi zhu ; Chen Yijun deng yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *Third girl*. (London : Collins, 1966).
公寓女郎 [WC]

1980 [Christie, Agatha]. *Si de huai nian*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Yijun, Zeng Hu yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Christie, Agatha. *Remembered death*. = *Sparkling cyanide*. (London : Collins, 1945).
死的怀念 [WC]

1982 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Hadai zhu ; Chen Yijun, Zeng Hu yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Chen, Yilong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [King, Stephen]. *E meng gong chang yi*. Shidifen Jin zhu ; He Zhihe, Chen Yilong yi. Vol. 1-2. (Taibei : Xian san chong shu, 1999). Übersetzung von King, Stephen. *Nightmares & dreamscapes*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1993).
惡夢工廠 [WC]

2000 [Rendell, Ruth]. *An hei zhi h*u. Lusi Landaier zhu ; Chen Yilong yi. (Taibei : Taibei xian san chong shu, 2000). Übersetzung von Rendell, Ruth. *The lake of darkness*. (London : Arrow, 1981).
暗黑之湖 [WC]

Chen, Yin (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Chen, Yin. *Shashibiya*. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). [Biographie von William Shakespeare].
莎 士比亚 [WC]

Chen, Ying = Chenying (Wixian, Shandong 1907-1988 Amerika) : Schriftstellerin, Professorin für Chinesisch Fudan-Universität, Lehrerin Taiwan, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

1967 [Zweig, Stefan]. *Yi wei mo sheng nü zi de lai xin*. Chuweige zhu ; Chen Ying yi. (Xianggang : Zheng wen chu ban she ; Taibei : Zhun wen xue yue kan she, 1967). (Chun wen xue cong shu ; 2). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13).
一个陌生女人的来信 [Eur]

1968 [Hardy, Thomas]. *Bei di*. Hadai deng zhuan ; Chen Ying yi. (Taibei : Chun wen xue, 1968). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The first countess of Wessex*. In : Harper's new monthly magazine ; 80 (Dec. 1889).
[Enthält] : Hardy, Thomas. *Mi mi de hun yin*. Hadai ; Chen Ying yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. The marchioness of Stonehenge. In : Hardy, Thomas. A group of nobel dames. (London : J.R. Osgood, 1891).
[Enthält] : 13 amerikanische Kurzgeschichten.
蓓蒂 / 秘密的婚姻 [WC,NCL]

1968 [Zweig, Stefan]. *Pa*. Chuweige zhu ; Chen Ying yi. (Taibei : Chun wen xue yue kan she, 1968). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Angst : Novelle*. Mit einem Nachwort von Erwin H. Rainalter. (Leipzig : P. Reclam, 1925). (Reclams Universal Bibliothek ; Nr. 6540).
怕 [Eur]

1972 *Nü xing san bu qu*. Mutefukai [et al.] ; Chen Ying yi. (Taibei : Lian he tu shu gong ying zhong xin, 1972). (Pu gong ying yi cong ; 3).
女性三部曲
[Enthält] :
[La Motte Fouque, Friedrich de]. *Eting*. Mutefukai. Übersetzung von La Motte Fouque, Friedrich de. Undine : eine Erzählung. (Berlin : J.E. Hitzig, 1811). 婀婷
[Houston, Margaret Bell]. *Duan meng*. Hesideng. Übersetzung von Houston, Margaret Bell. *The locked room*. In : McCall's (April, Mai, Juni 1955). 斷夢
[Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Aisiya*. Tugeniefu. Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Asia*. In : Sovremennik (1858). = In : Sochineniia, 1844-1864. (Karlsruhe : Tip. V. Gaspera, 1865). = *Anouchk*a. (Paris : [s.n.] 1859). = *Assia*. In : Iwan Turgenjew's Ausgewählte Werke. (Mitau : Gebr. Behre, 1869-1873). = *Anouchka*. In : Revue des deux mondes ; vol. 17 (Oct. 1858. = *Assya*. New York, N.Y. ; London : Funk & Wagnalls, 1886).. 愛絲雅 [WC]

1972 [Hesse, Hermann]. *Che lun xia*. Heman Hesai zhu ; Chen Ying, Sima Xiu'ai yi. (Taibei : Dao sheng chu ban she, 1972). (Dao sheng bai he wen ku). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906).
車輪下 [Eur]

1974 [Hesse, Hermann]. *Lading xue sheng*. Heman Hesai zhu ; Chen Ying yi. (Taibei : Xing guang shu bao she zong jing xiao, 1974). (Pu gong ying yi cong ; 6). [Übersetzungen von Kurzgeschichten von Hermann Hesse].
克林梭的最後夏日 [Eur]

1980 [Hesse, Hermann]. *You you zhi ge*. Heman Hesai zhu ; Chen Ying yi. (Taibei : Yao Yiying : Fa xing suo Da di chu ban she, 1980). (Wan juan wen ku ; 88). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Wanderungen : Aufzeichnungen*. (Berlin : S. Fischer, 1920).
悠遊之歌 [Eur,KVK]

1980 [Zweig, Stefan]. *Tong qing de zui*. Chuweige zhu ; Chen Ying yi. (Taibei : Da di chu ban she, 1980). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Ungeduld des Herzens : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939).
同情的罪 [Eur]

Chen, Yingjia (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Gary, Romain]. *Bin lin jue zhong di dong wu*. Luman ; Chen Yingjia yi. (Niuyue : Shi dai gong si, 1978). (Time-life books). Übersetzung von Gary, Romain. *Vanishing species*. (New York : Time-Life Books, 1974).
瀕臨絶種的動物 [WC]

Chen, Yingnian (um 1984)

Bibliographie : Autor

1987 Chen, Yingnian. *Dideluo zai Zhongguo*. In : Zhe xue yan jiu ; no 10 (1984). [Diderot in China]. In : Persée ; vol. 2, no 1 (1987).
狄德罗在中国 [AOI]

Chen, Yingxiang (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 *Wai guo wen xue*. Chen Yingxiang, Guo Zhusong, Ma Jiajun zhu bian. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1985). [Foreign literature].
外国文学 [WC]

Chen, Yingzhen = Cheng, Yongshan (Taiwan 1937-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1981 Chen, Yingzhen. *Mikaier Xiaoluohuofu 1965*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobeier wen xue jiang quan ji). [Abhandlung über Mihkahil Aleksandrovich Sholokhov].
诺贝尔文学奖全集 = Nobel prized literature / 40 3, 米开尔•萧洛霍夫(Mikhail Sholokhov)1965获奖. [WC]

1981 [Steinbeck, John]. *Bu man de dong tian*. Shitanbeike zhuan ; Chen Yingzhen zhu bian ; Meng Xiangsen, Tang Xinmei yi. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).
不滿的冬天 [WC]

1981 [Steinbeck, John]. *Yuehan Shitanbeike = John Steinbeck 1962*. Chen Yingzhen zhu bian. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38).
約翰.史坦貝克 [WC]

1982 *Yisa Xinge = Isaac B. Singer 1978*. Chen Yingzhen zhu bian. (Taibei : Yuan jing, 1982). (Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 49). [Übersetzung von Texten von Isaac Bashevis Singer].
以撒.辛格 [WC]

1983-1984 *Nuobei'er wen xue jiang quan ji*. Chen Yingzhen zhu bian. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983-1984.
諾貝爾文學獎全集
[Enthält] :
Vol. 9 : Romain Rolland.
Vol. 12 : Knut Hamsun.
Vol. 23 : Pearl S. Buck.
Vol. 26 : André Gide.
Vol. 28 : William Faulkner.
Vol. 32 : Ernest Hemingway.
Vol. 34 : Albert Camus.
Vol. 35 : Boris Pasternak. [WC]

1986 Ch'en, Ying-chen. [Chen, Yingzhen]. *Exiles at home : short stories*. Transl. by Lucien Miller. (Ann Arbor, Mich. : Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1986). (Michigan monographs in Chinese studies ; no 57). [WC]

2000 Ch'en, Ying-chen [Chen, Yingzhen]. *L'île verte : nouvelles*. Trad. par Anne Breuval. (Paris : Bleu de Chine, 2000). Übersetzung von Chen, Yingzhen. *Jiang jun zu*. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1975). [Ed. von 1964 nicht gefunden]
將軍族 [Pino24]

Bibliographie : erwähnt in

1987 Piper, Anke. *Der taiwanesische Autor Ch'en Ying-chen (Chen Yingzhen) : mit einer U#bers. der Erza#hlung "Wolken"*. (Bochum : Brockmeyer, 1987). (Chinathemen ; Bd. 29). [WC]

Chen, Yinke (Changsha, Hunan 1890-1969 Guangzhou, Guangdong) : Historiker, Professor für chinesische Linguistik, Literatur und Geschichte Qinghua-Universität

Bibliographie : Autor

1998 [Derrida, Jacques]. *Yan yu yu xian xiang*. Dexida zhu ; Liu Beicheng, Chen Yinke, Fang Haibo yi. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 26). Übersetzung von Derrida, Jacques. *La voix et le phénomène : introduction au problème du signe dans la phénomenologie de Husserl*. (Paris : Presses universitaires de France, 1967).
言語與現象 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1984 Yü, Ying-shih. *Chen Yinke wan nian shi wen shi zheng*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1984). [WC]

1994 Schneider, Axel. *Historiographie im Konflikt zwischen Gelehrsamkeit, Weltanschauung und politischem Handeln ; verdeutlicht anhand der Historiographie Fu Ssu-niens und Ch'en Yin-k'os vom Institut für Geschichte und Philologie der Academia Sinica*. (Bochum : [s.n.], 1994). Diss. Ruhr-Univ. Bochum, 1994. [Fu Sinian, Chen Yinke]. [Schne]

Chen, Yinlong (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Bianki, Vitalii]. *Xiao lao shu Pipi li xian ji*. Biyangji zhu ; Chen Yinlong cha tu ; Qi Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1995). (Xin chao shao nian wen ku ; 36). [Stories].
小老鼠皮皮歷險記 [WC]

Chen, Yinying = Chan, Joanna (um 1986) : Regisseurin, Dramatikerin, Bühnen-Direktorin in China, Hong Kong, Kanada, Amerika

Biographie

1986 Aufführung von *Othello = Ji* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Adaptation und unter der Regie von Joanna Chan = Chen Yinying.
嫉 [HKRT]

1989 Aufführung von *The matchmaker* von Thornton Wilder unter der Regie von Chen Yinying = Joanna Chan im Xianggang hua ju tuan = Hong Kong Repertory Theatre. [WC]

Bibliographie : Autor

1986 [Shakespeare, William]. *Ji = Othello*. Shashibiya ru zuo zhe ; Chen Yinying dao yan ji ju ben gai bian. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1986). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 64). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604].
嫉 [WC]

1990 [Wilder, Thornton]. *Qiao hong niang*. Sangdun Weierda yuan zhu ; Chen Junrun fan yi ; Chen Yinying dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 87). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The matchmaker : a farce in four acts*. Ed. by F.Y. Thompson. (London ; New York, N.Y. : Longmans, 1938). (Heritage of literature series ; sec. B, no 31). [Uraufführung Edinburgh Festival, Theatre Royal Drury Lane London 1954].
俏紅娘 [WC]

1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).
[Enthält] :
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Chen, Yishou (1902-)

Bibliographie : Autor

1961 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Zhi shi lun*. Chen Yishou yi. (Taibei : Guo fang yan jiu yuan, 1961). (Shi jian cong kan). [Übersetzung von *Fichtes Wissenschaftslehren*].
知識論 [WC]

1962 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Zi ran fa ji chu*. Feixite zhu ; Chen Yishou yi. (Taibei : Guo fang yan jiu yuan, 1962). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundlage des Naturrechts nach Principien der Wissenschaftslehre*. (Jena ; Leipzig, C.E. Gabler, 1796-1797).
自然法基礎 [WC]

1963 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Dao de xue ti xi*. Feixite zhu ; Chen Yishou yi. (Taibei : Guo fang yan jiu yuan, 1963). (Shi jian cong kan ; 44). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Das System der Sittenlehre nach den Principien der Wissenschaftslehre*. (Jena ; Leipzig : C.E. Gabler, 1798).
道德學體系 [WC]

Chen, Yizhi (Hualien, Taiwan 1953-) : Dichter

Chen, Yongguo (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Jameson, Fredric]. *Bulaixite yu fang fa*. Fuleidelike Zhanmuxun zhu ; Chen Yongguo yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1998). (Zhi shi fen zi tu shu guan ; 6). Übersetzung von Jameson, Fredric. *Brecht and method*. (London : Verso, 1998).
布莱希特与方法 [Eur]

1999 [Benjamin, Walter]. *Benyaming wen xuan*. Chen Yongguo, Ma Hailiang bian. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1999). [Übersetzung von Werken von Walter Benjamin].
本雅明文选 [WC]

2001 *Nicai de you ling : xi fang hou xian dai yu jing zhong de Nicai*. Wang Min'an, Chen Yongguo bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). (Nicai bai nian jie du xi lie). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
尼采的幽灵 : 西方后现代语境中的尼采 [WC]

2001 [Benjamin, Walter]. *Deguo bei ju de qi yuan*. Wa'erte Benyaming zhu ; Chen Yongguo yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 2001). (Si xiang yi cong). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Ursprung des deutschen Trauerspiels*. (Berlin : E. Rowohlt, 1928).
德国悲剧的起源 [WC]

Chen, Yonglin (um 1966)

Bibliographie : Autor

1966 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qing chun zhi quan*. Huosang zhuan ; Chen Yonglin yi. (Taibei : Zheng wen, 1966). (Gao shui zhun du wu ; 24). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment. = The fountain of yonder*. In : The Knickerbocker magazine (1837). In : Hawthorne, Nathaniel. Twice-told tales. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837)
青春之泉 [WC]

1969 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai duan pian jie zuo quan ji*. Chen Yonglin yi. (Taibei : Zheng wen, 1969). (Gao shui zhun de du wu, du zhe wen ku ; 23). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Tolstoy].
托爾斯泰短篇傑作全集 [WC]

Chen, Yongming (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 Chen, Yongming. *Yuan lai Nicai*. (Xianggang : Zhonghua shu ju, 2003). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
原來尼采 [WC]

Chen, Yongzhao (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Anouilh, Jean]. *Beikaite, you ming, shang di de rong yao*. Anuyi zhuan ; Chen Yongzhao yi. (Taibei : Xue sheng shu ju, 1968). (Jin dai wen xue yi cong ; 7). Ubersetzung von Anouilh, Jean. *Becket ou l'Honneur de dieu*. In : Anouilh, Jean. Pièces costumées. (Paris : La table ronde, 1952). [Erstaufführung Théâtre Montparnasse, Paris, 8 oct. 1959].
貝凱特,又名,上帝的榮耀 [WC]

Chen, Yousheng (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 [Ruskin, John]. *Gei na hou lai de : jing ji xue de di yi yuan li*. Wang Wenchuan, Chen Yousheng yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Ruskin, John. *Unto this last : four essays on the first principles of political economy*. In : The Cornhill magazine ; Aug.-Nov. (1860).
給那後來的 : 經濟學的第一原理 [WC]

Chen, Yuan = Yuan'an (Xinhui, Guangdong 1880-1971 Beijing) : Protestantischer Historiker

Biographie

1929 Gründung der Furen Catholic Universität durch Ma Xiangbo und Ying Lianzhi. Chen Yuan wird
Präsident. [Ricci]

Bibliographie : Autor

1920 Chen, Yuan. *Yuan Ye li ke wen kao : Kaifeng yi ci le ye jiao kao*. In : Dong fang za zhi, Bd. 17, Nr. 5 (1920). [Untersuchung über die jüdische Religion in Kaifeng]. [Mal,Eur]

1923 Chen, Yuan. *Kaifeng Yi ci le ye jiao kao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923), eine Abhandlung über das Judentum und den Islam in China. [Eur]

1966 Ch'en, Yüan [Chen, Yuan]. *Western and Central Asians in China under the Mongols : their transformation into Chinese*. Translated and annotated by Ch'ien Hsing-hai [Qian Xinghai] and L. Carrington Goodrich. (Los Angeles : University of California, 1966). (Monumenta serica monography ; 15). [Eur]

Chen, Yuan (2) (um 2000)

Bibliographie : Autor

1986 [Green, Gerald]. *Yi sheng zhi jia*. Jiela'erde Gelin zhu ; Chen Yuan, Nie Zhenxiong yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1986). Übersetzung von Green, Gerald. *The healers*. (New York, N.Y. : Putnam, 1979).
医生之家 [WC]

1988 [Bowen, Croswell]. *Youjin Aoni'er zhuan : kan ke de yi sheng*. Keluosiwei'er Bao'en zhu ; Sha'en Aoni'er xie zhu ; Chen Yuan yi ; Nie Zhenxiong jiao ding. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she , 1988). (Wai guo zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Bowen, Croswell. *The curse of the misbegotten : a tale of the house of O'Neill*. With the assistance of Shane O'Neill. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1959).
尤金#奥尼尔传 坎坷的一生 [WC]

1994 [Rolland, Romain]. *Boliaozi : shi jiu shi ji de yin yue 'gui cai'*. Luoman Luolan zhu ; Chen Yuan yi ; Chen Shi jiao. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1994). Übersetzung von Rolland, Romain. *Hector Berlioz*. In : Rolland, Romain. Musiciens d'aujourd'hui. (Paris : Hachette, 1908).
柏遼兹 : 十九世紀的音樂"鬼才" [WC]

1998 [Rolland, Romain]. *Beiduofen : wei da de chuang zao xing nian dai*. Luoman Luolan zhu ; Chen Shi, Chen Yuan yi. (Beijing : San lian shu dian, 1998). (Ai yue cong shu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).
贝多芬 : 伟大的创造性年代 : 从《英雄》到《热情》 [WC]

2000 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; Chen Yuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]

2000 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Liu Tianxi, Chen Yuan, He Wei. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

2000 [Verne, Jules]. *Xiao ba xi*. Fanerna ; Wen Xing, Chen Yuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Petit-bonhomme*. 85 ill. Par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Les voyages extraordinaires).
小 把戏 [WC]

Chen, Yuanbin (Tianchang, Anhui 1955-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1992 Chen, Yuanbin. *La moglie di Wan va in tribunale*. Trad. dal cinese e cura di Fiorenzo Lafirenza. (Roma : Theoria, 1992). Übersetzung von Chen, Yuanbin. *Wan jia su song*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1992). 万家诉讼 [WC]

1995 Chen, Yuanbin. *The story of Qiuju*. (Beijing : chinese Literature Press, 1995). Übersetzung von Chen, Yuanbin. *Wan jia su song*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1992). (Panda books). 万家诉讼
[Enthält] : The story of Qiuju. Celestial river. Heaven's course. The drowning of Jiuzhou City. [WC]

Chen, Yuandu (Meixian, Guangdong 1903-1967) : Maler

Biographie

1920 Exhibition on modern Chinese art in Beijing.
Celso Constantini met the Chinese painter Chen Yuandu and was so impressed by his talent that he invited him home and suggested to him to include Christian motives into his work. After having done several paitings oredered by Constantini, Chen began to take up Christian motives and to interpret them in a Chinese way. [KreB1]

Chen, Yuanhui (um 1982)

Bibliographie : Autor

1981 Chen, Yuanhui. *Wang Guowei yu Shubenhua zhe xue*. (Beijing: Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1981). [Wang Guowei und die Philosophie Schopenhauers].
王国维与叔本华哲学 [Schop7]

1982 Chen, Yuanhui. *Kangde di shi kong guan*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). [Kants Anschauungen von Raum und Zeit].
康德的时空观 [WC]

Chen, Yue (um 1998)

Bibliographie : Autor

1988 [Lewis, Sinclair]. *Ling yu yu*. Xinkelai Liuyisi zhu ; Chen Yue yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). (Xian dai xi fang wen xue yi cong). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Elmer Gantry*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1927).
灵与欲 [WC]

1998 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang xiao shuo xuan*. Mobosang zhu ; Chen Yue yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Guy de Maupassant].
莫泊桑小說選 [WC]

Chen, Yuejing (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing yuan zhu ; Chen Yuejing fan yi. (Taibei : Xi dai shu ban gu fen you xian gong si, 1996). (Sheng huo wen xue ; 10). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Chen, Yuewen (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Chen, Yuewen. *Shi le yuan : yi ben yi Yingguo Mi'erdun di shi shi "Shi le yuan" wei lan ben zai chuang zuo de xiao shuo*. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Shi bao quan yu wen jing dian. Da shi shi ; 15). [Abhandlung über *Paradise lost* von John Milton].
失樂園 : 一本以英國#米爾頓的史詩《失樂園》為藍本再創作的小說 [WC]

Chen, Yufen (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grafton, Sue]. *Yi se ju sha*. Su Gelafudun zhu ; Chen Yufen yi. (Taibei : Xiao zhi tang, 1996). (Zi mu tian hou ; 8). Übersetzung von Grafton, Sue. *"H" is for homicide*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1991).
異色狙殺 [WC]

Chen, Yuguang (1893-1989) : Christ der Church of Christ in China, Professor für Chemie, Präsident der protestantischen christlichen Kollege

Biographie

1916 Chen Yuguang promoviert als Chemiker an der Nanjing-Universität und reist für weitere Studien nach Amerika. [Ricci]

1922 Chen Yuguang promoviert in Chemie an der Columbia Universiy. [Ricci]

1922 Chen Yuguang wird Vorsteher des Instituts für Chemie der Beijing Teachers University. [Ricci]

1922 Chen Yuguang kehrt nach China zurück. [Ricci]

1925 Chen Yuguang wird Professor für Chemie an der Nanjing-Universität. [Ricci]

1927-1951 Chen Yuguang ist Präsident der Nanjing-Universität. [Ricci]

1952 Chen Yuguang tritt als Präsident der Nanjing-Universität zurück. [Ricci]

1989 Tod von Chen Yuguang.

Chen, Yulun (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [James, William]. *Shi yong zhu yi : yi xie jiu si xiang fang fa di xin ming cheng, fu "Zhen li di yi yi" zhong xuan chu di you guan di si pian lun wen*. Chen Yulun, Sun Ruihe yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von James, William. *Pragmatism : a new name for some old ways of thinking; popular lectures on philosophy*. (New York, N.Y. : Longmans, Green, and Co., 1907).
实用主义 : 一些旧思想方法的新名称,
附《真理的意义》中选出的有关的四篇论文 [WC]

Chen, Yun (Qingpu bei Shanghai 1905-1995) : Politiker

Bibliographie : erwähnt in

1983 Ch'en, Yün [Chen, Yun]. *Ch'en Yün's trategy for China's development : a non-Maoist alternative*. Ed. with an introd. by Nicholas R. Lardy and Kenneth G. Lieberthal ; transl. by Mao Tong and Du Anxia. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1983). (The China book project). [Eur]

Chen, Yun (1) (China 1964-) : Germanistin

Bibliographie : Autor

2003 Chen, Yun. *Canetti und die chinesische Kultur*. (Düsseldorf : Universität Düsseldorf, 2003). Diss. Univ. Düsseldorf, 2003. [AOI]

Chen, Yun (um 1963)

Bibliographie : Autor

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Chen, Yuncheng (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Fulangxisi Huoqisen Boneite zhu ; Chen Yuncheng, Hu Suhui yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1994). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).
小公主 [WC]

Chen, Yung-fa = Zhen, Yongfa (1944-) : Profesor, History Department, National Taiwan University

Bibliographie : Autor

1986 Chen, Yung-fa ; Benton, Gregor. *Moral economy and the Chinese revolution : a critique*. (Amsterdam : Universiteit van Amsterdam, Anthropologisch-Sociologisch Centrum, 1986). (Publikatieserie Zuid- en Zuidoost-Azië ; no 32). [Eur]

Chen, Yunhua (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo*. Ren Rongrong zhu bian ; Weng Yiqin bian xie ; Chen Yunhua hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1997). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
小人國與大人國 [WC]

Chen, Yunlu (um 1985)

Bibliographie : Autor

1983-1985 [Voynich, E.L.]. *Funiqi xiao shuo ji*. Li Langmin deng yi ; Ni Zhen cha tu [et al.]. Vol. 1-3. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983-1985). [Übersetzung der Romane von Voynich].
伏尼契小说集
[Enthält] :
Aolifu Lasen. Gu Zhizhou, Chen Yunlu yi ; Zhang Rengsun jiao. Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).
Niu meng zai liu wang zhong. Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910). 牛虻在流亡中 [WC]

Chen, Yunwen (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Lu mang zhe*. Qihefu yuan zhu ; Chen Yunwen gai bian. (Taibei : Cai he wen hua, 2000). (Englife ying yu sheng huo ; EN05. Ying yu ju chang ; 2). Übersetzung von *Medved'*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *The bear*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Uraufführung Korsh-Theater Moskau, 1888].
魯莽者 [WC]

Chen, Yunxing (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhou Lanjun, Yi Yang gai bian ; Chen Yunxing hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu : li xian xi lie). Adaptation von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
哈克貝利.費恩歷險記 [WC]

Chen, Yutong (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng deng lu yue qiu*. Xiu Luofuting zhu ; Chen Yutong yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 8. Yang guang shao nian ; 11). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle in the moon*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1928).
德利特醫生登陸月球 [WC]

1996 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng zi yue qiu gui lai*. Xiu Luofuting zhu ; Chen Yutong yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1996). (Delite yi sheng gu shi ji ; 9. Yang guang shao nian ; 12.). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's return*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1933).
德利特醫生自月球歸來 [WC]

Chen, Yuxian (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 Kao, Yu-pao [Gao, Yubao]. *Mon enfance : roman*. Ill. de Tong Tchen-cheng [Dong Chensheng] et Tchen Yusien [Chen Yuxian]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1974). Übersetzung von Gao, Yubao. *Wo de tong nian*. (1942).
我的童年 [Pino24]

Chen, Yuxiu (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Cocteau, Jean]. *Kaoketu xi ju xuan ji*. Chen Yuxiu, Han Naiguo yi. (Taibei : Jing sheng, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). Übersetzung von Cocteau, Jean. *L'aigle à deux têtes : trois actes*. (Paris : Gallimard, 1946). [Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris, 1946].
考克圖戲劇選集 [WC]

1973 [O'Neill, Eugene]. *Ounai'er xi ju xuan ji : Ri mu tu yuan*. Guo Boxin, Chen Yuxiu he yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1973). (Danjiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm].
歐奈爾戲劇選集. 日暮途遠 [WC]

Chen, Yuyi (um 1922)

Bibliographie : Autor

1922 [Russell, Bertrand]. *Deguo she hui min zhu dang*. Luosu zhu ; Chen Yuyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Luosu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *German social democracy : six lectures*. (London : Longmans, Green and Co., 1896).
德國社會民主黨 [WC]

Chen, Yuzeng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Berdnikov, Georgii Petrovich]. *Qihefu zhuan*. Ge Bie'erdenikefu zhu ; Chen Yuzeng, Xing Shuhua, Fu Yunqiu yi ; Gao Wenfeng jiao. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1988). (E Su wen xue jia zhuan ji cong shu). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
契訶夫傳 [WC]

Chen, Zaili (um 1984)

Biographie

1984 Aufführung von *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats = Mala/Shade* von Peter Weiss durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chan Choi Lai = Chen Zaili, Ng Ching Fai = Wu Qinghui ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.
馬拉/沙德 [HKRT]

Bibliographie : Autor

1984 [Weiss, Peter]. *Mala/Shade*. Bide Weisi bian ju ; Chen Zaili, Wu Qinghui ju ben fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1984). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 49). Übersetzung von Weiss, Peter. *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats ; dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Antleitung des Herrn de Sage*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1964). (Edition Suhrkamp ; 68).
馬拉/沙德 [WC]

1985 [Shaffer, Peter]. *Mozhate zhi s*i. Bide Xiefei'er zhu ; Chen Zaili, Zhang Manyi he yi. (Xianggang : Shan bian she, 1985). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Amadeus : a play*. (London : Deutsch, 1980). [Erstaufführung National Theatre London, 1979].
莫扎特之死 : 阿美德斯 [WC]

1989 [O'Neill, Eugene]. *Yu shu xia de yu wang*. Youjin Aoni'er bian ju ; Ye Si [Liang Bingjun], Chen Zaili fan yi ; Chen Zaili dao yan. (Xianggang : Xianggang jua ju tuan, 1989). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 81. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1988-1989). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Desire under the elms*. (New York, N.Y. : Random House, 1924). (Provincetown-Greenwich plays). [Uraufführung 11. Nov. 1924, Greenwich Village Theatre, New York].
榆樹下的慾望 [WC]

1991 [Shaffer, Peter]. *Ban ye jin gui xu*. Bide Shuhua yuan zhz ; Hai Di fan yi ji gai bian ; Chen Zaili dao yan. (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 100. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1991). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Black comedy : a comedy*. (London : Samuel French, 1967). [Erstaufführung National Theatre Chichester, 1965 ; National Theatre London, 1966].
扮[ye]金龜婿 [WC]

Chen, Zaishan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Malory, Thomas]. *Yuan zhuo qi shi*. Weilian Maluoli yuan zhu ; Chen Zaishan gai xie. (Yanji : Yanbian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 3). [Adaptation von Malory, Thomas. *Le morte d'Arthur = Le morte Darthur*. Vol. 1-2. (London : Caxton, 1485). [Geschrieben 1470 unter dem Titel The book of King Arthur and his nobel knights of the round table].
圓桌骑士 [WC]

2000 [Stevenson, Robert Louis]. *Cang bao tu*. Shidiwenson yuan zhu ; Chen Zaishan gai xie. (Yanji : Yanbian da xue, 2000). [Adaptation of stories of Sherlock Holmes by Stevenson].
藏宝圖 [WC]

2000 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Situo Furen yuan zhu ; Chen Zaishan gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 2). Adaptation von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). [Text in simplified Chinese characters].
湯姆叔叔的小屋 [WC]

Chen, Zehuan (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Scheler, Max]. *Ren zai yu zhou zhong de di wei*. Shele ; Chen Zehuan, Shen Guoqing. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1989). (Wan wu zhi ling cong shu). Übersetzung von Scheler, Max. *Die Stellung des Menschen im Kosmos*. (Darmstadt : Reichl, 1928).
人在宇宙中的地位 [WC]

Chen, Zejia (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Lang, Andrew]. *Dan zi se tong hua*. Langge ; Chen Zejia yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). Übersetzung von Lang, Andrew. *The lilac fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1910).
淡紫色童话 [WC]

1994 [Lang, Andrew]. *Zi se tong hua*. Langge ; Chen Zejia yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Cai se tong hua ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The violet fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1901).
紫色童话 [WC]

1994 [Lang, Andrew]. *Zong se tong hua*. Langge ; Chen Zejia, Zhou Wenhui yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Cai se tong hua ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The brown fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1904).
棕色童话 [WC]

Chen, Zengbi (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 Chen, Zengbi. *Zhongguo hua li jia ju tu kao*. Gusitafu Aike zhu. (Beijing : Di zhen chu ban she, 1991). Übersetzung von Ecke, Gustav. *Chinese domestic furniture : one hundred and sixty-one plates illustrating one hundred and twenty-two pieces of which twenty-one in measured drawings*. (Peking : H. Vetch, 1944). [Eur]

Chen, Zexian (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Gerbillon, Jean-François]. *Zhang cheng ri ji, 1689 nian 6 yue 13 ri 1690 nian 5 yue 7 ri*. Zhang Cheng zhu ; Chen Xiafei yi ; Chen Zexian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1973). Übersetzung von Gerbillon, Jean-François. *Voyage fait par ordre de l'empereur de la Chine en Tartarie par les PP. Gerbillon et Pereira en l'année 1689*. In : Du Halde, Jean-Baptiste. Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine et de la Tartarie chinois enrichie de cartes générales et particulières et ornée d'un grand nombre de figures et de vignettes gravées en taille douce. (Paris : G. Le Mercier, 1735 ; La Haye : H. Scheurleer, 1736).
张诚日记, 1689年6月13日-1690年5月7日 / [WC]

Chen, Zhangfang (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 Chen, Zhangfang. *Suoluo yu Zhongguo*. (Taibei : San min, 1991). (San min cong kan ; 13). [Henry David Thoreau and China].
梭羅與中國 [WC]

Chen, Zhanyuan (1908-2000) : Professor Département des langues occidentales, Beijing-Universität ; Übersetzer

Biographie

1927-1934 Chen Zhanyuan studiert Philosophie und Literatur an der Sorbonne und am Collège de France. [Sar1:S. 105]

1939 Chen Zhanyuan kauft *La nausée* und *Le mur* von Jean-Paul Sartre und beginnt sich für Sartre zu interessieren. [Sar1:S. 107]

1985 Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.
Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.
Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.
Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."

Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands évènements politiques de la France au XIXè siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathique envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIXè siècle."

D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de coeur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIXe siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

1989 Chen, Zhanyuan. *Bali de hui yi yu gan xiang* [ID D24224].
Er schreibt : "Dans les années 1920, les grands maîtres comme Claudel, Gide, Proust et Valéry étaient à l'apogée de leur gloire. Et de jeunes écrivains, par exemple, Mauriac, Colette, Breton, Aragon et Malraux pour n'en citer que quelques-uns, se faisaient remarquer. Le monde littéraire parisien très florissant a attiré donc les écrivains, artistes, chercheurs connus et inconnus, et les jeunes dilettantes de toutes les parts. Dans le Quartier latin, on les voyait dans les cafés, dans le célèbre Jardin de Luxembourg et à la Sorbonne. Ils discutaient les questions concernant la littérature, la philosophie, l'art, etc. avec leurs compatriotes. Ils se familiarisaient avec les oeuvres de Montaigne, J.-J. Rousseau, Stendhal, Flaubert, Mallarmé, Bergson, Gide, Proust et Valéry, ainsi que celles de Nietzsche, Dostoïevski, Rilke, Joyce, Woolf, T.S. Eliot, Faulkner, etc. Quant au théâtre, les pièces de Shakespeare, Racine, Molière, Ibsen, Tchekhov, Strindberg, Shaw, Claudel, Pirandello et Giraudoux étaient mises en scènes en même temps." [Sar1:S. 106]

Bibliographie : Autor

1941 [Monfreid, Henry de]. *Hong hai de mi mi*. Mengfolai ; Chen Zhanyuan yi. (Yong'an : Gaijin chu ban she, 1941). (Xian dai qing nian cong kan ; 3). Übersetzung von Monfreid, Henry de. *Les secrets de la Mer rouge*. (Paris : Grasset, 1931).
红海之谜 [WC]

1942 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Ye hang*. Sheng Diruipeili zhu ; Jide xu ; Chen Zhanyuan yi. (Guilin : Ming ri she fa xing, 1942). (Xi yang zuo jia cong kan). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Vol de nuit*. (Paris : Gallimard, 1931).
夜航 [WC]

1942 [Zweig, Stefan]. *Malaiya de kuang ren*. Shitifen Ziweige zhu ; Chen Zhanyuan yi. (Guilin : Ming ri she fa xing, 1942). (Xi yang zuo jia cong kan). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Amok : Novellen einer Leidenschaft*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1922). (Die Kette).
馬來亞的狂人 [Eur]

1944 [Rolland, Romain]. *Fei duo wen zhuan*. Luoman Luolan ; Chen Zhanyuan yi. (Guilin : Ming ri she, 1944). (Ming ren chuan ji cong kan). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).
斐多汶传 [WC]

1953 [Bloch, Jean Richard]. *Gong chan zhu yi de ren wu : Sidalin hua xiang*. Buluoke zhu ; Chen Zhanyuan yi. (Yan'an : Ping ming chu ban she, 1953). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Bloch, Jean Richard. *L'homme du communisme : portrait de Stalin*. (Paris : E#ditions sociales, 1949).
共產主義的人物# 斯大林畫像 [WC]

1953 [Rolland, Romain]. *Lun Yuehan, Kelisiduofu*. Chen Zhanyuan yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
論約翰#克利斯朵夫 [WC]

1958 [Balzac, Honoré de]. *Gaolidai zhe*. Ba'erzhake zhu ; Chen Zhanyuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Gobseck*. In : Balzac, Honoré de. La femme de trente ans. (Paris : Calmann-Lévy, 1830).
高利貸者 [WC]

1961 [Balzac, Honoré de]. *Nong min*. Ba'erzhake zhu ; Chen Zhanyuan yi. (Shanghai :Xian wen yi chu ban she, 1968). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Les paysans*. (Paris : L. de Potter, 1855). (Scènes de la vie de campagne).
农民 [Cat3,WC]

1980-1985 Saint-Exupéry, Antoine de. *Ye hang*. Sheng di Shubeili ; Chen Zhanyuan yi. Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Vol de nuit*. (Paris : Gallimard, 1931). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
夜航 [YuanK2]

1987 [Diderot, Denis]. *Dideluo lun hui hua*. Dideluo zhu ; Chen Zhanyuan yi. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1987). (Bei bei te yi shu guang chang. Hui hua yi shu shu xi). Übersetzung von Diderot, Denis. *Essais sur la peinture*. (1766). (Paris : Buisson, 1793).
狄德罗论绘画 [WC]

1989 Chen, Zhanyuan. *Bali de hui yi yu gan xiang*. In : Wai guo wen xue ; no 5 (1989). [Bericht über seinen Aufenthalt in Paris 1927-1934]. [Sar1]

Chen, Zhao = Chan, Chiu (um 1961) : Drehbuchautor

Biographie

1961 Film : *Yi ye nan wang* = 一夜难忘 [A night to remember] unter der Regie von Li Chenfeng und dem Drehbuch von Chen Zhao nach Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Film,WC]

Chen, Zhaolin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Scott, Walter]. *Po si li ren*. Sigete ; Chen Zhaolin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Scott, Walter. *St Valentine's day ; or The fair maid of Perth*. (Edinburg : Printed for Cadell and co. ; London : Simpkin and Marshall, 1828).
珀思丽人 [WC]

Chen, Zhaoling (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Blyton, Enid]. *Shao nü zhen tan*. Ainide Bulaidun zhu ; Chen Zhaoling yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1992). (Ke li ya feng yun ; 3. Chang xiao cong shu xi lie ; 60). Übersetzung von *Blyton, Enid. Summer term St. Clare's*. (London : Methuen, 1943).
少女偵探 [WC]

1993 [Blyton, Enid]. *Tian mi zhan zheng*. Ainide Bulaidun zhu ; Chen Zhaoling yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1993). (Ke li y feng yun ; 2. Chang xiao cong shu xi lie ; 62). Übersetzung von Blyton, Enid. *Claudine at St. Clare's*. (London : Methuen, 1944).
甜蜜戰爭 [WC]

Chen, Zhenfa (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Cook, Robin]. *Ru qin*. Keke ; Chen Zhenfa, Zhang Ming yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Invasion*. (New York, N.Y. : Berkley Books, 1997).
入侵 [WC]

Chen, Zhengfa (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Mansfield, Katherine]. *Da da de ai*. Chen Zhengfa yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 4 (1982). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Brave love*. In : Landfall ; vol. 26, no 1 (March 1972). (Geschrieben 1915). [Mans8,Mans10]

Chen, Zhengmo (um 1938)

Bibliographie : Autor

1931 [Elliot, Hugh Samuel Roger]. *Jin dai ke xue yu Bogesen zhi mi wang*. Olüedi zhu ; Chen Zhengmo, Liu Qi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Elliot, Hugh Samuel Roger. *Modern science and the illusions of Professor Bergson*. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green, 1912).
近代科學與柏格森之迷妄 [WC]

1938 [Thilly, Frank]. *Xi yang zhe xue shi*. Tili zhu ; Chen Zhengmo yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Thilly, Frank. A history of philosophy. (New York, N.Y. : H. Holt, 1914).
西洋哲学史 [Schop7,WC]

Chen, Zhengwen (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Stevenson, Robert Louis]. *Si li tao sheng*. Shidiwensheng zhu ; Chen Zhengwen yi. (Taibei : Zheng wen, 1975). (Ying han dui zhao. Shi jie ming zhu ; 134). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).
死裡逃生 [WC]

Chen, Zhengxin (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Weisenborn, Günther]. *Xibanya di hun li*. Chen Zhengxin yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Spanische Hochzeit : ein kleines Schauspiel*. (Berlin : Aufbau-Bühnen-Vertrieb, 1948).
西班牙的婚礼 [WC]

1956 [Wolf, Friedrich. *Heimkehr der Söhne*]. Chen Zhengxin yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Heimkehr der Söhne : eine Novelle*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). [ZhaYi2,WC]

1994 [Grahame, Kenneth]. *Liu lin zhong de feng sheng*. Kennishi Gelahanmu yuan zhu ; Chen Zhengxin gai xie ; He Yunzi hui tu. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she, 1994). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
柳林中的風聲 [WC]

Chen, Zhengyang (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding zhu ; Chen Zhengyang yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

1971 [Dickens, Charles]. *Sheng dan ji zhu ge*. Digengsi zhu ; Chen Zhengyang yi. ([S.l. : s.n.], 1971). (Ying Han dui zhao, shi jie ming zhu ; 44). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
聖誕節祝歌 [WC]

Chen, Zhenhua (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Smith, Adam]. *Yadang Simi guan yu fa lü, jing cha, sui ru ji ju bei di yan jiang*. Kannan bian zhu ; Chen Fusheng, Chen Zhenhua yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Smith, Adam. *Juris prudence, or, Notes from the lectures on justice, police, revenue, and arms delivered in the University of Glasgow*. MS Glasgow 1766. = Smith, Adam. *Lectures on justice, police, revenue and arms : delivered in the University of Glasgow*. Ed. with an introd. And notes by Edwin Cannan. (Oxford : Clarendon Press, 1896).
亚当#斯密关于法律、警察、岁入及军备的演讲 [WC]

Chen, Zhenshi (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Scott, Walter]. *Luobu Luoyi*. Sigete ; Chen Zhenshi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Scott, Walter. *Rob Roy*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed by James Ballantyne and Co. for Archibald Constable and Co. ; London : Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, 1817).
罗布•罗伊 [WC]

Chen, Zhi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou* ; *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Chen Zhi, Cheng Hua yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
高老头 ; 欧也妮#葛朗台 [WC]

Chen, Zhice (um 1948)

Biographie

1930 Chen, Zhice. *Yibusheng de Qun gui* [ID D26207].
Chen schreibt : "It is comparatively easy to discuss Ibsenism, or Ibsen's ideas and causes, for what one has to do is to read one of Ibens's plays and pick out a few key sentences, then one can write a full essay. As for me, I would like to talk about his dramatic techniques - those used in *Ghosts*. This is a difficult task for me, but since Ibsen is a dramatist, we should focus on his dramatic accomplishments, and only in this way will we not insult the artist. Ibsen's method differs from that of other playwriths in that, first, an ending becomes a beginning in his plays ; second, instead of chronological presentation, Ibsen uses retrospective exposition ; third, Ibsen gives up the conventional pattern of development ; all the three acts are expositions and the final unravelling comes at the end of the plays."

Kam Kwok-kan : Chen Zhice states that it is comparatively easier to discuss Ibsenism, or Ibsen's ideas, for in so doing all one has to do is to read one of Ibsen's plays and pick out a few key sentences, than to talk about his dramatic techniques, especially those used in *Ghosts*. Chen believes that any study should focus on Ibsen's dramatic accomplishments, for only in this way can one do justice to the artist. Chen's statement is a critique of the popular view that Ibsen is a social revolutionist rather than a dramatist. Chen points out, Ibsen's success lies foremost in his technical innovations. [Ibs115:S. 86-87,Ibs1:S. 78]

Bibliographie : Autor

1930 Chen, Zhice. *Yibusheng de Qun gui*. In : Rui hu ; vol. 2 (1930). [Ibsen's "Ghosts"].
易卜生的群鬼 [Ibs1]

1933 [Andreyev, Leonid Nikoaevich]. *Ai ren ru ji*. Chen Zhice yi. (Beijing : Zhong hua ping min jiao yu cu jin hui, 1933). = Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Liubov# k blizhnemu, shutochnoe predstavlenie v odnoi kartine*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908). = *Love of one's neighbor : a comedy in one act*. (New York, N.Y. : A. and C. Boni, 1914).
愛人如己 [WC,Gam1]

Chen, Zhichang (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding zhuan ; Chen Zhichang yi. (Tainan : Da fu cheng, 1978). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

1978 [Dickens, Charles]. *Aoliefo'er*. Diegengsi zhuan ; Retold by Josephine Page ; Chen Zhichang yi. (Tainan : Da fu cheng, 1978). (Da fu cheng ying yu cong shu ; 8). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). = Dickens, Charles. Oliver Twist. Regold by Josephine Page. (London : Oxford University Press, 1947).
奧列佛爾 [WC]

1978 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Lanmu ; Chen Zhichang yi. (Tainan : Da fu cheng, 1978). (Da fu cheng Ying yu cong shu ; 14). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎士比亞故事 [WC]

1978 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Chaikelai zhuan ; Panqi [Josephine Page] qian shu ; Chen Zhichang bian yi. (Tainan : Da fu cheng, 1978). (Da fu cheng ying yu cong shu ; 7). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).
浮華世界 [WC]

Chen, Zhifan (um 1952)

Bibliographie : Autor

1956 [Russell, Bertrand]. *Ke xue yu she hui*. Chen Zhifan, He Xin he yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1956). (Shi jie ming zhu xuan yi). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The impact of science on society*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1951).
科學與社會 [WC]

Chen, Zhihua (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Chen, Zhihua. *Kelupaotejin zhuan*. (Beijing : Zhongguog she hui ke xue chu ban she, 1986). [Biographie von Petr Alekseevich Kropotkin].
克鲁泡特金传 [WC]

Chen, Zhimei = Ding, James L. (1896-1972) : Präsident des Anglo-Chinese College in Fuzhou

Biographie

1915 Chen Zhimei beschliesst seine Studien am Anglo-Chinese College in Fuzhou. [Pet1]

1915-1918 Chen Zhimei studiert am Cornell College in Iowa. [Pet1]

1919-1920 Chen Zhimei ist Sekretär des YMCA (Young Men's Christian Association) in Fuzhou. [Pet1]

1928-1948 Chen Zhimei leitet das Anglo-Chinese College in Fuzhou (Fujian). [Pet1]

1947-1948 Chen Zhimei ist vom Methodist Mission Board nach Amerika eingeladen und reist um Kirchen zu besuchen und finzanzielle Unterstützung für das Anglo-Chinese College in Fuzhou (Fujian) zu erhalten. [Pet1]

1972 Tod von Chen Zhimei.

Chen, Zhimin (um 2006) : Professor, Chair of the Department of International Politics, School of International Relations and Public Affairs, Fudan University, Shanghai

Bibliographie : Autor

2006 *International political economy and China's globalization*. = *Guo ji zheng zhi jing ji xue yu Zhongguo de quan qiu hua*. Chen Zhimin, Cui Dawei [David Zweig] zhu bian. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2006). (Quan qiu hua shi dai zhu quan guo jia yu quan qiu zhi li cong shu).
国际政治经济学与中国的全球化 [WC]

2007 *China's reforms and international political economy*. Ed. by David Zweig and Chen Zhimin. (London : Routledge, 2007). (Routledge studies. China in transition ; 27). [WC]

Chen, Zhiming (um 1987)

Bibliographie : Autor

1971 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Chihuofu duan pian xiao shuo xuan*. Chen Zhiming yi. (Tainan : Kai shan shu dian, 1971). (Kai shan wen xue cong shu ; 5). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Chekhov].
柴霍夫短篇小說選 [WC]

1987 [Robbe-Grillet, Alain]. *Ji du* ; *Qu nian zai ma li an ba*. Luobogeliye ; Li Qing'an, Chen Zhiming yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *La jalousie : roman*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1957). Robbe-Grillet, Alain. *L'année dernière à Marienbad*. (Paris : Ed. de Minuit, 1961).
嫉妒 ; 去年在马里安巴 [WC]

Chen, Zhonghe (um 1973)

Bibliographie : Autor

1999 [Plant, Raymond]. *Heige'er*. Chen Zhonghe yi. (Taibei : Mai tian chu ban she, 1999). Übersetzung von Plant, Raymond. Hegel. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1973).
陳中和 [WC]

Chen, Zhongheng (um 1998)

Bibliographie : Autor

1996 [McCourt, Frank]. *An qi la de hui jin*. Falanke Maikaote zhu ; Yu Guofang, Chen Zhongheng, Zhuan Jingjun yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1998). (Choice xi lie ; 3. Huang guan cong shu ; 2817). Übersetzung von McCourt, Frank. *Angela's ashes*. (New York, N.Y. : Scribner, 1996).
安琪拉的灰燼 [WC]

Chen, Zhongping (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Chen Zhongping yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1991). (Ta-shia English-Chinese library. Ying Han tui chao). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).
老人與海 [WC]

Chen, Zhoufang (um 1988)

Bibliographie : Autor

1985 Chen, Zhoufang. *Luoman Luolan, 1866-1944*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1985). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 3). [Biographie von Romain Rolland].
罗曼#罗兰, 1866-1944 [WC]

1988 Chen, Zhoufang. *Yuguo*. (Shenyang : Liao ning ren min chu ban she, 1988). (ai guo wen xue ping jie cong shu ; 10). [Biographie von Victor Hugo].
雨果 [WC]

Chen, Zhouwang (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 [Arendt, Hannah]. *Lun ge ming*. Hanna Alunte zhu; Chen Zhouwang yi. (Nanjing : Feng huang chu ban zhuan mei ji tuan, 2007). (Ren wen yu she hui yi cong = Humanities and society series). Übersetzung von Arendt, Hannah. *On revolution*. (New York, N.Y. Viking Press 1963).
论革命 [WC]

Chen, Zhuyun (um 1967)

Bibliographie : Autor

1967 [Kafka, Franz]. *Shen pan*. Kafuka zhu ; Chen Zhuyun yi. In : Xian dai wen xue, Taipei ; no 31-35 (1967). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915].
審判

Chen, Zidu (um 1988)

Bibliographie : Autor

1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).
[Enthält] :
Gao, Xingjian. *Bus sto*p. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

Chen, Zilong (Huating, Shanghai 1608-1647 Selbstmord auf Weg nach Najing) : Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1975 Atwell, William S. *Ch'en Tzu-lung (1608-1647) : a scholar-official of the later Ming dynasty*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1975). Diss. Princeton Univ., 1975). [Chen Zilong]. [Eur]

1991 Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *The late-Ming poet Ch'en Tzu-lung : crisis of love and loyalism*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1991). [Eur]

1992 [Chang, Kang-i Sun]. *Chen Zilong Liu Rushi shi ci qing yuan*. Sun Kangyi zhu ; Li Shixue yi. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1992). (Cun chen cong kan ; 35). [Enlarged ed. Xian : Shanxi shi fan da xue chu ban she, 1998). (Xue shu ming zhu wen ku)].
Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *The late-Ming poet Ch'en Tzu-lung : crisis of love and loyalism*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1991).
陳　子龍　柳　如是　詩詞　情緣 [Eur]

Chen, Zongbao (um 1981)

Bibliographie : Autor

1960 [Hugo, Victor]. *Liu lang er*. Yuguo ; Cheng Zongbao yi. (Beijing: Shang wu yin shu guan, 1960). Übersetzung von Hugo, Victor. *Gavroche*. In : Hugo, Victor. Les misérables. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
流浪儿 [WC]

1981 [Flaubert, Gustave]. *Qing gan jiao yu : yi ge qing nian ren de gu shi*. Fuloubai zhu ; Feng Hanjin, Chen Zongbao yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *L'éducation sentimentale : histoire d'un jeune homme*. (Paris : Nelson, 1869).
情 感教育 : 一个青年人的故事 [WC]

1986 [Clancier, Georges-Emmanuel]. *Hei mian bao*. Qiaozhi Aimaniu'ai er Kelangxiye zhu ; Chen Zongbao yi. Vol. 1-2. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Clancier, Georges-Emmanuel. *Le pain noir : roman*. Vol. 1-2. (Paris : R. Laffont, 1956-1957).
黑面包 [WC]

Chen, Zongchen (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Zweig, Stefan]. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin*. Sidifen Ciweige zhu ; Chen Zongchen yi. (Tianjin : Tianjin jiao yu chu ban she, 2005). (Ai cang ben xi lie ; 13). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13).
一个陌生女人的来信 [Eur]

Chen, Zongxian (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Tolstoy, Leo]. *Yiwang de sha gua*. Tuo'ersitai zhuan ; Chen Zongxian bian. (Taibei : Bian zhe, 1981). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Socinenia grafa L. N. Tolstogo (1886). = *The death of Ivan Ilyich*. In : Tolstoy, Leo. A Russian proprietor ; The death of Ivan Illytch and other stories. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899). = *La mort d'Ivan Iliitc*h. (Paris : E. Dentu, 1894).
伊旺的傻瓜 [WC]

Chen, Zuoliang (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 [Rolland, Romain]. *Gandi*. Luoman Luolan ; Chen Zuoliang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shao nian shi di cong shu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi*. (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924).
甘地 [WC]

Chen, Zuomin (um 1990)

Bibliographie : Autor

1981 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji*. Rule Fan'erna zhu ; Jing Zhe, Chen Zuomin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
太阳系历险记 [WC]

1982 [Dumas, Alexandre père ; Maquet, Auguste]. *Meng suo luo fu ren*. Dazhongma zhu ; Chen Zuomin yi. (Nanchang : Jiang xi ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père ; Maquet, Auguste. *La dame de Monsoreau*. Vol. 1-3 in 1. (Paris : Michel Lévy frères, 1846-1847).
蒙梭罗夫人 [WC]

1982 [Rappoport, Charles]. *Raolesi zhuan*. Sha'er Laboboer zhu ; Chen Zuomin, Wang Peng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1982). Übersetzung von Rappoport, *Charles. Jean Jaurès : L'homme, le penseur, le socialiste*. (Paris : L'Emancipatrice, 1915).
饶勒斯传 [WC]

1987 [Troyat, Henri]. Yi guo zhi lian. Teluoya ; Li Baoyuan, Chen Zuomin yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987).). Übersetzung von Troyat, Henri. *La lumière des justes : roman*. (Paris : Flammarion, 1959).
异国之恋 [WC]

1990 [Zweig, Stefan. *Marie-Antoinette*]. Ciweige zhu ; Chen Zuomin yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Marie-Antoinette : Bildnis eines mittleren Charakters*. Mit zehn Bildtafeln. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932). [Din10]

1995 [Maupassant, Guy de]. *Piao liang peng you*. Mobosang zhu ; Chen Zuomin yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue xue ming zhu). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Bel-ami*. In : Gil Bas ; 6 avril-30 mai (1885). = (Paris : Victor Havard, 1885).
漂亮朋友 [Eur]

Chen, Zuwen (um 1966)

Bibliographie : Autor

1966 [Shakespeare, William]. *Hamuleite*. Shashibiya ; Chen Zuwen yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1966). (Ying Mei wen xue cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
哈姆雷特 [WC]

1977 [Edel, Joseph]. *Hengli Zhanmusi*. Chen Zuwen yi. (Taibei : Xue sheng Ying wen za zhi she, 1977). (Meiguo zuo jia zhuan ji). Übersetzung von Edel, Leon. *Henry James*. Vol. 1-5. (Philadelphia : Lippincott, 1953-1972). [Text in Englisch und Chinesisch].
亨利#詹姆斯 [WC]

1978 [Gassner, John]. *Eugene O'Neill*. Chen Zuwen yi. (Taibei : Xue sheng ying wen za zhi she, 1978). (Meiguo zuo jia zhuan ji). Übersetzung von Gassner, John. *Eugene O'Neill*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1965).
尤金#歐尼爾 [WC]

1978 [Hogan, Robert Goode]. *Ase Mile. = Arthur Miller*. Chen Zuwen yi. (Taibei : Xue sheng ying wen za zhi she, 1978). (University of Minnesota pamphlets on American writers). [Text in Englisch und Chinesisch].
阿瑟#密勒 [WC]

1978 [Rovit, Earl H.]. *Suo'er Beilou*. Luoweite zhuan ; Chen Zuwen yi. (Taibei : Xue sheng ying wen za zhi she yin xing, 1978). Übersetzung von Rovit, Earl H. *Saul Bellow*. (Minneapolis, Minn. : University of Minnesota Press, 1967).
梭爾梭爾貝婁 [WC]

1984 [Weales, Gerald Clifford]. *Tiannaxi Weiersi*. Weiersi [Weales] zhuan ; Chen Zuwen yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1984). (Mei guo zuo jia ying han dui zhao zhuan ji). Übersetzung von Weales, Gerald Clifford. *Tennessee Williams*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1965). (University of Minnesota pamphlets on American writers ; no 53).
田納西.威爾斯 [WC]

Chen-Schrader, Feng (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 Chen-Schrader, Feng. *Lettres chinoises : les diplomates chinois découvrent l'Europe (1866-1894)*. (Paris : Hachette littératures, 2004). [AOI]

Cheng, Aimin (1955-) : Professor, Institute for International Students, Nanjing Normal University

Bibliographie : Autor

1994 [Lawrence, D.H.]. *Yu ju de zui ren*. D.H. Lawrence zhu ; Cheng Aimin, Pei Yang, Wang Zhengwen yi. (Nanjing : Yi lin, 1994). (Wai guo wen xue min zhu cong shu. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The trespasser*. (London : Duckworth, 1912).
逾矩的罪人 [WC]

1996 *Meiguo wen xue yue du jiao cheng. = Reading American literature*. Cheng Aimin zhu bian ; Yin Qiping fu zhu bian ; Du Kefu, Shao Shan, Qiao Guangyao bian zhe. (Nanjing : Nanjing shi fan da xue chu ban she, 1996).
[Enthält] : Übersetzung von : Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
美国文学阅读教程 [WC,THD54]

1996 [Heller, Joseph]. *Di er shi er tiao jun gui = Di 33 tiao jun gui*. Yuesefu Haile zhu ; Yang Jia, Cheng Aimin, Zou Huiling yi. (Taibei : Xing guan, 1996). (Wen xue zuo pin jun shi cong shu ; 41). Übersetzung von Heller, Joseph. *Catch-22 : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).
第二十二条军规 [WC]

2004 Cheng, Aimin. *Thoreau's Walden in the Global Community*. In : The Concord Saunterer (2004).
http://www.thoreausociety.org/__activities/cs/global/ChengAiminHuangYou.pdf.

2997 Cheng, Aimin. *Lun wa er deng hu de sheng tai xue yi yi : ji nian "Wa te deng hu"*. In : Wai yu yan jiu ; vol. 4 (2007). [On the ecological significance of Walden by Thoreau].
论瓦尔登湖的生态学意义——纪念《瓦尔登湖》 [THD13,ZhangH]

Cheng, Bide (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wei shui er ming*. Ouneisite Haimingwei zhu ; Cheng Zhongrui, Cheng Bide yi ; Wang Yongnian jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940).
丧钟为谁而鸣 [WC]

Cheng, Bingxi (um 1900)

Bibliographie : Autor

1900 [Montesquieu, Charles Louis de Secondat]. *Wan fa jing li*. Cheng Bingxi, Zhang Xiangwen yi. In : Yi shu hui bian ; no 1-3 (1900). Teilübersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Eloge par M. Dalemberg. (Amsterdam ; Par la Compagnie, 1758).
萬法精理 [Mon28]

Cheng, Changtai (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Bellow, Saul]. *Shou hai zhe*. Cheng Changtai fan yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1995). (Shi jie xue shu yi zhu. Guo li bian yi guan zhu yi). Übersetzung von Bellow, Saul. *The victim*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1947).
受害者 [WC]

Cheng, Chaofan (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Wright, Richard]. *Hei hai er*. Licha Laite zhu ; Cheng Chaofan yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).
黑孩儿 [WC]

Cheng, Chengpu (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Holt, Victoria]. *Ma bei shang de e mo*. Weiduoliya Hete zhu ; Cheng Chengpu yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1989). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 403. Huang guan cong shu ; 1618). Übersetzung von Holt, Victoria. *The devil on horseback*. (London : Collins, 1977).
馬背上的惡魔 [WC]

Cheng, Chung-ying = Cheng, Zhongying (Nanjing 1935-) : Professor of Philosophy, Department of Philosophy, University of Hawaii at Manoa, Honolulu

Biographie

1956 Cheng Chung-ying erhält den B.A. in Philosophy und Literature der National Taiwan University. [CheC]

1958 Cheng Chung-ying erhält den M.A. in Philosophy der University of Washington, Seattle. [CheC]

1963 Cheng Chung-ying promoviert in Philosophy an der Harvard University. [CheC]

1963- Cheng Chung-ying ist Professor of Philosophy am Department of Philosophy der University of Hawaii at Manoa, Honolulu. [CheC]

1964- Cheng Chung-ying ist Consulting Editor von *Philosophy East and West*. [CheC]

1964- Cheng Chung-ying ist Mitglied der American Philosophical Association. [CheC]

1965- Cheng Chung-ying ist Mitglied der Association for Asian Studies. [CheC]

1967- Cheng Chung-ying ist Gründungs-Sekretär und Mitglied der Society for Asian and Comparative Philosophy. [CheC]

1967- Cheng Chung-ying ist Mitglied der American Oriental Society. [CheC]

1968- Cheng Chung-ying ist Mitglied des Columbia University Neo-Confucian Seminar. [CheC]

1968-1970 Cheng Chung-ying ist Gastprofessor am Department of Philosophy der National Taiwan University, Taipei. [CheC]

1968-1971 Cheng Chung-ying ist Gastprofessor am Department of Philosophy der Yale University, New Haven Conn. [CheC]

1970- Cheng Chung-ying ist Mitglied der Society for Philosophy in America. [CheC]

1972-1973 Cheng Chung-ying ist Gastprofessor am Department of Philosophy des Queens College der City University of New York. [CheC]

1973- Cheng Chung-ying ist Gründer und Herausgeber des *Journal of Chinese philosophy*. [CheC]

1973- Cheng Chung-ying ist Gründer und Ehrenpräsident der International Society for Chinese Philosophy, Honolulu, Hawaii. [CheC]

1985 Cheng Chung-ying ist Gastprofessor am Department of Philosophy der Beijing-Universität. [CheC]

1985 Cheng Chung-ying ist Gründer und Präsident der International Society of the Yijing. [CheC]

1992-1993 Cheng Chung-ying ist Gastprofessor an der Division of Humanities der International Christian University, Mitaka, Japan. [CheC]

1994 Cheng Chung-ying ist Visiting Scholar am Institute of Far East Studies der Russian Academy of Sciences, Moskau. [CheC]

1995 Cheng Chung-ying erhält den Award of Honoris Doctoris des Institute of Far Eastern Studies der Russian Academy of Sciences, Moskau. [CheC]

1996 Cheng Chung-ying ist Gastprofessor am Philosophischen Institut der Technischen Hochschule Berlin. [CheC]

1996 Cheng Chung-ying erhält den Humanities Forum und Honorary Professorship der Anhui-Universität. [CheC]

1996 Cheng Chung-ying erhält den Humanities Forum und Guest Professorship der Zhejiang-Universität und der Wuhan-Universität. [CheC]

1997 Cheng Chung-ying ist University Fellow und Researcher am Center for Applied Ethics der Hong Kong Baptist University. [CheC]

1997 Cheng Chung-ying wird University Fellow und Mitglied des Center for Applied Ethics an der Hong Kong Baptist University. [CheC]

Bibliographie : Autor

1968 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhongguo zhe xue yu Zhongguo wen hua*. (Taibei : Jiao yu bu wen hua ju, 1968). = (Taibei : San min shu ju, 1974). [Chinesische Philosophie]. 中國哲學與中國文化 [WC]

1969 Cheng, Chung-ying. *Pierce's and Lewis's theories of induction*. (The Hague : Nijhoff, 1969). Diss. Harvard Univ., 1963. [Charles S. Peirce, Clarence Irving Lewis]. [WC]

1971 Tai, Chên [Dai, Zhen]. *Inquiry into goodness : a translation of the Yüan shan*. With an introd. essay by Chung-ying Cheng. (Honolulu : East-West Center Press, 1971). [WC]

1973- *Journal of Chinese philosophy*. Ed.-in-chief : Chung-ying Cheng [Zheng Zhongying. Vol. 1- (1973/74-). (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1974-). [AOI]

1974 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Ke xue zhen li yu ren lei jia zhi*. (Taibei : San min shu ju, 1974). (San min wen ku ; 192). [Philosophie]. 科學眞理與人類價值 [WC]

1974 Cheng, Zhongying. *Zhongguo wen hua yu Zhongguo zhe xue*. (Taibei : San min shu zhu, 1974). (San min wen ku ; 188). [Chinesische Philosophie]. 中國文化與中國哲學 [WC]

1979 Cheng, Chung-ying. *Categories of creativity in Whitehead and neo-confucianism*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 3 (1979). [AOI]

1983 *Jin dai luo ji ji ke xue fang fa xue ji ben ming ci ci dian*. Cheng Zhongying [Cheng Chung-ying] zhu bian ; Lin Zhenghong zhi xing bian zuan wei yuan [et al.]. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). [Wörterbuch Englisch-Chinesisch]. [WC]

1984 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Lun xian dai yu chuan tong de li xing de jie he : San min zhu yi de Zhong xi zhe xue ji chu*. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan san min zhu yi yan jiu suo, 1984). (San min zhu yi yan jiu suo cong kan ; 15). [Sun Yat-sen. *San min zhu yi*]. 論現代與傳統的理性的結合 : 三民主義的中西哲學基礎 [WC]

1984 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zi Kongzi zhi zhi yu Zhuzi zhi li shen lun zhi shi yu dao de zhi hu ji xing (hu wei ji chu)*. (Taibei : Zhonghua min guo Taiwan Taibei Nan'gang, 1984). (Zhuan ti xuan kan ; 64). [Chinesische Philosophie und Ethik].
自孔子之知與朱子之理申論知識與道德之互基性(互為基礎) [WC]

1985 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhongguo zhe xue di xian dai hua yu shi jie hua*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1985). [Abhandlung über chinesische Philosophie].
中國哲學的現代化與世界化 [WC]

1985 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhongguo zhe xue yu Zhongguo wen fa*. (Taibei : San min shu ju, 1985). [Chinesische Philosophie]. [WC]

1986 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhi shi yu jia zhi : he xie, zhen li yu zheng yi zhi tan suo*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986). [Chinesische Philosophie].
知識與價值 : 和諧, 真理與正義之探索 [WC]

1988 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhongguo wen hua di xian dai hua yu shi jie hua*. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1988). [Chinesische Philosophie].
中国文化的现代化与世界化 [WC]

1988 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhongguo xian dai hua di zhe xue xing si*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1988). [Sun, Yat-sen. *San min zhu yi*].
中國現代化的哲學省思 [WC]

1990 *Distribution of power and rewards : proceedings of the International Conference on Democracy and Social Justice East and West, East West Center, 1988*. Ed. by James C. Hsiung and Chung-ying Cheng. (Lanham, Md. : University Press of America, 1990). [WC]

1991 Cheng, Chung-ying. *New dimensions of confucian and neo-confucian philosophy*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1981). [WC]

1991 Cheng, Zhongying [Cheng Chung-ying]. *Wen hua, lun li yu guan li : Zhongguo xian dai hua di zhe xue xing si*. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1991). [Chinesische Philosophie, Ethik].
文化#伦理与管理 : 中国现代化的哲学省思 [WC]

1991 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Lun Zhong xi zhe xue jing shen*. (Shanghai : Dong fang chu ban zhong xin, 1991). (Dong fang xue shu cong shu). [Chinesische Philosophie]-
论中西哲学精神 [WC]

1991 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Shi ji zhi jiao di jue ze : lun Zhong xi zhe xue di hui tong yu rong he*. Li Zhilin bian. (Shanghai : Zhi shi chu ban she, 1991). [Komparatistische Philosophie, chinesische und amerikanische Philosophie].
世纪之交的抉择 : 论中西哲学的会通与融合 [WC]

1991 Zhang, Dainian ; Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhongguo si wei pian xiang*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). [Geschichte der chinesischen Philosophie].
中国思维偏向 [WC]

1994 Jiang, Rixin ; Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhong xi zhe xue de hui mian yu dui hua*. Jiang Rixin zhu bian ; Cheng Zhongying deng zhu. (Taibei : Wen jin chu ban she, 1994). (E hu xue shu cong kan ; 25). [Kongress Taipei 1992]. [Chinesische Philosophie].
中西哲學的會面與對話 [WC]

1995 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *C li lun : Yi jing guan li zhe xue*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1995).
C 理論 : 易經管理哲學 [WC]

1996 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhi shi yu jia zhi : Cheng Zhongying xin ru xue lun zhu ji yao*. Li Xianghai bian. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi she chu ban, 1996). [Chinesische Philosophie].
知识与价值 : 成中英新儒学论著辑要 [WC]

2001 Cheng, Zhongyong [Cheng, Chung-ying]. *He wai nei zhi dao : ru jia zhe xue lun*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). (Xin chuan tong zhu yi cong shu). [Konfuzianismus].
合外內之道 : 儒家哲学论 [WC]

2002 *Contemporary Chinese philosophy*. Ed. by Chung-ying Cheng and Nicholas Bunnin. (Malden, Mass. : Blackwell, 2002). [WC]

2002 Cheng, Chung-ying. *Ethics in Greek philosophy and Chinese philosophy*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 29, no 3 (2002). [WC]

2002 Cheng, Chung-ying. *Ultimate origin, ultimate reality, and the human condition : Leibniz, Whitehead, and Zhu Xi*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 29, no 1 (2002). [AOI]

2002 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Ben ti quan shi xue*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002). [Chinesische Philosophie ; Ontologie]. [WC]

2002 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Chuan zao he xie*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2002). (Xue yuan ying hua). [Chinesische Philosophie].
世纪之交的抉择 : 论中西哲学的会通与融合 [WC]

2003 *Chinese philosophy as knowledge and value : 30 years (1973-2003) and beyond*. Editor-in-chief, Chung-ying Cheng. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 30, no 3-4 (2003). [Special double issue, 30th anniversary]. [WC]

2003 Cheng, Chung-ying. *Toward an integrative pluralism of religions : embodying Yijing, Whitehead and Cobb*. (2003). http://www.ctr4process.org/publications/Biblio/Papers/Chung-ying%20Cheng,%20Comments%20on%20Professor%20John%20Cobb%27s%20Paper.html.

2003 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Ben ti yu quan shi : Zhong xi bi jiao = Ontology and interpretation : Sino-Western*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2003).
本体与诠释 : 中西比较 [WC]

2005 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *C li lun : Zhongguo guan li zhe xue*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2005). [Yi jing].
C 理论 : 中国管理哲学 [WC]

2005 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Cheng Zhongying zi xuan ji*. (Jinan : Shandong jiao yu chu ban she, 2005). [Chinesische Philosophie].
成中英自选集 [WC]

2005 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Cong Zhong xi hu shi zhong ting li : Zhongguo zhe xue yu Zhongguo wen hua de xin ding wei = Creative renewal of Chinese philosophy*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2005). (Lang lang shu fang. Wen hua yao yi cong shu ; 1, 7). [Rev. and enl. ed. of *Zhongguo wen hua di xian dai hua yu shi jie hua*. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1988)].
从中西互释中挺立 : 中国哲学与中国文化的新定位 [WC]

2006 *Kant and confucianism*. Editor-in-chief, Chung-ying Chang. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 33, no 1 (2006). [Special issue]. [WC]

2006 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Cheng Zhongying wen ji*. Li Xianghai, Deng Kewu bian. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 2006). [Chinesische Philosophie].
成中英文集 [WC]

2006 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Yi xue ben ti lun = Theory of benti in the philosophy of Yijing*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2006). (Ai zhi wen cong).
易学本体论 [WC]

Cheng, Daixi (um 1986)

Bibliographie : Autor

1983 [Sisson, Rosemary Anne]. *Nian qing de Shashibiya*. R. Xisen zhu ; N.L. Wuqiefusikaya gai xie ; Cheng Hong yi ; Cheng Daixi jiao. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1983). Übersetzung von Sisson, Rosemary Anne. *The young Shakespeare*. (New York, N.Y. : Roy Publishers, 1959).
年 青的莎士比亚 [WC]

1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake lun wen xuan*. Ba'erzhake zhu ; Wang Qiurong bian ; Cheng Daixi deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Werke von Balzac].
巴尔扎克论文学 [WC]

Cheng, Dingan (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing*. Cheng Dingan yi. (Hong Kong : Da guang chu ban she, 1986). (Wen xue ming zhu you sheng ju ben). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
阿麗思漫游奇境 [WC]

Cheng, Fan (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Huang, Ray]. *Wo ting Huang Renyu jian Zhongguo li shi*. Cheng Fan zhu bian. (Beijing : Zhongguo zhi gong chu ban she, 2002). (Ting da shi jiang xue cong shu). (Huang Renyu zuo pin xi lie). [Geschichte China].
万历十五年 [WC]

Cheng, Fang (1958-)

Bibliographie : Autor

1993 Cheng, Fang. *Nicai zai Zhongguo*. (Nanjing : Nanjing chu ban she, 1993). [Friedrich Nietzsche in China].
尼采在中国 [WC]

2000 *Wo kan Nicai : Zhongguo xue zhe lun Nicai (1949 nian qian)*. Cheng Fang bian. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2000). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
我看尼采 : 中国学者论尼采 (1949年前) [WC]

2002 Cheng, Haiying ; Cheng, Fang. *Wei yi zhi lun zhe xue zai Zhongguo*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2002). (20 shi ji xi fang zhe xue dong jian shi). [Einfluss der westlichen Philosophie auf die chinesische ; Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche].
唯意志论哲学在中国 [Schop7]

Cheng, Fangwu (Xinhua, Hunan 1897-1984) : Dichter, Schriftsteller, Dramatiker, Literaturtheoretiker

Biographie

1923 Cheng, Fangwu. *On translating poetry* [ID D38993].
… Translating a poem involves verbal transfer from one language to another. Yet because a poem as a totality has to be translated, a crucial point is that the end product should be a poem too. Some may translate a poem word by word, write out the lines separately and call it a translated poem. However, such a translation is only a translation of words, not a translation of a poem… A translated poem should be faithful to its original. A poem, in general terms, is made up of three components : content, emotion and form…
Thus, an ideal rendition of a poem should : 1) be a poem, 2) transmit the emotions of the original, 3) convey its content, and 4) retain its form… When translating a poem, a translator should lose himself in his objects, the poet ; he should merge with the poet as one person. He then expresses his simmering emotions with all his strength and honesty. Once when translation Shelley's poems, Guo Moruo said, 'To translate Shelley's poems is to turn me tino Shelley and Shelley into me'… [ChanL1:S. 208-209]

1924 Guo Moruo schreibt an Cheng Fangwu : Wir sind in der Zeit der grossen Revolution der Menschheit geboren... Ich bin jetzt ein radikaler Anähnger des Marxismus geworden. Der Marxismus ist für die Zeit, in der wir leben die einzige Erlösung... Ich habe mein früheres Denken, das tief im Individualismus wurzelte, ganz verändert.... Meine Auffassung von Literatur hat sich ebenfalls geändert... Die Literatur von heute ist unsere Literatur, die wir jetzt den Weg der Revolution gehen. [SH5:S. 515]

1936 Cheng Fangwu schreibt in *Zhongguo xin wen xue da xi* [ID D11406] : Eine ideale Gedichtübersetzung müsste erstens selbst ein Gedicht sein, zweitens das Gemüt (qing xu) und drittens den Inhalt des Originals vermitteln, viertens sich die ursprüngliche Gestalt aneignen... Um in einer Übersetzung ein Gedicht zu schaffen bzw. das Gemüt des Originals zu vermitteln, können unter Umständen geringfügige Veränderungen in Inhalt und Gestalt verziehen werden, denn Poesie ist etwas, was über dem Inhalt steht, so dass wir das Nebensächliche nicht mit dem Westentlichen verwechseln dürfen. [Hsia3:S. 79]

Bibliographie : Autor

1923 Cheng, Fangwu. *On translating poetr*y.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1927 *Deguo shi xuan*. Guo Moruo, Cheng Fangwen yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). [Ausgewählte Gedichte aus Deutschland]. Darin enthalten sind Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich von Schiller, Heinrich Heine, Theodor Storm und Nikolaus Lenau.
德国　诗选 [Yip1]

1935-1936 *Zhongguo xin wen xue da xi*. Zhao Jiabi zhu bian. Vol. 1-10. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1935-1936). [Enthält] : Cheng, Fangwu. *Shi de fang yu zhang*. [Umfassende Anthologie neuer chinesischer Literatur ; Zur Verteidigung der Poesie]. [Eur]

Cheng, Fengru (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Pusikov, Aleksandr Ivanovich]. *Zuola*. Pujinkefu ; Cheng Fengru yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Pusikov, Aleksandr Ivanovic. *Emil Zolja : ocerk tvorcestva*. (Moskva : Chudozestvennaja literatura, 1961). [Emile Zola].
左 拉 [WC]

Cheng, François = Cheng, Baoyi (Nanchang 1929-) : Schriftsteller, Dichter, Kalligraph, Maître assistant Institut national des langues et civilisations orientales, Charché d'enseignement Université de Paris VII

Biographie

1982 Cheng, Baoyi [Cheng, François]. *Faguo dang dai shi ren heng li Mixiu* [ID D64068].
Liu Yang : Cheng affirme, que la peinture, l'écriture, le théâtre, la calligraphie et la philosophie chinois ont permis à Henri Michaux de dégager une nouvelle vision esthétique qui donnera un nouvel essor à ses oeuvres. Il signale qu'Henri Michaux et la Chine sont tellement liés qu'ils sont inséparables.
Dans son entretien avec François Cheng, Henri Michaux a certifié le lien entre lui et la Chine. Il a observé qu'il était allé en Chine, non pour chercher un certain exotisme, mais qu'il était poussé par un instinct intérieur, et que ce qu'il avait obtenu, ce n'étaient pas des sujets, mais une considération nouvelle et un langage nouveau. Il a marqué le changement de ses points de vue sur l'art. Il est allé en Chine au début des années trente et a contacté avec cette culture différente de la culture occidentale, ses idées inhérentes sont toutes ruinées, surtout dans l'art. Il a trouvé la possibilité des formes de l'art ainsi que les liens entre elles. Ce qui l'attirait, c'étaient la musique de Java, la danse de l'Inde et le théâtre chinois. [MichH1:S. 13, 48, 56]

1984 [Michaux, Henri]. *Ye dong : Faguo dang dai shi ren Hengli Mixiu zuo pin jie shao*. Cheng Baoyi [François Cheng] yi [ID D24063].
A la nouvelle, que François Cheng a voulu traduire des poèmes d'Henri Michaux, Michaux a confià à Cheng, qu'il ne pourrait pas imaginer la plus grande joie de voir ses poèmes en chinois. [MichH1:S. 68]

1998 Cheng, François. *Le dit de Tianyi : roman*. (Paris : A. Michel, 1998).
Er schreibt : « A ce moment-là, j'étais à dix mille lieues de penser que j'aurais plus tard en lien particulier avec la France. Pourtant, deux écrivains français de ce siècle allaient exercer une influence décisive sur nous, comme sur toute la jeunesse chinoise : Romain Rolland et [André] Gide. » [Gide2]

Bibliographie : Autor

1972 Cheng, Baoyi [Cheng, François]. *He Yading tan Li'erke*. (Taibei : Chun wen xue chu ban she, 1972). (Chun wen xue cong shu ; 41). [Biographie von Rainer Maria Rilke mit Übersetzung einer Auswahl seiner Gedichte].
和　亞丁　談　里爾克 [WC]

1973 Lao-che [Lao, She]. *Le pousse-pousse : roman*. Trad. par François Cheng. (Paris : R. Laffont, 1973). (Pavillons). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939).
駱駝祥子 [Pino24]

1982 *Chinese poetic writing*. François Cheng ; transl. from the French by Donald A. Riggs and Jerome P. Seaton ; with an anthology of T'ang poetry transl. from the Chinese by Jerome P. Seaton. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1982). (Studies in Chinese literature and society). [WC]

1982 Cheng, Baoyi [Cheng, François]. *Faguo dang dai shi ren heng li Mixiu*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; no 4 (1982). [Henri Michaux, poète français contemporain. Enthält ein Interview von Cheng mit Michaux und die Übersetzung von sechs Gedichten].
法国当代诗人亨利•米修 [MichH1]

1984 *Faguo qi ren shi xuan*. Yuguo deng zhu ; Cheng Baoyi [François Cheng] yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi yuan yi lin). [Enthält : Übersetzung von französichen Gedichten, u.a. von Victor Hugo und Henri Michaux ; Artikel über Henri Michaux].
法国七人诗选 [WC]

1984 [Michaux, Henri]. *Ye dong : Faguo dang dai shi ren Hengli Mixiu zuo pin jie shao*. Cheng Baoyi [François Cheng] yi. (Taibei : Ou yu chu ban she, 1984). [Übersetzung der Lyrik von Michaux].
夜动 : 法国当代诗人亨利·米修作品介绍 [WC]

1990 *Entre source et nuage : la poésie chinoise réinventée*. [Choix et trad. par] François Cheng. (Paris : A Michel, 1990). [WC]

Cheng, Fu-tsai (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 Cheng, Fu-tsai. *Eugene O'Neill in China*. (Master thesis, Graduate Institute of Foreign Languages and Literature, National Cheng Kung University, 2005).
http://etdncku.lib.ncku.edu.tw/theses/available/etd-0705105-103717/unrestricted/etd-0705105-1037

Cheng, Gang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Zhongguo zhi du shi yan jiu*. Peng Gang, Cheng Gang yi ; ben shu ze ren bian wei Liu Dong. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1998). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Yang, Lien-sheng. *Studies in Chinese institutional history*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). (Harvard-Yenching Institute studies ; 20).
中国制度史研究 [WC]

Cheng, Ganze (um 1989)

Bibliographie : Autor

1984 [Maurois, André]. *Yuguo zhuan, shang*. Moluoya zhu ; Cheng Zenghou, Cheng Ganze yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).
雨果传. 上 [WC,Cat3]

Cheng, Haiying (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 Cheng, Haiying. *Lun yi zhi ben ti lun dui li xing ben ti lun de chao yue*. (Changsha : Hunan shi fan da xue, 2001). [Über die Transzendenz der Ontologie der Vernunft bei Arthur Schopenhauer].
论意志本体论对理性本体论的超越 [Schop7]

2002 Cheng, Haiying ; Cheng, Fang. *Wei yi zhi lun zhe xue zai Zhongguo*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2002). (20 shi ji xi fang zhe xue dong jian shi). [Einfluss der westlichen Philosophie auf die chinesische ; Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche].
唯意志论哲学在中国 [Schop7]

Cheng, Han (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Hemingway, Ernest]. *Liu dong de xiang yan : Haimingwei Bali hui yi lu*. Haimingwei zhu ; Cheng Han yi. (Taibei : Jiu ge chu ban she, 1999). (Jiu ge wen ku ; 912). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A moveable feast*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1964).
流動的饗宴 : 海明威巴黎回憶錄 [WC]

Cheng, He (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Lang, Andrew]. *Lan se tong hua*. Langge ; Cheng He yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The blue fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1889).
蓝色童话 [WC]

Cheng, Ho (15. Jh.) : Eunuch, Admiral, Entdecker

Bibliographie : Autor

1936 Pelliot, Paul. *Encore à propos des voyages de Tcheng Houo*. In : T'oung pao ; vol. 32, no. 4 (1936). [Cheng Ho]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1935 Pelliot, Paul. *Notes additionnelles sur Tcheng Houo et sur ses voyages*. In : T'oung pao ; vol. 31, no 3-5 (1935). [Cheng Ho]. [WC]

Cheng, Hong (um 1983)

Biographie

2001 Cheng, Hong. *Xun gui huang ye* [ID D29710].
Cheng analyzes Henry David Thoreau's call of the wild, highlighting the significance of his return to nature and his farsighted ecocentric concerns. [THD13]

Bibliographie : Autor

1983 Cheng, Hong. *T.S. Ailüete tan ta de chuang zuo*. In : Wai guo shi ; no 1 (1983). [T.S. Eliot on his literary creation]. [Eliot22]

1983 [Sisson, Rosemary Anne]. *Nian qing de Shashibiya*. R. Xisen zhu ; N.L. Wuqiefusikaya gai xie ; Cheng Hong yi ; Cheng Daixi jiao. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1983). Übersetzung von Sisson, Rosemary Anne. *The young Shakespeare*. (New York, N.Y. : Roy Publishers, 1959).
年 青的莎士比亚 [WC]

1984 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye li xian ji*. Make Tuwen ; Cheng Hong, Deng Qilong. (Guanzhou : Guang dong ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
汤姆•莎耶历险记 [WC]

1996 [Crichton, Michael]. *Si wang shou shu shi*. Maike Kelaidun yuan zhu ; Chang Tao, Cheng Hong fan yi. (Taibei : Qing zhou chu ban she, 1996). (Pin wei xiao shuo ; 43). Übersetzung von Crichton, Michael. *A case of need*. (New York, N.Y. : World Publishing Co., 1968).
死亡手術室 [WC]

2001 Cheng, Hong. *Xun gui huang ye*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2001). [Return to the wilderness].
寻归荒野 [WC]

Cheng, Hua (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou* ; *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Chen Zhi, Cheng Hua yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
高老头 ; 欧也妮#葛朗台 [WC]

Cheng, Jideng (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Hardy, Thomas]. *Jin ai gu niang de luo man shi*. Hadai deng zhu ; Cheng Jideng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Yi wen cong shu ; 16). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The romantic adventures of a milkmaid*. (New York, Harper & Brothers, 1883). [Enthält andere Novellen].
挤奶姑娘的罗曼史 [WC]

Cheng, Jiewei (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dufrenne, Mikel]. *Mei xue wen yi xue fang fa lun*. Migai'er Dufuhaina zhu bian ; Zhu Liyuan, Cheng Jiewei bian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Wen yi xin xue ke jian she cong shu). Übersetzung von Dufrenne, Mikel. *Main trends in aesthetics and the sciences of art*. (New York, N.Y. : Holmes & Meier, 1978).
美学文艺学方法论 [WC]

Cheng, Jingyi (1881-1939) : Gründer der Church of Christ in China

Biographie

1910 World Missionary Conference in Edinburgh. Jonathan Goforth und Rosalind Goforth, Arthur Henderson Smith, Kang Cheng, Cheng Jingyi, Shi Meiyu und Timothy Richard nehmen daran teil. [BGC,And]

Cheng, Junchuan (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Cheng Junchuan yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2002). (Shi jie shi da ming zhu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Cheng, Junling (um 2000)

Cheng, Kang = Cheng, Gang (Shouxian, Anhui 1924-) : Drehbuchautor

Biographie

1957 Film : *Xiao fu ren* = 小妇人 [Four daughters] unter der Regie von Wu Hui und dem Drehbuch von Cheng Kang nach Alcott, Louisa May. *Little women, or, Meg, Jo, Beth, and Amy*. (Boston : Roberts, 1868)]. [Film,WC]

Cheng, Li (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 *Wai guo duan pian xiao shuo xuan*. Cheng Li, Qu Yuxiu bian. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1979). [Übersetzungen von westlichen Kurzgeschichten]. [Enthält] : Heine, Heinrich. *Paganini*. In : Heine, Heinrich. Florentinische Nächte.
外国短篇小说选 [WC]

Cheng, Lingling (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grafton, Sue]. *Gu zhi yi zhi*. Su Gelafuden zuo ; Cheng Lingling yi. (Taibei : Xiao zhi tang, 1996). (Jin si mei fang tan an xi lie ; 9). Übersetzung von Grafton, Sue. *"I" is for innocent*. (New York : N.Y. : H. Holt, 1992).
孤注一擲 [WC]

Cheng, Lishun (um 1995)

Bibliographie : Autor

2008 Jiang, Nienyun ; Cheng, Lishun. *Bian zheng si wei ren shi zhi lun gang : zuo wei ren shi lun de Heige'er "Luo ji xue"*. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1995). [Abhandlung über *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
辩证思维认识之论纲 : 作为认识论的黑格尔《逻辑学》 [Heg10]

Cheng, Mingcheng (1936-)

Bibliographie : Autor

1989 Cheng, Mingcheng. *Zou guo qian qiu*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). [Abhandlung über Samuel Becket und Victor Hugo].
走過千秋 [WC]

Cheng, Mingdao = Cheng, Hao (1032-1085) : Philosoph Konfuzianismus

Bibliographie : erwähnt in

1958 Graham, A[ngus] C[harles]. *Two Chinese philosophers : Ch'êng Ming-tao and Ch'êng Yi-ch'uan*. (London : Lund, Humphries, 1958). Diss. Univ. of London, 1953. [Cheng Mingdao ; Cheng Yichuan]. [Grah1,Eur]

Cheng, Naishan (Shanghai 1946-2013 Shanghai) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1989 Ch'eng, Nai-shan [Cheng, Naishan]. *The blue house*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1989). (Panda books). [Short stories]. [WC]

1989 Cheng, Naishan. *The piano tuner*. Transl. with an introd. by Britten Dean. (San Francisco, Calif. : China Books & Periodicals, 1989). [Short stories]. [WC]

1992 Cheng, Naishan. *The banker*. Transl., with introd. by Britten Dean. (San Francisco, Calif. : China Books & Periodicals, 1992). Übersetzung von Cheng, Naishan. *Zhong hua yin hang*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden]. 中華銀行 [WC]

Cheng, Nien = Zheng, Nian (1915-) : Chinesisch-englischsprachige Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1987 Cheng, Nien. *Leben und Tod in Shanghai*. Aus dem Englischen von Hans-Joachim Maass. (Frankfurt a.M. : Verlag Ullstein, 1987). Übersetzung von Cheng, Nien. *Life and death in Shanghai*. (London : Grafton, 1986). = Zheng, Nian. *Shanghai sheng yu si*. Zheng Nian zhu ; Zheng Kai yi. (Zhonghe : Long he ; Taibei : Dun huang shu ju, 1986).
上海生與死 [WC]

Cheng, Nuolan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Cheng, Nuolan. *Heige'er li shi zhe xue yan jiu*. (Taizhong : Donghai da xue zhe xue yan jiu suo, 1999). Diss. Donghai da xue zhe xue yan jiu suo, 1999. [Abhandlung über *Philosophie der Geschichte* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. [Heg10]

Cheng, Ou (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 Cheng, Ou ; Xia, Yu. *Meiguo wen xue*. (Shanghai : Zhong liu shu dian, 1941). [Amerikanische Literatur].
美国文学 [WC]

Cheng, P.S. (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Chinese notes and translations by U.Y. Chang and P.S. Cheng ; edited by Richard S.C. Esi. (Shanghai : San Min Book Col, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

Cheng, Qi (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde gu shi ji*. Wang'erde zhu ; Cheng Qi yi. (Taizhong : San jiu chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue jing dian ku ; 6). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The fisherman and his soul* ; *The young king*. In : Wilde, Oscar. A house of pomegranates. (London : James R. Osgood, 1891).
王爾德故事集 [WC]

1996 [Lawrence, D.H.]. *Shang wei de yang wa wa*. D.H. Laolunsi yuan zhu ; Cheng Qi yi. (Taizhong : Cao shi tang, 1996). (D.H. Laolunsi xi lie ; 2). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The captain's doll*. (London : Martin Secker, 1923).
上尉的洋娃娃 [WC]

1998 [Lawrence, D.H.]. *Xiao piao chong*. D.H. Laolunsi yuan zhu ; Cheng Qi yi. (Taizhong : Cao shi tang, 1998). (D.H. Laolunsi xi lie ; 3). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The ladybird*. In : Lawrence, D.H. The ladybird, The fox, The captain's doll. (London : Martin Secker, 1923).
小瓢蟲 [WC]

1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen xiao shuo xuan*. Cheng Qi yi. (Taizhong : San jiu chu ban she, 1998). (Wok e du = Pocket pal ; 8). [Übersetzung von Erzählungen von Twain].
馬克吐溫小說選 [WC]

Cheng, Qian (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Shen, Shixi. *The seventh hound*. Painter Gao Rongsheng ; transl. by Cheng Qian. (North Bingzhou : Hope Publ. House, 2000). (Series of masterpeices of Chinese Children's Literature ; 2). Übersetzung von Shen, Shixi. *Di qi tiao lie gou*. (Taiyuan : Xi Wang chu ban she, 1998).
第七条猎狗 [WC]

Cheng, Qianbai (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Verne, Jules ; Salten, Felix]. *Hai di li xian ji*. Fanlong yuan zhu ; Cheng Qianbai gai xie ; Zhang Zhensong cha tu. *Xiao lu Banbi*. Saierdeng yuan zhu ; Li Wenyu gai xie ; Hou Yanqiu cha yu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1995). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). Übersetzung von Salten, Felix. *Bambi : eine Lebensgeschichte aus dem Walde*. (Berlin : Ullstein, 1923).
海底歷險記 / 小鹿班比 [WC]

Cheng, Qiong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Bergson, Henri]. *Dao de yu zong jiao de liang ge lai yuan*. Hengli Bogesen zhu ; Wang Zuohong, Cheng Qiong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2000). (Xian dai she hui yu ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Bergson, Henri. *Les deux sources de la morale et de la religion*. (Paris, F. Alcan, 1932).
道德与宗教的两个来源 [WC]

Cheng, Qipan (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 Cheng, Qipan. *Shubenhua de bei guan lun yu jin dai wen yi si chao*. In : Guo li Zhongyang da xue ban yue kan (1930). [Schopenhauers Pessimismus-Theorie].
叔本华的悲观论与近代文艺思潮 [Schop7]

Cheng, Quan (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Weerth, Georg. *Sieben Gedichte* ; *Auszüge aus Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*]. Qiu Congren, Fu Wei, Cheng Quan yi. In : Yi wen ; no 8 (1956). Übersetzung von Weerth, Georg. *Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Hrsg. von Bruno Kaiser mit Holzstichen von Werner Klemke. (Berlin : Verlag Volks und Welt, 1949). [Geschrieben 1947-1948]. [Eur,Din11]

Cheng, Shaozong (um 1930)

Bibliographie : Autor

1927 [Daudet, Alphonse]. *Mo fang wen zha*. Dude zhu ; Cheng Shaozong yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban she, 1927). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. (Paris : Hetzel, 1869).
磨坊文札 [Cat3,WC]

1930 [Martinet, Marcel]. *Ye*. Madingnai ; Cheng Shaozong yi. (Shanghai : Hu bin shu ju, 1930). Übersetzung von Martinet, Marcel. *La nuit* : *pièce en 5 actes*. (Paris : Ed. Clarté 1921).
夜 [WC]

1930 [Sudermann, Hermann. *Mai guo nu*]. Cheng Shaozong yi. (Shanghai : Zhi nan shu dian, 1930). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Der Katzensteg : Roman*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1889). [ZhaYi2]

Cheng, Sheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Lang, Andrew]. *Cheng se tong hua*. Langge ; Cheng Sheng yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cais e tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The orange fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1906).
橙色童话 [WC]

Cheng, Shi (um 1989)

Bibliographie : Autor

1949 [Gorky, Maksim]. *He Liening xiang chu de ri zi*. Gao'erji ; Cheng Shi yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vladimir Il#ich Lenin*. (Leningrad : Gosudarstvennoe Izd., 1924). = *V.I. Lenin*. Transl. by C.W. Parker-Arkhangelskaya. (Moscow : Centrizdat, 1931). = *Lénin et le paysan russe*. (Paris : Aux éditions du Sagittaire, 1926).
和列寧相處的日子 [WC]

1985 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Bai ye* ; *Jiu jiu di meng*. Tuosituoyefusiji zhu ; Cheng Shi, Guo Qige yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). (Wen xue xiao cong shu). 白夜 舅舅的梦
Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Belye nochi*. In : Otechestvennye zapiski (1848). = *White nights*. (Moscow : Foreign Language Publ., 1857). = *Weisse Nächte*. Aus dem Russischen von Albert L. Hauff. (Berlin : O. Janke, 1888). 白夜
Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Diadiushkin son*. In : Sochineniia F.M. Dostoevskago. (Moskva : V tip. Lazarevskago int-ta vostochnykh iazykov, 1860). = *Uncle's dream and, the permanent husband*. (London : Vizetelly, 1888). = *La rêve de l'oncle*. (Paris : Plon, 1888). = *Onkelchens Traum*. In : Ein kleiner Held ; Onkelchens Traum : zwei Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1922). 舅舅的梦 [WC]

1986 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Wen shun de nü xin*g. Tuosituoyefusiji zhu ; Cheng Shi, Pan Tonglong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Original-Titel nicht gefunden].
温顺的女性 [WC]

1987 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Sheng dan shu he hun li*. Tuosituoyefusiji ; Cheng Shi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). (Zhong xue sheng wen xue xuan du. Jia zuo cong shu). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Yolka i svad'ba*. In : Otechestvennye zapiski ; vol. 9, pt. 8 (1848). = S. Peterburg : F. Stellovskii, 1866). = *A christmas tree and a wedding*. (Oxford : Clarendon Press, 1917).
圣诞树和婚礼 [WC]

1989 [Twain, Mark]. *Hakeerbeili Feien li xian ji*. Make Tuwen ; Cheng Shi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
赫克尔贝利•费恩历险记 [WC]

2016 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Kelaila Miliqi*. Tugeniefu zhu ; Cheng Shi yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Klara Milich*. In : Vestnik yevropy (Dec. 1882). = (Leiptsig : Volfgang Gergard, 1883). = In : Polnoe sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897). = *Après la mort*. In : La nouvelle revue française ; vol. 20 (Jan. 1883). = *Klara Milich*. (Berlin : B. Behr, 1883).
克莱拉•密里奇 [WC]

Cheng, Shifa (Songjiangxian, Jiangsu 1921-) : Maler, Illustrator

Bibliographie : Autor

1976 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *The true story of Ah* Q. Ill. by Cheng Shih-fa [Cheng Shifa]. (Hong Kong : C & W Publ. Co., 1976). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [WC]

1982 Wei, Jinzhi. *One hundred allegorical tales from traditional China = Zhongguo gu dai yu yan bai ze* = 中國古代寓言百則. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1982). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]

1983 Wei, Jinzhi. *A gift of jade and other stories : allegorical tales of ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonnne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]

1983 Wei, Jinzhi. *An oath & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [WC]

1983 Wei, Jinzhi. *The suspect & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]

1983 Wei, Jinzhi. *The vicious dog & other stories : allegorical tales from ancient Chin*a. Rewritten by Wei Kinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]

Cheng, Shiren (um 1929)

Biographie

1936 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Zhi shi xue ji chu*. Cheng Shiren yi [ID D19563].
Liang Zhixue ; Shen Zhen : Obgleich diese Übersetzung einige Mängel aufweist, erweckte sie doch grosses Interesse an einer gründlichen Untersuchung des transzendentalen Idealismus. [Fich24:S. 289]

Bibliographie : Autor

1929 Deborin, A[bram] M[oiseevich]. *Kangde di bian zheng fa : bian zheng fa shi di yan jiu*. Daiboli zhu ; Cheng Shiren yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1929). [Dialektik bei Kant].
康德的辯證法 : 辯證法史的研究 [WC]

1929 [Deborin, Abraam Moiseevich]. *Feixite de bian zheng fa : bian zheng fa shi de yan jiu*. Debolin zhu ; Cheng Shiren yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1929). Übersetzung von Deborin, Abraam Moiseevich. *Die Dialektik bei Fichte*. In : Marx-Engels Archiv : Zeitschrift des Marx-Engels-Instituts in Moskau ; 2 (1927).
斐希特的辯證法 : 辯證法史的研究 [WC]

1936 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Zhi shi xue ji chu*. Feixite zhu ; Cheng Shiren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wan you wen ku ; 2). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre*. (Leipzig : C.E. Gabler, 1794).
知識學基礎 [WC]

Cheng, Shurong (um 1984)

Bibliographie : Autor

1982 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Cheng Shurong bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1982). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1982 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Cheng Shurong yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1982). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆歷險記 [WC]

1983 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Cheng Shurong bian yi. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗絲夢遊仙境 [WC]

1983 [Dumas, Alexandre père]. *San jian xia*. Dazhongma zhu ; Cheng Shurong pian yi. (Hong Kong : Ya Yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三劍俠 [WC]

1983 [Hawthorne, Nathaniel]. *Mo dao tu long ji*. Cheng Shurong bian yi. Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Adaptation von Hawthorne, Nathaniel. *A wonder-book for girls and boys*. (Boston : Ticknor, Reeds and Fields, 1852).
魔島屠龍記 [WC]

1983 [Swift, Jonathan]. *Da ren guo yu xiao ren guo*. Cheng Shurong bian yi. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
大人國與小人國 [WC]

1983 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Cheng Shurong bian yi. (Jiulong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子 [WC]

1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Cheng Shurong bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1984). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話集 [WC]

1996 [Hope, Anthony]. *Gu bao cang long*. Cheng Shurong bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1996). (Shi jie ming zhu fan yi). Adaptation von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).
古堡藏龍 [WC]

Cheng, Tianfang (Hangzhou 1899-1967 New York, N.Y.) : Diplomat, Politiker

Biographie

1936-1938 Cheng Tianfang ist Gesandter in Berlin. [HaDi1]

Cheng, Weiming (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Fan Wuqiu, Fan Toujiao, Cheng Weiming. (Bejing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

Cheng, Wenjiao (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong shi jie qi yu ji*. Jennifer Bassett gai xie ; Huang Jianmin yi ; Cheng Wenjiao zhu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872). [Text in Englisch und Chinesisch].
爱丽丝镜中世界奇遇记 [WC]

Cheng, Xi (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Fleming, Ian]. *Pang de wu ai*. Fulaiming zhu ; Cheng Xi yi. (Taibei : Xing guang, 1981). Übersetzung von Fleming, Ian. *The spy who loved me*. (London : J. Cape, 1962).
龐德吾愛 [WC]

Cheng, Xiaoqing (um 1961)

Bibliographie : Autor

1948 [Poe, Edgar Allan]. *Maige lu de xiong an*. Aidijia Ailun Po ; Cheng Xiaoqing yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1948). (Shi jie ming jia zhen tan xiao shuo ji ; 1). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).
麥格路的兇案 [WC]

1961 [Leblanc, Maurice]. *Xia dao Yasen Luopin quan ji*. Cheng Xiaoqing yi shu. (Xianggang : Da fang chu ban she, 1961). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 1).
俠盜亞森羅蘋全集 [WC]

Cheng, Xiaotang (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Crane, Stephen]. *Hong se ying yong xun zhang*. Sidifen Gelai'en zhu ; Mali Zhengni Bulao [Mary Jeanne Blough] gai xue ; Cheng Xiaotang, Cui Rongjia yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Crane, Stephen. *The red badge of courage*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1894).
红色英勇勋章 [WC]

1996 [Irving, Washington]. *Shui gu de chuan shuo*. Huachengdun Ouwen zhu ; Fujiniya Fulunqi Ailun [Virginia French Allen] gai xie ; Cheng Xiaotang, Cui Rongjia yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Irving, Washington. *The legend of sleepy hollow*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820). [Text in Englisch und Chinesisch].
睡谷的傳說 [WC]

Cheng, Xiliang (um 1940)

Bibliographie : Autor

1940 [Russell, Bertrand]. *Jie hun yu dao de*. Cheng Xiliang yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).
結婚與道德 [WC]

Cheng, Xilin (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju jing jie*. Li Mengtao, Cheng Xilin, Lin Biguo yi. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 1988). [Übersetzung der Dramen von Shakespeare].
莎 士比亞戲劇精解 [WC]

1998 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Digengsi ; Cheng Xilin yi. (Guangzhou : Zhong shan da xue chu ban she, 1998). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jie xi zhong xue sheng du ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].
大卫•科波菲尔 [WC]

1999 [Stevenson, Robert Louis ; Dickens, Charles]. Jin yin dao. Sidiwensen zhu. Sheng dan huan ge. Digengsi zhu. Cheng Xilin ; Ao Fan yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Bei lei yi cong). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Dickens, Charles. A *Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
金银岛 / 聖誕歡歌 [WC]

Cheng, Ximeng (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 [Pinero, Arthur Wing]. Tan'gerui di xu xuan fu ren. Cheng Ximeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue cong shu). Übersetzung von Pinero, Arthur Wing. The second Mrs. Tanqueray : an original play in four acts. (Longon : Printed by J.Miles, 1892). [Erstaufführung St. James Theatre, London 1893].
譚格瑞的續絃夫人 [Eur]

Cheng, Xuexin (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Cheng Xuexin, Lian Yu yi shu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). (Fa han dui zhao du wu).
小王子 [WC]

Cheng, Xuying (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Maurois, André]. *Bian huan de qing gan*. Andelei Molouya zhu ; Cheng Xuying, Liu Zhiwei yi. (Shangxi : Shanxi ren ming chu ban she, 1992). Übersetzung von Maurois, André. *Les illusions*. (Paris : Hachette, 1968). [WC,Cat3]

Cheng, Yaping (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [London, Jack]. *Huang ye de hu huan*. Cheng Yaping yi. (Beijing : Taihai chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
荒野的呼唤 [Yao]

Cheng, Yichuan = Cheng, Yi (1033-1107) : Philosoph Konfuzianismus

Bibliographie : erwähnt in

1958 Graham, A[ngus] C[harles]. *Two Chinese philosophers : Ch'êng Ming-tao and Ch'êng Yi-ch'uan*. (London : Lund, Humphries, 1958). Diss. Univ. of London, 1953. [Cheng Mingdao ; Cheng Yichuan]. [Grah1,Eur]

Cheng, Yifeng (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 Cheng, Yifeng. *"Zhe xue bi ji" yu Heige'er zhe xue*. (Xi’an : Shaanxi shi fan da xue, 1987). [Wladimir Iljitsch Lenins "Philosophische Hefte" und Georg Wilhelm Friedrich Hegels Philosophie].
"哲学笔记" 与黑格尔哲学 [Heg10]

Cheng, Yingnian (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Rae, John]. *Yadang Simi zhuan*. Yuehan Lei zhu ; Hu Qilin, Cheng Yingnian yi ; Zhu Yang yi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Rae, John. *Life of Adam Smith*. (London : Macmillan, 1895).
亞當. 斯密傳 [WC]

Cheng, Yingxiang (um 1977-2004) : Politologin, Historikerin, Directeur de recherche Fondation nationale des sciences politiques

Bibliographie : Autor

1977 Cheng, Yingxiang ; Cadart, Claude. *Les deux morts de Mao Tsé-toung ; Commentaires pour Tian'an men l'empouprée de Hua Linshan*. (Paris : Seuil, 1977). [Mao Zedong ; Zhou Enlai]. [Eur]

1983 Peng, Shuzhi. *L'envol du communisme en Chine : mémoires de Peng Shuzhi*. Claude Cadart, Cheng Yingxiang. (Paris : Gallimard, 1983). (Collection Témoins). [Eur]

1988 Zhang, Xinxin. *Une folie d'orchidées : roman*. Trad. par Cheng Yingxiang. (Arles : Actes Sud, 1988). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Feng kuang de jun zi lan*. In : Wen hui yue kan ; July (1983).
瘋狂的君子蘭 [Pino24]

2004 Cheng, Yingxiang. *Dégel de l'intelligence en Chine : 1976-1989 : quatorze témoignages*. Avec la collaboration de Claude Cadart. (Paris : Gallimard, 2004). (Collection Témoins). [Eur]

Cheng, Yirong (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Lamartine, Alphonse de ; Buffon, Georges Louis Leclerc]. *Faguo san wen xuan*. Lamading, Bufeng deng ; Cheng Yirong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). (San wen yi cong ; 2). [Übersetzung von Essays von Lamartine und Buffon].
法國散文選 [WC]

Cheng, Yishou (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Russell, Bertrand]. *Dang dai ling dao xing si xiang jia*. Luosu deng zhu ; Cheng Yishou yi. (Taibei : Xian dai xue yuan yue kan she, 1971). (Xian dai xue yuan cong shu ; 9). [Originaltitel nicht gefunden].
當代領導性思想家 [WC]

Cheng, Yisi (um 1962)

Biographie

1962 Cheng, Yisi. *Cun zai zhu yi wen xue yin xiang* [ID D24272].
Cheng Yisi condamne l'existentialisme comme « le produit spirituel de l'ultra-individualisme des derniers moments du capitalisme agonisant. » « Le triste concept de la vie et l'empreinte dominante d'ultra-individualisme de l'existentialisme manifestent la dépression et l'hésitation des écrivains, artistes et intellectuels bourgeois après la Seconde Guerre mondiale. La littérature existentialiste ne peut pas s'accorder avec la littérature chinoise socialiste. » [Sar1:S. 219]

Bibliographie : Autor

1962 Cheng, Yisi. *Cun zai zhu yi wen xue yin xiang*. In : Guang ming ri bao ; 29. Juni (1962). [Mes impressions sur la littérature existentialiste]. [Sar1]

Cheng, Yu (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Li shi de jiao xun*. Tangenbi zhu ; Cheng Yu yi. (Taibei : Nuan liu chu ban she, 1980). (Nuan liu wen ku ; 7). Übesetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *A study of history*. (London : Oxford University Press , 1934-1961).
歷史的教訓 [WC]

Cheng, Yuanzhang (um j1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Feuchtwanger, Lion]. *Jia Nilu*. Fuxitewange zhu ; Cheng Yuanzhang yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1980). [Auszüge]. Übersetzung von Feuchtwanger, Lion. *Der falsche Nero*. (Amsterdam : Querido, 1936).
假尼禄 [Eur,Din11]

Cheng, Yumin (um 1986)

Bibliographie : Autor

1984 [Snow, C.P.]. *Xin ren*. C.P. Sinuo zhu ; Cheng Yumin yi. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). (Jing sheng wen ku ; 20). Übersetzung von Snow, C.P. *The new men*. (London : Macmillan, 1954).
新人 [WC]

1986 [Snow, C.P.]. *Quan li de zou lang*. C.P. Sinuo zhu ; Cheng Yumin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Snow, C.P. *Corridors of power*. In : Snow, C.P. The sleep of reason. (London : Macmillan, 1963).
权力的走廊 [WC]

2000 [Chomsky, Noam]. *Qiao Musiji yu yan zhe xue wen xuan*. Xu Liejiong, Yin Dayi, Cheng Yumin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). [Übersetzung ausgewählter Werke über linguistische Philosophie].
乔姆斯基语言哲学文选 [WC]

Cheng, Yuting (um 1985)

Bibliographie : Autor

1954 [Rabelais, François]. *Gaokangda* [Ju ren zhuan]. Labolei ; Cheng Yuting yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...
Vol. 2 : Les croniques admirables du puissant roy Gargantua...
Vol. 3 : Tiers livre des faictz et dictz héroïques du nobel Pantagruel...
Vol. 4 : Le quart livre des faictz et dictz héroïques du noble Pantagruel...
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faictz et dictz du noble Pantagruel...
高康大 [WC]

1954 [Sainte-Beuve, Charles-Augustin]. *Lun qiao zhi sang*. Sheng Bofu ; Cheng Yuting yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Sainte-Beuve, Charles-Augustin. *George Sand*. In : Sainte-Beuve, Charles-Augustin. Chateaubriand, Béranger, M. de Sénancour, La Mennais, Lamartine, Victor Hugo, George Sand. (Paris : Lévy, 1881).
论乔治•桑 [WC]

1955 [Musset, Alfred de]. *Miao sai duan pian xiao shuo ji*. Cheng Yuting yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). [Übersetzung von Novellen von Alfred de Musset].
缪塞短篇小说集 [WC]

1956 [Daudet, Alphonse]. *Dalasigong cheng di Dadalan*. Cheng Yuting yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon*. Ill. André des Gachons. (Paris : E. Dentu, 1872).
達拉斯貢城的達達蘭 [WC]

1958 [Vaillant-Couturier, Paul]. *Tong nian*. Wayang ; Gu Jiulie, Cheng Yuting yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Vaillant-Couturier, Paul. *Enfance : souvenirs d'enfance et de jeunesse*. Avec des illustrations de l'auteur, etc. (Paris : Ed. sociales internationales, 1938).
童年 [WC]

1981 [Sue, Eugène]. *Bali de mi mi*. Ouren Su zhu ; Cheng Yuting yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Sue, Eugène. *Les mystères de Paris*. (Paris : Ch. Gosselin, 1842-1843). [Nouv. éd. 1843-1844].
巴黎的秘密 [WC]

1985 [Zola, Emile]. *Lugong da ren*. Zuola ; Cheng Yuting yi, Meng Anjiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Zola, Emile. *Son excellence Eugene Rougon*. (Paris : G. Charpentier, 1876).
卢 贡大人 [WC]

1988 [Daudet, Alphonse]. *Dadalan san bu qu*. Dude ; Cheng Yuting, Li Meng'an yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1988). (Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon*. Ill. André des Gachons. (Paris : E. Dentu, 1872).
達達蘭三部曲 [WC,Cat3]

Cheng, Yuyan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte ; Cheng Yuyan yi. (Beijing : Kai ming chu ban she, 1992). (Shi jie ming zhu lian huan hua). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

1992 [London, Jack]. *Huang ye de hu huan*. Jieke Lundun ; Cheng Yuyan yi. (Beijing : Kai ming chu ban she, 1992). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu lian huan hua). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
荒野的呼唤 [WC]

1992 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er*. Make Tuwen zhu ; Cheng Yuyan yi. (Beijing : Kai ming chu ban she, 1992). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu lian huan hua). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
王子与贫儿 [WC]

Cheng, Yuzheng (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Sitifen Ciweige zhu ; Wu Xiaoru, Cheng Yuzheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo ming zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac*. In : Zweig, Stefan. *Drei Meister : Balzac, Dickens, Dostojewski*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1920). (Die Baumeister der Welt).
巴爾扎克傳 [Eur]

Cheng, Zenghou (um 1988)

Bibliographie : Autor

1984 [Maurois, André]. *Yuguo zhuan, shang*. Moluoya zhu ; Cheng Zenghou, Cheng Ganze yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).
雨果传. 上 [WC,Cat3]

1986 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Cheng Zenghou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu.). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hugo].
雨果诗选 [WC]

1988 [Hugo, Victor]. *Fan hua shi jin di wu yue : Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Cheng Zenghou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Jia zuo cong shu ; 4). [Übersetzung der Gedichte von Hugo].
繁花似锦的五月 : 雨果诗选 [WC]

1990 [Radiguet, Raymond]. *Mo gui fu shen*. Ladigai ; Cheng Zenghou yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Radiguet, Raymond. *Le diable au corps : roman*. (Paris : B. Grasset, 1923).
魔鬼附身 [WC]

1994 Cheng, Zenghou. *Yuguo ping lun hui bian*. (Hefei : Anhui wen yi, 1994). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Victor Hugo].
雨果评论汇编 [WC]

1995 Cheng, Zenghou. *Zai Faguo : Yuguo di yao qing*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1995). ("Hai wai you xue" cong shu). [Biographie von Victor Hugo].
在法国 : 雨果的邀请 [WC]

1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di er juan, shi ge*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Cheng Zenghou yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Gedichte von Hugo].
雨果文集. 第二卷, 诗歌 [WC]

Cheng, Zhangcan (um 2003) : Professor Nanjing-Universität

Bibliographie : Autor

2003 [Owen, Stephen]. *Mi lou : shi yu yu wang de mi gong*. Yuwen Suo'an zhu ; Cheng Zhangcan yi ; Tian Xiaofei, Wang Yugen jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2003). Übersetzung von Owen, Stephen. *Mi-lou : poetry and the labyrinth of desire*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989). (Harvard studies in comparative literature ; 39).
迷楼 : 诗与欲望的迷宫 [WC]

Cheng, Zhenji (um 1927)

Bibliographie : Autor

1920 [Russell, Bertrand]. *Zheng zhi li xiang*. Luosu zhu ; Cheng Zhenji yi. (Taibei : Shang wu yin shu guan, 1920). (Gong xue she Luosu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917).
政治理想 [WC]

1927 [Dickinson, G. Lowes]. *Zheng yi yu zi you*. Dikexun zhu ; Cheng Zhenji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1927). Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *Justice and liberty*. (London : J.M. Dent, 1908).
正義與自由 [WC]

Cheng, Zhihong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi hua yuan*. Clare West gai xie ; Cheng Zhihong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong, niu jin ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911).
秘密花园 [WC]

Cheng, Zhimin (um 1999)

Biographie

1990 Cheng, Zhimin. *Jue dui zhu ti de jian gou* [ID D19569].
Liang Zhixue ; Shen Zhen : Cheng Zhimin arbeitet heraus, dass Fichtes System ein in sich geschlossenes Ganzes ist, indem das selbständig setzende Ich zu allem, und alles zu diesem absoluten Ich führt, und dass diese Entfaltung des Ich sich in den verschiedenen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens manifestiert. [Fich24:S. 194]

Bibliographie : Autor

1990 Cheng, Zhimin. *Jue dui zhu ti de jian gou : Feixite de zhe xue*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1990). (Bo shi lun cong). [Abhandlung über Johann Gottlieb Fichte].
绝对主体的建构 : 费希特的哲学 [WC]

1992 [Saner, Hans]. *Yasibei'ersi*. Hansi Sanei'er zhu ; Cheng Zhimin, Song Zulian, Xie Dikun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Saner, Hans. *Karl Jaspers in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1970). (Rowohlts Monographien ; 169).
雅斯贝尔斯 [WC]

1994 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Feixite yu Xielin zhe xue ti xi de cha bie*. Heige'er zhu ; Song Zuliang, Cheng Zhimin yi ; Yang Yizhi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Differenz des Fichte’schen und Schelling’schen Systems der Philosophie*. (Jena : Seidler, 1801). [Johann Gottlieb Fichte, Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling].
费希特与谢林哲学体系的差别 [WC]

1998 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Zi ran fa quan ji chu*. Feixite zhu ; Xie Dikun, Cheng Zhimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2004). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundlage des Naturrechts nach Principien der Wissenschaftslehre*. (Jena ; Leipzig : C.E. Gabler, 1796-1797).
自然法权基础 [WC]

1999 Cheng, Zhimin. *Kangde*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yna jiu cong shu). [Biographie von Immanuel Kant].
康德 [WC]

Cheng, Zhixi (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Haushofer, Marlen. *Schreckliche Treue*. Cheng Zhixi yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1988). Übersetzung von Haushofer, Marlen. *Schreckliche Treue*. In : Haushofer, Marlen. *Schreckliche Treue : Erzählungen*. (Düsseldorf ; Claassen, 1968). [Din11,KVK]

Cheng, Zhiyi (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 Ba, Jin. *A battle for life*. Transl. by Cheng Zhiyi, Shen Zigao. (Beijing : Foreign Languages Press, 1959). Übersetzung von Ba, Jin. *Yi chang wan jiu sheng ming de zhan dou*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958).
一場挽救生命的战斗 [WC]

Cheng, Zhongrui (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wei shui er ming*. Ouneisite Haimingwei zhu ; Cheng Zhongrui, Cheng Bide yi ; Wang Yongnian jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940).
丧钟为谁而鸣 [WC]

Cheng, Zhongxing (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 [Toynbee, Arnold Joseph ; Kirkwood, Kenneth Porter]. *Tu'erqi ge ming shi*. Cheng Zhongxing bian yi. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1928). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph ; Kirkwood, Kenneth P[orter]. *Turkey*. (London : Ernest Benn, 1926). (Modern world ; vol. 6). [History of Turkish revolution, 1918-1923].
土耳其革命史 [WC]

Cheung, Chiu-yee = Zhang, Zhaoyi (um 1992)

Bibliographie : Autor

1987 Zhang, Zhaoyi [Cheung, Chiu-yee]. *Nicai yu Lu Xun si xiang fa zhan*. (Xianggang : Qing wen shu wu chu ban, 1987). [Einfluss von Friedrich Nietzsche auf Lu Xun].
尼采與魯迅思想發展 [WC]

1992 Cheung, Chiu-yee. *Nietzsche in China (1904-1992) : an annotated bibliography*. (Canberra : Australian National University, 1992). (Faculty of Asian Studies monographs new series ; no 19). [AOI]

Cheung, Dominic = Zhang, Cuo Pseud. = Chang, Ts'o Pseud. = Chang, Chen-ao (Taiwan 1943-) : Professor Department of East Asian Languages and Cultures and Comparative Literature, University of Southern California, Los Angeles ; Dichter

Biographie

1966 Dominic Cheung erhält den B.A. in English Literature der National Chengchi University, Taiwan. [CheD]

1969 Dominic Cheung erhält den M.A. in English der Brigham Young University. [CheD]

1974 Dominic Cheung promoviert in Comparative Literature an der University of Washington. [CheD]

????- Dominic Cheung ist Professor of East Asian Languages and Cultures and Comparative Literature an der University of Southern California, Los Angeles. [WC]

Bibliographie : Autor

1972 Cheung, Dominic. *Dang dai Meiguo shi feng mao*. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1972). (Chang chun ten wen xue cong kan ; 10). [Amerikanische Lyrik].
當代美國詩風貌 [WC]

1972 Cheung, Dominic. *Dang dai Meiguo shi feng mao*. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1972). (Chang chun teng wen xue cong kan ; 10). [Betr. Allen Ginsberg; Charles Olson; Lawrence Ferlinghetti; Gregory Corso; Gary Snyder; Robert Lowell].
當代美國詩風貌 [WC]

1973 Cheung, Dominic. *Feng Chih : a study of the ascent and decline of his lyricism (1920-1959)*. (Seattle, Wash. : University of Washington, 1973). Diss. Univ. of Washington, 1973. [Feng Zhi]. [WC]

1977 *Chinese arts and literature : a survey of recent trends*. Ed. by Wai-lim Yip, William Shu-sam Tay, Dominic C.N. Cheung. (Baltimore, Md. : University of Maryland School of Law, Maryland International Law Society, 1977). (Occasional papers / reprint series in contemporary Asian studies ; 9, 1977). [Eur]

1979 Cheung, Dominic. *Feng Chih*. (Boston : Twayne, 1979). (Twayne's world authors series ; TWAS 515. China). [Feng Zhi]. [WC]

1979 Cheung, Dominic. *Feng Zhi*. (Boston : Twayne, 1979). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 515). [WC]

1987 *The isle full of noises : modern Chinese poetry from Taiwan*. Ed. and transl. by Dominic Cheung. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1987). (Modern Asian literature series). [WC]

1992 *Exiles and native sons : modern Chinese short stories from Taiwan = Piao bo yu yuan xiang : Taiwan xian dai duan pian xiao shuo xuan*. Ed. by Dominic Cheung, Michelle Yeh. (Taipei : National Institute for Compilation and Translation, 1992).
飄泊與原鄉 : 台灣現代短篇小说选 [WC]

2001 Chen, Yizhi.*The mysterious Hualien*. Transl. from the Chinese by Hongchu Fu and Dominic Cheung. (Kobenhavn : Green Integer, 2001). [WC]

Cheung, Hung-nin Samuel = Zhang, Hongnian (Shanghai 1946-) : Professor of Humanities, University of Hong King, Professor of Chinese University of California, Berkeley

Biographie

1969 Hung-nin Samuel Cheung erhält den M.A. der The Chinese University of Hong Kong. [LOC]

1974 Hung-nin Samuel Cheung promoviert in Oriental Languages and der University of California, Berkeley. [CheH]

1974-2000 Hung-nin Samuel Cheung ist Dozent, dann Professor of Chinese Language and Literature an der University of California, Berkeley. [LOC]

2000- Hung-nin Samuel Cheung ist Professor of Humanities, Direktor Center for Chinese Linguistics, Hong Kong University of Science and Technology. [CheH]

Bibliographie : Autor

1972 Cheung, Hung-nin Samuel. *Xianggang yue yu yu fa de yan jiu*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1972). [Grammatik kantonesischer Dialekte].
香港粵語語法的研究 [WC]

1974 Cheung, Hung-nin Samuel. *The language of the Tun-huang pien-wen*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1974). Diss. Univ. of California, 1974. [Dunhuang pian wen]. [WC]

1994 Cheung, Hung-nin Samuel. *A practical Chinese grammar*. In collab. with Sze-yun Liu and Li-lin Shih. (Hong Kong : Chinese University Press, 1994). [WC]

2007 *Di 10 jie guo ji yue fang yan yan tao hui lun wen ji*. Zhang Hongnian [Hung-nin Samuel Cheung], Zhang Shuangqing, Chen Xionggen zhu bian. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2007). [Kongress kantonesischer Dialekte, Guangzhou 12-14 Dec. 2005].
第十届国际粵方言研讨会论文集 [WC]

Cheung, Kai Chong (Hong Kong 1956-) : Associate Professor of English, Soochow Universität Taipei

Cheung, Martha P.Y. (um 1997) : Professor in Translation, Director of the Centre for Translation, Hong Kong Baptist University

Bibliographie : Autor

1992 Han, Shaogong. *Homecoming ? : and other stories*. Transl. by Martha Cheung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1992). (Renditions paperbacks).
[Enthält] : Homecoming?, The blue bottle-cap, Pa pa pa, Woman woman woman. [WC]

1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).
[Enthält] :
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

1998 Leung, Ping-kwan [Liang, Bingjun]. *Travelling with a bitter melon : selected poems (1973-1998). = Dai yi mei ku gua lü xing*. Ed. by Martha P.Y. Cheung. (Hong Kong : Asia, 2000). [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]

Cheung, Steven N.S. = Cheung, Steven Ng-Sheong = Zhang, Wuchang (Hong Kong 1935-) : Ökonom

Bibliographie : Autor

1993 [Cheung, Steven N.S.]. *Zhongguo de jing ji ge ming*. Zhang Wuchang zhu. (Xianggang : Yi chu ban you xian gong si, 1993). (Yi zhou kan xi lie). [Enthält] : Auszug von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776). [Abhandlung über moderne Wirtschaft Chinas].
中國的經濟革命 [WC]

Chi, Cheng (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm ; Krylov, Ivan Andreevich]. *Gelin tong hua ; Keleiluofu yu yan*. Gelin yuan zhu ; Keleiluofu xiong di ; Chi Cheng tong hua gai xie ; Meng Hai yu yan fan yi ; Ding Xiaoling zhuan wen ; Xiong Liang hui hua. (Xianggang : Jing ying chu ban she you xian gong si, 2004). (Bu ru jing dian cong shu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm und der Fabeln von Ivan Andreevich Krylov. [WC]

Chi, Er (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Villiers, Gérard de]. *Maiami sha shou*. Relaer de Weiliye zhu ; Chi Er, Lu# Yang, Wen Gao yi. (Beijing : Zhongguo Lu#you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *SAS : le tueur de Miami*. (Paris : Plon, 1983). [WC]

Chi, Fu (um 1922)

Biographie

1922.03.19-22 [Russell, Bertrand. *Sketches of modern China*]. Chi Fu yi. [ID D28291].
Chi Fu added his own reflection at the end of his translation :
Now western culture comes to China everyday. We have invited many famous people to lecture in China. Even if [foreigners] have ideas about reforming China, these are just ideas. They cannot carry out reform for us. One who is not familiar with the history, customs, and human relationships [of China] may not have ideas that are feasible. Mr. Russell understands that, and that is why he does not approve of foreigners trying to reform China. [Russ44]

Bibliographie : Autor

1922 [Russell, Bertrand. *Sketches of modern China*]. Chi Fu yi. In : Chen bao fu juan ; 19.-22. März (1922). [Auszüge]. [Russ44]

Chi, Li (Wuhan 1957-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1994 Chi, Li. *Apart from love*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). [Short stories). [WC]

2000 Chi, Li. *Pour qui te prends-tu ? : roman*. Trad. par Hervé Denès. (Arles : Actes Sud, 2000). Übersetzung von Chi, Li. *Ni yi wei ni shi shui ?* In : Zhongguo zuo jia ; no 1 (1995). = (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1996).
你以为你是谁 [Pino24]

2002 Chi, Li. *Préméditation : roman*. Traduit du chinois par Angel Pino et Shao Baoqing. (Arles : Actes Sud, 2002). (Lettres chinoises). Übersetzung von Chi, Li. *Yu mou sha ren*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993).
預謀殺人 [KVK]

2004 Chi, Li. *Tu es une rivière : roman*. Traduit du chinois par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Arles : Actes Sud, 2004). (Lettres chinoises). Übersetzung von Chi, Li. *Ni shi yi tiao he*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1995).
你是一条河 [KVK]

2005 Chi, Li. *Soleil levant : roman*. Traduit du chinois par Angel Pino. (Arles : Actes sud, 2005). [*Tai yang shu shi*]. [AOI]

Chi, Pang-yuan = Qi, Bangyuan (um 2000) : Professor of English and Comparative Literature, National Taiwan University

Bibliographie : Autor

1989 *Anthologie de la littérature chinoise contemporaine*. Rédacteurs : Chi Pang-yuan, John J. Deeney [et al.] ; trad. par André Nougé. Vol. 1-2. (Taipei : Institut national de traduction, 1989).
Livre I : essais.
Livre II : nouvelles. [WC]

2000 *Chinese literature in the second half of a modern century : a critical survey*. Ed. by Pang-yuan Chi and David Der-wei Wang. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 2000). [WC]

2003 *The last of the Whampoa breed : stories of Chinese diaspora*. Ed. by Pang-yuan Chi and David Der-wei Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2003). (Modern Chinese literature from Taiwan). [WC]

Chi, Zijian (Mohe 1964-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1997 Chi, Zijian. *La danseuse de Yangge* ; *Voyage au pays des nuit blanches*. Traduit par Dong Chun, avec la collaboration de Jacqueline Desperroi. (Paris : Bleu de Chine, 1997). Übersetzung von Chi, Zijian. *Yang ge*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1997).
秧歌 [Pino24]

Chia, Jack (um 1953)

Bibliographie : Autor

1953 Liu Shaw-tong [Liu, Shaotang]. *Out of Red China*. Transl. from the Chinese by Jack Chia and Henry Walter ; introd. by Hu Shih [Hu Shi]. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1953). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Hong se Zhongguo de pan tu*. (Taibei : Xin Zhongguog chu ban she, 1953).
紅色中國的叛徒 [WC]

Chiang, Joseph (um 1979-2001)

Bibliographie : Autor

1979 *Dang dai sheng jing*. (Hong Kong : Living Bible International, 1979). Übersetzung der Bibel durch das Komitee Xin li chu ban she unter der Leitung von Joseph Chiang.
當代聖經 [Zet]

Chiang, Kai-shek = Chiang, Kaishek = Jiang, Jieshi = Chiang Chung-cheng (Xigou, Zhejiang 1887-1975 Taipei) : Politiker, General, Staatspräsident von Taiwan

Biographie

1927 John Calvin Ferguson wird Ratgeber der Guomindang und von Chiang Kai-shek in Nanjing. [ANB]

1928 Henry K. Murphy attracted the attention of Chiang Kai-shek and was hired to design a modern capital for China in the ancient city of Nanjing. [Wik]

1930 Baptistische Taufe von Chiang Kai-shek [ChuS1]

1931 Walter Bosshard ist in Nanjing. Er trifft Chiang Kai-shek. [AfZ]

1931 Frédéric Vincent Lebbe organisiert eine Sanitätsgruppe für den Japanisch-Chinesischen Krieg und zieht mit Brüdern und Freiwilligen in den Krieg. Er befreundet sich mit Chiang Kai-shek. [BBKL]

1934-1937 Agnes Smedley ist als Journalistin in China. Sie reist mit der Roten Armee in Shaanxi und trifft Chiang Kai-shek in Xi'an (Shaanxi), wird von kommunistischen Rebellen gefangen gehalten und trifft Mao Zedong in Yan'an (Shaanxi). [ANB]

1938 John C.H. Wu arbeitet im Auftrag von Chiang Kai-shek an der Übersetzung des Neuen Testaments und der Psalmen. [Mal 4]

1938.03.08 W.H. Auden and Christopher Isherwood in Hankou. "This is the real capital of war-time China. All kinds of people live in this town – Chiang Kai-shek, Agnes Smedley, Chou En-lai ; generals, ambassadors, journalists, foreign naval officers, soldiers of fortune, airmen, missionaries, spies… The Consul has offered us the hospitality of a big empty room." They visit Bishop Logan H. Roots. [Aud5:S. 40-41]

1941 Owen Lattimore ist Berater von Chiang Kai-shek. [ODNB]

1941 Lauchlin Currie führt im Auftrag von Franklin Roosevelt und der amerikanischen Regierung Verhandlungen mit Chiang Kai-shek und Zhou Enlai in Chongqing (Sichuan). [ANB]

1941-1943 John Carter Vincent ist erster Sekretär, dann Berater der amerikanischen Botschaft in Chongqing (Sichuan). Er ist überzeugt, dass Chiang Kai-sheks Regierung wirtschaftliche und militärische Reformen braucht, was von Harry S. Truman abgelehnt wird. [ANB]

1941-1946 Robert Payne trifft während seines China-Aufenthaltes Mao Zedong in Yan'an, George C. Marshall und Chiang Kai-shek. [PayR2]

1941.04.06-04.15 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Soong Tse-ven's house Whatchumcallit .
Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer.
Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant.
April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing.
April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing.
April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University.
April 12, Hemingway returns to Chongqing.
April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists.
April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]

1942 Lauchlin Currie versucht zwischen Chiang Kai-shek und Joseph W. Stilwell bei ihren Differenzen in Chongqing (Sichuan) zu vermitteln. [ANB]

1942-1944 Joseph Stilwell ist Oberbefehlshaber der chinesischen Armee und militärischer Berater von Chiang Kai-shek und ist Kommandant der Truppen in China, Burma und Indien. [ANB]

1944 Joseph Stilwell wird wegen seinen Differenzen mit britischen Offizieren, Chiang Kaishek und Claire Lee Chennault nach Amerika zurückgerufen. [ANB]

1944 Franklin Roosevelt und das U.S. War Department wollen die Teilnahme Chinas im Krieg gegen Japan. Er schickt Abgesandte zu Chiang Kai-shek um ihn von der allierten militärischen Strategie zu überzeugen. Clarence Edward Gauss schlägt vor, bewaffnete chinesische Kommunisten gegen die Japaner einzusetzen, was Chiang Kai-shek ablehnt. [ANB]

1944-1945 Albert C. Wedemeyer ist Kommantdant der Armee Chiang Kai-sheks und kämpft gegen die Kommunisten. [ANB]

1946 Chiang Kai-shek ernennt John C.H. Wu zum Botschafter Chinas des Vatikan. [Mal 1]

1946 Alfred Kohlberg schliesst sich der antikommunistischen American China Policy Association an. Er wird Vize-Präsident, dann Vorsitzender. Die Association, die sich hinter Chiang Kai-shek stellt, ist nicht erfolgreich. [ANB]

1946-1949 John Leighton Stuart ist Bevollmächtiger der amerikanischen Regierung in China. Er trifft sich öfters mit Chiang Kai-shek. [ChuS1,Sin10]

1949 Harry S. Truman entscheidet, dass Chiang Kai-shek keine Unterstützung von Amerika bekommt, er möchte mit Mao Zedong verhandeln, was dieser ablehnt. [ANB]

1950 Gründung der Republik China unter Chiang Kai-shek.

1964 Jacques Guillermaz reist in einer geheimen Mission für Charles de Gaulle zu Chiang Kai-shek nach Taiwan. [Gui3]

1975 Tod von Chiang Kai-shek.

Bibliographie : Autor

1946 Chiang, Kai-shek ; Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.] *Sheng yong yi yi chu gao*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1946). Übersetzung des Alten Testaments und der Psalmen. [Eur]

1946 Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.]. *Sheng yong yi yi chu gao*. (Shanghai : Commercial Press, 1946). [Übersetzung der Evangelien, der Apostelgeschichte und der Psalmen unter Leitung von Chiang Kai-shek, Neues Testament].
聖詠　譯義　初稿 [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1943 Clark, Elmer T[almage]. *The Chiangs of China*. (New York, N.Y. : Abingdon-Cokesbury Press, 1943). [Betr. Chiang Kai-shek, Chiang May-ling Soong, Sung, Chiao-chün] https://catalog.hathitrust.org/Record/002965749. [WC]

1946 [Snow, Edgar]. *Wei yuan zhang sheng huo man ji = Generalissimo Chiang*. Sinuo deng zhu ; Zhang Xuehuai yi. (Taibei : Taiwan wen hua yin shu guan, 1946). (Jian guo sheng huo wen ku ; 1). [Chiang Kai-shek]. [Eur]

1947 *Mission of Vice President Wallace to China, June 1944 : conversations between Vice President Wallace and Generalissimo Chiang Kai-shek*. (Zürich : Steinberg, 1947). [Bericht über seine politische Mission in Russland und China 1944]. http://images.library.wisc.edu/FRUS/EFacs/1944v06/reference/frus.frus1944v06.i0006.pdf.

1964 Schell, Orville. *Wang Ching-wei : aspects of his thought and life leading to his final break with Chiang Kai-shek.* (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1964). Diss. Harvard Univ., 1964. [Eur]

1969 Payne, Robert. *Chiang Kai-shek*. (New York, N.Y. : Weybright and Talley, 1969). [WC]

1990 Lattimore, Owen. *China memoirs : Chiang Kai-shek and the war against Japan*. Compiled by Fujiko Isono. (Tokyo : University of Tokyo Press, 1990). [Eur]

1993 Ch'en, Chieh-ju. *Chiang Kai-shek's secret past : the memoir of his second wife, Ch'en Chieh-ju*. Ed. & with an introd. by Lloyd E. Eastman. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1993). [Chen, Jieru]. [Eur]

1994 [Huang, Ray]. *Cong da li shi de jiao du du Jiang Jieshi ri ji*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). (Li shi yu xian chang ; 42). Übersetzung von Huang, Ray. *Chiang Kai-shek and his diary as a historical source : proposal for the revision of modern Chinese history*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (Chinese studies in history ; vol. 29, nos 1-2).
從大歷史的角度讀蔣介石日記 [WC]

1996 Huang, Ray. *Chiang Kai-shek and his diary as a historical source : proposal for the revision of modern Chinese history*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (Chinese studies in history ; vol. 29, nos 1-2). [WC]

1996 [Lattimore, Owen]. *Jiang Jieshi de Meiguo gu wen : Ouwen Latiemo'er hui yi lu*. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 1996). Übersetzung von Lattimore, Owen. *China memoirs : Chiang Kai-shek and the war against Japan*. Compiled by Fujiko Isono. (Tokyo : University of Tokyo Press, 1990). [Eur]

Chiang, May-ling Soong = Soong, Meiling = Soong, May-ling (Shanghai 1897-2003 New York, N.Y.) : Gattin von Chiang Kai-shek

Biographie

1908-1912 May-ling Soong Chiang studiert in Macon, Georgia. [ChuS1]

1913-1917 May-ling Soong Chiang studiert am Wellesley College, Mass. [ChuS1]

1917 May-ling Soong Chiang graduiert am Wellesley College, Mass. und reist nach China zurück. [ChuS1]

1927	Heirat von Chiang Kai-shek und May-ling Soong Chiang. [ChuS1]
1928	May-ling Soong Chiang beginnt Schulen und Waisenhäuser in China zu gründen. [ChuS1]
1938-1955	Anna Wang ist Sekretärin von May-ling Soong Chiang. [Bay4]
1938.03.14	W.H. Auden and Christopher Isherwood met Madame Chiang Kai-shek, Chiang May-ling Soong in Wuchang. [Aud5:S. 54]
1941.02.22-03.25	Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in Hong Kong. They lived in the Hong Kong Hotel and moved later to the Repulse Bay Hotel. He met Morris Cohen, Addison E. Southard, Lauchlin Currie, William Langhorne Bond, Emily Hahn, Ramon Lavalle, Carl Blum [Manager U.S. Rupper Co.], Rewi Alley, Charles Boxer, Soong May-ling, Soong Ai-ling, Soong Ching-ling [Song Qingling]. [Hem6:S. 56, 63]
1941.04.06-04.15	Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Soong Tse-ven's house Whatchumcallit . Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer. Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant. April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing. April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing. April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University. April 12, Hemingway returns to Chongqing. April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists. April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]
1942	May-ling Soong Chiang ist Vorsitzende eines Treffens zwischen amerikanischen und chinesischen Offizieren in Chongqing (Sichuan) um über die Luftwaffe zu diskutieren. Anwesend sind u.a. Joseph Stilwell und Claire Lee Chennault. [ChuS1]
1943	May-ling Soong Chiang reist durch Amerika, nach New York, N.Y., durch New England bis Chicago nach San Francisco und Los Angeles. Sie hält Vorträge über die Beziehungen zwischen Amerika und China. [ChuS1]
1950	Letter from Ernest Hemingway to General Charles T. Lanham ; 11 Sept. 1950. But I do know fighting people of all kinds, painters, diplomats, thieves, gangsters, politcians, jockeys, trainers, bull fighters, many beautiful women, great ladies, the beau monde, the fast International sporting house set, professional killers, every sort of gambler, Madame Chang Kai Chek and both her sisters, the good one and the bad one, rapid anarchists, socialists, democrats, communists and monarchists and so I guess if you are guilty by association I plead guilty on the above counts. [Hem4:S. 715]
1965	May-ling Soong Chiang trifft den amerikanischen Staatssekretär und den Verteidigungssekretär, den chinesischen Botschafter und zwei Senatoren in Washington D.C. um über die Beziehungen zwischen Amerika und Taiwan zu diskutieren. [ChuS1]
1976-2003	May-ling Soong Chiang lebt in Amerika. [ChuS1]
2003	Tod von May-ling Soong Chiang. [ChuS1]

Bibliographie : Autor

1943 Chiang, May-ling Soong. *Addresses delivered beford the Senate of the United States and the House of Representatives on Thursday, Febr. 18, 1943 ; together with other addresses delivered during her visit to the United States*. (Washington, D.C. : U.S. Government Printing Office, 1943). [Eur]

1957 Chiang, May-ling Soong. *Selected speeches*. (Taipei : Government Information Office, 1957). [Eur]

1959 Chiang, May-ling Soong. *Selected speeches, 1859-1959*. Madame Chiang Kaishek. (Taipei : Office of the President, 1959). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1943 Clark, Elmer T[almage]. *The Chiangs of China*. (New York, N.Y. : Abingdon-Cokesbury Press, 1943). [Betr. Chiang Kai-shek, Chiang May-ling Soong, Sung, Chiao-chün] https://catalog.hathitrust.org/Record/002965749. [WC]

2005 *Madame Chiang Kaishek and her China*. Samuel C. Chu, editor. (Norwalk, Ct. : EastBridge, 2005). [AOI]

Chiao, Wei (Shenxian, Hebei 1926-) : Sinologe, Professor für Sinologie am Fachbereich Sinologie der Universität Trier

Biographie

1946-1949 Chiao Wei studiert Sinologie an der Beijing-Universität. [Tri]

1950-1954 Chiao Wei wird wissenschaftlicher Mitarbeiter eines Lexikon-Verlags in Macao. [Tri]

1954 Chiao Wei schliesst sein Studium in Chinesischer Sprache und Literatur an der Nationalen Taiwan Universität ab. [Tri]

1954-1957 Chiao Wei ist Bibliothekar an der Nationalen Zentralbibliothek Taibei. [Tri]

1957 Chiao Wei reist nach Europa. [Tri]

1958-1968 Chiao Wei studiert Völkerkunde an der Universität Wien. [Tri]

1968 Chiao Wei promoviert in Völkerkunde an der Universität Wien. [Tri]

1968-1982 Chiao Wei ist Lektor für Chinesisch, Wissenschaftlicher Rat und dann Professor für Sinologie am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Bonn. [Tri]

1982 Chiao Wei hat eine Vertretung der Professur für Sinologie an der Universität Bonn. [Tri]

1984-1991 Chiao Wei ist Professor für Sinologie am Fachbereich Sinologie der Universität Trier. [Kam]

Bibliographie : Autor

1980 Chiao, Wei J. ; Kelz, Heinrich P. *Chinesische Aussprache : ein Lernprogramm*. (Bonn : Dümmler, 1980). [KVK]

1986 *China-Texte : kommentierte Textsammlung zum chinesischen Sprachstudium für Fortgeschrittene*.
Hrsg. von Chiao Wei, Zhang Yu Shu, Helwig Schmidt-Glintzer ; Red. : D. Janke, Ding Na, D[orothea]
Wippermann. (Bonn-Bad Godesberg : Kessler, 1986). [KVK]

1994 Chiao, Wei ; Sabban, Annette ; Zhang, Yu Shu. *Grundstudium Chinesisch*. Teil 1-3. (Bonn-Bad Godesberg : Kessler, 1988-1994). [KVK]

1996 Chiao, Wei ; Kelz, Heinrich P. *Wörterbuch der Wirtschaftssprache deutsch-chinesisch*. (Bonn : Dümmler, 1996). [KVK]

2003 Chiao, Wei ; Kühlwein, Wolfgang. *English-Chinese : computational linguistics terminology = Ying Han ji suan yu yan xue ci hui*. (Trier : Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2003). [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

2003 *Brücke zwischen Kulturen : Festschrift für Chiao Wei zum 75. Geburtstag*. Karl-Heinz Pohl, Dorothea Wippermann (Hg.). (Münster : Lit, 2003). (Ostasien-Pazifik ; Bd. 17). [Eur]

Chin, Ai-li S. (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Wang, Meng. *The stubborn porridge and other stories*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1994).
[Enthält] :
The stubborn porridge / translated by Zhu Hong.
The wind on the plateau / translated by Yu Fangin.
A winter's topic / translated by Cathy Silber.
The heat waves of summer / translated by Zhu Hong.
Fine tuning / translated by Ai-Li S. Chin.
Chamber Music, I and II: I. The twilight cloud, II. Poetic feeling / translated by Perry Link.
To "Alice" / translated by Long Xu.
Thrilling / translated by May H. Hong.
Capriccio a# Xiang Ming (a sequel to "Thrilling") / translated by Jeanne Tai.
The blinking of the bell / translated by Benjamin Lee. [WC]

Chin, Frank = Zhao, Jianxiu (Berkeley, Calif. 1940-) : Chinesisch-amerikanischer Dramatiker

Bibliographie : erwähnt in

1995 Bai, Niu. *The power of myth : a study of Chinese elements in the plays of O'Neill, Albee, Hwang, and Chin*. (Ann Arbor : University Microfilms International, 2012). (Diss. Boston Univ., 1995). [AOI]

Chin, John C. = Jin, Zhongan = Chin, John Carlton (Kaifeng, Henan 1911-) : Arzt, lutheranischer Pastor

Biographie

1936-1938 John C. Chin studiert Medizin und arbeitet am Spital der China Inland Mission in Kaifeng (Henan). [BGC]

1939-1940 John C. Chin studiert Medizin an der Universität in Guangzhou (Guangdong). [BGC]

1940-1941 John C. Chin arbeitet am Spital der Presbyterian Mission in Yunnan. [BGC]

1946 ca.-1948 John C. Chin hat eine Privatpraxis und ist lutheranischer Pastor in Xi'an (Shaanxi). [BGC]

1949 John C. Chin hält sich zuerst in Guangzhou (Guangdong) dann in Hong Kong auf. [BGC]

1950-1955 John C. Chin hält sich in Taiwan auf. Er ist Arzt einer staatlichen Fabrik, gründet die erste lutheranische Kirche und gibt Unterricht an dem von ihm gegründeten Lutheran Seminar. [BGC]

1955 John C. Chin gründet eine lutheranische Kirche in Hong Kong. [BGC]

1955-1959 John C. Chin reist in Indien, Europa und Amerika. [BGC]

1959-1975 John C. Chin ist als Arzt, Lehrer des Lutheran Seminar und als Pastor in Taiwan tätig. [BGC]

1975 John C. Chin geht nach Amerika. [BGC]

Ching, Ti (um 1947)

Bibliographie : Autor

1947 Shen, Ts'ung-wen [Shen, Congwen]. *The Chinese earth : stories*. Transl. by Ching Ti and Robert Payne. (London : G. Allen & Unwin, 1947).
[Enthält] : Pai Tzu, The lamp, The husband, The yellow chickens, San-San, Under moonlight, The white kid, Three men and a girl, Lung Chu, The lovers, The fourteenth moon, Ta Wang, The rainbow, The frontier city. [WC]

Chinn, Ewing Y. (Guangzhou ????-) : Professor Philosophy Department, Trinity University ; Senior Lecturer Department of Philosophy and Classics, The University of Texas, San Antonio

Bibliographie : Autor

2005 *Metaphilosophy & Chinese thought : interpreting David Hall*. Ed., with prologue, by Ewing Chinn and Henry Rosemont. (New York, N.Y. : Global Scholarly Publications, 2005). (ACPA series of Chinese and comparative philosophy).
[WC]

Chiu, Hungdah (1936-) : Professor of Law, National Taiwan University, National Chengchi University

Bibliographie : Autor

1977 Edwards, R. Randle. *Reflections on crime and punishment in China ; with appended sentencing documents*. Transl. of documents by Randle Edwards and Hungdah Chiu. (Baltimore, Md. : University of Maryland, School of Law, 1977). (Occasional papers/reprints series in contemporara Asian studies ; no 8, 1977). [WC]

1981 *The trial of the "Gang of four" and its implication in China : Symposium*. Ed. by James C. Hsiung ; documents prepared by Hungdah Chiua. (Baltimore, Md. : University of Maryland, School of Law, 1981). (Occational papers/reprints series in contemporary Asian studies ; no 3, 1981). [WC]

1997 [Chiu, Hungdah ; Hsiung, James C. ; Kau, Michael Y.M.] *Zhongguo tong yi yu guo gong he tan wen ti yan jiu lun wen ji*. Qiu Hongda, Xiong Jie, Gao Yingmao zhu bian ; Ren Xiaoqi zhu bian. (Flushing, N.Y. : Shi jie ri ban she, 1982). (Shi jie ri bao cong shu). (Papers from Zhongguo tong yi wen ti xue shu zuo tan hui, Washington D.C., April 17, 1982).
中國統一與國共和談問題研究論文集 [WC]

Chiu, Ling-yeong = Zhao, Lingyang (um 2006) : Senior Advisor, Non-Exec Director Global Philanthropic Ltd Hong Kong ; Professor Department of Chinese, University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

2006 *A passion for China : essays in honour of Paolo Santangelo, for his 60th birthday*. Ed. by Chiu Ling-yeong ; with Donatella Guida. (Leiden : Brill, 2006). [WC]

Choi, Juliet (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 Choi, Juliet ; DeFrancis, John. *Beginning Chinese for intermediate schools*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1980). [Eur]

1980 Choi, Juliet ; DeFrancis, John. *Character workbook for Beginning Chinese for intermediate schools*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1980). [Eur]

Chou, Chih-p'ing = Zhou, Zhiping (Shanghai 1947-) : Professor, Department of East Asian Studies, Princeton University

Biographie

1970 Chou Chih-p'ing erhält den B.A. in Chinese Literature der Soochow-Universität in Taipei, TAiwan. [Chou]

1974 Chou Chih-p'ing erhält den M.A. in Chinese Literature der Tunghai-Universität in Taichung, Taiwan. [Chou]

1982 Chou Chih-p'ing promoviert in Chinese Literature an der Indiana University, Bloomington. [Chou]

1982-1987 Chou Chih-p'ing ist Assistant Professor des Department of East Asian Studies der Princeton University. [Chou]

1984-1992 Chou Chih-p'ing ist Direktor der Chinese Summer Language School des Middlebury College. [Chou]

1987- Chou Chih-p'ing ist Direktor des Chinese Language Program und des Chinese Linguistics Project der Princeton University. [Chou]

1987-1990 Chou Chih-p'ing ist Associated Professor des Department of East Asian Studies der Princeton University. [Chou]

1989- Chou Chih-p'ing ist Mitglied der Chinese Language Teachers Association. [Chou]

1989-1990 Chou Chih-p'ing ist Präsident der Chinese Language Teachers Association. [Chou]

1990- Chou Chih-p'ing ist Professor of East Asian Studies, Department of East Asian Studies, Princeton University. [Chou]

1990-1992 Chou Chih-p'ing ist Executive Director der Chinese Language Teachers Association. [Chou]

1992-1996 Chou Chih-p'ing ist Direktor des East Asian Studies Program der Princeton University. [Chou]

1993- Chou Chih-p'ing ist Direktor des Princeton-in-Beijing Projektes. [Chou]

1993-1994 Chou Chih-p'ing ist Gastprofessor an der Soochow-Universität in Taipei. [Chou]

1997-1998 Chou Chih-p'ing ist Gastprofessor an der Soochow-Universität in Taipei. [Chou]

2002 Chou Chih-p'ing ist Gastprofessor an der City University in Hong Kong. [Chou]

2003- Chih-p'ing Chou ist Herausgeber des *Chinese culture quarterly*. [Chou]

2005 Chou Chih-p'ing ist Gastprofessor an der Cheng-chi-Universität in Taipei. [Chou]

????- Chou Chih-p'ing ist Mitglied der Association for Asian Studies. [Chou]

Bibliographie : Autor

1981 Chou, Chih-p'ing. *Yüan Hung-tao (1568-1610) and the trends of self-expression in late Ming literature*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1981). Diss. Indiana Univ., 1981. [Yuan Hongdao]. [Eur]

1986 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Gong'an pai di wen xue pi ping ji qi fa zhan : jian lun Yuan Hongdao di sheng ping ji qi feng ge*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1986). [The literary criticism and its development of the Gongan School].
公安派 的 文學 批評 及 其 發展 [Eur]

1988 Chou, Chih-p'ing. *Yüan Hung-tao (1568-1610) and the Kung-an school*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1988). (Cambridge studies in Chinese history, literature, and institutions). [Yuan Hongdao]. [Eur]

1988 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Lu Xun*. (Taibei : Shi bao chu ban gong si, 1988). (Wen hua cong shu ; 80). [Hu Shi and Lu Xun].
胡 適 與 魯 迅 [Eur]

1989 Ch'en, Ta-tuan ; Chou, Chih-p'ing ; Chao, Der-lin. *Intermediate Chinese = Er nian ji Zhong wen ke ben*. Vol. 1-3. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1989). [Eur]

1990 Hu, Shi. *The Hu Shi reader : an advanced reading text for modern Chinese*. Compiled and annotated by Sharon Shih-jiuan Hou and Chih-p'ing Chou. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1990). [Eur]

1992 Chou, Chih-p'ing ; Chao, Der-lin. *Intermediate reader of modern Chinese = Xian dai Han yu zhong ji du ben*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1992). [Eur]

1992 Chou, Chih-p'ing. *Advanced reader of modern Chinese : reflections of traditions and modernization*. Selected by Zhiping Chou ; annotated by Joanne Chiang, Der-lin Chao. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University, Chinese Linguistics Project, 1992). [Eur]

1992 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi cong lun*. (Taibei : San min shu ju, 1992). (San ming cong kan ; 48). [Studies on Hu Shi].
胡 適 叢論 [Eur]

1993 Chou, Chih-p'ing ; Chiang, Joanne ; Chao, Der-lin. *China's own critics : advanced reader of modern Chinese = Xian dai Han yu gao ji du ben : Zhongguo zhi shi fen zi de zi xing*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1993). [Eur]

1993 Chou, Chih-p'ing ; Wang, Xuedong. *The U.S.A. in the People's Daily newspaper readings = Ren min ri bao bi xia di Meiguo*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1993). [Eur]

1994 Chou, Chih-p'ing. *China's peril and promise : advanced reader of modern Chinese II = Zhongguo di wei ji yu xi wang : Xian dai Han yu gao ji du ben*. Selected by Chih-p'ing Chou ; annotated by Joanne Chiang, Xuedong Wang. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University, Chinese Linguistics Project, 1993). [Eur]

1995 *Hu Shi zao nian wen cun*. Ed. by Chou Chih-p'ing. (Taipei : Yuan liu Publishing Co., 1995). [A collection of Hu Shi's early writings].
胡适早年文存 [Chou]

1995 Chou, Chih-p'ing. *A trip to China : intermediate reader of modern Chinese = Hua xia xing, xiang dai Han yu zhong ji du ben*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1995). [Eur]

1995 Hu, Shi. *A collection of Hu Shih's English writings = Hu Shi Ying wen wen cun*. Compiled by Chih-p'ing Chou. Vol. 1-3. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1995).
胡適英文文存 / 胡適著 ; 周質平主編 [Eur]

1995 Hu, Shi. *Hu Shi zao nian wen cun*. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye you xian gong si, 1995). (Hu Shi he ji). [Ausgewählte Werke].
胡適早年文存 [Eur]

1996 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Ru lin xin zhi*. (Taibei : San min shu ju, 1996). (San min cong kan ; 121). [A collection of literary essays].
儒林 新誌 [Eur]

1997 Chou, Chih-p'ing ; Link, Perry ; Wang, Xuedong. *Oh, China ! : elementary reader of modern Chinese for advanced beginners*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1997). [Eur]

1998 Chou, Chih-p'ing ; Chiang, Joanne ; Eagar, Jianna. *A new China : intermediate reader of modern Chinese*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1998). [Eur]

1998 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Wei Liansi : shen qing wu shi nian*. (Taibei : Lian ching chu ban shi ye gong si, 1998). [Hu Shi and Edith Clifford Williams : a passion of fifty years].
胡適與韋蓮司 : 深情五十年 [Eur]

1999 Chou, Chih-p'ing. *Literature and society : advanced reader of modern Chinese = Wen xue yu she hui : xian dai Han yu gao ji du ben*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1999). [Eur]

1999 Hu, Shi. *Bu si liang zi nan wang : Hu Shi gei Weiliansi de xin*. Zhou Zhiping [Chou Chih-p'ing] yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1999). [Korrespondenz von Hu Shi mit Edith Clifford Williams].
不思量　自難忘 : 胡　適　給　韋蓮司　的　信 [Eur]

2001 Chou, Chih-p'ing ; Xia, Yan ; Goh, Meow Hui [Wu, Miaohui]. *All things considered : advanced reader of modern Chinese = Shi shi guan xin : xian dai han yu gao ji du ben*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 2001). [Eur]

2001 Hu, Shi. *A collection of Hu Shih's unpublished English essays and speeches = Hu Shi wei kan Ying wen yi gao*. Compiled and ed. by Chih-p'ing Chou. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 2001).
胡適未刊英文遺稿 / 周質平編 [Eur]

2002 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing] ; Peterson, Willard J. *Guo shi fa hai kai xin lu : Yu Yingshi jiao shou rong tui lun wen ji*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye you xian gong si, 2002). [Festschrift in honor of Professor Ying-shih Yu].
國史 浮海 開新錄 : 余 英時 教授 榮退 論文集 [Eur]

2002 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Zhongguo xian dai si chao*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2002). [Hu Shi and modern Chinese thought].
胡适与中国现代思潮 [Eur]

2003 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Xian dai ren wu yu si chao*. (Taibei : San min shu ju, 2003). (San min cong kan ; 244). [Philosophie, biographische Anekdoten].
現代 人物 與 思潮 [Eur]

2005 Chou, Chih-p'ing ; Wang, Wei ; Yang Jiu. *The silhouette of China : readings in contemporary Chinese film*s *= Zhongguo ce ying : dang dai Zhongguo dian ying xuan du*. (Princeton, N.J. : Princeton University, Chinese Linguistics Project, 2005). [Eur]

2006 Chou, Chih-p'ing [et al.]. *Anything goes : an advanced reader of modern Chinese*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2006). [Eur]

2006 Chou, Chih-p'ing. *Wang Meng'ou jiao shou xue shu jiang zuo yan jiang ji*. (Taipei : Cheng-chi University Press, 2006). [Pamphlet of three lectures on modern Chinese intellectual history in honor of Prof. Wang Meng-ou]. [Chou]

Chou, Shan (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 Yao, Yiwei. *Suitcase*. Transl. by Zhou Shan. (Taipei : Hua gang chu ban bu, 1974). Übersetzung von Yao, Yiwei. *Yi kou xiang zi*. (1973).
一口箱子 [WC]

Chou, Sui-ning Prudence (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Chou, Sui-ning Prudence. *Lao She : an intellectual's role and dilemma in modern China*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1984). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1976. [WC]

Chou, Yihong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Blyton, Enid]. *Nao ren de yu tian*. Chou Yihong fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 10). Übersetzung von Blyton, Enid. *You funny little Noddy*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1955).
恼人的雨天 [WC]

Chow, Chung-cheng = Chou, Zhongzheng (Anhui 1908-1996 Bonn) : Schriftstellerin, Malerin

Bibliographie : Autor

1978 Chow, Chung-cheng. *Kleine Sampan*. (Aarau : Sauerländer, 1957). [WC]

Chow, Kai-wing (um 1999) : Professor Department of East Asian Languages and Cultures, University of Illinois at Urbana-Champaign

Bibliographie : Autor

1999 *Imagining boundaries : changing confucian doctrines, texts, and hermeneutics*. Ed. by Kai-wing Chow, On-cho Ng, and John B. Henderson. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1999). (Suny series in Chinese philosophy and culture). [WC]

Chow, Rey (Hong Kong 1957-) : Andrew W. Mellon Professor of the Humanities, Professor of Modern Culture and Media, Comparative Literature and English, Department of English, Brown University, Providence RI

Biographie

1979 Rey Chow erhält den B.A. in English and Comparative Literature der University of Hong Kong. [Chow]

1982 Rey Chow erhält den M.A. in Modern Thought and Literature der Stanford University. [Chow]

1986 Rey Chow promoviert in Modern Thought and Literature an der Stanford University. [Chow]

1986-1987 Rey Chow ist Postdoctoral Fellow am Pembroke Center for Research and Teaching on Women an der Brown University, Providence R.I. [Chow]

1987-1991 Rey Chow ist Assistant Professor of Comparative Literature an der University of Minnesota, Minn. [Chow]

1991-1992 Rey Chow ist Associate Professor of Comparative Literature an der University of Minnesota, Minn. [Chow]

1992-1999 Rey Chow ist Associate Professor of English and Comparative Literature an der University of California, Irvine. [Chow]

1993- Rey Chow, Harry Harootunian und Masao Miyoshi sind Herausgeber der Serie *Asia Pacific : culture, politics, society* der Duke University Press. [Chow]

1995-1996 Rey Chow ist William Allan Neilson Visiting Professor of Comparative Literature am Smith College, Northampton, Mass. [Chow]

1996- Rey Chow ist Mitglied des Advisory Board der Serie *Comparative literature and cultural studies* (Taiwan). [Chow]

1996- Rey Chow ist Mitglied des Editorial Board von *Comparative literature*. [Chow]

1996- Rey Chow ist Mitglied des Editorial Board von *Diaspora : a journal of transnational studies*. [Chow]

1997 Rey Chow ist S.W. Brooks Visiting Fellow am Department of English der University of Queenland, Brisbane, Australien. [Chow]

1997- Rey Chow ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of modern literature in Chinese*. [Chow]

2000- Rey Chow ist Andrew W. Mellon Professor of the Humanities, Professor of Modern Culture and Media, Comparative Literature and English am Department of English der Brown University, Providence RI. [Chow]

2004-2005 Rey Chow ist Chesler-Mallow Senior Faculty Research Fellow und Director of postdoctoral seminar *The orders of time* am Pembroke Center der Brown University, Rhode Island. [Chow]

2006 Rey Chow ist Mitglied des Advisory Board des *Journal of Chinese cinemas.* [Chow]

Bibliographie : Autor

1987 Chow, Rey. *Mandarin ducks and butterflies : toward a rewriting of modern Chinese literary history*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1987). Diss. Stanford Univ., 1986. [WC]

1990 Chow, Rey. *Women and Chinese modernity : the politics of reading between West and East*. (Minneapolis, Minn. : University of Minnesota Press, 1990). (Theory and history of literature ; vol. 75). [WC]

1993 Chow, Rey. *Writing diaspora : tactics of intervention in contemporary cultural studies*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1993). (Arts and politics of the everyday). [WC]

1995 Chow, Rey. *Fu nü yu Zhongguo xian dai xing : Dong Xi fang zhi jian yue du ji*. (Taibei : Mai tian chu ban she you xian gong si, 1995). (Mai tian ren wen ; 8). Übersetzung von Chow, Rey. *Women and Chinese modernity : the politics of reading between West and East*. (Minneapolis, Minn. : University of Minnesota Press, 1990). (Theory and history of literature ; vol. 75). 婦女與中國現代性 : 東西方之間閱讀記 [WC]

2000 *Modern Chinese literary and cultural studies in the age of theory : reimaging a field*. Rey Chow, editor. (Durham, N.C. : Duke University Press, 2000). (Asia-Pacific : culture, politics, and society). [WC]

2007 Chow, Rey. *Sentimental fabulations, contemporary Chinese films : attachment in the age of global visibility*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2007). (Film and culture series). [WC]

Chu, Ailin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Chu Ailin yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu, 1992). (Jiu shi nian dai Ying yu xi lie cong shu. Jian yi shi jie wen xue ming zhu xi jie). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. [Text in Englisch und Chinesisch].
雙城記 [WC]

Chu, Anping (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Dewey, John]. *Jin ri si da si xiang jia xin yang zhi zi shu*. Hu Shi [et al.] zhu ; Xiang Zhen [et al.] yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 1).
今日四大思想家信仰之自述
[Enthält] :
Hu Shi de xin yang / Xiang Zhen yi.
Wei'ersi de xin yang / Chu Anping yi. [H.G. Wells].
Aiyinsitan de xin yang / Wang Jungang yi. [Albert Einstein].
Duwei de xin yang / Xiang Zhen yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). [WC]

Chu, Charles = Chu, Charles Jirong = Chu, Charles Chi-jung (Dorf in Hebei 1918-2008 New London, Conn.) : Professor of Chinese Language and Literature, Professor of History of Painting Connecticut College, New London

Biographie

1945-ca. 1949 Charles Chu studiert Political Science an der University of California, Berkeley und der Harvard University. [ChuC]

????-1945 Charles Chu studiert an der National Central University [später Nanjing-Universität]. [ChuC]

1947 Charles Chu erhält den M.A. in Political Science der University of California, Berkeley. [ChuC]

1950-1965 Charles Chu unterrichtet Chinesisch an der Yale University. [ChuC]

1965 Charles Chu gründet das Chinese Language and Literature Program am Connecticut College in New London. [ChuC]

1965-1984 Charles Chu ist Professor of Chinese und Professor of History of Painting am Connecticut College in New London. [ChuC]

1986 Charles Chu und Hughes Griffis gründen die Collection of Asian art and Calligraphy am Connecticut College. [ChuC]

1996 Charles Chu erhält die Connecticut College Medal. [ChuC]

2008 Tod von Charles Chu. [ChuC]

Bibliographie : Autor

1954 Chu, Charles C.J.. *A sketch of Chinese geography in Yale romanization = Junggwo dili gangyau = Zhongguo di li gang yao*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1954). [WC]

1967 Chu, Charles. *Ch'i Pai-shih : his life and works*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1967). [WC]

1971 *Contemporary Chinese writings*. Annotated by Charles Chu. (New Haven, Conn. : Yale University, 1971). (Mirror series C ; no 12). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2008 Charles Chu obituary : http://www.littlefrog.com/info?page=obituary.

Chu, Chih-yu = Zhu, Zhiyou (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Chu, Chih-yu. *Byron's literary fortunes in China*. (Hong Kong : University of Hong Kong, 1995). Diss. Univ. of Hong Kong, 1995. http://hub.hku.hk/bitstream/10722/34921/1/FullText.pdf. [Accept].

Chu, Chiyu (1956-)

Bibliographie : Autor

1990 Gu, Cheng. *Selected poems*. Ed. by Sean Golden and Chu Chiyu. (Hong Kong : Research Center for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1990). (Renditons paperbacks). [WC]

Chu, Dagao (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 Chu, Dagao. *Stories from China*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1937). [WC]

1937 [Laozi]. *Tao te ching*. A new translation by Ch'u Ta-kao [Chu Dagao]. (London : Buddhist Lodge, 1937). [*Dao de jing*]. [WC]

Chu, Daniel (um 1967)

Bibliographie : Autor

1967 Chu, Daniel ; Chu, Samuel C. *Passage to the golden gate : a history of the Chinese in America to 1910*. Illustrated by Earl Thollander. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1967). (Zenith books ; Z-11). [WC]

Chu, David S.K. (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 Rosen, Stanley ; Chu, David S.K. *Survey research in the People's republic of China*. (Washington : U.S. Information Agency, Office of Research, 1987). [WC]

Chu, Feng (um 1999)

Bibliographie : Autor

1970 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Bu xing de shao nü*. Tugeniefu zhuan ; Chu Feng yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1970). (Gao shui zhun de du wu. Du zhe wen ku ; 118). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Neschastnaia*. In : Russkiy vestnik (Jan. 1869). = *Eine Unglückliche*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. (Leipzig : P. Reclam jun., 1874). = *An unhappy girl*. In : The jew, and other stories. (London : W. Heinemann, 1899). 不幸的少女 [WC]

1982 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo ji*. Jieke Lundun ; Chu Feng, Lan Yi yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1982). [Übersetzung der gesammelten Short stories von London].
杰克•伦敦短篇小说集 [WC]

1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : chuan qi ju juan*. Chu Feng, Ye Jiabin yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Dramen].
莎士比亚戏剧故事全集, 传奇剧卷 [WC]

Chu, Fengtong (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [France, Anatole]. *Tian shen men kou ke le*. Annatuo'er Falangshi zhu ; Chu Fengtong yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 13). Übersetzung von France, Anatole. *Les dieux ont soif*. (Paris : Calmann-Le#vy, 1912).
天神們口渴了 [WC]

Chu, Fujin (1952-)

Bibliographie : Autor

1995 Chu, Fujin. *La perplexité : roman*. Trad. par Lü Hua ; avec la collab. de Véronique Riffaud. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1995). Übersetzung von Chu, Fujin. *Mi wang*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1995)..
迷惘 [Pino24]

1995 Chu, Fujin. *The naked fields*. Transl. by Li Ziliang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books).
[Enthält] : The naked fields, The projection room, Man's worth. [WC]

Chu, Guishan (um 1902)

Bibliographie : Autor

1902 Cai, Pei. *Xi xue yi ming wei xin xue shuo*. In : *Huang chao jing shi wen xin bian xu ji*. Hrsg. von Chu Guishan. ([S.l.] : Yi ji shu ju, 1902), ‚Westliches Wissen' sollte ‚Neues Wissen' genannt werden. [New]

Chu, Hai (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po gu shi ji*. Ailun Po yuan zhu ; Chu Hai yi shu. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). (Gao shui zhun de du wu ; 135). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Poe].
愛倫坡故事集 [WC]

Chu, Hung-lam = Zhu, Honglin (1950-) : Professor Department of History, Chinese University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

1989 Chu, Hung-lam ; Mote, Frederick W. *Calligraphy and the East Asian book.* Ed. by Howard L. Goodman. (Princeton, N.J. : Gest Oriental Library and East Asian Collections ; Boston : Shambhala, 1989). [Eur]

Chu, Lüyuan (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Stone, Irving]. *Ke wang feng liu*. Ouwen Sitong zhu ; Liu Fei, Chu Lüyuan yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1994). Übersetzung von Stone, Irving. *Depths of glory : a biographical novel of Camille Pissarro*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1985).
渴望风流 [WC]

Chu, Ning (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 Chu, Ning. *Tuo'ersitai di yi sheng*. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1970). (Du zhe wen ku ; 30). [Biographie von Leo Tolstoy].
托爾斯泰的一生 [WC]

Chu, Qing (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Thoreau, Henry David]. *Ren sheng yu zi ran*. Suoluo zhu ; Chu Qing yi. (Taizhong : Lan deng wen hua, 1976). (Lan deng yi cong ; 1). [Übersetzung ausgewählter Texte von Thoreau]. [Enthält] :
Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Life without principle*. In : Atlantic monthly ; vol. 12, no 72 (1863).
人生與自然 [NCL,WC]

Chu, Qiubai (um 1932) : Kommunistischer Literaturkritiker

Biographie

1932 [Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Yibusheng*. Chu Qiubai yi. [ID D26356].
Plechanov schreibt : "Ibsen's view and ideals were developed in a country which had no revolutionary proletariat, and where the backward masses could not become the vanguard of the progressive ideal. That is why every forward step of necessity seemed to Ibsen to be a movement of the 'minority', that is, of a small group of thinking individuals. It was quite different in countries of developed capitalist condition. There every progressive movement obviously had to be a movement of the exploited majority, or rather, it had to attempt to be that. Ibsen's bitter, sincere attacks against the 'majority' were greeted with applause by inumerable people who believed this majority to be the proletariat fighting for its emancipation. Ibsen attacked that 'majority' which was alien to all progressive strivings, but he received the approbation of thouse people who feared the progressive strivings of the 'majority'." [Ibs115:S. 101]

Bibliographie : Autor

1932 [Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Yibusheng*. Chu Qiubai yi. In : Chu Qiubai wen ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she. 1953). [Artikel über Henrik Ibsen].
易卜生 [Ibs115]

Chu, Renhuo (ca. 1630-ca. 1705) : Schriftsteller

Bibliographie : erwähnt in

1973 Hegel, Robert E. *Sui T'ang yen-i : the sources and narrative techniques of a traditional Chinese novel*. (New York : [s.n.], 1973). Diss. Columbia Univ., 1973. [Sui Tang yan yi von Chu Renhuo]. [Eur]

Chu, Ru (um 1969)

Bibliographie : Autor

1968 [Steinbeck, John]. *Bo bing ping*. Sitanbeike zhuan ; Chu Ru yi. (Taibei : Taibei xian yon he zhen, 1968). Übersetzung von Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Covici-Friede ; Viking Press, 1935).
薄餅坪 [WC]

1969 [James, Henry]. *Aisiben yi gao*. Hengli Zhamusi zhu ; Chu Ru yi. (Taibei : Xian ren zhang chu ban she, 1969). (Xian ren zhang wen ku ; 46). Übersetzung von James, Henry. *Aspern papers*. In : Atlantic monthly ; vol. 61, nos 365-367 (March-May 1888).
艾思本遺稿 [WC]

1969 [Joyce, James]. *Si qu de qing ren*. Qiao'aisi deng yuan zhu ; Chu Ru yi. = *The dead and other stories* by James Joyce. Ed. and transl. by Chu Ru. (Taibei : Wan chan shu dian, 1969). (Wan chan cong shu ; 4).
死去的情人 [WC]

1981 [Porter, Katherine Anne]. *Yu ren chuan*. Chu Ru yi. (Taibei : Jiu ge, 1981). (Jiu ge wen ku ; 80). Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Ship of fools*. (Boston : Little, Brown, 1962).
愚人船 [WC]

Chu, Shuowei (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Sartre, Jean-Paul]. *Xiang xiang xin li xue*. Sate zhu ; Chu Shuowei yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1988). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *L'imaginaire : psychologie phénoménologique de l'imagination*. (Paris : Gallimard, 1940).
想像心理學 [WC]

Chu, Siu-bing Rita (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Chu, Siu-bing Rita. *A critical study of the Chinese translations of T.S. Eliot's early poetry (1917-1920)*. (Hong Kong : Kong Kong University, 1988). Diss. Hong Kong Univ., 1988. http://hub.hku.hk/handle/10722/33093.

Chu, Tunan = Gao, Han (Wenshanxian, Yunnan 1899-1994) : Dozent Yunnan-Universität, Vizepräsident Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger

Biographie

1940 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalasitula ru shi shuo*. Chu Tunan yi [ID D18319].
Chu Tunan schreibt im Vorwort : Im Winter 1930 wurde ich im Norden Chinas wie manche anderen progressiven Lektoren und Studenten wegen 'kommunistischer Hauptverbrechen' verhaftet und zu lebenslangem Gefängnis verurteilt. Was die Werke von Nietzsche betrifft, so hatte ich früher nur Rezensionen und Schriften von Lu Xun, Guo Moruo und Maxim Gorki gelesen. Eine umfassende und systematische Begegnung mit Nietzsche verdankte ich der Zeit im Gefängnis. Die Genossen im Gefängnis und ich befanden uns in Zuständen, in denen jeden Augenblick Terror und Tod drohten. In Nietzsches Werk gaben mir der Aufruf zum Kampf gegen die soziale Realität und zur Zerstörung des gesamten gesellschaftlichen Netzes und das Verlangen nach Zukunft und nach ‚Übermenschen' Inspirationen. Zuspruch fand ich auch bei Nietzsches Hass gegen die Realität und gegen die Gesellschaft von 'Wolfsmassen'. [Yu1:S. 125]

1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.
Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantenaire de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".
Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.

Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].
Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese poeople's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.
Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]

1955 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Chu Tunan yi. [ID D29782].
Li Xilao : Chu Tunan said in his preface that Whitman is 'the most distinguished poet of realism and democracy because of his strong opposition to slavery, his aversion to racial discrimination, his love for the laboring people, and his deep sympathy for the oppressed, and what is more, his recognition of the hyprocisy of bourgeois democracy and his extolling of the European revolution and the struggle of the proletariat'.
Mark Cohen : The first postface made no mention of Whitman's style or form. The postface of the 1978 edition at least mentions that Whitman created a new 'structure and style'. The original edition suggested that Whitman's poetry 'serves as a warning flare to ward off America's ruling reactionary groups'. The 1978 edition recognizes that these same 'reactionary groups' have since become China's ally. In its place it states that Whitman was not only against 'corrupt bourgeois culture', 'racial oppression' but also 'hegemony'. Hegemony is the Chinese byword for the Soviet Union. New notations of the translator included Whitman's working class background, especially the various professions he worked in, and also his portrayal of Whitman as cognizant of 'the hypocrisy and trickery of the bourgeois' as well as the 'power and greatness of the European revolutions and Paris Commune'. [WhiW22,WhiW11]

Bibliographie : Autor

1937 [Whitman, Walt]. *Da lu zhi ge*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Wen xue ; vol. 8, no 4 (1937). = (Shanghai : Du shu chu ban she, 1944). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the open road*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
大路之歌 [WhiW1]

1938 [Whitman, Walt]. *Jin dai de nian dai*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Zhan ge ; vol. 1, no 4 (1938). Übersetzung von Whitman, Walt. *Years of the modern*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1939 [Whitman, Walt]. *Wo de fu qin de wei chang*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Zhan ge ; vol. 1, no 6 (1939). Übersetzung von Whitman, Walt. *Come up from the fields father*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1940 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalasitula ru shi shuo*. Nicai zhu ; Chu Tunan yi. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉斯圖拉如是说 [WC]

1942 [Whitman, Walt]. *Yi shi si shou*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Wen yi shen huo ; vol. 2, no 1 (1942). [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman]. [Enthält : *On the beach at night* ; *For you o democracy*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1947 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalasitula ru shi shuo*. Nicai yuan zhu ; Gao Han yi. (Guiyang : Wen tong shu ju fa xing, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉斯圖拉如是说 [Eur]

1947 [Nietzsche, Friedrich]. *Kan na zhe ren*. Nicai yuan zhu ; Gao Han yi. (Guyiang : Wen tong shu ju, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).
看哪這人 [Eur]

1949 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhu ; Gao Han [Chu Tunan]. yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 13). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]

1955 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Weiteman zhu ; Chu Tunan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). [Repr. 1978]. Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [Auszüge].
草叶集选 [WC]

1958 [Schwab, Gustav]. *Xila di shen hua he chuan shuo*. Siweibu zhu ; Chu Tunan [Gao Han] yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).
希腊的神话和传说 [WC]

1987 [Whitman, Walt]. *Wo zai meng li meng jian*. Huiteman ; Tu An, Chu Tunan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Selected poems of Whitman]. [WhiW1]

1990 *Shi jie ming shi jian shang ci dian = A companion to masterpieces in world poetry*. Gu Zhengkun zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1990). [Übersetzung von Lyrik aus aller Welt].
[Enthält] :
Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied, Hälfte des Lebens, An die Parzen*. Ou Fan yi.
Whitman, Walt. *When lilacs last in the dooryard bloom'd*. Chu Tunan yi. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
世界名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7,WhiW19]

1993 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji*. Liang Jie, Chu Tunan yi [et al.]. (Beijing : Gai ge chu ban she, 1993). [Übersetzung Ausgewählter Werke von Nietzsche].
尼采文集 [WC]

1998 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman. Huiteman zhu ; Chu Tunan, Li Yeguang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]

2004 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalasitula ru shi shuo : yi ben wei suo you ren er xie que wu ren neng dong de shu*. Nicai zhu ; Chu Tunan yi. (Guizhou : Guizhou ren min chu ban she, 2004). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉斯图拉如是说 : 一本为所有人而写却无人能懂的书 [WC]

Chu, Zhongjun (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Jiu jiu de meng*. Tuosituoyefusiji zhu ; Chu Zhongjun yi. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Diadiushkin son*. In : Sochineniia F.M. Dostoevskago. (Moskva : V tip. Lazarevskago int-ta vostochnykh iazykov, 1860). = *Uncle's dream and, the permanent husband*. (London : Vizetelly, 1888). = *La rêve de l'oncle*. (Paris : Plon, 1888). = *Onkelchens Traum*. In : Ein kleiner Held ; Onkelchens Traum : zwei Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1922).
舅舅的梦 [WC]

Chuan, Peirong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Spencer, Lloyd ; Krauze, Andrzej]. *Heige'er*. Chuan Peirong jiao ding ; Huang Xunqing yi zhe. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Spencer, Lloyd ; Krauze, Andrzej. *Hegel for beginners*. Ed. by Richard Appignanesi. (Cambridge : Icon Books, 1996).
黑格爾 [WC]

Chun, Jiang (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 [Whitman, Walt]. *Li ming de qui zhi*. Chun Jiang yi. In : Wen xue yue bao ; vol. 3, no 1 (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the banner at daybreak*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1941 [Whitman, Walt]. *Wo zan mei yi ge ren*. Chun Jiang yi. In : Jiu wang ri bao fu kan ; 18 Jan (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *For him I sing*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

Chung, Chen-yu (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 Chung, Chen-yu. *Lebensweisheit und Weltoffenheit : ein Vergleich zwischen dem daoistischen wuwei und der heideggerschen Gelassenheit*. (Nordhausen : T. Bautz, 2006). Diss. Bergische Univ. Wuppertal, 2005. [AOI]

Chung, Robert (1917-) : Film-Regisseur, Filmproduzent

Biographie

1961 Film : *Ai de jiao yu* = 爱的教育 [Education of love] unter der Regie von Robert Chung und dem Drehbuch von Chen Mingqin nach De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888). [Film,WC]

Chunshu = Sue, Chun = Chun, Shu (Peking 1983-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

2004 Sue, Chun [Chunshu]. *Beijing doll : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Riverhead Books, 2004). Übersetzung von Chunshu. *Beijing wa wa*. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 2002).
北京娃娃 [WC]

Chunyu, Yi (ca. 216-ca. 154 v.Chr.) : Arzt

Bibliographie : erwähnt in

1926 Hübotter, Fr[anz]. *Zwei berühmte chinesische Ärzte des Altertums : Chouen Yu-j und Hoa T'ouo*. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1926). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 21). [Chunyu ; Hua Tuo]. [Eur]

Cixi (1835-1908) : Kaiserin Dowager, Konkubine von Kaiser Wenzong

Biographie

1902 Kaiserin Cixi wünscht eine Versöhnung mit ausländischen Gemeinden. [Ren]

1908 Tod von Kaiserin Cixi.

Bibliographie : erwähnt in

1909 Headland, Isaac Taylor. *Court life in China : the capital, its officials and people*. (New York, N.Y. : F.H. Revell, 1909). [Betr. u.a. Kaiserin Cixi].
https://archive.org/details/courtlifeinchina00head. [WC]

1924 *The diary of his excellency Ching-shan ; being a Chinese account of the Boxer troubles*. Publised and translated by J.J.L. Duyvendak. (Lugduni Batavorum : E.J. Brill, 1924). In : Acta orientalia ; vol. 3 (1924). [Neuaufl. Arlington, Va. : University Publications of America, 1976]. [Cixi]. [Eur]

1928 Pettit, Charles. *La femme qui commanda à cinq cent millions d'hommes : Tseu-hi, impératrice de Chine (1835-1908)*. (Paris : Ed. du Laurier, 1928). (Collection 'Les grandes figures'). [Cixi]. [WC]

1956 Buck, Pearl S. *Imperial woman : a novel*. (New York, N.Y. : John Day, 1956). [Betr. Cixi]. [Eur]

1974 Warner, Marina. *Die Kaiserin auf dem Drachenthron : Leben und Welt der chinesischen Kaiserinwitwe : Tz'u-hsi, 1835-1908*. Aus dem Englischen von Klaus Flessel. (Würzburg : Ploetz, 1974). [Cixi]. [KVK]

Clemens, John (1939-)

Bibliographie : Autor

1998 *Bu pei de ling xu : qi ye ling dao li de qi shi : Bolatu, Shashibiya, Jinen, Kelaosaiweizi, Qiujier, Gandi. = The timeless leader : lessons on leadership from : Plato, Shakespeare, Antigone, Melville, Robert Penn Warren, Cleopatra, Churchill, Martin Luther King, von Clausewitz, Castiglione, Gandhi*. Yuehan Kelimen [John Clemens] ; Shitifu Aibohete ; Li Wanrong yi.(Taibei : Mai tian chu ban gong si,1998). (Qi hua cong shu ; FP2013). 不朽的领袖 : 企业领导力的启示: 柏拉图, 莎士比亚, 金恩, 克劳塞维兹, 邱吉尔, 甘地 [WC]

Confucius = Konfuzius = Kongfuzi = Kung-fu-tse = Kong, Qiu (Qufu, Shandong 551-479 Qufu, Shandong) : Philosoph

Biographie

1915 Klabund. *Dumpfe Trommeln und berauschtes Gong : Nachdichtungen chinesischer Kriegslyrik* [ID D11994].

Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. L*e livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Folgende Dichter sind darin enthalten : Li Bo (12) und Du Fu (9), Shi jing (3), Qu Yuan (1), Konfuzius (1), Wang Changling (1) sowie drei Gedichte aus angeblich unbekannter Herkunft.

Er schreibt an den Insel-Verlag : Es handelt sich bei den Nachdichtungen um Nachdichtungen in Reimen – eine Behandlunsweise, die für das Verständnis des Chinesischen in den Gedichten wesentlich erscheint : die chinesische Lyrik als Lyrik reimt sich immer.

Im Nachwort beschreibt Klabund die Wesensmerkmale der chinesischen Sprache und Lyrik. Er schreibt : Die vorliegenden chinesischen Gedichte sind durchaus keine Übersetzungen. Sondern Nachdichtungen. Aus dem Geist heraus. Intuition. Wiederaufbau. (Manche Säulen des kleinen Tempels mussten versetzt oder umgestellt werden)…
Die chinesische Kriegslyrik überrascht durch die Kraft ihrer Anschauung und die Unerbittlichkeit ihrer Resignation, die sie von der meist hymnisch oder episch gearteten Kriegsdichtung aller übrigen Völker scharf unterscheidet…
In seinem Sohn allein erscheint der Mensch verewigt. In der Familie ist er unsterblich. Darum heisst Krieg für den Chinesen : fern von der Heimat sterben… unbestattet im Mondlicht verwesen… die Knochen nicht von frommer Kinder Hand gesammelt… kein Ahne sein… sterben…

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund geht einher mit seiner geänderten Einstellung zum Kriege : Klabund, zutiefst überzeugt von der chinesischen Abneigung gegen Krieg und Gewalt, distanziert sich von … seiner anfänglichen Kriegsbegeisterung und wandelt sich – noch zur Zeit der deutschen Kriegserfolge – zum Pazifisten. Seine chinesische Kriegslyrik beschäftigt sich daher… vor allem mit der Verurteilung der Gewalt oder der Klage einer Geliebten um den im Kriege weilenden Gatten.

Kuei-fen Pan-hsu : Der exotische Kriegsschauplatz dient dazu, den Blick des Autors von Europa un der Gegenwart abzuwenden. Er führt ihn nicht zu einem endgültigen Gesinnungswandel. Dieser Gedichtband kann später nur als ein schwacher Vorwand dienen. Klabund verteidigt sich, dass er anfangs an den vorgetäuschten Idealismus der deutschen Regierung geblaubt, bald aber den Irrtum erkannt habe, als er im Frühling 1915 die chinesische Kriegslyrik, die Sprache der Menschlichkeit gedichtet hat. [HanR1:S. 135-138, 150,Pan2:S. 75, 88,Epk:S. 66]

1933 Tang Junyi schreibt in *Gede zhi ren shi* [ID D11303] über wesentliche "Gleichheiten" zwischen Johann Wolfgang von Goethe und Konfuzius : 1. Positive Weltzugewandtheit. 2. Verwandlungsfähigkeit. 3. Optimismus. 4. Sinn für Harmonie. 5. Diesseitigkeit. 6. Pantheistische Weltauffassung. [Bau1]

Bibliographie : Autor

1780 Leont'ev, Aleksej. *Sy su gei, to est' cetyre knigi s tolkovanijam*i. (St Peterburg : Akademii Nauk, 1780). [Das erste Buch des Philosophen Confucius : Da xue]. [Wal42]

1782 Confucius. *Pensées morales de Confucius*. Recueillies et trad. du latin par Pierre-Charles Levesque. (Paris : Didot l'ainé, 1782). (Collection des moralistes anciens ; t. 2). https://books.google.ch/books?id=lyhzZUFXyKsC&pg=PA5&lpg=PA5&dq=Pens%C3%A9es+morales+de+Confucius.+Pierre-Charles+Levesque&source=bl&ots=wcUFI3RbCc&sig=gE_HC5yR0cuMMnioYL3Io3_7zeQ&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjs1euhhPjPAhXLORQKHT1hDL4Q6AEIKTAC#v=onepage&q=Pens%C3%A9es%20morales%20de%20Confucius.%20Pierre-Charles%20Levesque&f=false. [WC]

1784 Leont'ev, Aleksej. *Dzun Jun, to est' Zakon nepreloznyi*. (St Peterburg : Imp. Akademii Nauk, 1784). [Confucius. *Zhong yong*]. [WC]

1833 *Schi-king oder chinesische Lieder*. Gesammelt von Confuzius ; dem Deutschen angeeignet von Friedrich Rückert. (Altona : Hammerich, 1833). [*Shi jing*]. Übersetzung der lateinischen Übersetzung von Alexandre de La Charme [ID D4635]. [Lust,Jans]

1840 *Les quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine*. Traduits du chinois par G[uillaume] Pauthier. (Paris : Charpentier, 1840). [Confucius, Mengzi]. http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5421352k. [Wien,CCFr]

1844 *Schi-king oder chinesische Lieder*. Gesammelt von Confuzius ; neu und frei nach P. La Charme's lateinischer Übertragung bearbeitet ; für's deutsche Volk hrsg. von Johann Cramer. (Crefeld : Funcke, 1844). (Das himmlische Reich oder China's Leben, Denken, Dichten und Geschichte ; 3). [La Charme, Alexandre de ; *Shi jing*]. https://catalog.hathitrust.org/Record/008431976. [Wol]

1861-1872 *The Chinese classics ; with a translation, critical and exegetial notes, prolegomens, and copious indexes*. Translated by James Legge. Vol. 1-5. (Hong Kong : At the Author's ; London : Trübner, 1861-1872). Vol. 1 : *Confucian analects* [Lun yu] ; *The great learning* [Da xue] ; *The doctrine of the mean* [Zhong yong]. Vol. 2 : *The works of Meng-tzu* [Mengzi]. Vol. 3 : *Shoo king or the book of historical documents* [Shu jing]. Vol. 4 : *The She king or the book of poetry* [Shi jing]. Vol. 5 : *The Ch'ung ts'ew with the Tso chuen*. [Chun qiu ; Zuo zhuan]. http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/gutbook/lookup?num=3330. [Eur]

1869 *The Lun yu#, being utterances of Kung Tzu, known to the western world as Confucius*. [Transl. by Thomas Francis Wade]. (Hertford : S. Austin, 1869). [Lun yu]. [WC]

1880 *Schi-king : das kanonische Liederbuch der Chinesen*. Aus dem Chinesischen übersetzt underklärt von Victor von Strauss. (Heidelberg : Winter, 1880). [Confucius. *Shi ji*]. üDie Übersetzung ist eine sinngetreue und poetische Wiedergabe des Originals und wurde als erfolgreichste deutsche Übersetzung anerkannt]. [Wol,Zou1]

1887-1889 Dvorak, Rudolf. *Cinana Konfucia zivot a nauka*. Vol. 1-2. (Praha : Knihtiskarna a nakl. J. Otty, 1887-1889). (Sbirka prednasek a rozprav ; ser. 3, cis. 6 ; ser. 4, cis. 1). [Abhandlung über Leben und Lehren des Confucius]. [Tau]

1895 *Les quatre livres, avec un commentaire abrégé en chinois, und double traduction en français et en latin et un vocabulaire des lettres et des noms propres*.Traduction de Séraphin Couvreur. T. 1-4. (Ho Kien Fou : Impr. de la Mission catholique, [Vorw. dat.] 1895). T. 1 : *Ta hio : La grande étude*. T. 2 : *Tch'ouen ts'iou : l'invariable milieu*. T. 3 : *Lun yü : les entretiens de Confucius et de ses disciples*. T. 4 : *Les oeuvres de Meng tzeu*. [Si shu ; Da xue ; Zhong yong ; Lun yu ; Confucius ; Mengzi].
T. 2 : http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [Eur,AOI]

1895 Confucius. *Confucian analects*. A transl., with ann. and an introd. by William Jennings. (London : G. Rougledge, 1895). [Lun yu].
https://archive.org/details/analects_confucius_1303_librivox. [WC]

1896-1931 Borel, Henri. *De chineesche filosofie toegelicht voor niet-sinologen*. Vol. 1-3. (Amsterdam : Van Kampen, 1896-1931). [Enthält Texte von Confucius, Mengzi und Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

1900 *The wisdom of Confucius, with critical and biographical sketches*. By Epiphanius Wilson. Transl. by William Jennings. (New York, N.Y. : Books, 1900).
http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/gutbook/lookup?num=33815. [WC]

1900 Dvorak, Rudolf. *Konfucius a Lao-tsi : srovnavaci studie z filosofie cinske*. In : Knihy pro kazdeho ; I (1900). [Eine vergleichende Studie aus der chinesischen Philosophie]. [Confucius ; Laozi]. [Tau]

1907 *The sayings of Confucius : a new translation of the greater part of the Confucian Analects*. With introduction and notes by Lionel Giles. (London : J. Murray, 1907). [*Lun yu*]. [Eur]

1907 Tolstoy, Leo. *Pismo k kitaitsu ; Kitaiskaya mudrost : mysli kitaiskikh myslitelei*. (Moscrow : Posrednik, 1907). [Letter to a Chinese ; Chinese wisdom : the thougths of Chinese thinkers]. [Enthält] : The books of Confucius, The great learning, Laozi The book of the way and truth]. [Bod12]

1910 [Confuciu]. *Izrecheniia Konfutsiia : uchenikov ego i drugikh lits : perevod s Kitaiskago s primiechaniiami*. [Lun yu transl. by] Pavel Stepanivic Popov. (St. Peterburg : I. Boraganskago, 1910). [WC]

1920 *Konfuzius in Worten aus seinem eigenen Mund*. Von Hans Haas. (Leipzig : J.C. Hinrichs, 1920). [Confucius]. [WC]

1922 *Schi-king : das Liederbuch Chinas*. Gesammelt von Kung-fu-tse. Hundert Gedichte, dem Deutschen angeeignet, nach Friedrich Rückert, von Albert Ehrenstein. (Wien : Gesellschaft für graphische Industrie, 1922). [Shi jing]. [Eur]

1927 *Le catéchisme de Confucius : contribution à l'étude de la sociologie chinoise*. Kou Hong Ming [Gu Hongming] et Francis Borrey. (Paris : M. Rivière, 1927). [Eur]

1928 [Confucius]. *Ta Hio : The great learning*. Newly rendered into the American language by Ezra Pound. (Seattle : University of Washington Book Store, 1928). (University of Washington chapbooks ; no 14). = Confucio. *Ta s'eu dai gaku : studio integrale*. Versione italiana di Ezra Pound e di Alberto Luchini. (Rapallo : Scuola tipografica orfanotrofio emiliani, 1942). [Da xue].
[http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaundderwesten.html. Appendices.] [ZB]

1933 Confucius. *Confucian analects*. Transl. and introd. by Ezra Pound.In : Hudson reviews ; Spring-Summer (1950). = (London : P. Owen, 1951). [Lun yu].
http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaundderwesten.html. Appendices. [ZB]

1937 Confucius. *The Analects, or The conversations of Confucius with his disciples and certain others*. As translated into English by William Edward Soothill ; ed. by his daughter, Lady Hosie [Dorothea Soothill Hosie]. (London : Oxford University Press, 1937. (World's classics ; no 442).
https://archive.org/details/analectsofconfuc00confrich. [KVK]

1938 *The Analects of Confucius*. Translated and annotated by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1938). [Lun yu]. [Eur]

1940 Ciu, K'ung [Confucius]. *Hovory Konfuciovy*. Uvod napsal Jaroslav Prusek]. (Praze : Jan Laichter, 1940). (Otazky a nazory ; 77). [Lun yu]. [WC]

1945-1947 Confucius. *The unwobbling pivot and The great digest*. Transl. by Ezra Pound ; with notes and commentary on the text and the ideograms ; together with Ciu Hsi's Preface to the Chung yung and Tseng's commentary on the Testament. In : Pharos ; no 4 (Winter 1947). = Confucius. *The great digest and, the unwobbling pivot (Chung-yung)*. Stone text from rubbins supplied by William Hawley ; a note on the stone editions by Achilles Fang ; translation & commentary by Ezra Pound. (London : P. Owen, 1951). [Zhong yong ; Da xue ; Zengzi].
[Enthält] : Confucius. *Ta Hio : The great learning*. Newly rendered into the American language by Ezra Pound. (Seattle : University of Washington Book Store, 1928). (University of Washington chapbooks ; no 14). [Da xue].
= [1st ed.]. [Confucius]. *Ciung jung : l'asse che non vacilla : secondo dei libri confuciani*. Versione italiana di Ezra Pound. (Venezia : Casa editrice delle edizioni popolari, 1945). [Zhong yong].
http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaundderwesten.html : Appendices. [ZB]

1948 Konfuzius. *Lun-yü : Gespräche des Konfuzius*. Aus dem Chinesischen von Irmgard Grimm. (Hamburg : Mölich-Verlag, 1948). [Confucius]. [WC]

1949 *Chinese philosophy : sayings of Confucius, sayings of Mencius, sayings of Lao tzu, sayings of Chuang tzu and Lieh tzu*. Decorations by Paul McPharlin ; [translations by Lionel Giles]. (Mount Vernon, N.Y. : Peter Pauper Press, 1949). [Confucius ; Mengzi ; Laozi : Zhuangzi ; Liezi]. [Eur]

1953 *Gedanken und Gespräche des Konfuzius : Lun-yü*. Aus dem chinesischen Urtext neu übertragen und eingeleitet von Hans O.H. Stange. (München : Oldenbourg, 1953). [Confucius. *Lun yu*]. [Eur]

1954 Confucius. *Shih-ching : the classic anthology defined by Confucius*. [Transl. by] Ezra Pound. Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1954). (Harvard paperback ; HP103). = Confucius. *The Confucian odes : the classic anthology defined by Confucius*. (New York, N.Y. : New Directions Paperbook, 1959). [Shi jing].
http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaundderwesten.html. Appendices]. [AOI]

1954 Kung-fu-tse. *Worte der Weisheit : Lun yü : die Diskussionsreden Meiser Kung's mit seinen Schülern*. Aus dem Urtext neu übertragen und erläutert von Haymo Kremsmayer. (Wien :Europäischer Verlag, 1954). [Konfzuzius. *Lun yu*]. [Füh 1]

1959 Confucius. *Louen yu, entretiens de Confucius avec ses disciples.* Illustrations de Chou Ling ; introduction et vie de Confucius par G[eorges] Dubarbier. (Lyon : Aux Editions du Fleuve, 1959). [Lun yu]. [Int]

1964 *Die Weisheit des Konfuzius : das Buch Lun-yü : eine Auslese des Wesentlichen.* Aus dem Urtext neu übertragen und eingeleitet von Hans O.H. Stange. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1964). (Insel-Bücherei ; Nr. 830). [Confucius. *Lun yu*]. [KVK]

1978 Confucius ; Faucett, Lawrence William. *The sayings of Confucius : a new translation of the Analects based closely on the meaning and frequency of the Chinese characters*. (San Diego, Calif. : Faucett, 1978). [Lun yu]. [WC]

1979 Confucius. *The analects*. Transl. with an introd. by D.C. Lau. (Harmondworth : Penguin Books, 1979). (Penguin classics). [Lun yu]. [KVK]

1980 *Gedanken und Gespräche des Konfuzius : das 'Lunyu'*. Aus dem chinesischen Originaltext neu übertragen und erläutert von Ralf Moritz. (Leipzig : [s.n.], 1980). Habil. Univ. Leipzig, 1980. [Confucius. *Lun yu*]. [Vitt 1]

1981 *Les entretiens de Confucius*. Traduit du chinois par Anne Cheng. (Paris : Ed. du Seuil, 1981). (Points. Sagesses ; 24). [*Lun yu*]. [Eur]

1982 Kong, Qiu. *Gespräche*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Ralf Moritz. (Frankfurt a.M. : Röderberg, 1982), [Übersetzung von Confucius. *Lun yu*]. [KVK]

1985 [Confucius]. *Gespräche des Meisers Kung (Lun yü) ; mit der Biographie des Meisters Kung aus den "Historischen Aufzeichnungen"*. Vollständige Ausgabe ; aus dem Chinesischen übertragen und mit einer Einführung, einem Kommentar und einem Literaturverzeichnis hrsg. von Ernst Schwarz. (München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985). [Bie 2]

1985 [Confucius]. *Meister Kung sprach : aus den "Gesprächen" des Konfuzius*. Übertragen und eingeleitet von Ernst Schwarz. (Wien : Herder, 1985). [Bie 2]

1988 Lundbaek, Knud. *The traditional history of the Chinese script : from a seventeenth century Jesuit manuscript*. (Aarhus : Aarhus University Press, 1988). [Übersetzung von *Confucius Sinarum philosophus* 1687. ID D1758]. [WC]

1989 Confucio [Confucius]. *I dialoghi*. Introd., trad. e note di Edoarda Masi. (Milano : Rizzoli, 1989). [WC]

1994 *Les entretiens de Confucius et de ses disciples*. Introduction, traduction, notes et commentaires par André Lévy. (Paris : Flammarion, 1994). (GF ; 799). [*Lun yu*]. [Eur]

1998 Ames, Roger T. ; Rosemont, Henry. *The Analects of Confucius : a philosophical translation*. (New York, N.Y. : Ballantine Publ. Group, 1998). (Classics of ancient China). [*Lun yu*]. [Eur]

1998 Confucius. *The analects*. Transl. by David Hinton. (Washington, D.C : Counterpoint, 1998). [WC]

2003 [Ames, Roger T. ; Rosemont, Henry]. *Lun yu de zhe xue quan shi : bi jiao zhe xue de shi yu*. An Lezhe, Luo Siwen Zhu ; Yu Jin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2003). (Xin chuan tong zhu yi cong shu). Übersetzung von Ames, Roger T. ; Rosemont, Henry. *The Analects of Confucius : a philosophical translation*. (New York, N.Y. : Ballantine Publ. Group, 1998). (Classics of ancient China).
"論語"的哲學詮釋 [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1692-1693 Arnauld, Antoine d'. *Histoire des differens entre les missionaires Jesuites d'une part et ceux des ordres de St. Dominique et de St. Francois de l'autre : touchant les cultes que les Chinois rendent a leur mai#tre Confucius, a leurs ancestres et à l'idole Chin-hoan*. (Cologne : G. Quentel, 1692-1693). (La morale pratique des Jésuites, 6-7). [WC]

1700 *Anciens mémoires de la Chine : touchant les honneurs que les Chinois rendent a# Confucius & aux morts*. (Paris : Chez Nicolas Pepie, 1700). [WC]

1796-1797 *La Chine mieux connue ou les chinois, tels qu'il faut les voir : contenant un coup-d'oeilgénéral sur la Chine, et des observations intéressantes sur le caractère, les moeurs, les usages,la politique et le gouvernement de ce vaste empire, précédés d'un voyage à la Chine, etc. ; avecdes notes curieuses et instructives*. Vol. 1-2 in 1 Bd. (Paris : Ponthieu, 1796-1797). Vol. 1 : *Voyageà la Chine & notes. Ambassades européennes à la Chine & notes*. Vol. 2 : *Coup d'oeil généralsur la Chine. Précis historique sur la vie et les écrits de Confucius*. [Enthält] : Gherardini,Giovanni Battista. *Voyage à la Chine.* https://books.google.ch/books?id=8K6nMemJO94C&pg=PA205&lpg=PA205&dq=La+Chine+mieux+connue+ou+les+chinois,+tels+qu%27il+faut+les+voir&source=bl&ots=C7GZZRgtCc&sig=bhPivuThw2VSLG-cgQJj41p4BlA&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiS8KeqoMjPAhXHORQKHXgYBlsQ6AEIITAA#v=onepage&q=La%20Chine%20mieux%20connue%20ou%20les%20chinois%2C%20tels%20qu%27il%20faut%20les%20voir&f=false. [Wol]

1818 Tela, Josephus. *The life and morals of Confucius, a Chinese philosopher, who flourished above five hundred years before the coming of Jesus Christ ; being one of the choicest pieces of learning and morality remaining of that nation*. (London : J. Souter, 1818). [SOAS]

1822-1823 Gérando, Joseph-Marie. *Histoire comparée des systèmes de philosophie, considérés relativement aux principes des connaissances humaines*. (Paris : A. Eymery, 1822-1823). [WC]

1830 Kurz, Heinrich. Khung tse und seine Moralphilosophie. In : Das Ausland, Nr. 220 (1830). [Confucius]. [FraH 3]

1835 *The Phenix : a collection of old and rare fragments : viz. the Morals of Confucius, the Chinese philosopher; the Oracles of Zoroaster, the founder of the religion of the Persian magi; Sanchoniathos# History of the creation; the Voyages of Hanno round the coast of Africa, five hundred years before Christ; King Hiempsals# History of the African settlements, translated from the Punic books; and the choice sayings of Publius Syrus*. (New York, N.Y. : William Govan, 1935). [Enthält Eintragungen über China]. http://books.google.ch/books?id=98IIAAAAQAAJ&pg=PA267&lpg=PA267&dq=the+phoenix+a+collection+of+old+and+rare+fragments&source=bl&ots=qwM9wA2O7j&sig=Ha8XZkTz633jUGQOS4TlzldL9YA&hl=de&sa=X&ei=83xeUa-aC4ytPIKlgIAE&ved=0CDQQ6AEwAA#v=onepage&q=the%20phoenix%20a%20collection%20of%20old%20and%20rare%20fragments&f=false. [WC]

1867 Legge, James. *The life and teachings of Confucius : with explanatory notes*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1867). (The Chinese classics ; vol. 1). http://catalog.hathitrust.org/Record/012178096. [WC]

1867-1877 Plath, Johann Heinrich. *Confucius und seiner Schüler Leben und Lehren*. Nach chinesischen Quellen. 4 Bde in 2 Bd. (München : G. Franz, 1867-1877). (Abhandlungen der Phil.-philol. Classe der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften ; Bd. 11-13). [Confucius]. [Deu]

1878 Puini, Carlo. *Il Buddha, Confucio e Lao-tse : notizie e studii intorno alle religioni dell'Asia orientale*. (Firenze : G.C. Sansoni, 1878). [WC]

1895 Kühnert, Franz. *Die Philosophie des Kong-dsy (Confucius) auf Grund des Urtextes : ein Beitrag zur Revision der bisherigen Auffassungen*. (Wien : Tempsky, 1895). [Füh 1]

1895 Rosthorn, Arthur von. *Confucius, Legge, Kühnert.* (Wien : F. Tempsky, 1895). (Sitzungsberichte / Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil-hist. Klasse ; Bd. 135, Abh. 12). [Eur]

1897 Deshumbert, Marius. *Confucius : his life and doctrine*. (London : Williams and Norgate, 1897). [WC]

1903 Boulanger, Pavel Aleksandrovich. *Zhizn' i uchenie Konfutsiia*. So stat'eigr. L.N. Tolstogo [Leo Tolstoy]. (Moskva : Posredika, 1903). [2nd ed. 1911]. [The life and teaching of Confucius. With an essay by Leo Tolstoy]. [Bod12]

1912 Laufer, Berthold. *Confucius and his portraits*. (Chicago, Ill. : Open Court Publishing, 1912). [Eur]

1913 Stübe, Rudolf. *Confucius*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1913). (Religionsgeschichtliche Volksbücher für die deutsche christliche Gegenwart ; Reihe 3, H. 15). [WC]

1920 Haas, Hans. *Lao-tsze und Konfzuius : Einleitung in ihr Spruchgut*. (Leipzig : J.C. Hinrichs, 1920). [WC]

1925 Wilhelm, Richard. *Kung-tse : Leben und Werk*. (Stuttgart : Frommann, 1925). [Confucius]. [Int]

1928 Wilhelm, Richard. *K'ungtse und der Konfuzianismus*. (Berlin : de Gruyter, 1928). (Sammlung Göschen). [Confucius]. [Int]

1935 Hu, Schï. *Der Ursprung der Ju und ihre Beziehung zu Konfuzius und Lau-dsï*. Mit Genehmigung des Verfassers übersetzt von Wolfgang Franke. In : Sinica Sonderausgabe, T. 1-2 (1935). Übersetzung von Hu, Shi. *Shuo ru*. [Confucius ; Laozi]. [Eur]

1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]

1949 Creel, H[errlee] G[lessner]. *Confucius : the man and the myth*. (New York, N.Y. : John Day, 1949). [Publiziert unter dem Titel *Confucius and the Chinese way*. (New York, N.Y. : Harper, 1960)]. [Eur]

1956 Etiemble, [René]. *Confucius*. (Paris : Le club français du livre, 1956). (Portraits de l'histoire ; 2). [3e éd. revue et corrigée 1962]. [Eur]

1956 Soymié, Michel. *L'entrevue de Confucius et de Hiang T'o : manuscrits tibétains et chinois*. (Paris : Société asiatique, 1956). (Manuscrits de Haute Asie conservés à la Bibliothèque nationale de Paris ; 2). [*Kongzi Xiang Tuo wen shu*. Xiangtou = Huanxitian].. [Eur]

1957 Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen*. Bd. 1. (München : R. Piper, 1957). [Enthält : Buddha, Confucius, Laozi]. [WC]

1958 Faucett, Lawrence William. *Six great teachers of morality : Gotama Buddha dn Jesus, Moses and Mohammed, Confucius and Socrates : a classified arrangement in twenty parts for the study and comparison of their teachings*. (Tokyo : Shinozaki Shorin, 1958). [WC]

1968 Lanciotti, Lionello. *Che cosa ha veramente detto Confucio*. (Roma : Ubaldini, 1968). (Che cosa hanno veramente detto ; vol. 11). = Lanciotti, Lionello. *Confucio : la vita e l'insegnamento*. (Roma : Ubaldini, 1997). (Civiltà dell'Oriente). [WC]

1969 Staiger, Brunhild. *Das Konfuzius-Bild im kommunistischen China*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1969). (Schriften des Instituts für Asienkunde in Hamburg ; 23). Diss. Univ. Hamburg, 1968. [Confucius]. [KVK]

1971-1977 Malmqvist, Göran. *Studies on the Gongyang and Guuliang commentaries*. In : The Museum of Far Eastern antiquitites ; nos 43, 47, 49 (1971, 1975, 1977). [Betr. Confucius. *Chun qiu*]. [WC]

1973 Corradini, Piero. *Confucio e il confucianesimo*. (Fossano : Esperienze, 1973). (Maestri di spiritualità. Mondo orientale). [WC]

1973 [Creel, Herrlee Glessner]. *Ru jia xue shuo yu xi fang min zhu*. (Taibei : Wen shi zhe chu ban she, 1973). Übersetzung von Creel, H[errlee] G[lessner]. *Confucius : the man and the myth*. (New York, N.Y. : John Day, 1949). [Publiziert unter dem Titel *Confucius and the Chinese way*. (New York, N.Y. : Harper, 1960)]. [Eur]

1975 Canetti, Elias. *Das Gewissen der Worte : Essays*. (München : Hanser, 1975). [Enthält] : *Konfuzius in seinen Gesprächen* ; *Der andere Prozess*. [Confucius]. [Eur]

1975 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Kongzi zhi qian hou*. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1975). (Xian zhi cong shu ; 22).
孔子之前後 [WC]

1976 Grimm, Tilemann. *Meister Kung : zur Geschichte der Wirkungen des Konfuzius*. (Opladen : Westdeutscher Verlag, 1976). (Vorträge / Rheinisch-westfälische Akademie der Wissenschaften. Geisteswissenschaften ; 216). [Confucius] [KVK]

1976 Lippert, Wolfgang. *Meister Kung : zur Geschichte der Wirkungen des Konfuzius*. (Opladen : Westdeutscher Verlag, 1976). (Vorträge / Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften. Geisteswissenschaften ; G 216). [Confucius]. [Eur]

1978 Harbsmeier, Christoph. *Konfuzius und der Räuber Zhi*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1978). [Confucius]. [Har]

1981 Dawson, Raymond. *Confucius*. (Oxford : Oxford University Press, 1981) [Eur]

1986 Etiemble, [René]. *Confucius (Maître K'ong)*. (Paris : Gallimard, 1966). (Collection Idées ; 112). [*Confucius (Maître K'ong]*. Ed. rev. et augm. d'un chapitre sur Confucius en Chine de 551(?) à 1985. (Paris : Gallimard, 1986). (Folio essais ; 40)]. [Eur]

1991 *Das Leben des Konfuzius : Bilder zu den Taten des Weisen*. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort von Hans Stumpfeldt. (Zürich : Manesse-Verlag, 1991). (Manesse-Bücherei ; 41). [Confucius]. [Eur]

1991 Scarpari, Maurizio. *La concezione della natura umana in Confucio e Mencio*. (Venezia : Cafoscarina, 1991). [WC]

1993 *Confucius : la via dell'uomo*. A cura di Piero Corradini. (Milano : Charta, 1993). [Catalog of an exhibition in Urbino, Dec. 4, 1993-June 4, 1994]. [WC]

2000 Hou, Shuxiong. *Wei ren bai zhuan : Kongzi, Laozi, Yalishiduode, Bolatu, Shubenhua*. Vol. 12. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 2000). [100 Biographien großer Persönlichkeiten. Confucius, Laozi, Aristoteles, Platon, Arthur Schopenhauer].
伟人百传。第十二卷#孔子老子亚里士多德柏拉图叔本华 [Schop7]

2002 Levi, Jean. *Confucius*. (Paris : Pygmalion ; G. Watelet, 2002). (Chemins d'éternité). [Eur]

2003 *Confucius : à l'aube de l'humanisme chinois : Musée national des arts asiatiques-Guimet, Paris, 28 octobre 2003-29 février 2004 ; CaixaForum, Fundaçio "La Caixa", Barcelone, 25 mai-29 août 1004*. [Auteurs des textes, Anne Cheng et al.]. (Paris : Guimet-Musée national des arts asiatiques ; Réunion des musées nationaux ; Barcelone : Fundaçio la Caixa, 2003). [Eur]

2003 Lühmann, Werner. *Konfuzius : aufgeklärter Philosoph oder reaktionärer Moralapostel ? : der Bruch in der Konfuzius-Rezeption der deutschen Philosophie des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2003). [Confucius]. [AOI]

2006 Mathieu, Rémi. *Confucius*. (Paris : Ed. Médicis-Entrelacs, 2006). (Sagesses éternelles). [AOI]

2010 Nylan, Michael ; Wilson, Thomas. *Lives of Confucius : the many lives of civilization's greatest sage*. (New York, N.Y. : Doubleday, 2010). [WC]

2015 Scarpari, Maurizio. *Ritorno a Confucio : la Cina di oggi fra tradizione e mercato*. (Bologna : Il mulino, 2015). [WC]

Cong, Li (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Costelle, Daniel]. *38 wan xi te le zhan fu zai mei guo*. Kesitaier ; Cong Li yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1993). Übersetzung von Costelle, Daniel. *Les prisonniers*. (Paris : Flammarion, 1975). [2. Weltkrieg].
38万希特勒战俘在美国 [WC]

Cong, Weixi (Zunhua, Hebei 1933-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

2000 Cong, Weixi. *Rückfall ins Chaos : Aufzeichnungen aus einem Arbeitslager zur Zeit der 'Anti-Rechts-Kampagne'*. Aus dem Chinesischen von Reiner Müller ; unter Mitarbeit von Eva Müller und Frank Paproth. (Bochum : Projekt Verlag, 2000). (Arcus Chinatexte ; Bd. 18). [Zou xiang hun dun]. [Eur]

Coxinga = Koxinga = Zheng Chenggong (1624-1662) : General

Biographie

1661 Coxinga landet in Taiwan und vertreibt die Holländer. [Ger]

1662 Vittorio Giovanni Battista Riccio wird Gesandter von Coxinga in Manila, gerät in Unruhen und wird vom spanischen Gouverneur mit einer Friedensbotschaft an Coxinga zurückgeschickt. Er kehrt nach Xiamen (Fujian) zurück und kommt in Gefangenschaft. [Ricci]

1662 Tod von Coxinga.

Bibliographie : erwähnt in

1671 Montanus, Arnoldus. *Atlas chinensis, being a second part of A relation of remerkable passages in two embassies from the East-India Company of the United provinces, to the vice-roy Singlamong and general Taising Lipvi and to Konchi, emperor of China and East-Tartary : with a relation of the Netherlanders assisting the Tartar against Coxinga and the Chinese fleet, who till then were masters of the sea : and a more exact geographical description than formerly both of the whole empire of China in general and in particular of every of the fifteen provinces*. Collected out of their several writings and journals by Arnoldus Montanus. English'd and adorn'd with above a hundred several sculptures by John Ogilby. (London : Printed by Tho. Johnson for the author, 1671). [Coxinga].
http://galenet.galegroup.com/servlet/MOME?af=RN&ae=U107734820&srchtp=a&ste=14&q=nla. [National Library of Australia]. [NLA]

1696 *Des Welt-berühmten Adami Olearii colligirte und vermehrte Reise-Beschreibungen : bestehend in der nach Musskau und Persien, wie auch Johann Albrechts von Mandelslo morgenländischen, und Jürg Andersens und Volq. Yversens orientalischen Reise : mit angehängter chinesischen Revolution und wie solch mächtiges Reich vor kurtzen Jahren von den Tartarn überwältiget und eingenommen, auch wie der flüchtende chinesische Mandarin und See-Räuber Coxinga die von den Holländern besetzte Insul Formosa angefallen und erobert ; nebenst beygefügtem Persianischen Rosen-Thal und Baum-Garten...* Durchgehends mit vielen, meist nach dem Leben in Kupffer gestochenen Figuren, Abbildungen, und Land-Taffeln geziehret. (Hamburg : In Verlegung Zacharias Herteln und Thomas von Wiering, 1696). [Eur]

1977 Ralph C. Croizier. *Konxinga and Chinese nationalism : history, myth, and the hero*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, East Asian Research Center ; Harvard University Press, 1977). (Harvard East Asian monographs ; 67). [Coxinga]. [WC]

Cui, Changqing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *He yi nan zi.* Ajiasha Kelisidi zhu ; Cui Changqing yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The man in the brown suit*. (London : Bodley Head, 1924).
褐衣男子 [WC]

Cui, Delin (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Duras, Marguerite]. *Guangdao zhi lian*. Magelite Duhe zhu ; Cui Delin yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1971). (Xiang ri kui xin kan ; 17). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Hiroshima mon amour : scenario et dialogues*. Réalisation : Alain Resnais. (Paris : Gallimard, 1960). [Drehbuch].
廣島之戀 [WC]

Cui, Dezhi (um 1954) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

1954 *Saturday afternoon at the mill and other one act plays*. (Beijing: Foreign Languages Press, 1957).
[Enthält] :
Cui, Dezhi. Saturday afternoon at the mill. = Liu lian ying (1954).
He, Qiu. The day the new director came. = Xin ju zhang dao lai zhi qian (1955).
Zhao, Yuxiang. Two ways of looking at it. = Liang ge xin yan (1955).
Lu, Yanzhou. Home-coming. = Gui lai (1956). [WC]

Cui, Guoyin (Huangshan, Anhui 1831-1909) : Diplomat

Bibliographie : Autor

1897 Cui, Guoyin. *Chu shi Mei Ri bi guo ri ji*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Tagebuch eines Diplomaten in Amerika, Spanien und Peru 1894.
出使美日秘國日記 [AOI]

Cui, Hao (ca. 695-ca. 758) : Dichter

Bibliographie : Autor

2002 Cui, Hao. *De hele dag in negligé : gedichten*. Ingel. en vert. [uit het Chinees] door Wilt L. Idema. (Leiden : Stichting, 2002). (Het trage vuur ; 19). [KVK]

Cui, Hongguo (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Nabokefu xiao shuo quan ji*. Mei Shaowu deng yi. Vol. 1-4. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu).
纳博科夫小说全集. 第二辑
Vol. 1 : *Wei an de huo*. Mei Shaowu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1962). 微暗的火
Vol. 2 : *Jue wang*. Chang Li, Che Zhenhua yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : Sovremennye zapiski (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965). 绝望
Vol. 3 : *Fang shou*. Chen Lanlan, Yue Chong yi. Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : Sovremennye zapiski (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964). 防守
Vol. 4 : *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglashenie na kazn*. In : Sovremennye zapiski, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959). 斩首的邀请 [WC]

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu ; 5, 2. Nabokefu xiao shuo quan ji). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglashenie na kazn*. In : Sovremennye zapiski, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959).
斩首的邀请 [WC]

Cui, Ji (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Hsieh, Ping-ying [Xie, Bingying]. *Autobiography of a Chinese girl*. Transl. into English by Tsui Chi [Cui Ji] ; with a new introd. by Elisabeth Croll. (London : Pandora, 1986). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nü bing di zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1937). 一個女兵的自傳 [WC]

Cui, Jianjun (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Cui, Jianjun. *Chun cui de sheng yin : Qing ting "Duyingnuo bei ge"*. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1995). (Dong fang shu lin zhi lü. Xi jiang yue shu xi). [Abhandlung über Rainer Maria Rilke].
纯粹的声音 : 倾听 „杜英诺悲歌“ [WC]

Cui, Jing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Twain, Mark]. *Jing xuan zhou zhang : Make Tuwen zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Tian He, Cui Jing, Zhi Yuqing deng yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu. Shi jie zhong duan pian xiao shuo jing xuan). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Twain].
竞选州长 : 马克#吐温中短篇小说精选 [WC]

Cui, Junyan (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Bazin, André]. *Dian ying shi shen me ?* Andelie Bazan zhu ; Cui Junyan yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1987). Übersetzung von Bazin, André. *Qu'est que le cinéma* ? (Paris : Editions du Cerf, 1958-1962).
电影是什么? [WC]

Cui, Li (13. Jh.) : General

Bibliographie : erwähnt in

1944 Haenisch, Erich. *Die Ehreninschrift für den Rebellengeneral Ts'ui Lih im Licht der konfuzianischen Moral : eine Episode aus dem 13. Jahrhundert*. (Berlin : Verlag der Akademie der Wissenschaften, 1944). (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Jg. 1944, Nr. 4). [Cui Li]. [Eur]

Cui, Lingqin (lebte um 762) : Dramatiker

Bibliographie : erwähnt in

1998 Gimm, Martin. *Cui Lingqin und sein Traktat zu den höfischen Theater- und Unterhaltungskünsten im China des 8. Jahrhunderts*. (Stuttgart : F. Steiner, 1998). (Sinologica Coloniensia ; Bd. 20). [Cui, Lingqin. Jiao fang ji]. [Eur]

Cui, Mian (673-739)

Bibliographie : erwähnt in

1975 Rotours, Robert des. *Les inscriptions funéraires de Ts'ouei Mien, 673-739, de sa femme né Wang, 685-734, et de Ts'ouei Yeou-fou, 721-780*. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient ; A.Maisonneuve, 1975). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 99). [Liu, Xu. *Jiu Tang shu* ; Cui Mian ; Cui Wangshi ; Cui, Youfu]. [Eur]

Cui, Minglu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Hadai ; Cui Minglu yi. (Xian : Shi jie tu shu chu ban xi an gong si, 2000). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Cui, Naiying (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Twain, Mark]. *Sha zi lü xing*. Make Tuwen zhu ; Liu Zhengxun yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1943). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The innocents abroad, or, The new pilgrim's progress*. (Hartford, Conn. : American Publishing Company, 1869).
傻子旅行 [WC]

Cui, Qingtian (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Hansen, Chad]. *Zhongguo gu dai de yu yan he luo ji*. Chen Hansheng zhu ; Zhou Yunzhi, Zhang Qingyu, Cui Qingtian deng yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1998). Übersetzung von Hansen, Chad. *Language and logic in ancient China*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 1983). (Michigan studies on China).
中国古代的语言和逻辑 [WC]

Cui, Quanli (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Henry, O.]. *Ou Hengli wen ji*. Yan Yuying, Lei Wuling, Cui Quanli yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue chuan shi cang shu). [Übersetzung der Werke von O. Henry].
欧•亨利文集 [WC]

Cui, Rongjia (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Crane, Stephen]. *Hong se ying yong xun zhang*. Sidifen Gelai'en zhu ; Mali Zhengni Bulao [Mary Jeanne Blough] gai xue ; Cheng Xiaotang, Cui Rongjia yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Crane, Stephen. *The red badge of courage*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1894).
红色英勇勋章 [WC]

1996 [Irving, Washington]. *Shui gu de chuan shuo*. Huachengdun Ouwen zhu ; Fujiniya Fulunqi Ailun [Virginia French Allen] gai xie ; Cheng Xiaotang, Cui Rongjia yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Irving, Washington. *The legend of sleepy hollow*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820). [Text in Englisch und Chinesisch].
睡谷的傳說 [WC]

Cui, Shi (ca. 135-170)

Bibliographie : Autor

1914 Kuhn, Franz. *Das Dschong lun des Tsui Schi : eine konfuzianische Rechtfertigung der Diktatur aus der Han-Zeit (2. Jahrh. n.Chr.)*. (Berlin : G. Reimer, 1914). (Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse ; Jg. 1914, Nr. 4). [Cui, Shi. *Zheng lun*]. [Kuh]

Cui, Shichi (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Stendhal]. *Ai qing lun*. Sitangda zhu ; Cui Shichi yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1997). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Stendhal. *L'abesse de Castro*. In : Stendhal. De l'amour. (Paris : Librairie universelle de P. Mongie l'aineé, 1822).
爱情论 [WC]

2005 [Stendhal]. *Sitangda lun ai qing*. Cui Shichi yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2005). Übersetzung von Stendhal. *De l'amour*. (Paris : Librairie Universelle de P. Mongie l'ainé, 1822).
司汤达论爱情 [WC]

Cui, Shu (1740-1816) : Historiker

Bibliographie : erwähnt in

1937 *Cui Dongbi yi shu yin de = Index to Ts'ui Tung-pi i shu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1937). (Yin de ; 5 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 5). [Cui Shu].
崔 東壁 遺書 引得 / 引得 編纂處, 洪 業 [Eur]

Cui, Wangshi (685-734)

Bibliographie : erwähnt in

1975 Rotours, Robert des. *Les inscriptions funéraires de Ts'ouei Mien, 673-739, de sa femme né Wang, 685-734, et de Ts'ouei Yeou-fou, 721-780*. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient ; A.Maisonneuve, 1975). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 99). [Liu, Xu. *Jiu Tang shu* ; Cui Mian ; Cui Wangshi ; Cui, Youfu]. [Eur]

Cui, Weihang (1974-) : Assistant Department of Philosophy, Qinghua-Universität

Bibliographie : Autor

2005 Cui, Weihang ; Zhang, Yujia. *Ben zhen cun zai de lu biao : Mading Haidege'er*. (Baoding : Hebei da xue chu ban she, 2005). (Jin xian dai xi fang lun li xue jia si xiang jing hua cong shu. = A series of the masterpieces of the modern Western moral philosophers). [Abhandlung über Martin Heidegger].
本真存在的路标 : 马丁#海德格尔 [WC]

Cui, Wenyu (um 1982)

Bibliographie : Autor

1974 [Irving, Washington]. *Meng zhong ri yue chang*. Dai'en Buxike'erte [Dion Boucicault] gai bian ; Cui Wenyu yi. (Xianggang : jin ri shi jie chu ban she, 1974). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).
夢中日月長 [WC]

1982 Cui, Wenyu. *Yi ge yi shu jia de xing cheng*. In : Xin wen yi ; no 313 (1982). [Der Werdegang eines Künstlers : Thomas Mann].
一个艺术家的形成 [TM]

1987 [Updike, John]. *Meng li jia ren*. Apudaike deng zhu ; Cui Wenyu yi. (Taibei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 326. Huang guan cong shu ; 1323). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).
夢裡佳人 [WC]

Cui, Xinjuan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen j*i. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).
杰克. 伦敦文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).毒日頭
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
Vol. 7 : *Huang ye de hu hua*n. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London].特写政论随笔杂文等 [WC]

Cui, Xue (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Russell, Bertrand]. *Jiao qu de e mo*. With Chinese translation and notes by Shan Qichang ; revised by Cui Xue. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Ying Mei xian dai wen xue zhu shi cong shu ; 111). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Satan in the suburbs and other stories*. (London : Bodley Head, 1953).
郊区的恶魔 [WC]

Cui, Yonglu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [London, Jack]. *Huang ye de hu hua*n. Jike Lundun zhu ; Sun Yibing, Cui Yonglu yi. (Beijing : Zhongguo qing nian, 1995). (Qing shao nian you xiu wai guo wen xue du wu xi lie). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
荒野的呼唤 [WC]

Cui, Youfu (721-780)

Bibliographie : erwähnt in

1975 Rotours, Robert des. *Les inscriptions funéraires de Ts'ouei Mien, 673-739, de sa femme né Wang, 685-734, et de Ts'ouei Yeou-fou, 721-780*. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient ; A.Maisonneuve, 1975). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 99). [Liu, Xu. *Jiu Tang shu* ; Cui Mian ; Cui Wangshi ; Cui, Youfu]. [Eur]

Cui, Zaiyang (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 Cui, Zaiyang. *Jin shi liu da jia xin li xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Zhe xue cong shu). [Abhandlung über John Stuart Mill, Herbert Spencer, Wilhelm Max Wundt, William James, Henri Bergson, Sigmund Freud].
近世六大家心理學 [WC]

Cun, Ji (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Gougenheim, Georges]. *Fa yu 3500 ji chu ci*. Qiaozhi Gunangen bian ; Jin Ge, Cun Ji yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Gougenheim, Georges. *Dictionnaire fondamental de la langue française*. (Paris : Didier, 1958).
法语3500基础词 [WC]

Cun, Rongzi (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte yuan zuo ; Sun Riming yi ; Cun Rongzi hua. (Nanning : Jie li chu ban she, 1996). (Man hua shi jie wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [Text in Englisch und Chinesisch].
簡愛 [WC]

Da, Nan Z. (um 2014) : Assistant Professor of English, Department of English, University of Notre Dame, Notre Dame Ind.

Bibliographie : Autor

2013 Da, Nan Z. *Transnationalism as metahistoriography : Washington Irving's Chinese Americas*. In : American literary history ; April 9 (2013). http://alh.oxfordjournals.org/content/early/2013/04/08/alh.ajt016.full.pdf.

Da, Wei (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Da, Wei ; Wang, Chen ; Song, Nianshen. *Xiao ji zi you you shen me cuo*. (Beijing : Wen hua yi shou chu ban she, 2000). [What's wrong with negative liberty]. [Abhandlung über Isaiah Berlin].
消极自由有什么错 [WC]

Da, Yi (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 [Bond, Ruskin]. *Sha da de gu shi*. Lusijin Bangte zhu ; Ya Di yi. (Xianggang : Da guang chu ban she, 1974). [Original-Titel nicht gefunden].
莎達的故事
[Enthält] :
[London, Jack]. *Yong gan de Jieli*. Jieke Lundun zhu ; Yi Qing yi. [Original-Titel nicht gefunden].
[London, Jack]. *Lie xiong de hai zi*. Jieke Lundun zhu ; Yi Qing yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
猎熊的孩子 [WC]

Da, Zao (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 [Mansfield, Katherine]. *Yalabo shi de wei jin*. Da Zao yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1934). Übersetzung von Mansfield, Katherein. *The Arabian shawl*. In : Adelphi ; vol. 1, no 6 (Nov. 1923). [Mans8,Mans10]

Dai, Dai (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding zhuan ; Dai Dai yi. (Tainan : Biao zhun, 1975). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel.* Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

1975 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Bolangte zhuan ; Dai Dai yi. (Taibei : Biao zhun, 1975). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

1975 [Dickens, Charles]. *Aoliefo'er*. Diegengsi ; Dai Dai yi. (Tainan : Biao zhun, 1975). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
奥列佛爾 [WC]

1975 [Dickens, Charles]. *Gu xing xie lei*. Digengsi ; Dai Dai yi. (Tainan : Biao zhun, 1975). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
孤星血淚 [WC]

1975 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Diegensi zhuan ; Dai Dai yi. (Tainan : Biao zhun, 1975). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生錄 [WC]

1975 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Lanmu ; Dai Dai yi. (Taibei : Bian zhun, 1975). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎士比亞故事 [WC]

Dai, Fu (lebte um 760-770) : Schriftsteller

Bibliographie : erwähnt in

1995 Dudbridge, Glen. *Religious experience and lay society in T'ang China : a reading of Tai Fu's 'Kuang-i chi'*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2002). (Cambridge studies in Chinese history, literature and institutions). [Neuaufl. (2002)]. [Dai, Fu. *Guang yi ji*]. [Eur]

Dai, Guoguang (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Collins, Larry ; Lapierre, Dominique]. *Di wu qi shi*. Zhong Yanlun, Dai Guoguang yi (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 32. Huang guan cong shu ; 762). Übersetzung von Collins, Larry ; Lapierre, Dominique. *Le cinquième cavalier : roman*. (Paris : R. Laffont, 1980).
第五騎士 [WC]

1981 [Smith, Martin Cruz]. *Gao er ji gong yuan*. Shimisi zhu ; Dai Guoguang yi. (Taibei : Huang guan, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 59. Huang guan cong shu ; 805). Übersetzung von Smith, Martin Cruz. *Gorky Par*k. (New York, N.Y. : Random House, 1981).
高爾基公園 [WC]

Dai, Hao (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Gruzdev, I.A.]. *Gao'erji*. Geluzijiefu zhu ; Li Gang, Dai Hao yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Gruzdev, I.A. *Maksim Gor'ki*i. (Leningrad : Kubuch, 1925). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高尔基 [WC]

Dai, Hong (um 2005)

Bibliographie : Autor

1999 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan yin yue san wen ji*. Leng Shan, Dai Hong yi ; Leng Shan jiao. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1999). [Übersetzung gesammelter Prosa über Musik von Rolland].
罗曼#罗兰音乐散文集 [WC]

2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Zui ai Gelin tong hua*. Dai Hong yi. (Taibei : Hua li wen hua chu ban, 2005). (Tong hua da shang ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
最愛格林童話 [WC]

Dai, Hongci (Nanhai, Guangdong 1853-1910) : Diplomat

Biographie

1905 Abschaffung des alten Prüfungssystem der Verwaltung. Eine Kommission arbeitet unter Dai Hongci Reformvorschläge aus. Sie reist für Informationen nach Amerika, Frankreich, England, Deutschland, Norwegen, Österreich, Italien und Russland. [Jing]

1905 Dai, Hongci. *Chu shi jiu guo ri ji* [ID D2789].
Dai watched historical drama in Germany and was impressed by the scenery and realism of the Western stage. He wrote in his diary that the advantage of Western drama is in the painted scenery ; building and terraces forming instantaneously, and both fair weather and foul are shown in detail. The spectators deem to be experiencing the scenes and not staying in the human world. [Shaw2]

1905-1906 Dai Hongci reist in diplomatischer Mission nach Japan, Amerika und Europa. [Ren]

1910 Tod von Dai Hongci.

Bibliographie : Autor

1905-1906 Dai, Hongci. *Chu shi jiu guo ri ji*. (Beijing : Di yi shu ju, 1906). [Neuaufl. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). (Zou xiang shi jie cong shu)]. [Tagebuch über seine diplomatische Mission in Japan, Amerika und Europa 1905-1906].
李　鸿章　历聘　欧美记
[Dai, Hongci. Selections from *Diplomatic mission to nine countries*. Transl. by Marthy P.Y. Cheung. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Boot]

Dai, Hongguo (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Kristeva, Julia]. *Ai qing chuan qi*. Zhuliya Kelisitewa zhu ; Yao Jingchao, Jiang Xiangqun, Dai Hongguo yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1992). Übersetzung von Kristeva, Julia. *Histoires d'amour*. (Paris : Denoël, 1983).
愛情傳奇 [WC]

Dai, Hongxia (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [London, Jack]. *Huang ye de hu huan*. Dai Hongxia yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1989). (Ying Han jie shuo shi jie xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
荒野的呼唤 [Yao]

Dai, Hongzhen (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu ri ji xuan*. Fujiniya Wu'erfu zhu ; Dai Hongzhen, Song Binghui yi. (Tainjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung der Tagebücher von Woolf].
伍爾芙日記選 [WC]

Dai, Houying (Yingshang, Anhui 1938-1996) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1985 Dai, Houying. *Stones of the wall*. Transl. by Frances Wood. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1985). Übersetzung von Dai, Houying. *Ren a, ren !* (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1980).
人啊, 人! [WC]

1987 Dai, Houying. *Die grosse Mauer : Roman*. Aus dem Chinesischen von Monika Bessart und Renate Stephan-Bahle ; mit einem Nachwort von Helmut Martin. (München : Hanser, 1987). Übersetzung von Dai, Houying. *Ren a, ren !*)Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1980).
人啊, 人! [WC]

1987 Dai, Houying. *Shanghai*. Trad. di Giorgio Brunacci. (Milano : Sperling & Kupfer, 1987). Übersetzung von Dai, Houying. *Ren, a, ren* ! (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1980). = Übersetzung von Dai, Houying. Stones of the wall. Transl. by Frances Wood. (London : Joseph, 1985).
人啊, 人! [WC]

1987 Tai, Hou-ying [Dai, Houying]. *Etincelles dans les ténèbres : roman*. Trad. du chinois par Li Tche-houa, Pénélope Bourgeois et Jacqueline Alézaïs. (Paris : Seuil, 1987). Übersetzung von Dai, Houying. *Ren a, ren* ! (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1980).
人啊, 人! [WC]

Dai, Huan (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Schwab, Gustav]. *Zhu shen de chuan shuo : Xila shen hua gu shi*. Gusitafu Shiwabu zhu ; Auehan Feilakeman hui hua ; Dai Huan bian yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 2003). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).
诸神的传说 : 希腊神话故事 [WC]

Dai, Hui (1965-)

Bibliographie : Autor

1990 [Heidegger, Martin]. *Shi, yu yan, si*. Heidege'er zhu ; Peng Fuchun yi ; Dai Hui jiao. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1990). (20 shi ji yi shu bian yuan xue ke yi cong). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Poetry, language, thought*. Translations and introd. by Albert Hofstadter. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1971). = [Übersetzung der Werke von Martin Heidegger].
诗#语言#思 [WC]

1999 [Hölderlin, Friedrich]. *He'erdelin wen ji*. He'erdelin zhu ; Dai Hui yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). [Übersetzung einer Auswahl aus Sämtlichen Werken und Briefen].
荷爾德林文集 [WC]

2005 *Dai, Hui. Cong ren dao zhu yi shi jie guan dao xian dai dui shi jie de xing si : Feierbaha, Makesi he Nicai*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2006). (Nanjing da xue bo shi wen cong). [Abhandlung über Ludwig Feuerbach, Karl Marx, Friedrich Nietzsche].
从人道主义世界观到现代对世界的省思 : 费尔巴哈、马克思和尼采 [WC]

2006 Dai, Hui. *Nicai de "Chalatusitela"*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2006). [Abhandlung über Friedrich Nietzsches Also sprach Zarathustra].
尼采的"查拉图斯特拉" [WC]

Dai, Jianping (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Andersen, Hans Christian ; Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Antusheng Gelin tong hua zhong de ren sheng zhi hui*. Dai Jianping bian zhu. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 2001). (Ren sheng zhi hui shu xi). Übersetzung der Märchen von Hans Christian Andersen und der Brüder Grimm.
安徒生格林童话中的人生智慧 [WC]

Dai, Jinbo (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Dai, Jinbo. Fu'ertai. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku; ju ren bai chuan cong shu). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰 [WC]

Dai, Jinmi (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng de Xiuboli ; Dai Jinmi yi. (Tainan : Han feng, 1990). (Shi jie wen xue ming zhu ; 29). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Dai, Jitao (Guanghan, Sichuan 1891-1949 Selbstmord) : Politiker

Dai, Kan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1990 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Miqie'er zhu ; Dai Kan, Li Yeguang, Zhuang Yichuan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飘 [WC]

1995 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Cao Suling, Dai Kan, Zhuang Yizhuan yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1995). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).
白衣女人 [WC]

1999 [Stone, Irving]. *Linken fu fu*. Sitong ; Dai Kan, Li Yeguang yi. (Beijing : Beijing shi yu wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong sen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Love is eternal : a novel of Mary Todd and Abraham Lincoln*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1954).
林肯夫妇 [WC]

Dai, Kangsheng (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Dai, Kangsheng. *Research on the history of Chinese Islam in China today*. In : Ming studies, vol. 19 (1984). [AOI]

Dai, Li (Baoan, Zhejiang 1897-1946 Flugzeugabsturz) : Führer der Guomindang Armee, Leiter des Chinesisch-Amerikanischen Nachrichtendienstes

Bibliographie : erwähnt in

2003 Wakeman, Frederic. *Spymaster : Dai Li and the Chinese secret service*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2003). (A Philip E. Lilienthal book in Asian studies). [Eur]

2004 [Wakeman, Frederic]. *Te gong jiao fu : Dai Li he ta de mi qin zu zhi*. Wei Feide zhu ; Liang He yi. (Taibei : Shi ying chu ban she, 2004). (Jun shi ji qing bao xi lie cong shu ; 24-25). = *Jian die wang : Dai Li yu Zhongguo te gong*. Wei Feide zhu ; Liang He yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2004). Übersetzung von Wakeman, Frederic. *Spymaster : Dai Li and the Chinese secret service*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2003). (A Philip E. Lilienthal book in Asian studies). [Eur]

Dai, Liuling (um 1980)

Bibliographie : Autor

1956 [Marlowe, Christopher]. *Fushide bo shi de bei ju*. Kelisiduofu Maluo zhu ; Dai Liuling yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Marlowe, Christopher. *The tragical history of the horrible life and death of Doctor Faustus*. (Imprinted at London by G.E. for John Wright, 1609). [Erstaufführung Henslowe's Rose Theater, London 1589].
浮士德博士的悲剧 [WC]

1980 [Anikst, Aleksandr Abramovich]. *Yingguo wen xue shi gang*. Anikesite zhu ; Dai Liuling [et al.] yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Anikst, Aleksandr Abramovich. *Istoriia angliiskoi literatury*. (Verlag: Moskva, Gos. uchebno-pedagog. izd-vo, 1956). [An outline history of English literature].
英国文学史纲 [WC]

Dai, Maotang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Dai, Maotang. *Chao yue zi ran zhu yi : Kangde mei xue de xian xiang xue quan shi*. (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 1998). (Deguo zhe xue yu wen hua cong shu). [Abhandlung über die Ästhetik bei Immanuel Kant].
超越自然主义 : 康德美学的现象学诠释 [WC]

Dai, Menghui (um 1942)

Bibliographie : Autor

1942 *Huiteman zai Eguo*. Dai Menghui yi. In : Ban yue wen cui ; 20 June (1942). [Whitman and Russia]. [WhiW1]

Dai, Min (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi ; Wang Lijun, Shi Ling, Dai Min yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). (D.H. Laolunsi jing pin xuan yi). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
恋爱中的女人 [WC]

Dai, Mingpei (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Dai Mingpei yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1986). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).
情人 [WC]

1989 [Host, Michel]. *Hei ye de nu pu*. Aosite ; Xu Jiashun, Dai Mingpei yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1989). Übersetzung von Host, Michel. *Valet de nuit : roman*. (Paris : B. Grasset, 1986).
黑夜的奴仆 [WC]

Dai, Mingsu (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Segal, Erich]. *Ai qing de gu s*hi. Xigeer ; Wang Weixuan, Dai Mingsu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). Ai de gu shi xi lie). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).
爱情的故事 [WC]

Dai, Mingwo (um 1947)

Bibliographie : Autor

1947 [Maritain, Jacques]. *Zhe xue gai lun*. Malidan zhu ; zhu ; Dai Mingwo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Gan lu cong shu). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Eléments de philosophie*. (Paris : Pierre Tequi, 1920).
哲學概論 [WC]

Dai, Nianwen (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Bourget, Paul]. *Zhe xue jia de di zi*. Puerre zhuan ; Dai Nianwen yi. (Taibei : Ju ren, 1970). (Ju ren cong kan ; 16). Übersetzung von Bourget, Paul. *Le disciple*. (Paris : Alphonse Lemerre, 1889).
哲學家的弟子 [WC]

Dai, Qihuang (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. Puxijin xi ju ji. Dai Qihuang yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu). [Übersetzung von Dramen von Pushkin].
普希金戲劇集 [WC]

1982 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai lun chuang zuo*. Dai Qihuang yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1982). Übersetzung von *Russkie pisateli o literaturnom trude*. Red. Boris Solomonovitch Meilakh. Vol. 1-4. (Leningrad : Sovetskii pisatel', 1954-1956). [Russian writers on literary work]. Vol. 3 enthält Leo Tolstoy.
列夫托尔斯泰论创作 [WC]

1993 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu duan pian xiao shuo xuan*. Dai Qihuang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
屠格涅夫短篇小說選 [WC]

Dai, Qing (1941-)

Bibliographie : Autor

1994 Dai, Qing. *Wang Shiwei and "Wild lilies" : rectification and purges in the Chinese communist party, 1942-1944*. Ed. by David E. Apter and Timothy Cheek ; transl. by Nancy Liu and Lawrence R. Sullivan ; documents compiled by Song Jinshou. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1994). (An East gate book). [Eur]

2000 Ai, Dingge ; Dai, Qing. *Alunte yu Haidege'er*. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). (Bu xiu de qing lu# xi lie). [Biographie von Hannah Arendt und Martin Heidegger].
阿伦特与海德格尔 [WC]

Dai, Ruihui (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Krailsheimer, Alban]. *Pasika*. Ao'erben Kelai'erximo zhu ; Dai Ruihui, Tan Xuesong yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Krailsheimer, Alban. *Pascal*. (Oxford : Oxford University Press, 1980).
帕斯卡 [WC]

Dai, Shengyu (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Newman, John Henry]. *Niuman xuan ji*. Xu Qingyu, Zhao Shize, Dai Shengyu yi ; Xu Mushi, Zhao Shize bian. (Xianggang : Jinling shen xue yuan tuo shi bu, 1957). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2,19). [Übersetzung ausgewählter Werke von Newman].
紐曼選集 [WC]

Dai, Shifeng (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Wallraff, Günter. *Der Aufmacher*]. Dai Shifeng, Gui Qianyuan yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1989). Übersetzung von Wallraff, Günter. *Der Aufmacher : der Mann, der bei Bild Hans Esser war*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1977). [KVK,Din11]

Dai, Shu (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Perrault, Charles]. *E ma ma de gu shi*. Beiluoer zhuan ; Dai Shu yi. (Taibei : Mu tong chu ban she, 1976). (Mu tong shao nian wen ku ; 2). Übersetzung von Perrault, Charles. *Contes de ma mère l'Oye*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
鵝媽媽的故事 [WC]

Dai, Sijie (Chengdu, Sichuan 1954-) : Französich schreibender Schriftsteller, Drehbuchautor, Regisseur

Bibliographie : Autor

2001 Dai, Sijie. *Balzac und die kleine chinesische Schneiderin : Roman*. Aus dem Französischen von Giò Waeckerlin Induni. (München : Piper, 2001). Übersetzung von Dai, Sijie. *Balzac et la petite tailleuse chinoise : roman*. (Paris : Gallimard, 2000). [WC]

Dai, Su (um 1967)

Bibliographie : Autor

1967 Grün, Max von der. *Irrlicht und Feuer*. Zheng Yi, Dai Su yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1967). Übersetzung von Grün, Max von der. *Irrlicht und Feuer : Roman*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1967). (Rororo Taschenbuch Ausgabe ; 916) [Din10,WC]

Dai, Tian (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 *Duan pian xiao shuo xuan du. = The art of the short story*. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).
Vol. 1
Zhuo gui ji. Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster*. 捉鬼記
Mu yang nü. Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughte*r. 牧羊女
Xiao he qiao shang. Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge*. 梟河橋上
Vol. 2 :
Li ke zai sheng. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Lea*ke. 黎克再生記
Sen lin ye zong hui. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods*. 森林夜總會
Vol. 3
Fa shi de yan qing. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye*. 法師的眼情
Yu meng ji. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams*. 鬻夢記
Kuai le shi guang. Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour*. 快樂時光
Vol. 4
Wo zhi dao wo ai shui. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love*. 我知道我愛誰
Mei li de mo sheng ren. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger*. 美麗的陌生人
Xi. Li Guowei yi. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff*. 戲 [WC]

Dai, Wangshu = Dai, Chaocai (Dai Meng'ou bei Hangzhou, Zhejiang 1905-1950 Beijing) : Dichter, Schriftsteller, Übersetzer

Biographie

1921 Gründung der Lan she (The Orchid Society) in Hangzhou (Zhejiang) durch Shi Zhecun, Dai Wangshu, Du Heng und Zhang Tianyi. [BioD]

1923-1925 Dai Wangshu studiert chinesische Literatur am Literature Department der Universität Shanghai. [BioD]

1925-1926 Dai Wangshu studiert Französisch an der Université l'Aurore, Shanghai. [BioD]

1932 Dai Wangshu kommt in Paris an. Er arbeitet als Dichter, Editeur und Übersetzer. Er hat Kontakt mit André Malraux, Jules Supervielle, André Breton, René Etiemble und Vaillant-Couturier, dem Herausgeber der *L'humanité*. Er nimmt an der Verbreitung von Informationen über China in Frankreich teil und engagiert sich für anti-faschistische Aktivitäten. [DaiW1]

1933-1935 Dai Wangshu studiert am Institut franco-chinois in Lyon und ist als Übersetzer tätig. 1934 reist er nach Spanien. [DaiW1]

1934 Etiemble apprend à Dai Wanshu qu'André Malraux, en collaboration avec Paul Vaillant-Couturier, s'active pour mettre sur pied l'Association Amis du peuple chinois et qu'un comité déjà réuni envisage d'envoyer en Chine, une mission, sous l'égide du Komintern, afin d'enquêter sur les excès perpétrés par le Guomindang. [MalA12]

1934 Brief von Etiemble an Dai Wangshu über André Malraux.
« Tous ces temps j'étais pris par un gros article sur Malraux que je voulais achever avant le départ de Malraux pour l'URSS. »
Brief von Dai Wangshu an Etiemble über André Malraux.
« Vous avez donc fini l'article sur Malraux, puisqu'il est déjà à Leningrad ? Voulez-vous me dire dans quelle revue cet article va être publié ? J'ai envie de la lire. J'avais moi aussi l'intation d'écrire quelque chose sur lui, surtout sur La condition humaine, mais je n'ai pas pu le réaliser, faute de temps et de quelques documents nécessaires. Il est vrai que Malraux est très sympathique et possède un rare talent d'écrivain. Mais il a le grave défaut d'avoir mal compris l'esprit révolutionnaire chinois. Regardez un peu les personnages de La condition humaine. Presque tous sont des intellectuels individualistes et ne s'attachent à la révolution que par des liens individuels. Ils prennent la révolution pour un moyen d'échapper à la condition humaine. Pas un seul personnage de classe prolétarienne, qui joue un rôle important. Tout cela est faux et rend la révolution chinoise ridicule. D'autre part, presque tous les héros sont européanisés ou plutôt francisés. Cela nous donne une impression fort choquante, à nous Chinois. Il évite d'écrire le chinois typique, il n'ose envisager le prolétariat shanghaien, parce qu'il ne les connaît pas assez. Résultat : il met devant nos yeux un tableau de la révolution anarchiste de quelque part, de très loin. En un mot, Malraux est un écrivain de valeur, mais incapable de comprendre la révolution. Il a même de la sympathie pour Trotzki !... » [Det5]

1935-1937 Dai Wangshu ist Lehrer, Übersetzer und Herausgeber in Shanghai. [LeeG1]

1937 Centennial of Aleksandr Pushkin's death.
After attending a Frenche reading of Pushkin at the Alliance française, unveiling of Pushkin's monument in the Frenche concession.
Copies of nineteenth-century paintings of Pushkin and his contemporaries were at the focus of the cenenary events. Dai Wangshu translated some of his works. [Gam1:S. 217,Gam2:S. 91-92]

1938-1946 Dai Wangshu ist als Lehrer und Übersetzer im Exil in Hong Kong. [LeeG1]

1946-1948 Dai Wangshu ist Übersetzer und Lehrer an der Shanghai zhu an ke shi fan xue xiao [Shanghai Normal Training School] in Shanghai. [LeeG1]

1947 [Sartre, Jean-Paul]. *Qiang*. Dai Wangshu yi [ID D24259].
Dai Wangshu schreibt im Anhang : « Jean-Paul Sartre, l'auteur de cette nouvelle, est un nouvel écrivain qui s'est fait remarquer peu avant la Seconde Guerre mondiale. Il s'est rendu célèbre par le roman *La nausée* (1938) et le recueil de nouvelles *Le mur* (1939). Il est un philosophe profondément influencé par Kierkegaard et Heidegger. Il est aussi un génie littéraire. Durant l'Occupation, il a été un écrivain important de la Résistance par ses pièces comme *Huis clos*, *Les mouches*, etc. Après cette guerre, l'existentialisme qu'il a créé est en vogue dans le milieu littéraire de France et est devenu un mouveau courant de la littérature contemporaine. Maintenant, déjà un maître littéraire il est en train de lutter pour la suprématie avec le socialiste Aragon et le surréaliste Eluard, etc. Cette nouvelle est tirée du recueil *Le mur*. Bien qu'elle soit une de ses premières oeuvres, elle est déjà profondément marquée par la pensée existetialiste de Sartre telle qu'il la préconiserait un peu plus tard. » [Sar1:S. 140]

1948-1949 Dai Wangshu muss aus Shanghai fliehen und lebt im Exil in Hong Kong. [LeeG1]

1949-1950 Dai Wangshu lebt in Beijing. [LeeG1]

1950 Tod von Dai Wangshu.

Bibliographie : Autor

1925 [France, Anatole]. *Taiqisi*. Falangshi zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). Übersetzung von France, Anatole. Thaïs. (Paris : Calman-Levy, 1890).
泰綺思 [WC]

1928 [Blasco Ibáñez, Vicente]. *Liang ye you qing qu*. Yibaniesi zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). [Übersetzung von Novellen].
良夜幽情曲 [WC]

1928 [Chateaubriand, François-René de]. *Shao nü zhi shi*. Xiaduobuliang zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). Übersetzung von Übersetzung von Chateaubriand, François-René de. *Atala - René*. (Paris : Migneret, 1801).
少女之誓 [WC]

1928 [Perrault, Charles]. *E ma ma de gu shi*. Beiluo'er zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Perrault, Charles. *Contes de ma mère l'Oye*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
[Enthält] :
Lin zhong shui mei ren = La belle au bois dormant.
Xiao hong mao = Le petit chaperon rouge.
Chuan xue de mao = Le maistre chat, ou, Le chat botté.
Xian nü = Les fées.
Hui gu niang = Cendrillon, ou. La petite pantoufle de verre.
Sheng jiao de Lügai = Riquet à la houppe.
Xiao mu zhi = Le petit pouçet.
鹅妈妈的故事 [WC]

1929 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Ye*. Dai Wangshu yi. In : Hong hei ; no 2 (10 Febr. 1929). = Eluosi duan pian jie zuo ji. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). Übersetzung von Artsybashev, Mikhail Petrovich. *Noch*. (1909). In : Etiudy. (St. Petersburg : Progress, 1910). [Night]. [Gam1]

1929 [Morand, Paul]. *Tian nü yu li*. Muhang zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shanghai zhi shu ju, 1929). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Morand].
天女玉丽 [WC,LeeG1]

1929 [Ovid]. *Ai jing*. Aoweitiwusi zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). Übersetzung von Ovid. Ars amatoria.
愛經 [LeeG1]

1930 Libedinskii, I.U. *Yi zhou jian*. Libiejinsiji zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). (Xian dai shi jie wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Libedinskii, I.U. *Nedeli'a*. (Petrograd : Molodai'a gvardii'a, 1923).
一周间 [LeeG1,WC]

1930 [Azorin]. *Xi wan ti si de wei hun qi*. Azuolin zhu ; Dai Wangshu, Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Übersetzung von Novellen von Azorin].
西万提斯的未婚妻 [WC]

1930 [Shakespeare, William]. *Maikebeisi*. Shashibiya zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Jin ma shu tang, 1930). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
麦克倍斯 [WC]

1934 *Falanxi xian dai duan pian ji*. Dai Wangshu xuan yi ; [Luo Dagang yi]. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten von Jean Giono, Guillaume Apollinaire, Paul Vaillant-Couturier, Henri Alain-Fournier, Marcel Jouhandeau et al.].
法蘭西現代短篇集 [WC,LeeG1]

1935 *Bilishi duan pian xiao shuo ji*. Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). [Übersetzung von belgischen Novellen].
比利時短篇小說集 [LeeG1]

1935 *Yidali duan pian xiao shuo ji*. Pengdeluo deng zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xu ming zhu). [Übersetzung von italienischen Kurzgeschichten von Matteo Bandello, Luigi Capuana, Alfredo Panzini, Luigi Pirandello, Massimo Bontempelli, Giuseppe Antonio Borgese].
意大利短篇小說集 [Eur,LeeG1]

1935 [Colette]. *Zi lian*. Gaolaite zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). = *Bin bin = Bao bao*. (Shanghai : Guang ming, 1941). Übersetzung von Colette.*Chéri*. (Paris : Calmann-Lévy, 1920).
紫恋 = 賓賓 = 寶寶 [Eur]

1935 [Lorca, Federico García]. *Luo'erqie shi chao*. Dai Wangshu yi. In : Wen fan xiao pin ; no 1 (Febr. 1935). = Dai Wangshu yi ; Shi Zhecun bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Übersetzung von Gedichten von Lorca].
洛爾伽詩鈔 [WC,LeeG1]

1935 [Mérimée, Prosper]. *Gaolongba*. Meilimei zhu, Dai Wangshu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Colomba*. (Paris : Magen et Comon, 1841).
高龙芭 [WC,LeeG1]

1936 *Xibanya duan pian xiao shuo ji*. Jiabaliluo deng zhu ; Dai Wangshu xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 2, 574). Übersetzung von spanischen Kurzgeschichten von Fernán Caballero, Azorin, Miguel de Unamuno, Vicente Blasco Ibáñez, Francisco Ayala García-Duarte et al.].
西班牙短篇小說集 [Eur,LeeG1]

1936 [Bourget, Paul]. *Di zi*. Buerre zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). Übersetzung von Bourget, Paul. *Le disciple*. (Paris : Plon-Nourrit ; Nelson ; A. Lemerre, 1889).
弟子 [LeeG1]

1936 [Coriély, Benjamin]. *Sulian wen xue shi hua*. Gaolili zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Za zhi gong si, 1936). Übersetzung von Coriély, Benjamin. *Les poètes dans la révolution russe*. (Paris : Gallimar, 1934).
蘇聯文學史話 [LeeG1]

1937 [Tieghem, Philippe van]. *Bi jiao wen xue lun*. Tigexiang zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Tieghem, Philippe van. *La littérature comparée*. (Paris, A. Colin, 1931).
比較 文學 論 [WC]

1940 [Buysse, Cyriel]. *Bi li shi duan pian xiao shuo ji*. Pisi deng zhu ; Dai Wangshu xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Kurzgeschichten von Cyriel Buysse. [Eur]

1941 [Pirandello, Luigi]. *Mi you*. Pilandelou zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : San tong shu ju, 1941). (San tong xiao cong shu).
密友 [WC]

1947 [Baudelaire, Charles]. *E zhi hua duo ying*. Botelaier zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Huai zheng wen hua she, 1947). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Le spleen de Paris*. In : Charles Baudelaire. Petits poèmes en prose. (Paris : Calmann-Lévy, 1869). (Bibliothèque contemporaine. Oeuvres complètes ; 4).
惡之華掇英 [WC]

1947 [Sartre, Jean-Paul]. *Qiang*. Dai Wangshu yi. In : Wen yi chun qiu ; vol. 5, no 3 (Sept. 1947). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le mur*. In : Nouvelle revue française ; Juli 1937.
墻 [Sar1]

1980 *Poètes chinois d'écoles françaises : Dai Wangshu, Li Jinfa, Wang Duqing, Mu Mutian, Ai Qing, Luo Dagang (Tai Wang-chou, Li Kin-fa, Wang Tou-ts'ing, Mou Mou-tien, Ai Ts'ing, Lo Ta-kan)*. Textes réunis, traduits et présentés par] Michelle Loi. (Paris : A. Maisonneuve, 1980). [Eur]

1982 Dai, Wangshu. *Poèmes*. Choisis, trad. du chinois et présentés par Yan Hansheng et Suzanne Bernard. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1982). (Panda). [Pino24]

1982 [Azorin]. *Xibanya xiao jing*. Asuolin zhu ; Xu Xiacun, Dai Wangshu yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1982). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Azorin].
西班牙小景 [WC]

1988 Tai, Wang-shu [Dai, Wangshu]. *Selected poems*. Transl. by G[regory] B. Lee. (London : G.B. Lee, 1988). [WC]

1997 [Perrault, Charles ; Wilde, Oscar]. *Beiluo, Wangerde tong hua*. Peiluo ; Wangerde ; Dai Wangshu, Ba Jin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1997). (Shi jie ming zhu jin ku. Jing dian tong hua juan. [Übersetzung von Märchen von Perrault und Wilde].
贝洛, 王尔德童话 [WC]

2929 *Wukashan he Nigelaite*. Dai Wangshu yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). Übersetzung von *Aucassin et Nicolette*. [Anonym um 1225].
屋 卡 栅 和 尼 各 莱 特 法 国 古 弹 词 [LeeG1]

Bibliographie : erwähnt in

1989 Lee, Gregory. *Dai Wangshu : the life and poetry of a Chinese modernist*. (Hong Kong : The Chinese University Press, 1989). [AOI]

1991 Krüssmann, Ingrid. *Literarischer Symbolismus in China : theoretische Rezeptionen und lyrische Gestaltung bei Dai Wangshu, 1905-1950*. Mit einem einleitenden Essay von Rolf Trauzettel. (Bochum : N. Brockmeyer, 1991). (Chinathemen ; Bd. 59). [Eur]

1993 Krüssmann-Ren, Ingrid. *Zur Struktur des "Lyrischen Ich" in der chinesischen Dichtung der zwanziger und dreissiger Jahre des 20. Jahrhunderts : Analysen der Theoriebildungen zu dieser Redesituation in der chinesischen Literaturwissenschaft und empirische Untersuchungen bei Dai Wangshu (1905-1950) und einigen Zeitgenossen*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1993). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27, Asiatische und Afrikanische Studien ; Bd. 38). [WC]

2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006. http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1.

2009 Dai Wangshu (1905-1950) : http://www.bm-lyon.fr/lyonetlachine/vf/daiwangshu.html.

Dai, Wei (um 2000)

Dai, Weiyang (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Camus, Albert]. *Kamiu xi ju xuan ji*. Dai Weiyang, Huang Meixu yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong.; Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku).
[Enthält] :
[Camus, Albert]. *Keligua*. Übersetzung von Camus, Albert. *Caligula*. In : Camus, Albert. Le malentendu : pièce en trois actes ; Caligula : pièce en quatre actes. (Paris : Gallimard, 1944). [Geschrieben 1938-1939 ; Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1945].
[Camus, Albert]. *Zheng yi zhi shi*. Übersetzung von Camus, Albert. *Les justes : pièces en 5 actes*. (Paris : Gallimard, 1950). [Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1949].
卡繆戲劇選集 [WC]

1989 Dai, Weiyang. *Luyishi de xin ling shi jie*. Dai Weiyang deng zhu ; Peng Haiying bian. (Taibei : Ya ge chu ban, 1989). (Ya ge wen xue xi lie ; 1). [The spiritual world of C.S. Lewis].
路益師(C. S. Lewis)的心靈世界 [WC]

1994 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu ; Dai Weiyang dao du. (Taibei : Shu hua chu ban gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

Dai, Xianmei (1966-) : Professor College of Foreign Languages and Literatures, Renmin University, Beijing

Biographie

2010 Dai, Xianmei. *Huosang de nü xing guan*. [ID D35039].
Dai argues that Hawthorne, a very canny observer of women's issues, held a complicated and self-contradictory attitude toward women. He was sympathetic towards women because they were under the yoke of patriarchy ; yet he was also 'conservative' on women issues because 'he was afraid that womens movements would destroy old family structure and womanly virtues'. [HawN70]

Bibliographie : Autor

2002 Dai, Xianmei. *From rejection to appreciation : Henry James studies in China*. [Paper read at the 2002 International Henry James Conference in Paris].

2010 Dai, Xianmei. *Huosang de nü xing guan*. In : Wai guo wen xue ping lun (2010). [Nathaniel Hawthorne' thoughts on women].
霍桑的女性观 [HawN70]

Dai, Xiaotong (um 1994)

Biographie

1994 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Dai Xiaotong durch die Shijiazhuang si xian xi ju tuan (Shijiazhuang si xian xi Company) unter der Regie von Hu Dao. [Shak8:S. 239]

Dai, Yan (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Dai Yan gai bian ; Wang Zumin hui tu. (Shanghai ; Shanghai ren min mei shu chu ban she, 2005). (Xiao hai tun jing dian bao ku). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童话 [WC]

Dai, Yin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [James, Henry]. *Zhanmusi duan pian xiao shuo xuan*. Dai Yin, Yang Hongbo yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Short stories von James].
詹姆斯短篇小说选 [WC]

Dai, Yue (um 1928)

Biographie

1925 [Bushell, Stephen W.]. *Zhongguo mei shu* [ID D38533].
Dai Yue schreibt : "Artists should turn to Western art because the native tradition had three major defects : it only used generalized type-forms, its imagery bore no relation to today's world and its techniques were irrational and unscientific." [Sul6:S. 181]

Bibliographie : Autor

1924 [Bushell, Stephen W.]. *Zhongguo mei shu*. Boxi'er zhu ; Dai Yue yi ; Cai Yuanpei jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Shi jie cong shu). Übersetzung von Bushell, Stephen W. *Chinese art*. Vol. 1-2. (London : Wyman and Sons, 1904-1906).
中國美術 [WC]

Dai, Yuxian (um 1994)

Dai, Zhaolong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [King, Stephen]. *Mi mi de chuang, mi mi de hua yua*n. Sidifen Jin zhu ; Dai Zhaolong yi. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 1998). (Sidifen Jin kong bu xiao shuo ji. Ye jing hun). Übersetzung von King, Stephen. *Secret window, Secret garden*. In : King, Stephen. Four past midnight. (New York, N.Y. : Viking Press, 1990).
秘密的窗, 秘密的花园 [WC]

Dai, Zhen = Dai, Dongyuan (Xinning, Anhui 1724-1777) : Philosoph, Konfuzianismus

Bibliographie : Autor

1971 Tai, Chên [Dai, Zhen]. *Inquiry into goodness : a translation of the Yüan shan*. With an introd. essay by Chung-ying Cheng. (Honolulu : East-West Center Press, 1971). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1976 Yü, Ying-shih. *Lun Dai Zhen yu Zhang Xuecheng : Qing dai zhong qi xue shu si xiang shi yan jiu*. (Xianggang : Lung men shu tian, 1976). [WC]

1979 *A concordance to Tai Chen, "Yüan shan"*. P[hilip] J. Ivanhoe, Dai Zhen, David S. Nivison. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1979). (The Stanford Chinese concordance series ; vol. 4, no 5-6). [Dai Zhen]. [WC]

Dai, Ziqin (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Gibbon, Edward]. *Jiben zi zhuan*. Aidehua Jiben zhu ; Dai Ziqin yi. (Beijing : San lian shu dian, 1989). (Wen hua sheng huo yi cong ; 27). Übersetzung von Gibbon, Edward. *The autobiography and correspondence of Edward Gibbon, the historian*. (London : Alex. Murray, 1869).
吉本自傳 [WC]

1997 [Stevenson, Robert Louis]. *Xi lü lü xing ji ; fu : nei he hang xing ji*. Sidiwensheng zhu ; Dai Ziqin yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1997). (Xin shi j iwan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Travels with a donkey in the Cévennes*. (London : C. Kegan Paul, 1879).
携驴旅行记 ; 附#内河航行记 [WC]

Dai, Ziqing (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Stevenson, Robert Louis]. *Xie lü lü xing ji* ; *Nei he hang xing ji*. Sidiwensheng zhu ; Dai Ziqing yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1997). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Travels with a donkey in the Cévennes*. (London : C. Kegan Paul, 1879). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *An inland voyage*. (London, C.K. Paul, 1878).
携驴旅行记 [WC]

Dan, Duyu (Nanchang, Jiangxi 1897-1972) : Regisseur, Film-Produzent

Biographie

1928 Film : *Lu Binhua* = 卢鬓花 unter der Regie von Dan Duyu nach der englischen Legende *Robin Hood*. [Film]

1937 Film : *Shi po tian qing* = 石破天惊 [Shatter and batter] unter der Regie von Dan Duyu nach "Casebook of Sherlock Holmes" von Arthur Conan Doyle. [Film]

Dan, Jida (um 2000)

Bibliographie : Autor

1986-2000 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai wen ji*. Vol. 1-17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986-2000).
列夫. 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Vol. 1. *Tong nian ; Shao nian ; Qing nian*. Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detstvo, Otrochestvo, Junost'. Detstvo. In : Sovremennik (1852). Otrochestvo. In : Sovremennik (1854). Junost. In : Sovremennik (1857). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. Childhood, boyhood and youth. (London : J.M. Dent, 1917). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = *Souvenirs : enfance, adolescence, jeunesse*. (Paris : Hachtte, 1887). 童年少年青年
Vol. 2. *Zhong duan pian xiao shuo*. Pan Anrong, Fang Xin yi. [Short stories].
托尔斯泰中短篇小说选
Vol. 3. *Zhong duan pian xiao shuo*. Fang Xin, Liu Liaoyi yi.
Vol. 4. *Zhong duan pian xiao shuo*. Zang Zhonglun, Liu Liaoyi deng yi.
Vol. 5-8 *Zhan zheng yu he ping*. Liu Liaoyi yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir* = Vojne i mire. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historiq*ue. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
Vol. 9-10 *Anna Kalieningna*. Zhou Yang, Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = Anna Karenina : Roman. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).安娜#卡列尼娜
Vol. 11. *Fu huo*. Ru Long yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Voskresenie : roman. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = Résurrection. (Paris : E. Flammarion, 1900).复活
Vol. 12. *Gu shi*. Chen Fu yi. [Übersetzung von Stories von Tolstoy]. 故事
Vol. 13. *Xi ju*. Fang Xin, Bai Sihong yi. [Übersetzung der Dramen von Tolstoy]. 戲劇
Vol. 14. *Wen lun*. Chen Shen, Feng Chenbao deng yi. [Übersetzung von Literaturtheorie von Tolstoy]. 文论
Vol. 15. *Zheng lun*. Ni Ruiqin xuan bian ; Feng Zeng, Song Datu deng yi. [Übersetzung von politischen Kommentaren von Tolstoy]. 政论
Vol. 16. *Shu xin*. Zhou Sheng, Dan Jida deng yi. [Übersetzung der Briefe von Tolstoy]. 書信
Vol. 17. *Ri ji*. Chen Fu, Zheng Kui yi. [Übersetzung der Tagebücher von Tolstoy]. 日記 [WC]

Dan, Jushi (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 *Jin shi da fa ming jia xiao zhuan = Biographies of modern inventors*. Dan Jushi zhi ; Tan Qinyu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Biographien von Marie Curie, Alexander Graham Bell, Alfred Nobel, Henry Ford, Thomas A. Edison, Glen H. Curtis, George Westinghouse, Isaac Merritt Singer, George Eatsman.
近世大發明家小傳 [WC]

Dan, Ni = Danni = Danny (um 1956) : Regisseur

Biographie

1956 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Dan Ni = Danni und A.V. Raikov in Beijing. Es ist die erste Shakespeare-Aufführung seit 1949. Ji Qiming spielt Romeo und Tian Hua spielt Juliet. [Shak8:S. 234,Shak16:S. 113]

Dan, Tao (um 1910)

Bibliographie : Autor

1910 *Guo ji gong fa ti gang*. Ed. by Dan Tao. (Shanghai : Chang ming gong si, 1910). Übersetzung von Lawrence, Thomas Joseph. *The principles of international law*. (Boston, Mass. : D.C. Heath, 1895). [Mapp]

Dan, Weili (um 1999)

Bibliographie : Autor

1989 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Daiwei Hebote Laolunsi yuan zhu ; Dan Weili bian yi. (Taibei : Yuan jing, 1989). (Wen xue wu yu ; 131). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).
兒子與情人 [WC]

1999 [Hugo, Victor]. *Zhong lou guai ren*. Yuguo zhu ; Dan Weili yi. (Taibei : Da bu wen hua, 1999). (Wen xue wu yu ; 104). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
鐘樓怪人 [WC]

Dan, Ying (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da zai ! Gaishibi*. Feizelei zhuan ; Wang Runhua, Dan Ying tong yi. (Tainan : Zhong hua, 1969). (Mei guo xian dai xiao shuo ming zhu). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).
大哉!蓋世比 [WC]

Dao, Zi (um 1996)

Bibliographie : Autor

1992 [Plath, Sylvia]. *Ran shao de nü wu*. Zhao Qiong, Dao Zi yi. (Xianggang : Xianggang xin shi ji chu ban she, 1992). Übersetzung von Gedichten von Sylvia Plath].
燃燒的女巫 [WC]

1996 [Lyotard, Jean-François]. *Hou xian dai zhuang kuang : guan you zhi shi de bao gao*. Rang-Fulangsuowa Li'aota ; Dao Zi yi. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1996). (Shi yan yi shu cong shu). Übersetzung von Lyotard, Jean-François. *La condition postmoderne : rapport sur le savoir*. (Paris : Ed. de Minuit, 1979).
後現代狀況 : 關於知識的報告 [WC]

Daochuo (562-645) : Buddhist

Bibliographie : erwähnt in

1976 Chappell, David W. *Tao-ch'o (562-645) : a pioneer of Chinese pure land buddhism*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1976). Diss. Yale Univ., 1976. [Daochuo]. [WC]

Daoguang = Xuanzong Daoguang : (1782-1850, reg. 1821-1850) : Kaiser

Bibliographie : erwähnt in

1996 Leonard, Jane Kate. *Controlling from afar : the Daoguang emperor's management of the Grand Canal crisis, 1824-1826*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1996). (Michigan monographs in Chinese studies ; no 69). [Eur]

Daoji (1148-1209) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1958 *Der Heilige als Eulenspiegel : zwölf Abenteuer eines Zenmeisters*. Aus dem Chinesischen von Liu Guan-ying [Liu Mau-tsai]. (Basel : Schwabe, 1958). (Sammlung Klosterberg ; N.F.). [Daoji. *Hui tu ji tian jia hua*]. [Eur]

1970 Daoji. *Les "Propos sur la peinture" de Shitao*. Traduction et commentaire pour servir de contribution à l'étude terminologique et esthétique des théories chinoises de la peinture [par] Pierre Ryckmans [Simon Leys]. (Bruxelles : Institut belge des hautes études chinoises, 1970). (Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 15). Diss. Univ. de Louvain, 1970. [Hua yu lu]. [Eur,Ley]

Daoji (1641-ca. 1720) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

1967 Shih-t'ao. *The painting of Tao-chi, 1641-ca. 1720 : catalogue of an exhibition, Aug. 13-Sept. 17, 1967, held at the Museum of Art, University of Michigan ; in conjunction with the International congress of Orientalists and the sesquicentennial celebration of the University of Michigan, 1817-1967*. (Ann Arbor, Mich. : Museum of Art, 1967). [Enthält] : Spence, Jonathan D. *Tao-chi : an historical introduction ;* Edwards, Richard. *Tao-chi : a chronology*. [Dao Ji]. [Eur]

Daoyin (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 Daoyin. *Han yi Gulan jing di yi zhang xiang jie*. (Hong Kong : Zhongguo Hui jiao xue hui, 1941). Übersetzung des Korans. [Eur]

Dawei, Paxini (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Henrich, Dieter]. *Kangde yu Heige'er zhi jian : Deguo guan nian lun jiang yan lu*. Dite Henglixi zhu ; Dawei Paxini bian ; Peng Wenben yi dao du. (Taibei : Shang zhou chu ban, 2006). Übersetzung von Henrich, Dieter. *Between Kant and Hegel : post Kantian idealism : an analysis of its origin, systematic structures and problems*. Ed. by David S. Pacini. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1973).
康德與黑格爾之間 : 德國觀念論講演錄 [WC]

De, Lisi (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 De, Lisi. *Suoluo*. De Lisi zhu ; Ceng Yongli yi. (Taibei : Meng ren, 1981). (Ming ren weir en zhuan ji quan ji ; 78). [Abhandlung über Henry David Thoreau].
梭羅 [WC]

De, Wei (um 1982)

Bibliographie : Autor

1980 [Christie, Agatha]. *Gu dao qi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; De Wei yi. (Beijing : Di zhi chu ban she, 1980). (Di zhi gong zuo zhe wen hua cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. ((London : Collins, 1939).
孤岛奇案 [WC]

1982 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di zhong sheng*. De Wei. (Beijing : Di zhi chu ban she, 1982). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940).
戰地鐘聲 [WC]

Dee, Liang-lao (um 1978)

Bibliographie : Autor

1979 Hsia, Chih-yen [Xia, Zhiyan]. *Der kälteste Winter in Peking : ein Roman aus Rotchina*. Aus dem Chinesischen von Liang-lao Dee ; aus dem Amerikanischen von Erwin Duncker. (Berlin : Ullstein, 1979). Übersetzung von Xia, Zhiyan. *Beijing zui han leng di dong tian*. (Taibei : Shi guang chu ban she you xian gong si, 1977). (Shi guang cong shu ; 1).
北京最寒冷的冬天 [WC]

Deng, Anqing (um 2002)

Bibliographie : Autor

1995 Deng, Anqing. *Xielin*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1995). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling].
謝林 [WC]

1998 Deng, Anqing. *Shubenhua*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1998). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer].
叔本華 [Schop7]

2002 Yang, He ; Deng, Anqing. *Kangde Heige'er zhe xue zai Zhongguo*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2002). (20 shi ji xi fang zhe xue dong jian shi). [Abhandlung über den Einfluss der westlichen Philosophie auf China, Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
康德黑格尔哲学在中国 [WC]

Deng, Bin (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Deng, Bin. *Atusai si xiang xin tan*. (Taibei : Tang shan chu ban she, 1993). (Xin Makesi zhu yi cong kan ; 2). [Abhandlung über Louis Althusser und Karl Marx].
阿圖塞思想新探 [WC]

Deng, Bingbing (um 1996)

Bibliographie : Autor

[Crichton, Michael]. *Zhu luo ji zhi mi*. Kelaidun zhu ; Deng Bingbing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Crichton, Michael. *Jurassic Park : a novel*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1990).
侏罗纪之谜 [WC]

Deng, Bochen (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Arendt, Hannah]. *Hei an shi dai qun xiang*. Hanna Elan zhu ; Deng Bochen yi. (Taibei : Lu xu wen hua chu ban, 2006). (Shi jie gong min ; 31). Übersetzung von Arendt, Hannah. *Men in dark times*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1968).
黑暗時代群像 [WC]

Deng, Changchun (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Hevia, James L.]. *Huai rou yuan ren : Magaerni shi Hua de Zhong Ying li yi chong tu*. He Weiya zhu ; Deng Changchun yi ; Liu Ming jiao. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Hevia, James L. *Cherishing men from afar : Qing guest ritual and the Macartney embassy of 1793*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1995).
怀柔远人 : 马嘎尔尼使华的中英礼仪冲突 [WC]

Deng, Gang = Ma, Quanli (Dalian 1945-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1987 Deng, Gang. *Der Zauber des Meeres*. [Übers. von Carolin Blank et al.]. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1987). (Phönix-Reihe). Übersetzung von Deng, Gang. *Dai shi feng*. [AOI]

Deng, Gongxuan (1900-)

Bibliographie : Autor

1932 Deng, Gongxuan. *Shubenhua lun ren cai*. In : Chuang hua (1932). [Arthur Schopenhauer über Talent].
叔本华论人才 [Schop7]

Deng, Haizhu (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Twain, Mark]. *Bai xiang ji*. Deng Haizhu, Wu Yuejiao yi. (Taibei : Yuan jing, 1976). (Yuan jing cong kan ; 43. Make Tuwen duan pian xiao shuo quan ji ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The stolen white elephant*. (Boston : James R. Osgood, 1882).
白象記 [WC]

1976 [Twain, Mark]. *Huai hai zi qi yu ji*. Tuwen zhu ; Deng Haizhu yi. (Taibei : Yuan jing, 1976). (Yuan jing cong kan ; 42. Make Tuwen duan pian xiao shuo quan ji ; 1). Übersetzung von Twain, Mark. *The story of the bad little boy*. *= The story of the bade little boy that led a charmed life*. In : Californian magazine (1865).
壞孩子奇遇記 [WC]

1976 [Twain, Mark]. *Make Tuwen duan pian xiao shuo quan ji*. Deng Haizhu [et al.] yi. Vol. 1-5. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1976). (Yuan jing cong kan ; 42-46, 1-5). [Übersetzung der vollständigen Erzählungen von Twain].
馬克吐温短篇小說全集
Vol. 1 : *Huai nan hai qi yu ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The story of the bad little boy*. = *The story of the bade little boy that led a charmed* life. In : Californian magazine (1865).
壞男孩奇遇記
Vol. 2 : *Bai xiang ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The stolen white elephant*. (Boston : James R. Osgood, 1882). 白象記
Vol. 3 : *Sheng si zhi mi*. Übersetzung von Twain, Mark. *Is he living or is he dead*. In : Cosmopolitan ; September (1893). 生死之謎
Vol. 4 : *Ren sheng wu yuan*. Übersetzung von Twain, Mark. *Tom Sawyer, detective*. In : Twain, Mark. Tom Sawyer abroad : Tom Sawyer, detective, and other stories. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1896). 人生五願
Vol. 5 : *Shen mi de yi xiang ren*. Übersetzung von Twain, Mark. *Mysterious stranger*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1916). 神秘的異鄉人 [WC]

Deng, Hongfeng (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 [Hevia, James L.]. *Yingguo de ke ye : 19 shi ji Zhongguo de di guo zhu yi jiao cheng*. He Weiya zhu ; Liu Tianlu, Deng Hongfeng yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2007). Übersetzung von Hevia, James L. *English lessons : the pedagogy of imperialism in nineteenth-century China*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 2003).
英国的课业 : 19世纪中国的帝国主义教程 [WC]

Deng, Huafen (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Salinger, J.D.]. *Xi meng yu wo*. Shalinjie zhu ; Deng Huafen, Chen Huishu yi. (Tainan : Han feng, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu ; 85). Übersetzung von Salinger, J.D. *Raise high the roof beam, carpenters ; and, Seymour, an introduction*. (Boston : Little, Brown, 1963).
希孟與我 [WC]

Deng, Jiayan (1883-1966)

Biographie

1923 Brief von Sun Yatsen an Deng Jiayan in Deutschland.
... Wir müssen versuchen, mit deutschen Industrieunternehmen und auch mit der deutschen Regierung einen gemeinsamen umfassenden Plan für den nationalen Wiederaufbau auszuarbeiten, wobei der Verwaltungsapparat unserer Regierung verbessert und unser Verteidigungssystem durch das Zusammenwirken chinesischer Rohstoffe und chinesischen Menschenmaterials mit deutschen Maschinen und deutschem technischem Wissen aufgebaut werden sollte. Kurz gesagt, wir sollten mit Hilfe deutscher Gehirne und deutscher Fähigkeiten darauf abzielen, China in kurzer Zeit wohlhabend und mächtig zu machen. Sobald dieses Ziel erreicht ist, wird China mit all seiner Macht dazu bereit sein, Deutschland aus den Fesseln des Vertrages von Versailles zu befreien...
Auf der Basis gegenseitigen Vorteils vermag Deutschland durchaus die militärischen Talente seiner zur Zeit untätigen Armee und Marine ebenso wie seine Pläne und Erfahrungen bei der Waffenproduktion und der Organisation von Streitkräften China zur Verfügung zu stellen, um dem letzteren die Entwicklung zu einer starken Nation zu ermöglichen. Andererseits würde Deutschland auf Grund seiner Hilfe für China unzweifelhaft die Möglichkeit erhalten, die verschiedenen Rechte wiederzugewinnen, die es als Folge der deutschen Niederlag im letzten Krieg verloren hat...
Ich hege die aurichtige Hoffnung, dass es Ihnen während Ihres Aufenthaltes in Deutschland gelingen wird, die dortige Regierung und die Industrieunternehmer von der Richtigkeit dieser Anschauung zu überzeugen. Denn wenn das der Fall ist und sie die dringende Notwendigkeit einer engen Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern erkennen, ohne sich durch geographische Entfernungen oder rassische Verschiedenheiten beirren zu lassen, würde das der gesamten Menscheit zum Segen gereichen. [ZhaYi2:S. 140-141]

Deng, Junwu (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 [Locke, John]. *Ren lei wu xing lun*. Luoke zhu ; Deng Junwu yi ; Er shi shi ji she bian ji. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu. Xin ken shu dian). Übersetzung von Locke, John. *An essay concerning humane understanding*. In four books. (Printed for Tho. Basset, and sold by Edw. Mory, 1690). (Early English books, 1641-1700 ; 639:21).
人類悟性論 [WC]

Deng, Kui (um 1930) : Kalligraph

Biographie

1923 Mark Tobey trifft den chinesischen Maler Deng Kui, der ihn in die Technik der chinesischen Kalligraphie einführt. [Sul6:S. 263]

Deng, Lin (um 1933)

Bibliographie : Autor

1932 [Molière]. *Xin bing zhe*. Moliai zhu ; Deng Lin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Molière. *Le malade imaginaire : comédie meslée de musique*. (Paris : C. Ballard, 1673). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1673].
心病者 [Eur]

1956 [Molière]. *Zui xin gui zu de xiao shi min*. Moliai zhu ; Deng Lin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Molière. *Le bourgeois-gentilhomme : comédie-ballet* donné par le Roy à toute sa cour dans le chasteau de Chambort, au mois d'octobre 1670. (Paris : Impr. de R. Ballard, 1670). [Uraufführung Château de Chambord, 1670].
醉心贵族的小市民 [WC]

Deng, Qilong (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye li xian ji*. Make Tuwen ; Cheng Hong, Deng Qilong. (Guanzhou : Guang dong ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
汤姆•莎耶历险记 [WC]

Deng, Rong = Maomao (Chongqing, Sichuan 1950-) : Tochter von Deng Xiaoping, Ärztin, Diplomatin

Bibliographie : Autor

2002 Deng, Rong. *Deng Xiaoping and the cultural revolution : a daughter recalls the critical years*. Transl. by Sidney Shapiro. (Beijing : Foreign Languages Press, 2002). [Wo de fu qin Deng Xiaoping : wen ge sui yue]. [Eur]

Deng, Ruiliang (um 2008)

Bibliographie : Autor

2008 [Petech, Luciano]. *Xizang de gui zu he zheng fu, 1728-1959*. Bidake zhu ; Shen Weirong, Song Liming yi ; Deng Ruiliang jiao. (Beijing : Zhongguo zang xue chu ban she, 2008). Übersetzung von Petech, Luciano. *Aristocracy and government in Tibet 1728-1959*. (Roma : Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1973). (Serie orientale Roma ; 45).
西藏的贵族和政府, 1728-1959 [WC]

Deng, Rurui (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Spyri, Johanna]. Haidi. Yuehanna Shibili zhu ; Deng Rurui yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).
海蒂 [WC]

Deng, Shaoguang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 *Bate yu Han yu shen xue = Karl Barth and Sino-theology*. Deng Shaoguang, Lai Pinchao bian. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 2000).
巴特與漢語神學 [WC]

Deng, Shuping (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Bo zi shang de Anna : Qihefu xiao shuo xu*an. Liu Ruo, Deng Shuping yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue ming zh xin yi cong shu). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
脖子上的安娜 : 契诃夫小说选 [WC]

Deng, Shurong = Tang, Shu Wing = Tang, Shu-wing (um 1995) : Theater Direktor Hong Kong

Biographie

1993 Aufführung von *Der Prozess = The trial = Shen pan* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Adaptation von Tang Shu Wing = Deng Shurong ; unter der Regie von Ko Tin Lung = Gu Tiannong.
審判 [HKRT]

1995 Aufführung von *Tu tou nü gao yin = La cantatrice chauve : pièce* von Eugène Ionesco durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von Tang Shu-wing. [WC]

Bibliographie : Autor

1995 [Ionesco, Eugène]. *Tu tou nü gao yin*. Youjin Yi'aonisigao fa wen yuan zhu ; Deng Shurong zhong yi gai bian ; transl. Tang Shu-wing = Deng Shurong ; director Tang Shu-wing = Deng Shurong. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1995). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 125. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1995). Übersetzung von Ionesco, Eugène. *La cantatrice chauve : pièce*. Mise en scène de Nicolas Bataille. (Paris : Théa#tre des Noctambules, 1950).
禿頭女高音 [WC]

Deng, Shuzhen (um 2000)

Bibliographie : Autor

1999 Deng, Shuzhen. *Make Tuwen de Zhongguo qing jie*. (Taibei : Tian xing chu ban, 1999). [Abhandlung über Mark Twain].
馬克吐溫的中國情結 [WC]

2000 [Twain, Mark]. *Make Tuwen ge yan miao yu xuan ji*. Make Tuwen zhu ; Deng Shuzhen bian zhu. (Taibei : San min shu ju, 2000). [Übersetzung von Mark Twain's aphorisms, witticisms, and humorous anecdotes].
馬克吐溫格言妙語選集 [WC]

Deng, Tuo (1912-1966 Beijing) : Politiker, Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : erwähnt in

1986 Cheek, Timothy. *Orthodoxy and dissent in People's China : the life and death of Deng Tuo, 1912-1966*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1986). Diss. Harvard Univ., 1986. [Eur]

1997 Cheek, Timothy. *Propaganda and culture in Mao's China : Deng Tuo and the intelligentsia*. (Oxford : Clarendon Press ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1997). (Studies on contemporary China). [Eur]

Deng, Tuofu (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 Deng, Tuofu. *Fulankelin*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Biographie von Benjamin Franklin].
富蘭克林 [WC]

Deng, Wenzheng (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Cropsey, Joseph]. *Guo ti yu jing ti : dui Adang Simifu yuan li de yi zhong quan shi*. Deng Wenzheng yi. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 1995). (Xianggang jing ji yan jiu zhong xin con shu. Friedman lecture fund monograph). Übersetzung von Cropsey, Joseph. *Polity and economy : an interpretation of the principles of Adam Smith*. (The Hague : M. Nijhoff, 1957).
國體與經體 : 對阿當#斯密夫原理的一種詮釋 [WC]

Deng, Xiaohong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Fanerna ; Deng Xiaohong. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 30). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]

Deng, Xiaomang (um 2002) : Professor Wuhan-Universität

Bibliographie : Autor

1972 [Kant, Immanuel]. *Zi ran ke xue de xing er shang xue ji chu*. Kangde zhu ; Deng Xiaomang yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). (Wen hua : Zhongguo yu shi jie xi lie cong shu. Xin zhi wen ku ; 38). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Metaphysische Anfangsgründe der Naturwissenschaft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1786).
自然科学的形而上学基础 [WC]

1987 [Kant, Immanuel]. *Shi yong ren lei xue*. Kangde zhu ; Deng Xiaomang yi. (Chongqing : Chongqing ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Anthropologie in pragmatischer Hinsicht*. (Königsberg : Friedrich Nicolovius, 1798).
实用人类学 [WC]

1996 Yang, Zutao ; Deng, Xiaomang. *Kangde "Chun cui li xing pi pan" zhi yao*. (Changsha : Hunan jiao you chu ban she, 1996). (Zhe xue shi jia wen ku). [Anleitung zu *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant].
康德《纯粹理性批判》指要 [WC]

1997 Deng, Xiaomang. *Ming he di bai du zhe : Kangde di "Pan duan li pi pan"*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1997). (Ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über Kant, Immanuel. Critik der Urtheilskraft. (Berlin : Libau, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur). Kant, Immanuel. Critik der reinen Vernunft. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).
冥河的摆渡者 : 康德的 „判断力批判“ [WC]

2001 *Kangde san da pi pan jing cui*. Yang Zutao, Deng Xiaomang bian yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2001). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德三大批判精粹 [WC]

2002 [Kant, Immanuel]. *Pan duan li pi pan*. Kangde zhu ; Deng Xiaomang yi ; Yang Zutao jiao. (Beijing : Ren min chu ban she, 2002). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der Urtheilskraft*. (Berlin : Libau, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur).
判断力批判 [WC]

2003 [Kant, Immanuel]. *Shi jian li xing pi pan*. Kangde zhu ; Deng Xiaomang yi ; Yang Zutao jiao. (Beijing : Ren min chu ban she, 2003). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der practischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788).
实践理性批判 [WC]

2005 Deng, Xiaomang. *Heige'er bian zheng fa jiang yan lu = Lectures on Hegel's dialectic*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2005). (Zhong qing nian xue zhe wen ku). [Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔辩证法讲演录 [WC]

2005 Deng, Xiaomang. *Kangde zhe xue jiang yan lu*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2005). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德哲学讲演录 [WC]

2006 Deng, Xiaomang. *Deng Xiaomang jiang Heige'er*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2006). (Wei ming jiang tan ; 2). [Abhandlung über die Logik und Philosophie des Rechts bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
邓晓芒讲黑格尔 [WC]

2006 Deng, Xiaomang. *Kangde zhe xue zhu wen ti*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德哲学诸问题 [WC]

Deng, Xiaoping = Deng, Xiansheng (Guang'an, Sichuan 1904-1997 Beijing) : Politiker, Ministerpräsident

Biographie

1977 Deng Xiaoping gibt ein offizielles Bankett zu Ehren von Rewi Alley in Beijing. [Alley2]

1977 Rehabilitierung Deng Xiaopings. [Mey]

1978 Machtübernahme von Deng Xiaoping.

1979 Mit dem der Eröffnungsfeier des IV. Nationalen Kongresses für Literatur- und Kulturschaffen beginnt die Trennung der Literatur und Kunst von der Politik in China. Deng Xiaoping sagt : Wir müssen die Prinzipien : "Lasst hundert Blumen blühen ! Lasst das Neue durch kritische Aufnahme aus dem Alten hervorgehen!" und "Das Suländische für China nutzbar machen und das Alte in den Dienst der Gegenwart stellen" auch weiterhin befolgen. Die ungehinderte Entwicklung von verschiedensten Formen und Stilen, eine freie Diskussion unterschiedlicher Standpunkte und Schulen in der Literatur- und Kunsttheorie sollen ermutigt werden... Das Volks soll selbst über den ideologischen Gehalt und den künstlerischen Ausdruck eines Werkes urteilen. Die Führung der Partei hinsichtlich Literatur und Kunst soll nicht durch das Ausgeben von administrativen Befehlen verwirklicht werden. Die Frage, wie und was geschrieben wird, kann nur von den Literatur- und Kunstschaffenden allmählich durch die Praxis beantwortet werden.

Deng Xiaoping unterstützt die These der Abschaffung von Literatur und Kunst in Verbindung mit der Politik, da die Geschichte bewiesen hat, dass dies der Entwicklung der Literatur und Kunst immer geschadet hat. Politisch soll das Land sozialistisch bleiben, wirtschaftlich und kulturell darf es aber nicht weiter abgeschlossen sein. Um den geistigen Hunger des Volkes, das unter der Kulturrevolution gelitten hat, zu stillen, druckt man alte Übersetzungen nach und übersetzt mehr denn je. [Kaf3:S. 31-32,TM:S. 55]

Bibliographie : Autor

1977 Deng, Xiaoping. *The case of the Gang of four : with first translation of Teng Hsiao Ping's "Three poisonous weeds"*. [Ed. and transl. most of it by Geremie Barmé]. (Hong Kong : Cosmos Books, 1977). [WC]

1988 Deng, Xiaoping. *Die Reform der Revolution : eine Milliarde Menschen auf dem Weg*. Hrsg. Helmut Martin ; Einleitung Helmut Schmidt. (Berlin : Siedler, 1988). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1977 *Hua Guofeng yu Deng Xiaoping*. Miche'er Aoxinbo [Michel Oksenberg] [et al.] zhu. (Xianggang : Ming bao you xian gon si chu ban bu, 1977). (Zhong gong jin ren jin shi yi cong).
華國鋒與鄧小平 [Eur]

1990 Goodman, David S.G. *Deng Xiaoping*. (London : Cardinal, 1990). (Makers of the twentieth century). [WC]

1994 Baum, Richard. *Burying Mao : Chinese politics in the age of Deng Xiaoping*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1994). [WC]

1994 Goodman, David S.G. *Deng Xiaoping and the Chinese revolution : a political biography*. (London : Routledge, 1994). (Routledge in Asia). [WC]

1995 *Deng Xiaoping : portrait of a Chinese statesman*. Ed. by David Shambaugh. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1995). (Studies on contemporary China). [Eur]

1995 [Goodman, David S.G.]. *Deng Xiaoping zheng zhi ping zhuan*. Dawei Gudeman zhu ; Tian Youru, Li Xueqian, Jiang Lirong yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1995). Übersetzung von Goodman, David S.G. *Deng Xiaoping and the Chinese revolution : a political biography*. (London : Routledge, 1994). (Routledge in Asia).
邓小平政治评传 [WC]

1996 Meisner, Maurice J. *The Deng Xiaoping era : an inquiry into the fate of Chinese socialism, 1978-1994*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1996). [WC]

1996 Peyrefitte, Alain. *La Chine s'est éveillée : carnets de route de l'ère Deng Xiaoping*. (Paris : Fayard, 1996). [Nouv. édition revue et corrigée 1997 ; Ed. mis à jour et augmentée. (Paris : Librairie générale française, 2000). (Le livre de poche ; 14844]. [Eur]

2002 Deng, Rong. *Deng Xiaoping and the cultural revolution : a daughter recalls the critical years*. Transl. by Sidney Shapiro. (Beijing : Foreign Languages Press, 2002). [Wo de fu qin Deng Xiaoping : wen ge sui yue]. [Eur]

2004 Yu, Guangyuan. *Deng Xiaoping shakes the world : an eyewitness account of China's Party work conference and the Third plenum (Nov.-Dec. 1978)*. Ed. by Ezra F. Vogel and Stevine I. Levine ; introduction by Ezra F. Vogel. (Norwalk : EastBridge, 2004). (Voices of Asia). [Eur]

Deng, Xin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Keller, Helen]. *Wo de sheng huo gu shi*. Kaile ; Deng Xin yi. (Beijing : Kai ming chu ban she, 1992). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu lian huan hua). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
我的生活故事 [WC]

Deng, Xinyang (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Meierweier ; Deng Xinyang yi. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Shi jie wen xue quan ji ; R 83). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨記 [WC]

Deng, Yancun (um 1931)

Bibliographie : Autor

1922 [Tolstoy, Leo]. *Hei an zhi guang*. Tuo'ersitai zhu, Deng Yancun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Wen xue cong shu). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Vlast' t'my, ili, kogotok uviaz, vsei ptichkie propast : drama*. (S. Peterburg : Tip. I.D. Sytina, 1887). = Tolstoy, Leo. *The power of darkness*. (Berlin : S. Fischer, 1887). [Uraufführung Moskau 1902].
黑暗之光 [WC]

1931 [Galsworthy, John]. *Zhang zi*. Ge'ersihuasui zhu ; Deng Yancun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *The eldest son*. (London : Duckworth, 1912).
長子 [WC]

Deng, Yanyuan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi : Huosang zuo pin ji*. Huosang zhu ; Zhou Xiaoxian, Deng Yanyuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin. Li wen jun zhu bian). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
红字 : 霍桑作品集 [WC]

Deng, Yingchao (Nanning, Guangxi 1904-1992 Beijing) : Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas

Bibliographie : erwähnt in

1987 Hu, Hsing-fen. *Mrs. Li Zhifan : a memoir about Deng Yingchao*. Written by Hu Xingfen and others ; transl. by Li Chaozeng and Deng Guangyin ; ed. by Israel Epstein. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1987). Übersetzung von Hu, Xingfen. *Li zhi fan tai tai*. [Eur]

Deng, Yingjie (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po duan pian xiao shuo xuan*. Tang Yinsun, Deng Yingjie, Ding Fangming yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Short stories von Poe].
愛倫#坡短篇小說選 [WC]

Deng, Yingyi (um 1958) : Professor Shanxi-Universität, Taiyuan

Bibliographie : Autor

1958 [Schubert, Franz]. *Tian e zhi ge*. Shubote ge qu xuan ; Hainie deng ci ; Deng Yingyi yi pei. (Beijing : Ren min yin yue chu ban she, 1958). Übersetzung von Schubert, Franz. Schwanengesang (1828). Gedichte von Ludwig Rellstab, Heinrich Heine, Johann Gabriel Seidl.
天鹅之歌 [Eur]

Deng, Yongzhong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].
罗伯-格里耶作品选集
[Enthält] :
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

Deng, Youmei (Tianjin 1931-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1986 Deng, Youmei. *Snuff-bottles and other stories*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). Übersetzung von Deng, Youmei. *Deng Youmei xiao shuo xuan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1980).
邓友梅小说选 [Eur]

1988 Deng, Youmei. *La tabatière : nouvelles*. Préf. de Han Wuyan. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1988). (Panda). Übersetzung von Deng, Youmei. *Deng Youmei xiao shuo xuan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1980).
[Enthält] :
Les recherches de Deng Youmei. Trad. par Li Changzhi.
La tabatière. Trad. par Jean Join.
A la recherche de Han le peintre. Trad. par Zhang Yunshu, Li Meiying.
Na Wu. Trad. par Lu Fujun.
Le tableau aux deux chats. Trad. par Sylvie Gentil.
邓友梅小说精选 [Pino24]

1990 Deng, Youmei. *Das Schnupftabakfläschchen : Roman*. Übers. von Günter Appoldt. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1990). (Phönix-Ausgabe). Übersetzung von Deng, Youmei. *Deng Youmei xiao shuo xuan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1980).
邓友梅小说选 [WC]

1990 Deng, Youmei. *Phönixkinder und Drachenenkel : Bilder aus dem alten Peking*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1990). [Dent, Youmei. *Jing cheng nei wai*]. [Kau]

1995 Deng, Youmei. *Tabacchiere*. A cura di Anna Bujatti. (Milano : Scheiwiller, 1995). Übersetzung von Deng, Youmei. *Yan hu*. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1987).
烟壶 [WC]

Deng, Yueming (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fan'erna zhu ; Deng Yueming, Guo Lina yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fan'erna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海 底兩萬里 [WC]

1997 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Deng Yueming, Guo Lina. (ing : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 12). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
神祕島 [WC]

Deng, Yufang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Zhao, Xiuyi ; Qi, Wenzao ; Deng, Yufang. *Xian dai xi fang zhe xue gang yao*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1986). [Grundriss der modernen westlichen Philosophie].
现代西方哲学纲要 [Schop7]

Deng, Yuzhi = Deng, Cora (Shashi, Hubei 1900-1996 Shanghai) : Christin, Politikerin, General-Sekretärin des YWCA ‚Young Men's Christian Association'

Biographie

1926 Deng Yuzhi schliesst das Studium der Soziologie am Ginling College ab. [Bays]

1929 Deng Yuzhi schliesst ihr Wirtschaftsstudium an der London School of Economics ab. [Bays]

1932 Deng Yuzhi verbringt einige Monate im International Labor Bureau in Genève. [Bays]

1941 Deng Yuzhi beginnt mit ihrer Arbeit für die YWCA (Young Men's Christian Association). [Bays]

1950 Deng Yuzhi wird christliche Abgedordnete der ersten Chinese People's Political Consultative Conference. [Bays]

1950 Deng Yuzhi wird Generalsekretärin der YWCA (Young Men's Christian Association). [Bays]

1996 Tod von Deng Yuzhi.

Deng, Zemin (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 Mao, Dun ; Hu, Yuzhi ; Deng, Zemin. *Jin dai Eguo wen xue jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 64). [Abhandlung über russische Autoren 19. Jh.].
近代俄國文學家論 [WC]

Deng, Zihui (1896–1972 Beijing) : Vice-Chairman of the 4thCPPCC National Committee

Bibliographie : erwähnt in

1993 *Mao, Deng Zihui, and the politics of agricultural cooperativization*. Guest editors, Frederick C. Teiwes and Warren Sun. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (Chinese law and government ; vol. 26, no 3-4). [WC]

1993 *The politics of agricultural cooperativization in China : Mao, Deng Zihui, and the "high tide" of 1955*. Frederick C. Teiwes, Warren Sun, editors. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (An East gate book). [WC]

Deng, Zongpei (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Russell, Bertrand]. *Ke xue dui she hui de ying xiang*. Bodeli'an Luosu zhu ; Deng Zongpei yi. (Taibei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1962). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The impact of science on society*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1951).
科學對社會的影響 [WC]

Deppman, Hsiu-chuang (um 2001) : Associate Professor of Chinese and Cinema Studies, Director of East Asian Studies, Oberlin College

Bibliographie : Autor

2001 Deppman, Hsiu-chuang. *Rewriting colonial encounters : Eileen Chang and Somerset Maugham*. In : Jouvert ; vol. 5, issue 2 (2001).
http://english.chass.ncsu.edu/jouvert/v5i2/hcdepp.htm. [AOI]

Di, Chen (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Aixiya*. Tugeniefu zhu ; Di Chen, Si Xun he yi. (Shanghai : Chun chao she, 1928). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Asia*. In : Sovremennik (1858). = In : Sochineniia, 1844-1864. (Karlsruhe : Tip. V. Gaspera, 1865). = *Assia*. In : Iwan Turgenjew's Ausgewählte Werke. (Mitau : Gebr. Behre, 1869-1873). = *Anouchka*. In : Revue des deux mondes ; vol. 17 (Oct. 1858). = *Assya*. (New York, N.Y. ; London : Funk & Wagnalls, 1886).
愛西亞 [WC]

Di, Xin (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai zhong duan pian xiao shuo xuan*. Di Xin yi. (Xianggang : Ji du jiao wen yi chu ban she, 1983). (Ji wen qing nian cong shui ; 3, 1). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
托爾斯泰中短篇小說選 [WC]

Di, Zhenzhu (um 1935)

Bibliographie : Autor

1929 [Shakespeare, William]. *Shashibiya de gu shi*. Di Zhenzhu yu ; Wang Doukui he yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1929). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎 士比亞的故事 [WC]

Dian, Thomas Genxin (1890-1967) : Erzbischof der Steyler Mission, Kardinal

Biographie

1939 Papst Pius XII. ernennt zwölf Bischöfe, darunter den Chinesen Dian Thomas Genxin. [Wei]

1946 Papst Pius XII. ernennt Dian Thomas Genxin als Erzbischof von Beijing, Paul Yuping als Erzbischof von Nanjing und Zhou Jishi als Erzbischof von Nanchang. [Wei]

1946 Dian Thomas Genxin kehrt nach China zurück. [Wei]

1967 Tod von Dian Thomas Genxin.

Dian, Zijia (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 *Ou Mei xiang zheng zhu yi shi ge shang xi*. Dian Zijia, Yu Hong bian zhu. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1988). [Übersetzung ausländischer Lyrik ; Geschichte der ausländischen Lyrik 19./20. Jh.]. [Enthält] 10 Gedichte von Rainer Maria Rilke.
欧美象征主义诗歌赏析 [WC,Din10]

Diang, Dang (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Chaucer, Geoffrey]. *Kanteboli gu shi ji*. Qiaosou zhu ; Diang Dang suo xie. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1995). (Dian cang shi jie wen xue ming zhu ; 28). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
坎特伯里故事集 [WC]

Diao, Chengjun (um 1988)

Bibliographie : Autor

1986 [Fallada, Hans. *Kleiner Mann, was nun ?* Diao Chengjun yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Fallada, Hans. *Kleiner Mann, was nun ?* (Berlin : Rowohlt, 1932). [ZhaYi2,WC]

1987 [Wolf, Christa. *Der geteilte Himmel*]. Diao Chengjun yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). Übersetzung von Wolf, Christa. *Der geteilte Himmel : Roman*. (Berlin-Schöneberg : Weiss, 1963). [WC,ZhaYi2]

1988 Diao, Chengjun. *Shubenhua, Nicai yu Budengboluoke yi jia*. In : Wai guo yu wen ; no 1 (1988). [Schopenhauer, Nietzsche und die Buddenbrooks].
叔本华, 尼采与 布登勃洛克一家 [TM]

1989 [Kellermann, Bernhard. *Der Tunnel*]. Diao Chengjun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Kellermann, Bernhard. *Der Tunnel : Roman*. (Berlin : S. Fischer, 1913).
外文文献数据 - 馆藏信息 [WC,Din10]

1992 [Ludwig, Otto. *Zwischen Himmel und Erde*]. Diao Chengjun yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Ludwig, Otto. *Zwischen Himmel und Erde : Erzählung*. (Frankfurt a.M. : Meidinger, 1856). [WC,ZhaYi2]

1995 [Küng, Hans ; Böll, Heinrich]. *Shen xue yu dang dai wen yi si xiang*. Hansi Kun, Bo’er deng zhu ; Su Fei, Diao Chengjun yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian, 1995). [Religion und Literatur].
神学与当代文艺思想 [WC]

1999 [Grass, Günter]. *Gou nian yue*. Junte Gelasi zhu ; Diao Chengjun yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1999). Übersetzung von Grass, Günter. *Hundejahre : Roman*. (Darmstadt : A. Luchterhand, 1963).
狗年月 [WC]

2005 [Grass, Günter]. *Liao kuo de yuan ye*. Gelasi zhu ; Diao Chengjun yi. (Shanghai ; Shanghai yi wen chu ban she, 2005). (Gelasi wen ji). Übersetzung von Grass, Günter. *Ein weites Feld : Roman*. (Göttingen : Steidl, 1995).
辽阔的原野 [WC]

2005 [Grass, Günter]. *Ling chan de jiao sheng*. Gelasi zhu ; Diao Chengjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). (Gelasi wen ji). Übersetzung von Grass, Günter. *Unkenrufe : eine Erzählung*. (Göttingen : Steidl, 1992).
铃蟾的叫声 [WC,KVK]

Diao, Keli (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Qing jie nü gong zhi si*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Li Guirong, Diao Keli deng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *Mrs. McGinty's dead*. (London : Collins, 1952).
清洁女工之死 [WC]

1998 [Christie, Agatha]. *Shou xiang bang jia an : Boluo tan an ji*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Diao Keli yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Poirot investigates*. (London : The Bodley Head, 1924).
首相绑架案 : 波洛探案集 [WC]

Diao, Qingya (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Werber, Bernard]. *Ma yi ge ming*. Weierbeier ; Wu Zhenghao, Diao Qingya yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1999). (Di qiu nei bu ju min). Übersetzung von Werber, Bernard. *Révolution des fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1996).
蚂蚁革命 [WC]

Diao, Shaohua (1934-2001) : Professor für ausländische Literatur, Universität Heilongjiang

Bibliographie : Autor

1982 Diao, Shaohua. *Tuosituoyefusiji, 1821-1881*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 1). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基 : 1821-1881 [WC]

1984 Diao, Shaohua. *Tuo'ersitai di qing shao nian shi dai*. (Ha'erbin Shi : Heilongjiang ren min chu ban she, 1984). (Wai guo ming zuo jia tong nian). [Biographie von Leo Tolstoy].
托尔斯泰的青少年时代 [WC]

1988 Diao, Shaohua. *Haimingwei, 1899-1961*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 1). [Biographie von Ernest Hemingway].
海明威, 1899-1961 [WC]

1989 [Hemingway, Ernest]. *Guo he ru lin*. Enasite Haimingwei zhu ; Diao Shaohua, Zhao Jingnan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). (Huo nian yi cong ; 1). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Across the river and into the trees*. (New York, N.Y. : Scribner, 1950).
过河入林 [WC]

1995 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Sahalin lü xing j*i. Qihefu zhu ; Diao Shaohua, Jiang Changbin yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo you ji shu cong). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Ostrov Sakhalin*. In : Russkaia mysl' (1893). = (Moskva : I.N. Kushnerev ; St. Peterburg : A.S. Suvorina, 1895). = *The island : a journey to Sakhalin*. (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1967).
薩哈林旅行記 [WC]

1998 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Yu zhong jia shu : Tuosituoyefusiji san wen j*i. Tuosituoyefusiji zhu ; Diao Shaohua yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). [Les lettres de prison].
狱中家书 : 陀思妥耶夫斯基散文集 [WC]

1998 [Tolstoy, Leo]. *Cun zhong san ri : Lie Tuo'ersitai san wen ji*. Diao Shaohua yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu yi). [Übersetzung der gesammelten Werke von Tolstoy].
村中三日 : 列#托尔斯泰散文集 [WC]

Diao, Xiaoying (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Lubinxun xue xiao*. Fanerna ; Zhao Jiahe, Diao Xiaoying. (Xining : qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 27). Übersetzung von Verne, Jules. *L'oncle Robinson*. (Paris : Le cherche midi, 1991). (La bibliothèque Verne).
鲁 滨逊学校 [WC]

Ding, Bing (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Ding, Bing. *Shenximen, Fuliye, he Ouwen*. (Beijing : Jing ji ke xue chu ban she, 1986). (Jing ji zhi shi cong shu). [Abhandlung über Henri Saint-Simon, Charles Fourier, Robert Owen].
圣西门, 傅立叶和欧文 [WC]

Ding, Cong (um 1986)

Bibliographie : Autor

1984 Lao, She. *The two Mas*. Transl. by Kenny K. Huang & David Finkelstein ; ill. by Ding Cong. (Hongkong : Joint Publ. Co., 1984). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma*. In : Xiao shuo yue bao (1929). = (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1931).
二馬 [WC]

1986 Lao, She. *Heavensent*. Transl. by Xiong Deni ; ill. by Ding Cong. (Hongkong : Joint Publ. Co., 1986). Übersetzung von Lao, She. *Niu tian ci zhuan*. (Xinjing : Qi zhi shu dian, 1934).
牛天賜傳 [WC]

Ding, Dijing (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Archer, Jeffrey]. *Zhu men feng yun*. Jiefurui Yajie zuo ; Ding Dijing yi. (Taibei : Cheng shi chu ban, 1981). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Kane and Abel*. (London : Hodder and Stoughton, 1979).
朱門風雲 [WC]

Ding, Donghong (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 Zhou, Guilian ; Ding, Donghong. *Guo wai Kangde zhe xue xin lun*. (Beijing : Qiu shi chu ban she, 1990). [Abhandlung über Immanuel Kant].
国外康德哲學新論 [WC]

Ding, Dunling = Tin, Tun-ling = Ting, Tun-ling (1830 ca.-1886) : Lehrer von Judith Gautier

Biographie

1863 Théophile Gautier kommt durch Charles Clermont-Ganneau in Kontakt mit Ding Dunling, der als Sekretär von Joseph-Marie Callery nach Frankreich gekommen ist. Er stellt ihn als Chinesisch-Lehrer für Judith Gautier ein. Sie kopieren chinesische klassische Gedichte in der Bibliothèque nationale in Paris.
Judith Gautier schreibt 1903 in *Le second rang du collier* über Ding : "L'idée de voir un habitant du Céleste Empire nous exaltait beaucoup ; cet être invraisemblable existait donc, autrement que sur les écrans et les éventails, avec une tête d'ivoire ou une figure de papier de riz". Elle se souviendre d'avoir "presque chaque jour", en compagnie de Ding Dunling, consulté et recopié certains poèmes des recueils disponibles dans la Bibliothèque de la rue de Richelieu. [GauJ10,GauJ5]

1863 Goncourt, Edmond de ; Goncourt, Jules de. *Journal des Goncourt* [ID D22308].
Sie schreiben über Théophile Gautier, Judith Gautier und Ding Dunling in Neuilly :
17 juillet
"Nous le trouvons à table, entouré de son fils et de ses deux filles, croquant en manches courtes les écrevisses d'un grand plat, nous contant le Chinois avec lequel elles ont dîné hier, allant chercher les souliers à la chinoise qu'il leur a donnés, bégayant les mots chinois qu'il leur a dits. On se lève de table, on passe au salon. Les fillettes vous attirent doucement vers des petits coins de meubles et d'intimité... pour vous faire épeler une page de leur grammaire chinoise." [GauJ9]

1865 Goncourt, Edmond de ; Goncourt, Jules de. *Journal des Goncourt* [ID D22308].
Sie schreiben über Théophile Gautier, Judith Gautier und Ding Dunling :
4 mai
"Une drôle de table que celle où nous sommes assis chez Théophile Gautier. Il y a ce soir aux côtés de Flaubert et de Bouilhet un vrai Chinois, avec ses yeux retroussés et sa robe groseille, le professeur de chinois des filles de Gautier." [GauJ9]

Ding, Fang (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 Ding, Fang ; Shi, Wen. *Kafuka he ta de zuo pin*. In : Shi jie wen xue ; 1 (1979). [Kafka und sein Werk]. [Kaf61]

Ding, Fangming (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po duan pian xiao shuo xuan*. Tang Yinsun, Deng Yingjie, Ding Fangming yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Short stories von Poe].
愛倫#坡短篇小說選 [WC]

Ding, Fubao (1874-1952)

Bibliographie : erwähnt in

1941 Cai, Jinzhong. *Quan Han San'guo Jin Nan bei chao shi zuo zhe yin de = Index to the authors in Ch'üan Han San-kuo Chin Nan-pei ch'ao shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yanjing University Library, 1941). (Yin de ; 39 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series ; no 39). [Ding, Fubao. *Quan Han San'guo Jin Nanbei chao shi*].
全漢三國晉南北朝詩作者引得 [Eur]

Ding, Ge (um 1966)

Bibliographie : Autor

1966 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei yuan zhu ; Tan Zhongxia yi ; Ding Ge gai xie. (Xingzhou : Xingzhou shi jie shu ju you xian gong si, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu yi xie). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).
戰地春夢 [WC]

Ding, Gongchen (um 1843)

Bibliographie : Autor

1843 Ding, Gongchen. *Xi yang huo lun che huo lun chuan tu shuo*. ([S.l. : s.n.], 1843), Abhandlung über westliche Lokomotiven und Dampfschiffe. (New)

Ding, Guangxin (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Fowles, John]. *Bu die ren*. Fuersi zhuan ; Ding Guangxin yi. Vol. 1-2. (Taibei : Da lin, 1970). (Xian dai wen xue yi cong ; 4). Übersetzung von Fowles, John. *The collector*. (London : J. Cape, 1963).
捕蝶人 [WC]

Ding, Guangxun = Ting, K.H. (Shanghai 1915-2012 Nanjing) : Theologe, Presbyterianischer Bischof, Vorsitzender des Three-Self Patriotic Movement Committee of Protestant Churches of China, Präsident des China Christian Council

Biographie

1937-1942 Ding Guangxun studiert an der St. John's-Universität in Shanghai. [CIIC]

1942-1945 Ding Guangxun ist Sekretär der Christian Youth Society in Shanghai. [CIIC]

1946-1947 Ding Guangxun ist Sekretär des Student Christian Movement of Canada. [CIIC]

1947-1948 Ding Guangxun studiert Theologie an der Columiba University und am New York Union Theology College
in Amerika. [CIIC]

1948-1951 Ding Guangxun ist Sekretär der Geneva-based World Student Christian Federation. [CIIC]

1951-1980 Ding Guangxun ist General-Sekretär einer Gesellschaft in Shanghai, Präsident des Nanjing Union
Theological Seminary und Vize-Präsident der Nanjing-Universität. [CIIC]

1952 Gründung des Nanjing Union Theological Seminary durch das Three-Self Patriotic Movement. Ding Guangxun wird erster Präsident. [Int]

1979 Eine chinesische Delegation unter Ding Guangxun nimmt am Third World Congress of Religions for Peace in Amerika teil. [Tang,Int]

1980-1989 Ding Guangxun ist Vorsitzender des Three-Self Patriotic Movement Committee of Protestant Churches
of China, Präsident des China Christian Council, Mitglied des National People's Congress und des
NPC Foreign Affairs Committee. [CIIC]

1989-1997 Ding Guangxun ist Vize-Vorsitzender des CPPCC National Committee, Vorsitzender des Three-Self
Patriotic Movement Committee of Protestant Churches of China und Präsident des Christian Council
of China. [CIIC]

Bibliographie : Autor

1983 *Shi yong Han Ying ci dian = A practical Chinese-English dictionary*. Ding Guangxun zhu bian [et al.]. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). [Eur]

1985 *Xin Han Ying ci dian = A new Chinese-English dictionary*. Ed. in chief Ding Guangxun. (Xianggang : San lian shu dian Xianggang fen dian, 1985). [Eur]

1998 Ding, Guangxun. *Ding Guangxun wen ji*. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). [Eur]

2000 Ding, Guangxun. *Lun Shen xue si xiang jian she*. (Shanghai : Zhongguo Jidu jiao san zi ai guo yun dong wei yuan hui, 2000). [Eur]

2002 Ting, K.H. [Ding, Guangxun]. *A Chinese contribution to ecumenical theology : selected writings of bishop K.H. Ting*. Ed. by Janice and Philip Wickeri. (Geneva : World Council of Churches Publications, 2002). [Eur]

Ding, Guilian (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Clare West gai xie ; Ding Guilian yi. (Beijing : Wai wen, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Ding, Hongwei (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Wordworth, William]. *Xu qu huo yi wei shi ren xin ling de cheng zhang*. Huazihuasi ; Ding Hongwei yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999. (Yingguo wen xue jing dian wen ku). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth].
序曲或一位诗人心灵的成长 [WC]

Ding, Jianhong (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 Ding, Jianhong. *Lasa'er*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1972). [Ferdinand Lassalle].
拉萨尔 [WC]

Ding, Jiasheng (um 1987)

Biographie

1987 Ding, Jiasheng. *Zhuang ji hou se si suo* [ID D23973].
Er schreibt : "One of the important characteristics of Shakespeare's plays is that the portrayal of individuality is greatly emphasized, which would provide a vast field for using the actor's talent to play the role. We rarely see stereotyped characters in Shakespeare's plays. Every actor can have a different interpretation of Hamlet, Othello, and Shylock. ... By contrast, the fatal weakness of traditional Chinese drama is to neglect the portrayal of individuality. The actors lack the consciousness to "recreate" the roles they play. All they do on the stage is present the plot, not to represent the personality of the characters. They usually treat the roles with the same method, which inevitably leads to a stereotyped orientation. That is strikingly contrasted with the variety and richness of the portrayal of personality in Shakespeare's plays. So we have drawn a good lesson from the impact of Shakespeare upon traditional Chinese drama." [Shak16:S. 124]

Ding, Jiu (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Defoe, Daniel]. *Luokeshanna*. Difu zhu ; Tian Yi, Ding Jiu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1984). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The fortunate mistress : or, A history of the life and vast variety of fortunes of Mademoiselle de Beleau, afterwards call'd the Countess de Wintselsheim, in Germany ; being the person know by the name of the Lady Roxana, in the time of Kind Charles II*. (London : Printed for T. Warner, W. Meadows, W. Pepper, S. Harding, and T. Edlin, 1724).
罗克珊娜 [WC]

Ding, Li (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Tolkien, J.R.R.]. *Muo jie zai xian*. Transl. by Ding Li ; ed. by Guo Shaobuo. (New York, N.Y. : Harper Collins, 2000). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The fellowship of the ring : being the first part of The lord of the rings*. (London : G. Allen & Unwin, 1954).
魔戒再现 [WC]

Ding, Ling = Jiang, Bingzhi (Linli, Hunan 1904-1986) : Schriftstellerin

Biographie

1928 Ding, Ling. *Sha fei nü shi de ri ji* [ID D16504].
Roman, beeinflusst von Nora von Henrik Ibsen. [Ibs1:S. 118]

1990 Kinkley, Jeffrey C. *Echoes of Maxim Gorky in the works of Ding Ling and Shen Congwen*. In : Interliterary and intraliterary aspects of the May fourth movement 1919 in China.
Jeffrey C. Kinkley : The importance of a Maxim Gorky to modern Chinese literature is evident. Mao Dun seid, in the fact that no other foreign author was translated and retranslated as often as he.
The popularity of Mother in China was not an unprecedented and even a surprising phenomenon. An impressive sign of Gorky's impact on China is the fact that Mother had literary influence, including some not even related to the novel's political ethos. Ding Ling's Mother (1933), like Gorky's Mother is based on true incidents and tells the story of a goodhearted mother.
The first striking interliterary aspect of Gorky in the works of Shen Congwen and Ding Ling is Shen's use of Gorky's titles. In 1927 Shen published Dao shi jie shang (Into the world). This must mimic the title of the second volume of Gorky's autobiography Into the world. His work Three men and a girl (1930) echoes the famous Twenty-sic men and a girl, one of Gorky's first stories translated in China.
Shen Congwen seems to have quoted from Gorky's style through translation. Shen may also have been influenced by a personal and spiritual affinity with Gorky. [Gal3]

Bibliographie : Autor

1952 Ding, Ling. *Sonne u#ber dem Sanggan : Roman*. Aus dem Russischen übers. von Arthur Nestmann. (Berlin : Dietz, 1952). Übersetzung von Ding, Ling. *Tai yang zhao zai Sanggan he shang*. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1948).
太陽照在桑乾河上 [WC]

1954 Ding, Ling. *The sun shines over the Sanggan river*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). = Ding, Ling. *Sonne über dem Sanggan : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). Übersetzung von Ding, Ling. *Tai yang zhao zai Sanggan he shang*. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1948).
太陽照在桑乾河上 [Eur]

1980 Ding, Ling. *Das Tagebuch der Sophia*. [Aus dem Chinesischen u#bers. von dem Arbeitskreis Moderne Chinesesische Literatur am Ostasiatischen Seminar der Freien Universität Berlin]. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1980). (Bibliothek Suhrkamp ; 670). Übersetzung von Ding, Ling. *Sha fei nü shi de ri ji*. In : Xiao shuo yue bao (Febr. 1928).
莎菲女士的日记 [WC]

1980 Ding, Ling. *La grande soeur : nouvelles*. Trad. et présentées par Chantal Gressier et Ah Su. (Paris : Flammarion, 1980). (Aspects de l'Asie).
[Enthält] : Mengke la rêveuse, Une journée de janvier, Inondation, Une nouvelle espérance, Séjour au village Xia, Une nuit, Réflexions à propos du 8 mars. [Pino24]

1980 Schwiedrzik, Wolfgang M. *Literaturfru#hling in China ? : Gespra#che mit chinesischen Schriftstellern*. [Ausgewählt und übers. von Susanne Weigelin]. (Köln : Prometh-Verlag, 1980). [Betr. Mao Dun, Ba Jin, Ai Qing, Ding Ling, Liu Xinwu]. [WC]

1981 *Six femmes crivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiying, Liu Fang, Liu Hanyu, Wu Ming. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1981).
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zong Pu, Zhang Jie. [Pino24]

1983 *La Chine de femmes : nouvelles*. Avant-propos de Suzanne Bernard. (Paris : Mercure de France, 1983).
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zhang Jie, Zong Pu. [Pino24]

1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.
[Enthält] :
Lu, Xun. The true story of Ah Q.
Guo, Moruo. Crossroads.
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.
Bing, Xin. The separation.
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.
Xu, Dishan. Big sister Liu.
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.
Mao, Dun. The shop of the Lin family.
Rou, Shi. A hired wife.
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.
Ye, Zi. Harvest.
Ba, Jin. A moonlit night.
Lao, She. Crescent moon.
Shen, Congwen. The husband.
Xiao, Hong. Hands.
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.
Liu, Qing. Land mines.
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

1985 Ding, Ling. *Miss Sophie's diary and other stories*. Transl. by W.J.F. Jenner. (Beijing : Panda Books, 1985). [Eur]

1985 Ding, Ling. *Nouvelles des années trente*. Avant-propos de l'auteur ; préf de Suzanne Bernard. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1985). (Panda).
[Enthält] :
Le journal de Mademoiselle Shafei. Trad. par Yang Jun.
Printemps 1930 à Shanghai. Trad. par Lu Fujun.
Des ténèbres à la lumière. Trad. par Li Meiying.
Une nuit. Trad. par Qiao Mijia.
Le vallon des fermiers. Trad. par Yang Jun.
L'exode. Trad. par Zhang Dan.
La réunion de famille. Trad. par Yang Jun.
Quand j'étais au village du Crépuscule. Trand. Par Yan Jun.
La nuit. Trad. par Cao Dake.
Chen, Ming. Ding Ling. Trad. par Li Meiying. [Pino24]

1987 Ting, Ling [Ding, Ling]. *Hirsekorn im blauen Meer : Erzählungen*. Yang Enlin Übers. [et al.]. (Leipzig : P. Reclam, 1987). [WC]

1989 Ding, Ling. *I myself am a woman : selected writings of Ding Ling*. Ed. by Tani E. Barlow with Gary J. Bjorge ; introd. by Tani E. Barlow. (Boston, Mass. : Beacon Press, 1989). [Enthält] : Miss Sophia's diary, A woman and a man, Yecao, Shanghai, Spring 1930, Net of law, Mother, Affair in East Village, New faith, When I was in Xia Village, Thoughts on March 8, People who will live forever in my heart : remembering Chen Man, Du Wanxiang. [WC]

1989 Ding, Ling. *Il diario della signorina Sofia*. A cura di Fernando Orlandi. (Gardolo, Trento : Reverdito, 1989). (Biblioteca ; 23). Übersetzung von Ding, Ling. *Sha fei nü shi de ri ji*. In : Xiao shuo yue bao (Febr. 1928).
莎菲女士的日记 [WC]

1991 Ding, Ling. *Jahreszeiten einer Frau : Roman*. Aus dem Chinesischen von Miachaela Herrmann ; mit einem Vorw. von Wolfgang Kubin. (Fraiburg i.B. : Herder, 1991). [WC]

1995 *Tre donne cinesi : Ding Ling, Huang Luyin, Bing Xin*. A cura di Margherita Biasco. (Napoli : Guida, 1995). (Archivio del romanzo ; 22). [Raccolta di racconti]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1966 Berman, Stephen H. *Ting Ling, her early life and works*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1966). Diss. Harvard Univ., 1966. [Ding Ling]. [WC]

1982 Feuerwerker, Yi-tsi Mei. *Ding Ling's fiction : ideology and narrative in modern Chinese literature*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1982). (Harvard East Asian series ; 98). [Eur]

1984 Gerstlacher, Anna. *Frauen im Aufbruch : Ding Ling: Das Tagebuch der Soph*ia. (Berlin : Ute Schiller, 1984). (Reihe Asien). [WC]

2004 Chang, Shuei-may. *Casting off the shackles of family : Ibsen's Nora figure in modern Chinese literature, 1918-1942*. (New York, N.Y. : P. Lang, 2004). (Studies on themes and motifs in literature ; vol. 31). [AOI]

Ding, Lu (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Yefugaini Aoniejin*. Puxijin zhu ; Ding Lu yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). (Masterpieces of world literature). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Evgenij Onegin : roman v stikhakh*. (Sanktpeterburg : A. Smirdin, 1833). = *Eugene Onegin*. In : Puschkin, Alexander. Dichtungen. Aus dem Russischen übers. Von Robert Lippert. Bd. 1-2. (Leipzig : Engelmann, 1840). = *Eugene Onéguine : a romance of Russian life*. (London : Macmillan, 1881).
叶甫盖尼. 奥涅金 [WC]

Ding, Na (Beijing 1955-) : Germanistin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

1992 *Neue Forschungen chinesischer Germanisten in Deutschland*. Na Ding (Hrsg.). (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1992). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1346). [AOI]

1995 Ding, Na. *Die Rezeption deutschsprachiger Literatur in der Volksrepublik China 1949-1990*. (München : Ludwig-Maximilians-Universität, 1995). Diss. Ludwig-Maximilians-Univ., 1995. [AOI]

2003 [Nöstlinger, Christine]. *You ling da shen Luosha Lideer*. Niesitelinge zhu ; Ding Na yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). (Ming zhu ming yi Ying Han dui zhao du ben). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Rosa Riedl : Schutzgespenst*. (Wien : Jugend und Volk, 1979).
幽灵大婶罗莎#里德尔 [WC]

2004 Stamm, Peter. *Bao bing ; Han tang pan*. Ding Na yi. In : Shi jie wen xue ; 1 (2004). Übersetzung von Stamm, Peter. *Blitzeis ; Am Eisweiher*. In : Stamm, Peter. Blitzeis : Erzählungen. (Zürich : Arche, 1999).
薄冰 ; 寒塘畔 [Ding]

Ding, Ni (um 1986) : Regisseur

Biographie

1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Liaoning ren min yi shu ju yuan (Liaoning People's Art Theatre) unter der Regie von Ding Ni. [Shak8:S. 237]

Ding, Ning (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Stone, Irving]. *Bishaluo zhuan*. Sitong ; Ding Ning yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong wen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Depths of glory : a biographical novel of Camille Pissarro*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1985).
毕沙罗传 [WC]

Ding, Shan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoya li xian ji*. Make Tuwen ; Siwang [D.K. Swan] ; Ding Shan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
汤姆. 索亚历险记 [WC]

Ding, Shijia (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Grisham, John]. *Sha lu shi ke*. Yuehan Gelisihan yun zhu ; Zhou Minghui, Ding Shijia fan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Qing zhou chu ban she, 1993). (Pin wei xiao shuo ; 14). Übersetzung von Grisham, John. *A time to kill*. (New York, N.Y. : Wynwood Press, 1989).
殺戮時刻 [WC]

Ding, Shiqi (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng Kaishibi*. Feizizhi zhuan ; Ding Shiqi bian yi. (Tainan : Da xing chu ban she yin xing, 1976). (Da xing wen ku ; 21). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).
大亨 : 凱士畢 [WC]

Ding, Shizhong (um 2005)

Bibliographie : Autor

1981 [Staël, Madame de]. *Deguo di wen xue yu yi shu*. De Sita'er fu ren zhu ; Ding Shizhong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Staël, Madame de. *De l'Allemagne*. (Paris : H. Nicolle, 1813).
德国的文学与艺术 [WC]

1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di san juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Ding Shizhong yi. Vol. 3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集. 第三卷, 人间喜剧 [WC]

1998 [Malraux, André]. *Ren de jing yu*. Ma'erluo ; Ding Shizhong. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Malraux, André. *La condition humaine*. (Paris : Gallimard, 1933).
人 的境遇 [WC]

1998 [Sartre, Jean-Paul]. *Bu huo zhi nian*. Sate ; Ding Shizhong yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les chemins de la liberté*. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1945).
不惑之年 [WC,Sar3]

1998 [Sartre, Jean-Paul]. *Huan qi zhi xing*. Sate ; Ding Shizhong yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le sursis*. (Paris : Gallimard, 1945).
缓期执行 [Sar3,WC]

1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo zheng lun ji*. Yuguo zhu ; Ding Shizhong, Tu Lifang yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). [Übersetzung der politischen Schriften von Hugo].
雨果政论集 [WC]

2001 [Hugo, Victor]. *Weilian Shashibiya*. Weikeduo Yuguo zhu ; Ding Shizhong yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2001). (Fa xian yi chan shu xi). Übersetzung von Hugo, Victor. *William Shakespeare*. (Paris : J. Hetzel ; Charpentier et Fasquelle ; A. Lacroix, 1864).
威廉#莎士比亚 [WC]

2005 [Voltaire]. *Fu'ertai jing xuan ji*. Ding, Shizhong, Fu Lei yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2005). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi.; Di liu ji. = Series selection of foreign literature). [Übersetzung von Werken von Voltaire].
伏尔泰精选集 [WC]

Ding, Shunan (1923-)

Bibliographie : Autor

1963 [Caldwell, Erskine]. *Xie zuo qian tan*. Kedeweier deng zhuan ; Ding Shunan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Taiwan xue sheng, 1963). (Wen xue yi cong). [On writing].
寫作淺談 [WC]

Ding, Tao (um 1986)

Biographie

1986 Vortrag von Ding Tao an einer Konferenz der Central Dama Academy wärend des Chinese Shakespeare Festival in Beijing.
His topic was the staging of Shakespeare's plays from the standpoint of the modern age, with emphasis on the significance of Shakespeare's humanism for contemporary China. He maintained that Shakespeare's plays showed us how people were released from the ideological shackles of the Middle Ages and that the Chinese also faced an arduous task to emancipate themselves from outmoded spiritual fetters and to vindicate human rights and dignity. Thus he believed that to present Shakespeare's plays was, in a sense, to present modern-day China. [Shak16:S. 244-245]

Ding, Tianque (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Verlaine, Paul]. *Weierlun shi xuan*. Weierlan ; Ding Tianque yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1998). [Übersetzung der Gedichte von Verlaine].
魏尔伦诗选 [WC]

Ding, Tingsen (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *San mu bei ju*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Ding Tingsen yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Three act tragedy*. (London : Collins, 1935).
三幕悲劇 [WC]

Ding, Weiting (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Ding, Weiting. *Wen xue zhi wang : Shashibiya*. (Taibei : Xian jian chu ban she, 1993). (Feng yun ren wu xi lie ; 5). [Abhandlung über William Shakespeare].
文学之王 : 莎 士比亚 [WC]

Ding, Wenjiang = Ting, V.K. = Ding, Zaijun (Huangqiao, Jiangsu 1887-1936 Changsha, Hunan) : Geologe, Professor für Geologie Beijing-Universität

Biographie

1921.08.05 Ting, V.K. [Ding Wenjiang]. Letter to Peking Leader ; 5. Aug, 1921.
Ting wrote that Bertrand Russell had made a 'profound' impression on those who heard his lectures on psychology, mathematics, and physics, 'for they realized for the first time that philosophy is nothing but the synthetic results of all the sciences and Mr. Russell's ideas of social reconstruction were the outcome of mature thinking. Ting implied that 'superficial' men, such as journalists, who were not prepared for, nor interested in, such technical lectures, erroneously concluded that others could not have found Russell of interest. He interpreted Russell's 'Farwell speech' as a clear mandate to the Chinese intellectual minority to be responsible for the reconstruction of China. [Russ10]

Bibliographie : erwähnt in

1965 Furth, Charlotte. *Ting Wen-chiang : an intellectual under the Chinese republic*. (Palo Alto, Calif. : Stanford University, 1965 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1966). Diss. Stanford Univ., 1965. [Ding Wenjiang]. [Eur]

1970 Furth, Charlotte. *Ting Wen-chiang : science and China's new culture*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1970). (Harvard East Asian series ; vol. 42). [Ding Wenjiang]. [Eur]

1987 [Furth, Charlotte]. *Ding Wenjiang : ke xue yu Zhongguo xin wen hua*. Fei Xiali zhu ; Ding Zilin, Jiang Yijian, Yang Zhao yi ; Yang Zhaoming jiao. (Changsha : Huanan ke xue ji shu chu ban she, 1987). Übersetzung von Furth, Charlotte. *Ting Wen-chiang : science and China's new culture*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1970). (Harvard East Asian series ; vol. 42).
丁文江 : 科学与中国新文化 [Eur]

Ding, Wenlai (um 2010)

Biographie

2010 Ding, Wenlei. *Youth's guardian angel : Chinese readers mourn the death of American writer J.D. Salinger who captured the angst of growing up nearly perfectly : [on the impact of The Catcher in the Rye to Chinese readers]*. In : Beijing review ; vol. 53, no 4 (March 4 2010).

J.D. Salinger is regarded as a guardian angel by young readers worldwide (CFP)

The death of author Jerome David Salinger has heralded nostalgia not only for his works but also for the moments those works represent in their readers' lives.

The reclusive author, best known for his book, *The Catcher in the R*ye, will live on in the memories of his loyal fans worldwide as long as there are misunderstood adolescents like Holden Caulfield, the anti-hero teenage protagonist he created in the novel.

The Catcher in the Rye appeared in 1951, a time of Cold War social conformity and conservatism and the dawn of modern adolescence.

Contemporary critics rated the book as the best of contemporary youth novels, because teenagers all over the world identified with the novel's themes of alienation, innocence and fantasy; and identified themselves with its antagonistic protagonist, the twisted and rebellious Holden Caulfield, although Salinger was primarily writing for adults.

More than 60 million copies of this book have been sold worldwide, and its impact was incalculable. Decades after publication, the novel remains the defining expression of rebellious teenagers' dreams: to never grow up.

The book has numerous fans in China as well. The Nanjing-based Yilin Press, one of the few professional publishers of translations in China, officially published the Chinese version of the book in 1983—along with a new translated edition in 2007.

"We sell around 100,000 copies of the book every year. It's undoubtedly a bestseller and has a great influence on young readers," said Ge Lin, Director of the press' Marketing Department.

But Salinger shunned fame. He moved to Cornish in New Hampshire in 1952 and lived there for decades in self-imposed isolation in a small, remote house where he died at 91 on January 27.

Salinger's other books didn't have quite the same impact, influence or sales as *The Catcher in the Rye*. They were the collection Nine Stories published in 1953, the fiction work Franny and Zooey in 1961, the 1963 book of two novellas Raise High the Roof Beam, Carpenters and Seymour-An Introduction and his last story Hapworth 16, 1928, published in 1965.

The Catcher in the Rye is viewed as a must-read book for teenagers to smoothen their spiritual growth (XINHUA)

The official publication of *The Catcher in the Rye* was regarded as one of the most unforgettable additions to Chinese readers' bookshelves in the 1980s by many critics.

Sun Zhongxu, translator of the most recent Chinese edition, said he would never forget how he was touched when he read the English version 16 years ago as a sophomore. "I was lucky that I could read the book at 19," he said. "I felt so closely connected to Holden: his rage was my rage, his perplexity my perplexity and his joy my joy."

In retrospect, Sun said the book's biggest contribution was to help rebellious teenagers to understand themselves—as well as the complexity of the adult world around them. "Holden made me feel lonely no longer. I came to realize it's no big deal to have all these doubts, queries and perplexities about the adult world during adolescence."

Salinger's fans shared their grief on Douban.com, a Chinese online community providing users' reviews and recommendations of movies, books, and music. They will forever respect Salinger because he created a companion for their lonely or troublesome adolescence.

"We have only one Salinger," Sun said. "He represented the world as an ever-so-unfair struggle between the relative innocence of young people and the corruption of elders, and at the same time created a mentor, Mr. Antolini, as a symbol of catching children as they fall over the cliff."

Lu Chuan, young Chinese director of the movie Nanking! Nanking! (2009), said Salinger was one of his favoriate writers. Only one English version was circulated among boys during his military school years. Lu and his roommates finished reading it with the help of electric torches when the electricity of their dormitory was shut off during night.

"The words Mr. Antolini quoted as his advice to Holden—'The mark of an immature man is that he wants to die nobly for a cause, while the mark of a mature man is that he wants to live

humbly for one,'—still encourage me to pursue my goals today," Lu said.
"Salinger is an author the world will remember forever," said literary critic Lei Da. "*The Catcher in the Rye* cares about the spiritual growth of adolescents and will influence future generations, the young people aged between 16 and 20 in particular. "
The introduction of the book to China, Lei said, helped to nourish a group of satirical writers such as Wang Shuo,Wang Xiaobo and Han Han. The former, the most popular and famous writer in the 1990s in China, wrote about rebellious and the ganglike behavior of youth and was regarded as a Chinese counterpart of Salinger. His novel Wild Beast, about a group of teenagers running wild one summer, was adapted into the 1994 movie In the Heat of the Sun.
Chinese writer and painter A. Cheng, who had been in the United States for eight years, once said the Chinese translation of *The Catcher in the Rye* could have been closer to the original text if the translator imitated Wang Shuo's style of writing.
Zhang Yiwu, professor of Chinese at Peking University, explained Salinger's influence on Chinese readers and writers by pointing out similarities between Chinese society in the 1980s and the American society in the 1950s.
"The book didn't reach a wider audience or find a louder echo in China until the 1980s, though the first Chinese version was published two decades earlier," Zhang said.
This happened because Chinese society in the 1980s, after the introduction of the reform and opening-up policy, resembled post-war America in the 1950s, in terms of a developing economy and the contradictions between material abundance and spiritual deficiencies that sometimes led youth into depression and anxiety, he said.
"Holden found an echo among young readers and reading the book helped release them from their negative feelings," he said.
Zhang said the book probably enjoyed a smaller influence on today's teenagers, largely because the social situation changes.

Ding, Xia /um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Ding, Xia. *Yong heng de dun he : Xiaoluohuofu yu ta de xiao shuo chuang zuo*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ping jie cong shu ; 6). [Abhandlung über Mikhail Aleksandrovich Sholokhov].
永恒的頓河 蕭洛霍夫與他的小說創作 [WC]

Ding, Xiaozeng (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Nivoix, Paul]. *Po xi zhi jian : 3 mu bei xi ju*. Baoluo Neifen yuan zhu ; Ding Xiaozeng gai zuo. (Shanghai : Lian yi chu ban she, 1933). (Ju cong ; 6). Übersetzung von Nivoix, Paul. *Amours : pièce en 3 actes*. (Paris : La petite illustration, 1929). [Uraufführung Théâtre de l'Odéon, Paris 1929].
婆媳之間 (三幕悲喜劇) [WC]

Ding, Xilin (Taixing, Jiangsu 1893-1974) : Professor für Mathematik Beijing-Universität ; Professor für Physik Shandong-Universität ; Dramatiker

Biographie

1933 Yuan, Muzhi. *Zhongguo ju zuo jia ji qi zuo pin*. 中國劇作家及其作品 [Chinese Playwrights and Their Works].
Er schreibt : Ding Xilin's witticisms and his philosophy of relations between sexes are greatly reminiscent of the aestheticism of Oscar Wilde. His plays are all similarly set in beautiful drawing rooms, his characters chewing on tobacco pipes as they sit sunk in comfortable sofas. We call upon the author to move from aestheticism to materialism, out of the Salon and into society at larg. [WilO9]

1947-1974 Ding Xilin was the only playwright of the modern period who concentrated solely on writing comedy. His genesis as a dramatist can be credited in large measure to the inspiration he drew from the British and Irish writers whose work he had become familiar with while a student in England between 1914 and 1920. Ding once commented that his works ought to be regarded more as translations of foreign plays than as original creations. In the work of Ding and Oscar Wilde, a range of subsidiary themes, including relations between the sexes, as well as marriage and th4e place of women in society generally, and relations between one generation and another, are embedded in one fundamental theme : morality. [WilO9]

Bibliographie : Autor

1941 *Modern Chinese plays*. Ed. and transl. by Ku Tsong-nee. (Shanghai : Commercial Press, 1941).
[Enthält] :
Tian, Han. One evening in Soochow. = Su zhou ye hua (1929).
Yu Shangyuan. The mutiny. = Bing bian (1925).
Ding, Xilin. The oppressed. = Ya po (1926).
Xiong, Foxi. The drunkard. = Zui le (1928).
Tian, Han. A West lake tragedy. = Hu shang de bi ju (1928).
Xiong, Foxi. The artist. = Yi shu jia (1928). [WC,LiuS3]

1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Yang, Mu. Wu feng. =Wu feng (1979). [Eur]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Bibliographie : erwähnt in

2010 Herd, R.A. ; Zhang, Jian. *Wildean echoes in the plays of Ding Xilin*. In : Modern Chinese literature and culture ; vol. 22, no 1 (2010). [AOI]

Ding, Xinghua (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Atwood, Margaret]. *Ke shi de nü ren*. Magelite Aitewude zhu ; Jiang Lizhu, Ding Xinghua yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong shi, 1994). (Jianada wen xue cong shu ; 2).
Übersetzung von Atwood, Margaret. *The edible woman*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1984).
可食的女人 [WC]

Ding, Xueliang (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 Ding, Xueliang. *Cong 'xin ma' dao Weibo*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1991). [Abhandlung über die marxistische Philosophie von Max Weber].
從「新馬」到韋伯 [WC]

Ding, Xueying (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Perec, Georges]. *Ren sheng pin tu ban*. Qiaozhi Peileike zhu ; Ding Xueying, Lian Yantang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu).
Übersetzung von Perec, Georges. *La vie, mode d'emploi : romans*. (Paris: Hachette, 1978).
人生拼图版 [WC]

Ding, Xun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Ding Xun, Li Yunxia yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性的呼唤 [WC]

Ding, Yangzhong (um 1980)

Biographie

1978 Professor Ding Yangzhong hält Vorlesungen über Brecht und europäisches Theater an der Beijing Academy of Dramatic Arts und in einigen Provinzen. [Bre18:S. 57]

Bibliographie : Autor

1963 [Brecht, Bertolt]. *Xi ju li lu yi cong*. (Beijing : 1963). [Enthält] : Vergnügungstheater oder Lehrtheater übersetzt von Ding Yangzhong. Die Strassenszene übersetzt von Junyu. Kleines Organon für das Theater übersetzt von Zhang Li. Texte aus Mutter Courage übersetzt von Sun Fengcheng.
Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Vergnügungstheater oder Lehrtheater*. In : Brecht, Bertolt. Gesammelte Werke. (Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1967). Bd. 15. [Geschrieben 1935].
Brecht, Bertolt. *Die Strassenszene als Grundmodell für episches Theater*. In : Brecht, Bertolt. Herr Puntila und sein Knecht Matti. Das Puntilalied. Notizen über die Zürcher Erstaufführung. Anmerkungen zum Volksstück. Die Strassenszene. Chinesische Gedichte. Die Ausnahme und die Regel. (Berlin : Suhrkamp, 1951). (Versuche ; 10. Versuche 22-24). [Geschrieben 1938].
Brecht, Bertolt. *Kleines Organon für das Theater ; mit einem Nachtrag zum Kleinen Organon*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1960, cop. 1953). (Suhrkamp Texte ; 4). [Geschrieben 1948].
Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich]. [Bre18]

1972 [Brecht, Bertolt]. *Jialilue zhuan*. Beituote Bulaixite zhu ; Ding Yangzhong yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1978). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Leben des Galilei*. (Berlin : Suhrkamp, 1955). [Geschrieben 1938-1939, Erstaufführung Zürich 1943]. [Überarbeitete Fassung 1980].
伽利略传 [Eur]

1980 [Brecht, Bertolt]. *Jialilue zhuan*. Beituote Bulaixite zhu ; Ding Yangzhong yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1978). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Leben des Galilei*. (Berlin : Suhrkamp, 1955). [Geschrieben 1938-1939, Erstaufführung Zürich 1943]. [Überarbeitete Fassung].
伽利略传 [Eur]

1990 [Brecht, Bertolt]. *Bulaixite lun xi ju*. Bei Bulaixite zhu ; Ding Yangzhong yi [et al.]. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1990). [Brecht über das Theater].
布莱希特论戏剧 [Eur,Din10]

Ding, Yanzhao (1946-) : Autor

Biographie

1986 Aufführung von *Luan sheng xiong mei* = The twins = *Twelfth night* (Puppentheater) von William Shakespeare in der Adapation von Lu Yanglie und Ding Yanzhao durch die Shanghai mu ou ju tuan (Shanghai Puppet Company) unter der Regie von Yao Jinshi. [Shak8:S. 237]

Ding, Yaozan (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 Ding, Yaozan. *Xi fang shi jie de xian feng pai wen yi shi jie zhi shi*. In : Shi jie zhi shi ; no. 9 (1964). [The Avant Garde literature and arts in the Western world. Betr. u.a. Samuel Beckett].
西方世界的“先锋派”文艺 [Beck22]

Ding, Yayi (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 Ding, Yayi. *Yuehan Mi'erdun jian lun = A short treatise on John Milton*. (Kaifeng : Henan da xue chu ban she, 1990).
約翰彌爾頓簡論 [WC]

Ding, Yi = Yi, Ding (1921-)

Bibliographie : Autor

1952 He, Jingzhi ; Ding, Yi. *La fanciulla dai capelli bianchi*. A cura di Bruno Meriggi. (Firenze : Ed. di Cultura Sociale, 1952). Übersetzung von He, Jingzhi ; Ding, Yi. *Bai mao nü*. (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949). 白毛女 [WC]

1955 Ho, Ching-chi [He, Jingzhi] ; Ting, Yi [Ding, Yi]. *La fille aux cheveux blancs : opéra chinois en cinq actes*. Trad. par Jacques Dubois ; préf. de Vercors [Jean Bruller]. (Paris : Les Editeurs français réunis, 1955). Übersetzung von He, Jingzhi ; Ding, Yi. *Bai mao nü*. (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949).
白毛女 [Pino24]

1970 *Modern drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).
[Enthält] :
Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).
Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).
Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).
Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).
Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).
Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).
Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

1975 *Five Chinese Communist plays*. Ed. by Martin Ebon. (New York, N.Y. : John Day, 1975). [Enthält] :
Ding, Yi ; He, Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Du, Mingxin. The red detachment of women. = Hong se niang zi jun (1964).
Taking the bandits' stronghold. = Zhi qu wei hu shan (1967).
Weng, Ouhong. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Wang, Shuyuan. Azalea mountain. = Du juan shan (1973). [LiuS3,WC]

1994 [Arsan, Emmanuelle]. *Aimanniu*. Aimanniu Aersang zhu ; Yi Ding yi. (Taibei : Jin feng chu ban, 1994). (Shijie xing wenxue zhuming da xi., Xiaoshuo pian. Fawen juan ;1). Übersetzung von Arsan, Emmanuelle. *Emanuelle*. (Paris : Losfeld, 1968).
艾曼妞 [WC]

Ding, Yizhuang (1948-)

Bibliographie : Autor

2004 Ding, Yizhuang ; Guo, Songyi ; Lee, James Z. ; Campbell, Cameron. *Liaodong yi min zhong de qi ren she hui : li shi wen xian, ren kou tong ji yu tian ye diao cha = Immigration and eight banner society in Liaodong*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2004).
辽东 移民中 的 旗人 社会 : 历史 文献, 人口 统计 与 田野 调查 [Eur]

2005 Mann, Susan. *Zhui zhen lu : shi ba shi ji ji qi qian hou de Zhongguo fu nü*. Mansuen zhu ; Ding Yizhuang, Yan Yiwei yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2005). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Mann, Susan. *Precious records : women in China's long eighteenth century*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997).
缀珍录# 十八世纪及其前后的中国妇女 [WC]

Ding, You (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Lévy-Bruhl, Lucien]. *Yuan shi si wei*. Luxian Liewei-Buliuer zhu ; Ding You yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Lévy-Bruhl, Lucien. *Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures*. (Paris : F. Alcan, 1910).
原始思维 [WC]

Ding, Yuan (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Kästner, Erich]. *5 yue 35 ri*. Ai Kesitena zhu ; Yuan Ding, He Youcun yi xie. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Kästner, Erich. *35. Mai : oder, Konrad reitet in die Südsee*. (Zürich : Atrium Verlag, 1933).
5月35日 [WC]

Ding, Yuru (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Leblanc, Maurice]. *Guai dao Yasen Luping*. Molisi Lubulang zhu ; Ding Yuru yi. (Taibei : Zhong wen chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2).
怪盗#亞森羅蘋 [WC]

Ding, Zhen (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Twain, Mark]. *Mixixibi he shang de sui yue*. Tuwen zhuan ; Ding Zhen wan yi. (Taibei : Guo li bian yi guan chu ban, 1980). Übersetzung von Twain, Mark. *Life on the Mississippi*. (Boston : J.R. Osgood ; London : Chatto & Windus, 1883).
密西西比河上的歲月 [WC]

Ding, Zhenwan (um 1986)

Bibliographie : Autor

1979 [Tolstoy, Leo]. *Tian shi yu xie jiang*. Tuo'ersitai zhu ; Ding Zhenwan yi. (Taizhong : Guang qi, 1979). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Gde liubov tami Bog*. (Moskva : Posrednik, 1885). = *Where love is there God is also*. Transl. from the Russian by Nathan Haskell Dole. (New York, N.Y. : Crowell, 1887). = *Martin the cobbler*.
天使與鞋匠 [WC]

1986 [Greene, Graham]. *Xi ju yan yuan*. Gelei'an Gelin zhu ; Ding Zhenwan yi. (Taibei : Shi bao chu ban gong si, 1986). (Ren jian cong shu ; 93). Übersetzung von Greene, Graham. *The comedians*. (London : Bodley Head, 1966).
喜劇演員 [WC]

Ding, Zhenyi (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Kawakami, Hajime]. *Ren kou wen ti pi ping : fu ma er sa sir en kou lun gai yao*. Ding Zhenyi yi. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1929). [Abhandlung über Demographie und die Theorien von Thomas Robert Malthus].
人口問題批評 : 附馬爾撒斯人口論概要 [WC]

Ding, Zhuzhong (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Vallery-Radot, René]. *Bashide zhuan*. Ding Zhuzhong yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). Übersetzung von Vallery-Radot, René. *La vie de Pasteur*. (Paris : Hachette, 1900).
巴斯德傳 [WC]

Ding, Zichun (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Ding, Zichun. *Zuola*. (Shenyang : Liao ning ren min chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 27). [Abhandlung über Emile Zola].
左 拉 [WC]

Ding, Zichung (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 Ding, Zichung. *Fu'ertai : 1694-1778*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue ping jia cong shu ; 2). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰 : 1694-1778 [WC]

Ding, Zongjie (um 1939)

Bibliographie : Autor

1939 [Cristiani, Léon]. *Yesu zhuan, zhong ce*. Kelisidiyani ; Ding Zongjie yi. (Shanghai : Tu shan wan yin shu guan, 1939). Übersetzung von Cristiani, Léon. *Jesus-Christ, fils de dieu sauveur*. (Lyon : Comité catholique d'apostolat par l'évangile, 1933).
耶稣传. 中册 [WC]

Dong, Aichun (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Troyat, Henri]. *Tian cai shi ren Puxijin*. Hengli Teluoya zhu ; Zhang Jishuang, Li Shuli, Dong Aichun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Teluoya zhuan ji wen xue jing pin zhen zang ben). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pouchkine*. (Paris : A. Michel, 1946). [Biographie von Alexandr Sergeevich Pushkin].
天才詩人普希金 [WC]

Dong, Chensheng (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 Kao, Yu-pao [Gao, Yubao]. *Mon enfance : roman*. Ill. de Tong Tchen-cheng [Dong Chensheng] et Tchen Yusien [Chen Yuxian]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1974). Übersetzung von Gao, Yubao. *Wo de tong nian*. (1942).
我的童年 [Pino24]

Dong, Chun (um 1991)

Bibliographie : Autor

1986 [Manchette, Jean-Patrick]. *Kuang ren bao : hei mu xiao shuo*. Mangshete zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Manchette, Jean-Patrick. *Folle à tuer : ô dingos, ô châteaux*. (Paris : Gallimard, 1972). (Carré noir. Série noire).
狂人堡 : 黑幕小说 [WC]

1989 Su, Manshu. *Les larmes rouges du bout du monde : nouvelles*. Trad. par Gilbert Soufflet et Dong Chun ; préf. d'Etiemble. (Paris : Gallimard, 1989). (Connaissance de l'Orient. Série chinoise ; 68). [Pino24]

1989 [Cladel, Léon]. *Mao lu xue lian*. Kelatai'er ; Shen Dali, Dong Chun yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Cladel, Léon. *N'a-qu'un-oeil*. (Paris : Libraire du Progrès, 1882).
茅庐血恋 [WC]

1991 *Femmes poètes dans la chine d'aujourd'hui*. Trad. par Shen Dali, Jacqueline Desperrois et Dong Chun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1991).
[Enthält] : Bai Hong, Bing Xin, Chen Jingrong, Fu Tianlin, Gegen Tuya, Hu Diqing, Jia Jia, Ke Yan, Li Qi, Li Xiaoyu, Lin Ke, Lin Zi, Liu Liping, Lu Ping, Lu Qiaomei, Luo Xiaoge, Ma Lihua, Mei Shaojing, She Xiaoping, Shen Aiping, Shu Ting, Su min, Sun Yujie, Tang Yaping, Wang Erbei, Wang Xiaoni, Xiao Gang, Xiao Min, Xu Hui, Yang Liuhong, Yi Lei, Yi Lin, Zhai Yongming, Zhang Ye, Zheng Ling, Zheng Min. [Pino24]

1991 [Goncourt, Edmond de]. *Gou lan nü ai Lisha*. Gongguer ; Dong Chun yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Goncourt, Edmond de. *La fille Elisa : roman*. (Paris : Flammarion, 1876).
勾栏女艾丽莎 [WC]

1992 [Poirot-Delpech, Bertrand]. *Cha hua nü yu Xiaozhongma zhi mi*. Boluo De'erbeishi zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1992). Übersetzung von Poirot-Delpech, Bertrand. *Marie Duplessis, "la Dame aux camélias" : une vie romancée*. (Paris, Ramsay, 1981).
茶花女與小仲馬之謎 [WC]

1997 Chi, Zijian. *La danseuse de Yangge* ; *Voyage au pays des nuit blanches*. Traduit par Dong Chun, avec la collaboration de Jacqueline Desperroi. (Paris : Bleu de Chine, 1997). Übersetzung von Chi, Zijian. *Yang ge*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1997).
秧歌 [Pino24]

1998 [Roblès, Emmanuel]. *Dao cong xue hua*. Luobulaisi ; Shen Dali, Dong Chun yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1998). (Huan qiu wen ku, ou mei chang xiao xiao shuo xi lie). Übersetzung von Roblès, Emmanuel. *Les couteaux : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1956).
刀丛血花 [WC]

1998 [Roblès, Emmanuel]. *Weisuwei huo shan*. Ai Luobulaisi zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1998). (Huan qiu wen ku). Übersetzung von Roblès, Emmanuel. *Le Vésuve : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1961).
维苏威火山 [WC]

Dong, Dongshan (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Koestler, Arthur]. *Zhong wu de hei an*. Ase Kusile ; Dong Dongshan yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988). (Zuo jia can kao cong shu). Übersetzung von Koestler, Arthur. *Darkness at noon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1941).
中午的黑暗 [WC]

Dong, Fang (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Gernet, Jacques. *Zhongguo wen hua yu Ji du jiao di chong zhuang*. J. Xiehenai zhu ; Yu Shuo, Hong Tao, Dong Fang yi ; Xu Chongguang jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1989). (Zhongguo xue Han yi ming zhu cong shu). Übersetzung von Gernet, Jacques. *Chine et christianisme : action et réaction*. (Paris : Gallimard, 1982). (Bibliothèque des histoires). [Eur]

Dong, Fengren (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Hugo, Victor]. *Gei wei hun qi di yi zha xin*. Xiao'e zhu ; Dong Fengren yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1969). (Gao shui zhun de du wu ; 106). Übersetzung von Hugo, Victor. *Letttres à la fiancée, 1820-1822*. (Paris : Fasquelle ; Charpentier ; Nelson, 1901).
給未婚妻的一札信 [WC]

Dong, Fureng (1927-) : Honorary Director, Institute of Economics, Chinese Academy of Social Sciences ; Professor Beijing University, Wuhan University, Renmin University

Bibliographie : Autor

1990 *Market forces in China : competition and small business : the Wenzhou debate*. Ed. by Peter Noland and Dong Fureng. (London : Zed Books, 1990). [WC]

1990 *The Chinese economy and its future : achievements and problems of post-Mao reform*. Ed. by Peter Nolan and Dong Fureng. (Cambridge : Polity Press, 1990). [WC]

Dong, Guangxi (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Kafka, Franz]. *Pan jue*. Kafuka zhu ; Dong Guangxi yi. In : Wai guo wen xue ; no 2 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Urteil : eine Geschichte*. (Leipzig : Kurt Wolff, 1916). [Geschrieben 1913].
判决 [Eur]

Dong, Guoliang (um 1988)

Bibliographie : Autor

1979-1985 [Saint-Simon, Henri]. *Sheng xi men xuan ji*. Wang Yansheng, Xu Zhongnian, Xu Jien deng yi ; Dong Guoliang jiao. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979-1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Saint-Simon].
聖西門選集 [WC]

1988 [Tocqueville, Alexis de]. *Lun Meiguo de min zhu*. Tuokewei'er zhu ; Dong Guoliang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). (Meiguo cong shu). Übersetzung von Tocqueville, Alexis de. *De la démocratie en Amérique*. (Paris : C. Gosselin, 1835-1840).
论美国的民主 [WC]

Dong, Han (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji.* Fanerna ; Liu Han, Dong Han. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;17). Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
太阳系历险记 [WC]

Dong, Heng

Bibliographie : Autor

1980-1985 Heller, Joseph. *Chu le mao bing*. Haile ; Zhuang Haihua, Dong Heng yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Heller, Joseph. *Something happened*. (New York, N.Y. : Knopf, 1974).
出了毛病 [YuanK2]

Dong, Hengxun (um 1962) : Literaturwissenschaftler, Übersetzer, Graduate School, Chinese Academy of Social Science

Biographie

1959 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fen li xian ji*. Dong Hengxun xu. [ID D29404].
Liu Haiming : Dong Hengxun said that *Huckleberry Finn* is one of the greatest works of American literature ; the scope of life it reflects is very broad, and the thought reflected in its theme is profound. Dong felt that Jim and Huck's friendship was the central theme of the novel. In the introduction he made an analysis of the differences between the images of these two characters. He also devoted quite a bit of space to an analysis of Twain's artistic style. He pointed out that Twain's humor was 'whimsical without becoming tedious, light without becoming shallow', and that the ideological content of Twain's artistic style was put to use to criticize social, class and racial inequalities. This introduction marked the beginning of independent evaluation of Twain's works by Chinese scholars. [Twa17]

1963 Dong Hengxun. *Xi ju yi shu de duo luo : Faguo fan xi ju pai* [ID D30771].
Dong Hengxun mounts a poignant attack on the French anti-theatre : deviation from realist dramatic tradition ; thematic and artistic absurdity ; pessimistic outlook on life. He further labels this school 'one of the most popular decadent literary schools in the contemporary capitalist world', and one that represents not only a pessimistic outlook but also vicious 'denigration of the world's progressive forces'. Dong deems Samuel Beckett's *Waiting for Godot* a quintessential showcase of French anti-theatre. For Dong his plays in general and *Waiting for Godot* in particular 'are full of riddles, some of which Beckett himself cannot solve'. [Beck22]

1965 Dong, Hengxun. *Ao man yu pian jian zhong di ai qing miao xie* [ID D30615].
Dong thought that the significance of 'a love novel' lay in the degree to which 'social contradictions', or great social problems, are reflected through the descriptions of love and marriage ; as the issue of love and marriage in *Pride and prejudice* has overwhelmingly dwarfed the expose of 'social contradictions' in a bourgeois country, the novel is politically problematic and thus artistically insignificant. "Austen's fictional world is particularly small. When we read her works, we have no way to feel the pulse of her times." [Aus77]

1978 Dong, Hengxun. *Meiguo wen xue jian shi* [ID D29603].
Dong and his colleagues argue that while *Moby Dick* contains mysticism – the incomprehensible White Whale suggests Melville's inability to comprehend the powerful drive of American capitalism - Melville's revelation of social inequities and criticism of American capitalist society are obvious throughout. In his preface, Dong also considers Bartleby as a victim of capitalism, for Dong, Bartleby suffers from the depressive alienation of American business life. [MelH2]

1978 Dong, Hengxun. *Meiguo wen xue jian shi* [ID D29603].
Article about *Uncle Tom's cabin* by Harriet Beecher Stowe.
"As its subject matter was based on reality, its writing techniques tended to be realistic. Thus, the book was a break from the romantic tradition that had been dominated in fiction writing for a long time. Its descriptions are vivid and accurate, with strong artistic appeal in some places. It creates with great success different types of black slaves and paints truthful pictures of the disgusting nature of the slave owners, reproducing vividly the Southern society through the experiences of different characters. Although *Uncle Tom's cabin* is rather loose in structure, and affected in language, and although some of its characters are not fully developed, it deserves to be regarded as an important realistic novel in the history of American literature, a precursor of the movement of realistic fiction emerging after the Civil War." [Stowe35]

1978 Dong, Hengxun. *Meiguo wen xue jian shi* [ID D29603].
The editors maintained that Henry David Thoreau played a progressive role emphasizing individual resistance to civil government while neglecting the power of the masses. [THD13]

1978 Dong, Hengxun. *Meiguo wen xue jian shi* [ID D29603].
Li Xilao : The publication played a significant role in renewing interest in the study of American literature. Mark Twain has been given a fairly comprehensive and quite balanced representation. [Twa22]

1996 Dong, Hengxun. *Lun Sitanbeike de xing yu shu* [ID D30673].
The greatest problem with Steinbeck, according to Dong, is that he was not at all outstanding in literary factors such as form, stylistic devices, and characterization. Even though his 'dramatic fiction' was somewhat original in conception, the lack of depth in the content was a serious flaw. Dong also criticized Steinbeck for his changes in viewpoint, and particularly for his relationship with the political VIPs in the government after the Second World War, and Dong supports his argument with a quotation from Steinbeck's son about his father's attitude toward the Vietnam War and also with Steinbeck's own comment : "Compared with the 30s, it is more difficult to say who are the underdogs in the 50s and 60s". [SteJ3]

Bibliographie : Autor

1962 [Mann, Thomas]. *Budengboluoke yi jia : yi ge jia ting de mo luo*. Tuomasi Man zhu ; Fu Weici yi ; Dong Hengxun xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1962). Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901).
布登勃洛克一家 : 一个家庭 的没落 [Eur]

1963 Dong, Hengxun. *Xi ju yi shu de duo luo : Faguo fan xi ju pai*. In : Qian xian ; no. 8 (1963). [The dramatic arts in decay : the French anti-theater].
戏剧艺术的堕落——法国"反戏剧派" [Beck22]

1965 Dong, Hengxun. *Ao man yu pian jian zhong di ai qing miao xie*. In : Guang ming ri bao ; 12 Sept. 1965. [The description of love in Pride and prejudice].
傲慢与偏见 中的爱情描写 [Aus77]

1978 Dong, Hengxun. *Meiguo wen xue jian shi*. Dong Hengxun [et al.] bian zhu. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978 / 1986). [A concise history of American literature ; enthält ein Kapitel über Mark Twain, Walt Whitman, William Faulkner, John Steinbeck ; Erwähnung von Henry David Thoreau, Harriet Beecher Stowe, Herman Melville].
美国文学简史 [WC]

1980 *Haimingwei yan jiu*. Dong Hengxun bian xuan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Ernest Hemingway].
海明威研究 [WC]

1980-1985 *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Yuan Kejia, Dong Hengxun, Zheng Kelu xuan bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1980-1985). [Übersetzungen ausländischer Literatur des 20. Jh.].
外国现代派作品选
Vol. 1 : [Modern literature].
[Enthält] :
Biao xian zhu yi. [Expressionism]. 表现主义
Wei lai zhu yi. [Futurism]. 未来主义
Vol. 2 :
Yi shi liu. [Stream of consicousness]. 意识流
Chao xian shi zhu yi. [Surrealism]. 超现实主义
Cun zai zhu yi. [Extistentialism]. 存在主义
[Enthält : Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall* und Auszüge aus *Mrs. Dalloway*.]
Vol. 3 :
Huang dan wen xue [Absurd literature]. 荒诞文学
Xin xiao shuo. [The new novel]. 新小说
Kua diao de yi dai. [Beat generation]. 垮掉的一代
Hei se you mo. [Black humor]. 黑色幽默
Vol. 4 : [Modern literature]. [WC,Woolf4]

1980-1985 Dos Passos, John Roderigo. *Meiguo san bu qu (xuan ze)*. Yuehan Duosi Posuosi ; Dong Hengxun yi. Übersetzung von Dos Passos, John Roderigo. *U.S.A.* (New York, N.Y. : Modern Library, 1937). [Auszüge]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
《美国》三部曲#选择# [YuanK2]

1985 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei tan chuan zuo*. Dong Hengxun bian xuan. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1985). (Wen ha sheng huo yi gong ; 8). [Übersetzung von Texten von Hemingway].
海明威谈创作 [WC]

1986 [Cather, Willa]. *Yi ge mi tu de nü ren*. Weila Kaise ; Dong Hengxun deng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Cather, Willa. *A lost lady*. (New York : Alfred A. Knopf, 1923).
一個迷途的女人 [WC]

1988 [Dos Passos, John]. *Bei wei si shi er du : Meiguo san bu qu zhi yi*. Yuehan Duosi Basuosi ; Dong Hengxun, Zhu Shida, Xue Hongshi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Er shi shi ji wai guo wne xue cong shu). Übersetzung von Dos Passos, John. *42nd parallel*. (New York, N.Y. ; London : Harper & Brothers, 1930). [WC]

1989 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike ; Dong Hengxun [et al.] yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). (Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937). [Translation not from Dong Hengxun].
人鼠之間
[Enthält]. :
Yue liang xia qu le. Dong Hengxun yi. Übersetzung von Steinbeck, John. The moon is down. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942). 月亮下去了
Xiao hong ma. Dong Hengxun yi. Übersetzung von Steinbeck, John. The red pony. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933). 小紅馬 [WC,ZhangH]

1991 *Meiguo shi jiu shi ji wen lun xuan*. Dong Hengxun bian xuan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Waig uo wen yi li lun cong shu). [Ausgewählte amerikanische Literaturtheorie 19. Jh.].
美国十九世纪文论选 [WC]

1991 Dong, Hengxun. *Make Tuwen hua xiang*. Dong Hengxun bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Mark Twain].
马克吐温画像 [WC]

1995 [French, Warren G.]. *Yuehan Sitanbeike*. Wolun Fulunqi zhu ; Wang Yiguo yi ; Dong Hengxun jiao. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von French, Warren G. *John Steinbeck*. (New York, N.Y. : Twayne, 1961).
约翰. 斯坦贝克 [WC]

1996 Dong, Hengxun. *Lun Sitanbeike de xing yu shu*. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 1 (1996). [John Steinbeck's ups and downs].
论斯坦贝克的兴与衰 [SteJ3,China]

1999 Dong, Hengxun. *Haimingwei ping zhuan*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (20 shi ji wai guo jing dian zuo jia ping chuan cong shu). [Biographie von Ernest Hemingway].
海明威评传 [WC]

1999 [Hemingway, Ernest]. *Di wu zong dui* ; *Xibanya da di*. Haimingwei zhu ; Feng Yidai, Dong Hengxun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The fifth column : a play in three acts*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1938). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The Spanish earth*. (Cleveland : J.B. Savage, 1938).
第五纵队 ; 西班牙大地 [WC]

2008 *Xin bian wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Zheng Kelu, Dong Hengxun zhu bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 2008). [Übersetzungen ausländischer Literatur des 20. Jht.]
新编外国现代派作品选 [WC]

Dong, Henxiu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dickinson, Emily]. *Aimili Dijinsheng shi xuan*. Aimili Dijinsheng zhu ; Dong Henxiu, Lai Jiewei yi. (Taibei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Jing dian wen xue xi lie ; 14). [Gedichte].
艾蜜莉#狄金生詩選 [WC]

Dong, Hongjun (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Watt, Ian P.]. *Xiao shuo de xing qi : Difu, Lichaxun, Fei'erding yan jiu*. Yi'en P. Wate zhu ; Gao Yuan, Dong Hongjun yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1992). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Watt, Ian P. *The rise of the novel : Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1957).
小说的兴起 : 笛福, 理查逊, 菲尔丁研究 [WC]

Dong, Hongmei (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Twain, Mark]. *Qi gai wang zi*. Make Tuwen zhu ; Dong Hongmei yi. (Taibei : Kai jin wen hua chu ban, 1994). (Shi jie wen xue bo lan hui ; 3). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
乞丐王子 [WC]

Dong, Hongyuan (um 1973)

Bibliographie : Autor

1972 [Gorky, Maksim]. *Wo de da xue*. Gao'erji ; Dong Hongyuan yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1972). (Zhongguo lian huan hua xuan ji ; 114). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). = *My universities*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Souvenirs de ma vie literaire*. (Paris : Kra, 1923).
我的大學 [WC]

1973 [Gorky, Maksim]. *Tong nian : (Gao'erji gu shi zhi yi) gen ju Gao'erji yuan zhu gai bian*. Gao'erji gu shi zhi yi ; Dong Hongyuan hui. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1973). [Übersetzung von Kindergeschichten von Gorky].
童年 : (高尔基故事之一) 根据高尔基原著改编 [WC]

Dong, Hui (um 1989)

Bibliographie : Autor

1991 [Aldington, Richard]. *Yi ge tian cai de hua xiang, dan shi*. Lichade Ao'erdingdun ; Bi Bingbin, Dong Hui yi ; Lao Long jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Aldington, Richard. *D.H. Lawrence : portrait of a genius*. (London : W. Heinemann, 1950).
一个天才的画像, 但是 [WC]

Dong, Jieyuan (um 1189-1208) : Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : Autor

1984 Dong, Jieyuan. *Het verhaal van de westerkamers in alle toonaarden*. Mijnheer Dong ; uit het Chinees vertaald en ingeleid door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam ; Meulenhoff, 1984). [Xi xiang ji zhu gong diao]. [Eur]

Dong, Jiling (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Tyler, Anne]. *Si xiang can ting*. Dong Jiling yi. (Taibei : Huang guan, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 112. Huang guan cong shu ; 870). Übersetzung von Tyler, Anne. *Dinner at the Homesick restaurant*. (New York, N.Y. : Knopf, 1982).
思鄉餐廳 [WC]

Dong, Jiming (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 *Dix auteurs modernes : nouvelles*. Avant-propos de Li Meiying ; trad. par Dong Jiming, Li Meiying, Liu Fang, Liu Hanyu, Tang Zhi'an, Wu Ming, Zhang Yunshu. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1984).
[Enthält] : Deng Youmei, Gao Xiaosheng, Gu Hua, Jin Shui, Liang Xiaosheng, Wang Zengqi, Wure'ertu, Xue Haixiang, Zhang Xian, Zhang Xianliang. [Pino24]

Dong, Jinzhi (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Bolangte ; Dong Jinzhi, Wang Min, Wang Xin yi. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

Dong, Jiusi (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Tolstoy, Leo]. *Zhan cheng yu he ping*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Dong Jiusi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

Dong, Lai (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 [Whitman, Walt]. *Lei*. Dong Lai yi. In : Wen xue zhou bao ; no 30 (1923). Übersetzung von Whitman, Walt. *Tears*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

Dong, Leshan (Ningbo, Zhejiang 1924-1999) : Übersetzer, Dozent für Englisch, Researcher Institute of American Studies, Chinese Academy of Social Sciences

Bibliographie : Autor

1985 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Dong Leshan yi. (Guangzhou : Hua cheng, 1985). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).
一九八四 [Orw4]

1997 [Orwell, George]. *Aowei'er wen ji*. Dong Leshan bian. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1997). (Shi jie wen hua ming ren wen ku). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Orwell].
奥威尔文集 [WC]

Dong, Li (um 1997)

Bibliographie : Autor

1991 [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan).
Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集
[Enthält] :
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).
Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).
Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).
Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).
Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).
Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).
Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).
Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].
Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).
Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).
Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).
Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).
Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

1997 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Richard Rogers gai xie ; Dong Li yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). = Dickens, Charles. *Oliver Twist*. Retold by Richard Rogers. (Oxford : Oxford University Press, 1992). (Oxford bookworms ; Stage 6). [Text in Englisch und Chinesisch].
雾都孤儿 [WC]

Dong, Lin (um 1962)

Bibliographie : Autor

1951 [Balzac, Honoré de]. *Bo xue zhe*. Baerzhake ; Dong Lin, Suo Fu yi. (Shang hai : Guo ji wen hua fu wu she, 1951). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 13). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Gobseck*. In : Balzac, Honoré de. La femme de trente ans. (Paris : Calmann-Lévy, 1830).
剥削者 [WC]

1953 [Zola, Emile]. *Jin qian*. Zuola ; Dong Lin yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1953). (Zuola xuan ji). Übersetzung von Zola, Emile. *L'argent*. (Paris : G. Charpentier, 1891.
金钱 [WC,Cat3]

1954 [Maupassant, Guy de. *Bali yi shi min de xing qi tian*. Mobosang zhu ; Dong Lin, Xu Zhongnian yi. (Shanghai : Ni tu she, 1954). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Dimanches d'un bourgeois de Paris*. In : Le Gaulois ; 31 mai -18 août (1880). = (Paris : P. Ollendorff, 1901).
巴 黎一市民的星期天 [WC]

1962 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun ren lei bu ping deng de qi yuan he ji chu*. Lusuo zhu ; Li Changshan yi ; Dong Lin jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*. (Amsterdam : Marc Michel Rey, 1755).
论人类不平等的起源和基础 [WC]

Dong, Liu (um 1954)

Bibliographie : Autor

1954 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosting ; Dong Liu yi. (Xianggang : Shi dai shu ju, 1954). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Dong, Miao (um 1981)

Bibliographie : Autor

[Audoux, Marguerite]. *Malikelaier*. Aotu ; Xia Lian, Dong Miao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Audoux, Marguerite. *Marie-Claire : roman*. (Paris : E. Fasquelle, 1910).
玛丽·克莱尔 [WC]

1985 [Dhôtel, André]. *Shui ye dao bu liao de di fang*. Andelie Duodaier zhu ; Xia Lian, Dong Miao yi. (Nanjing : Jiangsu shao nian er tong chu ban she, 1985). (Wei lai yi cong). Übersetzung von Dhôtel, André. *Le pays où l'on arrive jamais : roman*. (Paris : Pierre Horay, 1955).
谁也到不了的地方 [WC]

1988 [Hériat, Philippe]. *Chong er men*. Feilipu Ailiya zhu ; Xia Lian, Dong Miao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Hériat, Philippe. *Les enfants gâtés : roman*. (Paris : Gallimard, 1939). (Les Boussardel ; t. 2).
宠儿们 [WC]

Dong, Ming

Bibliographie : Autor

1980-1985 Robbe-Grillet, Alain. *Hai tan*. Luobu Geliye ; Dong Ming yi. Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *La plage*. In : Roobbe-Grillet, Alain. Instantantanés. (Paris : Ed. de Minuit, 1961). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].
海滩 [YuanK2]

1980-1985 Robbe-Grillet, Alain. *Ka fei hu*. Luobu Geliye ; Dong Ming yi. Übersetzung eines Textes aus *Instantanés*. (Paris : Ed. de Minuit, 1961). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].
咖啡壶 [YuanK2]

Dong, Minzhi (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Dong Minzhi yi. (Taibei : Yi qun tu shu, 1984). (Ming pian ming zhu quan ji ; 50). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947].
慾望街車 [WC]

Dong, Ni (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Kafka, Franz]. *Kafuka sui bi*. Ding Ni yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Xi niu cong shu). Übersetzung von Ausgewählten Werken von Franz Kafka.
卡夫卡　随筆 [Eur]

Dong, Ningchuan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Troyat, Henri]. *Qihefu zhuan*. Hengli Teluoya zhu ; Hou Guixin [et al.] deng yi ; Dong Ningchuan, Hou Guixin jiao. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1992). Übersetzung von Troyat, Henri. *Tchekhov*. (Paris : Flammarion, 1984). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
契诃夫传 [WC]

Dong, Pei (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua : ji zhi pian*. Ji'aofanni, Baoluo'aitan, Yifanjisita hui tu ; Dong Pei yi xie. (Taibei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2003). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話. 機智篇 [WC]

Dong, Qiang (Hangzhou, Zhejiang 1967-) : Professor Beijing da xue ; Professor of French Beijing wai guo yu da xue

Bibliographie : Autor

1995 Zhang, Chengzhi. *Fleurs – entrelacs : nouvelles*. Trad. et présentées par Dong Qiang. (Paris : Bleu de Chine, 1995). Übersetzung von Zhang, Chengzhi. *Cuo kai de hua*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1993).
错开的花 [Pino24]

1999 Zhang, Chengzhi. *Mon beau cheval noir : nouvelle*. Trad. par Dong Qiang. (Arles : P. Picquier, 1999). (Picquier poche). Übersetzung von Zhang, Chengzhi. *Hei jun m*a. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1982).
黑骏马 [Pino24]

2009 [Michaux, Henri]. *Eguaduo'er*. Mixiao ; Dong Qiang. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2009). (Faguo shi ge yi cong). Übersetzung von Michaux, Henri. *Ecuador : journal de voyage*. (Paris : Editions de la Nouvelle revue franc#aise, 1929).
厄瓜多尔 [WC]

Dong, Qiao (um 1977)

Bibliographie : Autor

1974 *Duan pian xiao shuo xuan du. = The art of the short story*. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).
Vol. 1
Zhuo gui ji. Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster*. 捉鬼記
Mu yang nü. Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughte*r. 牧羊女
Xiao he qiao shang. Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge*. 梟河橋上
Vol. 2 :
Li ke zai sheng. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Lea*ke. 黎克再生記
Sen lin ye zong hui. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods*. 森林夜總會
Vol. 3
Fa shi de yan qing. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye*. 法師的眼情
Yu meng ji. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams*. 鬻夢記
Kuai le shi guang. Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour*. 快樂時光
Vol. 4
Wo zhi dao wo ai shui. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love*. 我知道我愛誰
Mei li de mo sheng ren. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger*. 美麗的陌生人
Xi. Li Guowei yi. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff*. 戲 [WC]

1976 [West, Ray Benedict]. *Kaisailin Anpaote*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1976). (Meiguo zuo jia zhuan ji). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963).
凱塞琳. 安. 泡特 [WC]

1986 [West, Ray Benedict]. *Meiguo zuo jia zhuan ji*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Taibei : Jin ri shi jie chu ban she, 1986). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter : American writers 28 University of Minnesota pamphlets on American writers*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963).
美國作家專輯 [WC]

Dong, Qiusi (um 1947)

Bibliographie : Autor

1946 [Steinbeck, John]. *Xiang chi*. Sitanbeike ; Dong Qiusi yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). (Xian dai Meiguo wen yi yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *In dubious battle*. In : The nation ; vol. 143, no. 11 (Sept. 1936).
相持 [WC]

1947 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Digengsi zhu ; Dong Qiusi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1947). (Diegengsi xuan ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].
大卫•科波菲尔 [WC]

1949 [Caldwell, Erskine]. *Gui zai shang sheng de tai yang xia*. Jiadewei'er deng zhu ; Dong Qiusi yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai lian he fa xing suo, 1949: (Xian dai Meiguo wen yi yi cong). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Kneel to the rising sun*. In : Caldwell, Erskine. Kneel to the rising sun and other stories. (New York, N.Y. : Viking Press, 1935).
跪在上升的太陽下 [WC]

1949 [Stone, Irving]. *Jieke Lundun zhuan*. Ouwen Sitong zhu ; Dong Qiusi yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1949). Übersetzung von Stone, Irving. *Sailor on horseback : the biography of Jack London*. (Boston : H. Mifflin, 1938).
傑克#倫敦傳 [WC]

Dong, Sheng (um 1931)

Biographie

1931 Tolstoy, Leo. Shakespeare and the drama. Dong Sheng yi. [ID D23873].
"I remember the astonishment I felt when I first read Shakespeare. I expected to receive a powerful aesthetic pleasure, but having read, one after the other, works regarded as his best, *King Lear*, *Romeo and Juliet*, *Hamlet*, and *Macbeth*, not only did I feel no delight, but I felt an irresistible repulsion and tedium, and doubted as to whether I was senseless in feeling works regarded as the summit of perfection by the civilized world to be trivial and positively bad, or whether the significance which this civilized world attributes to the works of Shakespeare was itself senseless. My consternation was increased by the fact that I always keenly felt the beauties of poetry in every form; then why should artistic works recognized by the whole world as those of a genius - the works of Shakespeare - not only fail to please me, but be disagreeable to me ?...
All his characters speak, not their own, but always one and the same Shakespearean pretentious and unnatural language, in which not only they could not speak, but in which no living man ever has spoken or does speak.... From his first words, exaggeration is seen: the exaggeration of events, the exaggeration of emotion, and the exaggeration of effects. One sees at once he does not believe in what he says, that it is of no necessity to him, that he invents the events he describes and is indifferent to his characters - that he has conceived them only for the stage and therefore makes them do and say only what may strike his public, and so we do not believe either in the events or in the actions or in the sufferings of the characters.
He alone can write a drama who has got something to say to men, and that something of the greatest importance for them: about man's relation to God, to the Universe, to the All, the Eternal, the Infinite. But when, thanks to the German theories about objective art, the idea was established that for the drama this was quite unnecessary, then it became obvious how a writer like Shakespeare - who had not got developed in his mind the religious convictions proper to his time, who, in fact, had no convictions at all, but heaped up in his drama all possible events, horrors, fooleries, discussions, and effects - could appear to be a dramatic writer of the greatest genius.
But these are all external reasons. The fundamental inner cause of Shakespeare's fame was and is this that his dramas corresponded to the irreligious and immoral frame of mind of the upper classes of his time and ours." [Shak210]

Bibliographie : Autor

1931 Tolstoy, Leo. *Shakespeare and the drama*. Dong Sheng yi. In : Wen yi yue kan (1931). In : The fortnightly review ; Dec. 1, 1906-Jan. 1907). = (London : Free Age Press, 1907). [Geschrieben 1903].
http://www.shakespearesallskapet.se/tolstoy.htm.

Dong, Shiguang (um 1947)

Bibliographie : Autor

1947 [Dewey, John]. *Jin ri de jiao yu*. Duwei ; Dong Shiguang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Dewey, John. *Education today*. Edited and with a foreword by Joseph Ratner. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1940).
今日的教育 [WC]

Dong, Tianmin (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Agushi, Dawei [Arkush, R. David]. *Fei Xiaotong zhuan*. Dawei Agushi zhu ; Dong Tianmin yi. (Beijing : Shi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Arkush, R. David. *Fei Xiaotong and sociology in revolutionary China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Council on East Asian Studies, 1981). (Harvard East Asian monographs ; 98).
费孝通传 [WC]

Dong, Tonghe (1911-1963) : Linguist

Bibliographie : Autor

1974 Dong, Tonghe. *Dong Tonghe xian sheng yu yan xue lun wen xuan ji*. Ding Banxin [Ting Pang-hsin] bian. (Taibei : Shi huo chu ban she, 1974). [Phonologie].
董同龢先生語言學論文選集 [WC]

Dong, Wenqiao (Sichuan 1910-1993) : Professor für Germanistik Fudan-Universität Shanghai, Übersetzer

Biographie

1930 Dong Wenqiao studiert Ökonomie an der Universität Hamburg. [YanW1]

1958 Dong Wenqiao beginnt sich mit deutscher Literatur zu beschäftigen. [YanW1]

Bibliographie : Autor

1955 [Wolf, Friedrich. *Menetekel, oder, Die fliegenden Unterassen*]. Dong Wenqiao yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Menetekel, oder, Die fliegenden Unterassen : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). [WC,ZhaYi2]

1958 [Joho, Wolfgang. *Der Weg aus der Einsamkeit*]. Dong Wenqiao yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi, 1958). Übersetzung von Joho, Wolfgang. *Der Weg aus der Einsamkeit : Geschichte einer Familie*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953). [ZhaYi2,WC]

1962 [Joho, Wolfgang. *Die Wendemarke*]. Dong Wenqiao yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Joho, Wolfgang. *Die Wendemarke : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1957). [WC,ZhaYi2]

1980 [Mann, Heinrich]. *Hengli si shi : Guo wang Hengli si shi di qing nian shi qi*. Henglixi Man zhu ; Dong Wenqiao yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Mann, Heinrich. *Die Jugend des Königs Henri Quatre*. (Amsterdam : Querido, 1935).
亨利　四世 : 国王　亨利　四世　的　青年　时期 [Eur]

1983 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Dong Wenqiao yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833). Dong Wenqiao versucht in der Übersetzung den Originaltext in Verse zu übertragen und den Lesern vor jedem Kapitel seine eigene Interpretation zu geben.
浮士德 [ZhaYi1,Eur]

1984 Dong, Wenqiao. *Xile*. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 1984). (Fu dan xiao cong shu). [Monographie über Friedrich von Schiller].
席勒 [Eur]

1987 Dong, Wenqiao. *Fushide yan jiu*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1987). Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethes Faust.
浮士德》　研究 [Eur]

1988 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Qin he li*. Gede zhu ; Dong Wenqiao, Wang Peili, Lin Weizhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Gede wen ji). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Wahlverwandschaften*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1809).
亲合力 [Eur]

Dong, Xiang (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 Dong, Xiang ; Zhu, Xieching. *Zong shi can hong ye ru shi : tan Tuomasi Man de*. In : Wai guo wen xue ming zhu xin shang ; vol. 4 (1983). [Über Thomas Manns Buddenbrooks].
纵是残红也入诗 # 谈托马斯。曼的 布登勃洛克一家 [TM]

1983 Dong, Xiang ; Zhu, Xieqing. *Lun Tuomasi Man yu : Budengboluoke yi jia*. In : Yang zhou shi yu an xue bao ; no 1 (1983). [Über Thomas Mann und die Buddenbrooks].
论托马斯。曼与 : 布登勃洛克一家 [TM]

Dong, Xiao (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Gorky, Maksim]. *Bu he shi yi de si xiang*. Gao'erji zhu ; Yu Yizhong, Dong Xiao yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Man tuo luo yi cong). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Nesvoevremennye mysli*. (Petrograd : "Kul#tura i svoboda", 1917). = *Ein Jahr russische Revolution*. (Leipzig : Süddeutsche Monatshefte, 1918).
不合時宜的思想 [WC]

Dong, Xiaoping (1950-) : Professor Chinese Department, Normal Beijing University, Shanghai Academy of Social Sciences

Bibliographie : Autor

1995 Dong, Xiaoping ; Ou, Dawei [Arkush, R. David]. *Hua bei min jian wen hua*. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1995). [Abhandlung über Soziologie und Folklore].
华北民间文化 [WC]

1995 Ou, Dawei [Arkush, R. David]. *Zhongguo min zhong si xiang shi lun : 30 shi ji chu qi-1949 nian hua bei di qu di min jian wen ji qi si xiang guan nian yan jiu*. Dong Xiaoping yi. (Beijing : Zhong yang min zu da xue chu ban she, 1995). [Enthält Übersetzungen von Schriften von Arkush über chinesische Folklore, Philosophy, Soziologie].
中国民众思想史论 : 20世纪初期#1949年华北地区的民间文献及其思想观念研究 [WC]

2000 Dong, Xiaoping ; Ou, Dawei [Arkush, R. David]. *Xiang cun xi qu biao yan yu Zhongguo xian dai min zhong*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). (Zhongguo min jian wen hua tan suo cong shu). [Abhandlung über Folklore und Theater].
乡村戏曲表演与中国现代民众 [WC]

2003 Dong, Xiaoping ; Lan, Keli [Lamouroux, Christian]. *Bu guan er zhi : Shanxi si she wu cun shui li wen xian yu min su*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2003). (Shan Shan di qu shui zi yuan yu min jian she hui diao cha zi liao ji ; 4). [Eur]

Dong, Xiaoying (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Slonim, Marc]. *Dian kuang di ai : Tuosituoyefusiji di san ci ai qing*. Make Siluoning zhu ; Shi Yongqin, Dong Xiaoying yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Slonim, Marc. *Three loves of Dostoevsky*. (New York, N.Y. : Rinehart, 1955).
颠狂的爱 陀思妥耶夫斯基的三次爱情 [WC]

Dong, Xiu (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Williams, Tennessee]. *Wai guo dang dai ju zuo xua*n. Weiliansi ; Dong Xiu yi. Vol. 3. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1992). [Übersetzung ausgewählter Dramen von Williams].
外国当代剧作选. 3 [WC]

Dong, Xu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Bacon, Francis]. *Peigen lun shuo wen ji*. Peigen ; Dong Xu yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1995). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根论说文集 [WC]

Dong, Xuewen (1945-) : Professor Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

1987 [Barthes, Roland]. *Fu hao xue mei xue*. Luolan Bate zhu ; Dong Xuewen, Wang Kui yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1987). (Mei xue yi wen cong shu). Übersetzung von Barthes, Roland. *Eléments de sémiologie*. (Paris : Communications, 1964).
符号学美学 [WC]

Dong, Xun = Dong, Chen = Dong, Yunqing (Kanchüan, Shanxi 1807-1892) : Kalligraph

Biographie

1864-1865 Longfellow, Henry Wadsworth. *Chang yu shi*. Dong Xun yi. Kalligraphie von Longfellow, Henry Wadsworth. *A psalm of life*.
1864 : Robert Ferguson visited Henry Wadsworth Longfellow.
"The table is strewn with books and presentation copies in various languages, - ay, even in Chinese. But the ways of the Chinese are not as our ways ; and this presentation copy was in the shape of a fan, on which a poet of the Flowery Land had written a translation of the Psalm of Life ; and if the translation were only as good as the writing, assuredly the work was will done."
1865, October : Longfellow received a fan decorated with a Chinese translation his "The Psalm of Life" by the calligrapher Dong Xun.
1865 : Longfellow, Henry Wadsworth. Journal ; Nov. 30th, 1865.
"I gave a dinner to Mr. and Mrs. Burlingame, in honor of the Chinese Fan sent to me by a mandarin, with the Psalm of life written upon it in Chinese."
Longfellow held a celebratory dinner to which he invited Mrs. and Mrs. Burlingame, John Gorham Palfrey, Richard Henry Dana, Charles Sumner.
Qian Zhongshu : The translation remained for many years to come a lonely example of Chinese recognition of modern Western literature. The Psalm is a hardy perennial in the text-books for the English courses in Chinese middle schools. [Lon14]

Dong, Yaoshan (um 1988)

Bibliographie : Autor

1986 [Vonnegut, Kurt]. *Qiu niao*. Fengnagete zhu ; Dong Yaoshan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Vonnegut, Kurt, *Jailbird*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1979).
囚鸟 [WC]

1988 [Capote, Truman ; O'Hara, John]. *Hao li xiao jie zai lü xing zhong* ; *Jiu shi fen zhong yi wai de di fang*. Dulumen Kabodi zhu ; Yuehan Aohala zhu ; Dong Yaoshan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue xiao cong shu).
郝莉小姐在旅行中
[Enthält] :
Zai tie fen ni chi zao can. Übersetzung von Capote, Truman. *Breakfast at Tiffany's : a short novel and three stories*. (New York, N.Y. : Random House, 1958).
Jiu shi fen zhong yi wai de di fang. Übersetzung von. O'Hara, John. *Ninety minutes away*. In : O'Hara, John. Collected stories. (New York, N.Y. : Random House, 1984). [WC]

Dong, Yixin (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Hemingway, Ernest]. *Tian ya you zi lei*. Haimingwei zhuan ; Dong Yixin yi. (Taibei : Yi guang, 1962). [Enthält] : Zai wo men de shi dai li. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *In our time : stories*. (New York, N.Y. : Boni & Liveright, 1925).
天涯遊子淚 [WC]

Dong, You (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Shestov, Lev]. *Zai Yuebo de tian ping shang : ling hun zhong man you*. Liefu Shesituofu zhu ; Dong You, Xu Rongqing, Liu Jiyue yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Shestov, Lev. *Dobro v uchenii gr. Tolstogo i F. Nitshe : filosofii'a i propovi'e'd*. (St. Peterburg : M.M. Stasi'u'levicha, 1900). = Shestov, Lev. *Tolstoi und Nietzsche*. (Köln : Marcan-Block-Verlag, 1923).
在约伯的天平上 : 灵魂中漫游 [WC]

Dong, Yu (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Dong Yu yi. (Taibei : Xin lu shu ju, 1960). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

1963 [Austen, Jane]. *Yima*. Aosiding zhuan ; Dong Yu yi. (Taibei : Xin lu, 1963). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).
伊瑪 [WC]

Dong, Yuan (Zhongling 934 ca.-962) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

1970 Barnhart, Richard M. *Marriage of the lord of the river*. (Ascona : Artibus Asiae, 1970). (Artibus Asiae. Supplementum ; 27). [Dong Yuan]. [WC]

Dong, Yucai (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 [Gladkov, Fedor]. *Shi min tu*. Gelatekefu zhu ; Dong Yucai yi. (Xianggang : Ni luo she, 1941). Übersetzung von Gladkov, Fedor. *TSement*. (Moskva : [s.n.], 1925). = *Zement : Roman*. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1927). = *Le ciment : roman*. (Paris : Ed. sociales internationals, 1928). = *Cement : a novel*. (New York, N.Y. : F. Ungar, 1960).
士敏土 [WC]

Dong, Yue = Dong, Ruoyu (1620-1686) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1978 Dong, Yue. *The tower of myriad mirrors : a supplement to Journey to the West*. Transl. from the Chinese by Lin Shuen-fu and Larry J. Schultz. (Berkeley, Calif. : Asian Humanities Press, 1978). Übersetzung von Dong, Yue. *Xi you bu*]. [WC]

1992 Dong, Yue. *Il sogno dello scimmiotto*. Introd. e trad. di Paolo Santangelo. (Venezia : Marsilio, 1992). Übersetzung von Dong, Yue. *Xi you bu*.
西游补 [Sant]

Dong, Zhaohui (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Liang Shiqiu, Dong Zhaohui bian zhu. (Taibei : Yuan dong, 1986). Ying mei wen xue cong shu ; 7). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆歷險記 [WC]

Dong, Zhongchi (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Austen, Jane]. *Jiao ao yu pian jian*. Aosiding nu shi zhu ; Dong Zhongchi yi. (Bejing : Da xue chu ban she, 1935. Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
驕傲与偏見 [WC]

Dong, Zhongshu (ca. 190-ca. 115 v. Chr.) : Historiker

Bibliographie : Autor

1920 Franke, Otto. *Studien zur Geschichte des konfuzianischen Dogmas und der chinesischen Staatsreligion : das Problem des Tsch'un-ts'iu und Tung Tschung-schu's Tsch'un-ts'iu fan lu*. (Hamburg : L. Friederichsen & Co., 1920). (Hamburgische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde ; Bd. 1, Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen ; Bd. 1). [*Chun qiu* und Dong, Zhongshu *Chun qiu fan lu*] [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1862 Pfizmaier, August. *Die Antworten Tung-tschung-schü's auf die Umfragen des Himmelssohnes*. (Wien : K. Gerold's Sohn, 1862). (Sitzungsberichte / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 39, H. 2). [Dong Zhongshu]. [Int]

Dong, Zujie (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Clavell, James]. *Wang zu*. Zhanmusi Kelawei'er zhu ; Dong Zujie, Shi Suren yi. Vol. 1-3. (Haerbin : Heilongjiang chao xian min zu chu ban she, 1986). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981).
望族 [WC]

1989 [Clavell, James]. *Xuan feng*. Kelaweimi zhu ; Dong Zujie deng yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1989). Übersetzung von Clavell, James. *Whirlwind*. (New York, N.Y. : W. Morrow ; London : Hodder and Stoughton, 1986).
旋风 [WC]

Dong, Zuqi (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Kafka, Franz]. *Lie ren Gelakusi*. Kafuka zhu ; Dong Zuqi yi. In : Dang dai wai guo wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Jäger Gracchus*. In : Kafka, Franz. Sämtliche Erzählungen. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1970). [Geschrieben 1916].
獵人格拉胡斯 [Kaf2]

Donggao (1639-1675) : Chan Buddhismus

Dou, Donghua (um 2000)

Bibliographie : Autor

1995 [Miller, Henry]. *Qing yu zhi wang*. Hengli Mile zhu ; Dou Donghua, Zhou Bin, Wang Hongyu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Plexus*. (Paris : Obelisk Press, 1949).
情欲之網 [WC]

Dou, Ni (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Blyton, Enid]. *Yalu de ai nu*. Stephanie McFetridge Britt ill. ; Dou Ni fan yi. (Xianggang : Zong jiao jiao yu zhong xin, 1996). Übersetzung von Blyton, Enid. *Little daughter of Jairus*. (London : Paul Hamlyn, 1961).
睚魯的愛女 [WC]

1996 [Blyton, Enid]. *Yesu de tong nian*. Bulaidun ; Dou Ni fan yi ; Stephanie Britt ill. (Hong Kong : Zong jiao jiao yu zhong xin, 1996). Übersetzung von Blyton, Enid. *Little boy Jesus*. (London : Macmillan, 1956).
耶穌的童年 [WC]

Dou, Xuefu (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Habe, Hans]. *Jiu yue chen*. Hansi Habei zhu ; Mu Lan, Dou Xuefu yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Habe, Hans. *Staub im September : Roman*. (Olten : Walter, 1976).
九月尘 [WC]

Du, Bingzheng (um 1950)

Biographie

1956 Du, Bingzheng. *Ge ming lang man zhu yi shi ren Bailun de shi* [ID D26467].
Chu Chih-yu : Du Bingzheng made the first echo of Elistratova's article. The article is not an introduction of Byron's poetic works, but more like a report on his research into the political meaning of Byron's poems. Du was one of the few real experts of English literature. It is the effect of Du's adjustment to the demands of the new literary policy. At that time the Chinese, following the Soviet example, were beginning to criticize the 'idealist conception of literature' of Western bourgeois scholars. Du Bingzheng found the 'materialistic basis' for Byron's rebellion, that is, the woker's movements in English society and the contemporary European situation : the French Revolution, the Napoleonic War, and the Holy Alliance. Yet in treating Byron's individualism, he insisted, "It is Byron's 'Class status', that made it impossible for him to rid himself of individualism : the idea of the individual conflicting with the masses often does mischief in his mind". Du's essay bears a strong mark of the new Soviet age of Byrton studies. [Byr1:S. 102-103]

Bibliographie : Autor

1949 [Byron, George Gordon]. *Hai dao*. Bailun ; Du Bingzheng yi. (Shanghai : Shanghai wen hua gong zuo she, 1949). (Yi wen cong shu ; 5). Übsetzung von Byron, George Gordon. *The corsair : a tale*. (London : J. Murray, 1814).
海盜 [WC]

1950 [Byron, George Gordon]. *Gai yin*. Bailun ; Du Bingzheng yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). (Wen hua gong zuo she yi wen cong shu). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Cain : a mystery*. (London : John Murray, 1821).
该隐 [WC]

1951 [Byron, George Gordon]. *Kelin si de wei gong*. Bailun ; Du Bingzheng yi. (Shanghai : Shanghai wen hua gong zuo she, 1951). (Yi wen cong shu ; 6). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Siege of Corinth : a poem*. (London : Printed for John Murray, 1816).
可林斯的围攻 [WC]

1956 Du, Bingzheng. *Ge ming lang man zhu yi shi ren Bailun de shi*. In : Beijing da xue xue bao ; no 2 (1956). [The poetry of the revolutionary poet Byron]. [Byr1]

Du, Chunmei (1980-) : Assistant Professor, History Department, Western Kentucky University, Bowling Green

Bibliographie : Autor

2013 Du, Chunmei. *Travel along the Mobius strip : Somerset Maugham and Gu Hongming : East of Suez*. In : The international history review (2013).
http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/07075332.2013.820776. [AOI]

Du, Cuihua (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Duha zhu ; Du Cuihua yi. (Taibei : Xiao chang shu fang, 1990). (Xiao chang wen xue ming zuo ; 1). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).
情人 [WC]

Du, Dagui 12/13. Jh.

Bibliographie : erwähnt in

1938 *Wan yan ji shan cun : fu yin de = Yuan yen chi abridged*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Peking : Yenching University, 1938). (Yin de ; 12 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 12). [Du, Dagui. *Ming chen bei zhuan wan yan ji*. Ausschnitte]
琬琰集删存 : 附引得 / [Eur]

Du, Diankun (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Elizarova, M.E.]. *Qiehefu de chuang zuo yu shi jiu shi ji mo qi xian shi zhu yi wen ti*. Yelizhaluowa zhu ; Du Diankun yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1962). Übersetzung von Elizarova, M.E. *Tvorchestvo Chekhova i voprosy realizma kontsa XIX veka*.(Moskva : Gos. izd-vo khudozh. lit-ry, 1958). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].
契诃夫的创作与十九世纪末期现实主义问题 [WC]

Du, Fang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Conrad, Joseph]. *Kanglade duan pian xiao shuo xuan : ren lei xing ling de tan suo zhe.* Sui Gang, Du Fang yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Ying Han dui zhao). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Conrad].
康拉德短篇小說選 人類心靈的探索者 [WC]

Du, Fei (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng.* Clare West gai xie ; Zou Renmin, Du Fei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations.* Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
远大前程 [WC]

Du, Fengxian (um 1997)

Bibliographie : Autor

1991 [Habermas, Jürgen]. *Lun she hui ke xue de luo ji.* Habomasi yuan zhu ; Nikesen [Shierry Weber Nicholson], Shidake [Jerry A. Stark] ying yi ; Du Fengxian, Chen Longsen zhong yi ; Jiang Xinli jiao shou jiao ding. (Taibei : Jie gou qun wen hua shi ye you xian gong si, 1991). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Zur Logik der Sozialwissenschaften.* In : Philosophische Rundschau ; Beiheft 5 (1967). = (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970).
論社會科學的邏輯 [WC]

1997 Du, Fengxian. *Zhongguo li shi fa zha li lun : bi jiao Makesi yu Weibo de Zhongguo lun.* (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1997). [Karl Marx und Max Weber über China].
中國歷史發展理論 : 比較馬克思與韋伯的中國論 [WC]

Du, Fu = Tu, Fu (Gongxian, Henan 712-770) : Dichter

Biographie

1915 Klabund. *Dumpfe Trommeln und berauschtes Gong : Nachdichtungen chinesischer Kriegslyrik* [ID D11994].

Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. L*e livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Folgende Dichter sind darin enthalten : Li Bo (12) und Du Fu (9), Shi jing (3), Qu Yuan (1), Konfuzius (1), Wang Changling (1) sowie drei Gedichte aus angeblich unbekannter Herkunft.

Er schreibt an den Insel-Verlag : Es handelt sich bei den Nachdichtungen um Nachdichtungen in Reimen – eine Behandlunsweise, die für das Verständnis des Chinesischen in den Gedichten wesentlich erscheint : die chinesische Lyrik als Lyrik reimt sich immer.

Im Nachwort beschreibt Klabund die Wesensmerkmale der chinesischen Sprache und Lyrik. Er schreibt : Die vorliegenden chinesischen Gedichte sind durchaus keine Übersetzungen. Sondern Nachdichtungen. Aus dem Geist heraus. Intuition. Wiederaufbau. (Manche Säulen des kleinen Tempels mussten versetzt oder umgestellt werden)…
Die chinesische Kriegslyrik überrascht durch die Kraft ihrer Anschauung und die Unerbittlichkeit ihrer Resignation, die sie von der meist hymnisch oder episch gearteten Kriegsdichtung aller übrigen Völker scharf unterscheidet…
In seinem Sohn allein erscheint der Mensch verewigt. In der Familie ist er unsterblich. Darum heisst Krieg für den Chinesen : fern von der Heimat sterben… unbestattet im Mondlicht verwesen… die Knochen nicht von frommer Kinder Hand gesammelt… kein Ahne sein… sterben…

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund geht einher mit seiner geänderten Einstellung zum Kriege : Klabund, zutiefst überzeugt von der chinesischen Abneigung gegen Krieg und Gewalt, distanziert sich von … seiner anfänglichen Kriegsbegeisterung und wandelt sich – noch zur Zeit der deutschen Kriegserfolge – zum Pazifisten. Seine chinesische Kriegslyrik beschäftigt sich daher… vor allem mit der Verurteilung der Gewalt oder der Klage einer Geliebten um den im Kriege weilenden Gatten.

Kuei-fen Pan-hsu : Der exotische Kriegsschauplatz dient dazu, den Blick des Autors von Europa un der Gegenwart abzuwenden. Er führt ihn nicht zu einem endgültigen Gesinnungswandel. Dieser Gedichtband kann später nur als ein schwacher Vorwand dienen. Klabund verteidigt sich, dass er anfangs an den vorgetäuschten Idealismus der deutschen Regierung geblaubt, bald aber den Irrtum erkannt habe, als er im Frühling 1915 die chinesische Kriegslyrik, die Sprache der Menschlichkeit gedichtet hat. [HanR1:S. 135-138, 150,Pan2:S. 75, 88,Epk:S. 66]

1933 Ehrenstein, Albert. *Das gelbe Lied* [ID D12454].
Quellen : Arthur Waley und Erwin von Zach.
Darin enthalten : Gedichte aus dem Shi jing (33), von Li Bo (58), Du Fu (30), Bo Juyi (158) und 55 andere Gedichte.

Han Ruixin : Ehrenstein hat an der Verbesserung und Erweiterung seiner Nachdichtungen chinesischer Lyrik gearbeitet. Themen sind Kummer und Leiden des Daseins, Armut, soziale Ungerechtigkeit, Krieg, Sehnsucht nach Liebe, Heimweh, Vergänglichkeit und Einsamkeit. [HanR1:S. 187]

1966 Rexroth, Kenneth. *An autobiographical novel* [ID D32236]. Chap. 34.
Witter Bynner was just beginning to translate Chinese poetry. He was the first person I had met with whom I could share my own interest. He had a very sensible Chinese informant, and bad never fallen victim to the outrageous ideographic theories of Ezra pound and Amy Lowell. He introduced me to the major Sinologists in French and English, in those days still a rather limited study, and recommended a Chinese student at the University of Chicago who was a great help to me the next winter. He also helped me to shift my focus of interest from the poetry of Li Tai Po, in those days considered by most Westerners China's greatest poet, to Tu Fu. For this-an hour's conversation in a sun-baked patio—I have reason to be eternally grateful to Witter Bynner. Tu Fu has been without question the major influence on my own poetry, and I consider him the greatest nonepic, jiondramatic poet who ever lived. In some ways he is a better poet than either Shakespeare or Homer. At least he is more natural and intimate.
Tu Fu comes from a saner, older, more secular culture than Homer and it is not a new discovery with him that the gods, the abstractions and forces of nature are frivolous, lewd, vicious, quarrelsome, and cruel, and only men s steadfastness, love, magnanimity, calm, and compassion redeem the nightbound world. It is not a discovery, culturally or historically, but it is the essence of his being as a poet If Isaiah is the greatest religious poet, Tu Fu is not religious at all. But for me his response to the human situation is the only kind of religion likely to outlast this century, "Reverence of life" it has been called. I have saturated myself with his poetry for thirty years. I am sure he has made me a better man, as a moral agent and as a perceiving organism. I say this because I feel that, above a certain level of attainment, the greatest poetry answers out of hand the problems of the critics and the esthetician. Poetry like Tu Fu's is the answer to the question "What is the purpose of art?" [Rex19]

1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems
I
Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
In spring you sleep and never know when the morn comes,
Everywhere you hear the songs of the birds,
But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
And you wonder how many flowers have fallen.
II
Li Po (701-762) [Li Bo]
Spotting the moonlight at my bedside,
I wonder if it is frost on the ground.
After raising my head to look at the bright moon,
I lower it to think of my old country.
III
Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
The birds have flown away from the mountains,
The sign of men has gone from the paths,
But under a lone sail stoops an old fisherman,
Angling in the down-pouring snow.
IV
Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]
Returning after I left my home in childhood,
I have kept my native accent but not the color of my hair.
Facing the smiling children who shyly approach me,
I am asked from where I come.
V
Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
Steering my little boat towards a misty islet,
I watch the sun descend while my sorrows grow :
In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
But in the blue lake the moon is coming close.
VI
Wang Wei (699-759)
Alighting from my horse to drink with you,
I asked, 'Where are you going ? '
You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
Silent,
I watch the white clouds endless in the distance.
VII
Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
Silently I ascend the western pavilion.
The moon hangs like a hairpin.
In the deep autumn garden
The wu-t'ung stands alone.
Involute,
Entagled,
The feeling of departure
Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)
Drives sheep through ravine,
With the white goat in front.
The ole gal unmarried,
Her sigh reaches heaven.
Aihe ! Aihe !
Endless dream of the shepherd.
'Hold man's left arm,
Turn and toss with him'.
'Stroke man's whiskers,
watch changin' expression'.
The shepherd unmindful
Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]
Lament of a graying woman
White as the snow on mountaintop,
Bright as the moon piercing the clouds,
Knowing that you have a divided heart,
I come to you before you are gone.
We have lived long together in this town.
What need is there for a feast of wine ?
But a feast we must have today,
For tomorrow we'll be by the stream
And I'll lag behind you at the fork,
Watching the waters flow east or west.
Tears and still more tears.
Why should we lament ?
If only there is a constant man
Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I *To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
The traveler has not yet returned.
For three nights I dreamt of you, my friend,
So clearly that I almost touched you.
You left me in a hurry.
Your passage is fraught with trouble :
The wind blows fiercely over lakes and rivers.
Be watchful lest you fall from your boat !
You scratched your white head when leaving the door,
And I knew the journey was against your wishes.
Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
While you, the poet, are lean and haggard.
If the net of heaven is not narrow,
Why should you be banished when you are old ?
Ten thousand ages will remember your warmth ;
When you are gone the world is silent and cold.

II *To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
His name is known throughout China.
While rosy-cheeked he gave up his office ;
Now with white hair he lies in the pine clouds.
Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
Lost in flowers he will not serve any kings.
Can I reach him who is like a high mountain ?
I am contented if I only breathe in his fragrance.

III *To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
Emptily, emptily, I return every day alone.
I have been in search of fragrant grass
And miss the friend who can accompany me.
Who will let me roam his private park ?
Understanding ones in the world are rare.
I shall walk back home all by myself
And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
How am I going to get him awake ?
The chicken congee is boiling on the stove
And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]
Late spring
In April the lake water is clear
Everywhere the birds are singing
The ground just swept, the petals fall again
The grass, though stepped on, remains green
My drinking companions gather to compare fortunes
Open the keg to get over the bout of drinking
With cups held high in our hands
We hear the voices of sing-song girls
ringing.

Wang Wei (699-759)
Ce-Lia the immortal beauty
The beauty of a maiden is coveted by the world.
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
In the mourning she was just another lass in the village,
But in the evening she has become the king's concubine.
Was she different from the rest in her days of poverty ?
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
She can command her maids to powder and perfume her face,
And is no longer obliged to don her own clothing.
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
The companions who washed at the brookside along with her
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
Since they'll never have Beauty to accompany them,
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei
The peerless lady
Look, there goes the young lady across the street
She looks about fifteen, doesn't she ?
Her husband is riding the piebald horse
Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
Her picture gallery and red pavilion stand face to face
The willow and the peach trees shadow her eaves
Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
Her attendants have started winnowing the fans.
Her husband got rich early in his life
A more arrogant man you never find around !
She keeps busy by teaching her maids to dance
She never regrets giving jewels away.
There goes the light by her window screen
The green smoke's rising like petals on wave
The day is done and what does she do ?
Her hair tied up, she watches the incense fade.
None but the bigwigs visit her house
Only the Chaos and the Lees get by her guards
But do you realize this pretty girl
Used to beat her clothes at the river's head ?
There goes the light by her window screen
The green smoke's rising like petals on wave
The day is done and what does she do ?
Her fair tied up, she watches the incense fade.
None but the bigwigs visit her house
Only the Chaos and the Lees get by her guards
But do you realize this pretty girl
Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]
A letter
My love,
When you were here there was
a hall of flowers.
When you are gone there is
an empty bed.
Under the embroidered coverlet
I toss and turn.
After three years I
smell you fragrance.
Your fragrance never leaves,
But you never return.
I think of you, the yellow leaves are ended
And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
A young lass
Plucks mulberry leaves by the river
Her white hand
Reaches among the green
Her flushed cheeks
Shine under the sun
The hungry silkworms
Are waiting
Oh, young horseman
Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
The Mirror Lake
(Three hundred miles),
Where lotus buds
Burst into flowers.
The slippery shore
Is jammed with admirers,
While the village beauty
Picks the blossoms.
Before the sails
Breast the rising moon,
She's shipped away
To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
My friends have gathered to say goodbye
Drinking cup after cup, I wonder why I should start
'Say, can you tell me about the east-flowing river –
Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
The pavilion pierces the green sky
Below is the white jade chamber
The bright moon is ready to set
Casting its glance behind the screen window
Solitary she stands
Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
She fingers softly the séchin
Composing the Mulberry Song.
The sound reverberates
And the wind circles the crossbeams
Outside the pedestrians are turning away
And the birds are gone to their nests.
The weight of feeling
Cannot be carried away by song and
She longs for someone
To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]
The youth on horseback
The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]
The Knight
In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]
Drinking together
We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]
The march
The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]
Long Banister Lane
When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]
The visitor
See that horseman from the distant land,
Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
Smiling, he lifts two arrows from his case,
And ten thousand people shy away.
He bends his bow like a circling moon
And from the clouds white geese spin down in pairs.
Shaking his whip high in the air,
He starts out hunting with his pack.
Once out of his dooryard what does he care ?
What matters if he dies pro patria ?
Prouder he is than five filtans
And has the wolf's love for seeking out a herd.
He drives the cattle further north
And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
But he camps at the Swallow Mountain,
Far from the arctic snow.
From his horse a woman smiles at him,
Her face a vermilion vessel of jade.
As his flying darts haunt birds and beasts,
Flowers and the moon land drunk in his saddle.
The light of the alien star flashes and spreads
While war gathers head like the swarming of wasps.
From the edge of his white sword blood drips and drips.
It covers the floating sand.
Are there any more reckless generals left ? –
The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]
Profile of a lady
A pretty, pretty girl
Lives in the empty mountain
Came from a celebrated family
Now alone with her fagots.
In the civil war
All her brothers were killed.
Why talk of pedigree,
When she couldn'd collect their bones ?
World feeling rises against the decline,
Then follows the rotating candle.
Husband has a new interest :
A beauty subtle as jade.
The acacia knows its hour
The mandarin duck never lies alone.
Husband listens to the laughter of new girl
Deaf to the tears of the old.
Spring in the mountains is clear,
Mud underfoot.
She sends the maid to sell jewels
Pick wisteria to mend the roof
Wears no fresh flower
Bears cypress boughs in her hands.
Leans cold against the bamboo
Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]
Visit
The life we could seldom meet
Separate as the stars.
What a special occasion tonight
That we gather und the candle-lamp !
How long can youth last ?
Our hair is peppered with white.
Half of our friends are ghosts
It's so good to see you alive.
How strange after twenty years
To revisit your house !
When I left you were single
Your children are grown up now.
They treat me with great respect,
Ask where I came from.
Before I can answer
You send your son for the wine.
In the rain you cut scallions
And start the oven to cook rice.
'It's hard to get together
Let's finish up these ten goblets.'
After ten goblets we are still sober
The feeling of reunion is long.
Tomorrow I have to cross the mountain
Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]
Chant of the frontiersman
I
The cicadas are singing in the mulberry forest :
It is August at the fortress.
We pass the frontiers to enter more frontiers.
Everywhere the rushes are yellow.
The sodbusters from the provinces
Have disappeared with the dust they kicked up.
Why should we bother to be knights-errant ?
Let us discuss the merits of bayards.
II
I lead the horse to drink in the autumn river.
The river is icy and the wind cuts like knives.
In the desert the sun has not yet gone down ;
In the shade I see my distant home.
When the war first spread to the Great Wall,
We were filled with patriotic fervor.
The yellow sand has covered the past glories ;
The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]
The newlywed's cuisine
The thir night after wedding
I get near the stove.
Rolling up my sleeves
I make a fancy broth.
Not knowing the taste
Of my mother-in-law,
I try it first upon her
Youngest girl.

Li Yu
Bella donna Iu
Spring flowers, autumn moon – when will you end ?
How much of the past do you recall ?
At the pavilion last night the cast wind sobbed.
I can hardly turn my head homeward
In this moonlight.
The carved pillars and the jade steps are still here.
But the color of your checks is gone.
When asked : 'How much sorrow do you still have ?'
'Just like the flood of spring water
Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]
In dream's wake
We dine in a glade concealed in peach petals.
We dance like linnets and sing like phoenixes.
Then we part.
Like a dream,
Like a dream,
A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]
From Phoenix undying
Ah !
Our floating and inconstant life
Is like a delirious dream in a dark night.
Before us is sleep,
Behind us is sleep ;
It comes like the fluttering wind,
It comes like the trailing smoke ;
Enters like wind,
Departs like smoke.
Behind us : sleep,
Before us : sleep.
In the midst of our sleep we appear
Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
The northern countryside of China
Is bound by miles and miles of ice.
Snow flies over the border,
And outside of the Great Wall
Waste land stretches as though endless.
The great Hwang Ho rushes in torrents
Up and down the skyline.
The mountains thrash like silvery snakes,
Their contours soar like waxen elephants
Vying with the gods in height.
On a fine day,
The landscape unveils like a maiden
Dressing up in her boudoir.
Such enchanting mountains and rivers
Have led countless heroes to rival in homage.
Pity that the founders of Ch'in and Han
Were unversed in the classics ;
Pity that the great kings of T'ang and Sung
Were deficient in poetry ;
Pity that the magnificent, the pride of heaven,
Genghis Khan
Could only shoot with bows and arrows.
All these were of the past !
For the greatest man yet – only
My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
The old man to the child :
'Weep,
Sigh,
How dreary the world is !'
The child, laughing :
'Excuse me,
mister !
I can't imagine what I Haven't experiences.'
The child to the old man :
'Smile,
Jump,
How interesting the world is !'
The old man, sighing :
'Forgive me,
Child !
I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
The child
Is bathing in the mud.
The father
Is seating in the mud.
The grandfather
Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
For Gary Snyder
The rain has soaked the cabin
The wind has shaken the mast
My mistress's red petticoat is wet
And knitted are the eyebrows of my lovely wife
I tie the boat to the nearest tree
And observe the flowering billows
The bamboo blinds are left sagging
The broken teacups litter the deck
On my way back I feel a sudden calmness :
Autumn has invaded the summer
I dry my sleeves in a Yoga posture
And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1981 Wang, An-yan Tang. *Subjectivity and objectivity in the poetic mind :* a comparative study of the poetry of William Butler Yeats and Tu Fu [ID D30271].
The purpose of this thesis is to examine how a poet's concept of man, the world, and reality determines the degree of subjectivity and objectivity in the process of poetic creation. The discussion centers on a comparison of two poets from two distinctly different cultural traditions: Tu Fu (712-770) from the Chinese classical tradition, and William Butler Yeats (1865-1939) from the Western post-Romantic tradition. Each poet's idea of man, the world, and reality is considered against the background of his own cultural tradition, whether the poet accepts that tradition in to or devises his own ways of reacting against it. In the Western tradition reality is seen dualistically, with the ideal world of spirit opposed to the actual world of matter. Chinese philosophy, however, recognizes a reality which is an unified whole of spirit and matter existing here and now. Then these concepts are shown to govern the reflection of the external world in the works of each poet: while Yeats emphasizes the supremacy of the poetic mind over the objective world, Tu Fu aims at a harmonious communion between the mind and the objective world. Finally, the thesis explores the temporal and spatial dimensions of the "world" created by each poet, comparing Tu Fu's and Yeats's treatment of history and of landscape. The conclusion reached is that : when a poet sees intrinsic value in man and in the objective world, and accepts these as realities - as in the case of Tu Fu - his poetry aims at representing life in all its immediacy. His poetic world, therefore, corresponds quite closely to the objective world, indicating a mind more charitably inclined towards objectivity. A harmony develops between his mind and the external world, and the expression of this harmony in poetry is often lyrical and produces a poetry that is naturally metaphysical. Such a harmony between the mind and the world tends to become diminished when a consciousness of separation of the mind and the matter takes place. This loss of harmony is often accompanied by a conviction that the physical world and human life is absurd and insignificant. But a great poet does not turn away in loathing from human life and the world. He insists on finding a way of bridging the gulf between the ideal and the actual, and to justify life's struggles. Thus Yeats's poetry often points toward the redemption of man through conflict. In this attempt his poetry is often subjective, demonstrating a mind working to overpower and manipulate what the poet sees as shortcomings of the world as well as his own self. The poetic world so constructed reveals the conscious workings of a subjective mind. The poetry is thus frequently characterized by conflict and power, whose effect is dramatic. [Yea4]

1986 Rexroth, Kenneth. *Tu Fu : poems* [ID D32237]. [Du Fu].

"Tu Fu is, in my opinion, and in the opinion of a majority of those qualified to speak, the greatest non-epic, non-dramatic poet who has survived in any language."

This is certainly true, but it dodges the issue – what kind of poet is Tu Fu? Not epic, not dramatic, but not in any accepted sense lyric either. Although many of his poems, along with others of the Tang Dynasty, have been sung from that day to this, and although the insistent rhythms, rhymes, and tonal patterns of Chinese verse are lost in free-verse translation so that we do not realize how musical even the most irregular Chinese verse is (the most irregular curiously enough, owes its very irregularity to the fact that it' was written to pre-existing melodies), almost none of Tu Fu's verse is lyric in the sense in which the songs of Shakespeare, Thomass Campion, Goethe, or Sappho are lyric.

Rather, his is a poetry of reverie, comparable to Leopardi's "L'lnfinito", which might well be a translation from the Chinese, or the better sonnets of Wordsworth. This kind of elegiac reverie has become the principal form of modern poetry, as poetry has ceased to be a public art and has become, as Whitehead said of religion "What man does with his aloneness".

It is this convergence of sensibilities across the barriers of time space, and culture that accounts for the great popularity of Chinese poetry in translation today, and for its profound influence on all major modern American poets. In addition, Tu Fu, although he was by no means "alienated" and at war with society like Baudelaire was in fact cut off from it and spent his life, after a brief career as a high official of Ming Huang, The Bright Emperor, as a wandering exile. His poetry is saturated with the exile's nostalgia and the abiding sense of the pathos of glory and power. In addition, he shares with Baudelaire and Sappho, his only competitors in the West, an exceptionally exacerbated sensibility, acute past belief. You feel that Tu Fu brings to each poetic situation, each experienced complex of sensations and values, a completely open nervous system. Out of this comes the choice of imagery—so poignant so startling, and yet seemingly so ordinary. Later generations of Chinese poets would turn these piercing, uncanny commonplaces into formulas, but in Tu Fu they are entirely fresh, newborn equations of the conscience, and they survive all but the most vulgar translations.

Tu Fu is not faultless. As Court Censor, a kind of Tribune of the Patricians, under Su Tsung, the son of Ming Huang, he seems to have been a cantankerous courtier. He took his sinecure job seriously and, an unregenerate believer in the Confucian classics, proceeded to admonish the Emperor on his morals and foreign policy. He was dismissed and spent the rest of his life wandering over China. He stayed longest in his famous grass hut in the suburbs of Ch'eng Tu in Szechuan. As the dynasty disintegrated and China entered on an interregnum, a time of troubles, he started wandering again, slowly, down the great river, always longing for the capital. His last years were spent on a houseboat, and on it, at 59, he died, possibly from overexposure during a flood and storm.

This is a troubled enough life, but Tu Fu writes of it with a melancholy that often verges on self-pity. He is a valetudinarian. By the time he was thirty, he was calling himself a white-haired old man. He always speaks of his home as a grass hut and presents himself as being very poor. Actually, though they were thatched, his various houses were probably quite palatial, and he seems never to have relinquished ownership of any of them and always to have drawn revenue from the farms attached to them. He had the mildest literary affection for his wife, whom he did not see for many years. He wrote no love poems to women; as with most of his caste, his passionate relationships were with men. Much of this is just convention, the accepted tone of Chinese poetry of the scholar gentry. Tu Fu's faults are microscopic in comparison with the blemishes that cover Baudelaire like blankets. Behind Baudelaire's carapace is a sensibility always struggling for transcendence. In Tu Fu the vision of spiritual reality is immanent and suffuses every item presented to the senses. Behind the conventions, behind the faults which make him human and kin to all of us, are a wisdom and a humanness as profound as Homer's.

No other great poet is as completely secular as Tu Fu. He comes from a more mature, saner culture than Homer, and it is not even necessary for him to say that the gods, the abstractions from the forces of nature and the passions of men, are frivolous, lewd, vicious, quarrelsome, and cruel and that only the steadfastness of human loyalty, magnanimity, compassion redeem

the nightbound world. For Tu Fu, the realm of being and value is not bifurcated. The Good, the True, and the Beautiful are not an Absolute, set over against an inchoate reality that always struggles, unsuccessfully, to approximate the pure value of the absolute. Reality is dense all one being. Values are the way we see things. This is the essence of the Chinese world view, and it overrides even the most ethereal Buddhist philosophizing and distinguishes it from its Indian sources. There is nothing that is absolutely omnipotent, but there is nothing that is purely contingent either.

Tu Fu is far from being a philosophical poet in the ordinary sense, yet no Chinese poetry embodies more fully the Chinese sense of the unbreakable wholeness of reality. The quality is the quantity the value is the fact. The metaphor, the symbols are not conclusions drawn from the images; they are the images themselves in concrete relationship. It is this immediacy of utterance that has made Chinese poetry in translation so popular with modern Western poets The complicated historical and literary references and echoes disappear; the vocal effects cannot be transmitted. What comes through stripped of all accessories, is the simple glory of the facts—the naked, transfigured poetic situation.

The concept of the poetic situation is itself a major factor in almost all Chinese poems of any period. Chinese poets are not rhetorical; they do not talk about the material of poetry or philosophize abstractly about life—they present a scene and an action "The north wind tears the banana leaves." It is South China in the autumn. "A lonely goose flies south across the setting sun." Autumn again, and evening. "Smoke rises from the rose jade animal to the painted rafters." A palace. "She toys idly with the strings of an inlaid lute." A concubine. "Suddenly one snaps beneath her jeweled fingers." She is tense and tired of waiting for her master. This is not the subject matter, but it is certainly the method, of almost all the poets of the modern, international idiom, whether Pierre Reverdy or Francis Jammes, Edwin Muir or William Carlos Williams, Quasimodo or the early, and to my taste best, poems of Rilke.

If Isaiah is the greatest of all religious poets, then Tu Fu is irreligious. But to me his is the only religion likely to survive the Time of Troubles that is closing out the twentieth century. It can be understood and appreciated only by the application of what Albert Schweitzer called "reverence for life." What is, is what is holy. I have translated a considerable amount of his poetry, and I have saturated myself with him for forty years. He has made me a better man, a more sensitive perceiving organism, as well as, I hope, a better poet. His poetry answers out of hand the question that worries aestheticians and critics, "What is poetry for?" What his poetry does superlatively is what is the purpose of all art. [Rex20]

1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].

Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

Two poems by Meng Hao-jan

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,
I am full of birdsongs.
Throughout the night the sounds of wind and rain
Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).
The boat rocks at anchor by the misty island
Sunset, my loneliness comes again.
In these vast wilds the sky arches down to the trees.
In the clear river water, the moon draws near.

Five poems by Wang Wei
Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : Journal for the protection of all beings ; no 4 (Fall 1978).
Empty mountains :
no one to be seen.
Yet – hear –
human sounds and echoes.
Returning sunlight
enters the dark woods ;
Again shining
on green moss, above.
Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem. Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.
The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma. What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment? In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."
The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading. The same poem cannot be read twice.
Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.
Sitting alone, hid in bamboo
Plucking the lute and gravely whistling.
People wouldn't know that deep woods
Can be this bright in the moon.
Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.
Me in the mountains and now you've left.
Sunset, I close the peelpole door.
Next spring when grass is green,
Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.
Read beans grow in the south
In spring they put out shoots.
Gather a lapful for me –
And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.
You who come from my village
Ought to know its affairs
The day you passed the silk window
Had the chill plum bloomed ?
Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.
A silver candle in the autumn gloom
by a lone painted screen
Her small light gauze fan
shivers the fireflies
On the stairs of heaven, night's color
cool as water :
She sits watching the Herd-boy,
the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.
Silence settles on the old Summer Palace
Palace flowers still quiet red.
White-haired concubines
Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.
Tears soak her thin shawl
dreams won't come.
In the dark night, from the front palace,
girls rehearsing songs.
Still fresh and young,
already put down,
She leans across the brazier
to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.
The nation is ruined, but mountains and rivers remain.
This spring the city is deep in weeds and brush.
Touched by the times even flowers weep tears,
Fearing leaving the birds tangled hearts.
Watch-tower fires have been burning for three months
To get a note from home would cost ten thousand gold.
Scratching my white hair thinner
Seething hopes all in a trembling hairpin.
(Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.
Green, green
bamboo-grove temple
Dark, dark,
the bell-sounding evening.
His rainhat catches
the slanting sunlight,
Alone returning
From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.
The Whie sun has gone over the mountains
The yellow river is flowing to the sea.
If you wish to see a thousand li
Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.
These thousand peaks cut off the flight of birds
On all the trails, human tracks are gone.
A single boat—coat—hat—an old man!
Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder
Cold rain on the river
we enter Wu by night
At dawn I leave
for Ch'u-shan, alone.
If friends in Lo-yang
ask after me, I've
"A heart like ice
in a jade vase."

Two poems written at Maple Bridge near Su-chou
Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : Cloudline : no 1 (1985/86).
Moon set, a crow caws,
frost fills the sky
River, maple, fishing-fires
cross my troubled sleep.
Beyond the walls of Su-chou
from Cold Mountain temple
The midnight bell sounds
reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)
Men are mixing gravel and cement
At Maple bridge,
Down an alley by a tea-stall
From Cold Mountain temple ;
Where Chang Chi heard the bell.
The stone step moorage
Empty, lapping water,
And the bell sound has travelled
Far across the sea. [Sny6]

Bibliographie : Autor

1929-1934 Tu, Fu. *Tu Fu : the autobiography of a Chinese poet, A.D. 712-770 : including an historical year record, a biographical index, and a topographical note, as well as maps, plans, and illustrations*. Arranged from his poems and transl. by Florence [Wheelock] Ayscough. Vol. 1-2. (Boston ; New York, N.Y. : H. Mifflin, 1929-1934). Vol. 2 : *Travels of a Chinese poet : Tu Fu, guest of rivers and lakes, A.D. 712-770*. [Du Fu]. [Eur]

1935-1940 Tu, Fu [Du, Fu]. Gedichte. Übersetzt von Erwin von Zach. In : Monumenta serica ; vol. 1-4 (1935-1940)]. [Mal 8]

1952 Tu, Fu [Du, Fu]. *Gedichte*. Übersetzt von Erwin von Zach ; ed. with an introd. by James Robert Hightower. Vol. 1-2. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1952). (Harvard-Yenching Institute studies ; 8). [Ursprünglich erschienen in : Monumenta serica ; vol. 1-4 (1935-1940)]. [Eur]

1956 Tu, Fu [Du, Fu]. *Die grossen Klagen : Nachdichtungen von Werner Helwig*. (Bremen : Schünemann, 1956). [WC]

1957 Tu, Fu [Du, Fu]. *Desiderio di pace*. A cura di Margherita Guidacci. (Milano : All'insegna del pesce d'oro, 1957). [WC]

1962 Du, Fu. *Selected poems = Du Fu shi xuan*. Compiled by Feng Chih ; transl. By Rewi Alley. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). [Feng Zhi]. [Eur]

1967 Hawkes, David. *A little primer of Tu Fu*. (Oxford : Clarendon Press, 1967). [Du Fu ; enthält Übersetzung von Gedichten]. [Eur]

1984 *Zingend roei ik huiswaarts op de maan : gedichten van Meng Haoran, Wang Wei, Li Taibai, Du Fu en Bai Juyi*. Uit het chinees vertaald door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1984). [Eur]

1987 Li, Po [Li, Bo] ; Tu, Fu [Du, Fu]. *Bright moon, perching bird : poems*. Transl. from the Chinese by J.P. Seaton and James Cryer ; calligraphy by Mo Ji-yu ; portraits and title page by Huang Yong-hou. (Middletown, Conn. : Wesleyan University Press, 1987). (Wesleyan poetry in translation). [WC]

1987 Tu, Fu [Du, Fu]. *Thirty-six poems*. With text by John Yau ; transl. by Kenneth Rexroth ; with twenty-five etchings by Brice Marden. (New York, N.Y. : Peter Blum, 1987). [WC]

1988 Li, Po ; Tu, Fu [Li, Bo ; Du, Fu]. *Coppe di giada*. A cura di Vilma Costantini. (Milano : Editori associati, 1988). (I tascabili degli Editori associati ; 7). [WC]

1988 [Tao, Qian ; Du, Fu]. *Due antichi poeti cinesi : Tao Yuan-ming e Tu Fu*. A cura di Margherita Guidacci. (Milano : Scheiwiller, 1988). (Poesia ; 21). [WC]

1989 Du, Fu. *De verweesde boot : klassieke Chinese gedichten*. Vert. [uit het Chinees] en toegel. door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : Meulenhoff, 1989). [KVK]

1989 Tu, Fu [Du, Fu]. *The selected poems of Tu Fu*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : New Directions, 1989). [WC]

1994 Li, Bai [Li, Bo] ; Du, Fu. *Lune di giada : poesie cinesi*. A cura di Carlo D'Alessio ; trad. da Arturo Onofri. (Roma : Salerno, 1994). (Omikron ; 50). [WC]

1999 Du, Fu. *Han Ying dui zhao hui tu ben Du Fu shi xuan = Selected poems by Du Fu*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]

2014 Tu, Fu [Du, Fu]. *A drawing of a horse by General Ts'ao Secretary Wei Feng's house*. Translated from the Chinese by Witter Bynner and Kiang Ganghu. (Pittsburgh : Laboratory Press, 1931). (Students' Projet (Carnegie Institute of Technology Laboratory Press) ; Specimen, no. 112). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1930 Zhang, Changgong. *Mi'erdun yu Du Fu*. In : Chen xing yue kan ; vol. 2 (1930). [John Milton und Du Fu].
彌爾頓與杜甫 [HuaCY1]

1930-1939 Zach, Erwin von. *Sinologische Beiträge : Grammatik, Lexikographie, Übersetzungen*. (Batavia : Druckerei Tong AH, 1930-1939). I.1. *Zum Ausbau der Gabenlentz'schen Grammatik.* I.2. *Verbesserungen zu Couvreur's Dictionnaire classique.* I.3. *Verbesserungen zum Shanghaier Tz'u-yüan.* II. *Übersetzungen aus dem Wên hsüan.* III.1. *Tufu's Gedichte (nach der Ausgabe des Chang Chin) : Buch XI-XX.* III.2. *Aus dem Wên Hsüan.* III.3. *Der chinesische Dichter Yü Hsin.* III.4. *Zum Ausbau der Gabelentz'schen Grammatik.* III.5. Anhang. IV.1. *Yang Hsiung's Fa-yên (Worte strenger Ermahnung) : ein philosophischer Traktat aus dem Beginn der christlichen Zeitrechnung.* Aus dem Chinesischen übersetzt. [Ci yuan ; Wen xuan ; Du Fu ; Yu Xin ; Yang Xiong Fa yan]. [Hof]

1934 Ayscough, Florence Wheelock. *Travels of a Chinese poet Tu Fu : guest of rivers and lakes. A.D. 712-770. II-A.D. 759-770*. (London : Jonathan Cape, 1934). [WC]

1940 *Du shi yin de = A concordance to the poems of Tu Fu*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ta kan ; 14 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; 14). [Du Fu].
杜詩　引得 / [Eur]

1952 Hung, William. *A supplementary volume of notes for Tu Fu : China's greatest poet*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1952). [Du Fu]. [Eur]

1952 Hung, William. *Tu Fu : China's greatest poet*. (New York, N.Y. : Russell and Russell, 1952). [Enthält Gedichte von Du Fu]. [Eur]

1962 Hung, William. *Du Fu : wo zen yang xie Du Fu*. (Xingjiapo : Nanyang shang bao, 1962). Übersetzung von Hung, William. *Tu Fu : China's greatest poet*. (New York, N.Y. : Russell and Russell, 1952). [Enthält Gedichte von Du Fu]. [Eur]

1967 Hawkes, David. *A little primer of Tu Fu*. (Oxford : Clarendon Press, 1967). [Du Fu ; enthält Übersetzung von Gedichten]. [Eur]

1968 Hung, William. *Wo zen yang xie Du Fu : fu shi cun*. (Xianggang : Nan tian shu ye gong si, 1968). (Dong fang cong shu).
我　怎樣　写　杜　甫 : 附　詩存 / [Eur]

1968 Rexroth, Kenneth. *Tu Fu, Poems*. In : Rexroth, Kenneth. Classics revisited. (Chicao, Ill. : Quadrangle Books, 1968). [Du Fu].
http://www.bopsecrets.org/rexroth/cr/4.htm.

1981 Wang, An-yan Tang. *Subjectivity and objectivity in the poetic mind : a comparative study of the poetry of William Butler Yeats and Tu Fu*. Diss. Indiana University, 1981.
http://sunzi.lib.hku.hk/ER/detail/hkul/4575634. [WC]

1982 So, Susan Suk-ning. *Modern verse defined by W.B. Yeats : a comparative study of romance, tragedy, and the lyric, with an introduction to Tu Fu and his antithetical tradition*. Dissertation Princeton University, 1982. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1985). [WC]

1988 Kahn, Paul. *Kenneth Rexroth's Tu Fu*. In : Yearbook of comparative and general literature, vol. 37 (1988). [ZB]

1989 Wu, Chuan-cheng. *A comparative study of the poetic sequence : Tu Fu and W.B. Yeats*. Dissertation University of Washington, 1989. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1989). [WC]

1994 Motsch, Monika. *Mit Bambusrohr und Ahle : von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). Habil. Univ. Bonn, 1992). [AOI]

1998 Motsch, Monika. *Guan zhui bian yu Du Fu xin jie*. Mozhiyijia zhu ; Ma Shude yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Qian Zhongshu yan jiu cong shu ; 2). Übersetzung von Motsch, Monika. *Mit Bambusrohr und Ahle : von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). Habil. Univ. Bonn, 1992). [AOI]

2005 *Bibliographische Beiträge zu Ostasien : Das Ausland - Magazin für die Literatur des Auslandes - Geist des Ostens - Ho Ping Pao - Traditionelle medizinische Literatur in der Bibliothèque nationale de France - Han Yü's Poetische Werke - Tu Fu's Gedichte*. Inhaltsverzeichnisse und Register von Hartmut Walravens. (Bochum : Europäischer Universitätsverlag, 2005). (Sinica ; Bd. 15). [AOI]

Du, Guangting (850-933) : Taoist

Bibliographie : erwähnt in

1989 Verellen, Franciscus. *Du Guangting (850-933) : taoïste de cour à la fin de la Chine médiévale*. Préface de Kristofer Schipper. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises ; De Boccard, 1989). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 30). [Eur]

2001 Fu, Feilan [Verellen, Franciscus]. *Dao jiao shi ye zhong de she hui shi : Du Guanting (850-933) lun wan Tang he Wu dai she hui = Social history in taoist perspective : Du Guangting (850-933) on contemporary society*. Li Linghan yi shu. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue Chong ji xue yuan zong jiao yu Zhongguo she hui yan jiu zhong xin, 2001). (CSRCS occasional paper ; no 5). [Eur]

Du, Guowei = To, Raimond (um 1991)

Biographie

1991 Aufführung von *Tian hou = As you like it* von William Shakespeare durch die Xianggang yan yi xue yuan = The Hong Kong Academy for Performing Arts unter der Regie von Du Guowei = Kwok-wai Raymond To. [WC]

Bibliographie : Autor

1991 [Shakespeare, William]. *Tian hou = Chun feng chui du Yumen Guan*. Shashibiya zhu ; Du Guowei ; Liao Meiji, Wen Liang Yongshang yi. (Xianggang : Xianggang yan yi xue yuan xi ju xue yuan, 1991). (Xianggang yan yi xue yuan cong shu ; 14). [Hong Kong Academy for Performing Arts]. Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599]. 天后 [WC]

Du, Heng (um 1921)

Biographie

1921 Gründung der Lan she (The Orchid Society) in Hangzhou (Zhejiang) durch Shi Zhecun, Dai Wangshu, Du Heng und Zhang Tianyi. [BioD]

Bibliographie : Autor

1929 [Lawrence, D.H.]. *Er qing niao*. Laolunsi zhu ; Du Heng yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). (Xian dai zuo jia xiao ji ; 2). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Two blue birds*. In : Lawrence, D.H. The woman who rode away and other stories. (London : M. Secker, 1928).
二青鳥 [WC]

1936 [Hardy, Thomas]. *Tong zhi zhe*. Hadi zhu ; Du Heng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The dynasts : a drama of the Napoleonic wars, in three parts, nineteen acts, & one hundred and thirty scenes*. Vol. 1-3. (London : Macmillan, 1903).
統治者 [Eur]

Du, Hengzhi (1913-)

Bibliographie : Autor

1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Du, Huimeng (um 1951)

Bibliographie : Autor

1951 [Bianki, Vitalii]. *Ju huang jing zi*. Bianji ; Du Huimeng yi. (Shanghai : Ta dong shu ju, 1951). Übersetzung von Bianki, Vitalii. *Oranzhevoe gorl'ishko*. In : Rasskazy i skazki. (Moskva : Detgiz, 1949). [Orange neck].
橘黃颈子 [WC]

1951 [Bianki, Vitalii]. *Shan que de li shu*. Du Huimeng yi. (Shanghai : Ta dong shu ju, 1951). Übersetzung von Bianki, Vitalii. *Sinichkin kalendar'*. (Moskva : Gos. Izd-vo detskoi lit-ry, 1950). (Bibliotechka detskogo sada). [Meise Almanach].
山雀的历书 [WC]

Du, Huizhi (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Gorky, Maksim]. *Yan chang shang*. Gao'erji zhu ; Du Huizhi yi. (Xianggang : Ren jian shu wu, 1948). (Ren jian xiao yi cong). [Übersetzung von Essays von Gorky].
鹽場上
[Enthält] :
Yue hui. 約會 [Appointment]
Yin yue. 音樂 [Music]. [WC]

Du, Jian (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Verne, Jules]. *Yin shen ren mo*. Rule Fanerna zhu ; Du Jian yi. (Xianggang : Ming tian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le secret de Wilhelm Storitz*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1910). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).
隱身人魔 [WC]

Du, Jianguo (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Dahl, Roald]. *Wo de qing ren, wo de bao bei*. Luo'erde Da'er zhu ; Du Jianguo, Li Guang, Li Hui yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1987). Übersetzung von Dahl, Roald. *Tales of the unexpected*. (Harmondsworth : Penguin, 1979).
我的情人, 我的宝贝 [WC]

Du, Jize (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Du, Jize. *Sate : ren de neng dong xing si xiang xi ping*. (Dongying : Shi you da xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].
萨特 : 人的能动性思想析评 [WC]

Du, Lan (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 Du, Lan. *Fu'ertai shi dai*. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2007). (Ming ren yu shi dai). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰时代 [WC]

Du, Li (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Robbe-Grillet, Alain]. *Chong xian de jing zi*. Luobogeliye ; Du Li, Yang Lingfei yi. (Tayuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1993). (Shi yan yi zhu cong shu). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Le miroir qui revient*. (Paris : Editions de Minuit, 1984).
重现的镜子 [WC]

1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].
罗伯-格里耶作品选集
[Enthält] :
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

Du, Linazhe (1904-)

Bibliographie : Autor

1941 *Zeng jiao Qing chao jin shi ti ming bei lu : fu yin de = Chin shih t'i ming pei lu of Ch'ing dynasty*. Fang Zhaoying, Du Lianzhe he bian ; Hong Ye [William Hung]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1941). (Yin de te kan ; 19 = Harvard-Yenching Institute sinological series suppl. ; no 19).
增校　清朝　進士　題名　碑錄 :　附　引得 [Eur]

Du, Liyan (um 2002)

Bibliographie : Autor

1992 [Schmidt, James]. *Meiluo Pangdi : xian xiang xue yu jie gou zhu yi zhi jian*. Zhanmusi Shimite zhu ; Shang Xinjian, Du Liyan yi ; He Ruilin jiao yue (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Gui guan xin zhi cong shu ; 46). Übersetzung von Schmidt, James. *Maurice Merleau-Ponty : between phenomenology and structuralism*. (Basingstoke : Macmillan, 1985).
梅洛龐蒂 : 現象學與結構主义之間 [WC]

1998 [Halévy, Daniel]. *Nicai zhuan*. Du Liyan yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1998). (Xian dai shi da si xiang jia). Übersetzung von Halévy, Daniel. *La vie de Frédéric Nietzsche*. (Paris : Calmann-Lévy, 1909).
尼采传 [WC]

2002 Du, Liyan. *Nicai : chong gu yi qie jia zhi de zhe xue jia*. (Zhonghe : Shui xing wen hua shi ye chu ban she, 2002). (Da ren wu ; 11). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
尼采 : 重估一切價值的哲學家 [WC]

Du, Mingxin (Gaojiachang, Hubei 1928-) : Komponist

Bibliographie : Autor

1975 *Five Chinese Communist plays*. Ed. by Martin Ebon. (New York, N.Y. : John Day, 1975). [Enthält] :
Ding, Yi ; He, Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Du, Mingxin. The red detachment of women. = Hong se niang zi jun (1964).
Taking the bandits' stronghold. = Zhi qu wei hu shan (1967).
Weng, Ouhong. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Wang, Shuyuan. Azalea mountain. = Du juan shan (1973). [LiuS3,WC]

Du Mu (Chang'an 803-852) : Dichter

Biographie

1924 Moore, Marianne. *Well moused, lion*. In : The Dial ; no 76 (Jan. 1924). [Review of Wallace Stevens' *Harmonium*. (New York : Alfred A. Knopf, 1923].
In this book, Stevens calls imagination "the will of things", "the magnificent cause of being", and demonstrated how imagination may evade "the world without imagination"… One feels, however, an achieved remoteness as in Tu Muh's [Du Mu] lyric criticism : "Powerful is the painting… and high is it hung on the spotless wall in the lofty hall of your mansion"…
In his positiveness, aplomb, and verbal security, he has the mind and the method of China ; in such controversial effects as :
Of what was it I was thinking ?
So the meaning escapes,
And certainly in dogged craftsmanship. Infinitely conscious in his processes, he says
Speak even as if I did not hear you speaking
But spoke for you perfectly in my thoughts.
Note : Tu Muh [Du Mu] : Tang period Chinese poet whose work Marianne Moor4e had seen at the Metropolitan Museum in an exhibition of Chinese paintings, 7 April 1923.

1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].
Note dat. 14.1.93
In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

Two poems by Meng Hao-jan
Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).
Spring sleep, not yet awake to dawn,
I am full of birdsongs.
Throughout the night the sounds of wind and rain
Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).
The boat rocks at anchor by the misty island
Sunset, my loneliness comes again.
In these vast wilds the sky arches down to the trees.
In the clear river water, the moon draws near.

Five poems by Wang Wei
Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : Journal for the protection of all beings ; no 4 (Fall 1978).
Empty mountains :
no one to be seen.
Yet – hear –
human sounds and echoes.
Returning sunlight
enters the dark woods ;
Again shining
on green moss, above.
Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem. Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.
The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma. What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment? In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."
The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading. The same poem cannot be read twice.
Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.
Sitting alone, hid in bamboo
Plucking the lute and gravely whistling.
People wouldn't know that deep woods
Can be this bright in the moon.
Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.
Me in the mountains and now you've left.
Sunset, I close the peelpole door.
Next spring when grass is green,
Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.
Read beans grow in the south
In spring they put out shoots.
Gather a lapful for me –
And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.
You who come from my village
Ought to know its affairs
The day you passed the silk window
Had the chill plum bloomed ?
Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.
A silver candle in the autumn gloom
by a lone painted screen
Her small light gauze fan
shivers the fireflies
On the stairs of heaven, night's color
cool as water :
She sits watching the Herd-boy,
the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.
Silence settles on the old Summer Palace
Palace flowers still quiet red.
White-haired concubines
Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.
Tears soak her thin shawl
dreams won't come.
In the dark night, from the front palace,
girls rehearsing songs.
Still fresh and young,
already put down,
She leans across the brazier
to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.
The nation is ruined, but mountains and rivers remain.
This spring the city is deep in weeds and brush.
Touched by the times even flowers weep tears,
Fearing leaving the birds tangled hearts.
Watch-tower fires have been burning for three months
To get a note from home would cost ten thousand gold.
Scratching my white hair thinner
Seething hopes all in a trembling hairpin.
(Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.
Green, green
bamboo-grove temple
Dark, dark,
the bell-sounding evening.
His rainhat catches
the slanting sunlight,
Alone returning
From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.
The Whie sun has gone over the mountains
The yellow river is flowing to the sea.
If you wish to see a thousand li
Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.
These thousand peaks cut off the flight of birds
On all the trails, human tracks are gone.
A single boat—coat—hat—an old man!
Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder
Cold rain on the river
we enter Wu by night
At dawn I leave
for Ch'u-shan, alone.
If friends in Lo-yang
ask after me, I've
"A heart like ice
in a jade vase."

Two poems written at Maple Bridge near Su-chou
Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : Cloudline : no 1 (1985/86).
Moon set, a crow caws,
frost fills the sky
River, maple, fishing-fires
cross my troubled sleep.
Beyond the walls of Su-chou
from Cold Mountain temple
The midnight bell sounds
reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)
Men are mixing gravel and cement
At Maple bridge,
Down an alley by a tea-stall
From Cold Mountain temple ;
Where Chang Chi heard the bell.
The stone step moorage
Empty, lapping water,
And the bell sound has travelled
Far across the sea. [Sny6]

Bibliographie : erwähnt in

1973 Kubin, Wolfgang. *Das lyrische Werk des Tu Mu (803-852) : Versuch einer Deutung*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1976). (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum ; Bd. 19). Diss. Ruhr-Univ. Bochum, 1973. [Du Mu]. [Eur]

Du, Nanxing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Dickens, Charles]. *Nigulasi Nike'erbei*. Digengsi ; Du Nanxing, Xu Wenqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). Übersetzung von : Dickens, Charles. *The life and adventures of Nicholas Nickleby*. (London : Chapman and Hall, 1839).
尼古拉斯#尼克尔贝 [WC]

Du, Nienzhong (um 1987)

Biographie

1988 Yang, Junshi ; Du Nienzhong. *Ru jia lun li yu jing ji fa zhan*. [ID D18961].
Rolf Trauzettel : Yang folgt in seiner Frontstellung gegen Max Weber auch dessen westlichen Kritikern und nicht nur aufgrund von dessen Konfuzianismus-Interpretation. In bezug auf diese nun bemängelt er vor allem, dass Weber die (allerdings von der chinesischen Anthropologie getroffene) Einteilung in eine ‚Grosse Tradition' und eine 'Kleine Tradition' kritiklos übernommen und damit deren Besonderheiten übersehen habe. Den Chinesen nämlich sei es ja möglich, mehrere Religionen für sich in Anspruch zu nehmen, sich also je nach Anlass oder Situation des konfuzianischen, taoistischen oder buddhistischen Rituals zu bedienen. Die Wirkungen der verschiedenen Religionen seien deshalb wissenschaftlich kaum zu eruieren. [MOR5:S. 36]

Bibliographie : Autor

1987 Yang, Junshi ; Du Nienzhong. *Ru jia lun li yu jing ji fa zhan*. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1987). (Yun chen cong kann ; 18). [Konfuzianische Ethik und wirtschaftliche Entwicklung ; Max Weber].
儒家倫理與經濟發展 [WC]

Du, Peng (um 1956) : Schauspieler

Du, Pengcheng = Du, Hongxi (Hancheng, Shaanxi 1921-1991) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1958 Tu, P'eng-ch'eng. *Defend Yenan*. Transl. by Sidney Shapiro. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). [Du, Pengcheng. *Bao wei Yan'an*]. [Eur]

1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).
[Enthält] :
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].
The road / Malchinhu. [WC]

Du, Pu (um 2005)

Bibliographie : Autor

1990 [Meisner, Maurice J.]. *Mao Zedong de Zhongguo ji hou Mao Zedong de Zhongguo : ren min gong he guo shi*. Molisi Maisina zhu ; Du Pu, Li Yuling yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Meisner, Maurice J. *Mao's China and after : a history of the People's republic*. (New York, N.Y. : Free Press, 1986). (The transformation of modern China series).
毛泽东的中国及后毛泽东的中国 : 人民共和国史 [WC]

2005 [Meisner, Maurice J.]. *Mao Zedong de Zhongguo ji qi hou : Zhonghua ren min gong he guo shi*. Molisi Maisina zhu ; Du Pu yi. Übersetzung von Meisner, Maurice J. *Mao's China and after : a history of the People's republic*. (New York, N.Y. : Free Press, 1986). (The transformation of modern China series).
毛澤東的中國及其後 : 中華人民共和國史 [WC]

Du, Qinggang (Wuhan 1959-) : Directeur Institut des langues étrangères, Université de Wuhan

Biographie

2000 Du, Qinggang. *Mixiu yu Zhongguo wen hua* [ID D24062].
Liu Yang : Du Qinggang a remarqué, qu'Henri Michaux est un poète entre la culture orientale et la culture occidentale. Il analyse le voyage de Michaux en Asie, l'intérêt que le poète porte à la sagesse orientale dans la recherche d'une nouvelle forme d'écriture, la magie indienne, la sagesse impliquée dans ses formes artistiques, philosophiques et linguistiques, la langue, le théâtre, le taoïsme et la leçon du vide. Le parcours de son voyage oriental se fait par rapport à sa recherche poétique et à son souci du problème d'être. L'écriture de la magie de l'effacement et l'écriture au tracé font l'objet privilégié de son étude par rapport à la sagesse orientale. Du Qinggang cherche à mettre en évidence la révolte poétique d'une poésie dans deux perspectives. Une poésie et un être se dépouillant de plus en plus qui traversent diverses étapes du vide dans une recherche poétique et ontologique, une poésie de régression qui se rendrait sensible dans les onomatopées, les cris, la répétition, et la simplicité. Son étude va se situer à la charnière de deux cultures. Il prit soin d'envisager l'oeuvre d'Henri Michaux sous l'éclairage de l'écriture mentale. [MichH1:S. 15]

Bibliographie : Autor

1991 [Michaux, Henri]. *Wo ceng shi shui*. Mishao ; Du Qinggang. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Yu wai shi cong). [Übersetzung der Lyrik von Michaux ; Vorwort enthält eine Biographie von Michaux].
我曾是谁 [WC]

1995 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Du Qinggang yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1995). (Wai guo wen xue ming zhu cha tu ben xi lie; fa guo bu fen). [Übersetzung der schönsten Gedichte von Hugo].
雨果诗选 [WC]

2000 Du, Qinggang. *Mixiu yu Zhongguo wen hua*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2000). (Faguo dang dai wen xue guang jiao wen cong). [Abhandlung über Henri Michaux].
米修与中国文化 [WC]

Du, Renzhi (Wanrong County, Shanxi 1905-1988 Beijing) : Philosoph

Biographie

1980 Du, Renzhi. *Bodeyang Luosu* [Bertrand Russell]. [ID D28415].
Du Renzhi's extensive review of Bertrand Russell's career in philosophy, his political activities, and his ideas about society fails to mention that Russell ever went to China in 1920-1921. Russell's book 'Bolshevism' is dismissed as 'reactionary', and although it is recognized that he also criticized the capitalist system, he is still considered a supporter of it, a philosopher who was never able to rise above his class background (except on the issue of individual freedom). Philosophically, Russell is termed a 'subjective idealist' (as opposed to 'materialist'), and on social questions he is called a 'capitalist class libertarian'. [Russ10]

Bibliographie : Autor

1980 Du, Renzhi. *Bodeyang Luosu*. In : Du, Renzhi. Xian dai xi fang zhu ming zhe xue jia shu ping. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1980). [Bertrand Russell].
现代西方著名哲学家述评 [WC,Russ10]

Du, Ruozhou (um 1979)

Bibliographie : Autor

1976 [Read, Herbert]. *Xing xiang yu guan nian*. Du Ruozhou yi. (Taibei : Du ruo zhou, 1976). (Shen mei yi cong ; 1). Übersetzung von Read, Herbert. *Icon and idea*. (London : Faber and Faber, 1955).
形像與觀念 [WC]

1979 [Beyer, Edvard]. *Yibusheng zhuan*. Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhonghua ri bao she chu ban bu, 1979). (Zhonghua ri bao zhuan ji wen xue cong shu ; 15). Übersetzung von Beyer, Edvard. *Ibsen : the man and his work*. (London : Souvenir Press, 1978).
易卜生傳 [WC]

1979 [Lee, Sidney]. *Shashibiya zhuan*. Xideni Li zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhong hua ri bao, 1979). Übersetzung von Lee, Sidney. *A life of William Shakespeare*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1898).
莎士比亞傳 [WC]

1979 [Longford, Elizabeth]. *Bailun zhuan*. Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhong hua ri bao, 1979). (Zhuan ji wen xue cong shu ; 11). Übersetzung von Longford, Elizabeth. *Byron*. (London : Hutchinson, Weidenfeld & Nicolson, 1976).
拜倫傳 [WC]

1985 [Eliot, T.S.]. *Huang yuan : si shou si chong zou*. Ailüete zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1985). (Xin chao shi jie ming zhu ; 26). Übersetzung von Eliot, T.S. *The waste land*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1922). Übersetzung von Eliot, T.S. *Four quartets*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1943).
荒原 : 四首四重奏 [WC]

1985 [Russell, Bertrand]. *Ren lei de jiang lao*. Luosu zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1985). (Xin chao wen ku ; 304). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Unpopular essays*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1950).
人類的将來 [WC]

1986 [Joyce, James]. *Dubolin ren : qing nian yi shu jia de hua xiang*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1986). (Xin chao shi jie wen ku ; 37). Übersetzung von Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914). [15 Kurzgeschichten ; geschrieben 1904-1907].
都柏林人 : 青年藝術家的畫像 [WC]

1987 [Poe, Edgar Allan]. *Moerge jie xiong sha an*. Ailun Po zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhi wen, 1987). (Xin chao shi jie tui li ; 1). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).
莫爾格街兇殺案 [WC]

1996 [Poe, Edgar Allan]. *Hei mao* ; *Jin jia chong*. Ailun Po zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhi wen, 1996). (Xin chao wen ku ; 374). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : The Saturday Evening Post ; Aug. 19 (1843). Übersetzung von Poe, Edgar Allen. *The gold bug*. (South Bend, Ind. : Virginia Tech, 1843).
黑貓. 金甲蟲 [WC]

1999 [Poe, Edgar Allan]. *A xia jia de mo luo*. Ailun Po zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhi wen, 1999). (Xin chao wen ku ; 404). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Poe].
阿夏家的沒落 [WC]

2000 [Joyce, James]. *Qing nian yi shu jia de hua xiang*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Du Ruozhou yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 2000). (Xin chao wen ku ; 425). Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : The egoist (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).
青年艺术家的画像 [WC]

Du, Shengmo (um 1881) : Christ

Biographie

1881 Gründung der Gospel of Grace Church (Fu yin tang) in Shandong durch Du Shengmo [Wik]

Du, Shirong (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 *Wai guo wei xing xiao shuo 100 pian*. La Bangde deng zhu ; Xu Shijie, Du Shirong xue bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen des 20. Jh.]. [Enthält] : Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. Rilke, Rainer Maria. *Greise*. Roda, Roda. *Die Versicherung*. Langgässer, Elisabeth. *Saisonbeginn*. Andres, Stefan. *Das Trockendock*. Böll, Heinrich. *An der Brücke ; Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral*.
外国微型小说 100篇 [WC,Din10]

Du, Shizhen (Shanghou, Zhejiang geb. ; um 1902)

Biographie

1902 Du, Shizhen. *Deguo zhe xue si xiang zhi bian qian* [ID D19479].
Du Shizhen erwähnt Johann Gottlieb Fichte als einer von drei wichtigen Vertretern des 'Idealismus' oder 'Nur-Herz-Lehre', als eine der Tendenzen, die mit Immanuel Kant begann und sich nach dessen Tod zu rivalisierenden Strömungen auswuchsen. Im Gegensatz zum 'Realismus', der 'Lehre des wirklich Anwesenden' bestreite der Idealismus, dass die Dinge mit Hilfe der sinnlichen Wahrnehmung erkannt werden könnten. Der Grund aller Erkenntnis müsse vielmehr in den 'Funktionen des Geistes' gesucht werden. Diese nach Du Shizhen schon von Kant geäusserte Ansicht sei allen Repräsentanten des Idealismus gemein. Innerhalb der Schule seien jedoch drei Richtungen zu unterscheiden : Während Fichte einen 'subjektiven Idealismus' vertrete, habe Schelling einen 'objektiven' und Hegel einen 'absoluten' Idealismus entwickelt, um die unbestreitbaren Lücken im Kantischen System zu schliessen. [Kur1:S. 34-35]

Bibliographie : Autor

1902 Du, Shizhen. *Deguo zhe xue si xiang zhi bian qian*. In : Xin shi jie xue bao ; vol. 1, no 3 (1902). [Die Wandlung des philosophischen Denkens in Deutschland]. [Kur1]

Du, Wan (um 1126)

Bibliographie : Autor

1961 Du, Wan. *Yun lin shi pu = Tu Wan's stone catalogue of cloudy forest*. A commentary and synopsus by Edward H. Schafer. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1961). [Eur]

Du, Weichang (um 1996)

Biographie

1996 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Si ding ju she (Augustin Drama Group) in der Shatin Town Hall Hong Kong unter der Regie von Gao Jixiang mit Zhong Xuejian, Du Weichang, Zhuang Yongkang. [Ibs1:S. 206]

Du, Weina (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding yuan zhu ; Du Weina gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Du, Wentang (um 1959-nach 2004) : Historiker, Professor Beijing

Bibliographie : Autor

1959 [Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*]. Du Wentang yi. In : Shi jie wen xue ; no 9 (1959). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*. (München : P. List, 1961). [Yangzi]. [Din11,Eur]

1994-1996 [Pestalozzi, Johann Heinrich]. *Peisitailuoqi xuan ji*. Atu'er Bulümai'er [Arthur Brühlmeier] zhu bian ; Yin Dexin zu yi ; Du Wentang shen jiao ; Wu Jingxian yi zhe. Vol. 1-2. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1994-1996).
裴斯泰洛齐选集 [WC]

Du, Wenxiu (Yongchang = Baoshan, Yunnan 1823-1872 Xiadui, Yunnan) : Mulimischer Rebellen-Führer

Biographie

1872 Tod von Du Wenxiu. Er hat sich vergiftet. [Int]

Du, Xiaozhen (um 1994) : Professor of Philosophy, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

1987 [Camus, Albert]. *Xiqifu de shen hua : lun huang miu*. Jiamou zhu ; Du Xiaozhen yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1987). (Xin zhi wen ku ; 9). Übersetzung von Camus, Albert. *Le mythe de Sisyphe*. (Paris : Gallimard, 1942).
西西弗的神话 : 论荒谬 [WC]

1989 [Camus, Albert]. *Zhi shen yu ku nan yu yang guang zhi jian : Jiamiu san wen ji*. Du Xiaozhen yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dien, 1989). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 3). Übersetzung von Camus, Albert. *L'envers et l'endroit*. (Alger : Impr. V. Heintz ; Edmond Charlot, 1937). [Auszüge]. Übersetzung von Camus, Albert. *L'homme révolté*. (Paris : Gallimard, 1951). [Auszüge].
置身于苦难与阳光之间 : 加缪散文集 [Cat3,WC]

1990 [Sartre, Jean-Paul]. *Cun zai yu xu wu*. Shate zhu ; Chen Xuanliang deng yi ; Du Xiaozhen jiao (Taibei : Jiu da wen hua gu fen you xian gong si, 1990). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 12-13. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *L'être et le néant : essai d'ontologie phénoménologique*. (Paris : Gallimard, 1943).
存在與虛無 [Sar3,WC]

1992 [Bachelard, Gaston]. *Huo de jing shen fen xi ; fu, zhu zhi huo*. Bashila zhu ; Du Xiaozhen, Gu Jiachen yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Xin zhi wen ku ; 52). Übersetzung von Bachelard, Gaston. *La psychanalyse du feu*. (Paris : Gallimard, 1937).
火的精神分析 ; 附, 烛之火 [WC]

1994 Du, Xiaozhen. *Leweinasi*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1994). (Xi fang wen hua cong shu (Hong Kong) ; 31). [Abhandlung über Emmanuel Lévinas].
勒維納斯 [WC]

1994 [Derrida, Jacques]. *Sheng yin yu xian xiang : Husai'er xian xiang xue zhong de fu hao wen ti dao lun*. Yake Delida zhu ; Du Xiaozhen yi. (Xianggang : She hui li lun chu ban she, 1994). (She hui si xiang cong shu). Übersetzung von Derrida, Jacques. *La voix et le phénomène : introduction au problème du signe dans la phénoménologie de Husserl*. (Paris : Presses universitaires de France, 1967).
聲音與現象 : 胡塞爾現象學中的符號問題導論 [WC]

1994 [Weil, Simone]. *Zai qi dai zhi zhong*. S. Weiyi zhu ; Du Xiaozhen, Gu Jiachen yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994). (Li dai ji du jiao xue shu wen ku). Übersetzung von Weil, Simone. *Attente de dieu*. (Paris : La Colombe, 1950).
在期待之中 [WC]

1998 [Foucault, Michel]. *Fuke ji*. Du Xiaozhen bian xuan. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 1998). (20 shi ji wai guo wen hua ming ren shu ku). Übersetzung von Foucault, Michel. *Dits et écrits : 1954-1988*. Vol. 1-4. (Paris : Gallimard, 1994). (Bibliothèque des sciences humaines).
福柯集 [WC]

1998 [Weil, Simone]. *Zhong fu yu shen en*. Weiyi zhu ; Gu Jiachen, Du Xiaozhen yi. (Xianggang : Han yu jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1998). (Li dai jidu jiao si xiang xue shu wen ku). Übersetzung von Weil, Simone. *La pesanteur et la grâce*. (Paris : Plon, 1947). ("L'épi" ; 7).
重負與神恩 [WC]

1999 [Derrida, Jacques]. *Sheng yin yu xian xiang : Husai'er xian xiang xue zhong de fu hao wen ti dao lun*. Yake Delida zhu ; Du Xiaozhen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Derrida, Jacques. *La voix et le phénomène : introduction au problème du signe dans la phénomenologie de Husserl*. (Paris : Presses universitaires de France, 1967).
声音与现象 : 胡塞尔现象学中的符号问题导论 [WC]

2000 *Like Beida jiang yan lu. = Paul Ricoeur conférences et entretiens à l'Université de Pékin*. Du Xiaozhen bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2000).
利科北大講演錄 [WC]

Du, Xuezeng (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Green, Gerald]. *Hao jie lu*. Du Xuezeng zhu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1986). (Han yu zhu his xian dai Ying yu yuan zhu xiao shuo). Übersetzung von Green, Gerald. *Holocaust*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1978).
浩劫录 [WC]

Du, Xuncheng (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Du, Xuncheng. *Zhongguo chuan ton lun li yu jin dai zi ben zhu yi : jian ping Weibo "Zhongguo de zong jiao"*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1993). (Xue zhe shu ku. Lun cong). [Kapitalismus und Ethik in China ; Max Weber].
中国传统伦理与近代资本主义 : 兼评韦伯《中国的宗教》 [WC]

Du, Yaquan (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 [Schopenhauer, Arthur]. *Chu shi zhe xue*. Shubenhua zhu ; Du Yaquan bian yi. (Shanghai : Shanghai shang wu yin shu guan, 1923). [Übersetzung von Arthur Schopenhauers Lebensphilosophie].
处世哲学 [Schop7]

Du, Yifeng (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Jaspers, Karl]. *Yasipei lun jiao yu*. Du Yifeng yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Was ist Erziehung ? : ein Lesebuch*. (München : R. Piper, 1977).
雅斯培論教育 [WC]

Du, Yu (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Benjamin, Walter ; Sontag, Susan]. *Shang di de yan qing : she ying de zhe xue*. Wa'erte Benyaming, Sushan Sangtage deng zhu ; Wu Qiong, Du Yu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2005). [Photographie].
上帝的眼睛 : 摄影的哲学 [WC]

Du, Yuanzai (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 Du, Yuanzai. *Duwei jiao yu xue shuo*. (Taibei : Fu xing shu ju, 1955). (Guo min xue xiao cong shu). [Abhandlung über John Dewey].
杜威教育學說 [WC]

Du, Yuesheng (1888-1951) : Supporter of Chiang Kai-shek and Guomindang

Biographie

1938.04.22-29 W.H. Auden and Christopher Isherwood stayed in Hankou.
Interview of Ma Tongna with W.H. Auden and Christopher Isherwood in *Da gong bao* included a Chinese rendering of Auden's sonnet together with a manuscript facsimile in modification. They visited the Wuhan University, met Agnes Smedley, Alexander von Falkenhausen and Du Yuesheng. [Aud5:S. 149, 151, 160]

Du, Yufang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu*. Shate zhu ; Du Yufang yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 2000). (Xin chao wen ku ; 397). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938).
嘔吐 [WC]

Du, Zhangzhi (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Althusser, Louis]. *Liening he zhe xue*. Atusai zhu ; Du Zhangzhi yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1990). (Xin Makesi zhu yi jing dian yi cong ; 2). Übersetzung von Althusser, Louis. *Lénine et la philosophie*. (Paris : F. Maspero, 1969).
列寧和哲學 [WC]

1990 [Althusser, Louis]. *Zi wo pi ping lun wen ji*. Atusai zhu ; Du Zhangzhi, Shen Qiyu yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1990). (Xin Makesi zhu yi jing dian yi cong ; 3). Übersetzung von Althusser, Louis. *Eléments d'autocritique*. (Paris : Hachette, 1974).
自我批評論文集 [WC]

1990 [Callinicos, Alex]. *Atusai de Makesi zhu yi*. Kelinnikesi zhu ; Du Zhangzhi yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1990). (Xin Makesi zhu yi xin zhi yi cong ; 1). Übersetzung von Callinicos, Alex. *Althusser's marxism*. (London : Pluto Press, 1976).
阿圖塞的馬克思主義 [WC]

Du, Zhengming (um 1999)

Bibliographie : Autor

1991 [Greene, Graham]. *Ming yu ling shi*. Gelei'emu Gelin zhu ; Du Zhengming yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Greene, Graham. *The honorary consul.* (London : Bodley Head, 1973).
名誉领事 [WC]

Du, Zhujun (um 1946)

Bibliographie : Autor

1946 [Marx, Karl]. *Zhe xue zhi pin kun*. Du Zhujun yi. (Shanghai : Zuo jia shu wu, 1946). Übersetzung von Marx, Karl. *Misère de la philosophie : réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*. (Paris : V. Giard & E. Brière, 1896). [Pierre-Joseph Proudhon].
哲學之貧困 [WC]

Du, Zixi (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Shengdexiuboli yuan zhu ; Du Zixi fan yi. (Taibei : Taiwan dong fang, 1998). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 82). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Du, Zongyi (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 *Wai guo duan pian xiao shuo ming zuo shang xi*. Du Zongyi, Wang Zhen'gong bian. Vol. 1-3. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Heyse, Paul. *L'arrabbiata*. Zweig, Stefan. *Die Mondscheingasse*.
外国短篇小说名作赏析 [Din10,WC]

Duan, Anjie (um 1964)

Bibliographie : erwähnt in

1966 Gimm, Martin. *Das Yüeh-fu tsa-lu des Tuan An-chieh : Studien zur Geschichte von Musik, Schauspiel und Tanz in der T'ang-Dynastie*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1966). (Asiatische Forschungen ; Bd. 19). [Duan, Anjie. *Yue fu za lu*]. Diss. Univ. Köln, 1964. [Eur]

Duan, Dezhi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Russell, Bertrand]. *Dui Laibunici zhe xue de pi ping xing jie shi*. Luosu zhu ; Duan Dezhi, Zhang Chuanyou, Chen Jiaqi yi ; Chen Xiuzhai, Duan Dezhi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Abhandlung über die Philosophie von Gottfried Wilhelm Leibniz].
对莱布尼茨哲学的批评性解释 [WC]

Duan, Huaiqing (1966-)

Bibliographie : Autor

1997 [Habermas, Jürgen]. *Xian dai xing de di ping xian : Habeimasi fang tan lu*. Li Andong [Antonio Riva], Duan Huaiqing yi ; Yan Feng jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1997). (Dang dai si xiang jia fang tan lu). [Interview mit Jürgen Habermas].
現代性的地平線 哈貝馬斯訪談錄 [WC]

2006 Duan, Huaiqing. *Baibide yu Zhongguo wen hua*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2006). (Zhong xue xi jian cong shu). [Babbitt and Chinese culture].
白璧德与中国文化 [WC]

2009 *Xin ren wen zhu yi si chao : Baibide zai Zhongguo*. Duan Huaiqing bian ; Tang Yijie shu. (Nanchang : Jiangxi gao xiao chu ban she, 2009). (Shi ji de hui xiang. Wai lai si chao juan). [New humanism, Babbitt in China].
新人文主义思潮 : 白璧德在中国 [WC]

Duan, Jie (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Duan Jie gai bian ; hui tu Mo fa xiong gong zuo shi. (Beijing : Lian huan hua chu ban she, 2004). (Lan mao shi jie jing dian tong hua). Übersetzung von Märchen der Brüder Grimm.
格林童话 [WC]

2004 [Hauff, Wilhelm]. *Haofu tong hua*. Haofu yuan zhu ; Duan Jie gai bian. (Beijing : Lian huan hua chu ban she, 2004). Übersetzung der Märchen von Wilhelm Hauff.
豪夫童话 [WC]

Duan, Keqing (um 1932)

Bibliographie : Autor

1928 [Heine, Heinrich. *Frühlingslieder*]. Duan Keqing yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1928). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Frühlingslieder*. (1822). [ZhaYi2]

1930 [Schnitzler, Arthur. *Sterben*]. Duan Keqing yi. (Shanghai : Xian dai shu, 1930). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Sterben : Novelle*. (Berlin : S. Fischer, 1895). [Gal3]

1932 *Du shu za zhi*. Vol. 1-6 (1931-1933). (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931-1933).
讀書　雜誌
Enthält Übersetzung von : Carlyle, Thomas. *Death of Goethe*. Duan Keqing yi. In : New monthly magazine ; vol. 34, no 138 (1832). [Yip2,Gal1,Eur]

Duan, Luofu (um 1938)

Bibliographie : Autor

1938 [Bernadiner, B.M.]. *Nicai zhe xue yu Faxi zhu yi zhi pi pan*. Bolundinie'er zhu ; Duan Luofu yi. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1938). Übersetzung von Bernadiner, B.M. *Filosofija Nicse i fasizm*. (Moskiva : Socekgiz, 1934). [Nietzsche und Faschismus].
尼采哲學與法西主義之批判 [WC]

Duan, Muzheng (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Lefebvre, Georges]. *Napolun shi dai*. Qiaozhi Lefeifu'er zhu ; Hebei shi da wai yu xi "Napolun shi dai" bian yi zu yi ; Duan Muzheng jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Lefebvre, Georges. *Napléon*. (Paris : F. Alcan, 1927).
拿破仑时代 [WC]

Duan, Weijie (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Clair, René]. *Da yan xi*. Kelaier ; Duan Weijie yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1956). Übersetzung von Clair, René. L*es grandes manoeuvres : comàdie dramatique écrite pour l'écran*. (Paris : France illustration, 1955). [Film].
大演习 [WC]

Duan, Weiyu (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Diderot, Denis]. *Xiu nü*. Dideluo zhu ; Duan Weiyu, Yu Shangbing, Wu Shuang yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse*. (Paris : Marchands de Nouveautir, 1797).
修女 [Cat3,WC]

Duan, Xiping (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Lapierre, Dominique]. *Ai de chao yue : ai zi bing fa xian ji shi*. Chen Demin, Duan Xiping yi ; Chen Demin jiao. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1998). Übersetzung von Lapierre, Dominique. *Plus grands que l'amour*. (Paris : Laffont, 1990).
爱的超越 : 艾滋病发现纪实 [WC]

Duan, Xu (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Steinbeck, John]. *Tian tang mu chang*. Shitanbeike yuan zhu ; Duan Xu yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 67). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pastures of heaven*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1932).
天堂牧場 [WC]

Duan, Zhongqiao (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Carlyle, Thomas]. *Lun ying xiong he ying xiong chong bai*. Tuomasi Kalai'er zhu ; Zhang Zhimin, Duan Zhongqiao yi. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1988). (Xian dai she hui yu wen hua cong shu). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).
论英雄和英雄崇拜 [WC]

Duanmu, Hongliang = Cao, Jingping (Liaoning 1912-1996 Beijing) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1988 Duanmu, Hongliang. *Red night*. Transl. by Howard Goldblatt. (Beijing : Panda Books, 1988). Übersetzung von Duanmu, Hongliang. *Hong ye*. [Sammlung von Kurzgeschichten]. 紅夜 [Eur]

Dun, Anjie (gest. 880) : Theater

Dun, Lichen (1855-1911)

Bibliographie : Autor

1936 Tun, Li-ch'en. *Annual customs and festivals in Peking as recorded in the Yen-ching Sui-shih-chi*. Translated and annotated by Derk Bodde. (Peiping : H. Vetch, 1936). [Dun, Lichen. *Yan jing Sui shi ji*]. [Eur]

Duoduo = Duo, Duo = Li, Shizheng (Bejing 1951-) : Dichter, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1990 Duoduo. *Der Mann im Käfig : China, wie es wirklich ist !* Aus dem Chinesischen von Bi He und La Mu. (Freiburg i.B. : Herder, 1990). [Tiananmen 1989]. [WC]

1994 Duoduo. *Wegstrecken und andere Gedichte*. Aus dem Chinesischen von Jo Fleischle ; hrsg. von [Hans] Peter Hoffmann. (Dortmund : Projekt-Verlag, 1994). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 5). [WC]

1998 Duo, Duo [Duoduo]. *Canto*. A cura di Giusi Tamburello. (Milano : Scheiwiller, 1998). (Piccola biblioteca cinese ; 7). [WC]

Dzengseo (um 1680)

Bibliographie : Autor

2006 Dzengseo. *The diary of a Manchu soldier in seventeenth century China : my service in the army*. Introd., transl., and notes by Nicola Di Cosmo. (London : Routledge, 2006). (Routledge studies in the early history of Asia). [WC]

Er, Di (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Sartre, Jean-Paul]. *Li shi zhi nian*. Boer Sate ; Er Di yi. (Beijing : Zhuo jia chu ban she, 1986). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *L'a#ge de raison*. (Paris : Gallimard, 1945). 历史之年 [Sar3,WC]

Fa, Di (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun kuai le*. Fa Di yi. (Tainan : De hua chu ban she, 1976). (Ai shu ren wen ku ; 16). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930).
羅素論快樂 [WC]

Fa, Lingdun (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 *Lusuo zhuan*. Te Lusong, Fa Lingdun, Tian Wei, Liang Chunsheng. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan. Si xiang jia juan ; 6). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
卢梭传 [WC]

Fan, Chin (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Fan, Chin. *Kangde wen hua zhe xue*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1996). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德文化哲学 [WC]

Fan, Chunhai (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Fan Chunhai, Dian Zijia, Xia Min yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

Fan, Cun (um 1919)

Bibliographie : Autor

1919 Fan Ts'un [Fan, Cun]. *Gottfried Leibniz*. In : Ch'en-pao fu chuan, 16. März 1919. Erster Artikel über Gottfried Wilhelm Leibniz.

Fan, Cunzhong (um 1962) : Professor Nanjing-Universität

Biographie

1956 Fan, Cunzhong. *Feierding de Ameiliya* [ID D26621].
Er schreibt : "Thoroughly exposing the social reality and incisively analyzing the social problems – these, we believe, are the characteristics of *Amelia* and the further development of Fielding's realistic novel writing. While the story is presented realistically, the ending is too idealistic or utopian". [Fiel1]

1960 Fan, Cunzhong. [*On Defoe's Robinson Crusoe*] (1960). [ID D26816].
Fan Cunzhong states emphatically one of the prominent Marxist points of view : "In the person of Robinson Crusoe we not only see the face of capitalism, but we also come to understand a specific period – the growth of British capitalism."
He describes this new capitalist class as "prosperous, self-confident, aggressive", but not at all explitative and very different from today's "ceclining capitalis". Robinson Crusoe is not the starting point of historical development, but the product. Continues with assessments of Robinson as always the merchang and colonizer, especially in his travels through China, and of Defoe, "a pre-Adam Smith economist", because of beliefs in ouverseas trade and the necessisty to establish English volonies in Central America. He clarifies the important difference between Thomas More's and Francis Bacon's utopias as fairylands and Crusoe's island as "the product of the imagination of the colonialist". [DefD1]

Bibliographie : Autor

1956 Fan, Cunzhong. *Feierding de Ameiliya*. In : Fan, Cunzhong. Yingguo wen xue lun ji. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). [Fielding's "Amelia"].
菲尔丁的 (阿美丽亚) [Fiel1]

1960 Fan, Cunzhong. [*On Defoe's Robinson Crusoe*] (1960). In : Jianghai xue kan ; no 8 (July 1960). Repr. In : Fan, Cunzhong. Yingguo wen xue lun ji. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). [Essays on English literature]. [WC]

1962 Fan, Cunzhong. *Lun Bailun yu Xuelai chuang zuo zhong xian shi zhu yi he lang man zhu yi xiang jie he de wen ti*. In : Wen xue ping lun ; no 2 (1962). [On the combination of realism and romanticism in the works of Byron and Shelley]. [Byr1]

1981 Fan, Cunzhong. *Yingguo wen xue lun ji*. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). [Essays on English literature].
英國文學論集. [WC]

1983 Fan, Cunzhong. *Yingguo wen xue shi ti gang = History of English literature : a brief outline*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983).
英國文學史提綱 [WC]

1998 *The vision of China in the English literature of the seventeenth and eighteenth centuries*. Ed. by Adrian Hsia. (Hong Kong : Chinese University press, 1998).
[Enthält] :
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the seventeenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 1 (1940).
Fan, Cunzhong. *The beginnings of the influence of Chinese culture in England*. In : Wai guo yu ; no 6 (1982).
Chen, Shouyi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe*. In : The Chinese social and political review ; vol. 19 (1935-1936).
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the eighteenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 2 (1941).
Chen, Shouyi. *Daniel Defoe, China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8 (1935).
Fan, Cunzhong. *Chinese fables and anti-Walpole journalism*. In : The review of English studies ; vol. 25 (1949).
Fan, Cunzhong. *Dr. Johnson and Chinese culture*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 5 (1945).
Chen, Shouyi. *Oliver Goldsmith and his Chinese letters*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 8 (1939).
Chen, Shouyi. *Thomas Percy and his Chinese studies*. In : The Chinese social and political science review ; vol. 20 (1936-1937).
Fan, Cunzhong. *William Jones's Chinese studies*. In : The review of English studies ; vol. 22 (1946).
Chen, Shouyi. *The Chinese garden in eighteenth century England*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 2 (1936).
Chen, Shouyi. *The Chinese orphan : a Yuan play*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 4 (1936). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
Hsia, Adrian. *The orphan of the house Zhao in French, English, German, and Hong Kong literature*. In : Comparative literature studies ; vol. 25 (1988). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er]. [Eur]

Fan, Dainian (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Cohen, Robert S.]. *Dang dai zhe xue si chao de bi jiao yan jiu : bian zheng wie wu lun yu Ka'ernapu de luo ji jing yan lu*. Luobote S. Ke'en zhu ; Chen Heqing, Fan Dainian yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1988). Übersetzung von Cohen, Robert S. *Dialectical materialism and Carnap's logical empiricism*. In : The philosophy of Rudolf Carnap. Ed. By Paul Arthur Schilpp. (La Salle, Ill. : Open Court, 1963). (Library of living philosophers ; 11).
当代哲学思潮的比较研究 : 辩证唯物论与卡尔纳普的逻辑经验论 [WC]

Fan, Daochun (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Decoin, Didier]. *Yuehan di yu*. Dekuan ; Fan Daochun, Zhu Yansheng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Decoin, Didier. *John l'enfer : roman*. (Paris : Seuil, 1977).
约翰•地狱 [Cat3]

Fan, Deyi (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Jackson, T.A.]. *Cha'ersi Digengsi : yi ge ji jin ren wu de jin cheng*. T.A. Jiekexun zhu ; Fan Deyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Jackson, T.A. *Charles Dickens : the progress of a radical*. (London : Lawrence and Wishart, 1937).
查尔斯#狄更斯 一个激进人物的进程 [WC]

Fan, Dongsheng (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi, wang gu xiang*. Tuomasi Wo'erfu zhu ; Fan Dongsheng, Xu Jundong yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).
天使, 望故乡 [WC]

Fan, Fang (um 1927)

Biographie

1936.05 Performance of *Before breakfast* by Eugene O'Neill by Zhongguo lü xing ju tuan (Chinese Touring Drama Troupe) in Nanjing. Performed by Bai Yang, translated by Fan Fang (1927). [One42,One56:S. 269]

Fan, Gongcai (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Fan, Gongcai. *Heige'er de shi ti xue shuo yu dang dai zhe xue si chao*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1995). [Abhandlung über die Substanz-Lehre von Georg Wilhelm Friedrich Hegel und die philosophischen Strömungen der Gegenwart].
黑格尔的实体学说与当代哲学思潮 [Heg10]

Fan, Gu (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yan*. Tugeniefu zhuan ; Fan Gu yi. (Taibei : Taibei xian san chong shi, 1970). (Gao shui zhun de du wu ; 110). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dym*. In : Russkiy vestnik (March 1867). = *Fumée*. In : Le correspondant ; vol. 35 (May-Aug. 1867). = (Paris : J. Hetzel, 1868). = *Smoke : or, Life at Baden : a novel*. (London : R. Bentley, 1868). = *Dunst : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1868).
煙 [WC]

Fan, Haoying (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Greene, Graham]. *Du cheng yuan yu ; Ke yi jie ni de zhang fu ma ?* Gelamu Gelin zhu ; Fan Haoying, Yang Naidong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1986). (Xin chao wen ku ; 321). Übersetzung von Greene, Graham. *Loser takes all*. (London : W. Heinemann, 1955). Übersetzung von Greene, Graham. *May we borrow your husband ?* (London : Bodley Head, 1967).
賭城緣遇, 可以借你的丈夫嗎? [WC]

Fan, Honglan (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Segal, Erich]. *Ao li fo de gu sh*i. Xigeer zhu ; Fan Honglan yi. (Taibei : Kan yuan chu ban gong si, 1977). Übersetzung von Segal, Erich. *Oliver's story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1977).
奥立佛的故事 [WC]

Fan, Jie (1961-) : Professor Institute of Geographic Sciences and Natural Resources

Bibliographie : Autor

2005 Fan, Jie ; Heberer, Thomas ; Taubmann, Wolfgang. *Rural China : economic and social change in the late twentieth century*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 2005). [Eur]

Fan, Jieping (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Walser, Robert]. *San bu*. Luobote Wa'erze zhu ; Fan Jieping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2002). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Walser, Robert. *Der Spaziergang*. (Frauenfeld : Huber, 1917). (Schweizerische Erzähler ; Bd. 9).
散步 [WC]

Fan, Jin (um 2002)

Bibliographie : Autor

1988 [Jaspers, Karl]. *Zhi hui zhi lu : zhe xue dao lun*. Ka'er Yasibei'ersi ; Ke Jinhua , Fan Jin yi. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1988). (Xian dai she hui yu wen hua cong shu). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Einführung in die Philosophie : zwei Radiovorträge*. (Zürich : Artemis-Verlag, 1950).
智慧之路 哲学导论 [WC]

1999 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun shuo wen ji*. Shubenhua zhu ; Fan Jin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Auszügen aus Schopenhauer, Arthur. Schopenhauer, Arthur. *Parerga und Paralipomena : kleine philosophische Schriften*. Bd. 1-2. (Berlin : A.W. Hahn, 1851).
叔本华论说文集 [Schop7]

2002 [Schopenhauer, Arthur]. *Bei xi ren sheng : Shubenhua lun shuo wen ji*. Shubenhua zhu ; Jin Fan deng yi. (Xi’an : Shaanxi shi fan da xue chu ban she, 2002). (Bian fu wen ku xi lie cong shu). [Übersetzung von Arthur Schopenhauer über Pessimusmus].
悲喜人生#叔本华论说文集 [Schop7]

2003 [Schopenhauer, Arthur]. *Quan jie yu ge yan*. Shubenhua zhu ; Fan Jin, Ke Jinhua yi. (Beijing : Xi yuan chu ban she, 2003). (Xi fang zhe li si kao, si bian, si suo jing yi wen cong). [Übersetzung von Ermahnungen und Maximen von Arthur Schopenhauer].
劝诫与格言 [Schop7]

Fan, Jinxin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dostoyevsky, Anna Grigor#evna Snitkina]. *Yong sheng yong shi de ai : Tuosituoyefusiji fu ren hui yi lu*. An Ge Tuosituoyefusikaya zhu ; Fan Jinxin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor#evna Snitkina. *Vospominaniia A.G. Dostoevskoi*. (Moskva : Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1925). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor#evna Snitkina. *Erinnerungen der Anna Grigorjewna Dostojewski*. (München : Piper, 1948. = *Dostoevsky : portrayed by his wife*. (London : Routledge, 1926). [Fyodor Dostoyevsky].
永生永世的爱 : 陀思妥耶夫斯基夫人回忆录 [WC]

Fan, Liben (16. Jh.)

Bibliographie : Autor

1593 Cobo, Juan. *Libro chino intitulado Beng Sim Po Cam que quiere dezir Espejo rico del claro coraçon, o Riquezas y espejo con que se enriquezca, y donde se mire et claro y limpio coraçon*. (Manila : [s.n.], 1593). Übersetzung von Fan, Liben. *Ming xin bao jian*. [Erste Übersetzung eines chinesisches Buches].
明心寶鑑 [WC,Wik]

Fan, Lihui (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zhen yan lu*. Shubenhua zhu ; Chen Guoqing, Fan Lihui yi. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie xian zhe zhen yan ji cui). Übersetzung der Gesammelten Aphorismen Schopenhauers].
叔本華箴言錄 [Schop7]

Fan, Meijun (um 2005) : Professor Philosophy Department, Beijing Normal University

Fan, Ning (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Johansen, Iris]. *Meiguo xin niang*. Yili Qiongsen yuan zhu ; Fan Ning yi zhe. (Taibei : Jing mei chu ban she, 1993). Übersetzung von Johansen, Iris. *Star-spangled bride*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1993).
美國新娘 [WC]

Fan, Peixu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Irving, Washington]. *Ouwen jing dian san wen xuan = Selected Essays of Irving*. Huashengdu Ouwen zhu ; Fan Peixu, Li Changlan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan : ying han dui zhao).
欧文经典散文选 [WC]

Fan, Pu (Nanjing 1948-) : Künstlerin, Zentrum für christliche Kunst, Amity-Stiftung Nanjing,

Biographie

2002 Fan, Pu. *Gott näher kommen :Erfahrungen einer christlichen Künstlerin*.
Die größten künstlerischen Unterschiede zwischen dem Westen und China liegen nicht im Bereich der Kunst selbst, sondern in nicht-künstlerischen Fragen wie dem gesellschaftlichem Bewusstsein und moralischen Ansichten. Und die Unterschiede zwischen christlicher Kunst des Westens und Chinas liegen nicht in künstlerischen Ausdrucksformen und Methoden, sondern in theologischen Denkweisen, die sich im Kontext der chinesischen Kirche und vor dem Hintergrund der chinesischen Kultur herausgebildet haben.
http://www.emw-d.de/fix/files/FAN-PU.PDF.

Fan, Qi (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 Fan, Qi. *Xian dai zhe xue si chao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). [Abhandlung über moderne Philosophie. Enthält Text über Friedrich Nietzsche].
現代哲學思潮 [WC]

Fan, Qihui (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Heerman Maierweier yuan zhu ; Zhou Zhe gai xie ; Fan Qihui hui tu. (Taibei : Taibei xian ban qiao shi, 1993). (Shi jie wen xue min zhu zhou ya ping zong zhu bian). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨記 [WC]

Fan, Qimiao (um 1994) : Wirtschaftswissenschaftler

Bibliographie : Autor

1994 *China's economic reforms : the costs and benefits of incrementalism*. Ed. by Qimiao Fan and Peter Nolan. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1994). (Studies on the Chinese economy). [WC]

Fan, Quan (um 1979)

Bibliographie : Autor

1949 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you qi jing ji*. Fan Quan. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1949). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗思夢遊奇境記 [WC]

1949 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu ; Fan Quan yi. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1949). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1967 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo*. Shihuifutuo ; Fan Quan yi. (Hong Kong : Ri xin shu dian, 1967). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels*]*.
小人国与大人国 [WC]

1979 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Fan Quan yi. (Hong Kong : Ri xin, 1979). Übersetzung von *Der kleine Däumling, Der goldene Vogel, Hänsel und Gretel, Tischlein deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack, Schneeweisschen und Rosenrot, Frau Holle*.
格林童話集 [LiaY,WC]

Fan, Rong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Beauvoir, Simone de]. *Mei li de xing xiang*. Bofuwa ; Fan Rong yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Les belles images : roman*. (Paris : Gallimard, 1966).
美丽的形象 [WC]

Fan, Ruiqing (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Sun Lijian, Sun Piqiang, Fan Ruiqing yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2001). (Ying xiang shi jie li shi jin cheng de shu). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758).
论法的精神 [WC]

Fan, Shoukang (1896-1983) : Philosoph

Bibliographie : Autor

1926 Fan, Shoukang. *Kangde*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Bai ke xiao cong shu ; 110). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德 [WC]

1926 Fan, Shoukang. *Lusuo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Bai ke xiao cong shu ; 102). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].
盧梭 [WC]

1927 Fan, Shoukang. *Ren shi lun qian shuo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). (Bai ke xiao cong shu ; 145). [Abhandlung über die Kenntnistheorie von Immanuel Kant].
認識論淺說 [WC]

Fan, Shouyi = Fan Shuohe = Lihe = Fan Louis (Jiangzhou, Shanxi 1682-1753 Beijing) : Jesuit

Biographie

1708 Fan Shouyi reist als Angestellter von Antonio Francesco Giuseppe Provana nach Europa. Sie verlassen Macao und reisen nach Lissabon und anschliessend nach Turin und Rom. Er wird von Papst Clemens XI. empfangen. [Shen,Ricci]

1719 Fan Shouyi kehrt mit Antonio Francesco Giuseppe Provana nach China zurück. [Shen]

1720 Fan Shouyi kommt in Guangzhou an und besucht Kaiser Kangxi, um ihm von seinen Reisen zu berichten. Sein Reisebericht *Shen jian lu* wird 1953 erstmals vollständig gedruckt. [Shen,Int]

1753 Tod von Fan Shouyi.

1909-1918 Fan Shouyi besucht die Jesuitenschule in Rom. [Shen]

Bibliographie : Autor

2006 Fan, Shouyi. *Translation of English fiction and drama in modern China : social context, literary trends, and impact*. In : Meta ; vol. 44, no 1 (1999). http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/002717ar.html.

Bibliographie : erwähnt in

2003 Wang, Kefei ; Fan, Shouyi. *Translation in China : a motivating force*. In : Meta ; vol. 44, no 1 (1999). http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/004591ar.html. [AOI]

Fan, Shu (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Liuyisi Kaluomi zhu ; Fan Shu bian xie. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue jing cui "sui shen du" cong shu. Jian zeng pei, wu yuan mai, pan yao ming zhu bian ; 1). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
爱丽丝梦游仙境 [WC]

Fan, Toujiao (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Fan Wuqiu, Fan Toujiao, Cheng Weiming. (Bejing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

Fan, Wen (Zigong, Sichuan 1962-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1975 [Hingley, Ronald]. *Qihefu zhuan*. Xin'gelei zhu ; Fan Wen yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 122). Übersetzung von Hingley, Ronald. *Chekhov : a biographical and critical study*. (London : Allen & Unwin, 1950).
契訶夫傳 [WC]

1986 [Camus, Albert]. *Kamiao zha ji*. Zhang Boquan, Fan Wen yi. (Taibei : Zi hua shu dian, 1986). (495 Xi lie ; 36). Übersetzung von Camus, Albert. *Carnets : mai 1935-février 1942*. (Paris : Gallimard, 1962).
卡繆札記 [WC]

Fan, Wenlan (1893-1969) : Historiker, Mitglied 9. CPC Central Committee

Bibliographie : Autor

1958 [Fan, Wenlan] ; Vjatkin, Rudol'f Vsevolodovic. *Drevnjaja istorija Kitaja ot pervobytno-obs#c#innogo stroja do obrazovanija centralizovannogo feodal'nogo gosudarstva*. Fan Ven-lan. (Moskva: Akad.nauk SSSR, 1958). [Die alte Geschichte Chinas von der Urgesellschaft bis zur zentralisierten Feudealherrschaft.]. [WC]

1959 Fan, Wön-lan [Fan, Wenlan]. *Neue Geschichte Chinas*. Wissenschaftliche Bearbeitung auf Grund des chinesischen Originals : Siegfried Behrsing ; übersetzt aus dem Russischen : L[ydia] E. Behrsing. (Berlin : Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1959). [Fan, Wenlan. *Zhongguo jin dei shi*. Bd. 1 (1840-1901]. Fan, Wenlan. *Nornja istorijs Kitaja*.] [Eur]

Fan, Wenmei (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Dahl, Roald]. *Zhuo zhi ji*. Luya'e Da'er zhu ; Fan Wenmei yi. (Taibei : Guo yu ri bao fu she chu ban, 1985). (Wen xue jie zuo xuan). Übersetzung von Dahl, Roald, *Danny, the champion of the world*. (London : J. Cape, 1975).
捉雉記 [WC]

Fan, Wuqiu (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Fan Wuqiu, Fan Toujiao, Cheng Weiming. (Bejing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

Fan, Xiaohua (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Fan, Xiaohua. *Shang di zhi yan : Tuo'ersitai*. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1996). (Shi ji ren wu zhuan ji gu schi cong shu ; 1). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
上帝之眼 : 托尔斯泰 [WC]

Fan, Xiheng (Tongcheng, Anhui 1906-1971) : Professor, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1954 Fan, Xiheng. *Labolei*. (Shanghai : Si lian chu ban she, 1954). [Abhandlung über François Rabelais].
拉伯雷 [WC]

1956 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Rule Fan'erna zhu ; Zhi Ren, Fan Xiheng yi. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [Cat3,WC]

1956 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Rule Fan'erna, Fan Xiheng yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). (Fan'erna xuan ji.). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]

1980-1982 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Li Xing yi ; Fan Xiheng yi ; Xu Jizeng jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980-1982). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). [WC]

1981 *Faguo jiu dai ming jia shi xuan*. Fan Xiheng yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue). [Übersetzung zeitgenössischer französischer Lyrik].
法國近代名家詩選 [WC]

1987 Fan, Xiheng. *Weikeduo Yuguo*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1987). (Beijing : Hua xia chu ban she, 1987). [Biographie von Victor Hugo].
维克多雨果 [WC]

1988 *Faguo shu qing shi*. Fan Xiheng deng yi ; Lin Zhenni xuan xi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). (Hua cheng xiu zhen shi cong). [Übersetzung französischer Lyrik].
法國抒情詩 [WC]

1993 Fan, Xiheng. *Zhao shi gu er yu Zhongguo qu er*. (Taibei : Xue hai chu ban shek, 1993). [Abhandlung über *L'orphelin de la Chine* von Voltaire].
趙氏孤兒与中國孤兒 [WC]

Fan, Xingnan (1919-)

Bibliographie : Autor

1947 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ren de tian zhi*. Feixite zhu ; Fan Xingnan, Gu Shouguan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Die Bestimmung des Menschen*. (Berlin : Vossische Buchhandlung, 1800).
人的天職 [WC]

Fan, Xinlong (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Zweig, Stefan]. *Maizhelun*. Ciweige zhu ; Fan Xinlong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Magellan : der Mann und seine Tat*. (Wien : Reichner, 1938).
麥哲倫的功績 [KVK]

1985 [Vinogradov, Anatolij Kornelievic]. *Shi dai san se.* A. Weinuogeladuofu zhu ; Fan Xinlong ; Jing Qinsun, Zang Le'an yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Vinogradov, Anatolij Kornelievic. *Tri cveta vremeni*. (Moskva : Mol. Gvardija, 1931). [Abhandlung über Stendhal].
时代三色 [WC]

1998 [Zweig, Stefan]. *Maizhelun*. Ciweige zhu ; Fan Xinlong, Jing Qinsun, Zang Yuean yi. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Qing shao nian zui chong bai de shi jie ming ren cong shu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Magellan : der Mann und seine Tat*. (Wien : Reichner, 1938).
麥哲倫 [KVK]

Fan, Xinmin (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Yeats, W.B.]. *Huan xiang*. Weilian Batele Yezhi zhu ; Xi Meng, Fan Xinmin jiao yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban she, 1989). (Er shi shi ji wai guo da shi ren cong shu). Übersetzung von Yeats, W.B. *A vision : an explanation of life founded upon the writings of Giraluds and upon certain doctrines attributed to Kusta ben Luka*. (London : Priv. print. for subscribers only by T. Werner Laurie, 1925).
幻象 : 生命的阐释 [WC]

Fan, Xueyan = Fan, Xueyan Joseph (Baoding, Hebei 1907-1992 Gefängnis Chengde, Hebei) : Bischof von Baoding

Biographie

1934 Fan Xueyan erhält die Priesterweihe. [Cath]

1937-1951 Fan Xueyan arbeitet als Priester in Gemeinden, Schulen, Seminaren und in der Catholic Relief Agency. [FanX1]

1951 Fan Xueyan wird in Hankou (Hubei) zum Bischof ernannt. [FanX1]

1951-1992 Fan Xueyan ist Bischof von Baoding (Hebei). Er ist in Gewahrsam, in Gefängnissen und in Arbeitslagern. [FanX1]

1981 Bischof Fan Xueyan weiht die ersten Bischöfe ohne Einwilligung des Papstes. [Eapi]

1990 Verschwinden von Fan Xueyan. [FanX1]

1992 Tod von Fan Xueyan im Gefängnis.

Bibliographie : Autor

2006 Remembering Bishop Peter Joseph Fan Xueyan : http://www.cardinalkungfoundation.org/articles/newsletter/let02jul.htm.

Fan, Yang (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Fa zhe xue yuan li, huo, Zi ran fa he guo jia xue gang yao*. Heige'er zhu ; Fan Yang, Zhang Qitai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1961). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Grundlinien der Philosophie des Rechts*. (Berlin : In der Nicolaischen Buchhandlung, 1821).
法哲学原理, 或, 自然法和国家学纲要 [WC]

Fan, Ye (398-445) : Historiker

Bibliographie : Autor

1931 Fan, Yeh. *Biography of the empress Têng*. A translation from the annals of the later Han dynasty (Hou Han shu, chüan 10a) by Nancy Lee Swann. (Montreal : McGill University, 1931). [Fan, Ye. *Hou Han shu*]. [KVK]

1941 *Chronologische Übersicht über die Geschichte der Hunnen in der späteren Han-Zeit (25 n.Chr.-220 n.Chr.)*. Übersetzt von W[olfgang] Eberhard. (Istanbul : Maarif Matbaasi, 1941), Übersetzung von Fan, Ye. *Hou han shu*. [Eur]

Fan, Yin (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi zuo pin xuan du*. Laolunsi zhu ; Fan Yin, Gu Jianping yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1987). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Lawrence].
劳伦斯作品选读 [WC]

Fan, Yixin (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 Li, Ruqing. *Observation post no. 3*. Drawings by Fan Yi-hsin [Fan Yixin]. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Li, *Ruqing. 3 hao liao wang shao*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959).
3號了望哨 [WC]

1960 Tien, Chun [Xiao, Jun]. *A picture*. By Tien Chun [et al.]. Ill. by Fan Yi-hsin [Fan Yixin]. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Xiao, Jun. *Yi fu hua*.
一幅画 [WC]

1967 Li, Jou-tsing [Li, Ruqing]. *Le Poste d'observation n° 3*. Ill. de Fan Yixin. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1967). Übersetzung von Li, Ruqing. *3 hao liao wang shao*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959).
3號了望哨 [WC]

1972 Li, Ju-tjing [Li, Ruqing]. *Wachtposten Nr. 3*. Ill. von Fan Yi-hsin [Fan Yixin]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1972). Übersetzung von Li, Ruqing. *3 hao liao wang shao*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959).
3號了望哨 [WC]

Fan, Yuanhong (um 1985)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Tzara, Tristan. *Zheng mian huo fan mian*. Chala ; Fan Yuanhong yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. [Original-Titel nicht gefunden].
正面或反面 [YuanK2]

Fan, Yue (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 Fan, Yue ; Wu, Mingming. *Bolangte zi mei*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Abhandlung über Emily und Anne Brontë].
勃朗特姊妹 [WC]

1999 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da kuan Gaicibi*. Feizijielade zhu ; Fan Yue yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1999). (Ying xiang shi jie de bai bu shu). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).
大款盖茨比 [WC]

Fan, Yugang (1969-) : Department of Literature and History, Party School of the Central Committee of the C.P.C, Beijing

Bibliographie : Autor

2005 Fan, Yugang. *Rui si yu qi wu : yi zhong dui Haidege'er ji shu zhi si de shen mei jie du*. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2005). [Abhandlung über Martin Heidegger].
睿思与歧误 : 一种对海德格尔技术之思的审美解读 [WC]

Fan, Yuzhong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Wells, H.G.]. *Chan sheng xin ren lei de shen shi*. Weiersi ; Weng Rulian, Fan Yuzhong yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). (Ke huan ta shi Weiersi zuo pin ji. [Ev. Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904)].
产生新人类的神食 [WC]

Fan, Yuzhou (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Allan, Sarah]. *Shi xi yu chan rang : gu dai Zhongguo de wang chao geng ti chuan shuo*. Ailan zhu ; Sun Xinfei, Zhou Yan yi ; Fan Yuzhou, Xing Wen shen ding. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002). (Yi shu yu si xiang shi cong shu). Übersetzung von Allan, Sarah. *The heir and the sage : dynastic legend in early China*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1981). (Asian libraries series ; no 24).
世袭与禅让 : 古代中国的王朝更替传说 [WC]

Fan, Zhenhui (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 Fan, Zhenhui ; Zheng, Weiyuan ; Hong, Guizhen. *Zhongguo she hui yan jiu lun cong*. (Taibei : Dong fang wen hua shu ju, 1974). Übersetzungen von Schriften von Wolfram Eberhard. [Eur]

Fan, Zhongyun (1899-) : Übersetzer

Biographie

1924 Fan, Zhongyun. *Kanglade ping zhuan* [ID D27467].
Er schreibt : "What Conrad tackles is not pieces of evidence, but questions awaiting resolution. He elaborates on them from different perspectives, trying to expose the mystery at the core of the issue. That is what he wants to achieve, but in practice, he is not able to come up with an answer himself. He puts forward only his assumptions and observations. He does not attempt to make any subjective assertions. When addressing an issue, he always adopts a difficult and skeptical attitude as if it could never be resolved. It is for this reason that modern day readers, who are after substance above all else, find his work difficult to understand, and this is why his books are less welcomed than other mediocre novels."

Gloria Lee : Fan Zhongyun explains that Conrad had struggled to escape Russian authoritarian suppression and 'the pain he suffered in reality'. His biographical details are given in full, including the school from which he graduated and the people he met on his voyages, names which later appeared in his work and in the review of his first book in the Spectator. His novels are listed in chronological order from the earliest publication released in 1895 to the last, the Rover, which was printed in 1923. Conrad is compared with writers who were already well-known in China such as Zola and Hardy. References are made to the plots of his stories. Comments on his style are general in nature. The article does not include any major excerpts from his novels for illustration and instead quotes paragraphs and sentences from his works in an effort to explain the author’s views on art and life. Conrad is characterized as a realist and is praised for his powerful narrative style, for his descriptions of emotional and psychological states of mind, and for the environment and atmosphere created by his language. The article refers to Conrad's technique of describing objects from a subjective perspective through a third-person narrator to give the reader a clear picture of events. Fan also tries to explain why Conrad had not become popular. He points out that Conrad's work is filled with skepticism : facts are presented as intangible and the questions he raised are often left unanswered at the end of the story, as in Lord Jim and Victory. This unsettling atmosphere, Fan observes, does not match the current trend whereby hard facts were demanded. [ConJ1:S. 134-135]

1928 Fan, Zhongyun. *Zhe bian shi ren sheng* [ID D30029].
"Katherine Mansfield's language is simple and easy, except for some colloquialisms rather difficult to translate. Her writing is rich in meaning always leaving a great deal for readers to savour, and her characterization always aims at a faithful representation of objective reality." [Mans8:S. 18]

Bibliographie : Autor

1850 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Ji ling ren ri ji*. Tugeniefu ; Fan Zhongyun yi. In : Wen xue zhou bao (1926). = (Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). (Wen xue zhou bao she cong shu ; 1). Übersetzung von Trugenev, Ivan Sergeevich. Dnevnik lishnego cheloveka. In : Otechestvennie zapiski (1850). = In : Povesti i rasskazy. (Moskva : Izd. Khudozh Lit-ra, 1965).= The *diary of a superfluous man*. In : Mumu ; The diary of a superfluous man. (New York, N.Y. : Funk & Wagnalls, 1884). = Dimitri Roudine : suivi du *Journal d'un homme de trop* ; et de Trois rencontres. (Paris : J. Hetzel, 1862). = *Tagebuch eines Überflüssigen*. (Leipzig : P. Reclam, 1883).
畸零人日記 [WC]

1924 Fan, Zhongyun. *Kanglade ping zhuan : ji nian zhe ge xin si de Yingguo da zuo jia er zuo*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 10 (1924). [A critical biography of Joseph Conrad].
康　德評傳—紀　這個新死的英國大作家而作 [ConJ1]

1924 Fan, Zhongyun. *Shi ren Bailun de bai nian ji nian*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 4 (10. April 1924). [Zum 100. Todestag von George Gordon Byron].
詩人拜倫的百年紀念 [Milt2]

1925 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun yuan dong wen ti*. Fan Zhongyun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 22, no 5 (March 10, 1925). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Present forces and tendencies in the Far East*. In : Russell, Bertrand. The problem of China. (London : G. Allen & Unwin, 1922). [Russ3]

1926 [Mérimée, Prosper]. *Jia'erman*. Meilimei zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Carmen*. In : Revue des deux mondes ; 1er oct. 1845.
嘉爾曼 [Eur]

1928 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Fan Zhongyun yi. In : Zhe bian shi ren sheng. (Shanghai : Xin yu zhou shu dian, 1928). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Honeymoon*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 31, no 5 (29 April 1922). [Enthält eine kurze Einführung und ein Kommentar].
蜜月 [Mans8,Mans10]

1929 *Zhe bian she ren sheng*. Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Xin yu zhou shu dian, 1929). [Enthält Novellen von Katherine Mansfield, Henri Barbusse, Elizabeth Sanxay Holding, Guy de Maupassant, Wladyslaw Stanislaw Reymont, Mikhail Saltykof-Shchedrin].
这便是人生

1929 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yan*. Tugeniefu zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dym*. In : Russkiy vestnik (March 1867). = *Fumée*. In : Le correspondant ; vol. 35 (May-Aug. 1867). = (Paris : J. Hetzel, 1868). = *Smoke : or, Life at Baden : a novel*. (London : R. Bentley, 1868). = *Dunst : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1868).
煙 [WC]

1930 [Dewey, John]. *Gong chan zhu yi de zong jiao xing*. Fan Zhongyun yi. In : Zui jin zhi guo ji zheng zhi xu bian (1930). [Über den religieusen Charakter des Kommunismus].
共産主義的宗教性 [WC]

1931 Fan, Zhongyun. *Zui jin zhi guo ji zheng zhi xu bian 1930 nian*. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). [Sammlung von Texten über die internationale Situation und China. Texte von A. Siegried, John A. Hobson, Leon Trotsky, N. Bassesches, John Dewey, Louis Fischer].
最近之国际政治(续编)1930年 [WC]

1935 [Maupassant, Guy de]. *Gan lan yuan*. Mobosang zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1935). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le champ d'oliviers*. In : Le Figaro ; 14 - 23 févr. (1890). = In : Maupassant, Guy de. L'inutile beauté. (Paris : Victor-Havard, 1890).
橄欖園 [WC,Cat3]

1940 [Wells, H.G.]. *Jian ming shi jie shi*. Wei'ersi zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Wells, H.G. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922). [Enthält : Geschichte von China].
簡明世界史 [WC]

Fang, Achilles = Fang, Zhitong (Korea 1910-1995) : Project on a Chinese-English dictionary, Harvard-Yenching Institute ; editor Monumenta serica

Biographie

1950-1953 Ezra Pound was engrossed in Confucian translations. Apart from making draft versions of *The Analects* and the *Odes* he prepared the bilingual edition of *The great digest & The unwobbling pivot* with reproductions of rubbings from the Tang Stone-Classics. Willis Meeker Hawley (1896-1987), a Hollywood bookseller and sinologist have him the idea of the Stone-Classics. James Laughlin of New Directions forwarded him a letter from Fang Achilles, suggesting consistent and correct spelling of Chinese names in *Cantos* 52-61. Fang offered to compose a note on the Stone-Classics and decided to come to Washington to meet Pound. During this meeting, Fang handed over to Pound a list of recommended changes in the Romanization of Chinese names and Pound accepted them. The first meeting was followed by vigorous exchanges of letters. Fang sent him the *Shu-jing* in the original and at Pound's request Fang gave him an account of the 'Thirteen Classics'. After reading though some of these volumes, Pound came to the conclusion "All the answers are in the FOUR BOOKS". As a dictionary compiler, Fang was able to answer Pound's trying queries about Chinese dictionaries, evaluating in specific terms their respective strengths and weaknesses. With Mathews' *Chinese-English dictionary* he was able to study Chinese sound, even its tone. [Pou16:40-42]

1953-1956 Correspondence between Ezra Pound and Fang Achilles about the Confucian Odes [*Shi jing*] project. In 1948 Pound consulted Willis Hawley about typesetting the characters of the Odes. Hawley sent Pound the photocopies of three Chinese texts. Pound chose the seal script text for his edition. In 1949-1950 the Odes seal text supplied by Hawley passed from James Laughlin of New Directions to Laughlin's printer Dudley Kimball. Numerous letters concerning the layouts of the project were exchanged between Pound, Hawley, Laughlin and Kimball. 1951 Pound was losing patience. At that point Fang Achilles came to his rescue. He approached the director of Harvard University Press, Thomas Wilson, and succeeded in stirring an interest. The letters provide a detailed record of Pound's and Harvard's conflicting desires and of Fang's role as a mediator. Harvard's enthusiasm was for Pound's translation. Pound absolutely would not pull out from his manuscript the singing syllables and the characters. The negotiation of a contract broke down in 1952. In 1953 John Kasper reported to Pound Macmillan's and Twayne's interest in this project. Meanwhile, Fang assured Pound that Harvard University Press would carry out his wishes. Pound changed his mind. Harvard Press offered him two contracts in 1953, first to publish a 'trade edition' and then to bring out a three-way 'scholar's edition'. Pound signed both contracts.
In 1955 Fang Achilles corresponded with Pound's family and friends in efforts to get Pound released from St Elizabeths Hospital. In 1956 he put aside all other projects to work on the sound key and the seal text. Fang neglected to inform Pound of the progress of the project in 1957. Pound questioned Wilson as to what was holding up the 'proper edition of the Confucian anthology'. Wilson's reply was that the press did not yet have the complete manuscript. Pound turned to Fang for an explanation : "this put ALL the blame on you for the delay in publication of the Odes in the ONLY form that interested me in the least". According to Fang, everything essential had been held in the office of the Harvard Press editorial department. The only thing that he had not turned in was an introduction. For Pound, this was an excuse. In his last letter to Fang in 1958 he wrote : "The sabotage, the blocking of my work remains… The infinite vileness of the state of education under the rump of the present organisms for the suppression of mental life is not your fault." In a reply Fang assured Pound that Harvard University Press would start working on the project after summer vacation. By then Pound had lost confidence in Harvard. He wrote 1958 to Wilson from Italy requesting return of the manuscript and photographs of the complete edition of the Odes. With the termination of the contract regarding the scholar's edition the correspondence with Fang also came to a close. [Pou16:S. 107-108]

Bibliographie : Autor

1955 Fang, Achilles. *From imagism to Whitmanism in recent Chinese poetry : a search for poetics that failed*. In : Oriental-Western literary relations. Ed. by Horst Frenz and G.L. Anderson. (Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1955). [AOI]

1957 Fang, Achilles. *Fenollosa and Pound*. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 20, no 1-2 (1957).
http://www.jstor.org/stable/pdfplus/2718526.pdf. [AOI]

1958 Fang, Achilles. *One hundred poems from the Chinese by Kenneth Rexroth : review*. In : The Journal of Asian studies ; vol. 17, no 4 (1958).
http://www.jstor.org/stable/2941200. [AOI]

2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).
http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_
_Sto.pdf. [ZB]

Fang, Ai (1929-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1994 Fang, Ai. *The scholar and the serving maid : a Qing dynasty mystery*. Transl. by Yu Fanqin and Esther Samson. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). Übersetzung von Fang, Ai. *Yang nai wu yu xiao bai cai*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1990).
杨乃武与小白菜 [WC]

1997 Fang, Ai. *Un crime passionnel sous l'ancienne dynastie : l'histoire de Yang le Licencié ès lettres et de Petit Chou : roman*. Trad. par Yan Hansheng. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1997). (Panda). Übersetzung von Fang, Ai. *Yang nai wu yu xiao bai cai*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1990).
杨乃 Ai武与小白菜 [Pino24]

Fang, An (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Galsworthy, John]. *Zheng yi*. Geersihuasui zhu ; Fang An, Shi Guogang yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1935). (Wan you wen ku ; 1,2. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Justice : a tragedy in four acts*. (London : Duckworth, 1910).
正義 [WC]

1937 ca. [Maugham, W. Somerset]. *Hong fa shao nian*. Fang An yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937 ?). (Mohen duan pian xiao shuo ji). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. [*Red and others*]. *Red*. In : Asia ; vol. 21, no 4 (April 1921).
紅髮少年 [WC]

Fang, Baoxian = Fang, P.H. (Lijiang 1923-) : Research Professor, Boston College

Biographie

1953-1956 Conversations between Ezra Pound and Fang Baoxian about the mysterious Naxi rites that fuse Confucian ancestral worship with Taoism and Buddhism. Their conversations, along with Joseph Rock's descriptions of the Naxi rites, inspired Pound's haunting poetry about the'wind sway' ceremony that focuses on possibilities of life after death. [Pou16:S. XVIII]

Bibliographie : Autor

2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).
http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_
_Sto.pdf. [ZB]

Fang, Bo (um 1991)

Bibliographie : Autor

1982 [Holt, Victoria]. *Kong que zhuang yuan*. Huoerte ; Fang Bo yi. (Shanghai : Shanghai wei yu jiao yu chu ban she, 1982). Übersetzung von Holt, Victoria. *The pride of the peacock*. (London : Collins, 1976).
孔雀莊園 [WC]

1991 [Hawthorne, Nathaniel]. *Gu zhai chuan ji*. Huosang ; Wei Depei, Fang Bo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The house of the seven gables : a romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1851).
古宅传奇 [WC]

Fang, Chaohui (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Fang, Chaohui. *Chong jian jia zhi zhu ti : Ga'er Yasibeisi dui jin xian dai xi fang zi you guan di yang qi*. (Beijing : Zhong yang guang bo dian shi da xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über die Existenzphilosophie von Karl Jaspers].
重建价值主体 : 卡尔#雅斯贝斯对近现代西方自由观的扬弃 [WC]

Fang, Cheng (um 1999)

Biographie

1998 Fang, Cheng. *Genre study of New England trilogy : The scarlet letter, The house of the seven gables, and the Blithedale romance*. [ID D35037].
Fang Cheng's study is the most profound piece of genre research in China, investigating the Hawthornesque romance. He argues that the romance is not merely a genre classification or the writer's personal preference. It is the product of the author's constant self-fashioning in his arduous negotiation with 'literary fame' and 'political emolument', as well as the harsh conditions necessary for survival in the nascent American market. Fang examines genre formation in relation to literary self-fashioning in *The scarlet lette*r, explores ideological self-fashionin in *The house of the seven gables*, and finally deals with the literary marketplace in *The Blithedale romance*. [HawN70]

Bibliographie : Autor

1998 Fang, Cheng. *Genre study of New England trilogy : The scarlet letter, The house of the seven gables, and the Blithedale romance*. Diss. Nanjing University (1998). [HawN70]

1999 Fang, Cheng. *Huosang yu Meiguo lang man chuan qi yan jiu*. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1999). [Nathaniel Hwthorne and the romance].
霍桑与美国浪漫传奇研究 [WC]

Fang, Daren (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Gissing, George]. *Si ji sui bi*. Jixin zhu ; Fang Daren yi. (Taibei : Ren ben zi ran wen hua chu ban, 2000). Übersetzung von Gissing, George. *The private papers of Henry Ryecroft*. (London : Archibald Constable, 1902).
四季隨筆 [WC]

Fang, Deyi (um 1985)

Bibliographie : Autor

1986 [France, Anatole]. *Mi feng gong zhu*. An Falang shi zhu ; Fang Deyi, Gong Ruihua yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1986). Übersetzung von France, Anatole. *L'abeille : conte*. In : Revue politique et littéraire, 8 juillet-29 juillet 1882.
蜜蜂公主 [WC]

Fang, Fang = Wang, Fang (Nanjing 1955-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1999 Fang, Fang. *Soleil du crépuscule : roman*. Trad. par Geneviève Imbot-Bichet ; en collab. avec Lü Hua. (Paris : Stock, 1999). (Nouveau cabinet cosmopolite). Übersetzung von Fang, Fang. *Luo ri*. In : Fang, Fang. Yi chang san tan. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1992).
落日 [Pino24]

2014 Fang, Fang. *Une vue splendide : roman*. Trad. par Dany Filion ; préf. de Marie Claire Huot. (Arles : P. Picquier, 1995). Übersetzung von Fang, Fang. *Feng jing*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1995). [Ed. 1987 nicht gefunden].
风景 [WC]

Fang, Gu (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Malet, Leo]. *Hua shi nü shi*. Malai ; Fang Gu, San Mu yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1991). Übersetzung von Malet, Leo. *Du Rébecca rue des Rosiers*. (Paris : Ed. Fleuve Noir, 1958). (Les nouveaux mystères de Paris ; 14).
画室女尸 [WC]

Fang, Guangtao = Fang, K.T. (1898-1964) : Department of Chinese, Nanjing Universität

Bibliographie : Autor

1927 [Hardy, Thomas]. *Zi zi de ri ji*. Hati ; Fang Guangtao yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1927). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Alicia's diary*. In : Hardy, Thomas. A changed man. In : The Cosmopolitan ; vol. 29, no 1 (May 1900). = A changed man and other tales. (London : Macmillan, 1913). [Geschrieben 1887].
姊姊的日记 [WC]

1931 [Galsworthy, John]. *Qing hai yi yun*. Transl. and ann. By K.T. Fang [Fang Guangtao]. (Shanghai : Kai ming, 1931). Übersetzung von Galsworthy, John. The show. Übersetzung von Galsworthy, John. *The show : a drama in four acts*. (London : Duckworth, 1925). [Text in Englisch und Chinesisch].
情海疑雲 [WC]

Fang, Guxiu (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Stevenson, Robert Louis]. *Yi ge hai zi de shi yuan*. Sidiwensen zhu ; Tu An, Fang Guxiu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A child's garden of verses*. (London : Longmans, Green, 1885).
一个孩子的诗园 [WC]

Fang, Haibo (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Derrida, Jacques]. *Yan yu yu xian xiang*. Dexida zhu ; Liu Beicheng, Chen Yinke, Fang Haibo yi. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 26). Übersetzung von Derrida, Jacques. *La voix et le phénomène : introduction au problème du signe dans la phénomenologie de Husserl*. (Paris : Presses universitaires de France, 1967).
言語與現象 [WC]

Fang, Huawen (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Fang Huawen zhu bian ; Yu Yingji, Yu Xinli bian yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2006). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758).
论法的精神 [WC]

2006 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She hui qi yue lun*. Fang Huawen bian yi. (Xi’an : Shaanxi ren min chu ban she, 2006). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).
社会契约论 [WC]

Fang, Jie (um 1999)

Biographie

1999 Fang, Jie. *Sitanbeike Mengtelei xiao shuo zhong di ren sheng zhe xue* [ID D30672].
Fang Jie starts with *Cup of gold*, a book that had never been mentioned in China before, and argues that Merlin is the archetype of Steinbeck's dropouts in *Tortillia flat*, *Cannery row*, and *Sweet Thursday*. In all three novels, Steinbeck wrote with affectionale and compassionate understanding of the world's disinherited, the lovable and exotic 'paisanos' in Monterey. To Fang, *Tortilla flat* is neither an ordinary picaresque novel nor a mock-epic. Neither is it a modern version of King Arthur and his knights. The dropouts are at a disadvantage from the very beginning and unable to participate competitively in modern society. What is more, Danny's friends are no longer isolated loners but active members of their group. They are offered as a contrast to people obsessed with the pursuit of money, fame, and social position in a materialistic world. The novel is seen as a piece of serious literature severely criticizing mainstream culture in the United States. Fang thinks that *Cannery row* is Steinbeck's reaction to a world that enters World War II after eleven years of economic depression. It is about a transition from the old to the new, but unfortunately the new world is imperfect. The significance of the novel lies in its philosophy, the logos of Taoism. The grocer Lee is therefore of essential importance to the whole book, although he is never at the center of the story, because he understands the essence of the Tao and the spirit of American commercial society and knows how to find a balance between the two. Doc is another important character whose unworldly style of life is a representation of Taoist philosophy. This use of Taoism indicates that Steinbeck intends to find a new value system to replace that of the capitalist society. Taoist philosophy adheres to the non-teleology he had always advocated and thus becomes the mainspring in the world of *Cannery Row*. Although Sweet Thursday reflects changes in Steinbeck's thinking. Fang defends the work by saying that Doc's becoming a good husband and a responsible father in Steinbeck's attempt to find a compromise between individualism and social responsibility and is an expression of his belief and hope that human beings have the ability to cultivate and even perfect themselves. Thus, all three Monterey novels are representations of Steinbeck's reflections on man and society, his identification of the true value of man, and his critique of Americans' outlook on social values. While he had great sympathy for social dropouts, he criticized them for their escape from social responsibility. [SteJ3]

Bibliographie : Autor

1999 Fang, Jie. *Sitanbeike Mengtelei xiao shuo zhong di ren sheng zhe xue*. In : Wai guo wen xue ping lun ; vol. 2 (1999). [The life philosophy of Steinbeck's Monterey novels].
斯坦贝克“蒙特雷小说”中的人生哲学 [SteJ3,China]

Fang, Jin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Locke, John]. *Shen shi de jiao yu*. Luoke ; Fang Jin yi. (Xian : Xian chu ban she, 1999). (Shen shi yi cong ; 1). Übersetzung von Locke, John. *Some thoughts concerning education*. (London : Printed for A. and J. Churchill, 1693).
绅士的教育 [WC]

Fang, Jing (um 1947)

Bibliographie : Autor

1947 [Tolstoy, Leo]. *Jia ting xing fu*. Tuo'ersitai zuo ; Fang Jing yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 33). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Semeynoye chast'ye*. In : Russkiy Vestnik (1859). = Tolstoy, Leo. *Family happiness : a romanc*e. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1888). = *Bonheur intime*. (Paris : E. Kolb, 1890).
家庭幸福 [WC]

Fang, Jun (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Sorell, Tom]. *Dika'er*. Tangmu Suolei'er zhu ; Fang Jun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Sorell, Tom. *Descartes*. (Milton Keynes : Open University, 1982).
笛卡尔 [WC]

Fang, Junyi (um 1944)

Bibliographie : Autor

1944 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Hua nong ying : wu mu ju*. Tugeniefu yuan zhu ; Fang Junyi bian yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 4). Adaptation von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Mesiats v derevne*. In : Sovremennik (1855). = *A month in the country*. In : Plays. (New York, N.Y. : Macmillan, 1924). = *Ein Monat auf dem Lande : Komödie in fünf Aufzügen*. (Berlin : Kiepenheuer, 1933). [Erstaufführung Maly teatr Rossii (Moskau Malyi Theatre), 1872].
花弄影 : 五幕劇 [WC]

Fang, Letian (um 1936)

Bibliographie : Autor

1930 [Ibsen, Henrik]. *Gui*. Fang Letian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Ou mei ming ju xuan). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882].
鬼 [WC]

1936 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Ying xiong er nue*. Fang Letian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Minna von Barnhelm, oder Das Soldatenglück : ein Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : C.F. Voss, 1767). [Nach Adrian Hsia ist diese Übersetzung nicht nachweisbar]. [Bau2]

Fang, Li (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Greene, Judith]. *Qiongsiji*. Gelin zhu ; Fang Li, Zhang Jingzhi yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Greene, Judith. *Psycholinguistics : Chomsky and psychology*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1972).
瓊斯基 [WC]

Fang, Lizhi (Hangzhou 1936-) : Astrophysiker, Dissident

Bibliographie : Autor

1989 Fang, Lizhi. *China im Umbruch*. Hrsg. von Helmut Martin ; mit einer Einleitung von Erwin Wickert. (Berlin : Seidler, 1989).

Bibliographie : erwähnt in

1988 *Between party and principle : the exit and voice of Fang Lizhi, Liu Binyan, and Wang Ruowang*. Guest ed. James Tong. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (Chinese law and government ; 21.2). [WC]

Fang, Ma Mingchu (um 1982)

Bibliographie : Autor

1976 [Blyton, Enid]. *Tiao man nü*. Yini Bulaidun zhu ; Fang Ma Mingchu yi. (Xianggang : Ji du jiao wen yi chu ban she, 1976). Übersetzung von Blyton, Enid. *The naughtiest girl in the school*. (London : George Newnes, 1940).
刁蠻女 [WC]

1982 [Blyton, Enid]. *Diao ma nü xu ji*. Yini Bulaidun zhu ; Fang Ma Mingchu yi. (Xianggang : Ji du jiao wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Blyton, Enid. *The naughtiest girl again*. (London : Georges Newnes, 1942).
刁蠻女續集 [WC]

Fang, Meiling (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Blyton, Enid]. *Hong ta zhi mi*. Bulaidun yuan zuo ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Fang Meiling fan yi. (Taibei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 53). [Original-Titel nicht gefunden].
紅塔之謎 [WC]

Fang, Min (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Blacker, Terence]. *Bao wei tu shu guan*. Bulaikeer ; Fang Min yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2000). (Wei zi xiao jie ; 2). Übersetzung von Blacker, Terence. *In control, Ms Wiz ?* (London : Macmillan Children's Books, 1993).
保卫图书馆 [WC]

2000 [Blacker, Terence]. *Mo fa wu bian*. Bulaikeer ; Fang Min yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2000). (Wei zi xiao jie ; 1). Übersetzung von Blacker, Terence. *Ms Wiz spells trouble*. (London : Picadilly Press, 1988).
魔法无边 [WC]

2000 [Blacker, Terence]. *Shi jian lü xing*. Bulaikeer ; Fang Min yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2000). (Wei zi xiao jie ; 3). Übersetzung von Blacker, Terence. *Power-crazy Ms Wiz*. (London : Macmillan Children's Books, 1993).
时间旅行 [WC]

Fang, Ming (um 1953)

Bibliographie : Autor

1952 [Seghers, Anna]. *Dai biao de nue er*. Anna Xigesi zhu ; Fang Ming yi. (Shanghai : Da hua shu ju, 1953). Übersetzung von Seghers, Anna. *Die Tochter des Delegierten*. In : Seghers, Anna. Die Kinder. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1951).
代表的女儿 [LiS,Segh1]

1983 [Henry, O.]. *Zui hou yi pian ye zi*. Ao Hengli zhu zhe ; Xin'ge [Isaac Bashevis Singer] deng ; Fang Ming cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1983). Übersetzung von Henry, O. *The last leaf*. In : Henry, O. The trimmed lamp and other stories of the four million. (Garden, City, N.Y. : Doubleday, Page and Co., 1907).
最後一片葉子 [WC]

1993 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Funiqi yuan zhu ; Fang Ming gai xie ; Ma Zhongjun hui tu. ([S.l.] : Chang yuan, 1993). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻 [WC]

2015 [Sandburg, Carl]. *Cao yuan xiao zhen de nan hai*. Sangdiboge zhu ; Jiqin [A.T. Kitch] gai xie ; Fang Ming zhu shi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1990). (Jian yi ying yu du wu). Übersetzung von Sandburg, Carl. *Prairie-town boy*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace. 1955).
草原小镇的男孩 [WC]

Fang, Na (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Blyton, Enid]. *Di di zai hai bian*. Fang Na fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 7). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy at the seaside*. (London : Sampson Low, Marston & Co., 1953). [WC]

Fang, Peilin (1908-1948) : Film-Regisseur

Biographie

1947 Film : *Jia mian nü lang* = 方沛霖 [A girl's mask] unter der Regie von Fang Peilin nach *La comédie humaine* von Honoré de Balzac. [Film]

Fang, Peiming (um 1988)

Bibliographie : Autor

1985 [Troyat, Henri]. *Bali zhi lian*. Hengli Teluoya zhu ; Li Yumin, Gu Weiwei yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). = [Troyat, Henri]. *Zhuang yuan zhi qing*. Li Yumin, Chen Weide yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1987). = [Troyat, Henri]. *Long dong zhi meng*. Teluoya ; Li Yumin, Fang Peiming yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1988). Übersetzung von Troyat, Henri. *La lumière des justes : roman*. (Paris : Flammarion, 1959).
巴黎之恋 / 隆冬之梦 [WC]

Fang, Ping = Lu, Jiping (Shanghai 1921-2008) : Übersetzer

Biographie

1979 Fang, Ping. *Lun Xialuoke*. In : Wai guo wen xue yan jiu ji kan ; no 1 (1979).
Er schreibt über *The merchant of Venice* von William Shakespeare : "We should not sing the praises of Antonio, the merchant, as the incarnation of 'friendship' and 'love' ; nor should we, on the other hand, mix Shylock with the millions of poor Jews who were deeply oppressed in Europe, and treat him as a hero who seeks revenge for his nation". [Shak34]

1981 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin, Liu Jianping und Zhao Guobing. [Shak8:S. 235]

1982 Fang, Ping. *Huan ying ni, Li'erwang* [ID D24027].
Er schreibt : "The play teaches us a lesson about political struggle, in which we must learn how to differentiate friends from enemies, or how to differentiate the flattering, hypocritical Goneril and Regan from the honest and filial Cordelia. The play bridges the historical and cultural distance between an Occidental past and a Chinese present through a vivid characterization of King Lear as 'the highest ruler of a monarchy', who creates a chaotic world in which the loyal are punished and the treacherous are rewardes. Although our concept of love is different from that of the Renaissance humanist, we nevertheless need the same kind of beautiful soul, which is full of noble love, not just for our relatives and families, but also for our comrades, our motherland, and our glorious party. We should live as a poet, who loves everything that is beautiful." [CheX5:S. 47]

1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan* [ID D30023].
Fang Ping schreibt im Nachwort : "… Fiction that exposes social maladies and reveals the dark sides of capitalist society usually belongs to the critical realist traditions. Mansfield was a woman writer with a profoundly artistic temperament. Although she clearly demonstrates in her writing that she is not the sort of artist who shuts herself up in the chamber of pure art – in her stories unfortunate women and suffering children appear again and again, characterized with care and sympathy – to her, art ought to be art in the final analysis. She wrote in the way an artist paints, taking particular care with colours, lines and composition. .. She experiences and represented life in a way that was unique to herself. She avoided employing naturalistic techniques to give a direct transcript of shocking scenes in real life… If Mansfield devoted all her talent and native intelligence to achieve a refined, transcendent, almost impassive style in her writing, she was not other-worldly, nor detached from any human feelings. She loved and hated, and she loved humane people… " [Mans8:S. 89-101]

1986 Aufführung von *The merry wives of Windsor* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch das Wuhan shi hua ju yuan (Wuhan City Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Hu Dao. [Shak8:S. 236]

1989 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin und Jiang Wenqiu. [Shak8:S. 238]

1996 Sixth Congress of the International Shakespeare Association in Los Angeles. Zwölf chinesische Professoren und Gelehrte nehmen daran teil. Fang Ping wird Mitglied des Executive Committee. [Shak:S. 33]

Bibliographie : Autor

1952 [Shakespeare, William]. *Weinasi yu Atongni*. Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1952). (Wen hua gong zuo she shi jie wen xue yi cong ; 42). Übersetzung von Shakespeare, William. *Venus and Adonis*. (London : Imprinted by Richard Field, and are to be sold [By J. Harrison I] at the signe of the white Greyhound in Paules Church-yard, 1593).
維 納絲与阿童妮 [WC]

1953 [Shakespeare, William]. *Bu feng zhuo ying*. Shashibiya ; Fang Ping yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). Übersetzung von Shakespeare, William. *Much adoe about nothing : as it hath been sundrie times ublikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by V[alentine] S[ims], for Andrew Wise and William Aspley, 1600). [Geschrieben 1598-1599].
捕风捉影 [WC]

1954 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Fang Ping yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].
威 尼斯商人 [WC]

1955 [Shakespeare, William]. *Hengli di wu*. Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). Übersetzung von Shakespeare, William. *The chronicle history of Henry the fifth*. (London : Printed by Thomas Creede, Tho. Millington, and John Busby, 1600). [Henry V].
亨 利第五 [WC]

1958 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Shu qing shi si hang shi ji*. Fang Ping yi. (Xianggang : Wan li shu dian, 1958). *Bailangning fu ren shu qing shi si hang shi ji*. [Übersetzung von Sonnetts von Elizabeth Barrett Browning].
抒情十四行詩集 [WC]

1978 [Shakespeare, William]. *Hengli wu shi*. Shashibiya ; Fang Ping yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978.). Übersetzung von Shakespeare, William. *The chronicle history of Henry the fifth*. (London : Printed by Thomas Creede, Tho. Millington, and John Busby, 1600). [Henry V].
亨利五世 [WC]

1980 [Balzac, Honoré de]. *Nü yao mei ren an*. Ba'erzhake zhu ; Fang Ping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). (Yi wen cong kan ; 10). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Honoré de Balzac].
女妖媚人案 [WC]

1980 [Shakespeare, William]. *Aoseluo*. Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604].
奥瑟羅 [WC]

1982 Fang, Ping. *Huan ying ni, Li'erwang*. In : Shanghai xi ju ; no 5 (1982). [Welcome you, King Lear]. [CheX5]

1982 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Bailangning fu ren shu qing shi si hang shi ji*. Fang Ping yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1982). [Übersetzung von Sonnetts von Elizabeth Barrett Browning].
白朗宁夫人抒情十四行诗集 [WC]

1982 [Mansfield, Katherine]. *Yang yang he liang liang*. Fang Ping yi. In : Meng ya zeng kan ; no 4 (1982). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Sun and moon*. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920). [Mans8,Mans10]

1983 Fang, Ping. *He Shashibiya jiao ge peng you ba*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). [Abhandlung über William Shakespeare].
和莎士比亚交个朋友吧 [WC]

1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].
曼斯菲尔德短篇小说选
[Enthält] :
Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort.
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]

1988 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Fang Ping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

1988 [Frost, Robert]. *Yi tiao wei zou de lu : Fuluosite shi ge xin shang*. Fuluosite zhu ; Fang Ping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). [The poetry of Robert Frost].
一条未走的路 : 弗罗斯特诗歌欣赏 [WC]

1992 [Shakespeare, William]. *Maikebeisi*. Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2001). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Bei ju ; 30). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
麥克貝斯 [WC]

1994 Fang, Ping. *Bailangning fu ren chuan.* Taibei : Ye qiang, 1994). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 12). [Biographie von Elizabeth Barrett Browning].
白朗寧夫人傳 [WC]

1994 Fang, Ping. *Wei shen mo ding lou shang cang zhe yi ge feng nü ren : Jian Ai*, Hu Xiao shan zhuang yan jiu ji qi ta. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). [Abhandlung über Jane Eyre von Charlotte Brontë und Wuthering heights von Emily Brontë].
为什么顶楼上藏着一个疯女人 : 《简#爱》《呼啸山庄》研究及其他 [WC]

1997 [Conrad, Joseph]. *Qing chun : Kanglade de xiao shuo xuan*. Kanglade zhu ; Fang Ping deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzhung von Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
青春 : 康拉德小说选 [WC]

1998 Fang, Ping. *Qian xun di zhen li*. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). [Abhandlung über Literatur und William Shakespeare].
谦逊的真理 [WC]

1998 Fang, Ping. *Yuguo*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1998). (Wen hua ju ren cong shu). [Biographie von Victor Hugo].
雨果 [WC]

2000 [Shakespeare, William]. *Xin Shashibiya quan ji*. Fang Ping, Zhang Chong yi. Vol. 1-12. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she ; Taibei : Mao tou ying chu ban, 2000). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare].
新 莎士比亚全集 [WC]

2001 [Shakespeare, William]. *Ai de tu lao*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2001). (Xin Shashibiya quan ji xi lie, xi ju ; 8). Übersetzung von Shakespeare, William. *A pleasant conceited comedie called Loves labors lost.* (London : Imprinted at London by W.W. for Cutbert Burby, 1598). (Three centuries of drama).
愛 的徒勞 [WC]

2001 [Shakespeare, William]. *Hamulaite*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2001). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Bei ju ; 24). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark.* (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
哈姆莱特 [WC]

2001 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Shashibiya ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2001). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Bei ju ; 12). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet.* Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
羅密歐與朱麗葉 [WC]

2001 [Shakespeare, William]. *Xun han ji*. Shashibiya ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2001). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Xi ju ; 14). Übersetzung von Shakespeare, William. *The taming of the shrew*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1594].
馴悍記 [WC]

2002 [Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2002). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. xi ju ; 23).Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601].
第 十二夜 [WC]

2002 [Shakespeare, William]. *Dong tian de gu shi*. Shashibiya zhu ; Fang Ping, Zhang Chong yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2002). (Xin Shashibiya quan ji. Xi lie ; 37). Übersetzung von Shakespeare, William. *The winter's tale*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1609].
冬 天的故事 [WC]

2002 [Shakespeare, William]. *Jie da huan xi*. Weilian Shashibiya ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua, 2002). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Xi ju ; 20). Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599].
皆 大歡喜 [WC]

2002 [Shakespeare, William]. *Licha er shi*. Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua, 2002). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of King Richard the second*. (London : Printed by Valentine Simmes for Andrew Wise and are to be sold at his shop in Paules Church-yard at the signe of the Angel, 1597). [Geschrieben um 1590-1599].
理 查二世 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Andongni yu Keliaopeitela*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). Übersetzung von Shakespeare, William. *Antony and Cleopatra*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1607].
安 東尼與克莉奧佩特拉 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Cuo jin cuo jue*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). Xin Shashibiya quan ji xi lie. Xi ju ; 4). Übersetzung von Shakespeare, William. *The comedy of errors*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1591].
錯盡錯絶 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Licha san shi*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Li shi ju ; 7). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of King Richard the third : Containing his treacherous plots against his brother Clarence: the pittiefull murther of his iunocent [sic] nephewes: his tyrannicall vsurpation: with the whole course of his detested life, and most deserued death. As it hath beene lately acted by the Right honourable the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Valentine Simmes [and Peter Short], for Andrew Wise, dwelling in Paules Chuch-yard [sic], at the signe of the Angell, 1597). [Geschrieben um 1593].
利查三世 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Lukelisi shi zhen ji ji qi ta*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping, Tu An, Tu Di yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). (Xin Shashibiya quan ji. Xi lie ; 40). Übersetzung von Shakespeare, William. *Lucrece = The rape of Lucrece*. (London : Printed by Richard Field, for Iohn Harrison, and are to be sold at the signe of the white Greyhound in Paules Churh-yard [sic], 1594).
魯克麗絲失貞記及其他 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Peilikelisi*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping, Zhang Chong yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). Übersetzung von Shakespeare, William. *The late, and much admired play, called Pericles, Prince of Tyre : with the true relation of the whole historie, aduentures, and fortunes of the said prince : as also, the no lesse strange, and worthy accidents, in the birth and life, of his daughter Mariana ; as it hath been diuers and sundry times acted by his Maiesties seruants, at the Globe on the Banck-side*. (London : Imprinted by William White and Thomas Creede for Henry Gosson, and are to be sold at the signe of the Sunne in Pater-noster Row, 1609). [Geschrieben um 1607].
佩 里克利斯 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Xin bai lin*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping, Zhang Chong yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Chuan qi ju ; 35). Übersetzung von Hawkins, William. *Cymbeline : a tragedy, altered from Shakespeare*. As it is perform'd at the Theatre-Royal in Covent-Garden. (London : Printed for James Rivington and James Fletcher, 1859).
辛白林 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Yadian ren Taimen*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. She hui wen ti ju ; 31). Übersetzung von Shakespeare, William. *Timon of Athens*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1606].
雅 典人泰門 [WC]

2003 [Shakespeare, William]. *Zi zuo zi shou*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping yi. (Taibei : Mu ma wen hua, 2003). Übersetzung von Shakespeare, William. *Measure for measure*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1604].
自作自受 [WC]

Fang, Qian (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Culler, Jonathan D.]. *Luolan Ba'erte*. Qiaonasen Kale'er zhu ; Fang Qian, Li Youzheng yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1991). (Li shi yu xian chang ; 16). Übersetzung von Culler, Jonathan D. *Roland Barthes*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1983).
羅蘭#巴爾特 [WC]

Fang, Quan (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Sagan, Françoise]. *Nin xi huan Bolamusi ma ?* Sagang ; Fang Quan yi.. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1987). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Aimez-vous Brahms ? : roman*. (Paris : Julliard, 1959).
您喜欢勃拉姆斯吗# [WC]

Fang, Renjie (um 1999)

Bibliographie : Autor

1989 [Benzoni, Juliette]. *Gui zu men de ai qing*. Banzuoni ; Fang Renjie yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Benzoni, Juliette. *Le sang, la gloire et l'amour : les maris de l'historie; récits historiques*. (Paris : Trévise, 1974).
贵族们的爱情 [WC]

1999 [Lebelley, Frederique]. *Dulasi sheng qian de sui yue*. Lebelai ; Fang Renjie. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Hai tian yi cong, wai guo ming ren chuan ji yi cong). Übersetzung von Lebelley, Frederique. *Duras, ou, Le poids d'une plume*. (Paris : B. Grasset, 1994).
杜拉斯生前的岁月 [WC]

Fang, Ruojun (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Keller, Helen]. *Wo de sheng huo : Hailun Kaile zi zhuan*. Hailun Kaile zhu ; Fang Ruojun yi. (Taizhong : Chen xing chu ban, 1992). (Jing cao cong shu ; 19). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
我的生活 : 海倫凱勒自傳 [WC]

Fang, Shao (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate lun*. [Liu Zaifu bian zhu]. (Taizhong : Pu tian chu ban she, 1968). (Pu tian wen ku ; 7).
[Enthält] :
[Sartre, Jean-Paul]. *Fang jian*. Fang Shao yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La chambre*. In : Mesures ; janv. (1938).
[Sartre, Jean-Paul]. *Cang ying*. Shang Mu yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Üraufführung Théâtre de la Cité [Sarah-Bernhardt], Paris 1943].
沙特論 [WC,Sar3]

Fang, Shuchun (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 Fang, Shuchun ; Ge, Fang ; Huang, Nansen. *Pi pan Xiumo he Kangde de bu ke zhi lun*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1956). [Abhandlung über Agnostizismus bei David Hume und Immanuel Kant].
批判休谟和康德的不可知论 [WC]

1956 [Sokolov, Vasilij Vasil'evich]. *Dika'er*. Suokeluofu ; Fang Shuchun yi. (Beijing : San lian shu dian, 1956). Übersetzung von Sokolov, Vasilij Vasil'evich. *René Descartes*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1954).
笛卡儿 [WC]

Fang, Suzhen (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai mei gui he hong mei gui*. Gelin yuan zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 48). Übersetzung von *Schneeweisschen und Rosenrot*.
白玫瑰和紅玫瑰 [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Da ye lang he qi zhi xiao shan yang*. Gelin yuan zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Huang Yuwen jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 48). Übersetzung von *Der Wolf und die sieben Geisslein*.
大野狼和七隻小山羊 [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Folinda he Yelin'ge'er*. Gelin yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 86). Übersetzung von *Jorinde und Joringel*. [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qiong ren he fu ren*. Gelin yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 7). Übersetzung von *Der Arme und der Reiche*. [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Sheng ming quan*. Gelin yuan zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 77). Übersetzung eines Märchens der Brüder Grimm. [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tie han*. Gelin yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 66). Übersetzung von *Der Eisenhans*. [WC]

1989 [Irving, Washington]. *Liang zun shi xiang*. Ouwen yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Zhen Muzheng jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 15). [Original-Titel nicht gefunden].
兩尊石像 [WC]

1989 [Vildrac, Charles]. *Shi zi de yan jing*. Bi'erdelake yuan zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Huang Yuwen jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 44). [Übersetzung von Fabeln von Vildrac].
獅子的眼鏡 [WC]

1989 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Wang'erde yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taibei : Guang fus hu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 1). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC]

1990 [Hauff, Wilhelm]. *Pian cheng huan ti kuo wang*. Haofu yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Lin Wuxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1990). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 111). Übersetzung eines Märchens von Wilhelm Hauff. [WC]

1990 [Tolstoy, Leo]. *Dai zi Yifan*. Fang Suzhen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1990). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 35). [Übersetzung von Fabeln von Tolstoy]. [WC]

Fang, Thomé H. = Fang, Dongmei (Tongcheng, Anhui 1899-1977) : Philosoph ; Professor of Philosophy Nanjing University, National Central University Chongqing, National Taiwan University, Furen Catholic University

Biographie

1922 Thomé H. Fang erhält den M.A. in Philosophy, University of Wisconsin, Madison. [FangT1]

1922 Thomé H. Fang studiert Graduate Studies an der Ohio State University, Columbus, Ohio. [FangT1]

1924 Thomé H. Fang erhält den Ph.D. in Philosophy der University of Wisconsin, Madison. [FangT1]

Bibliographie : Autor

1965 Fang, Dongmei [Fang, Thomé]. *Ke xue zhe xue yu ren sheng*. (Taibei : Hong qiao shu dian, 1965). [Science, philosophy, and life]. [Betr. u.a. Alfred North Whitehead].
科學哲學與人生 [WhiA1]

Bibliographie : erwähnt in

2005 Yu, Yih-hsien. *Two Chinese philosophers and Whitehead encountered*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [Betr. Chen Shih-chuan, Thomé H. Fang]. [AOI]

Fang, Turen (um 1990)

Bibliographie : Autor

1934 [London, Jack]. *Hong yun*. Jieke Lundun ; Fang Turen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von London, Jack. *The acorn-planter : a California forest play*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916).
红云 [WC]

1934 [London, Jack]. *Ying Han dui zhao Hong yun*. Fang Turen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von London, Jack. *The acorn-planter : a California forest play*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916).
英漢對照紅雲 : (種橡實者) [WC]

1936 [Wells, H. G.]. *Wei'ersi zi zhuan*. Wei'ersi zhu ; Fang Turen, Lin Danqiu he yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1936). (Guo ji ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Experiment in autobiography*. (London : V. Gollancz, 1934).
韋爾斯自傳 [WC]

1990 *Xiao shuo mei xue jing dian san zhong*. Lubaike, Fusite, Miao'er zhu ; Fang Turen, Luo Wanhua yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1990). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu).
小说美学经典三种
[Enthält] :
[Lubbock, Percy]. *Xiao shuo ji qiao*. Luboke. Übersetzung von Lubbock, Percy. *The craft of fiction*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957). 小說技巧
[Forster, E.M.]. *Xiao shuo mian mian guan*. Fusite. Übersetzung von Forster, E.M. *Aspects of the novel*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & Co., 1927). 小说面面观
[Muir, Edwin]. *Xiao shuo jie gou*. Miao'er. Übersetzung von Muir, Edwin. *The structure of the novel*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1929). 小說結構 [WC]

Fang, Wei (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Mitterer, Felix]. *Pi li jiao ji Hanna*. Feilikesi Miteleier zhu ; Fang Wei yi. (Taibei : Xin miao wen hua shi ye you xian gong si, 2006). (Shao nian yue du guan - da jiang jing xuan ; K1015). Übersetzung von Mitterer, Felix. *Superhenne Hanna*. (Wien : Jugend und Volk, 1977).
霹靂嬌雞漢娜 [WC]

Fang, Weigui (Shanghai 1957-) : Komparatist, Germanist Universität Trier

Bibliographie : Autor

1985 Fang, Weigui. *Bulaixite, 1898-1956*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1985). Biographie von Bertolt Brecht.
布莱希特 [Eur]

1991 Fang, Weigui. *Brecht und Lu Xun : eine Studie zum Verfremdungseffekt*. (Pfaffenweiler : Centaurus-Verlagsgesellschaft, 1991). (Reihe Sprach- und Literaturwissenschaft ; Bd. 27). [AOI]

1992 Fang, Weigui. *Das Chinabild in der deutschen Literatur, 1871-1933 : ein Beitrag zur komparatistischen Imagologie*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1992). (Europäische Hochschulschriften. Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1356). Diss. Technische Hochschule Aachen, 1992. [AOI]

1999 Bai, Juyi [Bo, Juyi]. *Den Kranich fragen : 155 Gedichte von Bai Juyi*. Hrsg. von Weigui Fang ; aus dem Chinesischen von Weigui Fang und Andreas Weiland. (Göttingen : Cuvillier, 1999). [AOI]

2000 Fang, Weigui. *Dong Xi yang kao 'zi zhu zhi li*. In : Zhong Wai fa xue, vol. 12, no 3 (2000). Abhandlung über die Forschung früher chinesischer Übersetzungen von westlichen Termini von Parlament, Demokratie und Republik im 19. Jh. [Fang]

2004 Fang, Weigui. *Kulturvergleich und -transfer : welche Botschaften haben die ersten chinesischen Gesandten vom Westen nach China gebracht ?* In : Orientierungen, Jg. 16, Nr. 1 (2004). [AOI]

Fang, Weijin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Fang, Weijin ; Qin, Jianfeng. *Pian pian qing yi jie*. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu dian ying xiao shuo). [Abhandlung über Wuthering heights von Emily Brontë]. [WC]

1999 Fang, Weijin ; Ye, Qin. *Ai bi lian geng leng*. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1999). [Abhandlung über Anna Karenina von Leo Tolstoy].
爱比恋更冷 [WC]

1999 Fang, Weijin. *Hong se jin lian*. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu dian ying xiao shuo). [Abhandlung über *The scarlet letter* von Nathaniel Hawthorne]. [WC]

Fang, Weiwen (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Zweig, Stefan]. *Luoman Luolan zhuan*. Ciweige zhu ; Jiang Qihuang, Fang Weiwen yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Romain Rolland : der Mann und das Werk*. (Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920).
罗曼#罗兰传 [Eur]

Fang, Wen (um 1994)

Bibliographie : Autor

1957 [Bremener, Maks Solomonovic]. *Bu kao ji ge liao*. Ma Bulaimeinier ; Fang Wen, Liu Yu yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957). Übersetzung von Bremener, Maks Solomonovic. *Slucaj so stepnym : povest# i rasskazy*. (Moskva : Detgiz, 1955).
补考及格了 [WC]

1994 [Colette]. *Suo lian*. Kelaite zhu ; Jing Ni, Fang Wen yi. (Hebei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Colette. *L'entrave : roman*. (Paris : Librairie des lettres, 1913).
锁链 [WC]

Fang, Wenkai (um 2008)

Biographie

2009 Fang, Wenkai. *Fu gu : Huosang tan tao quan li yun zuo ji zhi de wu tai*. [ID D35038]. Fang Wenkai argues that *The Blithedale romance* actually reflects, in a hidden way, the operating system of American social power. By studying the social model of the panopticon in Blithedale, Fang points out that Hawthorne uses the text's metaphoric content to show his reflections on prison reform and power operation in society from a macroscopic perspective. [HawN70]

Bibliographie : Autor

2008 Fang, Wenkai. *Ren xing zi ran jing shen jia yuan : Husang ji qi xian dai xing yan jiu*. Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2008). [Humanity, nature, and home of soul: Nathaniel Hawthorne and his modernity].
人性•自然•精神家园——霍桑及其现代性研究》上海#上海外语教育出版社 [HawN70]

2009 Fang, Wenkai. *Fu gu : Huosang tan tao quan li yun zuo ji zhi de wu tai*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; vol. 6 (2009). [The Blithedale, a stage for Hawthorne to explore the working system of power].
福谷#霍桑探讨权力运作机制的舞台 [HawN70]

Fang, Xianghong (um 2004) : Associate Professor of Philosophy, Nanjing-Universität

Bibliographie : Autor

2004 [Derrida, Jacques]. *Husai'er « Ji he xue de qi yuan » yin lun*. Yake Delida yuan zhu ; Fang Xianghong fan yi. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2004). (Dang dai xue shu leng jing yi contg. Jing dian bu yi xi lie). Übersetzung der Einfühung von Husserl, Edmund. *L'origine de la géométrie*. Trad. et introd. Par Jacques Derrida. (Paris : Presses universitaires de France, 1962). (Epiméthée : essais philosophiques).
胡塞尔《几何学的起源》引论 [WC]

Fang, Xiaoliang (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Reeves, Richard]. *Meiguo min zhu de zai kao cha*. Lifusi ; Wu Yanjia, Fang Xiaoliang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Reeves, Richard. *American* journey : traveling with Tocqueville in search of democracy in America. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1982). [Bericht über die Reise von Richard Tocqueville 1831].
美国民主的再考察 [WC]

Fang, Xin (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 Fang, Xin. *Kanle "Nala" hou de ling sui gan xiang*. In : Chen bao fu kan ; 12. Mai (1923). [Erwähnung der Aufführung von Nana von Henrik Ibsen in Beijing].
看了那拉後的零碎感想 [Ibs1]

1940 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Wanniya jiu jiu*. Fang Xin yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1940). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Diadia Vania* (1897). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Onkel Wanja : Scenen aus dem Landleben in vier Acten*. (Berlin : J. Edelheim, 1902). = *Uncle Vanya*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1899].
萬尼亞舅舅 [WC]

1944 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Da xue jiao shou*. Fang Xin yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Eguo ming ju cong kan). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Professor Storitsyn : drama v chetyrekeh dieistviiakh*. (Berlin : J. Ladyschnikov, 1912). = *Professor Storisyn*. In : Masterpieces of the Russian drama. Ed. By George Rapall Noyes. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1933).
大學教授 [WC]

1944 [Gorky, Maksim]. *Xia ceng*. Gao'erji zhu ; Fang Xin yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Eguo ming ju cong kan ; 9). = Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902). = *Nachtasyl : Szenen aus der Tiefe*. (Wittenberg : Herrose & Ziemsen, 1903). = *Dans les bas-fonds : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1903). = *The lower depths : scenes from the Russian life*. (Boston : International Pocket Library, 1906). [Erstaufführung Moskauer Künstlertheater unter der Regie von Konstantin Stanislawski, 1902].
下層 [WC]

1949 [Gorky, Maksim]. *Chou di : san mu ju*. Gao'erji zhu ; Fang Xin yi. (Dalian : Lü da Zhong Su you hao xie hui, 1949). (You yi wen yi cong shu ; 3). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vragi : stseny*. (Leningrad : Sbornik, 1906). = *Die Feinde : Szene*n. Deutsch von O.D. Potthof. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1906). = *The enemies*. In : Seven plays. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1945). [Erstaufführung Kleines Theater Berlin, 1907].
仇敵 : 三幕劇 [WC]

1949 [Gorky, Maksim]. *Yige'er Bulaiquefu*. Gao'erji zhu ; Fang Xin yi. (Dalian : Lu da you yi shu dian, 1949). (You yi wen yi cong shu ; 9). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
伊哥爾#布萊却夫 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Chou di*. Fang Xin yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1950). Übersetzung von Gorky, Maksim. Vragi : stseny. (Leningrad : Sbornik, 1906). = *Die Feinde : Szenen*. Deutsch von O.D. Potthof. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1906). = *The enemies*. In : Seven plays. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1945). [Erstaufführung Kleines Theater Berlin, 1907].
仇敵 [WC]

1951 [Gorky, Maksim]. *Hai yan zhi ge*. Gao'erji ; Fang Xin yi. (Beijing : Wen cong fan yi chu ban she, 1951). (Wen yi fan yi cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Burevestnik*. In : Zhizn magazine ; April (1901). = *The song of the stormy petrel*. In : Cosmopolitan ; no 40 (Jan. 1906). = *L'annonciateur de la tempête*. (Paris : Mercure de France, 1905)
海燕之歌 [WC]

1954 [Tolstoy, Leo]. *Jiao yu de guo shi : si mu xi ju*. Liefu Tuoersitai ; Fang Xin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Plody prosveshcheniia : komedii*. (Berlin : Bibliograficheskoe biuro, 1891). = Tolstoy, Leo. *The fruits of enlightenment : a comedy in four acts*. (London : W. Heinemann, 1891). = *Die Früchte der Aufklärung : Lustspiel in vier Aufzügen*. (Berlin : R. Wilhelmi ; S. Fischer, 1891). = *Les fruits de la science*. (Paris : A. Lemerre, 1891). [Erstaufführung Theater der Moscow Society of Art and Literature, unter der Regie von Konstantin Sergeyevich Stanislavski, 1891].
教育的果實 : 四幕喜劇 [WC]

1955 [Irving, Washington]. *Wu tou qi shi*. Zhang Ailing, Fang Xin, Tang Xinmei he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1955). (Jin ri shi jie cong shu ; 11). [Best of Washington Irving].
無頭騎士
[Enthält] : Wu tou qi shi, Li Boda meng, Gui xin lang, Pang xian sheng, Xiao yong di long qi bing, Wen ren ya yan, Gui wu qi yuan, Ke lian de zuo jia, Gu gong you, De bao ji. [WC]

1955 [Tolstoy, Leo]. "Di yi ge zao jiu zhe" ji qi ta. Liefu Tuo'ersitai ; Fang Xin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955).
"第一个造酒者"及其他
[Enthält] :
[Tolstoy, Leo]. Di yi ge zao jiu zhe. = Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Pervyi vinokur*. (Moskva : Tip. I.D. Sytina i k, 1886). = *The first distiller*. In : Tolsoty, Leo. Plays. (London : G. Richards, 1903). 第一个造酒者 [WC]

1955 [Tolstoy, Leo]. *Hei an de shi li : wu mu ju*. Leifu Tuo'ersitai zhu ; Fang Xin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Vlast' t'my, ili, kogotok uviaz, vsei ptichkie propast : drama*. (S. Peterburg : Tip. I.D. Sytina, 1887). = Tolstoy, Leo. *The power of darkness*. (Berlin : S. Fischer, 1887). [Uraufführung Moskau 1902].
黑暗的勢力 : 五幕劇 [WC]

1956 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Cun ju yi yue*. Tugeniefu zhu ; Fang Xin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Mesiats v derevne*. In : Sovremennik (1855). = *A month in the country*. In : Plays. (New York, N.Y. : Macmillan, 1924). = *Ein Monat auf dem Lande : Komödie in fünf Aufzügen*. (Berlin : Kiepenheuer, 1933). = *Un mois à la campagne : comédie en 5 actes.* (Paris : Paris-Théâtre, 1954). [Geschrieben 1850 ; Erstaufführung Maly teatr Rossii (Moskau Malyi Theatre), 1872].
村居一月 [WC]

1960 [Gorky, Maksim]. *Di ceng*. Gao'erji zhu ; Fang Xin yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1960). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902). = *Nachtasyl : Szenen aus der Tiefe*. (Wittenberg : Herrose & Ziemsen, 1903). = *Dans les bas-fonds : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1903). = *The lower depths : scenes from the Russian life*. (Boston : International Pocket Library, 1906). [Erstaufführung Moskauer Künstlertheater unter der Regie von Konstantin Stanislawski, 1902].
底层 [WC]

1960 [Gorky, Maksim]. *Tuosiqijiayefu he bie de ren*. Fang Xin yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1960). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Dostigaev i drugie*. (Moscow : Gos. izd-vo khudozhestvennoi# literatury, 1934). = *Dostigaeff and the others*. Adapted for the English stage by W.L. Gibson-Cowan. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937).
陀斯契加耶夫和别的人 [WC]

1963 [James, Henry]. *Bi lu yuan nie*. Qin Yu yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1963). (Meiguo wen ku). Übersetzung von James, Henry. *Turn of the screw*. In : James, Henry. The two magics : The turn of the screw, Covering end. (New York, N.Y., London : Macmillan ; New York, N.Y. : Random House, 1898).
碧廬冤孽
[Enthält] :
James, Henry. *Daisi Mile*. Fang Xin yi. Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878).
黛絲. 密勒 [WC]

1967 [James, Henry]. *Daisi Mile*. Fang Xin yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1967). Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878).
黛絲. 密勒 [WC]

1986-2000 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai wen ji*. Vol. 1-17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986-2000).
列夫. 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Vol. 1. *Tong nian ; Shao nian ; Qing nian*. Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detstvo, Otrochestvo, Junost'. Detstvo. In : Sovremennik (1852). Otrochestvo. In : Sovremennik (1854). Junost. In : Sovremennik (1857). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. Childhood, boyhood and youth. (London : J.M. Dent, 1917). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = *Souvenirs : enfance, adolescence, jeunesse*. (Paris : Hachtte, 1887). 童年少年青年
Vol. 2. *Zhong duan pian xiao shuo*. Pan Anrong, Fang Xin yi. [Short stories].
托尔斯泰中短篇小说选
Vol. 3. *Zhong duan pian xiao shuo*. Fang Xin, Liu Liaoyi yi.
Vol. 4. *Zhong duan pian xiao shuo*. Zang Zhonglun, Liu Liaoyi deng yi.
Vol. 5-8 *Zhan zheng yu he ping*. Liu Liaoyi yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir* = Vojne i mire. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historiq*ue. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
Vol. 9-10 *Anna Kalieningna*. Zhou Yang, Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = Anna Karenina : Roman. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).安娜#卡列尼娜
Vol. 11. *Fu huo*. Ru Long yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Voskresenie : roman. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = Résurrection. (Paris : E. Flammarion, 1900).复活
Vol. 12. *Gu shi*. Chen Fu yi. [Übersetzung von Stories von Tolstoy]. 故事
Vol. 13. *Xi ju*. Fang Xin, Bai Sihong yi. [Übersetzung der Dramen von Tolstoy]. 戲劇
Vol. 14. *Wen lun*. Chen Shen, Feng Chenbao deng yi. [Übersetzung von Literaturtheorie von Tolstoy]. 文论
Vol. 15. *Zheng lun*. Ni Ruiqin xuan bian ; Feng Zeng, Song Datu deng yi. [Übersetzung von politischen Kommentaren von Tolstoy]. 政论
Vol. 16. *Shu xin*. Zhou Sheng, Dan Jida deng yi. [Übersetzung der Briefe von Tolstoy]. 書信
Vol. 17. *Ri ji*. Chen Fu, Zheng Kui yi. [Übersetzung der Tagebücher von Tolstoy]. 日記 [WC]

Fang, Xing (um 1967)

Bibliographie : Autor

1967 [Irving, Washington]. *Shui gu gu sh*i ; *Li bo da meng*. Huashengdun Ouwen zhu ; Fang Xing, Zhang Ailing he bian. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1967). (Jin dai yi cui cong shu). Übersetzung von Irving, Washington. *The legend of sleepy hollow* ; *Rip Van Winkle*. In : Irving, Washington. The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).
睡谷故事 ; 李伯大夢 [WC]

Fang, Xuanling (Linzi, Shandong 578-648) : Beamter

Bibliographie : Autor

1959 Fang, Hsüan-ling [Fang, Xuanling]. *Biography of Lü Kuang*. Transl. and annotated by Richard B. Mather. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1959). (Chinese dynastic histories translations ; no 7). [Lu Guang]. [Eur]

Fang, Yizhi (1611-1671) : Philosoph, Wissenschaftler

Bibliographie : erwähnt in

1979 Fang, I-chih. *Bitter gourd : Fang I-chih and the impetus for intellectual change in the 1630s*. Willard J. Peterson. (New Haven,Conn. : Yale University Press, 1979). [Fang, Yizhi. *Qi jie = Ji gu tang wen ji*]. [Eur]

Fang, Yu (um 1980)

Bibliographie : Autor

1929 [Rostand, Edmond]. *Xihanuo*. Hesidang ; Fang Yu yi. (Shanghai : Chun chao shu ju, 1929). Übersetzung von Rostand, Edmond. *Cyrano de Bergerac : comédie héroïque en cinq actes en vers*. (Paris : Fasquelle, 1898). [Uraufführung Théâtre de la Porte Saint-Martin, Paris 1897].
西哈诺 [WC]

1969 [Rilke, Rainer Maria]. *Gei Aofeisi di shi si hang shi*. Li Kuixian yi. (Taibei : Tian yuan chu ban she, 1969). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Sonette an Orpheus : geschrieben als ein Grab-mal für Wera Ouckama Knoop*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923).
給奧費斯的十四行詩 [WC]

1973 [Maugham, W. Somerset]. *Shu he ni : shi jie wen xue ming zhu dao du*. Maomu zhu ; Fang Yu yi (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 307). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Books and you*. (London : W. Heinemann, 1940).
書和你 : 世界文學名著導讀 [WC]

1974 [Rilke, Rainer Maria]. *Ma'erta shou ji*. Fang Yu yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 73). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1910).
馬爾泰手記 [WC]

1976 [Voltaire]. *Handide*. Fu'ertai zhu ; Fang Yu deng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
憨第德 [WC]

1981 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hunseerh he Gelaide*. Fang Yu gai xie ; Liu Zhaoyuan hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1981). (Kelin tong hua gu shi ; 2). Übersetzung von *Hänsel und Gretel*. [WC]

1981 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Sen lin li di fang wu*. Fang Yu gai xie ; Liu Zhaoyuan hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1981). (Kelin tong hua gu shi ; 2). Übersetzung von Märchen der Brüder Grimm.
森林裏的房屋 [WC]

1981 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Fang Yu gai xie ; Liu Zhaoyuan hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1981). (Kelin tong hua gu shi ; 2). Übersetzung von *Rotkäppchen*.
小紅帽 [WC]

1981 [Hauptmann, Gerhart : Tagore, Rabindranath]. *Gehate Huoputeman : 1912 huo jiang ; Labindelanasi Taige'er : 1913 huo jiang*. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). [Enthält] : Hauptmann, Gerhart. *Zhi gong*. Fang Yu yi. Übersetzung von Hauptmann, Gerhard. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893) ; Hauptmann, Gerhart. *Chen zhong*. Li Yongzhi yi. Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897).
葛哈特#霍普特曼 : 1912 獲獎 / 拉賓德拉納斯#泰戈爾 : 1913 獲獎 [WC]

Fang, Yu (2) (1904-)

Biographie

1930 [Hugo, Victor]. *Ke lian de ren*. Xiao'e zhu ; Fang Yu, Li Dan yi [ID D21052].
Luo Peng : La traduction *des Misérables* est complète et de bonne qualité, ne refroidit guère l'ardeur de ceux qui voulaient lier leur nom au grand ouvrage. [Hugo7]

Bibliographie : Autor

1930 [Hugo, Victor]. *Ke lian de ren*. Xiao'e zhu ; Fang Yu, Li Dan yi. 9 vol. in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku.; 1 ; 870). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
可憐的人 [WC]

1934 [Maugham, W. Somerset]. *Wu ning si*. Fang Yu yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1934). [Original-Titel nicht gefunden].
毋寧死 [WC]

Fang, Yuan (um 1963)

Bibliographie : Autor

1959 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu zhu ; Fang Yuan yi ; Yang Yaomin xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1963 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Hanbao ju ping : shi ti*. Fang Yuan yi. In : Xi ju li lun yi wen ji ; no 9 (1963). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Hamburgische Dramaturgie*. Bd. 1-2. (Hamburg : In Commission bey J.H. Cramer, in Bremen, 1767-1768).
汉堡剧评 [Hsia15]

Fang, Zhaoying = Fang, Chao-ying (China 1908-1985 China) : Historiker, Adjunct Professor Columbia University

Biographie

1933 Fang Zhaoying verlässt China und studiert an der Library School der Columbia University. [Fang10]

????-1933 Fang Zhaoying studiert an der Yanjing-Universität. [NLAN]

1934-1942 ca. Fang Zhaoying ist an der Library of Congress tätig und arbeitet mit Arthur Hummel an *Eminent Chinese of the Ch'ing period*. [Fang10]

1942 ca.-1945 Fang Zhaoying arbeitet am China desk des War Department. [Fang10]

1945 ca.-1947 Fang Zhaoying arbeitet unter Karl A. Wittfogel am *Chinese Dynastic History Project* der Columbia University. [Fang10]

1948 ca.-1960 Fang Zhaoying arbeitet an der University of California, Berkeley. [Fang10]

1961 Fang Zhaoying schenkt seine Sammlung von ca. 6000 chinesischen und westlichen Büchern der Australian National Library. [NLAN]

1961-1963 Fang Zhaoying ist Associate Librarian und Kurator der Oriental Library der Australian National University, Canberra. [NLAN]

1963-1976 ca. Fang Zhaoying arbeitet am Projekt *Dictionary of Ming biography* der Columbia University. [NLAN,Fang10]

1985 Fang Zhaoying ist Dozent an der Yanjing-Universität Beijing und erleidet einen Herzinfarkt. [Fang10]

Bibliographie : Autor

1941 *Zeng jiao Qing chao jin shi ti ming bei lu : fu yin de = Chin shih t'i ming pei lu of Ch'ing dynasty*. Fang Zhaoying, Du Lianzhe he bian ; Hong Ye [William Hung]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1941). (Yin de te kan ; 19 = Harvard-Yenching Institute sinological series suppl. ; no 19).
增校　清朝　進士　題名　碑錄 :　附　引得 [Eur]

1944 Hockett, Charles Francis ; Fang, Zhaoying. *Spoken Chinese*. 2 vol. in 1. (New York, N.Y. : H. Holt, 1944). [WC]

1945 Hockett, Charles Francis ; Fang, Zhaoying. *Guide's manual for spoken Chinese*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1945). [WC]

1954 Teng, Ssu-yü ; Fairbank, John K. *China's response to the West : a documentary survey, 1839-1923*. With E-tu Zen Sun, Chaoying Fang [et al.]. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1954). [New York, N.Y. : Atheneum, 1965)]. [Eur]

1976 *Dictionary of Ming biography, 1368-1644 = Ming dai ming re zhuan, 1368-1644*. The Ming Biographical History Project of the Association for Asian Studies. L. Carrington Goodrich, ed. ; Chaoying Fang [Fang Zhaoying], associate ed. Vol. 1-2. (New York, N.Y. ; London : Columbia University Press, 1976). [Charles O. Hucker und Chan Hok-lam sind Mitarbeiter]. [AOI]

1987 Huang, Tsung-hsi. *The records of Ming scholars*. A selected translation ; ed. by Julia Ching ; with the collab. of Chaoying Fang [Fang Zhaoying]. (Honololu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1987). [Huang, Zongxi. *Ming ju hsueh an*]. [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1986 Bary, Wm. Theodore de. *Chao-ying Fang (1908-1985)*. In : The journal of Asian studies ; vol. 45, no 5 (1986). [AOI]

2008 National Library of Australia news ; vol. 19, no 2 (2008) : http://www.nla.gov.au/pub/nlanews/2008/dec08/dec08news.html. [Betr. Fang Zhaoying].

Fang, Zheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Lü guang*. Fanerna ; Fang Zheng. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;16). Übersetzung von Verne, Jules. Le rayon vert. 44 dessins par L. Benett, et une carte. (Paris : J. Hetzel, 1882). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. L'école des Robinsons ; pt. 2).
绿 光 [WC]

Fang, Zheng (2) (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Swift, Jonathan]. *Da ren guo he xiao ren guo*. Ma Renju, Fang Zheng chong shu ; Yin Peisi jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan f axing, 1933). (Xiao xue sheng wen ku ; 1, 383). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world.* By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
大人國和小人國 [WC]

Fang, Zhengping (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Hailey, Arthur]. *Hang kong gang*. Ase Heili zhu ; Ren Jiazhen, Fang Zhengping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Airport*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1968).
航空港 [WC]

Fang, Zhong (um 1959)

Bibliographie : Autor

1943 [Chaucer, Geoffrey]. *Qu luo le si yu ke li xi de*. Qiaosou ; Fang Zhong yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she, 1943). (Gu jin wen yi ming zhu yi cong). [Übersetzung der Gedichte von Chaucer].
屈罗勒斯与克丽西德 [WC]

1946 [Chaucer, Geoffrey]. *Ai de cui can*. Qiaosou ; Fang Zhong yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she, 1946). [Übersetzung der Gedichte von Chaucer].
爱的摧残 [WC]

1946 [Chaucer, Geoffrey]. *Kangtebolei gu shi*. Qiaosou ; Fang Zhong yi. (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
康特波雷故事 [WC]

1955 [Chaucer, Geoffrey]. *Teluolesi yu Kelixide*. Fang Zhong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. Troilus and Criseyde. [MS, geschrieben um 1380-1387].
特羅勒斯與克麗西德 [WC]

1962 [Chaucer, Geoffrey]. *Qiaosou wen ji*. Fang Zhong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1962). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
乔叟文集 [WC]

1967 [Shakespeare, William]. *Licha san shi*. Shashibia zuo zhe ; Fang Zhong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of King Richard the third : Containing his treacherous plots against his brother Clarence: the pittiefull murther of his iunocent [sic] nephewes: his tyrannicall vsurpation: with the whole course of his detested life, and most deserued death. As it hath beene lately acted by the Right honourable the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Valentine Simmes [and Peter Short], for Andrew Wise, dwelling in Paules Chuch-yard [sic], at the signe of the Angell, 1597). [Geschrieben um 1593].
利查三世 [KVK,Eur]

Fang, Zi (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo he da ren guo*. Siweifute yuan zhu ; Fang Zi bian xie ; Liu Zhaoyuan zha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
小人國和大人國 [WC]

Faxian (Wuyang, Shanxi ca. 337-422) : Buddhistischer Mönch

Bibliographie : erwähnt in

1869 *Travels of Fah-hian and Sung-yun, buddhist pilgrims, from China to India (400 A.D. and 518 A.D.)*. Transl. from Chinese by Samuel Beal. (London : Trübner, 1869). [Faxian ; Song Yun].
http://catalog.hathitrust.org/Record/011638284. [Eur]

1886 Legge, James. *A record of buddhistic kingdoms : being an account by the Chinese monk Fa-hien of his travels in India and Ceylon (A.D. 389-414) in search of the buddhist books of discipline*. (Oxford : Clarendon Press, 1886). [Faxian].
https://archive.org/details/recordofbuddhist00fahsuoft. [Gir1]

1923 Fa-hsien. *The travels of Fa-hsien (399-414 A.D.) or Record of the buddhistic kingdoms*. Re-translated by H[erbert] A. Giles. (Cambridge : Cambridge University Press, 1923). [Faxian. *Fo guo ji*]. [Eur]

Fazang (Chang'an 643-Chang'an 712) : Buddhist, Dritter Patriarch der Huayan-Schule

Bibliographie : erwähnt in

2005 Vorenkamp, Dirck. *Reconsidering the Whiteheadian critique of huayan temporal symmetry in light of Fazang's views*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [AOI]

Fei, Bai = Feibai (um 1994)

Bibliographie : Autor

1989 *Shi jie ming shi jian shang ci dian*. Fei Bai zhu bian, yi shi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). [Übersetzungen von Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied, An die Parzen*.
世界名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7]

1992 [Hardy, Thomas]. *Meng huan shi ke : Hadai shu qing shi xuan*. Fei Bai, Wu Di yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Shi hai xiao cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Hardy].
梦幻时刻 : 哈代抒情诗选 [WC]

1992 [Verlaine, Paul]. *Duo qing de san bu*. Weierlun ; Fei Bai, Xiao Yue yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Shi hai xiao cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Verlaine].
多情的散步 [WC]

1994 *Shi jie shi ku : shi juan ben (ren bian wei) = Bibliotheca mundi poetica*. Fei Bai zhu bian ; [Mitarb. Gu Zhengxiang]. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1994). [Übersetzung von Gedichten].
世界詩庫: 十卷本 (任編委) [Gu]

Fei, Erte (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 Fei, Erte. *Yi ben mei you fan yi guo lai de shu*. In : Du shu ; no 3 (1991). [Kommentar zur chinesischen Übersetzung von Lotte in Weimar von Thomas Mann].
一本没 有翻译过来的书 [TM]

Fei, Huang (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 Luyisi. *Maomu* [Somerset Maugham] deng zhu [et al.] ; Fei Huang yi. (Tainan : Hua ming, 1970). (Da da wen ku ; 8). [Enthält : 13 Short stories von Katherine Mansfield, Somerset Maugham, Ernest Hemingway, Erskine Caldwell, John Steinbeck, Sherwood Anderson, Willa Cather, Guy de Maupassant, Franz Kafka, Anton Pavlovich Chekhov].
露意絲 [WC,NCL]

Fei, Jia (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Xu Tao yi ; Fei Jia cha tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1998). (Zhong xue sheng ying yuk e wai cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
格利佛遊記 [WC]

Fei, Juetian (um 1921)

Biographie

1921 Fei, Juetian. *Duwei di she hui yu zheng zhi zhe xue* [ID D28517]. [A critique of John Dewey's social and political philosophy].
Fei Juetian wrote a scathing critique of Dewey's lectures on social and political philosophy. Disagreeing with Dewey's comment about the cause of international conflicts, Fei claimed that conflicts exist not between nations, but between classes. It was unrealistic for Dewey to hope that through the development of industry and education, China could endow individuals with rights while also providing the opportunities to exercise those rights. This could be realized only by carrying out a revolution as the Russians did. Fei further asserted that Dewey's experimental approach to politics based on collective inquiry and continuous reform simply did not make sense. "If I tell the world that we should experiment with socialism and see if it works, people would think that I am crazy and would oppose this experiment. If I proclaim that socialism holds the ultimate truth to solving problems in today's society, that there is no better theory than socialism, people will become interested in its practice and help transform the theory into a reality". Fei rejected Dewey's particularistic approach to solving social problems, claiming that social problems were all interrelated and could not be dissected into this or that particular problem. An educational problem may have been tied to a political or economic problem. Fei also disagreed with Dewey that social theories should be grounded in concrete facts, not on abstract speculations. Fei condemned Dewey for overly replying on contingent social knowledge at the expense of eternal truths, without which, he believed, human civilizations would not advance. He completely denounced Dewey's claim that science could be applied to solving social problems. Fei believed that social problems were not difficult to resolve if only the proletariat were made aware of their oppression by the capitalists and thus united to fight for their right. He concluded that Dewey's experimental approach would not work ; only a social revolution, a class war, could provide the antidote to all of China's ills. [DewJ2:S. 50-51]

Bibliographie : Autor

1921 Fei, Juetian. *Duwei di she hui yu zheng zhi zhe xue*. In : Ping lun zhi ping lun ; vol. 2 (1921). [A critique of John Dewey's social and political philosophy].
杜威底社會與政治哲學 [DewJ2]

Fei, Lifu (Republik ?)

Bibliographie : Autor

1970 *Wer ist schuld ? : vier moderne chinesische Erzählungen*. Deutsch von Wolfram Eberhard ; Nachwort von Felix M. Wiesner. (Zürich : Die Waage, 1970). [Fei, Lifu. *Hungerjahre und reiche Jahre* ; Tang, Kai. *Der Weg* ; Lu, Huan. *Die Studentin Ling-chu* ; Huasha. *Die Blinde*.] [Eur]

Fei, Luyi (um 1960) : Film-Regisseur

Biographie

1960 Film : *Xiang gui chun qing* = 香閨春情 [Romance in the boudoir] unter der Regie von Fei Luyi und dem Drehbuch von Wang Jiping nach Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). [Film,WC]

Fei, Ma = Ma, Weiyi (Taizhong, Taiwan 1936-) : Dichter

Bibliographie : Autor

1978 [Prévert, Jacques]. *Pei wai de shi*. Fei Ma yi. (Gaoxiong : Da wu tai shu yuan, 1978). (Shu yuan yi cui ; 12). [Übersetzung von Gedichten von Prévert].
裴外的詩 [WC]

Fei, Meng (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Stone, Irving]. *Fuluoyide : jing shen fen xi da shi*. Ouwen Sitong zhu ; Guan Ying yi ; Fei Meng, Guan Ming jiao. (Shanghai : Shanghai fan yi chu ban gong si, 1987). (Ke xue jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Stone, Irving. *The passion of the mind : a biographical novel of Sigmund Freud*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).
弗洛伊德 精神分析大師 [WC]

Fei, Mingjun

Bibliographie : Autor

1949 [Gorky, Maksim]. *Puleicaofu*. Gao'erji zhu ; Fei Mingjun yi. (Shanghai : Cheng feng shu dian, 1949). (Chang feng wen yi cong shu ; 6). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
蒲雷曹夫 [WC]

1949 [Gorky, Maksim]. *San tian*. Gao'erji zhu ; Fei Mingjun yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1949). (Gao'erji xuan ji). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Tri dnia : rasskaz*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1912). [Drei Tage : Erzählung].
三天 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Jian yu*. Gao'erji zhu ; Fei Mingjun yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1950). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Tiur'ma*. (Berlin : Verlag Snanije, 1905). = *En prison*. (Paris : Félix Juven, 1905). = *Hours spent in prison*. By Gorky, Andreyeff and Korolenko. Transl. from the Russian by Marya Galinska. (London : Simpkin, Marshall & Co., 1909).
監獄 [WC]

1951 [Gorky, Maksim]. *Huasha Xiliezinuowa : chu gao ben*. Gao'erji ; Fei Mingjun yi zhe ; Gao Qixiang jiao zhe. (Shanghai : Ni tu she, 1951). (Gao'erji xi ju quan ji ; 9). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vassa Zheleznova : stseny*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1910). = *Vassa Zheleznova*. In : Seven plays. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; London : H. Milford, 1945). = *La fange : pièce inédite en trois actes*. (Paris : A. Fayard, 1937).
华莎•席列兹诺娃 : 初稿本 [WC]

Fei, Mu (Shanghai 1906-1951 Hong Kong) : Filmproduzent, Drehbuchautor, Regisseur

Biographie

1940-1941 Jakob Fleck und Luise Fleck drehen mit Fei Mu den Film *Söhne und Töchter der Welt* in Shanghai. Aufführung 1941 im Jindu Theater in Shanghai. [Wik]

1944 Aufführung von *San qian jin* [ID D23533] = Three daughters = *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Gu Zhongyi durch das Shanghai yi shu ju tuan (Shanghai Art Theatre) unter der Regie von Fei Mu. [Shak8:S. 233]

Fei, Ou (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Frost, Robert]. *Luobote Fuluosite shi xuan*. Fei Ou yi. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1990). [Selected poems of Robert Frost].
罗伯特•弗洛斯特诗选 [WC]

Fei, Peide (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 Green, Katherine R. ; Fitch, Robert F. *Malixun xiao zhuan*. Qingjili zhu ; Fei Peide, Yang Yinliu yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935). [Abhandlung ung Robert Morrison].
馬禮遜小傳 [WC]

Fei, Qing (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Marx, Karl]. *Heige'er fa lü zhe xue pi pan dao yan*. Fei Qing yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1955). Übersetzung von Marx, Karl. *Zur Kritik der Hegelschen Rechtsphilosophie* : Einleitung. In : Deutsch-französische Jahrbücher. (Paris : 1844).
黑格尔法律哲学批判导言 [WC]

Fei, Ruming (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Balzac, Honoré de]. *Bei yi*. Ba'erzhake zhu ; Fei Ruming suo xie. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 30). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La cousine Bette*. In : Les parents pauvres. Vol. 1-12. (Paris : L. Chlendowski, 1847-1848).
貝姨 [WC]

2000 [Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Fei Ruming gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Roman*. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
安娜. 卡列尼娜 [WC]

Fei, Sifen (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 FitzGerald, Stephen. *Zhongguo yu shi jie*. Fei Sifen zhu ; Zheng Qiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von FitzGerald, Stephen. *China and the world*. (Canberra : Australian National University Press, 1977). (Contemporary China papers ; no 11).
中国与世界 [WC]

Fei, Wen (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Eluosi wen xue zhi fu : Puxijin shi 300 shou*. Fei Wen yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1997). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
俄羅斯文學之父 : 普希金詩300首 [WC]

Fei, Wenjuan (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Wells, H.G.]. *Shen liang*. Weimisi zhu ; Qiu Wangsheng, Fei Wenjuan yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904).
神粮 [WC]

Fei, Xiaotong (Wujiang, Jiangsu 1910-2005 Beijing) : Anthropologe, Professor für Soziologie, Anthropologie und Ethnologie

Biographie

1933 Promotion von Fei Xiaotong an der Yanjing-Universität. [Boo]

1936 Fei Xiaotong studiert an der London School of Economics und schliesst mit einer Dissertation in Sozialanthropologie ab. [Boo]

1939 Fei Xiaotong wird Professor der National Yunnan University und Direktor der Yanjing-Yunnan Station for Sociological Research. [Boo]

1943 Fei Xiaotong lehrt und forscht an der Harvard University, der University of Chicago und am Institute of Pacific Relations in New York. [Boo]

1946 Fei Xiaotong sucht Zuflucht im amerikanischen Konsulat in Kunming, nachdem er mit der Regierung und dem Guomindang in Konflikt kommt. [Boo]

1946 Fei Xiaotong wird Professor für Anthropologie an der Qinghua-Universität und reist anschliessend nach England um an der London School of Economics zu studieren.

1947 Fei Xiaotong lehrt an der Qinghua-Universität. [Boo]

1949 Fei Xiaotong wird Mitglied des Executive Committee des Chinese People's Institute of Foreign Affairs. [Boo]

Bibliographie : Autor

1939 Fei, Xiaotong. *Peasant life in China : a field study of country life in the Yangtze valley*. (London : G. Routledge and Sons, 1939). Soziologische Abhandlung über China für westliche Soziologen. [Yangzi]. [Eur]

1947 Fei, Xiaotong. *Chu fang Meiguo*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1947). Bericht über seinen Aufenthalt in Amerika. [Eur]

1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1981 Arkush, R. David. *Fei Xiaotong and sociology in revolutionary China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Council on East Asian Studies, 1981). (Harvard East Asian monographs ; 98). [WC]

1985 Agushi, Dawei [Arkush, R. David]. *Fei Xiaotong zhuan*. Dawei Agushi zhu ; Dong Tianmin yi. (Beijing : Shi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Arkush, R. David. *Fei Xiaotong and sociology in revolutionary China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Council on East Asian Studies, 1981). (Harvard East Asian monographs ; 98).
费孝通传 [WC]

Fei, Xin (1388-1436)

Bibliographie : Autor

1996 Fei, Hsin. *Hsing-ch'a-sheng-lan : the overall survey of the star raft*. Translated by J.V.G. Mills ; rev., ann. and ed. by Roderich Ptak. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1996). (South China and maritime Asia ; vol. 4). [Fei, Xin. *Xing cha sheng lan*]. [Eur]

Fei, Yang (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Burgess, Anthony]. *Dang dai zui jia ying wen xiao shuo : dao du*. Buerjisi yuan zhu ; Fei Yang, Xiong Haolan bian yi. (Taibei : Hong ma yi tu shu gong si, 1991). Übersetzung von Burgess, Anthony. *The novel now : a guide to contemporary fiction*. (New York, N.Y. : Norton, 1967).
當代最佳英文小說 : 導讀 [WC]

Fei, Zhi (um 1938)

Bibliographie : Autor

1938 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Ge ming zhi yan jiu*. Kelupaotejin zhu ; Fei Zhi yi. (Guangdong : Min zhong she, 1938). (Min zhong she xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Etude sur la révolution*. In : Le révolté ; July10-Nov. 7 (1891). = *Revolutionary studies*. (London : Office of The Commonweal, 1892).
革命之研究 [WC]

Feiqin (um 1999)

Fen, Tian (um 1924)

Bibliographie : Autor

1924 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Gou de tiao wu*. Fen Tian yi. (Shanghai : [s.n.], 1924). Übersetzung von Andreyev, Leonid. Sobachii val's. In : Sovremennye zapiski ; no 10 (1922). = The waltz of the dogs : a play in four acts. Authorized translation from the original manuscript by Herman Bernstein. (London : Brentano's, 1922).
狗的跳舞 [Gam1,WC]

Feng, Bingkun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Spinoza, Baruch]. *Zheng zhi lun*. Sibinnuosha ; Feng Bingkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tnantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670). 政治论 [WC]

Feng, Changnian (um 1988) : Direktor Jiangsu Art Theatre

Biographie

1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.
O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union.
Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai.
The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference*.
Dear Professor Haiping Liu,
Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me.
I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.
As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.
Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.
Best wishes for the success of the conference.
Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

Speech by Huang Zongjiang at the Conference : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

Ile as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

Mourning becomes Electra by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.
A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.

Beyond the horizon as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play Beyond the horizon finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme.
Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled Beyond the horizon, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."
The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.
Second production of The emperor Jones by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.
Speech by Feng Changnian at the Conference : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatregoers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

The great god Brown by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

Macro millions under the direction of Jackson Phippin.

Long day's journey into night by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.
Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey* into night in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

Mourning becomes Electra in Yue opera, an interpretation of Hugie by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

Hugie by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

Ah, wilderness. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

Feng, Chenbao (um 2000)

Bibliographie : Autor

1986-2000 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai wen ji*. Vol. 1-17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986-2000).
列夫. 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Vol. 1. *Tong nian ; Shao nian ; Qing nian*. Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detstvo, Otrochestvo, Junost'. Detstvo. In : Sovremennik (1852). Otrochestvo. In : Sovremennik (1854). Junost. In : Sovremennik (1857). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. Childhood, boyhood and youth. (London : J.M. Dent, 1917). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = *Souvenirs : enfance, adolescence, jeunesse*. (Paris : Hachtte, 1887). 童年少年青年
Vol. 2. *Zhong duan pian xiao shuo*. Pan Anrong, Fang Xin yi. [Short stories].
托尔斯泰中短篇小说选
Vol. 3. *Zhong duan pian xiao shuo*. Fang Xin, Liu Liaoyi yi.
Vol. 4. *Zhong duan pian xiao shuo*. Zang Zhonglun, Liu Liaoyi deng yi.
Vol. 5-8 *Zhan zheng yu he ping*. Liu Liaoyi yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir* = Vojne i mire. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historiq*ue. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
Vol. 9-10 *Anna Kalieningna*. Zhou Yang, Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = Anna Karenina : Roman. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).安娜#卡列尼娜
Vol. 11. *Fu huo*. Ru Long yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Voskresenie : roman. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = Résurrection. (Paris : E. Flammarion, 1900).复活
Vol. 12. *Gu shi*. Chen Fu yi. [Übersetzung von Stories von Tolstoy]. 故事
Vol. 13. *Xi ju*. Fang Xin, Bai Sihong yi. [Übersetzung der Dramen von Tolstoy]. 戲劇
Vol. 14. *Wen lun*. Chen Shen, Feng Chenbao deng yi. [Übersetzung von Literaturtheorie von Tolstoy]. 文论
Vol. 15. *Zheng lun*. Ni Ruiqin xuan bian ; Feng Zeng, Song Datu deng yi. [Übersetzung von politischen Kommentaren von Tolstoy]. 政论
Vol. 16. *Shu xin*. Zhou Sheng, Dan Jida deng yi. [Übersetzung der Briefe von Tolstoy]. 書信
Vol. 17. *Ri ji*. Chen Fu, Zheng Kui yi. [Übersetzung der Tagebücher von Tolstoy]. 日記 [WC]

Feng, Chengjun (Xiaokou, Hubei 1885-1946 Beijing) : Orientalist, Historiker, Übersetzer

Biographie

1903 Feng Chengjun reist nach Europa. [Boo]

1905-1906 Feng Chengjun studiert an der Université de Liège. [Boo]

1906-1910 Feng Chengjun studiert Rechtswissenschaften an der Université de Paris. [Boo]

1910 Nach seiner Promotion studiert Feng Chengjun am Collège de France in Paris und unterrichtet französische Sinologiestudenten in Chinesisch. [Boo]

1911 Feng Chengjun kehrt nach China zurück und arbeitet als Sekretär für diplomatische Angelegenheiten in Hubei. [Boo]

1920-1926 Feng Chengjun ist Lektor an der Universität Beijiing. [Boo]

1928-1929 Feng Chengjun ist Lektor an der National Beijing Normal University. [Boo]

1946 Tod von Feng Chengjun.

Bibliographie : Autor

1922 [Le Bon, Gustave]. *Yi jian ji xin yang*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Übersetzung von Le Bon, Gustave. *Les opinions et les croyances*. (Paris : E. Flammarion, 1911). [Abhandlung über Glaube und Aberglaube der Chinesen].
意見及信仰 [Eur]

1926 [Chavannes, Edouard]. *Zhongguo zhi lü xing jia : Shayuan yuan zhu*. Feng, Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Chavannes, Edouard. *Voyageurs chinois chez les Khitan et les Joutchen*. (Paris : Imprimerie nationale, 1897-1898). [Eur]

1927 *Shi di cong kao*. Boxihe deng zhu ; Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). [Enthält Werke von Paul Pelliot, Sylvain Lévi, Edouard Chavannes].
史地叢考 [Eur]

1927 [Mullie, Joseph]. *Dong Menggu Liao dai jiu cheng tan kao ji*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu Yin shu Guan, 1927). Übersetzung von Mullie, Joseph. *Les anciennes villes de l'empire des grands leao (ta liao) au royaume mongol de Barin*. In : T'oung pao, vol. 21 (1922).
東蒙古遼代舊城探考記 [Eur]

1928 [Maspero, Georges]. *Zhanpo shi*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). Übersetzung von Maspero, Georges. *Le royaume de Champa*. (Leiden : E.J. Brill, 1914).
占婆史 [Eur]

1928 [Schlegel, Gustave]. *Zhongguo shi cheng zhong wei xiang zhu guo kao zheng*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). Übersetzung von Schlegel, Gustave. *Problèmes géographiques : les peuples étrangers chez les historiens chinois*. (Leiden : E.J. Brill, 1892-1894).
中国史乘中未详诸国考证 [KVK,Eur]

1930 [Le Bon, Gustave]. *Shi jie zhi fen luan*. Feng, Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Le Bon, Gustave. *Le déséquilibre du monde*. (Paris : E. Flammarion, 1923). [Abhandlung über Wirtschaft, Politik und Militär in Europa]. [Eur]

1930 [Przyluski, Jean]. *Fo xue yan jiu*. Pujilüsiji ; Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Przyluski, Jean. *Le bouddhisme*. (Paris : Rieder, 1932). (Bibliothèque générale illustrée ; 22).
佛學研究 [Eur,KVK]

1930 [Segalen, Victor]. *Zhongguo xi bu kao gu ji*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Segalen, Victor ; Gilbert de Voisins, Auguste ; Lartigue, Jean. *Mission archéologique en Chine (1914)*. Vol. 1-3. (Paris : P. Geuthner, 1923-1935). [Int,Eur,Yuan]

1931 [Chavannes, Edouard]. *Moni jiao liu xing Zhongguo kao, Sha Wan zhu*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Chavannes, Edouard. *Le manichéisme en Chine*. ([S.l. : s.n., n.d.]).
摩尼教流行中國考 [Eur]

1932 [Chavannes, Edouard]. *Xi Tu jue shi liao*. Feng, Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). Übersetzung von Chavannes, Edouard. *Documents sur les Tou-Kiue (Turcs) occidentaux : recueillis et commentés suivi de notes additionnelles*. (Paris : Adrien-Maisonneuve, 1903). [Geschichte der Tang-Dynastie]. [KVK,Eur]

1933 [Le Bon, Gustave]. *Zheng zhi xin li*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Le Bon, Gustave. *La psychologie politique*. (Paris : Flammarion, 1912). [Abhandlung über Psychologie und Politik]. [Eur]

1933 [Pelliot, Paul]. *Jiao Guang Yindu liang dao kao*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Pelliot, Paul. *Deux itinéraires de Chine en Inde : à la fin du VIIIe siècle*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, t. 4, nos 1-2 (1901).
交廣印度兩道考 [Eur]

1934 [Aurousseau, Léonard]. *Qin dai chu ping Nan Yue kao*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Aurousseau, Léonard. *La première conquête chinoise des pays annamites (IIe siècle avant notre ère)*. In : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, vol. 23 (1923).
秦代初平南越考 [Eur]

1934 [Grousset, René]. *Menggu shi lue*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Grousset, René. *Histoire de l'Extrême-Orient*. Vol. 1-2. (Paris : P. Geuthner, 1929).
蒙古史略 [Eur]

1934 [Grousset, René]. *Menggu shi lue*. Gelusai zhu ; Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi di xiao cong shu). Übersetzung von Grousset, René. *Histoire de l'Extrême-Orient : époque mongole*. (Paris : P. Geuthner, 1929).
蒙古史略 [WC]

1935 [Ohsson, Abraham Constantin Mouradgea d']. *Duosang Menggu shi 11 ce*. Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shanghai Shang wu yin shu guang, 1935), Überstzung von Ohsson, Abraham Constantin Mouradgea d'. *Histoire des Mongols, depuis Tchinguiz Khan jusqu'à Timour*. (Paris : Didot, 1824).
多桑蒙古史 11冊 [KVK,Eur]

1935 [Pelliot, Paul]. *Zheng He xia xi yang kao*. Boxihe zhu ; Feng Chengjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Pelliot, Paul. *Les grands voyages maritimes chinois au début du XVe siècle*. In : T'oung pao, vol. 30 (1933).
鄭和下西洋考 [Eur,Int]

1938 [Pfister, Louis]. *Ru Hua Yesu hui shi lie zhuan*. Feng Chengjun yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Pfister, Louis. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de China, 1552-1773*. T. 1-2. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1932-1934).
入華耶穌會士列傳 [KVK,Eur]

1955 Feng, Chengjun. *Xi yu di ming*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1955). [Zweisprachige Liste von Orten in Asien, Europa und Afrika]. [Eur]

1985 [Lévi, Sylvain]. *Xi yang Han xue jia fo xue lun ji*. Liewei deng zhu ; Feng Chengjun deng yi. (Daibei Xian Zhonghe Shi : Hua yu chu ban she, 1985). (Shi jie fo xue ming zhu yi cong ; 59). [Übersetzung von französischen und englischen Artikeln über Buddhismus].
西洋漢學家佛學論集 [Eur]

Feng, Chongyi (1961-) : Associate Professor in China Studies, University of Technology, Sydney

Bibliographie : Autor

1994 Feng, Chongyi. *Luosu yu Zhongguo : Xi fang si xiang zai Zhongguo de yi ci jing li*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994). (San lian. Hafo Yanjing xue shu cong shu). [Abhandlung über Bertrand Russell].
羅素與中國 西方思想在中國的一次經歷 [WC]

1995 Feng, Chongyi ; Goodman, David S.G. *China's Hainan province : economic development and investment environment*. (Western Australia : University of Western Australia Press, Murdoch University, 1995). (Asia paper ; 5). [WC]

1998 [Goodman, David S.G. ; Feng, Chongyi]. *Huabei kang Ri gen ju de yu she hui sheng tai*. Feng Chongyi, Gudeman bian. (Beijing : Dang dai Zhongguo chu ban she, 1998). [Chinesisch-japanischer Krieg 1937-1945 in Hebei].
华北抗日根据地与社会生态 [WC]

2000 *North China at war : the social ecology of revolution, 1937-1945*. Ed. by Feng Chongyi and David S.G. Goodman. (Lanham, Md. : Rowman & Littlefield, 2000). (World social change). [WC]

2002 [Selden, Mark]. *Ge ming zhong de Zhongguo : Yan'an dao lu*. Make Sai'erdeng zhu ; Wei Xiaoming, Feng Chongyi yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Selden, Mark. *China in revolution : the Yenan way revisited*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1995). (Socialism and social movements).
革命中的中国 : 延安道路 [WC]

Feng, Chun (um 1996)

Bibliographie : Autor

1979 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin tong hua shi*. Meng Hai, Feng Chun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979. Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Ruslan i Liudmila : poema v shesti piesniakh*. (Sanktpeterburg : V tip. N. Grecha, 1820). = *Ruslan and Liudmila*. (Ann Arbor, Mich. : Ardis, 1974).
普希金童話詩 [WC]

1982 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin xiao shuo* ji. Feng Chun yi. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Pushkin, Aleksandre Sergeegich. *Romany I povesti*. [Übersetzung von Short stories von Pushkin].
普希金小說集 [WC]

1982 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Yefugaini Aoniejin*. Puxijin zhu ; Feng Chun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Evgenij Onegin : roman v stikhakh*. (Sanktpeterburg : A. Smirdin, 1833). = *Eugene Onegin*. In : Puschkin, Alexander. Dichtungen. Aus dem Russischen übers. Von Robert Lippert. Bd. 1-2. (Leipzig : Engelmann, 1840). = *Eugene Onéguine : a romance of Russian life*. (London : Macmillan, 1881).
叶甫盖尼. 奥涅金 [WC]

1989 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin zuo pin xuan*. Puxijin zhu ; Feng Chun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. Evgenij Onegin : roman v stikhakh. (Sanktpeterburg : A. Smirdin, 1833). [A selection of Pushkin's poems and short stories, Eugene Onegin].
普希金作品选
[Enthält] :
Eugene Onegin. In : Puschkin, Alexander. Dichtungen. Aus dem Russischen übers. Von Robert Lippert. Bd. 1-2. (Leipzig : Engelmann, 1840). = *Eugene Onéguine : a romance of Russian life*. (London : Macmillan, 1881). [WC]

1990 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Xu shi shi*. Feng Chun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). [Übersetzung von Balladen von Pushkin].
叙事诗 [WC]

1990-1999 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin wen ji*. Feng Chun yi. Vol. 1-10. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990-1999). [Übersetzung der gesammelten Werke von Pushkin].
普希金文集
[Enthält] :
Vol. 1-3 : Shu qing shi. 抒情诗 [Gedichte].
Vol. 4 : Xu shi shi yi. 敘事诗一 [Erzählende Lyrik].
Vol. 5 : Xu shi shi er tong hua. 敘事诗二 童话 [Erzählende Lyrik, Märchen in Versform].
Vol. 6 : Yefugaini Aoniejin. 叶甫蓋尼#奥涅金Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. Evgenij Onegin : roman v stikhakh. (Sanktpeterburg : A. Smirdin, 1833). = Eugene Onegin. In : Puschkin, Alexander. Dichtungen. Aus dem Russischen übers. Von Robert Lippert. Bd. 1-2. (Leipzig : Engelmann, 1840). = Eugene Onéguine : a romance of Russian life. (London : Macmillan, 1881).
Vol. 7 : Xiao shuo yi. 小说一 [Prosa].
Vol. 8 : Xiao shuo er san wen. 小说二 散文 [Prosa].
Vol. 9 : Xi ju. 戏剧 [Dramen].
Vol. 10 : Wen xue lun wen. 文學論文 [Literatur]. [WC]

1994 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shi xuan*. Feng Chun deng yi ; Lü Zhenghui dao du. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 11). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
普希金詩選 [WC]

1995 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Shu qing shi*. Feng Chun yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). [Übersetzung der Gedichte von Pushkin].
抒情诗 [WC]

1996 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Hei tao huang hou*. Puxijin zuo zhe ; Feng Chun deng yi ; Yang Wuneng zhu bian. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie zhong pian ming zhu lin ku). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Pikovaya dama*. In : Biblioteka dlya chteniya ; March (1834). = *La dame de pique*. (St. Peterburg : Impr. du journal de Saint-Pétersbourg, 1849). = *Pique Dame*. (München : Hyperion Verlag, 1920).= *The queen of spades*. (London : Chapman and Hall, 1894).
黑桃皇后 [WC,Wik]

1998 [Lermontov, Mikhail]. *Dang dai ying xiong : san wen*. Laimengtuofu zhu ; Feng Chun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Geroi nashego vremeni*. Vol. 1-2. (St. Peterburg : V tipografii ll'i Glazunova i Ko, 1840). = Lermontov, Mikhail. *Der Held unserer Zeit : kaukasische Lebensbilder*. Aus dem Russischen übersetzt von August Boltz. (Berlin : C. Schultze, 1852). = *A hero of our time*. (Longon : Ingram, Cooke, & Co., 1853).
当代英雄 : 散文(1833-1841) [WC]

Feng, Cixing (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Yuan Wenzhang, Feng Cixing yi. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

Feng, Dou (um 1988)

Bibliographie : Autor

1987-1988 [Fleming, Ian]. *007 quan ji*. Fulaiming. Vol. 1-2. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1987-1988). Vol. 1 : Qian Bangning yi. Vol. 2 : Feng Dou yi. [Übersetzung der gesammelten Werke von Fleming].
007全集. [WC]

Feng, Feng (1935-)

Bibliographie : Autor

1976 [Hesse, Hermann]. *Shidatan*. Hesai zhu ; Feng Feng yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1976). (Huang guan cong shu ; 429). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Siddhartha : eine indische Dichtung*. (Berlin : S. Fischer, 1922).
釋達坦 [Eur]

Feng, Gang (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Feng, Gang. *Magesi Weibo : wen ming yu jing shen*. (Hangzhou : Hangzhou da xue chu ban she, 1999). (Xi fang zhu ming she hui xue jia si xiang yan jiu cong shu). [Abhandlung über Max Weber].
马克斯#韦伯 : 文明与精神 [WC]

Feng, Guifen (Wuxian, Jiangsu 1809-1874) : Compiler der Hanlin Akademie

Biographie

1863 Gründung der Tongwenguan in Shanghai. Feng Guifen ist Mitbegründer. [Fang2,Vit]

1874 Tod von Feng Guifen.

Bibliographie : Autor

1861 Feng, Guifen. *Jiao bin lu kang yi*. ([S.l.] : Guang ren tang kan ben, 1861). [Geschichtliche Abhandlung über die Taipings in Nanjing und über die englischen und französischen Truppen in Beijing].
[Feng, Guifen. Selections from *Petitions from Jiao bin lu*. Transl. by Eva Hung. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur]

Feng, Guochao (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Hume, David]. *Ren xing lun*. Xiumo zhu ; Feng Guochao zhu bian. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 2000). (Han yi shi jie ming zhu jing dian wen ku). Übersetzung von Hume, David. *Treatise of human nature : being an attempt to introduce the experimental method of reasoning into moral subjects*. (London : Printed for John Noon, 1739-1740).
人性论 [WC]

Feng, Guoqing (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Wickert, Erwin]. *Han wu di he tai shi gong*. Ai'erwen Weikede zhu ; Zhang Yushu, Feng Guoqing yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she chu ban, 1989). Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Kaiser und der Grosshistoriker*. In : Wickert, Erwin. *Der Kaiser und der Grosshistoriker : sieben Hörspiele*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1987). [Enthält] : Wickert, Erwin. *Ke tang zuo wen*. Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz*. In : Wickert, Erwin. Der Klassenaufsatz ; Alkestis : zwei Hörspiele : mit einem autobiographischen Nachwort. (Stuttgart : P. Reclam, 1960).
課堂作文 [WC]

Feng, Guozhong (um 1982)

Biographie

1982 Feng, Guozhong. *Bailun he Yingguo gu dian zhu yi chuan tong* [ID D26477].
Chih Chih-yu : Feng's essay is one of the very few essays which treat the artistic aspects of Byron's work. Despite the traces of the Marxist viewpoint, his ideas and the basic approach to the subject are marked by the influence of modern Western scholarship, which was the first instance since the founding of socialist China. Byron's affiliation with the classicist poetics was reflected first of all in 'his carrying forward and developing the fine classicist tradition of portraying human nature and human society'. According to Feng, Byron's method of nature description conforms to classicist creative principles. He contended that Byron's real interest in nature description was human nature and human society. [Byr1:S. 149]

Bibliographie : Autor

1982 Feng, Guozhong. *Bailun he Yingguo gu dian zhu yi chuan tong*. In : Wai guo wen xue ; no 3 (1982). [Byron and the English classicist tradition]. [Byr1]

Feng, H.P. (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 *Benren san bai nian dan chen ji nian ce = John Bunyan : issued to commemorate the tercentenary of his birth*. Prepared by A.J. Garnier & H.P. Feng. (Shanghai : Christian Literature Society, 1928). [WC]

Feng, Hanlu (um 1981)

Biographie

1981 Feng, Hanjin. *Dang dai Faguo wen xue liu pai pi she* [ID D24279].
Feng conducted a thorough study on the evolution of existentialism, on the ideological trends of Jean-Paul Sartre, on the basic principles of existentialism and on Sartre's theories of methods and techniques of novel-writing. Feng managed to give a fairly objective comment on Sartre and existentialism by pointing out both their active factors and passive factors. [Sar5]

1984 Feng, Hanjin. *Ping Sate de cun zai zhu yi wen xue* [ID D24280]. [Über Jean-Paul Sartre].
Er schreibt : "The existentialist literature is bound to have an abnormal and negative image, for its ideological philosophical base is incompatible to the objective world and human society, the existentialism greatly blows up some sides of the reality of human being in the capitalist society while covering up some others and regards this as the permanent reality of humankind. This is the anti-scientific and anti-realistic feature of existentialist way of thinking." [Sar5]

Bibliographie : Autor

1981 Feng, Hanjin. *Dang dai Faguo wen xue liu pai pi she*. In : She hui ke xue zhan xian ; vol. 4 (1981). [A brief survey of contemporary French literary schools].
当代法国文学流派披涉 [Sar5]

1981 [Beckett, Samuel]. *Ju zhong*. Feng Hanlu yi. In : Dang dai wai guo wen xue ; vol. 2 (1981). Übersetzung von Beckett, Samuel. *Endgame : a play in one act ; followed by Act without words*. (London : Faber and Faber, 1958). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1957]. [Beck16]

1981 [Flaubert, Gustave]. *Qing gan jiao yu : yi ge qing nian ren de gu shi*. Fuloubai zhu ; Feng Hanjin, Chen Zongbao yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *L'éducation sentimentale : histoire d'un jeune homme*. (Paris : Nelson, 1869).
情 感教育 : 一个青年人的故事 [WC]

1982 Feng, Hanjin ; Guan Peng. *Qiaozhi Sang, 1804-1876*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Biographie von George Sand].
乔治桑, 1804-1876 [WC]

1982 Feng, Hanjin. *Faguo yi shi liu xiao shuo jia Pulusite ji qi zhu yi wang xi*. In : Wai guo wen xue bao dao ; no 5 (1982). [Artikel über Marcel Proust]. [Prou1]

1985 Feng, Hanjin. *Ping Sate de cun zai zhu yi wen xue*. In : Hong qi ; vol. 10 (1984). [A review of Sartre's existentialist literature].
评萨特的存在主义文学 [Sar5]

1987 [Sand, George]. *Qiaozhi Sang wen ji : Yindi'annuo*. Feng Hanjin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Sand, George. *Indiana*. (Paris : H. Dupuy, 1832).
乔治#桑文集 : 印帝安娜 [WC]

1992 [Verne, Jules]. *Duonao he ling hang yuan*. Rule Fan'erna zhu ; Feng Hanjin yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1992). Übersetzung von Verne, Jules. *Le pilote du Danube*. Ill. par George Roux. (Paris : Hachette, 1908). (Les voyages extraordinaires).
多瑙河领航员 [WC]

Feng, Huazhan (um 1953)

Bibliographie : Autor

1953 [Grimm, Jacob ; Grimm Wilhelm]. *Hui gu niang*. Gelin yuan zhu ; Feng Huazhan yi ; Feng Zikai cha hua. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1953). Übersetzung von *Aschenputtel, Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich, Das blaue Licht, Das Meerhäschen, Der kleine Däumling, Die goldene Gans, Schneewittchen und die sieben Zwerge, Das Wesser des Lebens, Der Vogel Greif, Der Eisenhans*.
灰姑娘 [WC,LiaY]

Feng, Jia (um 1997)

Bibliographie : Autor

1987 [Aitmatov, Chingiz]. *Duan tou tai*. Feng Jia yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Aitmatov, Chingiz. *Plakha*. (Moskva : Molodaya gvardia, 1987). = *Die Richtstatt : Roman*. (Leipzig : P. Reclam, 1988). = *The place of the skull*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1989).
断头台 [WC]

1994 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Mumu : zhong duan pian xiao shuo (1844-1853)*. Tugeniefu zhu ; Nan Jiang, Feng Jia yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1994). (Shi jie xiao shuo shu xi). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
木木 : 中短篇小說 (1844-1853) [WC]

1997 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Bian se long* : Qihefu zhong duan pian xiao shuo ji. Qihefu zhu ; Feng Jia yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
变色龙 : 契诃夫中短篇小说集 [WC]

Feng, Jialu (um 1927-1986)

Bibliographie : Autor

1927 Aubazac, Louis ; Feng, Jialu. *Sheng Baolu shu han bing shu wei zong tu han du*. (Hong Kong : Nazareth, 1927). Übersetzung der Briefe von Paulus und anderen Aposten. [Zet]

Feng, Jianwen (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Trollope, Anthony]. *Shou xiang*. Andongni Teluoluofu zhu ; Feng Jianwen deng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Trollope, Anthony. *The prime minister*. (London : Chapman & Hall, 1876).
首相 [WC]

Feng, Jiaqing (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Burns, Robert]. *Pengsi shu qing shi xuan*. Feng Jiaqing yi. (Taibei ; Wu zhou, 1968). [Übersetzung von ausgewählten Gedichten von Burns].
彭斯抒情詩選 [WC]

Feng, Jiasheng = Feng, Chia-sheng (1904-1970) : Historiker

Bibliographie : Autor

1946 Wittfogel, Karl A. ; Feng, Chia-sheng. *History of Chinese society : Liao, 907-1125*. With the assistance of John DeFrancis [et al.]. (Philadelphia, Pa. : American Philosophical Society, 1946). (Transactions / American Philosophical Society ; voll. 36, 1946). [Eur]

Feng, Jicai (Tianjin 1942-) : Schriftsteller, Maler

Bibliographie : Autor

1984 Wang, Meng ; Shen, Rong, Feng, Jicai. *Sovremennaia kitaiskaia proza : perevod s kitaiskogo*. Sostavlenie Vladislav Fedorovich Sorokin. (Moskva : Izvestiia, 1984). [WC]

1985 Feng, Jicai. *Ach ! : ein Kurzroman*. Aus dem Chinesischen übertragen von Dorothea Wippermannund mit einem Nachwort von Helmut Martin. (Köln : Diederichs, 1985). (Neue chinesische Bibliothek). Übersetzung von Feng, Jicai. *A !* (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981).
啊! [Eur]

1985 Feng, Jicai. *Chrysanthemums and other stories*. Transl. from the Chinese and with an introd. by Susan Wilf Chen. (San Diego : Harcourt Brace Jovanovich, 1985).
[Enthält] : The Mao button, Chrysanthemums, Numbskull, The hornets' nest, A letter, Winding brook way, Plum blossoms in the snow, Nectar, The street-sweeping show. [WC]

1987 Feng, Chi-ts'ai [Feng, Jicai]. *The miraculous pigtail*. (Beijing : Panda Books, 1987). Übersetzung von Feng, Jicai. *Feng Jicai xiao shuo xuan*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1985). 冯骥才小说选
[Enthält] : The carved pipe, A visit to the temple of the goddess, Old husband, old wife, The tall woman and her short husband, Boat song, The miraculous pigtail, Thanks to life. [WC]

1987 Feng, Jicai. *Zai zao chun de ri zi li*. Li Oufan [Lee Leo Ou-fan] zhu bian [et al.]. (Taibei : Xin di wen xue chu ban she, 1987). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan ; 1. Jing dian wen xue juan ; 7). [Roman].
在早春的日子裏 [WC]

1989 *100 glimpses into China : short short stories from China*. Ed. Li Jun ; Ill. Ding Cong ; transl. Xu Yihe and Daniel J. Meissner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Originally published in Chinese newspapers and magazines issued between 1980 and early 1988].
[Enthält] : Wang Meng, Feng Jicai, Wang Zengqi. [WC]

1989 Feng, Jicai. *Le fouet divin et autres nouvelles*. (Pékin : ed. Littérature chinoise, 1989). (Panda). Übersetzung von Feng, Jicai. *Shen bian*. (Beijing : Zhongguo min jian wen yi chu ban she, 1988).
神鞭 [Pino24]

1990 Feng, Jicai. *La natte prodigieuse : roman*. Trad. par Claude Geoffroy. (Paris : You Feng, 1990). Übersetzung von Feng, Jicai. *Shen bian*. (Beijing : Zhongguo min jian wen yi chu ban she, 1988).
神鞭 [Pino24]

1990 Feng, Jicai. *Que cent fleurs d'épanouissent : roman*. Trad. par Marie-France de Mirbeck et Antoinette Nodot. (Paris : Gallimard, 1990). (Page blanche). Übersetzung von Feng, Jicai. *Gan xie sheng huo*. In : Zhongguo zuo jia ; no 1 (1985). [Pino24]

1991 Feng, Jicai. *Der wundersame Zopf : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übers. von Monika Katzenschlager ; aus dem Englischen übers. von Frieder Kern. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1991). (Phönix-Ausgabe). Übersetzung von Feng, Jicai. *Feng Jicai xiao shuo xuan*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1985).
冯骥才小说选 [WC]

1991 Feng, Jicai. *La lettre perdue : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1991).
[Enthält] : Aux lecteurs français, La lettre perdue, La femme dans la brume. [Pino24]

1991 Feng, Jicai. *Voices from the whirlwind : an oral history of the Chinese Cultural Revolution*. With a foreword by Robert Coles. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1991). Übersetzung von Feng, Jicai. *Yi bai ge ren de shi nian*. (Xianggang : Xiangjiang chu ban gong si, 1987).
一百個人的十年 [WC]

1993 Feng, Jicai. *La raccoglitrice di carta*. A cura di Francesco Sisci. (Milano : Liber internazionale, 1993). (Enciclopedia universale ; 6). Übersetzung von Feng, Jicai. *Shi zhi jiu fu*. 拾纸救夫 [WC]

1993 Feng, Jicai. *Leben ! Leben ! Leben ! : ein Mann, ein Hund und Mao Zedong*. Deutsch von Karin Hasselblatt. (Aarau : Sauerländer, 1993). Übersetzung von Feng, Jicai. *Gan xie sheng huo*. In : Zhongguo zuo jia ; no 1 (1985).
感谢生活 [WC]

1994 Feng, Jicai. *Die lange Dünne und ihr kleiner Mann*. Aus dem Chinesischen von Hannelore Salzmann ; hrsg. und mit einem Nachw. von Helmut Martin. (Dortmund : Projekt Verlag, 1994). (Arcus Chinatexte ; Bd. 4). Übersetzung von Feng Jicai. *Feng Jicai xuan ji*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she : Xin hua shu dian Tianjin fa xing suo fa xing, 1984). [Enthält] : Wo zhe ge ben dan ; Diao hua yan dou ; Gao nü ren he ta de ai zhang fu ; Lao fu lao qi ; Jiu de mo li ; Dou han tu.
冯骥才选集 [WC]

1994 Feng, Jicai. *Drei Zoll geoldener Lotus : Roman*. Aus dem Chinesischen von Karin Hasselblatt. (Freiburg i.B. : Herder, 1994). Übersetzung von Feng, Jicai. *San cun jin lian*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986).
三寸金莲 [WC]

1994 Feng, Jicai. *The three-inch golden lotus*. Transl. from the Chinese by David Wakefield ; general ed. Howard Goldblatt. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1994). (Fiction from modern China). Übersetzung von Feng, Jicai. *San cun jin lian*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986).
三寸　金莲 [Eur]

1995 Feng, Chi-ts'ai [Feng, Jicai]. *Let one hundred flowers bloom*. Transl. by Christopher Smith. (London : Viking Press, 1995). Übersetzung von Feng, Jicai. *Gan xie sheng huo*. In : Zhongguo zuo jia ; no 1 (1985). 感谢生活 [WC]

1995 Feng, Jicai. *Des gens tout simples : nouvelles*. Trad. par Marie-France de Mirbeck. (Paris : Ed. du Seuil, 1995). (Fictions).
[Enthält] : A bas les intérêts privés, Le chant du bateau, Un professeur venu d'Occident, Des gens tout simples, Grand jaune, L'échange. [Pino24]

1995 Feng, Jicai. *I cento fiori*. Trad. die Giuseppe Pallavicini Caffarelli. (Trieste : EL, 1995). (Frontiere ; 8). Übersetzung von Feng, Jicai. *Gan xie sheng huo*. In : Zhongguo zuo jia ; no 1 (1985).
感谢生活 [WC]

1995 Feng, Jicai. *Je ne suis qu'un idiot : nouvelles*. Trad. et commentées par Madeleine Duong ; préf. de Pénélope Bourgeois. (Paris : You Feng, 1995). Übersetzung von Feng, Jicai. *Wo zhe ge ben dan*. In : Feng, Jicai. Diao hua yan dou. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1981).
[Enthält] : Aux premiers jours du printemps. [Pino24]

1995 Feng, Jicai. *Que cent fleurs s'épanouissent : roman*. Trad. par Marie-France de Mirbeck et Antoinette Nodot. (Paris : Gallimard, 1995). Übersetzung von Feng, Jicai. *Gan xie sheng huo*. In : Zhongguo zuo jia ; no 1 (1985). 感谢生活 [Pino24]

1996 Feng, Jicai. *Ten years of madness : oral histories of China's Cultural Revolution*. (San Francisco, Calif. : China Books & Periodicals, 1996). Übersetzung von Feng, Jicai. *Yi bai ge ren de shi nian*. (Xianggang : Xiangjiang chu ban gong si, 1987).
一百個人的十年 [WC]

Feng, Jieyin (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Alpers, Antony]. *Yi ci qing shuai de lü xing*. Aerbosi zhu ; Feng Jieyin yi. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1993). Übersetzung von Alpers, Antony. *The life of Katherine Mansfield*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1980).
一次轻率的旅行
= [Alpers, Antony]. *Mansifei'erde zhuan*. Aerbosi zhu ; Feng Jieyin yi. (Shanghai : Dong fan chu ban zhong xin, 1996). Übersetzung von Alpers, Antony. *The life of Katherine Mansfield*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1980).
曼斯菲尔德传 [WC]

Feng, Jin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Vonnegut, Kurt]. *Mao de yao lan*. Xiaokumite Fengnige yuan zhu ; Feng Jin fan yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2000). (Shi jie jin shu wen ku). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Cat's cradle*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1963).
猫的摇篮 [WC]

Feng, Jiqing (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Feng, Jiqing. *Laolunsi zhuan*. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1994). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 13). [Biographie von D.H. Lawrence].
劳伦斯传 [WC]

Feng, Jun (um 1989)

Bibliographie : Autor

1987 [Ricoeur, Paul]. *Jie shi xue yu ren wen ke xue*. Baoluolikeer zhu ; Tao Yuanhua, Yuan Yaodong, Feng Jun, Hao Xiang deng yi ; Qu Wei, Feng Jun, Tao Yuanhua deng jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *Hermeneutics and the human sciences : essays on language, action, and interpretation*. Ed. & transl. By John B. Thompson. (New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1981). [Enthält 10 Texte aus dem Französischen].
解释学与人文科学 [WC]

1989 Feng, Jun. *Dika'er di yi zhe xue yan jiu*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1989). (Zhong qing nian xue zhe wen ku). (Diss. Zhongguo ren min da xue). [Abhandlung über René Descartes].
笛卡尔第一哲学研究 [WC]

2005 Pang, Jingren. *Malebolangshi de 'shen' de guan nian he Zhu Xi de 'li' de guan nian*. Feng Jun yi ; Chen Xiuzhai jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2005). Übersetzung von Pang, Jingren. *L'idée de dieu chez Malebranche et l'idée de li chez Tchou Hi ; suivies de : Du li et du kî, traduction annotée du livre XLIX des oeuvres complètes de Tchou Hi*. (Paris : J. Vrin, 1942). Diss. Univ. de Paris, 1942.
马勒伯朗士的"神"的观念和朱熹的"理"的观念 [WC]

Feng, Keli (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Weber, Max]. *Xue shu yu zheng zhi : Weibo de liang pian yan shuo*. Makesi Weibo zhu ; Feng Keli yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Xue shu qian yan). Übersetzung von Weber, Max. *Politik als Beruf*. (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 2).
学术与政治 : 韦伯的两篇演说 [WC]

1999 [Constant, Benjamin]. *Gu dai ren de zi you yu xian dai ren de zi you : Gongsidang zheng zhi lun wen xuan*. Yan Kewen, Liu Mangui yi ; Feng Keli jiao. (Bejing : Shang wu yin shu guan, 1999). (Gong gong yi cong). Übersetzung von Constant, Benjamin. *De la liberté des anciens comparée à celle des modernes*. (1819). [Discours prononcé à l'Athénée royal de Paris].
古代人的自由与现代人的自由 : 贡斯当政治论文选 [WC]

Feng, Kuan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Lewis, C.S.]. *Shen mi de yi chu*. Ke Si Liuyisi zhu ; Feng Kuan yi. (Tianjin : Xin lei chu ban she, 1992). Übersetzung von Lewis, C.S. *The lion, the witch and the wardrobe*. (London : G. Bles, 1950). (The chronicles of Narnia ; vol. 2).
神秘的衣橱 [WC]

Feng, Lianfu (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Feng, Lianfu. *Tong shi dai ren hui yi Tuo'ersitai*. Feng Lianfu, Zhang Yunjie, Pei Zhaoshun yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Zuo jia huai yi lu). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
同时代人回忆 [WC]

Feng, Liming (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate lun yi shu*. Sate ; Basijin ; Feng Liming, Yang Youquan. (Shanghai : Shanghai ren min mei zhu chu ban she, 1989). (Er shi shi ji xi fang mei zhu li lun yi cong). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Essays in aesthetics*. Selected and transl. by Wade Baskin. (New York, N.Y. : Philosophical Library, 1963).
[Enthält] : The Venetian pariah. Jacopo's shenanigans. The puritans of the Rialto. Man at bay. A mole in the sun. The paintings of Giacometti. The unprivileged painter: Lapoujade. The mobiles of Calder. The quest for the absolute.
萨特论艺术 [WC]

Feng, Liyun (um 1945)

Bibliographie : Autor

1945 [Garnett, David]. *Nü ren bian hu li*. Jianaite ; Feng Liyun yi. (Chongqing : Ren sheng chu ban she, 1945). (Bo lai xiao shu). Übersetzung von Garnett, David. *Lady into fox*. (London : Chatto & Windus, 1922).
女人变狐狸 [WC]

Feng, Lizeng (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Spyri, Johanna]. *Haidi*. Qiaona Shipili zhu ; Feng Lizeng, Li Fenghua yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban she, 2002). (Wen xin nü hai xi lie cong shu). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).
海蒂 [WC]

Feng, Lizhi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Huosang zhu ; Feng Lizhi yi. (Bejing : Tai hai chu ban she, 1999). (Shi jie jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

Feng, Menglong (Suzhou, Jiangsu 1574-1646) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1877 *Mai Yu lang toù tchen Hoa Koweï : Le vendeur d'huile qui seul possède la reine-de-beauté, ou Splendeurs et misères des courtisanes chinoises : roman chinois*. Traduit pour la première fois sur les texte original par Gustave Schlegel. (Leyde : E.J. Brill ; Paris : Maisonneuve, 1877). [Feng, Menglong. *Mai you lang du zhan hua kui*].
https://catalog.hathitrust.org/Record/100536549. [Cor 1]

1899 [Feng, Menglong] ; Bierbaum, Otto Julius. *Das schöne Mädchen von Pao : ein chinesischer Roman*. (Berlin : Schuster & Loeffler, 1899). [Dong zhou lie guo]. [Eur]

1941 Feng, Menglong. *Glue and lacquer : four cautionary tales*. Transl. from the Chinese by Harold Acton & Lee Yi-hsieh [Li Yixie] ; pref. by Arthur Waley ; with ill. from drawings by Eric Gill interpreted on copper by Denis Tegtmeier. (London : The Golden Cockerell Press, 1941).
. [WC]

1958 Feng, Meng-lung. *Stories from a Ming collection : translations of Chinese short stories published in the seventeenth century*. [Transl. by] Cyril Birch. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1958). (UNESCO collections of representative works. Chinese series). [Feng, Menglong. *Gu jin xiao shuo*]. [Eur]

19589 Feng, Menglong. *La camicia di perle : storia d'amore cinese*. A cura di Franz Kuhn ; trad. di Ervino Pocar. (Milano : Il Saggiatore, 1959). (Biblioteca delle silerchie ; 14). Übersetzung von Feng, Menglong. *Gu jin xiao shuo*. [WC]

1959 Feng, Menglong. *Xing shi heng yan*. Li Tien-yi she jiao. Vol. 1-3. (Taibei : Shi jie shu ju, 1959). (Ying yin zhen ben Song Ming hua ben cong kan ; 1).
醒世恆言 [WC]

1970-1979 Feng, Menglong. *Jing shi tong yan*Li Tianyi [Li Tien-yi] she jiao. Vol. 1-2. (Taibei : Shi jie shu ju, 1970-1979).
警世通言 [WC]

1975 *De Aap van begeerte : acht Chinese verhalen van de vijftiende eeuw*. Uitgegeven door Feng Meng-long ; vertaald, ingeleid en van een korte bibliografie voorzien door W[ilt] L. Idema en D[irk] R. Jonker. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1975). (Chinese bibliotheek ; deel 7). [Feng Menglong]. [Eur]

1976 Feng, Menglong. *De drie woorden : vijf Chinese novellen*. Ert. uit het Chinees en ingel. door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : Meulenhoff, 1976). [KVK]

1982 *Zakliatie daosa : kitaiskie povesti XVII veka*. Red. Vladislav Fedorovich Sorokin. (Moskva : Izd-vo Nauka, Glav. Red. Vostochnoi lit-ry, 1982). [Übersetzung von Short stories von Feng Menglong, Ling Mengchu]. [WC]

1985 Feng, Meng-lung. *Royaumes en proie à la perdition*. Traduit du chinois par Jacques Pimpaneau. (Paris : Flammarion, 1985). [Feng, Menglong. *Xin lie guo zhi*]. [Eur]

1986 Luo, Guanzhong. *Der Aufstand der Zauberer : ein Roman aus der Ming-Zeit*. In der Fassung von Feng Menglong ; aus dem Chinesischen und mit einem Vorwort von Manfred Porkert. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1986). [KVK]

1990 Feng, Menglong. *Il corpetto di perle : novelle cinesi del '600*. A cura di Edi Bozza. (Milano : Mondadori, 1990). (Oscar narrativa ; 1097). [WC]

1992 Feng, Menglong. *Nuove e antiche meraviglie : racconti cinesi del seicento*. Trad. di Giorgio Casacchia. (Napoli : Guida, 1992). Übersetzung von Feng, Menglong. Jin gu qi guan. (1619). 續今古奇觀 [WC]

1995 Feng, Meng-lung [Feng, Menglong]. *Le sette prove : racconto taoista*. A cura di Giorgio Casacchia. (Milano : SE, 1995). (L'altra biblioteca ; 110). Übersetzung von Feng, Menglong. *Zhang Daoling qi shi Zhao Sheng*. [WC]

2000 Feng, Menglong ; Ling, Mengchu. *Song Ming ping hua xuan = Selected Chinese stories of the Song and Ming dynasties*. Yang Xianyi, Dai Naidie Ying yi = translated by Yang Xianyi, Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). [Eur]

Feng, Mian (1948-)

Bibliographie : Autor

1982 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji er tong wen xue zuo pin xuan*. Feng Mian yi ; Huang Yinghao cha tu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1982). [Übersetzung ausgewählter Kindergeschichten von Gorky].
高尔基儿童文学作品选 [WC]

Feng, Mingxia (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Tolstoy, Leo]. *Lie Ni Tuo'ersitai yu Eguo zuo jia tong xin ji*. Luozhanuowa [Susanna Abramovna Rozanova] ; Ma Zhaoyuan, Feng Mingxia. (Beijing : Wen hua yi zhu chu ban she, 1989). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Perepiska s russkimi pisateliami*. Sostavlenie S.A. Rozanova. (Moskva : Khudozhestvennaia literatura, 1978). *= Correspondance inédite réunie.* (Parsi : Charpentier, 1907). [Übersetzung der Korrespondenz von Tolstoy].
列•尼•托尔斯泰与俄国作家通信集 [WC]

Feng, Mingyan (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu : Qing wa wang zi*. Gelin yuan zhu ; Carolyn Scheer, Hong Meijing bian xie ; Feng Mingyan yi zhe. (Taibei : Feng che tu shu chu ban you xian gong si, 1994). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge* ; *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*.
白雪公主 ; 青蛙王子 [WC,LiaY]

1994 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gui tu sai pao : Qiao fu he xian nü, Tai yang he yue liang, Cong ming de tu zi*. Gelin xiong di yuan zhu ; Feng Mingyan yi zhe ; Carolyn Scheer, Hong Meijing bian xie. (Taibei : Feng che tu shu chu ban you xian gong si, 1994). (Er tong mei yu man hua de ben ; 3). Übersetzung von *Die Schildkröte und der Hase* ; *Der Holzfäller und die Fee* = Die drei Wünsche, *Die Sonne und der Mond = Der Mond ?, Das kluge Kaninchen*.
龜兔賽跑 ; 樵夫和仙女 ; 太陽和月亮 ; 聰明的兔子 [WC]

2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Chou xiao ya ; Guo wang de xin yi*. Gelin zhu ; Feng Mingyan yi zhe ; Carolyn Scheer, Hong Meijing bian xie. (Taibei : Feng che tu shu chu ban you xian gong si, 2004). (Kid's english ; Er tong mei yu man hua du ben ; 2). Übersetzung von *Das hässliche Entlein*, *Des Kaisers neue Kleider*.
醜小鴨 ; 國王的新衣 [WC]

2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Lao po po hua : Qing wa de fan nao*. Gelin yuan zhu ; Carolyn Scheer, Hong Meijing bian xie ; Feng Mingyan yi zhe. (Taibei : Feng che tu shu chu ban you xian gong si, 2004). (Er tong mei yu man hua du ben ; 8). Übersetzung von *Rotkäppchen* und *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*.
老婆婆花 ; 青蛙的煩惱 [WC]

2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Mu ou qi yu ji ; Cheng shi lao shu he xiang xia lao shu ; Ma yi he zha meng*. Gelin yuan zhu ; Feng Mingyan yi zhe ; Carolyn Scheer, Hong Meijing bian xie. (Taibei : Feng che tu shu chu ban you xian gong si, 2004). (Er tong mei yu man hua du ben ; 4). Übersetzung von *Pinocchio, Die Stadtmaus und die Landmaus, Die Grille und die Ameise*.
木偶奇遇記/城市老鼠和鄉下老鼠/螞蟻和蚱蜢 [WC]

Feng, Mu (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 *Xi fang xian dai zhe xue yu wen yi si chao*. Wen hua bu jiao yu ju bian ; Feng Mu, Liu Gangji gu wen ; Zhu Qingsheng [et al.] bian xie zhe. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1987). [Moderne westliche Philosophie und Literaturtheorie].
西方现代哲学与文艺思潮 [WC]

Feng, Ping (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Feng, Ping. *Kaiselin Mansifei'erde ji*. In : Da yang zhou wen xue ; no 3 (1982). [Artikel über Katherine Mansfield]. [Mans8]

1982 [Mansfield, Katherine]. *Anna Buleike*. Feng Ping yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 3 (1982). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Enna Blake*. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898). [Mans8,Mans10]

Feng, Qi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 *Wai guo zhe xue da ci dian*. Feng Qi, Xu Xiaotong zhu bian. (Shanghai : Shanghai ci shu chu ban she, 2000). [Lexikon der westlichen Philosophie].
外国哲学大辞典 [WC]

Feng, Qiyong (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Shen, Fu. *Sechs Aufzeichnungen über ein unstetes Leben*. Mit 18 Reprod. nach Tuschmalereien auf Seide von Teng Shaoquan und Zhang Zhaoji ; aus dem Chinesischen Hrsg., übrs. von Feng Qiyong ; Nachw. und Anm. von Rainer Schwarz. (Leipzig : Reclam, 1989). Übersetzung von Shen, Fu. *Fu sheng liu ji*. [Autobiographie].

Feng, Rong (um 1978)

Bibliographie : Autor

1995 [Comfort, Alex]. *Wan mei de xing ai : cheng xian zhen wo, xiang shou geng wan mei de xing ai*. Jiang Hansheng, Xie Yinghua, Feng Rong dao du. (Taibei : Tai shi wen hua cong si, 1995). (Bao jian cong shu ; 32. Chang chun xi lie ; 13020163. Übersetzung von Comfort, Alex. *More joy of sex*. (New York, N.Y. : Crown, 1974).
完美的性愛 : 呈現真我, 享受更完美的性愛 [WC]

Feng, Shang (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Froment Meurice, Marc]. *Haidege'er shi xue*. Make Fuluomang-Molisi zhu ; Feng Shang yi ; Li Jun jiao. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 2005). Übersetzung von Froment Meurice, Marc. *That is to say : Heidegger's poetics*. Transl. by Jan Plug. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1998). (Meridian, crossing aesthetics). = Froment Meurice, Marc. *C'est à dire : poétique de Heidegger*. (Paris : Galilée, 1996).
海德格尔诗学 [WC]

Feng, Shiming = Ruohan = Santa Maria, Juan Bautista (Sangyang = Shuangfeng, Fujian 1719-1755 Guangxi) : Dominikanermissionar

Biographie

1747 Feng Shiming kommt in Fujian an und reist nach Zhangzhou (Fujian). [Ricci]

1747 Weihe von Feng Shiming als Dominikaner in Manila. [Ricci]

1747-1753 Feng Shiming ist der einzige Dominkaner-Missionar in Fujian. Er ist in Fu'an und Zhangzhou (Fujian) tätig. [Ricci]

1754 Feng Shiming kommt in Gefangenschaft und wird nach Guangxi verbannt.

1755 Tod von Feng Shiming.

Feng, Shounong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1991 [Butor, Michel]. *Ceng ji he shi*. Bituo'er ; Feng Shounong, Wang Huaquan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Butor, Michel. L'emploi du temps. (Paris): E#d. de Minuit, 1957).
曾几何时 [WC]

1997 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Feng Shounong yi. (Fuzhou : Haixia wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [WC]

Feng, Song (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Kafuka zhu ; Feng Song yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].
城堡 [Eur]

Feng, Tang (um 1992)

Bibliographie : Autor

1990 [Sieyès, Emmanuel Joseph]. *Lun te quan di san deng ji shi shen me ?* Xiyesi zhu ; Feng Tang yi, Zhang Zhilian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). Übersetzung von Sieyès, Emmanuel Joseph. *Essai sur les privilèges*. (Paris : [s.n.], 1788).
論特權 第三等級是甚麼? [WC]

1992 [Tocqueville, Alexis de]. *Jiu zhi du yu da ge ming*. Duokewei'er zhu ; Feng Tang yi ; Gui Yufang, Zhang Zhilian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). Übersetzung von [Tocqueville, Alexis de]. *L'ancien régime et la révolution*. (Paris : Michel Lévy, 1857).
旧制度与大革命 [WC]

Feng, Tianfang (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Hope, Anthony]. *Zan da de qiu fan*. Huopu ; Peisi [S.E. Paces] ; Feng Tianfang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1984). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. Abridged and simplified by S.E. Paces. (London : Ward Lock Educational, 1982). (Compact English classics).
赞达的囚犯 [WC]

Feng, Wei (um 2003)

Bibliographie : Autor

1989 [Comte, Auguste]. *Ke xue, ai, zhi xu, jin bu : Kongde "Shi zheng zhu yi gai lun" jing cui*. Kongde zhu ; Feng Wei bian yi. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 1989). (Shi jie xue shu ming zhu jing hua : dui duo wie shi jie de 100 zhong yan guang). Übersetzung von Comte, Auguste. *Catéchisme positiviste, ou, Sommaire exposition de la religion universelle*. (Paris : Gernier frères, 1842).
科学#爱#秩序#进步 : 孔德《实证主义概论》精粹 [WC,Cat3]

2003 Feng, Wei. *Weibo zhuan*. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 2003). (Gui guan shi jie ming ren zhuan ji shu xi). [Biographie von Max Weber].
韦伯传 [WC]

Feng, Weiping (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Grass, Günter]. *Bi mu yu*. Junte Gelasi zhu ; Feng Yalin, Feng Weiping yi. (Guilin : Li iang chu ban she, 2003). Übersetzung von Grass, Günther. *Der Butt : Roman*. (Darmstadt : Luchterhand, 1977).
比目鱼 [WC]

Feng, Wenguang (um 2003)

Bibliographie : Autor

2000 [Althusser, Louis ; Balibar, Etienne]. *Du "Zi ben lun"*. Aerdusai ; Balibaer [Etienne Balibar] ; Li Qiqing, Feng Wenguang yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Althusser, Louis. Balibar, Etienne. *Lire le Capital*. (Paris, F. Maspero, 1965).
读《资本论》 [WC]

2003 [Canetti, Elias]. *Qun zhong yu quan li*. Ailiyasi Kaneiti zhu ; Feng Wenguang, Li Min, Zhang Yi yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2003). Übersetzung von Canetti, Elias. *Masse und Macht*. Bd. 1-2. (München : Hanser, 1960). (Reihe Hanser ; 124-125).
群众与权力 [Eur]

Feng, Xiao (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo yuan zhu ; Feng Xiao gai bian ; Xu Xuechu hui hua. (Shanghai : Ren min mei shu chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu jing xuan). Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869).
笑面人 [WC]

Feng, Xiaohu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Feng, Xiaohu. *Lao Zhuang yu Nicai de wen hua bi jiao*. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1995). [Abhandlung über Laozi, Zhuangzi und Friedrich Nietzsche].
老庄与尼采的文化比较 [WC]

Feng, Xin (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 Feng, Xin. *Deguo ren min long zhong ji nian Xile*. In : Yi wen (Sept. 1955). [Das Volk gedenkt feierlich Friedrich Schillers. Darin enthalten : Thomas Mann und seine Festrede *Versuch über Schiller* (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1955) in Weimar].
德国人民隆重纪念席勒 [TM]

1955 Feng, Xin. *Deguo zuo jia Tuomasi Man shi shi*. In : Yi wen ; Sept. 1955. [Der Tod des deutschen Schriftstellers Thomas Mann].
德国作家托马斯。曼逝世 [TM]

2000 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo yuan zhu ; Feng Xin gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
巴黎圣母院 [WC]

Feng, Xinyuan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Humboldt, Wilhelm von]. *Lun guo jia de zuo yong*. Weilian Feng Hongbao zhu ; Lin Rongyuan, Feng Xinyuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1998). (Xi fang xian dai si xiang cong shu ; 5). Übersetzung von Humboldt, Wilhelm von. *Ideen zu einem Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staats zu bestimmen*. (Berlin : Deutsche Bibliothek, 1841). [Entstanden 1792].
论国家的作用 [WC]

Feng, Xuefang (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 Feng, Xuefang. *Fables*. (Pékin : Ed. en languages étrangères, 1955). [Pino24]

Feng, Xuefeng (Yiwu, Zhejiang 1903-1976) : Dichter, Schriftsteller, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

1953 Feng, Hsüeh-feng [Feng, Xuefeng]. *Fables*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern Chinese literature). Übersetzung von Feng, Xuefeng. *Xuefeng yu yan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1952).
雪峯寓言 [Eur]

1954 Feng, Xuefeng. *Fabeln*. Holzschnitte von Huang Jung Jü ; Übersetzung von Kiang Tschen Te [Jiang Chentei ?]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954). Übersetzung von Feng, Xuefeng. *Xuefeng yu yan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1952).
雪峯寓言 [WC]

1954 Lu, Xun. *Die wahre Geschichte von Ah Queh*. Mit einer Vorbemerkung und mit Anmerkungen. [Übersetzung aus dem Chinesischen] von Richard Jung und mit einem Nachw. über das Werk und seinen Verfasser von Feng Hsüa-feng [Feng Xuefeng]. (Leipzig : P. List, 1954). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [WC]

1981-1986 Lu, Xun. *Oeuvres choisies*. [Introd. par Feng Xuefeng]. Vol. 1-4. (Beijing : Ed. en langues étrangères, 1981-1986).
Vol. 1 : Nouvelles, poèmes en prose et souvenirs.
Vol. 2 : Essais 1918-1927.
Vol. 3 : Essais 1928-1933.
Vol. 4 : Essais 1934-1936 [Pino24]

Feng, Yalin (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Grass, Günter]. *Bi mu yu*. Junte Gelasi zhu ; Feng Yalin, Feng Weiping yi. (Guilin : Li iang chu ban she, 2003). Übersetzung von Grass, Günther. *Der Butt : Roman*. (Darmstadt : Luchterhand, 1977).
比目鱼 [WC]

Feng, Yan (um 756)

Bibliographie : erwähnt in

1932 Zhao, Zhenxin. *Feng shi wen jian ji jiao zheng fu yin de = Miscellaneous notes of Feng Yen*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Peiping ; Yenching University Library, 1932). (Yin de te kan ; 7 = Harvard Yenching Institute sinological index series ; 7). [Feng Yan. *Feng shi wen jian ji*].
封氏 聞見記 校證 附 引得 / [Eur]

Feng, Yansi (903-960) : Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1982 Bryant, Daniel. *Lyric poets of the Southern T'ang : Feng Yen-ssu, 903-960*. (Vancouver : University of British Columbia Press, 1982). [Feng, Yansi. *Yang chun ji* ; Li, Jing. *Nan Tang er zhu ci* ; Li Yu]. [WC]

Feng, Yaoming (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Carnap, Rudolf]. *Kanapu yu luo ji jing yan lun*. Feng Yaoming yi shu. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1971). (Chang chun teng wen ku ; 6). ["Rudolf Carnap et l'empirisme de la logique". Enthält Übersetzungen westlicher Literatur, vor allem Texte von Carnap und ein Artikel über Carnap].
卡納普與邏輯經驗論 [WC,NCL]

Feng, Yasheng (Xiangshan, Shandong 1792-ca. 1829)

Bibliographie : Autor

1828 Feng, Yasheng. *Chuan fu yin Maerke* ; *Chuan fu yin Lujia*. Vol. 1-5. (Manuskript 1828). Übersetzung des Markus und Lukas Evangeliums, Neues Testament. [Zet]

Feng, Yidai (1913-2005) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1941 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Feng Yidai yi. (Chongqing : Xin sheng chu ban gong si, 1941). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]

1942 [Hemingway, Ernest]. *Di wu zong dui*. Feng Yidai yi. (Chongqing : Xin sheng tu shu wen ju gong si, 1942). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The fifth column : a play in three acts*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1938).
第五縱隊 [WC]

1943-1947 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Feng Yidai yi. In : Ou mei xiao shuo ming zhu jing hua [ID D30231]. Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). [Teilübersetzung].
白鯨記 [MelH2]

1956 [Shaw, George Bernard]. *Huang di he xiao nü hai*. Xiao Bona ; Feng Yidai, Zhang Leping. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The emperor and the little girl*. In : New York tribune magazine ; October 22 (1916).
皇帝和小女孩 [WC]

1980 *Zai liu fang di*. Feng Yidai bian. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1980). (Xian dai wai guo wen xue yi cong ; 2). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen]. [Enthält] : Böll, Heinrich. *Es wird etwas geschehen ; Der Lacher*. Dürrenmatt, Friedrich. *Der Verdacht*. Franke, Herbert W. *Paradies 3000*. Kaschnitz, Marie Louise. *Ferngespräche*. Lenz, Siegfried. *Der Amüsierdoktor ; Der Gleichgültige ; Nor auf Sardinien*. Mann, Klaus. *Une bonne journée*. Rilke, Rainer Maria. *Im Vorgärtchen ; Der Totengräber ; Greise*. Kafka, Franz. *In der Strafkolonie*.
在流放地 [WC,Din10]

1980 [Faulkner, William]. *Xian gei Aimili di mei gui*. Feng Yidai yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1980). (Xian dai waiguo wen xue yi cong). Übersetzung von Faulkner, William. *A rose for Emily*. In : Forum ; April 30 (1930).
献给艾米莉的玫瑰 [WC]

1980-1985 Barthelme, Donald. *Wang fu*. Feng Yidai yi. Übersetzung von Barthelme, Donald. *The dead father*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].
亡父 [YuanK2]

1983 [Hemingway, Ernest]. *Di wu zong dui ji qi ta*. Haimingwei zhu ; Feng Yidai yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983). (Bai hua zhou wen ku ; 2). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The butterfly and the tank*. In : Esquire ; vol. 10, no 6, no 61 (Dec. 1938). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the bridge*. In : Ken ; vol. 1, no 4 (May 19, 1938). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The fifth column : a play in three acts*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1938).
第五纵队及其他 [WC]

1983 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu duan pian xiao shuo ji*. [Feng Yidai deng yi]. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). [Selected short stories of Maugham].
毛姆短篇小说集 [WC]

1999 [Hemingway, Ernest]. *Di wu zong dui* ; *Xibanya da di*. Haimingwei zhu ; Feng Yidai, Dong Hengxun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The fifth column : a play in three acts*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1938). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The Spanish earth*. (Cleveland : J.B. Savage, 1938).
第五纵队 ; 西班牙大地 [WC]

Feng, Yingju (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Feng, Yingju. *Heige'er*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔 [Heg10]

Feng, Youlan (Tanghe, Henan 1895-1990 Beijing) : Philosoph, Philosophiehistoriker

Bibliographie : Autor

1947 Feng, Yu-lan [Feng, Youlan]. *Spirit of Chinese philosophy*. Translated by E[rnest] R[ichard] Hughes. (London : K. Paul, Trench, Trubner, 1947). [Eur]

1948 Feng, Yu-lan [Feng, Youlan]. *A short history of Chinese philosophy*. Ed. by Derk Bodde. (New York, N.Y. : Macmillan, 1948). [Eur]

1952-1953 Fung, Yu-lan. *A history of Chinese philosophy. Translated by Derk Bodde ; with introduction, notes, bibliography and index*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1952-1953). Vol. 1 : *The period of the philosophers from the beginnings to circa 100 B.C.* Vol. 2 : *The period of classical learning from the second century B.C. to the twentieth Century A.D.* [Vol. 1 erschien (Peiping : Vetch, 1937)]. Übersetzung von Feng, Youlan. *Zhongguo zhe xue shi*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

2000 Möller, Hans-Georg. *Die philosophischste Philosophie : Feng Youlans Neue Metaphysik ; mit einer Übersetzung der "Neuen Methodologie" (Xin zhiyan)*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2000). Habil. Univ. Bonn, 1998. [Möl]

Feng, Youli (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Williams, Tennessee]. *Yu wang hao jie che*. Tiannaxi Weiliansi yuan zhu ; Aosika Suo'er [Oscar Saul] gai bian ; Yi Kuang yi ; Bade Shulebei'erge [Budd Schulberg] zhu ; Feng Youli yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 10). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. [Drehbuch].
欲望号街车 [WC]

Feng, Yuan (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda yuan zhu ; Feng Yuan gai bian ; Jiao Chen'gen, Wang Jinshi, Mo Gaoxiang, Chen Zhiqiang hui hua. (Hainan : Hainan chu ban she, 1994). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

1996 [Hume, David]. *Ren xing de duan lie*. Xiumo zhu ; Feng Yuan yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1996). (Na lai zhu yi cong shu). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).
人性的斷裂 [WC]

1997 [Heller, Joseph]. *Zui hou yi mu*. Haile ; Wang Yuexi, Feng Yuan zhu. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu, xian dang dai xi lie). Übersetzung von Heller, Joseph. *Closing time : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).
最后一幕 [WC]

Feng, Yuancai (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian lun wen ji*. Mengtian zhuan ; Feng Yuancai yi. (Gaoxiong : Bai cheng shu dian, 1961). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
孟田論文集 [WC]

Feng, Yuanjun = Feng, Shulan (Tanghe, Henan 1900-1974) : Schriftstellerin

Biographie

1932-1935 Feng Yuanjun studiert an der Université de Paris. [Sar1:S. 160]

1935 Feng Yuanjun promoviert in französischer Literatur an der Université de Paris. [Sar1:S. 160]

1947 [Dumont-Wilden, Louis]. *Xin Faguo de wen xue*. Feng Yuanjun yi. [ID D24241].
Zhang Chi : Ce que Wilden s'est efforcé de montrer dans son article, c'est la différence entre l'existentialisme sartrien et la littérature français et européenne que Jean-Paul Sartre a dénoncée dans la 'Présentation des temps modernes' : « Tous les écrivains d'origine bourgeoise ont connu la tentation de l'irresponsabilité : depuis un siècle, elle est la tradition dans la carrière des lettres. » Il existe en Chine une forte tendance à considérer l'écriture littéraire comme un moyen de se distraire. En tant que chercheur de littérature classique, Feng Yuanjun la connaissait très bien mais, pour elle, l'écriture, voire la recherche littéraire, doit prendre sa part de responsabilité sociale. C'est sans doute ce que Feng Yuanjun voudrait exprimer par cette traduction. [Sar1:S. 160-161]

Bibliographie : Autor

1935 Feng, Shu-lan [Feng, Yuanjun]. *La technique et l'histoire du ts'eu*. (Paris : L. Rodstein, 1935). Diss. Univ. de Paris, 1935. [Ci]. [WC]

1947 [Dumont-Wilden, Louis]. *Xin Faguo de wen xue*. Feng Yuanjun yi. In : Fu nü wen hua ; vol. 2, no 1 (1947). Übersetzung von Dumont-Wilden, Louis. *La nouvelle littérature de France*. 法國文的學史 [Sar1]

1958 Feng, Yuan-chun [Feng, Yuanjun]. *A short history of classical Chinese literature*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). (Chinese knowledge series). [Eur]

1983 Feng, Yuanjun. *An outline history of classical Chinese literature*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Hong Kong : Joint Publ., 1983). [Zhongguo gu dian wen xue shi da gang]. [Eur]

Feng, Yuning (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 Feng, Yuning ; Rong, Ying. *Zi xue cheng gong de wen xue jia*. (Xianggang : Jiulong zi xue chu ban she, 1956). [Abhandlung über Maxim Gorky, A. Nikolai Ostrovsky, Jack London, Honoré de Balzac, William Shakespeare].
自學成功的文學家 [WC]

Feng, Yusong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Seton, Ernest Thompson]. *Bian ling zi. = Gong lu de jiao yin*. Enisite Tang Xidun zhu ; Feng Yusong cha tu ; Dong fang bian ji bu. (Taibei : Taiwan dong fang, 1998). (Dong wu wen xue jing dian. Enisite Tang Xidun xi lie. Ming jia ming zuo. Xidun dong wu gu shi). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).
雷鳥紅領子 =公鹿的腳印 [WC]

1998 [Seton, Ernest Thompson]. *Bian fu a ta la*. Enisite Tang Xidun zhu ; Feng Yusong cha tu ; Dong fang bian ji bu yi. (Taibei : Taiwan dong fang, 1998). (Dong wu en xue jing dian. Enisite Tang Xidun xi lie. Ming jia ming zuo. Xidun dong wu gu shi). [Übersetzung von Anekdoten über Tiere].
蝙蝠阿塔拉 [WC]

1998 [Seton, Ernest Thompson]. *Lang wang Luobo*. Enisite Tang Xidun zuo ; Feng Yusong cha tu ; Dong fang bian ji bu yi. (Taibei : Taiwan dong fang, 1998). (Dong wu wen xue jing dian. Enisite Tang Xidun xi lie. Ming jia ming zuo. Xidun dong wu gu shi). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Lobo, the King of Currumpaw*. In : Seton, Ernest Thompson. Wild animals I have known. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).
狼王羅伯 [WC]

1998 [Seton, Ernest Thompson]. *Ta ke la shan de xiong wang*. Enisite Tang Xidun zhu ; Feng Yusong cha tu ; Dong fang bian ji bu yi. (Taibei : Taiwan dong fang, 1998). (Dong wu wen xue jing dian. Enisite Tang xidun xi lie. Ming jia ming zuo. Xidun dong wu gu shi). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).
塔克拉山的熊王 [WC]

Feng, Yuxiang (Chaoxian, Anhui 1882-1948 auf einem russischen Schiff im Schwarzen Meer auf dem Weg nach Odessa) : General, Christ

Biographie

1921 Robert Henry Mathews hält Bibelunterricht für die Truppen von Feng Yuxiang. [MatR1]

Feng, Zehui (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Daudet, Alphonse]. *Zui hou de yi ke*. Dudai zhu ; Feng Zehui yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1994). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jing xuan). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Trois souvenirs*. (Paris : Borel, 1896). (Nouvelles collections Guillaume, Lotos bleu).
最后的一课 [WC]

1999 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Feng Zehui yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jing xuan ; 13). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性的呼唤 [WC]

Feng, Zeng (um 2000)

Bibliographie : Autor

1986-2000 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai wen ji*. Vol. 1-17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986-2000).
列夫. 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Vol. 1. *Tong nian ; Shao nian ; Qing nian*. Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Detstvo, Otrochestvo, Junost'. Detstvo. In : Sovremennik (1852). Otrochestvo. In : Sovremennik (1854). Junost. In : Sovremennik (1857). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. Childhood, boyhood and youth. (London : J.M. Dent, 1917). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = *Souvenirs : enfance, adolescence, jeunesse*. (Paris : Hachtte, 1887). 童年少年青年
Vol. 2. *Zhong duan pian xiao shuo*. Pan Anrong, Fang Xin yi. [Short stories].
托尔斯泰中短篇小说选
Vol. 3. *Zhong duan pian xiao shuo*. Fang Xin, Liu Liaoyi yi.
Vol. 4. *Zhong duan pian xiao shuo*. Zang Zhonglun, Liu Liaoyi deng yi.
Vol. 5-8 *Zhan zheng yu he ping*. Liu Liaoyi yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir* = Vojne i mire. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historiq*ue. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平
Vol. 9-10 *Anna Kalieningna*. Zhou Yang, Xie Sutai yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = Anna Karenina : Roman. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).安娜#卡列尼娜
Vol. 11. *Fu huo*. Ru Long yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. Voskresenie : roman. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = Résurrection. (Paris : E. Flammarion, 1900).复活
Vol. 12. *Gu shi*. Chen Fu yi. [Übersetzung von Stories von Tolstoy]. 故事
Vol. 13. *Xi ju*. Fang Xin, Bai Sihong yi. [Übersetzung der Dramen von Tolstoy]. 戲劇
Vol. 14. *Wen lun*. Chen Shen, Feng Chenbao deng yi. [Übersetzung von Literaturtheorie von Tolstoy]. 文论
Vol. 15. *Zheng lun*. Ni Ruiqin xuan bian ; Feng Zeng, Song Datu deng yi. [Übersetzung von politischen Kommentaren von Tolstoy]. 政论
Vol. 16. *Shu xin*. Zhou Sheng, Dan Jida deng yi. [Übersetzung der Briefe von Tolstoy]. 書信
Vol. 17. *Ri ji*. Chen Fu, Zheng Kui yi. [Übersetzung der Tagebücher von Tolstoy]. 日記 [WC]

Feng, Zengyi (um 1993)

Bibliographie : Autor

1988 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Tuosituoyefusiji lun yi shu. = Dostoevsky on art*. Feng Zengyi, Xu Zhenya yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988).
陀思妥耶夫斯基论艺术 [WC]

1993 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Shu xin xuan*. Feng Zengyi, Xu Zhenya yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). [Übersetzung der Korrespondenz von Dostoyevsky].
书信选 [WC]

Feng, Zhaoyu (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu lian : zhong duan pian xiao shuo, 1854-1860*. Tugeniefu zhu ; Shen Nianju, Feng Zhaoyu deng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1994). (Shi jie xiao shou shu xi). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
初戀 : 中短篇小說, 1854-1860 [WC]

Feng, Zhen (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Gaskell, Elizabeth]. *Qi zi he nü er*. Gaisikaier zhu ; Zi Pei, Feng Zhen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Wives and daughters : an every-day story*. In : Cornhill magazine (August 1864-January 1866). = (London : Smith, Elder, 1866).
妻子和女儿 [WC]

Feng, Zhi = Feng, Chengzhi (Zhuoxian, Hebei 1905-1993 Beijing) : Dichter, Schriftsteller, Übersetzer, Germanist, Direktor Institute of Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences

Biographie

1826 Heine, Heinrich. *Reisebilder*. Bd. 1-3. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1826-1830). Bd. 1 : *Die Harzreise*.
Heine erzählt darin seine Erlebnisse von 1824 bei studentischen Tischgesprächen in Halle : Hernach kamen die zwey Chinesen auf's Tapet, die sich vor zwey Jahren in Berlin sehen liessen, und jetzt in Halle zu Privatdozenten der chinesischen Ästhetik abgerichtet werden. Für die Besichtigung wurde ein Entrittspreis von sechs Groschen verlangt. Er erwähnt ein Gerücht, die Chinesen seien verkleidete Österreicher.

Feng Zhi schreibt in seiner Übersetzung der Harzreise *Ha'erci shan you ji* [ID D11398] : 1823 stellen sich auf einer grossen Berliner Strasse zwei Chinesen zur Schau, jede Eintrittskarte kostete sechs Kupfermünzen ; später wurde behauptet, es seinen keine Chinesen, sondern verkleidete Österreicher, die Metternich als Agenten nach Preussen geschickt habe. Mehrere Zeitungen schreiben darüber.

Lorenz Oken schreibt über die beiden Chinesen Assing und Haho, dass sie aus der Nähe von Guangzhou (Guangdong) stammen und ihnen ein Onkel, ein Kaufmann und Beamter, zu einer Reise nach Europa geraten hat. Oken meint, dass die Echtheit der beiden Chinesen durch ihren Körperbau, ihre Sprache, ihre Sitten und Kenntnisse der Verhältnisse in China bewiesen wird. Nachdem er sich einige Stunden mit ihnen unterhalten hat, findet er, dass er einen Begriff der Einfachheit und Leichtigkeit der chinesischen Sprache bekommen habe, dass aber die Schriftsprache sehr schwer ist. [SR1:S. 74-81]

1921-1927 Feng Zhi studiert Germanistik an der Beijing-Universität. [BioD]

1925 Feng Zhi ist Mitbegründer der Chen zhong shi (Gesellschaft der versunkenen Glocke), benannt nach dem Versdrama von Gerhart Hauptmann. Die Gesellschaft publiziert die Zeitschrift *Chen zhong* [ID D11410], in der Übersetzungen aus der deutschen Romantik veröffentlicht werden. [Hsia3]

1925 Gründung der Chen Zhong she = Sunken Bell Society durch Feng Zhi und Yang Hui.. [Int,Poe4]

1927 Feng Zhi graduiert in deutscher Literatur an der Beijing-Universität. [BioD]

1930-1935 Feng Zhi studiert deutsche Literatur, Philosophie und Kunstgeschichte an den Universitäten Heidelberg und Berlin. [Pis1]

1931 Feng Zhi schreibt : Ich vertiefe mich ganz in die Welt von Rainer Maria Rilke. Vormittags lese ich ihn, nachmittags lese ich ihn, und mit deutschen Studienfreunden spreche ich auch über ihn. Seine Gedichte sind wirklich ein kunstvoller Ausdruck der Welt. Vor seinen Werken muss ich mich schämen. Aber er ist sehr liebenswürdig, er ist der grösste Dichter nach Goethe und Hölderlin. [KW6:S. 163]

1935 Feng Zhi promoviert in Germanistik an der Universität Heidelberg. [YanW1]

1936 Feng Zhi kehrt nach China zurück. [BioD]

1936-1939 Feng Zhi unterrichtet an der High School der Tongji-Universität. [BioD]

1939 Feng, Zhi. *Salatusitela de wen ti* [ID D18317].
Feng schreibt : Im allgemeinen Blick auf den Stil sollen wir jederzeit die Bibelübersetzung von Luther im Auge haben. Im *Zarathustra* kann man vielerorts Aussageweisen und Satzstrukturen der Lutherschen Bibelübersetzung finden. Wann man die beiden Werke vergleicht, sind viele ähnliche Sätze zu finden. Auch Nietzsche selbst hat dies einmal gesagt. [Yu1:S. 123-124]

1939-1946 Feng Zhi unterrichtet Deutsch am Foreign Literature Department der National Southwest Associated University (Xi nan lian he da xue) in Kunming (Yunnan). [BioD]

1946-1964 Feng Zhi ist Dozent für westliche Sprachen und Literatur an der Beijing-Universität. [BioD]

1949-1960 Feng Zhi schreibt über Politik über die fremdsprachige Literatur und die russische Literatur in China. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1960) : "Le domaine de la littérature étrangère doit aussi mettre en application 'Intervention aux causeries sur la littérature et l'art à Yenan' (mai 1942) de Mao Zedong. La littérature étrangère devait être au service de la littérature des ouvriers-paysans et soldats et à celui du développement de la littérature socialiste de Chine. Ceux qui faisaient de la littérature étrangère devaient, eux aussi, faire de fond en comble la refonte idéologique pour se former à la conception marxiste du monde. Et quand ils menaient des recherches sur la littérature étrangère, il leur était nécessaire de suivre les points de vue et la méthode marxiste-léniniste." [CamA4]

1959 Feng, Zhi. *Deguo wen xue jian shi* [ID D11746].
Gu Zhengxiang : Friedrich Hölderlin wird zum ersten Mal als grosser deutscher Dichter beschrieben und sein Leben und Werk werden ausführlich geschildert. Es wird darauf hingewiesen, dass er weder eindeutig der Klassik noch der Romantik zugeschrieben werden kann, da beide Strömungen in seinem Werk enthalten sind. Sein Roman Hyperion wird ausführlich beschrieben, aber es gibt nur kurze Beschreibungen über seine Lyrik. [GuZ7:S. 28]

1959 Feng, Zhi. *Deguo wen xue jian shi* [ID D11746].
Feng Zhi schreibt über Friedrich Nietzsche : Er [Nietzsche] kritisiert auch die damaligen Verhältnisse und die bürgerliche Literatur und Kunst, aber nicht weil die bürgerliche Gesellschaft zu dunkel und zu faul, und die bürgerliche Literatur und Kunst zu sehr von der Wirklichkeit abgewichen und zu verkommen ist, sondern weil die Bourgeoisie noch nicht reaktionär genug und die bürgerliche Literatur und Kunst noch nicht dekadent genug ist. Nach Nietzsche hätte die Bourgeoisie noch brutaler das Volk unterdrücken und noch entschiedener den Sozialismus ersticken sollen. Was Literatur und Kunst betrifft, so befürwortet er "Kunst um der Kunst willen", "Kunst über alles", so dass die Schriftsteller der Dekadenz, die vor der Realität flüchten, nun mit gutem Gewissen ihren Weg fortsetzen können, weiterhin von der Realität abzuweichen, wobei sie irgendwie noch als "Erneuerer und Reformer der Literatur und Kunst" zu sein wähnen...

1959 Feng, Zhi. *Deguo wen xue jian shi* [ID D11746].
Diese Literaturgeschichte ist bis anfangs der 1980er Jahre die einzige Geschichte der deutschen Literatur in China. Der Literatur der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der Schweiz wird keine gebührende Aufmerksamkeit geschenkt. In der Gegenwartsliteratur überwiegt die Literatur der DDR. Anerkannt wird die Aufklärung, die Klassik und der kritische Realismus, Kritik wird geübt an der Romantik und die Moderne wird abgelehnt. Hermann Hesse, Thomas Mann, Heinrich Mann und Lion Feuchtwanger werden als bürgerlich-fortschrittliche Schrifsteller charakterisiert. *Peter Camenzind*, *Unterm Rad*, *Demina*, *Der Steppenwolf* und *Das Glasperlenspiel* werden erwähnt. Die Philosophie von Friedrich Nietzsche wird als imperialistische Philosophie dargestellt. Von Heinrich von Kleist wird nur *Der zerbrochene Krug*, *Das Erdbeben in Chili* und *Michael Kohlhaas* von György Lukács ins Chinesische übersetzt, da sie den Sieg des Realismus beweisen sollten. Novalis wird als Hauptrepräsentant der reaktionären deutschen Romantik bezeichnet. Arthur Schnitzler, Hugo von Hofmannsthal, E.T.A. Hoffmann und Stefan Zweig werden nicht erwähnt.

Feng Zhi schreibt : Nach Nietzsche (der Hauptverteidiger der Bourgeoisie in der Zeit des Imperialismus) hätte die Bourgeoisie noch brutaler das Volk unterdrücken und noch entschiedener den Sozialismus ersticken sollen. Was Literatur und Kunst betrifft, so befürwortet er ‘Kunst um der Kunst willen'. Kunst über alles', so daß die Schriftsteller der Dekadenz, die vor der Realität flüchten, nun mit gutem Gewissen ihren Weg fortsetzen können, weiterhin von der Realität abzuweichen, wobei sie irgendwie noch als Erneuerer und Reformer der Literatur und Kunst' zu sein wähnen... Geleitet von solcher Ideologie entsteht dann die Literatur des deutschen Symbolismus, dessen Hauptrepräsentanten Stefan George und Rainer Maria Rilke sind.
Die drei Wiener Meister, Arthur Schnitzler, Hugo von Hofmannsthal und Stefan Zweig, an denen man kaum vorbeigehen konnte, wenn man die Literatur der Jahrhundertwende und die der ersten Jahrzehnte dieses Jahrhunderts behandeln will, werden unerklärlicherweise und ungerechterweise in diesem Buch mit keinem einzigen Wort erwähnt, als hätten sie in der Literaturgeschichte überhaupt nicht existiert...

Nach dem Zweiten Weltkrieg sind die USA mit ihrer fortschreitenden Faschisierung der Kopf des imperialistischen Lagers, der Todfeind aller Völker der Welt geworden. Thomas Mann ertrug das politische Klima der McCarthy-Jahre nicht… und könne nicht in den USA weiter leben… Thomas Mann stammt aus der Bourgeoisie, die er aber unerbittlich aufgezeigt und kritisiert hat. In seinen späten Jahren kommt er zu der Einsicht, dass die bourgeoise Gesellschaft dem Untergang geweiht sei, dass eine Gesellschaft ohne Ausbeutung bestimmt kommen werde. 1946 schreibt er einen Aufsatz mit dem Titel Der Antibolschwismus ist die Grundtorheit unserer Epoche. In diesem Aufsatz bringt er seine Zuversicht zum Ausdruck, dass der Kommunismus unaufhaltsam siegen werde. [Siehe 1955 Huang Xianjun. Tuomasi Man]. Hier scheint Thomas Mann ein Vorkämpfer des Kommunismus zu sein. In Wirklichkeit ist er dies natürlich nicht, wie er selbst schreibt…
Dank der Buddenbrooks hat Thomas Mann seinen ruhmvollen Ruf erlangt. Dieser Roman ist einer der grössten Erfolge des deutschen kritischen Realismus. Obgleich dieser Roman eine Geschichte im Zeitraum der 1830er bis 1870er Jahre des 19. Jahrhunderts schildert, spiegelt er die Probleme der 1890er Jahre wider, in denen der Autor lebte… Thomas Buddenbrook und Hermann Hagenström repräsentieren zwei Typen der Bourgeoisie und zwei Perioden der kapitalistischen Entwicklung. Thomas Buddenbrooks Scheitern und Hagenströms Erfolg sind Anzeichen dafür, dass der Kapitalismus bereits seine letzte Entwicklungsphase angetreten hat, und dass die imperialistische Ära schon begonnen hat.

Er schreibt über Heinrich Heine, dass *Deutschland : ein Wintermärchen* unter dem Einfluss von Marx geschaffen worden sei. In diesem Werk habe er ein kommunistisches Ideal bekannt gegeben. Er weist darauf hin, dass Heine wegen seiner persönlichen Beschränktheit den wissenschaftlichen Sozialismus nicht wirklich erkannt und den Kommunismus mehr oder weniger missverstanden habe. Gleichzeitig behauptet er, dass Heine überzeugt sei, dass die zukünftige Welt dem Kommunismus gehöre.

Er schreibt über Friedrich Nietzsche : Er [Nietzsche] kritisiert auch die damaligen Verhältnisse und die bürgerliche Literatur und Kunst, aber nicht weil die bürgerliche Gesellschaft zu dunkel und zu faul, und die bürgerliche Literatur und Kunst zu sehr von der Wirklichkeit abgewichen und zu verkommen ist, sondern weil die Bourgeoisie noch nicht reaktionär genug und die bürgerliche Literatur und Kunst noch nicht dekadent genug ist. Nach Nietzsche hätte die Bourgeoisie noch brutaler das Volk unterdrücken und noch entschiedener den Sozialismus ersticken sollen. Was Literatur und Kunst betrifft, so befürwortet er "Kunst um der Kunst willen", "Kunst über alles", so dass die Schriftsteller der Dekadenz, die vor der Realität flüchten, nun mit gutem Gewissen ihren Weg fortsetzen können, weiterhin von der Realität abzuweichen, wobei sie irgendwie noch als "Erneuerer und Reformer der Literatur und Kunst" zu sein wähnen...

Er schreibt über Heinrich von Kleist : Sein politischer Standpunkt war konservativ, seine Ideologie reaktionär ; selbst der Reform, zu der die preussische Regierung unter der damaligen Situation gezwungen worden war, bot er hatnäckig Trotz. Das alles bewirkt, dass Kleist keinen Ausweg wusste und 1811 vor Verzweiflung Selbstmord beging. Einige seiner Dramen waren Schicksalstragödien, in denen die Ohnmacht der Menschen gegenüber dem Schicksal dargestellt wird. Und beeinflusst von der Erkenntnistheorie der Kantschen Philosophie, bildete sich bei Kleist allmählich eine dekadente und pessimistische Weltanschuung heraus. Er setzte die Vernunft herab und hielt die Instinkte und sexuellen Triebe für das Entscheidende… In der Zeit von 1808 bis 1910 verstärkte sich Kleists Neigung zum Nationalismus ; seine in dieser Zeit entstandenen Werke propagierten den Nationalismus, enthielten so im Ideengehalt und in der Kunst nichts Positives.

Gu Zhengxiang : Friedrich Hölderlin wird zum ersten Mal als grosser deutscher Dichter beschrieben und sein Leben und Werk werden ausführlich geschildert. Es wird darauf hingewiesen, dass er weder eindeutig der Klassik noch der Romantik zugeschrieben werden kann, da beide Strömungen in seinem Werk enthalten sind. Sein Roman Hyperion wird ausführlich beschrieben, aber es gibt nur kurze Beschreibungen über seine Lyrik. [GuZ7,ZhaR2,ZhaYi1:S. 36,Hes37,TM:S. 96-97,ZhaYu1]

1964-1982 Feng Zhi ist Direktor des Institute of Foreign Literature der Chinese Academy of Social Sciences. [BioD]

1978 Feng, Zhi. *Bo luan fan zheng, kai zhan wai guo wen xue gong zuo*. In : Shi jie wen xue ; no 1, Okt. (1978). [Rétablissons le cours normal des choses et reprenons les recherches sur la littérature étrangère].
Er schreibt über die Kulturrevolution : « La littérature étrangère a été devenue une zone interdite. Quiconque osait en parler risquait d'être condamné pour avoir voué un culte à tout ce qui est étranger et diffusé des idées pernicieuses. Leur (des extrémistes) attitude vis-à-vis de l'héritage de la littérature étrangère était de faire une opération de ratissage et de la destruction. Sous le contrôle de cette dictature culturelle fasciste, la recherche et la publication des oeuvres littéraires étrangères ont subi un grand dommage. Les journaux et périodiques n'ont plus publié d'articles concernant la littérature étrangère, les maisons d'édition ont très rarement publié les oeuvres littéraires traduites, les bibliothèques ont été fermées à clef pour que personne ne puisse emprunter les oeuves littéraires étrangères. Même les cours de littérature étrangère ont été supprimés dans les établissements d'enseignement supérieur. Résultat : une génération de jeunes Chinois n'avaient aucune connaissance de la littérature étrangère. Les établissement de recherche sur la littérature étrangère, dont la qualité était déjà terriblement faible, ont été dissous ou paralysés. L'achat des livres et des périodiques étrangers a été arrêté et beaoucoup de documents ont disparu. » [Sar1:S. 229]

1980 Hans Mayer schreibt über Feng Zhi : Wieder sass ich zusammen im Gespräch mit Professor Feng Zhi, dem führenden Germanisten der Akademie, dem Lehrer der meisten jüngeren Kollegen und Dozenten. Nun war er Mitglied des Volkskongresses, welcher in Beijing zur Zeit meines Besuches tagte. Er musste sich Urlaub erbitten beim Präsidium des Kongresses, um mich dem Auditorium der Akademie vorzustellen. Vor 21 Jahren war er in Leipzig bei mir zu Gast gewesen, beim Jubiläum der Leipziger Universität im Jahre 1959. Damals repräsentierte er die chinesische Germanistik… [TM:S. 63]

1982 Feierkundgebung zu Ehren des 150. Todestages von Goethe durch den Chinesischen Schriftstellerverband, die Freundschaftsgesellschaft des chinesischen Volkes mit dem Ausland, die Chinesische Forschungsgesellschaft für ausländische Literatur und das Allchinesische Pen-Zentrum. Wang Bingnan hält eine Ansprache und Feng Zhi hält den Festvortrag. Rezitate von Gedichten und Spiel des Sinfonischen Orchesters der Chinesischen Zentralphilharmie der Ouvertüre zu Egmont von Ludwig van Beethoven und Der Zauberlehrling von Paul Dukas. Es werden Gedenkschriften in der chinesischen Presse veröffentlicht. [YanW1:S. 63]

1982 Symposium zu Johann Wolfgang von Goethes 150. Todestag "Goethe und China, China und Goethe" in Heidelberg. Germanisten aus China, Europa und Amerika nehmen daran teil. Tan Jinfu : Die chinesischen Germanisten waren zum erstenmal an einem bedeutenden Symposium beteiligt, wo sie Kontake zur internationalen Germanistik aufnehmen konnten. Dass der berühmte Germanist und Dichter Feng Zhi an der Spitze der chinesischen Delegation stand, verdeutlicht die hohen Erwartungen, die mit diesem Treffen verbunden waren. Zu den Themen der Wechselbeziehungen zwischen Goethe und der chinesischen Literatur und der Rezeption Goethescher Werke in China legten die chinesischen Germanisten fünf Referate vor. Feng Zhi sprach zu den Themen "Gedanken zu Goethes Gedichten" und "Du Fu und Goethe". [ZhaYi2:S. 230]

1983 Gründung der Gesellschaft für Erforschung für deutschsprachige Literatur in Beijing. Feng Zhi wird Vorsitzender. [Yin1]

1992 Tod von Feng Zhi. [BioD]

Bibliographie : Autor

1925 [Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied*]. Feng Zhi yi. In : Chen zhong ; Dez. (1925). Übersetzung von Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied*. (1826). [Erste Übersetzung eines Gedichtes von Hölderlin ; verschollen]. [GuZ7]

1927 Feng, Zhi. [Goethe und die chinesische Kultur]. In : Xiao shuo yue bao (1927). Übersetzung von Wilhelm, Richard. *Goethe und die chinesische Kultur*. In : Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts 1927. [Gal1,Lüh1]

1928 [Heine, Heinrich]. *Ha'erci shan you ji*. Hainie zhu ; Feng Zhi yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). = (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Reisebilder*. Bd. 1-3. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1826-1830). Bd. 1 : *Die Harzreise*.
哈爾次山 遊記 [Din11,Bau2,Eur]

1935 Feng, Tscheng-dsche [Feng, Zhi]. *Die Analogie von Natur und Geist als Stilprinzip in Novalis' Dichtung*. (Heidelberg : [s.n.], 1935. Diss. Univ. Heidelberg, 1935. [KVK]

1937 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai shi chao*. Feng Zhi yi. In : Wen xue ; vol. 8, no 1 (Jan. 1937). [Übersetzung von Nietzsches Gedichten].
尼采詩鈔 [Nie12]

1938 [Rilke, Rainer Maria]. *Gei yi ge qing nian shi ren di shi feng xin*. Lainei Maliya Li'erke zhu ; Feng Zhi yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). (Zhong De wen hua cong shu). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Briefe an einen jungen Dichter*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1929). [Briefe geschrieben 1903-1908].
給一個青年詩人的十封信 [Eur]

1939 Feng, Zhi. *Salatusitela de wen ti*. In : Jin ri ping lun ; vol. 1, no 16 (April 1939). [Über den Stil des Zarathustra von Friedrich Nietzsche].
馮至: 薩拉圖斯特拉的文體, 今日評論 [Nie12]

1941 Feng, Zhi. *Shi si hang ji*. (Guilin : Ming ri she, 1942). Gedichtband mit 27 Sonetten, wovon eines „An Goethe“ ist : Gede 歌德 [Eur,Pis1]

1948 Feng, Zhi. *Gede lun shu*. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1948). [Studien über Johann Wolfgang von Goethe]. [YanW1]

1955 Feng, Zhi. *Dao Tuomasi Man*. In : Ren min ri bao ; 17. Aug. 1955. [Trauer um Thomas Mann].
悼托马斯。曼 [TM]

1955 Feng, Zhi. *Jian zhu miao yu de wei da shi ren*. In : Xin hua yue bao ; 6 (1955). [Der Freiheitstempel bauende grosse Dichter Friedrich Schiller]. [Zhu1]

1955 [Brecht, Bertolt. *Gedichte*]. Feng Zhi yi. In : Yi wen ; no 7 (1955). [Übersetzung von sieben Gedichten]. Erste Übersetzung von Brecht. [Bre18]

1956 [Heine, Heinrich. *12 Gedichte*]. Feng Zhi yi ; *Englische Fragmente*. Jiang Xia yi *; Vier Korrespondenzen mit Karl Marx*. Zhang Peifen yi]. In : Yi wen ; no 2 (1956). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Englische Fragmente*. In : Neue allgemeine politische Annalen (1828). [Din11,Int]

1956 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi xuan*. Feng Zhi deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung der Gedichte von Heinrich Heine. [Eur]

1957 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite de xue xi shi dai*. Gede zhu ; Feng Zhi yi. In : Yi wen ; no 3 (1957). Übersetzung eines Kapitels aus Goethe, Johann Wolfgang von. *Wilhelm Meisters Lehrjahre : ein Roman*. Bd. 1-4. (Berlin : J.F. Unger, 1795-1796).
维廉#麦斯特的学习时代 [Din11,Eur]

1959 Feng, Zhi. *Deguo wen xue jian shi*. Feng Zhi [et al.] bian zhu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Erste von chinesischen Germanisten geschriebene deutsche Literaturgeschichte].
德国文学簡史 [Eur]

1959 [Brecht, Bertolt]. *Bulaixite xuan ji*. (Beijing : [s.n.], 1959). [Darin enthalten sind] : 38 Gedichte übersetzt von Feng Zhi. *Die Gewehre der Frau Carrar* übersetzt von Yao Kekun. *Mutter Courage und ihre Kinder* übersetzt von Sun Fengcheng. *Herr Puntila und sein Knecht Matti* übersetzt von Yang Gongshu.
Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Die Gewehre der Frau Carrar ; Augsburger Kreidekreis ; Neue Kinderlieder*. (Berlin : Aufbau Verlag, 1953). (Versuche / Brecht ; Sonderheft). Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich]. Brecht, Bertolt. *Herr Puntila und sein Knecht Matti ; Chinesische Gedichte ; Die Ausnahme und die Regel*. (Berlin : Suhrkamp, 1950). (Versuche / Brecht ; 20, 22-24). [KVK,Bre24,Bre18]

1959 [Heine, Heinrich]. *Xilixiya de fang zhi gong ren*. Hainie zhu ; Feng Zhi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wen xue xiao cong shu ; 37). Übersetzung der Gedichte von Heinrich Heine.
西利西亜的紡織工人 [Eur]

1978 [Heine, Heinrich]. *Deguo, yi ge dong tian di tong hua*. Hainie zhu ; Feng Zhi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Deutschland : ein Wintermärchen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844).
德國, 一个冬天的童话 [Eur]

1979 Feng, Chih. [Feng, Zhi]. *Behind enemy lines*. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Feng, Zhi. *Di hou wu gong dui*. (Beijing : Jie fang jun wen yi she, 1958). [Roman über den Sino-japanischen Krieg 1937-1945].
敵后武工隊 [WC]

1980-1985 Rilke, Rainer Maria. *Maerte Laolide Bulige sui bi*. Feng Zhi yi. Übersetzung von Rilke, Rainer Maria *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1910).[Auszug]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
马尔特•劳利得•布里格随笔 [YuanK2]

1980-1985 Rilke, Rainer Maria. *Shi wen xuan*. Lierke ; Feng Zhi yi. [Selected prose poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
诗文选 [YuanK2]

1982 *Wai guo wen xue*. Feng Zhi bian ji wei yuan hui zhu ren. Vol. 1-2. (Beijing ; Shanghai : Zhongguo da bai ke quan shu chu ban she, 1982). (Zhongguo da bai ke quan shu ; 1.1-2). [Foreign literatures].
外国文学 [WC]

1983 [Heine, Heinrich]. *Hainie xuan ji*. Zhang Yushu bian xuan ; Feng Zhi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Texten von Heinrich Heine.
海涅　选集 [Eur]

1984 [Heine, Heinrich]. *Hainie shu qing shi xuan ji*. Feng Zhi, Qian Chunqi deng yi ; Yang Wuneng bian xuan. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅 抒情 诗选集 [Eur]

1985 Feng, Zhi. *Niekabepan*. In : Feng Zhi xuan ji ; Vol. 2 (1985). Aufsatz über Friedrich Hölderlin. [GuZ7]

1986 Feng, Zhi. *Lun Gede*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). (Feng Zhi quan ji ; 8). Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethes Gedichte, Wilhelm Meister und Faust II.
論歌德 [Eur,Pis1]

1987 Feng, Zhi. *Reis naar het noorden*. Uit het Chinees vertaald en van een nawoord voorzien door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : Meulenhoff, 1987). [Bei you ji qi ta]. [Eur]

1988 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite de xue xi shi dai*. Gede zhu ; Feng Zhi, Yao Kekun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Wilhelm Meisters Lehrjahre : ein Roman*. Bd. 1-4. (Berlin : J.F. Unger, 1795-1796).
维廉#麦斯特的学习时代 [Eur]

1999 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi xuan : Ji wai yi shi*. Han Yaocheng ben juan bian zhe ; Feng Zhi yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Feng Zhi quan ji ; 9). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅诗选 ; 集外译诗 [Eur]

2001 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede shi xuan*. Gede zhu ; Feng Zhi, Qian Chunqi, Lu Yuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2001). (Shi jie wen xu ming zhu wen ku). Übersetzung von Goethes Gedichten.
歌德诗选 [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1979 Cheung, Dominic. *Feng Zhi*. (Boston : Twayne, 1979). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 515). [WC]

Feng, Zhijun (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Troyat, Henri]. *Feng liu nü huang : ye Katelinna er shi*. Teluoya ; Feng Zhijun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1983). (Teluoya chuan ji wen xue cong shu). Übersetzung von Troyat, Henri. *Catherine la grande*. (Paris : Flammarion, 1977).
风流女皇叶卡特琳娜二世 [WC]

Feng, Zi (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Malot yuan zhu ; Feng Zi bian xie ; Shuo Xiang cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). (Shi jie ming zhu jing xuan ; 6).Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦兒努力記 [WC]

Feng, Zicai (Qinzhou, Guangdong 1818-1903) : Militärischer Oberbefehlshaber

Biographie

1885 Feng Zicai besiegt die Franzosen in Langson an der chinesisch-vietnamesischen Grenze. [Ger]

1903 Tod von Feng Zicai.

Feng, Zikai = Feng, Rui (Tongxiang, Zhejiang 1898-1975) : Schriftsteller, Übersetzer, Karikaturist, Maler, Kunstkritiker

Bibliographie : Autor

1932 [Stevenson, Robert Louis]. *Zi sha ju le bu*. Shidiwensheng zhu ; Feng Zikai yi zhu. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1932). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The suicide club*. In : London magazine (1878). [Text in Chinesisch und Englisch].
自殺俱樂部 [WC]

1932 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu lian*. Transl. and ann. by Feng Zikai. (Shanghai : Kai ming shu dia, 1932). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Pervaia liubov*. In : Biblioteka Dlya Chteniya (1860). = *Un premier amour*. In : Eléna ; Un premier amour. (Paris : E. Dentu, 1863). = *Erste Lie*be. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *First love*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883). Übersetzung von *First love*. In : Turgenev's novels, vol. 11. Transl. by Constance Garnett. (London: Heinemann, 1897). [Text in Englisch und Chinesisch].
初戀 [WC]

1953 [Grimm, Jacob ; Grimm Wilhelm]. *Hui gu niang*. Gelin yuan zhu ; Feng Huazhan yi ; Feng Zikai cha hua. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1953). Übersetzung von *Aschenputtel, Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich, Das blaue Licht, Das Meerhäschen, Der kleine Däumling, Die goldene Gans, Schneewittchen und die sieben Zwerge, Das Wesser des Lebens, Der Vogel Greif, Der Eisenhans*.
灰姑娘 [WC,LiaY]

1956 Feng Tse-kai [Feng, Zikai]. *From Feng Tse-kai's drawings of children*. Selections made by Wang Chao-wen [Wang Zhaowen]. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). [WC]

1956 Fung, Dse-kai [Feng, Zikai]. *Die Kinderwelt : Zeichnungen*. Zusammengestellt von Wang Tschau-wen [Wang Zhaowen]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956). [WC]

1958 *Ancient Chinese fables = Zhongguo gu dai yu yan xuan*. Translated by Yang Xianyi, Gladys Yang and others ; illustrated by Feng Zikai. (Peking : Foreign Languages Press, 1958).
中国古代寓言选 [Eur]

1958 Feng, Zikai. *Chinese fables and anecdotes*. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Feng, Zikai. *Zhongguo gu dai yu yan xuan*.
中国古代寓言选 [WC]

1976 Feng, Tzu- k'ai [Feng, Zikai]. *Cartoons of Lu Hsun's selected stories : English-Chinese = Hua bi xia de Lu Xun xiao shuo xuan*. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1976). [Lu Xun].
豐子愷畫筆下的魯迅小說選 [WC]

1979 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Lie ren ri ji*. Tugeniefu ; Feng Zikai yi. (Beijing : Ren min wen xue chu banshe, 1979). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Tipy iz zapaski okhotnika*. In : Sovremennik. (1852). = (Sankt-Peterburg : Ekspeditsia zagotovleniia gos. Bumag, 1883). = *Aus dem Tagebuch eines Jägers*. (Berlin : Schindler 1854-1855). = *Sketches from a hunter's album*. Selected and transl. by Richard Freeborn. (Harmondsworth : Penguin, 1967).
獵人日記 [WC]

1981 Feng, Zikai. *Vibrations of ahimsa in China*. With English translation by Lokesh Chandra. (New Delhi : International Academy of Indian Culture, 1981). (Sata-pitaka series ; vol. 276). Übersetzung von Feng, Zikai. *Hu sheng hua ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). [Text in Chinesisch und Englisch].
護生畫集 [WC]

1986 *Altchinesische Spruchweisheit*. Deutsch von Käthe Dschao [Zhao] und Senta Lewin ; Ill. von Feng Zikai. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1984 Harbsmeier, Christoph. *The cartoonist Feng Zikai : social realism with a Buddhist face*. (Oslo : Universitetsforlaget, 1984). (Serie B. Skrifter ; 67). [WC]

1989 Barmé, Geremie. *Feng Zikai : a biographical and critical study, 1898-1975*. (Canberra : Australian National University, 1989). Diss. Australian National Univ., 1989). [WC]

1998 Liang, Wern Fook. *A critical study of Feng Zikai's (1898-1975) prose*. (Nanyang : Nanyang Technological University, National Institute of Education, 1998). Diss. National Institute of Education, 1998). [WC]

1999 To, Pui-yee Perry. *Feng Zikai's (1898-1975) Manhua on the theme of children*. (Hong Kong : University of Hong Kong, 1999). Diss. Univ. of Hong Kong, 2000. [WC]

2002 Barmé, Geremie R. *An artistic exile : A life of Feng Zikai (1898-1975)*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2002). (A Philip E. Lilienthal book). [WC]

Feng, Zongpu (um 1983)

Biographie

1984 Feng, Zongpu. *Shi lun Mansifei'erde de xiao shuo yi shu* [ID D30056].
"…Some critics hold the view that Katherine Mansfield effected a revolution in the short story comparable to that achieved by Joyce in the novel. Her revolution started with Prelude, and it never ceased developing. Her work is characterized by a unity of interior and exterior, a fusion of emotion and setting, an interdependence of suppression and expression. It succeeds in evoking an imaginary, poetic realm uniquely her own. In this realm she affects her readers with atmosphere and mood… Speaking of Katherine Mansfield, Middleton Murry claimed rightly that 'her affinities are rather with the English poets than with the English prose-writers. She was specially gifted at depicting a scene. It was more than a mere technique to her. She saw and felt in a scene what was not seen or felt by others… The blending of scenic description and expression of emotion gives Mansfield's work a special mood, and the reader derives from it the same pleasure as that obtained from reading poetry… There are two devices which reinforce the background in her writing. One is symbolism, an art of indicating something more than narration. The other is an art of exclusion and suggestion, a way of concealing meaning and leaving it to the reader to discover. The former is expression and the latter suppression… The exquisiteness of Mansfield's art of implication lies in withholding her artistic effect until the last moment. With the story unfolding gradually she would bring a sudden stop to her delineation of external events and turn inward… Although her heart responded turbulently to what she observed in her environment, Mansfield always managed to control herself, betraying few inner thoughts or emotions of her own in her work… Mansfield's suggestive style creates a spiritual ambience very similar to that of Chinese painting, where the croakings of frogs in a ten-acre field can be imagined from the simple drawing of a few tadpoles, or where a departing sail against the horizon, depicted on mere paper, can trigger off boundless wistfulness. It is a subtle aesthetic effect, and the key to Mansfield's 'secret' as well… Most of Mansfield's stories are events happening on a single day, such as a dinner party, a reunion, relating the events of a journey, or a visit to a doll's house…Her language is as purified and concise as the structure of her fiction, making her work crystal clear. Because she was ill, and because she lived in the shadow of death, the tragic events in some of her stories tended to be tinged with fatalism. In her eyes the tragedy of life was unavoidable." [Mans8:S. 68-79]

1984 Feng, Zongpu. *Shuo jie zhi* [ID D30057].
"… Katherine Mansfield's skill in economy is first demonstrated in her forging and pruning of the content of her stories. Her writing about class oppression is, in my view, better than the work of Virginia Woolf and Bowen. It might have been through her worries over her livelihood and her wandering way of life that she knew about human suffering and hardship, and became endowed with profound sympathy. She nevertheless wrote with restraint, never letting her pen wander into areas that she knew little of… Mansfield's art of economy is her selection of details. This is indeed a platitude, yet she is really outstanding at it. The most suitable and convincing details should be chosen in order that the many ideas intended to be conveyed in a limited space would be expressed in the best possible way. Mansfield wasted few words on the outward appearances of her characters, and, often, captured the essence with only a few notes on what her characters were wearing… Her art of economy is represented in her language, which is simple and clear-cut, reading like a gurgling stream, resonating with a feeling of transparency…" [Mans8:S. 80-85]

Bibliographie : Autor

1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].
曼斯菲尔德短篇小说选
[Enthält] :
Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort.
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]

1984 Feng, Zongpu. *Shi lun Mansifei'erde de xiao shuo yi shu*. In : Guo wai wen xu ; no 2 (1984). [Mansfield's fictional art]. [Mans8]

1984 Feng, Zongpu. *Shuo jie zhi*. In : Du shu ; no 10 (1984). [Discussion of Katherine Mansfield's technique]. [Mans8]

Feng, Zuomin (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Rolland, Romain]. *Wei da yi shu jia de sheng ya*. Luolan zhuan ; Feng Zuomin chong yi. (Taibei : Shi jie wen wu chu ban she, 1962 /1978). (Shi jie wen cong ; 18).
偉大藝術家的生涯
[Enthält] :
[Rolland, Romain]. *Beiduofen zhuan*. Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = Vie de Beethoven. (Paris : Hachette, 1903). 貝多芬傳
[Rolland, Romain]. *Tuo'ersitai zhuan*. Übersetzung von Rolland, Romain. *Vie de Tolstoi*. (Paris : Hachette, 1911). 托爾斯泰傳
[Rolland, Romain]. *Migailangqi zhuan*. Übersetzung von Rolland, Romain. *Michel-Ange*. (Paris : Librairie de l'art ancien et moderne, 1905). 彌蓋朗琪羅傳 [WC]

1962 [Schiller, Friedrich von]. *Weilian Taier*. Feng Zuomin yi. (Taipei : [s.n.], 1962). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).
威廉太爾 [Bau2]

1972 Feng, Zuomin. *Nicai de zhe xue*. Feng Zuomin bian yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1972). (Niu er cong shu ; 2). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
尼采的哲學 [WC]

1979 [Baldwin, James]. *Wu shi ge you ming de gu shi*. Baerdun zhuan ; Feng Zuomin yi. (Taibei : Zi yue, 1979). (Zi xue ying yu quan ji. Wan guo yin bian ban ; 1). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
五十個有名的故事 [WC]

1980 [Baldwin, James]. *Luobin han yi ji qi ta gu shi*. Baerdun zhuan ; Feng Zuomin yi. (Taibei : Zi xue, 1980). (Zi xue ying yu auan ji). Übersetzung von Baldwin, James. *Robin Hood and other stories*. In : Baldwin, James. Fifty famous stories retold. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
羅賓漢以及其他故事 [WC]

Fengzi (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Jules Verne yuan zhu ; Fengzi bian xie ; Qinzi cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]

Fillingham, Lydia Alix (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Fillingham, Lydia Alix]. *Ren shi Fuke*. Wang Zhihong, Zhang Shumei (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). Übersetzung von Fillingham, Lydia Alix. *Foucault for beginners*. Ill. by Moshe Susser. (New York, N.Y. : Writers and Readers Publ., 1993). (Riters and Readers documentary comic books ; 62).
認識傅柯 [WC]

Fiot, Jacques (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Rabelais, François]. *Ju ren zhuan*. Labolei zhu ; Feiaote [Jacques Fiot] gai xie ; You Songxi, Chen Sha yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1968). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...
Vol. 2 : Les croniques admirables du puissant roy Gargantua...
Vol. 3 : Tiers livre des faictz et dictz héroïques du nobel Pantagruel...
Vol. 4 : Le quart livre des faictz et dictz héroïques du noble Pantagruel...
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faictz et dictz du noble Pantagruel...
巨人传 [WC]

Fong, Gilbert C.F. = Fong, Gilbert Chee Fun (um 1999) : Professor, School of Translation, Hang Seng Management College

Bibliographie : Autor

1999 Gao, Xingjian. *The other shore : plays*. Transl. by Gilbert C.F. Fong. (Hong Kong : Chinese University Press, 1999).
[Enthält] :
The other shore. = Bi an (1986).
Between life and death. = Sheng si jie (1991).
Dialogue and rebuttal. = Dui hua yu fan jie (1992).
Nocturnal wanderer. = Ye you shen (1993).
Weekend quartet. = Zhou mo si chong zou (1995). [WC,LiuS3]

Ford, Clarence = Fok, Clarence Yiu Leung (Hong Kong 1960-) : Regisseur

Biographie

1988 Film : *The greatest lover = Gong zi duo qing* in Hong Kong. Adaptation von *Pygmalion* von George Bernard Shaw unter der Regie von Clarence Ford, mit Chow Yun Fat und Anita Mui Yim Fong. [HKC,Shaw63:S. 212]

Fu, Charles Wei-hsun = Fu, Weixun (Taiwan 1933-1996) : Professor of Religion and Philosophy, Temple University

Bibliographie : Autor

1978 Fu, Charles Wei-hsun ; Chan, Wing-tsit, *Guide to Chinese philosophy*. (Boston : G.K. Hall, 1978). (The Asian philosophies and religions resource guides). [Eur]

1979 Fu, Charles Wei-hsun. *The underlying structure of metaphysical language : a case examination of Chinese philosophy and Whitehead*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 4 (1979). [AOI]

Fu, Chengxing (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zuo zhe ; Fu Chengxing gai xie ; Cai Yuanhuang zhu bian. (Taibei : Han yi se yan wen hua shi ye you xian gong si, 1993). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [WC,BBKL]

Fu, Daqing (um 1940)

Bibliographie : Autor

1940 [Clausewitz, Carl von]. *Chan cheng lun*. Kelaosaiweici zhu ; Fu Daqing yi. (Beijing : Zhongguo xue shu chu ban she, 1940). Übersetzung von Clausewitz, Carl von. *Vom Kriege*. Vol. 1-3. (Berlin : F. Dümmler, 1832-1834).
戰爭論 [Eur]

Fu, Dawei (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Collins, Jeff]. *Haidege yu Nacui*. Jiefu Kelinsi zhu ; Qi Guoxiong yi, dao du ; Fu Dawei zong xu. (Taibei : Mao tou ying chu ban, 2002). (Icon ; 13. Xian dai zhi hou de wen hua chong zhuang). Übersetzung von Collins, Jeff. *Heidegger and the Nazis*. (Duxford : Icon Books, 2000). (Postmodern encounters).
海德格與納粹 [WC]

Fu, Degen (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Dürkheim, Emile]. *Mengdesijiu yu Lusuo*. Aimi'er Tu'ergan zhu ; Li Luning, Zhao Liwei, Fu Degen yi ; Qu Dong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Tu'ergan wen ji ; 5). Übersetzung von Dürkheim, Emile. *Montesquieu et Rousseau : précurseurs de la sociologie*. (Paris : M. Rivière, 1953). (Petite bibliothèque sociologique internationale ; sér. B. Les classiques de la sociologie ; B 1). [Betr. De l'esprit des lois ; Du contrat social].
孟德斯鸠与卢梭 [WC]

Fu, Demin (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 *Wai guo san wen xin shang*. Fu Demin [et al.] bian. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1982). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Heine, Heinrich. *Englische Fragmente*. Zweig, Stefan. *August Rodin*.
外国散文欣赏 [WC,Din10]

Fu, Donghua = Fu, Zehuang = Huang, Yuezhai (Jinhua, Zhejiang 1893-1971) : Übersetzer, Schriftsteller

Biographie

1912 Fu Donghua graduiert als Ingenieur am Nanyang College Shanghai und arbeitet als Herausgeber der Zhonghua Book Company. [BioD]

1913 Fu Donghua beginnt Kurzgeschichten für die Zeitschrift *Zhonghua story circles* zu schreiben. [BioD]

1919-1924 Fu Donghua unterrichtet Englisch an der Dongjiang County High School in Zhejiang und an der Beijing Higher Normal School. [BioD]

1929-1932 Fu Donghua ist Professor an der Fudan-Universität in Shanghai. [BioD]

1933-1935 Fu Donghua ist Mitglied des Editorial Board des *Literature monthly*. [BioD]

1936-1948 ? Fu Donghua ist Professor für Chinesisch an der Jinan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [BioD]

1949 Fu Donghua wird Herausgeber von *Ci hai* und Research Fellow des Committee for Reforming the Chinese Written Language. [BioD]

1971 Tod von Fu Donghua.

Bibliographie : Autor

1924 [Byron, George Gordon]. *Manfuleide*. Fu Donghua yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 4 (1924).). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Manfred : a dramatic poem*. (London : John Murray, 1817).
曼弗雷德 [Byr1]

1924 [Maeterlinck, Maurice]. *Qing niao*. Meidelin zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *L'oiseau bleu : féerie en cinq actes et dix tableaux*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1909).
青鳥 [Eur]

1924 [Perry, Bliss]. *Shi zhi yan jiu*. Bolisi Panlai zhu ; Fu Donghua, Jin Zhaozi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Perry, Bliss. *A study of poetry*. (Boston : H. Mifflin, 1920).
猩紅文 [Eur]

1925 [Milton, John]. *Yu ye ying*. Fu Donghua yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 16, no 11 (Nov. 1925). Übersetzung von Milton, John. *Sonnet to the nightingale*. (1632-1633).
與夜鶯 [Milt2]

1926 [Buck, Gertrude]. *She hui di wen xue pi ping lun*. Puke zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Buck, Gertrude. *The social criticism of literature*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1916).
社會的文學批評論 [Eur]

1926 [Poe, Edgar Allan]. [*The angel of the odd*]. Fu Donghua yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 17 (1926). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The angel of the odd*. In : Columbian magazine ; Oct. (1844). [Poe4]

1928 [Lewisohn, Ludwig]. *Jin shi wen xue pi ping*. Shuweisong zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Wen xue cong shu). Übersetzung von Lewisohn, Ludwig. *A modern book of criticism*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1919). (The modern library of the world's best books).
近世文學批評 [Eur]

1929 [Hardy, Thomas]. *Liang ge qing nian de bei ju*. Hadai zhu ; Fu Donghua yi [et al.]. (Shanghai : Da jiang shu pu, 1929). [Übersetzung von Novellen von Hardy].
兩個青年的悲劇 [WC]

1929 [Homer]. *Aodesai*. Hema zhu ; Fu Donghua yi. 6 vol. in 2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Homer. *Odyssee*.
奧德賽 [Eur]

1929 [Sinclair, Upton]. *Ren sheng jian*. Xinkelai zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : *Mind and body*. Vol. 2 : *Love and society*.
猩紅文 [Eur]

1931 [Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan lun*. Keluosi zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wan you wen ku ; 1, 91). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904).
美學原論 [Eur]

1931 [Hawthorne, Nathaniel]. *Fan lao huan tong*. Nasani'er Huosang zhu ; Fu Donghua yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment*. In : Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837).
返老　還童 [Eur]

1931 [Loliée, Frédéric]. *Bi jiao wen xue shi*. Luoliai zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Loliée, Frédéric. *Histoire des littératures comparées des origines au XX siècle*. (Paris : C. Delagrave, 1903).
比較文學史 [Eur]

1931 [London, Jack]. *Sheng huo*. Fu Donghua yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von London, Jack. Tu build a fire. In : London, Jack. *Lost face*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). [Text in Englisch und Chinesisch].
生火 [WC]

1933 Fu, Donghua. *Guan yu 'Shi le yuan' de fan yi : da Liang Shijiu de pi ping*. In : Wen xue ; vol. 1, no 5 (Nov. 1, 1933). [On the translation of Paradise Lost : in response to Liang Shijiu's criticism].
關於《失樂園》的翻譯—答梁實秋的批評 [Milt2]

1933 [Aristoteles]. *Shi xue*. Yalisiduode zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Gedichten von Aristoteles.
詩學 [Eur]

1933 [Milton, John]. *Shi le yuan*. Mi'erdun zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667).
失樂園 [Eur]

1934 *Xian dai ming jia xiao shuo dai biao zuo*. Fu Donghua xuan yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1934). (Xin wen xue cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten].
現代名家小說代表作 [Eur]

1935 Fu, Donghua. *Yingguo shi ren ji ci*. In : Wen xue ; vol. 4, no 1 (Jan. 1935). [The English poet Keats].
英國詩人濟慈 [Milt2]

1935 [Dreiser, Theodore]. *Shi lian fu lian*. Fu Donghua yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The second choice*. In : Dreiser, Theodore. Free and other stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).
失戀復戀 [WC]

1935 [Dreiser, Theodore]. *Zhenni gu niang*. Delaisai zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1935). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Jennie Gerhardt : a novel*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1911).
眞妮姑娘 [Eur]

1935 [Hunt, Theodore W.]. *Wen xue gai lun*. Hande zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Hunt, Theodore W. *Literature, its principles and problems*. (New York, N.Y. : Funk & Wagnalls, 1906).
文學概論 [Eur]

1937 [Hawthorne, Nathaniel]. *Xing hong wen*. Huosang zhu ; Fu Donghua yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
猩紅文 [Eur]

1939 *Meiguo duan pian xiao shuo ji*. Fu Donghua, Yu Xijian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). [American short stories].
美国短篇小说集
[Enthält] : [Twain, Mark]. *Kalaweilasi Jun chi ming de tiao wa*. Übersetzung von Twain, Mark. *The celebrated jumping frog of Calaveras county and other sketches*. (New York, N.Y. : C.H. Webb ; London : G. Routledge, 1867). [WC,Twa17]

1945 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Mixi'er zhu ; Fu Donghua yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1947-1948). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飄 [Eur]

1947 [Irving, Washington]. *Meiguo duan pian xiao shuo*. Ouwen deng zhu ; Fu Donghua, Yu Xijian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Washington Irving].
美國短篇小說 [Eur]

1948 [Spring, Howard]. *Wo er wo er*. Shipulin zhu ; Fu Donghua fan yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1948). Übersetzung von Spring, Howard. *My son, my son = O Absalom*. (London : Collins, 1938).
業障 [Eur]

1948 [Winsor, Kathleen]. *Hu po*. Kazilin Wensuo'er yuan zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1948). Übersetzung von Winsor, Kathleen. *Forewer Amber*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944).
虎魄 [Eur]

1949 [Dahl, Roald]. *Tian xia tai ping*. Taoguoade zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju fa xing, 1949). Übersetzung von Dahl, Roald. *Some time never : a fable for supermen*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1948).
天下 太平 [Eur]

1959 [Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Saiwantisi zhu ; Fu Donghua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).
堂吉诃德 [Eur]

Fu, Guangming (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Kalamazhufu xiong di*. Tusituoyefusiji zhu ; Fu Guangming suo xie. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 18). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastiakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *The brothers Karamazov*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (New York, N.Y. : Modern Library, 1879-1880). = *Les frères Karamazov*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1888). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906).
卡拉馬助夫兄弟 [WC]

Fu, Hao (Xi'an 1963-)

Bibliographie : Autor

1994 [Yeats, W.B.]. *Yezhi shu jing shi quan ji*. = *The complete lyrical poems of W.B. Yeats*. Fu Hao yi. (Bejing : Gong ren chu ban she, 1994).
葉芝抒情诗全集 [WC]

1999 Fu, Hao. *Yezhi ping zhuan*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (20 Wai guo jing dian zuo jia ping zhuan cong shu). [Biographie von W.B. Yeats].
叶芝评传 [WC]

1999 [Donne, John]. *Yan qing shi yu shen xue shi*. Yuehan Danen zhu ; Fu Hao yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999). (Yingguo wen xue jing dian wen ku). [Übersetzung von Auszügen aus Songs and sonets, Elegies und Divine poems von Donne. Enthält eine Biographie von Donne und einen Essay von Fu Hao über Holy sonnets].
艳情诗与神学 [WC,DonJ1]

2000 [Yeats, W.B.]. *Yeci shi xuan. = Selected poems of W.B. Yeats*. Yeci ; Fu Hao bian yi. (Taibei : Shu lin, 2000). (Jing dian wen ku. Shi ge ; 1).
葉慈詩選 [WC]

Fu, Heling (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Wells, H.G.]. *Shi guang ji qi*. H.G. Wei'ersi zhu ; Fu Heling yi. (Taibei : Zhao ming chu ban she, 1980). (Zhao yao ming ri di shu ; 11). Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).
時光機器 [WC]

Fu, Hongming (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Tolstoy, Leo]. *Anixia*. Fu Hongming yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Bab'ia dolia*. In : Vestnik evropy ; vol. 4 (1886). = Tolstoy, Leo. *Anissia, the life story of a peasant*. Rev. and corr. by Leo Tolstoy ; transl. with notes and a pref. by Charles Salomon. (London : Geoffrey Bles, 1924).
阿尼霞 [WC]

Fu, Ji (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Bonzon, Paul-Jacques]. *Dian shi cui mian zhi mi*. Bangzong ; Fu Ji yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Liu shao nian tan mi xi lie gu shi). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les six compagnongs et l'énigme de la télémagie : une nouvelle aventure des personnages créés*. (Paris : Hachette, 1985). [WC]

Fu, Jia (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping de ju da cai fu*. Molisi Lebulong zhu ; Wu Jing, Fu Jia deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 8. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
[Enthält] :
Hui lang wan.
Yasen Luoping de shi yan.
Aoliweila an jian.
Yasen Luoping de ju da cai fu. [WC]

Fu, Jiajia (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi ji*. Yilini Bukeman [Buckman, Irene] zhu ; Fu Jiajia yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1989). Übersetzung von Buckman, Irene. *Twenty tales from Shakespeare*. (London : Methuen, 1963).
莎 士比亚戏剧故事集 [WC]

Fu, Jiaqin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Strindberg, August. *Gui hun cou ming qu*. Sitelinbao ; Fu Jiaqin yi. Übersetzung von Strindberg, August. *Spök-sonaten : kammarspel, opus 3*. (Stockholm : Ljus, 1907). [Erstaufführung Strindberg's Intimate Theatre, Stockholm 1908]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
鬼魂奏鸣曲 [YuanK2]

1992 [Kinkley, Jeffrey C.]. *Shen Congwen zhuan : quan yi ben*. Jin Jiefu zhu ; Fu Jiaqin yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Kinkley, Jeffrey C. *The odyssey of Shen Congwen*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1987).
沈从文传 : 全译本 [WC]

Fu, Jinxiang (um 1945) : Regisseur

Biographie

1945 Aufführung von *Xiao nü xin* = The filial piety of the daughter = Adaptation von *King Lear* von William Shakespeare mit der Shaoxing Opera Troupe unter der Regie von Fu Jinxiang im Shanghai Long Men Grand Theater [Shak16:S. 143]

Fu, Jinyong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Zola, Emile]. *Meng ya*. Zuola zhu ; Fu Jinyong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben). Übersetzung von Zola, Emile. *Germinal*. (Paris : G. Charpentier, 1885). (Les Rougon-Marquart ; 13).
萌 芽 [WC]

Fu, Jinzhu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Maurois, André ; Stone, Irving]. *Yuguo zhuan*. Jieke Lundun zhuan. Andelie Moluoya zhu ; Zhou Yuling yi. Ouwen Sitong zhu ; Fu Jinzhu yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 41). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui). Übersetzung von Stone, Irving. *Sailor on horseback : the biography of Jack London*. (Boston : H. Mifflin, 1938).
雨果传 /杰克•伦敦传 [WC]

Fu, Jun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1968 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Mixier zhuan : Fu Jun yi. (Taibei : Dan jiang, 1968). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飄 [WC]

1999 [Wells, H.G.]. Shi shang ji qi. Fu Jun, Zhang Ye yi. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weiersi ke huan xiao shuo quan ji).
Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).
时尚机器 [WC]

Fu, Kang (um 1925)

Bibliographie : Autor

1925 *Jin dai zhe xue jia*. Lin Hua, Fu Kang, Ming Xin [Shen Zemin], Shi Yingqu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 38). [Betr. Jean-Marie Guyau, Ernst Haeckel].
近代哲学家 [WC]

Fu, Laiche (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Shakespeare, William ; Fletcher, John]. *Liang ge gao gui de qin qi*. Shashibiya ; Fu Laiche ; Sun Fali yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Shakespeare, William ; Fletcher, John. *The two noble kinsmen*. Written by the memorable worthies of their time, Mr. J[ohn] F[letcher] and Mr. W[illiam] Shakespeare. (London : T. Cotes for J. Waterson, 1634).
两个高贵的亲戚 [WC]

Fu, Lan (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Stanislavsky, Konstantin]. *"Zai di ceng" dao yan ji hua*. Sitannisilafusiji zhu ; Wu Hanqing yi ; Fu Lan jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1957). [Betr. *Na dne* von Maksim Gorky].
在底层 导演计划 [WC]

Fu, Langhuan (um 1979)

Bibliographie : Autor

1963 [Hauff, Wilhelm]. *Haofu tong hua xuan*. Fu Langhuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). (Shi jie er tong wen xue ming zhu cha tu ben). [Erw. Neuaufl, 1998]. Übersetzung von Hauff, Wilhelm. *Märchen als Almanach, Die Karawane, Der Scheikh von Alexandria und seine Sklaven, Das Wirtshaus im Spessart*. Auflage 1979 enthält : *Die Geschcihte vom kleinen Muck, Zwerg Nase, Das kalte Herz, Der junge Engländer*.
豪夫童話選 [Din10,WC]

1983 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Tuomasi Hadai zhu ; Fu Langhuan, Fu Xuanning, Tong Tianling yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Fu, Lei = Fu, Nu'an (Wanglou, Nanhui, Shanghai 1908-1966 Selbstmord) : Übersetzer

Biographie

1924-1926 Fu Lei besucht die High School der Datong-Universität in Shanghai. [BioD]

1926	Fu Lei studiert an der Chizhi-Universität in Jiangwan (Shanghai). [BioD]
1927	Fu Lei studiert an der Sorbonne und besucht Kurse in Kunstgeschichte an der Ecole du Louvre in Paris. [BioD]
1928 ?	Fu Lei kehrt nach China zurück. [BioD]
1933	Fu Lei und Ni Yide geben die Zeitschrift *Art* heraus. [BioD]
1934	Fu Lei und James Huston Edgar geben die Wochenzeitung *Current affairs* heraus. [BioD]
1934	Brief von Romain Rolland an Fu Lei. [Rol5]
1939-1945	Fu Lei ist während der japanischen Besetzung Chinas bei sozialen und literarischen Aktivitäten beteiligt und engagiert sich gegen Chiang Kai-shek. [BioD]
1945	Fu Lei ist Mitbegründer der China Association for Promoting Democracy (Zhongguo min zhu cu jin hui) in Guandong. [BioD]
1951	[Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. 高老頭 [Enthält] : Fu, Lei. Preface to the retranslation of *Le père Goriot*. Not only is the language of the target text already different from that of the source text ; the conventions of the two texts also differ. Each language has its own characteristics and its distinctive merits, irreparable shortfalls and inviolable precepts… The translated literatures of different countries do vary in quality, yet there have never been English versions in French style nor French versions in English style… The differences between two languages with respect to lexis, syntax, grammar, norms, rhetoric and idioms reflect discrepancies in ethnic modes of thinking, relative degrees of sensitivity, divergences in points of view, customs and traditional beliefs, as well as differences in social background and manners of expression… Although serious flaws have not been spotted in my first translation of Le père Goriot (1944), the dialogues there are flat and boring, the flow of the prose is jammed, the 'new' literary style is unpolished, and the rhythm and charm of the original are largely gone. It is hard to talk of the text's aesthetic unity. This time, I have spent three months retranslating the text but, despite repeated revisions, I am still not satisfied. [ChanL1:S. 102-103]

1957 Fu, Lei. *Fragments of my translation experience* [ID D38986].
My hesitation [about translating a literary work] has its theoretical foundations. In the first place, because of my love of literature and the high regard I have for all literary activity, I will consider any damage done to a work of art to be equivalent to a distortion of truth… A translator who does not thoroughly understand the original, who cannot empathize with it, will definitely not be able to arouse deep sympathy in his readers. Further, the sympathy and understanding each person is capable of is determined by individual differences in character… One needs to read a literary work that one desires to translate four or five times, in order to become familiar enough with the story to be able to analyze it perceptively, from clear images of the characters, and slowly grasp the profound but intricate ideas buried between the lines of the text… I have revised my translation of Voltaire's Candide eight times, but I am still unsure how much of the spirit of the original I have managed to convey.
I feel strongly that :
1. As far as literary genres are concerned, we should translate with a clear sense of our strengths and weaknesses…
2. With regard to the different literary schools, we should know which school we fit best into : Romantic or Classicist, Realist or Modernist ?...
The second reason why I need to take translation seriously is my lack of academic preparation. The little bit of everything that I know is of little use when it comes to practical application. Since our literature is written for the whole society and for every individual, it is naturally related to politics, economics, philosophy, science, history, painting, sculpture, architecture, music, and even astronomy, geography, medicine and the divinatory sciences… How distinct the Chinese way of thinking is from the Western ! Westerners are fond of the abstracts ; they love analysis. The Chinese prefer the concrete ; they are strong at synthesis. If we do not completely assimilate the spirit of the work to be translated, but transfer word for word in a stilted manner, the original will not only lose all its beauty, but become abstruse and incomprehensible, thoroughly confusing the reader… I retranslated Jean Christoph not just to correct my own errors ; rather, the classical literary language used in my earlier translation creates a jarring hybridization of styles… The language problem is basically one of aesthetic insight. To raise the standard of translations, we must first work out some objective criteria so that we can tell good translations from bad ones. [ChanL1:S. 126-128]

1963 Fu Lei wird Mitglied der Association d'études de Balzac de France. [BioD]

1966 Tod von Fu Lei.

1966 Fu Lei wird während der Kulturrevolution verfolgt und begeht Selbstmord. [BioD]

Bibliographie : Autor

1925 [Rolland, Romain]. *Migailangqiluo zhuan*. Luoman Luolan zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Fu Lei quan ji ; 11). Übersetzung von Rolland, Romain. *Michel-Ange*. (Paris : Librairie de l'art ancien et moderne, 1905).
彌蓋朗琪羅傳 [Eur]

1933 [Soupault, Philippe]. *Xialou wai zhuan*. Feiliebo Subu zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Zi ji chu ban she, 1933). Übersetzung von Soupault, Philippe. *Charlot*. (Paris : Plon, 1931). (La grande fable : chroniques des personnages imaginaires ; 3).
夏洛 外传 [Cat3,Eur]

1935 [Rolland, Romain]. *Tuo'ersitai zhuan*. Luolan zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Rolland, Romain. *Vie de Tolstoi*. (Paris : Hachette, 1911).
托爾斯泰傳 [Eur]

1936 [Maurois, André]. *Fu'erde zhuan*. A. Maurois zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Maurois, André. Voltaire. (Paris : Gallimard 1935).
服爾德傳 [WC,Cat3]

1936 [Maurois, André]. *Lian ai yu xi sheng*. Moluoa zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Maurois, André. *Les mondes imaginaires*. Ed. augmentée. (Paris : B. Grasset, 1929). (Oeuvres de André Maursois ; 7). [Enthält] : Les souffrances du jeune Werther ; Par la faute de M. de Balzac ; Portrait d'une actrice ; Les derniers jours de Pompéï. = *Meipe, ou. La delivrance*. (Paris : B. Grasset, 1926).
戀愛與犧牲 [Eur]

1937 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luolan zhu ; Fu Lei yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰#克利斯朵夫 [Fu20,Eur]

1946 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).
高老頭 [Eur]

1946 [Balzac, Honoré de]. *Ya'erpei Safalong*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Albert Savarus*. In : Balzac, Honoré de. Une fille d'Eve. Albert Savarus. (Paris : Lévy, 1838). = (Paris : Furne, 1842). (Oeuvres complètes. Scènes de la vie privée ; 1, t. 1).
亞爾培#薩伐龍 [Eur,CCFr]

1946 [Rolland, Romain]. *Beiduofen zhuan*. Luoman Luolan zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).
贝多芬传 [Eur]

1947 [Duhamel, Georges]. *Wen ming*. Duhaman zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Nan guo chu ban she, 1947). Übersetzung von Duhamel, Georges. *Civilisation*. (Paris : Crès, 1921).
文明 [Eur,CCFr]

1947 [Russell, Bertrand]. *Xing fu zhi lu*. Luosu zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Nan guo chu ban she, 1947). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Conquest of happiness*. (London : G. Allen & Unwin, 1930).
幸福之路 [Eur]

1949 [Balzac, Honoré de]. *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1949). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
欧也妮 [Eur]

1951 [Balzac, Honoré de]. *Bei yi*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ping min chu ban she, 1951). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La cousine Bette*. In : *Les parents pauvres*. Vol. 1-12. (Paris : L. Chlendowski, 1847-1848).
贝姨 [Fu20,Eur]

1952 [Balzac, Honoré de]. *Bangsi jiu jiu*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Ping Ming chu ban she, 1952). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le cousin Pons*. In : *Les parents pauvres*. Vol. 1-12. (Paris : L. Chlendowski, 1847-1848).
邦斯舅舅 [Eur]

1953 [Mérimée, Prosper]. *Gaolongba*. Meilimei zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Colomba*. (Paris : Revue des deux mondes, 1840).
高龙巴 [Fu20,Eur]

1953 [Mérimée, Prosper]. *Jia'erman*. Meilimei zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Carmen*. (Paris : Revue des deux mondes, 1845).
嘉爾曼 [Eur,Int]

1954 [Balzac, Honoré de]. *Xiabei shang xiao : fu Aonuolina : jin zhi chan*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1954). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le Colonel Chabert.* In : Balzac, Honoré de. Le peau de chagrin : le curé de Tours ; le Colonel Chabert. (Paris : Nelson, 1832). In : *De Salmigondis*. Vol. 1. (Paris : Fournier, 1832). Balzac, Honoré de. *Honorine : la fausse maîtresse*. (Bruxelles : Société belge de libraire ; Jamar, 1843). Balzac, Honoré de. *L'interdiction*. In : La chronique de Paris. (1836). = (Bruxelles : Wahlen, 1836).
夏倍上校 [Eur,Int,KVK]

1955 [Voltaire]. *Lao shi ren*. Fu'erde zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759) ; Voltaire. *Le huron ou l'ingénu*. Pt. 1-2. (Lausanne ; Paris : [Michel Lambert], 1767).
老實人 [KVK,Eur]

1956 [Balzac, Honoré de]. *Yunu'er Miluo'ai*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Ursule Mirouët*. (Paris : Furne, Hetzel et Dubochet, 1843). (Oeuvres complètes. Scènes de la vie de Province ; 5 ; t. 1).
于絮尔#弥罗埃 [CCFr,Fu20]

1956 [Voltaire]. *Chadige : fu qi ta duan pian*. Fu'erde zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Voltaire. *Memnon : histoire orientale*. (Londres [Paris] : Pour la Compagnie, 1747). [= *Zadig, ou La destinée.* ([Nancy : Lesure ?], 1748)].
查第格 [Eur]

1957 Fu, Lei. *Fragments of my translation experience*.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1958 [Balzac, Honoré de]. *Yunu'er Miluo'ai*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Ursule Mirouét*. (Paris : Furne, 1843). (Etudes de moeurs ; livr. 2. Oeuvres complètes ; 5. Scènes de la vie de province ; t. 1. La comédie humaine, pt. 1).
于絮尔#弥罗埃 [WC,Fu20]

1960 [Balzac, Honoré de]. *Ren jian xi ju xuan*. Ba'erzhake zhu, Fu Lei yi. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1960). Teilübersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes). Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).
人間喜劇選 [WC]

1963 [Balzac, Honoré de]. *Du'er de ben tang shen fu*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le curé de Tours*. (Paris : Mame-Delaunay, 1832). (La comédie humaine. Scènes de la vie de province).
都尔的本堂神甫 [Eur,KVK]

1963 [Taine, Hippolyte]. *Yi shu zhe xue*. Danna zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). Übersetzung von Taine, Hippolyte. *Philosophie de l'art : leçons professées à l'Ecole des beaux-arts*. (Paris : G. Baillière, 1865). (Bibliothèque de philosophie contemporaine).
藝術哲學 [Eur]

1978 [Balzac, Honoré de]. *Huan mie*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Illusions perdues*. (Paris : Werdet, 1837).
幻灭 [Eur,CCFr]

1978 [Balzac, Honoré de]. *Saicha Piluoduo sheng shuai ji*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Histoire de la grandeur et de la decadence de César Birotteau, parfumeur, chevalier de la légion d'honneur, adjoint au maire du IIe arrondissement de la ville de Paris : nouvelle scène de la vie parisienne*. Vol. 1-2. (Paris : Boulé, 1938).
赛查#皮罗多 盛衰记 [Eur,CCFr]

1979 [Balzac, Honoré de]. *Jiao shui nü ren*. Baerzake zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La rabouilleuse*. = [1. Aufl. erschienen unter] *Les deux frères*. Vol. 1-2. (Paris : Hippolyte Souverain, 1842).
搅水女人 [Eur]

1980 [Voltaire]. *Fu'ertai xiao shuo xuan*. Fu Lei yi ; Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui bian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). [Übersetzung von Voltaire. Zadig ; Le monde comme il va ; Candide ; L'ingenu].
伏尔泰小说选 [WC]

1984 Fu, Lei. *Shi jie mei shu ming zuo er shi jiang*. (Xianggang : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1984). [Abhandlung über moderne europäische Malerei]. [Keine frühere Ausgabe gefunden].
世界美術名作二十講 [Eur]

1985 [Balzac, Honoré de]. *Shuang chong jia ting : "si ren sheng huo chang jing" zhi san*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Honoré de Balzac]. [Eur]

1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di liu juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. Vol. 6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集. 第六卷, 人间喜剧 [WC]

1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di qi juan, ren jian xi ju, feng su yan jiu wai sheng sheng huo chang jing*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. Vol. 7. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集第七卷 人间喜剧 风俗研究•外省生活场景 [BU]

1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di wu juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. Vol. 5. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集. 第五卷, 人间喜剧 [WC]

1987 [Balzac, Honoré de]. *Fu nü yan jiu*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Etude de femme*. In : La mode (1830). = Balzac, Honoré de. *Romans et contes philosophiques*. (Paris : Gosselin, 1831).
妇女研究 [WC,Fu20]

1989 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi si juan, ren jian xi ju, feng su yan jiu ba li sheng huo chang jing*. Ba'erzhake zhu ; Fu Lei yi. Vol. 14. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集第十四卷 人间喜剧 风俗研究•巴黎生活场景 [BU]

2002 [Scott, John]. *Eguo san du kong jian de wai jiao zheng ce*. Sikete zhu ; Fu Lei yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2002). (Fu Lei quan ji ; 14). Übersetzung von Scott, John. *Europe in revolution*. Chapter 5. (Boston : H. Mifflin, 1945). [Keine frühere Übersetzung gefunden].
俄国 三度 空间 的 外交 政策 [Eur]

2005 [Voltaire]. *Fu'ertai jing xuan ji*. Ding, Shizhong, Fu Lei yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2005). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi.; Di liu ji. = Series selection of foreign literature). [Übersetzung von Werken von Voltaire].
伏尔泰精选集 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2006 Biographie de Fu Lei : http://www.fulei.org/index.ip?locale=fr&page=presentation_fulei.

Fu, Lin (2. Hälfte 19. Jh.) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1995 *The sea of regret : two turn-of-the-century Chinese romantic novels*. Transl. by Patrick Hanan. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1995). Übersetzung von Wu, Woyao. Hen hai. (Taibei : He luo chu ban she, 1980). (Bai hua Zhongguo gu dian xiao shuo da xi ; 44). 恨海
Übersetzung von Fu, Lin. *Qin hai shi*. (Shanghai : Qun xue she yin hang, 1906). 禽海石 [Eur]

Fu, Ling (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Higgins, Jack]. *Gu ye*. Xijinsi yuan zhu ; Fu Ling yi. (Taibei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 348. Huang guan cong shu ; 1388). [Original-Titel nicht gefunden].
孤夜 [WC]

1987 [Higgins, Jack]. *Hu ye*. Jieke Xijinsi zhu ; Fu Ling yi. (Taibei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuen ; 348. Huang guan cong shu ; 1388). Übersetzung von Higgins, Jack. *Night of the fox*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1986).
狐夜 [WC]

Fu, Lintong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Da ye lang he qi zhi xiao shan yang*. Gelin yuan zhu ; Fu Lintong gai xie. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1988). (Cai se shi jie tong hua quan ji ; 8). Übersetzung von *Der Wolf und die sieben Geisslein*.
大野狼和七隻小山羊 [WC]

Fu, Lu (um 1920)

Bibliographie : Autor

1920 [Dewey, John]. *Duwei wu da jiang yan*. Duwei jiang ; Hu Shi yi ; Mu Wang, Fu Lu bi ji. (Beijing : Chen bao she, 1920). (Chen bao she cong shu ; 3). [Five lectures by Dewey in Beijing].
[Enthält] : She hui zhe xue yu zheng zhi zhe xue. Jiao yu zhe xue. Si xiang zhi pai bie. Xian dai san ge zhe xue jia. Lun li yan jiang ji lue.
杜威五大講演 [WC]

1921 [Russell, Bertrand]. *She hui jie gou xue wu jiang : song bie luo su xian sheng zhi ji nian te kan*. Zhao Yuanren, Fu Lu yi. (Beijing : Chen bao she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Science of social structure*. (1921). In : Russell, Bertrand. Uncertain path to freedom : Russia and China 1919-22. In : Russell, Bertrand. The collected papers of Bertrand Russell. (London : G. Allen & Unwin, 1983-2008).
社會結構學五講 : 送別羅素先生之紀念特刊 [WC]

Fu, Ming (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Aitmatov, Chingiz]. *Duan tou tai*. Qin Aitematuofu zhu ; Fu Ming, Shu Tao yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). Übersetzung von Aitmatov, Chingiz. *Plakha*. (Moskva : Molodaya gvardia, 1987). = *Die Richtstatt : Roman*. (Leipzig : P. Reclam, 1988). = *The place of the skull*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1989).
断头台 [WC]

Fu, Peirong (1950-)

Bibliographie : Autor

1973 *Kamiu di zhen mian mu*. Fu Peirong [bian]. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1973). (Xian zhi cong shu ; 8). [Abhandlung über Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Nicola Chiaromonte].
[Enthält] :
Man tan Kamiu. Wang Xiugu.
Cong huang miu gan dao ai xin. Wu Kunru.
Jidu jiao yi Kamiu yu Shate. Liu Junyu.
Cong 'wu hui' kan Kamiu si xiang, Kamiu si xiang de li cheng yu yi yi. Fu Peirong.
Yi Kamiu. Nicola Chiaromonte. Chen Cangduo yi.
Shate dui Kamiu : yi chang zheng zhi zheng lun. Chiaromonte, Nicola. Ye Xinyun yi.
Xian dai xue yuan shu ping (yi) Kamui lun, shu ping (er) Wen yi (Hei si bing)
卡繆的真面目 [WC]

1976 Fu, Peirong. *Kamiu di huang miu gai nian*. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1976). (Xian zhi cong shu ; 30). [Abhandlung über die absurde Philosophie von Albert Camus].
卡缪的荒谬概念 [WC]

1976 [Camus, Albert]. *Xiqifu shen hua*. Fu Peirong yi. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1976). (Xian zhi cong shu ; 25). Übersetzung von Camus, Albert. *Le mythe de Sisyphe*. (Paris : Gallimard, 1942).
西齊弗神話 [WC]

1985 [Jaspers, Karl]. *Si da sheng zhe*. Yashipei yuan zhu ; Fu Peirong yi zhe. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1985). (Ai zhi cong kan ; 5). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen*. (München : R. Piper, 1957).
四大聖哲 [WC]

1988 Fu, Peirong. *Xin ling de shu guang*. (Taibei : Hong jian quan ji jin hui, 1994). (Xi fang xin ling de pin wei. Ren wen cong shu). [Abhandlung über Sokrates, René Descartes, Karl Marx, Friedrich Nietzsche].
心靈的曙光 [Find2]

1994 Fu, Peirong. *Jing jie de xiang wang : Bolatu, Aogusiding, Shubenhua, Kaxile*. (Taibei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui chu ban, 1994). (Ren wen cong shu Xi fang xin ling de pin wei). [Abhandlung über die Ästhetik bei Platon, Augustinus, Schopenhauer und Cassirer].
境界的嚮往#柏拉圖#奧古斯丁#叔本華#卡西勒 [Schop7]

1995 Fu, Peirong. *Ai zhi di qu wei : Yalisiduode, Duomasi, Xiumo, Huaidehai*. (Taibei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui, 1995). (Xi fang xin ling di pin wie ; 3. Ren wen cong shu (Hong Jianquan ji jin hui). [Abhandlung über Aristoteles, Thomas von Aquin, David Hume, Alfred North Whitehead].
愛智的趣味 : 亞里斯多德#多瑪斯#休謨#懷德海 [WC]

1995 Fu, Peirong. *Li xing di zhuang yan : Shibinnuosha, Kangde, Heige'er, Yashipei*. (Taibei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui, 1995). (Xi fang xin ling di pin wei. Ren wen cong shu). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Immanuel Kant, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Karl Jaspers].
理性的莊嚴 : 史賓諾莎#康德#黑格爾#雅士培 [WC]

1995 Fu, Peirong. *Zi ran de mei li*. (Taibei : Hong jian quan ji jin hui, 1995). (Xi fang xin ling de pin wei. Ren wen cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau, Friedrich Schiller, Henri Bergson, Pierre Teilhard de Chardin]. [WC]

2000 [Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu xian dai shi jie*. Huaidehai zuo ; Fu Peirong yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 2000). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925].
科學與現代世界 [WC]

Fu, Qiang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Fu Qiang yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
红与黑 [WC]

Fu, Qing (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Camus, Albert]. *Pan shi zai sheng zhang*. Jiamou ; Fu Qing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Camus, Albert. *La pierre qui pousse*. In : Camus, Albert. L'exil et le royaume : nouvelles. (Paris : Gallimard, 1957).
磐石在生长 [WC]

Fu, Qinjia (um 1938)

Bibliographie : Autor

1938 [Macaulay, Thomas Babington]. *Feitelie da wang*. Maikaolai ; Fu Qinjia yi. (Changsha : Shangwu yin shu guan, 1938). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Frederick the Great*. In : The Edinburgh review (1842).
腓特烈大王 [WC]

Fu, Ren'gan = Fu, Rengan (1905-1982)

Bibliographie : Autor

1937 [Locke, John]. *Jiao yu man hua*. Fu Ren'gan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Locke, John. *Some thoughts concerning education*. (London : Printed for A. and J. Churchill, 1693).
教育漫話 [WC]

1937 [Pestalozzi, Johann Heinrich]. *Xian kang li*. Fu Ren'gan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Pestalozzi, Johann Heinrich. *Lienhard und Gertrud : ein Buch für das Volk*. Bd. 1-4. (Berlin und Leipzig : G.J. Decker, 1781-1787). [ZhaYi2,WC,KVK]

Fu, Shen (Shanghai 1937-) : Kalligraph, Curator of Chinese Art Smithsonian Institution's Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler, the national musuem of Asian art and culture for the USA.

Bibliographie : Autor

1980-1990 Fu, Shen. *Contemporary calligraphy and painting from the Republic of China*. Pt. 1-3. (Arlington, Va. : International Council on Education for Teaching ; Washington, D.C. : Consortium for International Cooperation in Higher Education, 1980-1990). [Catalog of the exhibition, sponsored by the National Museum of History of Taipei].
Pt. 1 : With Stephen Allee. Pt. 2 : With Julia Murray, Hongnam King. Pt. 3 : With Stephen Allee. [WC]

Fu, Shiming (um 1967)

Bibliographie : Autor

1967 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake yuan zhu ren ; Fu Shiming yi shu zhe. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1967). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西線無戰事 [WC]

Fu, Sinian (1896-1950) : Historiker

Biographie

1919 Fu, Sinian. *Sui gan lu* [ID D18297].
Fu schreibt : Wir müssen mit Lampions auf den Strassen nach Übermenschen suchen und mit Knüppeln Dämonen vertreiben.

Raoul David Findeisen : Dem Konfuzianismus, der zu einem Götzenbild geworden sei, hält Fu Sinian Nietzsches Forderung entgegen, die ‚festgesetzten Werte neu zu bestimmen' und lobt Nietzsche als radikalen Ikonoklasten. Auch China habe in Laozi einen solchen besessen, der jedoch selber zu einer Ikone geworden sei. [Find2:S. 9]

Bibliographie : Autor

1919 Fu, Sinian. *Sui gan lu*. In : Xin chao ; vol. 1, no 5 (1919). [Betr. Friedrich Nietzsche].
隨感錄 [Find2]

1920 [Mügge, Maximilian]. *Nicai zhi yi sheng ji qi si xiang*. Fu Sinian yi. In : Chen bao ; 15-26, 28-30 April ; 2, 5-7, 11-12, 17-24, 30-31 Mai ; 1, 12, 15, 17 Juni (1920). Übersetzung von Mügge, Maximilian A. Friedrich Nietzsche. (London : Fischer Unwin, 1908).
尼采之一生及其思想 [Yu1]

Bibliographie : erwähnt in

1994 Schneider, Axel. *Historiographie im Konflikt zwischen Gelehrsamkeit, Weltanschauung und politischem Handeln ; verdeutlicht anhand der Historiographie Fu Ssu-niens und Ch'en Yin-k'os vom Institut für Geschichte und Philologie der Academia Sinica*. (Bochum : [s.n.], 1994). Diss. Ruhr-Univ. Bochum, 1994. [Fu Sinian, Chen Yinke]. [Schne]

Fu, Taotao (um 1991)

Bibliographie : Autor

1980 [Chandler, Raymond]. *Chang mian bu xing*. Fu Weici xuan bian ; Li Yangqiao yi. (Guangdong : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Wai guo xian dai jing xian xiao shuo xuan ; 1). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).
長眠不醒
[Enthält] :
Queen, Ellery. *Shang di de deng*. Shi Xianrong yi. Übersetzung von Queen, Ellery. *The lamp of god*. In : Detective story magazine (1935).
Gardner, Erle Stanley. *Hong wen hen an jian*. Hu Xiaoping yi. Übersetzung von Gardner, Erle Stanley. *The case of the crimson kiss : a Perry Mason novelette*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1948).
Christie, Agatha. *Shi ge xiao Yindi'an ren*. Fu Taotao yi. Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). [WC]

1982 [Greene, Graham]. *Yi ge zi xing fa wan bing du de bing li*. G. Gelin zhu ; Fu Taotao yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1982). Übersetzung von Greene, Graham. *A burnt-out case*. (London : W. Heinemann, 1961).
一个自行发完病毒的病例 [WC]

1991 [Greene, Graham]. *Mi Mi shi jie*. Geleiemu Gelin Zhu ; Fu Taotao yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Weia guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Greene, Graham. *The confidential agent : an entertainment*. (London : W. Heinemann, 1939).
秘密使节 [WC]

Fu, Tieshan Michael (Beijing 1932-) : Bischof

Biographie

1979 Fu Tieshan wird Bischof von Beijing. [Tang]

Fu, Tong (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Russell, Dora Black]. *Zheng zhi si xiang yu jing ji zhuang kuang. = Political thought and economic condition*. Li Xiaofeng, Fu Tong. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). [Vortrag von Dora Black in China 1921].
政治思想與經濟狀況 [WC]

Fu, Tongxian (1910-)

Biographie

1986 Fu, Tongxian ; Zhang, Wenyu. *Jiao yu zhe xue*. [ID D28693].
Fu Tongxian recognizes the worthy elements in John Dewey's theory : "Dewey tried to remind us that the purpose of education must conform to the development of the child, and must not be disconnected from the child's experiences and needs. Otherwise, education cannot reach any of its goals nor produce effective results. We feel that he is right on that point." [DewJ205]

Bibliographie : Autor

1937 [Whitehead, Alfred North]. *Zi ran yu sheng ming*. Huaiheide zhuan ; Fu Tongxian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 2, 187). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Nature and life*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1934). (Cambridge miscellany ; no 13).
自然與生命 [WC]

1965 [Dewey, John]. *Ren de wen ti*. Yuehan Duwei zhu ; Fu Tongxian, Qiu Chun yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1965). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Dewey, John. *Problems of men*. (New York, N.Y. : Philosophical Library, 1946).
人的问题 [WC]

Fu, Wei (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Friedländer, Paul]. [*Xile*]. Fu Wei yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Friedländer, Paul. *Schiller : ein Lesebuch für unsere Zeit*. (Weimar : Volksverlag, 1955). [Din10]

1956 [Weerth, Georg. *Sieben Gedichte* ; *Auszüge aus Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*]. Qiu Congren, Fu Wei, Cheng Quan yi. In : Yi wen ; no 8 (1956). Übersetzung von Weerth, Georg. *Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Hrsg. von Bruno Kaiser mit Holzstichen von Werner Klemke. (Berlin : Verlag Volks und Welt, 1949). [Geschrieben 1947-1948]. [Eur,Din11]

1959 [Becher, Johannes. *Drei Gedichte*]. Fu Wei yi. In : Shi jie wen xue ; no 10 (1959). [Din11]

Fu, Weici (um 1962)

Bibliographie : Autor

1961 [Mann, Thomas]. *Andongni Budengbolucke de hun shi*. Fu Weici yi. In : Shi jie wen xue (Mai-Juni 1961). Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901). Auszüge aus dem dritten und vierten Teil der Buddenbrooks. [Enthält] : Ling Yi [Pseud.]. Guan yu Tomasi Man he Budengbolucke yi jai. [Einführung in die Buddenbrooks].
布登勃洛克一家 : 一个家庭的沒落 [TM,Din11,TM3]

1962 [Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann*]. Fu Weici yi. In : Shi jie wen xue ; no 12 (1962). Übersetzung von Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann*. In : Deutscher Almanach für 1848. N.F. Jg. 2. (Pest : 1847). [Din11]

1962 [Mann, Thomas]. *Budengboluoke yi jia : yi ge jia ting de mo luo*. Tuomasi Man zhu ; Fu Weici yi ; Dong Hengxun xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1962). Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901).
布登勃洛克一家 : 一个家庭 的沒落 [Eur]

1979 [Mann, Heinrich]. *Chen pu*. Henglixi Man zhu ; Fu Weici yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Mann, Heinrich. *Der Untertan*. (Leipzig : Wolff, 1918)
臣僕 [Eur]

1980 [Chandler, Raymond]. *Chang mian bu xing*. Fu Weici xuan bian ; Li Yangqiao yi. (Guangdong : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Wai guo xian dai jing xian xiao shuo xuan ; 1). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).
長眠不醒
[Enthält] :
Queen, Ellery. *Shang di de deng*. Shi Xianrong yi. Übersetzung von Queen, Ellery. *The lamp of god*. In : Detective story magazine (1935).
Gardner, Erle Stanley. *Hong wen hen an jian*. Hu Xiaoping yi. Übersetzung von Gardner, Erle Stanley. *The case of the crimson kiss : a Perry Mason novelette*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1948).
Christie, Agatha. *Shi ge xiao Yindi'an ren*. Fu Taotao yi. Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). [WC]

1980 [Greene, Graham]. *Wen ti de he xin*. Gelei'emu Gelin zhu ; Fu Weici yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Greene, Graham. *The heart of the matter*. (London : W. Heinemann, 1948).
问题的核心 [WC]

1981 *Maigelei jing zhang de sheng dan jie*. Fu Weici xuan bian. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1981). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen].
麥格雷警長的聖誕節 [WC]

1981 *Wai guo duan pian zhen tan xiao shuo xuan*. Fu Weici, Wang Jialing xuan bian. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [WC]

1981 *Yi zhi chu mai de qiang*. Fu Weici, Gao Huiqin xuan bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen].
一支出卖的枪 [WC]

1981 [Büchner, Georg]. *Dandong zhi si*. Ge Bixina zhu ; Fu Weici yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Büchner, Georg. *Dantons Tod*. In : Literaturblatt "Phönix" ; März/April (1835). [Uraufführung Berlin 1902].
丹东之死 [WC]

1981 [Mann, Thomas]. *Telisitan*. Fu Weici yi. In : De yu guo jia duan pian xiao shuo xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Mann, Thomas. *Tristan*. In : Mann, Thomas. Tristan : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1903).
特里斯坦 [TM,TM3]

1986 [Büchner, Georg]. *Bixina wen ji*. Li Shixun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Verb. Neuaufl. 2008]. Übersetzung der Werke von Georg Büchner. [Dantons Tod ist übersetzt von Fu Weici].
毕希纳文集 [LiS]

1992 [Greene, Graham]. *Wen hua sheng huo yi cong*. Gelin ; Fu Weici yi. (Beijing : San lian shu dian, 1992). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Greene, Graham. *In search of a character : two African journals*. (London : Bodley Head, 1961).
寻找一个角色 [WC]

1997 [Maugham, W. Somerset]. *Yue liang he liu bian shi*. Fu Weici yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Mao mu wen ji). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Moon and sixpence*. (London : Heinemann, 1919).
月亮和六便士 [WC]

Fu, Weixun (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Li, Fengming. *Fu'ertai*. Li Fengming zhu ; Fu Weixun, Wei Zhengtong zhu bian. (Taibei : Dong da tu shu, 1995). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰 [WC]

Fu, Wenwo (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Winwar, Frances]. *Liu fang bai shi de qing lü : Bolangning fu fu de gu shi*. Fu Wenwo zhu ; Zhou Lindong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Winwar, Frances. *The immortal lovers : Elizabeth Barrett and Robert Browning : a biography*. (New York, N.Y. : Harper, 1950).
流芳百世的情侣 : 勃朗宁夫妇的故事 [WC]

Fu, Xian (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 Fu, Xian ; Bao Wenwei. *Yuguo fu ren jian zheng lu*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). [Biographie von Victor Hugo].
雨果夫人见证录 [WC]

Fu, Xianjun (um 1997)

Bibliographie : Autor

1989 Fu, Xianjun. *Yingguo pi pan xian shi zhu yi wen xue da shi Digengsi*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Abhandlung über Charles Dickens].
英国批判现实主义文学大师狄更斯 [WC]

1997 Fu, Xianjun. *Zuola zhuan*. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1997). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 22). [Biographie von Emile Zola].
左拉傳 [WC]

Fu, Xiaoming (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Amis, Kingsley]. *Fan si wan lian meng*. Aimisi ; Wu Di ; Fu Xiaoming wen xue. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1990). (Tu zi yi cong). Übersetzung von Amis, Kingsley. *The anti-death league : a novel*. (London : V. Gollancz, 1966).
反死亡联盟 [WC]

Fu, Xin (um 1989)

Bibliographie : Autor

1958 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Ai Maluo zhu ; Fu Xin yi ; E Shaxiele hui tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). (Wai guo er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦儿流浪记 [WC]

1979 [Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Manong qing shi*. Abei Pulaiwo zhu ; Fu Xin yi. (Nancheng : Jiangxi ren min chu ban she, 1979). (Xin chao wen ku ; 428). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).
瑪儂情史 [Cat3,WC]

1982 [France, Anatole]. *Daiyisi*. Falangshi zhu ; Fu Xin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von France, Anatole. *Thaïs*. (Paris : Calman-Levy, 1890).
黛依丝 [WC]

1989 [Dumas, Alexandre père]. *Er shi nian hou : Dazhongma xuan ji*. Dazhongma zhu ; Fu Xin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).
二十年後 [WC]

Fu, Xuanning (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Tuomasi Hadai zhu ; Fu Langhuan, Fu Xuanning, Tong Tianling yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Fu, Yajun (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Villiers, Gérard de]. *Du cheng mou sha gong si*. Weiliye ; Jing Yuan, Fu Yajun yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1991). (Shen tan ma er ke). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Murder inc., Las Vegas*. (Paris : Plon, 1973).
赌城谋杀公司 [WC]

Fu, Yang (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 Fu, Yang. *Lusuo*. (Taibei : Pin guan wen hua, 2007). (Ming ren xuan ji ; 4). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].
盧梭 [WC]

Fu, Yingshan (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Clavell, James]. *Dai ban*. Kelaiweier zhu ; Fu Yingshan yi. (Taibei : Ya ming, 1981). Übersetzung von Clavell, James. *Tai-Pan : a novel of Hong Kong*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1966).
代辦 [WC]

Fu, Yingying (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Chief ed. Fu Yingying. (Beijing : Zhongguo xi ju, 2004). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話. [WC]

Fu, Yongjun (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Fu, Yongjun. *Hui se li lun shu shang de chang qing teng : Kangde zhe xue xun lan*. (Jinan : Ming tian, 1993). [Einführung in die Philosophie von Immanuel Kant].
灰色理論樹上的常青藤: 康德哲學巡覽 [WC]

1995 Fu, Yongjun ; Jia, Fuxin. *Shi yi de jing shen : Heige'er zhe xue gai lüe*. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1995). [Abhandlung über die Philosophie Georg Wilhelm Friedrich Hegels].
诗意的精神#黑格尔哲学概略 [Heg10]

1997 Fu, Yongjun ; Wang, Yuanjun ; Sun, Zenglin. *Pi pan de yi yi : Ma'erkusai, Habeimasi wen hua yu yi shi xing tai bi ban li lun yan jiu*. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1997). [Abhandlung über kritische Theorien von Herbert Marcuse und Jürgen Habermas].
批判的意义 : 马尔库塞, 哈贝马斯文化与意识形态批判理论研究 [WC]

Fu, Yuan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Highsmith, Patricia]. *Cong ming de rui pu li xian sheng*. Paicuixiya Haishimisi zhu ; Fu Yuan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1998). (Zhan hong zhi yan xuan. Mou sha zhuan men dian ; 2. Übersetzung von Highsmith, Patricia. *The talented Mr. Ripley*. (New York, N.Y. : Coward-McCann, 1955).
聰明的瑞普利先生 [WC]

Fu, Yuemei (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Pinter, Harold]. *Ya shi*. Xialuo Pinte ; Huang Jinping dao yan ; Jian Wanming fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 28. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1980-1981). Übersetzung von Pinter, Harold. *The dumb waiter*. In : Pinter, Harold. The birthday party and other plays. (London : Methuen, 1959). [Erstaufführung Hampstead Theatre Club, 1960].
啞侍
[Enthält] : *Qing ren*. Xialuo Pinte ; Xu Yongxuan dao yan ; Zhou Bei fan yi ; Fu Yuemei dao yan ; Zhu Yingru bian ju. Übersetzung von Pinter, Harold. *The lover*. In : Pinter, Harold. The collection and The lover. (London : Methuen, 1962).
情人 [WC]

Fu, Yunqiu (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Berdnikov, Georgii Petrovich]. *Qihefu zhuan*. Ge Bie'erdenikefu zhu ; Chen Yuzeng, Xing Shuhua, Fu Yunqiu yi ; Gao Wenfeng jiao. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1988). (E Su wen xue jia zhuan ji cong shu). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
契訶夫傳 [WC]

Fu, Zhiying (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Hei tao huang ho*u. Puxijin zhu ; Fu Zhiying yi xie ; Zhuse Leifu [Iassen Ghiuselev] hui tu. (Taibei : Taiwan mai keg u fen you xian gong si, 1996). (Da shi ming zuo hui ben ; 44). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Pikovaya dama*. In : Biblioteka dlya chteniya ; March (1834). = *La dame de pique*. (St. Peterburg : Impr. du journal de Saint-Pétersbourg, 1849). = *Pique Dame*. (München : Hyperion Verlag, 1920).= *The queen of spades*. (London : Chapman and Hall, 1894).
黑桃皇后 [WC,Wik]

Fu, Zhongsun (Um 1922) : Professor Department of Mathematics, Beijing Teachers College

Biographie

1921.03.23 Letter from Fu Zhongsun and Zhang Bangming to Bertrand Russell ; 23.3.1921.
They explained that they were translating "Introduction of mathematical philosophy", based on the second edition of 1920, and that they had both attended his first lecture on mathematical logic and planned to attend the remaining three. They also intended to publish their lecture notes as an appendix to the translation of the book. The main purpose of their letter was to ask Russell to clarify some questions they had while preparing their translation. [Russ42]

1922 [Russell, Bertrand]. *Suan li zhe xue*. Luosu zhu ; Fu Zhongsun, Zhang Bangming yi [ID D28283].
Fu and Zhang's translation of *Introduction to mathematical philosophy* was initially a success, but as time passed, the literary style they had used, which was very much influenced by the movement for the reform of writing, was regarded as awkward by the new generation. In addition, certain terminologies were not translated as accurately as they should have been. [Russ42]

Bibliographie : Autor

1922 [Russell, Bertrand]. *Suan li zhe xue*. Luosu zhu ; Fu Zhongsun, Zhang Bangming yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Russell, Bertrand. *Introduction to mathematical philosophy*. (London : G. Allen & Unwin, 1919). (Library of philosophy).
算理哲學 [WC]

Fu, Zhufu (um 1950) : Wirtschaftshistoriker, Nankai-Universität, Beijing College of Economics

Biographie

1950-1980 Trauzettel, Rolf. *Die chinesische Rezeption von Max Weber Studien zur Wirtschaftsethik* [ID D18792]
Rolf Trauzettel : In China wird vor allem Forschung über Max Weber anhand von Sekundärliteratur aufgenommen und verarbeitet, beruhend auf englischen Übersetzungen seiner Schriften.
Fu Zhufu und Zhou Jinsheng stimmen überein, dass China sich nach westlichen Modellen modernisieren müsse, wobei Fu das sozialistische und Zhou das kapitalistische Modell als Leitidee hat. Beide aber folgen Weber darin, dass es signifikante Defizite der chinesischen Entwicklung waren, die das Ausbleiben einer Ausbildung moderner kapitalistischer Verkehrsformen erklären können. Fu übernimmt im wesentlichen Marx' Schema historischer Entwicklungsstufen. Da er die Theorie der Asiatischen Produktionsweise ablehnt, wird die Periode des Feudalismus für ihn zu einem Prüfstein. Er bewältigt es, indem er sich Weber Konzeption eines chinesischen Pfündenfeudalismus annähert. Auch in der Bewertung von Rolle und Funktion des bürokratischen Systems sind die zwei Standorte Fus und Webers einander nahe, zumal Fu auf sehr interessante Weise von da aus die besonderen Merkmale der chinesischen Sozialorganisationen, speziell der Gilden in den Blick bekommt. Seine überaus differenzierende Darstellung des Gildensystems gewinnt durch die Webersche Optik der Konfrontation mit den westlichen Vergleichsmodellen eine überzeugende Trennschärfe. Deutlich nach Weber bewegt sich Fus Darstellung der gegen die Eigeninitiativen der Kaufleute gerichteten Politik der staatlichen Bürokratie. Hier erkennt er in den Staatsmonopolen, Staatsmanufakturen und staatlichen Handwerksbetrieben Schlüsselpositionen, die einer Entwicklung zum Kapitalismus Barrikaden errichteten.

Zhou Jinsheng, der deutlich von Werner Sombart und Max Weber inspiriert ist, räumt der Erfassung der historischen Formen des ökonomischen Denkens und der Wirtschaftsethik einen bedeutenden Platz ein. Er bezieht die Historiographie der Wirtschaftsgeschichte selbst in seine theoretischen Überlegungen ein, indem er die Geschichte des ökonomischen Denkens, was im Sinne Webers Wirtschaftsgesinnung einschliesst, und die der Wirtschaftslehren im engen Verständnis von der Historiographie der Wirtschaftsgeschichte unterscheidet. Letztere umfasst für ihn nur die Deskription der objektivierbaren ökonomischen Sachverhalte und Institutionen, wohingegen erstere in der Untersuchung von ökonomischen Ursachen, Entwicklungen und Einflüssen bestehen. Dabei scheidet er die Wirtschaftslehren als die dogmatisch gewordenen Theorien vom ökonomischen Denken, unter welchem er alles zusammenfasst, was an Gedanken über Wirtschaft konzipiert und verbreitet wird. Zhou erkennt deutlich die Differenzen zwischen den Entwicklungen im Westen und in China, namentlich auch im Wirtschaftsdenken und in der Theoriebildung, wobei er zur Affassung gelangt, dass Europa eine erheblich längere Tradition der ökonomischen Theoriebildung aufweise als China. Diese Auffassung führt ihn zu einer Erforschung der Ursachen, die seiner Meinung nach das Wirtschaftsdenken in China behindert hätten : Der Widerspruch zwischen ökonomischer Rationalität und chinesischer Lebensphilosophie, besonders des Taoismus und des Buddhismus. Eine übertriebene Hochbewertung der Landwirtschaft bei gleichzeitiger Geringschätzung des Handels, teilweise auch der Gewerbe. Der einseitige Nachdruck in der Philosophie auf ethische Prinzipien. Der Buddhismus habe zu sehr deterministische, fatalistische Anschauungen gefördert. Das Wirtschaftsgeschehen sei nicht in seinem Systemcharakter erkannt worden. [MOR5:S. 30-32]

Fuliang (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Kästner, Erich]. *Aimi'er qin zei ji*. Kaisitena zhu ; Fuliang zhu shi. (Beijing : Shangh wu yin shu guan, 1981). (De yu zhu shi du wu). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929).
爱米尔擒贼记 [WC]

Fung, Edmund S.K. = Feng, Zhaoji (1943-) : Professor of Asian Studies, School of Humanities and Languages, Department of Asian and International Studies, University of Western Sydney

Biographie

1968 Edmund S.K. Fung erhält den M.A. der University of Hong Kong. [WC]

1971 Edmund S.K. Fung promoviert an der Australian National University. [WC]

Bibliographie : Autor

1971 Fung, Edmund S.K. *The Hupeh revolutionary movement, 1900-1912 : a study of the role of the new-style army*. (Canberra : Australian National University, 1971). Diss. Australian National Univ., 1971. [WC]

1980 Fung, Edmund S.K. *The military dimension of the Chinese revolution : the New army and its role in the revolution of 1911*. (Vancouver, B.C. : University of British Columbia Press, 1980). [WC]

1985 *Ideal and reality : social and political change in modern China, 1860-1949*. Ed. by David Pong and Edmund S.k. Fung. (Lanham, Md. : University Press of America, 1985). [WC]

1985 Fung, Edmund S.K. ; Mackerras, Colin. *From enmity to amity : Australia's policies towards the People's republic of China since 1965*. (St. Lucia, Queensland : University of Queensland Press, 1985). [WC]

1985 Fung, Edmund S.K. ; Mackerras, Colin. *From fear to friendship : Australia's policies toward the People's republic of China, 1966-1982*. (St. Lucia, Queensland : University of Queensland Press, 1985). [Eur]

1991 Fung, Edmund S.K. *The diplomacy of imperial retreat : Britain's South China policy, 1924-1931*. (Hong Kong : Oxford University Press, 1991). (East Asian historical monographs). [WC]

1994 [Fung, Edmund S.K.] *Jun shi jin dai hua yu Zhongguo ge ming*. Feng Zhaoji zhu ; Guo Taifeng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Fung, Edmund S.K. *The military dimension of the Chinese revolution : the New army and its role in the revolution of 1911*. (Vancouver, B.C. : University of British Columbia Press, 1980). 军事近代化与中国革命 [WC]

1995 Fung, Edmund S.K. *Education, science and culture in Sino-Australian relations*. (Brisbane : Griffith University, Centre for the Study of Australia-Asia Relations, 1995). [WC]

2000 Fung, Edmund S.K. *In search of Chinese democracy : civil opposition in nationalist China, 1929-1949*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2000). (Cambridge modern China series). [WC]

Fung, Nok-kan, Nicole (um 2012)

Bibliographie : Autor

2012 Fung, Nok-kan, Nicole. *Christian faith in the art of Wu Li (1632-1718*). Diss. University of Hong Kong 2012. https://hub.hku.hk/bitstream/10722/167225/1/FullText.pdf.

Gai, Dayong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Gai Dayong yi. (Bei jing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

Gai, Jiachang (um 1992)

Bibliographie : Autor

1985 [Daudet, Alphonse]. *Xiao Fuluomeng he da Lisile*. A'erfengsi Dude zhu ; Gai Jiachang, Lan Qin yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Fromont jeune et Risler aîné : moeurs parisiennes*. (Paris : Charpentier, 1874).
小弗罗蒙和大里斯勒 [WC]

1992 [Balzac, Honoré de]. *San shi sui di nü ren*. Ba'erzhake zhu ; Gai Jiachang, Huang Rongmei yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1992). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 13). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La femme de trente ans*. (Paris : Calmann-Lévy, 1830).
三十歲的女人 [WC]

Gai, Lianxiang (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Demory, Bernard]. *Chuang zao li kai fa de shi jian*. Demoli zhu ; Wang Mingli, Gai Lianxiang yi. (Guangzhou : Guandong ren min chu ban she, 1988). (Ren yu chuang zao cong shu). Übersetzung von Demory, Bernard. *La créativité en pratique et en action*. (Paris : Chotard, 1976).
創造力開發的實踐 [WC]

Gan, Bao (Henen, lebte um 315-gest. 366) : Schriftsteller, Historiker

Bibliographie : erwähnt in

2000 Mathieu, Rémi. *Démons et merveilles dans la littérature chinoise des Six dynasties : le fantastique et l'anecdotique dans le Soushen ji de Gan Bao*. (Paris : You-Feng, 2000). [Sou shen ji]. [Eur]

Gan, Kechao (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Nietzsche, Friedrich]. *Li shi zhi yong tu yu lan yong*. Gan Kechao yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1969). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben*. (Leipzig : E.W. Fritzsch, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 2. Stück).
歷史之用途與濫用 [WC]

Gan, Meihua (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Gan Meihua yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1992). Jian yi shi jie wen xue ming zhu xi lie. Jiu shi nian da Ying yu xi lie cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Gan, Mu (um 1981)

Bibliographie : Autor

1982 [Ludwig, Emil]. *Gede zhuan*. Aimi'er Ludeweixi ; Gan Mu, Weng Ben, Tong Maolai yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Ludwig, Emil. Goethe : Geschichte eines Menschen. Bd. 1-3. (Stuttgart : Cotts, 1920).
歌德传 [Eur]

Gan, Shaocheng (um 1987) : Illustrator

Bibliographie : Autor

1987 Yang, Lian. *Pilgerfahrt : Gedichte*. Mit Ill. von Gan Shaocheng ; hrsg. von Karl-Heinz Pohl ; übers. von Angelika Bahrke. (Innsbruck : Hand-Presse, 1987). [WC]

Gan, Shaoping (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 *Heige'er zhi mi : Xin Heige'er zhu yi zhe lun Heige'er*. Yang, Shoukan, Gan Shaoping, Yan Chunyou bian yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔之谜 : 新黑格尔主义者论黑格尔 [WC]

Gan, Yang (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Weber, Max]. *Jing ji, zhu she hui ling yu ji quan li, die 1-5 zhang : Weibo wen xuan di 2 juan*. Gan Yang bian xuan ; Li Qiang yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3). Kap. 1-5.
經濟, 諸社會領域及權力, 第1-5章 : 韋伯文選第二卷 [WC]

1997 [Weber, Max]. *Min zu guo jia yu jing ji zheng ce : Weibo wen xuan di 1 juan*. Makesi Weibo zhu ; Gan Yang bian xuan ; Kan Yang [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (She hui yu si xiang con shu). Übersetzung von Weber, Max. *Der Nationalstaat und die Volkswirtschaftspolitik*. In : Weber, Max. Schriften zur Politik. (Freiburg i.B. und Leipzig : J.C.B. Mohr, 1895). [Akademische Antrittsrede an der Universität Freiburg, 1895].
民族国家与经济政策 : 韦伯文选第一卷 [WC]

2006 Liu, Xiaofeng ; Gan, Yang. *Lusuo zhu shi ji*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2006). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
卢梭注疏集 [WC]

Gan, Yinglong (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Kazan, Elia]. *Meiguo a Meiguo*. Aila Kaizan'en zhu ; Gan Yinglong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Kazan, Elia. Ya mei li jia. Übersetzung von Kazan, Elia. *America, America*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1962).
美国啊! 美国 [WC]

Gan, Yonglong (um 1912)

Bibliographie : Autor

1912 [Hope, Anthony]. *Lu gong mi shi*. Ensuhuobo yuan zhu ; Gan Yonglong, Zhu Bingxun tong yi. In : Xiao shuo yue bao ; no 1-8 (1912). = Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1912). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).
盧宮秘史 [WC]

Gan, Yunjie (um 1980)

Biographie

1977-1982 About 70 articles discussing Mark Twain and his works appeared in magazines, academic journals, collections of literary criticism and histories of foreign literature : general introductory articles, including some pertinent chapters on Twain's creative artistry and style of humor, articles on his works, biographical articles and articles describing Twain's role as an author of children's literature, his sympathy and support for the Chinese people and his letters and unpublished manuscripts.
Zhou, Weiyu. *Lun Make Tuwen zuo pin de ren ming xing* [ID D30621]..
Zhou concretely analysed Twain's affection for the laboring people, his sympathy for blacks and his support of all the oppressed peoples of the world,, including the Chinese people.
Gan, Yunjie. [*A brief discurssion of the ideological implications of Mark Twain's fiction*].
Gan discussed Twain's exposure and satire of American politics, his criticism of racism and his satirical indictment of avarice and imperialism.
Zhang, Tingcheng. *Make Tuwen Zhongguo ren ren min de peng you* [ID D30622].
The article completely and systematically discusses Twain's sympathy and support for the Chinese people. [Twa17]

Gan, Yuze (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai he e guo zuo jia tong xin xuan*. Tuo'ersitai ; Gan Yuze yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Übersetzung der Briefe von Tolstoy].
托尔斯泰和俄国作家通信选 [WC]

Gan, Zhexian (um 1922)

Bibliographie : Autor

1922 Gan, Zhexian. *Zhongguo zhi Tuo'ersitai*. In : Chen bao fu juan ; Aug. (1922). [The Chinese Tolstoy]. [Gam2]

Gao, Benna (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Feydeau, Georges ; Desvallières, Maurice]. *Xi chun jiu dian*. Feidu, Dihua'erzi zhu ; Chen Junrun gai bian ; Gao Benna dao yan. (Xianggang : Zhong Ying ju tuan, 1986). Übersetzung von Feydeau, Georges ; Desvallières, Maurice. *L'Hôtel du libre-échange : pièce en trois actes*. (Paris : Librairie théâtrale, 1928). [Erstaufführung Théâtre des nouveautés, Paris 1894].
禧春酒店 [WC]

Gao, Bingjiang (1963-) : Professor Department of Philosophy, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan

Bibliographie : Autor

2000 Gao, Bingjiang. *Husai'er yu xi fang zhu ti zhu yi zhe xue*. (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 2000). (Deguo zhe xue yu wen hua cong shu). [Abhandlung über die Philosophie von Edmund Husserl].
胡塞尔与西方主体主义哲学 [WC]

Gao, Buying (1873-1940)

Bibliographie : Autor

1905 Gao, Buying ; Chen, Baoquan. *Min jiao xiang an*. (Zhili : Xue wu chu bian shu ke, 1905), eine Abhandlung über das Christentum in China. [Eur]

Gao, Cen (Hangzhou, Zhejiang ca. 1686-ca. 1740) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

1963 Goepper, Roger. *Kao Ts'en : chinesische Landschaften*. (Baden-Baden : Klein Verlag, 1963). (Der Silberne Quell ; 59). [Gao Cen]. [Goe]

Gao, Changnan (um 1935)

Biographie

1935 Gao, Changnan. *Shi jen Mi'erdun* [ID D26337].
Er schreibt : "Many people feel that Milton's works are loaded with tehology ; these puritan ideas are too remote for us." [HuaCY1]

Gao, Changrong (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Gao Changrong yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945).
凱旋門 [WC]

1982 [Cooper, James Fenimore]. *Haerwei Biaoqi*. Gao Changrong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1982). (Wai guo gu jin wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The spy*. (New York, N.Y. : Wiley & Halsted, 1821).
哈尔维#彪奇 [WC]

1983 [Scott, Walter]. *Cheng bao feng yun*. Huate Sigete zhu ; Gao Changrong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1983). (Wai guo gu jin wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Scott, Walter. *Quentin Durward*. (Edinburg : Printed for Archibald Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1823).
城堡风云 [WC]

1984 [Cooper, James Fenimore]. *Mi tan*. Kubo'er zhu ; Gao Changrong yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1984). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The spy*. (New York, N.Y. : Wiley & Halsted, 1821).
密探 [WC]

1996 [Scott, Walter]. *Gu bao qing chou*. Huate Sigete zhu ; Gao Changrong yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 1996). [Original-Titel nicht gefunden].
古堡情仇 [WC]

Gao, Cheng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu ; Gao Cheng yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

Gao, Chengshu (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Gao, Chengshu. *Li xing hua yu zi ben zhu yi : Weibo yu Weibo zhi wai*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1988). [Max Weber Ansichten über Kapitalismus].
理性化與資本主義 : 韋伯與韋伯之外 [WC]

Gao, Daguan (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Voltaire]. *Zhe xue tong xin*. Fu'ertai zhu ; Gao Daguan deng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1961). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Voltaire. *Lettres philosophiques*. (Amsterdam : Chez E. Lucas, au Livre d'or. [i.e. Rouen : Chez Jore], 1734).
哲学通信 [WC]

Gao, Dapeng (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Yeats, W.B.]. *Yeci shi xuan*. Yeci zhu ; Zhou Yingxiong, Gao Dapeng yi. (Taibei : Yuan jing, 1982). (Nuobei'er wen jiang quan ji ; 16). [Übersetzung von Gedichten von Yeats]. [Enthält] : [Bergson, Henri]. *Chuang zao de jin hua*. Bogesen zhu ; Li Yongchi yi. Übersetzung von Bergon, Henri. *L'évolution créatrice*. (Paris : F. Alcan, 1907).
葉慈詩選 [WC]

Gao, Deli (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Gao Deli yi. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1999). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [WC]

Gao, Diansen (um 1959)

Biographie

1946 [Nichol, John]. *Bailun zhuan*. Gao Diansen yi. [ID D26446].
Chu Chih-yu : Nichol paid more attention to Byron's achievement in literature and his treatment of the subject was in a different fashion and style from Brandes, Maurois and Trsurumi. Nichol was more objective than the non-English critics. He describes Byron from the points of view of other people. The book comments on Byron from different people and perspectives, which include Byron's contemporaries, relatives, associates, friends, and enemies, as well as later critics. Byron was presented not as a great hero or fighter but as a real human being, with strengths and weaknesses, a Romantic poet with a creative imagination and artistic limitations. [Byr1:S. 78]

Bibliographie : Autor

1946 [Nichol, John]. *Bailun zhuan*. Gao Diansen yi. (Nanjing : Du li chu ban she, 1946). Übersetzung von Nichol, John. *Byron*. (London : Macmillan, 1880).
拜倫傳 [WC]

1955 [Dickens, Charles]. *Zhuo mo de ren*. Digengsi zhu ; Gao Diansen yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). (Digengsi zhong pian xiao shuo xuan). Übersetzung von Dickens, Charles. *The haunted man, and the ghost's bargain : a fancy for Christmas-time*. (London : Bradbury and Evans, 1848).
着魔的人 [WC]

1959 [Heym, Stefan]. *Gaoerzi zhen*. Shitifen Haimu zhu ; Gao Diansen, Ying Ruocheng jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Heym, Stefan. *Goldsboroug : a novel*. (Leipzig : List, 1953).
高尔兹镇 [Eur]

1982 [Scott, Walter]. *Huang jia lie cong*. Sigete zhu ; Gao Diansen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Scott, Walter. *Woodstock, or The cavalier : a tale of the year sixteen hundred and fifty-one*. Vol. 1-2. (Edinburg : A. Constable ; London Longman, Rees, Orme, Brown, and Green, 1826).
皇家猎宫 [WC]

1998 [Dickens, Charles]. *Banabi Luji*. Digensi ; Gao Diansen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digensi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Barnaby Rudge*. In : Dickens, Charles. Master Humphrey's clock. With illustrations by George Cattermole and Hablot Browne. Vol. 1-2. (London : Chapman and Hall, 1840-1841). [88 weekly parts ; Febr.-Nov. 1841].
[Enthält] : Vol. 1 : *The old curiosity shop*. Vol. 2 : *Barnaby Rudge*.
巴纳比•鲁吉 [WC]

Gao, Dukun (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Wang, Weizheng. *Pèlerinage artistique : roman*. Trad. par Gao Dukun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1997). (Panda). Übersetzung von Wang, Weizheng. *Ting hua*. (Taibei : Guo ji cun wen ku, 1994).
聽畫 [Pino24]

Gao, Enhui (um 1998)

Gao, Ertai (Jiangsu 1935-) : Schriftsteller, Maler

Bibliographie : Autor

2009 Gao, Ertai. *In search of my homeland : a memoir of a Chinese labor camp*. Transl. by Robert Dorsett and David Pollard. (New York, N.Y. : Ecco Press, HarperCollins, 2009). [WC]

Gao, Faming (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Gary, Romain]. *Ru ci ren sheng*. Aimier Ayaer zhu ; Gao Faming, Zhu Xiaomin yi ; Ke Guochun jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Gary, Romain. *La vie devant soi*. (Paris : Mercure de France, 1975).
如此人生 [WC]

1985 [Michelet, Claude]. *Shenglibeila'er di ren men*. Keluode Mishilai zhu ; Ke Guochun, Gao Faming yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Michelet, Claude. *Des grives aux loups : roman*. (Paris : R. Laffont, 1979). (Gens de Saint-Libéral ; 1).
圣利贝拉尔的人们 [WC]

Gao, Feng (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Christie, Agatha]. *Yun zhong qi an*. Kelisidi ; Gao Feng yi. (Taiyuan : Shan xi ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death in the clouds*. (London : Collins, 1935).
雲中奇案 [WC]

Gao, Fusheng (um 1968)

Biographie

1968 Aufführung von *L'avare = Sheng cai you dao : san mu wu chang xi ju* = 生財有道 : 三幕五場喜劇 von Molière durch den Sino-British Club of Hong Kong, der Chinese Drama Group unter der Regie von Gao Fusheng mit Bao Hanlin. [WC]

Gao, Gang (Hengshan, Shaanxi 1905-1954 Beijing) : Kommunistischer Politiker

Bibliographie : erwähnt in

1990 Teiwes, Frederick C. *Politics at Mao's court : Gao Gang and party factionalism in the early 1950s*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1990). (Studies on contemporary China). [WC]

Gao, Gao (um 1987)

Bibliographie : Autor

1996 Yan, Jiaqi ; Gao, Gao. *Trubulent decade : a history of the Cultural revolution*. Transl. and ed. by Daniel W.Y. Kwok. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1996). (SHAPS library of translation). Übersetzung von Yan, Jiaqi ; Gao, Gao. *Zhongguo "wen ge" shi nian shi Yan Jiaqi*. (Taibei : Zhongguo wen ti yan jiu chu ban she, 1996). [WC]

Gao, Guangfu (um 1968)

Bibliographie : Autor

1967 Gao, Guangfu. *Duwei jiao yu si xiang*. (Taibei : Shui niu ju ban she, 1967) (Xian dai qing nian cong shu ; 4). [Abhandlung über John Dewey].
杜威教育思想 [WC]

Gao, Hanmei (um 1990)

Bibliographie : Autor

1986 [Malamud, Bernard]. *Malamo duan pian xiao shuo xuan*. Malamo yuan zhu ; Gao Hanmei yi. (Taibei : Shu lin, 1986). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Malamud].
瑪拉末短篇小說選 [WC]

1990 [Dahl, Roald]. *Chali yu qiao ke li gong chang*. Luode Dao'er zhu ; Maike Fuman [Michael Foreman] tu ; Gao Hanmei fan yi ; Wang Jingron xiu wen. (Taibei : Ying wen Han sheng chu ban you xian gong si, 1990). (Han sheng jing xuan shi jie cheng zhang wen xue. Shao nian mu zhi wen ku ; 1). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).
查理與巧克力工廠 [WC]

Gao, Hong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Gao, Hong. *Xin xia wa de dan sheng*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Xi fang ren wen si xiang jia huai gu cong shu). [Biographie von Simone de Beauvoir].
新夏娃的诞生 [WC]

Gao, Houkun

Bibliographie : Autor

1980-1985 [Larkin, Philip]. *Shi san shou*. Lajin ; Gao Houkun yi. [Übersetzung von drei Gedichten von Larkin]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
诗三首 [YuanK2]

Gao, Hua (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Metzger, Thomas A.]. *Bei tuo kun jing : xin ru xue yu Zhongguo zheng zhi wen hua de yan jin*. Mo Zike zhu ; Yan Shi'an, Gao Hua, Huang Donglan yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1995). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu]. Übersetzung von Metzger, Thomas A. *Escape from predicament : neo-confucianism and China's evolving political culture*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1977). (Studies of the East Asian Institute).
摆脱困境 : 新儒学与中国政治文化的演进 [WC]

Gao, Huiqin (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 *Yi zhi chu mai de qiang*. Fu Weici, Gao Huiqin xuan bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen].
一支出卖的枪 [WC]

Gao, Huiting (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 *You ling chuan = The ghost ship*. Kang Aijing, Cai Yajing, Gao Huiting yi. (Taibei : Tian tian wen hua, 1998). (Tian tian wen ku. Ling huan chu chuang ; 4).
幽靈船
[Enthält] :
You ling chuan. Übersetzung von Middleton, Richard. *The ghost ship*. In : The ghost-ship & other stories. (London : T.F. Unwin, 1912).
Pushkin, Alexander. *The coffin-maker*. In : The prose tales of Alexander Pushkin. (London : G. Bell, 1894).
Hood, Tom. *The shadow of a shade*. In : Tales of the supernatural. (London : Pan Books, 1947).
Stevenson, Robert Louis. *Markheim*. In : Pall Mall gazette (1884).
Walpole, Hugh. *The little ghost*. In : The Oxford Book of English Ghost Stories (1931).
Maupassant, Guy de. *La confession*. In : Le Gaulois ; 21 Oct. (1883).
Maupassant, Guy de. *La morte*. In : Gil Blas : 31 mai (1887) = In : La main gauche. (Paris : Ollendorff, 1889). [WC,NCL]

Gao, Huiyun (um 1982)

Bibliographie : Autor

1981 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Gao Huiyun yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1981). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

1982 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Gao Huiyun bian yi. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1982). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

1982 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuan*g. Gao Huiyun bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1982). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

1982 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. [Adapted by] Gao Huiyun. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1982). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島 [WC]

1983 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Gao Huiyun bian yi. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
孤星血淚 [WC]

1983 [Dickens, Charles]. *Ku hai gu chu*. Gao Huiyun bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
苦海孤雛 [WC]

1983 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Gao Huiyun bian yi. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生錄 [WC]

1983 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Gao Huiyun bian yi. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

1983 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Gao Huiyun bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰 [WC]

1983 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Gao Huiyun bian yi. (Hong Kong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).
老人與海 [WC]

1990 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Gao Huiyun bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1990). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).
浮華世界 [WC]

Gao, Jian (um 1999)

Bibliographie : Autor

1996 [Irving, Washington]. *Jian wen zha ji*. Ouwen ; Gao Jian yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1996). (Wai guo you ji shu cong). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).
见闻札记 [WC]

1999 [Lamb, Charles]. *Yiliya sui bi*. Chaersi Lanmu zhu ; Gao Jian yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). Übersetzung von Lamb, Charles. *The essays of Elia*. In : The London magazine (1820-1825). = In : Lamb, Charles. The last essays of Elia : being a sequel to essays published under that name. (London : Edward Moxon, 1833). (Library of English literature ; 12654).
伊利亚随笔 : (选集) [WC]

Gao, Jianping (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Gao, Jianping. *Yuguo*. (Beijing : Zhong guo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Victor Hugo].
雨果 [WC]

Gao, Jianqiu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1978 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Fa guan he ta de gui zi shou*. Zhang Peifen yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1978). = Zhang Peifen, Gao Jianqiu yi. (Beijing : Qunzhong chu ban she, 1997). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Der Richter und sein Henker*. In : Der Schweizerische Beobachter ; Folge 1-8 (15. Dez. 1950-31. März 1951). = (Einsiedeln : Benziger, 1952). [Din11,Wik,Eur]

Gao, Jihai (um 1999)

Bibliographie : Autor

1997 Gao, Jihai. *Yifulin Wo xiao shuo yi shu*. (Kaifeng : Henan da xue chu ban she, 1997). [Biographie von Evelyn Waugh].
伊夫林#沃小说艺朮 [WC]

1999 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Gao Jihai, Xue Fengqing yi. (Wulumuqi : Xin jiang qing shao nian chu ban she, 1999). (Ying han dui zhao quan yi shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).]
此恨綿綿 : 五幕悲劇 [WC]

Gao, Jin (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he pin*g. Gao Jin yi. (Shanghai : Shanghai chu ban she, 1981). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

Gao, Jing (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoya li xian ji.* Make Tuwen ; Kennite [John Kennettsuo] xie ; Gao Jing yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Shi jie ming zhu suo xie. Ying han dui zhao wu wu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
汤姆. 索亚历险记 [WC]

Gao, Jingwen (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Stewart, Mary]. *Jia bai lie lie quan*. Shidihua zhuan ; Gao Jingwen yi. (Taibei : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 56). Übersetzung von Stewart, Mary. *The Gabriel hounds*. (New York, N.Y. : M.S. Mill and W. Morrow, 1967).
加百列獵犬 [WC]

Gao, Jixiang (um 1996) : Regisseur

Biographie

1996 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Si ding ju she (Augustin Drama Group) in der Shatin Town Hall Hong Kong unter der Regie von Gao Jixiang mit Zhong Xuejian, Du Weichang, Zhuang Yongkang. [Ibs1:S. 206]

Gao, Junwei (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Keller, Helen]. *Mang long nu# zi Kele shi zi zhuan*. Gao Junwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Han yi shi jie ming zhu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903)
盲聾女子克勒氏自傳 [WC]

Gao, Junyi (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Gao, Junyi. *Xian xiang xue zong shi Husai'er*. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Dang dai xue shu ju bo da xi. Zhe xue). [Biographie von Edmund Husserl].
現象學宗師胡塞爾 [WC]

1982 [Natanson, Maurice Alexander]. *Xian xiang xue zong shi. Husai'er*. Gao Junyi yi. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Dang dai xue shu ju bo da xi. Zhe xue). Übersetzung von Natanson, Maurice Alexander. *Edmund Husserl : philosopher of infinite tasks*. (Evanston, Ill. : Northwestern University Press, 1973). (Northwestern University studies in phenomenology & existential philosophy).
現象學宗師胡塞爾 [WC]

Gao, Limin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo xuan*. Zhao Jun, Gao Limin yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). [Übersetzung von Novellen von London].
杰克. 伦敦中短篇小说选 [WC]

Gao, Linghan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Beauvoir, Simone]. *Yue yang qing shu*. Ximengna de Bofuwa zhu ; Lou Xiaoyan, Gao Linghan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo shu ji chu ban she, 1999). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Lettres à Nelson Algren : un amour transatlantique, 1947-1964*. Texte établi, traduit de l'anglais et annoté par Sylvie Le Bon de Beauvoir. (Paris : Gallimard, 1997).
越洋情书 [WC]

Gao, Miao (um 1991)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Adamov, Arthur. *Qin fan*. Adamofu ; Zhang Wen, Gao Miao yi. Übersetzung von Adamov, Arthur. *L'invasion*. (Paris : Charlot, 1950). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].
侵犯 [YuanK2]

1991 *L'enfant au milieu du lit : mini-nouvelles*. Rassemblées par Gao Miao. (Péking : Ed. en langues étrangères, 1991).
[Enthält] : Bai Xiaoyi, Cheng Feng, Cong Weixi, Cui Baoyin, Deng Kaishan, Fang Shumin, Feng Jicai, Feng Xiaomei, Feng Xiaoshuang, Hai Hong, He Minxiang, Hou Xingguo, Hu Bingzhong, Hu Zhaozheng, Huang Fei, Jia Jun, Jia Pingwa, Jiang Zhijun, Jiang Zilong, Li Keren, Liang Jianhua, Lin Bingkun, Lin Xiao, Liu Jiatian, Liu Xingyuan, Liu Xuejiang, Meng Weizai, Peng Jizhong, Qin Fei, Shang Yi, Shi Huanzhen, Shu Fei, Wan Zhi, Wang Luyao, Wang Meng, Wu Jinliang, Xu Jinhua, Xu Shijie, Xu Zhimao, Yan Jun, Yang Jiasheng, Yang Qingsheng, Ye Huazhou, Yu Bin, Yu Long, Yu Yongchang, Zhang Lin, Zhang Weiming, Zhang Xinmin, Zhao Deming, Zhou Hongzhu, Zhu Jianguo, Zhu Qiao. [Pino24]

Gao, Ming (Ruan Xian, Zhejian ca. 1306-ca. 1359 od. 1370) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

1841 Bazin, Antoine-Pierre-Louis. *Le Pi-pa-ki ou l'histoire du luth drame chinois de Kao-tong-kia représenté à Pékin, en 1404 ; avec les changements de Mao-tseu*. Traduit sur le texte original. (Paris : Imprimerie royale, 1841). Übersetzung von Gao, Ming. *Pi pa ji*. [Mao Zhonggang, Beijing].
https://books.google.ch/books?id=R21WAAAAcAAJ&pg=PA33&lpg=PA33&dq=Bazin,+%5BAntoine%5D.+M%C3%A9moire+sur+l%27organisation+int%C3%A9rieure&source=bl&ots=FRI6szyfNa&sig=uSQ7xQ6Dad8a25vWJYmQmps_9_U&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwilkMfNzo7QAhXBVxQKHWUfBIUQ6AEIJzAB#v=onepage&q=Bazin%2C%20%5BAntoine%5D.%20M%C3%A9moire%20sur%20l%27organisation%20int%C3%A9rieure&f=false. [Lust]

1929 *Das tugendhafte Fräulein : chinesisches Lustspiel in zwei Bildern*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1929). (Chinesische Bühnenspiele ; H. 1). [Gao, Ming. *Pi pa ji*]. [Eur]

1930 Gau, Ming. *Die Laute : ein chinesisches Singspiel*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen ; mit 20 Wiedergaben chinesischer Holzschnitte. (Peking : Pekinger Verlag, 1930). [Gao, Ming. *Pi pa ji*]. [WAL 10]

1932 [Miyajima, Shinzaburô]. *Xiao Bai [Xiao Bona] nei fang wen ji*. Gao Ming yi. In : Wen tan yin xiang ji, 1932). [Artikel über George Bernard Shaw].
蕭百訥訪問記 [WC]

Gao, Mingkai (1912-1965) : Professor für Linguistik Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

1929 Lang, Qingxiao ; Gao, Mingkai. *Tuo'ersitai sheng ping ji qi xue shuo*. (Shanghai : Da dong shu ju, 1929). (Shi jie da si xiang jia). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托爾斯泰生平及其學說 [WC]

1937 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue da gang*. Luosu zhu ; Gao Mingkai yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1937). (Zhe xue cong kan). Übersetzung von Russell, Bertrand. *An outline of philosophy*. (London : Allen & Unwin, 1927).
哲學大綱 [WC]

1946 [Balzac, Honoré de]. *Bi'ailidai*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1946). (Du shen zhe ; 2). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Pierrette*. (Paris : H. Souverain, 1840). (Scène de la vie de province).
畢愛麗黛 [WC]

1946 [Balzac, Honoré de]. *Du'er de jiao shi : du shen zhe san bu zuo zhi yi*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1946). (Du shen zhe ; 1). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le curé de Tours*. (Paris : Mame-Delaunay, 1832). (La comédie humaine. Scènes de la vie de province).
杜爾的教士 : 獨身者三部作之一 [WC]

1946 [Balzac, Honoré de]. *Gelande Ouqinni*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1946). (Ren jian xi ju. Wai sheng sheng huo zhi chang jing). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
葛蘭德.歐琴妮 [WC]

1947 [Balzac, Honoré de]. *Dan shen han de jia shi*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947). (Du shen zhe ; 3). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Un ménage de garçon en province*. In : La Presse ; 26 oct-19 nov. (1842). = (Bruxelles : Meline, Cans et Co., 1843).
單身漢的家事 [WC]

1947 [Balzac, Honoré de]. *Liang shi ren : ren xian xi ju (Huan mie san bu zuo zhi yi) Wai sheng sheng huo zhi chang jing*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Les deux poètes*. In : Balzac, Honoré de. Illusions perdues. T. 1-3. (Paris : Werdet ; Souverain ; Furne, 1836-1843). (La comédie humaine. Scènes de la vie de province).
兩詩人 : 人間喜劇(幻滅三部作之一)外省生活之場景 [Wik,WC]

1947 [Balzac, Honoré de]. *You gu bai he*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le lys dans la vallée*. Vol. 1-2. (Paris : Werdet, 1836).
幽谷百合 [WC]

1949 [Balzac, Honoré de]. *Gu wu chen lie shi*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1949). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le cabinet des antiques : scène de la vie de province*. Vol. 1-2. (Paris : H. Souverain, 1839).
古物陳列室 [WC]

1950 [Balzac, Honoré de]. *Shou ren zhou zu de er zi*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1950). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *L'enfant maudit*. In : Revue des deux Mondes ; janvier 1831. = (Paris : Gosselin, 1831).
受人咒詛的兒子 [WC]

1951 [Balzac, Honoré de]. *Ren jian xi ju wai sheng wei ren zai Bali*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1951). (Wai sheng sheng huo zhi chang jing huan mie san bu zuo zhi er). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
人間喜劇 : 外省偉人在巴黎 [WC]

1951 [Balzac, Honoré de]. *San shi sui di nü ren*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1951). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La femme de trente ans*. (Paris : Calmann-Lévy, 1830).
十三人故事 [WC]

1951 [Balzac, Honoré de]. *Wen ren gao di sa*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1951). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *L'illustre Gaudissart*. (Paris : C. Gosselin, 1833).
聞人高笛洒 [WC]

1951 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Sitifen Ciweige zhu ; Wu Xiaoru, Gao Minkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1951). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac : Roman seines Lebens*. Hrsg. von Richard Friedenthal. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1946).
巴爾扎克傳 [Eur,KVK]

1953 [Balzac, Honoré de]. *Gangbala*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1953). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Gambara : adieu*. (Bruxelles : Meline, Cans et Co., 1839).
鋼巴拉 [WC]

1953 [Balzac, Honoré de]. *Malana mu nü : zhe xue de yan jiu*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1953). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Les Marana : un drame aubord de la mer*. In : Balzac, Honoré de. Le chef-d'oeuvre inconnu. (Paris : Calmann-Lévy, 1831).
瑪拉娜母女 : 哲學的研究 [WC]

1954 [Balzac, Honoré de]. *Zhu'andang*. Ba'erzhake zhu ; Gao Mingkai yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le dernier Chouan : ou, La Bretagne en 1800*. Vol. 1-4. (Paris : U. Canel, 1829). = Balzac, Honoré de. *Les Chouans, ou, La Bretagne en 1799*. 2e éd. entièrement refondue. Vol. 1-2 in 1. (Paris : Ch. Vimont, 1834).
朱安黨 [WC]

Gao, Mingle (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grey, Zane]. *Du cheng qing chou*. Zan'en Gelei zhu ; Gao Mingle yi. (Qingdao : Qingdao chu ban she, 1996). Übersetzung von Grey, Zane. *Nevada : a romance of the West*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1928).
賭城情仇 [WC]

2000 [Miller, Henry]. *Wen ru feng niao*. Mile ; Lu Wei, Gao Mingle, Xie Xiaodong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Stand still like the hummingbird*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1962).
稳如蜂鸟 [WC]

2000 [Miller, Henry]. *Xing de shi jie*. Mile ; Gao Mingle, Yang Lingui yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The wisdom of the heart*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1941).
性的世界 [WC]

Gao, Mingyi (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 *The Yongle Palace murals = Yongle gong bi hua*. Ed. by Liao Ping ; photographed by Hou Bo and Gao Mingyi ; transl. by Zhang Xinglian and Bonnie S. McDougall. (Beijing : Foreign Languages Press, 1985).
永乐宫壁画 [WC]

Gao, Niansheng (um 1959-nach 1999) : Linguist, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1955 [Fühmann, Franz. *Kameraden : Novelle*]. Gao Niansheng yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1959). [Din11]

1956 [Weinert, Erich]. *Sidalingele hui yi lu*. Ailixi Weinate zhu ; Gao Niansheng, Liu Yixian yi. ([S.l. : s.n.], 1956). Übersetzung von Weinert, Erich. *Memento Stalingrad : ein Frontnotizbuch*. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1956).
斯大林格勒回憶錄 [WC]

1958 [Hardel, Gerhard]. *Xiu jia ri de lian ai*. Hade Hadeer zhu ; Gao Niansheng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Hardel, Gehard. *Ein kleine Sommerferienliebe*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1952).
休假日的恋爱 [WC]

1960 [Fühmann, Franz. *Ausgewählte Erzählungen*]. Gao Niansheng yi. (Shanghai : Shanghai wen yi, 1960). [ZhaYi2]

1983 [Böll, Heinrich]. *Xiao chou zhi jian*. Bo'er zhu ; Gao Niansheng, Zhang Liecai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983. Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die Ansichten eines Clowns : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1963).
小丑之見 [WC]

1986 [Krupkat, Günther. *Das Gesicht*]. Gao Niansheng yi [et al.]. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1986). Übersetzung von Krupkat, Günther. *Das Gesicht : Kriminalroman*. (Berlin : Verlag Das Neue Berlin, 1958). [Din10,WC]

1991 [Böll, Heinrich]. *Nü shi ji zhong sheng xiang*. Haiyinlixi Bo'er zhu ; Gao Niansheng yi. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Gruppenbild mit Dame : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1971).
女士及衆生相 [KVK,WC]

1997 [Kafka, Franz]. *Kafuka jing pin ji*. Gao Niansheng xuan bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1997). Übersetzungen der Prosa von Franz Kafka.
卡夫卡精品集 [Eur]

Gao, Peilang (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Russell, Bertrand]. *Gong ye wen ming zhi jiang lai*. Luosu ; Gao Peilang yi. (Shanghai : Tai ping yang shu dian, 1929). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The prospects of industrial civilization*. (London : Allen & Unwin, 1923).
工业文明之将来 [Russ3,WC]

Gao, Pishu (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 Guo, Zhen ; Gao, Pishu. *She hui ke xue de ji chu zhi shi*. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1930). [Abhandlung über Sozialismus bei Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin, Rosa Luxemburg, Mikhail Bakunin, Petr Alekseevich Kropotkin].
社會科學的基礎知識 [WC]

Gao, Pizhong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Gao, Pizhong. *Ba'erzhake*. (Huhehuohaote : Yuan fang chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming zuo jia ai qing yu sheng huo cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac].
巴尔扎克 [WC]

Gao, Qian (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Gardner, John Edmund]. *Sha ren te xu zheng*. Jiadena ; Liu Dayong, Gao Qian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Licence to kill*. (London : Coronet Books, 1989).
杀人特许证 [WC]

Gao, Qinghai (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate : cun zai gei zi you dai shang liao kao*. He Lin bian zhu ; Gao Qinghai, Li Jiawei zhu bian. (Shenyang : Liaohai chu ban she, 1999). (Xian dai shi da si xiang jia zi shu cong shu). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les chemins de la liberté*. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1945).
萨特存在給自由带上镣铐 [WC,Sar3]

Gao, Qingqiu

Bibliographie : Autor

1963 Gau, Tsching-tschiu [Gao, Qingqiu]. *Gedichte*. Aus dem Chinesischen von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1986). [KVK]

Gao, Qiongyu (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Johansen, Iris]. *Wen rou de ge ming*. Yili Qiongsen yuan zhu ; Gao Qiongyu yi. (Taibei : Ling bai chu ban she, 1990). (Xiang wei jia ; 1349). Übersetzung von Johansen, Iris. *Tender savage*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1990).
溫柔的革命 [WC]

Gao, Qipei (1660-1734) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

1992 *Discarding the brush : Gao Qipei (1660-1734) and the art of Chinese finger painting = Schilderen zonder penseel : Gao Qipei (1660-1734) en de Chinese vingerschilderkunst*. With an essay by Joan Stanley-Baker ; editor : Klaas Ruitenbeek. (Amsterdam : Riksmuseum ; Gent : Snoeck-Ducaju & Zoon, 1992). [Eur]

Gao, Qixiang (um 1951)

Bibliographie : Autor

1951 [Gorky, Maksim]. *Huasha Xiliezinuowa : chu gao ben*. Gao'erji ; Fei Mingjun yi zhe ; Gao Qixiang jiao zhe. (Shanghai : Ni tu she, 1951). (Gao'erji xi ju quan ji ; 9). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Vassa Zheleznova : stseny*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1910). = *Vassa Zheleznova*. In : Seven plays. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; London : H. Milford, 1945). = *La fange : pièce inédite en trois actes*. (Paris : A. Fayard, 1937).
华莎•席列兹诺娃 : 初稿本 [WC]

Gao, Quanxi (1962-) : Professor Institution of Law, China Academy of Social Science

Bibliographie : Autor

1990 Gao, Quanxi. *Zi wo yi shi lun : "Jing shen xian xian xue" zhu ti si xiang yan jiu*. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1990). [Abhandlung über *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
自我意识论 : 《精神现象学》主体思想研究 [WC]

2004 Gao, Quanxi. *Lun xiang hu cheng ren de fa quan : "Jing shen xian xiang xue" yan jiu liang pian*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
论相互承认的法权 : 《精神现象学》研究两篇 [WC]

Gao, Rongsheng (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].
易卜生文集 [WC,Ibs1]

[Enthält] :
Shao nian dang. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟

She hui zhi zhu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingenfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].
社會石柱

Qun gui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. Ghosts : a family drama in three acts. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼

Wan'ou zhi jia = Nuola. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. Nora. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. . *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉

Haida Gaobule. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leizig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂

Ye ya. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Urauffährung Den nationale Scene, Berngen 1885]. 野鴨

Luoshima zhuang. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhaven : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊

Hai shang fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889]. 海上夫人

Jian zhu shi. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

Xiao Aiyoufu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf* : a play in 3 acts. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895].
小爱友夫

Ruohan Gaibolü'er Bokeman. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰• 盖勃吕尔• 博克曼

Za men si ren xing lai de shi hou. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死 人醒来的时候

Guo min gong di. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

Kaidilin. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

Aolafu Liliekelansi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902).). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856]. 奥拉夫 里列克兰斯

Esiteluote de ying ge fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855].
尼斯特罗斯的英格夫人

Wangdi yu Jialiliren. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896].
皇帝与加利利人

Pei'er Jinte. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : Wai guo xi ju ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876]. 培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧

Wu shi zhong = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempehojen*. In : Scandinavian studies and notes ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*.[Nicht publiziert] = *The burial mound.* (Oxford : Oxford University Press, 1970]. [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : Andhrimner 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛#或政治家的爱情.

Suerhao ge de yan hui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schaupsiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

Hai er ge lun de hai dao. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : Illustreret Nyhedsblad ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

Ai de xi yu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

Ji yu wang wei de ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

Bulugande. = Übeersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :
Sancthansnatten. In : Ibsen, Henrik. Efterladt skrifter. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannisnacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

2000 Shen, Shixi. *The seventh hound*. Painter Gao Rongsheng ; transl. by Cheng Qian. (North Bingzhou : Hope Publ. House, 2000). (Series of masterpeices of Chinese Children's Literature ; 2). Übersetzung von Shen, Shixi. *Di qi tiao lie gou*. (Taiyuan : Xi Wang chu ban she, 1998). 第七条猎狗 [WC]

Gao, Ruiquan (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Da kai zi ran zhi shu*. Lusuo zhu ; Gao Ruiquan yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).
打开自然之书 [WC]

Gao, Rujin (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Leblanc, Maurice]. *Bi yan shao nü*. Molisi Lebolang zhu ; Gao Rujin, Zhou Keming yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La demoiselle aux yeux verts*. (Paris : P. Lafitte, 1923).
碧眼少女 [WC]

Gao, Shaonian (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Stein, Ernst. *Ein junger Lehrer erzählt*. Gao Shaonian yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi, 1957). Übersetzung von Stein, Ernst. *Ein junger Lehrer erzählt*. (Berlin : Tribüne, 1953). [ZhaYi2,KVK]

Gao, Shiqi (1645-1704) : Kalligraph

Bibliographie : erwähnt in

2015 Gimm, Martin. *Ein Monat im Privatleben des chinesischen Kaisers Kangxi : Gao Shiqis Tagebuch "Peng shan mi ji" aus dem Jahre 1703*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2015). (Sinolgica Coloniensia ; Bd. 34).
康熙皇帝與暢春園 : 高士奇蓬山密記 [WC]

Gao, Shiyan (um 1984)

Bibliographie : Autor

1980 [Brecht, Bertolt]. *Bulaixite xi ju xuan*. Vol. 1-2. Gao Shiyan, Liu Dezhong yi [et al.]. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). Darin enthalten : Bd 1 : Die Dreigroschenoper, Furcht und Elend des Dritten Reiches, Die Gewehre der Frau Carrar, Mutter Courage und ihre Kinder. Bd. 2 : Leben des Galilei, Herr Puntila und sein Knecht Matti, Der kaukasische Kreidekreis, Die Tage der Kommune. [Din10,KVK,Bre24]

1984 [Brecht, Bertolt]. *San bian shi ge ju*. Bulaixite yuan zhu ; Gao Shiyan fan yi ; Side [Rolf Stahl] dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1984). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 54). Übersetzung von Weill, Kurt. *Die Dreigroschenoper : ein Stück mit Musik nach John Gay's "The beggar's opera" von Elisabeth Hauptmann*. Deutsche Bearbeitung von Bert[olt] Brecht. (Wien : Universal Edition, 1928). [Uraufführung Berlin 1928 ; geschrieben 1927-1928].
三便士歌劇 [Eur]

Gao, Tao (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Gui zu zhi jia*. Tugeniefu zhu ; Gao Tao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Trugenev, Ivan Sergeevich. *Dvorianskoe gnezdo*. In : Sovremennik (Jan. 1859). = *Une niche de gentilshommes : moerus de la vie de province en Russie*. (Paris : Hetzel, 1861). = *Ein Adelsnest : Roman*. (München : Drei Masken, 1921).
貴族之家 [KVK,Eur]

1930 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Gui zu zhi jia*. Tugeniefu zhu ; Gao Tao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Trugenev, Ivan Sergeevich. *Dvorianskoe gnezdo*. In : Sovremennik ; Jan. (1859). = *Une niche de gentilshommes : moeurs de la vie de province en Russie*. (Paris : Hetzel, 1861). = *Liza*. Transl. from the Russian by W.R.S. Ralson. Vol. 1-2. (London : Chapman and Hall, 1869). = *Das adelige Nest*. (Leipzig : Kollmann, 1862).
貴族之家 [WC]

Gao, Tian'en = Gao, Tianen (um 1970)

Biographie

1983 Aufführung von *Haida = Hedda Gabler* von Henrik Ibsen durch das Xianggang hua ju tuan (Hong Kong Repertory Theatre) in Hong Kong in der Übersetzung von Gao Tian'en unter der Regie von Yang Shipeng = Daniel S.P. Yang. [Ibs1:S. 210]

Bibliographie : Autor

1970 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng xi ju xuan ji*. Yan Yingyou, Gao Tian'en yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Danjiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku).
易卜生戲劇選集
[Enthält] :
Qun gui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼
Haida Gaibole. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leizig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891].
海達#蓋伯樂 [WC]

Gao, Tianlin (um 2000)

Bibliographie : Autor

1998 [Koontz, Dean R.]. *Wei yi sheng huan zh*e. Ding Kunshi zhu ; Gao Tianlin yi. (Taibei : Gao bao guo ji, 1998). (Wen xue xin xiang ; 3). Übersetzung von Koontz, Dean R. *Sole survivor*. (New York, N.Y. : Knopf, 1997).
唯一生還者 [WC]

2000 [Koontz, Dean R.]. *Wu ye zhi yao*. Ding Kunshi zuo ; Gao Tianlin yi. (Taibei : Gao bao guo ji, 2000). (Wen xue xin xiang xi lie ; 18). Übersetzung von Koontz, Dean R. *The key to midnight*. (New York, N.Y. : Berkley Books, 1995).
午夜之鑰 [WC]

Gao, Wanlong (um 2003)

Bibliographie : Autor

1989 [Sagar, Keith M.]. *Laolunsi de sheng huo*. Jisi Sage zhu ; Gao Wanlong, Wang Jianqi yi. (Jinan : Shandong you yi shu she, 1989). Übersetzung von Sagar, Keith M. *The life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1980).
劳伦斯的生活 [WC]

2003 Gao, Wanlong. *Recasting Lin Shu : a cultural approach to literary translation*. (Diss. Griffith Univ., 2003) :
http://www4.gu.edu.au:8080/adt-root/uploads/approved/adt-QGU20030731.161353/public/02Whole

Gao, Wei (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Hauff, Wilhelm ; Wilde, Oscar ; Perrault, Charles]. *Haofu, Wangerde, Beiluo tong hua*. Haofu ; Wangerde ; Peilu ; Gao Wei deng bian yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie zhu ming tong hua zuo pin ji). [Übersetzung der Märchen von Hauff, Wilde, Perrault].
豪夫王尔德贝洛童话 [WC]

Gao, Wenfeng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1986 Gao, Wenfeng. *Tugeniefu lun*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1986). (Eguo zuo jia lun cong). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev].
屠格涅夫论 [WC]

1988 [Berdnikov, Georgii Petrovich]. *Qihefu zhuan*. Ge Bie'erdenikefu zhu ; Chen Yuzeng, Xing Shuhua, Fu Yunqiu yi ; Gao Wenfeng jiao. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1988). (E Su wen xue jia zhuan ji cong shu). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
契訶夫傳 [WC]

2000 [Berberova, Nina]. *Ru tie hong yan : Gao'erji qing ren de mi mi sheng ya*. Ninuo Bie'erbieluowa zhu ; Xu Changhan, Gao Wenfeng yi. (Ha'erbin : Bei fang wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Berberova, Nina. *Zheleznaia zhenshchina : rasskaz o zhizni*. (New York : Russica Publishers, 1981).[Abhandlung über Maksim Gorky].
如鐵紅顏 高爾基情人的秘密生涯 [WC]

Gao, Wenjuan (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan).
Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集
[Enthält] :
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).
Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).
Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).
Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).
Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).
Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).
Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).
Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].
Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).
Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).
Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).
Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).
Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

Gao, Xiang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Twain, Mark]. Bai huai le Hadelaibao de ren. Make Tuwen ; Gao Xiang. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1998). (Mei guo zhu ming zuo jia ming pian xuan zhu ; 1). Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899).
败坏了哈德莱堡的人 [WC]

Gao, Xiangping (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Macdonald, Fiona]. *Hailun Kaile zhuan : bang zhu guo shi jie de ren man*. Feiaona Maiketangnade zhu ; Gao Xiangping yi. (Shanghai : Shi jie tu shu chu ban gong si, 1997). Übersetzung von Macdonald, Fiona. *Helen Keller : the deaf and blind woman who conquered her disabilities and devoted her life to campaign for other people*. (Watford : Exley, 1992). [Text in Englisch und Chinesisch].
海伦#凯勒传 : 帮助过世界的人们 [WC]

Gao, Xiangze (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Gao, Xiangze. *Ze ren ren dao zhu yi yu she hui bian zheng fa*. (Zhengzhou : Henan ren min, 1994). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].
责任人道主义与社会辩证法 [WC]

Gao, Xiaosheng (Wujin, Jiangsu 1928-1999 Wuxi, Jiangsu) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].
[Enthält] :
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao 2hi- jian (1979).
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Bai, Hua. Five letters. [WC]

1987 Gao, Xiaosheng. *The broken betrothal*. (Beijing : Panda Books, 1987). Übersetzung von Gao, Xiaosheng. *Gao Xiaosheng xiao shuo xua*n. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983).
高曉聲小說選.
[Enthält] : The broken bethrothal, Li Shunda builds a house, All the livelong day, Chen Huansheng's adventure in town, Chen Huansheng transferred, The briefcase, A bride for Guoming, The river flows East, Underwater obstruction, Fishing, On my story "The River Flows East", On string that will never break, Ye Zhicheng. [WC]

1988 Kao, Hsiao-sheng [Gao, Xiaosheng]. *Geschichen von Chen Huansheng : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen und mit einem Vorwort von Eike Zschacke. (Göttingen : Lamuv, 1988). Übersetzung von Gao, Xiaosheng. *Chen Huansheng*. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983).
陈奂生 [WC]

Gao, Xiaoxian (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Orwell, George]. *Dong wu zhuang yuan : yi ge shen qi di gu shi*. Qiaozhi Ouwei'er zhu ; Zhang Yi, Gao Xiaoxian yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Qing nian yi cong). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).
动物莊园 : 一个神奇的故事 [WC]

Gao, Ximin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Berkeley, George]. *Xi li si*. Beikelai ; Gao Ximin, Cao Man yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Berkeley, George. *Siris : a chain of philosophical reflexions and inquiries concerning the virtues of tar water, and divers other subjects*. (Dublin : Printed by Margt. Thames for R. Gunne, 1944).
西利斯 [WC]

Gao, Xin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Shi, Lidong ; Wang Mingxin. *Ai tiao wu de nü wen hao : Zhen Aosiding de mei li*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taibei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jane Austen].
愛跳舞的女文豪 : 珍#奧斯汀的魅力 [WC]

1999 Wu, Lingyao. *Guai yi ku tian cai : shen mi xiao shuo zhi fu Ailun Po*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taibei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu. Wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Edgar Allan Poe].
怪異酷天才 : 神祕小說之父愛倫坡 [WC]

Gao, Xing (um 2000)

Bibliographie : Autor

1999 [James, Henry]. *Daixi Mile*. Zhanmusi ; Gao Xing, Zou Hailun yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878). Übersetzung von Faulkner, William. *The bear*. In : Faulkner, William. Go down, Moses, and other stories. (New York, N.Y. : Random House, 1942).
黛西•米勒 / 熊 [WC]

2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji*. Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).
王尔德全集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan*. Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小说童话卷
Vol. 2 : *Xi ju juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戏剧卷
Vol. 3 : *Shi ge juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 诗歌卷
Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan*. Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 书信卷
Vol. 5 : *Shu xin juan*. Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷
Vol. 6 : *Xhu xin juan*. Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷 [WC]

Gao, Xingjian (Ganzhou, Jiangxi 1940-) : Schriftsteller, Dramatiker, Künstler

Biographie

1983 Gao Xingjian schreibt über Franz Kafka : Einige absurde Werke der modernen Schriftsteller, z.B. die Erlebnisse von K. in Kafkas Werk, sind wirklich absurd. An die Stelle einer im allgemeinen übertriebenen romantischen Schilderung tritt das schlichte Berichten. Weil die Berichtsweise gegen die Gesetze der Logik verstösst, wird die besondere Aufmerksamkeit des Lesers geweckt. [Kaf2:S. 100]

1986 Gao Xingjian : Brecht war der erste Dramatiker, der mir klar machte, dass es auch möglich ist, die Gesetze der Theaterkunst neu zu bestimmen. In diesem Sinne wurde er für mich später viele Jahre lang zum entscheidenden Faktor auf meiner Suche nach der Kunst des Schauspiels. [GaoX1]

2000 Gao Xingjian erhält den Nobelpreis. [Int]

Bibliographie : Autor

1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]

1988 Basting, Monica. *Yeren : Tradition und Avantgarde in Gao Xingjians Theaterstu#ck "Die Wilden" (1985)*. (Bochum : Brockmeyer, 1988). (Chinathemen ; Bd. 36). [Enthält] : Gao, Xingjian. *Ye ren* (1985). 野人
野人 [WC]

1988 Gao, Xingjian. *Die Busstation*. (Bochum : Brockmeyer, 1988). (Chinathemen ; Bd. 34). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).
车站 [WC]

1988 Gao, Xingjian. *Na#r jag ko#pte ett spinnspo# a#t farfar : noveller och teaterstycken*. Översa#ttning Go#ran Malmqvist. (Stockholm : Forum, 1988). [Prosa]. [WC]

1988 Gao, Xingjian. *Yeti : der wilde Mann : zeitgeno#ssisches Theater-Epos zu mehreren Simmen*. Übersetzung : Renate Crywa und Li Jianmming. (Hamburg : Thalia Theater, 1988). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Ye ren* (Erstaufführung 1985). 野人 [WC]

1992 Gao, Xingjian. *Andarnas berg*. Översa#ttning och fo#rord av Go#ran Malmqvist. (Stockholm : Forum, 1992). Übersetzung von Gao, Xingjian. Ling shan. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). [WC]

1992 Gao, Xingjian. *Flucht : eine moderne Tragödie*. Übersetzt von Helmut Forster-Latsch und Marie-Luise Latsch. (Bochum : Brockmeyer, 1992). (Chinatheman ; Bd. 69). Übersetzung von Gao, Xingjian. Tao wang. (Taibei : Di jiao chu ban she, 1995).
逃亡 [KVK]

1992 Gao, Xingjian. *La fuite*. Trad. par Michèle Guyot ; arrangé par Emile Lansman. (Carnières : Lansman, 1992). (Théâtre à vif ; no 21). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Tao wang*. (Taibei : Di jiao chu ban she, 1995). [1. Aufl. nicht gefunden].
逃亡 [Pino24]

1993 *Das Nirwana des 'Hundemanns' : chinesische Stücke der achtziger Jahre*. Hrsg. und mit einem Nachw. von Irmtraud Fessen-Henjes. (Berlin : Henschel, 1993). (Henschel-Theater). [Enthält] : Jin, Yun. *Das Nirwana des 'Hundemanns'*. Gao, Xingjian. *Die Busstation*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. Li, Longyun. *Ödland und Mensch*. [WC]

1993 Gao, Xingjian. *Au bord de la vie*. (Carnières : Lansman, 1993). (Théâtre à vif ; no 25). [Pino24]

1993 Gao, Xingjian. *Dialoguer, interloquer : pièce en deux actes*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Saint-Nazaire : M.E.E.T., 1993). (Arcane 17). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Dui hua yu fan jie*. (Taibei : Di jiao chu ban she, 1995). [Ed. 1993 nicht gefunden].
對話與反詰 [Eur]

1994 Gao, Xingjian. *Den andra stranden : tio teaterstycken*. I tolkning av Göran Malmqvist. (Stockholm : Dramatens Förlag, 1994). (Kungliga Dramtiska teaterns pjäsbibliotek ; 18). [Dramen]. [WC]

1995 Gao, Xingjian. *La montagne de l'âme : roman*. Trad. par Noël et Liliane Dutrait. (La Tour d'Aigues : L'Aube, 1995). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Ling shan*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). (Dang dai ming jia).
靈山 [Pino24]

1995 Gao, Xingjian. *Le somnambule*. (Carnières : Lansman, 1995). (Beaumarchais ; 15). [Pino24]

1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).
[Enthält] :
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

1997 Gao, Xingjian. *Au plus près du réel : dialogues sur l'écriture (1994-1997)*. En collab. avec Denis Bourgeois. (La Tour d'Aigues : L'Aube, 1997). [Pino24]

1997 Gao, Xingjian. *Une canne à pêche pour mon grand-père*. Textes trad. et présentés par Noël Dutrait. (La Tour d'Aigues : L'Aube, 1997). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Gei wo lao ye mai yu gan*. In : Ren min wen xue ; no 9 (1986).
給我老爺買魚竿 [Pino24]

1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).
[Enthält] :
Gao, Xingjian. *Bus sto*p. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

1998 Gao, Xingjian. *Quatre quatuors pour un week-end*. (Carnières-Morlanwelz : Lansman, 1998). (Nocturnes théâtre ; no 56). [Pino24]

1999 Gao, Xingjian. *JA oder/und NEIN (1992) : ein Drama*. Übersetzung und Studie, Sascha Hartmann ; Bearbeitung Ines-Susanne Schilling. (Bochum : Projekt-Verlag, 1999). (Edition Cathay ; Bd. 40). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Dui hua yu fan jie*. In : Gao xingjian xi ju liu zhong. (Taibei : Di jiao chu ban she, 1995).
高行健戲劇六種 [WC]

1999 Gao, Xingjian. *Soul mountain*. Transl. from the Chinese by Mabel Lee. (New York, N.Y. : HarperCollins, 2000). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Ling shan*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990).
靈山 [WC]

1999 Gao, Xingjian. *The other shore : plays*. Transl. by Gilbert C.F. Fong. (Hong Kong : Chinese University Press, 1999).
[Enthält] :
The other shore. = Bi an (1986).
Between life and death. = Sheng si jie (1991).
Dialogue and rebuttal. = Dui hua yu fan jie (1992).
Nocturnal wanderer. = Ye you shen (1993).
Weekend quartet. = Zhou mo si chong zou (1995). [WC,LiuS3]

2000 Gao Xingjian. *Tuschmalerei 1983-1993*. Morat-Institut für Kunst und Kunstwissenschaft. (Freiburg : Modo, 2000). [Katalog der Ausstellung 15.12.2000-14.1.2001]. [WC]

2000 Gao, Xingjian. *Auf dem Meer : Erzählungen*. Aus dem Chinesesischen von Natascha Vittinghoff. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 2000). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Gei wo lao ye mai yu gan*. (Taibei : Lian he wen xue chu ban she, 1989). (Lian he wen cong ; 21. Lian he wen xue ; 29). [Enthält] : Fünfundzwanzig Jahre ; Auf dem Meer ; Der Krampf ; Mutter.
給我老爺買魚竿 [WC]

2000 Gao, Xingjian. *Ausgewa#hlte Werke*. Übers. Martin Woesler. (Bochum : Bochumer Universität-Verlag, 2000). [WC]

2000 Gao, Xingjian. *Die Busstation : lyrische Komödie aus dem Alltag in einem Aufzug*. Aus dem Chinesischen übers. von Anja Gleboff. (Berlin : Henschel, 2000). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983). [WC]

2000 Gao, Xingjian. *La raison d'être de la littérature*. (La Tour d'Aigues : L'Aube, 2000). [Pino24]

2000 Gao, Xingjian. *Nächtliche Wanderung : Reflektionen über das Theater*. Übers. von Martin Gieselmann, Andrea Janku, Andrea Riemenschnitter [et al.] ; mit einem Nachw. von Natascha Vittinghoff. (Neckargemünd : Ed. Mnemosyne, 2000). [AOI]

2000 Gao, Xingjian. *The case for literature*. Transl. from the Chinese by Mabel Lee. (Stockholm : Nobel Foundation, 2000). [Essays]. [WC]

2001 Gao, Xingjian. *Das andere Ufer*. Übersetzt und eingeleitet von Bernd Eberstein ; mit Evelyn Birkenfeld-Du, Phillipp Störring und Julia Welsch. (Hamburg : Hamburger Sinologische Gesellschaft, 2001). (Mitteilungen der Hamburger Sinologischen Gesellschaft ; Nr. 16). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Bi'an*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 5 (1986).
彼岸 [Ebe]

2001 Gao, Xingjian. *Der Berg der Seele*. Aus dem Chinesischen von Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch, Gisela Schneckmann. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 2001). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Ling shan*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990).
靈山 [Eur]

2001 Gao, Xingjian. *Fyra dramer*. Översättning Göran Malmqvist. (Stockholm : Atlantis, 2001). [Übersetzung von Dramen]. [WC]

2001 Gao, Xingjian. *Una canna da pesca per mio nonno*. Trad. dal cinese di Alessandra Lavagnino. (Milano : Rizzoli, 2001). (Scala). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Gei wo lao ye mai yu gan*. In : Ren min wen xue ; no 9 (1986). 給我老爺買魚竿 [WC]

2001 Gao, Xingjian. *Pour une autre esthétique*. Traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. (Paris : Flammarion, 2001). [Dut,CCFr]

2003 Gao, Xingjian. *Il libro di un uomo solo*. Trad. dal cinese di Alessandra C. Lavagnino. (Milano : Mondolibri, 2003). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Yi ge ren de sheng jing*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1999). 一個人的聖經 [WC]

2004 Gao, Xingjian. *Visite à Gao Xingjiang et Yang Lian : conversation*. Préface et traduction de Chantal Chen-Andro. (Paris : Caractères, 2004). [*Piao po shi wo men huo de le shen me*]. [Eur]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Bibliographie : erwähnt in

1988 Basting, Monica. *Yeren : Tradition und Avantgarde in Gao Xingjians Theaterstu#ck "Die Wilden" (1985)*. (Bochum : Brockmeyer, 1988). (Chinathemen ; Bd. 36). [Enthält] : Gao, Xingjian. *Ye ren* (1985). 野人
野人 [WC]

1994 Zou, Jiping. *Gao Xingjian and Chinese experimental theatre*. (Urbana-Champaign : University of Ilinois, 1994). Diss. Univ. of Illinois Urbana-Champaign, 1994. [WC]

1995 Chen, Xiaomei. *Occidentalism : a theory of counter-discourse in post-Mao China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1995). [2nd rev. and expanded ed. (Lanham, Md. : Rowman and Littlefield, 2002)]. [WC]

2000 Zhao, Yiheng. *Towards a modern Zen theatre : Gao Xingjian and Chinese theatre experimentalism*. (London : School of Oriental and African Studies, University of London, 2000). [WC]

2009 Dollar, J. Gerald. *In wildness is the preservation of China : Henry Thoreau, Gao Xingjian, and Jiang Rong*. In : Neohelicon, 36, no. 2 (2009).
http://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2Fs11059-009-0010-8.pdf. [AOI]

Gao, Xingsheng (um 1982)

Biographie

1982 Gao, Xingsheng. *Ji qi zuo zhe Huosang*. [ID D35035].
Gao is arguing that in Hawthorne's works the author focused on human nature, especially the relationship between good and evil. Hawthorne's view of human nature was of idealism. [HawN70]

Bibliographie : Autor

1982 Gao, Xingsheng. *Ji qi zuo zhe Huosang*. In : Journal of PLA Foreign Languages University = Jie fang jun wai yu xue yuan xue bao ; vol. 1 (1982). [The scarlet letter and Nathaniel Hawthorne].
红字及其作者霍桑 [HawN70]

Gao, Xinmin (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 Gao, Xinmin. *Beikelai zhe xue ji qi cong gou*. (Wuhan : Huazhong shi fan da xue chu ban she, 1993) [Abhandlung über die Philosophie von George Berkeley].
贝克莱哲学及其重构 [WC]

Gao, Xisheng (um 1947)

Bibliographie : Autor

1947 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Gao Xisheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Xin xiao xue wen ku ; 1). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

Gao, Xuanyang (1940-) : Professor für Philosophie, Präsident Académie des cultures européennes, Tongji-Universität

Bibliographie : Autor

1979 Gao, Xuanyang. *Luosu zhe xue gai lun*. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1979). (Dang dai wai guo ming ren zhuan ji cong shu ; 2). [Abhandlung über Bertrand Russell].
羅素哲學概論 [WC]

1986 Gao, Xuanyang. *Sate zhuan*. (Xianggang : San lian shu dian Xianggang fen dian, 1986). [Biographie von Jean-Paul Sartre].
薩特傳 [WC]

1987 Gao, Xuanyang. *Luosu zhuan lüe*. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1987). (Dang dai wai guo ming ren chuan ji cong shu ; 2). [Biographie von Bertrand Russell].
羅素傳略 [WC]

1990 Gao, Xuanyang. *Like'er de jie shi xue*. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1990). (Ren wen ke xue cong shu ; 6). [Abhandlung über Paul Ricoeur].
李克爾的解釋學 [WC]

1991 Gao, Xuanyang. *Habomasi lun*. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1991). (Ren wen ke xue cong shu ; 12). [Abhandlung über Jürgen Habermas].
哈伯瑪斯論 [WC]

1994 Gao, Xuanyang. *Luosu zhuan*. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Xin shi ye. Zhe xue lei ; 38). [Abhandlung über Bertrand Russell].
羅素傳 [WC]

Gao, Yanchun (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Stendhal]. *Sitangda zi zhuan*. Sitangda zhu ; Wang Mingyuan, Gao Yanchun yi. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2004). (Xing zuo chuan ji cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Vie de Henri Brulard : autobiographie*. Publiée par Casimir Stryienski. (Paris : G. Charpentier, 1890).
司汤达自传 [WC]

Gao, Yang = Xu, Yanpian (1922-1992)

Bibliographie : Autor

1989 Gao, Yang. *"Rekindled love" ; and, "Purple jade hairpin" : stories*. Transl. by by Chan Sin-wai. (Hong Kong : Chinese University Press, 1989). [WC]

Gao, Yi (um 2008)

Bibliographie : Autor

1995 [Miller, Jim]. *Fuke di sheng si ai yu*. Zhanmusi Mile zhu ; Gao Yi yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Li shi yu xian chang ; 60). Übersetzung von Miller, Jim. *The passion of Michel Foucault*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1993).
傅柯的生死愛慾 [WC]

2008 [Courtine-Denamy, Sylvie]. *Hei an shi qi san nü zhe : Shitaiyin, Alunte, Weiyi ping zhuan*. Xierwei Kuerting-Denami zhu ; Gao Yi, Gao Yu yi. (Beijing : Xin xing chu ban she, 2008). Übersetzung von Courtine-Denamy, Sylvie. *Trois femmes dans de sombres* temps *: Edith Stein, Hannah Arendt, Simone Weil, ou, Amor fati, amor mundi*. (Paris : A. Michel, 1997).
黑暗时期三女哲 : 施泰因, 阿伦特, 韦伊评传 [WC]

Gao, Yihan (Anhui 1885-1968 Nanjing) : Historiker, Politiker, Professor Beijing-Universität, Dekan Law School, Nanjing-Universität

Bibliographie : Autor

1920 Gao, Yihan. *Luosu zhe xue*. In : Xin qing nian (May 1920). [Artikel über Bertrand Russell].
羅素哲學 [Russ3]

1926 Gao, Yihan. *Ouzhou zheng zhi si xiang shi*. Gao Yihan bian. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Beijing da xue cong shu ; 8). [Geschichte des politischen Denkens in Europa].
歐洲政治思想史 [WC]

Gao, Yijie (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Afinogenov, Alexander]. *Qin gu ru : san mu ba chang hua ju*. Afeinuogainuofu zhu ; Wu Lanhan, Gao Yijie yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). Übersetzung von Afinogenov, Alexander. *Mat' svoikh detei*. In : Afinogenov, Alexander. P'esy : Vtorye puti, Mat' svoikh detei. (Moskva : Gosudarstvennoe izdatel#stvo "Iskusstvo", 1940). [The mother of her children].
亲骨肉 : 三幕八場話剧 [WC]

Gao, Yu (um 2008)

Bibliographie : Autor

2008 [Courtine-Denamy, Sylvie]. *Hei an shi qi san nü zhe : Shitaiyin, Alunte, Weiyi ping zhuan*. Xierwei Kuerting-Denami zhu ; Gao Yi, Gao Yu yi. (Beijing : Xin xing chu ban she, 2008). Übersetzung von Courtine-Denamy, Sylvie. *Trois femmes dans de sombres* temps *: Edith Stein, Hannah Arendt, Simone Weil, ou, Amor fati, amor mundi*. (Paris : A. Michel, 1997).
黑暗时期三女哲 : 施泰因, 阿伦特, 韦伊评传 [WC]

Gao, Yuan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Watt, Ian P.]. *Xiao shuo de xing qi : Difu, Lichaxun, Fei'erding yan jiu*. Yi'en P. Wate zhu ; Gao Yuan, Dong Hongjun yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1992). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Watt, Ian P. *The rise of the novel : Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1957).
小说的兴起 : 笛福, 理查逊, 菲尔丁研究 [WC]

Gao, Yuanbao (um 2001)

Bibliographie : Autor

1995 [Heidegger, Martin]. *Ren, shi yi di an ju : Haidege'er yu yao*. Haidege'er zhu ; Gao Yuanbao yi ; Zhang Rulun jiao. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 1995). (Huo feng huang wen ku). [Übersetzung von Zitaten von Heidegger].
人, 诗意地安居 : 海德格尔语要 [WC]

2001 *Nicai zai Zhongguo*. Gao Yuanbao bian. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2001). [Friedrich Nietzsche in China].
尼采在中国 [WC]

2004 Gao, Yuanbao. *Xian zai de gong zuo*. (Guangzhou : Guangdong jiao yu chu ban she, 2004). [Abhandlung über die Philosophie von Martin Heidegger].
现在的工作 [WC]

Gao, Yubao (Fuxian, Liaoning 1927-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1954 Gao, Yubao. *Child labour*. Adapted by Hsu Kuang-yu [Xu Guangyou]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1954). [WC]

1955 Gao, Yubao. *Kao's boyhood*. Drawings by Wang Hsu-yang [Wang Xuyang]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1955). [WC]

1957 Gao, Yubao. *Gaos Schultage : nach dem Kapitel "Ich mo#chte in die Schule gehen!" aus dem autobiographischen Roman*. Bearb. Von Hsü Guang-yü [Xu Guangyu] ; ill. von Wang Hsü-yang [Wang Xuyang] ; Deutsch von Käthe Dschao [Zhao]. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957). [WC]

1957 Kao, Yü-pao [Gao, Yubao]. *Kao Yü-pao's school days ; based on I want to go to school, a chapter from an autibiographical novel*. (Peking : China Reconstructs, 1957). (Suppl. to China reconstructs ; no 5, 1957). [KVK]

1962 Gao, Yü-bao [Gao, Yubao]. *Meine Kindheit*. Aus dem Chinesischen ; Deutsch von Ernst Schwarz ; Illustrationen : Lu Tan. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1962). Übersetzung von Gao, Yubao. *Wo de tong nian*.
我的童年 [Bie 2]

1964 Gao, Yubao. *I wanted to go to school*. Adapted from the original story ; drawings by Wang Xuyang and Ben Qinyu. (Beijing : Foreign Languages Press, 1964). [WC]

1973 Gao, Yubao. *I want to study* ! (Hong Kong : Chao Yang, 1973). Übersetzung von Gao, Yubao. *Wo yao du shu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953).
我要讀書 [WC]

1974 Gao, Yubao. *My hometown : six reportage articles*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Gao, Yubao. Huan le ren jian / Huan liao ren jian. [WC]

1974 Kao, Yu-pao [Gao, Yubao]. *Mon enfance : roman*. Ill. de Tong Tchen-cheng [Dong Chensheng] et Tchen Yusien [Chen Yuxian]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1974). Übersetzung von Gao, Yubao. *Wo de tong nian*. (1942).
我的童年 [Pino24]

1975 Kao, Yü-pao [Gao, Yubao]. *Story of a poor peasant boy*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1975). [WC]

1976 Gao, Yubao. *Mein Heimatdorf : sechs Reportagen*. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1976). Übersetzung von Gao, Yubao. Huan le ren jian / Huan liao ren jien. [WC]

Gao, Yujing (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Morgenstern, Christian]. *Da pen ti*. Kelisitian Mogenshiteen wen ; Nuoerman Rongge tu ; Gao, Yujing fan yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 2003). Übersetzung von Morgenstern, Christian. *Der Schnupfen*. Ill. von Norman Junge. (Berlin : Aufbau-Verlag, 2000).
打噴嚏 [WC]

Gao, Yunfei (Yunnan 1962-) : Germanist

Bibliographie : Autor

1997 Gao, Yunfei. *China und Europa im deutschen Roman der 80er Jahre : das Fremde, das Eigene in der Interaktion : über den literarischen Begriff des Fremden am Beispiel des Chinabildes von Adolf Muschg, Michael Krüger, Gertrud Leutenegger und Hermann Kinder*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1997). (Europäische Hochschulschriften. Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1593). [AOI]

Gao, Yunlan (Xiamen, Fujian 1910-1956 Tianjin ?) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1959 Kao, Yün-lan [Gao, Yunlan]. *Annals of a provincial town*. Transl. by Sidney Shapiro. (Peking : Foreign Languages Press, 1959). Übersetzung von Gao, Yunlan. *Xiao cheng chun qiu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956).
小城春秋 [Eur]

1961 Gau, Jün-lan [Gao, Yunlan]. *Alle Feuer brennen : Roman*. Aus dem Chinesischen von Li Ming [Peter Hüngsberg]. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1961). [WC]

1962 Kao, Yun-lan [Gao, Yunlan]. *Les annales d'une ville de province : roman*. Ill. de Ah Lao ; préf. de Tchang Tchou-kouen [Zhang Chukun] ; avec une note sur l'auteur. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1962). Übersetzung von Gao, Yunlan. *Xiao cheng chun qiu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956).
小城春秋 [Pino24]

Gao, Yuxiu (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Westlake, Donald E.]. *Liang ge tai duo*. Tangna E. Weisileike zhu ; Gao Yuxiu yi. (Taibei : Nan shu fang chu ban Taibei xian xin dian shi, 1996). (She hui. Ren wen xi lie ; 19). Übersetzung von Westlake, Donald E. *Two much*. (New York, N.Y. : M. Evans, 1975).
兩個太多 [WC]

Gao, Zhenchang (um 1926)

Bibliographie : Autor

1923 [Molière]. *Qian lin ren*. Maoli'ai zhu ; Gao Zhenchang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Molière. *L'avare : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1668].
慳吝人 [Cat3,Eur]

Gao, Zhiren (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Kafka, Franz]. *Kafuka de chen si*. Kafuka zhu ; Gao Zhiren yi. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 2005). (Xin shi ji cong shu ; 147). Übersetzung von Kafka, Franz. *Betrachtung*. (Leipzig : Ernst Rowohlt, 1913).
卡夫卡的沉思 [Eur]

Gao, Zhiyu (um 1995)

Gao, Zhongfu (1933-)

Bibliographie : Autor

1957 Stein, Ernst. [*Lessing, Goethe, Schiller, Heine : biographische Darstellungen für die Hand des Deutschlehrers*]. Gao Zhongfu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957). Übersetzung von *Lessing, Goethe, Schiller, Heine : biographische Darstellungen für die Hand des Deutschlehrers*. Red. Ernst Stein. (Berlin : Volk und Wissen, 1955). [KVK,Din10]

1980 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Laixin yu yan*. Gao Zhongfu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Wen xue xiao cong shu). [Übersetzung von Lessings Fabeln].
莱辛　寓言 [Eur]

1980-1985 Brecht, Bertolt. *Sichuan hao ren*. Bulaixite ; Gao Zhongfu yi. Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Der gute Mensch von Sezuan : Parabelstück*. (Berlin : Suhrkamp, 1955). [Geschrieben 1938-1940 ; Uraufführung Zürich 1943]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
四川好人 [YuanK2]

1980-1985 Böll, Heinrich. *Guo lu ren, ni de Siba*. Boer ; Gao Zhongfu yi. Übersetzung von Böll, Heinrich. *Wanderer kommst du nach Spa*. (Opladen : F. Middelhauve, 1950). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
过路人#你的斯巴 [YuanK2]

1981 Gao, Zhongfu. *Deguo wei da de shi ren : Gede*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Der grosse deutsche Dichter : Goethe].
高中甫 [Eur]

1982 Gao, Zhongfu. *Yibusheng ping lun ji*. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Henrik Ibsen].
易卜生评论集 [WC]

1982 [Zweig, Stefan]. *Ciweige xiao shuo ji*. Sidifang Ciweige ; Gao Zhongfu, Han Yaocheng deng yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Kurzgeschichten von Stefan Zweig.
茨威格　小说集 [Eur]

1983 [Heym, Stefan]. [*Der edle Auftrag*]. Gao Zhongfu yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Heym, Stefan. *Der edle Auftrag*. [Chinesischer Titel nicht gefunden]. [Din11]

1983 [Schlesinger, Klaus. *Neun*]. Gao Zhongfu yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Schlesinger, Klaus. *Neun*. In : Schlesinger, Klaus. Berliner Traum : fünf Geschichten. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1977). [Din11,Eur]

1983 [Seghers, Anna]. *Lu wei guan*. Anna Xigesi zhu ; Gao Zhongfu yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Seghers, Anna. *Das Schilfrohr*. In : Neue deutsche Literatur ; Nr. 10 (1964). = Seghers, Anna. *Die Kraft der Schwachen : neun Erzählungen*. (Berlin : Luchterhand, 1965).
芦苇管 [Din11,Eur]

1993 Gao, Zhongfu. *Gede jie shou shi, 1773-1945*. (Beijing : She hui ke xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über die Geschichte der Goethe-Rezeption].
歌德接受史, 1773-1945 [Eur]

1995 [Zweig, Stefan. *Sämtliche Novellen und Erzählungen*]. Gao Zhongfu yi. (Xi'an : Xi'an chu ban she, 1995). [Din10]

1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduisi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi.
Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).
十九世紀文学主流 [WC]

1997 [Zweig, Stefan]. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin*. Sidifen Ciweige zhu ; Gao Zhongfu, Han Yaocheng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Ai cang ben xi lie ; 13). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13).
一个陌生女人的来信 [Eur]

1998 Gao, Zhongfu ; Ning, Ying. *20 shi ji Deguo wen xue shi*. (Qingdao : Qingdao chu ban she, 1998). (20 shi ji wai guo guo bie wen xue shi cong shu). [Deutsche Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts]. Darin enthalten ist ein Beitrag über Alfred Döblins frühes Schaffen.
20世纪 德国 文学史 [Eur,Döb2]

1998 [Zweig, Stefan]. *Qing gan de mi wang*. Ciweige zhu ; Gao Zhongfu bian xuan. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Verwirrung der Gefühle*. In : Zweig, Stefan. Verwirrung der Gefühle : drei Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1927).
情感的迷惘 [Eur]

2000 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Gao Zhongfu, Hu Qiding yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特之烦恼 [WC]

2002 [Remarque, Erich Maria]. *Di ping xian shang de che zhan : tian ya ji lü*. Ailixi Maliya Leimake zhu ; Gao Zhongfu, Huang Mingjia yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2002). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Station am Horizont : Roman*. Hrsg. von Thomas F. Schneider und Tilman Westphalen. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1998). Remarque, Erich Maria. *Das gelobte Land : Roman*. Hrsg. von Thomas F. Schneider. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1998). (Das unbekannte Werk ; Bd. 2).
地平线上的车站 ; 天涯羁旅 [WC]

2005 [Schwab, Gustav]. *Gu Xila shen hua yu zhuan shuo*. Gusitafu Shiwabu zhu ; Gao Zhongfu, Guan Huiwen yi. (Beijing : Zhongguo shu ji chu ban she, 2005). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).
古希腊神话与传说 / [WC]

Gao, Ziju (um 1985)

Bibliographie : Autor

1981 *Xi fang ai qing shi xuan*. Mo Jiaxiang, Gao Ziju bian. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1981). [Übersetzungen von westlicher Liebeslyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Hans Sachs, Simon Dach, Johann Wolfgang von Goethe, Karl Marx, Heinrich Heine, Rainer Maria Rilke, Detlev von Liliencron.
西方爱情诗选 [Din10,WC]

Gaozong (1107-1187) : Kaiser

Bibliographie : erwähnt in

1981 Murray, Julia K. *Sung Kao-tsung, Ma Ho-chih, and the Mao shih scrolls : illustration of the classic of poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1981). Diss. Princeton Univ., 1981. [Song Gaozong ; Ma Hezhi ; Shi jing]. [WC]

Gaozu = Han, Gaozu (247-195 v. Chr.) : Kaiser

Bibliographie : erwähnt in

1989 Levi, Jean. *Le rêve de Confucius : roman*. (Paris : Albin Michel, 1989). [Han Gaozu]. [Eur]

Ge, Baochuan (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Yu fu he jin yu de gu shi*. Puxijin shi ; Ge Baochuan yi ; Liu Yongkai hui. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1980). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Skazka o rybake i rybke*. In : Biblioteka dlya chteniya ; May (1835). = *The tale of the fisherman and the fish*. In : Pushkin, Aleksandr Sergeevich. The Russian wonderland : a metrical translation from the Russian. (New York, N.Y. : Paisley Press, 1936).
漁夫和金魚的故事 [WC,Wik]

Ge, Baoquan (Dongai, Jiangsu 1913-2000) : Journalist, Übersetzer

Biographie

1932 Ge, Baoquan. *The influence of classical Russian literature on modern Chinese literature before and after the May fourth movement*.
Lu Xun schreibt : Russian literature, since the time of Nicolas II, has been "for life". No matter whether its object has been inquiry or the settling of questions, or whether it has fallen into the depths of mysticism or despair, its main current has been only one : for life. [Gal3]

1935 Romain Rolland trifft Ge Baoquan in Moskau. [Rol5]

Bibliographie : Autor

1948 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin wen ji*. Luo Guofu zhu bian ; Ge Baoquan fu ze bian ji. Vol. 1-4. (Shanghai : Shi dai shu bao chu ban she, 1949). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Pushkinskii sbornik*. (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1899). [Übersetzung der gesammelten Werke von Pushkin].
普希金文集 [WC]

1948 [Rogov, Vladimir Nikolaevich]. *Gao'erji yan jiu nian kan : 1948*. Luoguofu ; Ge Baoquan he bian. (Shanghai : Shi dai shuo bao chu ban she, 1948). = *Ezhegodnik Izuchenie Gor'kogo*. [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基研究年刊 : 1948 [WC]

1948 [Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji*. A. Luosijin zhu ; Ge Baoquan deng he yi. (Xianggang : Gong pu chu ban she, 1948). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

1949 [Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji : zhuan ji xiao shuo*. Luosijinhuang ; Ge Baoquan, Ge Yihong yi. (Shanghai : Bei men chu ban she, 1949). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 傳記小說 [WC]

1958 Ge, Baoquan. *Gao'erji he Zhongguo*. In : Wen xue yan jiu ; no 2 (June 1958). [Maksim Gorky und China].
高爾基 和中國 [Gal3]

1978 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji zao qi zuo pin xuan*. Ba Jin, Yi Xin, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). (Wen xue xiao cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高尔基早期作品选 [WC]

1978 [Gorky, Maksim]. *Lun wen xue*. Gao'erji zhu ; Meng Chang, Cao Baohua, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i 1928-33*. (Moskva : Sovetskaia literatura, 1933). = *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
論文学 [WC]

1978 [Gorky, Maksim]. *Wen xue lun*. Gao'erji zhu ; Meng Chang, Cao Baohua, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i i rechi 1928-1936*. (Moskva : Sovetskii pisatel, 1937). = Gorky, Maksim. *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
文學論 [WC]

1980-1985 Blok, Aleksandr Aleksandrovich. *Shi er ge*. Boluoke ; Ge Baoquan yi. [12 poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
十二个 [YuanK2]

1983 Ge, Baoquan. *Puxijin chuang zuo ping lun ji*. Ge Baoquan deng zhu ; Yi Shuquan, Wang Yuanze bian. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). [Abhandlung über Aleksandr Sergeevich Pushkin].
普希金创作评论集 [WC]

1984 [Gorky, Maksim]. *Wo zen yang xue xi xie zuo*. Gao'erji zhu ; Ge Baoquan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1984). (Wen hua sheng huo yi cong ; 1).
我怎样学习和写作
[Enthält] :
Wo zen yang xue xi. How I learn. (1918). 我怎样学习
Tan tan wo zen yang xue xi xie zuo. How I learn to write. (1928). 谈谈我怎样学习写作 [WC]

1987 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shi ji*. Ge Baoquan yi wen ji. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987). (Ge Baoquan yi wen ji). [Übersetzung der Gedichte von Pushkin].
普希金诗集
[Enthält] :
[Veresaev, V[ikenty] V[ikentyevich]. Puxijin zhuan lüe. Weiliesayefu zuo. 普希金传略 [Biographie].
Puxijin shu qing shi : [50 shou]. 普希金抒情诗 [Gedichte].
Puxijin tong hua gu shi shi. 普希金童话故事诗 [Märchen, epische Gedichte]. [WC]

1993 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shu qing shi quan ji.* Ge Baoquan, Wang Shouren zhu bian. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Pushkin].
普希金抒情诗全集
[Enthält] :
Vol. 1 : Tong zhen ji.
Vol. 2 : Qing xian ji.
Vol. 3 : Feng liu ji. [WC]

1996 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin ming zuo xin shang*. Ge Baoquan, Liu Wenfei zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Ming jia xi ming zhu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Pushkin].
普希金名作欣赏 [WC]

Ge, Bei (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Lawrence, D.H.]. *Cai hong*. Ge Bei, Yang Chen, Cao Huiyi yi. (Haerbin : Bei fang wen yi, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
彩虹 [WC]

Ge, Chuan'gui = Ge, Chuangui (gest. 1992) : Professor

Bibliographie : Autor

1947 *Ying wen xin zi ci dian = A dictionary of new English words, phrases, and usages*. Ge Chuan'gui [et al.] bian. (Shanghai : Jing wen shu ju, 1947).
英文新字辭典 [WC]

Ge, Cuilin (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte ; Ge Cuilin cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

Ge, Deng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Ge, Deng ; Tang, Ying. *Saimiuer Beikete he ta de shi ji*. (Lanzhou : Dun huang wen yi chu ban she, 2000). [Abhandlung über Samuel Beckett].
塞缪尔•贝克特和他的世界 [WC]

Ge, Fei = Gefei = Liu, Yong (Jiangsu 1964-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1996 Ge, Fei. *Nuée d'oiseaux bruns : nouvelles*. Trad. par Chantal Chen : préf. de Marie-Claire Huot. (Arles : P. Picquier, 1996). Übersetzung von Ge, Fei. *He se niao qun*. In : Zhong shan ; no 2 (1988). In : Ge, Fei. Hu shao. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1992).
褐色鸟群 [Pino24]

1996 Ge, Fei. *Roman et mémoire*. / *L'intuition chez Proust*. In : Lettres en Chine [ID D8304]. In : Lettres en Chine : rencontre entre romanciers chinois et français. Wang Zengqi [et al.] ; recueil cordonné par Annie Curien ; textes traduits du chinois par Shi Kangqiang [et al.]. (Paris : Bleu de Chine, 1996). [Prou1]

Ge, Hong (Jurong, Jiangsu 284-364) : Taoist

Bibliographie : Autor

1965 Schipper, Kristofer. *Concordance du Pao-pou-tseu wai pien*. (Paris : A. Maisonneuve, 1965). (Han xue tong jian ti yao wen xian cong kan ; 3 = Travaux d'index, de bibliographie et de documentation sinologiques ; 3). [Ge, Hong. *Bao pu zi nei pian tong jian*]. [Eur]

1966 Ko, Hung. *Alchemy, medicine, religion of the China of A.D. 320 : the Nei p'ien of Ko Hung (Pao-p'u tzu)*. Transl. by James R. Ware. (Cambridge, Mass. : M.I.T. Press, 1966). [Ge, Hong. *Bao pu zi : nei pian*]. [Eur]

Ge, Hong
Title: [Baopuzi. Nei pian. English]
Alchemy, medicine, religion in the China of A.D. 320: The Nei p#ien of Ko Hung (Pao-p#u tzu) Translated by James R. Ware.
Published: Cambridge, Mass., M.I.T. Press [1967, c1966]

1997 Ge Hong. *Autobiographie d'un écrivain et alchimiste chinois*. [Ed. par] Philippe Che. (Saint-Denis de la Réunion : Institut de linguistique et d'anthropologie, Université de la Réunion : 1997). [Eur]

1999 Ge, Hong. *La]voie des divins immortels : les chapîtres discurssifs du Baopuzi neipian*. Traduit du chinois, présentés et annoté par Philippe Che. (Paris : Gallimard, 1999). (Connaissance de l'Orient ; 100). [Bao pu zi nei pian]. [Eur,CCFr]

Bibliographie : erwähnt in

1991 Che, Philippe. *La voie des divins immortels : étude du Baopuzi neipian*. ([S.l. : s.n.], 1991). Diss. Univ. Paris 7. [Ge, Hong ; Bao pu zi nei pian]. [Che,CCFr]

Ge, Hongbing (1968-) : Schriftsteller, Literaturkritiker.

Biographie

2003 Ge, Hongbing. *Sha chuang* [ID D29713].
Ge Hongbing acknowledges his indeptedness to Henry David Thoreau. He explains the origin of the novel's title affirming that it originates from Walden. In the title page he quotes from Walden the lines : 'Time is but the stream I go a-fishing in. I drink at it ; but while I drink I see the sandy bottom and detect how shallow it is. Its thin current slides away, but eternity remains.' [THD13]

Bibliographie : Autor

2003 Ge, Hongbing. *Sha chuang*. (Wuhan : Chang Jiang wen yi chu ban she, 2003).
沙床 [WC]

Ge, Ji (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Davidson, Basil]. *Gu lao Feizhou di zai fa xian*. Bazi'er Daiweixun zhu ; Tu Erkang, Ge Ji yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1973). Übersetzung von Davidson, Basil. *Old Africa rediscovered*. (London : V. Gollancz, 1969).
古老非洲的再发现 [WC]

Ge, Jianxiong (Huzhou, Zhejiang 1945-) : Direktor, Professor, Institute of Chinese Historical Geography and Research Center of Historical Geography, Fudan-Universität

Bibliographie : Autor

2002- *China historical geographic information system = Zhongguo li shi di li xin xi xi tong*. Ed. by Peter K. Bol, Ge Jianxiong. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute, 2002-).
中国历史地理信息系统 [WC]

Ge, Lei (um 1997)

Bibliographie : Autor

1987 [Beauvoir, Simone de]. *Ta ren de xue*. Ximengnuo De Bofuwa zhu ; Ge Lei, Qi Yanfen yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le sang des autres*. (Paris : Gallimard, 1945).
他人的血 [WC]

1989 [Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M.]. *Shen mo shi bi jiao wen xue ?* Bulu#nai'er, Pishuwa, Lusuo zhu ; Ge Lei, Zhang Liankui yi. (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M. *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* (Paris : A. Colin, 1983).
甚麼是比较文学? [WC]

1994 [Gide, André]. *Jia ting san bu qu*. Jide zhu ; Ge Lei yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Gide].
[Enthält] :
Tai tai xue tang.
Zhang fu xue tang.
Mei you jiang wan di qiao qiao hua.
家庭三部曲 [WC]

1996 [Valéry, Paul]. *Waleili shi ge quan ji*. Waleili ; Ge Lei, Liang Dong yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1996). (20shi ji gui guan shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Valéry].
瓦雷里诗歌全集 [WC]

1997 [Mallarmé, Stéphane]. *Malamei shi quan ji*. Malamei zhu ; Ge Lei, Liang Dong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesamten Gedichte].
马拉美诗全集 [WC]

1997 [Rimbaud, Arthur]. *Lanbo shi quan ji*. Lanbo ; Ge Lei, Liang Dong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesamten Lyrik von Rimbaud].
兰波诗全集 [WC]

1999 Ge, Lei. *Sheng Qiong Peisi ping zhuan*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (20 shi ji wai guo jing dian zuo jia ping zhuan cong shu). [Biographie von Saint-John Perse].
圣琼#佩斯评传 [WC]

Ge, Li (um 1989)

Bibliographie : Autor

1958 Ge, Li. *Shi ba shi ji Faguo wei wu zhu yi zhe xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1958. [Rev. éd. 1982]. [La philosophie des matérialistes français du XVIIIe siècle].
[Enthält] : Diderot, Denis. Lettre sur les aveugles. (1749). Pensées sur l'interprétation de la nature. (1753). Principes philosophiques sur la matière et le mouvement. (1770). Dialogue entre Diderot et D'Alembert. Le rêve de D'Alembert. (1769). Le supplément au Voyage de Bougainville. (1775). 4 articles de l'Encylopédie : Homme, Citoyen, Droit naturel, Autorité politique.
十八世纪法国唯物主义 [WC]

1982 Ge, Li. *Shi ba shi ji Faguo wei wu zhu yi*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1982). [Französische Philosophe des 18. Jh.].
[Enthält] : Diderot, Denis. Lettre sur les aveugles. (1749). Pensées sur l'interprétation de la nature. (1753). Principes philosophiques sur la matière et le mouvement. (1770). Dialogue entre Diderot et D'Alembert. Le rêve de D'Alembert. (1769). Le supplément au Voyage de Bougainville. (1775). 4 articles de l'Encylopédie : Homme, Citoyen, Droit naturel, Autorité politique.
十八世纪法国唯物主义 [WC,Did3]

1989 Ge, Li ; Yao, Peng. *Qi meng si xiang tai dou Fu'ertai*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). [Abhandlung über Voltaire].
启蒙思想泰斗伏尔泰 [WC]

1993 [Hotchner, A.E.]. *Haimingwei yu hai*. A.E. Huoqiena ; Jiang Hongding, Bo Chengpeng, Li Ge yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1993). Übersetzung von Hotchner, A.E. *Papa Hemingway*. (Philadelphia : The Saturday Evening Post, 1966). [March 12, 26, April 9 (1966)]. = (New York, N.Y. : Bantam Books, 1967).
海明威與海 [WC]

Ge, Lijuan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Ge, Lijuan. *Falanxi shi shen*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1999). (Shi jie shi ta wen xue jia). [Abhandlung über Victor Hugo].
法兰西诗神 [WC]

Ge, Lin (um 1993)

Bibliographie : Autor

1987-1993 [Lodge, David]. *Er shi shi ji wen xue ping lun*. Daiwei Luoji bian ; Ge Lin deng yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she chu ban, fa xing, 1987-1993). (Wai guo wen yi cong shu). Übersetzung von *20th century literary criticism : a reader*. Ed. by David Lodge. (London : Longman, 1972).
二十世纪文学评论 [WC]

Ge, Ling (um 1950)

Bibliographie : Autor

1950 [Daudet, Alphonse]. *Mo fang shu jian*. A Dude zhu ; Jia Zhi, Ge Ling yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). (Yi wen cong shu ; 2.4). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. (Paris : Hetzel, 1869).
磨坊書簡 [WC]

Ge, Lun (um 1968)

Bibliographie : Autor

1967 [Wilson, Ronald Alfred]. *Luoman Luolan zhuan*. Wei'erxun zhu ; Ge Lun yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1967). (Gao shui zhun de du wu ; 26). Übersetzung von Wilson, Ronald Alfred. *The pre-war biographies of Romain Rolland and their place in his work and the period*. (London : Milford, 1939). (St. Andrews university publications ; 42).
羅曼羅蘭傳 [WC]

1968 [Balzac, Honoré de]. *Gelande Ouqinni*. Ba'erzhake zhu ; Ge Lun yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 60). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
葛蘭德#歐琴妮 [WC]

1968 [Schnitzler, Arthur]. *Fi xin qu*. Ge Lun yi. (Jiulong : Zheng wen chu ban she, 1968). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jahrgang, 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901).
婦心怨 [Bau2]

1968 [Schnitzler, Arthur]. *Fu xin yuan*. Xiannizhile zhu ; Ge Lun yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1968). (Kao shui chun ti tu wu ; 58). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Fräulein Else*. (Berlin : P. Zsolnay, 1924).
婦心怨 [Eur]

Ge, Lunhong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Clark, Ronald William]. *Xi fang wen hua ju jiang Luosu zhuan*. Lunade W. Kelake zhu ; Ge Lunhong [et al.] yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1998). (Shi jie ming ren cong shu). Übersetzung von Clark, Ronald William. *The life of Bertrand Russell*. (London : J. Cape, 1975).
西方文化巨匠罗素传 [WC]

Ge, Mingrong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu f*a. Tuosituoyefusiji ; Ge Mingrong yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪与罚 [WC]

Ge, Qiguo (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Curnow, Heather]. *Kaiselin Mansifei'erde*. Ge Qiguo yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 3 (1982). Übersetzung von Curnow, Heather. *Katherine Mansfield*. (Wellington : Reed, 1968). [Auszug]. [Mans8]

Ge, Teng (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 [Sinclair, Upton]. *Tai ping shi jie : 2000 nian de xi ju*. Xinkelai zhe ; Ge Teng yi. (Shanghai : Zhao zhao she chu ban bu, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The Millennium : a comedy of the year 2000*. Pt. 1-3. (Girard, Kansas : Haldemann-Julius, 1924). [WC]

Ge, Xiao (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Leblanc, Maurice]. *Gu bao zhong sheng*. Molisi Lebulang zhu ; Ge Xiao yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les huit coups de l'horloge*. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 11).
古堡鐘聲 [WC]

Ge, Xingchun (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 *Wai guo san wen xin shang*. Guo Qian, Ge Xingchun deng bian. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Zweig, Stefan. *Auguste Rodin*.
外国散文欣赏 [WC,Din10]

1986 Ge, Xingchun. *Anna Kalienina dao du*. (Beijing : Beijing shi fan xue yuan chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue zuo pin zuo du cong shu ; 1). [Abhandlung über Anna Karenina von Leo Tolstoy].
安娜. 卡列尼娜导读 [WC]

1996 Ge, Xingchun. *Tuo'ersitai*. Ge Xingchun bian zhu. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Zhong wai ming ren zhuan jig u shi cong shu ; 48). [Biographie von Leo Tolstoy].
托尔斯泰 [WC]

Ge, Yide (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Demangeon, Albert]. *Ren wen di xue wen ti*. A Demangrong zhu ; Ge Yide yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). Übersetzung von Demangeon, Albert. *Problèmes de géographie humaine*. (Paris : A. Colin, 1942).
人文地理学问题 [WC]

Ge, Yihong (um 1935) : Historiker

Biographie

1935 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Troupe) im Shanghai jin cheng da xi yuan (Jincheng Theater Shanghai) unter der Regie von Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora und Zhao Dan als Helmer.
Theater Historiker Ge Yihong who witnessed the performance, describes the production as "a great achievement in directing, acting and stage management, with fantastic scenery and spectacular lighting effects", and affirms that it was praised as "a world standard presentation". [Ibs1:S. 205]

Bibliographie : Autor

1948 [Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji*. Ge Yihong, Mao Dun yi. (Shanghai : Bei men chu ban she, 1948). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

1949 [Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji : zhuan ji xiao shuo*. Luosijinhuang ; Ge Baoquan, Ge Yihong yi. (Shanghai : Bei men chu ban she, 1949). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 傳記小說 [WC]

Ge, Zhiqiang (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Aron, Raymond]. *She hui xue zhu yao si chao*. Leimeng Along zhu ; Ge Zhiqiang, Hu Bingcheng, Wang Huning yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Da xue can kao yong shu). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
社会学主要思潮 [WC]

Geng, Baosheng (um 1994) : Professor Fudan-Universität

Biographie

1994 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare durch den Fudan University Theatre Club unter der Regie von Geng Baosheng.
Li Ruru : The Fudan production had a narrator, who not only brought the selected scenes into an integrated play but also made comments from time to time that enlightened the audience about various interpretations of the play as well as the character of Shylock. [Shak9,Shak19]

Geng, Cheng (um 1919)

Bibliographie : Autor

1919 [Schopenhauer, Arthur]. *Ren ge lun*. Shubenhua zhu ; Geng Cheng yi. In : Xin Zhongguo (1919). [Übersetzung von Schopenhauer über den menschlichen Charakter].
人格论 [Schop7]

Geng, Fu (um 1998)

Bibliographie : Autor

1997 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Danni'er Difu yuan zhu ; Ren Rongrong zhu bian ; Geng Fu bian xie ; Li Guangyu hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

1998 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Geng Fu bian xie ; Wang Weizhen hui hua. (Shanghai : Shanghai chu ban she, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi. Xu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十 五小豪杰 [WC]

Geng, Guohua (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Dreiser, Theodore]. *Jin rong jia*. Xiaoduo Delaisai zhu ; Geng Guohua, Guo Baozhong yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1999). (Yu wang san bu qu ; 1). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The financier*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
金融家 [WC]

Geng, Hongmei (um 2008)

Bibliographie : Autor

2008 [Wichmann, Elizabeth]. *Ting xi : jing ju de sheng yin tian di*. Yilishabai Weilisha zhu ; Geng Hongmei yi ; Meng xianfu jian. (Shanghai : Shanghai yin yue xue yuan chu ban she, 2008). (Xi fang wen hua shi jiao zhong de Zhongguo chuan ton yin yue yan jiu xi lie). Übersetzung von Wichmann, Elizabeth. *Listening to theatre : the aural dimension of Beijing opera*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1991).
听戏 : 京剧的声音天地 [WC]

Geng, Jizhi (189-1947 Shenyang) : Übersetzer, Diplomat

Biographie

1926 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Qian y*e [ID D38541].
Geng Jizhi schreibt in der Einführung :
"This novel was a spur for the struggle of the Russian youth. Everyone who read this book understood that his responsibility lay not in indulging in empty talk, but in really going out to reform society. As soon as this book appeared, many young men and women in Russia were awoken and vied to
learn from the examples of Insarov and Elena. From this it can be seen that literature, society and life are indeed very much interconnected." [Gam2:S. 100]

Bibliographie : Autor

1921 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Yi zhuang shi jian*. Geng Jizhi yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, Special issue (Sept. 1921). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Sluchai*. In : Nizhegorodskii listok ; no 283 (16 Oct. 1901) = In : Zhurnal dlia vsekh ; no 10 (Oct. 1901). = *An incident*. (Boston : R.G. Badger, 1916).
一樁事件 [WC,Gam1]

1921 [Tolstoy, Leo]. *Hei an zhi shi li*. Tuoersitai zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Eguo xi ju gu ji ; 4). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Vlast' t'my, ili, kogotok uviaz, vsei ptichkie propast : drama*. (S. Peterburg : Tip. I.D. Sytina, 1887). = Tolstoy, Leo. *The power of darkness*. (Berlin : S. Fischer, 1887). [Uraufführung Moskau 1902].
黑暗之勢力 [WC]

1921 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Cun zhong zhi yue*. Tugeniefu zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Eluosi wen xue cong shu. Eguo xi qu ji ; 3). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Mesiats v derevne*. In : Sovremennik (1855). = *A month in the country*. In : Plays. (New York, N.Y. : Macmillan, 1924). = *Ein Monat auf dem Lande : Komödie in fünf Aufzügen*. (Berlin : Kiepenheuer, 1933). [Erstaufführung Maly teatr Rossii (Moskau Malyi Theatre), 1872].
村中之月 [WC]

1923 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Ren zhi yi sheng*. Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Zhizn' chelovieka*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1907). = *The life of man : a play in fice acts*. (London : G. Allen & Unwin, 1915). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski und unter der Regie von Vsevolod Emilevich Meyerhold, St. Petersburg 1907].
人之一生 [WC,Gam1]

1924 [Maupassant, Guy de]. *Yi chan*. Mobosang zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *L'héritage*. (Paris : E. Flammarion, 1888).
遺產 [WC]

1924 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai duan pian xiao shuo ji*. Tuo'ersitai zhu ; Qu Qiubai, Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Gong xue she Eluosi wen xue cong shu). [Übersetzung von gesammelten Short stories von Tolstoy].
托爾斯泰短篇小說集 [WC]

1927 [Zweig, Stefan. *Die Gouvernante*]. Geng, Jizhi yi. Übersetzung von Zweig, Stefan. *Die Gouvernante*. In : Zweig, Stefan. Erstes Erlebnis : vier Geschichten aus Kinderland. (Leipzig : Insel-Verlag, 1911).[Bibliographische Angaben nicht gefunden]. [ZhaYu1]

1929 [Zweig, Stefan. *Geschichte in der Dämmerung*] Geng Jizhi yi. In : Xiao shuo yue bao (1929). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Geschichte in der Dämmerung*. In : Zweig, Stefan. Erstes Erlebnis : vier Geschichten aus Kinderland. (Leipzig : Insel-Verlag, 1911). [ZhaYu1]

1931 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Chaihuofu duan pian xiao shuo ji*. Geng Jizhi, Geng Mianzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Gong xue she Eluosi wen xue cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Chekhov].
柴霍甫短篇小說集 [WC]

1937 [Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich]. *Lei yu*. Asideluofusiji zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Der Sturm].
雷雨 [Eur]

1940 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Kalamazhufu xiong di men*. Tuosituoyefusiji zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu yin shua gong si, 1940). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastiakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *The brothers Karamazov*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (New York, N.Y. : Modern Library, 1879-1880). = *Les frères Karamazov*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1888). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906). [Es gibt neun Neuauflagen von Geng Jizhi].
卡拉馬助夫兄弟們 [WC]

1941 [Gorky, Maksim]. *Jia shi*. Geng Jizhi yi. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu yin shua gong si, 1941). (Geng yi Eguo wen xue ming zhu).Übersetzung von Gorky, Maksim. *Delo Artamonovyk*h. (Berlin : Kniga, 1925). = *The Artamonov Business*. (London : Hamish Hamilton, 1925). = *Decadence*. Transl. from the Russian by Veronica Dewey. (New York, N.Y. : Robert M. McBride & Co., 1927).
家事 [WC]

1946 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji xuan ji*. Geng Jizhi deng yi. (Shanghai : Tie liu shu dian, 1946). (Shi jie ming zhu yi cong ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基選集 [WC]

1958 [Dostoevsky, Fyodor]. *Bai chi*. Tuosituoyefusiji zhu ; Geng Jizhi yi ; Wang Zhen jiao yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Tuosituoyefusiji xuan ji). Übersetzung von Dostojewskij, Fjodor Michailowitch. *Idio*t. In : Russkiy vestnik (1868-1869). = *Idiot : roman v chetyrekh chastiakh*. (S.-Peterburg : Tip. K. Zamyslovskago, 1874). = *L'idiot*. (Paris : Plon, 1887). = *The idiot*. (London : Vizetelly, 1887). = *Der Idiot : Roman*. Bd. 1-2. Mit einer Einleitung von Moeller van den Bruck ; übertragen von E.K. Rahsin. (München : Piper, 1909). (Sämtliche Werke ; Abt. 1, Bd. 3).
白痴 [Eur,KVK]

1966 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting : yuan jing jing xuan ban*. Tugeniefu ; Yuan jing bian ji bu xuan. (Taibei : Yuan jing, 1982). (Shi jie wen xue quan ji ; 44). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Rudin*. In : Sovremennik (Jan.-Febr. 1856). = *Dimitri Roudine*, suivi de Journal d'un homme de trop, et de Trois rencontres. (Paris : J. Hetzel, 1862).= *Rudin : a novel*. In : The novels of Ivan Turgenev. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1894-1899). = *Rudin*. In : Rudin, Drei Begegnungen, Mumu. (Hamburg : Gebr. Behre's Verlag, 1884).
羅亭 : 遠景精選版 [WC]

1969 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yan*. Tugeniefu zhu ; Jiang Ziye yi. (Taibei : Da han, 1979). (Da han cong shu ; 21. Tugeniefu jie zuo ji ; 6). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dym*. In : Russkiy vestnik (March 1867). = *Fumée*. In : Le correspondant ; vol. 35 (May-Aug. 1867). = (Paris : J. Hetzel, 1868). = *Smoke : or, Life at Baden : a novel*. (London : R. Bentley, 1868). = *Dunst : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1868).
煙 [WC]

1973 [Tolstoy, Leo]. *Yi shu lun*. Tuo'ersitai zhu ; Geng Jizhi yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1973). (Chen zhong xin kan ; 44). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *What is art* ? (Philadelphia : H. Altemus, 1898). [Erstaufl. nach Zensur in Russland] = *Chto takoye iskusstv*o?. (Moskva : Sitin, 1898).
藝術論 [WC]

1976 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Shao nian*. Tuosituoyefusiji zhu ; Geng Jizhi yi. (Taibei : Lu yuan, 1976). (Lu yuan cong shu ; 8). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Podrostok : roman*. In : Otechestvennye zapiski (1875). = (S.-Peterburg : Tip. I khromolitografiia A. Transhelia 1876). = *A raw youth*. In : The novels of Fyodor Dostoevsky. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1912-1920). = *L'adolescent : roman*. (Paris : Ed. de la Revue blanche, 1902). = *Der Jüngling : Roman in zwei Bänden*. (München : R. Piper, 1914).
少年 [WC]

1984 [Gorky, Maksim]. *Eluosi lang you san ji*. Gao'erji zhu ; Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Po Rusi*. (St. Petersburg : Zhizn# i znanie, 1915). = *Through Russia*. Transl. from the Russian by C.J. Hogarth. (London : J.M. Dent, 1921).
俄罗斯浪游散记 [WC]

1986 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu f*a. Geng Jizhi yi. (Taibei : Shu hua chu ban shi ye gong si, 1986). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtiment*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰 [WC]

1994 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Lie ren ri ji*. Tugeniefu ; Geng Jizhi yi ; Lü Zhenghui dao du. (Taibei : Shu hua, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 53). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Tipy iz zapisok okhotnika*. In : Sovremennik. (1852). = (Sankt-Peterburg : Ekspeditsia zagotovleniia gos. Bumag, 1883). = *Aus dem Tagebuch eines Jägers*. (Berlin : Schindler 1854-1855). = *Sketches from a hunter's album*. Selected and transl. by Richard Freeborn. (Harmondsworth : Penguin, 1967).
獵人日記 [WC]

Geng, Mei (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Grafton, Sue]. *Xuan an*. Su Gelafudu zhu ; Geng Mei yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Hei pi feng cong shu). [Original-Titel nicht gefunden].
悬案 [WC]

Geng, Mianzhi (um 1931)

Bibliographie : Autor

1922 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Annasima*. Guo Xiebang yi. (Shanghai : Xin wen hua, 1923). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Anatema*. (St Peterburg : Shipovnik, 1909). = *Anathema : a tragedy in seven scenes*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). = *Anathema : ein tragisches Spiel in sieben Bildern.* (Berlin : J. Ladyschnikow, 1911).
安那斯馬 [WC,Gam1]

1923 [Andreyev, Leonid Nikoaevich]. *Ji'e wang*. Geng Mianzhi, Li Xiaofeng, Zong Zhenfu yi. In : Chen bao fu juan (25-27 Jan. 1923). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikoaevich . *Tsar' Golod*. (St. Petersburg : Shipovnik#, 1908). = *King Hunger*. (Boston : Poet Lore Co., 1911).
饑餓王 [WC]

1931 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Chaihuofu duan pian xiao shuo ji*. Geng Jizhi, Geng Mianzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Gong xue she Eluosi wen xue cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Chekhov].
柴霍甫短篇小說集 [WC]

Geng, Sheng (um 1992)

Bibliographie : Autor

1963 [Boulnois, Luce]. *Si chou zhi lu*. L. Bu'ernuwa zhu ; Geng Sheng yi. (Wulumuqi : Xinjiang ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Boulnois, Luce. *La route de la soie*. (Paris : Arthaud, 1963).
丝绸之路 [WC]

1984 Demiéville, Paul. *Tufan seng zheng ji*. Fa Daimiwei zhu ; Geng Sheng yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Demiéville, Paul. Le concile de Lhasa : une controverse sur le quiétisme entre bouddhist de l'Inde et de la Chine au VIIIe Siècle de l'ère chrétienne. (Paris : Presses universitaires de France, 1952). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; 7). [Réimpr. corrigée : Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises ; Boccard, 1987)]. [Eur]

1985 [Giovanni da Pian del Carpini ; Willem van Ruysbroeck]. *Bolang Jiabin Menggu xing ji. Lubuluke dong xing ji*. Geng Sheng, He Gaoji yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1985). (Zhong wai guan xi shi ming zhu yi cong). Übersetzung von Jean de Plan Carpin [Giovanni da Pian del Carpini]. *Histoire des mongols*. Traduit et annoté par Jean Becquet et par Louis Hambis. (Paris : Maisonneuve, 1965). (Librairie d'Amérique et d'Orient). Übersetzung von Willem van Ruysbroeck. [Ruysbroeck, Willem van]. *The journey of William of Rubruck to the Eastern parts of the world, 1253-55* ; as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine. Transl. from the Latin, and ed., with an introd. notice by William Woodville Rockhill. (London : Printed for the Hakluyt Society, 1900). (Publications / Hakluyt Society ; ser. 2, no 4).
柏朗嘉宾蒙古行纪 : 魯布魯克东行记 [WC]

1985 [Stein, Rolf A.]. *Xizang de wen ming*. Shitai'an zhu ; Geng Sheng yi ; Wang Yao shen ding. (Lasa : Xizang she hui ke xue yuan Xizang xue Han wen wen xian bian ji shi, 1985). Übersetzung von Stein, Rolf A. *La civilisation tibétaine*. (Paris : L'Asiathèque, 1962). (Espace tibétain). [Ed. revue et augmenté 1981].
西藏的文明 [WC]

1987 [Coedès, George]. *Xila Lading zuo jia yuan dong gu wen xian ji lu*. Gedaisi bian ; Geng Sheng yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1987). (Zhong wai guan xi shi ming zhu yi cong). Übersetzung von Coedès, George. *Textes d'auteurs grecs et latins relatifs à l'Extre#me-Orient depuis le IVe siècle*. (Paris : E. Leroux, 1910).
希腊拉丁怍家远东古文献辑录 [WC]

1991 [Macdonald, Ariane]. *Dunhuang tu bo li shi wen shu kao shi*. Maiketangna ; Geng Sheng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1991). Übersetzung von Macdonald, Ariane. *Une lecture des Pelliot tibétain 1286, 1287, 1038, 1047, et 1290 : essai sur la formation et l'emploi des mythes politiques dans la religion royale de Sron-bcan sgam-po*. (Paris : A. Maisonneuve, 1971).
敦煌吐蕃历史文书考释 [WC]

1992 *Zhongguo de Youtai ren*. Rong Zhenhua [Joseph Dehergne, Laisili [Donald Leslie] zhu ; Geng Sheng yi. (Zhengzhou Shi : Zhong zhou gu ji chu ban she, 1992). Übersetzung von *Juifs de Chine : à travers la correspondance inédite des jésuites du dix-huitième siècle*. [Ed. par] Joseph Dehergne, Donald Leslie ; préface de Jacques Gernet. (Roma : Institutum historicum S.I. ; Paris : Les belles Lettres, 1980). [Eur]

1992 [Stein, Rolf A.]. *Chuan gan qing zang zou lang gu bu luo*. Shi Taian zhu ; Geng Sheng yi. (Chengdu : Sichuang min zu chu ban she, 1992). Übersetzung von Stein, Rolf A. *Les tribus anciennes des marches sino-tibétains : legendes, classification, et histoire*. (Paris : Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises, 1959). Diss. Institut des hautes études chinoises, Paris, 1959.
川甘青藏走廊古部落 [WC]

1993 Etiemble, [René] ; Gernet, Jacques. *Ming Qing jian Ru Hua Yesu hui shi he Zhong xi wen hua jiao liu*. Antianbu, Xiehenai deng zhu ; Geng Sheng yi. (Chengdu : Ba Shu shu she, 1993).
明清间入华耶稣会士和中西文化交流 [Eur]

1993 [David-Néel, Alexandra]. *Yi ge Bali nü zi de Lasa li xian ji*. Dawei Ni'er zhu ; Geng Sheng yi. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1993). Übersetzung von David-Néel, Alexandra. *Voyage d'une parisienne à Lhassa : à pied et en mendiant de la Chine à l'Inde et à travers le Tibet*. (Paris : Plon, 1927).
一个巴黎女子的拉萨历险记 [WC,Cat3]

1993 [Gernet, Jacques ; Soymié, Michel]. *Faguo xue zhe Dunhuang xue lun wen xuan cui*. Xie Henai, Su Yuanming deng zhu ; Geng Sheng yi. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1993). (Faguo xi yu Dunhuang xue ming zhu yi cong). [Übersetzung der besten Artikel über Dunhuang].
法国学者敦煌学论文选萃 [Eur]

1993 [Pelliot, Paul]. *Boxihe Dunhuang shi ku bi ji*. Boxihe zhu ; Geng Sheng, Tang Jianbin yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1993). Übersetzung von Pelliot, Paul. *Les grottes de Touen-houang : peintures et sculptures bouddhiques des époques des Wei, des T'ang et des Song*. Vol. 1-6. (Paris : P. Geuthner, 1914-1924). (Mission Pelliot en Asien centrale ; 1). [Dunhuang].
伯希和敦煌石窟笔记 [WC]

1993 [Stein, Rolf A.]. *Xizang shi shi yu shuo chang yi ren de yan jiu*. Shitaian ; Geng Sheng yi. (Lasa : Xi zang ren min chu ban she, 1993). Übersetzung von Stein, R[olf] A. *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*. (Paris : Presses universitaires de France, 1959). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 13).
西藏史诗与说唱艺人的研究 [WC]

1994 [Pelliot, Paul]. *Ka'ermeike shi ping zhu*. Boxihe zhu ; Geng Sheng yi. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1994). (Faguo Xi yu Dunhuang xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Pelliot, Paul. *Notes critiques d'histoire Kalmouke*. In : Pelliot, Paul. Oeuvres posthumes. Vol. 1-6. (Paris : Adrien Maisonneuve, 1949-1961). Vol. 5.
卡尔梅克史评注 [WC]

1995 [Dehergne, Joseph]. *Zai Hua Yesu hui shi lie zhuan ji shu mu bu bian*. Geng, Sheng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhonghua shu ju : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo fa xing, 1995). Übersetzung von Dehergne, Joseph. *Répertoire des jésuites de Chine de 1552 à 1800*. (Bibliotheca Instituti Historici ; vol. 37). (Roma : Institutum Historicum, 1973). [Eur]

Geng, Shizhi (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Wanniya shu fu : Eguo xi qu ji di ba zhong*. Geng Shizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Eluosi wen xue cong shu). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Diadia Vania* (1897). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Onkel Wanja : Scenen aus dem Landleben in vier Acten*. (Berlin : J. Edelheim, 1902). = *Uncle Vanya*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1899].
万尼亚叔父 : 俄国戏曲集第八种 [WC]

1921 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Yifannuofu : Eguo xi qu ji di qi zhong*. Geng Shizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Eluosi wen xue cong shu). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Ivanov*. (1887/1889). In : Severyi vestnik (1889). [2nd ed.]. = In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Iwanow : Drama in vier Aufzügen*. Deutsch von August Scholz. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1906). = *Ivanov*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Korsh Theatre Moskau 1887, gescheitert. Alexandrinsky Theater St. Petersburg 1889, umgeschrieben].
伊凡诺夫 : 俄国戏曲集第七种 [WC]

1921 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Ying tao yuan : Eguo xi qu ji di jiu zhong*. Geng Shizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Eluosi wen xue cong shu). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Vishnevyi sad : komediia v chetyrekh dieistviiakh*. (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1904). = *The cherry orchard*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *Der Kirschgarten : Tragikomödie in vier Aufzügen*. (München : G. Müller, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1904].
樱桃园 : 俄国戏曲集第九种 [WC]

1921 [Wilde, Oscar]. [*Bu yao jin de nü ren*]. Geng Shizhi yi. In : Xiao shuo yue bao (1921). Übersetzung von Wilde, Oscar. *A woman of no importance*. (London : J. Lane, 1894). [Uraufführung Haymarket Theatre, London 1893].
不要緊的女人 [WilO7,WC]

1922 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Hai yang*. Geng Shizhi yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 1-2, 4-5 (1922). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Okean : tragediia v 7-mi kartinakh*. (S. Peterburg : Prometei, 1911). = *The ocean*. In : The crushed flower and other stories. (New York, N.Y. : Harper, 1916).
海洋 [Gam1,WC]

1927 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Ai lian, xin yang yu yuan wang*. Geng Shizhi yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 16, no 6 (June 1927). = Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikoaevich. *Liubov', vera I nedezhda*. In : Kur'er ; no 256 (17. Sept. 1898). = *Love, faith and hope*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1916).
愛戀信仰與願望 [WC,Gam1]

Geng, Shizi (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Xiao ren wu de chan hui*. Anteliefu zhu ; Geng Shizi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Andreyev, Leonid. *Igo voiny priznaniia malen'kago chelovieka o velikikh dniakh*. (Petrograd : V. Andersona I G. Loitsianskago, 1916). = *The confessions of a little man during great days*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1917). = *Le joug de la guerre : confidences d'un petit homme durant de grands jours*. (Paris : H. Didier, 1917). [Übersetzung aus dem Englischen].
小人物的懺悔 [WC]

Geng, Xing (um 1980)

Bibliographie : Autor

1955 [Serafimovich, Alexander]. *Sha yuan*. Suilafeimoweiqi zhu ; Geng Xing yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von *Izbrannye sochineniia*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1946). [Übersetzung von Short stories von Serafimovich].
沙原 [WC]

1980 [Serafimovich, Alexander]. *Suilafeimoweiqi zhong duan pian xiao shuo xuan*. Geng Xing, Qiu Yin, Zou Yongjiu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Serafimovich].
绥拉菲摩维奇中短篇小说选 [WC]

Geng, Yiwei (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Kafka, Franz]. *Ji Feilisi de qing shu*. Falanzi Kafuka zuo zhe ; Geng Yiwei bian xuan. (Taibei : Mai tian chu ban, 2003). (Mai tian shui xing ; 2). Übersetzung von Kafka, Franz. *Briefe an Felice und andere Korrespondenz aus der Verlobungszeit*. Hrsg. von Erich Heller und Jürgen Born. (Frankfurt a.M. : Fischer, 1967). (Gesammelte Werke). [Felice Bauer].
給菲莉絲的情書 [Eur]

Geng, Yu (um 1974)

Bibliographie : Autor

1974 [Orwell, George]. *Wan sheng yuan*. Ouwei'er zhuang ; Geng Yu yi. (Taibei : Guo fang bu zhong zheng zhi zuo zhan bu, 1974). (Gong dang wen ti yan jiu cong shu, wen xue lei). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).
萬牲園 [WC]

Geng, Zhensheng (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Han yu yin yun shi shi jiang*. Geng Zhensheng, Yang Yiming xuan bian. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 1999).
汉语音韵史十讲 [WC]

Golden, Sean (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 Gu, Cheng. *Selected poems*. Ed. by Sean Golden and Chu Chiyu. (Hong Kong : Research Center for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1990). (Renditons paperbacks). [WC]

Gong, Can'guang = Gong, Canguang (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Daudet, Alphonse]. *Mo fang shu jian*. A'erfangsi Dude zhu ; Gong Can'guang yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. (Paris : Hetzel, 1869).
磨坊書簡 [WC]

Gong, Chai (Ningbo, Zhejiang 19. Jh.)

Gong, Daming (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Cendrars, Blaise]. *Huang jin*. Sangdela ; Gong Daming yi. (Beijing : la merveilleuse histoire du général Johann August Suter. (Beijing : Lü you jiao yu chu ban she, 1989). [Text in Chinesisch und Französisch]. Übersetzung von Cendrars, Blaise. *L'or : la merveilleuse histoire du général Johann August Suter*. (Paris : B. Grasset, 1925).
黄金 [WC]

Gong, Huifeng (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Clavell, James]. *Shu wang*. Kelaweimi zhu ; Gong Huifeng deng yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1989). Übersetzung von Clavell, James. *King rat : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1962).
鼠王 [WC]

Gong, Kechang (um 1990)

Bibliographie : Autor

1997 Gong, Kechang. *Studies on the Han fu*. Transl. and ed. by David R. Knechtges, with Stuart Aque [et al.]. (New Haven, Conn. : American Oriental Society, 1997). (American Oriental series ; vol. 84). [Eur]

Gong, Li (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Teiwes, Frederick C.]. *Cong Mao Zedong dao Deng Xiaoping*. Fuleidelike C. Taiweisi ; Wang Hongxu, Gong Li, Yu Xiao yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1991). Übersetzung von Teiwes, Frederick C. *Leadership, legitimacy, and conflict in China : from a charismatic Mao to the politics of succession*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1984).
从毛泽东到邓小平 [WC]

Gong, Pengcheng (um 1997)

Gong, Pin (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Nabokov, Vladimir]. *Hei an zhong de xiao sheng*. Nabokefu. Gong Pin yi. (Taibei : Huang guan, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 287 ; Huang guan cong shu ; 1239). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Camera obscura*. In : Sovremennye zapinski (1932). = *Camera obscura*. (London : J. Long, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Laughter in the dark*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1938).
黑暗中的笑聲 [WC]

Gong, Rong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Leon, Donna. *Yue tan nie hun*. Tangna Laiang ; Jiang Pinxuan, Gong Rong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Ou mei chang xiao shu cong). Übersetzung von Leon, Donna. *Death at La Fenice*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1992).
乐坛孽魂 [WC]

Gong, Ruihua (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [France, Anatole]. *Mi feng gong zhu*. An Falang shi zhu ; Fang Deyi, Gong Ruihua yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1986). Übersetzung von France, Anatole. *L'abeille : conte*. In : Revue politique et littéraire, 8 juillet-29 juillet 1882.
蜜蜂公主 [WC]

Gong, Shaoren (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Butler, Samuel]. *Ailiwang qi you ji*. Sai Batele zhu ; Peng Shiyong, Gong Shaoren yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Butler, Samuel. *Erewhon : or, Over the range*. (London : Trübner, 1872).
埃里汪奇游记 [WC]

Gong, Shifen (um 2001)

Bibliographie : Autor

1988 *Kaiselin Mansifei'erde dan sheng yi bai zhou nian te ji*. Ren Rongzhen [et al.]. In : Da yang zhou wen xue ; no 13 (1988). [Special tribute to Katherine Mansfield on her centennial birthday].
[Enthält] : *Almost a tragedy : the cars on Lambton Quai*, *Honeymoon*, *Taking the veil*, Three poems : *The meeting*, *The gulf*, *Sleeping together*.
[Alpers, Antony]. *Qian zhen wan que, shi Mansifei'erde*. Gong Shifen yi. Übersetzung von Alpers, Antony. *Unmistakably Mansfiel*d. In : New Zealand listener ; 11 July (1987).
Ren, Rongzhen. *Mansifei'erde he ta de duan pian xiao shuo*. [Mansfield and her short stories].
Ren, Rongzhen. *Zai Zhongguo de Mansifei'erde de duan pian xiao shuo*. [Mansfield's short stories translated into Chinese since 1949].
大洋洲文学 [Mans8]

1988 [Mansfield, Katherine]. *Lai mu dun lu shang de qi che*. Gong Shifen yi. In : Da yang zhou wen xue : no 13 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Almost a tragedy : the cars on Lambton Quay*. In : Dominion ; vol. 2, no 387 (Dec. 1908). [Mans8,Mans10]

1991 Gong, Shifen. *Mansifei'erde de chuang zuo li cheng bei*. In : Da yang zhou wen xue ; no 16 (1991). [Commentary on *Je ne parle pas français* von Katherine Mansfield]. [Mans8]

1991 [Mansfield, Katherine]. *Wo bu hui jiang fa yu*. Gong Shifen yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 16 (1991). Übersetzung von Manfield, Katherine. *Je ne parle pas français*. (Hampstead : Heron Press, 1919). [Geschrieben 1918]. [Mans8,Mans10]

2001 Gong, Shifen. *A fine pen : the Chinese view of Katherine Mansfield*. (Dunedin, N.Z. : University of Otago Press, 2001). [AOI]

Gong, Shusen (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Barth, Karl]. *Fu yin de shen xue : tao lun*. Bate zhu ; Gong Shusen yi. (Tainan : Dong nan Ya shen xue yuan xie hui Taiwan fen hui, 1975). Übersetzung von Barth, Karl. *Einführung in die evangelische Theologie*. (Zürich : EVZ-Verlag, 1962).
福音的神學 : 導論 [WC]

Gong, Tongzheng (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Maritain, Jacques]. *Cun zai yu cun zai zhe*. Malitan zhu ; Gong Tongzheng yi ; Yao Yonghang jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Court traité de l'existence et de l'existant*. (Paris : P. Hartmann, 1947).
存在与存在者 [WC]

Gong, Wenxiang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Nabokov, Vladimir]. *Hei an zhong de xiao sheng*. Nabokefu ; Gong Wenxiang, Zhang Yuduo yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie jin shu wen ku). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Camera obscura*. In : Sovremennye zapinski (1932). = *Camera obscura*. (London : J. Long, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Laughter in the dark*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1938).
黑暗中的笑声 [WC]

Gong, Xian (1618-1689) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

1969 Sickman, Laurence. *Kung Hsien : theorist and technician in painting*. (Kansas City, Miss. : William Rockhill Nelson Gallery, 1969). (Nelson Gallery and Atkins Museum bulletin ; vol. 4). [Gong Xian]. [Eur]

Gong, Xiaoming (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [London, Jack]. *Yue liang gu*. Jieke Lundun zhu ; Qi Yongfa, Gong Xiaoming yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). [Text in Englisch und Chinesisch].
月亮谷 [WC]

Gong, Yinghai (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Christie, Agatha]. *Niluo he shang de can an*. Kelisidi ; Gong Yinghai yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death on the Nile*. (London : Collins, 1937).
尼罗河上的惨案 [WC]

Gong, Yue (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Grousset, René]. *Menggu di guo shi*. Leina Gelusai zhu ; Gong Yue yi ; Weng Dujian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Grousset, René. *L'empire mongol*. (Paris : E. de Boccard, 1941).
蒙古帝国史 [WC]

Gong, Yueshu (um 1992)

Gong, Yuqin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Zhuang yuan mi an*. Kelisidi ; Wang Zhaohui, Gong Yuqin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *They do it with mirrors*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1952).
庄园迷案 [WC]

Gong, Zhicheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Golding, William]. *Ying wang*. Weilian Ge'erding zhu ; Gong Zhicheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Golding, William. *Lord of the flies*. (London : Faber and Faber, 1954).
蝇王 [WC]

Gong, Zizhi (1896-)

Bibliographie : Autor

1918 Gong, Zizhi. *Wei xin lun wei wu lun zhi pi ping yu Shubenhua shi wei yi zhi shuo*. In : Shang zhi (1918). [Schopenhauers Lehre von der Welt als Wille].
唯心论唯物论之批评与叔本华世唯意志说 [Schop7]

Gongson, Yang (gest. 338 v. Chr.) : Berater der Qin

Bibliographie : Autor

1928 *The book of Lord Shang : a classic of the Chinese school of law*. Translated from the Chinese ; with introd. and notes by J.J.L. Duyvendak. (London : A. Probsthain, 1928). (Probsthain's Oriental series ; vol. 17). Diss. Univ. Leiden, 1928. [Gongson, Yang. *Shang jun shu*]. http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [Eur]

Gou, Guoqing (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao jue ye*. Fulangxisi Huoqisen Boneite zhu ; Gou Guoqing yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1997). (Wen xin xi lie. Ying han dui zhao du wu ; 2). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886).
小爵爷 [WC]

Gou, Lijun (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna, Gou Lijun. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五岁的船长 [WC]

Gou, Xiquan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Lawrenc, D.H.]. *Hong*. D.H. Laolunsi zhu ; Gou Xiquan, Wen Lieguang yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she chu ban she, 1992). (Laolunsi xuan ji). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
虹 [WC]

1999 [Lawrence, D.H.]. *Ni fu mo le wo*. Laolunsi ; Gou Xiquan yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). [Übersetzung von Short stories von Lawrence].
你抚摸了我 [WC]

Goujian (gest. 465 v. Chr.) : König

Bibliographie : erwähnt in

2008 Cohen, Paul A. *Speaking to history : the story of king Goujian in twentieth-century China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2008). (Asia : local studies/global themes ; vol. 16). [WC]

Gu, Baochang

Bibliographie : erwähnt in

1930 Kuo, Shien-yen ; Hinkel, Karl. *4500 Jahre China : seine politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse*. Mit einer Landkarte und drei Tafeln ; nebst einer Vorbemerkung über die chinesische Sprache und Schrift von Gu Bau-tschang. (Göttingen : Verlag Öffentliches Leben, 1930). (Öffentliches Leben ; N.F. 7). [Gu Baochang]. [Wol]

Gu, Benkun (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Gu, Benkun. *Lusuo*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].
卢梭 [WC]

Gu, Bi (um 1944)

Bibliographie : Autor

1944 [Barrie, J.M.]. *Ming men jie*. Balei ; Gu Bi yi. (Chongqing : Qing nian shu dian, 1944). (Jin dai shi jie ming ju bai zhong xuan ; 1). Übersetzung von Barrie, J.M. *Quality street : a comedy in four acts*. (London : Hodder & Stoughton, 1901). [Erstaufführung Knickerbocker Theatre, New York 1901].
名門街 [WC]

Gu, Cangsheng (um 1949)

Bibliographie : Autor

1949 [Gorky, Maksim]. *Zai Meiguo*. Gao'erji zhu ; Gu Cangsheng deng yi. (Shanghai : Shi dai chu ban she, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *V Amerike : ocherki*. (Berlin : J. Ladychnikow, 1906). = *The city of the yellow devil : pamphlets, articles and letters about America*. (Moscow : Progress Publishers, 1972). = *In America*. Trad. die Cesare Castelli. (Roma : E. Voghera, 1906).
在美國 [WC]

Gu, Cheng (Beijing 1956-1993 Neuseeland, Selbstmord) : Dichter

Biographie

1983 Gu Cheng traces his first reading of Whitman to his adolescence in the 1960s, but he claimed that the dynamic impact of *Leaves of grass* never really hit him until 1983, when he was in search of a new poetics.
"Eager to unveil the page of heart
But I happened to pen
Selected poems from *Leaves of Grass*
With the shadow of the eupatorium
Shading a live-oak." [WhiW130:S. 209]

1984 Gu Cheng : Interview with a Hong Kong poet.
"Whitman is transcendental ; he manages to have straight access to the ontological being. I first read Whitman's poems at an early age but got reawakened much later. I was a curbed person. It was not until one morning in 1983 that the electricity of my anguish dissolved my skin, which had been as stiff as lead, and as a result I came to perceive the great ontological being - Whitman. His sound came down vertically from the air, blowing on me and shaking my every hour and minute. The century between us no longer exists ; nor does the Pacific Ocean, leaving Whitman himself – the visible but untouchable 'I' and himself only – the eternity that was getting nearer and clearer. I was stunned, almost desirous to throw myself away and give up my work grinding flowers on the glass of images. I was shaken again and again, lying there and feeling like a wooden piece in a piano. From morning to evening I was just listening to the sound of the falling raindrops. On that day I ate nothing." [WhiW130:S. 216]

Bibliographie : Autor

1983 Bei, Dao ; Gu, Cheng. *Beidao yu Gu Cheng shi xuan : stranden och det bortska#mda barnet : dikter*. I tolkning av Göran Malmqvist. (Höganäs : Wiken, 1983). [Übersetzung ausgewählter Gedichte in Chinesisch und Schwedisch].
北岛与顾城诗选 [WC]

1984 Shu, Ting ; Gu, Cheng. *Zwischen Wänden : moderne chinesische Lyrik*. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Rupprecht Mayer. (München : Simon & Magiera, 1984). [Eur]

1987 Gu, Cheng. *Les yeux noirs : poems*. Trad. par Isabelle Bijon et Annie Curien ; dessins de Daniel Lacomme. (Monterau : Les cahiers du confluent, 1987). [Pino24]

1990 Gu, Cheng. *Quecksilber und andere Gedichte*. Hrsg. von [Hans] Peter Hoffmann. (Bochum : Brockmeyer, 1990). (Chinathemen ; Bd. 48). [WC]

1990 Gu, Cheng. *Selected poems*. Ed. by Sean Golden and Chu Chiyu. (Hong Kong : Research Center for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1990). (Renditons paperbacks). [WC]

1995 Gu, Cheng ; Lei, Mi. *Ying'er : the kingdom of daughters*. Aus dem Chinesischen von Li Xia ; mit einem Nachwort von Marián Gálik. (Dortmund : Projekt-Verlag, 1995). (Ed. Cathay ; Bd. 9). Übersetzung von Gu, Cheng ; Lei, Mi. *Ying'er*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1993).
英儿 [WC]

1998 Ku, Ch'eng [Gu, Cheng]. *Occhi neri : poesie giovanili*. A cura di Stefania Stafutti. (Venezia : Cafoscarina, 1998). (Cina e altri orienti ; 7). [WC]

1999 Gu, Cheng. *Essays, interviews, recollections and unpublished material of Gu Cheng, the 20th century Chinese poet : the poetics of death*. Ed. with an introd. and transl. by Li Xia. (Lewiston : Edwin Mellen Press, 1999). (Chinese studies ; vol. 5). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1993 Hoffmann, Hans Peter. *Gu Cheng : eine dekonstruktive Studie zur Menglong-Lyrik*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1993). [WC]

2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).
http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf. [AOI]

Gu, Delong (um 1925)

Bibliographie : Autor

1925 [Galsworthy, John]. *Xiang shu you pi*. Gu Delong gai yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Tong su xi ju cong shu ; 5). Übersetzung von Galsworthy, John. *The skin game : a tragi-comedy in three acts*. (London : Duckworth, 1920).
相鼠有皮 [WC]

Gu, Dezhao (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Shackleton, Robert]. *Mengdesijiu ping zhuan*. Luobote Xiake'erdun zhu ; Liu Mingchen, Shen Yongxing, Xu Minglong yi ; Gu Dezhao, Rongxin jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Shackleton, Robert. *Montesquieu : a critical biography*. (London : Oxford University Press, 1961).
孟德斯鳩评传 [WC]

Gu, Dunrou (um 1962)

Bibliographie : Autor

1960 Price, Frank ; Gu, Dunrou. *Xin yue shi yi Bao luo zhi Feilimen shu*. In : The translator, vol. 11 (1960). Übersetzung des Briefes von Apostel Paulus an Philemon, Neues Testament. [Zet]

Gu, Fangji (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Camus, Albert]. *Shu yi*. Gu Fangji, Xu Zhiren yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).
鼠疫 [CamA4]

Gu, Feng (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [London, Jack]. *Ye xing di hu sheng*. Jiake Lundun zhu ; Gu Feng, Ouyang Shan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. The call of the wild. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性底呼聲 [Eur]

Gu, Feng (2) (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Gu, Feng. *Lusuo*. (Beijing : Zhong guo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].
卢梭 [WC]

Gu, Fengtian (um 1927)

Bibliographie : Autor

1927 [Maeterlinck, Maurice]. *Bailiya shi yu Meilisande*. Meitelinke ; Gu Fengtian yi. (Beijing : Hai yin shu ju, 1927). Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *Pélléas et Mélisande*. (Bruxelles : P. Lacomblez, 1892).
拜梨雅与梅李三德 [WC]

Gu, Fu (um 1945)

Bibliographie : Autor

1945 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le : si mu ju*. Gu Fu gai bian. (Nanping : Lin yan fan yin shua yu, 1945). Adaptation von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942). [Drehbuch].
月亮下去了 : 四幕劇 [WC,ZhangH]

Gu, Geng (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Lane, Margaret]. *Bolangte yi jia de gu shi*. Magelite Laien zhu ; Yang Jingyuan, Gu Geng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo ming zuo jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Lane, Margaret. *The Brontë story : a reconsideration of Mars. Gaskell's Life of Charlotte Brontë*. (London : W. Heinemann, 1953). [Elizabeth Cleghorn Gaskell].
勃朗特一家的故事 [WC]

1991 [Barrie, J.M.]. *Bide Pan*. Zhanmusi Bali zhu ; Yang Jingyuan, Gu Geng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
彼得•潘 [WC]

Gu, Gongzheng (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 *Xian dai Ying Mei xiao shuo jing du*. Xiao Bona [George Bernard Shaw] zhuan ; Gu Gongzheng yi zhu. (Taibei : Dan jiang, 1961).[Modern selected essays : first by Shaw ; enthält "Wit of wisdom"].
現代英美小說精讀 [WC,NCL]

1967 [Russell, Bertrand]. *Ou Mei jing du xiao pin xuan*. Luosu deng zhu ; Gu Gongzheng yi. (Gaoxiong : Bai cheng, 1967). [Modern intensive readings by European and American masters]. [Original-Titel nicht gefunden].
歐美精讀小品選 [WC]

Gu, Gucheng (um 1918)

Bibliographie : Autor

1918 Gu, Gucheng. *Shubenhua xue an*. In : Qing hua xue bao (1918). [Darstellung von Schopenhauers Denken].
叔本华 [Schop7]

Gu, Hongliang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Gu, Hongliang. *Shi yong zhu yi de wu du : Duwei zhe xue dui Zhongguo xian dai zhe xue de ying xiang*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2000). (20 shi ji Zhongguo zhe xue yu wen hua yan jiu cong shu). [The influence of John Dewey's philosophy on modern Chinese philosophy].
实用主义的误读 : 杜威哲学对中国现代哲学的影响 [WC]

Gu, Hongming = Gu, Licheng = Ku, Hung-ming (Penang, Malaysia 1857-1928 Beijing) : Beamter, Übersetzer, Autor

Biographie

1871-1877 Gu Hongming studiert Lateinisch, Griechisch, Mathematik, Metaphysik, Philosophie, Rhetorik und englische Literatur an der University of Edinburgh. [Boo]

1877 Gu Hongming erhält den M.A. in Literatur der University of Edinburgh. [Eur]

1878-1879 ca. Gu Hongming studiert in Leipzig und erhält vermutlich ein Diplom als Ingenieur und reist dann für einige Monate nach Paris. [Boo]

1880 ca. Gu Hongming kehrt nach Penang zurück und arbeitet für die Kolonialregierung. [Boo]

1881-1882 Gu Hongming ist Dolmetscher von Archibald R. Colquhouns Expedition von Guangzhou (Guangdong) bis Yunnan. [Boo]

1885-1905 Gu Hongming ist Dolmetscher, Privatsekretär und Berater von Zhang Zhidong. [Boo]

1905 Gu Hongming ist Sekretär des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten in Beijing. [Boo]

1905 ca.-1908 Gu Hongming ist Direktor des Huang pu jiang jun xie ju (Whangpoo Conservancy Board) in Shanghai. [Boo]

1906 Gu, Hongming. *The universal order* [ID D10718].
Gu schreibt : "The distinguishing traits of the devil's character, as we know from Milton, are in an active form, - pride, arrogance, conceit, ambition, presumption, insubordination, 'having no regard or fear for the moral law' or for any thing." [Milt1]

1906 Gu Hongming sent to Leo Tolstoy through the intermediary of the Russian Consul-general his two works *Papers from a Vieroy's yamen* and *Et nunc, reges, intelligite ! : the moral causes of the Russo-Japanese war*.

Tolstoy, Leo. *Letter to a Chinese* (1906). [Letter to Gu Hongming].

"I have received your books and read them with great interest, especially the *Papers from a Vieroy's yamen*. The life of the Chinese people has always interested me to the hightest degree, and I have taken pains to become acquainted with the things in Chinese life which were accessible to me, for the most part Chinese religious wisdom : the books of Confucius, Mencius, Lao Tzu, and the commentaries on them. I have also read on Chinese Buddhism, as well as the books of Europeans on China.

The Chinese people, who have suffered so much from the immoral, crudely egoistic, and avaricious cruelty of the European peoples, have up to the present replied to all the violence committed against them with a majestic and wise composure, and have preferred patience in the struggle against force. I speak of the Chinese people and not of their government.

The successes of some thieves provoke the envy of others, and the seized prey becomes an object of wrangling and thus brings the thieves themselves to ruin. So it is with dogs, and so also it is with people who have lowered themselves to the level of animals.

I believe, that a great upheaval in the life of humanity is taking place in our time, and that in this upheaval China, at the head of the peoples of the Orient, must play an important rôle. It seems to me that the rôle of the oriental peoples of China, Persia, Turkey, India, Russia, and perhaps also Japan (if it is not completely entangled in the net of the corruption of European civilization) consists in showing to the world the right way to freedom, for which, as you write in your book, the Chinese language has no other word than 'Tao', a way, that is, an activity, which agrees with the eternal fundamental law of human life.

In our time, I believe the turn has now come likewise for orientals in general and Chinese in particular to become aware of the utter harm caused by despotic rule and to seek a means of liberation from it, since under present conditions of life it has become intolerable. I know that it is taught in China that the highest ruler, the Emperor, must be the wisest and most virtuous man, and if he is not, his subjects can and should refuse him allegiance. But I believe that this doctrine represents only an excuse for despotism. The Chinese people cannot know whether their emperor is wise or virtuous.

Especially is this true of China because of the peace-loving character of its people and the poor organization of its army, which give Europeans the opportunity to plunder Chinese territory with impunity under the pretext of various clashes and disagreement with the Chinese government. Thus the Chinese people cannot but feel the necessity of changing their relation to the ruling power. And here I can see from your book, as well as other sources of information, that some light-minded people in China, called the reform party, believe that this change should consist of doing just what the European nations have done, that is, of replacing a despotic government by a republican one, and establishing the same kind of army and industry as those of the West. This decision, which seems at first glance the simplest and most natural, is not only light-minded but very stupid, and, from all that I know about China, quite unnatural for the wise Chinese people.

As soon as people recognize human power as superior to that of God and of His law (Tao), they then become slaves ; all the more so when that power becomes increasingly comples (as in the case of a constitution which they establish and obey). Freedom can exist only for that people for whom the law of God (Tao) is the only supreme law, to which all other laws are subordinate. If you, by refusing to bey your government, will give no help to the foreign powers in their aggressions agains you, and if you refuse to serve them, whether it be in a private, civil, or military capacita, then there will be none of those disasters from which you now suffer.

May the Chinese people but continue to live their peaceful, industrious, agricultural life as they have before, behaving in accordance with the fundamentals of their religions : Confucianism, Taoism and Buddhism, all three of which basically agree on liberation from all human power (Confucianism), not doing to others what you do not wish to be done to yourself (Taoism), and self-abnegation, humility and love to all people and creatures

(Buddhism). Then all those disasters from which they supper will automatically disappear, and no power will be enough to conquer them." [Bod12:S. 51-57]

1908-1910 Gu Hongming ist Assistent des Direktors des Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten in Beijing. [Boo]

1911 Gu Hongming ist Rektor des Nanyang College in Shanghai. [Boo]

1911 Ku, Hung-ming [Gu Hongming]. *Chinas Verteidigung gegen europäische Ideen* [ID D11435]. Er schreibt : Der Engländer kann nicht durch die gelbe Haut hindurch das Innere sehen, das moralische Wesen und den geistigen Wert des Chinesen. Wenn er es könnte, so würde er sehen, was für eine Feenwelt tatsächlich im Innern des Chinesen mit Zopf und gelber Haut verborgen ist. Er würde unter anderen Dingen den Taoismus erblicken, mit Bildern von Feen und Genien, die den Göttern des alten Griechenlandes nichts nachleben : er würde den Buddhismus finden und seinen Sang von unendlichem Leid, Mitleid und Gnade, so süss und traurig und tief wie der mystische unendliche Gesang des Dante. Und schliesslich würde er den Konfuzianismus finden mit seinem Weg des „Edlen“…

Hermann Hesse schreibt eine Rezension über das Buch. Daraus erfährt er etwas über die chinesische Geschichte des 19. Jahrhunderts, den Boxeraufstand und den Opiumkrieg. Er schreibt : Man erfährt daraus viel über die massgebenden politischen Persönlichkeiten Chinas, speziell über die Ära von Li-Hung-Tschang [Li Hongzhang], und darunter manches Erstaunliche. Der sympatische Autor ist, ohne sonderlich originall zu sein, ein feiner, gescheiter Vertreter der alten chinesischen Kultur und Moral, die einer Verteidigung gegen Europa freilich sehr bedarf. Im letzten Grunde hat er Recht : Wir Europäer haben den Chinesen wenig Gutes und viel Schlechtes ins Land gebracht.

Wu Xiaoqiao : Gu Hongming verfasste dieses Werk um zu zeigen, wie seit der Ankunft der Europäer in China wir Chinesen versucht haben, die zerstörenden Kräfte der materialistischen Zivilisation Europas zu bekämpfen und verhindern, dass dadurch Schaden geschehe an der Sache der guten Regierung und wahren Kultur. Er schreibt : "Wir Chinesen als Nationa haben uns bisher dieser echten Macht innerhalb der chinesischen Kultur noch wenig bedient, um die Kräfte der modernen Zivilisation Europas zu bekämpfen". Er versucht den Geist, oder die Seele der chinesischen Zivilisation zu erklären und ihren Wert zu zeigen. Das Buch gilt als eine Erklärung an die europäische Welt und erweist sich als heftige Verteidigung der traditionellen chinesischen Kultur gegen die militärischen und materialistischen Tendenzen der modernen europäischen Zivilisation sowie als Kritik gegen den Gedanken der "Pöbelverehrung". Seiner Ansicht nach führte diese Rücksichtsnahme auf die Masse des Volkes auch zum Weltkrieg. Was die Ähnlichkeiten der verschiedenen Kulturen betrifft, meint Gu : "Wenn man in der Tat die a+b=c Gleichung richtig gelöst hat, wird man finden, dass nur ein geringer Unterschied zwischen dem Osten des Konfuzius und dem Westen Shakespeares und Goethes besteht..."
Gu übte heftige Kritik an der Übertragung von klassischen chinesischen Werken, die seiner Meinung nach zum falschen Verständnis der chinesischen Kultur in Europa beigetragen haben.

Walter Benjamin schreibt an einen Freund über das Buch : Es ist im einzelnen bei meiner völligen Unkenntnis der chinesischen Politik nich anschaulich gewesen ; doch es überrascht, unter ganz fernen Verhältnissen einen so radikalen Kulturwillen zu bemerken, wie Gu Hongming ihn bewährt. Er steht jenseits der Parteipolitik, beurteilt die führenden Persönlichkeiten rücksichtslos nach ihrer moralischen Dignität und sieht für das heutige China mit Schrecken die Gefahr, dass es vom zynischen industrialistischen Geist Europas vergewaltigt werden kann.

Im Vorwort wird erwähnt, dass Gu Hongming in Weimar war und Goethe kannte. Er schreibt, dass die Aufklärung ihre "wirksamsten Ideen" dem Studium chinesischer Ideen und chinesischer Einrichtungen zu verdanken hat. [Aur1,KuHu1,YanW1,Eich4:S. 94,Hes2:S. 77-78]

1914-1920 Gu Hongming unterrichtet englische Lyrik an der Beijing-Universität. [Milt1]

1915 Gu, Hongming. *The spirit of the Chinese people* [ID D10756].
Gu schreibt : "In fact this 'gentleness' of the real Chinaman, in the Chinese woman, becomes sweet 'meekness'. The meekness, the submissiveness of the woman in China is like that of Milton's in the *Paradise lost*, who says to her husband : 'God is thy law, thou, mine ; to know no more. Is woman's happiest knowledge and her praise'. [Milt1]

1917 Pannwitz, Rudolf. *Die Krisis der europäischen Kultur*. (Nürnberg : H. Carl, 1917). (Freiheit des Menschen ; Bd. 1. Werke ; Bd. 2).
Ingrid Schuster : Es finden sich in diesem Buch vom *Dao de jing* abgeleitete Tiefsinnigkeiten : "die natur ist das unendliche der mensch das endliche der mensch als natur ist das unendliche der Übermensch das endliche der typus mensch ist der weg vom unendlichen ins endliche die kultur des menschen ist das mittel die natur des menschen zu überwinden die spannung des bogens bis der pfeil fliege.
Pannwitz nennt Buddha und Konfuzius an erster Stelle, Laozi scheint ihm ebenfalls wichtig, aber im Wesentlichen beschränkt er sich auf unsachliche Kritik. Er schreibt : "wir brauchen dringend vollwertige übertragungen der klassischen werke des orients. Kungfutse ist uns überhaupt noch nicht zugänglich gemacht so wenig wie irgend etwas chinesisches, übertragungen wie die der gespräche des kungfutse oder des werks des laotse von dr. richard wilhelm spotten jedes begriffs und verdienen die härteste verdammung es ist unbeschreiblich mit welcher rohheit und frechheit die letzten zartesten bilder und sinne da in ein deutsches pastoren und assessoren tohuwabbohu zusammengerührt werden".
Pannwitz, der keinerlei sinologische Qualifikation hatte, verliess sich ganz auf Gu Hongming. Er schreibt : "Der klassische chinese Kuhungming wie zu fürchten ist der einzige Mensch der heute noch lautere absichten mit der kultur hat - nicht der materialismus der idealismus im materialismus ist die verderbnis - hat die erstaunliche vergleichung der letzten vornehm geistigen bewegung in china mit der bis ins einzelne entsprechenden englischen oxfordbewegung die shelleyschen geist erweckt erschütternd durchgeführt und damit auf beide weltgeschichtes licht geworfen der chinesische demosthenes"... trotzdem sieht er das ganz entscheidende die krisis der europäischen kultur als tatsache und ihre letzten ursachen richtiger als die europäer heute und gibt weite strecken hin endgültige lösungen ob auch gerade die politische lösung aussichtslos optimistisch ist. damit dass wir keinen andern weg haben als die reine sittlichkeit - religion des kungfutse um aus unserer sogenannten sozialen frage herauszukommen wird er einfach recht haben - wenn wir jetzt nicht europäer werden so müssen wir schliesslich chinesen werden und grosze schichten europäer wollen und müssen chinesen werden auf alle fälle...

Luo Wei : Über Buddha und Konfuzius schreibt Pannwitz : Dies sind die beiden grószten Sittenlehrer des Ostens und eben die Elemente der Sittlichkeit fehlen dem Europäer… Wenn wir nicht Europäer werden so müssen wir schliesslich Chinesen werden und grosze Schichten Europäer wollen und müssen Chinesen werden auf alle Fälle. Trotz seines gleichzeitigen Interesses am Taoismus und Buddhismus, kommt für ihn an erster Stelle im Konfuzianismus das Vorbild und der Ausweg aus der Kulturkrise für den Westen… in der Verschmelzung der europäischen Halbkulturen mit den grossen orientalischen klassischen Kulturen. [Döb2:S. 48,Schu4:S. 164-165]

1917-1924 ca. Gu Hongming ist Sekretär für Auswärtige Angelegenheiten von Liang Dunyan. [Boo]

1920 Ku, Hung-ming [Gu Hongming]. *Vox clamantis : Betrachtungen über den Krieg und anderes*. Vorwort von Heinrich Nelson. (Leipzig : Verlag der Neue Geist, 1920). (O#ffentliches Leben ; 20/24).
Gu Hongming schreibt : "Wenn es zu einer Zeit im Journalismus verkommene Schelme gab, dann gab es in ihm damals, wie Carlyle richtig sagt, auch entwurzelten wirklichen Spiritualismus, ja sogar unsterbliche Götter. Von diesen unsterblichen Göttern im Journalismus zu früherer Zeit brauchen wir hier nur drei Namen zu nennen, John Milton, Jonathan Swift und den unbekannten Schriftsteller, der sich Junius nannte."

Heinrich Nelson schreibt im Vorwort : "Wir stehen hier einem ganz ungowöhnlichen Phänomen gegenüber, das bei weitem noch nicht genug beachtet worden ist : einem Manne, der die westliche Kultur in umfassendster Weise in sich aufgenommen und verarbeitet hat, der Goethe wie nur ein Deutscher, Carlyle, Emerson und andere angelsächsische Schriftsteller wie nur ein Angelsachse kennt, der in der Bibel zu Hause ist wie der beste Christ, dessen selbständiger, klarer Geist aber die Kraft besessen hat, sich nicht nur selbst in seiner Eigenart zu erhalten, sondern auch zu erkennen, daß es für die Völker des Ostens zu ihrer Selbsterhaltung notwendig ist, fest auf dem Boden der eigenen uralten bewährten Kultur stehen zu bleiben und sich nicht die auf ganz andere Verhaltnisse zugeschnittene westliche Kultur aufdrängen zu lassen, deren moderne materialistische Zivilisation auf sie nur als ein zersetzendes und tötendes Gift wirken müßte." [Milt1]

1922 Maugham, W. Somerset. *On a Chinese screen* [ID D30791].
This was a collection of 58 short story sketches, which Maugham had written during his 1919-1920 travels through China and Hong Kong, intending to expand the sketches later as a book.
Inhalt
I THE RISING OF THE CURTAIN
II MY LADY'S PARLOUR
III THE MONGOL CHIEF
IV THE ROLLING STONE
V THE CABINET MINISTER
VI DINNER PARTIES
VII THE ALTAR OF HEAVEN
VIII. THE SERVANTS OF GOD
IX THE INN
X THE GLORY HOLE
XI FEAR
XII THE PICTURE
XIII HER BRITANNIC MAJESTIES REPRESENTATIVE
XIV THE OPIUM DEN
XV THE LAST CHANCE
XVI THE NUN
XVII HENDERSON
XVIII DAWN
XIX THE POINT OF HONOUR
XX THE BEAST OF BURDEN
XXI Dr. MACALISTER
XXII THE ROAD
XXIII GOD'S TRUTH
XXIV ROMANCE
XXV THE GRAND STYLE
XXVI RAIN
XXVII SULLIVAN
XXVIII THE DINING-ROOM
XXIX ARABESQUE
XXX THE CONSUL
XXXI THE STRIPLING
XXXII THE FANNINGS
XXXIII THE SONG OF THE RIVER
XXXIV MIRAGE
XXXV THE STRANGER
XXXVI DEMOCRACY
XXXVII THE SEVENTH DAY ADVENTIST
XXXVIII THE PHILOSOPHER
XXXIX THE MISSIONARY LADY
XL A GAME OF BILLIARDS
XLI THE SKIPPER
XLII THE SIGHTS OF THE TOWN
XLIII NIGHTFALL
XLIV TIIE NORMAL MAN
XLV THE OLD TIMER
XLVI THE PLAIN
XL VII FAILURE
XLVIII A STUDENT OF THE DRAMA
XLIX THE TAIPAN
L METEMPSYCHOSIS

LI THE FRAGMENT
LII ONE OF THE BEST
LIII THE SEA-DOG
LIV THE QUESTION
LV THE SINOLOGUE
LVI THE VICE-CONSUL
LVII A CITY BUILT ON A ROCK
LVIII A LIBATION TO THE GODS

Sekundärliteratur
1923
The Times literary supplement, Book review digest ; vol. 79 (1923).
"It is a very pretty piece of Maughamware, a bibelot in which the dainty marionettes of his lively imagination, delicate irony, pathos, and whimsical humour play their parts."
1974
Stephen C. Soong : The subject of Maugham's description in the chapter A student of the drama concerns his father Song Chunfang who met Maugham.
1994 / 1996
Philip Holden : Rather than representing itself as a diary, or a chronological record of a journey, *On a Chinese screen* is constituted through visual metaphors. The text's title is a visual metaphor, and the preface introduces the work as making 'a lively picture', giving an 'impression' of the East. Maugham's text seems less a guide, but closer to other forms of tourist memorabilia, such as the photograph album or sketch book. Like a photograph album, it cuts China up into a series of representative metonyms ; the narrator's actual geographical location does not matter. Maugham's narrator insistently pushes Europeans and Americans into the picture. There are individual portraits of representative types again : the British consul, the expatriate woman on a last 'fishing trip', various missionaries, all of whom are held up against the background of China. Yet there are also Westerners who sneak into the foreground of a portrait. *On a Chinese screen* is not held together by a rhetorical or a narrative structure. Its conclusions regarding China's allochrony are made in a slightly different way. Almost every contact between China and the West is mediated by the narrator's interlocution. The Chinese and Europeans who are the subjects of Maugham's portraits never meet upon equal terms. Locales, commercial and industrial enterprieses, the higher echelons of local government, or the putatively national government in Beijing, are scrupulously avoided. The narrator himself controls intercourse between the two worlds. He interviews representative types on both sides of his modern/premodern binarism, critiquing Europeans for their lack of understanding of China, and then applying the same caustic irony to the Chinese.
2004
Jeffrey Meyers : Maugham never mentions his route or indicates where he is. Though traveling with Gerald Haxton, he claims to be alone. As he moves restlessy from place to place, he remains a detached and impersonal observer. He offers brief, impressionistic, sometimes satiric snapshots, with thumbnail physical descriptions of the people he meets and an ironic sting in the tail of his anecdotes. Maugham's not primarily interested in the Chinese, but in the English in China. Living in a time warp, permanent exiles with little desire to return to England, mos of the old China hands don't know and don't want to know the Chinese. Their lives of quiet desperation reveal the emotional attrition and spiritual waste of the white man in the East.
2011
Zhang, Yanping : China is represented as a piece of art : it is projected on a screen in the form of a series of pictures. China's foreignness is embodied not only in pictures of landscapes, but also in individual close-ups : slightly deformed coolies in ragged clothes, women walking on bound feet, a Mongol chief leading a truculent caravan, and a singing girl 'in splendid silks and richly embroidered coat, with jade in her black hair'. Maugham's conception of China as a land of 'singular' artistic sensibilities reflects the prevailing British imagination of China in his time. His *Chinese screen* is strewn with Chinese 'bibelots' : porcelain, bronze, embroidery, elegant calligraphy, exquisite Chinese paintings which bring you 'in touch with the eternal', elaborately-embellished shop-fronts and 'image of Buddha in his eternal meditation'. His collection includes also people. The 'strange' Chinese figures, such as a Chinese official in 'a long black robe of figured silk, lined with squirrel' and an old man wearing 'a small round cap of black silk', 'an old woman goes by in her blue smock and short blue trousers, on bound feet', are depicted as chinoiserie novelties. For Maugham, their exotic appearances have an invigorating effect on the imagination. What Maugham considers to be 'toleration' is less a kind of moral virtue than a sort of cultural freedom. His experience of China's strangeness enables him to shed off cultural prejudice that is inscribed in his cultural formation and allows

him to acquire 'a new self'.
The chapter 'The Philosopher' refers to Gu Hongming. Maugham visited Gu Hongming in 1920 in Beijing. He writes : "And here lived a philosopher of repute the desire to see whom had been to me one of the incentives of a somewhat arduous journey. He was the greatest authority in China on the Confucian learning… He was an old man, tall, with a thin grey queue, and bright large eyes under which were heavy bags. His teeth were broken and sicoloured. He was exceedingly thin, and his hands, fine and small, were withered and claw-like… He was very shabbily dressed in a black gown, a little black cap, both murch the worse for wear. I hastened to express my sense of honour he did me in allowing me to visit him."
Gu Hongming presented Maugham the translation of a Chinese poem. What is so fascinating aoubt Gu in Maugham's eyes is his irreconcilable otherness – double otherness, not only in terms of his unambiguous Chineseness, but also of his being the other of the Chinese. Maugham discovered in Gu what he looked for – diversity. Through recognizing the diversity exhibited by Gu, Maugham discovered diversity within himself. It makes visible what is hidden in Maugham : his difference from other British people, his transgression from the banality and monotony that characterize British middle-class culture.
2013
Du Chunmei : The book is filled with caricatures of Western expatriates in China, who live a luxurious and wasted life there, and remain ignorant and disinterested in knowing the real Chinese, fearing racial pollution through direct contact. Maugham's darkest satires are undoubtedly reserved for missionaries, who appear hypocritical, pathetic, and corrupted. A devoted missionary is unable to conquer his innate hatred for the Chinese, whom he is at the same time striving to convert. Maugham's travel book and play take place in the essential old China, manifested in its narrow streets, rickshaw men, opium dens, and gambling houses, and resembles the familiar scenes of London's Chinatown in popular imagination. The nature of Maugham's projection, creating images of Chinamen as dangerous, immoral, and deviant, in fact results from Westerners' unacknowledged anxieties over their own amoral behavious in China.
'The philosopher' Gu Hongming was 'said to speak English and German with facility' and 'had been for many years secretary to one of the Empress Dowager's greatest viceroys'. Gu is an anachronism who lives in the imperial past and who opposes the reform and revolutionary movements in the new China. Maugham was greatly annoyed by Gu's behaviours in the meeting, calling the philosopher a 'pathetic figure'. Gu seems to illustrate the fundamental Oriental danger : its mimicry and retribution. Gu's attack on Western violence against Eastern civilisations – the machine gun as white superiority – explicitly exposes the violent nature of Western domination. Gu trapped Maugham in an uncomfortable position, an arena of pedagogy and punishment. He educated Maugham on the civlised nature of the Chinese and the barbarism of Westerners and their failues ; he punished Maugham by attacking, ignoring, and humiliating him. Gu set up the rules of Chinese etiquette from the very beginning, and forced the English guest to act on the Chinese terms.
Gu insisted on giving Maugham a calligraphy poem in Chinese, which turned out to be an erotic love poem.
"You loved me not ; your voice was sweet ;
Your eyes were full of lauther ; your hands were tender.
And then you loved me ; your voice was bitter ;
Your eyes were full of tears ; your hands were cruel.
Sad, sad that love should make you
Unlovable.
I craved the years would quickly pass
That ymou might lose
The brightness of your eyes, the peach-bloom of your skin.
And all the cruel splendor of your youth.
Then I alone would love you
And you at last would care.

The envious years have passed full soon
And you have lost
The brithness of your eyes, the peach-bloom of your skin.
And all the charming splendor of your youth.
Alas, I do not love you
And I care not if you care." [Maug7,Maug2:S. 34-35, 38, 40-41, 50-52, 54-55,Maug10,Maug3,Maug4,Maug6:S. 128-130,Maug5:S. 150]

1924-1927 Gu Hongming gibt Vorlesungen an der Aitô bunka kyôkai (Eastern Culture Association) in Japan. [Boo]

1927 Gu Hongming ist Ratgeber von Zhang Zuolin. [Boo]

1928 Gu Hongming ist Rektor der Shandong-Universität. [Boo]

1928 Tod von Gu Hongming.

1953 Ling, Shuhua. *Gu yun*. In : Ling Shuhua san wen xuan ji. Zhu Xiaozheng bian. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1986). (Bai hua san wen shu xi). [Ancient melodies]. 古韵 / 凌叔華散文選集
Ling schreibt : "Once Uncle Ku [Gu Hongming] came together with Uncle Liang. Perhaps because of something Uncle Liang had said of him, Uncle Ku, before sitting down, handed an English book to my cousin, crying, 'I'll let you hear if I can recite *Paradise Lost* or not. Uncle Liang said I was boasting. Confucius taught us, 'No modesty against morality'. When it comes to learning, I'm against the least modesty."
"With these words, he began to recite steadily and smoothly. My eyes quickly followed my cousin's fingers (at that time I knew no more English than the alphabet). Goodness, he finished the nearly thousand lines of Milton's *Paradise Lost* without a single mistake ! Then his eyes shone the splendor of the cat's-eye, at the sight of which one was filled with so much admiration as to be ready to kowtow to him. Then, as it seems, he would go on with more books to stop Uncle Liang's mouth, when Father started and managed to divert him with other topics." [Milt1]

1998 Jiang, Wenjin. *Gu Hongming yu Lin Yutang*. In : Gu, Hongming. Kuang shi guai jie : ming ren bi xia de Gu Hongming, Gu Hongming bi xia de ming ren. Huang Xingtao bian. (Shanghai : Dong fang chu ban zhong xin, 1998). (Zou jin er shi shi ji wen hua ming ren cong shu).
辜鴻銘与 林语堂 / 曠世怪傑 名人筆下的辜鴻銘, 辜鴻銘筆下的名人
Jiang Wenjin schreibt : Gu recited the whole of *Paradise lost* when he studies literature at the University of Edinburgh and over the course of his life reviewed and recited the poem fifty times. [Milt1]

Bibliographie : Autor

1898 Gu, Hongming. *The discourses and sayings of Confucius : a new special translation, illustrated with quotations from Goethe and other writers*. (Shanghai ; Hong Kong : Kelly and Walsh, 1898). [Johann Wolfgang von Goethe]. [Eur]

1906 *The universal order ; or, Conduct of life : a confucian catechism, being a translation of one of the four confucian books, hitherto known as the Doctrine of the mean*. By Ku Hung Ming [Gu Hongming]. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1906). [Zhong yong]. [Eur]

1909 Ku, Hung-ming [Gu Hongming]. *The story of a Chinese Oxford movement*. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1909). [2nd ed. with letter from Chinese official to German pastor, and appendices. (1912)]. [Eur]

1911 Ku, Hung-ming [Gu, Hongming]. *Chinas Verteidigung gegen europäische Ideen : kritische Aufsätze*. Hrsg. mit einem Vorw. von Alfons Paquet ; Übersetzung von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1911). Übersetzung von Ku, Hung-ming [Gu Hongming]. The story of a Chinese Oxford movement. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1909). [2nd ed. with letter from Chinese official to German pastor, and appendices. (1912)]. [KVK]

1915 Ku, Hung-ming [Gu, Hongming]. *The spirit of the Chinese people ; with an essay on 'The war and the way out'*. (Peking : The Peking daily news, 1915). = Ku, Hung-ming. *Der Geist des chinesischen Volkes und der Ausweg aus dem Krieg*. (Jena : Diederichs, 1916). [Betr. 1. Weltkrieg ; enthält Zitate von Goethe]. [Eur,YanW1]

1924 [Pu, Songling]. *Contes chinois*. Traduit par Panking et Kou Hong-ming [Gu Hongming]. (Pékin : La Politique de Pékin, 1924). (Collection de la Politique de Pékin). [Eur]

1927 *Le catéchisme de Confucius : contribution à l'étude de la sociologie chinoise*. Kou Hong Ming [Gu Hongming] et Francis Borrey. (Paris : M. Rivière, 1927). [Eur]

1956 [Cowper, William]. *Chi han qi ma ge*. ([S.l. : s.n.], 1956 repr.). Übersetzung von Cowper, William. *The diverting history of John Gilpin*. In : Cowper, William. *The task*. (London : J. Johnson, 1785). = *The diverting history of John Gilpin : shewing how he went farther than he intended, and came safe home again*. (Newburyport, Mass. : Printed at Osborne's Press, 1793).
癡漢騎馬歌 [Gu3,KVK]

Bibliographie : erwähnt in

1967 Liu, Ts'un-yan. *Ku Hung-ming and his interpretation of Chinese civlization*. In : Symposium on historical, archaeological and linguistic studies on Southern China, South-East Asia and the Hong Kong region : papers presented at meetings held in Sept. 1961 as part of the Golden Jubilee Congress of the University of Hong Kong = Hua nan Gang Ao ji Dong nan Ya li shi kao gu yu wen yan jiu lun wen ji. F.S. Drake, general ed. ; Wolfram Eberhard, chairman of the proceedings. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1967). [Gu Hongming].

2005 Hao, Tianhu. *Ku Hung-ming, an early Chinese reader of Milton*. In : Milton quarterly ; vol. 39, no 2 (2005). [Gu Hongming]. [AOI]

2007 Wu, Xiaoqiao. *Ku Hung-ming und der Kulturdialog zwischen China und Europa im 20. Jahrhundert* : http://www.inst.at/studies/s_0712_d.htm.

Gu, Houkun (Yuanhe, 19. Jh.)

Bibliographie : Autor

1894 Gu, Houkun. *Meiguo di li bing yao*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss über Geographie und Armee Amerikas. [AOI]

Gu, Hua = Luo, Hongyu (Jiahe, Hunan 1942-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1983 Gu, Hua. *A small town called Hibiscus*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1983). (Panda books). Übersetzung von Gu, Hua. *Fu rong zhen*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).
芙蓉镇 [Eur]

1985 Gu, Hua. *Pagoda ridge and other stories*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1985). (Panda books). Übersetzung von Gu, Hua. Gu Hua xiao shuo xuan. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986).
古华小说选 [Eur]

1987 Gu, Hua. *Hibiscus : roman*. Trad. par Philippe Grangerau. (Paris : Laffont, 1987). (Pavillon). Übersetzung von Gu, Hua. *Fu rong zhen*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).
芙蓉镇 [Pino24]

1988 Gu, Hua. *La colline de la pagode : nouvelles*. Introd. de Zhao Xueling ; trad. par Zeng Peigeng. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1988). (Panda). Übersetzung von Gu, Hua. *Gu Hua xiao shuo xuan*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986).
古华小说选 [Pino24]

1988 Gu, Hua. *La morte del re dei serpent*i. Edizione italiana a cura di Vilma Costantini ; trad. dal cinese a cura di Marina Grassini. (Roma : Ed. E/O, 1988). Übersetzung von Gu, Hua. *She wang zhi si*. In : Fu rong za zhi (1985).
蛇王之死 [WC]

1990 Gu, Hua. *Virgin widows*. Transl. by Howard Goldblatt. (Chicago : Association for Asian Studies, 1990). = (Honolulu, Hawaii ; University of Hawaii Press, 1996). [Eur]

Gu, Jiachen (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Gagnebin, Laurent]. *Ren shi Sate*. Luolang Jianiebin zhu ; Gu Jiachen yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). (Xin zhi wen ku ; 46. Wen hua, Zhongguo yu shi jie xi lie cong shu (Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian). Übersetzung von Gagnebin, Laurent. *Connaître Sartre*. (Paris : Editions Resma, 1972).
认识萨特 [WC]

1991 [Malet, Leo]. *Ba li lao qu de kuang luan*. Malai, Gu Jiachen yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1991). Übersetzung von Malet, Leo. *Fièvre au Marais : roman*. (Paris : Livre de poche, 1972).
巴黎老区的狂乱 [WC]

1992 [Bachelard, Gaston]. *Huo de jing shen fen xi ; fu, zhu zhi huo*. Bashila zhu ; Du Xiaozhen, Gu Jiachen yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Xin zhi wen ku ; 52). Übersetzung von Bachelard, Gaston. *La psychanalyse du feu*. (Paris : Gallimard, 1937).
火的精神分析 ; 附, 烛之火 [WC]

1994 [Weil, Simone]. *Zai qi dai zhi zhong*. S. Weiyi zhu ; Du Xiaozhen, Gu Jiachen yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994). (Li dai ji du jiao xue shu wen ku). Übersetzung von Weil, Simone. *Attente de dieu*. (Paris : La Colombe, 1950).
在期待之中 [WC]

1998 [Weil, Simone]. *Zhong fu yu shen en*. Weiyi zhu ; Gu Jiachen, Du Xiaozhen yi. (Xianggang : Han yu jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1998). (Li dai jidu jiao si xiang xue shu wen ku). Übersetzung von Weil, Simone. *La pesanteur et la grâce*. (Paris : Plon, 1947). ("L'épi" ; 7).
重負與神恩 [WC]

Gu, Jian'guang = Gu, Jianguang (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Lévinas, Emmanuel]. *Sheng cun ji sheng cun zhe*. Yimanniu'er Liweinasi zhu ; Gu Jian'guang, Zhang Letian yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Lévinas, Emmanuel. *De l'existence à l'existant*. (Paris : Fontaine, 1947).
生存及生存者 [WC]

Gu, Jianchen (1897-1976)

Biographie

1926 Gu, Jianchen. *Leng fan*. (Shanghai : Xin ya xue hui, 1926).
Einakter, Parodie von Nora von Henrik Ibsen. He sharply criticizes Nora's pursuit of freedom and individuality.
冷饭 [Ibs1:S. 111,Ibs112]

1930 Gu, Jianchen. *Shen dong*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930).
紳董
Adaptation von *The emperor Jones* von Eugene O'Neill. [One40:S. 14]

Gu, Jianping (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi zuo pin xuan du*. Laolunsi zhu ; Fan Yin, Gu Jianping yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1987). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Lawrence].
劳伦斯作品选读 [WC]

Gu, Jiatai (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Mann, Thomas]. *Yi chu*. Gu Jiatai yi. In : Zhong wai wen xue ; Vol. 14, no 8 (1986).
Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Kleiderschrank : eine Geschichte voller Rätsel*. In : Neue deutsche Rundschau (Juni 1899).
衣橱 [TM,TM3]

Gu, Jiazhen (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Richard, Jean-Pierre]. *Wen xue yu gan jue : Sitangda yu Fuloubai*. Rangbi'ai'er Licha ; Gu Jiazhen yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Xin zhi wen ku ; 81). Übersetzung von Richard, Jean-Pierre. *Litte#rature et sensation*. (Paris : Ed. du Seuil, 1954). [Abhandlung über Stendhal und Gustave Flaubert].
文学与感觉 : 司汤达与福楼 拜 [WC]

1997 [Grenier, Roger]. *Yang guang yu yin yin : Abei'er Jiamiu zhuan*. Luoxie Geleni'ai zhu ; Gu Jiazhen yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1997). (Er shi shi ji Faguo si xiang jia ping zhuan cong shu ; 1). Übersetzung von Grenier, Roger. *Albert Camus, soleil et ombre : une biographie intellectuelle*. (Paris : Gallimard, 1987).
阳光与阴影 : 阿贝尔#加缪传 [WC]

Gu, Jiegang (1893-1980) : Historiker

Bibliographie : Autor

1931 Ku, Chieh-kang. *The autobigraphy of a Chinese historian : being the preface to a Symposium on ancient Chinese history (Ku shih pien)*. Translated and annotated by Arthur W. Hummel. (Leyden : E.J. Brill, 1931). (Sinica Leidensia ; vol. 1). Diss. Univ. Leiden, 1931. [Gu, Jiegang. *Gu shi bian*]. [Eur]

Gu, Jingyu (1954-)

Bibliographie : Autor

1995 Gu, Jingyu. *Individual destinies in a turbulent world : voice and vision in two of Lao She's novels*. Diss. Univ. of Texas at Austin, 1995.
[Betr. Luo tou Xiangzi, Si shi tong tang]. [WC]

Gu, Jiulie (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Vaillant-Couturier, Paul]. *Tong nian*. Wayang ; Gu Jiulie, Cheng Yuting yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Vaillant-Couturier, Paul. *Enfance : souvenirs d'enfance et de jeunesse*. Avec des illustrations de l'auteur, etc. (Paris : Ed. sociales internationales, 1938).
童年 [WC]

Gu, Junzheng (um 1959)

Bibliographie : Autor

1927 [Musset, Paul de]. *Feng xian sheng he yu tai tai*. Miusai ; Gu Junzheng yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1927). (Shi jie shao nian wen xue cong kan ; 1). Übersetzung von Musset, Paul de. *Monsieur le vent et madame la pluie*. (Paris : J. Hetzel, 1846).
风先生和雨太太 [WC]

1930 [Stevenson, Robert Louis]. *Bao dao*. Shidifensheng ; Gu Junzheng yi. (Taibei : Kai ming shu dian, 1930). (Kai ming shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
寶島 [WC]

1946 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Gu Junzheng, Tang Xiguang yi. (Buxiang : Kai ming, 1946). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

1959 [Böll, Heinrich]. *Wula Bola gu shi ji*. Boji'er zhu ; Gu Junzheng yi. (Xianggang : Ri xin shu dian, 1959). [Übersetzung von Kurzgeschchten von Heinrich Böll].
烏拉波拉故事集 [WC]

Gu, Kaizhi (Wuxi, Jiangsu ca. 344-406) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

1953 *Biography of Ku K'ai-chih*. Transl. and ann. by Chen Shih-hsiang [Chen Shixiang]. (Berkeley : University of California, 1953). (Chinese dynastic histories translations ; no 2). [Gu Kaizhi]. [WC]

Gu, Lefu (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Yu Yi, Shi Lian, Gu Lefu. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).
喀尔巴阡古堡 [WC]

Gu, Liang (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Althusser, Louis]. *Bao wei Makesi*. Aerdusai ; Gu Liang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Xian dai wai guo zheng zhi xue zhu zhu zuo xuan yi). Übersetzung von Althusser, Louis. *Pour Marx*. (Paris, F. Maspero, 1965).
保卫马克思 [WC]

1989 [Lefebvre, Georges ; Guyot, Raymond ; Sagnac, Philippe]. *Faguo ge ming shi*. Lefeifuer ; Gu Liang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). Übersetzung von Lefebvre, Georges. *La révolution française*. (Paris : F. Alcan, 1930). (Peuples et civilisations : histoire générale ; 13).
法国革命史 [WC]

1993 [Braudel, Fernand]. *15 zhi 18 shi ji de wu zhi wen ming jing ji he zi ben zhu yi : di san juan, shi jie de shi jian*. Buluodaier ; Shi Kangqiang, Gu Liang yi. (Beijing : San lian shu dian, 1993). Übersetzung von Braudel, Fernand. *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XVe-XVIIIe siècle*. T. 1-3. (Paris : A. Colin, 1967-1979).
15至18世纪的物质文明, 经济和资本主义. 第三卷, 世界的时间 [WC]

Gu, Linyu (um 1998) : Department of Philosophy, University of Hawaii at Manoa

Bibliographie : Autor

1998 Gu, Linyu. *Time as emotion vs. time as moralization : Whitehead and the Yijing*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 25 (1998). [AOI]

2001 Gu, Linyu. *Rethinking the Whiteheadian god and Chan/Zen Buddhism in the tradition of the Yi jing*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 29, no 1 (2002). [AOI]

2005 Gu, Linyu. *Dipolarity in Chan buddhism and the Whiteheadian god*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [AOI]

Gu, Meisheng (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Camus, Albert]. *Da wen yi*. Kamiou zhu ; Gu Meisheng, Xu Zijian yi. (Taibei : Ye qiang, 1994). (Dian ying xiao shuo ; 12). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947). [WC]

Gu, Menghe (1904-?) : Schauspieler

Biographie

1934 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Molun zhong xue (Molun-Schule) in Shanghai mit Hu Ping als Nora und Gu Menghe als Helmer. [Ibs1:S. 200,Ibs112]

Gu, Mu (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda'er yuan zhu ; Gu Mu bian yi. (Taibei : Taibei xian zhong he shi, 2002). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Gu, Qinan (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei tai tai* ; *Dao deng ta qu* ; *Hai lang*. Fujiniya Wumifu zhu ; Gu Qinan, Ma Ainong, Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925. Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927). Übersetzung von Woolf, Virginia. The *waves*. (London : Hogarth Press, 1931).
达洛维太太 ; 到灯塔去 ; 海浪 [WC]

Gu, Qing (um 1935)

Biographie

1935 Schiller-Ausstellung in Nanjing, organisiert von Jiang Fucong. Zhu Jiahua und Wang Shijie halten eine Ansprache. In *Zhong yang ri bao* erscheint eine Friedrich von Schiller-Beilage mit Beiträgen zur Ausstellung, zu Schillers Biographie und Werk, sowie der Beitrag von Zong Baihua über die Realisierbarkeit von Schillers Ideen. Gu qing schreibt im Artikel *Schiller und China - Gedanken über die Schiller-Ausstellung* : Das im Verfall befindliche China braucht solche Dichter, um die Nation vor dem Untergang zu retten... Nehmen wir das Schauspiel Wilhelm Tell als Beispiel, mit welcher schmerzlichen Ergriffenheit und Scham muss die Betrachtung dieses Schauspiels einen Chinesen erfüllen. Unsere Landsleute sollen statt unwürdig und gelangweilt zu vegetieren, die Meisterwerke der Weltliteratur schätzen lernen. [Zhu1:S. 32, 35]

Gu, Ruizhen (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Leblanc, Maurice]. *Qi yan cheng*. Molisi Lubulang yuan zuo ; Gu Ruizhen bian yi. (Tainan : Wang jia chu ban she, 1978). (Shi jie ming zhu cai se tong hua). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *L'aiguille creuse*. (Paris : P. Lafitte, 1909). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 3).
奇嚴城 [WC]

Gu, Shenggen (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. Pi jing de zhuang yuan. Tugeniefu zhu ; Gu Shenggen, Yu Guopan, Wu Jianping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Tugeniefu wen ji). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. Sobranie sochinenii. = [Übersetzung der Werke von Turgenev].
僻靜的庄园 [WC]

Gu, Shiyuan (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Lenz, Siegfried]. *De yu ke*. Xigefulide Lunci zhu ; Gu Shiyuan, Wu Yukang yi. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2006). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Deutschstunde : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1968).
德語課 [WC]

Gu, Shouchang (um 1956)

Biographie

1956 Gu, Shouchang. *Wei da de xi ju jia Xiao Bona : ji nian Xiao Bona dan shen yi bai zhou nian*. In : Zuo pin ; vol. 18 (Sept. 1956). [Great dramatist Bernard Shaw].
Wendi Chen : Gu analysis of *Mrs. Warren's profession* pointed out that Shaw made a serious mistake in depicting Mrs. Warren as both a working-class woman and a capitalist, thus confusing the antagonistic relationship between workers and capitalists, and denying the legitimacy of class struggle. Vivie's relationship with her mother was also viewed by Gu in terms of class. Her ambivalent attitude toward her mother was understood in terms of Mrs. Warren's dual class identity – the exploited and the exploiter. According to Gu, Vivie sympathizes with the mother, who comes from a poor family background but hates the mother who is an exploiter of other women. Unable to resolve the conflict, she withdraws helplessly into her own world, pitting herself against society. Like other Maoist critics, Gu found the ending of the play unsatisfactory because it did not offer a solution. [Shaw8]

Bibliographie : Autor

1929 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fushide*. Tugeniefu zhu ; Gu Shouchang, Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1929). (Mei guo ming jia xiao shuo cong kan ; 1). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Faust*. In : Sovremennik (Oct. 1856). In : Povesti i rasskazy 1844-1856. (S.-Peterburg : V tipografii Eduarda Pratsa, 1856). = *Faust : récit en 9 lettres*. In : Revue des deux mondes ; 1 Déc. (1856). = *Faust*. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *Faust*. In : A lear of the steppes, and other stories. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : Heinemann, 1894).
浮士德 [WC]

1930 [Tolstoy, Leo]. *Yifan zhi si*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Gu Shouchang yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Socinenia grafa L. N. Tolstogo (1886). = *The death of Ivan Ilyic*h. In : Tolstoy, Leo. A Russian proprietor ; The death of Ivan Illytch and other stories. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899). = *La mort d'Ivan Iliitch*. (Paris : E. Dentu, 1894).
伊凡之死 [WC]

Gu, Shouguan (1919-1987)

Biographie

1947 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ren de tian zhi*. Fan Xingnan, Gu Shouguan yi [ID D19558].
Liang Zhixue ; Shen Zhen : In der Einführung wird hervorgehoben, dass Fichte bewusst die Einheit von Denken und Hendeln anstrebte und den freien Willen mit Begeisterung erfüllte. [Fich24:S. 289]

Bibliographie : Autor

1947 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ren de tian zhi*. Feixite zhu ; Fan Xingnan, Gu Shouguan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Die Bestimmung des Menschen*. (Berlin : Vossische Buchhandlung, 1800).
人的天職 [WC]

1956 [La Mettrie, Julien Offray de]. *Ren shi ji qi*. Gu Shouguan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). Übersetzung von La Mettrie, Julien Offray de. *L'homme-machine*. (Leyde : E. Luzac, 1748).
人是机器 [WC]

1999 [Spinoza, Baruch]. *Jian lun shang di, ji qi xin lin jian kang*. Sibinnuosha zhu ; Gu Shouguan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Benedicti de Spinoza "Korte verhandeling van God, de mensch en deszelfs welstand" : Tractatuli deperditi de Deo et homine ejusque felicitate versio belgica : Cum Spinozae imagine chromolithographica*. (Amstelodami : F. Muller, 1869).
简论上帝. 人及其心灵健康 [WC]

Gu, Shusen (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 Gu, Shusen. *Zhongguo li dai jiao yu zhi du*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). [Abhandlung über Erziehung und John Dewey].
中国历代教育制度 [WC]

Gu, Tian (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tang mu shu shu de xiao wu*. Gu Tian gai xie ; Situo Furen yuan zhu ; Ma Luhui tu. ([S.l.] : Chang yuan, 1996). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
湯姆叔叔的小屋 [WC]

Gu, Tiannong (um 1993) : Regisseur

Biographie

1993 Aufführung von *Der Prozess = The trial = Shen pan* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Adaptation von Tang Shu Wing = Deng Shurong ; unter der Regie von Ko Tin Lung = Gu Tiannong.
審判 [HKRT]

Gu, Weiwei (um 1994)

Bibliographie : Autor

1985 [Troyat, Henri]. *Bali zhi lian*. Hengli Teluoya zhu ; Li Yumin, Gu Weiwei yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). = [Troyat, Henri]. *Zhuang yuan zhi qing*. Li Yumin, Chen Weide yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1987). = [Troyat, Henri]. *Long dong zhi meng*. Teluoya ; Li Yumin, Fang Peiming yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1988). Übersetzung von Troyat, Henri. *La lumière des justes : roman*. (Paris : Flammarion, 1959).
巴黎之恋 / 隆冬之梦 [WC]

1994 [Eluard, Paul]. *Gong gong di mei gui*. Ailüya zhu ; Li Yumin, Gu Weiwei yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Eluard].
公共的玫瑰 [WC]

Gu, Weixiong (um 1931)

Bibliographie : Autor

1930 [France, Anatole]. *Qiaojiasitu*. Falangshi [Falanxi] zhu ; Gu Weixiong, Hua Tang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von France, Anatole. *Jocaste et Le chat maigre*. (Paris : Calmann-Lévy, 1879).
喬加斯突 [Eur]

1931 [Lichtenberger, André]. *Shu zui*. Lixitengbaoge zhu ; Hua Tang, Gu Weixiong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Lichtenberger, André. *Rédemption : roman*. (Paris : Plon-Nourrit, 1902).
贖罪 [Eur]

1935 [Hugo, Victor]. *Xiao'e de qing shu*. Xiao'e zhu ; Gu Weixiong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Lettres à la fiancée, 1820-1822*. (Paris : Fasquelle ; Charpentier ; Nelson, 1901). [Eur]

Gu, Wuwei (um 1916) : Schauspieler

Biographie

1916 Aufführung von *Qie guo zei* = The usurper of state power = eine chinesische Adaptation von *Hamlet* und *Macbet*h von William Shakespeare durch die Yao feng xin ju she (Yaofeng New Drama Group) mit dem Schauspieler Gu Wuwei in Shanghai.
Die Aufführung ist eine Atacke gegen Yuan Shikai.
Die Zeitung *Min guo ri bao* schreibt : "He [Claudius] is the minister of the court but he usurps the power of the king and the country, and also commits adultery with the queen. He is the brother of the king but he steals his sister-in-law from her husband and seizes state power. To avenge his father's death, the hero has no choice but to sham insanity. In the end death spares no one. What a ruthless tragedy this is !"
Li Ruru : Gu Wuwei, a popular actor who was involved in the production, was arrested and sentenced to death by the authorities on the charge of using drama to incite local disorder. He was not released from prison until Yuan Shikai was overthrown. [Shak13,Shak15]

Gu, Xiaoling (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Cornwell, Patricia Daniels]. *Shi ti hui shuo hua*. Paicuixiya Kangwei'er ; Gu Xiaoling yi. (Taibei : Lian pu chu ban, 2000). (Nu fa yi shi ka pei ta. Kangwei'er zuo pin xi lie ; 1). Übersetzung von Cornwell, Patricia Daniels. *Postmortem*. (New York, N.Y. : Scribner, 1990).
屍體會說話 [WC]

Gu, Xin (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Gu, Xin. *Heige'er zhu yi de you ling yu Zhongguo zhi shi fen zi : Li Zehou yan jiu*. (Taibei : Feng yun shi dai chu ban gong si, 1994). (Feng yun si chao ; 18). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾主義的幽靈與中國知識份子 : 李澤厚研究 [WC]

Gu, Xu (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Zhulisi Foen zhu ; Gu Xu yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun, 1996). (Fei xing chuan wen ku ; 42). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

Gu, Yaling (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Tuosituoyefusiji shi xue wen ti : fu diao xiao shuo li lu*n. Behejin zhu ; Bai Chunren, Gu Yaling yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). (Xian dai wai guo wen yi li lun yi cong ; 3,2). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Problemy poetiki Dostoevskogo*. (Moskva : Sov. pisatel#, 1963). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基诗学问题 : 复调小说理论 [WC]

Gu, Yanling (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Hesse, Hermann]. *Hesai yu cui*. Herman Hesai zhu ; Gu Yanling yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1991). (Lu wei cong kan ; 8). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Lektüre für Minuten : ein paar Gedanken aus meinen Büchern und Briefen*. (Bern : Stämpfli, 1952).
赫塞語粹 [Eur]

Gu, Yanwu = Gu Tinglin (1613-1682) : Philosoph, Konfuzianismus

Bibliographie : erwähnt in

1932 Wilhelm, Hellmut. *Gu Tinglin, der Ethiker*. (Darmstadt : L.C. Wittich'sche Hofdruckerei, 1932). Diss. Univ. Berlin, 1932. [Gu Yanwu]. [Ker,Eur]

Gu, Yian (um 2000)

Biographie

2000 Aufführung von *Shei sha si le gua wang* = Adaptation von *Hamlet* von William Shakespeare durch die Shanghai Thatre Academy nach dem Drehbuch von Cao Lusheng unter der Regie von Gu Yian.
Li Ruru : The focus of this production was passion : the passion between man and woman, and the passion for power. The adapters drew their inspiration from Hamlet's phrase "To be, or not to be", but because there is no exact equivalent for "to be" in Chinese, they decided on a more sensational Chinese title with the literal meaning "Who kills the king". The king at the center of the story is Hamlet's father, but in this adaptation the king's three closest relatives, his brother, wife and son, are each planning to poison him. [Shak13]

Gu, Yin (um 1954)

Bibliographie : Autor

1952 [Dreiser, Theodore]. *Yi ge Yameilijia de bei ju*. Delaisai zhu ; Gu Yin yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1952). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
一個亞美利加的悲劇 [WC]

1954 [Dreiser, Theodore]. *Lang xin ru tie*. Delaisai ; Gu Yin yi. (Taibei : Xin xing, 1954). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
郎心如鐵 [WC]

1954 [Dreiser, Theodore]. *Lang xin ru tie*. Delaisai zhu ; Gu Yin yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1954). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *An American tragedy*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
郎心如鐵 [Eur]

1958 [Poe, Edgar Allan]. *Hai shang li xian ji*. Po Ailun zhuan ; Gu Yin yi. (Taibei : Xin xing, 1958). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1938).
海上歷險記 [WC]

Gu, Ying (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Aosika Wangerde yuan zhu ; Gu Ying gai bian ; Zheng xiaojuan hui hua. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming tong hua he gu shi lian huan hua cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人
[Enthält] :
[Andersen, Hans Christian]. *Da huo xia*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Fyrtojet.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye ying*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Nattergalen.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye tian e*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; Huang Jiancheng hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Vilde svaner. [WC]

Gu, Yingchun (um 1984) : Wissenschaftsrat Akademie der Sozialwissenschaften der Provinz Zhejiang

Bibliographie : Autor

1984 Gu, Yingchun. '*Heige'er "Luo ji xue" yi shu zhai yao' chu tan*. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1984). [Abhandlung über *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
"黑格尔逻辑学>一书摘要"初探 [WC]

Gu, Yiqiao (1902-) : Dichter

Bibliographie : Autor

1921 [Twain, Mark]. *Sheng yu si yu*. Yi Qiao [Gu Yiqiao] yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 7, no 12 (1921). Übersetzung von Twain, Mark. *Is he living or is he dead* ? In : Cosmopolitan ; September (1893). [Enthält eine Biographie von Twain und eine Einführung in die Novelle von Mao Dun].
生欤死欤 [Twa22,Twa17]

1934 [Hamsun, Knut]. *Mu yang shen*. Hamusheng zhu ; Gu Yiqiao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hamsun, Knut. *Pan*. (Köbenhavn : Philipsen, 1894).
牧羊神 [Eur]

1993 *Elf chinesische Singspieltexte aus neuerer Zeit ; nebst zwei Dramen in westlicher Manier*. Übersetzt von Alfred Forke ; bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Übersetzungen chinesischer Dramentexte ; Bd. 3). [Texte von Yu Zhi, Gu Yiqiao, Xiong Foxi]. [Eur]

Gu, Yongzhong (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Andelieyefu zhong duan pian xiao shuo ji*. Lie'angnide Andelieyefu zhu ; Jin Ge, Gu Yongzhong deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Andreyev].
安德列耶夫中短篇小说集 [WC]

Gu, Youcheng (um 1930)

Bibliographie : Autor

1929 [Gautier, Théophile]. *Chao yue shi kong de ai*. Gediye zhu ; Gu Youcheng yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). [Enthält] : *Yi ge mu shi de ai*. Übersetzung von Gautier, Théophile. *La morte amoureuse*. In : La chronique de Paris (1836). Gautier, Théophile. *Arria Marcella*. In : Gautier, Théophile. Un trio de romans : Militona, Jean et Jeanette, Arria Marcella. (Paris : Victor Lecou, 1852).
超越時空的愛 [WC]

1930 [O'Neill, Eugene]. *Jialibisi zhi yue*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Gu Youcheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The moon of the Caribbees : a play in one act*. In : Smart set ; vol. 55, no 4 (Aug. 1918). = The moon of the Caribbees. In : O'Neill, Eugene. The moon of the Caribbees and six other plays of the sea. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1919). [Geschrieben 1917 ; Uraufführung 20. Dez. 1918 Playwrights' Theatre New York].
加力比斯之月 [WC]

1933 [O'Neill, Eugene]. *Tian wai*. Aonai'er [Ounai'er] zhu ; Gu Youcheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von O'Neill, Eugene. Beyond the horizon : a play in three acts. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : The plays of Eugene O'Neill. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York].
天外 [WC]

Gu, Yu (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Gu Yu yi. (Tainan : Wen yan, 1983). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).
一九八四 [WC]

Gu, Yue (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Guo Jingxiong hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Zhang Fenfei hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong. Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Zhang Fenfei hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). (Fanerna ke huan xiao shuo).
海 底兩萬里 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Hu Hao hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan’erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
神祕島 [WC]

Gu, Yunpu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1982 [Lermontov, Mikhail]. *Laimengtuofu shu qing shi xuan*. Gu Yunpu xuan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). (Sulian wen yi cong shu). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Lirika*. (Berlin : Mysl', 1921). [Gedichte].
莱蒙托夫抒情诗选 [WC]

1991 [Lermontov, Mikhail]. *Laimengtuofu zuo pin jing cui*. Gu Yunpu xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1991). [Übersetzung der Werke von Lermontov].
莱蒙托夫作品精粹 [WC]

1996 [Lermontov, Mikhail]. *Laimengtuofu quan ji*. Gu Yunpu, Li Gang yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der gesammelten Werke von Lermontov].
莱蒙托夫全集 [WC]

1997 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin jing xuan ji*. Gu Yunpu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Pushkin].
普希金精选集 [WC]

Gu, Zhaofeng (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Hwang, David Henry]. *Sheng*. Huang Zhelun yuan zhu ; Gu Zhaofeng fan yi ; Mao Junhui dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 84. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1989-1990). Übersetzung von Hwang, David Henry. *The sound of a voice*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1984).
聲 [WC]

Gu, Zhengkun (um 1990)

Biographie

1993 Gründung des Shakespeare Research Center der Beijing-Universität. Gu Zhengkun wird Direktor. [Shak16:S. 203]

Bibliographie : Autor

1990 *Shi jie ming shi jian shang ci dian = A companion to masterpieces in world poetry*. Gu Zhengkun zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1990). [Übersetzung von Lyrik aus aller Welt].
[Enthält] :
Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied, Hälfte des Lebens, An die Parzen*. Ou Fan yi.
Whitman, Walt. *When lilacs last in the dooryard bloom'd*. Chu Tunan yi. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
世界名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7,WhiW19]

Gu, Zhengxiang (Qidong, Jiangsu 1944-) : Professor Fremdsprachenuniversität Hangzhou, Zhejiang, Übersetzer, Lehrbeauftragter Universität Stuttgart

Biographie

1963-1968 Gu Zhengxiang studiert Germanistik an der Fremdsprachenuniversität Shanghai. [Gu]

1971-1979 Gu Zhengxiang ist Lehrer an einer Oberschule in Longquan (Zhejiang). [Gu]

1979-1988 Gu Zhengxiang forscht und lehrt am Deutschen Seminar der Universität Hangzhou (Zhejiang). [Gu]

1989-2001 Gu Zhengxiang forscht in Deutschland (1989-1990, 1994-1996, 1998-2001). [Gu]

1990-1991 Gu Zhengxiang ist Stipendiat der Schiller-Gesellschaft und des Literaturarchivs in Marbach am Necker. [Gu]

1994 Gu Zhengxiang promoviert in Germantistik an der Universität Tübingen und erhält den Professorentitel der Universität Hangzhou (Zhejiang). [Gu]

1997 Gu Zhengxiang ist Stipendiat der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel. [Gu]

2005 Gu Zhengxiang ist staatlich anerkannter Dolmetscher und Übersetzer. [Gu]

2005 Gu Zhengxiang ist Gastprofessor an der Chinesischen Akademie in Shanghai. [Gu]

2006 Gu Zhengxiang ist Stipendiat der Klassik Stiftung Weimar. [Gu]

Bibliographie : Autor

1986 [Gerstner, Hermann]. *Gelin xiong di zhuan*. Gu Zhengxiang yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Gerstner, Hermann. *Brüder Grimm : in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1973). (Rowohlts Monographien ; Bd. 201).
格林兄弟傳 [Gu]

1987 [Marcuse, Ludwig]. *Hainie zhuan ji*. Gu Zhengxiang yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Marcuse, Ludwig. *Heinrich Heine, ein Leben zwischen gestern und morgen*. (Berlin : E. Rowohlt, 1932).
海涅 傳記 [Gu]

1988 *Deguo shu qing shi xuan*. Qian Chunqi, Gu Zhengxiang yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1988). [Übersetzungen ausgwählter deutscher Gedichte der deutschen Klassik und Romantik]. [Enthält] : Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine ; Kurzbiographie und Übersetzungen von Gedichten von Friedrich Hölderlin. *Der Rhein* (1801), *Hymne an die Liebe* (1790), *Was ist Gott ?* (1825), *An Zimmern* (1812), *Hälfte des Lebens* (1803/04), *Meiner verehrungswürdigen Grossmutter* (1799), *Heimkunft* (1802), *Stutgard* (1801).
德国　抒情　诗选 [Din10,GuZ7,Eur]

1994 *Shi jie shi ku : shi juan ben (ren bian wei) = Bibliotheca mundi poetica*. Fei Bai zhu bian ; [Mitarb. Gu Zhengxiang]. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1994). [Übersetzung von Gedichten].
世界詩庫: 十卷本 (任編委) [Gu]

1994 [Hölderlin, Friedrich]. *He'erdelin shi xuan*. Gu Zhengxiang yi zhu. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Hölderlin, Friedrich. *Dichtermuth, An die jungen Dichter, Die Heimath, Rückkehr in die Heimath, Der Gang aufs Land, Heidelberg, Der Nekar, Der Wanderer, Stuttgard, Heimkunft, Da ich ein Knabe war, Abendphantasie, Mein Eigentum, Menschenbeifall, Die Kürze, An die Parzen, An die Hoffnung, Der blinde Sänger, Hälfte des Lebens, Hymne an die Liebe, Meonons Klagen um Diotima, Was ist Gott ?, Lebenslauf, An Zimmern, An Landauer, Meiner verehrungswürdigen Grossmutter, Die Eichbäume, Der gefesselte Strom, Der Rhein, Andenken, Buoanparte, Der Prinzessin Auguste von Homburg, Gesang des Deutschen, Germanien, Am Quell der Donau, Der Ister, Lebensalter, Der Archipelagus, Brod und Wein*.
菏尔德林诗选 [KVK]

1995 Gu, Zhengxiang. *Deutsche Lyrik in China : Studien zur Problematik des Übersetzens am Beispiel Friedrich Hölderlin*. (München : Iudicium-Verlag, 1995). Diss. Univ. Tübingen, 1994. [KVK]

1996 *Ich lebe östlich des Ozeans : chinesische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Gu Zhengxiang ; unter Mitwirkung von Elisabeth Borchers ; hrsg. von Katrina Pangritz und Gu Zhengxiang. (Berlin : Oberbaumverlag, 1996). [AOI]

2001-2002 *Übersetzte Literatur in deutschsprachigen Anthologien : eine Bibliographie*. Hrsg. von Helga Essmann und Fritz Paul. Bd. 1-2. (Stuttgart : Hiersemann, 2001-2002). 6. Teilband : *Anthologien mit chinesischen Dichtungen*. Wissenschaftlich ermittelt und hrsg. von Gu Zhengxiang. [KVK]

2004 *Poesie als Brücke zwischen Ost und West*. Lyrikauswahl : Gu Zhengxiang. (Stuttgart : Fachhoschule Stuttgart - Hochschule der Medien, 2004). [KVK]

2005 Sang, Hengchang. *Gedichte vom Gelben Fluss*. Ins Deutsch übertragen von Gu Zhengxiang ; hrsg. von Gu Zhengxiang. (Hamburg : Wayasbah, 2005). [AOI]

2008 Gu, Zhengxiang. *Gede Han yi yu yan jiu zong mu (1878-2007)*. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2008). [Johann Wolfgang von Goethe in chinesischer Übersetzung und Forschung : eine kommentierte Bibliographie].
歌德研究目 (1878-2007),正祥著 北京: 中央出版社 [Gu]

2008 Gu, Zhengxiang. *Pestalozzi in China (1900-1907)* : http://www.heinrich-pestalozzi.de/de/dokumentation/einzelbeitraege/gu_zhengxiang/level3/pestalozzi_in_china/.

Gu, Zhimin (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Lang, Andrew]. *Lan se tong hua*. Andelu Langge bian ; Zhou Renyi, Gu Zhimin deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1989). Übersetzung von Lang, Andrew. *The blue fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1889).
蓝色童话 [WC]

Gu, Zhizhou (um 1985)

Bibliographie : Autor

1981 [Voynich, E.L.]. *Niu meng zai liu wang zhong*. Funiqie zhu ; Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910).
牛虻在流亡中 [WC]

1983-1985 [Voynich, E.L.]. *Funiqi xiao shuo ji*. Li Langmin deng yi ; Ni Zhen cha tu [et al.]. Vol. 1-3. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983-1985). [Übersetzung der Romane von Voynich].
伏尼契小说集
[Enthält] :
Aolifu Lasen. Gu Zhizhou, Chen Yunlu yi ; Zhang Rengsun jiao. Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).
Niu meng zai liu wang zhong. Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910). 牛虻在流亡中 [WC]

Gu, Zhonghua (1956-)

Biographie

1983-1988 Gransow, Bettina. *Die chinesische Rezeption der Werke Max Webers in den 80er Jahren* [ID D4257].
Bettina Gransow : Die chinesische Max Weber-Rezeption erfolgt weitgehend über die USA mit englischsprachigen, ergänzt durch japanische und deutsche Übersetzungen. So z.B. Übersetzungen von Talcott Parsons und Hans-Heinrich Gerth, was möglicherweise zu Missverständnissen über Webers Auffassungen geführt hat oder zu anderen Fehlerquellen der Übersetzung und Interpretation. Der Schwerpunkt der Übersetzungen liegt auf religionssoziologischen Schriften wie Protestantische Ethik und Konfuzianismus und Taoismus, wenngleich auch ein zunehmendes Interesse an Webers Herrschaftssoziologie und Bürokratietheorie, sowie an seinen wissenschaftstheoretischen Ausführungen zu beobachten ist. Die Fragestellung einer 'konfuzianischen Modernisierung', die nun an das Werk Webers herangetreten ist, ist sowohl Ausdruck wie auch Ursache eines selektiven Importes seiner Werke nach China. Die mangelnde Textnähe ruft Kritiker auf, die dies bemängeln. Gu Zhonghua versucht selbst eine Antwort auf die Frage nach der Vermittlung von Konfuzianismus und ostasiatischer Modernisierung nicht gegen, sondern mit Weber zu finden.
Die Weber-Rezeption in Taiwan ist eingebunden in die sozialwissenschaftlichen Theoriediskussionen der westlichen Welt. Zugleich sind Abgrenzungsbestrebungen gegenüber einer dominant amerikanischen Sozialwissenschaft offensichtlich. Die Diskussionen um eine Sinisierung der Sozialwissenschaften und der Soziologie, die vor dem wissenschaftlichen und politischen Hintergrund Taiwans (Abbruch der diplomatischen Beziehungen 1979) zu erklären sind, beeinflussen die Art und Weise des Umfangs mit Weber. Das Verhältnis von Konfuzianismus und Kapitalismus ist zentraler Diskussionspunkt.
Auch in der Volksrepublik wird diese Fragestellung aufgegriffen, hier jedoch sehr viel allgemeiner als das Verhältnis von chinesischer Kultur und Modernisierung formiliert, wobei es insbesondere Abgrenzungen gegenüber einer Gleichsetzung von Konfuzianismus und chinesischer Kultur gibt. Die grundlegenden Fragen, die in der Vorlksrepublik gerichtet werden, stehen im Zusammenhang mit der Reformpolitik und lauten : Wie lassen sich die Aussagen Webers über das Verhältnis von Kultur und Modernisierung für eine umfassende wirtschaftliche und politische Modernisierungsstrategie fruchtbar machen ? Was sagt Weber über die Hemmnisse aus, die der Modernisierung in China gegenüberstehen, und wie sind seine Argumente zu bewerten ? Hier ist die Weber-Rezeption eingebettet in den Kontext der Öffnungspolitik, eingebettet in die Anfänge einer Rezeption westlicher soziologischer Theorien überhaupt, nachdem die Soziologie selbst rund dreissig Jahre lang verboten war und Weber als 'bürgerlicher' Wissenschaftlicher nicht zur Kenntnis genommen worden war. [Kuo20:S. 282, 285, 287-289]

Bibliographie : Autor

1986 [Schluchter, Wolfgang]. *Li xing hua yu guan liao hua : dui Weibo zhi yan jiu yu quan shi*. Shiluhete zhu ; Gu Zhonghua yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986).
Übersetzung von Schluchter, Wolfgang. *Rationalismus der Weltbeherrschung : Studien zu Max Weber*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1980).
理性化與官僚化 : 對韋伯之研究與詮釋 [WC]

1992 Gu, Zhonghua. *Weibo xue shuo xin tan*. (Taibei : Tangshan chu ban she, 1992). (Tangshan lun cong ; 3). [Abhandlung über Max Weber Beiträge zu politischen Wissenschaften].
韋伯學說新探 [WC]

1992 [Jaspers, Karl]. *Lun Weibo*. Ka'er Yasipei zhu ; Yuehan Zhuomannisi [John Dreijmanis] bian ; Gu Zhonghua jiao yue. (Taibei : Gui guan tu shu gong si, 1992). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Karl Jaspers on Max Weber*. Edited with introduction and notes by John Dreijmanis ; translated from the German by Robert J. Whelan. (New York, N.Y. : Paragon House, 1989). = Jaspers, Karl. *Max Weber, deutsches Wesen im politischen Denken, im Forschen und Philosophieren*. (Oldenburg i.O. : G. Stalling, 1932). (Stalling Bücherei Schriften an die Nation).
論韋伯 [WC]

2005 Gu, Zhonghua. *Weibo de "Jidu xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen" dao du*. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju you xian gong si, 2005). (Zhonghua Minguo Zhongshan xue shu wen hua ji jin hui Zhongshan wen ku). [Abhandlung über *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus* von Max Weber].
韦伯的《基督新教伦理与资本主义精神》导读
= Gu, Zhonghua. Weibo "Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen" dao du. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2005). (Si xiang shi yan jiu xiao cong shu). [Abhandlung über Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus von Max Weber].
韦伯《新教倫理与资本主义精神》导读 [WC]

Gu, Zhongyi (1904-1965) : Dramatiker, Erzieher, Professor Fudan-Universität, Shanghai Drama Academy

Biographie

1930 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Gu Zhongyi yi ; Liang Shiqiu jiao. [ID D23505]. Liang Shiqiu schreibt im Vorwort : "Among all the evaluations of Shakespeare's *The Merchant of Venice*, I thought the essay written by Heinrich Heine (1797-1856) from Germany was of the greatest profundity. He was a poet and sympathizer of revolution and as well as a Jew; therefore, his viewpoint of the play is worth introducing." [Shak:S. 90]

1930 Erste vollständige Aufführung des *Weinishi shang ren = The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Gu Zhongyi [ID D23505] durch die Shanghai xi ju xie she (Shanghai Drama Association) unter der Regie von Ying Yunwei und Meng Junmou als Bühnenbildner.
Zhang Xiao Yang : It was the first time that the Chinese saw a real stage representation of a Shakespearean play given in a mature form of modern spoken drama and with Shakespeare’s original text.
Murray J. Lewitt : This production is considered the first original-text performance of Shakespeare in China. It featured 16th and 17th century period costumes and scenery suggested by Renaissance Italian paintings. [Shak:S. 20,Shak8:S. 233,Shak12:S. 17,Shak16:S. 111]

1944 Aufführung von *San qian jin* [ID D23533] = Three daughters = *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Gu Zhongyi durch das Shanghai yi shu ju tuan (Shanghai Art Theatre) unter der Regie von Fei Mu. [Shak8:S. 233]

1981 Gu, Zhongyi. *Bian ju li lun yu ji qiao* [ID D26264].
Tam Kwok-kan : Gu cited scenes from Henrik Ibsen's *Nora* and *The pillars of society* to stress that many of the events and characters in these two plays originated from real life. Gu believed that some of Ibsen's plays were based on real persons and real events ; Ibsen only developed real events into art. Gu claimed, that *Nora* is a dramatization of the social contradictions between a male society and the advocacy of women's emancipation. Gu gave many examples to illustrate the technical aspect of playwriting. The dramatic techniques used by Ibsen in his social problem plays are treated as indispensable elements for good playwriting. [Ibs107:S. 395]

Bibliographie : Autor

1928 [Hardy, Thomas]. *Ren sheng xiao feng ci*. Hadi zhu ; Zeng Xubai, Gu Zhongyi yi. (Shanghai : Zhen shan mei shu tian, 1928). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Life's little ironies : a set of tales ; with some colloquial sketches, entitled A few crusted characters*. (London : Osgood, McIlvaine & Co., 1894). [WC]

1930 [Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo xuan*. Gu Zhongyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). [Übersetzung von vier Novellen von Hardy].
哈代短篇小说选 [WC]

1930 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Gu Zhongyi yi ; Liang Shiqiu jiao. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1930). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].
威尼斯商人 [WC]

1934 Gu, Zhongyi. *Sian dai Meiguo de xi ju*. In : Xian dai (1934). [Modern American drama].
现代美国的戏剧 [HawN70]

1939 [O'Neill, Eugene]. *Tian wai*. Aonai'er [Ounai'er] zhu ; Gu Youcheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Beyond the horizon : a play in three acts*. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : The plays of Eugene O'Neill. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York].
天外 [WC]

1939 [Pagnol, Marcel]. *Ren zhi chu, you ming, Jin yin shi jie : si mu ju*. Gu Zhongyi gai bian. (Shanghai : Xin qing nian shu dian, 1939). [Adaptation von Pagnol, Marcel. *Topaze : pièce en quatre actes*. (Paris : Fasquelle, 1930). [Uraufführung Théâtre des Variétés, Paris 1928].
人之初, 又名, 金銀世界 : 四幕劇 [WC]

1944 [Shakespeare, William]. *San qian jin : si mu ju*. Gu Zhongyi zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 1). [Three daughters ; Adaptation von *King Lear* von William Shakespeare].
三千金 四幕劇 [WC]

1946 Gu, Zhongyi. *Huang jin mi*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1946). Adaptation von Molière. *L'avare : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1668].
黄金迷 [WC]

1946 [O'Neill, Eugene]. *Da di zhi ai : san mu ju*. Gu Zhongyi zhu. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1946). (Wen xue xin kan ; 3). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Beyond the horizon : a play in three acts*. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : The plays of Eugene O'Neill. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York].
大地之愛 : 三幕劇 [WC]

1981 Gu, Zhongyi. *Bian ju li lun yu ji qiao*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1981). [The theory and technique of playwriting].
编剧理论与技巧 [WC]

Gu, Zixin (um 1986)

Gu, Zuyi (um 1975)

Bibliographie : Autor

2010 Gu, Zuyi. *Hamuleite zhi yan jiu*. (Taibei : Zhongguo xi ju yi shu zhong xing, 1975). [Abhandlung über *Hamlet* von William Shakespeare].
哈姆雷特之研究 [WC]

Guan, Baoyan (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Jimenez, Marc]. *Aduonuo : yi shu, yi shi xing tai yu mei xue li lun*. Make Jiemunaizi zhu ; Luan Dong, Guan Baoyan yi. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1991). Übersetzung von Jimenez, Marc. *Adorno*. (Toulouse : Privat-Druck, 1985). (Revue d'esthétique ; nouv. ser., no 8, 1985).
阿多諾 : 藝術, 意識形態與美學理論 [WC]

Guan, Daosheng (Huzhou 1262-1319) : Dichterin, Malerin, Kalligrafin

Guan, Demao (1903-1997) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1933 [Schiller, Friedrich von]. *Aoli'ang di nü lang*. Xile zhu ; Guan Demao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Jungfrau von Orléans : eine romantische Tragödie*. (Berlin : Johann Friedrich Unger, 1801). (Kalender auf das Jahr 1802).
奧里昂的女郎 [Eur]

Guan, Diming (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Leblanc, Maurice]. *Ba yi san*. Molisi Lebulong zhu ; Li Zhenqiu, Guan Diming deng yi. (Beijing : Qun zhong, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 3. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
[Enthält] :
Ba yi san. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *813*. (Paris : P. Lafitte, 1910). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 4).
Pao dan pian.
Bian yi zhen tan Weiketuo. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Victor de la brigade mondaine*. (Paris : P. Lafitte, 1933). [WC]

1997 [Leblanc, Maurice]. *San shi kou guan cai dao*. Molisi Lebulong zhu ; Li Zhenqiu, Guan Diming deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 4. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
[Enthält] :
[Leblanc, Maurice]. *Jin san jiao*. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le triangle d'or*. (Paris : P. Lafitte, 1918). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 8). 金三角
[Leblanc, Maurice]. *San shi kou guan cai dao*. Übersetzung von Leblanc, Maurice. L'île aux trente cercueils. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 9).
三十口棺材島與血的預言
[Leblanc, Maurice]. *Shuang mian xiao jia ren*. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le second visage d'Arsene Lupin*. (Paris : Librairie des Champs-Elysées, 1975) ? 雙面人

Guan, Er (um 1982)

Bibliographie : Autor

1983 [Zweig, Stefan]. *Tong qing de zui*. Ciweige zhu ; Guan Er, Wang Ning yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Ungeduld des Herzens : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939).
同情的罪 [Din10,Eur]

1984 [Simmel, Johannes Mario. *Ich gestehe alles*]. Guan Er, Wang Ning yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1984). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Ich gestehe alles : Roman*. (München : Droemer Knaur, 1968). [Din10,WC]

1986 [Mann, Heinrich]. *La ji jiao shou*. Henglixi Man zhu ; Guan Er, Wang Ning yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi, 1986). Übersetzung von Mann, Heinrich. *Professor Unrat, oder, Das Ende eines Tyrannen : Roman*. (München : Albert Langen, 1905).
垃圾教授 [ZhaYi2]

1987 [Roth, Joseph. *Radetzkymarsch*]. Guan Er, Wang Ning yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Roth, Joseph. *Radetzkymarsch*. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1932). [WC,Din10]

Guan, Ezi (um 1944)

Bibliographie : Autor

1944 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi chao si shou*. Guan Ezi, Zou Jiang yi. In : Wen zhen xin ji ; no 2 (Febr. 1944). [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman]. [WhiW1]

Guan, Fukun (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 Guan, Fukun. *Xian dai Ouzhou wen ming wei ji de guang jiao jing : ping Tuomasi Man de chuang zuo*. In : Mu dan jiang shi yuan xue bao ; no 4 (1987). [Das Breitwinkelobjektiv der Krise der modernen europäischen Zivilisation : Kommentar zu Thomas Manns Schaffen].
现代欧洲文明危机的广角镜 # 评托马斯。曼的创作 [TM]

Guan, Hanqing (ca. 1210-ca. 1298) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

1958 Guan, Hanqing. *Guan Hanqing za ju xuan = Selected plays by Guan Hanqing*. Translated by Yang, Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). [Eur]

1970 *Modern drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).
[Enthält] :
Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).
Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).
Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).
Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).
Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).
Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).
Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

1972 Shih, Chung-wen. *Injustice to Tou O (Tou O yüan) : a study and translation*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1972). (Princeton-Cambridge studies in Chinese linguistics ; 4). [Guan, Hanqing. *Dou E yuan*.] [Eur]

1974 *Vermaning door een dode hond : vijf Chinese komedies uit het eind van de dertiende eeuw*. Vertaald en ingeleid door W[ilt] Idema en D[irk] R. Jonker. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1974). (Chinese bibliotheek ; deel 5). [Enthält Dramen von Gang Hanqing, Kang Jinzhi und Bai Pu]. [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1972 Shih, Chung-wen. *Injustice to Tou O (Tou O yüan) : a study and translation*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1972). (Princeton-Cambridge studies in Chinese linguistics ; 4). [Guan, Hanqing. *Dou E yuan*.] [Eur]

Guan, Hong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Liu Jianhong, Guan Hong. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
大 木筏 [WC]

Guan, Hua = Bao, Huapu (Fengrun, Hebei 1922-2002) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1976 Kouan, Houa [Guan, Hua]. *Pour aller à l'école*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1976). Übersetzung von Guan, Hua. *Shang xue*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1973).
上学 [Pino24]

Guan, Huiwen (um 1988)

Bibliographie : Autor

1986 [Boerner, Peter]. *Gede*. Bide Bo'erna zhu ; Guan Huiwen deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Boerner, Peter. *Johann Wolfgang von Goethe in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1964). (Rowohlts Monographien ; 100. Rororo Bildmonographien). [Eur]

1986 [Mann, Heinrich. *Liebesprobe*]. Henglixi Man zhu ; Guan Huiwen yi. (Beijing : Ren ming wen xue, 1986). Übersetzung von Mann, Heinrich. *Liebesprobe*. In : Mann, Heinrich. Das Herz : Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1911). [ZhaYi2,KVK]

1988 *Nach den Wirren : Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution*. Auswahl der Texte und Übersetzung von Konrad Wegmann, Guan Huiwen. (Dortmund : RWAG-Dienste, 1988). [WC]

1988 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite di man you shi dai*. Gede zhu ; Guan Huiwen yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Wilhelm Meisters Wanderjahre, oder, Die Entsagenden : ein Roman. Theil 1. (Stuttgart : Cotta, 1821).
威廉 [Eur]

2004 [Zweig, Stefan]. *Miao shu zi wo de san zuo jia*. Ciweige zhu ; Zhang Yushu, Guan Huiwen yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2004). (Si tai fen Ciweige ji). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Drei Dichter ihres Lebens : Casanova, Stendhal, Tolstoi*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1928). (Die Baumeister der Welt ; Bd. 3).
描述自我的三作家 [WC]

2005 [Schwab, Gustav]. *Gu Xila shen hua yu zhuan shuo*. Gusitafu Shiwabu zhu ; Gao Zhongfu, Guan Huiwen yi. (Beijing : Zhongguo shu ji chu ban she, 2005). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).
古希腊神话与传说 / [WC]

Guan, Jian (1977-)

Bibliographie : Autor

2006 [Buber, Martin]. *"Wu" "ni" "ta" : Mading Bubo dui hua zhe xue dui xin li xue de ying xiang yan jiu*. [Expanded ed.]. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 2006). Diss. Nankai da xue, 2005. [Abhandlung über Martin Buber].
「我」「你」「它」: 马丁#布伯对话哲学对心理学的影响研究 [WC]

Guan, Jiaqi (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Twain, Mark]. *Disney's qi gai yu wang zi*. Teddy Slater wen ; Phil Wilson tu ; Guan Jiaqi yi. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1995). (Disney's hui ben tong hua). Übersetzung von Slater, Teddy ; Wilson, Phil. *Disney's The prince and the pauper*. (New York, N.Y. : Disney Press, 1993. Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881). [WC]

1997 [Twain, Mark]. *Wan tong li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Guan Jiaqi gai xie ; Chen Jiahong nei wen hui tu. (Taibei : Taiwan dong fang, 1997). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 65). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (London : Chatto & Windus, 1884).
頑童流浪記 [WC]

Guan, Kai (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Collins, Larry ; Lapierre, Dominique]. *Di wu qi shi*. Labiaili, Galolan ; Guan Kai, Ma Jianjun yi. (Huhehuohate : Nei meng gu ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Collins, Larry ; Lapierre, Dominique. *Le cinquième cavalier : roman*. (Paris : R. Laffont, 1980).
第五騎士 [WC]

Guan, Li (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Bredel, Willi ; Tschesno-Hell, Michael]. *Tai'erman zhuan : (shang xia ji)*. Bolaitaier, Jiesino Hai'er zhu ; Guan Li yi. (Beijing : Yi shu chu ban she, 1956). (Dian ying ju ben cong shu). Übersetzung von Bredel, Willi ; Tschesno-Hell, Michael. *Ernst Thälmann, Sohn seiner Klasse : literarisches Szenarium*. (Berlin : Henschel, 1953) ; *Ernst Thälmann, Führer seiner Klasse : literarisches Szenarium*. (Berlin : Henschel, 1955).
台尔曼传 : (上下集) [WC]

Guan, Ming (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Stone, Irving]. *Fuluoyide : jing shen fen xi da shi*. Ouwen Sitong zhu ; Guan Ying yi ; Fei Meng, Guan Ming jiao. (Shanghai : Shanghai fan yi chu ban gong si, 1987). (Ke xue jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Stone, Irving. *The passion of the mind : a biographical novel of Sigmund Freud*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).
弗洛伊德 精神分析大師 [WC]

Guan, Peng (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Feng, Hanjin ; Guan Peng. *Qiaozhi Sang, 1804-1876*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Biographie von George Sand].
乔治桑, 1804-1876 [WC]

Guan, Qidong (um 1951)

Bibliographie : Autor

1951 [Engels, Friedrich]. *Lun zhu zhai wen ti*. Cao Baohua, Guan Qidong yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1951). Übersetzung von Engels, Friedrich. *Zur Wohnungsfrage*. (Leipzig : Verlag der Expedition des "Volksstaat", 1872). *Nachtrag u#ber Proudhon und die Wohnungsfrage*. [Pierre-Joseph Proudhon].
論住宅問題 [WC]

Guan, Qitong (1904-1973) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1935 [Berkeley, George]. *Bakelai zhe xue tan hua san pian*. Bakela zhu ; Guan Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Berkeley, George. *Three dialogues between Hylas and Philonous. : the design of which is plainly to demonstrate the reality and perfection of humane knowlege, the incorporeal nature of the soul, and the immediate providence of a deity: in opposition to sceptics and atheists. Also, to open a method for rendering the sciences more easy, useful, and compendious*. (London : Printed by G. James for Henry Clements, 1713).
巴克萊哲學談話三篇 [WC]

1935 [Descartes, René]. *Chen si ji*. Dika'er zhu ; Guan Qitong yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Descartes, René. *Meditationes de prima philosophia*. (Amsterdam : L. Elzevirius, 1642). = *Méditations métaphysiques*. (Paris, Jean Camusat, et Pierre Le Petit, 1647).
沉思集 [WC]

1935 [Descartes, René]. *Dika'er fang fa lun*. Dika'er ; Guan Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la verité dans les sciences : plus La dioptriqve, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).
笛卡尔方法论 [WC]

1936 [Bacon, Francis]. *Xin gong ju*. Peigen zhu ; Guan Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Bacon, Francis. *Novum organum*. In : Bacon, Francis. Francisci de Verulamio Instauratio magna : multi pertransibunt & augebitur scientia. (Londini : Apud Joannem Billium, Typographum Regium, 1620).
新工具 [WC]

1936 [Conrad, Joseph]. *Bu an de gu shi*. Guan Qitong yi shu ; Ye Wei jiao zhu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Tales of unrest*. (London : T. Fisher Unwin, 1898).
不安的故事 [WC]

1936 [Hume, David]. *Ren lei li jie yan jiu*. Xiumo zhu ; Guan Qitong yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).
人類理解研究 [WC]

1938 [Locke, John]. *Ren lei li jie lun*. Luoke zhu ; Guan Qitong yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Locke, John. *An essay concerning humane understanding*. In four books. (Printed for Tho. Basset, and sold by Edw. Mory, 1690). (Early English books, 1641-1700 ; 639:21).
人類理解論 [WC]

1940 [Kant, Immanuel]. *Yu zhou fa zhan shi gai lun*. Shanghai wai guo zi ran ke xue zhe xue zhu zuo bian yi zu yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1972). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Allgemeine Naturgeschichte und Theorie des Himmels, oder, Versuch von der Verfassung und dem mechanischen Ursprunge des ganzen Weltgebäudes nach Newtonischen Grundsätzen abgehandelt*. (Königsberg : Johann Friederich Petersen, 1755).
宇宙发展史概論 [WC]

1941 [Schopenhauer, Arthur]. *Chu shi zhen yan*. Shubenhua zhu ; Guan Qitong yi. In : Zhong De xue zhi (1941). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. Aphorismen zur Lebensweisheit. In : Schopenhauer, Arthur. Parerga und Paralipomena : kleine philosophische Schriften. Bd. 2. (Berlin : A.W. Hahn, 1851).
处世箴言#续三# [Schop7]

1950 [Wells, H.G. ; Stalin, Joseph]. *Makesi zhu yi yu zi you zhu yi*. Wei'ershi, Sidalin dan [Joseph Stalin] ; Wumanshi [Constantine Oumausky] ji ji ; Guan Qitong yi. (Beijing : Da zhong shu dian, 1950). Übersetzung von Wells, H.G. ; Stalin, Joseph. *Marxism vs. Liberalism : an interview*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1935).
馬克思主義與自由主義 [WC]

1965 [Berkeley, George]. *Shi jue xin lun*. Bokelai zhuan ; Guan Qitong yi. (Taibei : Wen xing, 1965). (Wen xing ji kan ; 1.7). Übersetzung von Berkeley, George. *A essay towards a new theory of vision*. (London : Printed for J. Tonson, 1732).
視覺新論 [WC]

1966 [Berkeley, George]. *Ren lei zhi shi yuan li*. Bakelai zhu ; Guan Qitong yi. (Taibei : Taiwan shang yu, 1966). (Ren ren wen ku ; 133-134). Übersetzung von Berkeley, George. *Treatise concerning the principles of human knowledge*. (Dublin : Printed by Aaron Rhames, for Jeremy Pepyat, 1917).
人類知識原理 [WC]

Guan, Qiwen (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 Guan, Qiwen. *Shangdi, shi su she hui yu dao de de ji chu : dang dai zong jiao zhe xue de tan suo*. (Xianggang : Tian dao shu lou you xian gong si, 2006). (Fu yin pai shen xue cong shu). [Abhandlung über Religion, Ethik und Immanuel Kant].
上帝、世俗社會與道德的基礎 : 當代宗教哲學的探索 [WC]

Guan, Qunde (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Deleuze, Gilles]. *Kangde yu Bogesen jie du = Kangde de pi pan zhe xue*.; Bogesen zhu yi. Ji'er Delezi zhu ; Zhang Yuling, Guan Qunde yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Si xiang wen ku. Jing dian yi cong). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *La philosophie critique de Kant (doctrine des facultés)*. (Paris : Presses universitaires de France, 1963). (Initiation philosophique). Deleuze, Gilles. *Le Bergsonisme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1966). (Initiation philosophique ; 76).
康德与柏格森解读 [WC]

Guan, Shaochun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Si tai er si de shen mi an jian*. Kelisidi ; Guan Shaochun, Sun Huaiyu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The mysterious affair at Styles*. (London : The Bodley Head, 1920).
斯泰尔斯的神秘案件 [WC]

1999 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong qi yu ji*. Kaluoer zhu ; Zhao Mingfei, Guan Shaochun yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872).
爱丽丝镜中奇遇记 [WC]

Guan, Shenguo (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Cooper, James Fenimore]. *Zui hou yi ge Moxigan ren*. Kubai zhu ; Mao Zhuoliang, Guan Shenguo yi. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1999). (Shi jie jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826).
最後一個莫希幹人 [WC]

Guan, Shibin (um 1999)

Biographie

1903 [Anonym]. Weiwulun er juzi zhi xueshuo (Dideluo, Lameiteli) [ID D20693].
Erster chinesischer Eintrag über Denis Diderot.
Der Autor schreibt : Le grand ouvrage du XVIIIe siècle ne peut pas ne pas être l'Encyclopédie de France. Les savants qui ont composé les articles de cet ouvrage étaient tous athées. Didelu [Diderot] et Yalongbeir [D'Alembert] assumaient effectivement la tâche d'écrire tous les articles philosophiques. Cet ouvrage a frayé le chemin à la Révolution française, à la guillotine imposée à la monarchie et à l'époque de la terreur. L'Esprit des lois et Le Contrat social sont bien entendu des œuvres immortelles, mais l'Encyclopédie n'en constitue pas moins un monument grandiose. C'est le chef-d'œuvre que toute la France vénérait. Grâce à elle, le peuple saisissait le vrai sens de l'Etat, connaissait la nature de la loi, comprenait la liberté, si bien qu'à la longue on crut à la vérité et non en Dieu. Un seul livre a produit un tel effet, c'est vraiment extraordinaire. Partant de la réflexion philosophique très poussée et de son zèle sans bornes, Didelu [Diderot] traite de la liberté avec audace. Sa pensée philosophique, établie après bien des hésitations et des tâtonnements, embrasse beaucoup de domaines, et ses théories s'adaptent bien à des choses concrètes qu'il jugeait avec discernement. Ses idées où l'on voit l'embryon de la lutte des classes sont très progressistes. Il commence par croire en Dieu et finit par le nier ; au début il pense que l'âme est immortelle bien qu'elle soit sans forme et sans matière, mais enfin il prend conscience que tout est périssable, et il en conclut que ce n'est qu'en se vouant à la cause publique, en se rendant utile aux autres qu'on peu fonder une entreprise immortelle dont la postérité se souviendra pour toujours. [Did4]

Bibliographie : Autor

1964-1977 [Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Zi ran de ti xi, huo, lun wu li shi jie he jing shen shi jie de fa ze*. Huoerbahe zhu ; Guan Shibin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964-1977). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Système de la nature, ou, Des loix du monde physique & du monde moral*. Vol. 1-2. (Londres [i.e. Amsterdam] : [s.n.], 1770).
自然的体系, 或, 论物理世界和精神世界的法则 [Cat3,WC]

Guan, Tianxi (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dickinson, Emily]. *Qing chun shi pian*. Aimili Dijinsen zhu ; Guan Tianxi yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992). Übersetzung von Dickinson, Emily. *Poems for youth*. Ed. by Alfred Leete Hampson ; foreword by May Lambertson Becker ; ill. By George and Doris Hauman. (Boston, Mass. : Little, Brown, and Co., 1934).
青春诗篇 [WC]

Guan, Wenyun (um 2002) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1957 [Hume, David]. *Ren lei li jie yan jiu*. Xiumo zhu ; Guan Wenyun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1957). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).
人類理解研究 [WC]

1973 [Berkeley, George]. *Ren lei zhi shi yuan li*. Qiaozhi Beikeley zhu ; Guan Wenyun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1973). Übersetzung von Berkeley, George. *Treatise concerning the principles of human knowledge*. (Dublin : Printed by Aaron Rhames, for Jeremy Pepyat, 1917).
人类知识原理 [WC]

1980 [Hume, David]. *Ren xing lun*. Xiumo zhu ; Guan Wenyun yi ; Zheng Zhixiang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Hume, David. *Treatise of human nature : being an attempt to introduce the experimental method of reasoning into moral subjects*. (London : Printed for John Noon, 1739-1740).
人性论 [WC]

2002 [Kant, Immanuel]. *Shi jian li xing pi pan*. Kangde zhu ; Guan Wenyun yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2002). (Yadianna si xiang yi cong). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der practischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788).
实践理性批判 [WC]

Guan, Xiaolin (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Guan, Xiaolin. [*Die Tragik des Humanisten Zweig : zu Zweigs Verständnis vom Krieg*]. In : Wai guo wen xue yan jiu ; no 2 (1985). [Din10]

Guan, Xiaoming (um 1991)

Bibliographie : Autor

1984 [Stendhal]. *Aerzhisi*. Guan Xiaoming yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1984). Übersetzung von Stendhal. *Armance, ou, Quelques scènes d'un salon de Paris en 1827*. Vol. 1-3. (Paris : Urbain Canel, 1827).
阿尔芷斯 [WC]

1987 [Sagan, Françoise]. *Ni hao you chou*. Feilangsuowasi Sagang zhu ; Jin Longge, Guan Xiaoming yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Sagang qing ai xiao shuo). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954).
你好, 忧愁 [WC]

1991 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake qing shu xuan*. Ba'erzhake zhu ; Guan Xiaoming yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Xi niu cong shu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Lettres à Madame Hanska*. Textes réunis, classés et ann. par Roger Pierrot. Vol. 1-4. (Paris : Ed. Du Delta, 1967-1971).
巴尔扎克情书选 [WC]

1995 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Guan Xiaoming yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1995). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [WC]

1998 [Maurois, André]. *Xiaduobuli'ang zhuan*. Moluoya ; Luo Guolin, Guan Xiaoming yi. (Hanzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1998). (Moluoya chuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *René ou la vie de Chateaubriand*. (Paris : B. Grasset, 1938).
夏多布里昂传 [WC]

1999 [Saint-John Perse]. *Sheng-Qiong Peisi shi xuan*. Sheng-Qiong Peisi zhu ; Guan Xiaoming yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Saint-John Perse].
圣琼·佩斯评传 [WC]

Guan, Xiu = Guan, Hsiu (Wuzhou, Zhejiang 832-913) : Chan-Buddhistischer Maler, Mönch

Bibliographie : Autor

1961 Guan, Hsiu [Guan, Xiu]. *Die sechzehn Lohans : eine berühmte Bildnisreihe der chinesischbuddhistischen Kunst*. Hrsg. von Gerhard Pommeranz-Liedtke. (Leipig : Insel-Verlag, 1961). (Insel-Bücherei ; Nr. 727). [KVK]

Guan, Yi (um 1917)

Bibliographie : Autor

1917 [Hawthorne, Nathaniel]. *Ku lao xian sheng*. Guan Yi yi. In : Xiao shuo yue bao (1917). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. Little Daffydowndilly. In : Hawthorne, Nathaniel. *The snow-image and other tales*. (London : H.G. Bohn, 1851). = *The snow-image and other twice-told tales*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1852). [HawN70]

Guan, Yi (um 1990)

Bibliographie : Autor

1992 *Ban ge shi jie : zhong ri li shi yu wen hua*. Tang'enbi [Arnold Joseph Toynbee] bian ; Mei Yinsheng yi. (Taibei : Jiu da yin xing, 1992). Übersetzung von *Half the world : the history and culture of China and Japan*. Ed. by Arnold Joseph Toynbee. (London : Thames and Hudson, 1973).
半個世界 : 中日歷史與文化 [WC]

Guan, Ying (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Stone, Irving]. *Fuluoyide : jing shen fen xi da shi*. Ouwen Sitong zhu ; Guan Ying yi ; Fei Meng, Guan Ming jiao. (Shanghai : Shanghai fan yi chu ban gong si, 1987). (Ke xue jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Stone, Irving. *The passion of the mind : a biographical novel of Sigmund Freud*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).
弗洛伊德 精神分析大師 [WC]

Guan, Youjian (um 2000) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

2001 Kuan, Yu-chien [Guan, Youjian]. *Mein Leben unter zwei Himmeln : eine Lebensgeschichte zwischen Shanghai und Hamburg*. Mit einem Nachw. von Hans-Wilm Schütte. (Bern : Scherz, 2001). [WC]

Guan, Yuehua (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 Bai, Fengxi. *The women trilogy*. Transl. By Guan Yuehua. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). Übersetzung von Bai, Fengxi. *Nü xing san bu qu*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1988).
女性三部曲
[Enthält] : Once loved and in a storm returning, First bathed in moonlith, Say, who like me is prey to fond regret. [WC]

1991 Ma, Lihua. *Glimpses of northern Tibet*. Transl. by Guan Yuehua and Zhong Liangbi. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). (Panda books). Übersetzung von Ma, Lihua. *Zang bei you li*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1994).
藏北游历 [WC]

1992 Huo, Da. *The jade king : history of a Chinese Muslim family*. Transl. by Guan Yuehua. (Beijing : Chinese Literature Press, 1992). Übersetzung von Huo, Da. *Musilin de zang li*. (Beijing : Beijing shi yuan wen yi chu ban she, 1988).
穆斯林的葬礼 [WC]

Guan, Yueshu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Stevenson, Robert Louis ; Kästner, Erich]. *Jin yin dao* ; *Xiao zhen tan Aimier*. Shidiwensheng yuan zhu ; Gaisina yuan zhu ; Yu Zhiying gai xie ; Guan Yueshu cha hua ; Zhou Die gai xie ; Guan Yueshu cha hua. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929).
金銀島 ; 小偵探愛彌兒 [WC]

Guan, Yun (um 1902)

Biographie

1902 *Picha nü shi zhuan*. Guan Yun bian. [ID D21907].
Der Autor schreibt über Harriet Beecher Stowe : "In 19th century America there was a woman who with the strength of her feeble pen lifted countless black slaves from the slough of despond in which they were sunk and restored them to the ranks of humanity. To this day Westerners refer to her as a female saint. This was Ms Beecher. At the time no one in America discussed the slave question. Beecher pondered in solitude, and felt the spirit move. She believed the slaves were the most afflicted of all mankind, and she had to think of a way to save them. But then she was a weak woman ; how could she take it upon herself to put right a situation that for over a hundred years great politicians and philosophers had backed away from ? Finally Beecher sold up her property, said goodbye to her husband, took funds for her sojourn and went to life alone in the hills to write her book, which set forth the principles of universal justice, namely that everyone was equal, without regard to social position or wealth, and that human beings on no account could be treated as beasts of burden. When the book came out, Americans woke up to the fact that enslavement of the blacks was inconsistent with human principles. It was as if ten layers of dark clouds and mist were parted and the sun shone again in the sky." [Pol4:S. 244-245]

Bibliographie : Autor

1902 *Picha nü shi zhuan*. Guan Yun [ed.]. In : Yuan bao ; no 18 (June 1902) ; Shanghai nü bao (July 1902) ; Xin min cong bao ; no 12 (1902). [Autor unbekannt, Biographie von Harriet Beecher Stowe]. [Pol4]

Guan, Yunshi (1286-1324) : Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1980 Lynn, Richard John. *Kuan Yün Shih*. (Boston, Mass. : Twayne, 1980). (Twayne's world authors series ; TWAS 562. China). [Guan Yunshi]. [WC]

Guan, Zhaoye (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Wolfe, Tom]. *Cong bao hao si dao xian zai*. Guan Zhaoye yi. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Wolfe, Tom. *From Bauhaus to our house*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1981).
从包豪斯到现在 [WC]

Guan, Zhenhu (um 1984) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

[Frédérix, Pierre]. *Lenei Dika'er xian sheng zai ta de shi dai*. Pi'ai'er Fuleidelisi zhu ; Guan Zhenhu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Frédérix, Pierre. *Monsieur René Descartes en son temps*. (Paris : Gallimard, 1959).
勒內笛卡爾先生在他的時代 [WC]

1953 *Weikeduo Yuguo*. Qiaozhi Guoni'e deng zhu ; Guan Zhenhu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1953). [Biographie von Victor Hugo]. [Name des Autors unbekannt].
维克多•雨果 [WC]

1984 [Billy, André]. *Dideluo zhuan*. Andelie Bili zhu ; Zhang Ben yi ; Guan Zhenhu jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Billy, André. *Vie de Diderot*. (Paris : Flammarion, 1932).
狄德罗传 [WC]

1986 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Guan Zhenhu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
鐘樓怪人 [WC]

1991 [Descartes, René]. *Tan qiu zhen li de zhi dao yuan ze*. Dika'er zhu ; Guan Zhenhu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Descartes, René. *Regulae ad directionem ingenii*. In : Descartes, René. Opuscula posthuma physica et mathematica. Mundus sive dissertatio de Lumine... Tractatus de Mechanica cum elucidationibus N. Poissoniii. N. Poissonni elucidationes physicae in Cartesii musicam. Regulae ad directionem ingenii, ut et inquisitio veritatis per Lumen naturale. Primae cogitationes circa generationem animalium et nonnulla de Saporibus... Excerpta ex mss. R. Des Cartes. (Amstelodami : P. Et J. Blaeu, 1701). = *Règles utiles et claires pour la direction de l'esprit en la recherche de la vérité*. Traduction selon le lexique cartésien, et annotation conceptuelle par Jean-Luc Marion ; avec des notes mathématiques de Pierre Costabel. (La Haye : Nijhoff, 1977). (Archives internationales d'histoire des ide#es ; 88).
探求真理的指导原则 [WC]

1991 [Zola, Emile]. *Masai de mi mi*. Zuola ; Guan Zhenhu yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1991). Übersetzung von Zola, Emile. *Les mystères de Marseille : roman historique contemporain*. (Marseille : A. Arnaud, 1867).
马赛的秘密 [WC]

1993 [Bernard-Maître, Henri]. *Li Madou shen fu zhuan*. Peihuaxing zhu ; Guan Zhenhu yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Bernard-Maître, Henri. *Le père Matthieu Ricci et la société chinoise de son temps (1552-1610)*. (Tientsin : Hautes études, 1937).
利玛窦神父传 [WC]

1997 [Rodis-Lewis, Geneviève]. *Dika'er he li xing zhu yi*. Luodisi-Liuyisi ; Guan Zhenhu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Rodis-Lewis, Geneviève. *Descartes et le rationalisme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1966).
笛卡尔和理性主义 [WC]

1998 [Sade, Marquis de]. *Ai zhi zui*. Sade zhu ; Guan Zhenhu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Sade, Marquis de. *Les crimes de l'amour : nouvelles heroiques et tragiques ; précédés d'une idée sur les romans et ornés de gravures*. (Paris : Massé, 1799).
愛之罪 [WC]

Guan, Zhimin (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Higgins, Jack]. *Si wang tian shi*. Jieke Xijinsi zhu ; Sun Zhili, Guan Zhimin yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1997). (Dang dai jing dian xiao shuo ; 7). Übersetzung von Higgins, Jack. *Angel of death*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1995).
死亡天使 [WC]

Guan, Zhong (7. Jh. v. Chr.)

Bibliographie : Autor

1965 Guan, Zhong. *Kuan-tzu : a repository of early Chinese thought*. A transl. and study of twelve chapters by W. Allyn Rickett ; foreword by Derk Bodde. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1965). [Guanzi]. [WC]

1985-1998 Guan, Zhong. *Guanzi : political, economic, and philosophical essays from early China*. A transl. and study of twelve chapters by W. Allyn Rickett ; foreword by Derk Bodde. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University press, 1985-1998). [WC]

Guan, Zhu (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 An, Wenzhu ; Guan, Zhu ; Zhang Wenzhen. *Laibunici he Zhongguo*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she4, 1993). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz.
莱布尼茨和中国 [WC]

Guan, Ziyin (um 1985)

Bibliographie : Autor

1976 Guan, Ziyin. *Lun Heige'er zhe xue zhong li nian zhi xi tong xing yu nei zai mu di xing*. (Xianggang : Zong wen da xue, 1976). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 1976). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
論黑格爾哲學中理念之系統性與內在目的性 [WC]

1985 Kroner, Richard. *Lun Kangde yu Heige'er*. Guan Ziyin bian yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1985). (Xian dai ming zhu yi cong ; 17). Übersetzung von Kroner, Richard. *Von Kant bis Hegel*. Bd. 1-2. (Tübingen : Mohr, 1921-1924). [Auszüge]. Kroner, Richard. *Kants Weltanschauung*. (Tübingen : Mohr, 1914). Kroner, Richard. *Hegels philosophische Entwicklung*.
論康德與黑格爾 [WC]

1985 [Kroner, Richard]. *Lun Kangde yu Heige'er*. Lixiade Kelangna zhu ; Guan Ziyin bian yi. (Taibei Shi : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1985). (Xian dai ming zhu yi cong ; 17). Übersetzung von Auszügen aus : Kroner, Richard. *Von Kant bis Hegel*. Vol. 1-2. (Tübingen : Mohr, 1921-1924). (Grundriss der philosophischen Wissenschaften). Kroner, Richard. *Kants Weltanschauung*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1914).
論康德與黑格爾 [WC]

2007 Guan, Ziyin. *Haidege zhe xue zhan ji. = On Heidegger's philosophy*. (Taibei : Man you zhe wen hua shi ye you xian gong si, 2007). (Xian xiang xue yu dang dai zhe xue ; 1).
海德格哲學專輯 [WC]

Guang, Chaofeng (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Austen, Jane]. *Aima gu niang.* Zhen Aositing yuan zhu ; Guan Chaofeng fan yi. (Taibei : Kai jin wen hua shi ye gong si, 1994). (Shi jie wen xue bo lan hui ; 5). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).
愛瑪姑娘 [WC]

Guang, Qitong (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Descartes, René]. *Zhe xue yuan li*. Dika'er zhu ; Guang Qitong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Descartes, René. *Renati des cartes principia philosophieae*. (Amstelodami : Elzevir, 1641). = *Les principes de la philosophie,* escrits en latin, par René Descartes et traduite en français par un de ses amis. (Paris : H. Le Gras, 1647.).
哲學原理 [WC]

1938 [Bacon, Francis]. *Chong xue lun*.Peigen zhu ; Guang Qitong yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Bacon, Francis. [*The advancement of learning*]. Pt. 1. In : Bacon, Francis. The tvoo bookes of Francis Bacon : Of the proficience and aduancement of learning : diuine and humane. To the King. (London : Printed for Henrie Tomes, 1605).
崇學論 [WC]

Guang, Rusi = Quons, Rose (um 1944)

Bibliographie : Autor

1944 Quons, Rose [Guang Rusi]. *Chinese wit, wisdom and written characters*. (New York, N.Y. : Pantheon, 1944). [WC]

Guangxu = Dezong (1871-1908, reg. 1875-1908) : Kaiser

Biographie

1898-1902 W.A.P. Martin ist Dekan der Imperial Beijing University, der späteren Beijing-Universität. [ANB]

1898 Kaiser Guangxu und eine kleine Gruppe von Intellektuellen unter Führung von Kang Youwei und Liang Qichao plädieren für Reformen zur Modernisierung Chinas in der Politik, im Bildungswesen durch Gründung neuer Hochschulen und in der Wirtschaft. [Ger,MenH1]

1902 Kaiser Guangxu gibt Anweisung zu einer Förderung des Auslandsstudiums in Europa und Amerika. [MenH1]

1908 Tod von Kaiser Guangxu.

Bibliographie : Autor

1898 [Guangxu]. *The Emperor Kuang Hsü's reform decrees, 1898*. (Shanghai : North China Herald Office, 1900). (Reprinted from the North-China daily news). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1900 I-huan, prince Ch'un. *L'odyssée d'un prince chinois : Hang hai yin ts'ao : essais poétiques sur un voyage en mer, par le septième prince, père de l'empereur Kouang-siu*. Traduits et annotés par A[rnold] Vissière ; avec texte chinois. (Leide : E.J. Brill, 1900). (Tiré à part de T'oung pao ; vol. 2). Übersetzung von Yihuan. *Hang hai yin cao*. [Guangxu]. [Eur]

Guangzi = Guang, Zi (um 1940)

Bibliographie : Autor

1940 [Gorky, Maksim]. *Bao wei zu guo*. Gao'erji deng zhu ; Guangzi yi. ([S.l. : s.n.), 1940). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
保衛祖國 [WC]

1941 [Gorky, Maksim]. *Ge ming he zhan zheng*. Gao'erji deng zhu ; Guangzi yi. (Shanghai : Zhang feng shu dian, 1941). Übersetzung von The history of the civil war in the USSR. Vol. 1 : The prelude of the Great Proletarian Revolution. Ed. by Maksim Gorky. (London : Lawrence et Wishart ; New York, N.Y. : International Publishers, 1936).
革命和戰爭 [WC]

Guanyin = Guanshiyin Guanyin : Bodhisattva

Bibliographie : Autor

2000 *Prinses Miaoshan en andere Chinese legenden van Guanyin, de bodhisattva van barmhartigheid*. Uit het Chinees vert. en toegel. door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : Atlas, 2000). [KVK]

Guanzi (gest. 645 v. Chr.) : Staatsmann, Legalismus

Bibliographie : Autor

1954 *Economic dialogues in ancient China : selections from the Kuan-Tzu, a book written probably three centuries before Christ*. Translaotrs : T'an Pofu and Wen Kung-wen (Adam K.W. Wen) ; expert critic : Hsiao Kung-chüan ; ed. by Lewis Maverick. (Carbondale, Ill. : L.A. Maverick, 1954). [Guanzi]. [WC]

1960 Rickett, W. Allyn. *The Kuan-tzu : an annotated translation and study of eight representative chapters*. (Philadelphia : University of Pennsylvania, 1960). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1960). [Guanzi]. [WC]

1965 Guan, Zhong. *Kuan-tzu : a repository of early Chinese thought*. A transl. and study of twelve chapters by W. Allyn Rickett ; foreword by Derk Bodde. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1965). [Guanzi]. [WC]

1985-1998 Guan, Zhong. *Guanzi : political, economic, and philosophical essays from early China*. A transl. and study of twelve chapters by W. Allyn Rickett ; foreword by Derk Bodde. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University press, 1985-1998). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1941 Zenker, E[rnst] V[iktor]. *Kuan-tse : das Leben und Wirken eines altchinesischen Staatsmannes*.
(Wien : Hölder-Pichler-Tempsky, 1941). [Guanzi]. [Füh 1]

1960 Rickett, W. Allyn. *The Kuan-tzu : an annotated translation and study of eight representative chapters*. (Philadelphia : University of Pennsylvania, 1960). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1960). [Guanzi]. [WC]

1965 Guan, Zhong. *Kuan-tzu : a repository of early Chinese thought*. A transl. and study of twelve chapters by W. Allyn Rickett ; foreword by Derk Bodde. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1965). [Guanzi]. [WC]

1983 Johnson, Wallace Stephen. *A concordance to the Kuan-tzu*. With an introd. by W. Allyn Rickett. (Taipei : Chinese Materials Center, 1983). (Research aids series ; no 9). [Guanzi]. [WC]

1985-1998 Guan, Zhong. *Guanzi : political, economic, and philosophical essays from early China*. A transl. and study of twelve chapters by W. Allyn Rickett ; foreword by Derk Bodde. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University press, 1985-1998). [WC]

Gui, Qianyuan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Feng liu you jia*. Gui Qianyuan yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Die dunkle Seite des Ruhms : Roman*. (Mu#nchen : Heyne, 1980). [WC]

Gui, Shaoxu (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Macaulay, Thomas Babington]. *Yuehansheng zhuan ji*. Gui Shaoxu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Zhong hua ying wen xiao cong shu ; 9). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856).
约翰生传记 [WC]

Gui, Wanrong (ca. 1170-ca. 1260)

Bibliographie : Autor

1956 Kuei, Wan-jung. *T'ang-yin-pi-shih = Parallel cases from under the pear-tree : a 13th century manual of jurisprudence and detection*. Translated from the original Chinese with an introduction and notes by R[onert] H[ans] van Gulik. (Leiden : E.J. Brill, 1956). (Sinica Leidensia ; vol. 10). [Gui, Wanrong. *Tang yin bi shi*]. [Eur]

Gui, Yufang (um 1990)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Butor, Michel. *Bian hua*. Butuoer ; Gui Yufang yi. Übersetzung von Butor, Michel. *La modification*. (Paris : Union générale d'éditions, 1951). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].
变化 [YuanK2]

1981 [Proust, Marcel]. *Xiao Madelan dian xin* / *Si wan de ai qing*. Gui Yufang yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 1 : *Du côté de chez Swann*. (1913). [Auszüge].
斯万的爱情 [Prou1]

1983 [Butor, Michel]. *Bian*. Mixie'er Butuo'er ; Gui Yufang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue chong shu). Übersetzung von Butor, Michel. *La modification ; suivie de Le réalisme mythologique de Michel Butor* par Michel Leiris. (Paris : Union générale d'éditions, 1951).
变 [WC]

1983 [Mauriac, François]. *Ai de huang mo*. Fulangsuowa Moliyake ; Gui Yufang yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu). Übersetzung von Mauriac, François. *Le désert de l'amour*. (Paris : B. Grasset, 1925).
爱的荒漠 [WC]

1985 [Miquel, Pierre]. *Faguo shi*. Pi'ai'er Migai'er zhu ; Cai Hongbin [et al.] yi ; Zhang Zhilian, Gui Yufang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Miquel, Pierre. *Histoire de la France*. (Paris : Fayard, 1976).
法国史 [WC]

1986 [Gide, André]. *Bei de zhe*. Jide zhu ; Zheng Yonghui, Gui Yufang deng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Gide, André. *L'immoraliste : roman*. (Paris : Mercure de France, 1902).
背德者 [WC,Cat3]

1986 [Mauriac, François]. *Taileisi Desigailu*. Moliyake zhu ; Gui Yufang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Mauriac, François. *Thérèse Desqueyroux*. (Paris : B. Grasset, 1924).
苔蕾丝德斯盖鲁 [WC]

1986 [Sarraute, Nathalie]. *Tong nian*. Saluote ; Gui Yufang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). (Übersetzung von Sarraute, Nathalie. *Enfance*. (Paris : Gallimard, 1983).
童年 [WC]

1990 *Gui tu he qi ta liu pian*. Song Weizhou, Li Dihua, Sheng Zhiming, Hu Chengwei, Shen Huaijie, Gui Yufang yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Enthält Novellen von Alain Robbe-Grillet, Françoise d'Eaubonne, Pierre Gascar, André Maurois, Suzanne Prou, Philippe Sollers, Boris Vian].
归途,和其他六篇 [WC]

1992 [Tadié, Jean-Yves]. *Pulusite he xiao shuo*. Tadiai ; Gui Yufang, Wang Sen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). Übersetzung von Tadié, Jean-Yves. *Proust et le roman : essai sur les formes et techniques du roman dans "A la recherche du temps perdu"*. (Paris : Gallimard, 1971). (Bibliothèque des idées).
普鲁斯特和小说 [WC]

1992 [Tocqueville, Alexis de]. *Jiu zhi du yu da ge ming*. Duokewei'er zhu ; Feng Tang yi ; Gui Yufang, Zhang Zhilian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). Übersetzung von [Tocqueville, Alexis de]. *L'ancien régime et la révolution*. (Paris : Michel Lévy, 1857).
旧制度与大革命 [WC]

1993 [Artaud, Antonin]. *Can ku xi ju : xi ju ji qi chong ying*. Antuonan A'ertuo zhu ; Gui Yufang yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1993). (Wai guo xi ju li lun xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Artaud, Antonin. *Le théâtre et son double*. (Paris : Gallimard, 1938).
残酷戏剧 : 戏剧及其重影 [WC]

1997 [Proust, Marcel]. *Zhui yi si shui nian hua*. Pulusite ; Gui Yufang yi. (Taibei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 8). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 1 : *Du côté de chez Swann*. (1913).
追憶似水年華 [WC]

1998 [Hugo, Victor]. *Jiu san nian*. Yuguo zhu ; Gui Yufang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu. = Masterpieces of world literature). Übersetzung von Hugo, Victor. *Quatre-vingt-treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).
九三年 [WC]

1998 [Maupassant, Guy de]. *Longduoli zi mei*. Gui Yufang yi. (Taibei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 27). Übersetzung von Maupassant, Guy de]. *Les soeurs Rondoli*. In : Echo de Paris ; 29 mai 1885. = (Paris : P. Ollendorff, 1884).
隆 多利姊妹 [WC]

2000 [Daudet, Alphonse]. *Xiao dong xi*. A'erfengsi Dude zhu ; Gui Yufang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Daudet, Alphone. *Le petit chose : histoire d'un enfant*. (Paris : J. Hetzel, 1868).
小東西 [WC]

Guo Haiyun (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Bolangte ; Atewude gai xie ; Guo Haiyun yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue ming zhu yuan ban suo xie ben yi cong). Übersetzung von Brontë, Emily. *Wuthering heights*. Abridged and simplified by E.M. Attwood. (London : Longman, 1956). = Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

1995 [Miller, Henry]. *Xing ai zhi lü*. Liu Wanyong, Guo Haiyun yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Sexus*. (Paris : Obelisk Press, 1949).
性愛之旅 [WC]

Guo, Anding (um 1996)

Bibliographie : Autor

1980 [Etcherelli, Claire]. *Ailisi huo zhen zheng di sheng huo*. Kelai'er Aiqieleli zhu ; Shen Zhiming, Guo Anding, Chen Shuqing yi ; Guan Zhenhu jiao. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). (Dang dai wai guo wen xue). Übersetzung von Etcherelli, Claire. *E#lise, ou, La vraie vie : roman*. (Paris : Denoe#l, 1967).
艾莉丝或真正的生活 [WC]

1987 [Roblès, Emmanuel]. *Weinisi de dong tian*. Luobulaisi zhu; Guo Anding yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Roblès, Emmanuel]. *Venise en hiver : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1981).
威尼斯的冬天 [WC]

1996 [Maurois, André]. *San Zhongma zhuan*. Moluoya zhu ; Guo Anding yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1996). Übersetzung von Maurois, André. Les trois Dumas. (Paris : Hachette, 1957).
三仲马传 [WC]

1999 Guo, Anding. *Sheng Qiong Peisi yu Zhongguo = Saint-John Perse et la Chine : actes de la journée d'études du 9 mai 1997 à Pékin*. (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1999).
圣-琼•佩斯与中国 [WC]

Guo, Baoyu (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you qi jing*. Guo Baoyu. (Taibei : Tong nian shu dian, 1973). (Shi jie tong hua cong shu ; 21). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗思夢遊奇境 [WC]

Guo, Baozhong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Dreiser, Theodore]. *Jin rong jia*. Xiaoduo Delaisai zhu ; Geng Guohua, Guo Baozhong yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1999). (Yu wang san bu qu ; 1). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The financier*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
金融家 [WC]

Guo, Bendao (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 Guo, Bendao. *Heige'er*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾 [WC]

1934 Guo, Bendao. *Luoke, Bakelai, Xiumo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Zhe xue cong shu (Shi jie shu ju). [Abhandlung über John Locke, George Berkeley, David Hume].
洛克, 巴克萊, 休謨 [WC]

1971 Guo, Bendao. *Heige'er zhe xue*. (Sanchong : Zheng wen shu ju, 1971). [Abhandlung über die Philosohie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾哲學 [WC]

Guo, Bi (ca. 1279 od. 1280-ca. 1335 od. 1355) : Maler, Schriftsteller

Guo, Bin (um 2000)

Bibliographie : Autor

1989 [Oates, Joyce Carol]. *Ai de lun pa*n. Ouci zhu ; Chen Xin, Yi Guo yi, Guo Bin deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Dang dai mei guo xiao shuo cong shu). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *The wheel of love and other stories*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1970).
爱的轮盘 [WC]

2000 [Carroll, Lewis]. *Ailisi de qi yu*. Kaluoer yuan zhu ; Guo Bin gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Tai yang hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
艾丽丝的奇遇 [WC]

Guo, Binbin (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Crichton, Michael]. *Shi luo de shi jie*. Maike Kelaidun yuan zhu ; Guo Binbin [et al.] fan yi. (Taibei : Qing zhou chu ban she, 1996). (Pin wei xiao shuo ; 42). Übersetzung von Crichton, Michael. *The lost world*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1995).
失落的世界 [WC]

1996 [Le Carré, John]. *Ye ban jing li*. Yuehan Le Ka'er zhu ; Guo Binbin, Zhong Yi fan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Xing guang, 1996). (Dian cang jie zuo ; 25-26). Übersetzung von Le Carré, John. *The night manager*. (London : Hodder & Stoughton, 1993).
夜班經理 [WC]

Guo, Bingwen (Shanghai 1880-1969) : Präsident Nanjing da xue

Biographie

1908-1911 Guo Bingwen studiert am College of Wooster, Ohio. [Wik]

1911-1914 Guo Bingwen studiert unter Jon Dewey an der Columbia University New York. Er promoviert 1914. [Wik]

Guo, Boxin (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [O'Neill, Eugene]. *Ounai'er xi ju xuan ji : Ri mu tu yuan*. Guo Boxin, Chen Yuxiu he yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1973). (Danjiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm].
歐奈爾戲劇選集. 日暮途遠 [WC]

1984 [O'Neill, Eugene]. *Ounai'er xi ju xuan ji : yu xia zhi lian*. Guo Boxin, Meng Guilin he yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1984). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng biyn yi wen ku). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Desire under the elms*. (New York, N.Y. : Random House, 1924). (Provincetown-Greenwich plays). [Uraufführung 11. Nov. 1924, Greenwich Village Theatre, New York].
歐奈爾戲劇選集. 榆下之戀 [WC]

Guo, Changjing (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Troyat, Henri]. *Da wei fu ren*. Teluoya ; Guo Changjing yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000). Übersetzung von Troyat, Henri. La femme de *David : roman*. (Paris : Flammarion, 1990).
大卫夫人 [WC]

2006 [Beckett, Samuel]. *Beikete xuan ji*. Beikete ; Guo Changjing, Yu Zhongxian [et al.] yi. Vol. 1-5. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2006). [Übersetzung usgwählter Werke von Samuel Beckett].
贝克特选集 [WC]

Guo, Daijun (1952-) : Researcher, Hoover Research Center, Stanford University

Bibliographie : Autor

1986 Kuo, Tai-chün [Guo, Daijun] ; Myers, Ramon H. *Understanding communist China : communist China studies in the United States and the Republic of China, 1949-1978*. (Stanford, Calif. : Hoover Institution Press, Stanford University, 1986). (Hoover Press publication ; 334), [WC]

Guo, Dali (1905-1976)

Bibliographie : Autor

1931 [Ricardo, David]. *Jing ji xue ji fu shui zhi yuan li*. Lijiatu zhu ; Guo Dali, Wang Yanan yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Ricardo, David. *On the principles of political economy and taxation*. (London : John Murray, 1821).
经济学及赋税之原理 [WC]

1931 [Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Yadan Simi zhuan ; Guo Dali, Wang Yanan tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).
國富論 [WC]

1933 [Malthus, Thomas Robert]. *Ren kou lun*. Ma'ersasi ; Guo Dali yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). Übersetzung von Malthus, Thomas Robert. *An essay on the principle of population ; as it affects the future on the speculations of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other writers*. (London : Printed for J. Johnson, 1798).
人口論 [WC]

1938 [Marx, Karl ; Engels, Friedrich]. *Zi ben lun : Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; En'gesi bian ; Guo Dali, Wang Yanan yi. Vol. 1-3. (Hankou : Du shu sheng huo chu ban she, 1938). Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie*. Bd. 1-3. (Hamburg : Meissner, 1867-1894). [Erste vollständige Übersetzung].
資本論 : 政治經濟學批判 [WC]

Guo, Dashui (1955-)

Bibliographie : Autor

2007 Guo, Dashui. *She hui xue de san zhong jing dian yan jiu mo shi gai lun : Tu'ergan, Weibo, Tuomasi de she hui xue fang fa lun*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 2007). (Jing dian jiao cai jiao can xi lie). [Abhandlung über Emile Durkheim, Max Weber, William Isaac Thomas].
社会学的三种经典研究模式概论 : 涂尔干、韦伯、托马斯的社会学方法论 [WC]

Guo, Dawei (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 Guo, Dawei. *Feixite lun li xue si xiang yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2003). [Abhandlung über die Ethik von Johann Gottlieb Fichte].
费希特伦理学思想研究 [WC]

Guo, Dayu (1948-)

Bibliographie : Autor

1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]

Guo, Donghua (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Robbins, Harold]. *Qiang zhe wei wang*. Haluode Luobinsi zhu ; Guo Donghua, Zhao Xiaojiang yi. Vol. 1-2. (Taibei : Guo ji cun wen ku shu dian you xian gong si, 1997). (Dang dai jing dian xiao shuo ; 1-2). Übersetzung von Robbins, Harold. *The carpetbagger*s. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).
强者為王 [WC]

Guo, Enhui (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Guo Enhui yi ; Mansuote [Frédérick Mansot] tu. (Taibei : Taiwan Maike gu fen you xian gong si, 1997). (Hui ben shi jie shi da tong hua ; 5. Gelin xiong di ; 2). Übersetzung von vier Märchen der Brüder Grimm.
白雪公主 [WC]

1997 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qing wa wang zi*. Guo Enhui yi ; Anjieleidi [Roberta Angeletti] tu. (Taibei : Taiwan Maike gu fen you xian gong si, 1997). (Hui ben shi jie shi da tong hu ; 6. Gelin xion di ; 3). Übersetzung von fünf Märchen der Brüder Grimm.
青蛙王子 [WC]

1997 [Kipling, Rudyard]. *Jibulin*. Jibulin wen ; Vol. 1 : Zhuliannuo [Giuliano Ferri] tu ; Guo Enhui yi. (Taibei : Quan gao Gelin, 1997). Vol. 2 : Kelisitingna [Cristina Rinaldi] tu ; Guo Enhui yi. (Taibei : Taiwan mai ke, 1997). (Hui ben shi jie si da tong hua hao guang cai zong bian ji ; 9-10). Übersetzung von Kipling, Rudyard. Just so stories for little children. (London : Macmillan, 1902).
吉卜林
[Enthält] :
Vol. 1 :
Da xiang de bi zi wei shen me na me chang. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The elephant's child*. 大象的鼻子為什麼那麼長
Xi niu pi wei shen me you cu you zhou. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *How the rhinoceros got his skin*.
Hua bao de ban dian shi zen me lai de. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *How the leopard got his spots*.
Luo tuo de bei shi zeng me tuo de. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *How the camel got his hump*.
Jing yu de hou long shi zen me ka zhu de. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *How the whale got his throat*.
Vol. 2 :
Du lai du wang de mao. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The cat that walked by himself*. 獨來獨往的貓
Di yi zhi qiu yu shi zen me lai de. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *How the first letter was written*.
Lao dai shu zhi ge. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The song-song of old man Kangaroo*. 老袋鼠之
Duo jiao de hu die. Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The butterfly that stamped*.
跺腳的蝴蝶 [WC]

1998 [Tolstoy, Leo]. *Guo wang yu chen shan*. Tuo'ersitai zhu ; Ji'aofanni [Giovanni Manna] tu ; Guo Enhui yi. (Taibei : Taiwan mai ke, 1998). (Hui ben shi jie shi da tong hua ; 12, 2). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
國王與襯衫
[Enthält] : San kuai mian bao he yi kuai cui bing. Zhu zai gu cang xia mian de lao shu. Liang wei shang ren. Liang xiong di. Gong zheng de fa guan. Ci wei he tu zi. Shang ren he qian bao. Guo wang yu chen shan. Du ya he xiao du ya. Nong ren ru he fen ya. Nong fu he bao shi. Jin fa gong zhu. [WC]

1998 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde ; Aigenisi [Agnes Indre] tu ; Guo Enhui yi. (Taibei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si fa xing, 1998). (Hui ben shi jie shi da tong hua ; 13). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]

1999 [Tolstoy, Leo]. *San yin shi*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Geluobona [Dominic Groebner] hui tu ; Guo Enhui yi xie. (Xianggang : Shan bian chu ban she, 1999). (Da shi ming zuo hui ben). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Tri startsa*. In : Niva ; no 13 (1886). = In : Tolstoy, Leo. Narodnyia legendy. (Moskva : Izd. Tva Rodnaia riech, 1916). = Tolstoy, Leo. *The archbishop and the Three old men*. Transl. by Rosamond Venning. (London : Eden, Remington & Co., 1893).
三隱士 [WC]

2000 [Singer, Isaac Bashevis]. *Sha zi jin bao*. Yisa Xinge wen ; Guo Enhui yi. (Taibei : You mu zu wen hua chu ban, 2000). (Yisa Xinge zuo pin ; 1). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Gimpel the fool and other stories*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1953).
傻子金寶 [WC]

2000 [Wilde, Oscar]. *Mei shao nian Gelei de hu xiang*. Wangerde zhu ; Guo Enhui yi. (Taibei : You mu zu wen hua chu ban, 2000). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
美少年格雷的畫像 [WC]

Guo, Gongjuan (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Steinbeck, John]. *Ling ren bu man de dong tian*. Shitanbeike zhuan ; Guo Gongjuan yi. (Taibei : Guo li bian yi guan chu ban, 1963). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).
令人不滿的冬天 [WC]

1969 [Michener, James A.]. *Zhong fan le yua*n. Miqina zhuan ; Guo Gongjuan yi. (Taibei : Taiwan shang wu, 1969). Übersetzung von Michener, James A. *Return to paradise*. (New York, N.Y. : Random House, 1951).
重返樂園 [WC]

Guo, Gongjun (um 1972) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1961 [Michener, James A.]. *Nan tai ping yang gu shi*. Michena zhuan ; Guo Gongjun yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1961). (Shi sui yi cong ; 32). Übersetzung von Michener, James A. *Tales of the South Pacific*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1947).
南太平洋故事 [WC]

1965 [Fleming, Ian]. *Du cheng die xue*. Yi'an Fulaiming zhu ; Guo Gongjun yi. (Taibei : Li zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *Casino royale*. (London : J. Cape, 1953).
賭城喋血 [WC]

1965 [Fleming, Ian]. *Zuan shi si xiao*. Yi'an Fulaiming zhu ; Guo Gongjun yi. (Taibei : Li zhi, 1965). Übersetzung von Fleming, Ian. *Diamonds are forever*. (London : J. Cape, 1956).
鑽石私梟 [WC]

1966 [Fleming, Ian]. *Ha lin ju ba*. Yi'an Fulaiming zhuan ; Guo Gongjun yi. (Taibei : Li zhi, 1966). Übersetzung von Fleming, Ian. *Live and let die*. (London : J. Cape, 1954).
哈林巨霸 [WC]

1968 [Clarke, Arthur C.]. *Yue qiu li xian ji*. Kelake zhuan ; Guo Gongjun yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). (Ren ren wen ku ; 815-816). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Venture to the moon*. In : The London Evening Standard ; May (1956).
月球歷險記 [WC]

1972 [Clarke, Arthur C.]. *Di qiu guang*. Kelake zhu ; Guo Gongjun yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1972). (Ren ren wen ku ; 213). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Earthlight*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1955).
地球光 [WC]

1978 [Fleming, Ian]. *Jin gang zuan*. Fulaiming zhuan ; Guo Gongjun yi. (Taibei : Xing guang, 1978). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *Diamonds are forever*. (London : J. Cape, 1956).
金鋼鑽 [WC]

1981 [Fleming, Ian]. *Yong po jian die wang*. Yi'an Fulaiming zhu ; Guo Gongjun yi. (Taibei : Xing guang chu ban she, 1981). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *From Russia with love*. (London : J. Cape, 1957).
勇破間諜網 [WC]

Guo, Guanyi (um 2000)

Bibliographie : Autor

1999 [Habermas, Jürgen]. *Ren shi yu xing qu*. Habeimasi zhu ; Guo Guanyi, Li Li yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1999). (Ou zhou si xiang xi lie). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Erkenntnis und Interesse*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1968).
认识與兴趣 [WC]

1999 [Habermas, Jürgen]. *Zuo wei 'yi shi xing tai' de ji shu yu ke xue*. Habeimasi zhu; Li Li, Guo Guanyi yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1999). (Ou zhou shi xiang xi lie). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Technik und Wissenschaft als 'Ideologie'*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1968).
作为"意识形态"的技术与科学 [WC]

2000 [Habermas, Jürgen]. *Chong jian li shi wei wu zhu yi*. You'ergen Habeimasi zhu ; Guo Guanyi yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2000). (She hui li lun yi cong). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Zur Rekonstruktion des historischen Materialismus*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1976).
重建历史唯物主义 [WC]

Guo, Guofu (1926-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1961 Kuo, Kuo-fu [Guo, Guofu]. *Among the Ominans*. Transl. by Shang Huai-yuan. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Guo, Guofu. *Zai Angmeina bu luo li*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958). 在昂美纳部落里 [WC]

1981 Guo, Guofu. *Ches les Ominans : roman*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1981). Übersetzung von Guo, Guofu. *Zai Angmeina bu luo li*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958).
在昂美纳部落里 [Pino24]

Guo, Hong'an = Guo, Hongan (um 2000) : Directeur de recherche en littératures étrangères, Beijing

Bibliographie : Autor

1982 [Baudelaire, Charles]. *Bali de you yu*. Sha'er Bodelai'er zhu ; Ya Ding yi ; Guo Hong'an jiao. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Le spleen de Paris*. In : Charles Baudelaire. Petits poèmes en prose. (Paris : Calmann-Lévy, 1869). (Bibliothèque contemporaine. Oeuvres complètes ; 4).
巴黎的忧郁 [WC]

1982 [Benoit, Pierre]. *Da xi dao*. Bi'ai'er Bonuwa zhu ; Guo Hong'an yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1982). Übersetzung von Benoit, Pierre. *L'atlantide*. (Paris : Albin Michel, 1919).
大西島 [WC]

1984 [Curtis, Jean-Louis]. *Ye sen lin*. Guo Hong'an, Zhao Jian yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Curis, Jean-Louis. *Les forêts de la nuit : roman*. (Paris : Julliard, 1947).
夜森林 [Cat3]

1985 [Camus, Albert]. *Jiamiu zhong duan pian xiao shuo ji*. Jiamiu zhu ; Guo Hong'an yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942). Camus, Albert. *La chute : récit*. (Paris : Gallimard, 1956). Camus, Albert. *L'exil et le royaume*. (Paris : Gallimard, 1957).
加缪中短篇小说集 [WC,CamA4]

1987 [Baudelaire, Charles]. *Bodelaier mei xue lun wen xuan*. Guo Hong'an yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). (Wai guo wen yi li lun cong shu). [Übersetzung ästhetischer Essais von Baudelaire].
波德莱尔美学论文选 [WC]

1990 [Camus, Albert]. *Ju wai ren* ; *Shu yi*. Aerbei Jiamiu ; Liu Shuoliang zhu bian ; Guo Hong'an, Gu Fangji, Xu Zhiren yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Huo Nuobeier wen xue jiang zuo jia cong shu). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).
局外人 ; 鼠疫 [WC]

1993 *Na tian ye li, wo kan jian le Bali*. Guo Hong'an xuan bian ; Liang Zongdai deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). (Shi jie san wen sui bi jing pin wen ku. Faguo juan). [Übersetzung französischer Lyrik].
那天夜裏, 我看見了巴黎 [Eur]

1993 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sidanda'er zhu ; Guo Hong'an yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir : chronique du XIXème siècle*. (Paris : Lavasseur, 1830).
红与黑 [Eur]

1993 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda'er zhu ; Guo Hong'an yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
红与黑 [WC]

1997 [Chateaubriand, François-René de]. *Mu zhong hui yi lu*. Xiaduobuili'ang zhu ; Guo Hong'an xuan yi. (Beijing : Sheng huo, tu shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Chateaubriand, François-René de. *Mémoires d'outre-tombe*. Vol. 1-6. (Bruxelles : Meline, 1848-1850).
墓中回憶錄 [WC]

1999 [Camus, Albert]. *Jiamou wen ji*. E'erbei Jiamou zhu ; Guo Hong'an deng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). [Übersetzung ausgewählter Werke von Camus].
加缪文集 [WC]

2003 [Kundera, Milan]. *Yake he ta de zhu ren : chu xiang Dideluo zhi jing de san mu ju*. Kundela zhu ; Guo Hong'an yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). (Milan Kundela zuo pin xi lie). Übersetzung von Kundera, Milan. *Jakub a jeho pán : pocta Denisi Diderotovi*. (Brno : Atlantis, 1981). = Kundera, Milan. *Jacques et son maître : hommage à Denis Diderot en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1981).
雅克和他的主人 : 出向狄德罗致敬的三幕剧 [WC]

Guo, Jiaji (geb. Wanping = Lugouqiao, Beijing ; um 1897)

Bibliographie : Autor

1897 Guo, Jiaji. *Ge lei de zhi lüe*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abriss über Kreta]. [AOI]

Guo, Jiajing (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Clarke, Arthur C.]. *2010 tai kong li xian*. Yase Kelake zhu ; Guo Jiajing yi. (Taibei : Jun ma, 1983). (Yin mu ming zhu ; M07). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2010: Odyssey two*. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1982).
2010太空歷險 [WC]

Guo, Jian (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 Guo, Jian. *Confrontation and withdrawal : initiation in the novels of Mark Twain, Henry James, and Cao Xueqin*. Dissertation University of Connecticut, 1992. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1992).
Doctoral dissertations : http://digitalcommons.uconn.edu/dissertations/AAI9310279/.

1992 Guo, Jian. *Confrontation and withdrawal : initiation in the novels of Mark Twain, Henry James, and Cao Xueqin*. Dissertation University of Connecticut, 1992. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1992). Doctoral dissertations : http://digitalcommons.uconn.edu/dissertations/AAI9310279/. [WC]

Guo, Jianhua (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Villiers, Gérard de]. *Nü bo jue de wu hui*. Weiliai ; Guo Jianhua yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1990). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. : le bal de la comtesse Adler*. (Paris : Plon, 1971).
女伯爵的舞会 [WC]

Guo, Jianhuai (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Bacon, Francis]. *Peigen zhe yan lu*. Guo Jianhuai bian. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie xian zhe zhen yan ji cui). [Übersetzung von Zitaten von Bacon].
培根哲言录 [WC]

Guo, Jianwen (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 *Shi jie qing shu da guan*. Guo Jianwen zhu bian [et al.]. (Changchun : Ji lin ren min chu ban she, 1987). [Die schönsten Liebesbriefe der Welt]. [Enthält] : Karl Marx, Friedrich Nietzsche, Gotthold Ephraim Lessing, Sigmund Freud, Friedrich Schiller, Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine.
世界情書大觀 [WC,Din10]

Guo, Jianzhong (um 1996)

Bibliographie : Autor

1985 [Cooper, James Fenimore]. *Sha lu ren*. Kubo zhu ; Song Zhaolin, Guo Jianzhong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1985). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The deerslayer*. (Philadelophia : Lea & Blanchard, 1841).
杀鹿人 [WC]

1996 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu zhu ; Guo Jianzhong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

Guo, Jide (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Revieving "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

Guo, Jieshu (um 1943)

Bibliographie : Autor

1943 [Nicolson, Harold George]. *Wai jiao xue*. Niekexun zhu ; Guo Jieshu yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). Übersetzung von Nicolson, Harold George. *Diplomacy*. (London : T. Butterworth, 1939).
外交學 [WC]

Guo, Jiguang (um 1954)

Bibliographie : Autor

1954 [Stevenson, Robert Louis]. *Zi sha ju yue bu*. Sidiwensheng zhuang ; Guo Jiguang, Shi Kan yi. (Taibei : Shi sui yue kan, 1954). (Shi sui yi gong ; 9). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The suicide club*. In : London magazine (1878).
自殺俱樂部 [WC]

Guo, Jingxiong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Guo Jingxiong hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

Guo, Jinxiu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Marlowe, Christopher]. *Fushide bo shi bei ju shi*. Malou zhu ; Guo Jinxiu yi. (Taibei : Gui guan, 2000). Übersetzung von Marlowe, Christopher. *The tragical history of the horrible life and death of Doctor Faustus*. (Imprinted at London by G.E. for John Wright, 1609). [Erstaufführung Henslowe's Rose Theater, London 1589].
浮士德博士悲劇史 [WC]

Guo, Jun (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 *Lun Waerte Benyaming : xian dai xing, yu yan he yu yan de zhong zhi = Modernity, allegory and the seeds of language : criticism of Walter Benjamin*. Guo Jun, Cao Leiyu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2003).
论瓦尔特#本雅明 : 现代性、寓言和语言的种子 [WC]

Guo, Kun (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Grisham, John]. *Chao ji shuo ke*. Yuehan Gelixun zhu ; Guo Kun yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). Übersetzung von Grisham, John. *The rainmaker*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1995).
超级说客 [WC]

Guo, Lianzhang (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Koontz, Dean R.]. *Shui ba shui*. Di'an Kongci zhu ; Guo Lianzhang, Zhou Wei yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). Übersetzung von Koontz, Dean R. *Fear nothing*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1998).
睡吧睡 [WC]

Guo, Lijun (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Silin, Mikhail Alexksandrovich]. *Ai'erweixiu : shi ba shi ji Faguo jie chu di wei wu zhu yi zhe xue jia*. Mi A Xilin zhu ; Guo Lijun yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1961). Übersetzung von Silin, Mikhail Alexksandrovich. *Klod Adrian Gel'vecij : vydajuscijsja francuzskij filosof-materialist XVIII veka*. (Moskva : Izd. Inst. Mezdunarodnych Otnosenji, 1958). [Betr. Helvétius].
爱尔維修 : 十八世紀法国杰出的唯物主义哲学家 [WC]

Guo, Lin (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Guo, Lin. *Wai guo zhu ming si xiang jia*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995). [Berühmte ausländische Denker].
外国著名思想家 [Heg10]

Guo, Lin'ge = Guo, Linge (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Mérimée, Prosper]. *Yaketuan*. Guo Lin'ge, Ju Jing tong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *La jaquerie : scènes féodales ; suivies de La famille de Carvajal : drame*. (Paris : Brissot-Thivars, 1828).
雅克團 [WC]

1985 *Faguo zhong pian xiao shuo xuan*. Guo Lin'ge, Wen Shi bian xuan. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1985). [Übersetzung französischer Novellen].
法国中篇小说选 [WC]

Guo, Lina (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fan'erna zhu ; Deng Yueming, Guo Lina yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fan'erna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海 底兩萬里 [WC]

1997 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Deng Yueming, Guo Lina. (ing : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 12). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
神祕島 [WC]

Guo, Man (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Scott, Walter]. *Shi wang Licha*. Waerda Sigete yuan zhu ; Guo Man gai xie. (Beijing : Hai tun chu ban she, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu jing xuan. Übersetzung von Scott, Walter. *The talisman*. In : Scott, Walter. Tales oft he crusaders. (Edinburgh : A. Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, 1825).
獅王李察 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Jiuersi Beilun ; Guo Man gai xie. (Beijing : Hai tun chu ban she, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]

Guo, Meihua (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 Ouyang, Shan. *Uncle Kao*. Translated from the Chinese by Kuo Mei-hua [Guo Meihua].]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957).
[Enthält] : What the people wanted / Rendezvous, The dispute, Greek mythology, The send-off meeting, The split, The new way, Further developments, Sorcery, Still further developments, A bitter struggle, Pincers attack, Waverings, Sneers and consolation, Confusion, The spring sowing, Rumours, The loafers, After the wine, The village is hauted, The green snake, Ghosts at home, Flight to a finish, Victory. [WC]

Guo, Min (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Guo, Min. *Yu mo fei si tou gong wu*. (Hefei : [s.n.], 1999). [Tanz mit Mephisto, Johann Wolfgang von Goethe].
与摩非斯托共舞 [Goet]

Guo, Moruo = Guo, Kaizhen = Guo, Dingtang (Leshan, Sichuan 1892-1976 Beijing) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker, Übersetzer, Politiker

Biographie

1908 Guo Moruo liest *Ivanhoe* von Sir Walter Scott. [WhiW56]

1910 Guo Moruo besucht eine höhere Schule in Chengdu (Sichuan) und begegnet zum ersten Mal westlicher Literatur in der Übersetzung von Lin Shu. [Zhu1]

1913-1923 Guo Moruo studiert Medizin und ab 1915 Englisch, Deutsch und Lateinisch in Tokyo.
1913 liest er *The arrow and the song* von H.W. Longfellow.
1916 beginnt er sich für Literatur zu interessieren und liest Rabindranath Tagore, *Dichtung und Wahrheit* von Johann Wolfgang von Goethe, William Shakespeare, Walt Whitman, *Mozart auf der Reise nach Prag* von Eduard Mörike, Ibsen, Dostoyevsky, Nietzsche und Spinoza.
1919 liest er *Hangyakusha* von Arishima Takeo. Darin enthalten sind August Rodin, Jean-François Millet und Walt Whitman. [Zhu1,BAW1,BioD,WhiW56,WhiW22]

1919 Guo, Moruo. *Fei tu song* [ID D18296].
Guo Moruo schreibt :
Kopernikus, du böser Geist, Künder des Sonnensystems, der du dich von den Dogmen der Überlieferung befreit hast !
Darwin, du Schweinehund, Künder der gemeinsamen Abkunft von Mensch und Affe, der du die Lehren der Vorväter Lügen gestraft hast !
Nietzsche, du Wahnsinniger, Künder der Philosophie des Übermenschen, der du Götzenbilder zermalmt und Heilige vernichtet hast !
Wo und wann immer ihr gewirkt habt, ihr alle seid Banditen und philosophische Revolutionäre ! Lebet hoch ! lebet hoch ! lebet Hoch !

Raoul David Findeisen : Mit dem Titel des Gedichtes spielt Guo Moruo darauf an, dass die Aktivisten der 4. Mai-Bewegung von der japanischen Presse als ‚Studentenbanditen' tituliert worden sind. [Find2:S. 34-35]

1919.2 Guo, Moruo. *Fei tu*. [Hymne an die Banditen].
Among the 'bandits' just alluded to, he also ranked Cromwell, Washington and José Rizal as political revolutionaries. Buddha, Mozi and Luther as religious revolutionaires. Copernicus, Darwin and Nietzsche as revolutionaries in the realm of science and scholarship. Rodin, Whitman and Tolstoy as revolutionaries in the field of art and literature. Rousseau, Pestalozzi and Tagore as revolutionaries in the domain of pedagogy. [WhiW56]

1920 Guo Moruo schreibt nachdem er Gedichte von Johann Wolfgang Goethe übersetzt hat : Das Leben der Poesie besteht in ihrer unergründlichen Seele (feng yun), so dass ich meine, dass es neben einer wortgetreuen und freien Übersetzung ein "Übersetzung der poetischen Seele" (feng yun yi) geben sollte. Wenn ich, so unbegabt ich bin, Goethes Gedichte lese, fällt es mir schon schwer, Stil und Sinn dieser Lyrik zu verstehen, aber noch mehr, ihre Seele zu begreifen, die für mich wohl das Unergründlichste des Unergründlichen bedeutet. [Hsia3:S. 78]

1920 Guo Moruo bekennt einem Freund, dass er "der Goethe und Schiller Chinas" werden wolle. [Bau1]

1920 Tian Han, Zong Baihua und Guo Moruo tauschen in *San ye ji = Kleeblatt* [ID D11262] ihre Ansichten und Urteile über Goethe aus. Sie lesen Faust, Die Leiden des jungen Werther, Dichtung und Wahrheit und Die Metamorphosen der Pflanzen.
Tian Han : Wir schrieben diese Briefe nicht mit der Absicht, sie zu publizieren... sie drehen sich um einen Mittelpunkt, um Goethe nämlich... und ähneln Werthers Leiden.
Zong Baihua : Was die Veröffentlichung dieses Buches motivierte : Es soll ein dringendes Sozial- und Moralproblem aufwerfen : das Problem des Konflikts zwischen der freien Liebe und der durch die Eltern bestimmten Ehe.
Guo Moruo : Ich denke, dass wir die Werke von Goethe so viel wie möglich übersetzen und erforschen müssen, dass seine Zeit – die Zeit des Sturm und Drang – unserer Zeit sehr ähnlich ist ! Von ihm können wir viel lernen.
Konfuzius ist der Grösste, den China hervorgebracht hat, das universale chinesische Genie. Mit ihm kann nur einer verglichen werden in Europa, und das ist Goethe. [Yim1:S. 91,YanW1:S. 30]

1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji* [ID D11262].
Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 30 (1920).
Guo Moruo translated the first eight lines of *The song of the open road* von Walt Whitman aus *Leaves of grass*.
Guo Moruo schreibt : "Heine's poems are beautiful but not vigorous ; while Whitman's poems are vigorous but not beautiful."
The poem was translated by Guo to describe his strong feeling of freedom gained during a train journey in Japan. [WhiW19,Hardy1:S. 94,WhiW130:S. 181]

1921 Guo, Moruo. *Letter to Zheng Zhenduo* [ID D38996].
… I believe that translation has to be creative, and I staunchly support this belief. Translation has never been easy – to be creative, a translator must have an in-depth understanding of the thinking and the background of the author, and conduct a thorough investigation of the content and manner of presentation of a piece of work. It is therefore not easy to be a faithful translator. I do also believe that specific research on a great writer or an important piece of work can be made into a lifelong career… I believe that translation should be kept to a minimum, with a quest for quality rather than quantity… I realize that the field of creative writing in China has been very inactive… [ChanL1:S. 252-253]

1921 Guo Moruo. *Nü shen = The goddesses* [ID D11264].
Guo Moruo : "It was Whitman who made me crazy about writing poems. It was in the year when the May 4th Movement broke out that I first touched his Leaves of grass. Reading his poems, I came to see what to write and how to voice my personal troubles and the nation's sufferings. His poems almost made me mad. Thus, it was possible for me to have the first poetry collection *The goddesses* published."
[Enthält] : Guo, Moruo. *Chen an*. [Good morning].
I greet you with a Good Morning, Atlantic Ocean
Flanked to the new World,
Graves of Washington, of Lincoln and of Whitman.
Whitman, Whitman ! Whitman who was similar to Pacific !
Pacific Ocean !...

Sekundärliteratur
1929 Caochuan, Weiyu [Zhang, Xiuzhong]. *Zhongguo xin shi tan di zuo ri jin ri he ming ri*. (Beijing : Hai yin shu ju, 1929). [China's new poetry]. 中國新詩壇的昨日今日和明日
Caochuan denigrates Guo Moruo's Whitmanesque poems, claiming the *The goddesses* [ID D11264] is a failure for two main reasons : abstractness and verbosity.
2002
Liu Rongqiang : To Guo Moruo, Whitman believed that all things that exist are equally divine, and all are God's self-expressions. Such ideas became significant for Guo when his concerns turned to China's movement toward becoming a nation building up a democratic system. Reading *Leaves of grass*, he was inspired by Whitman's embrace of democracy, individualism, and science. He found that what Whitman exalted was identical to the ideals in China in his day, and he came to believe that Whitman's poetic techniques were the best way to express those ideals. Under Whitman's influence, Guo became a pioneer in writing Chinese vernacular poems. He exalted democracy, individual emancipation, and science in many of his poems, and he also made creative use of Whitman's dynamic techniques, including repetition, parallelism, enumeration, and even foreign words.
2006
Yang Liping : Guo Moruo was intoxicated for a time by Walt Whitman's stormy poems in *Leaves of grass*. These poems offered him an ideal form for expressing his strong sentiments about himself and China, and directly inspired him to pen such 'masculine and violent poems'. Guo was fascinated with Whitman's poetry : Whitman's style, which has broken with all conventional rules, is by and large in tune with the spirit of 'Sturm und Drang' sweeping across China during the May fourth and New Culture movements. Under the influence of Whitman, Guo paid little attention to rhyming and broke away from the metrical stricture of traditional Chinese poetics. Both Whitman and Guo attached great importance to spontaneity in emotional expression in their poetry and believed that the spirit of a poem always takes precedence over the letter. [WhiW130:S. 172-175,Hardy1:S. 93-94,WhiW19,WhiW56]

1921 [Storm, Theodor]. *Yin men hu* [ID D11415].
Guo Moruo schreibt über seine Übersetzung von *Immensee* : Der Mitübersetzer Qian Junxu war mein Kommilitone, die erste Fassung jener Erzählung stammt von ihm. Da er keine Erfahrung mit dem neuen chinesischen Schriftstil nach der 4. Mai-Bewegung hatte, wurde die erste Übersetzung von ihm in der alten Umgangssprache geschrieben. So wirkte die Übersetzung wie eine erklärende Wiedergabe, der eigentliche Stil war verlorengegangen. Daher schrieb ich die ganze Übersetzung um. Meine Übersetzung war eher wörtlich. An manchen Stellen wurde auch sinngemäss übersetzt, um die Übersetzung von Qian weitgehend zu belassen. Meiner Meinung nach wurde der Stil des Originals nicht zerstört. Dank meiner Erfahrung mit dem Westlichen See war ich erst in der Lage, die Übersetzung jener Erzählung umzuschreiben. Gestützt auf meine Empfindung auf dem Westlichen See konnte ich die Stimmung von *Immensee* einigermassen wiedergeben. [Din10:S. 75]

1921-1929 Guo Moruo, Yu Dafu, Tian Han, Zhang Ziping und andere gründen die Chuang zao she = Chuang zuo she (Creation Society) in Tokyo."Art for art's sake" upon smatterings of Goethe, Whitman, Pater and Wilde. [BioD,Babb27]

1922 Guo Moruo schreibt im Vorwort zu seiner Übersetzung *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe [ID D11267] : Er wollte fünf Themen zum Ausdruck bringen : Emotionalismus, Pantheismus, Erhöhung der Natur, Verehrung des einfachen Lebens und Respekt vor Kindern. Er erwähnt auch, dass *Werher* Goethe nicht nur Lob, sondern auch Kritik eingebracht hat. [ZhaYi2:S. 83]

1923 Guo, Moruo. *Xue lai shi xuan xiao xu*. In : Fan yi lun ji. Luo Xinzhang bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984).
Guo Moruo sagt im Vorwort : "Percy Bysshe Shelleys Gedichte zu übersetzen, bedeutet, dass ich Shelley werde und er wird mich." [YanW1]

1923 Guo, Moruo. *Lun Zhong-De wen hua shu* [ID D18307].
Guo Moruo schreibt in einem Brief an Zong Baihua, in dem er Laozi und Friedrich Nietzsche miteinander vergleicht : Beide rebellierten gegen theistische religiöse Gedanken und gegen die etablierte Moral, mit der die Persönlichkeit des Einzelnen eingeschränkt wird. Beide sahen in der Individualität ihre Basis und bemühten sich darum, sich selber postiiv weiterzuentwickeln.

Raoul David Findeisen : Guo Moruo ist sich offenbar bewusst, dass ein ethischer Relativismus, wie er sich aus vitalistischen Konzepten ableiten lässt, letztlich in den Nihilismus führen kann. Auch das soziale Engagement von Guo ist individualistisch geprägt und von ethischem Verantwortungsgefühl getragen. [Find2:S. 41]

1923 Guo Moruo graduiert an der Kyushu Imperial Universität in Fukuoka. [BAW1]

1923 Guo Moruo kehrt nach Shanghai zurück und ist Herausgeber des *Chuang zao zhou kan*. (Shanghai : Chuang zao she, 1923-1924) [Creation weekly] und des *Chuang zao ri bao* [Creation daily]. [BioD]

1923 Guo Moruo zählt in der Einführung zu *Shao nian Weite zhi fan nao* [ID D11268] seine fünf Sympathien für Goethe auf : Subjektivität, Pantheismus, Lobgesang auf die Natur, Sehnsucht nach dem naiven Leben, Kinderliebe. [YanW3]

1923-1924 [Nietzsche, Friedrich]. *Ya yan yu zi li : gao wo ai du Chalatusiquala de you ren* [ID D18308].
Guo Moruo schreibt : Vor einigen Jahren war Nietzsches Denken im Inland mit einem diffusen Bild vermittelt worden. Von seinem Gesamtwerk ist kein einziges im ganzen übersetzt. Sogar das berühmteste Werk Also sprach Zarathustra – trotz einer Annonce der Übersetzung des Werks vor Jahren – wurde bislang nicht übersetzt… Anfänglich übersetzte ich jede Woche ein Stück und hatte Freude daran. Es kam nur zu spärlichen Reaktionen. Ab und zu befragte ich Freunde. Die sagten, dass es schwer zu verstehen wäre. Deshalb verlor ich allmählich den Mut, weiter zu übersetzen.
Nach Abschluss der Übersetzung schreibt er in einem Artikel, als Reaktion auf zahlreiche Leserbriefe, die Zarathurstra als schwer verständlich bezeichnen und den Übersetzer um eine Interpretation bitten : Die Werke oder Gedanken eines Menschen zu interpretieren, ist eine schwierige Angelegenheit, erst recht, wenn es sich um ein so schwer zu durchdringendes Werk und einen to tiefschürfenden Autor handelt. Wer den Text nicht versteht, dem bleibt nichts anderes übrig, als konzentriert zu lesen und gründlich nachzudenken, mit anderen Worten : zu warten. Wer wartet, bis er mit seinen eigenen Erfahrungen weitergekommen ist, dem wird sich zuletzt ein gründliches Verständnis des Textes offenbaren. Wer in seinem Verständnis weitergekommen ist, darf darüber hinaus nicht gleichgültig bleiben, sondern braucht einen kritischen Blick und muss im Rahmen seiner Fähigkeiten in der Lage sein, das Werk zu negieren. Erst dann kann das Leben des Werks zum eigenen Leben und das Herzblut des Autors zum eigenen Herzblut werden.
Später schreibt er : Schliesslich konnte das Buch nicht übersetzt werden, aus dem Grund, da ich es in der Tat 'ablehnte'. Da sich die Bewegung der chinesischen Revolution weiter entwickelte, musste ich nicht hinaus- sondern hinabblicken. Die revolutionäre Bewegung entfernte mich von Nietzsche. Lu Xun übersetzte nur die Vorrede des Buches, ohne das ganze Buch, wohl auch aus demselben Grund.

Raoul David Findeisen : Guo Moruo bezeichnet sich selber als für eine Interpretation Nietzsches weder zuständig noch qualifiziert. Stattdessen verweist er die Leser auf Nietzsches Schwester und deren Werk Die Entstehung von Zarathustra. Er erwähnt auch Nietzsches eigene Bedenken hinsichtlich der Verständlichkeit des Werkes. Aufgrund seines heroischen Individualismus hebt Guo Moruo Nietzsches Neigung zum 'Geniekult' hervor. Er begreift den Umstand, dass Zarathustra seine Sprüche an ‚Grosse und Hochwüchsige' richtet, als Aufforderung, sich ausschliesslich auf die eigenen Kräfte zu verlassen, so auch bei der Interpretation von Nietzsches Werk. Er unterscheidet zwischen der Fähigkeit zu verstehen und der Fähigkeit zu kritisieren.
Guo Moruo hat in seinem Aufsatz kein einziges Mal den Begriff des ‚Übermenschen' erwähnt. Daraus lässt sich schliessen, dass sich sein Verständnis dieses Ideals seit seinem 'Loblied auf die Banditen' nicht gewandelt hat. Andererseits unternimmt er auch nicht den naheliegenden Versuch, den 'Übermenschen' mit seinem immer noch virulenten Heroismus zu verbinden.

Yu Longfa : Guo Moruo hat auf eine Übersetzung der Vorrede verzichtet. Die übrigen Teile bestehen aus zusammenhanglosen Abschnitten. Deshalb bereitet seine Übersetzung den Lesern Schwierigkeiten, da sie ohne Zugang der wichtigen Vorrede, direkt in einzelne Abschnitte eingeführt werden. Die Übersetzung von Guo Moruo führen zu einer grösseren Verbreitung und Intensivierung der Rezeption der Gedanken Friedrich Nietzsches.

Shao Lixin : Guo Moruo needed Nietzsche in his effort to create a better mankind and he needed Marx to simulate a battle against capitalism. His essays and his incomplete translation demonstrate beyond doubt, that he understood neither Nietzsche nor Marx at that time. He admired Nietzsche as a literary genius and continued to respect him after his conversion to marxism. [Yu1:S. 20, 95-96,Find2:S. 37-40,Shao1:S. 40]

1924 Guo Moruo beginnt sich für Kommunismus und Marxismus zu interessieren. [BAW1]

1924 Letter from Guo Moruo to Cheng Fangwu (1924).
"I cannot help admiring Byron when I think of his heroic death far away from his homeland. Yet considering the fact that he is a noble, a wealthy and happy noble, I realize his world does not belong to me at all." [Hardy1:S. 106]

1924 Guo Moruo schreibt an Cheng Fangwu : Wir sind in der Zeit der grossen Revolution der Menschheit geboren... Ich bin jetzt ein radikaler Anähnger des Marxismus geworden. Der Marxismus ist für die Zeit, in der wir leben die einzige Erlösung... Ich habe mein früheres Denken, das tief im Individualismus wurzelte, ganz verändert.... Meine Auffassung von Literatur hat sich ebenfalls geändert... Die Literatur von heute ist unsere Literatur, die wir jetzt den Weg der Revolution gehen. [SH5:S. 515]

1925 Guo, Moruo. *Sheng huo de yi shu hua*. [The art of living]. In : Guo, Moruo. Moruo wen ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959).
生活的艺术化
Bonnie S. McDougall : In this lecture, Guo Moruo begins with the disparaging remark, that Oscar Wilde's conception of making an art out of life was simply to stroll down the street wearing peculiar clothes and trying to attact people's attention. This is grossly unfair not only to Wilde's views on the proper influence of art on life, but even to his very sensible ideas on dress reform. [WilO7]

1926 Guo Moruo ist Dekan der Sun Yat-sen-Universität in Guangzhou (Guangdong). [BAW1]

1926 Guo, Moruo. *San ge pan ni de nu xing*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1926).
Enthält drei Theaterstücke, beeinflusst von Nora von Henrik Ibsen.
三个叛逆的女性 [Ibs25:S. 107]

1928-1937 Guo Moruo hält sich in Japan auf. [BAW1]

1929 Guo, Moruo. *Wo de you nian*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). 我的幼年
Er schreibt : "The novels translated by Lin Shu were very popular and I liked them very much. *The Lambs' tales* from Shakespeare, which Lin shu translated into Chinese especially interested me. I was unconsciously influenced by this book. I read *The tempest*, *Hamlet* and *Romeo and Juliet* in the original when I grew up, but it seemed to me that Lin Shu's way of telling these stories as fairy tales was more appealing. More than many other foreign wirter, Walter Scott influenced me tremendously ; it was almost a secret of mine." [Shak8:S. 16,WhiW19,Shak25]

1929 Goethe, Johann Wolfgang von. *Fushide* [ID D11285].
Guo Moruo schreibt über seine Übersetzung : Die Übersetzung von *Faust* übte einen negativen Einfluss auf mich aus. Meine kurze Laufbahn als Dichter lässt sich in drei oder vier Phasen einteilen. Die erste Phase war Tagoresch und umfasste die Zeit vor der 4. Mai-Bewegung. Die Gedichte sind leicht, kurz und bündig. Der Erfolg war gering. Die zweite Phase hatten den Stil eines Whitman und begann zeitlich während des Höhepunktes der 4. Mai-Bewegung. Die Gedichte sind unbefangen und extrem. Diese Periode besass einen hohen Erinnerungswert. Die dritte Phase war gekennzeichnet durch Goethe. Ich wusste selbst nicht, warum ich die Leidenschaft der zweiten Phase verloren hatte. Ich spielte nur noch mit der Dichtung von Versen. [Din10:S. 148]

1932 Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian* [ID D11361].
"Ich habe unter Johann Wolfgang von Goethes Einfluss begonnen, Versdramen zu schreiben. Nachdem ich den ersten Teil des *Faust* übersetzt habe, ging ich anschliessend daran, *Tang di zhi hua* (Geschwister Nie Ying und Nie Zheng) zu schaffen... Dann noch *Die Wiedergeburt der Göttinnen, Xianglei* und *Die zwei Prinzen des Herrn Guzu*. Alle diese Stücke sind unter Goethes Einfluss gestanden."
"During the first period I followed Tagore. This was before the May Fourth Movement, and I strove for brevity and tranquility in my poetry, with rather little success. During the second period I followed Whitman. This was during the high tide of the May Fourth Movement, and I strove to make my poems vigorous and robust. This must be counted my most memorable period. During the third period I followed Goethe, the passion of the second period was lost and I became one who played the game of versification. It was under the impact of Goethe that I began to write poetic dramas."
Er schreibt über Baruch Spinoza, dass er Ethica, Tractatus theologico-politicus und Tractatus de intellectus emendatione gelesen hat.
He admired most Die Wandlung by Ernst Toller and Die Bürger von Calais by Georg Kaiser and he states that in reading Spinoza and Goethe he discoverd for himelf 'pantheist' traditions in ancient Chinese philosophy of Zhuangzi. [WhiW56,SpiB22,YanW1:S. 93]

1936 *Guo Moruo shi zuo tan*. [Guo Moruo on poetic creation]. (1936). 郭沫若詩作談
Guo admitted the impact of Heinrich Heine which allegedly temporally followed that of Tagore, further the impact of Percy Bysshe Shelley who allegedly temporally followed that of Walt Whitman. [WhiW56]

1942 Guo Moruo hält einen Vortrag über Johann Wolfgang von Goethe in Chonqing (Sichuan). [YanW1]

1946 Guo, Moruo. *Sulian ji xing* [ID D36307]. [Bericht seiner Reise nach Russland 1945].
Guo Moruo visited Vasnaya Polyana and wrote some words in the visitor's book :
"Like a pilgrim, I have come to Yasnaya Polyana to breathe the pure atmosphere left by the great wise man [Leo Tolstoy], and have here come to realize more concretely Tolstoy"s lofty personality. Although his study, bedroom, living room and books of all remain silent, they seem to tell me : 'The Master has just gone out. He is even now walking in the soods'.
All is so simple, natural, orderly and impressive. These spacious and pure surroundings are not unworthy to be Tolstoy's cradle, or the cradle of such great productions as War and peace and Anna Karenina.
All is preserved naturally. All is preserved for the people. Here in these surroundings it is easier for men to understand the greatness of the vast love of his for the peasants and for all mankind.
Unceasingly people come here to visit. If Tolstoy has consciousness, I believe it certainly makes him smile. Those lines of sadness, deeply engraved on his face, have probably already disappeared.
From far and near come the scholars, thinkers and creators of all lands. It is not for naught, for it causes them to ponder more deeply : What is the meaning of life ? How can our existence be perfected ?
But at the same time I realize more concretely the greatness of Lenin and Stalin, for it is under their leadership that this treasure of mankind has been preserved. All is for the people. They have caused this rich cultural relic to be left as a teaching, not only to their own people, but to all mankind.
For these overflowing thoughts of love for fellow countrymen and mankind, I from my heart sincerely express my gratitude."
Tolstoy's granddaughter Esenina Tolstaya, then at Yasnaya Polyana, presented Guo Moruo a book in which she wrote : 'On the happy occasion of Mr. Guo Moruo's visit to the home of Tolstoy I send love and respect to the people of China'. [Bod12:S. 93-94]

1947 Guo Moruo schreibt im Nachwort von *Fushide* [ID D11316] : Mit der Übersetzung des *Faust II* begann ich im Jahre 1919, in einer Zeit also, in der die 4. Mai-Bewegung ihren Höhepunkt erreichte. Unsere 4. Mai-Bewegung weist eine Reihe von Ähnlichkeiten mit der Bewegung des "Sturm und Drang" auf, beide verliefen in einer historisch entscheidenden Epoche, die durch den Wandel der feudalen in die moderne Gesellschaft bestimmt war. Aufgrund dieser Ähnlichkeiten empfand ich eine Herzensverwandtschaft mit dem jungen [Johann Wolfgang von] Goethe, und ich übersetzte den ersten Teil des *Faust* mit einem Gefühl höchster Verehrung. Bei meiner Überzeugung war mir, als ob ich ein eigenes Werk schüfe. Ich spürte zutiefst, dass mein Unterfangen eine grosse Bedeutung für mein Leben hatte. [SchäI1]

1947 Guo, Moruo. *Wo de tong nian*. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947).
我的童年
Guo remarked that he had been much influenced by Sir Walter Scott. [WhiW56]

1949 Guo Moruo ist Leiter der kommunisitischn Delegation der ersten Session des World Peace Council und Vize-Präsident der Sino-Soviet Friendship Associaton. [BAW1]

1949 Guo Moruo erhält den honorary LL.D der Universität Prag. [BioD]

1949-1966 Guo Moruo ist Vorsitzender der China Federation of Literary and Art Circles. [BAW1]

1949-1978 Guo Moruo ist Präsident der Chinese Academy of Science. [BAW1]

1950-1966 Guo Moruo ist Vorsitzender des Chinese People's Committee for World Peace. [BAW1]

1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.
Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantenaire de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".
Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.

Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].
Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese poeople's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.
Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]

1953 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Hungarian und der Bulgarian Academy of Sciences. [BAW1]

1954 Guo Moruo wird Mitglied des Council der Association for Cultural Relations with Foreign Countries und Mitglied der Polish Academy of Sciences. [BAW1]

1956 Guo Moruo wird korrespondierendes Ehrenmitglied der Ostdeutschen Akademie der Wissenschaften. [BAW1]

1957 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Romanian Academy of Sciences. [BAW1]

1958 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Soviet Academy of Sciences. [BAW1]

1958-1964 Guo Moruo ist Präsident der University of Science and Technology in Beijing. [BAW1]

1959 Guo, Moruo. *Xu wo de shi*. In : Moruo wen ji ; vol. 13 (1959). [Preface to my poetry].
"When I approached Whitman's *Leaves of grass*, that was the year of the May 4th Movement. The repression of my feeling and that of the whole nation now found the outlet and the way of release. At the time I was almost paranoiac." [WhiW130:S. 204]

1959 Guo, Moruo. *Wo de zuo shi jing guo*. In : Moruo wen ji ; vol. 11 (1959). [My experience in writing poetry].
"The unconventional style of Whitman's is very much in harmony with the stormy and progressive spirit of the May 4th era. I was thoroughly overwhelmed by his vigorous, uninhibited and sonorous tone."
"Whitman's poetic style, characterized by getting rid of all the conventions, coincides with the sprit of 'Sturm und Drang' of the May 4th period. I was totally shocked by his grand and eloquent tone. Influenced by him, I wrote all these poems full of masculine violence." [WhiW22,WhiW56,WhiW130:S. 204]

1959 Guo Moruo. *Tong zhi da qing nian wen*. In : Wen xue zhi shi ; May (1959). [Reply to some young people].
"At that time, I was not quite clear about the nature of the universe and the life, and believed in pantheism for a certain period of time. I was fond of Tagore, and Goethe as well. As a result, I came into touch with the philosophy of pantheism."
同志答青年問 [WhiW130:S. 189]

1959 Guo, Moruo. *Gu hong – zhi Cheng Fangwu de yi feng xin* [ID D38543].
Letter from Guo Moruo to Cheng Fangwu.
"We have had a taste for literature, but we treat it lightly ; we want to come close to the masses, but we also have a little of the aristocratic spirit : we are lazy, doubting, we lack the courage to put into practice. We are indeed China's 'Hamlets'. This is precisely the reason I love to read 'Virgin soil' [by Ivan Sergeevich Turgenev]." [Ng1:S. 67]

1960 Guo Moruo wird Mitglied der Czechoslovakia Academy of Sciences. [BAW1]

1961 Guo Moruo erhält den Ehren LL.D der Humboldt-Universität Berlin. [BAW1]

1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems
I
Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
In spring you sleep and never know when the morn comes,
Everywhere you hear the songs of the birds,
But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
And you wonder how many flowers have fallen.
II
Li Po (701-762) [Li Bo]
Spotting the moonlight at my bedside,
I wonder if it is frost on the ground.
After raising my head to look at the bright moon,
I lower it to think of my old country.
III
Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
The birds have flown away from the mountains,
The sign of men has gone from the paths,
But under a lone sail stoops an old fisherman,
Angling in the down-pouring snow.
IV
Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]
Returning after I left my home in childhood,
I have kept my native accent but not the color of my hair.
Facing the smiling children who shyly approach me,
I am asked from where I come.
V
Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
Steering my little boat towards a misty islet,
I watch the sun descend while my sorrows grow :
In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
But in the blue lake the moon is coming close.
VI
Wang Wei (699-759)
Alighting from my horse to drink with you,
I asked, 'Where are you going ? '
You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
Silent,
I watch the white clouds endless in the distance.
VII
Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
Silently I ascend the western pavilion.
The moon hangs like a hairpin.
In the deep autumn garden
The wu-t'ung stands alone.
Involute,
Entagled,
The feeling of departure
Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)
Drives sheep through ravine,
With the white goat in front.
The ole gal unmarried,
Her sigh reaches heaven.
Aihe ! Aihe !
Endless dream of the shepherd.
'Hold man's left arm,
Turn and toss with him'.
'Stroke man's whiskers,
watch changin' expression'.
The shepherd unmindful
Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]
Lament of a graying woman
White as the snow on mountaintop,
Bright as the moon piercing the clouds,
Knowing that you have a divided heart,
I come to you before you are gone.
We have lived long together in this town.
What need is there for a feast of wine ?
But a feast we must have today,
For tomorrow we'll be by the stream
And I'll lag behind you at the fork,
Watching the waters flow east or west.
Tears and still more tears.
Why should we lament ?
If only there is a constant man
Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I *To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
The traveler has not yet returned.
For three nights I dreamt of you, my friend,
So clearly that I almost touched you.
You left me in a hurry.
Your passage is fraught with trouble :
The wind blows fiercely over lakes and rivers.
Be watchful lest you fall from your boat !
You scratched your white head when leaving the door,
And I knew the journey was against your wishes.
Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
While you, the poet, are lean and haggard.
If the net of heaven is not narrow,
Why should you be banished when you are old ?
Ten thousand ages will remember your warmth ;
When you are gone the world is silent and cold.

II *To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
His name is known throughout China.
While rosy-cheeked he gave up his office ;
Now with white hair he lies in the pine clouds.
Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
Lost in flowers he will not serve any kings.
Can I reach him who is like a high mountain ?
I am contented if I only breathe in his fragrance.

III *To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
Emptily, emptily, I return every day alone.
I have been in search of fragrant grass
And miss the friend who can accompany me.
Who will let me roam his private park ?
Understanding ones in the world are rare.
I shall walk back home all by myself
And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
How am I going to get him awake ?
The chicken congee is boiling on the stove
And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]
Late spring
In April the lake water is clear
Everywhere the birds are singing
The ground just swept, the petals fall again
The grass, though stepped on, remains green
My drinking companions gather to compare fortunes
Open the keg to get over the bout of drinking
With cups held high in our hands
We hear the voices of sing-song girls
ringing.

Wang Wei (699-759)
Ce-Lia the immortal beauty
The beauty of a maiden is coveted by the world.
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
In the mourning she was just another lass in the village,
But in the evening she has become the king's concubine.
Was she different from the rest in her days of poverty ?
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
She can command her maids to powder and perfume her face,
And is no longer obliged to don her own clothing.
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
The companions who washed at the brookside along with her
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
Since they'll never have Beauty to accompany them,
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei
The peerless lady
Look, there goes the young lady across the street
She looks about fifteen, doesn't she ?
Her husband is riding the piebald horse
Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
Her picture gallery and red pavilion stand face to face
The willow and the peach trees shadow her eaves
Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
Her attendants have started winnowing the fans.
Her husband got rich early in his life
A more arrogant man you never find around !
She keeps busy by teaching her maids to dance
She never regrets giving jewels away.
There goes the light by her window screen
The green smoke's rising like petals on wave
The day is done and what does she do ?
Her hair tied up, she watches the incense fade.
None but the bigwigs visit her house
Only the Chaos and the Lees get by her guards
But do you realize this pretty girl
Used to beat her clothes at the river's head ?
There goes the light by her window screen
The green smoke's rising like petals on wave
The day is done and what does she do ?
Her fair tied up, she watches the incense fade.
None but the bigwigs visit her house
Only the Chaos and the Lees get by her guards
But do you realize this pretty girl
Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]
A letter
My love,
When you were here there was
a hall of flowers.
When you are gone there is
an empty bed.
Under the embroidered coverlet
I toss and turn.
After three years I
smell you fragrance.
Your fragrance never leaves,
But you never return.
I think of you, the yellow leaves are ended
And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
A young lass
Plucks mulberry leaves by the river
Her white hand
Reaches among the green
Her flushed cheeks
Shine under the sun
The hungry silkworms
Are waiting
Oh, young horseman
Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
The Mirror Lake
(Three hundred miles),
Where lotus buds
Burst into flowers.
The slippery shore
Is jammed with admirers,
While the village beauty
Picks the blossoms.
Before the sails
Breast the rising moon,
She's shipped away
To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
My friends have gathered to say goodbye
Drinking cup after cup, I wonder why I should start
'Say, can you tell me about the east-flowing river –
Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
The pavilion pierces the green sky
Below is the white jade chamber
The bright moon is ready to set
Casting its glance behind the screen window
Solitary she stands
Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
She fingers softly the séchin
Composing the Mulberry Song.
The sound reverberates
And the wind circles the crossbeams
Outside the pedestrians are turning away
And the birds are gone to their nests.
The weight of feeling
Cannot be carried away by song and
She longs for someone
To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]
The youth on horseback
The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]
The Knight
In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]
Drinking together
We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]
The march
The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]
Long Banister Lane
When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]
The visitor
See that horseman from the distant land,
Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
Smiling, he lifts two arrows from his case,
And ten thousand people shy away.
He bends his bow like a circling moon
And from the clouds white geese spin down in pairs.
Shaking his whip high in the air,
He starts out hunting with his pack.
Once out of his dooryard what does he care ?
What matters if he dies pro patria ?
Prouder he is than five filtans
And has the wolf's love for seeking out a herd.
He drives the cattle further north
And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
But he camps at the Swallow Mountain,
Far from the arctic snow.
From his horse a woman smiles at him,
Her face a vermilion vessel of jade.
As his flying darts haunt birds and beasts,
Flowers and the moon land drunk in his saddle.
The light of the alien star flashes and spreads
While war gathers head like the swarming of wasps.
From the edge of his white sword blood drips and drips.
It covers the floating sand.
Are there any more reckless generals left ? –
The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]
Profile of a lady
A pretty, pretty girl
Lives in the empty mountain
Came from a celebrated family
Now alone with her fagots.
In the civil war
All her brothers were killed.
Why talk of pedigree,
When she couldn'd collect their bones ?
World feeling rises against the decline,
Then follows the rotating candle.
Husband has a new interest :
A beauty subtle as jade.
The acacia knows its hour
The mandarin duck never lies alone.
Husband listens to the laughter of new girl
Deaf to the tears of the old.
Spring in the mountains is clear,
Mud underfoot.
She sends the maid to sell jewels
Pick wisteria to mend the roof
Wears no fresh flower
Bears cypress boughs in her hands.
Leans cold against the bamboo
Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]
Visit
The life we could seldom meet
Separate as the stars.
What a special occasion tonight
That we gather und the candle-lamp !
How long can youth last ?
Our hair is peppered with white.
Half of our friends are ghosts
It's so good to see you alive.
How strange after twenty years
To revisit your house !
When I left you were single
Your children are grown up now.
They treat me with great respect,
Ask where I came from.
Before I can answer
You send your son for the wine.
In the rain you cut scallions
And start the oven to cook rice.
'It's hard to get together
Let's finish up these ten goblets.'
After ten goblets we are still sober
The feeling of reunion is long.
Tomorrow I have to cross the mountain
Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]
Chant of the frontiersman
I
The cicadas are singing in the mulberry forest :
It is August at the fortress.
We pass the frontiers to enter more frontiers.
Everywhere the rushes are yellow.
The sodbusters from the provinces
Have disappeared with the dust they kicked up.
Why should we bother to be knights-errant ?
Let us discuss the merits of bayards.
II
I lead the horse to drink in the autumn river.
The river is icy and the wind cuts like knives.
In the desert the sun has not yet gone down ;
In the shade I see my distant home.
When the war first spread to the Great Wall,
We were filled with patriotic fervor.
The yellow sand has covered the past glories ;
The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]
The newlywed's cuisine
The thir night after wedding
I get near the stove.
Rolling up my sleeves
I make a fancy broth.
Not knowing the taste
Of my mother-in-law,
I try it first upon her
Youngest girl.

Li Yu
Bella donna Iu
Spring flowers, autumn moon – when will you end ?
How much of the past do you recall ?
At the pavilion last night the cast wind sobbed.
I can hardly turn my head homeward
In this moonlight.
The carved pillars and the jade steps are still here.
But the color of your checks is gone.
When asked : 'How much sorrow do you still have ?'
'Just like the flood of spring water
Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]
In dream's wake
We dine in a glade concealed in peach petals.
We dance like linnets and sing like phoenixes.
Then we part.
Like a dream,
Like a dream,
A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]
From Phoenix undying
Ah !
Our floating and inconstant life
Is like a delirious dream in a dark night.
Before us is sleep,
Behind us is sleep ;
It comes like the fluttering wind,
It comes like the trailing smoke ;
Enters like wind,
Departs like smoke.
Behind us : sleep,
Before us : sleep.
In the midst of our sleep we appear
Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
The northern countryside of China
Is bound by miles and miles of ice.
Snow flies over the border,
And outside of the Great Wall
Waste land stretches as though endless.
The great Hwang Ho rushes in torrents
Up and down the skyline.
The mountains thrash like silvery snakes,
Their contours soar like waxen elephants
Vying with the gods in height.
On a fine day,
The landscape unveils like a maiden
Dressing up in her boudoir.
Such enchanting mountains and rivers
Have led countless heroes to rival in homage.
Pity that the founders of Ch'in and Han
Were unversed in the classics ;
Pity that the great kings of T'ang and Sung
Were deficient in poetry ;
Pity that the magnificent, the pride of heaven,
Genghis Khan
Could only shoot with bows and arrows.
All these were of the past !
For the greatest man yet – only
My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
The old man to the child :
'Weep,
Sigh,
How dreary the world is !'
The child, laughing :
'Excuse me,
mister !
I can't imagine what I Haven't experiences.'
The child to the old man :
'Smile,
Jump,
How interesting the world is !'
The old man, sighing :
'Forgive me,
Child !
I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
The child
Is bathing in the mud.
The father
Is seating in the mud.
The grandfather
Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
For Gary Snyder
The rain has soaked the cabin
The wind has shaken the mast
My mistress's red petticoat is wet
And knitted are the eyebrows of my lovely wife
I tie the boat to the nearest tree
And observe the flowering billows
The bamboo blinds are left sagging
The broken teacups litter the deck
On my way back I feel a sudden calmness :
Autumn has invaded the summer
I dry my sleeves in a Yoga posture
And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1978 Tod von Guo Moruo.

Bibliographie : Autor

1919 [Goethe, Johann Wolfgang von. *Fausts Monolog*]. Guo Moruo yi. In : Xue deng ; 10. Okt. (1919). [Moro1]

1919 [Whitman, Walt]. [*Out of the rolling ocean the crowd*]. Guo Moruo yi. In : Xue deng ; Dec. 3 (1919). Übersetzung von Whitman, Walt. *Out of the rolling ocean the crowd*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW130]

1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji = Kleeblatt*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920). [Korrespondenzen der drei Freunde, in denen sie ihre hohe Meinung von Goethe vertreten].
三葉集 [Eur,Yip2]

1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920).
三葉集
Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 3 (1920).
[Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Guo Moruo translated the first eight lines of Whitman, Walt. *The song of the open road*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW19]

1920 [Shelley, Percy Bysshe]. *Zhi yun que*. Guo Moruo yi. In : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 3 (1920). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *To a skylark*. In : Shelley, Percy Bysshe. Prometheus unbound. (Lodon : C. and J. Ollier, 1820).
之雲雀 [Hardy1]

1921 Guo Moruo. *Nü shen : Ju qu shi ge ji*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). = (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1942). [Die Wiedergeburt der Göttinnen = The goddesses].
女神 : 剧曲诗歌集 [WC,Pis1,SchäI1]

1921 Guo, Moruo. *Letter to Zheng Zhenduo*.
In : Chan, Leo Tak-hung. Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]

1921 [Goethe, Johann Wolfgang von]. [Wanderers Nachtlied]. Guo Moruo yi. [Brief aus Japan]. [Hsia3]

1921 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Guo Moruo, Qian Junxiu yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). (Shi jie ming jia xiao shuo). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [BBKL,Eur]

1922 *Chuang zao ji kan = Creation monthly*. Vol. 1-2. (Shanghai : Chuang zao she ; Tai dong tu shu ju, 1922-1924). Guo Moruo ist Herausgeber.
創造 [Eur,BioD]

1922 Goethe, Johann Wolfgang von. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Tai dong shu ju, 1922) ; In : Xue deng (Supplement zu Shi shi xin bao). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). Erste vollständige Übersetzung. [Eur,YanW1]

1922 [Shelley, Percy Bysshe]. [*Sechs Gedichte*]. Guo Moruo yi. In : Chuang zao ji kan (1922). [Hardy1]

1923 Guo, Moruo. *Fei tu song*. In : Chuang zao zhou bao ; no 5 (20.5.1923). [Loblied auf die Banditen ; Darwin, Nietzsche].
匪徒頌 [Find2]

1923 Guo, Moruo. *Lun Zhong-De wen hua shu*. In : Chuang zao zhou bao ; no 5 (20.5.1923). [Friedrich Nietzsche].
論中德文化書 [Find2]

1923 Guo, Moruo. *Wate Peite pi ping lun*. (1923). In : Guo Moruo quan ji. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1982). [Abhandlung über Walter Pater].
文藝復興 [Zho2]

1923 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. In : San ye ji. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1923). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年維特之煩惱 [Eur,KVK]

1923 [Pater, Walter]. [*Wen yi fu xing*]. Guo Moruo yi. (1923). Übersetzung von Teilen von Pater, Walter. *Studies in the history of the Renaissance*. = The renaissance. (London : Macmillan, 1873).
文藝復興
(Zho2) [Zho2]

1923-1924 Guo, Moruo. *Ya yan yu zi li : gao wo ai du Chalatusiqula de you ren*. In : Chuang zao zhou bao ; no 30 (Dez. 1923). [Abhandlung über Zarathustra von Friedrich Nietzsche].
雅言與自力 # 告我愛讀《差拉圖拉#司#屈拉》的友人 [Nie12]

1926 [Galsworthy, John]. *Zheng dou*. Gao'ersihuasui zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Strive*. In : Galsworthy, John. *Plays*. Vol. 1. (London : Duckworth, 1909).
爭鬥 [Eur]

1926 [Hauptmann, Gerhart]. *Yi duan*. Guo Dingtang [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Der Ketzer von Soana*. (Berlin : S. Fischer, 1918).
異端 [WC]

1926 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xue lai shi xuan*. Xuelai ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1926). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Shelley].
雪莱诗选 [WC]

1926 [Synge, John Millington]. *Yuehan Qin'gu de xi qu ji*. Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guang fa xing, 1926). Übersetzung von Synge, John Millington. *The dramatic works of John M. Synge*. (Dublin ; London : Maunsell, 1915).
約翰沁孤的戲曲集 [Eur]

1927 *Deguo shi xuan*. Guo Moruo, Cheng Fangwen yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). [Ausgewählte Gedichte aus Deutschland]. Darin enthalten sind Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich von Schiller, Heinrich Heine, Theodor Storm und Nikolaus Lenau.
德国　诗选 [Yip1]

1927 [Galsworthy, John]. *Fa wang*. Ge'ersihuasui yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1927). (Sji jie ming zhu xuan ; 4). Übersetzung von Galsworthy, John. *Justice : a tragedy in four acts*. (London : Duckworth, 1910).
法網 [Eur]

1927 [Galsworthy, John]. *Yin xia*. Gao'ersihuasui [Gaosihuasui] zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). (Shi jie ming zhu xuan ; 3). Übersetzung von Galsworthy, John. *The Silver box*. In : Galsworthy, John. The silver bos ; Joy ; Strife. (London : Duckworth, 1909). (Plays ; vol. 1). = Yin he. (1931).
銀匣 / 银盒 [Eur]

1927 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 1). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). Guo Moruo findet über 500 Druckfehler.
少年維特之煩惱 [Eur,KVK,Yip1]

1928 *Moruo yi shi ji*. Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zhao she chu ban bu, 1928). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 10). Übersetzungen von Gedichten von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich von Schiller, Heinrich Heine, Theodor Storm ; u.a. Goethes Gedichte Mailied, Auf dem See, Schäfers Klagelied, Kennst du das Land ?, An den Mond, Wanderers Nachtlied, Künstlers Abendlied, Der Fischer, Der Schatzgräber, Mottos zu den Leiden des jungen Werthers, Dämmerung senkte sich von oben].
沫若譯詩集 [Eur,For10]

1928 Guo, Moruo. *Qian mao*. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). Darin enthalten : *Bao hu ci* (1921) [Das Lied des Kampfes mit Tigern], das sich auf *Der Handschuh* (1797) von Friedrich von Schiller bezieht.
前茅 [Zhu1]

1928 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusiqula chao*. Nicai zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1928). (Shi jie ming zhu xuan ; 11). Teil 1. Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉圖司屈拉鈔 [Eur]

1928 [Sinclair, Upton]. *Shi tan wang*. Xinkelai zhu ; Kanren [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Le qun shu dian, 1928). Übersetzung von Sinclair, Upton. *King Coal : a novel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1917).
石炭王 [Eur]

1929 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1929). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808).
浮士德 [Eur,KVK]

1930 [Sinclair, Upton]. *Tu chang*. Xinkelai zhu ; Kangren [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The jungle*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1906).
屠場 [WC]

1932 Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1932). [Zehn Jahre der Chuang zao she].
創造十年 [YanW1]

1934 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Xin shi dai*. Guo Dingtang [Guo Moruo] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Nov*'. In : Vestnik yevropy (Jan.-Febr. 1877). = In : Polnoe sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897).= (Leiptsig : V. Gergard, 1877). = *Terres vierges*. (Paris : J. Hetzel, 1872). = *Die neue Generation : Roman*. Deutsch von Wilhelm Lange. (Leipzig : Reclam, 1877). = *Virgin soil*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1877).
新時代 [Eur]

1934-1949 [Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi ke xue*. Wei'ershi [Wei'ersi] zhu ; Shituo [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934-1949). Übersetzung von Wells, H.G. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930).
生命之科學 [Eur]

1935 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1935). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peac*e. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

1936 [Schiller, Friedrich von]. *Hualunsitan*. Xile zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Verbesserte Neuauflage (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955)]. Übersetzung von Schiller, Friedrich von. Wallenstein : ein dramatisches Gedicht. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800). [Fertiggestellt 1799].
華倫斯坦 [WC]

1937 [Wells, H.G.]. *Ren lei zhan wang*. Weiersi ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1937). (Kai ming qing nian cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Biology of the human race*. (London : Cassell, 1937).
人类展望 [WC]

1938 [Marx, Karl]. *Deyizhi yi shi xing tai*. Makesi, En'gesi he zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1938). Bd. 1, Kap. 1. Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Die deutsche Ideologie : Kritik der neuesten deutschen Philosophie in ihren Repräsentatnetn, Feuerbach, B. Bauer und Stirner, und des deutschen Sozialismus in seinen verschiedenen Propheten, 1845-1846*. Volksausgabe im Auftrage des Marx-Engels-Lenin-Institut, Moskau ; hrsg. von V. Adoratskij. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1932).
德意志意識形態 [Eur]

1939 [Marx, Karl]. *Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1939). Übersetzung von Marx, Karl. *Zur Kritik der politischen Ökonomie*. (Berlin : F. Duncker, 1859).
政治經濟學批判 [Eur]

1939 [Sinclair, Upton]. *Mei you*. Xinkelai zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shanghai guo min shu dian, 1939). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Oil ! : a novel*. (Long Beach, Calif. : The author 1927 ; New York : Grosset & Dunlap, 1927).
煤油 [Eur]

1939-1944 *Zhong De xue zhi*. Vol. 1-3 (1939-1941). [Vol. 1 (1939) trägt den Titel *Yan jiu yu jin bu*]. Fortgeführt von *Zhong De xue zhi = Aus deutschem Geistesleben*. Vol. 1-4 (1940-1944). (Beijing : Zhong De xue hui 1929-1944). Darin enthalten sind Übersetzungen von Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller, sowie andere deutsche Übersetzungen und Studien über Deutschland. Die Wahlverwandschaften, Wilhelm Meisters Wanderjahre, Goethes Gedichte, Korrespondenz Goethe mit Friedrich von Schiller, Guo Moruos Übersetzung von Hermann und Dorothea.
中德　學誌. [Eur,Yip1]

1941 Guo, Moruo. *Xian dai Zhongguo duan pian xiao shuo ji = Selected modern short stories*. Ge Moruo deng yuan zhu : Aidejia Sinuo [Edgar Snow] deng yi ; Hu Beitang bian. (Xianggang : Chi lun bian yi she, 1941). [Eur]

1942 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Doulütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Chongqing : Wen lin chu ban she, 1942). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Hermann und Dorothea*. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).
赫曼與竇綠苔 [Eur,YanW1]

1946 Guo, Moruo. *Sulian ji xing*. (Shanghai : Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui, 1946). (Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui yan jiu cong shu, 3). [Bericht seiner Reise nach Russland 1945 zum 220. Geburtstag der Gründung der Soviet Academy of Sciences].
蘇聯紀行 [WC]

1947 Guo, Moruo. *Fushide qian lun*. In : Fushide baisan tu. (Shanghai : Chuan yi shu ju, 1947). [Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethes Faust]. [Yip2]

1947 Guo, Moruo. *Fushide yi hou ji*. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1947). [Bemerkungen zur Faust Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethe].
浮士德“译后记 [Goet]

1947 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yun yi chu ban she, 1947). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Theil 2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1833).
浮士德 [Eur,Yip1]

1948 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Doulütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1948). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. Hermann und Dorothea. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).
赫曼　与　竇錄苔 [Eur,KVK]

1952 Guo, Moruo. *Der Kampf um die Entstehung einer Literatur des neuen China : von der Parteilichkeit der Literatur*. Alfred Antkowiak. (Weimar : Keipert, 1952). [WC]

1953 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Chu Yuan, a play in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943).
屈原研究 [Eur]

1954 [Michaelis, Adolf Theodor Friedrich]. *Mei shu kao gu yi shi ji*. Mihailisi zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von Michaelis, Adolf Theodor Friedrich. *Die archäologischen Entdeckungen des neunzehnten Jahrhunderts*.(Leipzig : E.A. Seemann, 1906). = *Ein Jahrhundert kunstarchäologischer Entdeckungen*. 2. Aufl. (Leipzig : E.A. Seemann, 1908).
美術考古一世紀 [Eur]

1955 [Schiller, Friedrich von]. *Hualunsitan*. Xile zhu ; Guo Moruo yi. (Bejing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wallenstein : ein dramatisches Gedicht*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800).
華倫斯坦 [Eur]

1957 Kouo Mojo [Guo, Moruo]. *K'iu yuan : pièce en cinq actes*. Trad., préf. et notes par Liang Pai-tchin. (Paris : Gallimard, 1957). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943).
屈原研究 [Pino24]

1959 Guo, Moruo. *Gu hong – zhi Cheng Fangwu de yi feng xin*. In : Guo Moruo wen ji ; vol. 10 (1959). [Enthält einen Brief von Guo Moruo an Cheng Fangwu über Ivan Sergeevich Turgenev]. [Ng1]

1959 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von *Faust*. Theil 2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1833).
浮士德 [Eur,Yip1]

1960 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Déesses : poèmes*. Trad. par Ho Ju [He Ru]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). [Pino24]

1961 *Songs of the red flag*. Compiled by Kuo Mo-jo [Guo Moruo] and Chou Yang [Zhou Yang] ; transl. by A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von *Hong qi ge yao*. Guo Moruo, Zhou Yang bian. (Beijing : Hong qi za zhi she, 1959).
紅旗歌謠 [WC]

1961 Tchao, Chou-li [Zhao, Shuli]. *Le matin des villageois : roman*. Introd. et préf. de Kuo Mojo [Guo Moruo] ; trad. par Marc Gilliard. (Paris : Club des amis du livre progressiste, 1961). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang de bian qian*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1946).
李家庄的变迁 [Pino24]

1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elexie*r. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]

1970 Kouo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Autobiographie : mes années d'enfance*. Traduit du chinois par P[ierre] Ryckmans [Simon Leys]. (Paris : Gallimard, 1970). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Guo, Moruo. *Shao nian shi dai*. (Tianjin : Da zhong tu shu chu ban she, 1928).
少年時代 [Eur]

1970 Kouo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Poèmes : anthologie*. Traduit du chinois, présentée et annotée par Michelle Loi. (Paris : Gallimard, 1970). (Connaissance de l'Orient. Série chinoise ; 34). [Eur]

1978 Guo, Moruo. *Selected poems from the Goddesses*. Transl. by John Lester and A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Guo Moruo. *Nü shen : ju qu shi ge ji*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).
女神 : 剧曲诗歌集 [WC]

1980-1985 [Synge, John Millington]. *Qi ma xia hai de ren*. Yuehan Qin ; Guo Moruo yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
骑马下海的人 [YuanK2]

1981-1985 Guo, Moruo. *Autobiographie*. Übertragung aus dem Chinesischen und Nachwort von Ingo Schäfer. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1981-1985). Übersetzung von Guo, Moruo. *Shao nian shi dai*. (Tianjin : Da zhong tu shu chu ban she, 1928). 少年時代
Bd. 1 : Kindheit
Bd. 2 : Jugend [WC]

1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.
[Enthält] :
Lu, Xun. The true story of Ah Q.
Guo, Moruo. Crossroads.
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.
Bing, Xin. The separation.
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.
Xu, Dishan. Big sister Liu.
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.
Mao, Dun. The shop of the Lin family.
Rou, Shi. A hired wife.
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.
Ye, Zi. Harvest.
Ba, Jin. A moonlit night.
Lao, She. Crescent moon.
Shen, Congwen. The husband.
Xiao, Hong. Hands.
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.
Liu, Qing. Land mines.
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

1984 Guo, Moruo. *Les fleurs jumelles : pièce historique en cinq actes*. Trad. par Shen Dali ; préf. d'Emmanuel Roblès. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1984). Übersetzung von Guo, Moruo. *Tang di zhi hu*a. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1942). [Pino24]

1984 Guo, Moruo. *Selected works : five historical plays*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1984).
[Enthält] :
Twin flowers. = Nie ying (1920-1941)
Qu Yuan. (1942)
The tiger tally. = Hu fu. (1942)
Cai Wenji. (1959)
Wu Jetian. (1960/1962). [WC,LiuS3]

1984 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Semolina and others*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984). Übersetzung von Xiao, Qian. *Zhen zhu mi ji qi ta*.
[Enhält] : Semolina. The spinners of silk. The conversion. Scenes from the Yentang Mountains. The ramshackle car. Shanghai. Ibsen in China. The dragonbeards vs the blueprints.
[Enthält Übersetzungen] :
Kuo, Mo-jo [Guo Moruo]. *Wang Zhaojun*. (1923). In : Chuang zao yue kan ; vol. 2, no 2 (1924).
Tien, Han [Tian, Han]. *The tragedy on the lake*. = Hu shang de bei ju (1928).
Hsiung-Fo-his [Xiong, Foxi]. *The artist*. (1928). In : Foxi xi ju. (Shanghai : Shang wu yin xhu guan, 1938). [WC]

1987 Guo, Moruo. *Le dee*. A cura di Anna Bujatti. (Pesaro : Ed. Flaminia, 1987). (L'Isola del tesoro ; 4). Übersetzung von Guo, Moruo. *Nü shen*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1969 Prusek, Jaroslav. *Three sketches of Chinese literatur*e. (Prague : Oriental Institute in Academia, 1969). (Dissertationes orientales ; vol. 20). [Betr. Mao Dun, Yu Dafu, Guo Moruo]. [WC]

1971 Roy, David Tod. *Kuo Mo-jo : the early years*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1971). [Guo Moruo]. [WC]

1978 He, Qifang. *Shi ge xin shang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she , 1978). [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman und Guo Moruo].
詩歌欣赏 [WhiW104]

1985 Yuan, Emily Woo. *Kuo Mo-Jo : the literary profile of a modern revolutionary, 1924-1949*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1985). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1979). [WC]

1986 Gálik, Marián. *Kuo Mo-jo's "The goddesses" : creative confrontation with Tagore, Whitman and Goethe*. In : Gálik, Marián. Milestones in Sino-Western literary confrontation, 1898-1979. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1986. (Asiatische Forschungen ; Bd. 98). [Guo Moruo]. [AOI]

1986 Schäfer, Ingo. *Über das Interesse eines chinesischen Dichterhelden an einem deutschen Dichterfürsten - Anmerkungen zur Bedeutung Goethes für Guo Moruos Gedichtzyklus "Göttinnen"*. In : Zeitschrift für Kulturaustausch ; Jg. 36, 3 (1986). [AOI]

1991 Jiang, Zheng. *Ren de jie fang yu yi shu de jie fang : Guo Moruo yu Gede*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). Über Guo Moruo und Johann Wolfgang von Goethe].
人 的 解放 与 艺术 的 解放 : 郭 沫若 与 歌德 [Eur]

1992 Shi, Zhongyi. *Etude sur l'occidentalisme romantique de Guo Moruo, un poète chinois contemporain*. (Bern : Lang-Verlag, 1992). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27. Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 32). Diss. Univ. Lausanne, 1992. [WC]

1995 Morosoli, Boris. *Die Initiation des Kulturhelden und sein Wille zur Macht : Guo Moruos Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethes "Die Leiden des jungen Werther", 1922*. (Zürich : Ostasiatisches Seminar, 1995). Lizentiatsarbeit Univ. Zürich. [AOI]

2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).
http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf. [AOI]

2005 Lin, Jia. *Friedrich Schillers Rezeption in China : exemplifiziert an Tian Han und Guo Moruo*. In : Literaturstrasse ; Bd. 6 (2005). [AOI]

2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006.
http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1.

Guo, Qian (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 *Wai guo san wen xin shang*. Guo Qian, Ge Xingchun deng bian. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Zweig, Stefan. *Auguste Rodin*.
外国散文欣赏 [WC,Din10]

1986 Guo, Qian. *Hong yu hei dao du*. (Beijing : Beijing shi fan xue yuan chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue zuo pin dao du cong shu). [Abhandlung über *Le rouge et le noir* von Stendhal].
红与黑导读 [WC]

Guo, Qiang (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Le Comte, Louis]. *Zhongguo jin shi bao dao, 1687-1692*. Li Ming zhu ; Guo Qiang, Long Yun, Li Wei yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2004). (Guo jia Qing shi bian zuan wei yuan hui, bian yi cong kan). Übersetzung von Le Comte, Louis. *Nouveaux mémoires sur l'état de la Chine*. Par le P. Louis Le Comte de la compagnie de Jesus, Mathématicien du Roy. Vol. 1-3. (Paris : Chez Jean Anisson, 1696-1698).
中国近事报道, 1687-1692 [WC]

Guo, Qige (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Bai ye* ; *Jiu jiu di meng*. Tuosituoyefusiji zhu ; Cheng Shi, Guo Qige yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). (Wen xue xiao cong shu). 白夜 舅舅的梦
Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Belye nochi*. In : Otechestvennye zapiski (1848). = *White nights*. (Moscow : Foreign Language Publ., 1857). = *Weisse Nächte*. Aus dem Russischen von Albert L. Hauff. (Berlin : O. Janke, 1888). 白夜
Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Diadiushkin son*. In : Sochineniia F.M. Dostoevskago. (Moskva : V tip. Lazarevskago int-ta vostochnykh iazykov, 1860). = *Uncle's dream and, the permanent husband*. (London : Vizetelly, 1888). = *La rêve de l'oncle*. (Paris : Plon, 1888). = *Onkelchens Traum*. In : Ein kleiner Held ; Onkelchens Traum : zwei Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1922). 舅舅的梦 [WC]

1988 [Manuilov, Viktor Andronikovich]. *Laimengtuofu*. V.A. Manuyiluofu zhu ; Guo Qige yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). Übersetzung von Manuilov, Viktor Andronikovich. *Lermontov : zhizn' i tvorchestvo*. (Leningrad : Gos. Uchebno-pedagogicheskoe izd-vo Narkomprosa, 1939). [Abhandlung über Mikhail Lermontov].
莱蒙托夫 [WC]

Guo, Qing (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Weiss, Rudolf. *Es grünt die Saat*]. Guo Qing yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957). Übersetzung von Weiss, Rudolf. *Es grünt die Saat*. (Berlin : Dietz, 1955). [WC]

Guo, Qingzhu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Ogden, C.K. ; Richards, I.A. *Yi yi zhi yi yi*. Aogedeng Lichazi ; Bai Renli, Guo Qingzhu. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). (Yu yan xue zi zhu cong shu). Übersetzung von Ogden, C.K. ; Richards, I.A. *The meaning of meaning*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1923).
意义之意义 [WC]

Guo, Ren (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Shi jie yu xi fang*. Tangenbi zhu ; Guo Ren yi. (Taibei : Mu tong, 1976). (Mu tong wen ku ; 19). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *The world and the West*. (London : Oxford University Press, 1953).
世界與西方 [WC]

Guo, Ruoxu (um 1070-1075) : Kritiker

Bibliographie : Autor

1951 Guo, Ruoxu. *Experiences in painting (Tu hua jian wen zhi) : an eleventh century history of Chinese painting, together with the Chinese text in facsimile*. Transl. and annotated by Alexander Coburn Soper. (Washington D.C. : American Council of Learned Societies, 1951). (Studies in Chinese and related civilizations ; no 6). [Eur]

Guo, Saijun (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi ; Guo Saijun yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1995). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]

Guo, Shaobuo (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Tolkien, J.R.R.]. *Muo jie zai xian*. Transl. by Ding Li ; ed. by Guo Shaobuo. (New York, N.Y. : Harper Collins, 2000). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The fellowship of the ring : being the first part of The lord of the rings*. (London : G. Allen & Unwin, 1954). 魔戒再现 [WC]

Guo, Shaoyu (Suzhou, Jiangsu 1893-1984) : Schriftsteller, Dichter, Professor Chinese Department Zhongshan-Universität Wuchang, Yenching-Universität Beijing, Daxia-Universität, Zhijiang-Universität, Guanghua-Universität, Gonji-Universität

Bibliographie : Autor

1922 [Schnitzler, Arthur]. *Anatuo'er*. Kebolun ying yi ; Guo Shaoyu han yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Anatol*. (Berlin : Verlag des Bibliographischen Bureau, 1893). 阿那托爾 [Eur]

Guo, Shixing (1952-) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).
[Enthält] :
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

Guo, Shuai (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 *Yong heng de xi ju : Youniesike*. Ximengni Pengmiaosa yuan zhu ; Guo Shuai he yi. (Taibei : Ou yu chu ban she, 1982). [Abhandlung über Eugène Ionesco].
永恒的戏剧 : 尤涅斯柯 [WC]

Guo, Songtao = Bochen = Guo, Songdao (Xiangyin, Hunan 1818-1891 Miluo, Henan) : Beamter, Botschafter in England

Biographie

1876-1877 Erste chinesische diplomatische Mission nach England unter Guo Songtao, Liu Xihong und Li Shuchang. [Ren]

1876-1879 Guo Songtao ist Diplomat in England und Frankreich. [SunY]

1877 Guo Songtao wird zu einer Ausstellung von englischen Druckmaschinen eingeladen.
Er schreibt im Tagebuch : "Among all the books on display, Shakespeare's was the most well known. He was an outstanding English playwright about two hundred years ago, enjoying equal popularity with the Greek writer Homer." [Shak16:S. 100]

1877 Erste ständige chinesische diplomatische Vertretung in London. Guo Songtao wird der erste chinesische Diplomat für England. [Wie 1]

1878 Guo Songtao wird Diplomat für Frankreich. [Humm]

1878-1879 Guo Songtao besucht am 30. Dez. 1878 als erster Chinese ein Theaterstück von William Shakespeare : *Hamlet : a tragedy in five acts* as arragned for the stage by Henry Irving im Lyceum Theatre in London.
Er schreibt im Tagebuch (Jan. 1879) : "In the evening, I was invited to go to London Lyceum Theatre to see a Shakespeare production. Emphasis was placed on the lively and attractive plot design of the play, and not on florid language and ornate style". [WC,Shak33,Shak16]

1891 Guo, Songtao. *Lundun yu Bali ri ji* [ID D7868].
Er schreibt : "Shakespeare was a contemporary dramatist of Bacon two hundred years ago and was equally famous as Homer from Greece." [Shak:S. 88]

1891 Tod von Guo Songtao.

1891 Guo, Songtao. *Lundun yu Bali ri ji* [ID D7868].
Guo schreibt : "Il y a cent ans, un Français nommé Voltaire fait des livres dans le but de réfuter les prêtres et un autre Français qui s'appelait Rousseau a exprimé des opinions de la même nature. Tous les deux ont été terriblement détestés par les prêtres." [Rous20:S. 164]

1891 Guo, Songtao. *Lundun yu Bali ri ji* [ID D7868].
Guo schreibt : Lorsque Rome atteignit son apogée, l'Angleterre fut dominée par elle pendant des centaines d'années et la religion de Rome s'y propagea. Les prêtres organisèrent la construction des églises, arrêtèrent les règlements. Tout ce qui compte pour l'édification d'un pays, construction de réservoirs d'irrigation, médecine, techniques, fut entrepris par eux. Au milieu des T'ang, Egbert réunit les tribus et fonda l'Angleterre (qui s'appelait alors Britain) à l'époque où la religion (le christianisme) se propageait et où les prêtres avaient tout pris en main. Les universités comme Oxford et Cambridge, qui ont plus de mille ans d'histoire, furent également établies par les religieux au moment de la fondation de l'Angleterre. Elles n'ont pas beaucoup changé. La politique et la loi furent aussi élaborées par eux. Dès le début, ces religieux fondèrent l'Église. Ils dominèrent le roi et le peuple en leur imposant des règles de conduite. Ainsi les religieux eurent-ils la haute main sur le pouvoir de l'État durant plus de mille ans. Et le peuple est toujours croyant. [Ech:S. 19]

1892 Guo, Songtao. *Yang zhi shu wu yi ji* [ID D20739].
Guo Songtao schreibt : Les barbares recourent à trois procédés dans leur contacts avec la Chine : le commerce, la religion et la force militaire. Ces trois techniques sont complémentaires et chacune a sa spécificité.... Quand les misssionnaires veulent propager leurs idées religieuses, ils sont obligés de faire appel à l'armée. Celle-ci n'oserait pas envoyer des troupes sans l'aide des commerçants. Une fois que l'armée s'engage, la religion et le commerce reculent pour la laisser agir. [Ech:S. 16]

Bibliographie : Autor

1876-1878 Guo, Songtao. *Shi xi ji cheng*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Bericht über die diplomatische Mission in England und Frankreich 1876-1878].
使西　紀程 [Ren,Eur]

1891 Guo, Songtao. *Lundun yu Bali ri ji*. (Changsha : Yue lu shu she, 1984). (Zou xiang shi jie cong shu). [Tagebuch über London und Paris von 1891].
伦敦　与　巴黎　日记
[Guo, Songtao. Selections from *London and Paris diary*. Transl. by Eva Hung. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur]

1892 Guo, Songtao. *Yang zhi shu wu yi ji*. Wang Xianqian bian ci. ([S.l. : s.n.], 1892). [Chinesische Literatur].
養知書屋遺集 : 奏書12 卷, 文集28卷, 詩集15卷 [WC]

1974 Kuo, Sung-t'ao [Guo, Songtao] ; Liu, Hsi-hung [Liu, Xihong] ; Chang Te-yi [Zhang Deyi]. *The first Chinese embassy to the West : the journals of Kuo Sung-t'ao, Liu Hsi-hung and Chang Te-yi*. Transl. and ann. by J[ohn] D[avid] Frodsham. (Oxford : Clarendon Press, 1974). [WC]

Guo, Suqin (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Cars, Guy des]. *Ai zhi mo*. Dekaer ; Guo Suqin, Luo Shunjiang yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1991). Übersetzung von Cars, Guy des. *Le faiseur de morts*. (Paris : Mercure de France, 1984).
爱之魔 [WC]

Guo, Suxin (um 1986) : Archäologe

Bibliographie : Autor

1992 *Maoqinggou : ein eisenzeitliches Gräberfeld in der Ordos-Region (Innere Mongolei*). Nach der Veröffentlichung von Tian Guangjin und Guo Suxin beschrieben und kommentiert von Thomas O. Höllmann und Georg W. Kossack ; unter Mitarbeit und mit Beiträgen... (Mainz : P. von Zabern, 1992). (Materialien zur allgemeinen und vergleichenden Archäologie ; Bd. 50). [Eur]

Guo, Taichu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1987 [Kessel, Joseph]. *Qi shi*. Kaisaier ; Guo Taichu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Kessel, Joseph. *Les cavaliers*. (Paris : Gallimard, 1967).
骑士 [WC]

1992 [Bernard, Marc]. *Zuola*. Beierna ; Guo Taichu. (Shanghai : Shang hai yi wen chu ban she, 1992). (Chuan ji xiao cong shu). Übersetzung von Bernard, Marc. *Zola par lui-même*. (Paris : Ed. du Seuil, 1957). (Ecrivains de toujours ; 7).
左拉 [WC]

1997 [Zola, Emile]. *Ai qing de yi ye*. Zuola zhu ; Guo Taichu, Zuo Yin yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1997). (Zuola xing ai xiao shuo). Übersetzung von Zola, Emile. *Une page d'amour*. (Paris : G. Charpentier, 1878).
愛情的一頁 [WC]

Guo, Taifeng (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Fung, Edmund S.K.] *Jun shi jin dai hua yu Zhongguo ge ming*. Feng Zhaoji zhu ; Guo Taifeng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Fung, Edmund S.K. *The military dimension of the Chinese revolution : the New army and its role in the revolution of 1911*. (Vancouver, B.C. : University of British Columbia Press, 1980).
军事近代化与中国革命 [WC]

Guo, Wanling (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Bentley, Phyllis Eleanor]. *Bulangdi zi mei*. Feilisi Banteli zhu ; Guo Wanling yi ; Xie Yaoling shen ding. (Taibei : Mao tou ying chu ban she, 1999). (Zuo jia yu zuo pin ; 6). Übersetzung von Bentley, Phyllis Eleanor. *The Brontës*. (London : Home & Van Thal, 1947).
布朗蒂姊妹 [WC]

Guo, Weihui (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia Pan Bide* ; *Liu lin zhong de feng sheng*. Zhanmushi Bali yuan zhu ; Kennisi Genanmu [Kenneth Grahame] yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Zhihong cha tu ; Wu Xiuxiao gai xie ; Guo Weihui cha tu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 6). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
小飛俠潘彼得 ; 柳林中的風聲 [WC]

Guo, Weixuan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Henry, O.]. *Zhu ming duan pian xiao shuo xuan = Selections of famous short stories*. Hengli deng zhu ; Guo Weixuan bian. (Beijing : Beijing hang kong hang tian da xue chu ban she, 2000). (Da xue ying yu jie ti yue du xi lie jiao cheng ; 3).
著名短篇小说选 [WC]

Guo, Wen (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Lurie, Alison]. *Yi guo lian qing*. Ailisen Luli zhu ; Zhao Demei yi ; Guo Wen jiao. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1990). (Wen xue da jiang xiao shuo yi cong). Übersetzung von Lurie, Alison. *Foreign affairs*. (New York, N.Y. : Random House, 1984).
異国恋情 [WC]

Guo, Wenqi (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Stevenson, Robert Louis]. *Er tong shi yuan*. Shidiwensheng zhuan ; Guo Wenqi yi. (Tainan : Hua ming, 1971). (Da da yi cong ; 3). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A child's garden of verses*. (London : Longmans, Green, 1885).
兒童詩園 [WC]

Guo, Wenqing (um 2007)

Guo, Wenying (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Stevenson, Robert Louis]. *Ping zhong mo wang*. Shidiwensheng zhu ; Zhang Hongfa, Guo Wenying yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). [Übersetzung von Erzählungen von Stevenson].
瓶中魔王 [WC]

Guo, Xiang (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Fu huo de si ren*. Guo Xiang, Yi Ding yi. (Shanghai : Ji ming shu ju, 1933). (Shi jie ming zhu xiao shuo cong shu ; 1). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikoaevich. *Eleazar*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1906). = *Lazarus*. In : Judas Ischariot und die anderen. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *Lazarus*. In : Best Russian short stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1917).
復活的死人
[Enthält] : Bunin, Ivan Alekseevich. *Gospodin iz San-Frantsisko*. In : Slovo. (Moskva : Kn-vo, 1915). = (Paris : Impr. Union, 1920). = *The gentleman from San Francisco*. In : Best Russian short stories. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1917). [WC]

Guo, Xiangtong (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Riverain, Jean]. *Luyi Baside : zheng fu shen qi de xi jun shi jie de yong shi*. Rang Lifulan zhu ; Guo Xiangtong, Qiu Rongqing yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Riverain, Jean. *Louis Pasteur à travers le monde fantastique des microbes*. (Paris : Ed. G.P., 1972).
路易#巴斯德 征服神奇的細菌世界的勇士 [WC]

Guo, Xiangxiang (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Shakespeare, William]. *Ling gan de jie jing*. Shashibiya ; Guo Xiangxiang bian yi. (Gaoxiong : Guang ming, 1960). [Übersetzung der Zitate und Maxime von William Shakespeare].
靈 感的結晶 [WC]

Guo, Xianlin (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Gardner, John Edmund]. *007 hu xue chu zei shou.* Jiadena ; Fulaiming [Ian Fleming] ; Guo Xianlin yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Nobody lives for ever*. (London : J. Cape, 1986).
007虎穴除贼首 [WC]

Guo, Xiaodan (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Guo Xiaodan yi. Vol. 1-2. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1. Shi jie wen xue ming zhu jing dian bai bu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童话 [WC]

Guo, Xiaohong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Han, Ji ; Guo Xiaohong. *Fuluo Yide, Sate yu mei xue*. (Dalian : Dalian chu ban she, 1988). (Wen yi liu pai yi jie cong shu). [Abhandlung über Sigmund Freud, Jean-Paul Sartre und Ästhetik].
弗洛伊德.萨特与美学 [WC]

Guo, Xiaonan (um 1994) : Regisseur

Biographie

1994 Aufführung von *Troilus and Cressida* (Western opera style) von William Shakespeare in der Adaptation von Sheng Zhengjun (Lyrik) und Xu Jianqiang (Komponist) durch das Ha'erbin ge ju yuan (Harbin Opera House) unter der Regie von Guo Xiaonan und Wang Yongji und dem Bühnenbildner Zhao Jinsong. [Shak8:S. 239]

Guo, Xiaoping (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Guo, Xiaoping. *Duwei*. (Xianggang : Zhong hua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 6). [Abhandlung über John Dewey].
杜威 [WC]

Guo, Xiebang (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Annasima*. Guo Xiebang yi. (Shanghai : Xin wen hua, 1923). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Anatema*. (St Peterburg : Shipovnik, 1909). = *Anathema : a tragedy in seven scenes*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). = *Anathema : ein tragisches Spiel in sieben Bildern*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1911).
安那斯馬 [WC]

Guo, Xin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Daiwei Hebote Laolunsi ; Guo Xin yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913). [Text in Englisch und Chinesisch].
兒子與情人 [WC]

Guo, Xu

Bibliographie : Autor

1980-1985 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei fu ren*. Wuerfu ; Guo Xu yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925).
達洛衛夫人 [YuanK2]

Guo, Xuanying (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Robbins, Harold]. *Jiu ri qing huai*. Luobinsi zhu ; Guo Xuanying yi. (Taibei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu ; 38). Übersetzung von Robbins, Harold. *Memories of another day : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1979).
舊日情懷 [WC]

Guo, Xuebo (Innere Mongolei 1948-) : Schriftsteller ; Researcher Inner Mongolian Academy of Social Sciences ; Editor China Literature Association Publishing Company

Bibliographie : Autor

1994 Guo, Xuebo. *La renard du désert : nouvelles*. Trad. par Yan Hansheng ; Préf. de Wang Meng. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1994). (Panda). Übersetzung von Guo, Xuebo. *Sha hu*. (1985).
沙狐
[Enthält] : La renarde du désert, Les loups du désert, Les blaireaux du sable. [Pino24]

1996 Guo, Xuebo. *The desert wolf*. Transl. by Ma Ruofen. (Beijing : Chinese Literature Press, 1996). (Panda books). Übersetzung von Guo, Xuebo. *Sha hu*. (1985).
沙狐
[Enthält] : The desert wolf, The sand fox, Sand rites, Sand burial. [WC]

Guo, Xuezhen (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Dickinson, Emily]. *Aimili Huazhige = Emily Dickinson*. Aimili shi ; Bei Rui [S.L. Berry] wen ; Duge Shitemen [Dugald Stermer] tu ; Guo Xuezhen yi. (Taibei : Gel in wen hua chu ban, 1998). (Meng xiang jia xi lie ; 4). [Gedichte]. [WC]

Guo, Xuezheng (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Mo ping*. Shidiwensheng yuan zhu ; Guo Xuezheng yi xie ; Jiruier [Stéphane Girel] hui ti. (Taibei : Taiwan mai ke, 1998). (Da shi ming zuo hui ben ; 55). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The bottle imp*. In : New York Herald ; Febr.-March (1891).
魔瓶 [WC]

Guo, Yan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Guo, Yan ; Li Bailin. *Yu wang yu ji qing*. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). (Dao yu wen cong). [Biographie von Honoré de Balzac].
欲望与激情 [WC]

Guo, Yaogen (um 1920)

Bibliographie : Autor

1918 [Shinchôsha]. *Jin dai si xiang*. Riben Xinchao she zhu ; Guo Yaogen yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). [Moderne Philosophie ; enthält drei Artikel über Friedrich Nietzsche].
近代思想 [WC]

1920 Chen, Daqi ; Guo, Yaogen. *Jin dai si xiang (shang xia ce)*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shang zhi xue hui cong shu). [Abhandlung über Gustave Flaubert, Leonardo da Vinci, Jean-Jacques Rousseau, Friedrich Nietzsche, Leo Tolstoy, Max Stirner, Fyodor Dostoyevsky, Henrik Ibsen, Charles Darwin, Emile Zola, Rudolph Eucken, Henr Bergson, Rabindranath Tagore, Romain Rolland].
近代思想 (上 , 下册) [WC]

Guo, Ying (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Russell, Bertrand]. *Luo ji zhe xue lung dao lun*. In : Luo ji zhe xue lung. Weitegensitan zhu ; Guo Ying yi. (Beijing : shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction*. In : Wittgenstein, Ludwig. Tractatus logico-philosophicus. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1922).
逻辑哲学论 [WC]

2000 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. H.G. Weimisi zhu ; Wo Ge'er gai bian ; Lin Ci cha tu ; Guo Ying fan yi. (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu cha tu ben ; 37). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
星球大战 [WC]

Guo, Yingjie (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Konsalik, Heinz G.]. *Jin se hai yang*. Kongsalike zhu ; Guo Yingjie yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2004). (Kongsalike jing xian yan qing xiao shuo). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Das goldene Meer : Roman*. (Mu#nchen : Blanvalet, 1987).
金色海洋 [WC]

Guo, Youhui (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Gaboriau, Emile]. *Lehuju ming an*. Jiaboli'ao zhu ; Guo Youhui yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1994). (Da zhong du wu cong shu ; 68-69. Xin lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Gaboriau, Emile. *L'affaire Lerouge*. (Paris : E. Dentu, 1866).
勒滬菊命案 [WC]

Guo, Yuefen (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Grahame, Kenneth]. *Liu lin feng sheng*. Kennien Geleiemu zhu ; Chang Yanxiao, Shan Yongxiang yi. (Shenyang : Liaoning min zu chu ban she, 1999). (Shi jie shi da jing dian tong hua). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
柳林风声
[Enthält] :
[Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Aikexupeili ; Guo Yuefen, Lin Zhihua yi. Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. (Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). 小王子 [WC]

Guo, Zaijing (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji shi xuan*. Guo Zaijing bian yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Gorky].
高尔基诗选 [WC]

Guo, Zeming (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Hailey, Arthur]. *Wan jian xin wen*. Ase Heili zuo zhe ; Guo Zeming yi zhe. (Beijing: Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). Übersetzung von Hailey, Arthur. *The evening news*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1990).
晚间新闻 [WC]

Guo, Zengai (um 1924)

Biographie

1924 Guo, Zengai. *Mang chu yu ai de gong guo*. In : Chen bao fu kan ; 11 May (1924). [The common ending of blind touch and love].
Guo described the two sides of emotions in the world, indifference and love. He ended up wishing to be like Salomé [by Oscar Wilde] who passionately strived for love. [WilO5]

Guo, Zhan (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Ya Haxieke zhu ; Guo Zhan yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 2002). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian yi lin ; 5). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za svetové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).
好兵帥克歷險記 [WC]

Guo, Zhangrui (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Guo, Zhangrui. *Love and religion in Matthew Arnold's poetry*. (Taibei : Xing zheng yuan guo ke hui ke zi zhong xin, 1995). (Xing zheng yuan guo jia ke xue wei yuan hui yan jiu jiang li dai biao zuo bao gao). [WC]

Guo, Zhen (um 1930)

Bibliographie : Autor

1930 Guo, Zhen ; Gao, Pishu. *She hui ke xue de ji chu zhi shi*. (Shanghai : Le hua tu shu gong si, 1930). [Abhandlung über Sozialismus bei Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin, Rosa Luxemburg, Mikhail Bakunin, Petr Alekseevich Kropotkin].
社會科學的基礎知識 [WC]

Guo, Zhenchun (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wangerde zhuan ; Guo Zhenchun yi. (Tainan : Feng sheng, 1976). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]

Guo, Zhengyuan (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Schiller, Friedrich von. *Schillers Dramen : Yin mou yu ai qing, Aoli'ang di gu niang, Weilian Tui'er*]. Guo Zhengyuan, Cai Yiwei yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Kabale und Liebe : ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Mannheim : Schwanische Hofbuchhandlung, 1784). *Die Jungfrau von Orleans : eine romantische Tragödie*. (Berlin : Johann Friedrich Unger, 1801). (Kalender auf das Jahr 1802). *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).
阴谋与爱情, 奥里昂的姑娘, 威廉#退爾 [Din10,Eur]

Guo, Zhengzhong (um 2003) : Professor Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften

Bibliographie : Autor

2003 Guo, Zhengzhong ; Lan, Keli [Lamouroux, Christian]. *Shu xue dian ji suo yin : Qin-Han zhi Song she hui jing ji shi liao = Index des livres mathématiques : matériaux pour l'histoire socio-économique (des Qin-Han aux Song)*. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Xin shi ji ke xue shi xi lie ; 7). [Eur]

Guo, Zhifang (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Dewey, John]. *Duwei jiao yu zhe xue*. Duwei jiang yan ; Ni Wenzhou, Jin Haiguan, Guo Zhifang, Zhang Nianzu bi ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Nanjing gao deng shi fan xue xiao cong shu ; 4). Übersetzung von Dewey, John. *Lectures in the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Random House, 1899).
杜威教育哲學 [WC]

Guo, Zhilan (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Guo Zhilan yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西線無戰事 [WC]

2001 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimi'er*. Lusuo zhu ; Guo Zhilan yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1. Shi jie wen xue ming zhu jing dian bai bu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. Vol. 1-4. (Amsterdam : Chez Jean Néaulme [i.e. Paris : Duchesne], 1762).
爱弥儿 [WC]

Guo, Zhongyi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Russell, Bertrand]. *Xiang dui lun ABC*. Luosu zhu ; Xue Xuan yi ; Guo Zhongyi shen yue. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan gu fen yu xian gong si, 1999). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925).
相對論ABC [WC]

Guo, Zhu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Maurois, André]. *Yuguo zhuan*. Andelie Moluoya zhu ; Guo Zhu bian yi. (Beijing : Zhongguo ren shi chu ban she, 1995). (Shi jie ming ren zhuan ji). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).
雨果传 [WC]

Guo, Zhusong (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 *Wai guo wen xue*. Chen Yingxiang, Guo Zhusong, Ma Jiajun zhu bian. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1985). [Foreign literature].
外国文学 [WC]

Guo, Zixiong (Sichuan 1906-)

Bibliographie : Autor

1936 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Yi chan*. Guo Zixiong yi. In : Wen yi yue kan ; vol. 8, o 6 (1 June 1936). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Zhertva*. In : Russkaia volia ; no 11 (25 Dec. 1916). = [The sacrifice].
遺產 [Gam1]

Guorong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Brodersen, Momme]. *Benyaming zhuan*. Maomu Buluodesen zhu ; Guorong, Tang Ying, Song Zening yi. (Lanzhou : Dunhuang wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Brodersen, Momme. *Spinne im eigenen Netz : Walter Benjamin, Leben und Werk.* (Bühl-Moos : Elster, 1990).
本雅明传 [WC]

Gutang, Tianfang Daoren = Gutangtianfangdaroen

Bibliographie : Autor

1984 *Aprikosenblütenhimmel : erotischer Roman über die Schlafzimmerkunst aus China*. Ins Deutsche übertragen und hrsg. von F[riedrich] K. Engler. (München : Heyne, 1984). [Gutang Tianfang Daoren. *Xing hua tian*]. [KVK]

Ha, Gong (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Diderot, Denis]. *Biao yan qi tan*. Ha Gong yi. (Taibei : Zhongguo dian ying wen xue chu ban she, 1968). Übersetzung von Diderot, Denis. *Paradoxe sur le comédien : ouvrage posthume*. (1773). (Paris : A. Sautelet, 1830).
表演奇譚 [WC]

Ha, Qinuo (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 Ha, Qinuo. *Hanmingwei*. Jiang Rong yi. (Taibei : Ming ren, 1981). (Ming ren weir en zhuan ji quan ji ; 43). [Biographie von Ernest Hemingway].
漢明威 [WC]

Hai, An (um 1972)

Bibliographie : Autor

1980 [Heine, Heinrich]. *Lun Deguo*. Henglixi Hainie zhu ; Hai An yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). [Lang man pai, Lun Deguo zong jiao he zhe xue di li shi]. Übersetzung von Heine, Heinrich. *Zur Geschichte der neueren schönen Literatur in Deutschland*. (Paris ; Leipzig : Heideloff und Campe, 1833) = *Die romantische Schule*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1836) und *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*. In : Revue des deux mondes. (1834). In : Heine, Heinrich. Der Salon. Bd. 1-4. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1834-1840). Bd. 2 (1835).
论德国 [Eur]

Hai, Cen (um 1954)

Bibliographie : Autor

1949 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *San xiao xian*g. Tugeniefu ; Hai Cen yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1949). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Tri portreta*. In : Peterburgskii sbornik. (S. Peterburg : V. Tip. Eduarda Pratsa, 1846). = *Les trois portraits*. In : Scènes de la vie russe. (Paris : Hachette, 1858). = *Drei Portraits*. In : Das adelige Nest. (Mitau : Behre's, 1870). = *Three portraits*. In : The Jew, and other stories. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1899).
三肖像 [WC]

1954 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Duo yu ren ri ji*. Tugeniefu zhu ; Hai Cen yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen con kan). Übersetzung von Trugenev, Ivan Sergeevich. *Dnevnik lishnego cheloveka*. In : Otechestvennye zapiski (April 1850). = In : Povesti i rasskazy. (Moskva : Izd. Khudozh Lit-ra, 1965). = *The diary of a superfluous man*. In : Mumu ; The diary of a superfluous man. (New York, N.Y. : Funk & Wagnalls, 1884). = Dimitri Roudine : suivi du *Journal d'un homme de trop* ; et de Trois rencontres. (Paris : J. Hetzel, 1862). = *Tagebuch eines Überflüssigen*. (Leipzig : P. Reclam, 1883).
多餘人日記 [WC]

Hai, Chao (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 [Schopenhauer, Arthur]. *Ren sheng de hua mian : Shubenhua ru shi shuo*. Shubenhua zhu ; Hai Chao yi. (Beijing: Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 2003). (Man hua xi lie). [Übersetzung von Ein Bild des Lebens : also sprach Schopenhauer].
人生的画面#叔本华如是说 [Schop7]

Hai, Di (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Shaffer, Peter]. *Ban ye jin gui xu*. Bide Shuhua yuan zhz ; Hai Di fan yi ji gai bian ; Chen Zaili dao yan. (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 100. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1991). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Black comedy : a comedy*. (London : Samuel French, 1967). [Erstaufführung National Theatre Chichester, 1965 ; National Theatre London, 1966].
扮[ye]金龜婿 [WC]

Hai, E (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Hemingway, Ernest]. *Xi liu wan zhong de dao yu*. Haimingwei yuan zhu ; Hai E yi. Vol. 1-2. (Taibei : Qing liu, 1971). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Islands in the Stream.* (New York, N.Y. : Scribner, 1970).
溪流灣中的島嶼 [WC]

Hai, Feng (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Dickens, Charles]. *Aoliefo'er*. Diegensi zhu ; Hai Feng yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1956). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress.* Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
奥列佛爾 [WC]

1956 [Dickens, Charles]. *Pikeweike you ji*. Diegengsi zhuan ; Hai Feng yi. Vol. 1-2. (Taibei : Xin xing shu ju, 1956). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Posthumous papers of the Pickwick Club*. With forty-three illustrations by R. Seymour and Fizz. (London : Chapman & Hall, 1836-1837).
匹克威克遊記 [WC]

Hai, Ge (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Fedunov, P.]. *Jieke Lundun*. Pu Fedunuofu zhu ; Hai Ge yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Biographie von Jack London].
傑克•倫敦 [WC]

1956 [Tolstoy, Leo]. *Liang ge piao qi bing*. Tuo'ersitai zhuan ; Mao De, Hai Ge yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Dva gusara*. In : Sovremennik ; no 3 (1856). = In : Tolstoy, Leo. *Sochineniia*. (Moskva : V universitetskoi tip., 1873). = *Deux générations*. (Paris : Didier, Perrin, 1886). = *Two hussars*. In : Tolstoy, Leo. A Russian propietor and other stories. Transl. From the Russian by Nathan Haskell Dole. (London : W. Scott, 1887).
兩個驃騎兵: 一个故事 [WC]

Hai, Guan (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Hai Guan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). (Yin Han dui zhao wen xue du wu).). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).
老人與海 [WC]

Hai, Lan (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Haley, Alex]. *Gen*. Ailikesi Halei zhu ; Hai Lan yi. (Taibei : You you, 1978). Übersetzung von Haley, Alex. *Roots*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1976).
根 [WC]

Hai, Meng (um 1961).

Hai, Ni (um 1939)

Bibliographie : Autor

1939 Fu'ai'aokelitewo. *Tuo'ersitai zhi si*. Hai Ni chong yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). [Autor nicht gefunden].
托爾斯泰之死 [WC]

Hai, Ning (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Louÿs, Pierre]. *Xila da heng*. Pi'ai'er Leiyi zhu ; Hai Ning, Xu Zhenqiang yi ; Zheng Yonghui jiao. (Beijing : Xin hua shu dian, 1984). Übersetzung von Louÿs, Pierre. *Les aventures du roi Pausole*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1901).
希腊大亨 [WC]

Hai, Qing (um 1951)

Bibliographie : Autor

1951 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Digengsi ; Hai Qing yi. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1951). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
块肉余生 [WC]

Hai, Rui (Hainan 1513-1587) : Staatsmann

Bibliographie : erwähnt in

1973 Cartier, Michel. *Une réforme locale en Chine au XVIe siècle : Hai Rui à Chun'an, 1558-1562*. (Paris ; La Haye : Mouton, 1973). (Le monde d'outre-mer, passé et présent. Première série, Etudes ; 39). Diss. Univ. de Paris, 1968. [Ursprünglicher Titel der Diss. : *Le Xing-ge tiao-li de Hai Rui (1562) : études de l'organisation et des finances d'une sous-préfecture chinois au XVIe siècle*]. [Eur]

Hai, Tian (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Verne, Jules]. *Ni mo chuan zhang*. Weiernu zhuan ; Hai Tian yi. Vol. 1-2. (Gaoxiongshi : Gao xiong shi, 1971). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Les voyages extraordinaires).
尼摩船長 [WC]

Hai, Weiliang (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Carlyle, Thomas]. *You xian zhi shen fen de wei ren* Muhanmode. Kalai'er zhu ; Hai Weiliang yi. (Taibei : Zhongguo hui jiao xie hui hui kann she, 1973). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).
有先知身份的偉人 穆罕默德 [WC]

Hai, Xiang (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Lamb, Charles]. *Lanmu sui bi xuan*. Hai Xiang xuan bian. (Beijing : Zhongguo shi jie yu chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue jing pin cong shu). [Übersetzung ausgewählter Texte von Lamb].
兰姆随笔选 [WC]

Hai, Yan (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Hardy, Thomas]. *Mi Huo*. Hadai zhuan ; Hai Yan yi. Vol. 1-2. (Taizhong : Yi sheng, 1958). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. The distracted young preacher. In : New quarterly magazine. New series ; no 23 (1879).
迷惑 [WC]

Hai, Zhou (um 1998)

Bibliographie : Autor

1997 [Tolkien, J.R.R.]. *Huobite li xian ji*. Hai Zhou yi. (Taibei : Wan xiang, 1997). (Mo jie zhi zhu xi lie ; 1). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The hobbit, or, There and back again*. (London : G. Allen & Unwin, 1937).
霍比特歷險記 [WC]

1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Guo wang gui lai*. Tuerken zuo ; Hai Zhou yi. (Taibei : Wan xiang, 1998). (Mo jie zhi zhu ; 4). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The return oft he king : being the third part of The lord of the rings*. (London : G. Allen & Unwin, 1955).
國王歸來 [WC]

1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Mo jie tong meng*. Tuerken zuo ; Hai Zhou yi. (Taibei : Wan xiang, 1998). (Mo jie zhi zhu ; 2). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The fellowship of the ring : being the first part of The lord of the rings*. (London : G. Allen & Unwin, 1954).
魔戒同盟 [WC]

1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Shuang ta ji*. Tuerken zuo ; Hai Zhou, Yang Xiaohong yi. (Taibei : Wan xiang, 1998). (Mo jie zhi zhu ; 3). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The two towers : being the second part of The lord of the rings*. (London : G. Allen & Unwin, 1954).
雙塔記 [WC]

Hai, Zi = Cha, Haisheng (Anhui 1964-1989 Selbstmord bei Shanhaiguan) : Dichter

Biographie

1986 Hai Zi about Henry David Thoreau.
Thoreau expresses his deep concerns about life and being in his writing. "I have been inspired by his ideas which have become my life long pursuit and ideal objective for poetic writing. Critics have valued this highly maintaining that turning to life and being marks a new beginning of Chinese poetry". [THD13]

1986 Wei, An. From *Life on earth* [ID D29714].
Thomas Moran : In 1986, the poet Hai Zi introduced Wei An to Henry David Thoreau's Walden; inspired by the book. Wei An turned from poetry to prose in the style of Thoreau's observations. In the winter of 1986, Wei An read Xu Chi's translation of Walden, and the book changed his life. He discovered what he called Thoreau's "free, unrestrained, simple and open" organic style, and began composing in prose that, like Thoreau's, was poetic. He said the middle way fit him.
As an American, I have an impulse to regard him as a naturalist, but his work resists this. For Wei An, the essence of Thoreau was not a "return to nature" but rather the "completion of man." Having grown up in the age of irony, I sometimes find it difficult to translate the unguarded expression of emotion and the direct discussion of truth, beauty, and goodness that are Wei An's idioms. His work reminds me, however, that our engagement with nature must necessarily be both romantic and scientific, and that the two cannot—or at least should not—be separated. [THD24]

1989 Death of Hai Zi. He was lying on the path of a train near Shanhaiguan and with him a bag with a Bible, *Walden* by Henry David Thoreau and a book of selected stories by Joseph Conrad. [Wik]

Han, Baode (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Read, Herbert]. *Diao ke de yi shu*. Leide zhuan ; Han Baode yi. (Taibei : Da Zhongguo, 1962). Übersetzung von Read, Herbert. *The art of sculpture*. (London : Faber and Faber, 1954).
雕刻的藝術 [WC]

Han, Bo (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo*. Mobosang ; Han Bo, Wu Xianzhe. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Bei lei yi cong.). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant].
莫 泊桑短篇小说 [WC]

Han, Changjing (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 Han, Changjing. *Lu Xun yu Eluosi gu dian wen xue*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981). [Lu Xun und die russische Literatur : Mikhail Petrovich Artsybachev, Nikolai Vasil'evich Gogol, Leo Tolstoy, Anton Pavlovich Chekhov].
鲁迅与俄罗斯古典文学 [WC]

Han, Chao (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 Han, Chao. *Haidege'er yu lun li xue wen ti*. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 2007). (Tong ji, Deyizhi wen hua cong shu). [Abhandlung über die Ethik bei Martin Heidegger].
海德格尔与伦理学问题 [WC]

Han, Cui (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan zhuan*. Ailuetuo zhuan ; Han Cui yi. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1979). (Du shu ren cong kan ; 93). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).
織工馬南傳 [WC]

Han, Dihou (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Eliot, T.S.]. *Si chong zou si shou*. Ailüete zhu ; Han Dihou yi. (Xianggang : Chu ban ren Hu Youyu, 1988). Übersetzung von Eliot, T.S. *Four quartets*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1943).
四重奏四首 [WC]

Han, Donghui (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Whitehead, Alfred North]. *Si xiang fang shi*. A'erfulaide Huaitehai zhu ; Han Donghui, Li Hong yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1998). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Whitehaed, Alfred North. *Modes of thought*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1938).
思想方式 [WC]

Han, Fei (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Han Fei yi. (Tainan : Zhuang jia, 1978). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話集 [LiaY]

Han, Fei (2) (ca. 280 v. Chr.-233 v. Chr.) : Philosoph, Staatsmann

Bibliographie : erwähnt in

1986 Wang, Xiaobo ; Chang, Leo S. *The philosophical foundations of Han Fei's political theory*. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1986). (Monograph / Society for Asian and comparative philosophy ; no 7). [WC]

Han, Feng (um 2003)

Bibliographie : Autor

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua man hua hui pen*. Sun Jiayu, Han Feng bian hui. Vol. 1-2. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 2003). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話漫畫繪本 [WC]

Han, Gang (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Kundera, Milan]. *Sheng ming zhong bu neng cheng shou zhi qing*. Han Shaogong, Han Gang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1987). (Zuo jia can kan cong shu). Übersetzung von Kundera, Milan. *Nesnesitelna lehkost byti. = Neznosna lahkost bivanja : roman*. (Ljubljana : Mladinska knijga, 1985). = *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins*. (München : Hanser, 1984).
生命中不能承受之轻 [WC]

Han, Hongwen (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Field, Rachel]. *Haidi : mu ou bai nian li xian ji*. Han Hongwen yi zhe. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1998). (Niuborui er tong wen xue jin pai liang. Tong hua, huan xiang xi lie). Übersetzung von Field, Rachel. *Hitty : her first hundred years*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929). [WC]

Han, Hongyan (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Baldwin, James]. *Shen hua chuan shuo ji jin*. Baodewen ; Han Hongyan, Liu Yulan yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). (Shao nan shao nü cong shu). [Favourite stories and songs].
神话传说集锦 [WC]

Han, Hulin (um 1991)

Bibliographie : Autor

1983 [Maupassant, Guy de]. *Wen quan*. Wang Zhensun, Han Hulin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mont-Oriol*. (Paris : Victor Havard, 1887).
溫 泉 [WC]

1986 [Zola, Emile]. *Taileizi Lagan*. Zuola ; Han Hulin. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Zola, Emile. *Thérèse Raquin : drame en quatre actes* ; représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la Renaissance le 11 juillet 1875. (Paris : G. Charpentier, 1873).
泰蕾兹•拉甘 [WC,Cat3]

1989 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Han Hulin yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).
高老头 [WC,Cat3]

1991 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Han Hulin.; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基度山伯爵 [WC]

2000 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan ; Han Hulin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰.克利斯多夫 [WC]

Han, Ji (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Han, Ji ; Guo Xiaohong. *Fuluo Yide, Sate yu mei xue*. (Dalian : Dalian chu ban she, 1988). (Wen yi liu pai yi jie cong shu). [Abhandlung über Sigmund Freud, Jean-Paul Sartre und Ästhetik].
弗洛伊德.萨特与美学 [WC]

Han, Jiahui (um 1936)

Bibliographie : Autor

1968 *Shan xian zhi*. Han Jiahui, Ouyang Zhen [Eugene Chen Eoyang]. Vol. 1-2. (Taibei : Cheng wen chu ban she, 1968). (Zhongguo fang zhi cong shu. Hua bei di fang ; 114). [Geschichtliche Quellen Sha Xian, Henan Sheng].
陕縣志 [WC]

Han, Jiaming (um 2005) : Professor School of Foreign Languages, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

2005-2006 Han, Jiaming. *Henry Fielding in China*. In : Studies in bibliography ; vol. 57 (2005-2006). ftp://124.42.15.59/ck/2011-02/165/068/537/241/Henry%20Fielding%20in%20China.pdf. [AOI]

Han, Jincao (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [King, Stephen]. *Mo ri bi jin*. Sidifen Jin zhu ; Han Jincao, Liu Zhao deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie xian dai kong bu xiao shuo zhi wang Sidifen Jin san bu qu). Übersetzung von King, Stephen. *The stand*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1990).
末日逼近 [WC]

Han, Lin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Duras, Marguerite]. *Jie xin hua yuan*. Liu Heping yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le square : roman*. (Paris : Gallimard, 1955). [Enthält] : *Abang, Sabana he Dawei*. Han Lin yi ; Zhou Xiaoshan jiao. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Abahn, Sabana, David*. (Paris : Gallimard, 1970).
街心花园 [WC]

Han, Lin Thomas = Yugong = ## (Jiangzhou, Shanxi 1601-1649 Jiangzhou, Shanxi) : Christ, Präsident des Bauamtes, Kalligraph, Militärwissenschaft

Biographie

1621 Giulio Aleni tauft Han Lin. [Ricci]

1649 Tod von Han Lin.

Bibliographie : Autor

1640 Han, Lin. *Duo shu*. (Jiangzhou : [s.n.], ca. 1640). [Kommentar zu Kaiser Shengyu mit Texten aus chinesischen Klassikern und Werken von Diego de Pantoja, Giulio Aleni, Giacomo Rho und Alfonso Vagnone].
鐸書 [Ricci]

Han, Linhe (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Han, Linhe. *Qiaomusiji*. (Saratoga, Calif. : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1996). [Abhandlung über Noam Chomsky].
喬姆斯基 [WC]

Han, Lu (um 1919)

Bibliographie : Autor

1919 [Dewey, John]. *Meiguo zhi min zhi de fa zhan*. Duwei jiang yan lu. Hu Shi, Han Lu, Tian Feng. (Beijing : Xue shu jiang yan hui, [1919]). Übersetzung von Dewey, John. *American democracy*. Vortrag in China 1919].
美國之民治的發展 : 杜威講演录 [WC]

Han, Manling (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [King, Stephen]. *Chong wu gong mu*. Sidifen Jin zhu ; Han Manling yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 2000). (Sidifen Jin kong bu xiao shu xu ji). Übersetzung von King, Stephen. *Pet sematary*. Garden City, N.Y. : Doubleday, 1983).
宠物公墓 [WC]

Han, Mingzhong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Han, Mingzhong. *Nü quan zhu yi wen ping : "Feng nü ren" yu "Jian Ai"*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; vol. 1 (1988). [Artikel über Jane Eyre von Charlotte Brontë].
女权主义文评: 《疯女人》与《简•爱》 [Bron1]

1991 Han, Mingzhong. *Zuo zai chuang tai shang de Jian*. In : Wai guo wen xue ping lun ; vol. 1 (1991). [Artikel über Jane Eyre von Charlotte Brontë].
坐在窗台上的简 [WC]

Han, Minzhong (um 2003)

Bibliographie : Autor

2009 [Hershatter, Gail]. *Wei xian de yu yue : 20 shi ji Shanghai de chang ji wen ti yu xian dai xing*. Hexiao zhu ; Han Minzhong, Sheng Ning yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2003). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu. Nü xing xi lie). Übersetzung von Hershatter, Gail. *Dangerous pleasures : prostitution and modernity in twentieth-century Shanghai*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1997).
危险的愉悦 : 20世纪上海的娼妓问题与现代性 [WC]

Han, Naiguo (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Cocteau, Jean]. *Kaoketu xi ju xuan ji*. Chen Yuxiu, Han Naiguo yi. (Taibei : Jing sheng, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). Übersetzung von Cocteau, Jean. *L'aigle à deux têtes : trois actes*. (Paris : Gallimard, 1946). [Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris, 1946].
考克圖戲劇選集 [WC]

Han, Nan (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Kropotkin, Petr Alekseevich]. *Tian yuan gong chang shou gong chang*. Kelupaotejin ; Han Nan yi. (Shanghai : Zi you shu dian, 1929). (Kelupaotejin chuan shu ; 8). Übersetzung von Kropotkin, Petr Alekseevich. *Fields, factories and workshops*. (London : Hutchinson, 1899). = *Champs, usines et ateliers, ou, L'industrie combinée avec l'agriculture et le travail cérébral avec le travail manuel*. (Paris : Stock, 1910) = *Landwirtschaft, Industrie und Handwerk, oder, Die Vereinigung von Industrie und Landwirtschaft, von geistiger und ko#rperlicher Arbeit*. (Berlin : Der Syndikalist, 1921).
田圜工廠手工塲 [WC]

Han, Qi (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 Han, Qi. *Baijin zai Zhongguo di ke xue huo dong*. ([S.l. : s.n.], 1992). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz und Joachim Bouvet.
白晋在中国的科学活动 [WC]

1992 Han, Qi. *Guan yu 17, 18 shi ji Ouzhou ren dui Zhongguo ke xue luo hou yuan yin di lun shu*. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1992). [Abhandlung über Dominique Parrenin und Voltaire].
关于17, 18世纪欧洲人对中国科学落后原因的论述 [WC]

Han, Ren (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Han, Ren. *Tugeniefu 1818-1883*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1998). (Shi jie ju ren chuan ji cong shu. Wen xue jia juan). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev].
屠格涅夫 [WC]

2000 Zhu, Xiansheng ; Han, Ren. *Puxijin & Tugeniefu*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). [Abhandlung über Aleksandr Sergeevich Pushkin und Ivan Sergeevich Turgenev].
普希金(1799-1837) [WC]

Han, Ruihui (um 2016) : Humanities School, Jinan University, Zhuhai (Guangdong)

Bibliographie : Autor

2016 Han, Ruihui. *Cultural gap and circulation of 'Crime and punishment' in China*. In : International journal of humanities and social sciences ; vol. 6, no 1 (2016). [Fyodor Dostoyevsky].
http://www.ripublication.com/ijhss16/ijhssv6n1_02.pdf.

Han, Ruixiang (um 2003) : Germanist, Dozent Fremdsprachenuniversität Beijing

Bibliographie : Autor

2002 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Lao fu huan xiang : Dilunmate xi ju xuan*. Dilunmate zhu ; Ye Tingfang, Han Ruixiang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 2002). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu ; 3). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Besuch der alten Dame : eine tragische Komödie, mit einem Nachwort*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Uraufführung Zürich, 1956].
老妇还乡 : 迪伦马特喜剧选 [WC]

2003 [Kafka, Franz]. *Kafuka zhong pian xiao shuo xuan*. Kafuka zhu ; Han Ruixiang, Tong Baoming xuan bian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). Übersetzung von Kurzgeschichten von Franz Kafka.
卡夫卡中篇小说选 [Eur]

2004 [Böhmer, Otto A.]. *Dang Shubenhua hua dao de shi hou : da si xiang jia de xiao gu shi*. Bomei'er zhu ; Han Ruixiang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 2004). (Si xiang jia yi wen cong shu). Übersetzung von Böhmer, Otto A. *Als Schopenhauer ins Rutschen kam : kleine Geschichten von grossen Philosophen*. (München : Beck, 1997). (Beck'sche Reihe ; 1232).
当叔本华滑倒的时候#大思想家的小故事 [WC]

Han, Ruixin (Baoding, Hebei 1964-) : Germanistin

Bibliographie : Autor

1993 Han, Ruixin. *Die China-Rezeption bei expressionistischen Autoren.* (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1993). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1421). Diss. Univ. München, 1993. [AOI]

Han, Shan = Hanshan (um 627-649) : Dichter

Biographie

1958 Han, Shan. *The cold mountain poems*. Transl. by Gary Snyder. [ID D29190].

Preface to the Poems of Han-shan

by Lu Ch'iu-yin, Governor of T'ai Prefecture

No one knows what sort of man Han-shan was. There are old people who knew him: they say he was a poor man, a crazy character. He lived alone seventy Li (23 miles) west of the T'ang-hsing district of T'ien-t'ai at a place called Cold Mountain. He often went down to the Kuo-ch'ing Temple. At the temple lived Shih'te, who ran the dining hall. He sometimes saved leftovers for Han-shan, hiding them in a bamboo tube. Han-shan would come and carry it away; walking the long veranda, calling and shouting happily, talking and laughing to himself. Once the monks followed him, caught him, and made fun of him. He stopped, clapped his hands, and laughed greatly - Ha Ha! - for a spell, then left.

He looked like a tramp. His body and face were old and beat. Yet in every word he breathed was a meaning in line with the subtle principles of things, if only you thought of it deeply. Everything he said had a feeling of Tao in it, profound and arcane secrets. His hat was made of birch bark, his clothes were ragged and worn out, and his shoes were wood. Thus men who have made it hide their tracks: unifying categories and interpenetrating things. On that long veranda calling and singing, in his words of reply Ha Ha! - the three worlds revolve. Sometimes at the villages and farms he laughed and sang with cowherds. Sometimes intractable, sometimes agreeable, his nature was happy of itself. But how could a person without wisdom recognize him?

I once received a position as a petty official at Tan-ch'iu. The day I was to depart, I had a bad headache. I called a doctor, but he couldn't cure me and it turned worse. Then I met a Buddhist Master named Feng-kan, who said he came from the Kuo-ch'ing Temple of T'ien-t'ai especially to visit me. I asked him to rescue me from my illness. He smiled and said, "The four realms are within the body; sickness comes from illusion. If you want to do away with it, you need pure water." Someone brought water to the Master, who spat it on me. In a moment the disease was rooted out. He then said, "There are miasmas in T'ai prefecture, when you get there take care of yourself." I asked him, "Are there any wise men in your area I could look on as Master?" He replied, "When you see him you don't recognize him, when you recognize him you don't see him. If you want to see him, you can't rely on appearances. Then you can see him. Han-shan is a Manjusri (one who has attained enlightenment and, in a future incarnation, will become Buddha) hiding at Kuo-sh'ing. Shih-te is a Samantabbhadra (Bodhisattva of love). They look like poor fellows and act like madmen. Sometimes they go and sometimes they come. They work in the kitchen of the Kuo-ch'ing dining hall, tending the fire." When he was done talking he left.

I proceeded on my journey to my job at T'ai-chou, not forgetting this affair. I arrived three days later, immediately went to a temple, and questioned an old monk. It seemed the Master had been truthful, so I gave orders to see if T'ang-hsing really contained a Han-shan and Shih-te. The District Magistrate reported to me: "In this district, seventy li west, is a mountain. People used to see a poor man heading from the cliffs to stay awhile at Kuo-ch'ing. At the temple dining hall is a similar man named Shih-te." I made a bow, and went to Kuo-ch'ing. I asked some people around the temple, "There used to be a Master named Feng-kan here, Where is his place? And where can Han-shan and Shih-te be seen?" A monk named T'ao-ch'iao spoke up: "Feng-kan the Master lived in back of the library. Nowadays nobody lives there; a tiger often comes and roars. Han-shan and Shih-te are in the kitchen." The monk led me to Feng-kan's yard. Then he opened the gate: all we saw was tiger tracks. I asked the monks Tao-ch'iao and Pao-te, "When Feng-kan was here, what was his job?" The monks said, :He pounded and hulled rice. At night he sang songs to amuse himself." Then we went to the kitchen, before the stoves. Two men were facing the fire, laughing loudly. I made a bow. The two shouted Ho! at me. They struck their hands together -Ha Ha! - great laughter. They shouted. Then they said, "Feng-kan - loose-tounged, loose-tounged. You don't recognize Amitabha, (the Bodhisattva of mercy) why be courteous to us?" The monks gathered round, surprise going through them. ""Why has a big official bowed to a pair of clowns?" The two men grabbed hands and ran out of the temple. I cried, "Catch them" - but they quickly ran away. Han-shan returned to Cold Mountain. I asked the monks, "Would those two men be

willing to settle down at this temple?" I ordered them to find a house, and to ask Han-shan and Shih-te to return and live at the temple.
I returned to my district and had two sets of clean clothes made, got some incense and such, and sent it to the temple - but the two men didn't return. So I had it carried up to Cold Mountain. The packer saw Han-shan, who called in a loud voice, "Thief! Thief!" and retreated into a mountain cave. He shouted, "I tell you man, strive hard" - entered the cave and was gone. The cave closed of itself and they weren't able to follow. Shih-te's tracks disappeared completely..
I ordered Tao-ch'iao and the other monks to find out how they had lived, to hunt up the poems written on bamboo, wood, stones, and cliffs - and also to collect those written on the walls of people's houses. There were more than three hundred. On the wall of the Earth-shrine Shih-te had written some gatha (Buddhist verse or song). It was all brought together and made into a book.
I hold to the principle of the Buddha-mind. It is fortunate to meet with men of Tao, so I have made this eulogy.

The cold mountain poems

1

The path to Han-shan's place is laughable,
A path, but no sign of cart or horse.
Converging gorges - hard to trace their twists
Jumbled cliffs - unbelievably rugged.
A thousand grasses bend with dew,
A hill of pines hums in the wind.
And now I've lost the shortcut home,
Body asking shadow, how do you keep up?

2

In a tangle of cliffs, I chose a place -
Bird paths, but no trails for me.
What's beyond the yard?
White clouds clinging to vague rocks.
Now I've lived here - how many years -
Again and again, spring and winter pass.
Go tell families with silverware and cars
"What's the use of all that noise and money?"

3

In the mountains it's cold.
Always been cold, not just this year.
Jagged scarps forever snowed in
Woods in the dark ravines spitting mist.
Grass is still sprouting at the end of June,
Leaves begin to fall in early August.
And here I am, high on mountains,
Peering and peering, but I can't even see the sky.

4

I spur my horse through the wrecked town,
The wrecked town sinks my spirit.
High, low, old parapet walls
Big, small, the aging tombs.
I waggle my shadow, all alone;
Not even the crack of a shrinking coffin is heard.
I pity all those ordinary bones,
In the books of the Immortals they are nameless.

5

I wanted a good place to settle:
Cold Mountain would be safe.
Light wind in a hidden pine -
Listen close - the sound gets better.
Under it a gray haired man
Mumbles along reading Huang and Lao.
For ten years I havn't gone back home
I've even forgotten the way by which I came.

6

Men ask the way to Cold Mountain
Cold Mountain: there's no through trail.
In summer, ice doesn't melt
The rising sun blurs in swirling fog.
How did I make it?
My heart's not the same as yours.
If your heart was like mine
You'd get it and be right here.

7
I settled at Cold Mountain long ago,
Already it seems like years and years.
Freely drifting, I prowl the woods and streams
And linger watching things themselves.
Men don't get this far into the mountains,
White clouds gather and billow.
Thin grass does for a mattress,
The blue sky makes a good quilt.
Happy with a stone under head
Let heaven and earth go about their changes.
8
Clambering up the Cold Mountain path,
The Cold Mountain trail goes on and on:
The long gorge choked with scree and boulders,
The wide creek, the mist blurred grass.
The moss is slippery, though there's been no rain
The pine sings, but there's no wind.
Who can leap the word's ties
And sit with me among the white clouds?
9
Rough and dark - the Cold Mountain trail,
Sharp cobbles - the icy creek bank.
Yammering, chirping - always birds
Bleak, alone, not even a lone hiker.
Whip, whip - the wind slaps my face
Whirled and tumbled - snow piles on my back.
Morning after morning I don't see the sun
Year after year, not a sign of spring.
10
I have lived at Cold Mountain
These thirty long years.
Yesterday I called on friends and family:
More than half had gone to the Yellow Springs.
Slowly consumed, like fire down a candle;
Forever flowing, like a passing river.
Now, morning, I face my lone shadow:
Suddenly my eyes are bleared with tears.
11
Spring water in the green creek is clear
Moonlight on Cold Mountain is white
Silent knowledge - the spirit is enlightened of itself
Contemplate the void: this world exceeds stillness.
12
In my first thirty years of life
I roamed hundreds and thousands of miles.
Walked by rivers through deep green grass
Entered cities of boiling red dust.
Tried drugs, but couldn't make Immortal;
Read books and wrote poems on history.
Today I'm back at Cold Mountain:
I'll sleep by the creek and purify my ears.
13
I can't stand these bird songs
Now I'll go rest in my straw shack.

The cherry flowers are scarlet
The willow shoots up feathery.
Morning sun drives over blue peaks
Bright clouds wash green ponds.
Who knows that I'm out of the dusty world
Climbing the southern slope of Cold Mountain?
14
Cold Mountain has many hidden wonders,
People who climb here are always getting scared.
When the moon shines, water sparkles clear
When the wind blows, grass swishes and rattles.
On the bare plum, flowers of snow
On the dead stump, leaves of mist.
At the touch of rain it all turns fresh and live
At the wrong season you can't ford the creeks.
15
There's a naked bug at Cold Mountain
With a white body and a black head.
His hand holds two book scrolls,
One the Way and one its Power.
His shack's got no pots or oven,
He goes for a long walk with his shirt and pants askew.
But he always carries the sword of wisdom:
He means to cut down sensless craving.
16
Cold Mountain is a house
Without beans or walls.
The six doors left and right are open
The hall is sky blue.
The rooms all vacant and vague
The east wall beats on the west wall
At the center nothing.
Borrowers don't bother me
In the cold I build a little fire
When I'm hungry I boil up some greens.
I've got no use for the kulak
With his big barn and pasture -
He just sets up a prison for himself.
Once in he can't get out.
Think it over -
You know it might happen to you.
17
If I hide out at Cold Mountain
Living off mountain plants and berries -
All my lifetime, why worry?
One follows his karma through.
Days and months slip by like water,
Time is like sparks knocked off flint.
Go ahead and let the world change -
I'm happy to sit among these cliffs.
18
Most T'ien-t'ai men
Don't know Han-shan
Don't know his real thought
And call it silly talk.

19
Once at Cold Mountain, troubles cease -
No more tangled, hung up mind.
I idly scribble poems on the rock cliff,
Taking whatever comes, like a drifting boat.
20
Some critic tried to put me down -
"Your poems lack the Basic Truth of Tao."
And I recall the old timers
Who were poor and didn't care.
I have to laugh at him,
He misses the point entirely,
Men like that
Ought to stick to making money.
21
I've lived at Cold Mountain - how many autumns.
Alone, I hum a song - utterly without regret.
Hungry, I eat one grain of Immortal medicine
Mind solid and sharp; leaning on a stone.
22
On top of Cold Mountain the lone round moon
Lights the whole clear cloudless sky.
Honor this priceless natural treasure
Concealed in five shadows, sunk deep in the flesh.
23
My home was at Cold Mountain from the start,
Rambling among the hills, far from trouble.
Gone, and a million things leave no trace
Loosed, and it flows through galaxies
A fountain of light, into the very mind -
Not a thing, and yet it appears before me:
Now I know the pearl of the Buddha nature
Know its use: a boundless perfect sphere.
24
When men see Han-shan
They all say he's crazy
And not much to look at -
Dressed in rags and hides.
They don't get what I say
And I don't talk their language.
All I can say to those I meet:
"Try and make it to Cold Mountain."

Sekundärliteratur
2007
Robin Chen-hsing Tsai : Han Shan inspired Snyder primarily through his economy of form and spiritual-ecological theme. Snyder attempts, in translating 'Cold mountain' and more generally Eastern thought, not to superimpose a hierarchical relationship between the original and the simulacrum : his translation project is note purely a textual operation based on cross-referencing. He makes clear that Han Shan is the very embodiment of a cranky and eccentric poet-hermit who traverses the boundary between the sacred and the profane. This hermit's poems not only treat of the poet himself but of his relation to the physical environment of Cold Mountain and his state of mind. The second theme is that of Han Shan the man's relationship to the environment and the third theme contains the tripartite concept of Han Shan the man, his relationship with the environment and his state of mind. Like Han Shan, Snyder is looking for 'one mind' embedded 'in the flesh' in its true nature, as represented by the moon, the central image in the poem.
2009
Joan Qionglin Tang : Han Shan's Cold mountain poems may be heralded as condensed collection of Chinese philosophical ideas drawn from Confucianism, Daoism and Chinese Buddhism (including different branches of Chan Buddhism). Han Shan's spiritual journey to Cold Mountain is often seen as a reflection of the ancient Chinese literati's pilgrimage to Chan enlightenment. Han Shan's poems seem more colloquial, laconic and direct, but they still follow some of the main characteristics of Chinese classical poetry. The nature-Chan images used in his Chan poems not only make the ineffable Chan or 'dao' explicable, but also endow the poems with a high degree of literary virtuosity. Through translation, the legend of Han Shan and his poems were brought to such countries as Japan, Korea and the United States of America. The hermit-poet's name, Han Shan, has become synonymous with the recluse-rebel against the mainstream culture, and also with the 'dao'-Chan mountain spirit, whilst the place name, Cold Mountain, is often used to symbolize a nature-Chan world of peace, transcendence and enlightenment. In China, Han Shan is idolized as an incarnation of Manjusri ('keen awareness', 'the bodhisattva of wisdom') with the sword of wisdom.
Arthur Waley translated twenty-seven of Han Shan's poems in 1954, Gary Snyder twenty-four translations in 1958 and Burton Watson one hundred poems in 1962. But neither has proved as influential as Snyders translation. Waley and Watson looked at the poems only as translators, whereas Snyder responded to them also as a poet, as a Mahayana Buddhist and as a mountain hiker. He adopted a principle of selection and a visualization process in his translation to invent his own mentor in the person of Han Shan. His translations are all related to Han Shan, to Cold Mountain, and to a spiritual quest for Chan enlightenment. Through his translation, he discovered that Han Shan had fascinated him from childhood. Han Shan's life on Cold Mountain seemed to have overlapped with Snyder's early life in the American western mountains. As a Mahayana Buddhist, he was attracted by Chan enlightenment in Han Shan's Chan poems, Han Shan secluded life and Han Shan's meditative practice on Cold Mountain. He melded Han Shan harmoniously into his translation and later into some of his works, even into his life. Many years later, he still admitted that 'a bit of a Han Shan spirit' was present in him and others.
The eccentric life of the hermit-poet Han Shan, the vernacular style of Hans Shan's poems and the nature-Chan world of enlightenment on Cold Mountain accord with Snyder's interests, personality, and aims as a poet. His successful translation encouraged him to start his own spiritual quest for Cold Mountain, which symbolizes the literary mountain of ecopoetry for him. The comparative study of Snyder and Han Shan has been confined mainly to Snyder's translation techniques, or to the Chinese grammatical influence on Snyder's early works. Both Han Shan and Snyder are not purists in pursuit of Chan enlightenment in their poetics. Han Shan's spiritual quest underwent a rather complicated process, the workings of which were enmeshed with a wide range of Chinese religious or philosophical ideas. He started from Confucianism, but resorted to Daoism after his failure in the Civil Service Examination. He soon accepted Indian Buddhism, and then absorbed the essence of Daoism and Chinese Buddhism, finally turning to Chan Buddhism. Snyder's eclecticism is quite different, for

Snyder considers all Buddhist doctrines as 'one teaching'. Although he is a Zen practitioner in his daily life and claims himself as a Mahayana Buddhist, he never refutes other religious teachings in his work, such as Hinduism and Theravada Buddhism. Snyder's principle is to interweave these teachings with archaic values in an eclectic way to rebuild his sense of 'wholeness'. This principle encourages him not to exclude alternative and even opposing Buddhist sects from inclusion within his system of thought.
It was the mountain spirit of the poets that linked Han Shan and Snyder so tightly together that Snyder became an exemplary representative of an American Han Shan.
Snyder's poetic journey to Cold Mountain can be divided into three stages : pre-turning, turning and returning. This division is mainly based on his acceptance of Han Shan and Chan. It also assumes that Snyder as a poet has achieved a state of enlightenment after his self-cultivation, a 'kensho' in Japanese Zen terminology.
2011
Cong Zihang : One reason that Snyder chose to translate Han-Shan's poems is that these poems evoke memories of his childhood. The other reason is that the harmony and concord in Taoism echo with his ecological view, Snyder established 'depth ecology', which 'contains the concept of energy transformation, of that being a link in the food chain, human beings should be thankful for their food, and of that animals, plants, and minerals are equal to human beings'. Furthermore, concepts of 'impermanence, no-self, the inevitability of suffering, connectedness, emptiness, the vastness of mind, and a way to realization' propagated by Buddhism have too much effect on Snyder. Some of his researches show that it is Buddhism that further strengthens his aspiration for equality among humans and harmony between human and environment. Similar to ancient Chinese officials who served the society, or Taoists who withdraw from society to live leisurely in nature, Snyder combines 'meditation, morality and wisdom' and he himself is the perfect embodiment of the Confucian concept of 'self-cultivating, family-regulating, state-ordering and then nation governing'. [Sny4,Sny30,Sny16:S. 3-4, 15, 133-134]

2000 Snyder, Gary. *Reflections on my translation of the T'ang poet Han-Shan* [ID D29197].
A truly apt translation of a poem may require an effort of imagination almost as great as the making of the original. The translator who wishes to enter the creative territory must make an intellectual and imaginative jump into the mind and world of the poet, and no dictionary will make this easier.
In working with the poems of Han-shan, I have several times had a powerful sense of apprehending auras of nonverbal meaning and experiencing the poet's own mind-of-composition. That this should happen is not altogether odd, for although Han-shan is intense, the range of his sensibility is not as strongly tied to Chinese cultural and historical phenomena as the sensibility of Po Chü-i, Tu Fu, or Tu Mu. Also, the purely physical side of the Han-shan world—the imagery of cold, height, isolation, mountains—is still available to our contemporary experience: I have spent much time in the mountains, and feel at home in the archetypal land of Han-shan. It would be well-nigh impossible to feel similarly at home with the concubines, summer palaces, or battlefields of much of Chinese poetry.
Part of my translation effort was an almost physical recall of the pon¬derosa and whitebark pine, granite cliffs, and frozen summer lakes of my own Sierra Nevada experience. The mountain imagery in my translation can be taken as an analog (a 'translation') of the lower, wetter, greener mountains of south China. My initial blocking-out was done in the fall of 1955 in a graduate seminar in T'ang poetics at the University of California-Berkeley. The instructor was Chen Shih-hsiang. As I wrote elsewhere, "Chen was a friend and a teacher. His knowledge and love of poetry and his taste for life was enormous. He quoted French poetry from memory and wrote virtually any Chinese poem of the T'ang or Sung canon from memory on the blackboard". I had just returned from a summer working as a trail-crew laborer in the northern Yosemite backcountry, which attuned me to working with a "mountain poet".
As the poem here makes adequately clear, though, Han-shan was not exactly a "nature poet". He was a person who left his old self behind to walk in the world of jijimuge ("fact-fact-no-obstruction"), which is, in the philosophy of Avatamsaka (Hua-yen) and in the practice of Zen, just this very world. The recurrent image of Cold Mountain and its roughness is the narrow gate through which Han-shan tried to force his perception of a whole world, and this helps to explain his poetry’s calm intensity.
In some ways, our contemporary idea of Han-shan is the creation of the Zen tradition and the Chinese delight in eccentrics. His poems are much loved in Japan, and formal Zen lectures are given on his work. The mountains and caves that are associated with him are still there: people visit them regularly. According to traditional scholarship, Han-shan lived from a.d. 627 to 650. The scholar Hu Shih places him circa a.d. 700 to 750.
In a tangle of cliffs I chose a place—
Bird-paths, but no trails for men.
What's beyond the yard?
White clouds clinging to vague rocks.
Now I've lived here—how many years—
Again and again, spring and winter pass.
Go tell families with silverware and cars
"What's the use of all that noise and money ?"

Bibliographie : Autor

1958 Han, Shan. *Cold mountain poems : twenty-four poems*. Transl. by Gary Snyder. In : Evergreen review ; vol. 2, no 6 (1958). In : Snyder, Gary. Riprap & cold Mountain poems. (San Francisco : Four Seasons Foundation, 1965). (Portland, Oregon : Press-22, 1970 / cop. 1965).
http://www.hermetica.info/hanshan.htm. [WC]

1962 Han-shan. *Cold mountain : 100 poems by the T'ang poet Han-shan*. Translated and with an introduction by Burton Watson. (New York, N.Y. : Grove Press, 1962). [Hanshan. *Hanshan shi ji*]. [Eur]

1974 Han-shan. *150 Gedichte vom Kalten Berg*. Übers., kommentiert und eingel. von Stephan Schuhmacher, Wolfgang Bauer. (Düsseldorf : Diederichs, 1974). (Diederichs Gelbe Reihe. China ; 5). [2. überarb. Aufl. 1977]. [Hanshan shi]. [Eur]

1975 Han-shan. *Le clodo du dharma : 25 poèmes*. Présentés par Jacques Pimpaneau. (Paris : Centre de publication Asie orientale, 1975). (Bibliothèque asiatique, 1975). [Hanshan shi ji]. [Eur]

1975 Hanshan. *Le clodo du dharma : 25 poèmes*. Calligraphies de Li Kwok-wing ; présentés [et traduits] par Jacques Pimpaneau. (Paris : Centre de publication Asie orientale, 1975). (Bibliothèque asiatique ; 18). [KVK]

1977 Hanshan. *Gedichten van de Koude Berg : Zen-poëzie*. Vertaald en van een nawoord voorzien door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : Arbeiderspers, 1977). (Chinese bibliotheek ; deel 8). [Eur]

1990 Han-shan. *The poetry of Han-shan : a complete, annotated translation of Cold mountain*. Robert G. Henricks. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1990). (Suny series in buddhist studies). [Hanshan]. [WC]

2000 Snyder, Gary. *Reflections on my translation of the T'ang poet Han-Shan*. In : Manoa, Honolulu ; vol. 12, no 1 (2000).
http://muse.jhu.edu/journals/manoa/v012/12.1snyder.html. [Sny6]

2009 Han, Shan. *Cold mountain poems : Zen poems of Han Shan, Shih Te, and Wang Fan-chih*. Transl. by J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 2009). (Shambhala library). [Shide ; Wang Fanzhi]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2009 Tan, Joan Qionglin. *Han Shan, Chan buddhism and Gary Snyder's ecopoetic way*. (Brighton : Sussex Academic Press, 2009). [AOI]

Han, Shaogong (Changsha, Hunan 1953-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1987 [Kundera, Milan]. *Sheng ming zhong bu neng cheng shou zhi qing*. Han Shaogong, Han Gang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1987). (Zuo jia can kan cong shu). Übersetzung von Kundera, Milan. *Nesnesitelna lehkost byti. = Neznosna lahkost bivanja : roman*. (Ljubljana : Mladinska knijga, 1985). = *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins*. (München : Hanser, 1984).
生命中不能承受之轻 [WC]

1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).
[Enthält] :
Zheng, Wanlong. Clock.
Han, Shaogong. The homecoming.
Wang, Anyi. Lao Kang came back.
Chen, Jiangong. Looking for fun.
Li, Tuo. Grandma Qi.
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.
Mo, Yan. Dry river.
A, Cheng. The tree stump.
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]

1990 Han, Shaogong. *Pa pa pa*. Traduit du chinois par Noël Dutrait et Hu Sishe. (Aix-en-Provence : Alinéa, 1990). (Collection Novella). Übersetzung von Han, Shaogong. *Ba, ba, ba*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986).
爸爸爸 [CCFr]

1990 Han, Shaogong. *Séduction*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Arles : Picquier, 1990). Übersetzung von Han, Shaogong. *You huo*. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1986).
诱惑 [KVK]

1991 Han, Shaogong. *Femme, femme, femme : roman*. Trad. par Annie Curien. (Arles : Picquier, 1991). Übersetzung von Han, Shaogong. *Nü, nü, nü*. In : Shanghai wen xue ; no 5 (1986).
女女女 [KVK]

1992 Han, Shao-kung [Han, Shaogong]. *L'obsession des chaussures : nouvelle*. Trad. par Annie Curien. (Saint-Nazaire, M.E.E.T., 1992). Übersetzung von Han, Shaogong. *Xie pi*. (Wuhan : Chang Jiang wen yi chu ban she, 1994). [Ed. 1991 nicht gefunden].
鞋癖 [WC]

1992 Han, Shaogong. *Pa, pa, pa*. Trad. dal cinese e cura di Maria Rita Masci. (Roma : Theoria, 1992). (Letterature ; 40). Übersetzung von Han, Shaogong. *Ba, ba, ba*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 爸爸爸 [WC]

1993 Han, Shao-kung [Han, Shaogong]. *Enigmes d'une maison vide : nouvelles*. Préf. de Wang Meng ; trad. par Liu Fang. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1993). (Panda). Übersetzung von Han, Shaogong. *Kong wu de mi mi = Kong shi de mi mi*. [Original icht gefunden].
空的秘密 [Pino24]

2000 Han, Shaogong. *Bruits dans la montagne et autres nouvelles*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Paris : Gallimard, 2000). Übersetzung von Han, Shaogong. Shan shang de sheng yin. (1995).
山上的 聲音
[Enthält] : Anxiang ; Shan shang de sheng yin ; Ling Xiu zhi si ; Yu jin ; Bei men kou yu yan. Parfum secret, Bruits dans la montagne, La mort du dirigeant, Cendres, Prédiction à la porte du nord. [AOI]

Han, Shaohua (1930-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1991 *Avec l'accent de Pékin : nouvelles choisies*. Lao She [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1991). (Phénix).
[Enthält] :
Chen Jiangong. 9, rue de la Manivelle, Chercher un divertissement.
Han Shaohua. Le rouge-gorge.
Lao She. Le croissant de lune, La cour des Liu.
Liu Shaotang, Un incident rue Qingteng.
Wang Zengqi. En souvenir de Yun Zhiqiu, L'asile de paix. [Pino24]

Han, Shihang (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Lamb, Charles]. *Yingguo duan pian xiao shuo ji*. Lanmu deng zhu ; Han Shihang xuan yi. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1959). [Englische Short stories].
英國短篇小說集 [WC]

Han, Shizhong (um 1982)

Bibliographie : Autor

1955 [Wolf, Friedrich. *Sieben Kämpfer vor Moskau*]. Han Shizhong yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Sieben Kämpfer vor Moskau : [Novellen]*. (Berlin : Verlag Lied der Zeit, 1950). [WC,ZhaYi2]

1957 [Schiller, Friedrich von. *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua : ein republikanisches Trauerspiel*]. Xile zhu ; Ye Fengzhi, Han Shizong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she ?, 1957). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua : ein republikanisches Trauerspiel*. (Mannheim : Schwan, 1783). [Chinesischer Titel nicht gefunden]. [KVK,Zhu1]

1958 [Feuchtwanger, Lionel. *Das Haus am grünen Weg*]. Han Shizhong yi. In : Yi wen ; no 3 (1958). Übersetzung von Feuchtwanger, Lionel. *Das Haus am grünen Weg*. In : Feuchtwanger, Lionel. Panzerkreuzer Potemkin und andere Erzählungen. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1946). [Wik,Din11]

1980 [Fontane, Theodor]. *Aifei Bulisite*. Han Shizhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Fontane, Theodor. *Effi Briest : Roman*. (Berlin : Th. Knauer Nachf., 1895).
艾菲布里斯特 [Lib]

1982 [Frank, Leonhard]. *Zai zui hou yi jie che xiang li*. [Lai'anghade Folanke deng zhu ; Han Shizhong deng yi]. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). (Yi wen cong kan ; 5). Übersetzung der Kurzgeschichten von Leonhard Frank.
在最后一节车廂里 [WC]

1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede xi ju san zhong*. Han Shizhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Egmont : ein Trauerspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1788) ; *Stella : ein Schauspiel für Liebende in fünf Akten*. (Berlin : August Mylius, 1776) ; *Clavigo : ein Trauerspiel*. (Leipzig : Weygandsche Buchhandlung, 1774).
歌德　戏剧　三种 [Eur]

1985 [Hoffmann, E.T.A. *Ausgewählte Erzählungen*]. Han Shizhong yi [et al.] ; Yang Wuneng xian bian. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1985). [ZhaYi2]

1985 [Hoffmann, E.T.A.]. *Huofuman zhi yi xiao shuo xuan*. Han Shizhong, Fu Weici deng yi ; Yang Wuneng xuan bian. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Hoffmann, E.T.A. *Die Serapions-Brüder : gesammelte Erzählungen und Märchen*. Bd. 1-4. (Berlin : G. Reimer, 1819-1821). Bd. 3 (1820) : Das Spielerglück (1819) ; Bd. 1 (1819) : Rat Kraspel (1817)
霍夫曼志异小说选 [Yang,Eur]

1986 [Hauptmann, Gerhart]. *Xi ju liang zhong*. Huoputeman zhu ; Han Shizong, Zhang Penggao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893) ; Hauptmann, Gerhart. *Der Biberpelz : eine Diebskomödie*. (Berlin : S. Fischer, 1893).
戏剧两种 [WC]

1986 [Hoffmann, E.T.A. *Lebensansichten des Katers Murr*]. Han Shizhong yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Hoffmann, E.T.A. *Lebensansichten des Katers Murr nebst fragmentarischer Biographie des Kapellmeisters Johann Kreisler in zufälligen Makulaturblättern*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1919). [WC,ZhaYi2]

Han, Shuifa (1958-) : Professor Department of Philosophy, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

1984 Han, Shuifa. *Shi lun Kangde ren shi lun de fang fa*. (Beijing : Beijing da xue zhe xue xi, 1984). [Abhandlung über die Kenntnistheorie von Immanuel Kant].
试论康德认识论的方法 [WC]

1990 Han, Shuifa. *Kangde wu zi shen xue shuo yan jiu*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1990). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德物自身學說研究 [WC]

1990 Han, Shuifa. *Kangde wu zi shen xue shuo yan jiu*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1990). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德物自身學說研究 [WC]

1990 Han, Shuifa. *Shi lun Kangde ren shi lun de fang fa*. (Beijing : Beijing da xue zhe xue xi, 1984). [Abhandlung über die Kenntnistheorie von Immanuel Kant].
试论康德认识论的方法 [WC]

1997 Han, Shuifa. *Kangde zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1997). (Shi jie shi da si xiang jia). [Biographie von Immanuel Kant].
康德传 [WC]

1998 Han, Shuifa. *Weibo*. (Taibei : Dong da tu shu, 1998). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Max Weber].
韋伯 [WC]

1999 [Kant, Immanuel]. *Shi jian li xing pi pan*. Kangde zhu ; Han Shuifa yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der practischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788).
实践理性批判 [WC]

1999 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Magesi Weibo zhu ; Han Shuifa, Mo Qian yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsa#tze zur Wissenschaftslehre*. (Tu#bingen : J.C.B. Mohr, 1922).
社会科学方法论 [WC]

Han, Shujie (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 Han, Shujie. *Tan tan Hong zi de xin li miao xie*. In : Jiang Han da xue xue bao = Journal of Jianghan University ; vol. 1 (1983). [Psychological description in *The scarlet letter*]. [Nathaniel Hawthorne].
谈谈红字的心理描写 [HawN70]

Han, Shuzhan (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Verne, Jules]. *Rong hua Beij ji zhi bing*. Rule Fan'erna zhu ; Ma Heqing, Han Shuzhan yi. (Jinan : Shandong ke xue ji shu chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *Sans-dessus-dessous*. Dessins de George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1889). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
融 化北极之冰 [WC]

1992 [Dufrenne, Mikel]. *Shen mei jing yan xian xiang xue*. Mi Dufuhaina zhu ; Han Shuzhan yi ; Chen Rongsheng jiao. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1992). (Wai guo wen yi li lun yan jiu zi liao cong shu). Übersetzung von Dufrenne, Mikel. *Phénoménologie de l'expérience esthétique*. (Paris : Presses universitaires de France, 1953).
審美經驗現象學 [WC]

Han, Song (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [London, Jack]. *Gelifei chuan zhang li xian ji*. Jieke Lundun zhu ; Han Song, Meng Kang yi. (Beijing : Hai yang chu ban she, 1984). Übersetzung von London, Jack. *A son of the sun : the adventures of Captain Grief*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1912).
格里菲船长历险记 [WC]

1999 [Updike, John]. *Baxi*. Yuehan Epudaike zhu ; Han Song, Zhang Heji yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Updike, John. *Brazil*. (New York, N.Y. : Knopf, 1994).
巴西 [WC]

Han, Suyin = Zhou, Guanghu = Chou, Elizabeth (Xinyang, Henan 1917-2012 Lausanne) : Schriftstellerin, Ärztin

Biographie

1933 Han Suyin studiert Medizin an der Yanjing-Universität in Beijing. [HLS]

1935-1938 Han Suyin studiert Medizin an der Universität Brüssel. [Int]

1938 Han Suyin kehrt nach China zurück. [Int]

1942 Han Suyin geht nach London. [HLS]

1942-1945 Han Suyin studiert an der School of Medicine der London University. [Int]

1944-1948 Han Suyin studiert Medizin an der University of London. [Int]

1948 Han Suyin kehrt nach Hong Kong zurück. [Int]

Bibliographie : Autor

1977 Han, Suyin. *Lhasa : the open city : a journey to Tibet*. (London : Jonathan Cape, 1977). [Bericht über ihren Aufenthalt 1975 in Lhasa]. [Cla]

Han, Wenzao (Shanghai 1923-2006) : Generalsekretär der Amity Foundation, Präsident des China Christian Council

Biographie

1985 Gründung der Amity Foundation, eine Stiftung die davon überzeugt ist, dass die Kirche erzieherische, soziale und medizinische Aufgaben zu erfüllen hat. Han Wenzao wird erster Präsident. [Mal 1,Int]

2000 Han Wenzao wird Präsident des China Christian Council. [Int]

Han, Xi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Gifford, Barry ; Lee, Lawrence]. *Kua diao de xing lu zhe : hui yi Jieke Keluyake*. Bali Jifude, Laolunsi Li ; Hua Ming, Han Xi, Zhou Xiaoyang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Zhuan ji wen xue yi cong). Übersetzung von Gifford, Barry ; Lee, Lawrence. *Jack's book : an oral biography of Jack Kerouac*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1978).
垮掉的行路者 : 回忆杰克#克鲁亞克 [WC]

Han, Xiu (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Han, Xiu. *Eluosi de da xiang shu : xiao shuo tian cai Tugeniefu*. Zheng Kaijun, Qian Jiwei hui. (Taibei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu. Wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev].
俄羅斯的大橡樹 : 小說天才屠格涅夫 [WC]

Han, Yaochen (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 Han, Yaochen. *Gede yu "Shao nian Weite de fan nao"*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2001). (Ren zhi chu ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe]. [WC]

Han, Yaocheng (um 1999)

Bibliographie : Autor

1982 [Zweig, Stefan]. *Ciweige xiao shuo ji*. Sidifang Ciweige ; Gao Zhongfu, Han Yaocheng deng yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Kurzgeschichten von Stefan Zweig.
茨威格　小说集 [Eur]

1986-1989 [Böll, Heinrich. *Vier Essays*]. Han Yaocheng, Lin Weizong yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1986), no 2 (1989). [Din11]

1990 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : E Su bu fen*. Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Qian Shanxing xuan bian. Vol. 1-2. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1990). [Übersetzung von russischer Prosa ; russische Kulturgeschichte : Psychologie in der Literatur].
世界心理小說名著選. 俄蘇部份 [Eur]

1990 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : Faguo bu fen*. Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Liu Mingjiu xuan bian. Vol. 1-3. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1990). [Übersetzungen von französischer Prosa ; französische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur].
世界心理小說名著選. 法國部份 [Eur]

1991 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : Lamei bu fen*. Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Chen Zhongyi xuan bian. (Guiyang : Gizhou Sheng ren min chu ban she, 1991). [Übersetzungen von lateinamerikanischer Prosa ; lateinamerikanische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur].
世界心理小說名著選. 拉美部份 [Eur]

1992 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : De Ao bu fen*. Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Han Yaocheng xuan bian. Vol. 1-2. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1992). [Übersetzungen von deutscher und österreichischer Prosa ; Deutsche und österreichische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur]. Erwähnung von Alfred Döblin.
世界心理小說名著選. 德, 奧部份 [Eur]

1992 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuang : Yingguo bu fen*. Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian. Vol. 1-2. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1992). [Übersetzunge von englischer Prosa ; englische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur].
世界心理小說名著選. 英國部份 [Eur]

1994 [Zweig, Stefan. *Brennendes Geheimnis*]. Han Yaocheng yi. (Guilin : Li jiang, 1994). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Brennendes Geheimnis : Erzählung*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1911). (Insel-Bücherei ; Nr. 122). [Eur]

1997 [Zweig, Stefan]. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin*. Sidifen Ciweige zhu ; Gao Zhongfu, Han Yaocheng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Ai cang ben xi lie ; 13). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13).
一个陌生女人的来信 [Eur]

1998 [Zweig, Stefan]. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin*. Sidifen Ciweige zhu ; Han Yaocheng yi. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao zhong pian jing dian ; 1). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13).
一个陌生女人的来信 [Eur]

1999 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi xuan : Ji wai yi shi*. Han Yaocheng ben juan bian zhe ; Feng Zhi yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Feng Zhi quan ji ; 9). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅诗选 ; 集外译诗 [Eur]

Han, Yehong (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Han Yehong gai bian. (Henan Sheng Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2005). (Zhu yin cai hui ben shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung der 12 beliebtesten Märchen der Brüder Grimm.
格林童话 [WC]

Han, Ying (um 1979-140 v. Chr.) : Konfuzianismus

Bibliographie : Autor

1946 Han, Ying. *The Han shih wai chuan*. Transl. by James Robert Hightower. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1946). Diss. Harvard Univ., 1946. [Übersetzung der Kapitel 1-2]. [WC]

1952 Han, Ying. *Han shi wai zhuan : Han Ying's illustrations of the didactic application of the Classic of songs*. Transl. by James Robert Hightower. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1952). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; vol. 11). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1992 *Han shi wai zhuan zhu zi suo yin = A concordance to the Hanshi waizhuan*. Liu Dianjue [D.C. Lau] ben shu bian zhe. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1992). [Han Ying]. 韓詩外傳逐字索引 [WC]

Han, Yu (Mengxian, Henan 768-824) : Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1972 Owen, Stephen. *The poetry of Meng Chiao (751-814) and Han Yu (768-824) : a study of a Chinese poetic reform*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1972). Diss. Yale Univ., 1972. = Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1973). = (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1975). [Meng Jiao]. [WC]

1978 Suen, Sam Chung-sang. *The metaphysical in poetry : a comparative study of the poetry of Han Yu and John Donne*. Dissertation State University of New York, 1978. MS. [WC]

2005 *Bibliographische Beiträge zu Ostasien : Das Ausland - Magazin für die Literatur des Auslandes - Geist des Ostens - Ho Ping Pao - Traditionelle medizinische Literatur in der Bibliothèque nationale de France - Han Yü's Poetische Werke - Tu Fu's Gedichte*. Inhaltsverzeichnisse und Register von Hartmut Walravens. (Bochum : Europäischer Universitätsverlag, 2005). (Sinica ; Bd. 15). [AOI]

Han, Zhen (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4).
[Enthält] :
Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

Han, Zhengguang (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 [Milton, John]. *Shi luo yuan*. Han Zhengguang yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1972). (Ying Han dui zhao shi jie ming zhu ; 52). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667).
失樂園 [WC]

1972 [Wells, H.G.]. *Moluo bo shi dao*. Weiersi zhuan ; Han Zhengguang yi. (Taibei : Zheng wen shu ju yin xing, 1972). (Shi jie ming zhu ; 97). Übersetzung von Wells, H.G. *Island of Dr. Moreau*. (London : William Heinemann, 1896).
莫洛博士島 [WC]

1973 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Shitanbeike yuan zhu ; Han Zhengguang yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1973). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 84). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]

Han, Zhenhua (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 Han, Zhenhua. *Wang Guowei jie shou Shubenhua mei xue yan jiu*. (Shanghai : Fudan da xue, 2004). [Eine Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Ästhetik].
王国维接受叔本华美学研究 [Schop7]

Han, Zhidong (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 *Shashibiya wen hua yi shu lun*. Tong Li, Han Zhidong zhu bian. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎 士比亞文化藝術論 [WC]

Han, Zhijie (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shu qing shi xuan*. Wang Shixie, Han Zhijie, Wei Huangnu, Qin Qiu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Pushkin].
普希金抒情诗选 [WC]

Han, Zhiyuan (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Defoe, Daniel]. *Robinson Crusoe : the life and adventure of Robinson Crusoe*. Ed., with notes in Chinese by Han Zhiyuan. (Hong Kong : Shang wu yin shu guan, 1961). = Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

Han, Zhonghua (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [DeLillo, Don]. *Tian cheng xing zuo*. Tang Deliluo zhu ; Han Zhonghua yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). Übersetzung von DeLillo, Don. *Libra*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1988).
天秤星座 [WC]

Han, Zhongmin (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Delahaye, Hubert ; Han, Zhongmin. *La Chine : 5000 ans d'histoire et d'archéologie : du néolithique aux Ming*. (Paris : Belfond, 1985). [Eur]

Hanfeizi (ca. 280-233) : Philosoph Legalismus

Bibliographie : Autor

1959 [Hanfeizi]. *The complete works of Han Fei Tzu : a classic of Chinese political science*. Translated from the Chinese with introduction, notes, glossary, and index by W.K. Liao [Liao Wenkui]. (London : Probsthain, 1939-1959). [Eur]

1964 Han Fei Tzu [Hanfeizi]. *Basic writings*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1964). (UNESCO collections of representative works. Chinese series). [Eur]

1967 *Basic writings of Mo Tzu, Hsun Tzu, and Han Fei Tzu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1967). (Records of civilization : sources and studies ; no 74). [Mozi ; Xunzi ; Hanfeizi]. [Eur]

1999 *Han-fei-tse, ou, le tao du prince : la stratégie de la domination absolue*. Présenté et traduit du chinois par Jean Levi. (Paris : Seuil, 1999). (Pints. Sagesses ; Sa 141). [Hanfeizi]. [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1939 Waley, Arthur. *Three ways of thought in ancient China*. (London : G. Allen & Unwin, 1939). [Zhuangzi, Mengzi, Hanfeizi]. [Eur]

1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]

Hang, Shijun (1696-1773)

Bibliographie : Autor

1932 Hang, Shijun. *Zhu shi ran yi jiao ding fu yin de = Chu shih jan yi : re-edited and indexes*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1932). (Yin de te kan ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 2).
諸史然疑校訂附引得 / [Eur]

Hang, Ying = Liu, Hangying (Tianjin 1944-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1990 Hang, Ying. *Soir d'automne : nouvelles*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1990). (Panda). Übersetzung von Hang, Ying. *Feng lin wan*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].
楓林晚 [Pino24]

Hanshan = Han, Shan (1546-1623) : Buddhistischer Dichter

Hao, Bafu (um 1940)

Bibliographie : Autor

1940 [Gorky, Maksim]. *Gu ruo zhi jian : Yege'er Bulaicaofu ji qi da*. Gao'erji zhu ; Hao Bafu yi. (Shanghai : Wen hui chu ban gong si, 1940). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
骨肉之間 : 葉戈爾布萊曹夫及其他 [WC]

1949 [Gorky, Maksim]. *Yegao'er Buleiqiaofu he ta man*. Gao'erji zhu ; Li Jianwu, Hao Bafu yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
葉高爾. 布雷喬夫和他們 [WC]

Hao, Caihong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Chang ye*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Hao Caihong, Wang Haiyong, Zhang Jin, Li Jie yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *Endless night*. (London : Collins, 1967).
长夜 [WC]

1998 [Christie, Agatha]. *Shen mi de Kui xian sheng*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Hao Caihong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *Mysterious Mr. Quin*. (London : Collins, 1930).
神秘的奎先生 [WC]

Hao, Changchi (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Westphal, Merold]. *Jie shi xue, xian xiang xue yu zong jiao zhe xue : shi su zhe xue yu zong jiao xin yang de dui hua*. Moluoade Weisitefaer zhu ; Hao Changchi xuan bian ; Hao Changchi, He Weiping, Zhang Jianhua yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2005). [Abhandlung über das Christentum ; Übersetzungen von Artikeln von Merold Westphal].
解释学, 现象学与宗教哲学 : 世俗哲学与宗教信仰的对话 [WC]

Hao, Guangcai (um 1996)

Bibliographie : Autor

1994 [Wilde, Oscar]. J*u ren he chun tian*. Retold by Kuang-ts#ai Hao [Hao Guangcai] ; illustrated by Eva Wang ; English translation by Susan Hou. (Union City, Calif. : Pan Asian Publications, 1994). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
巨人和春天 [WC]

1995 [Conrad, Joseph]. *Tai feng*. Kanglade ; Baoluo Aitan [Paolo d 'Altan] hui tu ; Hao Guangcai yi xie. (Taibei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Typhoon*. Illustrated by Maurice Grieffenhagen. (New York, N.Y. ; London : G.P. Putnam's Sons, 1902). [Serialized in Pall Mall Magazine January–March 1902].
颱風 [WC]

1995 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qin ai di xiao li*. Molisi Sangdake [Maurice Sendak] hui tu ; Hao Guangcai fan yi. (Taibei : Gelin wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Guo ji Antusheng da jiang jing xuan ; 1). Übersetzung von *Liebe Milli*.
親愛的小莉 [WC]

1995 [Thurber, James]. *Du jiao shou*. Saibo yuan zhu ; Zhuliannuo [Giuliano Ferri] hui tu ; Hao Guangcai yi xie. (Taibei : Taiwan mai ke, 1995). Übersetzung von Thurber, James. *The unicorn in the garden*. In : The New Yorker (1939).
獨角獸 [WC]

1996 [Morgenstern, Christian]. *Wo xiang zuo yi zhi niao*. Kelisiting wen ; Lisibai Weige [Lisbeth Zwerger] tu ; Hao Guangcai yi. (Taibei : Ge lin wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Guo ji Antusheng da jiang jing xuan ; 16). [Übersetzung von Kindergedichten und Galgenlieder von Christian Morgenstern].
我想作一隻鳥 [WC]

1996 [Singer, Isaac Bashevis]. *Hai wu mu cun de li yu*. Yusa Xin'ge yuan zhu ; Kelisi Tuofu [Christophe Durual] hui tu ; Hao Guangcai yi xie. (Taibei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1996). (Da shi ming zuo hui ben ; 50). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The fools of Chelm and the stupid carp*. In : Singer, Isaac Bashevis. Naftali the storyteller and his sores, Sus and other stories. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1976).
海鳥姆村的鯉魚 [WC]

Hao, Guixiu (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Blackburn, Ruth Harriett]. *Xialuodi Bolangte de Jian A*i. Bulaike ben ; Hao Guixiu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Blackburn, Ruth Harriett. *Charlotte Brontë's Jane Eyre*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).
夏洛蒂#勃朗特的簡#愛 [WC]

Hao, Lanyun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Leroux, Gaston]. *Hei yi nü zi de xiang qi*. Hao Lanyun yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 38). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le parfum de la dame en noir*. (Paris : P. Lafitte, 1908).
黑衣女子的香氣 [WC]

Hao, Ma (um 1998)

Bibliographie : Autor

1988 [Beauvoir, Simone de]. *Xian dai nü xin*. Bowa zhu ; Hao Ma, Yu Wen yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. (Paris : Gallimard, 1958).
现代女性 [WC]

1998 [Beauvoir, Simone de]. *Wo yu Shate de ai qing gu shi*. Bofuwa ; Hao Ma, Yu Guo. (Haila'er : Nei meng gu wen hua chu ban she, 1998). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. (Paris : Gallimard, 1958).
我与沙特的爱情故事 [WC]

Hao, Min (um 1996)

Bibliographie : Autor

1988 [Foulquié, Paul]. *Cun zai zhu yi*. Baoluo Fu'erji'ai zhu ; Pan Peiqing, Hao Min yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Foulquié, Paul. *L'existentialisme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1947).
存在主义 [WC]

1996 [Chaulet, Georges]. *Shao nü shen tan*. Xiaolai. Vol. 2-4. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). (Qiang wei shu ku).
Vol. 2 : Hao Min yi. Vol. 3 : Nan Shan yi. Vol. 4 : Lou Yaoqing yi. Übersetzung von Chaulet, Georges. *Les aventures de Fantômette*. Vol. 2-4. (Paris : Hachette, 1982-1985). [Vermutliche Übersetzung].
少女神探 [WC]

Hao, Mingwei (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 *Shi xue yan jiu di xin wen ti xin fang fa xin dui xiang : Faguo xin shi xue fa zhan qu shi*. Yake Legefu [Jacques Le Goff], Pi'ai'er Nuola [Pierre Nora] zhu bian ; Hao Mingwei yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1988). (Wai guo shi xue li lun ming zhu yi cong). Übersetzung von *Faire de l'histoire*. Sous la direction de Jacques Le Goff et Pierre Nora. Vol. 1-3. (Paris : Gallimard, 1974). (Bibliothèque des histoires).
史学研究的新问题新方法新对象 : 法国新史学发展趨势 [WC]

Hao, Mingyi (um 1981)

Bibliographie : Autor

1980 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Hao Mingyi yi zhu. (Taibei : Chang jiao chu ban she, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu xuan du ; B3). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC]

1981 [Maupassant, Guy de]. *Kong bu zhi ye*. Mobosang yuan zhu ; Hao Mingyi yi zhu. (Taibei : Chang qiao chu ban she, 1981). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Maupassant].
控部制业 [WC]

1981 [Wells, H.G.]. *Shi jie da zhan*. Weiersi yuan zhu ; Hao Mingyi yi zhu. (Taibei : Chang qiao, 1981). (Shi jie wen xue ming zhu xuan du ; 24). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
世界大戰 [WC]

1982 [Fleming, Ian]. *Fang fan hao*. Folaiming yuan zhu ; Hao Mingyi yi zhu. (Taibei : Shi gu, 1982). (Dian ying wen xue ming zhu xuan du ; 2). Übersetzung von Fleming, Ian. *Moonraker*. (London : J. Cape, 1955).
方帆號 [WC]

1982 [Fleming, Ian]. *Xie ai zi e guo lai*. Yi'ai Folaiming yuan zhu ; Hao Mingyi yi zhu. (Taibei : Shi gu, 1982). (Dian ying wen xue ming zhu xuan du ; 1). Übersetzung von Fleming, Ian. *From Russia with love*. (London : J. Cape, 1957).
偕愛自俄國來 [WC]

Hao, Pingping (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Konsalik, Heinz G. *Leila, die Schöne vom Nil*]. Hao Pingping yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1990). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Leila, die Schöne vom Nil : Roman*. (Bergisch Gladbach : Bastei Lübbe, 1977). [WC,ZhaYi2]

Hao, Ran = Haoran = Liang, Jinguang (Zhaogezhuang, Hebei 1932-2008 Beijing) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1974 Hao, Jan [Hao, Ran]. *Bright cloud*s. (Beijing : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Hao, Ran. *Cai xia ji*. (Beijing: Zhongguo qing nian chu ban she, 1963). [WC]

1974 Hao, Ran. *The call of the fledgling and other children's stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). [WC]

1974 Haoran [Hao, Ran]. *Les oiseaux chantent dans les arbres : récits pour enfants*. Ill. de Tchang Teh-yu [Zhang Deyu], Tchang Jou-wei [Zhang Ruwei], Ting Fou-nien [Ding Funian]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1974). Übersetzung von Hao, Ran. *Shu shang niao'er jiao*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].
樹上鳥兒叫 [Pino24]

1976 Haoran [Hao, Ran]. *Les enfants de Xisha : roman*. Trad. par Liang Paitchin ; préf. de Michelle Loi. (Lausanne : A. Eibel, 1976). (La Chine d'aujourd'hui ; 2). Übersetzung von Hao, Ran. *Xi sha er nü*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1974).
西沙儿女 [Pino24]

1976 Haoran [Hao, Ran]. *Ma plume au service du prolétariat*. Traduit du chinois par Joêl Bellassen, Marc Kalinowski, Michelle Loi. (Lausanne : A. Eibel, 1976). (La Chine d'aujourd'hui ; 2). [Original-Titel nicht gefunden]. [Eur]

1980 Haoran [Hao, Ran]. *Nouvelles de la campagne chinoise*. Trad., notes et présentation par Claire Jullien, Claude Lafue et Chantal Séguy. (Paris : Mazarine, 1980). [Pino24]

1981 Hao, Ran. *The golden road : a story of one village in the uncertain days after land reform : a Chinese novel*. Transl. by Carma Hinton and Chris Gilmartin ; ill. by Cai Rong. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Hao, Ran. *Jin guang da da*o. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1974).
金光大道 [WC]

Hao, Ruijuan (um 2009) : University of California, Riverside, Comparative Literature and Foreign Languages Department

Bibliographie : Autor

2009 Hao, Ruijuan. *Edgar Allan Poe in contemporary China*. In : The Edgar Allan Poe review ; vol. 10, no 3 (2009).
http://www.jstor.org/stable/pdf/41506373.pdf?acceptTC=true. [WC]

Hao, Tianhu (um 2005) : Associate Professor, English Department, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

2005 Hao, Tianhu. *Ku Hung-ming, an early Chinese reader of Milton*. In : Milton quarterly ; vol. 39, no 2 (2005). [Gu Hongming]. [AOI]

Hao, Xiang (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Ricoeur, Paul]. *Jie shi xue yu ren wen ke xue*. Baoluolikeer zhu ; Tao Yuanhua, Yuan Yaodong, Feng Jun, Hao Xiang deng yi ; Qu Wei, Feng Jun, Tao Yuanhua deng jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *Hermeneutics and the human sciences : essays on language, action, and interpretation*. Ed. & transl. By John B. Thompson. (New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1981). [Enthält 10 Texte aus dem Französischen].
解释学与人文科学 [WC]

Hao, Yansu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Hao Yansu yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Dumas, Alexandre pè*re. Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基度山伯爵 [WC]

2000 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Hao Yansu yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
鐘樓怪人 [WC]

Hao, Yu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Miqiemi zhu ; Hao Yu suo bian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飘 [WC]

Hao, Yun (um 1991) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1955 [Daudet, Alphonse]. *Xiao dong xi*. Dude ; Hao Yun yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Daudet, Alphone. *Le petit chose : histoire d'un enfant*. (Paris : J. Hetzel, 1868).
小東西 [WC]

1956 [France, Anatole]. *Zhu shen ke le*. Falangshi zhu ; Xiao Gan, Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1956). Übersetzung von France, Anatole. *Les dieux ont soif*. (Paris : Calmann-Le#vy, 1912).
诸神渴了 [WC]

1961 [Vallès, Jules]. *Qi yi zhe*. Rule Walaisi zhu ; Hao Yun, Zhongzhi, Chen Le yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : l'insurgé*. (Paris : G. Charpentier, 1886).
起义者 [WC]

1979 [Dumas, Alexandre père]. *Hei se yu jin xiang*. Dazhongma zhu ; Hao Yun yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).
黑色鬱金香 [Dum49]

1979 [Stendhal]. *Bama xiu dao yuan*. Sitangda ; Hao Yun yi ; Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Stendhal. *La chartreuse de Parme*. (Paris : Nelson ; Dupont ; Garnier ; Calmann-Lévy, 1839).
巴馬修道院 [WC]

1981 [France, Anatole]. *Qi e dao*. Folangshi zhu ; Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von France, Anatole. *L'île des pingouins*. (Paris : Calmann-Levy, 1908).
企鵝島 [WC]

1982 [Dumas, Alexandre père]. *Mage wang hou*. Dazhongma zhu ; Hao Yun, Zhu Jiao, Zhen Luo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845).
玛戈王后 [WC]

1984 [Dumas, Alexandre père]. [*Bulareluona zi jue*]. Dazongma zhu ; Hao Yun, Wang Zheng yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. Les crimes célèbres. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).
布拉热洛纳子爵 [Dum49]

1985 [Maupassant, Guy de]. *Xiang lian*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beiojing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). (Wen xue xiao cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant].
项 链 [WC]

1986 [Stendhal]. *Hong yu hei : 1830 nian ji shi*. Sitangda zhu ; Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

1986 [Zola, Emile]. *Zuola zhong duan pian xiao shuo xuan*. Hao Yun, Wang Zhensun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Zola].
左拉中短篇小说选 [WC]

1989 [France, Anatole]. *Tian shi de pan bian*. Hao Yun, Li Lunren yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von France, Anatole. *La révolte des anges*. (Paris : Calmann-Le#vy, 1914).
天使的叛變 [WC]

1990 [Stendhal]. *Hong yu lu : Sitangda xiao shuo xuan*. Sitangda zhu ; Hao Yun, Wang Tao deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Stendhal. *Le rose et le vert*. In : Stendhal. Romans et nouvelles. Etablissement du texte et preface par H. Martineau. (Paris : Le divan, 1928). [Geschrieben 1837].
红与绿 : 司汤达小说选 [WC]

1991 [Maupassant, Guy de]. *Balang xian sheng*. Mobosang ; Wang Zhensun ; Hao Yun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Monsieur Parant*. (Paris : P. Ollendorff, 1885).
巴 朗先生 [WC]

1991 [Maupassant, Guy de]. *Feifei xiao jie*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mlle Fifi*. Eau-forte par Just. (Bruxelles : H. Kistemaeckers, 1882).
菲菲小姐 [Eur]

1991 [Maupassant, Guy de]. *Longduoli jie mei*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Les soeurs Rondoli*. In : Echo de Paris ; 29 mai 1885. = (Paris : P. Ollendorff, 1884). [Eur]

1991 [Maupassant, Guy de]. *Misi Halite*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Miss Harriet*. In : Le Gaulois ; 9 juillet 1883. = (Paris : Victor-Havard, 1881).
密斯哈丽特 [Eur]

1991 [Maupassant, Guy de]. *Shan yu de gu shi*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La Bécasse*. In : Le Gaulois ; 5 déc. 1882). = Maupassant, Guy de. *Contes de la Bécasse*. (Paris : Rouveyre et Blond, 1883).
山鹬的故事 [Eur]

1991 [Maupassant, Guy de]. *Yiweite*. Wang Zhensun, Zhao Shaohou, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Yvette*. In : Gil Blas ; 19 oct. 1882 = (Paris : Victor-Havard, 1885).
伊薇特 [Eur]

1991 [Maupassant, Guy de]. *Yue guang*. Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Clair de lune*. (Paris : Monnier, 1884). [Geschrieben 1882].
月光 [Eur]

1993 [Maupassant, Guy de]. *Ao'erla*. Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le Horla*. In : Gil Blas ; 16 oct. (1886). = (Paris : Ollendorff, 1887).
奥 尔拉 [WC]

1993 [Maupassant, Guy de]. *Xiao luo ke*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La petite roque*. In : Gil Blas ; 18-23 déc. 1885. = (Paris : Victor-Havard, 1886).
小萝克 [Eur]

1993 [Maupassant, Guy de]. *Yu song tai tai de zhen jie shao nan*. Mobosang ; Hao Yun, Wang Zhensun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mo bo sang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le rosier de Madame Husson*. In : La Nouvelle Revue ;15 juin (1887). = (Paris : A. Quantin, 1888).
于 松太太的贞洁少男 [WC]

1994 [Maupassant, Guy de]. *Bali shu zi*. Mobosang ; Hao Yun, Wang Zhensun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Dimanches d'un bourgeois de Paris*. In : Le Gaulois ; 31 mai -18 août (1880). = (Paris : P. Ollendorff, 1901).
巴 黎-数字 [WC]

1994 [Maupassant, Guy de]. *Milong lao die*. Mobosang ; Hao Yun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Mo bo sang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le père Milon*. In : Le Gaulois ; 22 mai (1883). = Le père Milon : contes inédits. (Paris : P. Ollendorff, 1899).
米 隆老爹 [WC]

1994 [Maupassant, Guy de]. *Misidi*. Mobosang ; Wang Zhensun, Hao Yun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Mo bo sang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Misti*. In : Gil-Blas ; 22 jan. (1884). = In : Maupassant, Guy de. Yvette ; Misti. (Paris : Louis Conard, 1910).
米斯蒂 [WC]

1996 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen, 1996). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三个火枪手 [WC]

1997 [Daudet, Alphonse]. *Mo fang shu jian*. Dude ; Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. (Paris : Hetzel, 1869).
磨坊書簡 [WC]

1998 [Zola, Emile]. *Su'erdi tai tai*. Zuola ; Hao Yun yi. (Taibei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue da shi sui shen du : 26). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Zola].
蘇 爾蒂太太 [WC]

2000 [Daudet, Alphonse]. *Dude xiao shuo xuan*. Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Texte von Daudet].
都德小说选 [WC]

2003 [Stendhal]. *Pa'erma xiu dao yuan*. Sitangda zhu ; Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *La chartreuse de Parme*. (Paris : Nelson ; Dupont ; Garnier ; Calmann-Lévy, 1839).
帕尔马修道院 [WC]

Hao, Zhenyi (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hengli Hagede zhu ; Hao Zhenyi ; Qian Jiyang, Chen Aimin yi. (Taibei : Xing guang, 1994). (Dian cang jie zuo ; 4). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所羅門王的寶藏 [WC]

He, Baihua (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo yan shuo ji*. Wang Jianhua, Wang Yin yi ; He Baihua jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1994). [Übersetzung der Speeches von Twain].
馬克. 吐温幽默演说集 [WC]

He, Baoquan (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 Hsu, Ying [Xu, Ying]. *A real good holiday*. Ill by Xiao Yulei and He Baoquan. (Peking : Foreign Languages Press, 1977). Übersetzung von Xu, Ying. *Xiang yang yuan de gu shi*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973). 向阳院的故事 [WC]

He, Bin (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 He, Bin. *Luoman Luolan de yi sheng*. (Xianggang : Shi jie chu ban she, 1957). [Biographie von Romain Rolland].
羅曼羅蘭的一生 [WC]

He, Bing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Condorcet, Jean Antoine Nicolas de]. *Ren lei jing shen jin bu shi biao gang yao*. Kongduosai zhu ; He Zhaowu, He Bing yi ; Xu Minglong jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). Übersetzung von Condorcet, Jean Antoine Nicolas de. *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*. (Paris : Agasse, 1795).
人类精神进步史表纲要 [WC]

He, Bingsong (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 He, Bingsong. *Tong shi xin yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Da xue cong shu). [Abhandlung über Charles Seignobos].
通史新義 [WC]

He, Bingzhu (um 1993) : Regisseur

Biographie

1993 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama), Beijing unter der Regie von He Bingzhu. [Shak8:S. 238]

He, Cai (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 He, Cai. *Qing nian Heige'er bai yu Makesi zao qi si xiang de fa zhan : dui Makesi zhe xue ben zhi di yi zhong li shi tou shi*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1994). (Zhongguo she hui ke xue bo shi lun wen wen ku). [Deutsche Philosophie im 19. Jahrhundert].
青年黑格尔派与马克思早期思想的发展 : 对马克思哲学本质的一种历史透视 [WC]

He, Chengzhou (1967-) : Professor für englische und skandinavische Literatur, English Department, Nanjing-Universität

Biographie

2003 He, Chengzhou. *Beikete : xi ju dui xiao shuo de gai xie* [ID D30784].
He explores the relationship between Beckett's plays and fiction, arguing that Beckett's use of language, characterization, and symbolism in his plays can be traced to his fiction such as *Trilogy* ; in this sense, his plays can be seen as the rewriting of his fiction. [Beck22]

2004 He, Chengzhou. *Beikete de yuan xi ju yan jiu* [ID D30786].
He appeals to the concept of meta-theatre in the analysis of *Waiting for Godot*, *Endgame*, and *Krapp's last tape*, focusing on Beckett's development of 'a play within a play', 'self-reflexivity', and 'commentary of the play'. [Beck22]

Bibliographie : Autor

2003 He, Chengzhou. *Beikete : xi ju dui xiao shuo de gai xie*. In : Dang dai wai guo wen xue ; no 3 (2003). [Samuel Beckett and his rewriting of novels in plays].
贝克特#戏剧对小说的改写 [Beck22]

2004 He, Chengzhou. *Beikete de yuan xi ju yan jiu*. In : Dang dai wai guo wen xue ; no. 3 (2004). [A probe into Samuel Beckett's meta-theatre].
贝克特的"元戏剧"研究 [Beck22]

2004 He, Chengzhou. *Henrik Ibsen and Modern Chinese Drama*. (Oslo : Academic Press, 2004). Diss. Univ. of Oslo, 2001.
http://www.ibseninchina.com.cn/wwwrootOriginal/Sample.pdf. [AOI]

He, Da'an (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 *Shan gao shui chang : Ding Bangxin xian sheng qi zhi shou qing lun wen ji = Linguistic studies in Chinese and neighboring languages : festschrift in honor of professor Pang-hsin Ting on his 70th birthday*. Ed. by Dah-an Ho [Da'an He] [et al.]. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo, 2006). (Wai bian ; 6).
山高水長 : 丁邦新先生七秩壽慶論文集 [WC]

He, Dageng (19. Jh.)

Bibliographie : Autor

1897 He, Dageng. *Ying yi shuo*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Kommentar über die englischen Barbaren, über die Macht von England]. [AOI]

He, Daosheng (um 1926)

Bibliographie : Autor

1926 [Russell, Bertrand]. *Wo de xin yang*. Luosu zhu ; He Daosheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1926).
我的信仰 [WC]

1931 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Shu nü*. Dusituoyefusiji zhu ; He Daosheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Überstzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Krotkaia*. In : Dnevnik pisatelia (1876). = *Krotkaïa*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1886). = *A gentle spirit*. Transl. by Constance Garnett. In : The short stories of Dostoevsky. (New York, N.Y. : The Dial Press, 1946).
淑女 [WC]

He, Datian (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Aosika Wangerde yuan zhu ; Gu Ying gai bian ; Zheng xiaojuan hui hua. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming tong hua he gu shi lian huan hua cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人
[Enthält] :
[Andersen, Hans Christian]. *Da huo xia*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Fyrtojet.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye ying*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Nattergalen.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye tian e*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; Huang Jiancheng hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Vilde svaner. [WC]

He, Dong (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].
易卜生文集 [WC,Ibs1]

[Enthält] :
Shao nian dang. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟

She hui zhi zhu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingenfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877]. 社會石柱

Qun gui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. Ghosts : a family drama in three acts. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼

Wan'ou zhi jia = Nuola. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. Nora. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. . *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉

Haida Gaobule. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leizig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂

Ye ya. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Urauffährung Den nationale Scene, Berngen 1885]. 野鴨

Luoshima zhuang. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhaven : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊

Hai shang fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889]. 海上夫人

Jian zhu shi. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

Xiao Aiyoufu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf* : a play in 3 acts. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895].
小愛友夫

Ruohan Gaibolü'er Bokeman. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰• 盖勃吕尔• 博克曼

Za men si ren xing lai de shi hou. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死 人醒来的时候

Guo min gong di. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

Kaidilin. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

Aolafu Liliekelansi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902).). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856]. 奥拉夫 里列克兰斯

Esiteluote de ying ge fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855]. 尼斯特罗斯的英格夫人

Wangdi yu Jialiliren. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896]. 皇帝与加利利人

Pei'er Jinte. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : Wai guo xi ju ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876]. 培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧

Wu shi zhong = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempehojen*. In : Scandinavian studies and notes ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*.[Nicht publiziert] = *The burial mound.* (Oxford : Oxford University Press, 1970]. [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : Andhrimner 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛#或政治家的爱情.

Suerhao ge de yan hui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schaupsiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

Hai er ge lun de hai dao. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : Illustreret Nyhedsblad ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

Ai de xi yu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

Ji yu wang wei de ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

Bulugande. = Übeersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :
Sancthansnatten. In : Ibsen, Henrik. Efterladt skrifter. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannisnacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

He, Dongru (1572-1637)

Bibliographie : erwähnt in

1985 Lackner, Michael. *Der chinesische Traumwald : traditionelle Theorien des Traumes und seiner Deutung im Spiegel der Ming-zeitlichen Anthologie Meng-lin hsüan-chieh*. (Frankfurt a.M. : Lang, 1985). (Europäische Hochschulschriften, Reihe 27. Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 11). Diss. Univ. München. [He, Dongru. *Meng lin xian jie*]. [KVK,Vitt]

He, Fan (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia Pan Bide*. He Fan yi. (Taibei : Chun wen xue, 1978). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
小飞侠彼 潘得 [WC]

1983 [Caldwell, Erskine]. *Kelaodai*. Kaotewi'er zhu ; He Fan yi. (Taibei : Xia Lin Hanying, 1983). (Chun wen xue cong shu ; 13). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Claudelle Inglish*. (Boston : Little, Brown, 1958).
克勞黛 [WC]

He, Fang (um 1947)

Bibliographie : Autor

1934 [Gorky, Maksim]. *Chan hui*. Gao'erji zhu ; He Fang yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Ispoved' : povest'*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908). = *Une confession : roman*. (Paris : F. Juven, 1900).= *Eine Beichte : Roman*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *The confession*. Transl. from the German by William Frederick Harvey. (London : Everett, 1910).
懺悔 [WC]

1947 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Wei ming ju ben*. He Fang yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1947). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. P#esa bez nazvan#ia. (1878). = *The worthless fellow Platonov*. (London : J.M. Dent, 1930). = *Der unnütze Mensch Platonoff : Schauspiel in vier Akten*. (München : R. Piper, 1928). [Aus dem Nachlass von Chekhov. Übersetzung aus dem Englischen].
未名劇本 [WC]

He, Fei (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Jing jing de dun he*. Suoluohefu zuo ; He Fei yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman. = Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*. (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Postscript von Lu Xun ; Nobelpreis].
靜靜的頓河 [YaL1,WC]

He, Fengru

Bibliographie : Autor

1941 Ho, Fengju [He, Fengru] ; Eberhard, Wolfram. *Pekinger Sprichwörter*. (Berlin : D. Reimer, 1941). [Eur]

He, Fengshan = Ho, Feng Shan (Yiyang, Hunan 1901-1997 San Francisco, Calif.) : Diplomat

Biographie

1926-1932 He Fengshan studiert Wirtschaftswissenschaften an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Wik]

1937-1940 He Fengshan ist 1937 Diplomat und 1938-1940 Generalkonsul.der Botschaft in Wien. Er rettet ca. 20'000 Juden und stellt ihnen Visas für Shanghai aus. [Wik]

He, Fengyi (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dahl, Roald]. *Madida*. He Fengyi yi. (Taibei : Han yi se yan, 1992). (Cheng ren tong hua xi lie). Übersetzung von Dahl, Roald. *Matilda*. (London : J. Cape, 1988).
瑪迪達 [WC]

He, Gaoji (um 1998)

Bibliographie : Autor

1983 [Wells, H.G.]. *Yue qiu shang zui zao di ren*. He Qiao Wei'ersi zhu ; Liu Yizhi, He Gaoji yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1983). Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901).
月球上最早的人类 [WC]

1985 [Giovanni da Pian del Carpini ; Willem van Ruysbroeck]. *Bolang Jiabin Menggu xing ji*. *Lubuluke dong xing ji*. Geng Sheng, He Gaoji yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1985). (Zhong wai guan xi shi ming zhu yi cong). Übersetzung von Jean de Plan Carpin [Giovanni da Pian del Carpini]. *Histoire des mongols*. Traduit et annoté par Jean Becquet et par Louis Hambis. (Paris : Maisonneuve, 1965). (Librairie d'Amérique et d'Orient). Übersetzung von Willem van Ruysbroeck. [Ruysbroeck, Willem van]. *The journey of William of Rubruck to the Eastern parts of the world, 1253-55* ; as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine. Transl. from the Latin, and ed., with an introd. notice by William Woodville Rockhill. (London : Printed for the Hakluyt Society, 1900). (Publications / Hakluyt Society ; ser. 2, no 4).
柏朗嘉宾蒙古行纪 : 魯布魯克东行记 [WC]

1998 Zeng, Dezhao ; He, Gaoji. *Da Zhongguo zhi*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1998). Übersetzung von Semedo, Alvaro. *Relação da propagacão da fe nuo reyno da China e outros adjacentes* von 1641. [Eur]

He, Guodao = Ho, Kwok To (um 1977)

Biographie

1977 Aufführung von *Der kaukasische Kreidekreis = The Caucasian chalk circle = Hui lan ji* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Yeung Lap Ming = Yang Liling, Ho Kwok To = He Guodao, Lai Chau Wah = Li Qiuhua, Lee Yiu Man = Li Yaowen ; unter der Regie von Cecilia Lam = Lin Aihui.
灰闌記 [HKRT]

Bibliographie : Autor

1972 [Truffaut, François]. *Dulufu fang wen Xizhige*. He Guodao yi. (Xianggang : Wen yi shu wu, 1972). (Wen xing cong kan ; 285). Übersetzung von Truffaut, François. *Le cinéma selon Hitchcock*. (Paris : R. Laffont, 1966).
杜魯福訪問希治閣 [WC]

He, Guozang (um 1708-1716) : Kartograph

Biographie

1708-1718 Kaiser Kangxi lässt ganz China von den französischen Jesuiten in Zusammenarbeit mit Chinesen kartographieren. Es sind die ersten Landesvermessungen unter Leitung von He Guozang. Jean-Baptiste Régis und Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla erhalten den Auftrag diese Karte herzustellen. Pierre Vincent de Tartre, Ehrenbert Xaver Fridelli, Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer, Guillaume Fabri Bonjour Osa und João Francisco Cardoso sind Mitarbeiter. Die Karten werden Kaiser Kangxi 1718 übergeben.
1710 Erstellung der Karte von Beijing.
1711 Jean-Baptiste Régis erhält von Hoshou eine Karte von Tibet, die im Jesuiten-Atlas von 1721 erscheint.
1713 Vermessung von Henan durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer.
1713-1714 Vermessung von Jiangxi, Guangdong, Guangxi durch Pierre Vincent de Tartre und João Francisco Cardoso. Vermessung von Jiangnan durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer. Vermessung von Sichuan durch Guillaume Fabri Bonjour Osa und Ehrenbert Xaver Fridelli.
1714 Vermessung von Zhejiang und Fujian durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer.
1714-1715 Vermessung von Yunnan durch Guillaume Fabri Bonjour Osa, Jean-Baptiste Régis und Ehrenbert Xaver Fridelli.
1715 Vermessung von Huguang und Guizhou durch Jean-Baptiste Régis und Ehrenbert Xaver Fridelli.
1717 Erscheinen des *Huang yu quan lan tu*, einer Xylographie von 28 Karten. [Col,Zög,Foss1]

He, Houhua = Ho Hau-wah Edmund (1955-) : Chef der Macau Special Administrative Region (SAR)

Biographie

1999 He Houhua wird Chef der Macau Special Administrative Region in Macao. [Mal 2]

He, Huaihong (1954-)

Biographie

1988 He, Huaihong. *Suoluo he ta de hu* [ID D30711].
He Huaihong's reading of *Walden* by Thoreau arousing the Chinese interest in Thoreau's ecological thought, appraising Henry David Thoreau's retreat and insightful reflection upon nature and human conduct. [THD13]

Bibliographie : Autor

1988 He, Huaihong. *Sheng ming de chen si : Posika'er man shu*. (Beijing : Zhong guo wen lian chu ban gong si, 1988). (Xian dai wen hua xue shu cong shu). [Abhandlung über Blaise Pascal].
生命的沉思 : 帕斯卡尔漫述 [WC]

1988 He, Huaihong. *Suoluo he ta de hu*. In : Du shu ; vol. 5 (1988). [Thoreau and his Walden].
梭罗和他的湖 [THD13,China]

1991 [Mauriac, François]. *Pasika'er*. Moliyake ; Chen Ruo ; He Huaihong yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). (Xin zhi wen ku, 86). Übersetzung von Mauriac, François. *Pascal*. (Paris : A. Fayard, 1963). (Le signe).
帕斯卡尔 [WC]

1997 He, Huaihong. *Shi guang Suoluo*. In : Du shu ; vol. 3 (1997). [Things that concern Thoreau].
事关梭罗 [THD13,ZhangH]

He, Huaishuo (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Fu chou zhe*. Qihefu zhu ; He Huaishuo bian ding. (Taibei : Shu hua chu ban xin dian shi, 1986). (Shu hua shi jie wen xue quan ji ; 59). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Mest'*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Skazi Mel'pomeny shest' razskazov. (Moskva : A. Levenson, 1884). = *Rache*. In : Ein bekannter Herr : humoristische Geschichten. (Leipzig : E. Diederichs, 1901). = *A woman's revenge*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The undiscovered Chekhov. (New York, N.Y. ; London : Seven stories, 1998).
復讎者 [WC]

He, Huazhen (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 He, Huazhen. *Eluosi de yi mian jing zi. = Qihefu xiao shuo xuan dao du*. (Chengdou : Sichuan jiao yu chu ban she, 1997). (Bai bu wen xue ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].
俄罗斯的一面镜子 [WC]

He, Jia (um 1999)

Bibliographie : Autor

1996 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; He Jia yi. (Beijing : Zhongguo fu nu chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]

1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen de jing xian xiao shuo*. Sidiwensen zhu. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie tong su ming zhu yi cong).
斯蒂文森的惊险小说
[Enthält] :
Jin yin dao. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島
You guai. Liu Hongxing yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).
诱拐
Hua shen bo shi. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).
化身博士
Balantela shao ye. Hu Zegang yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Master of Ballantrae*. (London : Cassell, 1889).
Hei jian. He Jia yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884).
黑箭 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; He Jia. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Huan rao yue qiu*. Fanerna ; He Jia. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Autour de la lune*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環繞月球 [WC]

1999 [Wilde, Oscar ; France, Anatole]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; He Jia yi. *Mi feng gong zhu*. Falangshi zhu ; Yi Bing yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). Übersetzung von France, Anatole. *L'abeille : conte*. In : Revue politique et littéraire, 8 juillet-29 juillet 1882.
快樂王子 /蜜蜂公主 [WC]

He, Jiahuai (1911-1969) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1938 [Forster, E.M.]. *Xiao shuo yu min zhong*. Fusituo ; He Jiahuai yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1938). [Übersetzung von Texten über Literatur von Forster].
小说与民众 [WC]

1957 He, Jiahuai. *Lü Ou sui bi*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). Bericht seiner Reise nach Italien, Frankreich, Schweiz 1957.
旅欧隨笔 [WC]

He, Jian (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Shakespeare, William]. *Kaisa da di*. Shashibiya zhu ; He Jian yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1969). Übersetzung von Shakespeare, William. *Julius Caesar*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
凱撒大帝 [Eur]

1997 He, Jian ; Lin, Qian. *Jihefu di qing shao nian shi dai*. (Beijing : xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].
契诃夫的青少年时代 [WC]

He, Jianzhong (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao chan hui lu*. He Jianzhong yi. (Tainan : Tainan xin shi ji chu ban she, 1977). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions ; suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).
盧騷懺悔錄 [WC]

1978 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Shidifensheng zhu ; He Jianzhong yi. (Tainan : Xin shi ji, 1978). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島 [WC]

He, Jifeng (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Costello, Peter]. *Qiaoyisi*. Bite Kesiteluo zhu ; He Jifeng, Liu Yin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Costello, Peter. *James Joyce*. (Dublin : Gill and Macmillan, 1980).
乔伊斯 [WC]

He, Jin (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Steinbeck, John]. *Qian jin de ke che*. Yuehan Shitanbeike zhu ; He Jin yi. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1948). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
前進的客車 [WC]

He, Jingming (1483-1521) : Dichter

Bibliographie : erwähnt in

1997 Bryant, Daniel. *He Jingming cong kao*. (Taipei : Xue sheng shu ju, 1997).
何景明叢考 [BryD]

He, Jingye (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Lainé, Pascal]. *Hua bian nü gong*. Pasika'er Lainei zhu ; He Jingye, Zhang Yinde yi ; An Yang jiao. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1984). (Wai guo dang dai zhong pian xiao shuo cong shu). Übersetzung von Lainé, Pascal. *La dentellière*. (Paris : Gallimard, 1974).
花边女工 [WC]

He, Jingzhi (Guangdong 1924-) : Dichter, Dramatiker, Kulturminister

Bibliographie : Autor

1952 He, Jingzhi ; Ding, Yi. *La fanciulla dai capelli bianchi*. A cura di Bruno Meriggi. (Firenze : Ed. di Cultura Sociale, 1952). Übersetzung von He, Jingzhi ; Ding, Yi. *Bai mao nü*. (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949). 白毛女 [WC]

1954 He, Jingzhi ; Ding, Yi. *The white-haired girl : an opera in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von He, Jingzhi ; Ding, Yi. *Bai mao nü*. (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949).
白毛女 [Eur]

1955 He, Jingzhi. *Jinian Xile shi shi yi bai wu shi zhou bian*. In : Wen yi bao ; 9-10 (1955). [Zum Andenken des 150. Todestages Friedrich von Schiller]. [Zhu1]

1955 Ho, Ching-chi [He, Jingzhi] ; Ting, Yi [Ding, Yi]. *La fille aux cheveux blancs : opéra chinois en cinq actes*. Trad. par Jacques Dubois ; préf. de Vercors [Jean Bruller]. (Paris : Les Editeurs français réunis, 1955). Übersetzung von He, Jingzhi ; Ding, Yi. *Bai mao nü*. (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949).
白毛女 [Pino24]

1970 *Modern drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).
[Enthält] :
Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).
Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).
Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).
Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).
Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).
Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).
Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

1975 *Five Chinese Communist plays*. Ed. by Martin Ebon. (New York, N.Y. : John Day, 1975).
[Enthält] :
Ding, Yi ; He, Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Du, Mingxin. The red detachment of women. = Hong se niang zi jun (1964).
Taking the bandits' stronghold. = Zhi qu wei hu shan (1967).
Weng, Ouhong. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Wang, Shuyuan. Azalea mountain. = Du juan shan (1973). [LiuS3,WC]

He, Jingzhu (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Forester, Cecil Scott]. *"Bisimai" hao zui hou jiu tian*. C.S. Fuleisite zhu ; Wang Ziqiang yi ; He Jingzhu jiao. (Beijing : Xin shi dai chu ban she, 1983). Übersetzung von Forester, Cecil Scott. *The last nine days oft he Bismarck*. (Boston : Little, Brown and Company, 1959).
"俾斯麦"号最后九天 [WC]

He, Jinlan (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Queneau, Raymond]. *Wen ming mou sha le ta : lai dao Bali de sha yi*. Genuo zhuan ; He Jinlan yi. ([Jinhu, Taiwan] : Jin men xian jin hu zhen, 1977). Übersetzung von Queneau, Raymond. *Zazie dans le métro*. (Paris : Olympia, 1959).
文明謀殺了她 : 來到巴黎的莎薏 [WC]

He, Jinshan = He, Futang (1817-1871) : Christ

Bibliographie : Autor

1870 He, Jinshan. *Sheng jing zhen ju*. (Fuzhou : Tai ping jie Fu yin tang, 1870). Übersetzungen aus der Bibel. [Eur]

1874 He, Jinshan. *Matai fu yin zhu shi*. Liyage jiao ding. (Shanghai : Shanghai Mei Hua shu guan, 1874). Übersetzung des Matthäus Evangliums, Neues Testament. 馬太福音注釋 [WC]

He, Jiping (um 1988)

Bibliographie : Autor

1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]

2003 *Reading the right text : an anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. and with an introd. by Xiaomei Chen. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003).
[Enthält] :
Liu, Shugang. The dead visiting the living. = Yi ge si zhe dui sheng zhe de fang wen (1985).
He, Jiping. The world's top restaurant. = Tian xia di yi lou (1988).
Yang, Limin. Black stones. = Hei se de shi tou (1988).
Sha, Yexin. Jiang Qing and her husbands. = Jiang Qing he ta de zhang fu men (1990).
Zhang, Lili. Green barracks. = L¨se ying di (1990).
Zhang, Mingyuan. Wild grass. = Ye cao (1989). [WC]

He, Junli (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Rolland, Romain]. *Mile zhuan*. Luoman Luolan zhuan ; He Junli, Zhi Qiantong yi. (Taibei : Taibei xian xin zhuang zhen, 1976). (Tian yuan cong shu ; 3). Übersetzung von Rolland, Romain. *Millet*. (London : Duckworth, 1902). (The popular library of art). [CCFR : Il n'existe pas d'édition française de cet ouvrage].
米勒傳 [WC]

1990 He, Junli ; Liu Yaoxin. *Liefu Tuo'ersitai xiao nü er hui yi lu*. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1990). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
列夫. 托尔斯泰小女儿回忆录 [WC]

He, Junlian (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Maluo zhu ; He Junlian yi. (Shanghai Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦儿流浪记 [WC]

He, Li (1950-)

Bibliographie : Autor

2004 Li, Chu-tsing ; He, Li. *The elegant lotus : the art and life of Chang Shangpu (Constance Chang)*. (San Francisco, Calif. : Asian Art Museum, Chong-Moon Lee Center for Asian Art and Culture, 2004). [WC]

He, Liang (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Bredel, Willi]. *Er zi men*. Bulaide'er zhu ; Zhang Weilian, He Liang yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Söhne : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1949). (Verwandte und Bekannte ; 2).
兒子們/ [WC]

He, Liangliang (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Higgins, Jack]. *Dai qing fu di shang xiao*. He Liangliang yi. (Beijing : Hua xia, 1988). Übersetzung von Higgins, Jack. *Night of the fox*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1986).
带情妇的上校 [WC]

He, Liaoran (um 1870) : Arzt

Bibliographie : Autor

1870 Kerr, John G. ; He, Liaoran. *Hua xue chu jie*. (Guangzhou : Bo ji yi ju, 1870). [Abhandlung über Chemie]. [New]

He, Lin = He, Zizhao (1902-1992) : Philosoph, Professor für Philosophie, Institute für Philosophie, Akademie für Sozialwissenschaften, Beijing

Biographie

1932 *Dem Andenken Spinozas*. In : Deutsch-chinesische Nachrichten ; Sonderausgabe, 24. Nov. (1932).
"Selten erheben sich in unseren Tagen Stimmen der selbstlosen und unabhängigen Humanität, besonders selten klingen sie nach China hinüber aus den Ländern, die ihrerseits mit Leibenschaft und Selbstverständlichkeit die höchsten Werte philosophischen Denkens zu ihrer Belehrung und Bereicherung aus China hinübernahmen. Sei es der Stimme Spinozas vergönnt, ein edler Dank zu sein für das Edle, das es Europa gab ! Sei die Stimme Spinozas für China das selten gehörte, aber stets wirksame Bekenntnis Europas zu der Wahrheit, dass sich derselbe Himmel über Europa und China wölbt."

Marian Galik : The German part begins with the most diverse thoughts expressed about Spinoza between the years 1770 till 1831 by his propagator Goethe, follows with exceprts from Herder's *Einige Gespräche über Spinozas System* and winds up with the fragment *Der Tod des Spinoza* from the novel *Amor dei* von K.B. Kolbenheyer. The Chinese version starts with the Chinese ode *Si bin no sha yu* [Admiration before Spinoza's portrait] by He Lin. Then follows the Chinese translation of Spinoza's biograhy by Jean Maximillien Lucas. Then follows *Si bin no sha yu Zhuangzi* [Spinoza and Zuangzi] by Hu Shi and *Si bin no sha zhi zheng zhi zhe xue* [Spinoza's political philosophy by Zhang Junmai. The 'Festschrift' carried also the first chapter of *Ethics* in the translation of He Lin and the chapter XX of *Tractatus theologico-politicus* by Li Shuli (Pseud.).

Hu Shi begins his essay by noting the great similarity between Zhuangzi's and Spinoza's philosophy. "Would it not be a pleasant and rewarding work to investigate in what Spinoza and Zhuangzi agree and in what they differ, and why they agree or differ in individual pints ?" According to Hu Shi, Spinoza and Zhuangzi agree most in pantheism. That omnipresent Zhuangzi calls Way (Tao), and Spinoza God (Shen). Even though both make use of different terms, they nevertheless have something very similar in mind. Spinoza's word God is very close indeed in its significance to Zhuangzi's Way and is remote from the normal Christian or Jewish interpretation. Spinoza's God is 'substance' and here Hu Shi quotes from Spinoza's *Ethics* : it is something "which is in itself and is conceived through itself". Hu Shi sees Spinoza's concept of God or Nature as self-crating (natura naturans) in Zhuangi's self-creating Way that "gave spirituality to the spirits and gods". The second point of contact between Zhuangzi and Spinoza is, according to Hu Shi, in determinism, and this in absolute determinism. In his view, Zhuangzi and Spinoza differ in their approach to logic. Zhuangzi "did not scold over right and wrong", Spinoza believed in his "mathematico-logical" method and considered it to be absolutely reliable in determining what is 'right' and 'wrong' or 'good' and 'bad'.

Hu Shi does not document Spinoza's divergent view from the latter's philosophy, but from his life. He points out the fairly known case of Spinoza's sister who, on the death of their father, tried to appropriate the entire legacy. Spinoza won the lawsuit, but he renounced his share in favour of his sister. He was not interested in the inheritance, but held to show clearly the evident difference between 'right' and 'wrong', 'justice' and 'injustice'.

As to Spinoza's political philosophy, Hu Shi just does not refer to it by a single word. But he equally fails to make any reference to Zhuangzi's political views.

Zhang Junmai's essay Spinoza's political philosophy begins with a brief introduction into Spinoza's philosophy. It takes note of similar problems as Hu Shih : pantheism, determinism and others, for example, a mechanistic apprehension of the world-political issues are taken up in the second part. Zhang distinguishes two types of political scientists - those following Plato, who aim rather at ideal aspects of government, and those who are for Aristotle, concerned rather with the practical side. Spinoza belongs to the latter type. Zhang Junmai begins his analysis of Spinoza's political philosophy with a criticism of the first type of philosophers when he writes that they think of people "not as they are, but as they would like them to be", thus making use of Spinoza's own words. The result is that this most real of sciences, Zhang Junmai thus calls political science, does not originate in human nature and its expression in practical life. Zhang follows up with intent Chapter I of Spinoza's *Tractatus politicus* and applies his mind to politics. Human passions, like love and hate, jealousy, anger, pride, these he does not consider to be vices of human nature, but the properties as heat and cold, wind and storm. This, according to him, Spinoza holds in common with modern philosophy. The latter too is concerned with an objective, scientific approach to social phenomena.

Zhang Junmai devoted about two thirds of his essay to three important questions of Spinoza's philosophy: that of the identity of the concept of right and power, that of the state of nature and political State, and the question of the freedom of thought and speech.

While in the first part of his essay Zhang adhered strictly to the *Tractatus politicus*, now he calls to his aid also the *Tractatus theologico-politicus*. The statement concerning the identity of right and power is taken from the first book, while concrete illustration to it comes from Spinoza's second work. Both of them, power and right, are bound by a relationship of reciprocity. Right is determined by power. Man may enjoy as much right as he is able to win for himself or maintain ("he has as much right as he has power and strength"). Zhang illustrates this Spinoza's axiom from Spinoza's work about fish swimming in the water. Their life is determined by their presence in the natural element. At the same time big fish eat small ones, and with perfect right. Spinoza speaks of natural power and right. One has as much (natural) right as he has (natural) power. And Spinoza considers also man, as long as he is not firmly set in some State framework, only as a part of nature, "Right is the sphere of man's free movement", writes Zhang Junmai, faithfully interpreting Spinoza, "there is no other [right] except that whose basis is formed by power".

Considerations on State formations lead Zhang to the lenghtiest part of his essay that deals with the State, or the so-called contract, or social contract. In this part he compares Spinoza's views on social contract with those of Th. Hobbes, J. Locke and J.J. Rousseau. He could not be said to stick up for anyone of them. Naturally, Zhang's attention is focused on Spinoza's views on social contract and he justifies them from a relatively wide angle as being the consequence of Spinoza's methaphysics and his view on the psychophysical habitus of the "political animal".

Zhang's longest quotation from Spinoza and its application to Chinese conditions of the time: "The best condition of a commonwealth (imperimn) is easily discovered from the purpose of political order: which is simply peace and security of life. Accordingly, the best commonwealth is one in which men live in harmony and the laws are kept unbroken. Rebellions, wars, and contemptuous disregard for law must certainly be attributed to the corrupt conditions of the commonwealth rather than to the wickedness of its subjects. For citizens are not born, but made. Besides, men's natural passions are the same everywhere; hence, if wickedness is more dominant and crime more prevalent in one commonwealth than in another, this certainly is due to the fact that the first has not done enough to promote harmony, has not framed its laws with sufficient foresight... For a political order which has not removed the causes of civil strife, where war is a constant threat, and laws are often broken, differs little from a veritable state of nature, where everyone lives as he pleases with great danger to his life."

Zhang Junmai applies these thoughts directly to China. He says that "our country still lives in barbarism and cannot even be called a State". Zhang deals not of "barbarism" any more, but of an ideal State, such as was, for example, the city of Amsterdam in Spinoza's time. In his

exposition of the freedom of thought and speech, he adheres to Spinoza, but distorts him so some extent : he sets the ideal of a free development of the individual largely in an antithesis to the governing system of the society.
Zhang further states in agreement with Spinoza that the people have a right to the freedom of though and speech, but again distorts him in a certain measure when he says that this freedom 'cannot extend to acts'. According to Zhang, an analysis of things is a matter of 'right' and 'wrong' and belongs to the competence of philosophers and scholars, and who incites the masses against government is a 'rioter and rebel'. To maintain order and peace, the State must punish these rioters and rebels.
Zhang Junmai's essay was related to the fight for bourgeois democracy directly, even though it was not a consisten fight. He has distorted Spinoza's message in order to avoid direct confrontation with Chiang Kaishek and not to have to sympathize with the struggle of the Chinese communists. His demands for freedom of thought and speech must be evaluated as a very progressive one for that period. [SpiB22]

1932-1933 He, Lin. *Deguo san da wei ren chu guo nan shi zhi fai du* [ID D19596].
He Lin schreibt über Fichte : "Er hatte furchtloses Heldentum in sich und fasste den festen Entschluss, ruhig dem Tode entgegenzusehen. Seine Vorlesungen haben die geistige Grundlage deutscher nationaler Wiedererstehung geschaffen."

Liang Zhixue ; Shen Zhen : Im dritten Abschnitt hat He Lin dem grossen Publikum den harten, schweren Lebensweg Fichtes und seine originalen Gedanken im Detail dargestellt. Auch schätzte er Fichtes patriotische Taten sehr hoch ein.
Joachim Kurtz : He Lin lobt Fichtes beispiellose Charakterstärke, die ihn befähigt habe, mit den Reden das 'geistige Fundament der nationalen Wiedergeburt Deutschlands' zu legen. [Kur2:S. 223,Fich24:S. 289]

1979 He, Lin. *Feixite de ai guo zhu yi he min zhu zhu yi* [ID D19597].
Joachim Kurtz : He Lin bedient sich eines unverdächtigen Fichte, um eine aus seinem eigenen Werk seltsam vertraut erscheinende Variante von Fichtes 'subjektivem Idealismus' und 'bourgeoisem Patriotismus' als 'historisch vernünftiges' Gegengift zu 'Katholizismus' und 'anglo-amerikanischem Empirismus' zu empfehlen, auf das bedrohte 'Völker des Ostens' wie Deutschland und China nicht verzichten dürften. [Kur2:S. 225-226]

Bibliographie : Autor

1931 He, Lin. *Deguo san da wei ren chu guo nan shi zhi fai du*. In : Da gong bao wen xue fu kan ; no 199-200, 203-204 (1931). [Die Einstellung der drei großen deutschen Philosophen in der Zeit nationaler Not ; betr. Johann Wolfgang von Goethe, Johann Gottlieb Fichte, G.W.F. Hegel]. [MüllM1]

1932 He, Lin. *Gede chu guo nan shi zhi tai du*. In : Da gong bao ? (1932). [Über Goethes Verhalten während den Unruhen in Deutschland]. [Gal1]

1934 He, Lin. *Cong Shubenhua dao Nicai : ping Zhao Maohua zhu "Shubenhua xue pai de lun li xue"*. In : Da gong bao : wen xue fu kan (1934). [Von Schopenhauer zu Nietzsche: eine Besprechung von Zhao Maohuas Buch "Die Ethik der Schopenhauerianer"].
从叔本华到尼采——评赵懋华著“叔本华学派的伦理学“ [Schop7]

1934 He, Lin. *Deguo san da zhe ren Gede, Heigeer, Feixite de ai guo zhu yi*. (Beijing : Da xue chu ban she, 1934). [Der Patriotismus der drei grossen deutschen Philosophen Goethe, Hegel und Fichte].
德國 三大哲人歌德、黑格爾、費希特的 [Kur2]

1936 [Caird, Edward]. *Heige'er*. Kaide zhu ; He Lin yin. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Caird, Edward. *Hegel*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1883).
黑格爾 [WC]

1936 [Royce, Josiah]. *Heige'er xue shu*. Loyisi zhu ; He Lin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Royce, Josiah. *The spirit of modern philosophy : an essay in the form of lectures*. (Boston : Houghton, Mifflin, 1892). [Auszüge].
黑格爾學述 [WC]

1940 He, Lin. *Deguo san da zhe ren chu guo nan shi zhi tai du*. (Chongqing : Du li chu ban she, 1940). [Sammelband von Artikeln aus der Da gong bao]. [Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethe, Johann Gottlieb Fichte, Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
德國三大哲人處國難時之態度 [WC]

1943 [Spinoza, Baruch]. *Zhi zhi pian*. Sibinnuosha zhu ; He Lin yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *De emendatione intellectus*. In : Benedicti de Spinoza Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amsterdam : J. Rieuwertsz], 1677).
致知篇 [WC]

1948 He, Lin. *Heige'er li ze xue jian shu*. (Beijing : Beijing da xue chu ban bu, 1948). (Guo li Beijing da xue 50 zhou nian ji nian lun wen ji. Wen xue yuan ; 7). [Abhandlung über die Logik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾理則學簡述 [WC]

1950 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er de xiao luo ji*. He Lin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1950). (Shi jie zhe xue ming zhu yi cong). [Erw. Aufl. 1980]. [Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die kleine Logik*. In : Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse : zum Gebrauch seiner Vorlesungen. 3. erw. Ausg. (Heidelberg : A. Osswald, 1830). Teil 1.
黑格爾的小邏輯 [WC]

1956 He, Lin ; Zhang, Shiying. *Heige'er guan yu bian zheng luo ji yu xing shi luo ji di guan xi di li lun*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1956). [Abhandlung über *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔关于辯証邏輯与形式邏輯的关系的理論 [WC]

1956 [Marx, Karl]. *Heige'er bian zheng fa he zhe xue yi ban de pi pan*. Makesi zhu ; He Lin yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1956). Übersetzung von Marx, Karl. *Kritik der Hegelschen Dialectik und Philosophie überhaupt*. MS 1844. In : Marx, Karl. Ökonomisch-philosophische Manuskripte : geschrieben von April bis August 1844, nach der Handschrift. (Leipzig : P. Reclam, 1968).
黑格尔辯証法和哲学一般的批判 [WC]

1956-1957 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Zhe xue shi jiang yan lu*. Heige'er zhu ; He Lin, Wang Taiqing yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956-1957). = Vol. 1-4. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*. Vol. 1-3. (Berlin : Duncker und Humblot, 1833-1836). (Werke ; Bd. 13-15).
哲學史講演錄 [WC]

1958 [Spinoza, Baruch]. *Lun li xue*. Sibinnuosha zhu ; He Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1958). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Ethica, more geometrico demonstrata*. In : Benedicti de Spinoza. Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amstelodami : J. Rieuwertsz], 1677).
伦理学 [WC]

1960 [Spinoza, Baruch de]. *Zhi xing gai jin lun : Bing lun zui zu yi zhi dao ren da dao dui shi wu de zhen zhi shi de tu jing*. Sibinuosha zhu ; He Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). Übersetzung von Spinoza, Baruch de. *De emendatione intellectus*. In : Spinoza, Baruch de. B.D.S. Opera posthuma : quorum series post praefationem exhibetur. (Amsterdam : J. Rieuwertsz, 1677).
知性改进论 : 并论最足以指导人达到对事物的真知识的途径 [WC]

1962 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen xian xiang xue*. He Lin, Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Phänomenologie des Geistes*. (Bamberg : J.A. Goebhardt, 1807). (System der Wissenschaft ; Theil 1).
精神现象学 [WC]

1962 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Kangde zhe xue lun shu*. He Lin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1962). [Über Immanuel Kants Philosophie].
康德哲學論述 [Bau2]

1979 He, Lin. *Feixite de ai guo zhu yi he min zhu zhu yi*. In : Zhe xue yan jiu ; no 5 (1979). [Fichtes Patriotismus und Demokratismus].
費希特的愛國 主義和民主主義 [Kur2]

1979 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen xian jia xue*. He Lin, Wang Jiuxing yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Phänomenologie des Geistes*. (Bamberg : J.A. Goebhardt, 1807). (System der Wissenschaft ; Theil 1).
Vol. 1 : 精神现象学. 上卷
Vol. 2 : 精神现象学. 下卷 [WC]

1980 He, Lin. *Kangde, Heige'er zhe xue dong jian ji : Jian tan wo dui jie shao Kangde, Heige'er zhe xue de gui gu*. In : Zhongguo zhe xue ; no 2 (1980). [Abhandlung zur Philosophie von Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. [MülM10]

1980 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Xiao luo ji*. Heige'er zhu ; He Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Hegel, George Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).
小邏輯 [WC]

1982 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen xian xiang xue*. Heige'er zhu ; He Zizhao [He Lin] yi. Vol. 1-2. (Xinzhu : Yang zhe chu ban she, 1982). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Phänomenologie des Geistes*. (Bamberg : J.A. Goebhardt, 1807). (System der Wissenschaft ; Theil 1).
精神現象學 [WC]

1984 He, Lin. *Xian dai xi fang zhe xue jiang yan ji*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1984). [Vorlesungen über die modern westliche Philosophie].
现代西方哲学讲演集 [WC]

1986 He, Lin. *Heige'er zhe xue jiang yan ji*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1986). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔哲学讲演集 [WC]

1988 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er tong xin bai feng*. Miao Litian yi bian. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1981). [Übersetzung von Briefen von und an Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔通信百封 [WC]

1988 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er zao qi shen xue zhu zuo*. He Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Hegels theologische Jugendschriften : nach den Handschriften der Kgl. Bibliothek in Berlin*. Hrsg. von Herman Nohl. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1907).
黑格尔早期神学著作 [WC]

1989 He, Lin. *Kangde, Heige'er zhe xue zai Zhongguo de chuan bo : jian lu wo dui jie shao Kande Heige'er zhe xue de hui gu*. In : He, Lin. Wu shi nian lai de Zhongguo zhi zhe xue. (Shenyang : [s.n.], 1989). [Die Rezeption der Philosophie von Immaneul Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel in China]. [Kant3]

2014 Müller, Martin. *He Lin (1902-1992) : eine Personal- und Forschungsbibliographie*. [AOI]

Bibliographie : erwähnt in

2014 Müller, Martin. *He Lin (1902-1992) : eine Personal- und Forschungsbibliographie*. [AOI]

He, Lin (2) (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Russell, Bertrand]. *Xi fang de zhi hui : Xi fang zhe xue zai ta de she hui he zheng zhi bei jing zhong de li shi kao cha*. Luosu zhu ; Ma Jiaju, He Lin yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1992). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Wisdom of the West : a historical survey of Western philosophy or its social and political setting*. (London : Macdonald, 1959).
西方的智慧 : 西方哲学在它的社会和政治背景中的历史考察 [WC]

He, Lin (3) (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate : cun zai gei zi you dai shang liao kao*. He Lin bian zhu ; Gao Qinghai, Li Jiawei zhu bian. (Shenyang : Liaohai chu ban she, 1999). (Xian dai shi da si xiang jia zi shu cong shu). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les chemins de la liberté*. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1945).
萨特存在給自由带上镣铐 [WC,Sar3]

He, Luting = He, Lüting (1903-1999) : Komponist

Biographie

1979 The Union of Chinese Musicians, led by composer He Luting, visited Melbourne. [Tho2]

He, Ma (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu liao*. Shitanbeike ; He Ma yi. (Taiwan : He rui tu shu chu ban, 1978). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月亮下去了 [WC]

He, Manyi (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Lofting, Hugh]. *Dulide yi sheng*. He Manyi yi ; Zhang Fangjie zhu bian. (Taibei : Cheng wen, 1979). (Jin jiang shao nian wen xue zhuan ji ; 1). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden].
杜立德醫生 [WC]

He, Maozhen (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Zhu, Baochen ; He, Maozhen. *Fanerna*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von Jules Verne].
凡 尔纳 [WC]

He, Mengfu (um 1938) : Film-Regisseur

Biographie

1938 Film : *Yi hai feng guang* = 艺海风光 [Vistas of art] unter der Regie von Zhu Shilin, He Mengfu, Situ Huimin nach einer Kurzgeschichte von Leonard Merrick. [Film]

Bibliographie : Autor

1946 [Caldwell, Erskine]. *Yan cao lu*. Kaokelande gai bian ; He Mengfu yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1946). (Qun yi fan yi ju cong ; 2). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Tobacco road*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons ; Grosset & Dunlap, 1932).
煙草路 [WC]

He, Ming (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Zhe xue wen ti. Luosu zhu ; He Ming yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40).
哲學問題 [WC]

He, Minghua (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Maddox, Brenda]. *Qiaoyisi yu Nuola*. Bulunnan Maduokesi zhu ; He Minghua yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Hong fan chuan yi cong). Übersetzung von Maddox, Brenda. *Nora : the real life of Molly Bloom*. (Boston : H. Mifflin, 1988). [James Joyce and Nora].
喬伊斯與諾拉 [WC]

He, Mingliang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Dumas, Alexandre père]. *Tie mian ren*. Dazhongma zhu ; Yu Zi, He Mingliang yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen xian gong si, 1998). (Lan xiao shuo ; 37). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Homme au masque de fer*. In : Dumas, Alexandre père. Les crimes célèbres. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).
鐵面人 [WC]

He, Minlin (um 1964)

Biographie

1964 He, Minlin. *Duwei jiao yu xue shuo dui yu wo guo dang qian jiao yu zhi ying xiang*. [The influence of Dewey's theory of teaching method and subject matter upon Chinese education]. [ID D28583].
John Dewey was a reformer and a foreign philosopher ; his educational theory has had a tremendous influence upon Chinese education. Dewey lectured in China between 1919 and 1921 during which time he made a great many constructive suggestions to the existing Chinese educational system and curriculum. Even the present educational system was established also directly or indirectly under his influence. In spite of the fact that his prestige has been rapidly reduced in America, his philosophy of education and his way of thinking are still worthy to study. [DewJ74]

Bibliographie : Autor

1964 He, Minlin. *Duwei jiao yu xue shuo dui yu wo guo dang qian jiao yu zhi ying xiang*. In : 'Education and culture'. (Taipei : The Ministry of Education) ; no 317 (April 15, 1964). [The influence of Dewey's theory of teaching method and subject matter upon Chinese education].
杜威教育學說對於我國當前教育之影響 [WC,DewJ74]

He, Muli (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Godwin, William]. *Zheng zhi zheng yi lun*. Gedewen zhu ; He Muli yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Godwin, William. *An inquiry concerning political justice and its influence on general virtue and happiness*. Vol. 1-2. (London, Printed for G. G. J. and J. Robinson, 1793).
政治正义论 [WC]

He, Ning (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Milton, John]. *Wei Yingguo ren min sheng bian*. Yuehan Mi'erdun zhu ; He Ning yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1958). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Milton, John. Pro populo Anglicano defensio. Übersetzung von Milton, John. *Ioannis Miltonii Angli Pro Populo Anglicano defensio, contra Claudii Anonymi, alias Salmasii, defensionem regiam*. (Londini : Typis Du Gardianis, 1651).
為英國人民声辯 [WC]

He, Peihua (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Newby, Eric]. *Chu fa yu di da*. Airuike Niubi zhu ; He Peihua yi. (Taibei : Makeboluo wen hua chu ban, 2000). (Dang dai ming jia lu xing wen xue ; 36). Übersetzung von Newby, Eric. *Departures and arrivals*. (London : HarperCollins, 1999).
出發與抵達 [WC]

2000 [Newby, Eric]. *Ya ping ning de ai qing yu zhan zheng*. Airuike Niubi zhu ; He Peihua yi. (Taibei : Makeboluo hua chu ban, 2000). (Dang dai ming jia lu xing wen xue ; 24). Übersetzung von Newby, Eric. *Love and war in the Apennines*. (London : Hodder and Stoughton, 1971).
亞平寧的愛情與戰爭 [WC]

He, Peiqun (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Derrida, Jacques]. *Yi zhong feng kuang shou hu si xiang : Delida fang tan lu*. He Peiqun yi ; Bao Yaming jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1997). (Dang dai si xiang jia fang tan lu). [Interview mit Jacques Derrida].
一種瘋狂守護着思想 德里達訪談錄 [WC]

1997 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. D.H. Laolunsi zhu ; He Peiqun suo xie. (Taibei : Ye qiang, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 24). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).
兒子與情人 [WC]

He, Peng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo xuan*. Hadai zhu ; He Peng yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Ying han dui zhao ying mei wen xue jing pin). [Übersetzung von ausgewählten Novellen von Hardy].
哈代短篇小说选 [WC]

He, Qi = Ho Kai (Nanhai, Guangdong 1859-1914) : Arzt, Jurist, Reformer, Revolutionär

Biographie

1882 He Qi promoviert an der Aberdeen University und am St. Thomas's Medical and Surgical College. [Fair 1]

1882 He Qi kehrt nach Hong Kong zurück. [Fair 1]

1887 Gründung des Hong Kong College of Medicine durch die London Missionary Society und Patrick Manson. He Qi unterrichtet Physiologie und Medizinisches Recht. John Joseph Francis ist mitbeteiligt. [Fair,Int]

1887 He Qi gründet das Alice Memorial Hospital in Hong Kong. Es wird von der London Missionary Society betreut. [Fair 1]

1912 He Qi wird von der britischen Regierung zum Ritter geschlagen. [Fair 1]

1914 Tod von He Qi.

He, Qian (um 1969)

Bibliographie : Autor

1963 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Cao Weifeng, He Qian bian yi zhe. (Gaoxiang : Da zhong shu ju, 1963). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).
李 耳王 [WC]

1971 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju*. He Qian yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1971).
莎士比亞戲劇
[Enthält] :
Luomi'ou yu Zhuliye. Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London]. 羅密歐與朱麗葉
Hamengleite. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603). 哈 孟雷特
Li'er wang. Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619). 李 耳王
Kaisa da di. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623). 凱撒大帝 [WC]

He, Qiang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Jin se de ji yu*. Ajiasha Kelisidi zhu ; He Qiang yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Listerdale mystery*. (London : Collins, 1934).
金色的机遇 [WC]

He, Qiaowei (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Digengsi zhu ; He Qiaowei, Lu Ailin yi. Vol. 1-3. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
孤星血淚 [WC]

He, Qifang = He, Yongfang (Wanxian, Sichuan 1912-1977) : Schriftsteller, Dichter, Direktor Institute of Literature, Chinese Academy of Social Sciences

Biographie

1959 He Qifang concludes – after reading Whitman in translation – the poorer aspects of Guo Moruo's poetry most likely came from Whitman. The good points of Guo's poetry came from its being a reflection of a revolutionary period in early 20th century China. [WhiW11]

Bibliographie : Autor

1976 Ho, Chi-fang [He, Qifang]. *Paths in dreams : selected prose and poetry of Ho Chi-fang*. Transl. and ed. by Bonnie S. McDougall. (St. Lucia : University of Queensland Press, 1976). (Asian and Pacific writing ; 7). [WC]

1978 He, Qifang. *Shi ge xin shang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she , 1978). [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman und Guo Moruo].
詩歌欣赏 [WhiW104]

1979 [Heine, Heinrich. *Vier Gedichte*]. He Qifang yi. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1979). [Din11]

1983 *Tweesprong : vijf Chinese dichters : 1919-1949*. Gekozen en vert. [uit het Chinees] door Lloyd Haft en T.I. Ong-Oey. (Amsterdam : Querido, 1983). [Wen Yiduo, Li Guangtian, He Qifang, Bian Zhilin, Zang Kejia]. [KVK]

1984 He, Qifang. *He Qifang yi shi gao*. Bian Zhilin bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). [Anthologie von übersetzten deutschen Gedichten]. [Enthält] : 39 Gedichte von Heinrich Heine, 10 Gedichte von Georg Weerth.
何其芳译诗稿 [Din10,WC]

He, Qijian (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Christie, Agatha]. *Nu# zhen tan ma pa er xiao jie*. Kelisidi zhu ; He Qijian yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1987). Übersetzung von Christie, Agatha. *The body in the libary*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1942).
女侦探玛帕尔小姐 [WC]

He, Qiliang (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Weibo yuan zhu ; Huang Zhenhua, Zhang Yujian yi zhe ; He Qiliang jiao ding. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1991). (Jian dai si xiang tu shu guan xi lie ; 8). Übersetzung von drei Essais über die Methode der Sozialwissenschaft von Max Weber. In : Archiv fu#r Sozialwissenshcft und Sozialpolitik in 1904 und 1905). = Weber, Max. Gesammelte Aufsa#tze zur Wissenschaftslehre. (Tu#bingen : J.C.B. Mohr, 1922).
社會科學方法論 [WC]

He, Qin (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu jin dai shi jie*. Huaitehai zhu ; He Qin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925].
科学与近代世界 [WC]

He, Qing (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 He, Qing. *Min zhu de Wutuobang : fu yi Louis Rougier "Min zhu de xuan xu"*. (Xianggang : Ming bao chu ban she, 1994).
民主的乌托邦: 附譯 [WC]

He, Qinghe (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi zhu ; He Qinghe yi. (Tainan : Xiang yi, 1998). (Ying han dui zhao wen xue ming zhu ; 14). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生錄 [WC]

He, Qingxin (um 1960)

Bibliographie : Autor

1959 [Godwin, William]. *Lun cai chan*. Weilian Gewen zhu ; He Qingxin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Godwin, William. *An inquiry concerning political justice and its influence on general virtue and happiness*. Vol. 1-2. (London, Printed for G. G. J. and J. Robinson, 1793).
论财产 [WC]

1959 [Morelly, Etienne Gabriel]. *Zi ran fa dian : huo zi ran gui lü de zhen shi jing shen*. Molaili zhu ; Liu Yuanshen, He Qingxin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Morelly, Etienne Gabriel. *Code de la nature : ou Le véritable esprit de ses loix, de tout temps négligé ou méconnu.* (Partout [Lausanne] : chez le vrai sage [F. Grasset], 1755).
自然法典 或自然規律的眞實精神 [WC]

1960 [Mably, Gabriel Bonnet de]. *Mabuli xuan ji*. G.-B. de Mably zhu ; He Qingxin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung von Ausgewählten Werken von Gabriel Bonnet de Mably].
马布利选集 [WC]

He, Qiu (um 1955)

Bibliographie : Autor

1954 *Saturday afternoon at the mill and other one act plays*. (Beijing: Foreign Languages Press, 1957).
[Enthält] :
Cui, Dezhi. Saturday afternoon at the mill. = Liu lian ying (1954).
He, Qiu. The day the new director came. = Xin ju zhang dao lai zhi qian (1955).
Zhao, Yuxiang. Two ways of looking at it. = Liang ge xin yan (1955).
Lu, Yanzhou. Home-coming. = Gui lai (1956). [WC]

He, Qixin (um 1956) : Professor Foreign Studies University

He, Qun (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Rickett, W. Allyn ; Rickett, Adele]. *Zhong gong jian yu sheng huo zhen xiang*. Li Ke, Li You'an he zhu ; He Qun yi. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1978). Übersetzung von Rickett, W. Allyn ; Rickett, Adele. *Prisoners of liberation : four years in a Chinese communist prison*. (New York, N.Y. : Cameron Associates, 1957). [(Garden City, N.Y. : Anchor Press, 1973)].
中共監獄生活眞相 [WC]

He, Rong (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 [Swedberg, Richard]. *Makesi Weibo yu jing ji she hui xue si xiang*. Lichade Siweideboge zhu ; He Rong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2007). Übersetzung von Swedberg, Richard. *Max Weber and the idea of economic sociology*. (Princeton, NJ : Princeton University Press, 1998).
马克斯 韦伯与经济社会学思想 [WC]

He, Ru (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 Li, Ki [Li, Ji]. *Wang Kouei et Li Hsiang-hsiang*. Trad. par Ho Ju [He, Ru]. Ill. de Tcheou Ling-tchao [Zhou Lingzhao]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1957). Übersetzung von Li, Ji. *Wang Gui and Li Xiangxiang*. (Dalian : Da zhong shu dian, 1946).
王貴與李香香 [Pino24]

1957 [La Fontaine, Jean de]. *La feng deng yu yan xuan*. He Ru yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). [Übersetzung von Fabeln von La Fontaine].
拉·封登寓言选 [WC]

1960 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Déesses : poèmes*. Trad. par Ho Ju [He Ru]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). [Pino24]

1960 Mao, Tsé-toung [Mao, Zedong]. *Poèmes*. Trad. par Ho Ju [He Ru]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). [2e éd. augm. 1961]. [Pino24]

1979 [Pottier, Eugène]. *Ouren Baodi'ai shi xuan*. Liu Fengyun, Shen Dali yi ; He Ru jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979. [Übersetzung der Gedichte von Pottier].
歐仁鮑狄埃詩選 [WC]

1983 *Bali gong she shi xuan*. Shen Dali, Liu Fengyun yi ; He Ru jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). [Übersetzung französischer Lyrik 19. Jh. aus Paris].
巴黎公社诗选 [WC]

He, Ruifeng (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Davidson, Basil]. *Hei mu qin : mai mai Fei Zhou nu li de nian dai*. Bazier Daweixun zhu ; He Ruifeng yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1965). Übersetzung von Davidson, Basil. *Black mother : the year of the African slave trade*. (Boston : Little, Brown, 1961).
黑母亲 : 买卖非洲奴隶的年代 [WC]

He, Ruilin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Schmidt, James]. *Meiluo Pangdi : xian xiang xue yu jie gou zhu yi zhi jian*. Zhanmusi Shimite zhu ; Shang Xinjian, Du Liyan yi ; He Ruilin jiao yue (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Gui guan xin zhi cong shu ; 46). Übersetzung von Schmidt, James. *Maurice Merleau-Ponty : between phenomenology and structuralism*. (Basingstoke : Macmillan, 1985).
梅洛龐蒂 : 現象學與結構主义之間 [WC]

He, Ruixiong (um 1969)

Bibliographie : Autor

1968 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai zhu yu quan ji*. Tuo'ersitai zhuan ; He Ruixiong yi. (Tainan : Kai shan, 1968). (Kai shan wen xue cong shu ; 2). [Übersetzung der gesammelten Werke von Tolstoy].
托爾斯泰珠玉全集 [WC]

1969 [Apollinaire, Guillaume]. *Dong wu shi ji, you ming, Aofeisi di hai zi men*. Abaolinai'er ; He Ruixiong yi. (Tainan : Kai shan shu dian, 1969). (Kai shan wen xue cong shu ; 11). [Übersetzung der Gedichte von Apollinaire].
動物詩集, 又名, 奥菲斯的孩子們 [WC]

He, Rulin (um 1994)

He, Sanya (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Xin Ailuoyisi*. Lusuo zhu ; Li Ping'ou, He Sanya yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1993). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Julie, ou la nouvelle Héloïse : lettres de deux amans, habitans d'une petite ville au pied des Alpes*. Vol. 1-6. (Amsterdam : M.M. Rey, 1761).
新爱洛伊丝 [WC]

1998 [Trousson, Raymond]. *Lusuo zhuan*. Telusen zhu ; Li Ping'ou, He Sanya yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1998). (Shi jie ming ren chuan ji cong shu). Übersetzung von Trousson, Raymond. *Jean-Jacques Rousseau*. Vol. 1-2. (Paris : Tallandier, 1988-1989).
卢梭传 [WC]

He, Shangzhou (um 1957)

Biographie

1957 He Shangzhou schreibt in seiner Geschichte der modernen Literatur Chinas : Von allen fortschrittlichen Literaturen der Welt haben die russische Literatur seit dem 19. Jahrhundert und die sowjetische Literatur, die die fortschrittlichste Literatur in der Welt darstellt, auf die moderne chinesische Literatur unermesslichen Einfluss ausgeübt. Sie haben die moderne Literatur Chinas auf den Weg des revolutionären sozialistischen Realismus gebracht. [Hua10]

He, Shaoxian (um 1929)

Biographie

1929 He, Shaoxian. *Xi feng chui lai de hua*. In : Yu si ; vol. 5, no 27 (1929).
"Arzybashev is the centre of my adoration, because he makes me open my yes, and plunge into the current of the times with courage. Owing everything to him, I am no longer stifled by so-called morality and faith." [Ng1:S. 70]

He, Sheng (um 1952)

Bibliographie : Autor

1952 [Wells, H.G.. *Wei'ersi lun ren lei wen ti*. He Sheng bian shu. Vol. 1-2. (Jiulong : Zi you chu ban she, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. *The work, wealth and happiness of mankind*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1931).
威爾斯論人類問題 [WC]

1952 [Wells, H.G.]. *Xin cai chan guan*. Weiersi yuan zhu ; He Sheng ji shu. (Xianggang : You lian chu ban she, 1952). [Original-Titel nicht gefunden].
新財産觀 [WC]

1965 [Christie, Agatha]. *Bo jue zhi si*. Kelisidi zhuan ; He Sheng yi. (Tainan : Wen liang, 1965). Übersetzung von Christie, Agatha. *Lord Edgware dies*. (London : Collins, 1933).
伯爵之死 [WC]

1965 [Christie, Agatha]. *Ke yi de jiu bei*. Kelisidi zhuan ; He Sheng yi. (Tainan : Wen liang, 1965). (Shi jie zhen tan ming zhu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Three-act tragedy*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1934 ; London : Collins, 1935).
可疑的酒杯 [WC]

He, Shuangqing (1715-) : Dichterin

Bibliographie : erwähnt in

2001 Ropp, Paul S. *Banished immortal : searching for Shuangqing, China's peasant woman poet*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 2001). [He Shuangqing]. [WC]

He, Shuwei (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Jiao, Tong. *A passage to the city : selected poems (1980-1996) = Cheng shi guo du : Jiao Tong shi xuan (1980-1996)*. Ed. by He Shuwei ; transl. by He Shuwei, Raphael John Schulte. (Taibei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1998).
城市過渡: 焦桐詩選 [WC]

He, Sibing (um 2011)

Bibliographie : Autor

2011 He, Sibing. *Russell and Company in Shanghai, 1843-1891*.
http://www.amstudy.hku.hk/news/treatyports2011/files/sibinghe.pdf.

He, Sijing (um 1949)

Bibliographie : Autor

1949 [Marx, Karl]. *Zhe xue de pin kun*. Makesi zhu ; He Sijing yi. (Shanghai : Jie fang she, 1949). Übersetzung von Marx, Karl. Übersetzung von Marx, Karl. *Misère de la philosophie : réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*. (Paris : V. Giard & E. Brière, 1896). [Pierre-Joseph Proudhon].
哲學底貧困 [WC]

He, Siyuan (um 1957)

Bibliographie : Autor

1857 He, Siyuan. *Baoluo Langzhiwan*. (Beijing : San lian shu dian, 1957). [Abhandlung über Paul Langevin].
保罗•朗之万 [WC]

He, Tiantong (um 1998)

He, Tianzhang = Qiwen = He, Francisco-Xavier a Rosario (Macao 1667-1736 Beijing) : Jesuitenmissionar

Biographie

1692 He Tianzhang ist als Missionar in Nanjing und Jiangzhou (Shanxi) tätig. [Deh 1]

1718 He Tianzhang ist als Missionar in Beijing und Tatarien tätig. [Deh 1]

1725 He Tianzhang kommt in Guangzhou (Guangdong) an und wird ins Exil nach Youwei (Youyu, Shanxi) geschickt. [Deh 1]

1727 He Tianzhang ist als Missionar in Youyu (Shanxi) tätig. [Deh 1]

1729 He Tianzhang ist als Missionar in Liaodong (Liaoning) tätig. [Deh 1]

1730 He Tianzhang ist krankheitshalber in Beijing. [Deh 1]

1731 He Tianzhang ist als Missionar in Henan und Jiangzhou (Shanxi) tätig. [Deh 1]

1736 Tod von He Tianzhang.

He, Tiqiao (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Cook, Robin]. *Hei xia*. Luobin Keke ; He Tiqiao yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1992). (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1992). Übersetzung von Cook, Robin. *Brain*. (New York, N.Y. : Putnam, 1981).
黑匣 [WC]

He, Wangxian (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 He, Wangxian. *Xi fang xian dai pai wen xue wen ti lun zheng ji*. He Wangxian bian xuan. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). [Essays on the issues of western modernist literature].
西方现代派文学问题论争集 [WC]

He, Wanlan (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Le Carré, John]. *Su lian mi ku*. Yuehan Lekalei zhu ; He Wanlan yi. (Taibei : Taiwan zhong hua, 1990). Übersetzung von Le Carré, John. *The Russian house*. (London : Hoddeer & Sthoughton, 1989).
蘇聯密窟 [WC]

He, Wei (um 2000)

Bibliographie : Autor

1945 Lenin, Vladimir Il#ich ; Plekhanov, Georgii Valentinovich. *Tuo'ersitai lun*. Wuliyanuofu, Puliehanuofu zhu ; He Wei, Ke Yihe yi. (Shanghai : Si chao chu ban she, 1934). Übersetzung von Lenin, Vladimir Il#ich ; Plekhanov, Georgii Valentinovich. *L.N. Tolstoi im Spiegel des Marxismus*. (Wien : Verlag fu#r Literatur und Politik, 1928).
托爾斯泰論 [WC]

2000 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Liu Tianxi, Chen Yuan, He Wei. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

He, Weijian (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Hilton, James]. *Xiao shi de di ping xian*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; He Weijian yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). Übersetzung von Hilton, James. *Lost horizon*. (London : Macmillan, 1933).
消失的地平线 [WC]

He, Weijie (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 He, Weijie. *Nicai de Zhongguo pu xi : yi xiang duo wei de xian dai dian fan yan jiu*. (Xianggang : Zhong wen da xue, 2001). Diss. Xianngang Zhong wen da xue. [Abhandlung über Friedrich Nietzsches Einfluss in China].
尼采的中國譜系 : 一項多維的現代典範研究 [WC]

He, Weilong (um 1994) : Regisseur

Biographie

1994 Aufführung von *Der Besuch der alten Dame = The visit = Si shi gu ren lai* von Friedrich Dürrenmatt durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Patrick Luk = Lu Huacheng und unter der Regie von Ho Wai Lung = He Weilong.
似是故人來 [HKRT]

1998 Aufführung von *Le malade imaginaire = The imaginary invalid = Zhuang bing fu miao ji shi zhen qing* von Molière durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung und Adaptation von Grace Liu = Liao Meiji ; in der Adaptation und unter der Regie von Ho Wai Lung = He Weilong.
戇病夫妙計試真情 [HKRT]

Bibliographie : Autor

1994 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Si shi gu ren lai : yuan yi ming Zhuan cheng bai fang*. Fodelie Dulanmaide yuan zhu ; Lu Huasheng yi zhe, He Weilong dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1994). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Besuch der alten Dame : eine tragische Komödie, mit einem Nachwort*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Uraufführung Zürich, 1956].
似是故人來 : 原譯名專誠拜訪 [WC]

1999 [Molière]. *Gang bing fu miao ji shi zhen qing*. Moli'ai bian ju ; Liao Meiji, He Weilong gai bian ; Liao Meiji fan yi ; He Weilong dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1999). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 141. Xianggang hua ju tuan ju mu. ; 1998-1999). Übersetzung von Molière. *Le malade imaginaire : comédie meslée de musique*. (Paris : C. Ballard, 1673). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1673].
戇病夫妙計試真情 [WC]

He, Weiping (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Westphal, Merold]. *Jie shi xue, xian xiang xue yu zong jiao zhe xue : shi su zhe xue yu zong jiao xin yang de dui hua*. Moluoade Weisitefaer zhu ; Hao Changchi xuan bian ; Hao Changchi, He Weiping, Zhang Jianhua yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2005). [Abhandlung über das Christentum ; Übersetzungen von Artikeln von Merold Westphal].
解释学, 现象学与宗教哲学 : 世俗哲学与宗教信仰的对话 [WC]

He, Wen'an = He, Wenan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1997 [Cook, Robin]. *Jin ji chuan ran*. Kuke ; He Wenan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Contagion*. (New York, N.Y. : Putnam, 1995).
紧急传染 [WC]

1998 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Cha'ersi Digengsi zhu ; He Wen'an yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
雾都孤儿 [WC]

He, Wenhuan (um 1770) : Kommentator für Lyrik

Bibliographie : Autor

1973 *Suo yin ben He shi Li dai shi hua : fu biao dian ben He shi Li dai shi hua = Index to the Ho collection of twenty-eight shih-hua ; with a punctuated edition of the Ho collection of twenty-eight shih-hua*. Compiled by Helmut Martin. Vol. 1-2. (Taibei Shi : Cheng wen chu ban she, 1973). (Research aids series / Chinese Materials and Research Aids Service Center = Zhong wen yan jiu zi liao zhong xin yan jiu zi liao cong shu ; no 10). [He, Wenhuan. *Li dai shi hua*. Reproduction of *Ding shi shi yin ben* 1916.] [Eur]

He, Wenhui (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Shakespeare, William]. *Wang zi fu chou ji*. Shashibiya ; He Wenhui yi. (Xianggang : Xue jin chu ban she, 1979). [Adaptation von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
王 子復仇記 [WC]

He, Wenwei = Ho, Man Wai (um 1984) : Regisseur

Biographie

1984 Aufführung von *Le petit prince = The little prince = Xiao wang zi* von Antoine de Saint-Exupéry durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Adaptation und unter der Regie von Ho Man Wai = He Wenwei.
小王子 [HKRT]

Bibliographie : Autor

1985 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Huan = Xiao wang zi*. Lin Shangwu bian ju, dao yan. Sheng Xiuboli yuan zhu ; He Wenwei fan yi gai bian, dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1985). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 58. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1984-1985). [Aufführung von *Le petit prince* von Saint-Exupéry durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von Lin Shangwu].
環 [WC]

He, Xi = Jun, Xiang = Zhang, Junxiang = Cheng, Kansheng (1908-1999) : Dichter, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1929 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Hong xiao*. He Xi yi. (Nanjing : Qi shan shu dian, 1929). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Krasnyi smekh*. In : Sbornik Tovarishchestva "Znanie". (S.-Peterburg, 1905). = *The red laugh : fragments of a discovered manuscript*. Transl. by Alexandra Linden. (London : T. Fisher Unwin, 1905). = *Das rote Lachen : Fragmente einer aufgefunden Handschrift*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1905). = *Le rire rouge : la guerre en Mandchourie*. (Paris : F. Juven, 1905). [Manuskript verloren]
紅的笑 [WC,Gam1]

1993 [Leblanc, Maurice]. *8.1.3 an jian*. Molisi Bulong zhu ; Qian Kangkang, He Xi yi. (Beijing : Qun Zhong, 1993). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *813*. (Paris : P. Lafitte, 1910). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 4). [WC]

He, Xianglin (um 1984)

Bibliographie : Autor

1982 He, Xianglin. *Shashibiya yan jiu wen ji*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1982). [Biographie von William Shakespeare].
莎 士比亚研究文集 [WC]

1984 He, Xianglin. *Shashibiya, 1564-1616*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎士比亞 [WC]

He, Xiaodan (1975-)

Bibliographie : Autor

2000 Ge'agan [Goullart, Peter] ; He, Xiaodan. *Wang guo zhi meng : Gu Bide yu Lijiang*. (Kunming : Yunnan jiao yu chu ban she, 2000). Übersetzung von Goullart, Peter. *Forgotten kingdom*. (London : John Murray, 1957). [Eur]

He, Xiaoqi (um 1998)

Bibliographie : Autor

1996 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. He Xiaoqi yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jing xuan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
哈克贝利#费恩历险记 [WC]

1996 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoye tan an*. Make Tuwen zhu ; He Xiaoqi yi. (Taibei : Jian hong chu ban she, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie ming zhu jie xi). Übersetzung von Twain, Mark. *Tom Sawyer, detective*. In : Twain, Mark. Tom Sawyer abroad : Tom Sawyer, detective, and other stories. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1896).
汤姆索耶探案 [WC]

1998 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; He Xiaoqi yi. (Guangzhou : Zhong shan ta xue chu ban she, 1998). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jie xi zhong xue sheng du ben). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三个火枪手 [WC]

1998 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : bei ju juan*. He Xiaoqi yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1998). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Komödien].
莎 士比亚戏剧故事全集, 喜剧卷 [WC]

He, Xin (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Remarque, Erich Maria]. *Sheng ming di guang hui*. Leimake zhu ; He Xin fan yi. (Taipei : Taiwan kai ming shu dian, 1955). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Funke Leben : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1952).
生命的光輝 [WC]

1956 [Russell, Bertrand]. *Ke xue yu she hui*. Chen Zhifan, He Xin he yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1956). (Shi jie ming zhu xuan yi). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The impact of science on society*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1951).
科學與社會 [WC]

1956 [Russell, Bertrand]. *Quan wei yu ge ren*. Luosu zhu ; Wang Zhong, He Xin yi. (Taibei : Zi you Zhongguo she, 1956). (Zi you Zhongguo she cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand]. *Authority and the individual*. (London : Allen & Unwin, 1949).
權威與個 [WC]

1959 [Bacon, Francis]. *Xindaxi dao*. Fu Peigen zhu ; He Xin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Bacon, Francis. *New Atlantis*. In : Bacon, Francis. Sylua syluarum : or, A naturall historie : in ten centuries. Written by the Right Honourable Francis Lo. Publ. after the authors death, by William Rawley. (London : Printed by John Haviland and Augustine Mathewes for William Lee, 1626).
新大西島 [WC]

1959 [Faulkner, William]. *Fokena duan pian xiao shuo xuan*. Weilian Fokena zhu ; He Xin yi. (Taibei : Chong guan wen yi chu ban she, 1959). [Übersetzung von Short stories von Faulkner].
佛克納短篇小說選
[Enthält] : Yi zhe qian yan ; Aimili de mei gui hua ; Xi yang ; Liang bing shi ; Hong ye ; Hua shi ; Cai ban ma ; Shan de sheng li ; Qin duo. [WC]

1959 [Russell, Bertrand]. *Zi you zhi lu*. Luosu ; He Xin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Roads to freedom : socialism, anarchism, and syndicalism*. (London : Allen & Unwin, 1918).
自由之路 [WC]

1963 [Carlyle, Thomas]. *Ying xiong yu ying xiong chong bai*. Tangmusi Kalai'er zhu ; He Xin yi. (Taibei : Zhong hua shu ju, 1963). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).
英雄與英雄崇拜 [WC]

1966 [Emerson, Ralph Waldo]. *Dai biao xing ren wu*. Aimosen zhu ; He Xin yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1966). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *Representative men : seven lectures on the uses of great men : Plato, Swedenborg, Montaigne, Shakespeare, Napoleon and Goethe*. (Leipzig : B. Tauchnitz, 1907). [Platon, Emanuel Swedenborg, Michel de Montaigne, William Shakespeare, Napoleon, Johann Wolfgang von Goethe].
代 表性人物 [WC]

1968 *Xian dai xiao shuo lun*. Kamiao [et al.] deng zhu ; He Xin [et al.] yi. (Taibei : Shi yue chu ban she, 1968). (Shi yue cong shu ; 5). [Sammelband von 25 Artikeln über westliche moderne Literatur].
[Enthält] : Camus, Albert. *Lun Kafuka*. Shan Ling yi. Übersetzung von Camus, Albert. *L'espoir et l'absurde dans l'oeuvre de Franz Kafka*. In : Camus, Albert. Le mythe de Sisyphe. Nouv. éd. augm. d'une étude sur Franz Kafka. (Paris : Gallimard, 1948). (Essais ; 12).
現代小說論 [NCL,WC]

1968 [Murdoch, Iris]. *Meng jing*. Moduoke zhuan ; He Xin yi. Vol. 1-2. (Taibei : Da lin, 1968). (Xian da wen xue yi cong ; 2). Übersetzung von Murdoch, Iris. *A severed head*. (London : Chatto & Windus, 1961).
夢境 [WC]

1968 [Travers, P.L.]. *Bao mu Bao ping*. Telaiweisi yuan zuo ; He Xin fan yi. (Taibei : Guo yu ri bao she, 1968). (Wen xue jie zuo xuan). Übersetzung von Travers, P.L. *Mary Poppins opens the door*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1943.
保母包萍 [WC]

1969 [Cather, Willa]. *Mei li de nian dai*. Kaishu zhuan ; He Xin yi. (Taibei : Li zhi chu ban she, 1969). (Li zhi yi cong ; 8). Übersetzung von Cather, Willa. *The best years*. In : Cather, Willa. The old beauty and others. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1948).
美麗的年代 [WC]

1969 [Grene, Marjorie Glicksman]. *Cun zai zhu yi dao lun*. Meijiali Gelin zhu ; He Xin yi. (Taibei : Xian ren zhang chu ban she, 1969). (Xian ren zhang wen ku ; 17). Übersetzung von Grene, Marjorie Glicksman. *Introduction to existentialism*. (Chicago : University of Chicago Press, 1948). [Betr. Jean-Paul Sartre, Martin Heidegger, Soren Kierkegaard, Gabriel Marcel, Karl Jaspers].
存在主義導論 [WC]

1970 *Cong Kafuka dao Beikete : xian dai xiao shuo lun cong*. Wu'erfu deng zhuan ; He Xin, Zheng Zhentong yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1970). (Shui jing cong shu ; 9). [From Kafka to Beckett. Übersetzung von zeitgenössichen Short stories].
從卡夫卡到貝克特 : 現代小說論叢 [WC]

1970 He, Xin. *Haimingwei chuan zuo lun*. (Taibei : Chong guang wen yi chu ban she, 1970). [Abhandlung über Ernest Hemingway].
海明威創作論 [WC]

1970 [Camus, Albert]. *Fang zhu yu wang guo*. Kamiao zhu ; He Xin yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1970). (Xiang ri kui yi cong ; 4). Übersetzung von Camus, Albert. *L'exil et le royaume*. (Paris : Gallimard, 1957).
放逐與王國 [WC]

1970 [Faulkner, William]. *Xiong*. Fukena zhu ; He Xin yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1970). (Xiang ri kui yi cong ; 10). Übersetzung von Faulkner, William. *The bear*. In : Faulkner, William. Go down, Moses, and other stories. (New York, N.Y. : Random House, 1942).
熊 [WC]

1971 He, Xin. *Sitanbeike de xiao shuo*. (Taibei : Wen tan chu ban she, 1971). (Wen tan cong shu). [Abhandlung über John Steinbeck].
斯坦貝克的小說 [WC]

1971 [Hemingway, Ernest]. *Wan liu zhong de dao yu*. Haimingwei zhuan ; He Xin yi. (Taibei : Qi shi nian dai, 1971). (Qi shi nian dai cong shu ; 10). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Islands in the Stream*. (New York, N.Y. : Scribner, 1970).
灣流中的島嶼 [WC]

1971 [Sartre, Jean-Paul ; Camus, Albert]. *Cong cun zai zhu yi guan dian lun wen xue*. Shate, Kamiu zhu ; He Xin yi. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1971). (Chang chun teng wen ku ; 10). [Übersetzung von Texten über Existentialismus von Sartre und Camus].
從存在主義觀點論文學 [WC]

1974 [West, Morris L.]. *Mo gui de dai yan ren*. Weisite zhuan ; He Xin yi. (Taizhong : Guang qi chu ban she yin xing, 1974). (Xiao shuo cong kan ; 17). Übersetzung von West, Morris L. *The devil's advocate*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1959).
魔鬼的代言人 [WC]

1976 He, Xin. *Suo'er Beilou yan jiu*. (Taibei : Yuan xing chu ban she, 1976). (Xiao cao cong kan ; 13). [Abhandlung über Saul Bellow].
索爾#貝婁 [WC]

1977 [Caldwell, Erskine]. *Gao yuan lao wu*. Kedeweier zhuan ; He Xin yi. (Taibei : Zhi wen, 1977). (Xin chao wen ku ; 171). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *A house in the uplands*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1946).
高原老屋 [WC]

1983 [Bacon, Francis]. *Peigen lun ren sheng : Peigen lun shuo sui bia xuan*. Fulanxisi Peigen zhu ; He Xin yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根论人生 : 培根论说随笔选 [WC]

1985 [Bacon, Francis]. *Peigen sui bi xuan*. Fulanxisi Peigen zhu ; He Xin yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1985). (Qing nian yi cong). [Übersetzung ausgewählter Essays von Bacon].
培根随笔选 [WC]

1990 [Mauriac, François]. *Ai de huang mo*. Fulangsuowa Moliyake ; He Xin yi. (Taizhong : Guang qi chu ban she, 1962). (Xiao shuo cong kan ; 13). Übersetzung von Mauriac, François. *Le désert de l'amour*. (Paris : B. Grasset, 1925).
愛的荒漠 [WC]

He, Xinqin (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Conrad, Joseph]. *Hei xin*. Kanglade ; He Xinqin yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi wu gong si, 1984). (Kanglade xiao shuo ji ; 3). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. Youth : a narrative, and two other stories. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
黑心 [WC]

He, Xuelin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi wen ji*. He Xuelin, Zhang Tianfei yi. (Fuzhou : Hai jia wen yi chu ban she, 2000). [Übersetzung der gesammelten Werke von Lawrence].
劳伦斯文集 [WC]

He, Yajiang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Barth, Karl]. *Jiao hui jiao yi xue*. K. Bate zhu ; Ge'erweice jing xuan ; He Yajiang, Zhu Yanbing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). Übersetzung von Barth, Karl. *Church dogmatics : a selection*. Ed. by Geoffrey William Bromiley. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1962). (Harper torchbooks ; TB95). = Barth, Karl. *Die kirchliche Dogmatik*. Hrsg. von Helmut Kraus, unter Mitarbeit von Wolfgang Erk und Marcel Pfa#ndler. Bd. 1-5. (Zollikon : Verlag der Evangelischen Buchhandlung, 1932-1970). [Auszüge].
教會教義学 [WC]

He, Yi = Zhu, Luyuan (Jinshan, Shanghai 1914-1987 Shanghai) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1961 He, Yi. *Yeh-hsuan's fables*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von He, Yi. *Ye Xuan de tong hua*. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1950).
野旋的童话 [WC]

1962 Ho, Yi [He, Yi]. *Contes de Ye Siuan*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1962). Übersetzung von He, Yi. *Ye Xuan de tong hua*. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1950).
野旋的童话 [Pino24]

1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).
[Enthält] :
The magic brush / Hong Xuntao.
Pigsy learns magic tricks / Bao Lei.
Story of the mirror / He Yi.
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.
A genius acrobat / Ren Rongrong.
The young wild goose returns / Wu Mengqi.
Things that happened before the rain / Lin Songyin.
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]

He, Yi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Derrida, Jacques]. *Makesi de you ling : zhai wu guo jia, ai dao huo dong he xin guo ji*. Yake Delida zhu ; He Yi ci. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1999). (Makesi zhu yi yan jiu yi cong). Übersetzung von Derrida, Jacques. *Spectres de Marx : l'état de la dette, le travail du deuil et la nouvelle internationale*. (Paris : Galilée, 1993). (Collection La philosophie en effet).
马克思的幽灵 : 债务国家, 哀悼活动和新国际 [WC]

He, Yifang (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Holt, Victoria]. *Zhuang zhai gui ying*. Huoerte ; He Yifang, Zhang Zengrui yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Holt, Victoria. *Bride of Pendorric*. (London : Collins, 1963).
庄宅鬼影 [WC]

He, Yigong (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 He, Yigong. *Nü gao shi yan de "Nala"*. In : Chen bao fu kan ; 17 May 1923. [Die Aufführung von Nana von Henrik Ibsen im Peking Normal College for Women = Beijing nü gao shi].
女高師演的那拉 [Ibs1]

He, Yijie (um 1962)

Bibliographie : Autor

1953 [Shakespeare, William]. *Sha shi yue fu ben shi*. He Yijie yi. (Xianggang : Qi ming shu ju, 1953). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎 氏乐府本事 [WC]

He, Yilian (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Twain, Mark]. *Make Tuwen & Haidebao zhi xie hou di tu*. Harui B. Daiweisi [Harry B. Davis], Make Tuwen ; Ou Deli, He Yilian yi. (Taibei : Sheng huo qing bao wan lu chu ban, 2000). (Sheet to'go ; 4). Übersetzung von Twain, Mark. *Mark Twain in Heidelberg*. Commentary by Harry B. Davis. (Heidelberg : Brausdruck, 1985).
馬克吐溫&海德堡之邂逅地圖 [WC]

He, Yingqing (Xingyi, Guizhou 1890-1987 Taibei) : General Guomindang

He, Yizhi (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Lenôtre, G.]. *Napolun yi shi*. Ge Lenuote'er zhu ; He Yizhi yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Lenôtre, G. *Napoléon : croquis de l'épopée*. (Paris : Grasset, 1932).
拿破侖軼事 [WC]

He, Yong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Floyd, Juanita Helm]. *Nü xing yu chuang zuo*. Fuluoyide zhu ; He Yong, Wang Hailong yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1988). Übersetzung von Floyd, Juanita Helm. *Women in the life of Balzac*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1921). Diss. Columbia Univ., 1921.
女性与创作 [WC]

He, Yonggong (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Mansfield, Katherine]. *Nian qing de jia ting nü jiao shi*. He Yonggong yi. In : Liu quan ; no 1 (1983). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The little governess*. In : Signature ; no 2 (18 October 1915). [Mans8,Mans10]

He, Yongkang (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 *Wai guo xian dai pai xiao shuo gai guan*. Chen Taoyu, He Yongkang bian. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1985). [Üebersetzungen moderner ausländischer Erzählungen]. [Enthält] : Kafka, Franz. *Blumfeld, ein älterer Junggeselle*.
外国现代派小说概观 [WC,Din10]

He, Yongxiang (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Tolstoy, Leo]. *Shen me shi yi shu*. Liefu Tuo'ersitai ; He Yongxiang yi. (Nanjing : Jiangsu mei shu chu ban she, 1990). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Chto takoe iskusstvo* ? In : Tolstoy, Leo. Sochineniia. (Moskva : V universitetskoi tip., 1873). = Tolstoy, Leo. *Was ist Kunst*. Deutsch von Alexis Markoff. (Berlin : H. Steinitz, 1898). = Tolstoy, Leo. *What is art*. Transl. by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. (Philadelphia : H. Altemus, 1898). = *Qu'est-ce que l'art* ? (Paris : Didier, 1898).
什麼是藝術 [WC]

He, Youcun (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Kästner, Erich]. *5 yue 35 ri*. Ai Kesitena zhu ; Yuan Ding, He Youcun yi xie. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Kästner, Erich. *35. Mai : oder, Konrad reitet in die Südsee*. (Zürich : Atrium Verlag, 1933).
5月35日 [WC]

He, Youqi (um 1989)

Bibliographie : Autor

1980 [Verne, Jules]. *Liu xing zhui zhu ji*. Rule Fan'erna zhu ; Wang Wenyi, He Youqi deng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *La chasse au météore*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1908). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).
流 星追逐记 [WC]

1985 [Verne, Jules]. *Zheng fu zhe Luobi'er*. Rule Fan'erna ; He Youqi, Tao Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1985). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Robur-le-conquérant*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les voyages extraordinaires).
征服者罗比尔 [WC]

1989 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi wu juan, ren jian xi ju : feng su yan jiu Bali sheng huo chang jing*. Ba'erzhake zhu ; He Youqi yi. Vol. 15. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集. 第十五卷, 人间喜剧:风俗研究.巴黎生活场 [WC]

1997 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; He Youqi yi. (Beijing : Zhongguo fa zhan chu ban she, 1997). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [YanZ]

1997 [Flaubert, Gustave]. *Salangbo*. He Youqi yi. (Beijing : Zhongguo fa zhan, 1997). (She hui wen hua fa zhan can kao). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Salammbô*. (Paris : M. Lévy, 1863).
薩 郎波 [WC]

1998 [Daudet, Alphonse]. *Xiao Fuluomeng he da Lisilai*. Dude zhu ; He Youqi, Wang Yang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Fromont jeune et Risler aîné : moeurs parisiennes*. (Paris : Charpentier, 1874).
小弗罗蒙和大里斯勒 [WC]

He, Yubo (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Hawthorne, Nathaniel]. [*Long ya*]. He Yubo yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. The dragon's teeth. In : *Tanglewood tales for boys and girls ; being a second wonder book*. (Boston : Houghton, Mifflin, 1853). [HawN70]

He, Yude (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 He, Yude. *Zhongguo Heige'er zhe xue xin tan*. (Huhehaote : Nei meng gu da xue chu ban she, 1993).
中国黑格尔哲学新探 [Heg10]

He, Yue (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Lang, Andrew]. *Hong se tong hua*. Langge ; Lu Zhenhui, He Yue yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). Übersetzung von Lang, Andrew. *The red fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1890).
红色童话 [WC]

He, Yuhong (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Field, Rachel]. *Mu tou wa wa qi yu ji*. Feierde ; Lesilapu [Dorothy P. Lathrop] cha hua ; He Yuhong, Sun Xiaofan, Yang Caixia yi. (Taibei : Zhi mao wen hua, 1993). Übersetzung von Field, Rachel. *Hitty : her first hundred years*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929).
木頭娃娃奇遇記 [WC]

He, Yun (um 1978)

Bibliographie : Autor

1975 [Rolland, Romain]. *Beiduofen zhuan*. Luolan zhuan ; He Yun yi. (Taibei : Xi nan, 1975). (Xi nan wen ku ; 15). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).
貝多芬傳 [WC]

1989 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; He Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Shi jie wen xue ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

He, Yunbo (1963-)

Bibliographie : Autor

1997 He, Yunbo. *Tuosituoyefusiji yu Eluosi wen hua jing shen*. Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1997). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基与俄罗斯文化精神 [WC]

He, Yunzi (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Grahame, Kenneth]. *Liu lin zhong de feng sheng*. Kennishi Gelahanmu yuan zhu ; Chen Zhengxin gai xie ; He Yunzi hui tu. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she, 1994). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
柳林中的風聲 [WC]

He, Zhaoqing (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Reymond, Arnold]. *Luo ji zhi yuan li ji xian dai ge pai zhi ping shu*. Ruimeng zhu ; He Zhaoqing yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Zhong fa wen hua cong shu). Übersetzung von Reymond, Arnold. *Les principes de la logique et la critique contemporaine*. (Paris : Boivin, 1932).
邏輯之原理及現代各派之評述 [WC]

He, Zhaotian (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Strauss, Leo ; Arendt, Hannah]. *Xi fang xian dai xing de qu zhe yu zhan kai*. He Zhaotian zhu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2002). (Ren min yi cong xue shu si xiang ping lun ; 6). [Übersetzung ausgewählter Werke von Strauss und Arendt].
西方现代性的曲折与展开 [WC]

He, Zhaowu (Beijing 1921-) : Professor of History, Qinghua-Universität

Bibliographie : Autor

1958 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Min yue lun : (she hui qi yue lun)*. Lusuo zhu ; He Zhaowu yi. (Beijing : Fa lü chu ban she, 1958). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).
民約論. (社會契約論) [WC]

1959 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun ke xue yu yi shu*. Lusuo zhu ; He Zhaowu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Discours qui a remporté le prix à l'Academie de Dijon en l'année 1750 : sur cette question proposée par la même Académie : Si le rétablissement des sciences & des arts a contribué à épurer les moeurs*. (Genève : Chez Barrillot & fils, 1750).
论科学与艺朮 [WC]

1964 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Luosu zhu ; He Zhaowu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40).
哲學問題 [WC]

1985 [Pascal, Blaise]. *Si xiang lu : lun zong jiao he qi ta zhu ti de si xiang*. Pasika'er zhu ; He Zhaowu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Pascal, Blaise. *Pensées sur la religion et sur quelques autres sujets qui on esté trouvées après sa mort parmy ses papiers*. (Paris : G. Desprez, 1669).
思想录 : 论宗教和其他主题的思想 [WC]

1990 [Kant, Immanuel]. *Li shi li xing pi pan wen ji*. Kangde zhu ; He Zhaowu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Kant].
歷史理性批判文集 [WC]

1991 [Russell, Bertrand]. *Lun li shi*. Luosu zhu ; He Zhaowu, Xiao Wei, Zhang Wenjie yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1991). [Übersetzung verschiedener Artikel von Russell].
论历史 [WC]

1996 [Burke, Edmund]. *Faguo da ge ming fan si*. Boke zhu ; He Zhaowu, Xu Zhenzhou, Peng Gang yi. (Hong Kong : Niujin da xue chu ban she, 1996). (She hui yu si si xiang cong shu). Übersetzung von Burke, Edmund. *Reflections on the revolution in France, and on the proceedings in certain societies in London relative to that event : in a letter intended to have been sent to a gentleman in Paris*. (London : J. Dodsley, 1790).
法國大革命反思 [WC]

1997 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo wen ji*. Lusuo zhu ; Li Changshan, He Zhaowu yi. (Beijing : Hong qi chu ban she, 1997). [Übersetzung von Werken von Rousseau].
卢梭文集 [WC]

1998 [Condorcet, Jean Antoine Nicolas de]. *Ren lei jing shen jin bu shi biao gang yao*. Kongduosai zhu ; He Zhaowu, He Bing yi ; Xu Minglong jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). Übersetzung von Condorcet, Jean Antoine Nicolas de. *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*. (Paris : Agasse, 1795).
人类精神进步史表纲要 [WC]

2001 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich et al.]. *Zhongguo yin xiang : shi jie ming ren lun Zhongguo wen hua*. Heige'er ... [et al.] zhu ; He Zhaowu, Liu Xielin bian. (Guilin : Guangxi shi fan da xue, 2001). (Yadianna si xiang yi cong). [Übersetzungen aus verschiedenen Quellen und Sprachen über China].
中國印象 : 世界名人论中国文化 [WC]

2001 [Kant, Immanuel]. *Lun you mei gan he chong gao gan*. Kangde zhu ; He Zhaowu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2001). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen*. (Königsberg : Johann Jacob Kanter, 1764).
论优美感和崇高感 [WC]

2005 [Kant, Immanuel]. *Lun jiao yu*. Yimannu'er Kangde zhu ; Zhao Peng, He Zhaowu yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). [Übersetzung von Kants Vorlesungen über die Pädagogik].
论教育学 [WC]

2005 [Kant, Immanuel]. *You mei gan jue yu chong gao gan jue*. Guan Qitong yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan fa xing, 1940). (Zhong De wen hua cong shu ; 14). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen*. (Königsberg : Johann Jacob Kanter, 1764).
優美感覺與崇高感覺 [WC]

He, Zhaoxian (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Blyton, Enid]. *Mi mi chu ji.* Ainide Bulaidun zhu ; He Zhaoxian yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1992). (Ke li ya feng yun ; 2. Chang xiao cong shu xi lie ; 59). Übersetzung von Blyton, Enid. *The O'Sullivan twins : another school story about St. Clare's*. (London : Methuen, 1942).
秘密出擊 [WC]

He, Zhen (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 He, Zhen. *Ouren Baodiai*. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Eugène Pottier].
欧仁•鲍狄埃 [WC]

He, Zhen'gan = He, Zhengan (um 1989)

Bibliographie : Autor

1962 [Clair, René]. *Dian ying sui xiang lu : 1920 zhi 1950 nian jian dian ying yi shu li shi de cai liao*. Leina Kelaier zhu ; Mu Jun, He Zhen'gan yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1962). Übersetzung von Clair, René. *Réflexion faite : notes pour servir à l'histoire de l'art cinématographique de 1920 à 1950*. (Paris : Gallimard, 1951).
电影随想录 : 1920至1950年间电影艺术历史的材料 [WC]

1982 [Sadoul, Georges]. *Dian ying tong shi : di liu juan, dang dai dian ying*. Qiaozhi Sadu'er zhu ; Xu Zhao, He Zhengan yi. (Bejing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire générale du cinema*. Vol. 1-6. (Paris : Denoël, 1950-1975). Vol. 3.
电影通史. 第三卷, 电影成为一种艺术 [WC]

1989 He, Zhengan. *Ximeng Xinielai zhuan*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming yan yuan zhuan ji cong shu). [Biographie von Simone Signoret].
西蒙#西涅萊傳 [WC]

He, Zhen'gang = He, Zhengang (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Sadoul, Georges]. *Di er ci shi jie da zhan shi qi de dian ying (1939-1945)*. Xu Zhao, He Zhen'gang yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1958). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Le cinéma pendant la guerre (1939-1945)*. (Paris : Denoël, 1946).
第二次世界大战时期的电影 (1939-1945) [WC]

1998 [Gardner, John Edmund]. *Babaluosa lai ke*. Jiadena ; He Zhengang yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). Übersetzung von Gardner, John. *The man from Barbarossa*. (London : Hodder & Stoughton, 1991).
巴巴罗萨来客 [WC]

He, Zhenxian (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Blyton, Enid]. *Qing chun qi fei*. Ainide Bulaidun zhu ; He Zhenxian yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1993). (Ke li y feng yun ; 4. Chang xiao cong shu xi lie ; 61). Übersetzung von Blyton, Enid. *The second form at St. Clare's*. (London : Methuen, 1944).
青春起飛 [WC]

1993 [Blyton, Enid]. *Zhan chi shao nu xin*. Ainide Bulaidun zhu ; He Zhenxian yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1993). (Ke li ya feng yun ; 6. Chang xiao cong shu xi lie ; 63). Übersetzung von Blyton, Enid. *Fifth formers of St. Clare's*. (London : Methuen, 1945).
展翅少女心 [WC]

He, Zhicai (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 [Rolland, Romain]. *Qi yue shi si ri*. Luoman Luolan zhu ; He Zhicai yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le 14 juillet*. In : Rolland, Romain. *Théâtre de la révolution*. (Paris : Hachette, 1909).
七月十四日 [Eur]

1944 [Rolland, Romain]. *Li zhi zhi sheng li*. He Zhicai yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Luoman Luolan xi ju cong kan). Übersetzung von Rolland, Romain. *Saint Louis*. (Paris : Revue de Paris, 1897).
理智之勝利 [WC,Cat3]

1944 [Rolland, Romain]. *Liliuli*. He Zhicai yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Luoman Luolan xi ju cong kan). Übersetzung von Rolland, Romain. *Liluli*. (Paris : A. Michel, 1918).
李柳麗 [WC,Cat3]

He, Zhigang (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Lampert, Laurence]. *Shitelaosi yu Nicai*. Langpeite zhu ; Tian Linian, He Zhigang deng yi. (Shanghai : Shanghai san lian chu dian, 2005). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi). Übersetzung von Lampert, Laurence. *Leo Strauss and Nietzsche*. Chicago : University of Chicago Press, 1996).
施特劳斯与尼采 [WC]

He, Zhihe (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [King, Stephen]. *E meng gong chang yi*. Shidifen Jin zhu ; He Zhihe, Chen Yilong yi. Vol. 1-2. (Taibei : Xian san chong shu, 1999). Übersetzung von King, Stephen. *Nightmares & dreamscapes*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1993).
惡夢工廠 [WC]

1999 [Schnitzler, Arthur]. *Da kai yan jie*. Yase Shinaizile yuan zhu xiao shuo ; He Zhihe ; Jian Yiling yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1999). (Re men ying xiang ; 49). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Traumnovelle*. (Berlin : S. Fischer, 1926).
大開眼戒 [Eur]

2000 [Rendell, Ruth]. *Kan bu jian de e mo*. Lusi Landaier zhu ; He Zhihe yi. (Taibei : Taibei xian san chong shi, 2000). Übersetzung von Rendell, Ruth. *A demon in my view*. (London : Arrow Books, 1976).
看不見的惡魔 [WC]

He, Zhiyuan (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Gorky, Maksim]. *Tai yang de hai zi men*. Gao'erji ; He Zhiyuan yi. (Shanghai : Gao'erji shu dian, 1936). (Gao'erji xi qu ji, juan yi). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Dieti solntsa : drama v 4-kh dieistviiakh*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1905). = *Die Kinder der Sonne : Drama*. (Stuttgart : J.H. Dietz Nachfolger, 1905). = *The children of the sun*. (Boston : Poet-lore, 1906). [Erstaufführung Moscow Art Theater, 1905].
太陽的孩子們 [WC]

He, Zhizhang = Jizhen (Xiaoshan, Zhejiang 659-744) : Dichter

Biographie

1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems
I
Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
In spring you sleep and never know when the morn comes,
Everywhere you hear the songs of the birds,
But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
And you wonder how many flowers have fallen.
II
Li Po (701-762) [Li Bo]
Spotting the moonlight at my bedside,
I wonder if it is frost on the ground.
After raising my head to look at the bright moon,
I lower it to think of my old country.
III
Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
The birds have flown away from the mountains,
The sign of men has gone from the paths,
But under a lone sail stoops an old fisherman,
Angling in the down-pouring snow.
IV
Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]
Returning after I left my home in childhood,
I have kept my native accent but not the color of my hair.
Facing the smiling children who shyly approach me,
I am asked from where I come.
V
Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
Steering my little boat towards a misty islet,
I watch the sun descend while my sorrows grow :
In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
But in the blue lake the moon is coming close.
VI
Wang Wei (699-759)
Alighting from my horse to drink with you,
I asked, 'Where are you going ? '
You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
Silent,
I watch the white clouds endless in the distance.
VII
Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
Silently I ascend the western pavilion.
The moon hangs like a hairpin.
In the deep autumn garden
The wu-t'ung stands alone.
Involute,
Entagled,
The feeling of departure
Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)
Drives sheep through ravine,
With the white goat in front.
The ole gal unmarried,
Her sigh reaches heaven.
Aihe ! Aihe !
Endless dream of the shepherd.
'Hold man's left arm,
Turn and toss with him'.
'Stroke man's whiskers,
watch changin' expression'.
The shepherd unmindful
Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]
Lament of a graying woman
White as the snow on mountaintop,
Bright as the moon piercing the clouds,
Knowing that you have a divided heart,
I come to you before you are gone.
We have lived long together in this town.
What need is there for a feast of wine ?
But a feast we must have today,
For tomorrow we'll be by the stream
And I'll lag behind you at the fork,
Watching the waters flow east or west.
Tears and still more tears.
Why should we lament ?
If only there is a constant man
Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I *To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
The traveler has not yet returned.
For three nights I dreamt of you, my friend,
So clearly that I almost touched you.
You left me in a hurry.
Your passage is fraught with trouble :
The wind blows fiercely over lakes and rivers.
Be watchful lest you fall from your boat !
You scratched your white head when leaving the door,
And I knew the journey was against your wishes.
Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
While you, the poet, are lean and haggard.
If the net of heaven is not narrow,
Why should you be banished when you are old ?
Ten thousand ages will remember your warmth ;
When you are gone the world is silent and cold.

II *To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
His name is known throughout China.
While rosy-cheeked he gave up his office ;
Now with white hair he lies in the pine clouds.
Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
Lost in flowers he will not serve any kings.
Can I reach him who is like a high mountain ?
I am contented if I only breathe in his fragrance.

III *To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
Emptily, emptily, I return every day alone.
I have been in search of fragrant grass
And miss the friend who can accompany me.
Who will let me roam his private park ?
Understanding ones in the world are rare.
I shall walk back home all by myself
And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
How am I going to get him awake ?
The chicken congee is boiling on the stove
And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]
Late spring
In April the lake water is clear
Everywhere the birds are singing
The ground just swept, the petals fall again
The grass, though stepped on, remains green
My drinking companions gather to compare fortunes
Open the keg to get over the bout of drinking
With cups held high in our hands
We hear the voices of sing-song girls
ringing.

Wang Wei (699-759)
Ce-Lia the immortal beauty
The beauty of a maiden is coveted by the world.
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
In the mourning she was just another lass in the village,
But in the evening she has become the king's concubine.
Was she different from the rest in her days of poverty ?
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
She can command her maids to powder and perfume her face,
And is no longer obliged to don her own clothing.
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
The companions who washed at the brookside along with her
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
Since they'll never have Beauty to accompany them,
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei
The peerless lady
Look, there goes the young lady across the street
She looks about fifteen, doesn't she ?
Her husband is riding the piebald horse
Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
Her picture gallery and red pavilion stand face to face
The willow and the peach trees shadow her eaves
Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
Her attendants have started winnowing the fans.
Her husband got rich early in his life
A more arrogant man you never find around !
She keeps busy by teaching her maids to dance
She never regrets giving jewels away.
There goes the light by her window screen
The green smoke's rising like petals on wave
The day is done and what does she do ?
Her hair tied up, she watches the incense fade.
None but the bigwigs visit her house
Only the Chaos and the Lees get by her guards
But do you realize this pretty girl
Used to beat her clothes at the river's head ?
There goes the light by her window screen
The green smoke's rising like petals on wave
The day is done and what does she do ?
Her fair tied up, she watches the incense fade.
None but the bigwigs visit her house
Only the Chaos and the Lees get by her guards
But do you realize this pretty girl
Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]
A letter
My love,
When you were here there was
a hall of flowers.
When you are gone there is
an empty bed.
Under the embroidered coverlet
I toss and turn.
After three years I
smell you fragrance.
Your fragrance never leaves,
But you never return.
I think of you, the yellow leaves are ended
And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
A young lass
Plucks mulberry leaves by the river
Her white hand
Reaches among the green
Her flushed cheeks
Shine under the sun
The hungry silkworms
Are waiting
Oh, young horseman
Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
The Mirror Lake
(Three hundred miles),
Where lotus buds
Burst into flowers.
The slippery shore
Is jammed with admirers,
While the village beauty
Picks the blossoms.
Before the sails
Breast the rising moon,
She's shipped away
To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
My friends have gathered to say goodbye
Drinking cup after cup, I wonder why I should start
'Say, can you tell me about the east-flowing river –
Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
The pavilion pierces the green sky
Below is the white jade chamber
The bright moon is ready to set
Casting its glance behind the screen window
Solitary she stands
Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
She fingers softly the séchin
Composing the Mulberry Song.
The sound reverberates
And the wind circles the crossbeams
Outside the pedestrians are turning away
And the birds are gone to their nests.
The weight of feeling
Cannot be carried away by song and
She longs for someone
To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]
The youth on horseback
The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]
The Knight
In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]
Drinking together
We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]
The march
The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]
Long Banister Lane
When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]
The visitor
See that horseman from the distant land,
Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
Smiling, he lifts two arrows from his case,
And ten thousand people shy away.
He bends his bow like a circling moon
And from the clouds white geese spin down in pairs.
Shaking his whip high in the air,
He starts out hunting with his pack.
Once out of his dooryard what does he care ?
What matters if he dies pro patria ?
Prouder he is than five filtans
And has the wolf's love for seeking out a herd.
He drives the cattle further north
And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
But he camps at the Swallow Mountain,
Far from the arctic snow.
From his horse a woman smiles at him,
Her face a vermilion vessel of jade.
As his flying darts haunt birds and beasts,
Flowers and the moon land drunk in his saddle.
The light of the alien star flashes and spreads
While war gathers head like the swarming of wasps.
From the edge of his white sword blood drips and drips.
It covers the floating sand.
Are there any more reckless generals left ? –
The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]
Profile of a lady
A pretty, pretty girl
Lives in the empty mountain
Came from a celebrated family
Now alone with her fagots.
In the civil war
All her brothers were killed.
Why talk of pedigree,
When she couldn'd collect their bones ?
World feeling rises against the decline,
Then follows the rotating candle.
Husband has a new interest :
A beauty subtle as jade.
The acacia knows its hour
The mandarin duck never lies alone.
Husband listens to the laughter of new girl
Deaf to the tears of the old.
Spring in the mountains is clear,
Mud underfoot.
She sends the maid to sell jewels
Pick wisteria to mend the roof
Wears no fresh flower
Bears cypress boughs in her hands.
Leans cold against the bamboo
Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]
Visit
The life we could seldom meet
Separate as the stars.
What a special occasion tonight
That we gather und the candle-lamp !
How long can youth last ?
Our hair is peppered with white.
Half of our friends are ghosts
It's so good to see you alive.
How strange after twenty years
To revisit your house !
When I left you were single
Your children are grown up now.
They treat me with great respect,
Ask where I came from.
Before I can answer
You send your son for the wine.
In the rain you cut scallions
And start the oven to cook rice.
'It's hard to get together
Let's finish up these ten goblets.'
After ten goblets we are still sober
The feeling of reunion is long.
Tomorrow I have to cross the mountain
Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]
Chant of the frontiersman
I
The cicadas are singing in the mulberry forest :
It is August at the fortress.
We pass the frontiers to enter more frontiers.
Everywhere the rushes are yellow.
The sodbusters from the provinces
Have disappeared with the dust they kicked up.
Why should we bother to be knights-errant ?
Let us discuss the merits of bayards.
II
I lead the horse to drink in the autumn river.
The river is icy and the wind cuts like knives.
In the desert the sun has not yet gone down ;
In the shade I see my distant home.
When the war first spread to the Great Wall,
We were filled with patriotic fervor.
The yellow sand has covered the past glories ;
The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]
The newlywed's cuisine
The thir night after wedding
I get near the stove.
Rolling up my sleeves
I make a fancy broth.
Not knowing the taste
Of my mother-in-law,
I try it first upon her
Youngest girl.

Li Yu
Bella donna Iu
Spring flowers, autumn moon – when will you end ?
How much of the past do you recall ?
At the pavilion last night the cast wind sobbed.
I can hardly turn my head homeward
In this moonlight.
The carved pillars and the jade steps are still here.
But the color of your checks is gone.
When asked : 'How much sorrow do you still have ?'
'Just like the flood of spring water
Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]
In dream's wake
We dine in a glade concealed in peach petals.
We dance like linnets and sing like phoenixes.
Then we part.
Like a dream,
Like a dream,
A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]
From Phoenix undying
Ah !
Our floating and inconstant life
Is like a delirious dream in a dark night.
Before us is sleep,
Behind us is sleep ;
It comes like the fluttering wind,
It comes like the trailing smoke ;
Enters like wind,
Departs like smoke.
Behind us : sleep,
Before us : sleep.
In the midst of our sleep we appear
Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
The northern countryside of China
Is bound by miles and miles of ice.
Snow flies over the border,
And outside of the Great Wall
Waste land stretches as though endless.
The great Hwang Ho rushes in torrents
Up and down the skyline.
The mountains thrash like silvery snakes,
Their contours soar like waxen elephants
Vying with the gods in height.
On a fine day,
The landscape unveils like a maiden
Dressing up in her boudoir.
Such enchanting mountains and rivers
Have led countless heroes to rival in homage.
Pity that the founders of Ch'in and Han
Were unversed in the classics ;
Pity that the great kings of T'ang and Sung
Were deficient in poetry ;
Pity that the magnificent, the pride of heaven,
Genghis Khan
Could only shoot with bows and arrows.
All these were of the past !
For the greatest man yet – only
My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
The old man to the child :
'Weep,
Sigh,
How dreary the world is !'
The child, laughing :
'Excuse me,
mister !
I can't imagine what I Haven't experiences.'
The child to the old man :
'Smile,
Jump,
How interesting the world is !'
The old man, sighing :
'Forgive me,
Child !
I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
The child
Is bathing in the mud.
The father
Is seating in the mud.
The grandfather
Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
For Gary Snyder
The rain has soaked the cabin
The wind has shaken the mast
My mistress's red petticoat is wet
And knitted are the eyebrows of my lovely wife
I tie the boat to the nearest tree
And observe the flowering billows
The bamboo blinds are left sagging
The broken teacups litter the deck
On my way back I feel a sudden calmness :
Autumn has invaded the summer
I dry my sleeves in a Yoga posture
And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

He, Zhong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Dahl, Roald]. *Chali yu qiao ke li gong chang*. Ren Rongrong yi zhe ; He Zhong hui tu. (Xianggang : Xun Ya, 1988). (Shi jie shao er wen xue ming zhu). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).
查理與巧克力工廠 [WC]

He, Ziheng (um 1944)

Bibliographie : Autor

1944 He, Ziheng. *Shubenhua fu nü lun pi pan*. In : Zhong hua yue bao (1944). [Kritik von Schopenhauers Lehre von den Frauen].
叔本华妇女论批判 [Schop7]

He, Zuokang (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Zou xiang cheng ming zhi jing : Lusuo sui bi yu shu xin ji*. He Zuokang, Cao Lilong deng yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). [Übersetzung von Aufsätzen und Briefen von Rousseau].
走向澄明之境 : 卢梭随笔与书信集 [WC]

Heguanzi (lebte zw. 475-221 v. Chr.) : Taoist

Hei, Ma (Baoding, Hebei 1960-) : Schriftsteller, Journalist, Drehbuchautor

Bibliographie : Autor

1991 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi wen yi sui bi : "Zhatailai fu ren de qing ren" de zuo zhe de kuang yang wen zhang*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). [Übersetzung der Essays von Lawrence].
劳伦斯文艺随笔 : 《查泰莱夫人的情人》的作者的狂洋文章 [WC]

1993 [Lawrence, D.H. *Laolunsi sui bi*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). (Xian dai sui bi yi cong). [Übersetzung von Essays von Lawrence].
劳伦斯随笔 [WC]

1994 [Lawrence, D.H.]. *Xing yu mei : Laolunsi sui bi ji*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Taibei : Yous hi, 1994). (Ming jia guang chang ; 7). [Übersetzung der gesammelten Essays von Lawrence].
性與美 = 勞倫斯隨筆集 [WC]

1996 Hei, Ma. *Verloren in Peking*. Hrsg. und aus dem Chinesischen übers. von Gerlinde Gild ; unter Mitarb. von Karin Vähning. (Frankfurt a.M. : Eichborn, 1996). Übersetzung von Hei, Ma. *Hun zai Beijing*. (Ha'erbin : Bei fang wen yi chu ban she, 1993).
混在北京 [WC]

1996 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi san wen jing xuan*. Laolunsi ; Hei Ma yi. (Bejing : Ren min ri bao chu ban she, 1996). (Ming ren ming jia shu xi). [Übersetzung ausgewählter Essays von Lawrence].
劳伦斯散文精选 [WC]

1998 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi san wen sui bi ji.* Laolunsi zhu ; Hei Ma xuan yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xu ming zhu xin yi cong shu). [Übersetzung der gesammelten Essays von Lawrence].
劳伦斯散文随笔集 [WC]

1999 Hei, Ma. *Das Klassentreffen oder tausend Meilen Mühsal : Roman*. Aus dem Chinesischen von Karin Hasselblatt. (Frankfurt a.M. : Eichborn, 1999). Übersetzung von Hei, Ma. *Nie yuan qian li*. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997).
孽缘千里 [WC]

1999 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Lawrence zhu ; Hei Ma yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
恋爱中的女人 [WC]

1999 [Lawrence, D.H.]. *Tai yang : Laolunsi qing ai xiao shuo xuan*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Ai qing niao yi cong ; 1). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sun*. (London : E. Archer, 1926).
太阳 : 劳伦斯情爱小说选 [WC]

2000 [Lawrence, D.H.]. *Dai shu*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Kangaroo*. (London : Martin Secker, 1923).
袋鼠 [WC]

2000 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma, Shi Lei yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
虹 [WC]

2000 [Lawrence, D.H.]. *Sheng ming zhi meng*. Laolunsi ; Hei Ma yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 2000). (Ai qing niao yi cong). Übersetzung von Lawrence, D.H. *A dream of life*. (1927). Published as *Autobiographical fragment*. In : Phoenix : the posthumous papers of D.H. Lawrence. (New York, N.Y. : Viking, 1936).
生命之梦 [WC]

Hei, Youlong (um 1975)

Bibliographie : Autor

1975 [Marcel, Gabriel]. *Ge li yu gou tong*. Hei Youlong, Yi Qingqing yi. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1975). (Xian zhi cong shu ; 27).
[Enthält] :
Dang dai Faguo ju zuo jia Masai'er jie jie (dai xu).
Ling tang. Übersetzung von Marcel, Gabriel. *La chapelle ardente*. In : Marcel, Gabriel. Trois pièces : Le regard neuf ; Le mort de demain : La chapelle ardente. (Paris : Plon, 1931).
Yaruini. Übersetzung von Marcel, Gabriel. *Le chemin de crête : pièce en quatre actes*. (Paris : Grasset, 1936).
Shang zhu de ren. Übersetzung von Marcel, Gabriel. *Un homme de Dieu : quatre actes*. (Paris : B. Grasset, 1925).
隔離與溝通 [WC]

Heng, Ru (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 Heng, Ru. *Xian dai zhe xue yi luan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 34). [Abhandlung über John Dewey].
現代哲學一臠 [WC]

Hengtangtuishi (1711-1778)

Bibliographie : Autor

1929 Hengtangtuishi. *The jade mountain : a Chinese anthology ; being Three hundred poems of the T'ang dynasty, 617-906*. Translated by Witter Bynner from the texts of Kiang Kang-hu [Jiang Kanghu]. (New York, N.Y. : A. A. Knopf, 1929). [Übersetzung von *Tang shi san bai shou*].
唐詩三百首
[Enthält] :
Bynner, Witter. *Poetry and culture*.
Kiang, Kang-hu. *Chinese poetry*.
http://www.shigeku.org/xlib/lingshidao/hanshi/tang.htm.
[Siehe Appendices] [Eur]

Heuser, Qixuan = Yu, Qixuan (Chongqing 1956-) : Germanistin

Bibliographie : Autor

1996 Heuser, Qixuan. *Das China-Bild in der deutschsprachigen Literatur der achtziger Jahre : die neuen Rezeptionsformen und Rezeptionshaltungen*. (Freiburg, Schweiz : Universität Freiburg, 1996). Diss. Univ. Freiburg, 1996. [AOI]

Ho, John (Guangzhou, Guangdong 1933-)

Bibliographie : Autor

1962 Ho, John. *Quellenuntersuchung zur Chinakenntnis bei Leibniz und Wolff*. (Hong Kong : Lai Hing, 1962). Diss. Univ. Zürich, 1962. [AOI]

Ho, Lok-sang (um 2000) : Professor Department of Economics, Lingnan University

Bibliographie : Autor

2006 *China, Hong Kong, and the world economy : studies on globalization : festschrift in honour of Professor Y.Y. Kueh*. Ed. by Lok Sang Ho and Robert Ash. (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2006). [Eur]

Ho, Peng Yoke = He, Bingyu = Ho, Ping-yü (1926-2014) : Professor of Chinese Faculty of Arts, University of Malaya, Kuala Lumpur

Bibliographie : Autor

1959 Ho, Peng Yoke ; Needham, Joseph. *The laboratory equipment of the early mediaeval Chinese alchemists*. In : Ambix ; vol. 7, no 2 (1963). [Eur]

1970 Needham, Joseph. *Clerks and craftsmen in China and the West : lectures and addresses on the history of science and technology*. Based largely on collavorative work with Wang Ling, Lu Gwei-djen and Ho Ping-yu. (Cambridge : University Press, 1970). [Eur]

1976 Needham, Joseph. *Spagyrical discovery and invention : historical survey, from the cinnabar elixirs to synthetic insulin*. With the collab. of Ho Ping-yü and Lu Gwei-djen. (Cambridge : Cambridge University Press, 1976). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 3. Chemistry and chemical technology ; pt. 3). [AOI]

1980 Needham, Joseph. *Spagyrical discovery and invention : apparatus, theories and gifts*. With the collab. of Ho Ping-yü and Lu Gwei-djen ; and contribution by Nathan Sivin. (Cambridge : Cambridge University Press, 1980). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 4. Chemistry and chemical technology ; pt. 4). [AOI]

1986 Needham, Joseph. *Military technology : the gunpowder epic*. With the collab. of Ho Ping-yü, Lu Gwei-djen, and Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1986). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 7. Chemistry and chemical technology ; pt. 7). [AOI]

Ho, Ping-ti = He, Bingdi (Tianjin 1917-2012) : James Westfall Thompson Professor in History and Far Eastern Languages and Civilizations, University of Chicago

Biographie

1938 Ho Ping-ti erhält den B.A. der National Tsing-hua University [Qinghua-Universität]. [HoP1]

1939-1945 Ho Ping-ti ist Instructor an der National Tsing-hua University [Qinghua-Universität]. [HoP2]

1946-1948 Ho Ping-ti studiert an der Columbia University. [HoP1]

1948-1963 Ho Ping-ti ist Assistant Professor, Associate Professeor, Professor of History & Asian Studies an der University of British Columbia, Vancouver, Kanada. [HoP3]

1951 Ho Ping-ti promoviert in British und Western European History an der Columbia University. [HoP1]

1963-1965 Ho Ping-ti ist Professor of History an der University of Chicago. [HoP1]

1965-1987 Ho Ping-ti ist James Westfall Thompson Professor of History an der University of Chicago. [HoP1]

1966 Ho Ping-ti wird Ehrenmitglied der Academia Sinica. [HoP1]

1970 Ho Ping-ti hält die 13th Edward H. Hume lecture an der Yale University. [HoP3]

1975 Ho Ping-ti erhält den Honorary Doctor of Law LL.D. der Chinese University of Hong Kong. [HoP3]

1975-1976 Ho Ping-ti ist Präsident der Association for Asian Studies. [HoP1]

1978 Ho Ping-ti erhält den Honorary Doctor of Humanities L.H.D. der Lawrence University, Appleton, Wisc. [HoP3]

1979 Ho Ping-ti wird Ehrenmitglied der American Academy of Arts and Sciences. [HoP1]

1987-1990 Ho Ping-ti ist Visiting Distinguised Professor of History and Social Sciences an der University of California, Irvine. [HoP2]

1988 Ho Ping-ti erhält den Honorary Doctor of Humanities L.H.D. der Denison University, Granville, Ohio. [HoP1]

1997 Ho Ping-ti wird Ehrenmitglied der Chinese Academy of Social Sciences. [HoP1]

1999-2000 Ho Ping-ti hält die Sir Run Run Shwa Outstanding Visiting Scholars Lecture an der University of Hong Kong. [HoP3]

2000 Ho Ping-ti hält die Fu Ssu-nien lecture. [HoP3]

2001 Ho Ping-ti hält die Kung-chuan Hsiao memorial lectures. [HoP3]

2002 Ho Ping-ti hält die 'Lecture on history' der Eminent scholars public lectures series an der The Central Library of Hong Kong. [HoP3]

Bibliographie : Autor

1952 Ho, Ping-ti. *Land and state in Great Britain, 1873-1910 : a study of land reform movements and land policies*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1952 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1990). Diss. Columbia University, 1952. [WC]

1959 Ho, Ping-ti. *Studies on the population of China, 1368-1853*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1959). (Harvard East Asian studies ; no 4). [WC]

1962 Ho, Ping-ti. *The ladder of success in Imperial China : aspects of social mobility, 1368-1911*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1962). (Studies of the East Asian Institute, Columbia University). [WC]

1968 *China in crisis*. Vol. 1-2. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1968). Vol. 1 : *China's heritage and the communist political system*. Ed. by Ping-ti Ho and Tang Tsou. Vol. 2 : *China's policies in Asia and America's alternatives*. Ed. by Tang Tsou. [Eur]

1969 He, Bingdi [Ho, Ping-ti]. *Huang tu Zhongguo non ye de qi yuan = Loess and the origins of Chinese agiculture*. (Hong Kong : Xianggang Zhong wen da xue, 1969).
黃土與中國農業的起源 [WC]

1974 He, Bingdi [Ho, Ping-ti]. *Liu Mei Hua yi xue zhe chong fang Zhongguo guan gan ji*. [He Bingdi deng et al.]. (Xianggang : Qi shi nian dai za zhi she, 1974).
留美華裔學者重訪中國觀感集 [WC]

1975 Ho, Ping-ti. *The cradle of the East : an inquiry into the indigenous origins of techniques and ideas of neolithic and early historiy China, 5000-1000 B.C.* (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong ; Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1975). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2009 Directory search Humanities and Social Sciences : http://db1n.sinica.edu.tw/textdb/ioconas/02.php?func=22.1&_op=?ID:H003.

2009 Ping-ti Ho : http://www.chiamonline.org/People/GK/ho.htm.

2009 Who’s who Taiwan news : http://www.etaiwannews.com/who/index.php?view=423&category=H&lang=eng

Ho, Richard Man-wui (1946-) : Honorary Professor, Department of Chinese Language and Literature, Chinese University of Hong Kong

Biographie

1977 Gründung des Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan durch das Urban Council.
Aufführung von *Wang zi fu chou ji* = Vengeance of the prince = *Hamlet* von William Shakespeare in Kantonesisch in der Adaptation von Richard Ho Man-wui unter der Regie von Daniel S.P. Yang [Shak12:S. 97,Shak33]

Hoang, Arcade = Houange, Arcadio = Huang, Jialüe = Huang, Arcade = Hoanji = Hoang, Arcadio = Huang, Arcadio (Xinghua, Fujian 1679-1716 Paris) : Dolmetscher, Übersetzer

Biographie

1687 Arcade Hoang kommt vermutlich in diesem Jahr in die Obhut der Missionare der Missions étrangères de Paris, zuerst zu Philibert Le Blanc und dann zu Artus de Lionne, der ihm Ausbildung in Chinesisch, Latein und Französisch vermittelt. [Elis]

1702 Artus de Lionne kommt mit Arcade Hoang in Paris an. [Frè]

1702 Arcade Hoang wird von Artus de Lionne ans Priesterseminar der Missions étrangères de Paris geschickt. [Elis]

1711 Etienne Fourmont studiert als erster französischer Gelehrter chinesische Sprache an der Académie
des inscriptions et belles-lettres in Paris. Er wird von Arcade Hoang unterrichtet. [Int]

1713 Charles de Secondat de Montesquieu macht bei einem Treffen mit Nicolas Fréret und Pierre Nicolas Desmolets die Bekanntschaft von Arcade Hoang in Paris. Im selben Jahr liest er die *Tabula chronologica* [ID D1757] und *Confucius Sinarum philosophus* [ID D1758] von Philippe Couplet.
Montesquieu schreibt : "J'ai ouï au sieur Oèanges [Arcade Hoang] qu'étant arrivé nouvellement de la Chine il avait laissé son chapeau dans l'église parce qu'on lui avait dit à la Chine que les moeurs étaient si pures en Europe et qu'il y avait une si grande charité qu'on n'y entendait jamais parler de vols ni d'exécutions de justice et qu'il fut fort étonné d'entrendre qu'on allait pendre un assassin." [Mon32,Mon34]

1713 Arcade Hoang weigert sich, Priester zu werden, will aber in Paris bleiben, was ihm mit Hilfe von Jean-Paul Bignon gelingt. Er wird Übersetzer der königlichen Bibliothek und chinesischer Dolmetscher von Ludwig XIV. [Elis]

1714 Arcade Hoang wird von Ludwig XIV. beauftragt ein chinesisches Wörterbuch und eine chinesische Grammatik zu schreiben. Es entsteht eine unvollendete Übersetzung eines chinesischen Wörterbuchs, ein kleines französisch-chinesisches Vokabular, ein Vokabular mit ca. 2000 Wörtern und Sätzen der Umgangssprache und grammatische Aufsätze, die Übersetzung des Vaterunser, des Ave und des Credo, sowie ein Anfgang der Übersetzung eines kleinen chinesischen Romans. [Nie]

1716 Tod von Arcade Hoang.

Bibliographie : Autor

1739 Fourmont, Etienne. *Catalogus codicum manuscriptorum bibliotheacae regiae*. Vol. 1-4. (Parisiis : Typographia Regia, 1739-1744). [Der Katalog enthält chinesische Bücher, er wurde von Arcade Hoang begonnen und von Etienne Fourmont vollendet].
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2091442. [Eur,Leu1]

1985 Elisseeff-Poisle, Danielle. *Arcade Hoang, Bibliothekar des Königs Ludwig XIV. und der Ferne Osten*. In : Europa und die Kaiser von China : Berliner Festspiele Hrsg. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1985). [AOI]

Bibliographie : erwähnt in

1734-1738 Montesquieu, Charles de Secondat de. *Quelques remarques sur la Chine que j'ai tirées des conversations que j'ai eues avec M. Ouanges* [Arcade Hoang]. In : Montesquieu, Charles de Secondat de. *Oeuvres complètes : 2 pensées, spicilège, geographica, voyages*. T. 2, Geographica. (Paris : Nagel, 1950). In : Desgraves, Louis. Notes de Montesquieu sur la Chine. In : Revue historique de Bordeaux et du Département de la Gironde (1958). [MS in Bibliothèque municipale de Bordeaux]. [Mon32]

1985 Elisseeff, Danielle. *Moi, Arcade : interprète chinois du Roi-Soleil*. (Paris : Arthaud, 1985). [Arcade Huang]. [Eur]

2008 Fabre, Daniel. *Chinoiserie des lumières : variations sur l'individu-monde*. In : Témoignages, études et essais ; vol. 1-2, no 185-186. [Betr. Montesquieu und Arcade Hoang]. [AOI]

Hoang, Pierre = Huang Bolu Feimo = Huang, Bolu = Huang, Zhishan = Huang, Chengyi (Haimen, Guangdong 1830-1909) : Jesuitenmissonar Jiangnan Mission

Biographie

18??-18?? Pierre Hoang ist als Missionar in Jiangnan (Hunan) tägig. [Hoa]

1860 Pierre Hoang wird zum Priester geweiht. [BM]

18??-1909 Pierre Hoang ist als Missionar in Nanjing tätig. [LOC]

Bibliographie : Autor

1882 Hoang, Pierre. *De legali, dominio practicae catholicae*. (Zi-ka-wei : Missionis catholicae, 1882). [Eur]

1885 Hoang, Pierre. *A notice of the Chinese calendar and a concordance with the European calendar*. (Zi-ka-wei : Printing Office of the Catholic mission, 1885). [Eur]

1885 Hoang, Pierre. *De calendario sinico variae notiones : calendarii sinici et europaei concordantia*. (Zi-ka-wei : Typographia missionis catholicae ; Tou-sè-wè, 1885). [Vol. 2] : Appendix : *De calendario ecclesiastico methodus ad inveniendam litteram dominicalem, epactam, et diem paschalem*. [Eur]

1894 Hoang, Pierre. *Zheng jiao feng bao*. Huang Bolu bian. Vol. 1-2. (Shanghai : Ci mu tang, 1894). [Eur]

1897 Hoang, Pierre. *Notions techniques sur la propriété en Chine : avec un choix d'actes et de documents officiels*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1897). (Variétés sinologiques ; no 11). [Eur]

1898 Hoang, Pierre. *Exposé du commerce du sel*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1898). (Variétés sinologiques ; no 15). [Eur]

1898 Hoang, Pierre. *Le mariage chinois au point de vue légal*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1898). (Variétés sinologiques ; no 14). http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [Eur]

1902 Hoang, Pierre. *Mélanges sur l'administration*. (Chang-hai : Imprimerie de la mission catholique, 1902). (Variétés sinologiques ; no 21). http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [AOI]

1902 Hoang, Pierre. *Tableaux des titres et des appellations de l'empereur, des membres de sa famille et des mandarins*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1902). (Extrait du no 21 des Variétés sinologiques : Mélanges sur l'administration). [Eur]

1908 Hoang, Pierre. *Zheng jiao feng zhuan*. Huang Bolu bian. (Shanghai : Ci mu tang, 1908). [Eur]

1909-1913 Hoang, Pierre. *Catalogue des tremblements de terre signalés en Chine d'après des sources chinoises (1767 avant J.-C.-1895 après J.-C.)*. Vol. 1-2. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1909-1913). (Variétés sinologiques ; no 28). [Eur]

1910 Hoang, Pierre. *Concordance des chronologies néoméniques chinoise et européenne = Zhongguo li dai shuo run Zhong xi li dui zhao biao*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1910). (Variétés sinologiques ; no 29). [Eur]

1920 *Mélanges sur la chronologie chinoise*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1920). (Variétés sinologiques ; no 52). Pt. 1 : Havret, Henri ; Chambeau. *Notes concernant la chronologie chinoise*. Pt. 2 : Hoang, Pierre. *Prolégomènes à la concordance néoménique*. [Dor10,Eur]

1925 Hoang, Pierre. *Catalogue des éclipses de soleil et de lune relatées dans les documents chinois et collationnées avec le canon de Th. Ritter v. Oppolzer*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1925). (Variétés sinologiques ; no 56). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1910 Cordier, Henri. *Lodovico Nocentini, Enrico Hillyer Giglioli, Pierre Hoang*. In : T'oung pao ; vol. 11 (1910). [AOI]

Höke, Holger (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Xiao, Jun. *Ausgewählte Kurzprosa*. Übersetzt von Holger Höke, Karl-Heinz Pohl, Roderich Ptak. (Bochum : Brockmeyer, 1984). (Chinathemen ; Bd. 11). [Eur]

Hong, Beijiang (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Shakespeare, William]. *Shashibiya yu cui* ; *Shashibiya shi si xing shi ji*. Hong Beijiang bian yi. (Taibei : Le tian, 1964). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare].
莎 士比亞語粹 ; 莎士比亞十四行詩集 [WC]

Hong, Cui'e (um 2006)

Bibliographie : Autor

1988 Hong, Cui'e. *Huokehaimo yu Aduonuo dui "Wen hua gong ye" de pi pan*. (Taibei : Tang shan chu ban she, 1988). [Abhandlung über Max Horkheimer und Theodor W. Adorno].
霍克海默與阿多諾對「文化工業」的批判 [WC]

2006 [Süskind, Patrick]. *Xiang shui*. Xusijin zhu ; Hong Cui'e yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 2006). Üersetzung von Süskind Patrick. *Das Parfum : die Geschichte eines Mörders*. (Zürich : Diogenes, 1985).
香水 [WC]

Hong, Guang (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Feuchtwanger, Lion. *Geya*]. Hong Guang yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1959). Übersetzung von Feuchtwanger, Lion. *Goya, oder, Der arge Weg der Erkenntnis : Roman*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Verlagsanstalt, 1951). [ZhaYi2]

Hong, Guantao (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 [Dumas, Alexandre père ; Maquet, Auguste]. *Meng suo luo fu ren*. Dazhongma zhu ; Hong Guantao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). Übersetzung von Dumas, Alexandre père ; Maquet, Auguste. *La dame de Monsoreau*. Vol. 1-3 in 1. (Paris : Michel Lévy frères, 1846-1847).
蒙梭罗夫人 [WC]

Hong, Guizhen

Bibliographie : Autor

1974 Fan, Zhenhui ; Zheng, Weiyuan ; Hong, Guizhen. *Zhongguo she hui yan jiu lun cong*. (Taibei : Dong fang wen hua shu ju, 1974). Übersetzungen von Schriften von Wolfram Eberhard. [Eur]

Hong, Handing (Nanking, Jiangsu 1938-) : Professor für Philosophie, Beijing

Bibliographie : Autor

1980 [Spinoza, Baruch]. *Dika'er zhe xue yuan li : yi ji he xue fang shi zheng ming : fu lu xing er shang xue si xiang*. Sibinnuosa zhu ; Wang Yingting, Hong Handing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Renati des Cartes Principiorum philosophiae, pars I, et II, more geometrico demonstratae per Benedictum de Spinoza, Amstelodamensem : accesserunt eiusdem Cogitata metaphysica, in quibus difficiliores, quae tam in parte metaphysices generali, quam speciali occurrunt, quaestiones breviter explicantur*. (Amstelodami : Apud Johannem Riewerts, in vico vulgo dicto, de Dirk van Affen-steeg, sub signo Martyrologii, 1663).
笛卡尔哲学原理 依几何学方式证明 : 附录形而上学思想 [WC]

1982 [Spinoza, Baruch]. *Shen ren ji qi xing fu jian lun*. Sibinnuosha ; Hong Handing, Sun Zupei yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Spinoza's Short treatise on God, man and his well-being*. Translated and edited with an introduction and commentary, and a life of Spinoza by A. Wolf. (London : Adam and Charles Black, 1910).
神人及其幸福简论 [WC]

1988 Hong, Handing. *Feixite : xing dong de na han*. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1988). (Wen hua zhe xue cong shu). [Abhandlung über Johann Gottlieb Fichte].
费希特 : 行动的呐喊 [WC]

1992 Hong, Handing. *Sibinnuosha*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1992). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Baruch Spinoza].
斯賓諾莎 [WC]

1996 [Spinoza, Baruch]. *Sibinnuosha shu xin ji*. Hong Handing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung gesammelter Werke von Spinoza].
斯宾诺莎书信集 [WC]

2001 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ji qing zi wo : Feixite shu xin xuan*. Hong Handing, Ni Liangkang yi. (Beijing : Jing ri ri bao chu ban she, 2001). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Briefe*. Hrsg. von Manfred Buhr. (Leipzig : Reclam, 1962). ((Reclams Universal-Bibliothek ; Nr 9130/33). [Auszüge]. [Fich3]

Hong, Hong (1964-)

Hong, Huanhong (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 [Dumas, Alexandre père ; Maquet, Auguste]. *Di ya xiao zhuan*. Dazongma zhu ; Hong Huanhong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Shuo bu cong shu ; 4, 20). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La dame de Monsoreau*. Vol. 1-6. (Bruxelles : Meline Cans et Compagnie, 1845-1846).
地亞小傳 [WC]

Hong, Jieqiu (um 1989)

Hong, Jin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Ferval, Claude]. *Ai ji yan hou*. Feiwaer ; Hong Jin, Yin Guiyun yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). (Hong fan chuan yi cong). Übeersetzung von Ferval, Claude. *La vie et la mort de Cléopâtre*. (Paris : A. Fayard, 1922).
埃及艳后 [WC]

Hong, Jun (Wuxian, Jiangsu 1840-1893 Beijing) : Diplomat

Biographie

1887 Hong Jun wird Diplomat für Russland, Deutschland, Österreich. Zhang Deyi begleitet ihn . [Kuo20:S. 151,Ren]

1893 Tod von Hong Jun.

Bibliographie : Autor

1897 Hong, Jun. *Yuan she ge jiao ming kao*. ([S.l.] : Yuanhe Lu rui xiang Kan ben, 1897). Studie über die Bezeichnungen verschiedener Religionen der Yuan-Dynastie ; es ist die früheste chinesische Erforschung der Juden. [Mal,Eur]

Hong, Li (um 1998)

Bibliographie : Autor

1997 Hong, Xiwen. *Hailun Kaile*. Hong Li yi ; Liu Shengjun hua. (Kuala Lumpur : Malaiya wen hua shi ye, 1997). (Ming ren xiao zhuan hua ku. A picture-story library of celebrities). [Biographie von Helen Keller].
海伦。凯勒 [WC]

1998 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna zhu ; Hong Li, Zheng Ru yi. (Shijiazhuang : Hebei ke xue ji shu chu ban she, 1998). (Shi jie ke huan ming zhu jing dian xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

Hong, Liande (um 2007)

Bibliographie : Autor

1976 Hong, Liande. *She hui ge xue yu li nian lei xing : Weibo fang fa lun de tan tao*. (Singapore : Nanyang da xue yan jiu yuan ren wen yu she hui ge xue yan jiu suo, 1976). (Yan jiu lun wen / Nanyang da xue). [Max Webers Methodik der Sozialwissenschaften].
社會科学与理念类型 : 韋柏方法論的探討 [WC]

1999 Hong, Liande. *Cong Weibo kan Makesi : xian dai liang da si xiang jia de dui lei. = From Weber to Marx : a dialogue between two thinkers*. (Taibei : Yang zhi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999).
從韋伯看馬克思 : 現代兩大思想家的對壘 [WC]

2007 Hong, Liande. *Cong wei xin dao wei wu : Heige'er zhe xue dui Makesi zhu yi de chong ji = From speculative to materialist philosophy : the impact of Hegelianism on marxism*. (Taibei : Ren ben zi ran, 2007).
從唯心到唯物 : 黑格爾哲學對馬克思主義的衝擊 [WC]

2007 Hong, Liande. *Cong wei xin dao wei wu : Heige’er zhe xue dui Makesi zhu yi de chong ji = From speculative to materialist philosophy : the impact of Hegelianism on marxism*. (Taibei : Ren ben zi ran, 2007).
從唯心到唯物 : 黑格爾哲學對馬克思主義的衝擊 [WC]

Hong, Liangji (Changzhou 1746-1809) : Politiker, Philosoph

Bibliographie : erwähnt in

1972 Johnes, Susan Mann [Mann, Susan]. *Hong Liangji (1746-1809) : the perception and articulation of political problems in late eighteenth century China*. (Palo Alto, Calif. : Stanford University, 1972). Diss. Stanford Univ., 1972. = (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1978). [WC]

Hong, Ling (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Genet, Jean]. *Qie zei ri ji*. Hong Ling yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1994). (Da shi ming zuo fang ; 25). Übersetzung von Genet, Jean. *Journal du voleur*. (Paris : Gallimard, 1949).
竊賊日記 [WC]

1998 [Baudrillard, Jean]. *Ni fang wu yu ni xiang*. Hong Ling yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye, 1998). (Wen hua cong shu ; 153). Übersetzung von Baudrillard, Jean. *Simulacres et simulation*. (Paris : Ed. Galilée, 1981).
拟仿物与拟像 [WC]

1999 [Rice, Anne]. *Tian qian zhe de nü wang*. An Laisi zhu ; Hong Ling yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1999). (Lan xiao shuo ; 43). Übersetzung von Rice, Anne. *The queen of the damned*. (New York, N.Y. : Random House, 1988).
天譴者的女王 [WC]

2000 [Trevor, William]. *Yi wai de lu cheng*. Weilian Cuifu zhu ; Hong Ling yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 2000). (Da shi ming zuo fang ; AA59). Übersetzung von Trevor, William. *Felicia's journey*. (London : Viking Press, 1994).
意外的旅程 [WC]

Hong, Liu (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 *Falanxi da bei ju*. Hong Liu deng yi. (Shanghai : Yan xing she, 1941). [Übersetzung französischer Novellen].
法蘭西大悲劇 [WC]

Hong, Mai (1123-1202) : Schriftsteller

Bibliographie : erwähnt in

1933 *Rongzhai sui bi wu ji zong he yin de = Combined indices to the five collections of miscellaneous notes of Hung Mai*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenjing University, 1933). (Yin de ; 13 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 13). [Hong Mai].
容齋　隨筆　五集　綜合　引得 [Eur]

Hong, Mingzhe (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Langfeiluo shi xuan*. Hong Mingzhe yi. (Taibei : Zheng wen, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 41). [Übersetzung der Lyrik von Longfellow].
朗費羅詩選 [WC]

Hong, Peiyu (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W.]. *Qi meng bian zheng fa : zhe xue pian duan*. Makesi Huokehaimo, Te'adouo Wei Aduo'ernuo zhu ; Hong Peiyu, Lin Yuefeng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W. *Philosophische Fragmente*. (New York, N.Y. Institute of Social Research, 1944).
启蒙辨证法 : 哲学片断 [WC]

1994 [Habermas, Jürgen]. *Jiao wang xing dong li lun, di er juan, lun gong neng zhu yi li xing pi pan*. Habeimasi ; Hong Peiyu, Lin Qing yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1994). (Guo wai ma ke si zhu yi he huo she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Theorie des kommunikativen Handelns*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1981).
交往行动理论. 第二卷, 论功能主义理性批判 [WC]

Hong, Pian (16. Jh.) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1987 Hung, P'ien. *Contes de la montagne sereine*. Traduction, introduction et notes par Jacques Dars ; préface de Jeannine Kohn-Etiemble. (Paris : Gallimard, 1987). (Connaissance de l'Orient ; 60). [Hong Pian. *Qing ping shan tang hua ben*]. [Eur]

Hong, Pizhu (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Condillac, Etienne Bonnot de]. *Ren lei zhi shi qi yuan lun*. Kongdiyake zhu ; Hong Jieqiu, Hong Pizhu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Condillac, Etienne Bonnot de. *Essai sur l'origine des connaissances humaines*. (Amsterdam : P. Mortier, 1746).
人类知识起源论 [WC]

Hong, Qian (Shexian, Anhui 1909-1992 Beijing) : Philosoph

Bibliographie : Autor

1964 *Xi fang xian dai zi chan jie ji zhe xue lun zhu xuan ji.* Hong Qian zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964).
西方现代资产阶级哲学论著选辑
[Choix d'oeuvres philosophiques d'auteurs "bourgeois" contemporains : Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Ernst Mach, Wilhelm Windelbrand, Paul Natorp, Francis Herbert Bradley, Josiah Royce, Richard Kroner, William James, John Dewey, Bertrand Russell, Ludwig Wittgenstein, Moritz Schlick, Rudolf Carnap, Alfred Jules Ayer, Karl Raymund Popper, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre, Jacques Maritain, Joseph Maria Bochenski, Auguste Comte]. [WC]

Hong, Ren (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 Lu, Xun. *The New Year's sacrifice*. Adapted from the short story ; ill. by Yung Hsiang [Yong Xiang], Hung Jen [Hong Ren], Yao Chiao [Yao Jiao]. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). [WC]

Hong, Ren'gan = Hong, Rengan (Huaxian, Guangdong 1822-1864) : Taiping-Führer

Biographie

1843 Hong Xiuquan tauft Hong Ren'gan. [Humm]

1844 Hong Xiuquan und Hong Ren'gan studieren die christlichen Doktrinen bei Issachar J. Roberts in Guangzhou (Guangdong). [Humm]

1852 Hong Ren'gan studiert die christlichen Doktrinen bei Theodor Hamberg. [Humm]

1862 Hong Ren'gan ist Minister für auswärtige Angelegenheiten, aber er kann das Vertrauen des Westens nicht gewinnen. [Humm]

1864 Tod von Hong Ren'gan.

1877 Die Identifizierung der Missionare mit dem Christentum der Taiping-Führer Hong Xiuquan und Hong Ren'gan ruft missionsfeindliche Reaktionen hervor. [Men 1]

Bibliographie : Autor

1859 Hong, Ren'gan. *Zi zheng xin bian*. ([S.l. : s.n.], 1859). (Taibei : Tai lian guo feng chu ban she, 1969). Abhandlung über die Taiping-Rebellion. [Ger]

Hong, Shen (Wujin, Jiangsu 1894-1955 Beijing) : Dramatiker

Biographie

1919-1922 Hong Shen studiert Literatur und Dramatik an der Harvard University. [BioD]

1920 Performance of *The emperor Jones* by Eugene O'Neill, Nov. 1, 1920 by the Provincetown players in the Playwright's Theater in New York.
Hong Shen watched one performance. [One40:S. 20]

1923 Hong, Shen. *Yama Chao = Zhao Yanwang*. In : Dong fang za zhi ; vol. 20, no 1-2 (1923). = In : Hong Shen xi qu ji. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). [Geschrieben 1922].
Performance of *The Yama Chao = Zhao Yanwang* by Hong Shen. Adaptation of The emperor Jones by Eugene O'Neill. Hong Shen played the main role.
In the newspaper 'Ching bao' reported that the performance was a failure because the audience couldn't understand it and even regarded the actor as a maniac.
Hong Shen : "Zhao Yanwang is intended to show that society should be held responsible for the sins of the individual. No one in the world is born morally good or bad. Both the good and the bad are products of their environment. Nor is there anyone who is perfectly good or absolutely bad, for human behavior is rather complicates. But why is Zhao like this ? If we can study his life story and the stories of people like him, we will find they might all have suffered seriously from maltreatment and unhappy experiences, especially when they were too young to resist."
"The first scene is somewhat splendid – the language, in particular, is condensed and the dialogues are full of vitality. From the second scene on, he borrows the background and facts from Eugene O'Neill's *The emperor Jones*, such as circling in the forest, becoming delirious and seeing hallucinations and being chased with people beating the drums, and so on. Apart from the meaning of its subject matter, nothing else in the play is worthy of mention"
Cheng Fu-tsai : Although Hong Shen is fiercely attacked for his imitation of O'Neill's play, his adaptation is undoubtedly a creation of his own rather than a mere mimicry of the American prototype. He has not just incorporated the expressionistic devices into his own play, but has striven to make the play represent and reflect the social and political situation of China in the 1920s. His attempt at externalizing the psychological fear of an escaped convict in modern Chinese drama is unmatched. Thus, the creation of The Yama Chao has achieved a certain degree of success in early modern Chinese drama.
From one of Hong Shen's admissions it ensues that for eight scenes of the drama he utilized the 'background and the facts' from *The emperor Jones* by Eugene O'Neill, and only the first scene, according to him, 'is essential, its style is cohesive and selective, the dialogue is impressive', hence, only this part of the drama is really original.
The *Yama Chao* borrowed from its American prototype the theme of money, the division of scenes, the use of soliloquies and the psychological treatment of hallucinations in a forest setting. Act three is an adaptation of the forest scenes from The emperor Jones. The *Yama Chao* follows in scene division, motif, and technical devices.
Hong Shen found O'Neill's symbolic treatment of social and individual ills in *The emperor Jones* congenial to his own purpose of staging social reform : the predominantly male cast in O'Neill's play attracted Hong Shen.
Hong, Shen : "I am extremely disgusted at the male's impersonating female characters. It is perhaps because I have read too much of Freud's works on abnormal sexuality. Every time I see a man putting on the make-up of a woman, I really feel like having goose-pimples all over me. But I still want to stage a play, and consequently the only thing I can do is to write a play which does not require female characters at all. This is one of the reasons why I made up my mind to borrow the form of Eugene O'Neill's *The emperor Jones* when the subject-matter of The *Yama Chao* was decided upon". [In : Zhongguo hua ju yun dong wu shi nian shi liao ji. Tian Han [et al.] zhu. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958).
中国话剧运动五十年史料集]. [Gal9:S. 126,One40:S. 3132, 36,One42:S. 14,One45,One46]

1924 Aufführung von *Lady Windermere's fan* von Oscar Wilde unter der Regie von Hong Shen für die Shanghai Drama Association. [Shaw1]

1928 Film : *Shao nai nai de shan zi* = 少奶奶的扇子 [The young mistress's fan] in der Übersetzhung von Hong Shen, unter der Regie von Zhang Shichuan nach Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
Hong Shen was not satisfied with the several versions of translation as 'they were not appropriate to the Chinese theatre'. He translated it again, and made many changes according to his own taste. As one critic observes, "All the place names and the names of persons are given in common Chinese names, and the details of everyday life are also adapted to Chinese custom and convention. Only the main theme and the general spirit of the play, plus the plot and setting, remained with the original style". Mao Dun : "Five hundred tickets were sold out immediately, and they had to issue two hundred extra tickets. After the first night personages of various circles in Shanghai strongly demanded extra performances." [Film,WilO4,QinL1,WC]

1933 Hong, Shen. *Hong Shen xi qu ji*. [O'Neill and Hong Shen]. [ID D28773].
The fictive conversation between two representatives of modern American and modern Chinese literature takes place in January 1933 and their meeting place are the opposite shores of the Pacific Ocean. The conversation turns around the question of imitation and originality in the dramatic work and concerns mostly O'Neill's Mourning becomes Electra. At the start Hong Shen reproaches O'Neill with having unduly copied Aeschylus and his Oresteia. Nonetheless, his admiration belongs to O'Neill for he writes ; "I like very much to read your plays. They explain the oldest affairs and conflicts with the aid of the latest scholarly notions. This is very correct and I admire you for it". Yet despite this admiration, O'Neill seems in this conversation to be no more than the speaker of Hong Shen's ideas. O'Neill appears as an older school-fellow. Hong Shen accepts to be instructed by him, but in reality O'Neill says only what suits Hong Shen's ideological and artistic design. This then is equivalent to asserting that the statements in this dialogue are Hong Shen's own statements.
Hong Shen writes : "Food and love are to great needs in human life : man cannot avoid satisfying these two physiological needs. Numerous writers from ancient until modern times have described various murders committed to provide food. But few have described this truthfully and deeply. There are many who have described murders for the sake of love ; however, there the relationships are usually distorted or delineated superficially. It would be very difficult to find one who can describe these conflicts as deeply as did O'Neill." [Gal9:S. 132-133]

1936 *Zhongguo xin wen xue da xi*. Zhao Jiabi zhu bian. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). [A comprehensive anthology of modern Chinese literature]. 中國新文學大系
Hong Shen : "[Professor George P. Baker] has been teaching at Harvard for more than twenty years since I arrived there. He has countless outstanding students in dramatic circles, and [Eugene] O'Neill is one of them. His dramatic course, called English 47, is known throughout America." [One40:S. 19]

1937 Yuan, Changying. *Shan ju san mo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Zhongguo xian dai xiao pin jing dian). 山居散墨
The resemblance between *The emperor Jones* by Eugene O'Neill and *Zhao Yanwang* by Hong Shen was first discovered, studied and made public by Yuan Changying. There followed a hot debate between Yuan and Ma Yanxing, a student and friend of Hong Shen, who tried to deny the kinship between the two plays. [One42]

1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.
Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantenaire de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".
Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.

Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].
Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese poeople's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.
Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]

Bibliographie : Autor

1915 Le, Shui [Hong, Shen]. *Jiao qi*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 6, no 6 (June 1915). [Artikel über Nora von Henrik Ibsen].
狡妻 [Ibs1]

1931 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Hong Shen, Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西線無戰事 [WC]

1933 Hong, Shen. *Hong Shen xi qu ji*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Enthält : Oni'er yu Hong Shen [O'Neill and Hung Shen].
洪深戲曲集 [Gal9]

1949 [Saroyan, William]. *Ren sheng yi shi*. Saluoyang zhu ; Hong Shen yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Saroyan, William. *Time of your life*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1939). [Erstaufführung Booth Theatre, New York, 1939].
人生一世 [WC]

1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Yang, Mu. Wu feng. =Wu feng (1979). [Eur]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Bibliographie : erwähnt in

1966 Chen, David Y. *Two Chinese adaptations of Eugene O'Neill's 'The emperor Jones'*. In : Modern drama ; Vol. 9, no 1 (1966). [ZB]

1976 Gálik, Marián. *Chao - the king of hell and The emperor Jones : two plays by Hung Shen and O'Neill*. In : Asian and African studies ; vol. 12 (1976). [AOI]

Hong, Sheng (Hangzhou, Zhejiang 1645-1704) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

1955 Hong, Sheng. *The palace of eternal youth*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1955). [Chang sheng dian]. [Eur]

Hong, Sheng (2) = Le, shui (1894-1955) : Dramatiker, Regisseur

Biographie

1925 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai xi ju xie hui (Drama Society) in Shanghai unter der Regie von Hong Shen, in der Übersetzung von Ouyang Yuqian mit Wang Youqing als Nora.. [Ibs10,Ibs115:S. 169]

Hong, Shunlong (1934-)

Bibliographie : Autor

1979 [Eliot, T.S.]. *Puluofuluoke de liang de*. Hong Shunlong yi. In : Wen xue yu jian shang. (Taibei : Zhi wen, 1979). Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920).
文學與鑑賞 [Eliot22]

Hong, Tao (um 2003)

Bibliographie : Autor

1989 Gernet, Jacques. *Zhongguo wen hua yu Ji du jiao di chong zhuang*. J. Xiehenai zhu ; Yu Shuo, Hong Tao, Dong Fang yi ; Xu Chongguang jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1989). (Zhongguo xue Han yi ming zhu cong shu). Übersetzung von Gernet, Jacques. *Chine et christianisme : action et réaction*. (Paris : Gallimard, 1982). (Bibliothèque des histoires). [Eur]

1990 [Suberville, Jean]. *Faguo shi xue gai lun*. Rang Xupeiwei'er zhu ; Hong Tao yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Suberville, Jean. *Histoire et théorie de la versification française*. (Paris : Editions "Ecole et College", 1940). = Nouv. ed. rev. et complétée. (Paris : Ed. de l'Ecole, 1956).
法国诗学概论 [WC]

2003 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun yu yan de qi yuan : jian lun xuan lü yu yin yue de mo fang*. Rang-Yake Lusuo zhu ; Hong Tao yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Shi ji wen jing. Xiu zhen jing dian ; 21). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Essai sur l'origine des langues*. In : Rousseau, Jean-Jacques. Traités sur la musique. (Benève : [s.n.], 1781).
论语言的起源 : 兼论旋律与音乐的摹仿 [WC]

Hong, Tengyue (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Yourcenar, Marguerite. *Yousena*. Hong Tengyue fan yi zhe. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 16). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Yourcenar].
尤瑟娜 [WC]

Hong, Tianfu (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Hong, Tianfu. [Erste Erkundungen über den intellektuellen deutschen Roman der Gegenwart]. In : Nanjing da xue xue bao ; no 3 (1986). [TM]

1993 [Weber, Max]. *Ru jiao yu dao jiao*. Makesi Weibo zhu ; Hong Tianfu yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1993). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
儒教与道教 [WC]

2000 Yin, Keqi. *Nicai yu Zhongguo xian dai wen xue*. Hong Tianfu yi. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2000). [Einfluss von Friedrich Nietzsche auf die chinesische Literatur des 20. Jahrhunerts].
尼采与中国现代文学 [WC]

Hong, Weijian (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike zhong pian xiao shuo xuan*. Shitanbeike zhuan ; Hong Weijian, Qiu Haiyue yi. (Taibei : Nian jian, 1977). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Steinbeck].
史坦貝克中篇小說選 [WC]

Hong, Wu (Sichuan 1975-) : Lecturer of English, Sichuan Agricultural University, Chengdu

Bibliographie : Autor

2013 Hong, Wu. *Seize the day : an existentialist look*. In : Journal of language teaching and research ; vol. 4, no 2 (2013). [Betr. Bellow, Saul. Seize the day ; with three short stories and a one-act play. (New York, N.Y. : Viking Press, 1956).]
http://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=21&ved=0CF4QFjAKOAo&u
http%3A%2F%2Fojs.academypublisher.com%2Findex.php%2Fjltr%2Farticle%2Fdownload%2Fjltr
0402437442%2F6471&ei=oLK3U5aPB6el0wW_6IFQ&usg=AFQjCNFf8WiSAj3Z5n6LjqldfhYmr

Hong, Xian = Hung, Hsien (Yangzhou 1933-) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

1978 Li, Chu-tsing. *Rocks, trees, clouds, and water : the art of Hung Hsien*. (Lawrence, Kan. : Spencer Museum of Art, University of Kansas, 1978). [Catalog of an exhibition, Spencer Museum of Art, Nov. 5-Dec. 31, 1978]. [Hong Xian]. [WC]

Hong, Xiannü = Kuang, Jianglian (um 1983) : Schauspielerin

Biographie

1983 Aufführung von *Tian zhi jiao nü* = The gentle woman from heaven = *The merchant of Venice* von William Shakespeare = 天 之嬌女 in der Adaptation von Qin Zhongying durch die Guangzhou shi yan yue ju tuan (Guangzhou Experimental yue yu Company) unter der Regie von Zhang Qihong und Hong Xiannü. [Shak8:S. 235]

1995 Aufführung von *Tian zuo zhi he* (Guangdong yue ju) = A match made in heaven = *Twelfth night* von William Shakespeare in der Adaptation von Wu Shumin und Zhang Qihong durch die Guangzhou hong dou yue ju tuan (Guangzhou Hong dou yue ju Company) unter der Regie von Zhang Qihong, Zhang Jianjun und Hong Xiannü. [Shak8:S. 239]

Hong, Xiaolin (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Chali Digengsi yuan zhu ; Zhang Yingjian yi ; Hong Xiaolin, Liu Wanwu zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].
大卫•科波菲尔 [WC]

Hong, Xisheng (um 1902)

Bibliographie : Autor

1902 [Verne, Jules]. *Hai di lü xing*. Xiaolushi zhu ; Lu Jidong yi, Hong Xisheng ed. In : Xin xiao shuo ; no 1 (1902). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. (Paris : J. Hetzel, 1870). [Die Übersetzung basiert auf der japanischen Übersetzung von Taihei Sanji].
海底旅行 [Pol4]

Hong, Xiuquan (Huaxian, Guangdong 1813-1864) : Taiping-Führer

Biographie

1843 Hong Xiuquan tauft Hong Ren'gan. [Humm]

1844 Hong Xiuquan und Hong Ren'gan studieren die christlichen Doktrinen bei Issachar J. Roberts in Guangzhou (Guangdong). [Humm]

1850-1864 Taiping-Aufstand in Guangxi. Hong Xiuquan gründet die Taiping-Bewegung Bai shang di hui. Sie konfiszieren Landbesitz, den sie gleichmässig unter der Bevölkerung verteilen. Abschaffung von Privatbesitz, Verbot von Luxus, Gleichberechtigung der Geschlechter. Die Bewegung wird von Buddhismus, Taoismus und Konfuzianismus geprägt. [Ger]

1864 Tod von Hong Xiuquan.

1877 Die Identifizierung der Missionare mit dem Christentum der Taiping-Führer Hong Xiuquan und Hong Ren'gan ruft missionsfeindliche Reaktionen hervor. [Men 1]

Bibliographie : erwähnt in

1836 Hong Xiuquan liest die christlichen Texte *Quan shi liang yan* von Liang Fa. Er hat die Vision, dass er ein Sohn Gottes ist. Hong Xiuquan und sein Bruder Li taufen sich gegenseitig. [Humm]

1854 Hamberg, Theodore. *The visions of Hung-Siu-tshuen ; and origin of the Kwangsi insurrection*. (Hong Kong : Printed at the China Mail Office, 1854). [Hong Xiuquan ; Guangxi].
http://catalog.hathitrust.org/Record/006045223. [SOAS]

1855 Hamberg, Theodore. *The Chinese rebel chief, Hung-siu-tseun ; and the origin of the insurrection in China*. With an introduction by George Pearse. (London : Walton and Maberly, 1855). [Hong Xiuquan].
http://catalog.hathitrust.org/Record/011223337. [Eur]

1996 Spence, Jonathan D. *God's Chinese son : the Taiping heavenly kingdom of Hong Xiuquan*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1996). [Eur]

1998 Spence, Jonathan D. *The Taiping vision of a christian China, 1836-1864*. (Waco, Texas : Markham Press Fund ; Baylor University Press, 1998). (The Charles Edmondson historical lectures series ; no 8). [Betr. Hong Xiuquan]. [Eur]

2003 [Spence, Jonathan D.] *Taiping tian guo*. (Taibei : Shi bao wen hu chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 2003). (Li shi yu xian chang ; 151-152). Übersetzung von Spence, Jonathan D. *God's Chinese son : the Taiping heavenly kingdom of Hong Xiuquan*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1996). [Eur]

Hong, Xiwen (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Hong, Xiwen. *Hailun Kaile*. Hong Li yi ; Liu Shengjun hua. (Kuala Lumpur : Malaiya wen hua shi ye, 1997). (Ming ren xiao zhuan hua ku. A picture-story library of celebrities). [Biographie von Helen Keller].
海伦。凯勒 [WC]

Hong, Xun (geb. Yuyao, Zhejiang ; lebte um 1880)

Biographie

1897 Hong, Xun. *Jian wen zong lu* [ID D20740].
Hong schreibt : Le palais du pape est un édifice qui se trouve à gauche de la Cathédrale St-Pierre. Sa construction est plus majestueuse que celle du Palais royal. Il y a une cinquantaine de cardinaux qui habitent dans les autres villes et pays. Le plus renommé succède au pape. Le pape était autrefois un personnage tout puissant. A son apparition, le peuple s'agenouillait le long des rues pour le saluer. Quand il recevait les rois en audience, au lieu de s'incliner comme on le fait aujourd'hui, ceux-ci devaient se prosterner devant lui et baiser ses pieds.
A partir du moment où le roi d'Italie s'empara de Rome, le pape fut placé sous surveillance. Le roi installa des soldats autour du palais papal sous le prétexte de le protéger. Tous les courriers furent contrôlés avant d'être remis au pape. Respecté plus en apparence qu'en réalité, le pape était traité comme un ennemi. Un journal de l'Église protesta contre cette injustice en citant les propos du pape disant qu'il était en fait le prisonnier du roi. Malgré ses griefs, il ne pouvait rien faire.... Dès lors, le roi s'occupait des affaires politiques, le pape ne s'occupait plus que des affaires de l'Église. Les rôles furent clairement partagés... [Ech]

Bibliographie : Autor

1877 ca. Hong, Xun. *You li Ruidian Nuo wei wen jian lu*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Bericht über die Reise nach Schweden und Norwegen].
小方壺齋輿地叢鈔 [New]

1877 ca. Hong, Xun. *You li Yidali wen jian lu*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Bericht über die Reise in Italien.
小方壺齋輿地叢鈔 [AOI]

1897 Hong, Xun. *You Putaoya wen jian lu*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Aufzeichnungen einer Reise nach Portugal.
小方壺齋輿地叢鈔 [AOI]

1897 Hong, Xun. *You li Xibanya wen jian lu*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Bericht über die Reise nach Spanien.
小方壺齋輿地叢鈔 [AOI]

1897 Hong, Xun. *You li wen jian zong lüe*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Bericht über seine Reisen im Westen.
小方壺齋輿地叢鈔 [AOI]

1997 Hon, Xun. *Jian wen zong lu*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Bericht über Rom 1880].
小方壺齋輿地叢鈔 [Ech]

Hong, Xuntao (Pujiang, Zhejiang 1928-2001) : Schriftsteller, Kinderbuch-Autor

Bibliographie : Autor

1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).
[Enthält] :
The magic brush / Hong Xuntao.
Pigsy learns magic tricks / Bao Lei.
Story of the mirror / He Yi.
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.
A genius acrobat / Ren Rongrong.
The young wild goose returns / Wu Mengqi.
Things that happened before the rain / Lin Songyin.
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]

Hong, Yanqiu (um 1963)

Bibliographie : Autor

1953 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji : xiao ren guo*. You Mijian bian ; Hong Yanqiu xie. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1953). (Dong fang shao nian wen ku ; 15). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
格列佛遊記 : 小人國 [WC]

1963 [Dumas, Alexandre père]. *Hei se yu jin xiang*. Dazhongma zhu ; Hong Yanqiu yi. (Taibei : Guo yu ri bao she, 1963). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).
黑色鬱金香 [WC]

1968 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing ji*. Hong Yanqiu xie ; You Mijian bian. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1968). (Dong fang shao nian wen ku). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
阿麗思漫遊奇境 [WC]

1968 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Hong Yanqiu gai xie ; You Mijian bian. (Taibei : Dong fan chu ban she, 1968). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島 [WC]

1987 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi de hua yuan*. Baniete yuan zuo ; Hong Yanqiu gai xie. (Taibei : Guo yu ri bao chu ban bu, 1987). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911).
秘密的花園 [WC]

Hong, Yaoxun (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 Hong, Yaoxun. *Xi yang zhe xue shi*. Vol. 1-2. (Taibei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1957). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 4). [Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲學史 [WC]

Hong, Yi (2) (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Mansfield, Katherine]. *Du yao*. Hong Yi yi. In : Bai hua zhou ; no 4 (1982). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Poison*. In : Collier's ; vol. 72, no 21 (24 Nov. 1923). [Mans8,Mans10]

1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].
曼斯菲尔德短篇小说选
[Enthält] :
Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort.
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]

1998 [Lawrence, D.H.]. *Si qu de nan ren*. D.H. Laolunsi yuan zhu ; Hong Yi yi. (Taizhong : Cao shi tang chu ban she, 1998). (D.H. Laolunsi xi lie ; 6). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The man who died*. (London : M. Secker, 1931.).
死去的男人 [WC]

Hong, Yinan (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Dahl, Roald]. *Jiemu yu da tao zi*. Daier zhu ; Duanmu Qianmin yi ; Hong Yinan tu. (Taibei : Min sheng bao chu ban, 1986). (Min sheng bao er tong cong shu). Übersetzung von Dahl, Roald. *James and the giant peach : a children's story*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1961).
傑姆與大桃子 [WC]

Hong, Ying (Chongqing 1962-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1997 Hong, Ying. *Der verratene Sommer*. Aus dem Chinesischen von Stephanie Song. (Frankfurt a.M. : Krüger, 1997). Übersetzung von Hong, Ying. *Bei pan zhi xia*. (Tainan : Wen hua sheng huo, 1992). [WC,Int]

1997 Hong, Ying. *L'estate del tradimento*. Trad. di Rosa Lombardi. (Milano : A. Mondadori, 1997). (Letteratura contemporanea). Übersetzung von Hong, Ying. *Bei pan zhi xia*. (Tainan : Wen hua sheng huo, 1992). [WC]

1997 Hong, Ying. *L'été des trahisons : roman*. Trad. par Sylvie Gentil. (Paris : Le Seuil, 1997). Übersetzung von Hong, Ying. *Bei pan zhi xia*. (Tainan : Wen hua sheng huo, 1992). [Pino24]

1997 Hong, Ying. *Summer of betrayal : a novel*. Transl. from the Chinese by Martha Avery. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, Giroux, 1997). Übersetzung von Hong, Ying. *Bei pan zhi xia*. (Tainan : Wen hua sheng huo, 1992). [WC]

1998 Hong, Ying. *Daughter of the river*. Transl. by Howard Goldblatt. (London : Bloomsbury, 1998). Übersetzung von Hong, Ying. *Ji'e de nü'er*. (Taipei : Erya Press, 1997).
饑餓的女兒 [Eur]

1999 Hong, Ying. *A lipstick called red pepper : fiction about gay & lesbian love in China*. Compiled by Henry Zhao ; transl. by Herbert Batt. (Bochum : Projekt-Verlag, 1999). (Archus-Chinatexte des Richard-Wilhelm-Übersetzungszentrums Bochum). [WC]

2000 Hong, Ying. *Une fille de la faim : roman*. Trad. par Nathalie Louisgrand. (Paris : Le Seuil, 2000). Übersetzung von Hong, Ying. *Ji'e de nü'er*. (Taipei : Erya Press, 1997).
饑餓的女兒 [Pino24]

Hong, Ying (2) (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Sagan, Françoise]. *You nü hui chun*. Sagang zhu ; Hong Ying yi. (Xianggang : Xianggang xue shu shu dian, 1960). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Un certain sourire*. (Paris : R. Juillard, 1956).
有女懷春 [WC]

Hong, Yingfen (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Hong, Yingfen. *Lun ren de jia zhi : zong shu Xiele yu Kong Meng di jia zhi guan*. (Taibei : Hong ye wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Zhe xue cong shu. Hong ye wen hua shi ye you xian gong si ; 14). [Abhandlung über Mengzi, Confucius, Max Scheler].
論人的價值 : 綜述謝勒與孔孟的價值觀 [WC]

Hong, Yucheng (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Hong, Yucheng. *Jing shen yu ge ti : Heige'er zhe xue zhong de tiao he guan nian*. (Xianggang : Xianggans Zhong wen da xue, 1998). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 1998. [Geist und Individuum in der Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
精神與個體 : 黑格爾哲學中的調和觀念 [WC]

Hong, Zengliu (um 1999)

Bibliographie : Autor

1990 Hong Zengliu. *Er shi shi ji de xi fo si shen hua : jian lun Beikete de "Deng dai Geduo"*. In : Anhui da xue xue bao ; no 1 (1990). [The myth of Sisyphus].
二十世纪的席西佛斯神话 : 简论贝克特的<等待戈多> [Beck22]

1999 [James, Henry]. *Gui fu ren hua xiang*. Xiangli Zhangmusi zhu ; Hong Zengliu, Shang Xiaojin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von James, Henry. *Portrait of a lady*. In : Macmillan's magazine ; vol. 42 (Oct. 1880-Nov. 1881). In : Atlantic monthly ; (Nov. 1880-Dec. 1881). = (Boston, Mass. ; New York, N.Y. : Houghton, Mifflin and Co. ; London : Macmillan, 1881).
贵妇人画像 [WC]

Hong, Zhijuan (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Clare West gai xie ; Hong Zhijuan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].
大卫•科波菲尔 [WC]

Hong, Zhonghao (1902-1963) : Film-Regisseur

Biographie

1948 Film : *Zai sheng yuan* = 再生缘 [A reborn romance] unter der Regie von Hong Zhonghao nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

Hong, Zicheng (1593-1665) : Philosoph

Bibliographie : Autor

2006 Hong, Zicheng. *Vegetable roots discourse : wisdom from Ming China on life and living = Cai gen tan*. Transl. by Robert Aitken with David W.Y. Kwok. (Emeryville, Calif. : Shoemaker & Hoard, 2006).
菜根谭 [WC]

Hong,.Lingfei (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Du tu*. Tuosituiyefusiji yuan zhu ; Hong Lingfei yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1937). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Igrok*. In : Polnoe sobranie sochinenii. (Sanktpeterburg : Tip. F. Stellovskago, 1866). = *Le joueur*. (Paris : Plon, 1887).= *The gambler*. Transl. by C.J. Hogarth. (London : J.M. Dent, 1915). = *Der Spieler : Roman aus dem Badeleben*. (Berlin : S. Fischer, 1888).
賭徒 [WC]

Hoshou (gest. 1715) : Kartograph

Biographie

1708-1718 Kaiser Kangxi lässt ganz China von den französischen Jesuiten in Zusammenarbeit mit Chinesen kartographieren. Es sind die ersten Landesvermessungen unter Leitung von He Guozang. Jean-Baptiste Régis und Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla erhalten den Auftrag diese Karte herzustellen. Pierre Vincent de Tartre, Ehrenbert Xaver Fridelli, Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer, Guillaume Fabri Bonjour Osa und João Francisco Cardoso sind Mitarbeiter. Die Karten werden Kaiser Kangxi 1718 übergeben.
1710 Erstellung der Karte von Beijing.
1711 Jean-Baptiste Régis erhält von Hoshou eine Karte von Tibet, die im Jesuiten-Atlas von 1721 erscheint.
1713 Vermessung von Henan durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer.
1713-1714 Vermessung von Jiangxi, Guangdong, Guangxi durch Pierre Vincent de Tartre und João Francisco Cardoso. Vermessung von Jiangnan durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer. Vermessung von Sichuan durch Guillaume Fabri Bonjour Osa und Ehrenbert Xaver Fridelli.
1714 Vermessung von Zhejiang und Fujian durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer.
1714-1715 Vermessung von Yunnan durch Guillaume Fabri Bonjour Osa, Jean-Baptiste Régis und Ehrenbert Xaver Fridelli.
1715 Vermessung von Huguang und Guizhou durch Jean-Baptiste Régis und Ehrenbert Xaver Fridelli.
1717 Erscheinen des *Huang yu quan lan tu*, einer Xylographie von 28 Karten. [Col,Zög,Foss1]

Hou, Bo (1924-) : Photographin

Bibliographie : Autor

1985 *The Yongle Palace murals = Yongle gong bi hua*. Ed. by Liao Ping ; photographed by Hou Bo and Gao Mingyi ; transl. by Zhang Xinglian and Bonnie S. McDougall. (Beijing : Foreign Languages Press, 1985).
永乐宫壁画 [WC]

Hou, Chien (um 1980) : Chairman College of Literature, Taiwan University

Bibliographie : Autor

1980 Hou, Chien. *Irving Babbitt in China*. Dissertation State University of New York at Stony Brook, 1980. MS University of Chicago Library.
[Die Dissertation ist an der Tamkang University, aber die Universität Zürich hatte keinen Zugang, deshalb wurden nur die beiden Artikel von Hou Chien berücksichtigt]. [WC]

Hou, Feizhen (um 1989)

Bibliographie : Autor

1987 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Hou Feizhen yi. (Tainan : Nan tai, 1987). (Ying Han tui chao wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). [Text in Englisch und Chinesisch].
呼啸山庄 [WC]

1989 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Hou Feizhen yi. (Tainan : Nan tai tu shu gong si, 1989). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

1992 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Hou Feizhen yi. (Tainan : Nan tai, 1992). (Ying Han dui zhao wen xue ming zhu ; 10). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆歷險記 [WC]

Hou, Gong (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Hawthorne, Nathaniel]. *Fu gu chuan qi*. Huo Sang ; Yang Lixin, Hou Gong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The Blithedale romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1852).
福谷传奇 [WC]

Hou, Guixin (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Troyat, Henri]. *Qihefu zhuan*. Hengli Teluoya zhu ; Hou Guixin [et al.] deng yi ; Dong Ningchuan, Hou Guixin jiao. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1992). Übersetzung von Troyat, Henri. *Tchekhov*. (Paris : Flammarion, 1984). [Biographie von Anton Pavlovich Chekhov].
契诃夫传 [WC]

Hou, Hongxun (1930-)

Bibliographie : Autor

1979 Ovsiannikov, Mihkail Fedotovich. *Heige'er zhe xue*. Mi Fei Aofuxiangnikefu zhu ; Hou Hongxun, Li Jinshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1979). Übersetzung von Ovsiannikov, Mihkail Fedotovich. *Filosofia Gegelia*. (Moskva : Izdatel'stvo social’no-ékonomiceskoj literatury, 1959). [Die Philosophie Georg Wilhelm Friedrich Hegels].
黑格尔哲学 [WC]

1981 [Gulyga, Arsenij Vladimirovich]. *Kangde zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Jia Zelin, Hou Hongxun, Wang Bingwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Gulyga, Arsenij Vladimirovich. *Kant.* (Moskva : Molodaja Gvardija, 1977).
康德传 [WC]

1982 Hou, Hongxun. *Lun Heige'er de li shi zhe xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1982). Abhandlung über *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
論黑格爾的歷史哲學 [WC]

1987 *Xi fang zhu ming zhe xue jia zhuan lüe*. Wang Shuren, Yu Lichang, Hou Hongxun zhu bian. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1987). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].
西方著名哲学家传略 [WC]

1992 Hou, Hongxun. *Mengdesijiu*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1993). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Biographie von Montesquieu].
孟德斯鳩 [WC]

1993 Hou, Hongxun. *Mengdesijiu ji qi qi meng si xiang*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1992). (Xi fang zhe xue shi yan jiu cong shu). [Abhandlung über politische und soziale Ansichten von Montesquieu].
孟德斯鸠及其启蒙思想 [WC]

1994 Hou, Hongxun. *Heige'er*. (Xianggang : Zhonghua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 2). [Biographie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔 [WC]

2000 Hou, Hongxun. *Kangde*. (Xianggang : Zhong hua shu ju you xian gong si, 2000). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 16). [Biographie von Immanuel Kant].
康德 [WC]

2002 Hou, Hongxun. *"Lun fa de jing shen" dao du*. (Chengdu : Sichuan jiao yu chu ban she, 2002). (Xi fang xue shu ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über *L'esprit des lois* von Montesquieu].
"论法的精神" 导读 [WC]

Hou, Huafu (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan*. Yi Anixifu zhu ; Hou Huafu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von [Rolland, Romain]. *Sobranie sochinenii*. Romen Rolland ; red. I.I. Anisimov. (Moskva : Gos. izd-vo khudozh. lit-ra, 1956). Vol. 5. : Zhan-Khristof. Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
罗曼#罗蘭 [WC]

Hou, Huan'gong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Zweig, Stefan]. *Yi ge zheng zhi jia di xiao xiang : Yuesefu Fuxie zhuan*. Sidifen Ciweige zhu ; Hou Huan'gong yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Joseph Fouché : Bildnis eines politischen Menschen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1929).
一个　政治家　的　肖像　: 約瑟夫#富歇　传 [Eur]

Hou, Huanhong (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Zweig, Stefan]. *Mali Situyate : Sugelan nü wang di bei ju*. Sidifen Ciweige zhu ; Hou Huanhong yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1996). (Zhuan ji ming zhu cong shu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Maria Stuart*. (Wien : H. Reichner, 1935).
瑪麗. 斯圖亞特 [Eur]

Hou, Jian (1926-)

Bibliographie : Autor

1977 Liang, Shiqiu ; Hou, Jian. *Guan yu Baibide da shi*. (Taibei : Chu lang chu ban she, 1977). [Abhandlung über Irving Babbitt].
關於白璧德大師
[Enthält] : [Irving, Babbitt]. *"Baibide zhong xi ren wen jiao yu tan"*. Hu Xiansu yi.
胡先驌譯 "白璧德中西人文教育談" [WC]

Hou, Jinlang (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Pirazzoli-t'Serstevens, Michèle. *Mulan tu : yu Qianlong qiu ji da lie zhi yan ju*. Bi Meixue, Hou Jinlang. (Taibei : Guo li gu gong bo wu yuan, 1982), Abhandlung über die Jagd in der Kunst. [Eur]

Hou, Junji (um 1982)

Bibliographie : Autor

1955 [Twain, Mark]. *Sha gua Wei'erxun*. Make Tuwen xuan ji ; Hou Junji yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). Übersetzung von Twain, Mark. *Pudd'nhead Wilson*. In : The century magazine ; 1893-1894. = (Hartford, Conn. : American Pub. Co., 1894).
傻瓜威尔逊 [WC]

1960 [Zweig, Arnold. *Der Streit um den Sergeanten Grischa*]. Hou Junji yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Zweig, Arnold. *Der Streit um den Sergeanten Grischa : Roman*. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1927). [ZhaYi2,WC]

1980 [Lenz, Siegfried. *Mian bao yu yun dong*]. Hou Junji, Jiang Nan yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Lenz, Siegfried. Brot und Spiele : Roman. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1959).
面包与运动 [WC,ZhaYi2]

1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite di fan nao*. Gede zhu ; Hou Junji yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年　维特 的　烦恼 [Eur]

1982 [Marchwitza, Hans]. *Kumiake yi jia*. Hansi Maerxiweicha zhu ; Hou Junji yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Marchwitza, Hans. *Die Kumiaks und ihre Kinder*. (Berlin : Verlag Tribüne, 1959). [WC]

1983 [Sudermann, Hermann. *Youchou fu ren*]. Hou Junji, Hou Shaoxiong yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Frau Sorge : Roman*. (Berlin : F. & P. Lehmann, 1887). [ZhaYi2]

1989 [Hauff, Wilhelm. *Märchen*]. Hou Junji yi, Wang Kecheng, Shi Zhong, Pei Shengli [et al.]. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). [Enthält] : *Märchen als Almanach, Die Karawane, Die Geschichte von Kalif Storch, Die Geschichte von der abgehauenen Hans, Die Errettung Fatmes, Die Geschichte vom kleinen Muck, Das Märchen vom falschen Prinzen, Der Scheikh von Alexandria und seine Sklaven, Zweg Nase, Abner, der Jude, der nichts gesehen hat, Der junge Engländer, Die Geschichte Almansors, Das Wirtshaus im Spessart, Die Sage vom Hirschgulden, Das kalte Herz, Saids Schicksale, Die Höhle von Steenfoll.* [Din10]

1989 [Mann, Thomas]. *Lüdi zai Weima*. Tuomasi Man zhu ; Hou Junji yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Mann, Thomas. *Lotte in Weimar*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939).
绿蒂在魏玛 [ZhaYi2,TM3]

1995 Hou, Junji. *Rong yu shi wen de bo xue zhi cai*. (Shanghai : Shi jie tu shu chu ban gong si, 1995). [Abhandlund über Johann Wolfgang von Goethe].
溶于诗文的博学之才 [Goet]

1998 [Stevenson, Robert Louis]. *You guai*. Shidiwensheng zhu ; Hou Junji yi. (Changchun : Changchun chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi cong). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).
诱拐 [WC]

Hou, Minggu (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Kipling, Rudyard]. *Yong gan de chuan zhang*. Jibulin zhu ; Hu Chunlan, Hou Minggu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1999). (Shi jie er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Captains courageous*. (London ; New York, N.Y. : Macmillan 1897).
勇敢的船長 [WC]

1999 [Twain, Mark]. *Bai wan ying bang*. Make Tuwen zhu ; Hu Chunlan, Hou Minggu yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie xiao shuo ming jia ming pian ming yi. Da zhong cong shu ; 2). [Übersetzung von Short stories von Twain].
百万英镑
[Enthält] :
Twain, Mark. *Ka Xian ming wa*.
Twain, Mark. *Bai wan ying bang*. Übersetzung von Twain, Mark. The £1,000,000 bank-note. In : Twain, Mark. *The £1,000,000 bank-note, and other stories*. (New York, N.Y. : C.L. Webster, 1893). 百万英镑
Twain, Mark. *Bai huai Hadelanbao de ren*. Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899). 败坏哈德兰堡的人
Twain, Mark. *San wan yuan yi chan*.
Twain, Mark. *An zhong an*. [WC]

Hou, Ping (um 1996)

Bibliographie : Autor

1994 [Crichton, Michael]. *Tian wai xi jun*. Migao Jilidun ; Hou Ping, Wen Wei, Zhao Ping yi zhe. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1995). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 38-39). Übersetzung von Crichton, Michael. *The Andromeda strain*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1969).
天外細菌 [WC]

Hou, Pingwen (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Russell, Bertrand]. *Luosu duan lun ji*. Yi Genai bian ; Hou Pingwen yi. (Gaoxiong : Da zhong su hu, 1961). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Bertrand Russell's best* : *silhouettes in satire*. Selected by Robert E. Egner. (New York, N.Y. : New American Library, 1958).
羅素短論集 [WC]

Hou, Rongsheng (um 1966)

Bibliographie : Autor

1966 [Maupassant, Guy de]. *Shi jie duan pian xiao shuo jie zuo xuan*. Mobosang deng zhuan ; Hou Rongsheng deng yi. (Taizhong : Yi shi chu ban she, 1966). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant].
世界短篇小說傑作選 [WC]

Hou, Shudong (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 Hou, Shudong ; Xu, Zhigong. *Lun Liening dui Heige'er zhe xue de yan jiu*. (Beijing : Guo fang da xue chu ban she, 1989). [Abhandlung über Lenins Studien zur Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
论列宁对黑格尔哲学的研究 [Heg10]

Hou, Shuxiong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Hou, Shuxiong. *Wei ren bai zhuan : Kongzi, Laozi, Yalishiduode, Bolatu, Shubenhua*. Vol. 12. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 2000). [100 Biographien großer Persönlichkeiten. Confucius, Laozi, Aristoteles, Platon, Arthur Schopenhauer].
伟人百传。第十二卷#孔子老子亚里士多德柏拉图叔本华 [Schop7]

Hou, Suizhu (um 1987)

Biographie

1987 Aufführung von *The merry wives of Windsor* von William Shakespeare in der Übersetzung von Hou Suizhu [et al.] durch die Huizhou shi dong jiang xi ju tuan (Huizhou city Dong jiang xi Company) unter der Regie von Hou Suizhu. [Shak8:S. 238]

Hou, Weirui (um 1990) : Professor of English Literature, Shanghai University

Biographie

1982 [James, Henry]. *Hua sheng dun guang chang*. Zhanmusi ; Hou Weirui yi. [ID D34510]. While deeply appreciative of James' writing, Hou comments, "The reason that the characters and the social aspects are somehow 'narrow and restricted' is that the author had relatively little social experience. James knew little about the difficult lives of people in society's lower strata. Nor did he know much about the rising social struggles at that period when capitalism was turning into imperialism". Hou seeks to balance a laudatory approach to James qua modernist with criticism of James' conservative aestheticism. This is a balancing act that is fairly common in Chinese introductions to works written by centrist or conservative American writers as the translator seeks to reconcile literary and political reputations. What is often missing, however, is the integration and reconciliation of these reputations. Hou introduces the plot of Washington Square with the observations that "American capitalism developed quickly in the middle of the nineteenth century…[and]…The generation of Americans born at that period did not hesitate to use every method to pursue material profits: wealth-hunting was the basis of their system of virtues". The introduction does not synthesize its socio-historical information with the novel's plot, nor does this substantial discussion treat the gender aspects of the 'woman as capital' dispute between Dr. Sloper and Morris Townsend. Failure to discuss gender issues significantly distanced Hou's introduction from the feminist discussions that characterized Washington Square elsewhere in the world in 1982. [Lond7]

1985 Hou, Weirui. *Xian dai Yingguo xiao shuo shi* [ID D27602].
Hou Weirui takes Henry James as the pioneer of the modern English novel. The chapter about James covers almost every aspect of Henry James : his life, his artistic theories, his early and late novels, his plays, his short stories and tales. He presented a lot of western James critics among whom he seemed to stand with H.G. Wells in believing James sacrificed life for his artistic experiments. [JamH3]

1998 Hou, Weirui. *Yu zhen shi yu huang dan : shi lun Saimiaoer Beikete de huang dan* [ID D30782].
Using *Murphy*, *Watt*, and *Trilogy* as examples, Hou points out the Beckett appeals to absurd narrative forms to dramatise the real existential conditions facing Westerners in the modernist era of civilization ; that is, Beckett sheds light on the reality ghrough the medium of absurdity. This esay became a pioneering example for the study of Beckett's fiction as absurdist. It offers a positive assessment of Beckett as a fiction writer : 'Just as the fictional works of Joyce have changed the fate of modernist fiction, the fictional works of Beckett have cast a decided influence on post-war fiction. [Beck22]

Bibliographie : Autor

1982 [James, Henry]. *Hua sheng dun guang chang*. Zhanmusi ; Hou Weirui yi. (Shanghai : Shanghai wei yu jiao yu chu ban she, 1982). Übersetzung von James, Henry. *Washington square*. (New York, N.Y. : Harper & brothers, 1881).
华盛顿广场 [WC]

1985 Hou, Weirui. *Xian dai Yingguo xiao shuo shi*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1985). (Ying yu wen xue wen ku). [History of modern English fiction].
现代英国小说史 [WC]

1990 *Xian dai Yingguo xiao shuo xuan du*. Hou Weirui zhu bian. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1990). [An anthology of modern English fiction]. [WC]

1998 Hou, Weirui. *Yu zhen shi yu huang dan : shi lun Saimiaoer Beikete de huang dan*. In : Hangzhou da xue xue bao ; no. 2 (1998). [The absurd reality : a study of Samuel Beckett's absurd].
寓真实于荒诞#试论塞缪尔•贝克特的荒诞小说 [Beck22]

Hou, Weizhi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Yalom, Irvin D.]. *Dang Nicai ku qi : xin li zhi liao xiao shuo*. Ouwen Yalong zhu ; Hou Weizhi yi. (Taibei : Zhang lao shi wen hua shi ye, 2000). (Xin li tui li xi lie ; 27). Übersetzung von Yalom, Irvin D. *When Nietzsche wept*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1992). [Betr. Friedrich Nietzsche und Josef Breuer].
[當尼采哭泣 : 心理治療小說 [WC]

Hou, Xudong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Teiser, Stephen F.]. *You ling de jie ri*. Tai Shiwen zhu ; Hou Xudong yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1999). (Wai guo xue zhe bi xia de chuan tong Zhongguo). Übersetzung von Teiser, Stephen F. *The ghost festival in medieval China*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1988). [Yu lan pen jing].
幽灵的节日 [WC]

Hou, Xue (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Schopenhauer, Arthur]. *Shi jie zhen yan bao ku : Shubenhua zhen yan ji*. Hou Xue yi. (Yanji : Dong bei chao xian min zu jiao yu chu ban she, 1993). [Übersetzung der Aphorismen von Schopenhauer].
世界箴言宝库, 叔本华箴言集 [Schop7]

1993 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zhen yan ji*. Hou Xue yi. (Yanji : Dong bei chao xian min zu jiao yu chu ban she, 1993). [Übersetzung der Gesammelten Aphorismen von Schopenhauer].
界箴言宝库, 叔本华箴言集 [Schop7]

Hou, Yanqiu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Verne, Jules ; Salten, Felix]. *Hai di li xian ji*. Fanlong yuan zhu ; Cheng Qianbai gai xie ; Zhang Zhensong cha tu. *Xiao lu Banbi*. Saierdeng yuan zhu ; Li Wenyu gai xie ; Hou Yanqiu cha yu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1995). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). Übersetzung von Salten, Felix. *Bambi : eine Lebensgeschichte aus dem Walde*. (Berlin : Ullstein, 1923).
海底歷險記 / 小鹿班比 [WC]

Hou, Yao (Panyu, Guangdong 1903-1942 Singapore, umgebracht durch Japaner) : Dramatiker, Regisseur

Biographie

1926 Film : *Yi chuan zhen zhu* = 一串珍珠 von Chang Cheng Film Company, nach der Übersetzung von Hou Yao, unter der Regie von Li Zeyuan nach Maupassant, Guy de. *La parure*. In : Le Gaulois ; 17 févr. (1884). = In : L'héritage. (Paris : E. Flammarion, 1888). [Film,QinL1:S. 84,WC]

1926 Film : *Wei jun zi* = 伪君子 unter der Regie von Hou Yao nach Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Versailles 1664]. [Film,WC]

1940 Film : *Zhongguo Yeren Wang* = 中国野人王 [The Chinese Tarzan] unter der Regie von Hou Yao, Yin Haiqing nach Burroughs, Edgar Rice. *Tarzan of the apes*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1914). [Film,WC]

Hou, Yi (1886-)

Bibliographie : Autor

1933 Hou, Yi. *Su shi yan yi yin de = Index to Su shih yen yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peiping : Yenching University Library, 1933). (Yin de ; 14 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 14). [Su, E. *Su shi yan yi*].
蘇氏 演義 引得 [Eur]

Hou, Yilin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen j*i. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).
杰克. 伦敦文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).毒日頭
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
Vol. 7 : *Huang ye de hu hua*n. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London].特写政论随笔杂文等 [WC]

Hou, Yueying (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Chomsky, Noam]. *Yu yan yu xin li*. Nuomu Qiaomusiji ; Mou Xiaohua, Hou Yueying yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). (Er shi shi ji wen ku). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Language and mind*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1972).
语言与心理 [WC]

Hou, Yuhai (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Honig, Emily ; Hershatter, Gail]. *Meiguo nü xue zhe yan li de Zhongguo nü xing*. Aimili Hannige, Gai'er Hexiao zhu ; Chen Shan, Yan Ning, Hou Yuhai yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Honig, Emily ; Hershatter, Gail. *Personal voices : Chinese women in the 1980s*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988).
美国女学者眼里的中国女性 [WC]

Hou, Zhengliang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Highsmith, Patricia]. *Huo che shang de mo sheng ren*. Hansimai zuo ; Hou Zhengliang yi. (Taibei : Tian tian wen hua chu ban Taibei xian xi zhi shi, 2000). (Jing dian dian ying ; 13). Übersetzung von Highsmith, Patricia. *Strangers on a train*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1950).
火車上的陌生人 [WC]

Hou, Zhimin (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Liu Huanquan, Hou Zhimin, Liu Fei yi. (Beijing : Hua shan wen yi, 1995). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung von Gedichten von Whitman].
惠特曼诗选 [WC]

Hsi, Richard S.C. (um 1960)

Bibliographie : Autor

1952 [Irving, Washington]. *Yi'erwen jian wen za ji : fu yi wen zhu shi*. With Chinese notes and translations by Y.Y. Lieu [Liu Yingyun] ; ed. by Richard S.C. Hsi. Vol. 1-2. (Xianggang : Xianggang san min tu shu gong si, 1952). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).
伊爾文見聞雜記 : 附譯文註釋 [WC]

1960 [Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. With Chinese notes and translations by Richard S.C. Hsi. (Xianggang, Ying yu chu ban she, ca. 1960). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
泰西五十軼事 [WC]

Hsia, Adrian = Xia, Ruichun = Hsia, Rue Chun (Chongqing, Sichuan 1938-2010 Montreal) : Professor für Germanistik, Department of German Studies, McGill University, Montreal, Professor of Chinese, Chinese University of Hong Kong

Biographie

1957-1962 Adrian Hsia studiert Englisch, Deutsche Literatur, Philosophie, Soziologie und Sinologie an der Universität zu Köln. [Hsia]

1962-1965 Adrian Hsia studiert Englisch, Deutsche Philologie und Literatur an der Freien Universität Berlin. [Hsia]

1965 Adrian Hsia promoviert in Englisch an der Freien Universität Berlin. [Hsia]

1965-1968 Adrian Hsia ist Lehrbeauftragter für Deutsch und Englisch an der Universität zu Köln. [Hsia]

1966 Adrian Hsia studiert Philosophie, Soziologie und Geschichte an der Universität Basel. [Hsia]

1968-2006 Adrian Hsia ist Professor am Department of German Studies der McGill University in Montreal, Kanada. [Hsia]

1979 Adrian Hsia ist Visiting Professor of Comparative Studies an der University of Hong Kong. [Hsia]

1980-1992 Adrian Hsia ist Mitglied des Center for East Asian Studies der McGill University, Montreal. [Hsia]

1983-1984 Adrian Hsia ist Gastprofessor für Germanistik und Komparatistik an der Universität Giessen. [Hsia]

1983-1992 Adrian Hsia ist Vorsteher des Department of German der McGill University, Montreal. [Hsia]

1984	Adrian Hsia ist Herausgeber der Euro-Sinica monograph series. [Hsia]
1984-	Adrian Hsia ist Gründer und Präsident der Euro-Sinica Society. [Hsia]
1987-1988	Adrian Hsia ist Vize-Direktor des Center for East Asian Studies der McGill University, Montreal. [Hsia]
1987-1991	Adrian Hsia ist Mitglied des Comparative Literature Program der McGill University, Montreal. [Hsia]
1992	Adrian Hsia ist Chinese National Science Council Lecturer an der Fu Jen University in Taipei, Taiwan. [Hsia]
1992-2006	Adrian Hsia ist Mitglied des Research Center for East Asian Studies der McGill University. [Hsia]
1994	Adrian Hsia ist Dozent an der Tamkang University in Tamsui, Taipei und der National Sun Yatsen University. [Hsia]
1996	Adrian Hsia ist Visiting Professor of European Studies an der National Chungcheng University in Taiwan. [Hsia]
1996-1997	Adrian Hsia ist Advisor of Humanities Studies der McGill University, Montreal. [Hsia]
1997	Adrian Hsia ist Gastprofessor am Institut für Philosophie der Technischen Universität Berlin und an der Faculty of Communication der Polytechnic University of Hong Kong. [Hsia]
2000	Adrian Hsia ist Gastprofessor am Department of Chinese der University of Hong Kong. [Hsia]
2000-2003	Adrian Hsia ist Senator der McGill University, Montreal. [Hsia]
2001-2003	Adrian Hsia ist Research Fellow der Chiang Chingkuo Foundation for International Scholarly Exchange. [Hsia]
2002	Adrian Hsia ist Mitglied und Gründungsmitglied des Executive Committee der International Hermann Hesse Society. [Hsia]
2002-2010	Adrian Hsia ist Ehrenprofessor des Department of Chinese der University of Hong Kong. [Hsia]
2010	Tod von Adrian Hsia.

Bibliographie : Autor

1965	Hsia, Adrian Rue Chun. *Die Kurzgeschichten von D.H. Lawrence*. (Köln : Kleikamp, 1965). Diss. Freie Univ. Berlin, 1965. [Eur]
1969	*Goethe und China - China und Goethe : Bericht des Heidelberger Symposions*. Hrsg. von Günther Debon und Adrian Hsia. (Bern : Lang, 1985). (Euro-sinica ; Bd. 1). [Johann Wolfgang von Goethe.] [AOI]
1971	Hsia, Adrian. *Die chinesische Kulturrevolution : zur Entwicklung der Widersprüche in der chinesischen Gesellschaft*. (Neuwied : Luchterhand, 1971). (Sammlung Luchterhand ; 23). [Eur]
1974	Hsia, Adrian. *Hermann Hesse und China : Darstellung, Materialien und Interpretation*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1974). [2nd enl. ed. (1981) ; 3rd ed., with an add. chapter (2002)]. [AOI]
1985	*Deutsche Denker über China*. Hrsg. von Adrian Hsia. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1985). (Insel Taschenbuch ; 852). [Eur]

1989 *Deguo si xiang jia lun Zhongguo*. Xia Ruichun [Adrian Hsia] bian ; Chen Aizheng deng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1989). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von *Deutsche Denker über China*. Hrsg. von Adrian Hsia. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1985). (Insel Taschenbuch ; 852).
德国思想家论中国 [Eur]

1992 *Fernöstliche Brückenschläge : zu deutsch-chinesischen Literaturbeziehungen im 20. Jahrhundert*. Hrsg. von Adrian Hsia und Sigfrid Hoefert. (Bern : P. Lang, 1992). (Euro-sinica ; Bd. 3). [AOI]

1993 *Zur Rezeption von Goethes "Faust" in Ostasien*. Hrsg. von Adrian Hsia. (Bern : Lang, 1993). (Euro-sinica ; Bd. 4). [AOI]

1994 *Tao : reception in East and West = Tao : Rezeption in Ost und West = Tao : réception Est et Ouest*. Ed. by Adrian Hsia. (Bern : P. Lang, 1994). (Euro-Sinica ; Bd. 5). Euro-Sinica symposium, May 25-29, 1993 at McGill University, Montreal. [Eur]

1996 *Kafka and China*. Ed. by Adrian Hsia. (Bern : P. Lang, 1996). (Euro-Sinica ; Bd. 7). [Franz Kafka]. [Eur]

1998 *The vision of China in the English literature of the seventeenth and eighteenth centuries*. Ed. by Adrian Hsia. (Hong Kong : Chinese University press, 1998).
[Enthält] :
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the seventeenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 1 (1940).
Fan, Cunzhong. *The beginnings of the influence of Chinese culture in England*. In : Wai guo yu ; no 6 (1982).
Chen, Shouyi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe*. In : The Chinese social and political review ; vol. 19 (1935-1936).
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the eighteenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 2 (1941).
Chen, Shouyi. *Daniel Defoe, China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8 (1935).
Fan, Cunzhong. *Chinese fables and anti-Walpole journalism*. In : The review of English studies ; vol. 25 (1949).
Fan, Cunzhong. *Dr. Johnson and Chinese culture*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 5 (1945).
Chen, Shouyi. *Oliver Goldsmith and his Chinese letters*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 8 (1939).
Chen, Shouyi. *Thomas Percy and his Chinese studies*. In : The Chinese social and political science review ; vol. 20 (1936-1937).
Fan, Cunzhong. *William Jones's Chinese studies*. In : The review of English studies ; vol. 22 (1946).
Chen, Shouyi. *The Chinese garden in eighteenth century England*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 2 (1936).
Chen, Shouyi. *The Chinese orphan : a Yuan play*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 4 (1936). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
Hsia, Adrian. *The orphan of the house Zhao in French, English, German, and Hong Kong literature*. In : Comparative literature studies ; vol. 25 (1988). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er]. [Eur]

2005 *Mission und Theater : Japan und China auf den Bühnen der Gesellschaft Jesu*. Hg. von Adrian Hsia und Ruprecht Wimmer ; unter Mitarb. von Michael Kober. (Regensburg : Schnell + Steiner, 2005). (Jesuitica ; Bd. 7). [AOI]

Bibliographie : erwähnt in

2004 *Transkulturelle Rezeption und Konstruktion : Festschrift für Adrian Hsia. = Transcultural reception and / et constructions transculturelles*. Hrsg. von Monika Schmitz-Emans. (Heidelberg : Synchron, 2004).

Hsia, An Min (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 Hsia, An Min. *The tao and Eugene O'Neill*. (Bloomington : Indiana University, 1979). (Diss. Indiana Univ., 1979). [WC]

Hsia, C.T. = Hisa, Chih-tsing = Xia, Zhiqing (Pudong, Shanghai 1921-2013 New York, N.Y.) : Professor of Chinese, Department of East Asian Languages and Cultures, Columbia University

Biographie

1942 C.T. Hsia erhält den B.A. in English der University of Shanghai. [HsiC1]

1949 C.T. Hsia erhält den M.A. in English der Yale University. [HsiC1]

1951 C.T. Hsia erhält den M.A. in English der Yale University. [HsiC1]

1951-1955 C.T. Hsia ist Research Associate, dann Research Fellow der Yale University. [HsiC1]

1955-1956 C.T. Hsia ist Visiting Lecturer in Chinese an der University of Michigan. [HsiC1]

1956-1957 C.T. Hsia ist Professor of English am Huston-Tillotson College, Austin, Texas. [HsiC1]

1957-1961 C.T. Hsia ist Associate Professor of English am State University College, Potsdam N.Y. [HsiC1]

1961-1962 C.T. Hsia ist Associate Professor of Chinese an der University of Pittsburgh. [HsiC1]

1962-1968 C.T. Hsia ist Associate Professor of Chinese an der Columbia University. [HsiC1]

1969-1991 C.T. Hsia ist Professor of Chinese an der Columbia University. [HsiC1]

1997- C.T. Hsia ist Mitglied des Advisory Board des Journal of modern literature in Chinese. [AOI]

Bibliographie : Autor

1961 Hsia, C.T. *Tang Song ci ren nian pu*. (Shanghai : Zhong hua, 1961). [Chronologie der Dichter der Tang- und Song Dynastie.
唐宋词人年谱 [WC]

1962 Hsia, C.T. *A history of modern Chinese fiction*. (New Haven, Conn. : Yale University press, 1962). [WC]

1968 Hsia, C.T. *The classic Chinese novel : a critical introduction*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1968). (Companions to Asian studies). [WC]

1971 *Twentieth-century Chinese stories*. Ed. by C.T. Hsia ; with the assistance of Joseph S.M. Lau. (New York, N.Y. : Columbia University, 1971). (Companions to Asian studies). [WC]

1979 [Hsia, C.T.] *Zhongguo xian dai xiao shuo shi*. Xia Zhiqing yuan zhu ; Liu Shaoming [Joseph S.M. Lau] yi [et al.]. (Xianggang : You lian chu ban she, 1979). Übersetzung von Hsia, C.T. *A history of modern Chinese fiction*. (New Haven, Conn. : Yale University press, 1962).
中國現代小說史 [WC]

1981 *Modern Chinese stories and novellas, 1919-1949*. Ed. by Joseph S.M. Lau, C.T. Hsia, and Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1981). (Modern Asian literature series). [WC]

2004 Hsia, C.T. *C.T. Hsia on Chinese literature*. (New York, N.Y. : Columbia University, 2004). (Masters of Chinese studies ; vol. 1). [WC]

Hsiao, Paul Shih-yi = Xiao, Paul Shiyi (Ji'an, Jiangxi 1911-1986) : Dozent für Chinesische Sprache und Philosophie Universität Freiburg i.B., Professor Furen-Universität Taipei

Bibliographie : Autor

1941 Laotse. *Il Tao-te-king*. Prima traduzione da un testo critico cinese di Paolo Siao Sci-yi [Hsiao Paul Shih-yi]. (Bari : Laterza & Figli, 1941). [2. ed. 1947]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Hsiung, James C. = Hsiung, James Chieh (1935-) : Professor of Politics, Department of Politics, New York University, Columbia University, New York

Biographie

1955 James C. Hsiung erhält den B.A. der National Taiwan University. [Hsi]

1960 James C. Hsiung erhält den M.A. des Department of Journalism der Southern Illinois University. [Hsi]

1961-1964 James C. Hsiung ist Associate des East Asian Department der Columbia University, New York. [Hsi]

1964-1967 James C. Hsiung ist Lecturer an der Columbia University, New York. [Hsi]

1966-1967 James C. Hsiung ist Coordinator des Chinese Program des East Asian Summer Center der Columbia University, New York. [Hsi]

1967 James C. Hsiung promoviert an der Columbia University, New York. [Hsi]

1967-1969 James C. Hsiung ist Assistant Professor of Politics an der New York University. [Hsi]

1968 James C. Hsiung ist Assistant Professor am Government Department der Columbia University, New York. [Hsi]

1968-1969 James C. Hsiung ist Assistant Director des East Asian Summer Center der Columbia University, New York. [Hsi]

1968-1973 James C. Hsiung ist Director of East Asian Studies der New York University. [Hsi]

1968-1989 James C. Hsiung ist Research Associate des East Asian Institute der Columbia University, New York. [Hsi]

1969- James C. Hsiung ist Faculty Seminar Associate des Modern China Seminar der Columbia University, New York. [Hsi]

1969-1975 James C. Hsiung ist Associate Professor of Politics an der New York University. [Hsi]

1971-1973 James C. Hsiung ist Director of Undergraduate Studies des Department of Politics der New York University. [Hsi]

1972-1973 James C. Hsiung ist Vorsitzender des Modern China Seminar der Columbia University, New York. [Hsi]

1973-1975 James C. Hsiung ist Director of Third World Studies und Director of Graduate Studies des Department of Politics der New York University. [Hsi]

1974-1976 James C. Hsiung ist Research Associate des East Asian Institute der Columbia University, New York. [Hsi]

1974-1978 James C. Hsiung ist Faculty Seminar Associate des Pre-Industrial Seminar der Columbia University, New York. [Hsi]

1975-	James C. Hsiung ist Professor of Politics an der New York University. [Hsi]
1978-1979	James C. Hsiung ist Adjunct Visiting Professor an der Columbia University, New York. [Hsi]
1979-1980	James C. Hsiung ist Director of Graduate Studies des Department of Politics der New York University. [Hsi]
1984-1985	James C. Hsiung ist Director of Graduate Studies des Department of Politics der New York University. [Hsi]
1990-1992	James C. Hsiung ist Director of Undergraduate Studies des Politics Department der New York University. [Hsi]
1997-1999	James C. Hsiung ist Professor und Vorsteher des Department of Politics-Sociology der Lingnan-Universität, Hong Kong. [Hsi]
1999-	James C. Hsiung ist Ehrenprofessor des Department of Politics-Sociology der Lingnan-Universität, Hong Kong. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied der American Political Science Association. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied der International Studies Association. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied der American Society of International Law. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied der Association for Asian Studies. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied der American Association for Chinese Studies. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied des China Council. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied der The Asia Society. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied der Steering Group on China's Foreign Policy & International Affairs der American Society of International Law. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Direktor des Contemporary U.S.-Asia Research Institute. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Vize-Vorsitzender der Jin Song Educational Foundation, Hong Kong. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Präsident der Han Yun Academy, Hong Kong. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied des Board of Directors des The Pacific Rim Institute. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Consulting Editor des *The Asian affairs quarterly*. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied des Advisory Board von *Asian thought & society*. [Hsi]
????-	James C. Hsiung ist Mitglied des Editorial Advisory Board der *The American Asian review*. [Hsi]

Bibliographie : Autor

1967	Hsiung, James Chieh. *Communist China's conception of world public order : an attitudinal and pragmatic analysis of some basic issues of international law*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1967). Diss. Columbia Univ., 1967. [WC]
1970	Hsiung, James C. *Ideology and practice : the evolution of Chinese communism*. (New York, N.Y. : Praeger, 1970). (Praeger University series). [WC]
1972	Hsiung, James C. *Law and policy in China's foreign relations : a study of attitudes and practice*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1972). [WC]

1974 *The logic of "Maoism" : critiques and explication*. Ed. by James Chieh Hsiung. (New York, N.Y. : Praeger, 1974). (Praeger special studies in international politics and government). [WC]

1977 Li, Rui. *The early revolutionary activities of comrade Mao Tse-tung*. Transl. by Anthony W. Sariti ; ed. by James C. Hsiung ; introd. by Stuart R. Schram. (White Plains, N.Y. : M.E. Sharpe, 1977). (China book project). Übersetzung von Li, Rui. *Mao Zedong tong zhi de chu qi ge ming huo dong*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). 毛澤东同志的初期革命活动 [WC]

1980 *China in the global community*. Ed. by James C. Hsiung, Samuel S. Kim. (New York, N.Y. : Praeger, 1980). [WC]

1981 *Asia and U.S. foreign policy*. James C. Hsiung, Winberg Chai, editors. (New York, N.Y. : Praeger, 1981). (Annual meeting of the International Studies Association, Los Angeles, Calif., March 1980). [WC]

1981 *The Taiwan experience, 1950-1980 : contemporary Republic of China*. Ed. by James C. Hsiung [et al.]. (New York, N.Y. : Praeger, 1981). [WC]

1981 *The trial of the "Gang of four" and its implication in China : Symposium*. Ed. by James C. Hsiung ; documents prepared by Hungdah Chiua. (Baltimore, Md. : University of Maryland, School of Law, 1981). (Occational papers/reprints series in contemporary Asian studies ; no 3, 1981). [WC]

1983 *U.S.-Asian relations : the national security paradox*. Ed. by James C. Hsiung. (New York, N.Y. : Praeger, 1983). [WC]

1985 *Beyond China's independent foreign policy : challenge for the U.S. and its Asian allies*. Ed. by James C. Hsiung. (New York, N.Y. : Praeger, 1985). [WC]

1985 *Congress, the presidency, and the Taiwan relations act*. Ed. by Louis W. Koenig, James C. Hsiung, King-yuh Chang. (New York, N.Y. : Praeger, 1985). [WC]

1985 *Human rights in East Asia : a cultural perspective*. Ed. by James C. Hsiung. (New York, N.Y. : Paragon House Publishers, 1985). [WC]

1990 *Distribution of power and rewards : proceedings of the International Conference on Democracy and Social Justice East and West, East West Center, 1988*. Ed. by James C. Hsiung and Chung-ying Cheng. (Lanham, Md. : University Press of America, 1990). [WC]

1992 *China's bitter victory : the war with Japan, 1937-1945*. Ed. by James C. Hsiung & Steven I. Levine. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1992). (An East gate book). [WC]

1993 *Asia Pacific in the new world politics*. Ed. by James C. Hsiung. (Boulder, Colo. : L. Rienner, 1993). [WC]

1997 [Chiu, Hungdah ; Hsiung, James C. ; Kau, Michael Y.M.] *Zhongguo tong yi yu guo gong he tan wen ti yan jiu lun wen ji*. Qiu Hongda, Xiong Jie, Gao Yingmao zhu bian ; Ren Xiaoqi zhu bian. (Flushing, N.Y. : Shi jie ri ban she, 1982). (Shi jie ri bao cong shu). (Papers from Zhongguo tong yi wen ti xue shu zuo tan hui, Washington D.C., April 17, 1982). 中國統一與國共和談問題研究論文集 [WC]

2000 *Hong Kong the super paradox : life after return to China*. Ed. by James C. Hsiung. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 2000). [WC]

2001 *Twenty-first century world order and the Asia Pacific : value change, exigencies, and power relignment*. Ed. by James C. Hsiung. (New York, N.Y. : Palgrave, 2001). [WC]

2004 Hsiung, James C. *Comprehensive security : challenge for Pacific Asia*. (Indianapolis, Ind. : University of Indianapolis Press, 2004). [WC]

2007 *China and Japan at odds : deciphering the perpetual conflict*. Ed. by James C. Hsiung. (New York, N.Y. : Palgrave Macmillan, 2007). [WC]

Hsu, C. Stephen = Xu, Chuangxi (um 2000) : Professor China University of Political Science and Law, Beijing

Bibliographie : Autor

2003 *Understanding China's legal system : essays in honor of Jerome A. Cohen*. Ed. by C. Stephen Hsu. (New York, N.Y. : New York University, 2003). [Eur]

Hsu, Francis L.K. (China 1909-1999) : Anthropologe

Bibliographie : Autor

1948 Hsu, Francis L.K. *Under the ancestors' shadow : Chinese culture and personality*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1948). [WC]

Hsu, Immanuel C.Y. = Xu, Immanuel Zhongyue = Hsü, Immanuel C.Y. = Hsu, Immanuel Chung-yueh (Shanghai 1923-2005 Santa Barbara) : Professor of History, Harvard University, University of California, Santa Barbara

Biographie

1946 Immanuel C.Y. Hsu erhält den B.A. der Yanjing-Universität in Beijing. [Hsu]

1946-1949 Immanuel C.Y. Hsu hält sich mit der offiziellen chinesischen Delegation in Tokyo auf und reist in Japan. [Hsu,HsuI2]

1949 Immanuel C.Y. Hsu kommt in Amerika an. [HsuI2]

1950 Immanuel C.Y. Hsu erhält den M.A. der University of Minnesota, Minneapolis. [Hsu]

1950-1954 Immanuel C.Y. Hsu ist Harvard Yenching Fellow. [Hsu]

1953 Immanuel C.Y. Hsu ist Lecturer on Far Eastern History an der Fletcher School of Law and Diplomacy. [Hsu]

1954 Immanuel C.Y. Hsu promoviert in Modern Diplomatic History an der Harvard University. [HsuI2]

1955-1958 Immanuel C.Y. Hsu ist Research Fellow am East Asian Research Center der Harvard University. [HsuI1,Hsu]

1958-1959 Immanuel C.Y. Hsu ist Visiting Assistant Professor of History an der University of California, Berkeley. [Hsu]

1959-1960 Immanuel C.Y. Hsu ist Assistant Professor of History an der University of California, Santa Barbara. [Hsu]

1960-1961 Immanuel C.Y. Hsu ist Berater von TEMPO General Electric, Santa Barbara. [Hsu]

1960-1964 Immanuel C.Y. Hsu ist Vorsteher des Asian Studies Program der University of California, Santa Barbara. [Hsu]

1960-1965 Immanuel C.Y. Hsu ist Associate Professor of History an der University of California, Santa Barbara. [Hsu]

1961 Immanuel C.Y. Hsu ist Visiting Associate Professor of History an der Harvard University. [Hsu]

1961-1962	Immanuel C.Y. Hsu ist Vorsitzender des Graduate Council der University of California, Santa Barbara. [Hsu]
1961-1962	Immanuel C.Y. Hsu ist Berater der Technical and Military Planning Organization, GE, in Santa Barbara. [Hsu]
1962	Immanuel C.Y. Hsu erhält die amerikanische Staatsbürgerschaft und reist in Europa. [Hsu,HsuI2]
1962-1963	Immanuel C.Y. Hsu ist Guggenheim Fellow. [Hsu]
1963	Immanuel C.Y. Hsu reist in Taiwan und Japan. [Hsu]
1963-1968	Immanuel C.Y. Hsu ist Mitglied der Association for Asian Studies. [Hsu]
1964	Immanuel C.Y. Hsu ist Visiting Associate Professor of History an der Harvard University. [Hsu]
1965-1991	Immanuel C.Y. Hsu ist Professor of History an der University of California, Santa Barbara. [Hsu,HsuI1]
1966-1968	Immanuel C.Y. Hsu ist Berater für asiatische Bücher und Manuskripte der Oxford University Press. [Hsu]
1968	Immanuel C.Y. Hsu ist Visiting Professor of History an der Harvard University. [Hsu]
1969-1970	Immanuel C.Y. Hsu ist Vorsitzender und Kommentator der Session *New Light on Ch'ing History*, Pacific Historical Convention, San Diego. [Hsu]
1970-1972	Immanuel C.Y. Hsu ist Vorsteher des Department of History der University of California, Santa Barbara. [Hsu]
1971	Immanuel C.Y. Hsu ist Faculty Research Lecturer der University of California, Santa Barbara. [Hsu]
1971-1974	Immanuel C.Y. Hsu ist Mitglied des John King Fairbank Prize Committee der American Historical Association. [Hsu]
1971-1977	Immanuel C.Y. Hsu ist Mitglied des Asian Studies Committee der University of California, Santa Barbara. [Hsu]
1973	Immanuel C.Y. Hsu ist Visiting Professor an der Universität Hamburg. [Hsu]
1973	Immanuel C.Y. Hsu reist in Europa. [Hsu]
1973-1985	Immanuel C.Y. Hsu ist Berater und Reviewer des National Endowment for the Humanities, Washington D.C. [Hsu]
1975	Immanuel C.Y. Hsu ist Visiting Professor of History an der Harvard University. [Hsu]
1976-1987	Immanuel C.Y. Hsu ist Mitglied des Asian American Program Committee der University of California, Santa Barbara. [Hsu]
1979	Immanuel C.Y. Hsu reist in Taiwan und Japan. [Hsu]
1979-1983	Immanuel C.Y. Hsu reist in China (1979-1981, 1983). Er gibt Vorlesungen an der Nanjing-Universität, der Beijing-Universität und der Fudan-Universität. [Hsu]
1980	Immanuel C.Y. Hsu ist Visiting Professor an der Universität Leiden. [Hsu]
1980-1981	Immanuel C.Y. Hsu ist Mitglied des Advisory Committee der *Chinese studies in history*. [Hsu]
1980-1985	Immanuel C.Y. Hsu ist Mitglied des Advisory Committee der Fulbright Commission, Washington D.C. [Hsu]

1981-1983 Immanuel C.Y. Hsu ist Distinguished Scholar to China der National Academy of Sciences, Washington D.C. [Hsu]

1983 Immanuel C.Y. Hsu reist in Taiwan und Japan. [Hsu]

1983-1986 Immanuel C.Y. Hsu ist External Examiner der Chinese University of Hong Kong. [Hsu]

1988 Immanuel C.Y. Hsu gibt Vorlesungen am Shanghai Institute for International Relations und an der Chinese Academy of Social Sciences in Beijing. [Hsu]

2005 Tod von Immanuel C.Y. Hsu.

Bibliographie : Autor

1954 Hsu, Immanuel Chung-yueh. *China's entrance into the family of nations*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1954). Diss. Harvard Univ., 1954. [WC]

1959 Liang, Qichao. *Intellectual trends in the Ch'ing period (Ch'ing-tai hsüeh-shu kai-lun)*. Transl. with introd. and notes by Immanuel C.Y. Hsu ; foreword by Benjamin I. Schwartz. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1959). (Harvard East Asian studies ; 2). [Qing dai xue shu gai lun]. [WC]

1960 Hsu, Immanuel C.Y. *China's entrance into the family of nations : the diplomatic phase, 1858-1880*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1960). (Harvard East Asian studies ; 5). [WC]

1964 Hsu, Immanuel C.Y. *Gordon in China, 1880*. In : Pacific historical review ; vol. 33 (1964). [Charles George Gordon]. [PAO]

1965 Hsu, Immanuel C.Y. *The Ili crisis : a study of Sino-Russian diplomacy, 1871-1881*. (Oxford : Clarendon Press, 1965). [WC]

1970 Hsu, Immanuel C.Y. *The rise of modern China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1970). [WC]

1971 *Readings in modern Chinese history*. Ed. by Immanuel C.Y. Hsu. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1971). [WC]

1983 Hsu, Immanuel C.Y. *China without Mao : the search for a new order*. (Oxford : Oxford University Press, 1983). [WC]

2001 Hsu, Immanuel C.Y. *Zhongguo jin dai shi*. Xu Zhongyue zhu ; Ji Qiufeng, Zhu Qingbao yi ; Mao Jiaqi, Qian Chengdan jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). Übersetzung von Hsu, Immanuel C.Y. *The rise of modern China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1970).
中國近代史 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1995 *Modern China in transition : studies in honor of Immanuel C.Y. Hsu*. Ed. by Philip Yuen-sang Leung and Edwin Pak-wah Leung. [et al.]. (Claremont, Calif. : Regina Books, 1995). [WC]

2005 Leibo, Steven A. Immanuel C.Y. Hsu 1923 to 2005. In : H-Asia ; 31 Oct 2005. h-net.msu.edu/cgi-bin/logbrowse.pl?trx=vx&list=h-asia&month=9509&week =b&msg=HB3Npq7wkqUK6NAoKKeG6g&user=&pw=.

2009 Immanuel Chung Yueh Hsu (1923-2005) : http://www.chiamonline.org/People/gkwas/cyhsu.htm.

Hsu, Kai-yu = Xu, Jieyu = Xu, Gaiyou (1922-1982) : Professor of Humanities and Foreign Languages, Director of Area Studies, San Francisco State College

Bibliographie : Autor

1958 Hsu, Kai-yu. *The life and poetry of Wen I-to*. (Cambridge, Mass. : Harvard Yenching Institute, 1958). [Wen Yiduo]. [WC]

1980 *Literature of the People's Republic of China*. Ed. by Kai-yu Hsu ; co-ed. Ting Wang ; with the special asistance of Howard Goldblatt, Donald Gibbs, and George Cheng. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1980). [WC]

1980 Hsu, Kai-yu. *Wen I-to*. (Boston : Twayne, 1980). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 580). [Wen Yiduo]. [WC]

Hsueh, Feng-sheng = Hsueh, Frank Feng-sheng = Xue, Fengsheng (1931-) : Professor of Chinese Linguistics, Department of East Asian Languages and Literatures, College of Arts and College of Humanities, Ohio State University, Columbus

Biographie

1953-1960 Hsueh Feng-sheng studiert an der National Taiwan University. [HsuF]

1957 Hsueh Feng-sheng erhält den B.A. in English Literature der National Taiwan University. [HsuF]

1960 Hsueh Feng-sheng erhält den M.A. in Classical Chinese der National Taiwan University. [HsuF]

1963-1968 Hsueh Feng-sheng studiert Linguistics an der Indiana University. [HsuF]

1966-1969 Hsueh Feng-sheng ist Dozent an der Iowa University. [HsuF]

1968 Hsueh Feng-sheng promoviert in Linguistics an der Indiana University. [HsuF]

1971-1995 Hsueh Feng-sheng ist Professor of Chinese Linguistics am Department of East Asian Languages and Literatures der Ohio State University, Columbus. Er erhält den Honorary Wiant Professor of Chinese Culture & Literature der Ohio State University und ist Gastprofessor an der National Taiwan University, der Beijing-Universität, Nanjing-Universität, Singapore University, Stanford University und der University of California, Berkeley. [HsuF]

1983-1987 Hsueh Feng-sheng ist Herausgeber des *Journal of the Chinese Language Teachers Association*. [HsuF]

Bibliographie : Autor

1968 [Hsueh, Feng-sheng]. *Phonology of old Mandarin : a structuralistic approach*. (The Hague : Mouton, 1968). Diss. Indiana Univ., 1968. [WC]

1977 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Yuan Weizhi nian bu*. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1977). [Originally presented as the author's thesis M.A.] [Yuan Zhen]. 元微之年譜 [WC]

1986 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Beijing yin xi jie xi*. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1986). [WC]

1986 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Guo yu yin xi jie xi = An anatomy of the Pekingese sound system*. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1986). (Xian dai yu yan xue lun cong). 國語音系解析 [WC]

1989 *Functionalism and Chinese grammar*. Ed. by James H.-Y. Tai, Frank F.S. Hsueh [Hsueh Feng-sheng]. (South Orange, N.J. : Chinese Language Teachers Association, 1989). (Chinese Language Teachers Association monograph series ; no 1). [WC]

1990 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Zhong yuan yin yun yin wei xi tong*. Lu Guoyao, Shi Jianguo yi. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1990). Übersetzung von [Xue, Fengsheng]. *Phonology of old Mandarin : a structuralistic approach*. Feng-sheng Hsueh. (The Hague : Mouton, 1968). Diss. Indiana Univ., 1968.
中原音韵音位系统 [WC]

1994 *Gong neng zhu yi yu Han yu yu fa*. Dai Haoyi [Tai James H.-Y., Xue Fengsheng [Hsueh Feng-sheng] zhu bian. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1994). (Guo wai Han yu yan jiu cong shu). Übersetzung von *Functionalism and Chinese grammar*. Ed. by James H.-Y. Tai, Frank F.S. Hsueh [Hsueh Feng-sheng]. (South Orange, N.J. : Chinese Language Teachers Association, 1989). (Chinese Language Teachers Association monograph series ; no 1).
功能主义与汉语语法 [WC]

1999 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Han yu yin yun shi shi jiang*. Geng Zhensheng, Yang Yiming xuan bian. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 1999).
汉语音韵史十讲 [WC]

2007 *Classical Chinese primer*. [Ed. by] Wang, John C.Y., Wu Sue-mei, Jiang Shaoyu, Frank F.S. Hsueh. (Hong Kong : Chinese University Press, 2007). [KVK]

Hu, Baihua (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Schopenhauer, Arthur]. *Chu shi zhi hui lu*. Shubenhua zhu ; Hu Baihua yi. (Taibei : Jiu ge chu ban she, 2001). (Jiu ge wen ku ; 925). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. Aphorismen zur Lebensweisheit. In : Schopenhauer, Arthur. Parerga und Paralipomena : kleine philosophische Schriften. Bd. 2. (Berlin : A.W. Hahn, 1851).
處世智慧錄 [Schop7]

2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Juan yu yu zhen yan : ku ai le bu shi rong yi de shi : zai wo men zi shen zhi zhong hen nan zhao dao, zai bie chu geng bu ke neng zhao dao*. Shubenhua zhu ; Hu Baihua yi. (Taibei: Jian xing wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 2004). (Xin shi ji zhi hui guan). [Übersetzung von Sprüchen und Aphorismen von Arthur Schopenhauer].
隽语与箴言——快乐不是容易的事#在我们自身之中很难找到#在别处更不可能找到 [Schop7]

2005 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua ren sheng zhi hui lu*. Hu Baihua yi. (Jinan : Shandong hua bao chu ban she, 2005). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. Aphorismen zur Lebensweisheit. In : Schopenhauer, Arthur. *Parerga und Paralipomena : kleine philosophische Schriften*. Bd. 2. (Berlin : A.W. Hahn, 1851).
叔本华人生智慧录 [Schop7]

Hu, Bingcheng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Aron, Raymond]. *She hui xue zhu yao si chao*. Leimeng Along zhu ; Ge Zhiqiang, Hu Bingcheng, Wang Huning yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Da xue can kao yong shu). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
社会学主要思潮 [WC]

Hu, Boken (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 [Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Hu Boken bian zhu. (Xin sheng ming shu ju, 1933). (Xin sheng ming da zhong wen ku / Fan Zhongyun. Shi jie wen xue gu shi ; 8). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].
娜拉 [WC]

Hu, Changdu (1920-)

Bibliographie : Autor

1960 Hu, Changdu. *China : its people, its society, its culture*. In collab. with Samuel C. Chu [et al.] ; ed. Hsiao Hsia. (New Haven, Conn. : HRAF Press, 1960). [WC]

Hu, Changming (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 [Weber, Max]. *Shi jie jing ji shi gang*. Makesi Weibo zhu ; Hu Changming yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 2007). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).
世界经济史纲 [WC]

Hu, Chengwei (um 1990)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Sollers, Philippe. *Tiao zhan*. Suolaier ; Hu Chengwei yi. Übersetzung von Sollers, Philippe. *Le défi*. In : Ecrire ; no 3 (1957). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
挑战 [YuanK2]

1990 *Gui tu he qi ta liu pian*. Song Weizhou, Li Dihua, Sheng Zhiming, Hu Chengwei, Shen Huaijie, Gui Yufang yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Enthält Novellen von Alain Robbe-Grillet, Françoise d'Eaubonne, Pierre Gascar, André Maurois, Suzanne Prou, Philippe Sollers, Boris Vian].
归途,和其他六篇 [WC]

1995 [Sadoul, Georges]. *Shi jie dian ying shi*. Saduer ; Xu Zhao, Hu Chengwei yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1957). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire du cinéma mondial des origines à nos jours*. (Paris : Flammarion, 1949).
世界电影史 [WC]

Hu, Chunbing (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 *Xi ju yi shu : ju ben zhuan hao*. (Xianggang : Xi ju yi shu she, 1957).
戲劇藝術 : 劇本專號
[Enthält] :
[Miller, Arthur]. *Hui shou qian chen*. Hu Chunbing yi. Übersetzung von Miller, Arthur. *A memory of two Mondays : play in one act*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1956). [Erstaufführung Coronet Theatre = Eugene O'Neill Theatre, Broadway, Sept. 29, 1955].
回首前塵
[Cary, Falkland L.]. *Zhang fu gong ying suo*. Li Yuhua yi. Übersetzung von Cary, Falkland L. *Husbands supplied*. (London : Samuel French, 1939). [WC]

1957 [Miller, Arthur]. *Hui shou qian chen*. Ase Mile zuo ; Hu Chunbing yi. (Xianggang : Xi ju yi shu she, 1957). Übersetzung von Miller, Arthur. *A memory of two Mondays : play in one act*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1956). [Erstaufführung Coronet Theatre = Eugene O'Neill Theatre, Broadway, Sept. 29, 1955].
回首前塵 [WC]

Hu, Chunlan (um 1999)

Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting agains capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].
Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are thos who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952
[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].
According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953
[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].
Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".
In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge paeacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in The iron heel that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].
Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :
For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads Martin Eden as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].
In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988
Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995
[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundon zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundon zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].
[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.
The enthusiastic indtroduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as The Mexican that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996
[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].
Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece Martin Eden and his political dystopian novel The iron heel both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].
Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].
Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evalutation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

Bibliographie : Autor

1997 [London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie ming jia ming zhu ming yi. Da zhong cong shu ; 1).
Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).
热爱生命 [WC]

1999 [Kipling, Rudyard]. *Yong gan de chuan zhang*. Jibulin zhu ; Hu Chunlan, Hou Minggu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1999). (Shi jie er tong wen xue cong shu).
Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Captains courageous*. (London ; New York, N.Y. : Macmillan 1897).
勇敢的船長 [WC]

1999 [Twain, Mark]. *Bai wan ying bang*. Make Tuwen zhu ; Hu Chunlan, Hou Minggu yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie xiao shuo ming jia ming pian ming yi. Da zhong cong shu ; 2). [Übersetzung von Short stories von Twain].
百万英镑
[Enthält] :
Twain, Mark. *Ka Xian ming wa*.
Twain, Mark. *Bai wan ying bang*. Übersetzung von Twain, Mark. The £1,000,000 bank-note. In : Twain, Mark. *The £1,000,000 bank-note, and other stories*. (New York, N.Y. : C.L. Webster, 1893). 百万英镑
Twain, Mark. *Bai huai Hadelanbao de ren*. Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899). 败坏哈德兰堡的人
Twain, Mark. *San wan yuan yi chan*.
Twain, Mark. *An zhong an*. [WC]

Hu, Chuqing (um 1977)

Bibliographie : Autor

1971 [Stevenson, Robert Louis]. *Dai jia chun xin*. Shidifenxun zhuan ; Hu Chuqing yi. (Taibei : Qing liu chu ban she yin xing, 1971). (Shi jie wen ku ; 6). [Original-Titel nicht gefunden].
待嫁春心 [WC]

1977 [Thoreau, Henry David]. *Suoluo san wen jing xuan ji*. Suoluo zhuan ; Hu Chuqing yi. (Taibei : Yuan cheng, 1977). (Yuan cheng tu shu ; 59). [Übersetzung ausgewählter Prosa-Werke von Henry David Thoreau].
梭羅散文精選集 [WC]

Hu, Dan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Walters, Minette]. *Nu diao ke jia*. Waertesi zhu ; Hu Dan yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 2). Übersetzung von Walter, Minette. *The sculptress*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1993).
女雕刻家 [WC]

2000 [Walters, Minette]. *An chao*. Minie Wotesi zuo ; Hu Dan yi. (Taibei : Lian pu chu ban, 2000). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 6). Übersetzung von Walters, Minette. *The breaker*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1999).
暗潮 [WC]

Hu, Danian (um 2006) : Assistant Professor of Asian Studies, The City College of New York

Bibliographie : Autor

2005 Hu, Danian. *China and Albert Einstein : the reception of the physicist and his theory in China 1917-1979*. (Cambridge, Mass. Harvard University Press, 2005). [WC]

Hu, Dao (um 1959) : Regisseur

Biographie

1957 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao [ID D23403] durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Yevgeniya Konstantinovna Lipkovskaya und Hu Dao in Shanghai und Beijing. [Shak36:S. 243,Shak8:S. 234]

1959 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare durch die Shi yan ju tuan Shanghai xi ju xue yuan (The Experimental Troupe of the Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Hu Dao. [Shak15]

1961 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan shi yan ju tuan (Shanghai Theatre Academy's Experimental Company) unter der Regie von Hu Dao.
Zhu Xijuan [Beatrice] referred to the play as "a comedy shining in the brightness of humanism. With its optimistic attitude, it eulogizes enthusiastically the sublime love of young people, hones friendship and happy marriage. Shakespeare, countering the medieval feudal system and its asceticism, created a group of new bourgeois female characters". [Shak8:S. 45, 234]

1979 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai qing nian hua ju tuan (Shanghai Youth Spoken Drama Company) unter der Regie von Hu Dao. Die Aufführung wird von der Shanghai Television übertragen. [Shak8:S. 234]

1986 Aufführung von *The merry wives of Windsor* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch das Wuhan shi hua ju yuan (Wuhan City Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Hu Dao. [Shak8:S. 236]

1986 Aufführung von *Luan shi wan* (jing ju) = The king of the Rurmoil = *Macbeth* von William Shakespeare durch die Wuhan shi jing ju tuan (Wuhan City Jingju Company) unter der Regie von Hu Dao [et al.]. [Shak8:S. 236-237]

1994 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Dai Xiaotong durch die Shijiazhuang si xian xi ju tuan (Shijiazhuang si xian xi Company) unter der Regie von Hu Dao. [Shak8:S. 239]

Hu, Dasen (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Heine, Heinrich. *Buch der Lieder : lyrisches Intermezzo*]. Hu Dasen yi. (Shanghai : Kun lun shu ju, 1929). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Buch der Lieder : lyrisches Intermezzo*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1827). [ZhaYi2,WC]

Hu, Delin (um 1985)

Hu, Dengzhou (1522-1597)

Biographie

1368-1795 Während der Ming-Dynastie bis Ende der Qianlong-Aera vollzieht sich ein Prozess der Sinisierung der Muslime. Die Unterwerfung islamischer Völker durch die Mongolen bewirkt eine Einschränkung der muslimischen Kaufleute. Der Verkehr mit China wird nicht aufrecht erhalten und so bleiben die chinesischen Muslime in Isolierung und haben keine Verbindung mehr mit ihren arabischen und persischen Heimatländern. Man spricht von ihnen als Hui oder Huihui. Sie übernehmen die chinesische Sprache und verwenden chinesische Namen. Unter sich aber gebrauchen sie arabische Namen und sprechen ein Chinesisch vermischt mit arabischen und persischen Wörtern. Chinesische Muslime heiraten öfters Han-chinesische Frauen, die damit zum Islam gehörig werden. Kinder erhalten eine chinesische Erziehung. Ihre Religion wird geduldet und es werden zahlreiche Moscheen in Form von Pagoden chinesischer Tempel gebaut. Hu Dengzhou ist der erste, der diese Architektur befürwortet. Wang Daiyu und Liu Zhi sind die ersten, die die islamischen Texte mit chinesischer Sprache und konfuzianischen Termini und Thesen vermischen. Muslime können Titel wie juren und jinshi erwerben. [Les15,Isr,Mees,Dai]

Hu, Dezhen (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Balzac, Honoré de]. *Bi'ailidai*. Ba'erzhake zhu ; Hu Dezhen yi. (Taibei : Zi li chu ban she, 1959). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Pierrette : scène de la vie de province*. (Paris : H. Souverain, 1840).
畢愛麗黛 [Eur,KVK]

Hu, Di (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Hu, Di. *Tan suo xin liang ao mi de ren : Tuosituoyefusiji shu ping*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ping jie cong shu ; 5). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
探索心靈奧秘的人 陀思妥耶夫斯基述評 [WC]

Hu, Dongye (um 1950)

Bibliographie : Autor

1950 [Dewey, John]. *Meiguo shi yong zhu yi de fa zhan*. Hu Dongye yi. (Taibei : Hua guo chu ban she, 1950). Übersetzung von Dewey, John. *The development of American pragmatism*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1925).
美國實用主義的發展 [WC]

1950 [Russell, Bertrand]. *Er shi shi ji zhe xue*. Luosu zhu ; Hu Dongye yi. (Taibei : Hua guo chu ban she, 1950). [Philosophe des 20. Jahrhunderts]. Vermutlich Übersetzung von Russell, Bertrand. *History of Western philosophy, and its connection with political and social circumstances from the earliest times to the present day*. Vol. 1-3. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1945).
二十世紀哲學 [WC]

Hu, Fangfang (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Irving, Washington]. *Gui xin lang*. Huashengdun Ouwen yuan zhu ; Baolabozuo [Paola Pozzo] hui tu ; Hu Fangfang yi xie. (Taibei : Taiwan mai ke, 1995). Übersetzung von Irving, Washington. *The spectre bridegroom*. In : Irving, Washington. The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).
鬼新郎 [WC]

1995 [Wilde, Oscar]. *Hua zhong ren*. Wang'erde ; Aigenisi [Agnes Indre] hui tu ; Hu Fangfang yi xie. (Taibei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
畫中人 [WC,Int]

Hu, Feng = Zhang, Guangren = Huang, Gao = Gu, Fei = Gao, Huang = Zhang, Guo (Qichun, Hubei 1902-1985 Beijing) : Schriftsteller, Literatur- und Kunsttheoretiker

Biographie

1939 Hu, Feng, *Gaoerji zai shi jie wen xue shi shang jia shang le shen me* ? [ID D37967].
Hu Feng praised Gorky for the creation of Soviet humanism while using the occasion to add that writers and their characters should not function as the gramophones of slogans (nor, should writing only reflect life but rather rely on life in developing hopeful and believable images). [Gam2:S. 56]

Bibliographie : Autor

1939 Hu, Feng, *Gaoerji zai shi jie wen xue shi shang jia shang le shen me* ? In : Hu Feng quanji. Vol. 2. (Wuhan: Hubei renmin chubanshe, 1999). [What did Maksim Gorky add to world literary history ?]. [Gam2]

1946 Hu, Feng. *Luoman Luolan*. Zhang Guangren bian zhu. (Xianggang : Xin xin chu ban she, 1946). [Biographie von Romain Rolland].
羅曼#羅蘭 [WC]

1950 [Gorky, Maksim]. *Hui yi Keluolianke he Keqiubinsiji*. Gao'erji zhu ; Hu Feng yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). [*Über Vladimir Galaktionovich Korolenko und Mykhailo Kotsiubynsky*]. In : Erinnerungen an Zeitgenossen. Übers. von Erich Boehringer. (Berlin : Malik-Verlag, 1928).
回憶科洛連珂和珂丘賓斯基 [WC]

1952 Hu, Feng ; Gorky, Maksim. *Ren yu wen xue*. Hu Feng ji ; Gao'erji deng zhu. (Shanghai : Ni tu she, 1952). [Hu Feng und Maksim Gorky über Literatur].
人與文學 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1998 Denton, Kirk A. *The problematic of self in modern Chinese literature : Hu Feng and Lu Ling*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1998). [WC]

Hu, Guoyu (um 1924)

Bibliographie : Autor

1924 [Bergson, Henri]. *Xin li*. Bogesen zhu ; Hu Guoyu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). Übersetzung von Bergson, Henri. *L'énergie spirituelle : essais et conférences*. (Paris : F. Alcan, 1919).
心力 [WC]

Hu, Hanmin (1879-1936) : Staatsmann

Biographie

1903 Zhu Zhixin, Hu Hanmin und Wang Jingwei gründen die Qun zhi she in Guangzhou ; eine Gesellschaft zum Kauf und zur Diskussion von westlichen Übersetzungen. [Rous20:S. 136]

1907 Hu, Hanming. *"To the denouncers of the Min sheng zhu yi"*. In : Min bao ; vol. 12 (March 1907).
Hu schreibt : Now the people who most terrify the world today with their theory of capital (Das Kapital) are Marx and Engels. But these two gentlemen not only recognize the private ownership of personal belongings for one's own use, but even the private ownership of capital by farmers and artisans.
Tian Chenshan : Hu denied Liang Qichao's statement that a socialist revolution could not be considered completed before all the means of production are nationalizied and social problems thoroughly solved. Hu argued that those who stuck to the principle would take extreme actions. For Hu, Liang, en enemy of socialism, seemed to sound even more extreme than the extreme socialists like Marx and Engels. [Tian1:S. 59]

Hu, Hao (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Hu Hao hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
神祕島 [WC]

Hu, Hongqing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1992 [Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas]. *Xuan yun*. Buwaluo-Nasiyake ; Hu Hongqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas. *Sueurs froides*. Boileau-Narcejac. (Paris : Denoël, 1958).
眩晕 [WC]

1998 [Borniche, Roger]. *Yue yang da zhui bu. = Maerta ren*. Boernishen ; Hu Hongqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Yi wen tong su xiao shuo). Übersetzung von Borniche, Roger. *Le maltais*. (Paris : B. Grasset, 1981).
马耳他人 [WC]

Hu, Hongshu (um 1966)

Bibliographie : Autor

[Nietzsche, Friedrich]. *Qi shi yi shu jia yu wen xue zhe de ling hun*. Hu Hongshu yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1966). (Gao shui zhun de du wu ; 5). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Menschliches, Allzumenschliches*. Bd. 1-2. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1878-1879).
啟示藝術家與文學者的靈魂 [WC]

1966 [Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu*. Nicai zhu ; Hu Hongshu yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1966). (Gao shui zhun de du wu ; 15). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
蘇魯支語錄 [WC]

1967 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian san wen xuan*. Mengtian yuan zhu ren ; Hu Hongshu yi shu ren. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1967). (Gao shui zhun de du wu ; 4). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
蒙田散文選 [WC]

1970 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu san wen shi*. Hu Hongshu yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1970). (Gao shui zhu de du wu. Du zhe wen ku ; 33). [Übersetzung der Gedichte von Turgenev].
屠格涅夫散文詩 [WC]

Hu, Hongwen (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 Hu, Hongwen. *Yingguo jing yan zhe xue*. (Taibei : Hua gang shu ju, 1972). [Abhandlung über John Locke, George Berkeley, David Hume].
英國經驗哲學 [WC]

Hu, Hua (1930-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1958 Djiän, Be-dsan [Jian, Bozan] ; Schao, Hsün-dscheng [Shao Xunsheng], Hu, Hua. *Kurzer Abriss der chinesischen Geschichte*. Deutsch von Ernst Schwarz. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958). [Bie 2]

Hu, Huaiguo (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Yan, Zhijie ; Hu, Huaiguo. *Yadang Simi*. (Xianggang : Zhong hu shu ju, 2000). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 15). [Abhandlung über Adam Smith].
亞當#斯密 [WC]

Hu, Huihua (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Hu, Huihua. *Shi ji de xian zhi : Botelan Luosu*. (Baoding : Hebei da xue chu ban she, 1998). (Xi fang da shi si xiang jing hua cong shu). [Biographie von Bertrand Russell].
世紀的先知 伯特蘭#羅素 [WC]

Hu, Jiahao (um 1999)

Bibliographie : Autor

1993 [Scott, Walter]. *Huate Sigete zuo pin shang xi*. Sigete ; Hu Jiahao yi. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). (Shi jie ming jia zuo pin shang xi cong shu). [Übersetzung der Werke von Scott].
华特•司各特作品赏析 [WC]

2000 [Scott, Walter]. *Nei pa si de nü lang*. Huate Sigete zhu ; Hu Jiahao, Xiang Zongping bian yi. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 2000). (Wen xue da shi zuo pin jing xuan).
内帕斯的女郎
[Enthält Übersetzung von] :
Scott, Walter. *The maid of Neidpath*. In : The golden treasury. Ed. Francis T. Palgrave. (London : Macmillan, 1875).
Scott, Walter. *The lay of the las minstrel*. (London : Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1812).
Scott, Walter. *William and Helen*. (Edinburgh : Manners and Miller, 1796).
Scott, Walter. *Sir Tristrem : a metrical romance of the thirteenth century*. By Thomas of Ercildoune, called the rhymer. (Edinburgh : Printed by James Ballantyne, for Archibald Constable ; London : Longman and Rees, 1804).
Scott, Walter. *The lady of the lake : a poem*. (Edinburgh : Printed for John Ballantyne and Co. ; London : Longman, Hurst, Rees, and Orme, and William Miller, 1810).
Scott, Walter. *The two drovers*. In : Scott, Walter. Chronicles of the Canongate. (Edinburgh : Printed for Cadell and Co. ; London : Simpkin and Marshall, 1827).
Scott, Walter. *The tapestried chamber , or, The lady in the sacque*. In : The keepsake. (1829).
Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820). [WC]

Hu, Jialuan (um 1997) : Professor, English Department, Vize-Präsident Beijing-Universität

Biographie

2002 Hu, Jialuan. *Spenser in Chinese translation* [ID D26570].
According to my personal experience in translating Spenser's poems into Chinese, I maintain that it is both necessary and feasible to reflect the metrical patterns of the original in the Chinese version. The essay first discusses some basic differences concerned between the English and the Chinese languages, and then explores various effective ways of bringing out the rhythm and rhyme of the English original in the Chinese version. A "sound group" or a pause in the natural flow of the Chinese metrical language is taken as corresponding to a foot in English verse. Furthermore, the Chinese version can be made to follow the same rhyme scheme of the original. As a result, it agrees almost exactly with the original not only in the number of feet in each line, but also in the rhyme scheme of a stanza or poem. Accordingly, the Chinese version may approximate the metrical pattern of the Spenserian stanza, the Spenserian sonnet, or any verse forms employed by Spenser. [Spens3]

Bibliographie : Autor

1997 [Spenser, Edmund]. *Sibinsai shi xuan*. Hu Jialuan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1997). (Ta shi shi xuan). [Übersetzung der Gedichte von Spenser].
斯宾塞诗选 [WC]

2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen j*i. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).
杰克. 伦敦文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).毒日頭
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
Vol. 7 : *Huang ye de hu hua*n. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London].特写政论随笔杂文等 [WC]

2002 Hu, Jialuan. *Spenser in Chinese translation*. In : Spenser studies ; vol. 16 (2002). [Int]

Hu, Jianhua (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte ; Hu Jianhua yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1997). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

Hu, Jijun (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Hu, Jijun. *Luosu ji chi zhe xue*. (Taibei : Gui guan tu shu gong si, 1998). (Gui guan xin zhi cong shu ; 87). [Abhandlung über Bertrand Russell].
羅素及其哲學 [WC]

Hu, Jingbei (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Weber, Max]. *She hui xue de ji ben gai nian*. Makesi Weibo zhu ; Hu Jingbei yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Shi ji ren wen xi lie cong shu. Xiu zhen jing dian). Übersetzung von Weber, Max. *Soziologische Grundbegriffe*. In : Weber, Max. Wirtschaft und Gesellschaft. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3).
社会学的基本概念 [WC]

Hu, Jinghua (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Koontz, Dean R.]. *Meng hui*. Dien Kuzi yuan zhu ; Hu Jinghua yi. (Taibei : Taiwan zhong hua, 1993). Übersetzung von Koontz, Dean R. *Hideaway*. (New York, N.Y. : Puntman, 1992).
夢迴 [WC]

Hu, Jingnan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Holt, Victoria]. *Tian tang dao zhi lu*. Weiduoliya Hete zhu ; Hu Jingnan yi. (Taibei : Guo ji cun, 1995). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 12). Übersetzung von Holt, Victoria. *The road to paradise island*. (London : Collins, 1985).
天堂島之路 [WC]

Hu, Jun (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Parkes, Graham]. *Man yu : Zhuangzi yu Zarathustra*. Hu Jun, Wang Guoliang yi. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1992). (Dao jia wen hua yan jiu ; 1).
漫遊 : 莊子與查拉斯圖拉 [WC]

Hu, Kaiqi (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Mansfield, Katherine]. *Jin si que*. Hu Kaiqi yi. In : Xian dai ren ; no 4 (1986). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The canary*. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923).
金絲雀 [Mans10,Mans8]

Hu, Ke (1921-)

Bibliographie : Autor

1961 Hu, Ke. *Locust tree village : a play in five acts*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Hu, Ke. *Huai shu zhuan*. (Beijing : Zhongguo xi zhu chu ban she, 1964).
槐树庄 [WC]

Hu, Kewen (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Molière]. *Wei jun zi*. Moliai yuan zhu ; Liu Yaozhong gai bian ; Hu Kewen hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1984). Übersetzung von Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Château de Versailles 1664].
伪君子 [WC]

Hu, Liuyu (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 *Literature and the arts*. Compiled by the China Handbook Editorial Committee ; transl. by Bonnie S. McDougall and Hu Liuyu. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (China handbook series). Übersetzung von *Wen xue yi shu*. [WC]

Hu, Menghua (um 1924)

Bibliographie : Autor

1924 Hu, Menghua. *Shituomo de Yinmenghu*. In : Xue deng ; 17. Juni (1924). [Theodor Storms Immensee]. [Bau2]

Hu, Miao (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. Make tuwen ; Hu Xin, Hu Miao. (Haikou : Nanhai chu ban song si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
哈克贝利#费恩历险记 [WC]

Hu, Miaosheng (um 1979) : Professor, Dramatheoretiker, Bühnendesigner

Hu, Ming (um 1945)

Bibliographie : Autor

1947 [Gorky, Maksim]. *Wo de da xue ; Zi sha*. Gao'erji ; Hu Ming yi. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1947). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). = *My universities*. In : Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919). = *Souvenirs de ma vie literaire*. (Paris : Kra, 1923).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *Sluchai iz zhizni Makara*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1912). [Makars Abenteuer ; Wie ein Mensch geboren ward].
自殺 [WC]

1948 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *San ren ji*. Xiaoluohuofu deng zhu ; Hu Ming yi. (Shanghai : Guang hua chu ban she, 1948). [Original-Titel nicht gefunden].
三人集 [WC]

1968 [Caldwell, Erskine]. *Kelaodai*. Kaoteweier zhuan ; Hu Ming yi. (Taibei : Chun wen xue, 1968). (Chun wen xue cong shu ; 13). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Claudelle Inglish*. (Boston : Little, Brown, 1958).
克勞黛 [WC]

Hu, Mingtian (um 1973)

Bibliographie : Autor

1954 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Defu zhuan ; Hu Mingtian yi. (Taibei : Da zhong guo, 1954). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

1957 [Twain, Mark]. *Gu er li xian ji*. Tuwen zhu ; Hu Mingtian yi. (Taibei : Da Zhongguo, 1957). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
孤兒歷險記 [WC]

1973 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Hu Mingtian yi. (Taibei : Da Zhongguo tu shu you xian gong si, 1973). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

Hu, Nanxin (um 1982)

Bibliographie : Autor

1979 [Maugham, W. Somerset]. *Mi mi qing bao yuan : jian die gu shi*. Maomu zhu ; Hu Nanxin yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1979). (Xin chao wen ku ; 207). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Ashenden*. (London : Heinemann, 1928).
秘密情報員 : 間諜故事 [WC]

1982 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian jing xuan*. Mobosang zhu ; Hu Nanxin yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1982). (Xin chao wen ku ; 269). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant].
莫 泊桑短篇精選 [WC]

Hu, Ping (Changsha ca. 1913-1945) : Schauspielerin

Biographie

1934 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Molun zhong xue (Molun-Schule) in Shanghai mit Hu Ping als Nora und Gu Menghe als Helmer. [Ibs1:S. 200,Ibs112]

Hu, Pinqing (1921-2006) : Übersetzerin, Gattin von Jacques Guillermaz

Bibliographie : Autor

1962 *Hu Pinqing yi shi ji xin shi xuan*. Hu Pinqing yi. (Taibei : Zhong guo wen hua yan jiu suo, 1962). [Anthologie französischer Gedichte].
[Enthält] : Théophile Gautier, Millevoye, Marceline Desbords-Valmore, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Emile Verhaeren, Paul Claudel, Anna de Noailles, Francis Jammes, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Victor Segalen, Jean Cocteau, Robert Desnos, Jules Gille, Saint-John Perse, Jules Supervielle, Patrice de la Tour du Pin, Ivan Goll.
胡品清译诗及新诗选 [WC]

1964 Hu, Pinqing. *Xian dai wen xue san lun = Essays on modern literature*. (Taibei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing cong kann ; 64).
现代文学散论
[Enthält] : La littérature franc#aise : les mouvements littéraires importants du XXème sie#cle en France tels que l'existentialisme. Jean-Paul Sartre, Albert Camus, Jules Supervielle, Henri Michaux, Friedrich Nietzsche, Rainer Maria Rilke, Karl Jaspers, Edgar Allan Poe.

1968 [Mauriac, François]. *Ji mo de xin ling*. Hu Pinqing yi. (Taibei : You shi shu dian, 1968). (You shi yi cong). Übersetzung von Mauriac, François. *Thérèse Desqueyroux*. (Paris : B. Grasset, 1924).
寂寞的心靈 [WC]

1975 [Sagan, Françoise]. *Qie han de ai shen*. Shagang zhu ; Hu Pinqing yi. (Taibei : Da han chu ban she, 1975). (Da han cong shu ; 1). Übersetzung von Sagan, Françoise. *La chamade : roman*. (Paris : R. Julliard, 1965).
怯寒的愛神 [WC]

1976 [Green, Julien]. *Tadekanke*. Gelin zhuan ; Hu Pinqing yi. (Taibei : Da han chu ban she, 1976). (Da Han cong shu ; 5). Übersetzung von Green, Julien. *Léviathan*. (Paris : Plon, 1922).
她的坎坷 [WC]

1976 [Sagan, Françoise]. *Xin ling shou hu zhe*. Hu Pinqing yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Le garde du coeur : roman*. (:Paris : Julliard, 1968).
心靈守護者 [WC]

1978 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Hu Pinqing yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao wen ku ; 183). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [WC]

1978 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Ye jian fei xing*. Sheng Aikexubeili ; Hu Pinqing yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1978). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Vol de nuit.* (Paris : Gallimard, 1931).
夜間飛行 [WC]

1979 [Mansfield, Katherine]. *Wang shi ru yan*. = Kaiselin Mansifei'erde duan pian xiao shuo jing xuan ji. Hu Pinqing yi. (Taibei : Shui fu rong chu ban she, 1979). (Shui fu rong shu ku ; 136). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].
往事如煙 [WC]

1980 [Colette]. *Er chong zou*. Geleide zhu ; Hu Pinqing yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Colette. *Duo : roman.* (Paris : Ferenczi, 1934).
二重奏 [WC]

1985 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Juhasi yuan zhu ; Hu Pinqing yi. (Taibei : Wen jing chu ban she, 1985). (Wen jing wen ku ; 15). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).
情人 [WC]

1988 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun zhong xi wen hua*. Liu Fuzeng zhu bian ; Hu Pinqing yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1988). (Zhe xue cong shu ; 39). [Vermutliche] Übersetzung von Russell, Bertrand. *Chinese and Western civilization contrasted*. In : Basic writings of Bertrand Russell, 1903-1959. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).
羅素論中西文化 [WC]

1988 [Russell, Bertrand]. *Yi ge zi you ren de chong bai*. Luosu zhu ; Hu Pinqing yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1988). [Vermutlich] Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925).
一個自由人的崇拜 [WC]

1989 [Sagan, Françoise]. *Dai zhe wo zui mei de hui yi*. Sagang zhu ; Hu Pinqing yi. (Taibei : He sen wen hua shi ye you xian gong si, 1989). (San wen cun ; 4). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Avec mon meilleur souvenir*. (Paris : Gallimard, 1984).
帶著我最美的回憶 [WC]

1991 *Xing qi san de zi luo lan*. Hu Pinqing yi. (Taibei : Han yi se yan jiu wen hua shi ye you xian gong si, 1991). (Xiao shuo ji he ; 6). [Übersetzung französischer Novellen des 20. Jh. Enthält Novellen von André Maurois, André Pieyre de Mandiargues et al.].
星期三的紫罗兰 [WC]

Hu, Qi (Nanjing, Jiangsu 1918-1998) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1959 Hu, Qi. *The rainbow road*. Transl. by Tang Sheng. (Peking : Foreign Languages Press, 1959). Übersetzung von Hu, Qi. *Wu cai lu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1957). 五彩路 [WC]

1960 Hou, Ki [Hu, Qi]. *La route étincelante : roman*. Ill. et couverture réalisées par Yang Yong-tsing [Yang Yongqing]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). Übersetzung von Hu, Qi. *Wu cai lu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1957).
五彩路 [Pino24]

1960 Hu, Tji [Hu, Qi]. *Die Regenbogenstrasse*. Deutsch von Eberhard Meissner. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. Übersetzung von Hu, Qi. *Wu cai lu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1957). 五彩路 [WC]

Hu, Qiaomu (um 1985)

Biographie

1985 *Zhongguo da bai ke quan shu : tian wen xue*. Hu Qiaomu [et al]. [Education]. [ID D28690].
Knowledge for John Dewey was the result of inquiry utilizing the scientific method. The individual attainment of this knowledge, then, is contingent upon that person's 'active' and methodological search for it. Dewey faced a child-centered, activity-oriented process of education and considered it essential that school and society become one. In order to analyze the position of pragmatism and Dewey's education thought in the Chinese educational debate during the 1980s, several types of sources have been examined. Chinese educational journals, and monographs dealing specifically with Western educational theories. Much of what is written about pragmatism and Dewey was heavily influenced by Dewey's prominent historical role in China, and as such subject to ideological colorations that Chinese accounts of other educational theories did not suffer from.
Under the entry of 'Pragmatism' in the encyclopedia, we find it described as an 'important school in Western modern capitalist educational thought'. Its central ideas are equated with those of Dewey, and most of the entry concentrates on his work. He is termed an 'idealistic empiricist' because he considered experience to be the basic unit of the world, though it remains unclear precisely why he is labeled an idealist ; his pragmatic emphasis on experience as the product of interaction between an organism and its environment and as the central criteria for knowledge make it difficult to understand this categorization. One author attempted to explain why Dewey's thought was labeled idealistic : he stated that it is because Dewey 'brings the mind into the natural system, attaching great importance to the role of knowledge and regards the result as natural evolution.
The entry goes on to cite some of Dewey's most prominent contributions to educational theory, namely his criticism of Herbart's formalistic, 'teacher-centered' educational thought and consequent emphasis on developing educational techniques and materials appropriate and relevant to a child's age and experience, his re-thinking of teacher-student relations with stress being placed on cooperation rather than confrontation, and finally his radically new conception of education's role in society. The entry concludes with a brief criticism of Dewey's attack on Marx's class-struggle theory and his advocacy of the use of the 'intelligent method' to solve social problems as well.
A common point made by all the authors was Dewey's close attachment not only to the United States as his homeland but also to the period of great economic and social change in which he wrote. They pointed out the importance of the immense progress made in industrialization and capital accumulation during this period as opposed to the continuing stagnancy of the educational sector. They considered Dewey's thought to be the logical reaction to this state of affairs. The schools were no longer fulfilling the needs of society (the capitalists), ergo reform was needs. Dewey's educational theories were seen as serving the interests of the ruling bourgeoisie. His emphasis on developing individuality in the child was regarded as antithetical to the nurturing of communist morality, but a necessary ingredient of a capitalist system based on mutual competition. Dewey was attacked by several of the writers for attempting to conceal class differences and thus prevent class contradictions from becoming visible through a drowning diffusion of his concept of 'democracy'. By pitting individuals against each other on the economic market, and by giving them a false sense of political power, Dewey was accused of perpetuating the capitalist system and serving the interests of the oppressing class.
Another related criticism shared by the majority of the Chinese writers was that Dewey disregarded the importance of the productive forces in determining social and economic relations which in turn delimit social consciousness. Norms, values and even ideals of the people are, according to the Chinese Marxists, inescapably tied to the fundamental economic production forms of a given society. Dewey was accused of ignoring the existing socio-economic context in which education takes place, making his 'social reform' in effect unattainable. In addition his learning theories themselves were criticized for not taking into account social relations within the classroom ; these relations were called in Deweyan terms by the Chinese 'indirect experience' and were considered an important part of a child's intellectual baggage. [DewJ147:S. 304-306]

Bibliographie : Autor

1985 *Zhongguo da bai ke quan shu : tian wen xue*. Hu Qiaomu [et al.]. (Beijing : Zhongguo da bai ke quan shu chu ban she, 1985). [Education ; enthält Eintragungen über John Dewey].
中国大百科全书 [DewJ147]

Hu, Qiding (um 1983) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1978 [Mann, Thomas]. *Maliao he Moshushi*. Hu Qiding yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1978). Übersetzung von Mann, Thomas. *Mario und der Zauberer : ein tragisches Reiseerlebnis*. (Berlin : S. Fischer, 1930). = *Tragisches Reiseerlebnis*. In : Velhagen und Klasings Monatshefte (April 1930).
马里奥和魔术师 [TM,TM3]

1980 [Grass, Günter. *Die Linkshänder*]. Hu Qiding yi. In : Shi jie wen xue ; Nr. 3 (1980). Übersetzung von Grass, Günter. *Die Linkshänder*. In : Grass, Günter. Werkausgabe in 10 Bänden. Hrsg. von Anita Overwien-Neuhaus und Volker Neuhaus. (Darmstadt : H. Luchterhand, 1987). Bd. 1 : Gedichte und Kurzprosa. [KVK]

1982 Hu, Qiding. [*Zweig, ein psychoanalytischer Schriftsteller*]. In : Shi yue ; no 4 (1982). [Din10]

1983 [Hesse, Hermann]. *Bide Kamenqing*. He'erman Heisai zhu ; Hu Qiding yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1983). (Wai guo zhong pian xiao shuo yi cong). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Peter Camenzind*. (Berlin : S. Fischer, 1904). [Eur]

1983 [Mann, Thomas]. *Yabo he Dao Aisikeba er ru he da da chu shou*. Hu Qiding yi. In : De yu guo jia zhong duan pian xiao shuo xuan. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1983). Übersetzung von Mann, Thomas. *Wie Jappe und Do Escobar sich prügelten : Novelle*. In : Süddeutsche Monatshefte ; Febr. 1911.
雅伯和道。埃斯科巴尔如何大打出手 [TM,TM3]

1985 [Strittmatter, Erwin. *Ole Bienkopp*]. Hu Qiding, Zhang Rongchang yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Strittmatter, Erwin. *Ole Bienkopp : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1963). [ZhaYi2]

1990 [Grass, Günter]. *Tie pi gu*. Junte Gelasi zhu ; Hu Qiding yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Grass, Günter. *Die Blechtrommel : Roman*. (Darmstadt : A. Luchterhand, 1959). = (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994. = Guilin : Li jiang chu ban she, 1999).
铁皮鼓 [WC,ZhaYi2]

1990 [Hesse, Hermann]. *Bai tuo gu du : Hesai xiao shuo liang pian*. Hu Qiding yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). [Zwei Romane von Hermann Hesse]. [Eur]

2000 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Gao Zhongfu, Hu Qiding yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特之烦恼 [WC]

2003 [Dilthey, Wilhelm]. *Ti yan yu shi : Laixin, Gede, Nuowalisi, He'erdelin*. Weilian Di'ertai zhu ; Hu Qiding yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2003). Übersetzung von Dilthey, Wilhelm. *Das Erlebnis und die Dichtung : Lessing, Goethe, Novalis, Hölderlin*. (Leipzig : B.G. Teubner, 1906).
体验与诗：莱辛#歌德#诺瓦利斯#荷尔德林 [WC]

Hu, Qilin (um 1986)

Bibliographie : Autor

1983 [Rae, John]. *Yadang Simi zhuan*. Yuehan Lei zhu ; Hu Qilin, Cheng Yingnian yi ; Zhu Yang yi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Rae, John. *Life of Adam Smith*. (London : Macmillan, 1895).
亞當. 斯密傳 [WC]

1986 Hu, Qilin. *Yingguo gu dian zheng zhi jing ji xue ti xi de chuang li zhe Yadang Simi*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Wei guo li shi xiao cong shu). [Abhandlung über Adam Smith].
英国古典政治经济学体系的创立者亚当•斯密 [WC]

1992 [Malthus, Thomas Robert]. *Ren kou yuan li : fu : gou yuan li gai guan*. Ma'ersasi zhu ; Zhu Yang, Hu Qilin, Zhu Hezhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Malthus, Thomas Robert. *An essay on the principle of population ; as it affects the future on the speculations of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other writers*. (London : Printed for J. Johnson, 1798). [WC]

Hu, Qiwen (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 *Deguo duan pian xiao shuo xuan*. Chaike deng zhu ; Hu Qiwen yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1937). (Zhongguo wen yi she cong shu). Übersetzung von Kurzgeschichten von Lewis Melville, Heinrich Zschokke und Reginald Gargreaves.
德國　短篇　小說選 [Eur]

Hu, Renyuan (um 1913-1931) : Leiter der Beijing-Universität, Übersetzer

Biographie

1913-1916 Hu Renyuan ist Rektor der Beijing-Universität. [Int]

Bibliographie : Autor

1929 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Aigemengte*. Gede zhu ; Hu Renyuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Wan you wen ku ; 863). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Egmont : ein Trauerspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1788).
哀格蒙特 [Eur,KVK]

1931 [Kant, Immanuel]. *Chun cui li xing de pi pan*. Kangde zhu ; Hu Renyuan yi. Vol. 1-8 in 2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wan you wen ku ; 1, 100). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).
純粹理性的批判 [Eur]

1933 [Schiller, Friedrich von]. *Walunsidan*. Xile'er zhu ; Hu Renyuan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 864). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wallenstein : ein dramatisches Gedicht*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800). [Fertiggestellt 1799].
瓦輪斯丹 [Eur]

1936 [Shaw, George Bernard]. *Qian sui ren*. Xiao Bona zhu ; Hu Renyuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Back to Methuselah : a metabiological pentateuch*. (London : Constable, 1921). [Enthält fünf Dramen geschrieben 1918-1920. Erstaufführung Garrick Theatre, New York 1922].
千歲人 [Eur]

Hu, Rijia (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Lei, Chengde ; Jin Liuchun ; Hu, Rijia. *Tuo'ersitai zuo pin yan jiu*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托尔斯泰作品研究 [WC]

Hu, Ruowang = Hu, John (um 1723-1726) : Erster nachgewiesener Chinese im Westen (Frankreich)

Hu, Rusen (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Lear, Edward]. *Xiao peng you huan you shi jie*. Aidehua Lier zhu ; Danli Maike [Stanley Mack] hui ; Hu Rusen yi. (Taibei : Guo yu ri bao she, 1969). (Shi jie er tong wen xue ming zhu ; 105). Übersetzung von Lear, Edward. *The story of the four little children who went round the world*. In : Lear, Edward. Nonsense songs, stories, botany, and alphabets. (London : Robert John Bush, 1871).
小朋友環遊世界 [WC]

Hu, Shanyuan (um 1939)

Bibliographie : Autor

1939 [Adams, Elmer C. ; Foster, Warren Dunham]. *Xian dai ou mei nu wei ren zhuan*. Adansi, Fusitui zhu ; Hu Shanyuan yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). (Shi jie ming ren zhuan ji cong kan). Übersetzung von Adams, Elmer C. ; Foster, Warren Dunham. *Heroines of modern progress*. (New York, N.Y. : Sturgis & Walton, 1913). (Modern heroines series). [Betr. Elizabeth Fry, Mary Lyon, Elizabeth Cady Stanton, Harriet Beecher Stowe, Florence Nightingale, Clara Baron, Julia Ward Howe, Frances E. Willard, J. Ellen Foster, Jane Addams].
現代歐美女偉人傳 [WC]

Hu, Shengrong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Curie, Marie]. *Juli zhuan*. Mali Juli zhu ; Zhou Zhuan, Peng Xiaohua, Hu Shengrong yi ; Zhou Yi, Zhi Ge jiao. (Nanchang : Jiangxi jiao yu chu ban she, 1999). (San si wen ku. Ke xue jia zhuan ji xi lie). Übersetzung von Curie, Marie. *Pierre Curie*. (Paris : Payot, 1924).
居禮傳 [WC]

Hu, Shi (Anhui 1891-1962 Shanghai) : Schriftsteller, Philosoph

Biographie

1910-1917 Hu Shi studiert an der Cornell University. Er liest 1915 *Instrumentalism* von John Dewey, dann alles was von John Dewey gedruckt wurde. [CGU,DewJ177:S. 24]

1913 Hu, Shi. *Ein Fichtenbaum steht einsam im Norden* [ID D11739].
Hu Shi macht eine kurze Anmerkung : Es ist ein Gedicht der Sehnsucht und Sehnsucht sei ein Lieblingsmotiv der chinesischen klassischen Poesie. [ZhaYi2:S. 67]

1914 Hu Shi sieht eine Aufführung von *Ghosts* von Henrik Ibsen in Amerika und beginnt sich mit den Werken von Ibsen zu befassen. [Ibs104:S. 15]

1914 [Byron, George Gordon]. *Ai Xila*. Hu Shi yi. (1914). [ID D26396].
Chu Chih-yu : Hu Shi adopted in his translation the Chu ci style. [Byr4]

1915 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu* [ID D27628].
Hu Shi criticized the Chinese translation of *An ideal husband* by Oscar Wilde for its lack of artistry and its irrelevance to the Chinese situation. [WilO7]

1917 Hu, Shi. *Wen xue gai liang chu yi* [ID D15650].
Hu Shi schreibt : Die Literatur im umgangssprachlichen Stil sei Standardform für die chinesische Literatur ; das Chinesische müsse Medium sein, das der Schöpfung lebendiger Literatur angemessen ist. [LiaY:S. 15]

1917 Hu Shi promoviert am Department of Philosophy der Columbia University unter John Dewey und Friedrich Hirt.
Hu selected two of Dewey's classes : social and political philosophy and schools of ethics. Three aspects of Dewey's teaching had a lasting impact on Hu, and were explicated in much of Hu's own writings : 1) Dewey's theory, which divided thinking into four evolutionary stages : the initial stage when beliefs were held fixed and static ; the Sophist stage where the certainty and static consistency of the previous stage was challenged ; the Socratic stage which transformed discussion into reasoning and subjective reflection into a method of proof ; and the inductive and empirical stage where thinking became research by way of the logical method. 2) Dewey's secular and instrumental approach to the study of the history of philosophy. 3) Dewey's idea of contextualism. [DewJ177:S. 28,Colu]

1917-1937 Hu Shi ist Professor an der Beijing-Universität. [CGU]

1918 Hu, Shi. *Yibusheng zhu yi* [ID D26214].
Hu Shi schreibt : "Ibsenism ! This is a difficult ropic. I am not a specialist on Ibsen, how can I be qualified to write such an essay ? However, since we have to produce an Ibsen issue, and to introduce Ibsen in a spectacular manner to China, it is necessary to provide an essay on Ibsenism. Anyway, I will offer the Ibsenism I have in mind as an introduction to the special issue."
"In Ibsen's drama, there is a prominent theme which states that society and the individual are in opposition and mutually harmful to each other. Society is aristocratic and will destroy individuality by force. It suppresses the individual's free will and independence. When individuality is lost, the spirit of freedom and independence are gone ; society will lose its vitality and will not progress.
Ibsen reveals the real nature of the family and society. His purpose is to shock the readers and let them know that there are darker sides in the family and society so as to induce them to reform and revolt - this is Ibsenism. On the surface, it is destructive, but in reality, it is constructive, but in reality, it is constructive. It is like what a doctor does in his diagnosis of an illness : can we say that this is destructive ? Although Ibsen diagnoses many diseases, he is not willing to give prescriptions. He knows that human society is a very complex organization made up of inumerable small parts. Its diseases are of many types and there is no cure-all prescription. Therefore, he only diagnoses the symptoms and let the patien find the prescription that will suit his case."
"Ibsen tells us a good way to protect the health of society. He seems to say : 'The health of the human body depends on the large number of white blood corpuscles which are always fighting with the different kinds of diseases. The health of society and the state in the same way relies on the numerous white blood corpuscles which are never satisfied and are always fighting against the evildoers. If we want to defend the health of society we need to have the white blood corpuscles like Dr. Stockman. When society has obtained the spirit of these white blood corpuscles, there is no way that it will not reform and progress."
"Nora in *A doll's house* suddenly discovers that the family is a stage for monkey performances and she herself is one of the monkeys. She has the courage, and does not want to wear a mask, therefore she says goodby to the stage manager and jumps down from the stage to live her own life."
"Mrs. Alving in *Ghosts* is a coward, thus she is persuaded by the pastor to return home and resume her role as a wife."

Elisabeth Eide : Hu Shi's version of Ibsenism as a coherent doctrine consisted of three major elements : an attack on the traditional family system, a defence of individualism, a demand for acceptance of the position of a persecuted and reviled minorty. This was needed for a China that wanted to grow strong. Chinese critics from the 1930s have generally agreed that Ibsenism was an essential part of Hu Shi's philosophy of life. The basic premise of Hu's Ibsenism was his assertion, that Ibsen pitted the individual against society in an extreme and forceful manner. According to Hu, Ibsen attributed to society evil intentions that might not be deliberate, but were unavoidable. Hu claimed that society could not progress if it did not contain the yeast of the strong individual. His exposure, in plays like *Ghosts* and *The wild duck*, of the evil forces within society. His protest against all that was moribund in the old society was set in an artistically acceptable framework that made his exposition very forceful. His creation of strong individuals serving as fresh streams in a backwater and scapegoats for society's anger. His offer of a remedy that was sufficiently loose to be applicable also in China.

Tam Kwok-kan : Hu Shi attacks the Confucian moral order as a dying institution in China. He cites Ibsen's revolutionary ideas in denouncing traditional Chinese institution of law, religion, and morality which are all based on the Confucian concept of role-self, and he regards them as social evils culminating in selfishness, slavishness, falsehood, and cowardice. The individual is seen as always being repressed by society, and Hu Shi thinks that only when traditional society collapses will the individual be freed from the repression of all traditional bondage.
Hu Shi believed that the events described in Ibsen's plays have correspondence in the real world. Realism is not treated as a technique with the purpose of creating illusions. Realism was regarded by many Chinese dramatists shallowly as a reflection on stage of an event that could be found in real life. In terms of acting, this kind of external realism has the advantage of breaking away from the traditional Chinese theatre, which is symbolic and impressionistic in style.
Hu Shi's interpretation of Nora's decision to leave home was influenced by George Bernard Shaw. He interpreted *Nora* as a feminist work and argued that Nora suddenly discovered that the family was a stage for monkey performances and that she herself was simply one of the performers. Hu Shi further said that Nora had 'the courage to tear off the mask, say goodby to the stage manager and jump down from the stage to live her own life, but on the other hand Mrs. Alving in *Ghosts* was a coward and thus she was persuaded by the pastor to return home and resume her role as a housewife'.

He Chengzhou : That he applauds Ibsen, says Hu, is because "he tells us the truth, describing the various evil situations of society so that we can have a close look at them". Hu Shi summarizes the subjects Ibsen has discussed in his plays, namely family, the social power factors (law, religon and morals) and the relationship between individual and society. At almost every point, his summary ends with an uncontrollable angry abuse of the related Chinese reality. In the last section of his essay, Hu Shi explains explicitly what he thinks Ibsenism means. "We are moved by Ibsen's descriptions of family and society and realize that our family and society are in facto so currupted that reform becomes really indispensable. And this is Ibsenism." [Ibs115:S. 45-46, 196-197, 199,Ibs25:S. 9,Ibs104:S. 20-21, 64, 75,Ibs107:S. 388-389,Ibs108:S. 290,Ibs109]

1919 Hu, Shi. *Zhong shen da shi = The greatest event in life*. In : Xin Qing nian (1919).
Einakter. Erstes modernes chinesisches Theaterstück, das von Nora von Henrik Ibsen beeinflusst wurde.
终身大事 [Ibs25:S. 102]

1919 Hu, Shi. *Shi yan zhu yi*. [ID D28586]. [Experimentalismus].
Hu Shi zitiert John Dewey in leicht gekürzter Form In fünf Punkten : 1) Die Vertreter der früheren Strömungen gehen davon aus, dass Erfahrung durch und durch Erkennen ist. 2) Früher vertrat man die Meinung, dass die Erfahrung etwas Psychisches und völlig 'Subjektives' sei. 3) Früher erkannte man über die gegenwärtige Situation hinaus nur eine Vergangenheit an und vertrat die Position, dass die Erfahrung letztlich aus Erinnertem besteht. 4) Die Erfahrung in ihrer früheren Form war partikular. 5) Traditionell betrachtete man die Erfahrung und das Denken als absolute Gegensätze.
Er schreibt : "Die grundlegende Vorstellung der Philosophie Dewey besagt : 'Erfahrung ist Leben, Leben ist Auseinandersetzung mit der Umgebung', aber hinsichtlich der Auseinandersetzung (ying fu) mit der Umgebung gibt es unterschiedliche Niveaus… Der Mensch ist ein Lebewesen, das Wissen besitzt und denken kann ; wenn er den Weg verliert, klettert er weder nervös noch hektisch den Baum hinauf, er nimmt das Fernglas oder sucht den Bach und findet dem Wasser folgend den Weg hinaus. Das Leben des Menschen ist achtenswert, weil der Mensch die Denkfähigkeit besitzt, sich mit seiner Umgebung auf höchster Stufe auseinanderzusetzen. Deshalb ist die grundlegend Vorstellung der Philosophie Dewey : 'Das reflektierende Denken (zhi shi si xiang) ist das Werkzeug, mit dem der Mensch sich mit einer Umgebung auseinandersetzt'. Das reflektierende Denken ist ein täglich benötigtes, unentbehrliches Werkzeug des menschlichen Lebens, und keineswegs Spielzeug und Luxusartikel der Philosophen.
Das Denken, von dem Dewey spricht, hat die Funktion, ausgehend von bereits Bekanntem auf andere Dinge, Angelegenheiten oder Wahrheiten zu schliessen. Diese Funktion wird in der Logik 'Schlussfolgerung' (inference) genannt. Schlussfolgerung bedeutet lediglich von bereits Bekanntem auf noch Unbekanntes schliessen…"
Hu Shi folgt in der Darstellung der fünf Stufen des 'analytischen Denkens bei Dewey den Vorgaben seines Lehrers :
a) Als Ausgangspunkt benötigt man eine verwirrende, schwierige Situation. b) Durch Überlegen und Sondieren versucht man neue Dinge oder neue Erkenntnisse herauszufinden, um diese verwirrende Schwierigkeit zu lösen.
1) Der Ausgangspunkt des Denkens ist eine schwierige Situation. 2) Festlegen, worin die Schwierigkeit tatsächlich liegt. 3) Verschiedene hypothetische Lösungsmethoden darlegen. 4) Eine Hypothese als geeignete Lösung bestimmen. 6) Der Beweis.
Hu Shi concretely analyzed and explained the five steps in the ideological methodology of John Dewey : 1) knotty circumstances ; 2) pointing out exactly where the knotty points are ; 3) imagining the methods for resolving various knotty points ; 4) imagining the results of each such method to see which one can resolve the difficulties ; 5) proving this kind of solution is believable, or proving this kind of solution is wrong and unbelievable. [DewJ175:S. 108, 113-119,DewJ180]

1919.03 Conference held by the Ministry of Education.
Hu Shi made a detailed introduction to John Dewey's pragmatism. Such publicity and introduction has created a 'Dewey craze' even before Dewey came to China, and the far and wide spread of his educational philosophy could be predicted.
Hu Shi found the 'practical philosophy' he was looking for in Dewey's pragmatism. His 1919 lecture introducing pragmatism, Hu refers approvingly to Dewey's comment that 'philosophy recovers itself when it ceases to be a device for dealing with the problems of philosophers and becomes a method, cultivated by philosophers, for dealing with the problems of men'. [DewJ184,DewJ185]

1919.05.04 4. Mai Bewegung = May fourth movement : John Dewey was as sympathetic to the workers as he was to the students. His Chicago colleagues' disapproval of the strike correlated with Hu Shi's negative opinion about the student revolt. Hu insisted that the students should devote themselves to their studies rather than to politics ; Dewey endorsed the student's revolt as a gesture of righteous indignation. Dewey was glad for young China because it now realized, that it did not need to be saved from without. Nonetheless, Dewey knew that merely resorting to protests and rebellions would not bring about constructive change.
In the new press, all kinds of Western social and political theories were translated and discussed, including anarchism, liberalism, socialism, Marxism and Dewey's own pragmatism. Even though Dewey questioned the students' interest in Marxism, he acknowledged their overall intellectual enthusiasm.
Even though Dewey recognized the importance of cultural reform, he had doubts about such a single-minded approach. Unlike the Chinese intellectuals, he did not establish an arbitrary dualism between cultural and political reform. He acknowledged the importance of Western learning and sensed a more pressing need for China to develop her industry. He thought that Chinese intellectuals were too preoccupied with absorbing new thoughts and new theories to accomplish any effective political or practical change.
Dewey's dream for a true political revolution following the May fourth student demonstration did not materialize. He understood that the salvation of China depended not so much on the few intellectuals in the cities as on the ordinary men and women throughout China. [DewJ2:S. 67-69]

1919.07 Hu, Shi. *Wen ti yu zhu yi*. [More talk of problems, less talk of Isms].
The article was directly based on John Dewey's pragmatic method of thinking.
"All valuable thinking starts with this or that concrete problem. To study the many facts connected with our many-sided problems, to look for the specific ills, is the first step in thinking. And then, to propose different methods of solution, which are based on our accumulated life experiences and knowledge, to suggest the many ways of healing the illness, is the second step in thinking. Afterwards, to infer the results of every kind of possible solutions, as well as whether these results will really solve our present difficulties and problems, and to choose, on the basis of this inference, a hypothetic solution, and consider it to be my opinion, is the third step in thinking. All valuable thinking has to pass through these three steps.
Here in China a number of people have asked me, 'Where should we start in reforming our society ? ' My answer is that we must start by reforming the component institutions of the society. Families, schools, local governments, the central government – all these must be reformed, but they must be reformed by people who constitute them, working as individuals – in collaboration with other individuals, of course, but sill as individuals, each accepting his own responsibility. And claim of the total reconstruction of a society is almost certain to be misleading. Social progress is neither an accident nor a miracle ; it is the sum of efforts made by individuals whose actions are guided by intelligence." [DewJ188]

1919.11 Hu, Shih [Hu, Shi]. *Introductory note*. [Dewey, John. Lectures in China, 1919-1920]. Nov. 1919.

Dr. John Dewey has recently completed two series of lectures in Peking, one on “Social and Political Philosophy,” the other on “A Philosophy of Education.” Dr. Dewey’s philosophy of education is so well known that no introduction to it is required; but I do wish to make a few remarks about his lectures on “Social and Political Philosophy.”

The philosophy of pragmatism, with which Dr. Dewey's name is iden¬tified, has been the subject of a number of systematic statements, among them the work of William James in psychology, the work of Dewey him¬self and of Ferdinand Canning Scott Schiller in logic, the work of Dewey and James Hayden Tufts in ethics, and, of course, Dewey’s own monu-mental work in education.

Only in the field of political philosophy has there not yet appeared any single systematic work which treats the subject from the viewpoint of pragmatism. It is true that the political theory of Graham Wallas and Harold Laski in England, and of Walter Lippmann in the United States of America, strongly reflects the influence of pragmatism; but, until now, a formal, coherent statement of a pragmatic philosophy of politics has been lacking.

It was for this reason that I suggested to Dr. Dewey, earlier this year when he and I were discussing his forthcoming lecture series in China, that this might be an appropriate opportunity for him to formulate a coherent statement of a social and political philosophy based in pragmatism, elements of which have been suggested in his writings increasingly during the last decade.

Dr. Dewey thought that my suggestion was a good one, and the result is this series of sixteen lectures. I hope that those who were in the audi¬ences when these lectures were delivered, as well as the readers of the printed version of the lectures herewith presented, are cognizant of their rare good fortune in sharing in Dr. Dewey's initial formal statement of his social and political philosophy.

As Dr. Dewey delivered his lectures in English I interpreted them sen¬tence by sentence into Chinese for the benefit of members of his audiences who did not understand English. My Chinese interpretation was recorded by my friend, I-han Kao. Dr. Dewey intends to revise and expand his original lecture notes for publication in book form. When his manuscript is complete, I hope to translate it into Chinese, so that both English and Chinese versions can be published at the same time.

It is inevitable that in material so complex as these lectures on-the-spot oral interpretation and simultaneous recording should result in certain inaccuracies and inadequacies. For such errors and omissions Professor I-han Kao and I offer our apologies, both to Dr. Dewey and to the read¬ing public. [DewJ5]

1920 [Dewey, John]. *Duwei wu da jiang yan*. Hu Shi yi. [ID D25871]. [Five major lecture series of John Dewey in Beijing].
Hu Shi : "Dr. Dewey intends to revise and expand his original lecture notes for publication in book form. When his manuscript is complete, I hope to translate it into Chinese, so that both English and Chinese versions can be published at the same time."
Robert W. Clopton : Unfortunately this intention was not carried out. Dewey's lectures were published in Chinese, many of them in the Bulletin of the Ministry of Education. Dewey referred in his lecture on ethics to Sun Yat-sen's theory : 'To practice means to seek knowledge. A theory must be tested before it becomes accurate. I fully agreed with the great Chinese statesman Dr. Sun Yat-sen, when he said the old saying, 'to know is easy ; to act is difficult' has contributed a great deal to the backwardness of China, because under the influence of the saying people have become lazy and hesitant to do anything. It is true that we cannot always anticipate with accuracy the consequences of what we do. But this is no warrant for us to sit idle. The more we try doing something, the more experience we have and therefore the more knowledge we can get. The attempt to get knowledge apart from doing and applying it in a practical situation never will succeed.
Jessica Wang : Hu Shi's translations seem highly problematic – mostly in style and tone and occasionally in content. Hu's eloquent, pompous, and proselytizing style marked a dramatic difference from Dewey's usually unassuming and unimposing style. I do not mean to suggest that Hu Shi intended to distort Dewey's lectures, nor do I mean to imply that the records of Dewey's lectures in China were largely fabricated and unreliable. Nonetheless, we may reasonably believe that Hu may have occasionally altered the meanings of what Dewey said to highlight a particular point or to promote a certain agenda. Even though these occasional anomalies may seem minor, they eventually affected the way Chinese intellectuals responded to Dewey. [DewJ5,DewJ74,DewJ2:S. 31]

1920 Hu, Shi. *Wen xue gai liang chu yi*. In : Xin qing nian ; vol. 2, no 5 (1917).
While doing his Ph.D. work under Dewey, Hu Shi argued in this article, that 'wenyan' was no longer compatible with the Chinese modern experience and that 'baihua' – the vernacular – should be used to revitalize Chinese language and literature.
Dewey's presence in China's intellectual scene provided that dimension of understanding. That is, the use of 'baihua' was both a means and an end. To argue that 'baihua' is a tool for expressing ideas was correct, but partial, for language is not only a tool : language means communication and by communication we life and an associative life is formed. Dewey gave hig regards to the New Culture Movement occasioned by language reform. He accepted Hu Shi's thesis that the 'Baihua' Movement embraced Chinese enlightenment.
Dewey began to see the fundamental problem in China in the matter of poor and ineffective communication, which in turn would explain many of China's social problems. 'Communication' therefore offered a unique perspective for Dewey to analyze situations in China, and this approach differentiated Dewey fundamentally from many of his Chinese followers and Western thinkers. To discredit the Confucian family system as a defective system of language and communication became the starting point in Dewey's construction of a new Chinese mind. The 'Baihua' Movement was introduced because 'baihua' could facilitate the expression of new ideas. [DewJ179]

1921 Hu Shi wrote in his diary : "I went to visit Zhao Yuanren at noon. He's about to finish the translation of Alice's adventures in wonderland : a real masterpiece !" [Carro1]

1922 Hu, Shi. *Hu Shi wen cun*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1922).
胡適文存

Ding Zijiang : Hu Shi attempted to treat John Dewey's scientific method as a precondition for resolving China's social and cultural problems. The establishment of a scientific tradition in China was a result of interactions between Hu's psychological need to have a Chinese resource for facing the superior culture of America, and his intellectual need to construct a reformist means for the drastic purpose of Deweyanizing China. Before Hu adopted Dewey's experimentalism, his view of Confucianism and Chinese cultural traditions were by no means negative, since later he began formulating a 'way' to reform them. This 'way' was based on Dewey's scientific method. Hu's discovery of Dewey decisively transformed his previous simple, vague, tentative, but genuinely reformist attitude into a clear and straightforward advocacy of reformist means to westernize China according to the model of modernity and modernization provided by Dewey's early philosophical framework. Because Dewey argued for gradual social and cultural change, Hu wanted China's development to follow this path to avoid the Russian style of revolution. For Dewey, China needed gradual and peaceful reform, not radical and violent revolution, since 'reformation' is a very efficient type of experiment or instrument for socio-political transitions. Hu intended to adopt Dewey's experimentalism to make an 'overall transformation' to Chinese culture, not only for socio-political change, but also for almost all fields of culture, including language, literature, and thought patterns, such as 'the poetry revolution', 'the vernacular movement' and the 'Chinese logic method'.
Hu Shi followed his pragmatic master in seeking an 'ever-enduring process of perfecting' rather than perfection. Accordingly, he said it was requisite for the progress of the present society to uphold natural science and pragmatic philosophy and to abolish superstition and fantasy. Although Hu Shi devoted himself to spreading Dewey's experimentalism, his efforts were not as successful as expected. [Russ43]

1924 Hu, Shi. *Wu shi nian lai zhi shi jie zhe xue shi*. [Weltphilosophie der letzten 50 Jahre]. [ID D28639].

Hu Shi schreibt eine Analyse über die historischen Überlegungen John Deweys : "Dewey zeigt in diesen Abschnitten auf, dass die antike und die neuzeitliche Haltung hinsichtlich der 'Erfahrung' deshalb differiert, weil die praktischen Erfahrungen der Menschen früher und heute in der Tat völlig voneinander abweichen. Die Erfahrung der Menschen in der Antike ist passiv, konservativ und blind, deshalb schätzen die Philosophen der Antike die Vernunft und die geistige Erfahrung besonders hoch. Unter dem Einfluss der experimentellen Wissenschaft führte die Erfahrung des heutigen Menschen zur aktiven Kontrolle der Natur, zum nach vorne gerichteten Suchen nach Erneuerung und zum bewusst [durchgeführten] Plan und Experiment. Dewey zeigt auf, dass die von den Kantianern angenommene Vernunft wirklich ausgedient hat. Vernunft, [das heisst] Intelligenz, ist die lebendige Anwendung der Erfahrung, darüber hinaus gibt es keine weitere Vernunft."

"Der wichtigste Beitrag Darwins und Huxleys hinsichtlich der philosophischen Methode besteht in deren 'Agnostizismus' (cun yi zhu yi). Der Begriff Agnostizismus wurde von Huxley geschaffen, wörtlich übersetzt 'Nicht-Wissen-Ismus' (bu zhi zhu yi). Konfuzius sprach : 'Das, was man Weiss, für Wissen halten und das, was man nich weiss, für Nicht-Wissen halten, das ist Wissen'. Dieses Zitat ist wirklich eine gute Erklärung des 'Agnostizismus'. Aber die Wissenschaftler der Neuzeit gehen noch einen Schritt weiter, sie wollen fragen : 'Welches Wissen kann erst als nicht anzweifelbares Wissen gelten ? ' Huxley sagt, erst jenes ausreichend bewiesene Wissen kann man glauben, all das, was nicht ausreichend bewiesen werden kann, kann nur als Zweifel, aber nicht als Glauben gelten. Das ist das Hauptprinzip des Agnostizismus.

Huxleys zentraler Punkt ist die Betonung des Beweises. Hinsichtlich jedes Aberglaubens, jeder Überlieferung hat er nur eine Kampfwaffe : das 'Heranziehen von Beweisen'. Obwohl diese Haltung in der Tat eine wissenschaftliche ist, ist sie jedoch nur ein Aspekt der wissenschaftlichen Methode, sie umfasst nur den negativen, zerstörerischen Aspekt. Huxley hat noch nicht den gesamten Bedeutungsgehalt der wissenschaftlichen Methode im Denken verstanden. Er verfasste noch ein kurzes Vorwort, in welchem er darauf hinweist, dass im vierten Kapitel des vorliegenden Bandes Descartes die unabdingbaren Bedingungen des wissenschaftlichen Urteils aufzeigt ; die übrigen acht Kapitel beschreiben alle die späteren Ergebnisse, die durch die Anwendung der Descartschen Methode auf jeden Aspekt [erzielt wurden]. Aber die Methode von Descartes besteht nur aus dem Wort 'Zweifel' ; Huxley hebt klar und deutlich hervor, dass Descartes' Methode lediglich darin besteht, keine Bereitschaft zu zeigen, einem Begriff Glauben zu schenken, der nicht völlig klar und verständlich ist. Sie besteht lediglich darin, das Wort 'Zweifel' von der sündhaften Position [zu befreien] und in die Verantwortung zu heben. Huxley erkannte deutlich, dass das Wort 'Zweifel' das Zentrum des wissenschaftlichen Geistes ist."

"Henri Bergson vertritt auch eine Art Evolutionslehre, welche er 'kreative Evolution' (chuang zao de jin hua) nennt. Diese Lehre setzt einen dualen Ursprung voraus : ein Aspekt ist jene tote, passive Materie ; ein Aspekt ist jener 'élan vital' (Sheng huo de chong dong). Leben besteht lediglich in der Neigung, die Funktion / Anwendung dieses ursprünglichen Impulses in der Materie anzuregen. Dieser ursprüngliche Impuls ist die eigentliche Ursache der biologischen Evolution (sheng wu yan hua)." [DewJ175:S. 108, 177-178, 211]

1926 Gründung des China Institute in America in New York, N.Y. durch Kuo Pingwen, John Dewey und Hu Shi. [Colu]

1930 Hu, Shi. *Jie shao wo zi ji de si xiang* (1930). [Introducing my own thought].
"Mr. [John] Dewey taught me how to think ; he taught me to think with strict regard to the antecedents and consequences of thought, to consider all schools of thought and concepts as mere hypotheses waiting for proof. Dewey and Huxley enabled me to understand the nature and function of the scientific method."
It was also with Dewey that Hu received his systematic introduction to the function and significance of science and its method. Science, for Hu as for Dewey, was the whole realm of observational and experimental methods. It was a new philosophy of life which was 'built on the scientific knowledge of the past two or three hundred years'. [DewJ177:S. 30]

1931 Hu Shi proposed the plan for translating *The complete works* of William Shakespeare :
1. Invite Wen Yiduo, Liang Shiqiu, Chen Tongbo, Ye Gongchao, and Xu Zhimo to organize a committee for the translation of *The complete works* of William Shakespeare, with Wen Yiduo as chairman of the committee.
2. The time frame for completing the translations is tentatively set at five years.
3. The committee is totally responsible for the manuscripts of the translations. After the completion of the translation of each play, the manuscript will be sent to the other four committee members for careful editing, to include correction and polishing. The editing of each play by each individual should take no more than three months.
4. During the summer vacation each year, members of the committee should get together and discuss all problems concerning the translations.
5. It is inconvenient to set one style for the translations, but in general, prose with rhythm should be used. It should be noted that the translation should not use paraphrase. Whenever there are difficulties in rendering the original into Chinese, detailed notes should be given.
6. The translations of proper nouns should be consistent throughout the project. Each should make a copy of his transliterations in the form of a table alphabetized according to the original and send it o one translator who will sort them all out and make the transliterations of each proper noun identical overall.
7. Concerning the funding, the total amount for the project is tentatively set at XX yuan. There are three kinds of expenses: (1) translators' remuneration, tentatively set at XX yuan per play ; total remuneration for each play (including the remuneration for the translator and the four editors) will be XX yuan ; (2) books, approximately XX yuan ; and (3) sundry fees, approximately XX yuan (including paper for making drafts, travel expenses for the annual meetings, committee expenses, etc.).
8. Payment of remuneration in advance : no more than XX yuan per month per person. If the translation of a play cannot be completed within six months, then no advance payment will be given to the translator.
9. When translating, the translator can make detailed annotations to the English original. In the future, another reader of the annotated Shakespeare plays may be published. The methods of remuneration and publication of this reader are to be determined later.
10. If anyone outside the committee has translated a Shakespeare play and is willing to submit it to the committee for review, the committee can accept this translation and review it for him. If such a translation is very good, the committee can edit and publish it and then decide on the means of compensating the translator. [Shak28]

1932 *Dem Andenken Spinozas*. In : Deutsch-chinesische Nachrichten ; Sonderausgabe, 24. Nov. (1932).
"Selten erheben sich in unseren Tagen Stimmen der selbstlosen und unabhängigen Humanität, besonders selten klingen sie nach China hinüber aus den Ländern, die ihrerseits mit Leibenschaft und Selbstverständlichkeit die höchsten Werte philosophischen Denkens zu ihrer Belehrung und Bereicherung aus China hinübernahmen. Sei es der Stimme Spinozas vergönnt, ein edler Dank zu sein für das Edle, das es Europa gab ! Sei die Stimme Spinozas für China das selten gehörte, aber stets wirksame Bekenntnis Europas zu der Wahrheit, dass sich derselbe Himmel über Europa und China wölbt."

Marian Galik : The German part begins with the most diverse thoughts expressed about Spinoza between the years 1770 till 1831 by his propagator Goethe, follows with exceprts from Herder's *Einige Gespräche über Spinozas System* and winds up with the fragment *Der Tod des Spinoza* from the novel *Amor dei* von K.B. Kolbenheyer. The Chinese version starts with the Chinese ode *Si bin no sha yu* [Admiration before Spinoza's portrait] by He Lin. Then follows the Chinese translation of Spinoza's biograhy by Jean Maximillien Lucas. Then follows *Si bin no sha yu Zhuangzi* [Spinoza and Zuangzi] by Hu Shi and *Si bin no sha zhi zheng zhi zhe xue* [Spinoza's political philosophy by Zhang Junmai. The 'Festschrift' carried also the first chapter of *Ethics* in the translation of He Lin and the chapter XX of *Tractatus theologico-politicus* by Li Shuli (Pseud.).

Hu Shi begins his essay by noting the great similarity between Zhuangzi's and Spinoza's philosophy. "Would it not be a pleasant and rewarding work to investigate in what Spinoza and Zhuangzi agree and in what they differ, and why they agree or differ in individual pints ?" According to Hu Shi, Spinoza and Zhuangzi agree most in pantheism. That omnipresent Zhuangzi calls Way (Tao), and Spinoza God (Shen). Even though both make use of different terms, they nevertheless have something very similar in mind. Spinoza's word God is very close indeed in its significance to Zhuangzi's Way and is remote from the normal Christian or Jewish interpretation. Spinoza's God is 'substance' and here Hu Shi quotes from Spinoza's *Ethics* : it is something "which is in itself and is conceived through itself". Hu Shi sees Spinoza's concept of God or Nature as self-crating (natura naturans) in Zhuangi's self-creating Way that "gave spirituality to the spirits and gods". The second point of contact between Zhuangzi and Spinoza is, according to Hu Shi, in determinism, and this in absolute determinism. In his view, Zhuangzi and Spinoza differ in their approach to logic. Zhuangzi "did not scold over right and wrong", Spinoza believed in his "mathematico-logical" method and considered it to be absolutely reliable in determining what is 'right' and 'wrong' or 'good' and 'bad'.
Hu Shi does not document Spinoza's divergent view from the latter's philosophy, but from his life. He points out the fairly known case of Spinoza's sister who, on the death of their father, tried to appropriate the entire legacy. Spinoza won the lawsuit, but he renounced his share in favour of his sister. He was not interested in the inheritance, but held to show clearly the evident difference between 'right' and 'wrong', 'justice' and 'injustice'.
As to Spinoza's political philosophy, Hu Shi just does not refer to it by a single word. But he equally fails to make any reference to Zhuangzi's political views.

Zhang Junmai's essay Spinoza's political philosophy begins with a brief introduction into Spinoza's philosophy. It takes note of similar problems as Hu Shih : pantheism, determinism and others, for example, a mechanistic apprehension of the world-political issues are taken up in the second part. Zhang distinguishes two types of political scientists - those following Plato, who aim rather at ideal aspects of government, and those who are for Aristotle, concerned rather with the practical side. Spinoza belongs to the latter type. Zhang Junmai begins his analysis of Spinoza's political philosophy with a criticism of the first type of philosophers when he writes that they think of people "not as they are, but as they would like them to be", thus making use of Spinoza's own words. The result is that this most real of sciences, Zhang Junmai thus calls political science, does not originate in human nature and its expression in practical life. Zhang follows up with intent Chapter I of Spinoza's *Tractatus politicus* and applies his mind to politics. Human passions, like love and hate, jealousy, anger, pride, these he does not consider to be vices of human nature, but the properties as heat and cold, wind and storm. This, according to him, Spinoza holds in common with modern philosophy. The latter too is concerned with an objective, scientific approach to social phenomena.

Zhang Junmai devoted about two thirds of his essay to three important questions of Spinoza's philosophy: that of the identity of the concept of right and power, that of the state of nature and political State, and the question of the freedom of thought and speech.

While in the first part of his essay Zhang adhered strictly to the *Tractatus politicus*, now he calls to his aid also the *Tractatus theologico-politicus*. The statement concerning the identity of right and power is taken from the first book, while concrete illustration to it comes from Spinoza's second work. Both of them, power and right, are bound by a relationship of reciprocity. Right is determined by power. Man may enjoy as much right as he is able to win for himself or maintain ("he has as much right as he has power and strength"). Zhang illustrates this Spinoza's axiom from Spinoza's work about fish swimming in the water. Their life is determined by their presence in the natural element. At the same time big fish eat small ones, and with perfect right. Spinoza speaks of natural power and right. One has as much (natural) right as he has (natural) power. And Spinoza considers also man, as long as he is not firmly set in some State framework, only as a part of nature, "Right is the sphere of man's free movement", writes Zhang Junmai, faithfully interpreting Spinoza, "there is no other [right] except that whose basis is formed by power".

Considerations on State formations lead Zhang to the lenghtiest part of his essay that deals with the State, or the so-called contract, or social contract. In this part he compares Spinoza's views on social contract with those of Th. Hobbes, J. Locke and J.J. Rousseau. He could not be said to stick up for anyone of them. Naturally, Zhang's attention is focused on Spinoza's views on social contract and he justifies them from a relatively wide angle as being the consequence of Spinoza's methaphysics and his view on the psychophysical habitus of the "political animal".

Zhang's longest quotation from Spinoza and its application to Chinese conditions of the time: "The best condition of a commonwealth (imperimn) is easily discovered from the purpose of political order: which is simply peace and security of life. Accordingly, the best commonwealth is one in which men live in harmony and the laws are kept unbroken. Rebellions, wars, and contemptuous disregard for law must certainly be attributed to the corrupt conditions of the commonwealth rather than to the wickedness of its subjects. For citizens are not born, but made. Besides, men's natural passions are the same everywhere; hence, if wickedness is more dominant and crime more prevalent in one commonwealth than in another, this certainly is due to the fact that the first has not done enough to promote harmony, has not framed its laws with sufficient foresight... For a political order which has not removed the causes of civil strife, where war is a constant threat, and laws are often broken, differs little from a veritable state of nature, where everyone lives as he pleases with great danger to his life."

Zhang Junmai applies these thoughts directly to China. He says that "our country still lives in barbarism and cannot even be called a State". Zhang deals not of "barbarism" any more, but of an ideal State, such as was, for example, the city of Amsterdam in Spinoza's time. In his

exposition of the freedom of thought and speech, he adheres to Spinoza, but distorts him so some extent : he sets the ideal of a free development of the individual largely in an antithesis to the governing system of the society.
Zhang further states in agreement with Spinoza that the people have a right to the freedom of though and speech, but again distorts him in a certain measure when he says that this freedom 'cannot extend to acts'. According to Zhang, an analysis of things is a matter of 'right' and 'wrong' and belongs to the competence of philosophers and scholars, and who incites the masses against government is a 'rioter and rebel'. To maintain order and peace, the State must punish these rioters and rebels.
Zhang Junmai's essay was related to the fight for bourgeois democracy directly, even though it was not a consisten fight. He has distorted Spinoza's message in order to avoid direct confrontation with Chiang Kaishek and not to have to sympathize with the struggle of the Chinese communists. His demands for freedom of thought and speech must be evaluated as a very progressive one for that period. [SpiB22]

1937-1942 Hu Shi ist Botschafter für Amerika. [CGU]

1946-1949 Hu Shi ist Rektor der Beijing-Universität. [CGU]

1950-1952 Hu Shi ist Kurator der Gest Library an der Princeton University. [Gest1]

1952 Hu, Shi. *Duwei zhe xue*. (1952). [ID D28685].
Dewey vertrat die Ansicht, dass Logik nichts anderes sei al seine Theorie der Untersuchung (A theory of inquiry). Von daher weicht seine Logik von der früheren Logik ab. Die frühere Logik beinhaltet die deduktive und die induktive Methode, den Obersatz, den Untersatz, die Suche nach Gemeinsamkeiten, Unterschieden und wechselseitigen Übereinstimmungen und Differenzen. Die sogenannte formale Logik (xing shi de luo ji). Diese Logik stützt sich allein auf den Beweis (lun zheng), sie wurde zu einer Form des Beweises, deshalb nannte Dewey sie 'Logik' (lun li xue). Sie ist formal, sie ist logisch (lun li)… Seit dem 19. Jahrhundert konzentrieren sich die Philosophen im Besonderen auf die induktive Methode der Logik. Dewey sagt : das könne nicht funktionieren ; die Methode des Denkens ist keine formale Methode ; der Mensch muss jederzeit auf die wahren Schwierigkeiten und die lebendigen Probleme reagieren und kann sich nicht an mechanische Formen klammern. [DewJ175:S. 125-126]

1958-1962 Hu Shi ist Präsident des Academia Sinica Research Institute in Taipei. [CGU]

1959 Hu, Shi. *John Dewey in China* [ID D28461].

John Dewey was born October 20, 1859, and died in 1952, in his ninety-third year. This coming October there will be a celebration of the Centennial of his birth in many parts of the free world.

Forty years ago, early in 1919, Professor Dewey and his wife, Alice, left the United States for a trip to the Far East. The trip was to be solely for pleasure. But, before their departure from San Francisco, Dewey was invited by cable to give a series of lectures at the Imperial University of Tokyo and later at other centers of higher learning in Japan.

While in Japan, he received a joint invitation from five educational bodies in China to lecture in Peking, Nanking, Shanghai, and other cities. He ac¬cepted the invitation, and the Deweys arrived in Shanghai on May I, 1919- just three days before the outburst of the Student Movement on May 4th in Peking. That was the Student Movement which is often referred to as 'The May Fourth Movement'.

It was the Student Movement and its successes and failures that so much intrigued the Deweys that they changed their original plan to return to America after the summer months and decided to spend a full year in China. Dewey applied to Columbia University for a year's leave of absence, which was granted, and which was subsequently extended to two years. So, he spent a total of two years and two months in China, from May, 1919, to July, 1921.

When Miss Evelyn Dewey wrote in her Preface to the volume of Dr. and Mrs. Dewey's letters that 'the fascination of the struggle going on in China for a unified and independent democracy caused them to alter their plan to return to the United States in the summer of 1919', she was referring to their keen interest in the Student Movement. It is in order, therefore, to give a brief sketch of the May Fourth Movement and its nationweide influence as background of this talk on John Dewey in China.

World War I had ended only a few months before, and the Peace Conference in Paris was drafting the final terms of the peace treaty. The Chinese people had hoped that, with Woodrow Wilson's idealistic 'Fourteen Points' still echoing throughout the world, China might have some of her grievances redressed at the Peace Conference. But in the first days of May, 1919, authentic reports began to reach China that President Wilson had failed to render his moral support to China's demand that the former German possessions and concessions in Shantung be restored to China; and that the Peace Conference had decided to leave the Shantung question to Japan to settle with China. The Chinese delegation was helpless; the Chinese government was powerless. The people were disappointed and disheartened, but helpless.

On Sunday, May 4th, the students in Peking called a mass meeting of all colleges and secondary schools to protest against the Paris decision and to call on the government to instruct the Chinese delegation in Paris to refuse to accept it. The whole thing was a spontaneous and unpremeditated outburst of youthful patriotism. The communists’ claim that 'the May Fourth Movement' was a part of the World Revolution and was planned and led by Chinese communists is sheerly a big lie. There was no communist in China in 1919.

After the speeches and resolutions, the mass meeting decided on a demon¬stration parade which ended in forcing the closed gates of the house of the Minister of Foreign Affairs, who had been notorious for his pro-Japanese policies. The marching students went into the house and beat up one of the luncheon guests, who happened to be the Chinese Minister to Tokyo, recalled for consultation. In the turmoil, the house was set on fire—probably to frighten away the demonstrators. A number of students were arrested on their way back to their schools.

That was what happened on the fourth of May, forty years ago.

The Deweys were still in Shanghai when the news of the Peking student movement was first published and was immediately arousing sympathetic responses from students and the general public all over the country.

When the Deweys arrived in Peking, they saw the student movement at its highest moments during the first days of June. Hundreds of students were making speeches in the streets, preaching to the people that China could regain her lost rights by boycotting Japanese goods. On June 5, the Deweys wrote to their daughters at home: 'This is Thursday morning, and last night we heard that about a thousand students were arrested the day before. They had filled

the building of Law [of the National Peking University, used as a temporary ‘prison’], and have begun on the Science building.'

Later, on the same day, they reported the most astonishing news: 'In the evening, a telephone call came that the tents [of the soldiers] around the university buildings where the students were imprisoned had been struck and the soldiers were leaving. Then the students inside held a meeting and passed a resolution asking the government whether they were guaranteed freedom of speech, because if they were not, they would not leave the building merely to be arrested again, as they planned to go on speaking. So they em¬barrassed the government by remaining in 'jail' all night.'

The Deweys later explained that the government's ignominious surrender was due to the fact that the merchants in Shanghai had called a strike the day before as a protest against the arrest of the thousand students. And they re¬marked: 'This is a strange country. The so-called republic is a joke… But in some ways there is more democracy than we have. Leaving out the women, there is complete social equality. And while the legislature is a perfect farce, public opinion, when it does express itself, as at the present time, has re¬markable influence.'

On June 16, the Deweys wrote home that the three pro-Japanese high officials (including the Minister of Foreign Affairs) had resigned from the government, and the students' strike had been called off.

On July 2, they wrote home: 'The anxiety here is tense. The report is that the [Chinese] Delegates did not sign [the Peace Treaty].' Two days later, they wrote: 'You can't imagine what it means here for China not to have signed [the Peace Treaty]. The entire government had been for it. The President up to ten days before the signing said it was necessary [to sign]. It was a victory for public opinion, and all set going by these little schoolboys and girls.'

I have quoted these letters to show a part of the first impressions Dr. and Mrs. Dewey had during their first two or three months in Peking. Somehow, this 'strange country' had a strange appeal to them. They decided to stay on, for a year at first, and finally for two years and two months. They visited 11 of the 22 provinces—4 provinces in the North, 5 in Central China, from Shanghai to Changsha, and 2 in the South,

A word may be said about the preparations made for the reception of Dewey's lectures. A month before his arrival in China, I was asked by the sponsoring organizations to give a series of four lectures on the Pragmatic Movement, beginning with Charles S. Peirce and William James, but with special emphasis on Dewey. A series of articles on Dewey's educational philos¬ophy was published in Shanghai under the editorship of Dr. Chiang Monlin, one of his students in Teachers’ College at Columbia.

A number of Dewey's students were asked to interpret his lectures in the Chinese language. For example, I was his translator and interpreter for all his lectures in Peking and in the provinces of Shantung and Shansi. For his several major series of lectures, we also selected competent recorders for re¬porting every lecture in full for the daily newspapers and periodicals. What came to be known as 'Dewey’s Five Major Series of Lectures' in Peking, total¬ing 58 lectures, were recorded and reported in full and later published in book form, going through ten large reprintings before Dewey left China in 1921, and continuing to be reprinted for three decades until the communists put a stop to them.

The topics of the Five Series will give some idea of the scope and content of Dewey's lectures:

I. 3 lectures on Modern Tendencies in Education
II. 16 lectures on Social and Political Philosophy
III. 16 lectures on Philosophy of Education
IV. 15 lectures on Ethics
V. 8 lectures on Types of Thinking

His lectures in Peking included two other series:

VI. 3 lectures on Democratic Developments in America
VII. 3 lectures on Three Philosophers of the Modern Period (William James, Henri Bergson, Bertrand Russell—these lectures were given at special request as an introduction to Russell before the latter's arrival in China in 1920 to deliver a number of lectures.)

Dewey's lectures in Nanking included these series:

1. 10 lectures on the Philosophy of Education
2. 10 lectures on the History of Philosophy
3. 3 lectures on Experimental Logic

Typing on his own typewriter, Dewey always wrote out his brief notes for every lecture, a copy of which would be given to his interpreter so that he could study them and think out the suitable Chinese words and phrases before the lecture and its translation. After each lecture in Peking, the Dewey notes were given to the selected recorders, so that they could check their reports before publication. I have recently re-read most of his lectures in Chinese translation after a lapse of 40 years, and I could still feel the freshness and earnestness of the great thinker and teacher who always measured every word and every sentence in the classroom or before a large lecture audience.

After one year of public lectures in many cities, Dewey was persuaded by his Chinese friends to spend another year in China, primarily as a Visiting Professor at the National Peking University, lecturing and discussing with advanced students without the aid of an interpreter, and devoting a part of his time to lectures at the Teachers' College in Peking and in Nanking. He was interested in the few 'experimental schools' which had been established by his former students in various educational centers, such as Peking, Nanking, Soochow, and Shanghai. Some of the schools, such as the one at the Teachers' College in Nanking, were named Dewey schools.

The Deweys left China in 1921. In October, 1922, the National Educational Association met in Tsinan to discuss a thorough revision of the national 4 school system and curriculum. Article 4 of the New Educational System of 1922 reads: 'The child is the center of education. Special attention should be paid to the individual characteristics and aptitudes of the child in organizing the school system. Henceforth, the elective system should be adopted for sec¬ondary and higher education, and the principle of flexibility should be adopted in the arrangement and promotion of classes in all elementary schools. ' In the new school curriculum of 1923 and the revised curriculum of 1929, the emphasis was placed on the idea that the child was the center of the school. The influence of Dewey's educational philosophy is easily seen in these revisions.

Dewey went to China in May, 1919—forty years ago. Can we now give a rough estimate of his influence in China after the passing of forty years?

Such an estimate has not been easy, because these forty years have been mostly years of great disturbance, of civil wars, revolutions, and foreign wars— including the years of the Nationalist Revolution, the eight years of the Japanese War and the Second World War, the years of the communist wars, and the communist conquest of the Chinese mainland. It is exceedingly dif¬ficult to say how much influence any thinker or any school of thought has had on a people that has suffered so much from the tribulations of war, revolu¬tion, exile, mass migration, and general insecurity and deprivation.

In our present case, however, the Chinese communist regime has given us unexpected assistance in the form of nationwide critical condemnation and purging of the Pragmatic philosophy of Dewey and of his Chinese followers. This great purge began as early as 1950 in a number of inspired but rather mild articles criticizing Dewey’s educational theories, and citing American critics such as Kandel, Bode, Rugg, and Hook in support of their criticism. But the purge became truly violent in 1954 and 1955, when the Chinese communist regime ordered a concerted condemnation and purge of the evil and poisonous thoughts of Hu Shih in many aspects of Chinese intellectual activity—in philosophy, in history, in the history of philosophy, in political thought, in literature, and in histories of Chinese literature. In those two years of 1954 and 1955, more than three million words were published for the purging and exorcising of the 'ghost of Hu Shih'. And in almost every violent attack on me, Dewey was inevitably dragged in as a source and as the fountainhead of the heinous poison.

And in most of the articles of this vast purge literature, there was a frank recognition of the evil influence of Dewey, Dewey's philosophy and method, and the application of that philosophy and method by that 'rotten and smelly' Chinese Deweyan, Hu Shih, and his slavish followers. May we not accept such confessions from the communist-controlled world as fairly reliable, though probably slightly exaggerated, estimates of the 'poisonous' influence left by

Dewey and his friends in China?
I quote only a few of these confessions from Red China:
1. 'If we want to critize the old theories of education, we must begin with Dewey. The educational ideas of Dewey have dominated and controlled Chinese education for thirty years, and his social philosophy and his general philosophy have also influenced a part of the Chinese people'. (The People's Education, October, 1950).
2. 'How was Dewey's poisonous Pragmatic educational philosophy spread over China? It was spread primarily through his lectures in China preaching his Pragmatic philosophy and his reactionary educational ideas, and through that center of Dewey's reactionary thinking, namely, Columbia University, from which thousands of Chinese students, for over thirty years, have brought back all the reactionary, subjective-idealistic, Pragmatic educational ideas of Dewey. ... As one who has been most deeply poisoned by his reactionary edu¬cational ideas, as one who has worked hardest and longest to help spread his educational ideas, I now publicly accuse that great fraud and deceiver in the modern history of education, John Dewey! ' (By Ch'en Ho-ch'in, one of the great educators of the Dewey school, who was responsible for the moderniza-tion of the Shanghai schools, who was ordered to make this public accusation in February, 1955. It was published in the Wenhui Pao, February 28, 1955.)
3. 'The battlefield of the study of Chinese literature has, for over thirty years, been occupied by the representative of bourgeois idealism [that is, Pragmatism], namely, Hu Shih, and his school. Even years after the 'Libera¬tion' when the intellectual circles have supposedly acknowledged the leader¬ship position of Marxism, the evil influence of that school has not yet received the purge it rightly deserves'. (The People's Daily, the official organ of the Chinese Communist Party and Government, Nov. 5, 1954).
4. 'The poison of the philosophical ideas of Pragmatism [as represented by Hu Shih] has not only infiltrated the field of the study of Chinese literature, but has also penetrated deep into the fields of history, education, linguistics, and even the realm of natural science—of course, the greatest evil effect has been in the field of philosophy'. (Kuang-ming Daily, of Peking, Dec. 15, 1954).
These confessions should be sufficient to give us an idea of the extent of the evil influence of Dewey and his followers and friends in China. According to these confessions, the Pragmatic philosophy and method of Dewey and his Chinese friends have dominated Chinese education for thirty years, and have infiltrated and dominated for over thirty years the fields of the study of Chinese literature, linguistics, history, philosophy, and even the realm of natural science! What is this Deweyan brand of Pragmatism or Experimentalism that is so much feared in communist China as to deserve three million words of purge and condemnation?
As I examine this vast purge literature, I cannot help laughing heartily at all this fuss and fury. After wading through literally millions of words of abuse, I find that what those Red masters and slaves dread most and want to purge is only a philosophical theory of thinking which Dewey had expounded in many of his logical studies and which he had made popular in his little book, How We Think. According to this theory, thinking is not passive and slavish deduction from unquestioned absolute truths, but an effective tool and method for resolving doubt and overcoming difficulties in our daily life, in our active dealings with Nature and man. Thinking, says Dewey, always begins with a situation of doubt and perplexity; it proceeds with a search for facts and for possible suggestions or hypotheses for the resolution of the initial difficulty; and it terminates in proving, testing, or verifying the selected hypothesis by successfully and satisfactorily resolving the perplexing situation which had challenged the mind to think. That's the Deweyan theory of think¬ing, which I have in the last forty years tried to popularize by pointing out that that was an adequate analysis of the method of science as well as an adequate analysis of the method of 'evidential investigation' (k'ao-chü, k'ao- cheng), which the great Chinese classical scholars of the last three centuries had been using so efficaciously and Fruitfully. That is the method of the dis¬ciplined common sense of mankind: it is the essence of the method of science, consisting mainly in a boldness in suggesting hypotheses, coupled with metic¬ulous care in seeking verification by evidence or by experimentation.
Two corollaries from this conception of thinking stand out pre-eminently. First, the progress

of man and of society depends upon the patient and suc¬cessful solution of real and concrete problems by means of the active use of the intelligence of man. 'Progress', says Dewey, 'is piecemeal. It is always a retail job, never wholesale.' That is anathema to all communists, who believe in total and cataclysmic revolution, which will bring about wholesale progress overnight.

The second corollary is equally anathema to the communists, namely, that, in this natural and orderly process of rational thinking, all doctrines and all theories are to be regarded, not as absolute truths, but only as tentative and suggestive hypotheses to be tested in use—only as tools and materials for aiding human intelligence, but never as unquestioned and unquestionable dogmas to stifle or stop thinking. Dewey said in his Peking lecture on moral education: 'Always cultivate an open mind. Always cultivate the habit of intellectual honesty. And always learn to be responsible for your own thinking.' That was enough to scare the Commies out of their wits, and enough to start years of violent attack and abuse on Dewey and Pragmatism and the 'ghost of Hu Shih'.

And the most amusing fact was that all those years of violent attack and all those millions of words of condemnation began in 1954 with a communist discussion of a popular Chinese novel of the eighteenth century entitled 'The Dream of the Red Chamber'. Why? Because nearly forty years ago I was tempted to apply the method of scientific research to a study of the authorship, the remarkable family background of the author, and the history of the evolu¬tion of the text of the novel. In the course of subsequent years, numerous hitherto-unknown materials were discovered and published by me, all of which have verified and strengthened my first researches. That was a conscious application of the Dewey theory of thinking to a subject-matter which was well known to every man and woman who could read at all. I have applied the same theory and method of thinking to several other Chinese novels, as well as to many difficult and forbidding problems of research in the fields of the history of Chinese thought and belief, including the history of Ch'an or Zen Buddhism.

But the best-known example or material with which I illustrated and popularized the Deweyan theory of thinking was the great novel 'The Dream of the Red Chamber', Nearly thirty years ago (November, 1930), at the request of my publisher, I made an anthology of my Essays, in which I included three pieces on 'The Dream of the Red Chamber'. I wrote a preface to this anthology intended for younger readers. In my wicked moments, I wrote these words in introducing my three studies of that novel:

My young friends, do not regard these pieces on 'The Dream of the Red Chamber' as my efforts to teach you how to read a novel. These essays are only a few Examples or illustrations of a method of how to think and study. Through these simple essays, I want to convey to you a little bit of the scientific spirit, the scientific attitude of mind, and the scientific method. The scientific spirit lies in the search for facts and for truth. The scientific attitude of mind is a willingness to put aside our feelings and prejudices, a willingness to face facts and to follow evidence wherever it may lead us. And the scientific method is only 'a boldness to suggest hypotheses coupled with a meticulous care in seeking proof and verification'. When evidence is lacking or insuf¬ficient, there must be a willingness to suspend judgment. A conclusion is valid only when it is verified. Some Ch'an (Zen) monk of centuries ago said that Bodhidharma came all the way to China in search of a man who would not be deceived by man. In these essays, I, too, wish to present a method of how not to be deceived by men. To be led by the nose by a Confucius or a Chu Hsi is not highly commendable. But to be led by the nose by a Marx, a Lenin, or a Stalin is also not quite becoming a man. I have no desire to lead anybody by the nose: I only wish to convey to my young friends my humble hope that they may learn a little intellectual skill for their own self-protection and endeavor to be, men who cannot be deceived by others.

These words, I said then, were penned with infinite love and infinite hope. For these words, I have brought upon my head and the head of my beloved teacher and friend, John Dewey, years of violent attack and millions of words of abuse and condemnation. But, ladies and gentlemen, these same millions of words of abuse and condemnation have given me a feeling of comfort and encouragement—a feeling that Dewey's two years and two months in China were not entirely in vain, that my forty years of humble effort in my own country have not

been entirely in vain, and that Dewey and his students have left in China plenty of 'poison', plenty of antiseptic and antitoxin, to plague the Marxist-Leninist slaves for many, many years to come. [DewJ6]

1962 Tod von Hu Shi.

Bibliographie : Autor

1913 [Heine, Heinrich. *Ein Fichtenbaum steht einsam im Norden*]. Hu Shi yi. In : Zhongguo liu mei xue sheng yue bao = The Chinese students' monthly ; Nr. 2 (1913). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Ein Fichtenbaum steht einsam*. In : Heine, Heinrich. *Buch der Lieder : lyrisches Intermezzo*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1827). Das Gedicht ist die erste Übersetzung von Heine. [ZhaL1,ZhaYi1]

1914 [Byron, George Gordon]. *Ai Xila*. Hu Shi yi. (1914). In : Hu, Shi. Chang shi ji. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920). Übersetzung von Byron, George Gordon. *The Isles of Greece*. In : Byron, George Gordon. Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordhip’s travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III. (London : Printed for William Wright, 1819). [Byr4]

1917 Hu, Shi. *Wen xue gai liang chu yi*. In : Xin qing nian ; Jan. (1917). [Vorschläge zur Literaturreform]. [LiaY]

1918 *Xin qing nian* ; Nr. 4 (April 1918). Ed. by Hu Shi. [Sondernummer über die Reformierung des chinesischen Theaters].
[Enthält] : Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays].
近世名戲百種 [Din11,Shaw7]

1918 Hu, Shi. *Yibusheng zhu yi*. In : Xin qing nian ; vol. 4, no 6 (1918). ["Ibsenism", Artikel über das politische und soziale Denken von Henrik Ibsen].
易卜生主義 [WC]

1918 [Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Hu Shi, Luo Jialun yi. In : Xin Qing nian ; vol. 4, no 6 (1918). = [Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Yibusheng yuan zhu ; Hu Shi, Luo Jialun he yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). [Basiert auf der englischen Übersetzung von William Archer 1906]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. [Erste Übersetzung ; Teilübersetzung].
娜拉 [WC]

1919 *Duan pian xiao shuo*. Dude zhu [et al.] ; Hu Shi yi. (Shanghai : Yadong tu shu guan, 1919). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, Anton Pavlovich Chekhov, Maxim Gorky].
短篇小說 [WC]

1919 Hu, Shi. *Shi yan zhu yi*. (Beijing : Xue shu jiang yan hui, 1919). (Xue shu jiang yan lu). [Vorträge von Hu Shi über Experimentalismus, Pragmatismus und Philosophie von John Dewey, William James, Charles Sanders Peirce].
实验主义 [WC]

1919 [Dewey, John]. *Meiguo zhi min zhi de fa zhan*. Duwei jiang yan lu. Hu Shi, Han Lu, Tian Feng. (Beijing : Xue shu jiang yan hui, [1919]). Übersetzung von Dewey, John. *American democracy*. Vortrag in China 1919].
美國之民治的發展 : 杜威講演录 [WC]

1920 Hu, Shi. *Chang shi ji*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920). [Anthologie Lyrik].
[Enthält Übersetzungen von] :
Campbell, Thomas. [Ein Gedicht]. (1908).
Browning, Robert. *Optimism* (1914).
Byron, George Gordon. *Ai Xila = The Isles of Greece*. (1914).
Ketchum, Arthur. *Mu men xing = Ballad of the cemetery gate*. (1915).
Teasdale, Sara. *Over the roofs*.
嘗試集 : 附去國集
Hu, Shi. *Chang shi hou ji*.
[Enthält Übersetzungen von acht englischen Gedichten] : Thomas Hardy, John Donne, Robert Browning, Thomas Carlyle, Percy Bysshe Shelley, Henry Wadsworth Longfellow, Edward FitzGerald.
嘗試後集 [WC]

1920 [Dewey, John]. *Duwei wu da jiang yan*. Duwei jiang ; Hu Shi yi ; Mu Wang, Fu Lu bi ji. (Beijing : Chen bao she, 1920). (Chen bao she cong shu ; 3). [Five lectures by Dewey in Beijing].
[Enthält] : She hui zhe xue yu zheng zhi zhe xue. Jiao yu zhe xue. Si xiang zhi pai bie. Xian dai san ge zhe xue jia. Lun li yan jiang ji lue.
杜威五大講演 [WC]

1921 [Drinkwater, John]. *Linken*. Delinwatuo yuan zhu ; Chen Xingren yuan yi ; Hu Shi jiao gai. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shi jie cong shu). Übersetzung von Drinkwater, John. *Abraham Lincoln : a play*. (London : Sidgwick & Jackson, 1918).
林肯 [WC]

1922 Hu, Shi. *The Development of the logical method in ancient China = Xian Qin ming xue shi*. (London : K. Paul, Trench, Trubner and Co. ; Shanghai : The Oriental Book Co., 1922). (Diss. Columbia Univ., 1917).
先秦名学史 [WC]

1924 Hu, Shi. *Wu shi nian lai zhi shi jie zhe xue shi*. (Shanghai : Shi jie tu shu guan, 1924). [Weltphilosophie der letzten 50 Jahre ; enthält Eintragungen über Friedrich Nietzsche, René Descartes, Henri Bergson, John Dewey, Aldous Huxley].
五十年來之世界哲學史 [DewJ175]

1925 Hu, Shi ; Wang, Junqing. *Hu Shi zhi bai hua wen chao*. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1925). [Abhandlung über John Dewey].
胡適之白話文鈔 [WC]

1930 Hu, Shi. *Hu Shi ri ji*. ([S.l. : s.n.], 1930). [Enthält Übersetzungen von Gedichten von] : Alfred Tennyson, Robert Browning, William Shakespeare, Ralph Waldo Emerson, Rudyard Kipling, James Russell Lowell, Alfred Noyes, Oliver Wendell Holmes, Joseph Dane Miller, Denis H. Robertson.
胡適日記 [HuS3]

1931 [Dewey, John]. *Jin ri si da si xiang jia xin yang zhi zi shu*. Hu Shi [et al.] zhu ; Xiang Zhen [et al.] yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 1).
今日四大思想家信仰之自述
[Enthält] :
Hu Shi de xin yang / Xiang Zhen yi.
Wei'ersi de xin yang / Chu Anping yi. [H.G. Wells].
Aiyinsitan de xin yang / Wang Jungang yi. [Albert Einstein].
Duwei de xin yang / Xiang Zhen yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). [WC]

1934 [Dewey, John]. *Zhe xue de gai zao*. Duwei zhu ; Hu Shi, Tang Bohuang [Tang Yue] yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Dewey, John. *Reconstruction in philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1920).
哲學的改造 [WC]

1935 Hu, Schï. *Der Ursprung der Ju und ihre Beziehung zu Konfuzius und Lau-dsï*. Mit Genehmigung des Verfassers übersetzt von Wolfgang Franke. In : Sinica Sonderausgabe, T. 1-2 (1935). Übersetzung von Hu, Shi. *Shuo ru*. [Confucius ; Laozi]. [Eur]

1939 *Shi jie ming zhu dai biao zuo*. Zhou Zuoren, Hu Shi yi [et al.]. (Shanghai : Guo guang shu dian, 1939). (Shi jie ming zhu dai biao zuo). [Übersetzung von Short stories].
世界名著代表作 [Eur]

1953 Liu Shaw-tong [Liu, Shaotang]. *Out of Red China*. Transl. from the Chinese by Jack Chia and Henry Walter ; introd. by Hu Shih [Hu Shi]. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1953). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Hong se Zhongguo de pan tu*. (Taibei : Xin Zhongguog chu ban she, 1953).
紅色中國的叛徒 [WC]

1956 [Harte, Bret]. *Mi ge er*. Hate deng zhuan ; Hu Shi deng yi. (Taibei : Qi ming shu ju yin xing, 1956). (Shi jie duan pian xiao shuo ming zhu. Meiguo xiao shuo ji). Übersetzung von Harte, Bret. *Miggles*. In : Harte, Bret. The luck of Roaring camp and other sketches of Californian life. (Boston : Fields, Osgood, & Co., 1870).
米格兒 [WC]

1959 Hu, Shih [Hu, Shi]. *John Dewey in China*. In : Philosophy and culture : East and West. Charles A. Moore, ed. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1962). [Lecture delivered in 1959 at the Third East-West Philosophers' Conference, University of Hawaii]. [AOI]

1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elexie*r. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]

1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970).
[Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]

1970 Hu, Shi. *Hu Shi ji Zhao Yuanren di xin = Seventy-eight letters to a friend*. (Taibei : Meng ya chu ban she, 1970). [Eur]

1975 Hu, Shi. *Shi jie ming ren qing shi xin shang*. (Taibei : Da ming wang shi chu ban gong si, 1975). (Da ming cong shu ; 1). [Abhandlung über George Gordon Byron].
世界名人情诗欣赏 [WC]

1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Yang, Mu. Wu feng. =Wu feng (1979). [Eur]

1987 Hu, Shi. *Hu Shi you Zhong xi wen hua*. Yü Ying-shih deng zhu. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1987). (Wen shi cong shu ; 21). [WC]

1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

1990 Hu, Shi. *The Hu Shi reader : an advanced reading text for modern Chinese*. Compiled and annotated by Sharon Shih-jiuan Hou and Chih-p'ing Chou. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1990). [Eur]

1995 Hu, Shi. *A collection of Hu Shih's English writings = Hu Shi Ying wen wen cun*. Compiled by Chih-p'ing Chou. Vol. 1-3. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1995).
胡適英文文存 / 胡適著 ; 周質平主編 [Eur]

1995 Hu, Shi. *Hu Shi zao nian wen cun*. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye you xian gong si, 1995). (Hu Shi he ji). [Ausgewählte Werke].
胡適早年文存 [Eur]

1998 Hu, Shi. *Autobiographie mit Vierzig*. Aus dem Chinesischen von Marianne Liebermann und Alfred Hoffman. (Dortmund : Projekt Verlag, 1998). (Arcus Chinatexte ; Bd. 13). Übersetzung von Hu, Shi. *Si shi zi shu*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1933).
四十自述 [WC]

1999 Hu, Shi. *Bu si liang zi nan wang : Hu Shi gei Weiliansi de xin*. Zhou Zhiping [Chou Chih-p'ing] yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1999). [Korrespondenz von Hu Shi mit Edith Clifford Williams].
不思量　自難忘 : 胡　適　給　韋蓮司　的　信 [Eur]

2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).l
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Bibliographie : erwähnt in

1965 Eber, Irene. *Hu Shih, 1891-1962 : a sketch of his life and his role in the intellectual and political dialogue of modern China*. (Claremont, Calif. : Claremont Graduate University, 1965). Diss. Claremont Graduate Univ., 1965. [Hu Shi]. [WC]

1973 Moritz, Ralf. *Hu Shi und die Entwicklung des philosophischen Denkens im alten China*. (Berlin : Akademie-Verlag, 1973). Diss. Univ. Leipzig, 1969. [Hu, Shi] [Vitt,KVK]

1984 Yü, Ying-shih. *Zhongguo jin dai si xiang shi shang di Hu Shi*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1984). [WC]

1988 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Lu Xun*. (Taibei : Shi bao chu ban gong si, 1988). (Wen hua cong shu ; 80). [Hu Shi and Lu Xun].
胡　適　與　魯　迅 [Eur]

1990 Li, Moying. *Hu Shi and his Deweyan reconstruction of Chinese history*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1990). (Diss. Boston University, 1990). [AOI]

1990 Stafutti, Stefania. *Hu Shi e la "questione della lingua" : le origini della letteratura in baihua nel Baihua wenxue shi* (Storia della letteratura in lingua volgare). (Firenze : Casa Editrice Le Lettere, 1990). (Collana di studi orientali). [WC]

1992 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi cong lun*. (Taibei : San min shu ju, 1992). (San ming cong kan ; 48). [Studies on Hu Shi].
胡 適 叢論 [Eur]

1998 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Wei Liansi : shen qing wu shi nian*. (Taibei : Lian ching chu ban shi ye gong si, 1998). [Hu Shi and Edith Clifford Williams : a passion of fifty years].
胡適與韋蓮司 : 深情五十年 [Eur]

2001 Eglauer, Martina. *Wissenschaft als Chance : das Wissenschaftsverständnis des chinesischen Philosophen Hu Shi (1891-1962) unter dem Einfluss von John Deweys (1859-1952) Pragmatismus*. (Stuttgart : F. Steiner, 2001). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 79). [AOI]

2002 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Zhongguo xian dai si chao*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2002). [Hu Shi and modern Chinese thought].
胡适与中国现代思潮 [Eur]

2004 Tan, Sor-hoon. *China's pragmatist experiment in democracy : Hu Shih's pragmatism and Dewey's influence in China*. In : The range of pragmatism and the limits of philosophy. Ed. by Richard Shusterman. (Oxford : Blackwell, 2004). [ZB]

2005 Liang, Kan. *Hu Shi and Liang Shiqiu : liberalism and others*. In : Chinese studies in history ; vol. 39, no 1 (2005). [AOI]

2006 Fried, Daniel. *Beijing's crypto-Victorian : traditionalist influences on Hu Shi's poetic practice*. In : Comparative critical studies ; vol. 3, no 3 (2006). [AOI]

2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006. http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1.

2008 Yi, Lei. *Hu Shi and the movement to 'reexamine the national heritage'*. In : Chinese studies in history ; vol. 42, no 2 (2008). http://jds.cass.cn/UploadFiles/ztyj/2011/12/201112111431096750.pdf.

Hu, Shuangge (um 1946)

Bibliographie : Autor

1946 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang'erde zhu ; Piyasilai [Aubrey Beardsley] hua ; Hu Shuangge yi. (Shanghai : Xing qun chu ban gong si, 1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]

Hu, Shuzhong (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan).
Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集
[Enthält] :
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).
Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).
Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).
Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).
Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).
Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).
Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).
Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].
Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).
Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).
Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).
Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).
Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

1992 [Wilson, Edmund]. *Ai guo zhe zhi xue : mei guo nan bei zhan zheng*. Hu Shuzhong, Wang Jing, Xia Ping deng yi. (Shanghai : Shanghai Foreign Languages Education Press, 1992). (Mei guo wen xue shi lun yi cong). Übersetzung von Wilson, Edmund. *Patriotic gore; studies in the literature of the American Civil War*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1962).
爱国者之血 : 美国南北战争 [WC]

Hu, Songshan (1880-1956)

Biographie

1892 Ma Wanfu gründet in Linxia (Gansu) die Bewegung Yihewani, die sich gegen den traditonellen Islam stellt. Sie steht unter dem Schutz von Ma Qi, der in Xining (Qinghai) regiert. Die Bewegung besteht aus radikalen Fundamentalisten, die jeden Kontakt mit der nicht-islamischen Gesellschaft ablehnt. Hu Songshan verlangt eine Religionsfreiheit, die nicht den chinesischen Gesetzen unterworfen ist. [All]

Hu, Suhui (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Fulangxisi Huoqisen Boneite zhu ; Chen Yuncheng, Hu Suhui yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1994). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).
小公主 [WC]

Hu, Sui (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Sade, Marquis de]. *Zhen jie de e yun*. Sade zhu ; Hu Sui yi. (Changhchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Sade, Marquis de. *Justine, ou Les malheurs de la vertu*. ([Paris] : Chez les Libraires Associés en Hollande, 1791).
贞洁的厄运 [WC]

Hu, Wanfu (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Apel, Karl-Otto]. *Zhe xue de zhuan bian*. Ga'er-Aotuo Apei'er ; Hu Wanfu deng yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1992). (Tai yang shen yi cong. Jie shi xue zhuan ji). Übersetzung von Apel, Karl-Otto. *Transformation der Philosophie*. Bd. 1-2. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1973). Bd. 1. Sprachanalytik, Semiotik, Hermeneutik. Bd. 2. Das Apriori der Kommunikationsgemeinschaft.
哲学的转变 [WC]

Hu, Wei (um 1983)

Hu, Weimin (um 1984) : Regisseur

Biographie

1984 Aufführung von *Antony and Cleopatra* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai qing nian hua ju tuan (Shanghai Youth Spoken Drama Company) unter der Regie von Hu Weimin. [Shak8:S. 235]

1986 Aufführung von *Twelfth night* (Shao xing opera) von William Shakespeare in der Adaptation von Zhou Shuihe durch die Shanghai Shaoxing Opera Troupe im Shanghai da ju yuan (People's Grand Theatre Shanghai) unter der Regie von Hu Weimin. [Shak32]

1986 Aufführung von *Twelfth night* (yue ju) von William Shakespeare in der Adaptation von Zhou Shuihe durch die Shanghai yue ju yuan san tuan (Shanghai Yue ju Theatre Company) unter der Regie von Hu Weimin und Sun Hongjiang.
Li Ruru : The presentation is distinctly foreign with Western costumes, make-up and gestures, all of which are far removed from the standard 'yue ju'. [Shak8:S. 237,Shak24]

1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.
O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union. Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai.
The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference*.
Dear Professor Haiping Liu,
Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me.
I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.
As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.
Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.
Best wishes for the success of the conference.
Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

Speech by Huang Zongjiang at the Conference : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

Ile as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

Mourning becomes Electra by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.
A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.

Beyond the horizon as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play Beyond the horizon finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme.
Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled Beyond the horizon, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."
The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.
Second production of The emperor Jones by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.
Speech by Feng Changnian at the Conference : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatregoers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

The great god Brown by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

Macro millions under the direction of Jackson Phippin.

Long day's journey into night by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.
Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey* into night in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

Mourning becomes Electra in Yue opera, an interpretation of Hugie by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

Hugie by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

Ah, wilderness. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

Hu, Weiwang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Garaudy, Roger]. *Lun wu bian de xian shi zhu yi*. Luojie Jialuodi zhu ; Wu Yuetian yi ; Hu Weiwang jiao. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). Übersetzung von Garaudy, Rogert. *D'un réalims sans rivages : Picasso,Saint-John Perse,Kafka*. (Paris : Plon, 1963). [WC]

Hu, Weixiong (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong*. Luosi Teli'er zhu ; Hu Weixiong, Zheng Yuchen yi. (Taibei : Bo ya shu wu you xian gong si, 2007). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).
毛澤東 [WC]

Hu, Wen (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Tolstoy, Leo]. *Xian dai shi jie xiao shuo xuan*. Tuo'ersitai deng zhuan ; Hu Wen yi. (Taibei : Taibei xian zhong he xiang, 1958). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Tolstoy].
現代世界小說選 [WC]

Hu, Wenshu (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Dickens, Charles]. *Jian nan shi shi*. Digengsi ; Quan Zenggu, Hu Wenshu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times*. (London : Bradbury & Evans, 1854).
艰难时世 [WC]

Hu, Wenzhong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1991 [White, Patrick]. *Tan xian jia Wosi*. Patelike Huaite ; Liu Shoukang, Hu Wenzhong yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von White, Patrick. *Voss : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957).
探险家沃斯 [WC]

1997 [White, Patrick]. *Ren shu*. Patelike Huaite zhu ; Hu Wenzhong, Li Yao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von White, Patrick. *The tree of man : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1955).
人树 [WC]

1999 [Winton, Tim]. *Tian yan*. Dimu Wendun zhu ; Ouyang Yu yi ; Hu Wenzhong zhu bian ; Li Shumin fu zhu bian. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1999). (Aodaliya wen xue zuo pin xuan). Übersetzung von Winton, Tim. *That eye, the sky*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1987).
天眼 [WC]

Hu, Xiang (um 1988)

Bibliographie : Autor

2009 [Jay, Martin]. *Falankefu xue pai de zong shi : Adaoernuo*. Mading Jie zhu ; Hu Xiang yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). (Xi fang zhu ming xue ren cong shu). Übersetzung von Jay, Martin. *Adorno*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1984). 法兰克福学派的宗师 : 阿道尔诺 [WC]

Hu, Xiansu (Nanchang 1894-1968 Beijing) : Botaniker, Professor Nanjing University, China Central Academy

Biographie

1920 Hu, Xiansu. [*The latest tendency in European-American modern literature*] [ID D34934]. "Poe is a famours short story writer. It is Poe who made the short story a literary form. His writing techniques have been followed by the later short story writers. And his influence is particularly felt in the French short stories". [Poe5]

1922 [Babbitt, Irving]. *Baibide zhong xi ren wen jiao yu tan*. Hu Xiansu yi. [ID D28798]. In the editor's preface, Wu Mi tried to make Babbitt (known to his Chinese readers as Baibide) relevant to 1920s China. He ignored Babbitt's role in the American debate on higher education ; instead, he depicted him as a foreign expert who had answers to Chinese questions. First, he stressed that despite Babbitt's inability to read Chinese, he was well informed regarding the recent development in China. He told his readers, that Mr. Baibide 'is particularly concerned with the affairs of our country, and he reads all the published works on our country'. Second he pointed out that as 'a leading literary critic in America', Mr. Baibide offered a vision of society fundamentally different from that of other Western thinkers. While other Western thinkers stressed the benefits of scientism and materialism in producing more consumer goods, Mr. Baibide focused on the role of religion and morality in shaping an individual's spiritual life. As other Western thinkers saw modern Europe as the apex of human development, Mr. Baibide combined the learning of 'East and West, and past and present'. Wu told his readers that from Babbitt's perspective, there was an oneness in the teachings of Plato and Aristotle in the West, and those of Siddhartha Guatama and Confucius in the East. [Babb8]

1922-1931 Gründung der Vereinigung Xu cheng durch Mei Guangdi, Hu Xiansu und Wu Mi in Nanjing. Sie führen Romantik und Realismus und westliche Klassiker in China ein. [LitSoc]

Bibliographie : Autor

1920 Hu, Xiansu. [*The latest tendency in European-American modern literature*]. In : Dong fang za zhi ; vol. 17 (1920). [Poe5]

1922 [Babbitt, Irving]. *Baibide zhong xi ren wen jiao yu tan*. Hu Xiansu yi. In : Xue heng ; 3 (March 1922). Übersetzung von Babbitt, Irving. *Humanistic education in China and the West*. In : Chinese students' monthly ; vol. 17, no 2 (Dec. 1921). [Vorlesung Harvard University]. 白璧德中西人文教育談 [WC]

1929 [Mercier, Louis J.]. *Baibide yu ren wen zhu yi*. Xu Zhen'e, Wu Mi, Hu Xiansu he yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Mercier, Louis J. *Le mouvement humaniste aux Etats-Univs : W.C. Brownell, Irving Babbitt, Paul Elmer More*. (Paris : Hachette, 1928). [Irving Babbitt]. 白璧德與人文主義 [WC]

1977 Liang, Shiqiu ; Hou, Jian. *Guan yu Baibide da shi*. (Taibei : Chu lang chu ban she, 1977). [Abhandlung über Irving Babbitt]. 關於白璧德大師 [Enthält] : [Irving, Babbitt]. *"Baibide zhong xi ren wen jiao yu tan"*. Hu Xiansu yi. 胡先驌譯 "白璧德中西人文教育談" [WC]

Hu, Xiao (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Maurois, André]. *Sheng huo de yi shu*. Andelie Moluoya zhu ; Wang Hui, Guo Jinfeng, Liu Jing yi ; Hu Xiao jiao. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1986). (Ke xue yu sheng huo cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活的艺术 [WC]

Hu, Xiaofeng (1924-2009) : Film Produzent, Film Direktor

Biographie

1976 Film : *Yi bang rou* = 一磅肉 = A pound of flesh = *The merchant of Venice* von William Shakespeare unter der Regie von Hu Xiaofeng. [Film]

Hu, Xiaoli (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Sarraute, Nathalie]. *Tian xiang yi*. Natali Saluote zhu ; Zhou Guoqiang, Hu Xiaoli yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Sarraute, Nathalie. *Le planétarium : roman*. (Paris : Gallimard, 1959). [WC]

Hu, Xiaoping (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Chandler, Raymond]. *Chang mian bu xing*. Fu Weici xuan bian ; Li Yangqiao yi. (Guangdong : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Wai guo xian dai jing xian xiao shuo xuan ; 1). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).
長眠不醒
[Enthält] :
Queen, Ellery. *Shang di de deng*. Shi Xianrong yi. Übersetzung von Queen, Ellery. *The lamp of god*. In : Detective story magazine (1935).
Gardner, Erle Stanley. *Hong wen hen an jian*. Hu Xiaoping yi. Übersetzung von Gardner, Erle Stanley. *The case of the crimson kiss : a Perry Mason novelette*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1948).
Christie, Agatha. *Shi ge xiao Yindi'an ren*. Fu Taotao yi. Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). [WC]

Hu, Xiaoshen (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Clark, Mary Higgins]. *Mo jie qing shang*. Mali Xijinsi Kelake zhui ; Hu Xiaoshen yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *You belong to me*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1998).
魔戒情殇 [WC]

Hu, Xiaoyue (um 1996) : Professor, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1992 [Duras, Marguerite]. *Bei fang de Zhongguo qing ren*. Magelite Dulasi zhu, Hu Xiaoyue yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant de la Chine du Nord*. (Paris : Gallimard, 1991).
北方的中国情人 [WC]

1994 [Zola, Emile]. *Nana*. Zuola ; Hu Xiaoyue. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1994). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880).
娜娜 [WC]

1996 [Baudelaire, Charles]. *Bodelai'er shi quan ji*. Hu Xiaoyue yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung der gesamten Gedichte von Baudelaire].
波德莱尔诗全集 [WC]

1999 [Manceaux, Michèle]. *Gui zhong nü you*. Mangsuo ; Hu Xiaoyue. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Du la si xiao cong shu). Übersetzung von Manceaux, Michèle. *L'amie*. (Paris : A. Michel, 1997). [Biographie von Marguerite Duras].
闺中女友 [WC]

Hu, Xin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. Make tuwen ; Hu Xin, Hu Miao. (Haikou : Nanhai chu ban song si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
哈克贝利#费恩历险记 [WC]

Hu, Xingfen (1914-1940)

Bibliographie : Autor

1987 Hu, Hsing-fen. *Mrs. Li Zhifan : a memoir about Deng Yingchao*. Written by Hu Xingfen and others ; transl. by Li Chaozeng and Deng Guangyin ; ed. by Israel Epstein. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1987). Übersetzung von Hu, Xingfen. *Li zhi fan tai tai*. [Eur]

Hu, Xinwu (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Haggard, H. Rider]. *Ta*. Laide Hagede zhu ; Hu Xinwu yi ; Ye Shangwei jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 18986). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).
她 [WC]

Hu, Xishan (um 2007)

Bibliographie : Autor

2007 Zhang, Yunpeng ; Hu, Xishan. Xian xiang xue fang fa yu mei xue : cong Husaier dao Dufuhaina. (Hangzhou : Zhejiang da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl, Moritz Geiger, Roman Ingarden, Mikel Dufrenne]. [WC]

Hu, Xiuzhu (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Blyton, Enid]. *Luojingdun yi yun*. Wang Yaying, Xie Zhongzhi yi zhe ; Hu Xiuzhu hui zhe. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1994). (Zhen tan qi bing ; 6,2). Übersetzung von Blyton, Enid. *The Rockingdown mystery*. (London : Collins, 1949).
洛京頓疑雲 [WC]

Hu, Xue (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 [Nobori, Shomu]. *Gao'erji ping chuan*. Sheng Shumeng zhu ; Hu Xue yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1937). Übersetzung von Nobori, Shomu. *Gorikii no shôgai to geijutsu*. (Tokyo : Naukasha, 1936). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基評傳 [WC]

Hu, Yali (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Hardy, Thomas]. *Kasiteqiao zhen zhang*. Hadai ; Hu Yali, Wang Xiaoyan yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).
卡斯特桥镇长 [WC]

Hu, Yan (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Crane, Stephen]. *Tie xue xiong shi*. Shitifen Gelun zhu ; Hu Yan yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1964). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Crane, Stephen. *The red badge of courage*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1894).
鉄血雄師 [WC]

Hu, Yang (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 Hu, Yang ; Li, Changduo. *Laibunici er jin zhi yu Fuxi ba gua tu kao*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2006). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz, sein binäres Zahlensystem und das *Yi jing*.
莱布尼茨二进制与伏羲八卦图考 [WC]

Hu, Yaobang (Liuyang, Hunan 1915-1989 Beijing) : Politiker, Generalsekretär der chinesischen Kommunistischen Partei

Biographie

1986 Besuch von Hu Yaobang als erster chinesischer Politiker von Stratford-upon-Avon, dem Geburtsort von William Shakespeare. [Shak16:S. 205]

Bibliographie : erwähnt in

1988 Yang, Zhongmei. *Hu Yaobang : a Chinese biography*. [Ed. by] Timothy Cheek ; foreword by Rudolf G. Wagner. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (An East gate book). [Eur]

Hu, Yaobu (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Troyat, Henri]. *Feng liu zuo jia : Mobosang*. Hengli Teluoya zhu ; Hu Yaobu yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1999). Übersetzung von Troyat, Henri. *Maupassant*. (Paris : Flammarion, 1989).
风流作家 莫泊桑 [WC]

1999 [Troyat, Henri]. *Zheng yi zuo jia : Zuola*. Hengli Teluoya zhu ; Hu Yaobu yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1999). Übersetzung von Troyat, Henri. *Zola*. (Paris : Flammarion, 1992).
正义作家 左拉 [WC]

2000 [Troyat, Henri]. *Mo dai sha huang Nigula er shi*. Teluoya ; Hu Yaobu yi. (Beijing : Shi jie zhi shu chu ban she4, 2000). (Teluoya chuan ji wen xue jing pin zhen cang ben). Übersetzung von Troyat, Henri. *Nicolas II : le dernier tsar*. (Paris : Flammarion, 1991).
末代沙皇尼古拉二世 [WC]

Hu, Yepin = Hu, Chongxuan (Fuzhou, Fijian 1907-1931 Shanghai) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1979 *Hu Yeh-p'in und seine Erzählung "Nach Moskau"*. Übersetzung und Nachwort von Roderich Ptak. (Bad Boll : Klemmberg-Verlag, 1979). [Hu, Yepin. *Dao Mozi ke ju*]. [Eur]

Hu, Yi (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Axiya*. Tugeniefu zhuan ; Hu Yi yi. (Taibei : Taibei xian yong he zhen, 1971). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Asia*. In : Sovremennik (1858). = In : Sochineniia, 1844-1864. (Karlsruhe : Tip. V. Gaspera, 1865). = *Assia*. In : Iwan Turgenjew's Ausgewählte Werke. (Mitau : Gebr. Behre, 1869-1873). = *Anouchka*. In : Revue des deux mondes ; vol. 17 (Oct. 1858). = *Assya*. (New York, N.Y. ; London : Funk & Wagnalls, 1886).
阿細亞 [WC]

Hu, Yigu (um 1924)

Bibliographie : Autor

1924 [Tolstoy, Leo]. *Tuo shi duan pian xiao shuo : ling guang de san xiao*. Tuo'ersitai yuan zhu zhe ; Hu Yigu yi wen zhe. (Shanghai : Qing nian xie hui shu bao bu, 1924). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy].
托氏短篇小說 : 靈光的三笑 [WC]

Hu, Ying (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Kermode, Frank]. *Laolunsi*. Kemode zhu ; Hu Ying yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). (Xin zhi wen ku ; 4). Übersetzung von Kermode, Frank. *Lawrence*. (London : Fontana, 1973).
劳伦斯 [WC]

Hu, Yixuan (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Hailey, Arthur]. *Meng yao*. Haili yuan zhu ; Hu Yixuan yi. (Taibei : Jian duan chu ban, 1986). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Strong medicine*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1984).
猛藥 [WC]

Hu, Yuejian (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang de bao cang*. Hagede, Weisite [M. West], Hu Yuejian. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所罗门王的宝藏 [WC]

Hu, Yunheng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang xiao shuo quan ji*. Hu Yunheng yi. Vol. 1-4. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 2000). [Auszüge].
霍桑小說全集
[Enthält] :
Vol. 1:
Fan xiao. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Fanshawe : a tale*. (Boston : Marsh & Capen, 1828). 范肖
Chong shu de gu shi. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co., 1837). 重述的故事
Vol. 2 :
Hong zi. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). 紅字
Fu gu chuan qi. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The Blithedale romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1852). 福谷傳奇
Vol. 3 :
Qi ge jian jiao ding de zhai di. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The house of the seven gables : a romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1851). 七个尖角顶的宅第
Gu wu qing tai. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Mosses from an old manse*. (New York, N.Y. : Wiley and Putnam, 1846). 古屋青苔
Vol. 4 :
Yu shi ren xiang. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The marble faun : or, The romance of Monte Beni*. (Boston : Ticknor and Fields, 1860). 玉石人像
Xue ren ji qi ta fu shu de gu shi. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The snow-image and other Twice-told tales*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1852).
雪人及其它复述的故事 [WC]

Hu, Yunhuan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1988 [Morrison, Toni]. *Xiula*. Tuoni Moruisen zhu ; Hu Yunhuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988). (Dang dai mei guo xiao shuo cong shu). Übersetzung von Morrison, Toni. *Sula*. (New York, N.Y. : Knopf, 1974).
秀拉 [WC]

1992 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Ao Fan yi ; Jian Qingguo zhu bian. (Taibei : Jian hong, 1997). (Shi jie ming zhu jie xi ; 41). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

1996 [Erskine, Barbara]. *Zi ye gu du*. Esijin ; Hu Yunhuan yi. (Taibei : Hong guan wen hua chu ban Taibei xian xin dian shi, 1996). (Jing xian xiao shuo ming jia da zuo ; 19). Übersetzung von Erskine, Barbara. *Midnight is a lonely place*. (London : HarperCollins, 1994).
子夜孤獨 [WC]

2000 [Hawthorne, Nathaniel]. *Yu shi ren xiang*. Huosang zhu ; Hu Yunhuan yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu shou ci fan yi ben cong shu). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The marble faun : Or, The romance of Monte Beni*. (Boston : Ticknor and Fields, 1860).
玉石人像 [WC]

Hu, Yusu (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Hu Yusu yi. (Beijing : Zhongguo shao nian e tong chu ban she, 1981). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. Le petit prince. *Avec les dessins de l'auteur*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Hu, Yuwen = Sabao (515-572) : Regierungsbeamter

Bibliographie : erwähnt in

1962 Linghu, Defen. *Biography of Yü-wen Hu*. Transl. and ann. by Albert E. Dien. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1962). [Hu Yuwen ; *Zhou shu*, juan 11]. (Chinese dynastic histories translations ; no 9). [WC]

Hu, Yüyin (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Vaillant-Couturier, Paul]. *Shou lü he fei zhu*. Wayang ; Hu Yüyin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1960). Übersetzung von Vaillant-Couturier, Paul. *Histoire d'âne pauvre et de cochon gras*. ([Bar-le-Duc : Imprimerie Comte-Jacquet], 1935). = Dessins de Charles Picart Le Doux. (Paris : Ed. la Farandole, 1956). [WC]

Hu, Yuzhi = Hualu = Yi, Zhi (1896-1986) : Journalist, Übersetzer

Biographie

1920 [Wilde, Oscar]. [*Ye ying yu mei gui*]. Hu Yuzhi yi. [ID D27629].
Hu Yuzhi argues that 'we have to study his poems and fairy tales if we want to know Wilde as an aesthete'. This is mainly because 'only in his poems and fairy tales, his vivid imagination of beauty, his rare gift in art, and his wonderful attractiveness are given full play'. [WilO4,WilO7]

1922 Zur Feier von Johann Wolfgang von Goethes 90. Todestag erscheinen zahlreiche Artikel über ihn : Xi Di [Zheng Zhenduo] schreibt ein Gedicht. Hu Yuzhi zeichnet Goethes Lebensanschuaung anhand des Faust auf. Xie Liuyi schreibt über Gedanken zur Goethe-Feier. Bin Xin schreibt das Gedicht "Sehnsucht" 渴望. [YanW1:S. 35]

1923 Hu, Yuzhi. *Jin dai wen xue gai guan* [ID D27215].
Bonnie S. McDougall : Hu Yuzhi described Oscar Wild as a major dramatist as well as a poet, novelist and writer of fairy-tales. He mentions that The picture of Dorian Gray had already been translated into Chinese, as well as some plays and many fine poems and fairy-tales. According to Hu Yuzhi, Wilde's main contribution to literature was in the theory and criticism, as the founder of the Aesthetic School and major advocate of the separation of art from life. Hu then went on to say that Wilde was a decadent writer who led a dissolute life and was sent to prison for committing an offence against the law. He avoids making explicit the nature of Wilde's offence, but it is unlikely that it would not be known to this group of professional writers. In the puritanical atmosphere of the May Fourth movement, Wilde's flamboyant homosexuality may have been a substantial factor in alienating the more serious-minded of the literary revolutionaries. [WilO7]

1927-1931 Hu Yuzhi studiert 1927-1930 in Paris und kehrt 1931 über Moskau nach China zurück. [Gam2:S. 72]

Bibliographie : Autor

1920 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Ge ming dang*. Hu Yuzhi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 17, no 21 (10 Nov. 1920). Übersetzung von Revoliutsioner. (1906). In : Muzhik i barin. (S.-Peterburg : [s.n.], 1907). = *Revolutionsgeschichten*. (München : G. Müller, 1909).
革命黨 [WC,Gam1]

1920 [Wilde, Oscar]. [*Ye ying yu mei gui*]. Hu Yuzhi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 17, no 8 (April 1920). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The nightingale and the rose*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
夜莺与玫瑰 [WilO4]

1921 Yi, Zhi [Hu, Yuzhi]. *Jin dai Deguo wen xue gai guan*. In : Dong fa za zhi ; vol. 18, no 7 (1921). [Allgemeine Betrachtung über neuere deutsche Literatur]. [GuZ7]

1922 Hualu [Hu, Yuzhi]. *Xin de yi zhi ji qi wen yi*. In : Dong fa za zhi ; vol. 19, no 6 (1922). [Das neue Deutschland und seine Literatur]. Erwähnung von Heinrich Heine und Friedrich Hölderlin. [GuZ7]

1923 Hu, Yuzhi. *Dandi yu Gede*. Yuzhi, Youxiong, Wentian he bian. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 65). [Dante und Goethe].
但底　與　哥德 [Eur]

1923 Hu, Yuzhi. *Jin dai wen xue gai guan*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 57). [An outline of modern English literature].
近代文學概觀 [WC]

1923 Mao, Dun ; Hu, Yuzhi ; Deng, Zemin. *Jin dai Eguo wen xue jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 64). [Abhandlung über russische Autoren 19. Jh.].
近代俄國文學家論 [WC]

1923 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun wen ji*. Luosu zhu ; Yang Duanliu, Xi Chen, Yu Yuzhi, Zhang Wentian, Zhu Pu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 44).
羅素論文集
[Enthält] :
E guo ge ming de li lun ji shi ji. Übersetzung von Russell, Bertrand. The practice and theory of Bolshevism. (London : Allen & Unwin, 1920).
She hui zhu yi yu zi you zhu yi. Hu Yuzhi yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Socialism and liberal ideals. In : Living age ; no 306 (July 10, 1920).
Wei kai fa guo zhi gong ye. Yang Duanliu yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Industry in undeveloped countries. In : Atlantic monthly ; 127 (June 1921).
Xian jin hun huan zhuang tai zhi yuan yin. Übersetzung von Russell, Bertrand. Causes of present chaos. In : The prospects of industrial civilization. (London : Allen & Unwin, 1923).
Zhongguo guo min xing de ji ge te dian. Yu Zhi [Hu Yuzhi] yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Some traits in the Chinese character. In : Atlantic monthly ; 128 (Dec. 1921).
Zhongguo zhi guo ji di wei. Zhang Wentian yi. [WC,Russ3]

1924 [Erosenko, Vasilij Jakovlevic]. *Ku ye za ji ji qi ta*. Ailuoxianke zhu ; Hu Yuzhi, Mianzun yi [et al.]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Dong fang wen ku ; 81). Übersetzung von *Oblako persikovogo tsveta*.
枯葉　雜記　及　其他 [Eur]

1925 [Russell, Bertrand]. *Yu wang de jie pou*. Hu Yuzhi yi. In : Xin li xue lun cong = Psychological essays. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). [Über Psychologie, Leidenschaft].
欲望的解剖 [WC]

1927 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Xue hen*. Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1927). Übersetzung von Krovavoe piatno (1906). In : Rasskazy. (S.-Peterburg : S. Skirmunta, 1905-1906). = *The blood-stain*. In : Tales of the revolution. (London : Martin Secker, 1917).
血痕
[Enthält] :
Yi sheng. Lu Xun yi.
Basha Dumainuofu. Zheng Zhenduo yi.
Ningna. Shen Zemin yi.
Zhao ying. Shen Zemin yi.
Ge ming dang. Hu Yuzhi yi. [WC,Gam1]

1931 Hu, Yuzhi. *Mosike yin xiang ji*. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). [Bericht seiner Reise über Moskau].
莫斯科印象记 [WC]

Hu, Zanyun (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Barth, Karl]. *Jiao yi xue gang yao*. Hu Zanyun yi. (Xianggang : Jidu jiao fu qiao chu ban she, 1963). Übersetzung von Barth, Karl. *Dogmatik im Grundriss*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1947). [Vorlesungen gehalten im Sommersemester 1946 an der Universität Bonn].
教義學綱要 [WC]

1968 [Barth, Karl]. *Qi dao yu xuan dao*. Baerte zhu ; Hu Zanyun yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1968). Übersetzung von Barth, Karl. *Prayer and preaching*. Transl. from the French by B.E. Hooke. (London : S.C.M. Press, 1964). = Barth, Karl. *La prière d'après les catéchismes de la Réformation : sténogrammes de trois séminaires*. Adapté par Alcide Roulin. (Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1949). Barth, Karl. *La proclamation de l'évangile*. (Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1961).
祈禱與宣道 [WC]

Hu, Zegang (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen de jing xian xiao shuo*. Sidiwensen zhu. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie tong su ming zhu yi cong).
斯蒂文森的惊险小说
[Enthält] :
Jin yin dao. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島
You guai. Liu Hongxing yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).
诱拐
Hua shen bo shi. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).
化身博士
Balantela shao ye. Hu Zegang yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Master of Ballantrae*. (London : Cassell, 1889).
Hei jian. He Jia yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884).
黑箭 [WC]

Hu, Zhanzhen (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 *Wai guo ming ju gu shi 500*. Wen Meihui, Hu Zhanzhen bian. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1987). [Sammlung von deutschen, österreichischen, schweizerischen Dramen]. [Enthält] : 52 deutsche, österreichische und schweizerische Dramen.
外國名劇故事500 [Din10,WC]

Hu, Zhemou (um 1925)

Bibliographie : Autor

1925 [Spencer, Herbert]. *Sibinsai'er wen ti lun*. Sibinsai ; Hu Zhemou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Ying wen za zhi cong shu). Übersetzung von Spencer, Herbert. *The philosophy of style*. (Auckland : Floating Press, 1852).
斯宾塞尔文体论 [WC]

Hu, Zhengxue (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 *Wai guo wen xue ming zhu ci dian*. Hu Zhengxue, Jiang Huosheng, Wang Zhongxiang zhu bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). [Wörterbuch westlicher Literatur].
外国文学名著辞典 [WC]

Hu, Zhenhua (1931-) : Professor

Biographie

1953 Gründung der Nationalen Islamischen Vereinigung in Beijing. Sie wird dominiert durch die Yihewani Bewegung und vermittelt zwischen Muslimen und dem Staat. Mitglieder sind Politiker, muslimische Staatsbeamte, Professoren, wie Bai Shouyi, Hu Zhenhua, Lin Song, Ma Zhenwu und Ma Teng'ai. [All]

Hu, Zhihong (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 Ebrey, Patricia Buckley. *Nei wei : Song dai de hun yin he fu nü sheng huo*. Yipeixia zhu ; Hu Zhihong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2004). Übersetzung von Ebrey, Patricia Buckley. *The inner quarters : marriage and the lives of Chinese women in the Sung period*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1993).
内闱 : 宋代的婚姻和妇女生活 [WC]

Hu, Zhiqiang (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Villiers, Gérard de]. *Shengdiyage e meng*. Relaer De Weiliye zhu ; Hu Zhiqiang, Ma Junhai yi. (Beijing : Zhongguo Lu# you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. : l'orde regne à Santiago*. (Paris : Plon, 1975). [WC]

Hu, Zhongchi (1900-1968) : Übersetzer

Biographie

1921-1929 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Gong ren Suihuilüe fu*. Lu Xun yi. [ID D12525].
Lu Xun was moved by Shevyrev's compassion. His view of this work influenced that of many of his followers and readers. He saw Shevyrev as torn apart by love and hate : a hate that originated in his broadminded love of mankind, and culminated in his final act of revenge on society. He disapproved Shevyrev's way of taking revenge : by firing at the masses whom he considered at least as culpable as the oppressive government. He was 'horrified' by this act of violence.
Speaking about Shevyrev in Beijing, Lu Xun said : "We have not seen such wholly destructive men in China so far ; probably they will not appear here and I too do not hope that they do."
1922 Hu Zhongchi draw reader's attention to Lu Xun's translation in Wen xue xun kan. He retold the book's contents, though errors in his summary are suggestive of a cursory reading. He concluded with praise both for Artsybashev's writing style and the avowed word-for-word policy notwithstanding, for the fluency of Lu Xun's Chinese. "This translated book is not only a great contribution to the world of letters, but also a powerful testimony to the need of promoting direct translation.
1925 Briefe von Lu Xun and Xu Guangping.
"I suspect that in the golden age of the future, renegades will still be condemned to death, and everyone will still consider it the proper business of a golden age ; the problem being that everyone is different.
Anyone who tries to destroy utterly this general trend easily turns into individualist anarchist like Shevyrev. The destiny of such a character at the present time – though perhaps it's in the future – is that he wants to save the masses but is persecuted by the masses and ends up a solitary figure ; in an excess of fury and frustration, he does an about-turn, regards everyone as his enemy, and opens fire indiscriminately, destroying himself in the process."
1929 Shao Xian : "The author of Worker Shevyrev, from what they say, passed out of fashion and is now dead and gone. His empty reputation will now probably vanish as well from the world. But no, certainly not ! –at least for me, he shall remain at the centre of my admiration. Because he has made me open my eyes, and with courage ride the mad currents of this age. That I am no more tortured to death by any morality, nor crushed flat by any faith, is all due to the strength I have taken from him. Surely, it is in perpetual nothingness that deepest pleasure lies." [MH1:S. 68-69,Gam1:S. 163-164, 168, 171]

1935 Hu, Zhongchi. [*The American novelist Mark Twain*]. [ID D29505].
Hu Zhongchi called Twain a pioneer of realism and the first representative American writer after Edgar Allen Poe, saying his works embodied 'the spirit of an important period in American history'. He believed that Twain cared more about political and social questions than any other American writer and that 'his humorous, satirical style was imbued with socialist and democratic thought'. In relating Twain's biography, Hu emphasized his compassion for American blacks and his support for the Russian revolution. In speaking of Twain's literary accomplishments, the article referred to W.D. Howell's citation of Twain as the 'Lincoln of American literature' and to John Macy's evaluation of several of Twain's works. [Twa22,Twa17]

1935 Hu, Zhongchi. [*Commemorating the centennial of Mark Twain's birthday*]. [ID D29506].
Hu refers to Twain as 'the greatest literary figure, humorist and socialist to appear in America in recent years'. He also informed readers of Twain's fame in the United States and the world as well as describing the large scale of commemorative activities that year. The greater part of this article was dedicated to a description of the Soviet scholar Dinamov's evaluation of Twain.
Hu expressed his regret that Twain died without finishing what he could have accomplished, for Twain grew in his later years more and more courageous and forceful in fighting the 'decadent social system'. [Twa17,Twa22]

Bibliographie : Autor

1921 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Can hua*. Hu Zhongchi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 18, no 11 (10 June 1921). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Tsvetok pod nogoiu*. In : Novaia zhizn' ; no 13 (Dec. 1911). = *The crushed flower*. In : The crushed flower and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1916).
殘花 [WC]

1935 Hu, Zhongchi. *Make Tuwen bai nian ji nian*. In : Wen xue ; vol. 5, no 1 (1935). [Commemorating the centennial of Mark Twain's birthday].
马克吐温百年纪念 [ZhangH,Twa17,Twa22]

1935 Hu, Zhongchi. *Meiguo xiao shuo jia Make Tuwen*. In : Wen xue ; vol. 4, no 1 (1935). [The American novelist Mark Twain].
美国小说家马克吐温 [Twa17,ZhangH,Twa22]

1941 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Sitanenpeike zhu ; Hu Zhongchi yi. (Shanghai ; Chongqing : Da shi dai shu ju, 1941). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]

1947 [Saroyan, William]. *Wo jiao Alamo*. Saluoyang zhu ; Hu Zhongchi yi. (Xianggang : Zhi yuan shu wu, 1947). (Shao nian xiao shuo ji). Übersetzung von Saroyan, William. *My name is Aram*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1940).
我叫阿拉謨 [WC]

Hu, Zhouxian (um 1991)

Bibliographie : Autor

1990 [Clark, Mary Higgins]. *Zhi rang ta zhi dao*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Hu Zhouxian yi. (Taibei : Jing mei chu ban, 1990). (Xiao shuo zu cong shu ; 20). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *While my pretty one sleeps : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1989).
只讓她知道 [WC]

1991 [Clark, Mary Higgins]. *Ai shen yu si shen gong wu*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Hu Zhouxian yi. (Taibei : Xi dai, 1991). (Quan mei pai hang bang chang xiao ming zhu xi lie ; R56. Xiao shuo zu cong shu ; 56). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Loves music, loves dance*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1990).
愛神與死神共舞 [WC]

1993 [Clark, Mary Higgins]. *Wo bu dao ni de shou*. Malihai Jinsikelake zuo zhe ; Hu Zhouxian yi zhe. (Taibei : Xi dai shu ban you xian gong si, 1993). (Quan mei pai hang bang ; 125). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *All around the town*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1992).
握不到你的手 [WC]

2000 [Newby, Eric]. *Jin se chuan dui : shi shang zui hou yun gu da sai*. Airuike Niubi zhu ; Hu Zhouxian yi. (Taibei : Makeboluo wen hua chu ban, 2000). (Dang dai ming jia lu xing wen xue ; 31). Übersetzung von Newby, Eric. *The last grain rac*e. (London, Secker & Warburg, 1956).
金色船隊 : 史上最後運穀大賽 [WC]

Hu, Zidan (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Richardson, Joanna]. *Zuola zhuan*. Lichaxun zhu ; Hu Zidan yi. (Taibei : Zhong hua ri bao she, 1980). Übersetzung von Richardson, Joanna. *Zola*. (London: Weidenfeld & Nicolson, 1978).
左 拉傳 [WC]

Hu, Zixin (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 Hu, Zixin. *Heige'er yu Haidege'er*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2002). (Kua wen hua dui hua cong shu). [Phänomenologie, Existentialismus ; Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Martin Heidegger].
黑格尔与海德格尔 [WC]

Hu, Zongrong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1987 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luoping tan an quan ji*. Molisi Lebulang zhu ; Hu Zongrong, Jin Longge deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1998). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
亞森#羅平探案全集
[Enthält] :
1. Xia dao Yasen Luoping.
3. Ba yi san.
4. San shi kou guan cai dao.
5. Hu ya.
6. Kageli'ao Siteluo bo jue fu ren fu chou ji.
7. Yasen Luoping de di er mian kong.
8. Yasen Luoping de ju da cai fu.
9. Hong juan.
10. San zhi yan jing. [WC]

1997 [Leblanc, Maurice]. *Hong quan*. Molisi Lebulong zhu ; Hu Zongrong, Jin Longge deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 9. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
红圈
[Enthält] :
Hong quan.
Cong wu ye dao ling chen qi dian.
Xue ran de nian zhu.
Huang dan ren sheng.
Aiju'er Podigeli de ya chi. [WC]

Hu, Zongtai (um 2000)

Bibliographie : Autor

1986 [Perruchot, Henri]. *Xian dai hui hua shi ren*. Peiluxiao zhu ; Hu Zongtai yi. (Chengdu : Sichuan mei shu chu ban she, 1986). Übersetzung von Perruchot, Henri. *Dix grands peintres : de Manet à Rouault*. (Paris : Gauthier-Languereau, 1961).
現代繪畫十人 [WC]

1999 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai jing xuan ji*. Tan Lide bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi).
[Enthält] : Mémoires d'un fou. Lang Weizhong yi. 狂人回 忆
Novembre. Hu Zongtai yi. Hu Zongtai yi. 秋之韵.
Un cœur simple. Li Jianwu yi. 一颗简单的心
La Tentation de saint Antoine. Li Ping'ou, Li Baiping yi. 圣安东尼受试探
Madame Bovary. Li Jianwu yi. 包法利夫人
福楼拜精选集 [WC,YanZ]

2000 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Hu Zongtai yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
鐘樓怪人 [WC]

Hu, Zuqing (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 Pye, Lucian W. *Zhongguo zheng zhi de bian yu chang*. Hu Zuqing yi. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Pye, Lucian W. *The dynamics of Chinese politics*. (Cambridge, Mass. : Oelgeschlager, Gunn & Hain, 1981).
中國政治的變與常 [WC]

Hua, Bingbin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Laolunsi ; Hua Bingbin yi. (Taibei : Mao tou ying chu ban she you xian gong si, 1999). (Jing dian wen xue xi lie ; 9). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).
兒子與情人 [WC]

Hua, Changming (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 Drège, Jean-Pierre ; Hua, Chang-ming [Hua Changming]. *La révolution du livre dans la Chine moderne : Wang Yunwu, éditeur*. (Paris : Publications orientalistes de France, 1979). (Collection La Chine par les textes). [Eur]

Hua, Chen (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Racine, Jean]. *Laxin xi ju xuan*. Qi Fang, Zhang Tingjue, Hua Chen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). [Übersetzung der Theaterstücke von Racine].
拉辛戏剧选 [WC]

1999 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Nan fang xin jian*. Andongni Shengaixiuboli zhu ; Chen Hua yi. (Taibei : Ren ben zi ran wen hua chu ban, 1999). (Yuan se xi ; 8). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine. *Courrier sud*. (Paris : Gallimard, 1929).
南方信件 [WC]

Hua, Defang (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Koontz, Dean R.]. *E yue zhi zi*. Dien Kunzi zhu ; Hua Defang yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1999). (Joy xi lie ; 2. Huang guan cong shu ; 2967). Übersetzung von Koontz, Dean R. *Fear nothing*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1998).
恶月之子 [WC]

Hua, Dexiang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Fielding, Henry]. *Qi er Tangmu Qiongsi*. Xing Jianhua, Hua Dexiang yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 2000). (Yingguo wen xue da jia jing dian wen ku). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).
弃儿汤姆#琼斯 [WC]

Hua, Di (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Hua Di yi. (Nanjing : Zhong yang ri bao she, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

1933 [Gorky, Maksim]. *Ying xiong de gu shi*. Gao'erji ; Hua Di yi. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1933). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Rasskaz o geroe*. [Erzählungen].
英雄的故事 [WC]

Hua, Fu (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Shakespeare, William]. *Shashibiya miao yu lu*. Hua Fu yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1993). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].
莎 士比亚妙语录 [WC]

Hua, Guofeng = Liu, Zhengrong (Jiaocheng, Shanxi 1921-2008 Beijing) : Politiker, Parteichef

Bibliographie : erwähnt in

1977 *Hua Guofeng yu Deng Xiaoping*. Miche'er Aoxinbo [Michel Oksenberg] [et al.] zhu. (Xianggang : Ming bao you xian gon si chu ban bu, 1977). (Zhong gong jin ren jin shi yi cong).
華國鋒與鄧小平 [Eur]

Hua, Hengfang (1833-1902) : Mathematiker

Bibliographie : Autor

1872 [Wallace, William]. *Dai shu shu*. Hualisi ji ; Fu Lanya [John Fryer] kou yi ; Hua Hengfang bi shu. (Shanghai : Jiangnan zhi zao ju, 1872). [Abhandlung über Algebra].
代數術 [WC]

Hua, Jiqing (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 Ye, Shengtao ; Hua, Jiqing ; Zhong, Jingwen. *Women in Chinese folklo*re. (Beijing : Women of China, 1983). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Min jian chuan shuo zhong di fu nü*. [WC]

Hua, Junwu (Hangzhou, Zhejiang 1915-2010 Beijing) : Karikaturist

Bibliographie : Autor

1984 Hua, Junwu. *Chinese satire and humour : selected cartoons of Hua Junwu (1955-1982) = Hua Junwu man hua xuan : 1955 nian zhi 1982 nian.* Transl. by W.J.F. Jenner ; with comments written especially for this bilingual edition by Hua Junwu. (Beijing : New World Press, 1984).
华　君武　漫画　选 : 1985 年　至 19 82 年 / 英译者　詹　纳尔. [Eur]

1991 Hua, Junwu. *Satire and humour from a Chinese cartoonist's brush : selected cartoons of Hua Junwu, 1983-1989*. Translated by Gladys Yang ; ed. by Han Le ; design and layout by Li Yuhong. (Beijing : China Today Press, 1991). (Hua Junwu man hua xuan]. [Eur]

Hua, Li (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Lofting, Hugh]. *Shen yi Duolide*. Xiu Yuehan Lufuting yuan zhu ; Li Jianchen, Hua Li gai bian. (Xian : Wei lai chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ka tong hua cong). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden].
神医多立德 [WC]

Hua, Lin (1897-)

Bibliographie : Autor

1931 Hua, Lin. *Fushide yu jin dai wen yi*. In : Ji da wen xue yuan ji kan (1931). Faust und die neuere Literatur und Kunst. [Johann Wolfgang von Goethe]. [Goet]

1932 Hua, Lin. *Qiu suo*. (Shanghai : Hua Lin shu shi, 1932). (Wen yi xiao cong shu ; 1). [Abhandlung über George Gordon Byron, Dante Alighieri, Johann Wolfgang von Goethe].
求索 [WC]

1971 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Hua Lin yi. (Tainan : Hua ming chu ban she, 1971). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
悲惨世界 [WC]

Hua, Linshan (um 2001)

Bibliographie : Autor

1987 Hua, Linshan. *Les années rouges*. Préface de Lucien Bianco ; traduit du chinois par Henri Leuwen et Isabelle Thireau. (Paris : Ed. du Seuil, 1987). (L'histoire immédiate). [Eur]

1996 Hua, Linshan ; Thireau, Isabelle. *Enquête sociologique sur la Chine, 1911-1949*. (Paris : Presses universitaires de France, 1996). (Sociologid d'aujour'hui). [Eur]

Hua, Linyi (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].
五四時代翻譯英國小說選
[Enthält] :
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心
Sheng Andong guan zhu. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主
Gelanmo'er di huo. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德
Ren xin. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心
Chao shui zhang luo de di fang. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方
Fu lang zhe. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

Hua, Meng (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Twain, Mark]. *Ya dang Xiawa ri ji*. Tuwen zhuan ; Hua Meng yi. (Taibei : Si ji, 1976). (Si ji shu ku ; 21). Übersetzung von Twain, Mark. *Eve's diary : translated from the original*. In : Harper's monthly magazine ; vol. 112, no 662 (Dec. 1905).
亞當夏娃日記 [WC]

Hua, Ming (um 1966)

Bibliographie : Autor

1965 [Fleming, Ian]. *Song lin ke zhan*. Folaiming zhuan ; Hua Ming yi. (Taibei : Huang guan, 1965). (Di qi hao qing bao yuan de gu shi. Huang guan cong shu). [Original-Titel nicht gefunden].
松林客棧 [WC]

1965 [Fleming, Ian]. *Xue ling feng yun*. Fulaimin zhuan ; Hua Ming yi. (Taibei : Li zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *On Her Majesty's secret service*. (London : J. Cape, 1963).
雪嶺風雲 [WC]

1966 [Fleming, Ian]. *Fu chou huo jian*. Fulaiming zhuan ; Hua Ming yi. (Taibei : Huang guan, 1966). (Di qi hao qing bao yuan dfe gu shi. Huang guan cong shu). Übersetzung von Fleming, Ian. *Moonraker*. (London : J. Cape, 1955).
復仇火箭 [WC]

1983 [Fleming, Ian]. *Nü wang mi shi.* Yi'an Fulaiming zhu ; Hua Ming yi. (Taibei : Xing guang, 1983). (Di qi hao qing bao yuan zhan mu si pang de xiao shuo). Übersetzung von Fleming, Ian. *On Her Majesty's secret service*. (London : J. Cape, 1963).
女王密使 [WC]

2000 [Gifford, Barry ; Lee, Lawrence]. *Kua diao de xing lu zhe : hui yi Jieke Keluyake*. Bali Jifude, Laolunsi Li ; Hua Ming, Han Xi, Zhou Xiaoyang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Zhuan ji wen xue yi cong). Übersetzung von Gifford, Barry ; Lee, Lawrence. *Jack's book : an oral biography of Jack Kerouac*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1978).
垮掉的行路者 : 回忆杰克#克鲁亞克 [WC]

Hua, Qing (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Proust, Marcel]. *Meng (san wen wai si pian)*. Hua Qing yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1985). [Rêve et quatre autres proses]. [Prou1]

Hua, Su (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Zola, Emile]. *Beng kui*. Hua Su yi ; Qin Shui jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Zuola xuan ji). Übersetzung von Zola, Emile. *La débâcle*. (Paris : E. Fasquelle, 1892).
崩溃 [WC]

1959 [Zola, Emile]. *Beng kui*. Hua Su yi ; Qin Shui jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Zuola xuan ji). Übersetzung von Zola, Emile. *Le débacle*. (Paris : G. Charpentier, 1892). (Les Rougon-Macquart ; 19).
崩 溃 [WC]

Hua, Tang (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Lichtenberger, André]. *Shu zui*. Lixitengbaoge zhu ; Hua Tang, Gu Weixiong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Lichtenberger, André. *Rédemption : roman*. (Paris : Plon-Nourrit, 1902).
贖罪 [Eur]

Hua, Tuo (Qiao Peiguo = Haoxian = Anhui 110-207) : Arzt

Bibliographie : erwähnt in

1926 Hübotter, Fr[anz]. *Zwei berühmte chinesische Ärzte des Altertums : Chouen Yu-j und Hoa T'ouo*. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1926). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 21). [Chunyu ; Hua Tuo]. [Eur]

Hua, Yezheng (um 1974)

Bibliographie : Autor

19636 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. Puxijin shu qing shi xuan. Hua Yezheng yi. (Taibei : Wu zhou, 1963). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Pushkin].
普希金抒情詩選 [WC]

1974 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Hua Yezheng yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1974). [Übersetzung der Gedichte von Byron].
拜伦诗选 [WC]

Hua, Yong (um 1988)

Bibliographie : Autor

1980 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Hua Yong bian ji. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1980). (Er tong yi zhi du wu zhuan ji ; 7). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).
老人與海 [WC]

1984 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Hua Yong bian ji. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1984). (Er tong yi zhi du wu ; 44). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

1984 [Hugo, Victor]. *Zhong lou guai ren*. Yuguo zhu ; Hua Yong bian ji. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1984). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
鐘樓怪人 [WC]

1984 [Verne, Jules]. *Di xin li xian ji*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1984). (qi e tong hua ; 34). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心歷險記 [WC]

1984 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Hua Yong bian zhu. (Xianggang : You cheng tu shu, 1984). (Qi e tong hua du ben ; 39). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweiytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]

1988 Hua, Yong. *Jian Ai*. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1988). Hua Yong bian zhu. (Qi e tong hua du ben ; 30). [Abhandlung über Charlotte Brontë].
簡愛 [WC]

1988 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1988). (Qi e tong hua du ben ; 33). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

1988 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite di fan nao*. Gede zhu ; Hua Yong yi. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1988). (Qi e tong hua du ben ; 40). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特的烦恼 [WC]

1988 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1988). (Qi e tong hua du ben ; 42). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

1988 [Verne, Jules]. *Hua you shi jie ba shi tian*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1988). (Qi e tong hua du ben, 49). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]

1993 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you ji*. Kaluo'er ; Hua Yong bian zhu. (Tainan : Qi e tu shu you xian gong si, 1993). (Qi e tong hua du ben ; 31). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗斯夢遊記 [WC]

1993 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1993). (Qi e tong hua du ben ; 9. Er tong yi zhi du wu xuan ji ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話 [WC]

1993 [Haggard, H. Rider]. *Mo ku nü wang*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1993). (Qi e tong hua du ben ; 29).
Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 18986). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).
魔窟女王 [WC]

1993 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hua Yong yi. (Tainan : Da qian chu ban gong si, 1993). (Qi e tong hua du ben ; 47). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所羅門王的寶藏 [WC]

1993 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Hua Yong yi. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1993). (Qi e tong hua du ben ; 43). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島 [WC]

1993 [Swift, Jonathan]. *Da xiao ren guo you ji*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1993). (Qi e tong hua du ben ; 32). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
大小人國遊記 [WC]

1993 [Twain, Mark]. *Qi gai wang zi*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1993). (Qi e tong hua du ben ; 24). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
乞丐王子 [WC]

Hua, Yuqing (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 *Jin guo xiao zhi : Wai guo li dai zhu ming duan shi xin shang*. Hua Yuqing bian zhuan. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1982). [Anthologie von Übersetzungen von Gedichten]. [Enthält] : Übersetzung von Hölderlin, Friedrich. *An die jungen Dichter*, eine Kurzbiographie und ein Kommentar zum Gedicht.
金果小枝 : 外国历代著名短诗欣赏 [WC,GuZ7]

Hua, Zhangming = Hua, Chang-ming (um 2005) : Bibliothécaire du Centre de recherche et de documentation sur la Chine contemporaine

Bibliographie : Autor

2005 Bianco, Lucien ; Hua, Chang-ming [Hua, Zhangming]. *Jacqueries et révolution dans la Chine du XXe siècle*. (Paris : Ed. de la Martinière, 2005). [CCFr]

Hua, Zhongyi (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 Hua, Zhongyi. *Huiteman yu ge lu shi*. In : Fudan da xue xue bao ; nos 1, 4 (1957). [Whitma and the regulated poetry]. [WhiW1]

Hua, Zongde (um 1997)

Bibliographie : Autor

1979 [Kästner, Erich. *Emil und die Detektive*]. Qian Jie, Hua Zongde yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929). [WC,Din10]

1984 [Apitz, Bruno]. *Chi shou dou qun lang*. Bulunuo Apici zhu ; Hua Zongde, Xu Xiaorong, Xiao Sheng yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung Apitz, Bruno. *Nackt unter Wölfen : Roman*. (Halle, Saale : Mitteldeutscher Verlag, 1958).
赤手斗群狼 [WC]

1997 [Konsalik, Heinz G.]. *Hei pin guan*. Haiyinci G. Kongsalike zhu ; Hua Zongde, Chang Keqian, Xu Xiaoying yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Der schwarze Mandarin : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1994).
黑品官 [WC]

2000 *Germanistikforschung : Festschrift für Prof. Zhang Weilian zum 100. Geburtstag = Rierman xue yan jiu : He Zhang Weilian xian sheng bai sui hua dan lun wen ji*. Kong Deming, Hua Zongde Hrsg. (Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2002).
日耳曼學研究::賀張威廉先生百歲華誕論文集 [AOI]

Huai, Bing (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Carpenter, Edward]. *Yu Huiteman xiang chu di ri zi*. Kapintuo deng zhu ; Huai Bing yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). Übersetzung von Carpenter, Edward. *Days with Walt Whitman : with some notes on his life and work*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906). (Library of American civilization ; LAC 16150).
與惠特曼相處的日子
[Enthält] :
Yu Huiteman xiang chu di ri zi. Kapintuo.
[Whitman, Walt]. *Sheng huo pian duan*. Huiteman.
[Mirsky, D.S.]. *Meiguo min zhu zhu yi shi ren*. Mi'ersiji. [WC]

Huai, Yu (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Baudelaire, Charles]. *Bodelai'er san wen xuan*. Xia'er Bodelai'er zhu ; Huai Yu yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Baudelaire].
波德萊爾散文選 [WC]

Huai, Yun (um 1940)

Bibliographie : Autor

1940 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu*. Huai Yun yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. Salomé and other plays. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London].
理想丈夫 [WC]

Huan, Ping (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 Huan, Ping. *Wo men cong Huiteman xue qu shen mo ?* In : Sheng bao ; 25 April (1934). [What should we learn from Whitman ?]. [WhiW1]

Huang, Alexander C.Y. = Huang, Alexander Cheng-Yuan (um 2009) : Associate Professor, Department of Comparative Literature, Pennsylvania State University, University Park

Bibliographie : Autor

2009 Huang, Alexander C.Y. *Chinese Shakespeares : two centuries of cultural exchange*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009). (Global Chinese culture). [AOI]

Huang, Bangjie (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Dickens, Charles]. *Huang liang shan zhuang*. Huang Bangjie, Chen Shaoheng, Zhang Zimou yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Bleak house*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Bradbury and Evans, 1852-1853). [20 numbers issued monthly, March 1852 – September 1853].
荒凉山庄 [WC]

Huang, Bei (um 2010) : Professor Fudan-Universität, Shanghai

Biographie

2010 Macé, Gérard. *Une vue de l'esprit : entrtien sur la Chine avec Gérard Macé par Qian Linsen et Huang Bei* [ID D24816].

- Monsieur Macé, dans notre pays, depuis un certain temps, votre nom et vos œuvres se font connaître dans le milieu de la littérature comparée et parmi les lecteurs de la revue Dialogue transculturel. Lors du colloque international « Les Écrivains français du XXe siècle et la Chine » qui a eu lieu à l'université de Nanjing en 1999, ainsi que dans les publications qui en sont issues, votre nom a été évoqué aussi bien par Monsieur François Cheng que par le Professeur Qin Haiying. Huit ans après cet événement, je suis ravi de vous voir en personne à l'occasion du colloque international organisé par l'Université Fudan : « Ecritures croisées : France/Chine », et d'avoir enfin l'occasion de discuter avec vous de vive voix. Ma première question est la suivante : dans l'itinéraire de votre vie, comment avez-vous rencontré la Chine et l'Orient ?De même, dans votre vie littéraire et dans votre création poétique, d'où est née cette rencontre ?

- Ma relation avec la Chine a commencé tôt, et elle a connu quelques moments plus intenses que d'autres.

Le premier dont je me souvienne, c'est un emprunt dans une bibliothèque. II n'y avait pas de livres dans ma familie (ni du côté paternel, ni du côté maternel on n'avait fait d'études), il m'est donc arrivé quelquefois d'en emprunter à la bibliothèque municipale, dans la ville de banlieue où j'étais lycéen. Aujourd'hui, trois titres me reviennent en mémoire : L'Espace littéraire de Maurice Blanchot (que je n'ai sans doute pas compris, mais l'important était cet espace suggéré par le titre, un espace dans lequel je voulais vivre), Les Lusiades de Camões qui me projetait dans ce que j'ai appelé plus tard « l'autre hémisphère du temps », et un ouvrage consacré à Confucius, dans la collection « Philosophes de tous les temps », aux éditions du Seuil.

Le nom latin de Confucius devrait être pour beaucoup dans ce choix, car il contenait cet exotisme à double détente dont parle Segalen : dans l'espace et dans le temps.

Je ne suis pas devenu confucéen pour autant (cela n'aurait d'ailleurs eu aucun sens, même si j'avais été capable de comprendre) , mais quelque chose de la Chine a continué de m'attirer, d'autant que j'étais de plus en plus rétif à la façon de penser qu'on voulait m'inculquer, dans la dissertation surtout, puis dans l'enseignement de la philosophie. Les poètes me parlaient davantage, les Français et quelques Chinois lus en traduction (que j'avais tendance à corriger sans savoir un mot de la langue originale, pour me les approprier peut-être, ou pour les plier à mon propre rythme, sans souci d'être fidèle à quoi que ce soit).

La découverte de Segalen alors que j'étais encore au lycée (grâce au volume publié au « Club du Meilleur Livre ») fut autrement déterminante, et je me souviens encore avec précision de l'attrait puissant de ce gros volume rouge et carré, qui ressemblait à une terre cuite ornée d'idéogrammes, et qui faisait de la Chine une contrée limitrophe de la Bretagne. Cette géographie imaginaire fut aussi puissante que la réelle, d'autant plus que j'ai eu la chance de lire nombre de manuscrits encore inédits, grâce à l'accueil et la confiance d'Annie Joly, la fille de Segalen.

À la fin des années soixante-dix, j'ai ainsi participé au premier colloque consacré à Segalen, en compagnie de François Cheng, à qui j'ai fait part de mon désir d'apprendre un peu de chinois, pour mieux comprendre l'écriture. Et sans doute pour reconsidérer mon rapport au français, que je m'étonnais parfois de parler plutôt qu'une autre langue (autre version du roman familial). Enfin, c'était me mettre en état d'ignorance, de l'autre côté des signes demeurés illisibles, et revivre ce qu'avait vécu une grand-mère illettrée.

Plus tard, alors que je vivais à Rome, j'ai lu l'ouvrage d'un Jésuite qui n'avait jamais vu la Chine (le père Bartoli), mais qui avait passé sa vie à rêver d'aventures, en lisant les lettres d'autres Jésuites, plus chanceux que lui, qui décrivaient l'Empire du Milieu sous tous ses aspects. Le condensé qu'en avait fait ce scribe de Dieu donne l'idée d'un pays fantasmagorique, mal traduit, déformé par l'imagination qu'entraînent des mots venus de loin.

Un mot encore à propos du paysage de la Chine : il est pour moi inséparable de ce qu'on appelle en France les « pierres de rêve », ces marbres prélevés sans retouche, ou presque, mais souvent ornés d'une calligraphie, et qui font coïncider l'infiniment petit et l'infiniment grand, dans des paysages où la montagne se représente elle-même, et devient une œuvre d'art. Je ne

suis pas loin d'en faire un idéal esthétique, lié au regard et au non-agir, que j'ai retrouvé en pratiquant la photographie. Cadrage, découpe, choix d'un motif remplacent alors, avec l'avantage de la légèreté, le travail et ses pénibles exigences, les métamorphoses harassantes et prétentieuses.

-D'après ce que vous avez dit (pendant le colloque), la rencontre avec la Chine dans votre vie littéraire doit beaucoup à Segalen, à ce poète français à la chinoise, à son œuvre, à ses expériences. Pourriez-vous entrer plus dans les détails concernant les influences de Segalen sur vous et sur les poètes de votre génération ?
-J'ai eu la chance de lire Segalen très tôt, quand j'étais encore lycéen. Quelques années plus tard, alors que j'étais étudiant, j'ai eu accès aux manuscrits qui étaient encore dans la famille. J'ai ainsi lu sur place plusieurs inédits, dont Le Fils du ciel, et j'ai édité Le double Rimbaud, y ai également consulté de larges extraits de la correspondance, dont les lettres de la dernière année.
J'ai eu ainsi l'impression d'entrer intimement dans l'univers de Segalen, en même temps que je partageais une aventure littéraire en grande partie méconnue. Et c'est la première chose qui a compté pour moi : l'impression d'entrer dans un atelier, de découvrir une œuvre encore en devenir, bien qu'elle fût achevée. Mais la nature de cette œuvre y était pour beaucoup, sans doute parce que la poésie a toujours été indissociable, pour moi, d'un rapport au monde fait d'un inlassable questionnement, loin des dogmes et des vérités révélées. Que les voyages, la médecine, les découvertes archéologiques ou la photographie aient accompagné le parcours de Segalen n'était pas pour me déplaire, car le champ de la littérature s'en trouvait agrandi. D'ailleurs, les poètes que je préfère, de Dante à Mandelstam en passant par Leopardi, Coleridge ou Baudelaire, ne se sont pas contentés d'écrire des poèmes. Et l'histoire, l'anthropologie m'ont toujours poétiquement intéressé.
Cependant, je dois dire que ce n'est pas la poésie de Segalen qui m'a le plus marqué, sa perfection formelle la rendant un peu austère à mes yeux, et quelquefois compassée, voire empruntée. Mais il est vrai que son « emprunt » à la Chine contribue à créer un entre-deux poétique, un espace intermédiaire qui délimite une contrée de l'esprit autant qu'un territoire réel. C'est même la tension entre les deux qui fait vibrer le langage, et lui donne cet air étranger en français même. De ce point de vue, les Stèles sont une utopie, au sens propre du terme.
René Leys m'a davantage séduit, sans doute parce que la fiction que Segalen met en place se donne pour telle, et que son jeu très subtil nous fait pénétrer dans l'espace mystérieux de la Cité interdite, dans les arcanes du pouvoir en même temps que dans les secrets de la féminité. Le récit nous mène au cœur de la Chine en même temps que dans un lieu fantasmatique, d'où la fascination qu'il exerce.
Mais si j'ai pris une leçon chez Segalen, elle vient davantage d'*Équipée* et des notes sur l'exotisme, c'est-à-dire de ce qui l'anime toute sa vie, dans des textes souvent dispersés. C'est son rapport à soi et à l'autre (dans le bain de jouvence de Tahiti, ou dans la réalité plus rugueuse de la Chine) qui m'a le plus durablement marqué. Car il est l'un des rares à trouver la bonne distance, et à savoir qu'on ne devient pas l'autre. Ce qu'il ne cesse d'affirmer, c'est la supériorité de la connaissance sur la conversion (choisie ou forcée) et la saveur inimitable de la différence.
L'influence de Segalen s'est donc exercée sur quelques écrivains ou chercheurs (Kenneth White, Christian Doumet, Tzvetan Todorov), mais je remarque surtout que son œuvre n'a cessé de grandir à partir du moment où l'on est sorti des ambiguïtés du colonialisme. Ce n'est pas un hasard, je pense même que c'était une condition pour que sa leçon puisse être entendue.

-Dans votre rencontre avec la Chine, la culture de ce pays a dû exercer beaucoup de charme sur vous, et Vêlement qui représente le plus d'intérêt dans cette culture, c'est sans doute la poésie et l'écriture idéographique. Je crois comprendre que ce sont là les deux éléments les plus importants dans votre rapport à la Chine. À cet égard, il y a des points communs entre vous et des poètes comme Segaîen, Claudel et Michaux. Mais au fait, quelle magie exerce sur vous la poésie et l'écriture chinoùe, y compris la calligraphie ? Quels types d'inspirations, d'émotion et d'imagination suscitent-elles chez vous, au point de vous pousser vers la Chine ?
- Ce qui frappe quand on pense à la Chine vue d'ici, c'est l'immensité du territoire et la continuité temporelle. Puis la montagne et les fleuves, ce qui est l'origine du « paysage » en chinois.
Mais ce qui m'a attiré spontanément, c'est plutôt ce que j'appellerais une vue de l'esprit, débarrassée de la perspective et du concept.
En effet, j'ai toujours éprouvé comme une contrainte l'organisation de l'espace en Occident, et singulièrement en France : ce qui est souvent vécu comme une recherche de l'harmonie, grâce à la symétrie et au point de fuite, est pour moi d'une grande violence, ou d'un grand ennui. Or, ce point de vue à partir duquel tout s'organise, et ce point de fuite qui donne une idée de l'infini, sont inséparables d'une perspective théologique, dont le discours philosophique est souvent l'héritier, parfois sans le savoir.
J'ai toujours préféré les grands à-plats dans la peinture, l'ubiquité ou la succession des plans, la variété du sensible à la recherche obstinée d'une définition. C'est pourquoi l'espace chinois de la peinture à l'encre, le culte du non-agir qui ne se confond pas avec la passivité, mais dont l'inspiration poétique est si proche, la notion de vide qui introduit du «jeu » entre les forces agissantes, m'ont toujours semblé d'une grande justesse. Etje me suis toujours senti à l'aise dans cette forme de relation au monde, qui n'a rien d'exotique à mes yeux.

-Dans le paysage de la poésie française contemporaine, vous vous faites remarquer par vos poèmes en prose, et un imaginaire qui a souvent pour sources l'ancienneté des civilisations et l'exotisme. Mais depuis longtemps, pour les poètes occidentaux, la Chine est le pays le plus imaginaire. Est-ce là la raison fondamentale qui prépare déjà votre rencontre avec la Chine avant même d'y avoir mis les pieds ?
- Ce que j'ai découvert en écrivant (car l'aventure personnelle se reconstruit, et prend tout son sens, dans l'aventure poétique elle-même) , c'est à quel point avait compté pour moi l'apprentissage de l'écriture dans la petite enfance, et sur tous les plans. C'est comme si mon rapport au monde en avait été changé, au point d'introduire une coupure dont les effets se font encore sentir.
Il faut dire que dans ma famille, personne n'avait fait d'études, et que ma grand-mère maternelle était illettrée. A cause de ce manque, tout ce qui touchait aux études était infiniment respecté, le livre était un objet quasiment sacré. J'ai adoré apprendre, j'ai adoré écrire, mais en même temps cet apprentissage m'éloignait de mes proches, qui craignaient une distance qu'ils avaient pourtant souhaitée. De mon côté, je redoutais de perdre une partie de leur expérience, un rapport sensible au monde, qu'une approche purement intellectuelle risquait d'assécher. J'ai ainsi vécu le rapport au savoir comme un partage chronologique, la crainte d'une séparation, et l'ivresse de la nouveauté. Bref, tout ce qui constitue la fascination.
Je disais que j'ai adoré écrire, et il faut l'entendre dans tous les sens du terme. J'accomplissais par là le désir de mes parents, je découvrais le plaisir de tracer les lettres (et de les orner, ce qu'on faisait encore à l'école primaire) en même temps que le charme de la littérature, auquel j'ai été immédiatement sensible.
Quand j'ai découvert la calligraphie chinoise, j'étais donc préparé à la contemplation du signe pour lui-même, à la force de sa suggestion, à la beauté du geste et l'esthétique du tracé. Mais je n'ai pas voulu m'en tenir là, pour mieux comprendre ce qu'était cette sorte d'écriture.
L'arbitraire du signe découvert grâce à la linguistique, la diversité des cultures m'ont amené à étudier d'un peu près quelques langues lointaines, non pour les pratiquer, mais pour entrer dans leur système, et le rapport au monde qu'elles instituaient.
Le bénéfice que j'en ai tiré, outre une approche à la fois plus rationnelle et plus fine de l'écriture, c'est une meilleure compréhension de mon rapport au français, et à la poésie. En somme, la navigation dans les langues est un détour nécessaire, comme celui qu'on fait grâce aux voyages : c'est l'épreuve de l'étranger, mais aussi d'une part étrangère à soi-même, qu'on apprend ainsi à reconnaître.
Les noms de Segalen, de Claudel et de Michaux ont balisé en effet cet itinéraire, mais c'est le dernier qui a compté de plus en plus, auquel il faudrait ajouter Francis Ponge. Non pour son rapport à la Chine, mais pour son rapport poétique au signe linguistique, en français même.

- Parmi vos écrits qui ont trait à la Chine, l'œuvre la plus représentative est sans aucun doute Leçon de chinois. C'est cette œuvre-là qui a suscité le plus de réactions lors du colloque à Nankin que j'ai organisé en 1999 ; dans celui de Shanghai, organisé par le Dr. HuangBei cette année, elle fait à nouveau l'objet d'une vive discussion. Ce qui crée le plus d'intérêt pour les participants du colloque, notamment pour les chercheurs chinois, c'est d'une part votre imagination et votre vision « poétique » à partir de mots comme « Chine » et « chinois », d'autre part votre objectif « poétique » dans l'apprentissage du chinois, c'est-à-dire la découverte d'un « Orient de soi ». Pourriez-vous en parler un peu ?
- L'apprentissage d'une langue (surtout quand elle est liée à une graphie étrangère) peut être une expérience intérieure, et c'est ainsi que j'ai vécu, il y a maintenant une trentaine d'années, le peu de chinois que j'ai essayé d'apprendre.
Je n'en sais plus un mot, la paresse et l'incapacité ayantjoué leur rôle. Mais je cherchais surtout à être plus précis dans mon rapport au signe, à bousculer ma vision du monde à travers l'écriture, tout en sortant du flou et des fantasmes par rapport à l'écriture chinoise. C'est cette expérience dontj'ai essayé de rendre compte dans Leçon de chinois, etje suis très touché (en même temps que surpris) qu'elle trouve aujourd'hui un écho en Chine même.
Ce que je veux ajouter, c'est que ce petit livre appartient à une période où la fascination pour le signe (et une interrogation obstinée) était pour moi une source d'inspiration. Cette période a pris fin avec *Le Dernier des Égyptiens*, parce que j'ai pu confronter dans ce récit d'une lecture (celle du Dernier des Mohicans par Champollion, le déchiffreur des hiéroglyphes) le signe écrit et le signe naturel, et deux modes d'interprétation. La bibliothèque et la forêt sont pour moi deux lieux d'élection, dont la rivalité est devenue complémentaire, car elle résume, et rassemble, les deux faces de l'esprit humain.
Le Dernier des Égyptiens, quelques années après Leçon de chinois, m'a permis d'échapper à la fascination dont je parlais tout à l'heure, et dont Leopardi fut le premier à parler, au début du xixe siècle. Dans son journal de pensées, le Zibaldone, il note en effet un nouveau phénomène, le fétichisme du signe, envisagé pour lui-même, autant sinon plus que pour sa fonction. Il y a là une sorte de perversion, ou d'inversion des valeurs, qui est une marque de la modernité, dont m'ont guéri mon intérêt pour les réalités humaines, et ma curiosité pour les civilisations.

-À travers Leçon de chinois, nous découvrons que, outre l'imagination et l'expérience poétique, vous avez également toute une réflexion sur la pensée, la culture, le régime et la tradition en Chine. Il s'agit au fond d'une « Chine culturelle » selon votre vision. Le ton parfois un peu grave nous fait penser à Segalen. Pourriez-vous accepter ce rapprochement ?
-L'écriture est toujours une façon de modeler le réel, en découpant des séquences, en instituant des notions, en mesurant l'espace et le temps, en nommant et classifiant... Mais son rôle est double : elle fonde et elle transmet, elle cherche à restituer le réel, en même temps qu'elle l'invente, au moins en partie.
En Chine plus qu'ailleurs, le rôle de l'écriture fut immense, et aujourd'hui encore, grâce à une continuité de plusieurs millénaires, on peut mesurer son pouvoir, on peut même l'éprouver. Après une phase archaïque où l'écriture était liée à la magie, à la divination, elle a permis l'instauration de la loi, donc l'unité de l'empire, ce que la diversité des langues et des peuplements, les aléas de l'histoire, les influences étrangères auraient rendu beaucoup plus compliqué. En Chine plus qu'ailleurs, il me semble que l'existence historique du pays, l'unité du territoire et la succession des dynasties ont été possibles grâce à l'écriture. C'est peut-être pour cela qu'elle est restée la même, malgré quelques variantes et quelques simplifications : c'est que l'existence même de la Chine en dépend.
Qu'elle ait déterminé, puis maintenu des formes de pensée si étrangères aux nôtres est un motif supplémentaire d'intérêt, une interrogation féconde.

-Avant ce voyage en Chine, vous n 'avez eu qu 'une seule fois l'occasion de vous rendre à Pékin, et c'était par ailleurs un séjour très bref. Par contre, vous êtes allé plusieurs fois au Japon. Il paraît que, si vous aviez hésité à connaître plus tôt la Chine réelle, c'était pour mieux garder la « Chine imaginaire » dans votre cœur. Il me semble que cette attitude est comparable avec celle de Segalen : le peu d'intérêt qu 'il a manifesté pour la Chine réelle en pleine agitation et l'effort qu'il a déployé dans la poursuite de l'esprit d'une Chine ancienne ont également pour but de garder une belle image de la vieille Chine. Nous voyons dans ce point commun un fiéntage de Segalen et une recherche spirituelle équivalente. Qu 'en pensez-vous ?
-J'ai saisi deux occasions de venir en Chine, plus que je ne les ai provoquées. On peut penser que c'est pour préserver la vision d'une Chine imaginaire, ce qui est en partie vrai. Mais il y a une autre raison, plus prosaïque et plus brutale : la nature du régime politique. J'aime trop circuler sans entraves, et parler librement, pour supporter les contraintes d'un voyage plus ou moins encadré. La situation est désormais très différente, etj'en suis très heureux.
Mes séjours au Japon ne m'ont d'ailleurs pas éloigné de la Chine, et m'ont sans doute préparé à mieux comprendre certaines de ses traditions, comme l'art des jardins ou la calligraphie, qu'on retrouve là-bas, transposés certes, mais très vivants.
Quant à la Chine dans l'histoire du XXe siècle, ou à la Chine actuelle et à ses bouleversements, j'y suis très attentif, et je me tiens aussi informé que possible. Pendant mon séjour au printemps dernier, je lisais Les Origines de la révolution chinoise de Lucien Bianco (ce qui a éclairé ma visite à Xi'an, entre autres) et depuis mon retour, j'ai lu ou relu les écrits complets de Simon Leys, que vous connaissez comme sinologue sous le nom de Pierre Rykmans.
Que cela n'apparaisse pas dans mes écrits n'a rien d'extraordinaire : je ne suis pas reporter. La frontière n'est pas tant entre le réel et l'imaginaire qu'entre le journalisme et la littérature. Et ce qu'apporté celle-ci est d'une nature différente, plus mystérieuse et plus profonde, mais pas moins nécessaire. D'autre part, je me méfie des propos politiques, des jugements immédiats, lorsqu'ils ne reposent pas sur une information honnête et solide. Les discours des intellectuels français sur la Chine maoïste furent l'exemple même de cette phraséologie qui se veut inspirée par le présent, concernée par l'histoire, mais qui tourne le dos à la réalité parce qu'elle est aveuglée par l'idéologie.
Les vertus politiques de l'imagination littéraire sont plus durables. Utopie de Thomas More, au début du xvie siècle, ne s'est pas contenté de nous donner un mot nouveau. Il s'agit d'un faux récit de voyage qui met en scène les confidences d'un marin, afin de nous faire connaître une organisation politique peut-être idéale, sur une île lointaine. Or, cette fable nous en dit davantage qu'un récit réaliste sur les conséquences des grandes découvertes, les bouleversements des mentalités, la confrontation avec d'autres mondes, et ce qui va devenir l'obsession politique de l'Occident.

- Pendant ce voyage en Chine, vous êtes allé à plusieurs endroits : à Suzhou, vous avez eu des conversations avec des poètes chinois contemporains ; après la rencontre littéraire à Shanghaï, malgré la fatigue, vous êtes allé visiter Xi'an, ancienne capitale des Tang, ainsi que Nankin, vieille capitale des Six Dynasties. Ce trajet méfait penser aux voyages qu 'a effectués Segalen en Chine : est-ce un hasard ? Est-ce un choix délibéré ? Ce deuxième voyage en Chine a-t-il, comme dans le cas de Segalen, pour l'objectif de chasser la « Licorne » ? Votre venue en Chine va certainement vous apporter de nouvelles inspirations et de nouvelles émotions poétiques, n'est-ce pas ?
- Mon voyage était du tourisme, et très confortable : les conditions et la durée n'ont donc rien avoir avec les équipées de Segalen. Mon désir n'était d'ailleurs pas d'aller sur ses traces, même si la Chine historique nous y mène à peu près forcément. J'ai relu Peintures pendant mon voyage, et cette lecture « in situ » était plus parlante qu'aucune autre, de même que j'ai été ému de voir le cheval de Ho Kiu Ping, dans un décor hélas bien différent de celui qui s'est offert aux yeux de Segalen. Mais je n'ai pas l'obsession du passé, j'aime sa trace dans le présent, plutôt que la nostalgie ou les fausses retrouvailles.
Puisque vous me parlez de nouvelles inspirations poétiques, je dois vous dire que ma réponse (peut-être provisoire) est toute prête. J'ai en effet écrit trois poèmes pendant mon voyage, oujuste après. Le mieux est donc que je vous les donne à lire.

Quels objets emporter
dans l'autre monde ? La question s'est posée
pour les rois qui nous ont laissé
de la vaisselle dans leur tombeau.
Qui ont construit des arches funéraires
en faisant l'inventaire de leurs biens :
les chevaux en ordre de marche, devant
les buffles et les cochons, les coqs et les poules
qui ont du mal à marcher droit.
Quels livres emporter en voyage ? Question
souvent sans réponse, comme à propos des lainages
et de l'imper, du chapeau qu'on sort et ressort
dix fois de la valise avant de l'oublier.

Calligraphe à l'eau
qui se méfiait d'une encre trop noire, calligraphe à l'eau
sur une terre qui boit comme un buvard, je t'ai suivi
quand tu marchais à reculons en traçant des sutras,
des poèmes qui devenaient des taches en séchant
sur le sol, dans la lumière du matin,
pendant qu'autour de toi des gymnastes en satin
esquissaient les mouvements d'une danse au ralenti
qui cherchait à mêler l'accord avec le monde
et le culte de la santé.
Mais le solitaire dans la foule, qui fendait l'air
avec la main, comme d'autres avec un sabre
et dessinait d'invisibles caractères avec son corps,
contre qui s'escrimait-il ? Contre la moiùé de lui-même
qui refusait le monde, ou contre les ombres
encombrant son chemin ?

À part quelques pierres
où l'on peut voir des paysages, j'ai rapporté de voyage
le genou d'une jeune fille, lisse et rond comme l'ivoire,
que je mets dans ma paume les soirs de grande fatigue.
La montagne que j'ai vue entre la rivière
et les remparts tiendrait sans doute dans mon jardin,
mais j'aurais trop peur qu'elle encombre le regard.
Je préfère l'effacer au profit de visions plus légères :
des Chinois en capuches, qui cherchent dans la brume
le décor d'une peinture à l'encre ; les remous d'un fleuve
et des reliefs en noir et blanc, qui donnent une ossature
à la terre et de la force à l'écriture.
[Ces trois poèmes font désormais partie de Promesse, tour et prestige, Gallimard, 2009. Pages 31, 32 et 33].

- Comme pendant chacun de vos voyages lointains, vous avez fait en Chine une grande quantité de photos. En fait, en même temps que votre travail littéraire rencontre de plus en plus de lecteurs, votre travail photographique suscite un intérêt croissant. Vous avez déjà réalisé plusieurs expositions en France et à l'étranger et publié certaines de vos images. Certains de vos livres font dialoguer le texte et l'image photographique, comme cette sur ks jardins japonais, Un monde qui ressemble au monde. Pourriez-vous nous parler du rapport entre texte et photographie dans votre œuvre ?
-J'ai commencé à photographier très tard, à l'âge de cinquante ans, mais la photographie m'intéressait depuis longtemps, et elle m'a inspiré la première partie de La Mémoire aime chasser dans k noir*. Ce sont d'ailleurs des notes que j'ai commencées à l'hôtel « Beijin », lors de mon premier séjour à Pékin, il y a une quinzaine d'années. Comme quoi les voies de l'inspiration sont imprévisibles, et le moment juste inattendu, peut-être même indépendant des circonstances. Mais comment le savoir ?
La photographie fut d'abord une expérience, comme l'apprentissage du chinois, mais appuyer sur un bouton est tout de même plus facile qu'apprendre les idéogrammes, ou se perdre dans une phrase dont on cherche les mots !
J'ai plaisir à cadrer, à composer en un instant, mais l'instant décisif, pour être cueilli, demande vigilance et détente, et il est proche en cela de l'écriture du poème. La grande différence, c'est que l'élaboration mentale, la rumination intérieure ne dépend que de soi, du moins en apparence, alors que la photographie telle que je la pratique dépend de ce qu'on rencontre, et ce qu'on ne saurait maîtriser : les personnages qui bougent, la lumière qui change, une voiture qui passe, etc.
Ce que j'aime dans la photographie est proche de la calligraphie : c'est une écriture avec la lumière, ainsi qu'un geste longuement médité, mais qui s'accomplit en un instant. Proche aussi du paysage de pierre, ou des pierres de rêve, tels que les Chinois nous l'ont révélé : la découpe suffit à esthétiser le réel, sans autre intervention. À montrer, plutôt qu'à démontrer.
En ce sens, la photographie me repose de récriture, mais la prolonge ou la complète, tout en me libérant de l'obligation de trouver du sens. Parfois, elle illustre mon propos (comme dans Un monde qui ressemble au mondé ou mon livre Élhiofrie, le livre et l'ombrelle), parfois elle s'en détache totalement.
Mais je crois reconnaître deux sortes d'images : celles qui objectivent un monde intérieur, ou le révèlent, grâce aux surprises que ménage la réalité, et celles qui sont davantage du document. Je prépare actuellement une exposition que j'intitulerai Un miroir le long du chemin : c'est une expression qui recouvre les deux aspects, et c'est d'ailleurs la définition du roman selon Stendhal. Une autre expression que je pourrais reprendre à mon compte est d'Henri Cartier-Bresson : c'est L'Imaginaire d'afrrès nature, et quand j'ai réuni ses écrits, je lui ai d'ailleurs suggéré d'en faire un titre, ce qu'il a accepté.
La photographie est le carnet de notes que je n'ai jamais en voyage, ni même à Paris. Je ne note rien, je préfère mémoriser.

-Parmi les photos faites en Chine, le sujet fnincipal n'est pas le paysage mais l'homme. Même à Huangshan, montagne réputée pour ses vues, vos images montrent toujours plus Us gens que le paysage. En réalité, la plupart de vos œuvres, littéraires comme photographiques, sont imprégnées d'un grand intérêt pour l'humain. Avec des êtres de différents pays, de différentes civilisations, différentes mœurs. Avez-vous ressenti une autre humanité en Chine ?
- Oui, l'humanité m'intéresse, dans sa diversité, ses costumes et ses coutumes (les deux mots ont la même étymologie). Car la civilisation ne se résume pas à des monuments ou des textes. Elle lègue aussi des façons de faire, des rites et des échanges, des manières de table et un savoir-vivre. Quant à la politique, elle va jusqu'à imposer une façon de se tenir, ou de regarder. Je me faisais cette réflexion le printemps dernier à Pékin. Quinze ans après mon premier séjour, l'allure des gens dans la rue avait changé : le dos moins courbé, les épaules moins rentrées, le regard plus clair disaient aussi les changements du régime.
Vous m'invitez à dire un mot de Huangshan, l'une des montagnes les plus célèbres en Chine. Ce qui me frappe, alors que la Chine est si peuplée, c'est qu'on la représente souvent comme un vaste espace inhabité, et cela m'est apparu particulièrement vrai à Huangshan, parce que j'avais en mémoire les photographies récentes de Marc Riboud, qui cherchent au fond à reproduire la montagne peinte par Shitao, la montagne perdue dans la brume. Admirables photographies, dignes des plus grandes réussites de la peinture à l'encre, mais photographies en partie trompeuses, car la réalité de Huangshan, ce sont aussi les foules de touristes qui arpentent ces montagnes en file indienne, en suivant un parcours très balisé. Et si les touristes chinois sont si nombreux, c'est qu'il s'agit d'un pèlerinage autant que d'une promenade. Huangshan est un paysage remarquable, mais aussi un lieu de mémoire, et presque un lieu sacré, où s'enracine le sol chinois capable de monter jusqu'au ciel.
De ce point de vue, je n'ai pas vu une « autre humanité », j ai vu l'humanité sous un autre aspect, ou une autre de ses faces, pour reprendre une expression montagnarde. Nous sommes sans cesse confrontés à la diversité, mais il n'y a pas d'altérité radicale.

- Naturellement, le voyage en Chine d'un Occidental au XXF siècle n'est plus celui qu'on faisait au XXe siècle : les façons d'appréhender le pays et les points d'intérêt ne sont plus ceux de Segalen ; ils diffèrent davantage de ceux du groupe « Tel quel » dans ks années 60. Nous avons remarque que c'était précisément pendant cette dernière période qu'on a vu prospérer k groupe prochinois « Tel quel » d'un côté, et de l'autre l'apparition successive des œuvres posthumes de Segalen. Vous étiez à cette époque un jeune passionné de littérature, avec votre sensibilité personnelle et un vif esprit. Pourquoi avez-vous choisi alors Segalen et non pas le groupe « Tel quel » ? Si j'ai bien compris, vos voyages et vos recherches en Chine sont dans la lignée de Segalen. Ne croyez-vous pas ?
- Chez Segalen je percevais quelque chose d'authentique, même si ce n'est pas le seul point de vue possible sur la Chine. Chez « Tel Quel » quelque chose d'opportuniste et de superficiel. Le principal animateur du groupe est d'ailleurs devenu un chroniqueur mondain, ivre de l'air du temps.
Quant aux années « chinoises » de « Tel Quel », elles sont liées à une stratégie de prise du pouvoir en France, mais du pouvoir littéraire, ce qui les rend dérisoires. Simon Leys, dont le jugement est plus autorisé que le mien, et dont l'humour cinglant est salutaire, a tout dit du contenu « sinologique » des textes publiés à l'époque dans la revue, et des traductions de Michelle Loi. Il suffît de le lire.

— Par rapport à l'« Empire chinois » qui était très fermé, la Chine du XXIe siècle, dans la poursuite des réformes et de l'ouverture, fournit de nouvelles chances pour les échanges culturels entre la Chine et le monde extérieur, ainsi que des dialogues approfondis sur le plan intellectuel et spirituel. Dans ce contexte, pour vous et d'autres écrivains français, vos voyages en Chine seront sans aucun doute plus fructueux. Plus grand aussi sera le chemin frayé par Segalen et d'autres auteurs dans des échanges entre les cultures chinoise et française, souvent complémentaires. Je pense à cette célèbre formule d'Ossip Mandelslarn que vous citez dans Un détour par l'Orient : « Au fond, le Japon et la Chine ne sont pas l'Extrême-Orient, mais l'Extrême-Occident : un Occident plus loin que Londres et Paris. » Comment entendez-vous cette phrase ?
-J'ai cité Mandclstam parce que c'est l'un des poètes que je préfère au XXe siècle, et parce que c'est la victime d'une tragédie politique dont la Chine a souffert clic aussi.
J'ai cité cette phrase parce qu'elle est juste, dans rétonncmcnt qu'elle provoque. Elle déjoue les pièges de rethnocentrisme, de la façon la plus simple, puisqu'elle fait bouger soudain notre représentation habituelle de l'espace terrestre.
De ce point de vue, la Chine n'est plus l'Empire du Milieu, et la France n'est plus au centre du monde. Le dialogue (au moins entre quelques-uns d'entre nous) devrait en être plus facile et plus riche. J'espère que nous en apportons ensemble un commencement de preuve. [Macé3]

Bibliographie : Autor

2010 Macé, Gérard. *Une vue de l'esprit : entrtien sur la Chine avec Gérard Macé par Qian Linsen et Huang Bei*. In : Revue des sciences humaines ; no 297 (janv.-mars 2010). [ZB]

Huang, Binghuang (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu qi yu ji*. Huang Binghuang yi. (Taibei : Shui fu rong chu ban she, 1983). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*. [LiaY]

Huang, Binghui (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Petersen, Jan. *Unsere Strasse*]. Tan Wenrui, Huang Binghui yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1959). Übersetzung von Petersen, Jan. *Unsere Strasse : eine Chronik, geschrieben im Herzen des faschistischen Deutschlands 1933/34*. (Berlin : Dietz, 1947). [Erstaufl. *Meine Strasse : Aufzeichnungen eines deutschen Illegalen*. In : Berner Tagwacht, 1936). [WC,ZhaYi2]

Huang, Bocheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Huang, Bocheng. *Ke guan jing shen de jiao yang : Heige'er guo jia li lun de yi zhong quan shi*. (Taibei : Taiwan da xue, 1997). Diss. Taiwan da xue, 1997. [Abhandlung über die Staats-Theorie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
客觀精神的教養--黑格爾國家理論的一種詮釋 [Heg10]

Huang, Bohua (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin wang zi*. Jinmu [Jim Razzi] wen ; Shinabeier [Chris Schnabel] tu ; Huang Bohua yi. (Taibei : Yuan liu chu ban Taibei xian san chong shi, 1993). (Di si nai ka tong jing dian). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).
森林王子 [WC]

Huang, Borong (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Shakespeare, William]. *Jin yan*. Shashibiya deng zhuan ; Huang Borong bian yi. (Tainan : Chen guang, 1964). [Übersetzung der Maxime von Shakespeare].
金 言 [WC]

Huang, C.C. (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 Wu, Han. *Hai Jui dismissed from office*. Transl. by C.C. Huang. (Honolulu : University of Hawai'I Press, 1972. Übersetzung von Wu, Han. Hai *Rui ba guan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1961).
海瑞罷官 [WC]

Huang, Canran (um 2002)

Bibliographie : Autor

1999 [Brodsky, Joseph]. *Jian zheng yu yu yue : dang dai wai guo zuo jia wen xuan*. Buluodesiji ; Huang Canran yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1999). [Übersetzung ausgewählter Werke von Brodsky].
见证与愉悦 : 当代外国作家文选 [WC]

2002 [Rilke, Rainer Maria]. *Li'erke shi xuan*. Huang Canran yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (20 shi ji shi jie shi ge yi cong ; 1). [Übersetzung von Gedichten von Rainer Maria Rilke].
里尔克诗选 [WC]

Huang, Changzhu (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Chomsky, Noam]. *Ju fa li lun de ruo gan wen ti*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Huang Changzhu, Lin Shuwu, Shen Jiaxuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Aspects of the theory of syntax*. (Cambridge : M.I.T. Press, 1965).
句法理论的若干问题 [WC]

Huang, Chanhua (ca. 1885-1970)

Bibliographie : Autor

1934 Huang, Chanhua. *Xi yang zhe xue shi gang*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). [Abriss der Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲学史纲 [Schop7]

Huang, Chao (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Huang Chao yi. (Taibei : Ji tian wen hua shi ye you xian gong si, 2001). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [BBKL,WC]

Huang, Cheng-teh James (1948-)

Bibliographie : Autor

1996 *New horizons in Chinese linguistics*. Ed. by C.-T. James Huang and Y.-H. Audrey Li. (Dordrecht : Kluwer, 1996). (Studies in natural language and linguistic theory ; vol. 36). [WC]

2009 Huang, C.-T. James ; Li, Y.-H. Audrey ; Li, Yafei. *The syntax of Chinese*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2009). (Cambridge syntax guides). [WC]

Huang, Chenglai (um 2000)

Bibliographie : Autor

1998 [Lermontov, Mikhail]. *Jia mian wu hui : xi ju (1834-1841)*. Laimengtuofu zhu ; You Zhen, Jin Liuchun, Huang Chenglai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Maskara*d. (Moskva : Izd. VTO, 1941). = *Masquerade*. Prose translation by Roger W. Phillips. In : Russian literature triquarterly ; 7 (1973).
假面舞会 : 戏剧 (1834-1841)
[Enthält] : *Liang xiong di*. Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Dva brata*. In : Iunosheskiia dramy. (S.-Peterburg : Izd. Knizhnago magazine Novago vremeni, 1880). [Geschrieben 1836. Two brothers]. 兩兄弟 [WC]

1998 [Lermontov, Mikhail]. *Xibana ren : xi ju (1829-1831)*. Laimengtuofu zhu ; Jin Liuchun, Huang Chenglai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Ispantsy*. In : Iunosheskiia dramay. (S.-Peterburg : Izd. Knizhnago magazina Novago vremeni, 1880). [Spanier].
西班牙人 : 戲劇 (1829-1831) [WC]

2000 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu shi xuan*. Huang Chenglai, Jin Liuchun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). [Übersetzung der Gedichte von Turgenev].
屠格涅夫诗选 [WC]

Huang, Chia-yin (um 2005) : Professor Institute of Foreign Languages & Literatures, National Taiwan University

Bibliographie : Autor

2005 Huang, Chia-yin. *Milton as a model of revolutionary spirit and liberty in China*. http://gra103.aca.ntu.edu.tw/gdoc/94/D89122001a.pdf.

Huang, Chuanjie (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Kästner, Erich]. *Liang ge xiao Luote*. Ai Kesitena zhu ; Huang Chuanjie yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1981). Übersetzung von Kästner, Erich. *Das doppelte Lottchen : ein Roman für Kinder*. Illustriert von Walter Trier. (Zu#rich : Atrium Verlag, 1949).
两个小路特 [WC]

Huang, Chun-chieh = Huang, Junjie (1946-) : Professor History Department, National Taiwan University

Bibliographie : Autor

1977 Huang, Junjie. *Shi xue fang fa lun cong*. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1977). [Westliche Historiographie]. [Enthält] : Bendix, Reinhard. *Max Weber's interpretation of conduct and history*.
史學方法論叢 [WC]

1993 *Cultural change in postwar Taiwan : papers presents at conference held April 10-14 in Seattle*. Ed. by Stevan Harrell and Huang Chün-chieh [Huang Junjie]. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1993 [Eur]

2006 *Notions of time in Chinese historical thinking*. Ed. by Chun-chieh Huang and John B. Henderson. (Hong Kong : Chinese University Press, 2006). [WC]

Huang, Chunming = Hwang, Chun-ming (Ilan, Taiwan 1939-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1980 Hwang, Chun-ming [Huang Chunming]. *The drowning of an old cat, and other stories*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1980). = Huang, Chunming. *The taste of apples*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2001). (Modern Chinese literature from Taiwan). [Eur]

1988 Huang, Chunming. *Xia zi Amu : Huang Chunming xuan ji*. Ge Haowen [Howard Goldblatt] xuan. (Xianggang : Wen yi feng chu ban she, 1988). (Taiwan wen cong). [Kurzgeschichten].
瞎子　阿木 : 黃　春明　選集 [Eur]

1999 Huang, Chunming. *Sayonara - Auf Wiedersehen*. Aus dem Chinesischen von Wolf Baus, Charlotte Dunsing und Barbara Kauderer. (Bochum : Projekt Verlag, 1999). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 16). Übersetzung von Huang, Chunming. *Wo ai Mali*. (Taibei Shi : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1975).
我愛瑪莉 [WC]

Huang, Cuihua (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Macdonald, Ross]. *Dong xiang fei ba*. Maitangna zhu ; Huang Cuihua yi. (Taibei : Yuan liu, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 33). Übersetzung von Macdonald, Ross. *The moving target*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1949).
動向飛靶 [WC]

Huang, Dafeng (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Lukacs, Georg]. *Tuo'ersitai lun*. Qiaozhi Lukaqi zhu ; Huang Dafeng deng yi. (Taibei : Nan fang chu ban, 1987). (Xin yi wen cong shu ; 4). Übersetzung von Lukacs, Georg. *Tolstoi und die westliche Literatur*. In : Heute und Morgen ; Bd. 1 (1953).
托爾斯泰論 [WC]

Huang, Dai = Wong, Toi (gest. 1964) : Film-Regisseur

Biographie

1940 Film : *Hu di e fu ren* = 蝴蝶夫人 [Madame Butterfly] unter der Regie von Huang Dai nach Long, John Luther. *Madame Butterfly*. (New York, N.Y. : Century, 1898). (Wright American fiction ; vol. 3). [Film,WC]

1956 Film : *Jiao jiao nü* = 娇娇女 [Precious daughter] unter der Regie von Huang Dai und dem Drehbuch von Mung Yan nach France, Anatole. *La comédie de celui qui épousa une femme muette*. (Paris : E. Champion, 1912). [Film,WC]

Huang, Danli (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Tey, Josephine]. *Pai dui de ren*. Yuesefen Tieyi zuo ; Huang Danli yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 2000). (Yuesefen Tieyi zuo pin xi lie ; 6). Übersetzung von Tey, Josephine. *The man in the queue*. (London : Methuen, 1929).
排隊的人 [WC]

Huang, Dehua (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Blyton, Enid]. *Jin yin dao shang de shao nian*. Bulaidu ; Huang Dehua yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). (Zhong xue sheng qian yi ying yi dui zhao du wu ; 10). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five on a treasure island*. (London : Hodder & Stoughton, 1942).
金银岛上的少年 [WC]

Huang, Deshi (um 1988)

Bibliographie : Autor

1967 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zi*. Bainiede Furen yuan zhu ; Huang Deshi gai xie ; Luo Yongji hui tu. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1967). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 34). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886),
小公子 [WC]

1977 [Twain, Mark]. *Qi gai wang zi*. Make Tuwen ; Huang Deshi bian yi. (Taibei : Gang fu, 1977). (Cai se shi jie er tong wen xue quan ji ; 3). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
乞丐王子 [WC]

1978 [Kipling, Rudyard]. *Yong gan de chuan zhang*. Huang Deshi bian yi. (Taibei : Gang fu shu ju, 1978). (Color world children's literature collection ; 17). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Captains courageous*. (London ; New York, N.Y. : Macmillan 1897).
勇敢的船長 [WC]

1978 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Shituohuo ; Ma Jingxian jian xue ; Huang Deshi bian yi. (Taibei : Guang fu, 1978). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
湯姆叔叔的小屋 [WC]

1988 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bulaimei di yue dui ; Guai wu di san gen mao fa*. Gelin yuan zhu ; Huang Deshi gai xie. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). Übersetzung von *Die Bremer Stadtmusikanten*.
布萊梅的樂隊 ; 怪物的三根毛髮 [WC]

1988 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Ma Jingxian jian zhu ; Huang Deshi bian yi. (Taiwan : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 5). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦儿流浪记 [WC]

1988 [Perrault, Charles]. *Hui gu niang* ; *Lan hu zi mo wang*. Beiluo yuan zhu ; Huang Deshi gai xie. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Cai se shi jie tong hua quan ji ; 16). Übersetzung von Perrault, Charles. *Cendrillon, ou, La petite pantoufle de verre* ; *La barbe bleue*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
灰姑娘 ; 藍鬍子魔王 [WC]

1988 [Verne, Jules]. *Hua you shi jie ba shi tian*. Ma Jingxian jian xiu ; Huang Deshi bian yi. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji, 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]

Huang, Dewei (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 *Lusuo zai Zhongguo = Rousseau in China : reception of his political philosophy*. Ed. by Wong Tak-wai ; Huang Dewei bian zhu. (Hong Kong : Xianggang da xue bi jiao wen xue xi = University of Hong Kong, Department of Comparative Literature, 1997). (Wen hua yan jiu cong kan ; 10. = Cultural studies series ; Nr. 10). [Artikel in Englisch und Chinesisch].
盧梭在中國 [WC]

Huang, Deyuan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qiongsi*. Fei'erding ; Huang Deyuan yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).
唐姆琼斯 [WC]

Huang, Donglan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Metzger, Thomas A.]. *Bei tuo kun jing : xin ru xue yu Zhongguo zheng zhi wen hua de yan jin*. Mo Zike zhu ; Yan Shi'an, Gao Hua, Huang Donglan yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1995). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu]. Übersetzung von Metzger, Thomas A. *Escape from predicament : neo-confucianism and China's evolving political culture*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1977). (Studies of the East Asian Institute).
摆脱困境 : 新儒学与中国政治文化的演进 [WC]

Huang, Fadian (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Michel, Henri]. *Faxisi zhu yi*. Huang Fadian yi zhe. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1993). (Ou zhou bai ke wen ku ; L4030). Übersetzung von Michel, Henri. *Les fascismes*. (Paris : Presses universitaires de France, 1977).
法西斯主義 [WC]

Huang, Fan = Hwang, Fan = Huang, Xiaozhong (1950-)

Bibliographie : Autor

1989 [Payne, Robert]. *Xitele mi shi*. Luobote Pei'en zhu ; Yun Gen, Jia Qi yi ; Huang Fan jiao. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Payne, Robert. *The life and death of Adolph Hitler*. (London : J. Cape, 1973).
希特勒秘史 [WC]

1992 Huang, Fan. *Le goût amer de la charité : roman*. Trad. par Pierre Charau et Mathilde Chou. (Paris : Flammarion, 1992). (Lettre d'Extrême-Orient). Übersetzung von Huang, Fan. *Ci bei de zi wei*. (Taibei : Lian he bao she, 1984).
慈悲的滋味 [Pino24]

Huang, Fang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Duras, Marguerite]. *Shu shang de sui yue*. Li Mo, Huang Fang, Liu Juan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Des journées entières dans les arbres*. (Paris : Gallimard, 1954).
树上的岁月 [WC]

Huang, Feng (Hong Kong 1919-) : Film-Regisseur, Drehbuchautor, Schauspieler

Biographie

1957 Film : *Yue luo wu ti shuang man tian* = 月落乌啼霜满天 [The frosty night] unter der Regie von Yan Jun und dem Drehbuch von Huang Feng nach Gorky, Maxim. *Na dne*. (Moskau : Aprelevskii zavod, 1902). [The lower depths]. [Film,WC]

Bibliographie : Autor

1936 Huang, Feng. *Gao'erji*. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1936). (Shi jie wen xue lian cong. Sulian wen xue ; 1). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

1949 [Hugo, Victor]. *Tie chuang mo ri ji*. Yuguo ; Huang Feng yi. (Shanghai : Chang feng shu dian, 1949). (Chang feng wen yi cong shu ; 2). Übersetzung von Hugo, Victor. *Le dernier jour d'un condamné*. (Paris : C. Gosselin, 1829).
铁窗末日记 [WC]

Huang, Fengyi (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Milne, A.A.]. *Weini de da nan gua*. Huang Fengyi yi. (Xianggang : Xin Ya, 1997). Übersetzung von Milne, A.A. *Pooh's pumpkin*. Isabel Gaines ; ill. by Josie Yee. (New York, N.Y. : Disney Press, 1998). (Disney's Winnie the Pooh first readers). Adaptation von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926). [WC]

1997 [Milne, A.A.]. *Yi yo de sheng ri kuai le!* Huang Fengyi yi. (Hong Kong : Sun Ya, 1997). (Ku ai le de xiao xiong Weini). Übersetzung von Milne, A.A. *Happy birthday, Eeyore!* Adapted by Isabel Gaines ; ill. by Studio Orlando. (New York, N.Y. : Disney Press, 1998). (Disney's Winnie the Pooh first readers). Adaptation von von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).
咿 唷 的 生日快樂 ! [WC]

Huang, Fengzhu (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Huang, Fengzhu. *Haiyinlixi Bo’er : yi ge bei qie sui le de ying xiang*. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1996). [Abhandlung über Heinrich Böll].
海因里希伯尔# 一个被切碎了的影像 [WC]

2005 *Jiao hu wen hua gou tong yu wen hua pi ping : „Bo’er yu Zhongguo“ guo ji xue shu yan tao hui lun wen ji*. Sun Zhouxing, Huang Fengzhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). [Symposium zum 20. Todestag von Heinrich Böll 2005 in Shanghai].
交互文化沟通与文化批评 : "伯尔与中国"国际学术研讨会论文集 [WC]

Huang, Fu (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [O'Neill, Eugene]. *Aoni'er ju zuo xuan*. Huang Fu yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1982). [Übersetzung ausgewählter Dramen von O'Neill].
奥尼爾劇作選 [WC]

Huang, Fulu (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Hadai yuan zhu ; Huang Fulu yi. (Taibei : Ri sheng chu ban, 1981). (Ming zhu yi cui ; 12). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
黛斯姑娘 [WC]

1981 [Robbins, Harold]. *Ji mo nü lang*. Luobinsi zhu ; Huang Fulu yi. (Taibei : Yi qun, 1981). (Ming pian ming zhu quan zhu ; 16). Übersetzung von Robbins, Harold. *The lonely lady : a novel*. (New York : Simon and Schuster, 1976).
寂寞女郎 [WC]

1982 [Robbins, Harold]. *Hao meng you lai zui yi xing*. Luobinsi yuan zhu ; Huang Fulu yi. (Taibei : Yi qun tu shu gong si, 1982). (Yi cui ming zhu ; 2). Übersetzung von Robbins, Harold. *Dreams die first : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1977).
好夢由來最易醒 [WC]

Huang, Gao (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji*. Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).
王尔德全集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan*. Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小说童话卷
Vol. 2 : *Xi ju juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戏剧卷
Vol. 3 : *Shi ge juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 诗歌卷
Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan*. Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 书信卷
Vol. 5 : *Shu xin juan*. Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷
Vol. 6 : *Xhu xin juan*. Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷 [WC]

Huang, Gaorong (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Huang, Gaorong. *Feixite yi shi yuan li chu tan*. (Changchun : Jilin da xue, 1986). M.A. Arbeit. [Fich3]

Huang, Gaoxin (um 1986)

Bibliographie : Autor

1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].
曼斯菲尔德短篇小说选
[Enthält] :
Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort.
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]

1986 *Yingguo shu qing shi 100 shou : Ying Han tui chao*. Huang Gaoxin yi ; Huang Gaochang zhu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Übersetzung von 100 englischen Gedichten].
英国抒情诗 100首 : 英汉对照 [WC]

1986 [Wordsworth, William]. *Huazihuasi shu qing shi xuan*. Huang Gaoxin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth].
华兹华斯抒情诗选 [WC]

1987 [Scott, Walter]. *Mo dai xing yin shi ren zhi ge*. Sigete zhu ; Huang Gaoxin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Scott, Walter. *Lay of the last minstrel*. (London : Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1812).
末代行吟诗人之歌 [WC]

1990 [Galsworthy, John]. *Yin hong de hua to*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu] ; Huang Gaoxin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Gao'ersihuasui wen ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The dark flower*. (London : Heinemann, 1913). [WC]

1995 [Tennyson, Alfred]. *Dingnisheng shi xuan*. Dingnishen zhu ; Huang Gaoxin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). [Übersetzung der Gedichte von Tennyson].
丁尼生诗选 [WC]

1998 [Chaucer, Geoffrey]. *Kantebolei gu shi*. Jiefuli Qiaosou zhu ; Huang Gaoxin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
坎特伯雷故事 [WC]

1998 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun li xian ji*. Difu ; Huang Gaoxin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
鲁滨孙历险记 [WC]

Huang, Guanbin (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Gauguin, Paul]. *Nuoa Nuoa : Fang xiang de tu di*. Baoer Gaogeng zhu ; Yao Guoqiang yi ; Huang Guanbin jiao.. (Shanghai : Shanghai ren min mie shu chu ban she, 1987). (Lang lang shu fang., Xi fang wen hua da zhong jing pin shu xi). Übersetzung von Gauguin, Paul. *Noa Noa*. In : La revue blanche (1897).
诺阿 诺阿 : 芳香的土地 [WC]

Huang, Guangdou (um 1922)

Biographie

1922 Huang, Guangdou. *Feixute lüe zhuan ji qi jiao yu xue shuo* [ID D19594].
Joachim Kurtz : Huang Guangdou zieht einen Vergleich zwischen dem Zerfall Chinas und Fichtes Deutschland. [Kur2:S. 223]

Bibliographie : Autor

1922 Huang, Guangdou. *Feixute lüe zhuan ji qi jiao yu xue shuo*. In : Xue yi ; no 4-5 (1922). [Kurzbiographie Fichtes und Grundzüge seiner Erziehungslehre].
費虛特略傳及其教育學說大要 [Kur2]

Huang, Guiyou (Xinjiang 1961-) : Associate Professor of English, Kutztown University, Pennsylvania

Bibliographie : Autor

1993 Huang, Guiyou. *Cross currents : American literature and Chinese modernism, Chinese culture and American modernism*. Dissertation Texas A & M University, 1993. – Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1993. [Betr. Ezra Pound, Walt Whitman, Amy Lowell]. [WC]

1995 Huang, Guiyou. *Whitman and China*. In : Whitman & the world. Ed. by Gay Wilson Allen and Ed Folsom. Iowa City : University of Iowa Press, 1995.
http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01049.pdf. [AOI]

1997 Huang, Guiyou. *Whitmanism, imagism, and modernism in China and America*. (Selinsgrove, Pa. : Susquehanna University Press, 1997). [UG1]

1998 Huang, Guiyou. *A newer realm of poetry : Whitman and Ai Qing*. In : Walt Whitman quarterly review ; vol. 15, no 4 (1998).
http://www.whitmanarchive.org/criticism/wwqr/pdf/anc.00780.pdf. [AOI]

2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).
http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf. [AOI]

Huang, Guiyun (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 Huang, Guiyun. *Hailun Kaile*. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1983). (You tong gu shi ji ; 29). [Biographie von Helen Keller].
海倫#凱勒 [WC]

1983 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Huang Guiyun gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1983). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
小飛俠 [WC]

Huang, Guobin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [King, Stephen]. *Tai yang gou*. Sidifen Jin zhu ; Huang Guobin yi. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 1998). (Sidifen Jin kong bu xiao shuo ji. Ye jing hun). Übersetzung von King, Stephen. *Four past midnight*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1990).
太阳狗 [WC]

Huang, Guoda (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun mao xian gu shi*. Danni'er Difu yuan zhu ; Zhanmusi Baodewen [James Baldwin] gai xie ; Huang Guoda yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Baldwin, James. *Robinson Crusoe : written anew for children ; with apologies to Daniel Defoe*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). = Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯滨孙冒险故事 [WC]

Huang, Haiyan (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Blyton, Enid]. *Mo li xiang pi*. Sun Zhan, Huang Haiyan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 9). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and the magic rubber*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1954).
魔力橡皮 [WC]

Huang, Handi (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Renoir, Jean]. *Leinuo zhuan*. Huang Handi yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1985). (Yuan jing zhuan ji wen ku ; 5). Übersetzung von Renoir, Jean. *Renoir*. (Paris : Hachette, 1962). [Auguste Renoir].
雷諾傳 [WC]

1997 [Sontag, Susan]. *Lun she ying*. Sushan Songda zhu ; Huang Handi yi. (Taibei : Tang shan, 1997). (Yi cong ; 7). Übersetzung von Sontag, Susan. *On photography*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1977).
論攝影 [WC]

Huang, Hanyao (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Hoff, Benjamin]. *Xiao xiao zhu de qian ruo zhe xue*. Ernest H. Shepard hui tu ; Huang Hanyao yi zhe. (Taibei : Zhang lao shi, 1997). Übersetzung von Hoff, Benjamin. *The te of Piglet*. (New York, N.Y. : Dutton 1992). [Betr. A.A. Milne]. [WC]

Huang, Haoqi (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 Huang, Haoqi. *Lun fan sheng xing pan duan li zai Kangde ren xue zhong de shu niu di wei*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 2003). Diss. [Abhandlung über die philosophische Anthropologie von Immanuel Kant].
論反省性判斷力在康德人學中的樞紐地位 [WC]

Huang, Haoyi = Wong, Ho-i (um 1985) : Regisseur

Biographie

1985 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Xianggang qing nian ju tuan (Hong Kong Youth Theatre Company) in Hong Kong unter der Regie von Huang Haoyi = Wong Ho-i.
All the characters are given Chinese names and the actors wear Chinese costumes. [Ibs1:S. 206]

Huang, Hengyi (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Kingsley, Charles]. *Xila ying xiong zhuan*. Transl. by Lü Tianshi and Huang Hengyi. (Shanghai : Er tong du wu chu ban she, 1955). Übersetzung von Kingsley, Charles. *The heroes ; or, Greek fairy tales for my children*. With eight ill. by the author. (Cambridge : Macmillan, 1856).
希臘英雄傳. [WC]

Huang, Hong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1998 [Hope, Anthony]. *Zeng da de qiu tu*. Diane Mowat gai xie ; Huang Hong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. Retold by Diane Mowat ; ill. by Alan Marks. (Oxford : Oxford University Press, 1993). (Oxford bookworms. Green series ; stage 3). [Text in Englisch und Chinesisch].
曾达的囚徒 [WC]

1999 [Duras, Marguerite]. *Wai mian de shi jie*. Magelite Dulasi zhu ; Yuan Xiaoyi, Huang Hong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le monde extérieur : Outside II*. Textes rassemblés par Christiane Blot-Labarrère. (Paris : P.O.L., 1981).
外面的世界 [WC]

Huang, Hongxu (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Bacon, Francis]. *Peigen zuo pin jing cui*. Huang Hongxu xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue bo lan cong shu). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根作品精粹 [WC]

Huang, Hongzhao (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Dumas, Alexandre père]. *Jialibodi hui yi lu*. Ya Dazhongma bian ; R.S. Jianite ying yi ; Huang Hongzhao [et al.] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Mémoires de Garibaldi*. Vol. 1-2. (Paris : Michel Lévy frères ; Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1860).
加里波迪回忆录 [WC]

Huang, Hsing-tsung = Huang, Xingzong (um 1956) : Chemiker, Vizedirektor Needham Research Institute

Bibliographie : Autor

1989 Needham, Joseph. *Botany*. With the collab of Lu Gwei-djen ; and a special contribution by Huang Hsing-tsung. (Cambridge : Cambridge University Press, 1989). (Science and civilisation in China ; vol. 6, pt. 1. Biology and biological technology ; pt. 1). [AOI]

2000 Huang, Hsing-tsung. *Fermentations and food science*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2000). (Science and civilisation in China ; vol. 6, pt. 5. Biology and biological technology ; pt. 5). [AOI]

Huang, Hu (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 [O'Neill, Eugene]. *Yue ming zhi ye*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Huang Hu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu ; 1). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Ah, wilderness*. (New York, N.Y. : Random House, 1933). [Uraufführung 2. Okt. 1933, Guild Theatre, New York].
月明之夜 [WC]

1980-1985 O'Neill, Eugene. *Mao yuan*. Huang Hu yi. Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The hairy ape*. (New York, N.Y. : Boni & Liveright, 1922). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726]. [Uraufführung Provincetown Players, Broadway 1922].
毛猿 [YuanK2]

Huang, Huaiqiu (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Lewis, C.S.]. *Sheng yong xin de*. Luyishi zhuan ; Huang Huaiqiu yi. (Taizhong : Guang qi, 1983). (Fu da shen xue cong shu ; 16). Übersetzung von Lewis, C.S. *Reflections on the psalms*. (London : G. Bles, 1958).
聖詠心得 [WC]

Huang, Huilong (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Ao Fan yi ; Jian Qingguo zhu bian. (Taibei : Jian hong, 1997). (Shi jie ming zhu jie xi ; 41). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

Huang, Huiming (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Shakespeare, William ; Rolland, Romain]. *Bai jia yu lu, fu Shashibiya yu cui Luomanluolan yu cui*. Huang Huiming bian zhu. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1970). [Übersetzung von Zitaten von Shakespeare und Rolland].
百 家語錄, 附莎士比亜語粹 羅曼羅蘭語粹 [WC]

Huang, Huiya (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Huang, Huiya. *Zhongguo jin di zhi lü*. (Taibei Shi : Zhong yang ri bao chu ban bu, 1986). Übersetzung von Mosher, Steven W. *Journey to the forbidden China*. (New York, N.Y. : Free Press ; London : Collier Macmillan, 1985). [Eur]

Huang, Huizhen (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M.]. *He wei bi jiao wen xue*. Pi'ai'er Bulu#nei'er, Keluode Pishuwa, Andeliemixie'er Lusuo zhu ; Huang Huizhen, Wang Daonan yi ; Zheng Kelu jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1991). Übersetzung von Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M. *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* (Paris : A. Colin, 1983). [WC]

Huang, Huo (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 Huang, Huo. *Yasipei*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1992). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Biographie von Karl Jaspers].
雅斯培 [WC]

1992 [Jaspers, Karl]. *Dang dai de jing shen chu jing*. Ka'er, Yasibeiersi zhu ; Huang Huo yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Deguo wen hua cong shu). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Geistige Situation der Zeit*. (Berlin : W. de Gruyter, 1931).
當代的精神處境 [WC]

Huang, Jiade (Anxi 1908-1992) : Professor of Foreign Language, Shandong-Universität

Biographie

1932-1947 Huang Jiade studiert an der Columbia University. [HuaJ1]

Bibliographie : Autor

1935 [Harris, Frank]. *Xiao Bona zhuan*. Helisi ; Huang Jiade yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).
萧伯讷传 [WC]

1935 [Shaw, George Bernard]. *Xiang cun qiu ai*. Xiao Bona [Xiao'e] zhu ; Huang Jiade yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shij jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Too true to be good : Village wooing & On the rocks : three plays*. (London : Constable, 1931). [Village wooing]. [Uraufführung New York und London 1932]. [Eur]

1939 Huang, Jiade. *Xiao Bona qing shu*. (Shanghai : Xi feng she, 1939). (Xi feng cong shu ; 1). [Abhandlung über George Bernard Shaw].
萧伯纳情书 [WC]

1940-1941 *Xi shu jing hua*. Huang Jiade ; Lin Yutang. Vol. 1-6. (Shanghai : Xi feng yue kan she, 1940-1941). [Literary periodical, translations from Western literature]. 西書精華. [Enthält] : Special edition on James Joyce : Short biography ; translation of his poems A painful case from *Dubliners* ; translation of the chapter Joyce in 'Axel's castle' in Edmund Wilson's *James Joyce* ; translation of three short excerpts from *Ulysses* in Stuart Gilbert's *James Joyce's Ulysses*, transl. by Wu Xinghua. [JoyJ47]

1954 Huang, Jiade. [*Henry Fielding and his masterpiece "Tom Jones"*]. In : Wen shi zhe ; (Dez. 1954). [Fiel1]

1955 Huang, Jiade. *Ji nian "Cao ye ji" chu ban yi bai zhou nian*. In : Wen shi zhe ; no 10 (1955). [Commemorating the centennial of the publication of *Leaves of grass* by Walt Whitman]. [WhiW1]

1981 [Morris, William]. *Wu you xiang xiao xi*. Weilian Molisi zhu ; Huang Jiade yi. *Fu meng jian Yuehan Bao'er* ; Bao Yuke yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Morris, William. *News from nowhere ; or, An epoch of rest, being some chapters from a utopian romance*. In : The Commonweal journal ; Jan. 11-Oct. 4 (1890). Übersetzung von Morris, William. *A dream of John Ball ; and, A king's lesson*. In : The Commonweal journal ; Nov. 13 (1886)-Jan. 22 (1887). = (London : Reeves & Turner, 1888).
乌有乡消息 [WC]

1986 [Morris, William]. *Niao you xiang xiao xi*. Weilian Molisi ; Huang Jiade yi. (Beijing : Shang wu chu ban, 1986). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Morris, William. *News from nowhere ; or, An epoch of rest, being some chapters from a utopian romance*. In : The Commonweal journal ; Jan. 11-Oct. 4 (1890).
鸟有乡消息 [WC]

1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Revieving "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

1989 [Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona qing shu 100 li*. Huang Jiade yi. (Beijing : Hua yi chu ban she, 1989). [Übersetzung der Liebesbriefe von Shaw].
萧伯纳情书100例 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2012 Huang Jiade. China Book International : http://www.cbi.gov.cn/wisework/content/7301.html. [HuaJ1]

Huang, Jiamei (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Lustbader, Eric Van]. *Ren zhe*. Ailike Fan Lasibeite zhu ; Huang Jiamei yi. (Teibei : Jun ma, 1981). (Shi dai ming zuo ; T01). Übersetzung von Lustbader, Eric Van. *The ninja : a novel*. (New York, N.Y. : M. Evans, 1980).
忍者 [WC]

Huang, Jiancheng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Aosika Wangerde yuan zhu ; Gu Ying gai bian ; Zheng xiaojuan hui hua. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming tong hua he gu shi lian huan hua cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人
[Enthält] :
[Andersen, Hans Christian]. *Da huo xia*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Fyrtojet.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye ying*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Nattergalen.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye tian e*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; Huang Jiancheng hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Vilde svaner. [WC]

Huang, Jiande (um 1991) : Professor Beijing-Universität

Biographie

1991 Huang, Jiande. *Xi fang zhe xue dong jian shi : 1840-1949* [ID D17438].
Huang schreibt : Was Hegels Philosophie betrifft, so gab es zwar schon Ende der Qing- und Anfang der Republik-Zeit einführende Ausätze, aber es ist unnötig darauf hinzuweisen, dass ihre Verbreitung in China viel später erfolgte als in den westlichen Ländern, sogar im Prozess der Verbreitung klassischer deutscher Philosophen in China brauchte sie, verglichen mit der Philosophie Kants, etwas mehr Zeit. Beachtenswert ist, dass es unter den chinesischen Wissenschaftlern, die in dieser Periode die Hegelsche Philosophie verbreiten, nicht nur patriotisch-fortschrittliche Wissenschaftler wie Zhang Yi, He Lin, Zhu Qianzhi oder Guo Bendao gibt, sondern auch eine Gruppe von Marxisten wie Ai Siqi, Shen Zhiyuan u.a. Sie haben von verschiedenen Seiten aus alle dazu beigetragen, die Philosophie Hegels nach China zu importieren. [MülM11:S. 170-171]

1997 Huang, Jiande. *Xi fang zhe xue zai dang dai Zhongguo* [ID D17376].
Huang schreibt : Den Fortschritt einer Nation begleitet stets der Fortschritt des Denkens und im Fortschritt des Denkens wiederum ist der Fortschritt der Philosophie womöglich der wichtigste. Da die Philosophie die Kristallisation des nationalen Wissens ist, kann sie am besten das Denk-Niveau eines Volkes widerspiegeln. [In der Geschichte der] chinesischen Nation gab es immer blühende Zeiten brillanter Wissenschaft und berühmte Philosophenschulen traten hervor. Aber in der Neuzeit ist China rückständig geworden. Angesichts der Gefahr von 'nationaler Unterjochung und Rassenmord' sahen die fortschrittlichen Chinesen ganz klar, dass nur durch Lernen vom fortschrittlichen Westen das Vaterland vor dem Untergang gerettet und sein Überlegen gesichert werden kann. Nach den Schwierigkeiten des Chinesisch-Japanischen Kriegs, der Reformbewegung und der Xinhai-Revolution sah die Avantgarde schliesslich ein : es ist nicht nur vonnöten, von der fortschrittlichen Wissenschaft und Technik sowie dem politischen System des Westens zu lernen, um das Volk umzugestalten, sondern auch von der fortschrittlichen Kultur des Westens – erst dann ist China letzendlich zu retten. Von der fortschrittlichen Kultur des Westens zu lernen schliesst natürlich mit ein, vom fortschrittlichen philosophischen Denken zu lernen. Als eine der einflussreichsten Philosophien der Welt muss die Hegelsche Philosophie natürlich die Beachtung und Wertschätzung der chinesischen Avantgarde erfahren. [MülM11:S. 168]

1997 Huang, Jiande. *Xi fang zhe xue dong jian shi : 1840-1949*. [ID D17438].
"John Dewey's influence has two sides : The negative and the positive. The negative influence is traced in his preference for social reform to Marxism, while the positive derives from his advocacy of pragmatism, new educational philosophy, and democracy. These ideas oppose dogmatism, and stress reflective thinking, drawing on spirits of practicality and innovation formed during America's pioneering years. Dewey conveyed to Chinese listeners American style characterized by pioneer spirit and determination to succeed, which are concurrent with the spirit of 'science' and 'democracy' that many Chinese intellectuals were promoting at this time." [DewJ200]

Bibliographie : Autor

1991 Huang, Jiande. *Xi fang zhe xue dong jian shi : 1840-1949*. (Wuhan : Wuhan chu ban she, 1991). [Geschichte der Verbreitung westlicher Philosophie in China].
西方哲学东渐史 [WC]

1996 Huang, Jiande. *Xi fang zhe xue zai dang dai Zhongguo*. (Wuchang : Hua zhong li gong da xue chu ban she, 1996). (Hua zong li gong da xue wen xue yuan xue shu cong shu). [Einfluss der westlichen Philosophie auf die chinesische Philosophie des 20. Jahrhunderts].
西方哲学在当代中国 [WC]

1998 Huang, Jiande. *20 shi ji xi fang zhe xue dong jian wen ti*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1998). [Westliche Philosophie im China des 20. Jahrhunderts].
20世纪西方哲学东渐问题 [WC]

2002 Huang, Jiande. *Xi fang zhe xue zai dang dai Taiwan he Xianggang*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2002). [Westliche Philosophie in Taiwan und Hong Kong].
西方哲学在当代台湾和香港 [WC]

Huang, Jianhua (um 1996)

Bibliographie : Autor

1982 [Morelly, Etienne Gabriel]. *Zi ran fa dian*. Molaili ; Huang Jianhua, Jiang Yazhou yi. (Bei jing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Morelly, Etienne Gabriel. *Code de la nature : ou Le véritable esprit de ses loix, de tout temps négligé ou méconnu*. (Partout [Lausanne] : chez le vrai sage [F. Grasset], 1755).
自然法典 [WC]

1986 [La Fayette, Marie-Madeleine]. *Kelaifu wnag fei*. Lafayete fu ren ; Huang Jian hua, Yu Xiumei yi. (Guangzhou : Guangzhou ren min chu ban she, 1986).Übersetzung von La Fayette, Marie-Madeleine. *La princesse de Cleves*. (Paris : Claude Barbin, 1678).
克莱芙王妃 [WC]

1990 [Bertrand, Aloysius]. *Ye zhi Kasipaer*. Luyi Beiertelang zhu ; Huang Jianhua yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1990). (Xian dai san wen shi ming zhu ming yi). Übersetzung von Bertrand, Aloysius. *Gaspard de la nuit : fantaisies à la manière de Rembrandt et de Callot*. (Angers : V. Pavie, 1842).
夜之卡斯帕尔 [WC]

1996 [Comte, Auguste]. *Lun shi zheng jing shen*. Huang Jianhua yi. (Beiing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Comte, Auguste. *Discours sur l'ensemble du positivisme ; ou, Exposition sommaire de la doctrine philosophique et sociale propre à grand république occidentale, composée des cinq populations avancée, française, italienne, germanique, britannique, et espagnole, toujours solidaires depuis Charlemagne*. (Paris : L. Mathias, 1848).
论实证精神 [WC]

2000 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian san wen*. Mengtian zhu ; Huang Jianhua, Huang Xunyu yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
蒙田散文 [WC]

Huang, Jianian (um 1993)

Bibliographie : Autor

1971 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu lian*. Tugeniefu zhu ; Huang Jianian yi. (Tainan : Tainan xin shi ji chu ban she, 1971). (Xin yi. Shi jie wen xue ming zhu ; 55). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Pervaia liubov*. In : Biblioteka Dlya Chteniya (1860). = *Un premier amour*. In : Eléna ; Un premier amour. (Paris : E. Dentu, 1863). = *Erste Liebe*. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *First love*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883). = *First love*. In : Turgenev's novels, vol. 11 Transl. by Constance Garnett. (London: Heinemann, 1897).
初戀 [WC]

1991 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Huang Jianian yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1991). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

1993 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite di fan nao*. Gede zhu ; Huang Jianian, Ma Huijian yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1993). (Xin yi. Shi jie wen xue ming zhu ; 6). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特的烦恼 [WC]

Huang, Jiankun (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Stendhal]. *Sitangda duan pian xiao shuo xuan*. Huang Jiankun, Li Xiong yi. (Changhsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Stendhal].
司湯達短篇小說選 [WC]

Huang, Jianmin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong shi jie qi yu ji*. Jennifer Bassett gai xie ; Huang Jianmin yi ; Cheng Wenjiao zhu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872). [Text in Englisch und Chinesisch].
爱丽丝镜中世界奇遇记 [WC]

Huang, Jianping (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji : Hua'erteng*. Suoluo zhuang ; Huang Jianping yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1965). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
湖濱散記 : 華爾騰 [WC]

Huang, Jianren (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Hadai zhu ; Huang Jianren yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
苔絲 [WC]

1993 [Nabokov, Vladimir]. *Luolita*. Nabokefu zhu ; Huang Jianren yi. (Taibei : Lin yu wen hua, 1993). (Xin yi. Shi jie wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Lolita*. (Paris : Olympia Press, 1955).
洛麗塔 [WC]

1996 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang duan pian xiao shuo xuan*. Huosang ; Huang Jianren yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hawthorne].
霍桑短篇小说选 [WC]

1999 [Mitchell, Margaret. *Pia*o. Magelite Miqie'er ; Huang Jianren yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飘 [WC]

Huang, Jianxin (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Lamb, Charles]. *Aodesai di gu shi*. Hema zhu ; Chalisi Lanmu gai xie ; Huang Jianxin, Rong Kaijue yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Lamb, Charles. *The adventures of Ulysses*. (London : Published at the Juvenile Library, 1810).
奥德賽的故事 [WC]

Huang, Jiayin (um 1935)

Biographie

1935 Huang, Jiayin. [*Mark Twain and his works*]. [ID D29538].
Huang included several interesting anecdotes which helped readers not only to come to know Twain's life history but also to understand a bit about Twain's powerfully humorous character. He did not describe Twain as a humorist, he also pointed out : 'The author's basic intention in writing was not only to make people laugh ; he had a more important purpose. He wanted to make people think and feel'. [Twa17]

Bibliographie : Autor

1935 Huang, Jiayin. *Make Tuwen ji qi zuo pin*. In : Lun yu ; no 56 (1935). [Mark Twain and his works].
馬克吐温及其作品 [ZhangH]

1949 [Wilder, Thornton]. *Da di de tan xi*. Wei'erte yuan zhu ; Huang Jiayin yi. (Shanghai : Xi feng she, 1949). (Xi feng cong shu ; 3). Wilder, Thornton. *The woman of Andros*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930).
大地的嘆息 [WC]

Huang, Jieru (um 1922)

Bibliographie : Autor

1922 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tong hu ji*. Huang Jieru yi. (Shanghai : Chün yi, 1922). Übersetzung von *Die Wichtelmänner, Der wunderliche Spielmann, Der junge Riese, Die zertanzten Schuhe, Rumpelstilchen, Der Teufel mit den drei goldenen Haaran*. [LiaY]

Huang, Jifeng (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Lyons, John]. *Qiaomusiji*. Laiangsi ; Huang Jifeng yi. (Beijing : Kun lun chu ban she, 1999). (Shi jie zhu ming zhe xue jia xiao chuan cong shu). Übersetzung von Lyons, John. *Chomsky*. (London : Fontana, 1970).
乔姆斯基 [WC]

Huang, Jingfu (um 2003)

Bibliographie : Autor

1988 Sandvoss, Ernst. *Nicai yu Xitele : ben shi ji ren lei li shi bei ju de fan si*. Sangdefusi zhu ; Zhou Xinjian, Huang Jingfu yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1988). (Xian dai ren, wen hua, zhi shi, yi cong). Übersetzung von Sandvoss, Ernst. *Hitler und Nietzsche*. (Göttingen : Musterschmidt-Verlag, 1969).
尼采與希特勒 本世紀人類歷史悲劇的反思 [WC]

1996 [Goethe, Johann Wolfgang von ; Storm, Theodor]. *Shao nian Weite de fan nao*. Gede zhu ; Liang Dingxiang yi. Yin meng hu. Shituomu zhu ; Huang Jingfu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1996). (Shi jie ai qing jing dian ming zhu). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
少年维特的烦恼 [WC,BBKL]

2003 [Zweig, Stefan]. *Bei qing wan hou : Mali Antuoneite zhuan*. Ciweige zhu ; Huang Jingfu yi [et al.]. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 2003). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Marie Antoinette : Bildnis eines mittleren Charakters*. Mit zehn Bildtafeln. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932).
悲情王后 : 玛丽·安托内特传 [Eur]

Huang, Jingxi (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Fitzgerald, F. Scott]. *Dong ri meng*. Huang Jingxi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1963). (Jin dai wen xue ming zhu yi cui cong shu). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Winter dreams*. In : Metropolitan magazine ; December (1922).
冬日夢
[Enthält] : Hall, Lawrence Sargent. *The ledge*. In : The Hudson Review ; Winter (1959). [WC]

Huang, Jingxing (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Pernoud, Régine]. *Zi chan jie ji*. Huang Jingxing yi zhe. Vol. 1-2. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong, 1991). (Ou zhou bai ke wen ku ; L4021). Übersetzung von Pernoud, Régine. *Histoire de la bourgeoisie en France*. Vol. 1-2. (Paris : Ed. du Seuil, 1960-1962). Vol. 1 : Des origines aux temps modernes. Vol. 2 : Les temps modernes.
資產階級 [WC]

Huang, Jingyuan (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 Parker, E[dward] H[arper]. *Dada qian nian shi*. Xiang Da, Huang Jingyuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Parker, Edward Harper. *A thousand years of the tartars*. 2nd ed., rev. and reset. (London : K. Paul, Trench, Trubner, 1924). (History of civilization. Pre-history and antiquity).
韃靼千年史 [WC]

Huang, Jinkai (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 Huang, Jinkai. *Ba'erzhake he "Ren jian xi ju"*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Abhandlung über Honoré de Balzac].
巴尔扎克和《人间喜剧》 [WC]

2000 Huang, Jinkai. *Yu ju ren dui hua : ji nian Gede, Ba'erzhake, Puxijin, Haimingwei*. (Beijing : Hua wen chu ban she, 2000). [Biographie von Johann Wolfgang von Goethe, Honoré de Balzac, Aleksandr Sergeevich Pushkin, Ernest Hemingway].
与巨人对话 : 纪念歌德、巴尔扎克、普希金、海明威 [WC]

Huang, Jinlan (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Amis, Kingsley]. *Dou kou nian hua*. Aimisi Zhuang ; Huang Jinlan yi. (Taibei : Taiwan zhong hua shu ju yin cing, 1973). (Meiguo zui xin chang xiao shu jing xuan ji). Übersetzung von Amis, Kingsley. *Girl, 20*. (London : J. Cape, 1971).
荳蔻年華 [WC]

Huang, Jinlian (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Jarrell, Randall]. *Dong wu jia ting, qi shu da sai*. Zhang Taisheng, Huang Jinlian yi. (Taibei : Cheng wen, 1979). (Jin jiang shao nian wen xue zhuan ji ; 10). Übersetzung von Jarrell, Randall. *The animal family*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1965).
動物家庭.騎術大賽 [WC]

Huang, Jinping (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Pinter, Harold]. *Ya shi*. Xialuo Pinte ; Huang Jinping dao yan ; Jian Wanming fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 28. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1980-1981). Übersetzung von Pinter, Harold. *The dumb waiter*. In : Pinter, Harold. The birthday party and other plays. (London : Methuen, 1959). [Erstaufführung Hampstead Theatre Club, 1960].
啞侍
[Enthält] : *Qing ren*. Xialuo Pinte ; Xu Yongxuan dao yan ; Zhou Bei fan yi ; Fu Yuemei dao yan ; Zhu Yingru bian ju. Übersetzung von Pinter, Harold. *The lover*. In : Pinter, Harold. The collection and The lover. (London : Methuen, 1962).
情人 [WC]

Huang, Jinsui (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Descartes, René]. *Fang fa dao lun*. Huang Jinsui yi. (Taibei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1965). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la verité dans les sciences : plus La dioptriqve, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).
方法導論 [WC]

Huang, Jintao (um 1932)

Bibliographie : Autor

1932 Huang, Jintao. *Gao'erji yin xiang ji*. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1932). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基印象記 [WC]

Huang, Jizhong (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu da bo di xiao wu*. Situo Furen zhu ; Huang Jizhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
汤姆大伯的小屋 [WC]

1994 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Shituo Furen ; Huang Jizhong yi ; Liao Yuejuan dao du. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 32). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
湯姆叔叔的小屋 [WC]

1996 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu da bo de xiao wu*. Situo ; Huang Jizhong, Yu Qian yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
汤姆大伯的小屋 [WC]

Huang, Jun (um 1986)

Bibliographie : Autor

1981 [Christie, Agatha]. *Si wang jin xing qu*. Kelisidi zhu ; Huang Jun yi. (Taibei : Da zhan, 1981). (Xin chao ing zhu ; 8). Übersetzung von Christie, Agatha. *Hercule Poirot's Christmas*. (London : Collins, 1938).
死亡進行曲 [WC]

1986 [Christie, Agatha]. *Gu mu zhi mi*. Kelisidi zhu ; Huang Jun yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder in Mesopotamia*. (London : Collins, 1936).
古墓之谜 [WC]

Huang, Kan (1886-1935)

Bibliographie : Autor

1909 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Bailun ; Su Manshu yi. (Buxiang : Bian zhe zi kan, 1914). [Übersetzung der Gedichte von Byron ; in Englisch und Chinesisch]. [Foreword by W. J. B. Fletcher, dated Oct. 6, 1909].
[Enthält] :
Qu guo xing. Übersetzung von Byron, George Gordon. *My native land, good night*. (London : Printed & sold by Chappell & Co., 1820).
Liu bie Yadian nü lang. Huang Kan yi. Übersetzung von Byron, George Gordon. *Maid of Athens, ere we part*. [Geschrieben in Athen 1810].
Zan da hai. Übersetzung von Byron, George Gordon. *The ocean Roll on, thou deep and dark blue Ocean*. In : Byron, George Gordon. Childe Harold's pilgrimage : a romaunt. (London : Printed for John Murray, 1812).
Da mei ren zeng shu fa men dai shi. Übersetzung von Byron, George Gordon. *To a lady who presented the author with the velvet band which bound her tresses*. In : Byron, George Gordon. Hours of Idleness : a series of poems. (Newark, S. & J. Ridge, 1808). [Geschrieben 1806].
Ai Xila. Übersetzung von Byron, George Gordon. *The Isles of Greece*. In : Byron, George Gordon. Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordhip’s travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III. (London : Printed for William Wright, 1819).
拜伦诗选 [Byr1,WC]

Huang, Kejian (um 1999)

Bibliographie : Autor

1996 Huang, Jiande. *Xi fang zhe xue zai dang dai Zhongguo*. (Wuchang : Hua zhong li gong da xue chu ban she, 1996). (Hua zong li gong da xue wen xue yuan xue shu cong shu). [Einfluss der westlichen Philosophie auf die chinesische Philosophie des 20. Jahrhunderts].
西方哲学在当代中国 [WC]

1999 Huang, Kejian. *Xin yun : yi zhong dui Xi fang zhe xue de du jie*. (Beijing: Zhongguo qing nian chu ban she, 1999). [Interpretation der westlichen Philosophie].
蕴——一种对西方哲学的读解 [Schop7]

Huang, Kenny K. (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 Lao, She. *The two Mas*. Transl. by Kenny K. Huang & David Finkelstein ; ill. by Ding Cong. (Hongkong : Joint Publ. Co., 1984). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma*. In : Xiao shuo yue bao (1929). = (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1931).
二馬 [WC]

Huang, Kesun (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Khayyam, Omar]. *Lu bai ji*. Aomajiayin yuan zhu ; Feishijielou [Edward FitzGerald] ying yi ; Huang Kesun yan yi. (Taibei : Shu lin, 1987). Übersetzung von Khayyam, Omar. *Rubaiyat of Omar Khayya#m, the astronomer-poet of Persia*. Translated into English verse by Edward FitzGerald. (London : Bernard Quaritch, 1859).
魯拜集 [WC]

Huang, Kewu (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Huang, Kewu. *Liang Qichao yu Kangde*. In : Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu suo ji kan ; 30 (1998). [Liang Qichao und Kant]. [Kant3]

Huang, Lemian (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yan*. Tugeniefu yuan zhu ; Huang Lemian yi. (Shanghai Shi ji shu ju, 1928). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dym*. In : Russkiy vestnik (March 1867). = *Fumée*. In : Le correspondant ; vol. 35 (May-Aug. 1867). = (Paris : J. Hetzel, 1868). = *Smoke : or, Life at Baden : a novel*. (London : R. Bentley, 1868). = *Dunst : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1868).
煙 [WC]

Huang, Liaoyu (um 2004)

Bibliographie : Autor

1945 [Nietzsche, Friedrich]. *Zuo wei jiao yu jia de Shubenhua*. Nicai zhu ; Huang Liaoyu yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). (Nicai wen ji). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Schopenhauer als Erzieher*. (Schloss-Chemnitz : Schmeitzner, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 3).
作为教育家的叔本华 [Schop7]

2004 [Walser, Martin]. *Pi ping jia zhi si*. Mading Wa'erze zhu ; Huang Liaoyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2004). Übersetzung von Walser, Martin. *Tod eines Kritikers : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2002).
批评家之死 [WC]

Huang, Liena (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Guan yu lian ai de hua*. Qihefu ; Kuai Sixun, Huang Liena yi. (Shanghai : Jin ma shu tang, 1931). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *O liubvi*. In : Russkaia mysl' (1898). = *About love = Concerning love*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The wife, and other stories. (London : Chatto & Windus, 1918).
關於戀愛的話 [WC]

Huang, Lingshuang (um 1920)

Bibliographie : Autor

1920 [Russell, Bertrand]. *Dao zi you zhi lu*. Li Ji, Huang Lingshuang, Yan Bing. (Shanghai : Xin qing nian she, 1920). (Xin qing nian cong shu ; 5). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Roads to freedom : socialism, anarchism, and syndicalism*. (London : Allen & Unwin, 1918).
到自由之路 [WC]

1920 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Luosu zhu ; Huang Lingshuang yi. (Shanghai : Xin qing nian she, 1920). (Xin qing nian cong shu ; 3). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40).
哲學問題 [WC]

Huang, Liru (um 1992(

Bibliographie : Autor

1992 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you ji*. Luyishi Kaluo yuan zhu ; Huang Liru gai xie ; Jiang Chunnian hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ; 27). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗絲夢遊記 [WC]

Huang, Long (Qianshan, Anhui 1925-) : Linguist, Professor Nanjing shi fan da xue wai wen xi, Dichter, Kalligraph

Bibliographie : Autor

1987 Huang, Long. *Shashibiya xin zhuan = A new biography of Shakespeare*. (Nanjing : Jiangsu shao nian er ton chu ban she, 1987).
莎 士比亚新传 [WC]

Huang, Longbao (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Whitehead, Alfred North]. *Si wei fang shi*. Huaitehai ; Huang Longbao yi. (Tianjin : Tianjin jiao yu chu ban she, 1989). Übersetzung von Whitehaed, Alfred North. *Modes of thought*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1938).
思维方式 [WC]

Huang, Lubu (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Huang Lubu yi. (Shanghai : Chun ming shu dian, 1948). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年维特之烦恼 [WC]

Huang, Lushan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Grisham, John]. *He huo ren*. Yuehan Gelixun zhu ; Huang Lushan yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Grisham, John. *The partner*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1997).
合伙人 [WC]

1998 [Millar, Margaret]. *Shen hun dian dao de nü ren*. Mile ; Huang Lushan yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1998). (Shi jie chang xiao shu jin ku. Mile shen mi xuan yi xiao xhuo xi lie). Ubersetzung von Millar, Margaret. *Mermaid*. (New York, N.Y. : Morrow, 1982).
神魂颠倒的女人 [WC]

Huang, Luyin (1889-1934) : Schriftstellerin, Lehrerin

Bibliographie : Autor

1995 *Tre donne cinesi : Ding Ling, Huang Luyin, Bing Xin*. A cura di Margherita Biasco. (Napoli : Guida, 1995). (Archivio del romanzo ; 22). [Raccolta di racconti]. [WC]

Huang, Manling (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Verne, Jules]. *Yi zhang cai piao*. Rule Fan'erle zhu ; Liao Liandi, Huang Manling yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1985). (Wai guo gu dian zhong pian xiao shuo cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un billet de loterie : le numéro 9672 ; suivi de Frritt-flacc*. Dessins par George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
一 张彩票 [WC]

Huang, Mei (um 1999)

Bibliographie : Autor

1991 [Greene, Graham]. *Dong fan kuai che*. Geleiemu Gelin zhu ; Huang Mei, Huang Qing yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Greene, Graham. *Stamboul train*. (London : W. Heinemann, 1932).
东方快车 [WC]

1993 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu sui bi ji*. Wu'erfu ; Kong Xiaojiong, Huang Mei yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). [Übersetzung der Essays von Woolf].
伍尔芙随笔集 [WC]

1994 [Woolf, Virginia]. *Chun jing zhi quan : Wu'erfu sui bi ji*. Weijiniya Wuerfu zhu ; Kong Xiaojiong, Huang Mei yi. (Taibei : You shi wen hua, 1994). (Ming jia guan chang ; 6. Sui bi xi lie). [Übersetzung der gesammelten Essays von Woolf].
純淨之泉 : 伍爾芙隨筆集 [WC]

1995 *Xian dai zhu yi lang chao xia, 1914-1945 : Yingguo xiao shuo yan jiu*. Huang Mei zhu bian. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1995). [Studies of the English novel 1914-1945].
现代主义浪潮下, 1914-1945 [WC]

1998 [Butler, Marilyn]. *Lang man pai, pan ni zhe, fan dong pai : lun shi ba, shi jiu shi ji ying guo wen xue*. Malilin Batela zhu ; Huang Mei, Lu Jiande he yi. (Xianggang : Niujin da xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Butler, Marilyn. *Romantics, rebels and reactionaries : English literature and its background 1760-1830*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1982).
浪漫派 # 叛逆者 # 反动派 : 论十八,十九世纪英国文学 [WC]

1999 [Bacon, Francis]. *Peigen zhe li san wen*. Huang Mei bian xuan ; Ji Xianlin ming yu zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Gus hi hui tu shu guan wen ku. Jing dian zhu zuo xi lie. Wai guo san wen). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
培根哲理散文 [WC]

2000 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu jing xuan ji*. Wumifu zhu ; Huang Mei bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi. Liu ming jiu zhu bian). [Übersetzung ausgewählter Werke von Woolf].
吴尔夫精选集 [WC]

2000 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu*. Weijiniya Wu'erfu yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Liu Liangya yi. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 5). [Übersetzung von ausgewählten Short stories von Woolf].
吳爾夫 [WC]

Huang, Mei'e (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 Wang, David Der-wei. *Taiwan : cong wen xue kan li shi = Taiwan : a history through literature*. Wang Dewei bian xuan, dao du ; Huang Yingzhe, Huang Mei'e bian xuan gu wen. (Taibei : Mai tian chu ban, 2005). (Mai tian wen xue ; 174).
臺灣 : 從文學看歷史 [WC]

Huang, Meixu (1931-) : Dramatiker ; Professor of English and theatre and drama, Tamkang University

Bibliographie : Autor

1970 [Camus, Albert]. *Kamiu xi ju xuan ji*. Dai Weiyang, Huang Meixu yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong.; Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku).
[Enthält] :
[Camus, Albert]. *Keligua*. Übersetzung von Camus, Albert. *Caligula*. In : Camus, Albert. Le malentendu : pièce en trois actes ; Caligula : pièce en quatre actes. (Paris : Gallimard, 1944). [Geschrieben 1938-1939 ; Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1945].
[Camus, Albert]. *Zheng yi zhi shi*. Übersetzung von Camus, Albert. *Les justes : pièces en 5 actes*. (Paris : Gallimard, 1950). [Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1949].
卡繆戲劇選集 [WC]

1970 [Yeats, W.B.]. *Yeci xi ju xian ji*. Yeci zhuan ; Huang Meixu yi. (Taibei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). [Übersetzung von ausgewählten Dramen und Gedichten von Yeats].
葉慈戲劇選集
[Enthält] :
1. *Kaiselin nu bo jue*. Übersetzung von Yeats, W.B. *Land of heart's desire : The countess Cathleen*. (London : Benn, 1982).
2. *Kaiselin hao li han zho nu*. Übersetzung von Yeats, W.B. *Cathleen Ni Houlihan*. In : Samhain (Oct. 1902).
3. *Na yi guo tang*. Übersetzung von Yeats, W.B. *The pot of broth*. In : Yeats, W.B. The hour-glass, Cathleen Ni Houlihan, The pot of broth. (London : A.H. Bullen, 1904). (Plays for an Irish theater ; vol. 2).
4. *Dai zhu li*. Übersetzung von Yeats, W.B. *Deirdre*. (London : A.H. Bullen, 1907). (Plays for an Irish theater ; vol. 5).
5. *Yan yuan nu huang*. Übersetzung von Yeats, W.B. *The player queen*. In : Poetry ; vol. 4, no 2 (May 1914).
6. *Mao yu yue liang*. Übersetzung von Yeats, W.B. *The cat and the moon*. In : Yeats, W.B. The wild swans at Coole. (London : Macmillan, 1919).
7. *Lian yu*. Übersetzung von Yeats, W.B. *Purgatory*. [Drama, Uraufführung Abbey Theatre, Dublin 1938]. [WC]

1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).
[Enthält] :
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

Huang, Meizhi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Laski, Marghanita]. *Zhen Aositing*. Maganita Lasiqi zhu ; Huang Meizhi, Chen Yating yi. (Taibei : Mao tou ying chu ban she, 1999). (Zuo jia yu zuo pin ; 5). Übersetzung von Laski, Marghanita. *Jane Austen and her world*. (London : Thames and Hudson, 1969).
珍。奥斯汀 [WC]

Huang, Michelle Ying-ling (um 2014) : Assistant Professor, Department of Visual Studies, Lingnan University, Hong Kong.

Bibliographie : Autor

2014 *The reception of Chinese art across cultures*. Ed. by Michelle Ying-ling Huang. (Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2014).
[Enthält] :
Part I. Blending Chinese and foreign cultures.
Part II. Envisioning Chinese landscape art.
Part III. Conceptualising Chinese art through display.
Part IV. Positioning contemporary Chinese artists in the globe. [WC]

Huang, Min (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di zhong sheng*. Haimingwei Ennisite ; Huang Min yi. (Tainan : Nan yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940).
戰地鐘聲 [WC]

Huang, Ming (1963-) : Professor of Philosophy, Hebei-Universität

Bibliographie : Autor

2005 Huang, Ming. *Luoman di ke de ge zhe : Rang Yake Lusuo*. (Baoding : Hebei da xue chu ban she, 2005). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
罗曼蒂克的歌者--让•雅克•卢梭 [WC]

Huang, Mingjia (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Zweig, Stefan]. *Liu da shi : Ciweige zhuan ji jing hua*. Sidifen Ciweige zhu ; Huang Mingjia yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1998). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Drei Meister : Balzac, Dickens, Dostojewski*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1920). (Die Baumeister der Welt). Zweig, Stefan. *Der Kampf mit dem Dämon : Hölderlin, Kleist, Nietzsche*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1925). [Dostoyevsky].
六大师 [Eur]

1999 [Nietzsche, Friedrich]. *Kuai le de zhi shi*. Nicai zhu. Huang Mingjia yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). (Shi yu si wen cong). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die fröhliche Wissenschaft*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1882).
快樂的知識 [WC]

2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusitela ru shi shuo*. Nicai zhu ; Huang Mingjia yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). (Nicai wen ji ; 1). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉图斯特拉如是说 [WC]

2002 [Remarque, Erich Maria]. *Di ping xian shang de che zhan : tian ya ji lü*. Ailixi Maliya Leimake zhu ; Gao Zhongfu, Huang Mingjia yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2002). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Station am Horizont : Roman*. Hrsg. von Thomas F. Schneider und Tilman Westphalen. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1998). Remarque, Erich Maria. *Das gelobte Land : Roman*. Hrsg. von Thomas F. Schneider. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1998). (Das unbekannte Werk ; Bd. 2).
地平线上的车站 ; 天涯羁旅 [WC]

2005 [Grass, Günter]. *Xiang ju zai Teergete*. Gelasi zhu ; Huang Mingjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). (Gelasi wen ji). Übersetzung von Grass, Günter. *Treffen in Telgte : eine Erzählung*. (Darmstadt : Luchterhand, 1979).
相聚在特尔格特 [KVK,WC]

Huang, Mingye (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Stanislavski, Konstantin]. *Hai ou dao yan ji hua*. S.D. Balukhatyi bian bing xu ; Huang Mingye, Li Zhuangfan yi. (Beijing : Yi shu chu ban she, 1956). (Dian ying yi shu cong shu). [Abhandlung über *Chaika* von Anton Pavlovich Chekhov].
海鸥导演计划 [WC]

Huang, Muyun (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Kaluoer zhu ; Huang Muyun yi ; Chen Paiyi cha tu. (Xianggang : Er tong yue yuan ban yue kan she, 1961). (Er tong wen yi cong shu ; 13). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗思夢遊仙境 [WC]

Huang, Nan (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Barrie, J.M.]. *Yong gan de shao nian*. Bali zhuan ; Huang Nan yi. (Gaoxiong : Da zhong, 1977). (Shi jie you nian wen xue ; 6). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).
勇敢的少年 [WC]

1977 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Huang Nan yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1977). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童话世 [WC]

1977 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Siweifute zhuan ; Huang Nan yi. (Gaoxiong : Da zhong, 1977). (Shi8 jie you nian wen xue ; 8). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
格列佛遊記 [WC]

Huang, Nannan (um 1907) : Schauspieler

Biographie

1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "Black slave's cry to heaven" von Zeng Xiaogu nach *Hei nu yu tian lu* in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi [ID D10429], unter der Regie von Li Shutong [Li Xishuang] und Ouyang Yuqian, durch chinesische Studenten der Chun liu she (Spring Willow Society) im Hongô Theater in Tokyo, June 1-2, 1907. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe.
Li Shutong played Amelia Shelby, her husband was played by Huang Nannan and George Harris was played by Xie Kangbai. Ouyang Yuqian played a slave girl. Song and dance were improperly intruded. A visitor from China sang an aria from a Beijing opera.
The play was divided into five acts. This, for a Chinese audience accustomed to an unbroken action upon the stage, was an innovation which the new drama companies of the early period found hard to sustain. The whole play, in preparation at least, was in spoken dialogue from a completely written text, a feature which became impossible to maintain in the circumstances in which the Spring Willow Society was forced to play in Shanghai.
This first version of the story was used to reflect the abjection of China in her anticolonial struggle at the beginning of the twentieth century. The play was the beginning of the Chinese spoken drama hua ju. The most striking differences between Stowe's novel and the adaption are the absence of Christian religion in the Chinese play and the ending. Whereas the novel ends with the emancipation of the slaves by the character George Shelby, in Zeng's play the slaves liberate themselves. This play was unlike previous Chinese xi qu in excluding dance and song and disallowing recitation, soliloquies, or asides.
The theme of oppression and liberation had an obvious appeal for the young Chinese students in Tokyo. Their dramatized version completely removed the Christian emphasis of Stowe's book and made the theme a struggle between the negro slaves and their oppressors, the slave-dealers, with final victory for the slaves in their slaughter of the slave-dealers.
In the programme of the play is declared :
The Aims of the Spring Willow Society's 1907 Grand Performance.
"The greatest task of artistic performance is in enlightenment. Therefore this society's creative work begins with this. It has established a special section to study old and new drama. It hopes to be the leader of the reform of our country's world of the arts."
Ouyang Yuqian, who participated in the performance recalled : "The play was divided into five acts and consisted totally of dialogue, with no recitation, no chorus, no soliloquy or asides. It was rendered in the typical form of the drama. Although the play was adapted from a novel, it should be considered the first created script of Chinese drama because there had never existed before in China a play in the form of divided acts."
Zhang Geng (1954) described the performance "as a most memorable performance in the history of Chinese drama. It was the first performance presented by the Chun liu she and was fairly successful in content, form, and technique. It made a deep impression on the audience and had a great effect on the development of drama".
Cao Xiaoqiao (1987) : "Although only male actors performed in the play, the use of stage settings and the division of acts were breakthroughs as compared with traditional operas." [Shak15,Stowe4,Stowe35,Stowe5]

Huang, Nansen (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 *Makesi zhu yi zhe xue shi*. Huang Nansen, Shi Defu, Song Yixiu zhu bian. Vol. 1-3. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1987). [Die Verbreitung und Entwicklung der marxistischen Philosophie in China].
马克思主义哲学史 [WC]

Huang, Parker Po-fei (1914-)

Bibliographie : Autor

1976-1978 Huang, Parker Po-fei ; Stimson, Hugh M. *Spoken standard Chinese*. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1976-1978). [WC]

1980-1991 Huang, Parker Po-fei ; Stimson, Hugh M. *Written standard Chinese*. Vol. 1-4. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1980-1991). [WC]

Huang, Qiaosheng (1964-)

Bibliographie : Autor

1996 Huang, Qiaosheng. *Shashibiya*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎 士比亚 [WC]

Huang, Qing (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Greene, Graham]. *Dong fan kuai che*. Geleiemu Gelin zhu ; Huang Mei, Huang Qing yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Greene, Graham. *Stamboul train*. (London : W. Heinemann, 1932).
东方快车 [WC]

Huang, Qingcheng (1863-1904) : Wissenschaftler, Mathematiker

Bibliographie : Autor

1898 Huang, Qingcheng. *Zhong Xi pu tong shu mu biao*. ([S.l. : Guangxu wu xu, 1898). Bibliographie von Übersetzungen aus westlichen Ländern. [New,KVK]

Huang, Qingming (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Saw, Ruth Lydia]. *Laibunizi*. Xiaolide zhu ; Huang Qingming yi. (Taibei : Chang qiao chu ban she, 1978). (Xi yang zhe xue cong shu ; 2). Übersetzung von Saw, Ruth Lydia. *Leibniz*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1954).
莱布尼兹 [WC]

Huang, Qingsheng (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Maurois, André]. *Feng yue qing nong nü zuo jia : Qiaozhi Sang zhuang*. Andelie Moluo'a zhu ; Lang Weizhong, Huang Qingsheng, Xiao Wen yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Lélia ou la vie de George Sand*. (Paris : Hachette, 1952).
风月情浓女作家 : 乔治#桑传 [WC]

Huang, Qingyun (1920-)

Bibliographie : Autor

[Milne, A.A.]. *He sheng ri*. Huang Qingyun yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Walt Disney's xiao xiong Weini wen qing gu shi). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie the Pooh and a day for Eeyore*. (New York, N.Y. : Random House, 1981). Adaptation von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).
賀生日 [WC]

1997 [Milne, A.A.]. *Diao da yu*. Huang Qingyun yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Walt Disney's xiao xiong Weini wen qing gu shi). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie the Pooh and his friends*. (Racine, Wisc. : Golden Press, 1976). Adaptation von Milne, A.A. *The house at Pooh corner*. (London : Methuen, 1928).
釣大魚 [WC]

1997 [Milne, A.A.]. *Hei ye de mi mi*. Huang Qingyun yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you cian gong si, 1997). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie the Pooh and his friends*. (Racine, Wisc. : Golden Press, 1976). Adaptation von Milne, A.A. *The house at Pooh corner*. (London : Methuen, 1928).
黑夜的祕密 [WC]

1997 [Milne, A.A.]. *Shen qi shui ma*o. Huang Qingyun yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you cian gong si, 1997). (Walt Disney's xiao xiong Weini wen qing gu shi). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie the Pooh and his friend*s. (Racine, Wisc. : Golden Press, 1976). Adaptation von Milne, A.A. *The house at Pooh corner*. (London : Methuen, 1928).
神奇睡帽 [WC]

1998 [Milne, A.A.]. *Da feng chui*. Huang Qingyun yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Walt Disney's xiao xiong Weini wen qing gu shi). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie the Pooh and the blustery da*y. (Racine, Wisc. : Golden Press, 1969). Adaptation von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).
大風吹 [WC]

1998 [Milne, A.A.]. *Mi feng shu*. Huang Qingyun yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you cian gong si, 1998). (Walt Disney's xiao xiong Weini wen qing gu shi). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie the Pooh and the honey tree*. (Burbank, Calif. : Disneyland, 1989). Adaptation der ersten zwei Kapitel von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).
蜜蜂樹 [WC]

1998 [Milne, A.A.]. *Tiao tiao hu yu wo*. Huang Qingyun yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you cian gong si, 1998). (Walt Disney's xiao xiong Weini wen qing gu shi). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie the Pooh and Tigger too*. (Burbank, Calif. : Walt Disney Productions, 1974). Adaptation von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).
跳跳虎與我 [WC]

Huang, Qiongdai (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Crofts, Freeman Wills]. *Tong zi*. Fuliman Kelaofuzi zhu ; Huang Qiongdai fan yi. (Taibei : Xing guang, 1996). (Dian cang jie zuo ; 15). Übersetzung von Crofts, Freeman Wills. *The cask*. (London : W. Collins Sons & Co., 1920).
桶子 [WC]

Huang, Qiongxian (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng de ma ch*e. Xiu Luofuting zhu ; Huang Qiongxian yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 6. Yang guang shao nian ; 9). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's caravan*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1926).
德利特醫生的馬車 [WC]

1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng de you ju*. Xiu Luofuting zhu ; Huang Qiongxian yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 3. Yang guan shao nian ; 6). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's post office*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1923).
德利特醫生的郵局 [WC]

1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng hang hai ji*.Xiu Luofuting zhu ; Huang Qiongxian yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 2. Yang guang shao nian ; 5). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The voyages of Doctor Dolittle*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1922).
德利特醫生航海記 [WC]

Huang, Qiongzhu (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Hellman, Lillian]. *He'ermen xi ju xuan j*i. Heermen zhu ; Huang Qiongzhu yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1994). [Übersetzung von sechs Dramen von Hellman].
赫爾門戲劇選集 [WC]

Huang, Qiuping (um 1938)

Bibliographie : Autor

1938 Huang, Qiuping. *Gao'erji yan jiu*. (Shanghai : Xin guang shu ju, 1938). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基研究 [WC]

Huang, Qiuyun (um 1950)

Bibliographie : Autor

1950-1951 [Rolland, Romain]. *Bo dou*. Luoman Luolan zhu ; Chen Shi, Huang Qiuyun yi ; Shao Quanlin xu. Vol. 1-2. (Guangzhou : Ren jian shu wu, 1950-1951). (Ren jian yi cong). Übersetzung von Rolland, Romain. *L'âme enchantée*. Vol. 1-7. (Paris : Ollendorff ; A. Michel, 1922-1933). Vol. 5.
搏鬥 [WC]

Huang, Qiyan (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Lytton, Edward Bulwer]. *Gu cheng mo ri ji*. Li Dun yuan zhu ; Huang Qiyan gai xie. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1963). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji ; 19). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *The last days of Pompeii*. (London, R. Bentley, 1834).
古城末日記 [WC]

Huang, Qiying (um 2000)

Bibliographie : Autor

1998 [Field, Rachel]. *Xidi yi bai sui*. Ruixue'er Fei'erde yuan zhu ; Huang Qiying fan yi ; Jiang Binru hui tu. (Taibei : Taiwan dong fang, 1998). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 92). Übersetzung von Field, Rachel. *Hitty : her first hundred years*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929).
希蒂一百岁 [WC]

2000 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Jiang'en Weisi yuan zhu ; Huang Qiying, Li Qianyi yi xie. (Changchun : Bei fang fü nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan. Xue sheng ke wai du wu). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweiytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]

Huang, Ray = Huang, Renyu (Changsha, Hunan 1918-2000 New York, N.Y.) : Historiker, Professor of History, State University of New York, New Paltz

Biographie

1936 Huang Ray studiert Elektroingenieur an der Tianjin Nankai Universität. [Wik]

1939 Huang Ray studiert an der Guomindang Central Officer Training School in Chengdu, Sichuan. [Wik]

1940 Huang Ray graduiert an der Guomindang Central Officer Training School in Chengdang, Sichuan. [Wik]

1941 Huang Ray ist Second Lieutenant Platoon Leader. [Wik]

1942 Huang Ray ist First Lieutenant in Indien. [Wik]

1943-1945 Huang Ray ist Major in der New First Army in Burma. [Wik]

1946-1947 Huang Ray studiert am American Army Staff College. [Wik]

1947 Huang Ray graduiert am American Army Staff College. [Wik]

1949-1950 Huang Ray ist Mitglied der Military Delegation in Japan. [Wik]

1950-1954 Huang Ray studiert Chinese History an der University of Michigan. [Wik]

1954 Huang Ray erhält den B.A. in History der University of Michigan. [Wik]

1957 Huang Ray erhält den M.A. in History der University of Michigan. [Wik]

1964 Huang Ray promoviert in History an der University of Michigan. [Wik]

1967 Huang Ray ist Visiting Associate Professor of History an der Columbia University. [Wik]

1968-1980 Huang Ray ist Professor of History an der State University of New York, New Paltz. [Wik]

1970 Huang Ray ist Research Fellow unter John K. Fairbank an Harvard Far East Research Institute. [Wik]

1972 Huang Ray ist Assistent von John K. Fairbank für das Projekt *Cambridge history of China*. [Wik]

2000 Tod von Huang Ray. [Wik]

Bibliographie : Autor

1964 Huang, Ray. *The Grand canal during the Ming dynasty, 1368-1644*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1964 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1969). Diss. Univ. of Michigan, 1964). [WC]

1974 Huang, Ray. *Taxation and governmental finance in sixteenth-century Ming China*. (London : Cambridge University Press, 1974). (Cambridge studies in Chinese history, literature and institutions). [WC]

1981 Huang, Ray. *1587, a year of no significance : the Ming dynasty in decline*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1981). [WC]

1988 Huang, Ray. *China : a macro history*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1988). (An East gate book). [WC]

1988 Huang, Ray. *Fang kuan li shi de shi jie. = Broadening the horizons of Chinese history : discourses, syntheses, and comparisons*. Vol. 1-3. Huang Renyu zhu. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1988). (Yun chen cong kan ; 19).
放寬歷史的視界 [WC]

1989 [Huang, Ray]. *Hexun he pan tan Zhongguo li shi*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1989). (Li shi yu xian chang ; 6). [Geschichte China 221 vor Chr.-1368].
赫遜河畔談中國歷史 [WC]

1991 [Huang, Ray]. *Di bei tian nan xu gu jin*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1991). (Li shi yu xian chang ; 17). [Moderne Geschichte].
地北天南叙古今 [WC]

1991 [Huang, Ray]. *Zi ben zhu yi yu nian yi shi ji*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1991). [Kapitalismus].
資本主義與廿一世紀 [WC]

1993 [Huang, Ray]. *Zhongguo da li shi*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1993). Übersetzung von Huang, Ray. *China : a macro history*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1988). (An East gate book).
中國大歷史 [WC]

1994 [Huang, Ray]. *Cong da li shi de jiao du du Jiang Jieshi ri ji*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). (Li shi yu xian chang ; 42). Übersetzung von Huang, Ray. *Chiang Kai-shek and his diary as a historical source : proposal for the revision of modern Chinese history*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (Chinese studies in history ; vol. 29, nos 1-2).
從大歷史的角度讀蔣介石日記 [WC]

1994 [Huang, Ray]. *Wan li shi wu nian*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Shi huo chu ban she, 1994). (Shi huo shi xue cong shu). Übersetzung von Huang, Ray. *1587, a year of no significance : the Ming dynasty in decline*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1981).
万历十五年 [WC]

1995 [Huang, Ray]. *Jin dai Zhongguo de chu lu*. Huang Renyu zhu. (Xianggang : Zhonghua shu ju you xian gong si, 1995). [Geschichte China 20. Jh.].
近代中國的出路 [WC]

1996 Huang, Ray. *Chiang Kai-shek and his diary as a historical source : proposal for the revision of modern Chinese history*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (Chinese studies in history ; vol. 29, nos 1-2). [WC]

1998 [Huang, Ray]. *Guan xi qian wan chong*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1998). (Li shi yu xian chang ; 103). [Moderne Geschichte 20. Jh.].
關係千萬重 [WC]

1998 [Huang, Ray]. *Xin shi dai de li shi guan*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1998). (Xi xue wei ti. Zhong xue wei yong). [Abhandlung über Jean Jacques Rousseau, John Locke, Thomas Hobbes, Niccolò Machiavelli, Jean Bodin, Karl Marx].
新時代的歷史觀 : 西學為體中學為用 [WC]

1999 Huang, Ray. *Broadening the horizons of Chinese history : discourses, syntheses, and comparisons*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1999). (An East gate book). [WC]

2001 [Huang, Ray]. *Shi liu shi ji Ming dai Zhongguo zhi cai zheng yu shui shou*. Huang Renyu zhu ; A Feng [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2001). (Huang Renyu zuo pin xi lie). Übersetzung von Huang, Ray. *Taxation and governmental finance in sixteenth-century Ming China*. (London : Cambridge University Press, 1974). (Cambridge studies in Chinese history, literature and institutions).
十六世紀明代中國之財政與稅收 [WC]

2001 [Huang, Ray]. *Yellow river and blue mountains. = Huang He qing shan*. Huang Renyu hui yi lu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 2001). [Autobiographie].
黃河青山 : 黃仁宇回憶錄 [WC]

2002 [Huang, Ray]. *Wo ting Huang Renyu jian Zhongguo li shi*. Cheng Fan zhu bian. (Beijing : Zhongguo zhi gong chu ban she, 2002). (Ting da shi jiang xue cong shu). (Huang Renyu zuo pin xi lie). [Geschichte China].
万历十五年 [WC]

2004 [Huang, Ray]. *Da li shi bu hui wei suo*. Huang Renyu zhu. (Duilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). [Geschichte China 20. Jh.].
大歷史不會萎縮 [WC]

2005 [Huang, Ray]. *Ming dai de cao yun*. Huang Renyu zhu ; Zhang Hao, Zheng Sheng yi. (Beijing : Xin xing chu ban she, 2005). Übersetzung von Huang, Ray. *The Grand canal during the Ming dynasty, 1368-1644*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1964 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1969). Diss. Univ. of Michigan, 1964).
明代的漕运 [WC]

2006 [Huang, Ray]. *Mian bei zhi zhan. = The battles in Northern Burma*. Huang Renyu zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2006).
緬北之戰 [WC]

2007 [Huang, Ray]. *Huang Renyu quan ji*. Vol. 1-14. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2007). [Werke].
黃仁宇全集 [WC]

Huang, Rong (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Dreiser, Theodore]. *Jiali mei mei*. Delaisai zhu ; Huang Rong yi. (Taibei : Yuan jing, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 54). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Sister Carrie*. (London : Heinemann, 1901). (The dollar library of American fiction).
嘉莉妹妹 [WC]

Huang, Rongmei (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Balzac, Honoré de]. *San shi sui di nü ren*. Ba'erzhake zhu ; Gai Jiachang, Huang Rongmei yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1992). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 13). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La femme de trente ans*. (Paris : Calmann-Lévy, 1830).
三十歲的女人 [WC]

Huang, Ruihua (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Rilke, Rainer Maria]. *Guan yu Shangdi de gu shi : Li'erke xie ji tong xin wie min de ren*. Li'erke zhu ; Huang Ruihua yi. (Taibei : Jiu jing chu ban she gu fen you xian gong si, 2000). (Zong jiao = Theologia ; 3). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Geschichten vom lieben Gott*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1904).
關於上帝的故事 : 里爾克寫給童心未泯的人 [WC]

Huang, Ruijuan = Huang, Juan (Taoyuan, Taiwan 1934-)

Bibliographie : Autor

1964 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. [Adapted by] Huang Ruijuan. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1964). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].
羅密歐與朱麗葉 [WC]

Huang, Ruiqi (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Aron, Raymond]. *Jin dai xi fang she hui si xiang jia* : Tu'ergan, Balietu, Weibo. Qi Li, Cai Jinchang, Huang Ruiqi yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986). (Xian dai ming zhu yi cong ; 20). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
近代西方社會思想家 涂爾幹、巴烈圖、韋伯 [WC]

Huang, Rulan (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan*. Kaile Hailun zhu ; Huang Rulan yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1978). (Shi jie ming zhu ; 91). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
海倫.凱勒自傳 [WC]

Huang, San (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 *Bol de nids d'hirondelles ne fait pas le printemps de Pékin*. Documents réunis et traduit du chinois par Huang San, Angel Pino, Lionel Epstein. (Paris : Christian Bourgois, 1980). (Bibliothèque asiatique). [Eur]

1982 Yu, Luojin. *Le nouveau conte d'hiver : roman*. Trad. et introd. par Huang San et Miguel Mandarès. (Paris : C. Bourgois, 1982). Übersetzung von Yu, Luojin. *Yi ge dong tian de tong hua*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). [Ed. 1980 nicht gefunden].
一個冬天的童話 [Pino24]

1984 Yu, Luojin. *Conte de printemps : roman*. Trad., préf. et postface par Huang San et Miguel Mandarès. (Paris : C. Bourgois, 1984). Übersetzung von Yu, Luojin. *Chun tian de tong hua*. (Xianggang : Yuan fang chu ban she, 1983). [Ed. 1981 nicht gefunden].
春天的童話 [Pino24]

1990 Huang, San ; Pino, Angel. *Le déclin de la dynastie Deng*. Avec la collaboration de Jean-Philippe Béja. (Pris : Iztok, 1990). [Tiananmen]. [Eur]

1997 Wei, Jingsheng. *La cinquième modernisation et autres récits du Printemps de Pékin*. Textes réunis, trad. du chinois, annoté et présentés par Huang San et Angel Pino ; préface de Francis Deron ; suivi de Wei l'enfermé, 1979-1996. (Paris : C. Bourgois, 1997). (Bibliothèque asiatique). [Eur]

Huang, Senzhang (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Hardy, Thomas]. *Gui*. Hadai zhuan ; Huang Senzhang yi. (Taibei : Zheng wen, 1965). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).
歸 [WC]

Huang, Shaohong (1895-1966) : General, Governor Guangxi

Biographie

1938.05.08-20 W.H. Auden and Christopher Isherwood travelled and stayed in Jinhua. They met General, Governor Zhejiang Huang Shaohong. They visited Lanxi, Tunki (11 May waiting for the permission to got to the front), Tai hu, Tianmu Shan, Tipu, Anji, Xiaofeng (Zhejiang). They met Peter Fleming. [Aud14:S. 173,Aud5:S. 181, 183, 197, 208]

Huang, Shitifan (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 Huang, Shitifan. *Li shi yu zi you*. (Xianggang : Dang dai wen hua chu ban she, 2002). [Abhandlung über die Philosophie der Geschichte von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
歷史與自由 [WC]

Huang, Shuiqi (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Hardy, Thomas]. *Luomansi he huan xiang gu shi : Hadai zhong duan pian xiao shuo ji*. Tuomasi Hadai zhu ; Zhang Ling, Zhang Yang, Huang Shuiqi yi. (Beijing : Zhonggua hua qiao chu ban gong si, 1989). [Übersetzung der Romane von Hardy].
罗曼斯和幻想故事 : 哈代中短篇小说集 [WC]

Huang, Shujing (um 1984)

Bibliographie : Autor

1969 [Kafka, Franz]. *Shen pan*. Kafuka zhu ; Huang Shujing yi. (Taipei : Zhi Wen chu ban she, 1969). (Xin cao wen ku ; 29). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915].
審判 [Eur]

Huang, Shuping (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua shi jie*. Huang Shuping gu shi ; Cheng Sixin, Shen Yuanyuan cha tu ; Zhao Zhaoming, He Zhengxun wen bian. (Taibei : Feng che tu shu chu ban gong si, 2000). [Neuaufl. Changchun : Changchun chu ban she, 2001. (Jin tong hua shi jie)]. Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童话世界 [WC]

Huang, Shuren (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialüdi Bolangte zhu ; Huang Shuren yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

Huang, Shushen (um 1954)

Bibliographie : Autor

1954 [Fitzgerald, F. Scott]. *Yong heng zhi lian*. Feicijielade zhuan ; Huang Shushen yi. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1954). (Shi jie xiao sho ming zhu jing xuan). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).
永恆之戀 [WC]

1955 *Meiguo xian dai duan pian xiao shuo jing xuan ji*. Huang Shushen yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she, 1955). [Collection of modern American short stories].
美國現代短篇小說精選集 [WC]

Huang, Shuyi (um 1989)

Bibliographie : Autor

1988 [Lessing, Doris]. *Lei shen*. Laixin ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Huang Shuyi yi. (Taibei : Guang fu shu jug u fen you xian gong si, 1988). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ; 9). Übersetzung von Lessing, Doris. *The story of a non-marrying man : and other stories*. (London : J. Cape, 1972).
雷莘
[Enthält] : Out of the fountain, An unposted love letter, Year in Regen'ts park, Mrs. Fortescue, Side benefits of an honourable profession, An old woman and her cat, Not a very nice story, The story of a non-marrying man. [WC,NCL]

1989 [Waugh, Evelyn]. *Yi ju chen tu*. Yifulin Hua zhu ; Huang Shuyi yi. (Taibei : Lian jing, 1989). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 1). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *A handful of dust*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1934).
一掬塵土 [WC]

Huang, Songjie (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 Huang, Songjie ; Wu, Xiaoming ; An, Yanming. *Sate qi ren ji qi 'ren xue'*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1986). (Fudan xiao cong shu). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].
萨特其人及其"人学" [WC]

Huang, Songlin (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [MacLean, Alistair]. *Hong se feng bao*. Maikelaien zhu ; Huang Songlin bian yi. (Taibei : Xing guang, 1994). (Jun shi cong shu ; 18). [Original-Titel nicht gefunden].
紅色風暴 [WC]

1994 [MacLean, Alistair]. *Liu zhuang shi*. Alisitai Maikelaien zhu ; Huang Songlin yi. (Taibei : Xing guang, 1994). (Wen xue zuo pin. Jun shi cong shu ; 18). Übersetzung von MacLean, Alistair. *The guns of Navarone*. (London : Collins, 1957).
六壯士 [WC]

Huang, Sufeng (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Malory, Thomas]. *Yase wang zhi s*i. Tuomasi Maluoli zhu ; Huang Sufeng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Malory, Thomas. *Le morte d'Arthur = Le morte Darthur*. Vol. 1-2. (London : Caxton, 1485). [Geschrieben 1470 unter dem Titel The book of King Arthur and his nobel knights of the round table].
亚瑟王之死 [WC]

Huang, Suizhong (um 1995)

Bibliographie : Autor

1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Chali Digengsi zhu zhe ; Zhao Xiaomin cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

1994 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyisi Shidiwensheng yuan zhu ; Lu Jiefeng cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島 [WC]

1994 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo he da ren guo*. Qiaonasen Siweifute yuan zhu ; Lu Jiefeng cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
小人国和大人国 [WC]

1995 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Zhou Le cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

2000 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Liufu Tuo'ersitai zhu ; Song Yirui cuo xie ; Li Chengyu feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

Huang, Suqing (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Maupassant, Guy de]. *Xiang quan*. Mobosang zhuan ; Huang Suqing yi. (Tainan : Hua ming, 1969). (Mei de cong shu ; 4). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La parure*. In : Le Gaulois ; 17 févr. (1884). = In : L'héritage. (Paris : E. Flammarion, 1888).
項 圈 [WC]

Huang, Tianmin (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Traven, B.]. *Bu he shi yi de ren*. Yuehan Xiusidun [John Huston] dao yan ; Huang Tianmin dao yan ; Lu Yanshang yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1988). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 50). Übersetzung von Traven, B. *Der Schatz der Sierra Madre*. (Berlin : Büchergilde Gutenberg, 1927). = Traven, B. *Treasure of the Sierra Madre*. (London : Chatto & Windus, 1934). Drehbuch zum Film 1948 von John Huston.
不合时宜的人 [WC]

Huang, Tianyuan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1985 [Constant, Benjamin]. *Adao'erfu*. Gongsidang zhu ; Huang Tianyuan yi ; Huang Jianhua jiao. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1985). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Wu#rtz, 1816).
阿道尔夫 [WC]

1992 [Barthes, Roland]. *Fu hao xue yuan li*. Bate ; Huang Tianyuan yi. (Nanning : Guang xi min zu chu ban she, 1992). Übersetzung von Barthes, Roland. *Eléments de sémiologie*. (Paris : Communications, 1964).
符号学原理 [WC]

Huang, Tie (um 1954)

Bibliographie : Autor

1981 Huang, Tie. *Ashima*. Compiled and translated from Sani into Han by the Guishan Work Team of the Yunnan People's Cultural Troupe ; rev. by the Kunming Branch of the Union of Chinese Writers ; translated into English by Gladys Yang ; illustrations by Huang Yongyu. 2nd ed. (Beijing : Foreign Language Press, 1981). [A shi ma]. [1. Aufl. der Übersetzung von Gladys Yang nicht auffindbar]. [Eur]

Huang, Tingjian (Fenning = Xiushui, Jiangxi 1045-1105) : Dichter, Kalligraph

Bibliographie : erwähnt in

1975 Bieg, Lutz. *Huang T'ing-chien (1045-1105) : Leben und Dichtung*. (Darmstadt : Bläschke, 1975). Diss. Univ. Heidelberg, 1971. [Huang Tingjian]. [KVK]

Huang, Tousheng (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Verne, Jules]. *Hai di shi wan li*. Fo'erni zhu ; Huang Tousheng yi. (Gaoxiong, Taiwan : Da zhong shu ju, 1977). (Shao nian shao nu# (SF) ke xue huan xiang cong shu, 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底十萬里 [WC]

Huang, Wei (um 1999)

Bibliographie : Autor

1996 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi duan pian xiao shuo xuan*. Huang Wei, Yan Chang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Short stories von Lawrence].
勞倫斯短篇小說選 [WC]

1999 [Beckett, Samuel]. *Pulusite lun*. Shen Rui, Huang Wei yi. In : Pulusite lun. (Bejing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1999). Übersetzung von Beckett, Samuel. *Proust*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1931). (The Dolphin books ; 7). [Beck16]

1999 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate si xiang xiao pin*. Sate ; Huang Zhongjing, Huang Wei. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1999). (Ming ren si xiang xiao pin cong shu). [Übersetzung von literarischen Essays von Sartre].
萨特思想小品 [WC]

Huang, Weifang (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Steinbeck, John]. *Lao shu yu ren*. Shitanpeike zhuan ; Huang Weifang yi. (Taibei : Huang he, 1969). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
老鼠與人 [WC]

Huang, Weijing (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. Ai zhi lu : Tugeniefu san wen shi ji. Huang Weijing yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevih. *Senilia : stikhotvoreniia v prozie*. (Leiptsig : V. Gergard, 1883). = *Senilia : Dichtungen in Prosa*. Übers. von W. Henckel. (Leipzig : Reclam, 1883). = *Poems in prose*. (Boston : Cupples, Upham and Co., 1883).
爱之路 : 屠格涅夫散文诗集 [WC]

Huang, Weili (um 1993)

Bibliographie : Autor

2012 [Eames, Elizabeth Ramsden]. *Luosu yu qi tong dai ren de dui hua*. Yilishabai R. Aimusi zhu ; Yu Hai, Huang Weili deng yi ; Xie Xialing jiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1993. Übersetzung von Eames, Elizabeth Ramsden. *Bertrand Russell's dialogue with his contemporaries*. (Carbondale : Southern Illinois University Press, 1989).
罗素与其同代人的对话 [WC]

Huang, Weiliang (um 1975)

Biographie

1975 Huang, Weiliang. *Oulide he Zhongguo xian dai shi xue (yi)* [ID D29001].
"The modernist school was established in 1956 in Taiwan with the following words as its slogan : 'Modern poems are horizontal transplantation and not vertical heritage'. Since modern Chinese poems aimed at horizontal transplantation, it is natural that the poets pay tribute to Eliot. In fact, the important belief of the modernist school when it was established – anti-romantic, an emphasis on intellectualism and a rejection of the moody, confessional style – was exactly what T.E. Eliot advocated in his critical works. So to speak, modern Chinese literature begins with the coming of Eliot's poetics." [Eliot22:S. 32]

Bibliographie : Autor

1975 Huang, Weiliang. *Oulide he Zhongguo xian dais hi xue (yi)*. In : You shi wen yi ; vol. 41, no 6 (1975). [T.S. Eliot and Chinese poetics]. [Eliot22]

1982 [Eliot, T.S.]. *Xu qu*. Huang Weiliang yi. In : Zhongguo shi xue zong hen lun. (Taibei : Hong fan, 1982). Übersetzung von Eliot, T.S. *Preludes*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Teilübersetzung]. [Eliot22]

Huang, Weiping (geb. Xi'an, Shaanxi ; um 1999) : PD Ostasiatisches Seminar, Universität Köl

Bibliographie : Autor

1999 Huang, Weiping. *Melancholie als Geste und Offenbarung zum Erza#hlwerk Zhang Ailings*. (Bern : Lang, 1999). (Schweizer asiatische Studien. Monographien ; Bd. 40). Diss. Univ. Bern 1999. [WC]

Huang, Weirong (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Hardy, Thomas]. *Jiu huan = Duo fu ji qi ta*. Hadai [et al.] zhu ; Huang Weirong, Wu Guangjian yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1929). (Li ming wen yi cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Thomas Hardy, Nathaniel Hawthorne et al.].
奢夫及其它 [Eur]

1929 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Shi wu feng xin*. Tugeniefu zhu ; Huang Weirong yi. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1929). [Übersetzung der Korrespondenz von Turgenev].
十五封信 [WC]

Huang, Weixin (1962-)

Bibliographie : Autor

1997 [Shaffer, Peter]. *Mang zhong you cuo : ting dian zheng hou qun*. Xiafei yuan zhu ; Huang Weixin gai xie. (Taibei : Shu lin zong jing xiao, 1997). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Black comedy : a comedy*. (London : Samuel French, 1967). [Erstaufführung National Theatre Chichester, 1965 ; National Theatre London, 1966].
盲中有錯 : 停電症候群 [WC]

2003 [Schnitzler, Arthur]. *Lun wu*. Yase Shinizile yuan zhu ; Huang Weixin gai yi. (Taibei : Xiu wei zi xun ke ji gu fen you xian gong si, 2003). (Xue shu zho zuo xi lie). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Reigen*. (Wien : Frisch, 1921). [Uraufführung Wien 1921].
輪舞 [Eur]

Huang, Weizhang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 *Xi fang zhu ming zhe xue jia jie shao*. Wang Hong, Huang Weizhang, Zou Tiejun zhu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1986). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].
西方著名哲学家介绍 [WC]

Huang, Wendao = ### (um 1643)

Bibliographie : Autor

1643 Huang, Wendao. *Pi xie ji*. ([S.l. : s.n.], 1643). [Aufzeichnungen gegen die Irrlehren]. [CCT zw. 1630-1640].
闢邪解 [Hsia1]

1966 *Tian zhu jiao dong chuan wen xian xu bian*. Xu Guangqi deng zhuan. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ru, 1966). Sammlung theologischer Schriften. [Enthält] : Huang, Wendao. *Pi xie ji*. [Aufzeichnungen gegen die Irrlehren]. Yang, Guangxian. *Bu de yi*. ["Nun ist es genug"]. Yang, Tingyun. *Xiao luan bu bing ming shuo*. ["Eule und Phönix singen nicht zusammen"] und *Tian shi ming bian*. [Erklärung der Unterschiede zwischen Christentum und Buddhismus]. Beide Schriften attackieren den Chinesischen Synkretismus und den Buddhismus. Li, Zubai. *Tian xue chuan gai*. [Inhaltsangabe der Verbreitung der Himmelslehre]. [Eur,Hsia1]

Huang, Wenfan (um 1979) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1973 [Mailer, Norman]. *Ma li lian meng lu hua chuan*. Meile zhuan ; Huang Wenfan jie yi. (Taibei : Shi jie wen wu, 1973). Übersetzung von Mailer, Norman. *Marilyn : a biography*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1973).
瑪麗蓮夢露畫傳 [WC]

1976 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Huang Wenfan yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1976). (Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西線無戰事 [WC]

1978 [Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Huang Wenfan yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1978). (Shi jie wen xue quan ji ; 26). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945).
凱旋門 [WC]

1978 [Remarque, Erich Maria]. *Lisiben zhi ye*. Leimake zhu ; Huang Wenfan yi. (Taibei : Yuan xing chu bian she, 1978). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Die Nacht von Lissabon : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1962).
里斯本之夜 [WC]

1979 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Kafuka zhu ; Huang Wenfan yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1979). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].
城堡 [Kaf2]

1982 [Christie, Agatha]. *Ci ye mian mian*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Huang Wenfan yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 8). Übersetzung von Christie, Agatha. *Endless night*. (London : Collins, 1967).
此夜綿綿 [WC]

1986 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai zhu ; Huang Wenfan yi. Vol. 1-4. (Taibei : Taibei xian zhong he shi, 1986). (Shu hua shi jie wen xue quan ji ; 37). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

1994 [Ryan, Cornelius]. *Zui chang de yi ri : yi jiu si si nian liu yue liu ri*. Kaoliliusi Leien zhu ; Huang Wenfan yi. (Taibei : Mai tian chu ban you xian gong si, 1994). (Jun shi cong shu ; 8). Übersetzung von Ryan, Cornelius. *The longest day : June 6, 1944*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1959).
最長的一日 : 一九四四年六月六日 [WC]

1995 [Ryan, Cornelius]. *Zui hou yi yi : Bolin yi jiu si w*u. Huang Wenfan yi. (Taibei : Mai tian chu ban you xian gong si, 1995. Übersetzung von Ryan, Cornelius. *The last battle*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1966).
最后一役 : 柏林一九四五 [WC]

Huang, Wenhua (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 Huang, Wenhua. [*Zweigs Leben und Werk*]. In : Yi lin ; no 2 (1982). [Din10]

1984 [Besenbruch, Walter. *Lessing und Diderot über das Problem des Typischen*]. Huang Wenhua yi. In : Mei xue wen xian ; no 1 (1984). [Hsia15]

Huang, Wenqian (um 2005)

Bibliographie : Autor

2003 Huang, Wenqian.*Zi you yi zhi : Shubenhua zhe xue si xiang yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue yuan, 2003). [Freier Wille : eine Untersuchung zu Schopenhauers philosophischem Denken].
自由意志——叔本华哲学思想研究 [Schop7]

2005 Huang, Wenqian. *Yi zhi ji qi jie tuo zhi lu : Shubenhua zhe xue si xiang yan jiu*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2005).(Chun cui zhe xue cong shu). [Der Wille und sein Weg der Befreiung : eine Untersuchung zu Schopenhauers philosophischem Denken].
意志及其解脱之路——叔本华哲学思想研究 [Schop7]

Huang, Wu (um 1949)

Bibliographie : Autor

1948 [Saroyan, William]. *Shen mo de ren*. Saluoyang deng zhu ; Huang Wu dengyi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1948). Xin zhong hua cong shu. Wen yi hui kan ; 1). [Übersetzung von Short stories von Saroyan].
沈默的人 [WC]

1949 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji lun Meigu*o. Huang Wu yi. (Beijing : Übersetzung von Gorky, Maksim. *V Amerike : ocherki*. (Berlin : J. Ladychnikow, 1906). = *The city of the yellow devil : pamphlets, articles and letters about America*. (Moscow : Progress Publishers, 1972). = *In America*. Trad. di Cesare Castelli. (Roma : E. Voghera, 1906).
高尔基论美国 [WC]

1949 [O'Neill, Eugene]. *Bei dao*. Aoni'er zuo ; Huang Wu yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 15). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Mourning becomes Electra : a trilogy*. (New York, N.Y. : Liveright, 1931). [Uraufführung Guild Theatre, 26. Okt. 1931].
悲悼 [WC]

1956 Huang, Wu. *Huiteman yu Wen Yiduo*. In : Wen hui bao ; 12 Dec. (1956). [Whitman and Wen Yiduo]. [WhiW1]

1956 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi san shou*. Huang Wu yi. In : Wen hui bao ; 15 Dec. (1956). Übersetzung von Whitman, Walt. *A glimpse* ; *To rich givers* ; *My 71st year*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1981 Huang, Wu. *Huiteman yu Linken*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; no 1 (1981). [Whitman and Lincoln]. [WhiW1]

1984 [O'Neill, Eugene]. *Tian bian wai*. Youjin Aoni'er ; Huang Wu, Wang Yiqun deng yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1984). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 1). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Beyond the horizon : a play in three acts*. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : The plays of Eugene O'Neill. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York].
天边外 [WC]

1993 [Twain, Mark]. *Hai wai lang you ji*. Make Tuwen zhu ; Huang Wu yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye gong si, 1993). (Make Tuwen zuo pin ji ; 6). Übersetzung von Twain, Mark. *A tramp abroad*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co. ; London : Chatto & Windus, 1880).
海外浪遊記 [WC]

Huang, Xia (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Puzo, Mario]. *Jiao fu*. Pusuo yuan zhu ; Huang Xia yi. Vol. 1-2. (Taibei : Yi qun tu shu gong si, 1981). (Ming jia ming zhu ; 36-37). Übersetzung von Puzo, Mario. *The godfather*. (New York, N.Y. : Putnam, 1969).
教父 [WC]

Huang, Xianfang (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Tuomasi Hadai zhu ; Huang Xianfang yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1995). (Shi jie nu xing ti cai jing dian ming zhu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
苔絲 [WC]

Huang, Xiang (Guidong, Hunan 1941-) : Dichter

Bibliographie : Autor

2009 Huang, Xiang. *A lifetime is a promise to keep : poems of Huang Xiang*. Introd. and transl. by Michelle Yeh. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 2009). (China research monographs ; no 63). [WC]

Huang, Xiang (2) (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Hawthorne, Nathaniel]. *Dian jin shu*. Nadanier Huosang zuo ; Baoluo Jiaerdun [Paul Galdone] hui tu ; Huang Xiang yi. (Taibei : Guo yu ri bao she, 1970). (Shi jie er tong wen xue ming zhu ; 119). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The golden touch*. In : Hawthrone, Nathaniel. A wonder book for boys and girls. (Boston : Ticknor, Reed and Fields, 1852).
點金術 [WC]

1971 [Segal, Erich]. *Ai de gu shi*. Xigeer zhuan ; Huang Xiang yi. (Taibei : Chun wen xue, 1971). (Chun wen xue cong shu ; 36). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).
愛的故事 [WC]

1975 [Le Carré, John]. *Guo jiang, cai feng, shi bing, jian die*. Lekalei zhu ; Huang Xiang yi. (Taibei : Mu ji, 1975). Übersetzung von Le Carré, John. *Tinker, tailor, soldier, spy*. (London : Hodder and Stoughton, 1974).
锅匠, 裁缝, 军人, 间谍 [WC]

1977 [Segal, Erich]. *Ao li fo de gu sh*i. Xigeer zhuan ; Huang Xiang yi. (Taibei : Mu ji chu ban, 1977). Übersetzung von Segal, Erich. *Oliver's story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1977).
奥立佛的故事 [WC]

Huang, Xiangzhong (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Steinbeck, John]. *Meiguo yu Meiguo ren*. Sitanbeike zhu ; Huang Xiangzhong yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1989). Übersetzung von Steinbeck, John. *America and American*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1966).
美国与美国人 [WC]

Huang, Xianjun (gest. 1986) : Professor für Wirtschaft, Sichuan

Bibliographie : Autor

1953 [Hermlin, Stephan. *Der Flug der Taube*]. Huang Xianjun yi. In : Yi wen ; Nr. 4 (1953). Übersetzung von : Hermlin, Stephan. *Der Flug der Taube*. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1952). [Eur,Din11]

1954 [Wolf, Friedrich]. *Nü cun zhang Anna*. Huang Xianjun yi. In : Yi wen ; no 11-12 (1954). = (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Bürgermeister Anna*. In : Wolf, Friedrich. Ausgewählte Werke in Einzelausgaben. Bd. 4. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). [Komödie geschrieben 1949].
女村長安娜 [KVK,Din11,Bau2]

1955 Huang Xianjun. *Tuomasi Man : jie chu de Deguo zuo jia he ren dao zhu yi zhe*. In : Shi jie zhi shi ; Nr. 17 (1955). [Thomas Mann : hervorragender deutscher Schriftsteller und Humanist].
托马斯。曼 # 杰出的德国作家和人道主义者 [TM]

1959 [Claudius, Eduard. *Menschen an unserer Seite*]. Huang Xianjun yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1959). Übersetzung von Claudius, Eduard. *Menschen an unserer Seite*. (Berlin : Volk und Welt, 1951). [WC,ZhaYi2]

1981 [Marchwitza, Hans]. *Kumiake yi jia*. Hansi Maerxiweicha zhu ; Huang Xianjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Marchwitza, Hans. *Die Kumiaks und ihre Kinder*. (Berlin : Verlag Tribüne, 1959). [WC]

1981 [Storm, Theodor]. *Shituomu zhong duan pian xiao shuo ji*. Shidumo zhu ; Huang Xianjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). [Erzählungen aus sämtlichen Werken von Theodor Storm].
史托姆中短篇小说集 [WC,BBKL]

1982 [Kellermann, Bernhard]. *Si di wu dao*. Huang Xianjun yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Kellermann, Bernhard. *Totentanz*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1948).
死的舞蹈 [WC]

Huang, Xianqi (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Weber, Max]. *Wen ming de li shi jiao bu : Weibo wen ji*. [Andreski Stanislav jing xuan] ; Huang Xianqi, Zhang Xiaolin yi ; Cao Tieshan, Yang Xiaobin jiao. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Max Weber].
文明的历史脚步 : 韦伯文集 [WC]

Huang, Xiao (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi : zhu yin ben*. Mao Zixin jian yi ; Huang Xiao, Zhou Zhengguang zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎 士比亚故事 : 注音本 [WC]

Huang, Xiaohai (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [King, Stephen]. *E zhao*. Sidifen Jin zhu ; Huang Xiaohai yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 1997). (Meiguo kong bu xiao shuo zhi wang Sidifen Jin kong bu xiao shuo ji). Übersetzung von King, Stephen. *Cujo*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1981).
厄兆 [WC]

Huang, Xiaojing (um 1986)

Biographie

1986 Weber, Max. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu ; Huang Xiaojing, Peng Qiang yi [ID D18917].
Rolf Trauzettel : Diese Übersetzung löst eine grössere Intensität der Diskussion über den Problemkomplex in China aus. Auffällig dabei ist jedoch das Absehen von einer methodologischen Kritik auf philosophischer oder soziologischer Ebene. Die heftigsten Kontroversen entzünden sich an den Vergleichen zwischen okzidentaler (christlicher) und chinesischer (besonders konfzianischer) Ethik. Es wird in dieser Frage aber meistens übersehen, dass Weber keineswegs eine umfassende Kulturanalyse Chinas liefern wollte, sondern, er hat lediglich das untersucht, was seiner Meinung nach 'im Gegensatz stand und steht zur okzidentalen Kulturentwicklung'. [MOR5:S. 34-35]

Bibliographie : Autor

1986 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu; Huang Xiaojing, Peng Qiang yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1986). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
新教伦理与资本主义精神 [WC]

Huang, Xiaojuan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Boluo sheng dan tan an ji*. Kelisidi ; Huang Xiaojuan yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Hercule Poirot's Christmas*. (London : Collins, 1938).
波洛圣诞探案记 [WC]

Huang, Xiaoyan (um 2007) : Professor College of Foreign Languages, Hunan University

Bibliographie : Autor

2007 Huang, Xiaoyan. *Guo jia she ke ji jin ke ti de jie duan xing cheng guo zhi yi*. In : Wai guo wen xue yan jiu bian wei jie shao ; Issue 3 (2007). [The influence of Chinese culture on the poetry of Wallace Stevens]. http://qkzz.net/article/8fde20ea-4c99-4302-a746-788ab154769a.htm.
国家社科基金课题的阶段性成果之一

2007 Huang, Xiaoyan. *Supreme fiction : the poetics of Wallace Stevens. = Hualaishi Shidiwensi shi xue yan jiu*. (Hunan : Hunan ren min chu ban she, 2007). (Xin ren wen hua yu cong shu).
华莱士#史蒂文斯诗学研究 [WC]

Huang, Xiaoyong (1970-)

Bibliographie : Autor

2003 Huang, Xiaoyong. *Xian dai hua jin cheng zhong de guan liao zhi : Weibo guan liao zhi li lun yan jiu*. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 2003). (Beijing da xue zheng fu guan li xue yuan cong shu). [Abhandlung über Max Webers Wissenschaftspolitik].
现代化进程中的官僚制 : 韦伯官僚制理论研究 [WC]

Huang, Xin (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Rofel, Lisa]. *Ling lei de xiang dai xing : gai ge kai fang shi dai Zhongguo xing bie hua de ke wang*. Luolisha zhu ; Huang Xin yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2006). Übersetzung von Rofel, Lisa. *Other modernities : gendered yearnings in China after socialism*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1999).
另类的现代性 : 改革开放时代中国性别化的渴望 [WC]

Huang, Xing (Changsha, Hunan 1874-1916 Shanghai) : Revolutionär, Gründer der Hua xing hui

Biographie

1913 Sun Yatsen und Huang Xing gehen ins Exil nach Japan. [Ren]

1916 Tod von Huang Xing.

Huang, Xingxi (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Faulkner, William. *Victory*. Zhao Luorui yi : *Death drag*, Huang Xingxi yi]. In : Yi wen ; vol. 4 (April 1958). Übersetzung von Faulkner, William. *Victory*. In : The Saturday Evening Post ; Oct. 12 (1932). Übersetzung von Faulkner, William. *Death drag*. In : Scribner's magazine ; vol. 91, no 1 (Jan. 1932). [Faul5]

Huang, Xingzhou (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Russell, Bertrand]. *Ren lei de ming yun*. Luosu yuan zhu ; Huang Xingzhou yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 30). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Has man a future ?* (London : Allen & Unwin, 1961).
人類的命運 [WC]

Huang, Xinqu = Huang, Hsin-chyu (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Poems*. Transl. and noted by Huang Hsin-chyu [Huang Xinqu]. (Hong Kong : Joint Publ., 1979). [Texte in Englisch und Chinesisch]. [WC]

Huang, Xiuhui (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Nabokov, Vladimir]. *Luolitai*. Ladimi Nabokefu zhu ; Huang Xiuhui yi. (Taibei : Xian jue, 2000). (Mou si xi lie ; 7). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Lolita*. (Paris : Olympia Press, 1955).
羅麗泰 [WC]

Huang, Xixiang (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Lawrence, D.H.]. *Ying meng long*. Laolunsi ; Huang Xixiang yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1990). [Übersetzung von Gedichten von Lawrence].
影朦胧 [WC]

Huang, Xizhe (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Gray, John]. *Fu'ertai*. Yuehan Gelei zhu ; Huang Xizhe yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 2000). (Yue du zhe xue jia ; 24). Übersetzung von Gray, John. *Voltaire*. (New York, N.Y. : Routledge, 1997).
伏爾泰 [WC]

2000 [Tanner, Michael]. *Shubenhua*. Danneng zhu ; Huang Xizhe yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 2000). (Yue du zhe xue jia ; 8). Übersetzung von Tanner, Michael. *Schopenhauer*. (New York, N.Y. : Routledge, 1997). (The great philosophers ; 24).
叔本華 [Schop7]

Huang, Xuezhen (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Bulgakov, Valentin]. *Tuo'ersitai de zui hou yi nian*. Buerjiakefu ; Sa Shi, Zhao Kunceng, Zong Yucai, Huang Xuezhen. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1987). Übersetzung von Bulgakov, Valentin. *U.L.N. Tolstogo v posliednii god ego zhizni*. (Moskva : Kn-vo I.D. Sytina, 1911) = Bulgakov, Valentin. *The last year of Leo Tolstoy*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1971).
托尔斯泰的最后一年 [WC]

Huang, Xunjing (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Ai jue dou di ren : Tugeniefu zao qi zuo pin xuan*. Lin Shudiao, Huang Xunjing, Shen Zhaokeng yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1983). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
爱决斗的人 : 屠格涅夫早期作品选 [WC]

Huang, Xunqing (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Spencer, Lloyd ; Krauze, Andrzej]. *Heige'er*. Chuan Peirong jiao ding ; Huang Xunqing yi zhe. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Spencer, Lloyd ; Krauze, Andrzej. *Hegel for beginners*. Ed. by Richard Appignanesi. (Cambridge : Icon Books, 1996).
黑格爾 [WC]

Huang, Xunyu (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian san wen*. Mengtian zhu ; Huang Jianhua, Huang Xunyu yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
蒙田散文 [WC]

Huang, Xushi (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Conrad, Joseph]. *Hei an shen chu*. Huang Xushi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi, 1984). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. Youth : a narrative, and two other stories. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
黑暗深处 [ConJ1]

Huang, Yadong = Whang, Atong = Wang-y-tong = Wang-o-Tang (geb. ca. 1753-nach 1784)

Biographie

1774-1784 Huang Yadong hält sich in England auf.
He is described as Wang-y-Tong, who worked as a page in the John Frederick Sackville's household at Knole and attended the local Sevenoaks School. Huang Yadong is known to have visited the naturalists Mary Delany and the Duchess of Portland at the latter’s country seat of Bulstrode, discussing Chinese plants and their uses with them. He also visited the Royal Society, talked to Josiah Wedgwood about the manufacture of Chinese porcelain and explained the principles of acupuncture to the physician Andrew Duncan.
The man who was instrumental in enabling Huang to travel to England was John Bradby Blake, who was engaged in trade for the East India Company in Guangzhou. Blake was interested in the natural history of China and being stationed in Guangzhou enabled him to collect seeds and plants that had medicinal or economic uses and to send them back to Europe for propagation and research. Huang’s botanical knowledge made him a suitable conduit to supply firsthand information to British naturalists. Blake fell ill and died in Guangzhou just before Huang arrived in England, and his father, Captain John Blake, initially looked after the young Chinese man. [ReyJ2]

1775 Letter attributed to Sir Joshua Reynolds. (18 Febr. 1775). In : The Bee ; vol. 11 (12 Sept. 1792). I have lately met in company Whang-At-Ting [Huang Yadong], the Chinese, who is now in London ; of whom, if you have not received any account, you may perhaps like to hear some particulars. He is a young man of twenty-two, and an inhabitant of Canton, where having received from Chitqua, the Chinese figure-maker, a favourable account of his reception in England, two or three years ago, he determined to make the voyage likewise, partly from curiosity, and a desire of improving himself in science, and partly with a view of procuring some advantages in trade, in which he and his elder brother are engaged. He arrived here in August, and already pronounces and understands our language very tolerably, but he writes it in a very excellent hand, which he acquired with ease by using the copy books recommended by Mr Locke. He has a great thirst after knowledge, and seems to conceive readily what is communicated to him…

1775 Huang Yadong besucht die Royal Society und diskutiert mit Josiah Wedgwood über die Produktion von Porzellan. [Kit1:S. 49]

1776 Joshua Reynolds : Portrait von Huang Yadong in Knole, Sevenoaks, Kent für John Frederick Sackville, 3rd Duke of Dorset. [ReyJ2]

1784 William Jones tried to induce Huang Yadong to translate Shi jing, but without success.
1784 (10. Dez.) Brief von Whang Atong [Huang Yadong] an William Jones.
"Sir, I received the favour of your letter dated 28th March 1784 by Mr. Cox. I remember the pleasure of dining with you in company with Capt. [John] Blake and Sir Joshua Reynolds ; and I shall always remember the kindness of my friends in England.
The Chinese book, Shi King, that contains three hundred Poems, with remarks thereon, and the work of Con-fu-tsu, and his grandson, the Tai Ho [Da xue], I beg you will accept ; but to translate the work into English will require a great deal of time ; perhaps three or four years ; and I am so much engaged in business, that I hope you will excuse my not undertaking it.
If you wish for any books or other things from Canton, be so good as to let me know, and I will take particular care to obey your orders.
Wishing you healt, I am, Sir Your most obedient humble Servant, Whang Atong." [JonW5]

Bibliographie : erwähnt in

2011 Bruijn, Emile de. *An 18th-century ornamental adventurer : the enigmatic and ambiguous portrait of Huang Ya Dong at Knole*. In : Arts buildings collections bulletin ; (July 2011). http://www.nationaltrust.org.uk/main/abc_summer_2011_final_artwork2.pdf.

Huang, Yande (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Huang Yande yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 57). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基督山恩仇記 [WC]

Huang, Yang (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Huang Yang yi. (Taibei : Da zhong guo tu shu, 1956). (Shi jie wen hua ming zhu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰.克利斯多夫 [WC]

Huang, Yanzhi (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 [Gorky, Maksim]. *Xiao shuo jie zuo xuan*. Gao'erji [et al.] zhu ; Huang Yanzhi bian. (Beijing : Beijing shu dian, 1931). [Übersetzung ausgewählter Romane].
小說傑作選 [WC]

Huang, Yaomian (1908-1987) : Professor für Literatur, Pädagogische Universität Beijing, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1929 [Sinclair, Upton]. *Gong ren jie ma*i. Xinkelai zhe ; Huang Yaomian yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju yin xing, 1929). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Jimmie Higgins*. (Pasadena, Calif. : By the author, 1919).
工人傑麥 [WC]

1948 [Dreiser, Theodore]. *Yong shi le de Feibi*. Huang Yaomian yi. (Guilin : Wen hua gong ying she, 1948). (Ying Han dui zhao xiao cong shu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The lost Phoebe*. In : Dreiser, Theodore. Free and other stories. (New York, N.Y. : Boni and liveright, 1918).
永逝了的菲比 [WC]

Huang, Yazhi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Sand, George]. *Weinisi nü ge shou : Kangsu'ailuo*. Liang Shouqiang, Huang Yazhi, Liang Chen yi. Vol. 1-2. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Qiaozhi Sang qing ai xiao shuo). Übersetzung von Sang, George. *Consuelo*. (Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1842-1843).
威尼斯女歌手 : 康素爱萝 [WC]

Huang, Yi (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [May, Derwent]. *Hanna Elan*. Huang Yi yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong sik, 1990). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 33). Übersetzung von May, Derwent. *Hannah Arendt*. (London : Viking, 1986).
呷漢娜鄂蘭 [WC]

Huang, Yilin (um 1986)

Biographie

1986 Aufführung von *Licha san shi = Richard III* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhongguo er tong yi shu ju yuan (China Children's Art Theatre) unter der Regie von Zhou Lai und Huang Yilin. [Shak8:S. 236]

Huang, Yilun (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike yuan zhu ; Huang Yilun bian yi. (Taibei : Yuan zhi, 1992). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 33). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]

Huang, Yimei (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [MacNabb, D.G.C.]. *Xiumo*. Maikena zhu ; Huang Yimei yi. (Taibei : Chang qiao chu ban she, 1979). (Xi yang zhe xue cong shu ; 2). Übersetzung von MacNabb, D.G.C. *David Hume : his theory of knowledge and morality*. (New York, N.Y. : Hutchinson's University Library, 1951).
休謨 [WC]

Huang, Ying (um 1932)

Biographie

1932.03.20 Huang, Ying. "*On O'Neill's plays*". In : Qing nian jie ; March 20 (1932).
"These plays show that there exist two different worlds within each nation, one being heaven, the other hell, and people living in hell usually deserve more of our respect and love." [One42]

Huang, Yingyun (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Shashibiya zhu ; Huang Yingyun yi. (Tainan : Nan tai tu shu xou xian gong si, 1996). (Yin Han dui zhao wen xue ming zhu ; 13). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎 士比亞故事 [WC]

Huang, Yingzhe (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 Wang, David Der-wei. *Taiwan : cong wen xue kan li shi = Taiwan : a history through literature*. Wang Dewei bian xuan, dao du ; Huang Yingzhe, Huang Mei'e bian xuan gu wen. (Taibei : Mai tian chu ban, 2005). (Mai tian wen xue ; 174).
臺灣 : 從文學看歷史 [WC]

Huang, Yiqing (um 1953)

Bibliographie : Autor

1953 [London, Jack]. *Lie xiong de hai zi*. Jieke Lundun ; Huang Yiqing yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1951). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
猎熊的孩子 [WC]

Huang, Yiran (um 1939)

Bibliographie : Autor

1936-1939 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Jing jing de dun he*. Suoluohefu zhu ; Zhao Xun, Huang Yiran he yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1936-1939). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman*. = *Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*- (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Nobelpreis].
靜靜的頓河 [WC]

Huang, Yisi (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Gibbon, Edward]. *Luoma di guo shuai wang shi : D.M. Luo jie bian ben*. Aidehua Jiben zhu ; Huang Yisi, Huang Yushi yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Gibbon, Edward. *A vindication of some passages in the fifteenth and sixteenth chapters of the History of the decline and fall of the Roman empire*. (Printed for W. Strahan ; and T. Cadell, 1779).
罗马帝国衰王史 : D.M. 洛节编本 [WC]

Huang, Yiying (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Christie, Agatha]. *Ban you zhe*. Kelisidi yuan zhu ; Huang Yiying yi. (Taibei : Da zhan, 1981). (Xin chao ming zhu ; 5). Übersetzung von Christie, Agatha. *The thirteen problems*. (London : Collins, 1932).
伴遊者 [WC]

Huang, Yizheng (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyi Shidiwensheng yuan zhu ; Huang Yizheng gai xie. (Tainan : Chang hong, 1992). (Xi yang er tong wen xue ming zhu ; 17). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).
金銀島 [WC]

Huang, Yong (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Huang Yong yi. (Tainan : Qi er, 1984). = [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Gelin yun zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Zhen Muzheng jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 20).Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.
白雪公主 [WC,LiaY]

1987 [Marcuse, Herbert]. *Ai yu yu wen ming : dui Fuluoyide si xiang de zhe xue tan tao*. Hebote Ma'erkusai zhu ; Huang Yong, Xue Min yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Marcuse, Herbert. *Triebstruktur und Gesellschaft : ein philosophischer Beitrag zu Sigmund Freud*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1957).
爱欲与文明 : 对弗洛伊德思想的哲学探讨 [WC]

1992 [Rorty, Richard]. *Hou zhe xue wen hua*. Lizhade Luodi ; Huang Yong bian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Dang dai xue shu si chao yi cong ; 3). [Post-philosophical culture].
后哲学文化 [WC]

Huang, Yongfan (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Brecht, Bertolt]. *Sichuan hao ren*. Buleixite zhu ; Huang Yongfan yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1985). Übersetzung von Brecht, Bertolt. Der gute Mensch von Sezuan. Brecht, Bertolt. *Der gute Mensch von Sezuan* ; *Kleines Organon für das Theater* ; *Über reimlose Lyrik mit unregelmässigen Rhythmen* ; *Geschichten vom Herrn Keuner*. (Berlin : Suhrkamp, 1953). (Versuche / Brecht ; 12 ; 27, 32). [Geschrieben 1938-1940 ; Uraufführung Zürich 1943].
四川好人 [Din10,KVK]

1985 [Brecht, Bertolt]. *Sichuan yi hao ren*. Bulaixite zhu ; Huang Yongfan yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1985). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Der gute Mensch von Sezuan : Parabelstück*. (Berlin : Suhrkamp, 1955). [Geschrieben 1938-1940 ; Uraufführung Zürich 1943].
四川一好人 [Eur]

Huang, Yongmin (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Foucault, Michel]. *Xing shi*. Mixie'er Fuke zhu ; Huang Yongmin, Yu Baofa yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1988). (Wan wu zhi ling cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *Histoire de la sexualité*. Vol. 1-3. (Paris : Gallimard, 1976-1984).
性史 [WC]

1994 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de fu nü*. Laolunsi zhu ; Yuan Zheng, Huang Yongmin, Liang Yicheng yi. (Haerbin : Bei fang wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
恋爱中的妇女 [WC]

1999 [Aldington, Richard]. *Laolunsi chuan*. Lichade Aominzeng du zhu ; Huang Yongmin, Yu Baofa yi. (Shanghai : Dong fang chu ban zhong xin, 1999). Übersetzung von Aldington, Richard. *D.H. Lawrence : portrait of a genius*. (London : W. Heinemann, 1950).
劳伦斯传 [WC]

Huang, Yongqing (um 1952)

Bibliographie : Autor

1952 [London, Jack]. Kong zhong de che zi. Lundun ; Huang Yongqing yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1952). (Er tong wen xue fan yi cong kan). [Original-Titel nicht gefunden].
空中的车子 [WC]

Huang, Yongyi (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grey, Zane]. *Chu lian*. Zanen Gelei zhu ; Huang Yongyi yi. Vol. 1-2. (Wulumuqi : Xinjiang ren min chu ban she, 1996). [Original-Titel nicht gefunden].
初恋 [WC]

Huang, Yongyu (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 Ye, Cheng-tao [Ye, Shengtao]. *Contes choisis*. Préf. de l'auteur et note biographique sur lui de Houang Yong-yu [Huang Yongyu]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). Übersetzung von *Ye Shengtao tong hua xuan*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956).
叶圣陶童话选 [Pino24]

1962 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *The bee and the earthworm*. Drawings by Huang Yongyu. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). Übersetzung von Yan, Wenjing. *Qiu yin he mi feng de gu shi*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1955).
蚯蚓和蜜蜂的故事 [WC]

Huang, Youde = Li, Xingzhi (1952-) : Taiwanesische Schriftstellerin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

1990 [Aymé, Marcel]. *Chuan qian ren*. Huang Youde yi. (Taibei : Huang guang chu ban she, 1990). (Huang guan cong shu, di 1781 zhong Dang dai jing dian ; 2). Übersetzung von Aymé, Marcel. *Le passe-muraille : nouvelles*. (Paris : Gallimard, 1943).
穿牆人 [WC]

1990 [Gary, Romain]. *Lang hao de dong tian*. Huang Youde yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1990). (Huang guan cong shu ;1833. Dang dai jing dian ; 4). Übersetzung von Gary, Romain. *Education européenne*. (Paris : Calmann-Le#vy, 1945).
狼嗥的冬天 [WC]

1991 [Gary, Romain]. *Da qin qin*. Huang Youde yi. (Taibei : Huang guan wen xue chu ban you xian gong si, 1991). (Huang guan cong shu ; 1913. Dang dai jing dian ; 5). Übersetzung von Gary, Romain. *Gros-calin : roman*. (Paris : Mercure de France, 1974).
大親親 [WC]

1991 [Gary, Romain]. *Lai ri fang chang*. Huang Youde yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1991). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 8). Übersetzung von Gary, Romain. *La vie devant soi*. (Paris : Mercure de France, 1975).
來日方長 [WC]

1994 [Diderot, Denis]. *Su ming lun zhe Yake he ta de zhu ren*. Dideluo zhu ; Huang Youde yi. (Taibei : Huang guan wen xue chu ban you xian gong si, 1994). (Huang guan cong shu ; 2309. Dang dai jing dian ; 9). Übersetzung von Diderot, Denis. *Jacques le fataliste et son maître*. (Paris : Buisson 1796-1797).
宿命論者雅克和他的主人 [WC]

1997 [Vian, Boris]. *Sui yue de pao mo*. Baolisi Wei'ang zhu ; Huang Youde yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1997). (Huang guan cong shu ; 2712. Dang dai jing dian ; 18). Übersetzung von Vian, Boris. *L'écume des jours*. (Paris : J.-J. Pauvert, 1963).
歲月的泡沫 [WC]

Huang, Youguang (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Segal, Erich]. *Ai de gu shi*. Xigeer zhuan ; Huang Youguang yi. (Taibei : Zhi wen, 1971). (Xin chao wen ku ; 47). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).
愛的故事 [WC]

Huang, Youhua (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Orwell, George]. *Dong wu nong zhuan*. Ouwei'er zhu ; Huang Youhua yi. (Taibei : Xi dai shu ban gong si, 2000). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 13). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).
動物農莊 [WC]

Huang, Youling (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimili Bailangte zhu ; Huang Youling yi. (Taibei : Xi dai shu ban gu fen you xian gong si, 1999). (Sheng huo wen xue ; 31). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

1999 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Huosang zhu ; Huang Youling yi. (Taibei : Xi dai, 1999). (Sheng huo wen xue xi lie ; 33). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

Huang, Youtei (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Süskind, Patrick]. *Xiang shui*. Huang Youtei yi. (Taibei : Huang Kuan, 1992). Üersetzung von Süskind Patrick. *Das Parfum : die Geschichte eines Mörders*. (Zürich : Diogenes, 1985).
香水 [WC]

Huang, Yu'e = Huang, Yue (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Shakespeare, William ; Goethe, Johann Wolfgang von]. *Jin yan yu lu*. Shashibiya, Gede yuan zhu ; Huang Yu'e bian zhu zhe. (Tainan : Long hui chu ban she, 1978). [Übersetzung der Zitate von Goethe und Shakespeare].
金 言語錄 [WC]

Huang, Yuan (1906-2003)

Bibliographie : Autor

1929 Huang, Yuan. *Tugeniefu sheng ping ji qi zuo pin*. Feng Zikai she ji feng mian. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1929). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Trugenev].
屠格涅夫生平及其作品 [WC]

1933 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji dai biao zuo*. Huang Yuan bian yi. (Shanghai : Qian feng shu dian, 1933). [Übersetzung der Werke von Gorky].
高爾基代表作 [WC]

1934 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fu yu z*i. Huang Yuan bian zhu. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1934). (Xin sheng ming da zhong wen ku. Shi jie wen xue gu shi ; 10). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Ottsy i deti*. (Moskva : V tip. V. Gracheva, 1862). = *Pères et enfants*. (Paris : Charpentier, 1863). = *Fathers and sons : a novel*. (New York, N.Y. : Leypoldt & Holt, 1867). = *Väter und Söhne*. Aus dem Russischen von Wilhelm Lange. 2. Aufl. mit einem Nachwort des Verfassers. (Leipzig : Reclam, 1876).
父與子 [WC]

1937 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu dai biao zuo*. Tugeniefu zhu ; Huang Yuan bian yi. (Shanghai : Zhen li shu dian, 1937). (Qing nian wen xue zi xiu cong shu ; 1). [Übersetzung berühmter Romane von Turgenev].
屠格涅夫代表作 [WC]

1939 [Glaeser, Ernst. *Jahrgang 1902*]. Huang Yuan yi. (Shanghai : Xin sheng huo, 1939). Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Jahrgang 1902*. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1928). [WC,Din10]

1946 [Gorky, Maksim]. *San ren*. Gao'erji zhu ; Huang Yuan yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1946). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Troe*. In : Rasskazy. (S.-Peterburg : Izd. T-va Znanie, 1901). *Three of them*. (London : T.F. Unwin, 1902). = *Les trois*. (Paris : Ollendorff, 1902).
三人 [WC]

Huang, Yuanlin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Lewis, C.S.]. *Fei hong 22 tie : Luyishi lun dao gao*. Luyishi zhu ; Huang Yuanlin, Pang Zijian, Lu Ruijuan he yi. (Taibei : Xiao yuan shu fang, 1999). (Xiao yuan cong shu). Übersetzung von Lewis, C.S. *Letters to Malcolm : chiefly on prayer*. (London : G. Bles, 1964).
飛鴻22帖 : 魯益師論禱告 [WC]

Huang, Yuanshen (um 2000) : Professor The School of Foreign Languages, Australian Studies Center, Shanghai Institute of Foreign Trade

Bibliographie : Autor

1974 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Huang Yuanshen yi. (Taibei : Tong fang chu ban she, 1974). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde zuo pin ji*. Wangerde ; Huang Yuanshen yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). [Übersetzung der Werke von Wilde].
王尔德作品集 [WC]

Huang, Yulin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Webster, Paul]. *Xiao wang zi de ai yu si*. Baoluo Weibosite zhu ; Huang Yulin yi. (Taibei : Xin xin wen wen hua shi ye gong si, 2000). Übersetzung von Webster, Paul. *Saint-Exupéry : the life and death of the little prince*. (London : Macmillan, 1993). [WC]

Huang, Yunde (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Pound, Ezra]. *Bang de shi xuan Bisa shi zhang*. Pangde zhu ; Huang Yunde yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1998). (Da shi shi xuan). Übersetzung von Pound, Ezra. *Pisan cantos*. In : Pound, Ezra. The cantos of Ezra Pound. (New York, N.Y. : New Directions, 1948) (New Directions book). [WC]

Huang, Yuning (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Leon, Donna]. *Hong xie yi zong*. Tangna Laiang zhu ; Huang Yuning yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Ou mei chang xiao shu cong. Tangna Laiang xi lie). Übersetzung von Leon, Donna. *Dressed for death*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1994).
红鞋疑踪 [WC]

Huang, Yushan (um 1978)

Bibliographie : Autor

1978 [Hardy, Thomas]. *Weisaikesi gu shi : Hadai xiao shuo xuan*. Hadai zhu ; Huang Yushan yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Wessex tales : strange, lively, and commonplace*. (London : Macmillan, 1888).
哈賽克斯故事 : 哈代小說選 [WC]

Huang, Yusheng (1965-)

Bibliographie : Autor

1997 Huang, Yusheng. *Shi jian yu yong heng : Lun Haidege'er zhe xue zhong de shi jian wen ti*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1997). (Zhongguo she hui ke xue yuan qing nian xue zhe wen ku). [Abhandlung über *Sein und Zeit* von Martin Heidegger].
时间与永恒 : 论海德格尔哲学中的时间问题 [WC]

2002 Huang, Yusheng. *Zhen li yu zi you : Kangde zhe xue de cun zai lun chan shi*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). [Abhandlung über Immanuel Kant].
真理与自由 : 康德哲学的存在论阐释 [WC]

Huang, Yushi (um 1981)

Bibliographie : Autor

1955 [Capek, Abe]. *Huiteman ping zhuan*. Yabo Qiabike zhu ; Huang Yushi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). [Biographie von Walt Whitman]. [WC]

1958 [O'Casey, Sean]. *Aokaixi xi ju xuan*. Aokaixi zhu ; Huang Yushi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung ausgewählter Theaterstücke von O'Casey].
奥凯西戏剧选
[Enthält] :
Übersetzung von O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1924].
Übersetzung von O'Casey, Sean. *The plough and the stars*. (London : Macmillan, 1926). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1926].
Übersetzung von O'Casey, Sean. *Red roses for me*. (London : Macmillan, 1942). [Erstaufführung Olympia Theatre, Dublin 1943].
Übersetzung von O'Casey, Sean. *The bishop's bonfire*. (London : Macmillan, 1955). [Erstaufführung Gaiety Theatre, Dublin 1955]. [WC]

1965 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Dilunmate xi ju xuan*. Ye Tingfang, Huang Xushi, Zhang Rongchang yi. (Beijing : Zhong guo xi ju, 1965). = (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).
Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Besuch der alten Dame : eine tragische Komödie, mit einem Nachwort*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Uraufführung Zürich, 1956].
迪伦马特喜剧选 [WC]

1978 [Shakespeare, William]. *Qing nü yuan. Ai qing de li zan. Yue qu za yong. Feng huang he ban jiu*. Huang Yushi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). [Übersetzung der Werke von Shakespeare].
情 女怨. 爱情的礼贊. 乐曲杂咏. 凤凰和斑鳩 [WC]

1982 [Duras, Marguerite ; Robbe-Grillet, Alain]. *Guangdao zhi lian*. [Magelite Dula bian ju ; Alun Leinai dao yan ; Liu Shoukang yi]. Qu nian zai Mali'anbade [Alun Luobo-Geliye bian ju ; Alun Leinai dao yan ; Huang Yushi yi]. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 19). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Hiroshima mon amour : scenario et dialogues*. Réalisation : Alain Resnais. (Paris : Gallimard, 1960).
Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *L'année dernière à Marienbad*. (Paris : Editions de Minuit, 1961). [Drehbuch].
廣島之戀 [WC]

1982 [O'Casey, Sean]. *Zhu nuo yu kong que*. Aokaixi ; Huang Yushi, Lin Yijin yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1982).
朱诺与孔雀
Übersetzung von O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1924].
Übersetzung von O'Casey, Sean. *The plough and the stars*. (London : Macmillan, 1926). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1926]. Übersetzung von O'Casey, Sean. *Red roses for me*. (London : Macmillan, 1942). [Erstaufführung Olympia Theatre, Dublin 1943].
Übersetzung von O'Casey, Sean. The bishop's bonfire. (London : Macmillan, 1955). [Erstaufführung Gaiety Theatre, Dublin 1955]. [OCa1,WC]

1983 [Joyce, James]. *Yi ge qing nian yi shu jia de hua xiang*. Zhanmusi Qiaoyisi ; Huang Yushi yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu).
Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : The egoist (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).
一个青年艺术家的画像 [WC]

1985 [Butler, Samuel]. *Zhong sheng zhi lu*. Saimiao'er Batele zhu ; Huang Yushi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Butler, Samuel. *The way of all flesh*. (London : Jonathan Cape, 1903).
众生之路 [WC]

1986 [Modiano, Patrick]. *An dian jie*. Modiyanuo ; Huang Yushi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1986). (Wai guo zhong pian xiao shuo yi cong). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Rue des boutiques obscures*. (Paris : Gallimard, 1978).
暗店街 [WC]

1991 [Wolfe, Thomas]. *Yi bu xiao shuo de gu shi*. Tuomasi Wo'erfu zhu ; Feierde bian ; Huang Yushi yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *The autobiography of an American novelist*. Ed. By Leslie A. Field. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1983).
一部小说的故事 [WC]

1993 [Joyce, James]. *Dubolin ren : qing nian yi shu jia de hua xiang*. Qiaoyisi zuo ; Huang Yushi yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Jing dian wen xue bao ku ; 13). Übersetzung von Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914). [15 Kurzgeschichten ; geschrieben 1904-1907].
都柏林人 ; 青年藝術家的畫像 [WC]

1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].
易卜生文集 [WC,Ibs1]

[Enthält] :
Shao nian dang. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟

She hui zhi zhu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingenfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].
社會石柱

Qun gui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. Ghosts : a family drama in three acts. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼

Wan'ou zhi jia = Nuola. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. Nora. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. . *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉

Haida Gaobule. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leizig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂

Ye ya. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Urauffährung Den nationale Scene, Berngen 1885]. 野鴨

Luoshima zhuang. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhaven : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊

Hai shang fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889]. 海上夫人

Jian zhu shi. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

Xiao Aiyoufu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf* : a play in 3 acts. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895].
小爱友夫

Ruohan Gaibolü'er Bokeman. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰• 盖勃吕尔• 博克曼

Za men si ren xing lai de shi hou. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死 人醒来的时候

Guo min gong di. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

Kaidilin. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

Aolafu Liliekelansi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902).). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856]. 奥拉夫 里列克兰斯

Esiteluote de ying ge fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855]. 尼斯特罗斯的英格夫人

Wangdi yu Jialiliren. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896]. 皇帝与加利利人

Pei'er Jinte. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : Wai guo xi ju ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876]. 培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧

Wu shi zhong = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempehojen*. In : Scandinavian studies and notes ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*.[Nicht publiziert] = *The burial mound.* (Oxford : Oxford University Press, 1970]. [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : Andhrimner 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛#或政治家的爱情.

Suerhao ge de yan hui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schaupsiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

Hai er ge lun de hai dao. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : Illustreret Nyhedsblad ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

Ai de xi yu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

Ji yu wang wei de ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

Bulugande. = Übeersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :
Sancthansnatten. In : Ibsen, Henrik. Efterladt skrifter. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannisnacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

1997 [Gibbon, Edward]. *Luoma di guo shuai wang shi : D.M. Luo jie bian ben*. Aidehua Jiben zhu ; Huang Yisi, Huang Yushi yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Gibbon, Edward. *A vindication of some passages in the fifteenth and sixteenth chapters of the History of the decline and fall of the Roman empire*. (Printed for W. Strahan ; and T. Cadell, 1779).
罗马帝国衰王史 : D.M. 洛节编本 [WC]

1998 [Joyce, James]. *Qing nian yi shu jia de hua xiang*. Qiaoyisi ; Huang Yushi yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : The egoist (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).
青年艺术家的画像 [WC]

Huang, Yuting (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi ; Huang Yuting gai xie ; Sun Mengmei nei ye hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 20). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生錄 [WC]

Huang, Yuwen (um 1989)

Bibliographie : Autor

1988 [Dickens, Charles]. *Sheng dan song*. Digengsi yuan zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Lin Wuxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1990). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
圣诞颂 [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bulaimei di yue dui*. Gelin yun zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 29). Übersetzung von *Die Bremer Stadtmusikante*n.
布萊梅的樂隊 [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qing wa wang zi*. Gelin yun zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Zhen Muzheng jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 19). Übersetzung von *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*.
青蛙王子 [WC]

1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xia ba wang zi*. Gelin yun zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 28). Übersetzung von *König Drosselbart ?*.
下巴王子 [WC]

1989 [Kipling, Rudyard]. *Chang bi xiang*. Jipulin yuan zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 47). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The elephant's child*. In : Kipling, Rudyard. Just so stories for little children. (London : Macmillan, 1902).
長鼻象 [WC]

1989 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian liu lang ji*. Beilun yuan zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 84). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
十 五少年 流浪基 [WC]

1989 [Vildrac, Charles]. *Shi zi de yan jing*. Bi'erdelake yuan zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Huang Yuwen jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 44). [Übersetzung von Fabeln von Vildrac].
獅子的眼鏡 [WC]

2000 Huang, Yuwen. *Fuke de si wei qu xiang : ling lei de li shi shu xie*. (Taibei : Guo li Taiwan da xue chu ban wei yuan hui, 2000). (Guo li Taiwan da xue wen shi cong kan ; 111). [Abhandlung über Michel Foucault].
傅柯的思維取向 : 另類的歷史書寫 [WC]

Huang, Yuxiu (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Singer, Isaac Bashevis]. *Lubulin de mo shu shi*. Yisa Xinge zhu ; Huang Yuxiu yi. (Taibei : Da zhong guo, 1991). (Ming zhu yi cong ; 3). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The magician of Lublin*. (New York, N.Y. : Noonday Press, 1960).
盧布林的魔術師 [WC]

Huang, Zhen (Tongcheng, Anhui 1909-1989) : Vice-minister of Foreign Affairs, People's Republic of China

Biographie

1979 Huang, Zhen. *My days in Washington*. In : Beijing review ; no 4 (1979).
"I would like to end with a quote from the American poet Walt Whitman, who wrote in *The song of the open road* :
Allons !
The goal that was named
Cannot be countermanded.
Allons ! the road is before us.
We Chinese people and the American people will march on from generation to generation along this road of friendship !" [WhiW102:S. 48]

Huang, Zhending (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Huang, Zhending. *Tong wang ren xue tu zhong : Xiumo ren xing lun yan jiu*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1997). (Bo shi lun cong). [Toward humanics : Hume's theory of human nature].
通往人学途中 : 休谟人性论研究 [WC]

Huang, Zhenggang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Tey, Josephine]. *Yi xian ling la zhu*. Tieyi zuo ; Huang Zhenggang yi. (Taibei : Lian pu chu ban, 2000). (Yuesefen Tieyi tui li xiao shuo xi lie ; 7). Übersetzung von Tey, Josephine. *A shilling for candles*. (London : Methuen, 1936).
一先令蠟燭 [WC]

Huang, Zhengqing (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Folankelin ; Shibakesi zhuan ; Huang Zhengqing yi. (Taibei : Bei xing, 1957). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Sparks, Jared. *The life of Benjamin Franklin ; containing the autobiography*. (Boston : Hilliard, Gray & Co., 1840).
富蘭克林自傳 [WC]

1995 Huang, Zhengqing. *Hailun Kaile zi zhuan*. (Tainan : Wen guo, 1995). (Zhuan ji cong kan ; 1). [Biographie von Helen Keller].
海倫凱勒自傳 [WC]

Huang, Zhengrong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Thoreau, Henry David]. *Kan hai : Suoluo xue yu hai jia*. Hengli Suoluo zhu ; Huang Zhengrong yi. (Taibei : Lan ping zi chu ban xin dian shi, 2000). (Xin ling hua yuan ; 7). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Cape Cod*. (Boston : Ticknor and Fields., 1865).
看海 : 梭羅.鱈魚海岬 [WC]

Huang, Zhenhua (1919-)

Bibliographie : Autor

1961 Huang, Zhenhua. *Kangde dao de zhe xue yuan li zhi fen xi*. (Taibei : Taiwan de xue wen xue yuan, 1961). [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant].
康德道德哲學原理之分析 [WC]

1976 Huang, Zhenhua. *Kangde zhe xue lun wen ji*. (Taibei : [Taiwan de xue wen xue yuan ?], 1976). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德哲學論文集 [WC]

1991 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Weibo yuan zhu ; Huang Zhenhua, Zhang Yujian yi zhe ; He Qiliang jiao ding. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1991). (Jian dai si xiang tu shu guan xi lie ; 8). Übersetzung von drei Essais über die Methode der Sozialwissenschaft von Max Weber. In : Archiv fu#r Sozialwissenshcft und Sozialpolitik in 1904 und 1905). = Weber, Max. Gesammelte Aufsa#tze zur Wissenschaftslehre. (Tu#bingen : J.C.B. Mohr, 1922).
社會科學方法論 [WC]

2005 Huang, Zhenhua. *Lun Kangde zhe xue*. Li Minghui bian. (Taibei : Shi ying chu ban she, 2005). [Abhandlung über die Philosophie von Immanuel Kant].
論康德哲 [WC]

Huang, Zhirui (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu duan pian xiao shuo jing xuan = Rasskazy i povesti Chekhova*. Huang Zhirui yi. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 1996). (Wai guo wen xue ming zhe zhen cang quan yi ben cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Chekhov].
契訶夫短篇小說精選 [WC]

Huang, Zhongjing (um 1999)

Bibliographie : Autor

1996 Huang, Zhongjing. *Sate zhuan*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1996). (Qing lu# shuang chuan). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].
萨特传 [WC]

1996 [Beauvoir, Simone de]. *Sate zhuan*. Bofuwa ; Huang Zhongjing yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1996). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *La cérémonie des adieux ; suivi de Entretiens avec Jean-Paul Sartre : août-sept. 1974*. (Paris : Gallimard, 1981).
萨特传 [WC,Sar3]

1998 Huang, Zhongjing. *Di san xing : Sate yu Bofuwa*. (Lanzhou : Dunhuang wen yi chu ban she, 1998). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir].
第三性 : 萨特与波伏瓦 [WC]

1999 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate si xiang xiao pin*. Sate ; Huang Zhongjing, Huang Wei. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1999). (Ming ren si xiang xiao pin cong shu). [Übersetzung von literarischen Essays von Sartre].
萨特思想小品 [WC]

2000 Huang, Zhongjing. *Xin ling de ban lu : Shate yi sheng de ai lian*. (Taibei : Sheng yi, 2000). [Biographie von Jean-Paul Sartre]. [WC]

Huang, Zhongming (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Emerson, Ralph Waldo]. *Xi yang wen xue xuan yi*. Aimosheng deng zhu ; Huang Zhongming yi. (Taibei : Yu zhen f axing, 1989). [Übersetzung ausgewählter Werke von Emerson].
西洋文學選譯 [WC]

Huang, Zhuqi (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Wright, Richard]. *Hei hai zi*. Leite zhu ; Huang Zhuqi yi. (Shanghai : Jia za zhi she, 1948). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).
黑孩子 [WC]

Huang, Zitong (um 1932)

Bibliographie : Autor

1932 [Kant, Immanuel]. *Kangde lun ben ti*. Huang Zitong zhu. (Beijing : Yanjing da xue zhe xue xi, 1932). Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).
康德論本體 [WC]

Huang, Zonghai (um 1997)

Bibliographie : Autor

1942 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Ba Jin yi ; Yong Mei gai xie ; Huang Zonghai hua. In : Wen yi za zhi ; vol. 1, no 5 (July 1942). = (Nanning : Jie li chu ban she, 1997). (Xiao jiao ya tu hua shu. Jing dian tong hua gu shi. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. The happy prince, and other stories. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC,Peng2]

Huang, Zongjiang (Beijing 1921-2010) : Dramatiker, Drehbuchautor

Biographie

1984.10.16-21 Performance of *Andi* : Adapation of *Anna Christie* by Eugene O'Neill. Produced by the Chinese Theatre Association in Beijing, Lui Housheng, president, in association with the Central Dramatic Academy ; adapted by Huang Zongjiang ; directed by George C. White. Ma Shu Yun as Anna and Bao Guo An as Old Chris. Broadcasted by the China Central Television Network.

Andi has been sent to Harbin, rather than St. Paul, Minnesota, when her mother died. Her father was now a Fujian sailor and her irish suitor a catholic convert from Canton.

Huang Zongjiang explained how he had produced the adaptation : "I have admired the great Ameri¬can dramatist Eugene O'Neill since my youth. When I visited O'Neill's birthplace in the summer of 1980, I had the honour of meeting George White, chairman of the O'Neill Thea¬tre Centre, who expressed to me the hope that he might help direct Anna Christie in China. Four years later, his wish came true. It was a most exciting prospect. Long ago George White asked me to adapt Anna Chri¬stie into a play with a Chinese fla¬vour. I was very hesitant, although earlier adaptations of other foreign dramas into Chinese had been successful…Although the characters and plot in Anna Christie might be found in China, their thoughts, language and features were different, and I was afraid it would not be easy to adapt. But I greatly admired White's wish to sinicize the play and could not refuse him. So, with the help of the teachers and students at the Central Institute of Drama, I made an adaptation based on the original English version and a Chinese translation. However, I didn't produce it until it came time for rehearsal. Is has its imperfections. This is 'a Western meal eaten in the Chinese manner'. I don't need to say any more about its significance, but there is one thing I would like to add : a vast ocean separates our two peoples, but it links us together too, and I bless each of the white sails on it."

George C. White : "It is impossible to adequately express my feelings toward the experience I had directing Eugene O'Neill's Anna Christie in Beijing. Aside from the exotic aspect of the venture itself, the excitement of accepting and meeting a challenge of formidable proportions, it was the window through which I was permitted to view a theatrical world strangely similar yet totally different from our own, a world burgeoning with rejuvenated enthusiasm following the fallow years of the so called 'Cultural revolution'. It is a world interested in retaining much of its ancient past, yet anxious to push on into the era of modern drama.

In 1980 we had been invited by the Chinese Theater Association to become acquainted with the contemporary Chinese theater scene with the long view of fostering theatrical exchange. In succeeding summers (with the exception of 1982), the O'Neill Center hosted Chinese delegations, all of which were led by noted playwright and film writer Huang Zongjiang. In the fall of 1983 I was officially invited by Mr. Liu Housheng, director of the Chinese Theater Association to direct an O'Neill play of my choice in Beijing the following October. Based on my experience in 1980 and discussion with Mr. Huang, Anna Christie seemed the logical choice. I felt that the story of an old sailor forced to send his only daughter away, unable to care for her after her mother's death, and her subsequent decline into prostitution would strike a responsive and sympathetic chord in audiences only a generation away from the feudal era in China when daughters were sold to landlords or houses of prostitution as preferable alternatives to starvation.

In Act three, Anna, in an impulsive moment of passion toward Matt Burke, takes his head in both her hands and holds his face close to hers, staring into his eyes. Then she kisses him full on the lips. This moment would be a problem. The solution to the problem finally lay in the fact that we were doing a Chinese adaptation. Not only is kissing never done on a Chinese stage, it would never be done to a lover by a daughter in front of her father. I concluded that a passionate embrace would serve the same dramatic function ." [WC,One43,One52,One55]

1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.
O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union.
Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai.
The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference*.
Dear Professor Haiping Liu,
Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me.
I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.
As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.
Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.
Best wishes for the success of the conference.
Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

Speech by Huang Zongjiang at the Conference : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

Ile as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

Mourning becomes Electra by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.
A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.

Beyond the horizon as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play Beyond the horizon finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme.
Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled Beyond the horizon, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."
The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.
Second production of The emperor Jones by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.
Speech by Feng Changnian at the Conference : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatregoers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

The great god Brown by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

Macro millions under the direction of Jackson Phippin.

Long day's journey into night by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.
Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey* into night in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

Mourning becomes Electra in Yue opera, an interpretation of Hugie by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

Hugie by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

Ah, wilderness. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

Huang, Zongxi (1610-1695) : Philosoph, politischer Theoretiker, Neokonfuzianismus

Biographie

1902 Liang Qichao. *You huan yu sheng sheng* [ID D20578].
Liang schreibt : Si l'on demande qui a formé l'Europe du XIXe siècle, on répondra sûrement : Rousseau, même ceux qui le détestent ne peuvent le nier. Or, en Chine, il y avait aussi un Rousseau, il s'appelait Huang Zongxi. [Rous21]

Bibliographie : Autor

1953 *A plan for the prince : the Ming-i tai-fang lu of Huang Tsung-hsi*. Translated and explained by William Theodore de Bary. (New York, N.Y. : Columbia University, 1953). Diss. Columbia Univ., 1953. [Huang, Zongxi. *Ming yi dai fang lu*]. [Eur]

1987 Huang, Tsung-hsi. *The records of Ming scholars*. A selected translation ; ed. by Julia Ching ; with the collab. of Chaoying Fang [Fang Zhaoying]. (Honololu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1987). [Huang, Zongxi. *Ming ju hsueh an*]. [Eur]

1993 Bary, Wm. Theodore de. *Waiting for the dawn : a plan for the prince : Huang Tsung-hsi's Ming-i tai-fang lu*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1993). [Huang, Zongxi. *Ming yi dai fang lu*]. [Eur]

Huang, Zongying (Beijing 1925-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985).
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. = Cao yuan shang de xiao lu.
Zhang, Jie. Unvergessliche Liebe. = Ai shi bu neng wang ji de.
Huang, Zongying. Flug der Wildgänse. = Da ying qing.
Zong, Pu. Traummelodie.
Shen, Rong. In mittleren Jahren.
Wang, Anyi. Das Leben in einem kleinen Innenhof. [AOI]

1986 *Frauen in China*. Hrsg. und ins Deutsche übertr. von Helmut Hetzel. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1986).
[Enthält] :
Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland.
Huang, Zongying. Der Flug der Wildgänse.
Zhang, Kangkang. Die verlorenen Jahre.
Zong Pu. Traummelodie.
Wang Anyi. Das Leben in einem kleinen Wohnhof.
Zhang, Jie. Die Liebe darf man nicht vergessen. [AOI]

1999 Huang, Zongying. *Ailüete : bu mie de shi hun*. (Changchun : Changchun chu ban she, 1999). (Rong deng Nuobei'er jiang tai de ju ren). [Abhandlung über T.S. Eliot].
艾略特 不滅的詩魂 [WC]

Huang, Zunxian (Jiaying, Guangdong 1848-1905 Jiaying, Guangdong) : Schrifsteller, Dichter

Biographie

1902 Brief von Huang Zunxian an Liang Qichao. In : Xin ming cong bao ; no 13 (1902).
Huang schreibt : "Au début de mon séjour au Japon, je ne vivais qu'avec des lettrés. Traditionnels, tous très posés et distingués. Dans les années 12-13 de Meiji (1879-1880) les discussions sur la souveraineté populaire étaient à la mode. Au début je fus assez effrayé en les entendant. Puis je pris les oeuvres de Rousseau et de Montesquieu et les lus. Il se produisit alors un changement dans mon esprit. Je compris que l'ère de la grande paix ne pouvait exister que dans la démocratie. Mais je ne pouvais en parler à personne. Ensuite je voyageai en Amérique. Je vis l'envie et la ruse des fonctionnaires gouvernementaux, la corruption de la politique et l'agitation des syndicats. A chaque élection présidentielle, c'est la guerre des partis. Au pire, on tombe dans l'anarchie ; si ce n'est pas trop grave, il y a tout de même des assassinats. Cela m'a découragé, car si même dans un pays évolué les choses se passent ainsi, à plus forte raison là où la sagesse du peuple n'est pas encore éveillée." [Rous20:S. 130]

Bibliographie : Autor

1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Huang, Zuolin (Tianjin 1906-1994 Shanghai) : Dramaturg, Regisseur

Biographie

1925 Huang Zuolin beginnt in England Dramaturgie unter George Bernard Shaw zu studieren. [HuaZ1]

1935-1937 Huang Zuolin studiert Shakespeare an der University of Cambridge und Dramaturgie an der London Drama School. [HuaZ1]

1942 Aufführung von *Da ma xi tuan = The big circus* von Leonid Nikolaevich Andreyev im Shanghai Theatre, in der Übersetzung von Shi Tuo (Adaptation von Andreyev, Leonid Nikolaevich]. Chi er guang de ren. Mai Fu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935), unter der Regie von Huang Zuolin. [Gam1:S. 270]

1945 Aufführung von *Luan shi ying xiong* = The hero of the turmoil = *Macbeth* = 乱世英雄von William Shakespeare in der Adaptation von Li Jianwu's Drama *Wang Deming* aus den Fünf Dynastien, durch die Ku gan xiu yan xue guan (Bitter Toilers Drama School) unter der Regie von Huang Zuolin in Shanghai.
Si Ming schreibt in der *Zhongguo zhou bao* : "Having experienced the turmoil and chaos of the war, The hero of the turmoil really shocked us ! What a sigh of emotion".
Li, Quan. *"Luan shi ying xion" guan hou de ping jia*. In : Hai bao ; May 2 (1945).
Er schreibt : "The whole play is penetrated with a power, so strong that it can shake the mountains. It gripped us audiences from the beginning to the end. We saw a violent, fierce and ambitious man, who assassinated the emperor, killed the innocent, and finally destroyed himself. He was battling all the time, fighting against external enemies and against his own conscience. We couldn't help following him to struggle and to combat. We were out of breath throughout the entire show". [Shak8:S. 37, 233]

1946 Aufführung von *Ye dian = The lower depths* unter der Regie von Huang Zuolin in der Adaptation von Shi Tuo und Ke Ling ; nach Gorky, Maxim. Na dne. (Moscow : Aprelevskii zavod, 1902) durch die Kugan ju tuan in Shanghai. [Gork4]

1948 Film : *Ye dian* = 夜店 [Night Inn] durch das Wenhua Studio, geschrieben von Ke Ling, unter der Regie von Huang Zuolin. In der Hauptrolle Zhou Xuan als Meimei und Zhang Fa als Yang Qi ; nach Gorky, Maxim. *Na dne*. (Moskau : Aprelevskii zavod, 1902). [The lower depths]. [Film,WC,Gork4,QinL1:S. 95]

1949 Film : *Biao* = 表 [The watch] unter der Regie von Huang Zuolin nach Panteleev, Leonid Ivanovich. *Casy*. [Die Uhr]. (1928). [Film,WC]

1950 Englischsprachiges Symposium über William Shakespeare in Shanghai.
Cao Weifeng spricht über "The translation of Shakespeare in China", Li Jianwu über "The adaptation of Shakespeare in China". Aufführung der 'Dagger scene' aus *Macbeth* in der Adaptation von Li Jianwu unter der Regie von Huang Zuolin.
Huang Zuolin schreibt : "I see a great future for Shakespeare in China. And, if we take into the bargain the intricacies of his plots as well as the breadth of humanity of his characters, I am absolutely certain that the Chinese people will fall for him like mad ! No other dramatist, neither Ibsen nor Shaw nor Strindberg will ever rival him in popularity." [Shak30]

1951 Film : *Meiguo zhi chuang* = 美国之窗 [A glimpse of America] unter der Regie von Huang Zuolin, Shi Hui, Ye Ming nach einem russischen Text. Einziger chinesischer Film der ganz in Amierka spielt ; die Rollen sind Weisse und Schwarze. [Film]

1951 Huang Zuolin, Leiter des Shanghai People’s Art Theatre hält einen Vortrag über die Unterschiede zwischen dem traditionellen und dem epischen Theater. Es ist die erste Einführung in das Theater von Bertolt Brecht. Er spricht über den Inhalt einiger Stücke und beschreibt wie sie entstanden sind. [Bre18:S. 47]

1959 Tian Han gibt die Anregung zur Einführung des Theaters von Bertolt Brecht in China. Die erste Inszenierung und Aufführung des Shanghai People's Art Theatre ist *Mutter Courage und ihre Kinder* in der Übersetzung von Sun Fengcheng [ID D13044] und unter der Leitung von Huang Zuolin. Aber dieses Drama, das sich mit der Sinnlosigkeit und Grausamkeit des Krieges beschäftigt, erwies sich als Misserfolg.

Huang Zuolin schreibt : "Mutter Courage war die grösste Niederlage unter meinen 88 Inszenierungen. Ich schreibe das der Verfremdung zu, die das Publikum so entfremdete, dass es das Theater verliess."

Ding Na : Der antikriegerische Inhalt passt nicht in die damalige Situation Chinas. Wenn man in China über Krieg diskutierte, musste zuerst eine Unterscheidung zwischen Aggressionskrieg und Verteidigungskrieg getroffen werden. So kann man sich z.B. ohne den Befreiungskrieg die Gründung der VR China gar nicht vorstellen. Ausserdam wussten die chinesischen Zuschauer wenig vom historischen Hintergrund des 30jährigen Krieges. Ebenso fremd waren ihnen die konkreten historischen Bedingungen, unter welchen Brecht das Stück geschrieben hatte. Selbst die meisten Schasupieler und Dramatiker hatten damals keine Ahnung von der Theatertheorie Brechts. Dan Ni, die Darstellerin der Mutter Courage gab zu, dass sie und andere oft den Inhalt und Sinn des Textes nicht verstanden hätten.

Sun Fencheng : Diese Aufführung hat wider allen Erwarten nicht den erhofften Erfolg erziehlt, nicht, weil die Schauspieler gewöhnliche Kleider der armen Leute trugen, während das chinesische Publikum farbenprächtiges und exotisches Kostüm von der Aufführung erwartete. Grund war vielmehr die Thematik, die dem chinesischen Publikum fremd erschien. Es könnte noch ein anderer Grund für den Misserfolg angegeben werden : Die breiten Massen der Zuschauer hatten noch zu wenig Verständnis für Brecht, dessen Dramentheorie und dessen Theaterstücke sie befremdeten. Trotzdem war die Aufführung nicht vergebliche Mühe. Sie hatte die Alleinherrschaft des Systems von Stanislawski über das chinesische Theater gebrochen und die Neugierde und das Interesse erweckt, so dass sich viele Fachleute seitdem intensiv damit beschäftigen. [Bre18:S. 74,Din10:S. 96, 98,Bre30,Bre24,ZhaYi2:S. 209]

1966-1976.2 Kulturrevolution. (2) : Westliche Literatur während der Kulturrevolution
Die klassische und moderne chinesische Literatur und die Weltliteratur wird negiert. In den Buchhandlungen stehen nur die Werke von Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin, Iossif Wissarionovitch Stalin und Mao Zedong. In den Bibliotheken darf man keine ausländische Literatur ausleihen, viele Werke werden als Abfall verkauft oder verbrannt, Übersetzungen werden verboten und nur heimlich geschrieben. Die einzigen erlaubten Übersetzungen sind Texte von Eugène Pottier, der Autor der Internationale und ausgewählte Gedichte von Georg Weerth wegen seiner Freundschaft mit Karl Marx. Bertolt Brecht und Huang Zuolin werden während der Kulturrevolution verboten. Huang kommt in Gefangenschaft.
"Livres confidentielles", die von einigen ausgewählten Rotgardisten gelesen werden :
Camus, Albert. *Ju wai ren*. = L'étranger.
Garaudy, Roger. *Ren de yuan jing*. = Perspectives de l'homme.
Kerouac, Jack. *Zai lu shan*g. = On the road.
Salinger, J.D. *Mai tian li de shou wang zhe*. = The catcher in the rye.
Sartre, Jean-Paul. *Yan wu ji qi ta*. = La nausée. Xian dai ying mei zi chan jie ji wen yi li lun wen xuan. (Bei jing : Zuo jia chu ban she, 1962). [Sélection des essais théoriques littéraires des bourgeois anglais et américains modernes]. 现代美英资产阶级文艺理论文选 [BRE1:S. 55,Dav,All,EDA,ZhaYi1:S. 39,Sar1:S. 231,ZhaYi2:S. 193-201,Din10:S. 34]

1979 *Leben des Galilei* von Bertolt Brecht [ID D12447] wird unter der Regie von Huang Zuolin und Chen Rong im Zhongguo qing nian yi shu ju yuan (China Youth Art Theater) aufgeführt und mit Begeisterung aufgenommen. Das Schicksal Galileis erinnert vor allem die Intellektuellen an ihr eigenes Erlebenis während der Kulturrevolution.

Zhang Yushu : Die Aufführung von diesem Theaterstück brachte uns zurück zu der Zeit, wo ähnliche Tragödien zu Alltäglichkeiten wurden, die nicht nur in der Literatur, sondern auch in der Realität, unter uns, ja sogar an unserem eigenen Leibe geschehen sind. Das ist nicht das Leben eines Italieners, hier begann nun der Verfremdungseffekt zu wirken, weil man dabei eher an sein eigenes Leben dachte, an die Demütigungen und Schikanen, die man gezwungenerweise zu verschlingen hatte, an die physischen Qualen und seelischen Folterungen, an denen viele zugrunde gingen. Die Würde des Menschen wurde aufs grausamste zertreten, indem man gezwungen wurde zu lügen.

Ding Na : Ding Yangzhong hat das Stück während seiner körperlichen Umerziehung auf dem Lande während der Kulturrevolution ins Chinesische übersetzt. Vor allem zog die Figur des Galilei die chinesischen Zuschauer deswegen an, weil er ein berühmter Wissenschaftler mit menschlichen Schwächen gewesen ist. Um eine ähnliche Niederlage wie bei Mutter Courage zu vermeiden, hatte man das verfremdende Element des Stückes auf ein Minimum reduziert. Denn Huang Zuolin sah in der Verfremdung die Ursache seiner einst misslungenen Inszenierun von Mutter Courage. Gestrichen wurden vor allem viele Stellen über die Astronomie und Theologie, welche die durchschnittlichen Zuschauer nicht verstehen konnten, natürlich auch die von Galilei zitierten erotischen Verse von Horaz, um die chinesischen Sitten nicht zu verderben. Ganz weggelassen worden sind die 5., 8. und 15. Szene.

Wolfgram Schlenker schreibt zum Erfolg : Es ist ein anderes China, in dem Brecht jetzt plötzlich so grosses Interesse findet, ein China, das unter dem führenden Schlagwort ‚Die Wahrheit in den Tatsachen suchen' den Realismus nicht nur in der Kunst sucht – vielleicht dort offiziell noch am wenigsten. Nach den bitteren Erfahrungen der Kulturrevolution, nach zwanzig von politischen Bewegungen, Auseinandersetzungen und unzähligen Wechseln zerrissenen Jahren, die zu einer Verschlechterung der Lebensverhältnisse der meisten und zu einem wirtschaftlichen Chaos geführt hatten, stellen sich alle Fragen neu. Nichts ist mehr selbstverständlich : Was ist Sozialismus, was Revisionismus ? Was ist links, was rechts ? Ist Politik nur ein schmutziges Geschäft weniger oder eine Sache für alle ? Wie verhalten sich Demokratie und Diktatur zueinander ? Und so weiter. Da ist Brechts Stück über den Anbruch einer Neuen Zeit, den es 'ungeschminkt' zeigt, höchst aktuell. [ZhaYi1:S. 43,ZhaYi2:S. 210,Din10:S. 97-98,Bre24]

1980 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Huang Zuolin, Zhuang Zejing und Ji Qiming. [Shak8:S. 235]

1986 Aufführung von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin. Ji Zhenhua spielt Macbeth, Zhang Jinxian Lady Macbeth.
Li Ruru : *Macbeth* is an authentic 'kun ju' production with a wholly Chinese stars, characters and costuming and all the techniques and skills typical of the traditional style. [Shak8:S. 236,Shak24,Shak16:S. 156]

1986 Radio Übertragung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare in der Übersetzung von Huang Zuolin durch die Shanghai ren min guang bo dian tai (Shanghai People's Broadcasting Station) unter der Regie von Zu Wenzhong. [Shak8:S. 237,Shak16:S. 197]

1986 Rede von Huang Zuolin am Seminar of China's Inaugural Shakespeare Festival.
Er sagt : "Our conventional theater has already lost more and more audiences. If we use our drama to perform Shakespeare's plays, the production might be 'neither fish nor fowl', which would make the situation of our conventional theater even worse and damage the intact theatrical tradition. We can find a lot of common characteristics in Shakespeare's drama and traditional Chinese drama. We can also see some strong points in each which the two types of drama may learn from each other. There is no doubt that we shall make more contributions to the theatrical circles of the world if we perform Shakespeare's plays by using some stage techniques of traditional Chinese drama when we introduce the works of this great dramatic poet to Chinese audiences. And in the meantime we can make our brilliant theatrical tradition and consummate stage techniques known to countries all over the world." [Shak16:S. 133-134]

1987 Aufführungen von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin in Edinburgh, Manchester, Birmingham, Cardiff und London. [Shak24]

1994 Tod von Huang Zuolin.

Bibliographie : Autor

1962 [Brecht, Bertolt. *Verfremdungseffekte in der chinesischen Schauspielkunst*]. Huang Zuolin yi. In : Wen hui bao ; April 28 (1962). [Bre18]

1987 *Shashibiya zai Zhongguo = Shakespeare in China*. Zhongguo Shashibiya yan jiu hui. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1987).
莎士比亞在中國
[Enthält] : Huang, Zuolin. *Shashibiya ju zuo zai Zhongguo wu tai yan chu de zhan wang*. [The prospects of the Shakespeare's plays on the Chinese stage].
莎士比亚剧作在中国舞台演出的展望
Ding, Jiasheng. *Zhuang ji hou se si suo*. [Thought inspired by the collision of the two cultures]. 撞击后的思索 [WC]

1994 In memory Huang Zuolin 1906-1994. In : The drama review TDR ; vol. 38, no 4 (1994).

Bibliographie : erwähnt in

1995 Chen, Xiaomei. *Occidentalism : a theory of counter-discourse in post-Mao China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1995). [2nd rev. and expanded ed. (Lanham, Md. : Rowman and Littlefield, 2002)]. [WC]

Huangbo (gest. 850) : Buddhist

Bibliographie : Autor

1958 Huang Po. *The Zen teaching of Huang Po on the transmission of mind ; being the teaching of the Zen master Huang Po as recorded by the scholar P'ei Hsiu of the T'ang dynasty*. Rendered into English by John Blofeld (Cu Ch'an). (London : Rider, 1958). = Huang-po. Der Geist des Zen : der klassische Text eines der grössten Zen-Meister aus dem China des neunten Jahrhunderts. (Bern : Barth, 1983). [Huangbo chuan xin fa yao ; Pei Xiu]. [Eur]

Huangdi (Vor-Xia-Zeit) : Legendärer Kaiser

Bibliographie : erwähnt in

1987 Larre, Claude. *La voie du ciel : Huangdi, l'empereur jaune, disait : la médecine chinoise traditionnelle*. (Paris : Desclée de Brouwer, 1987). [Eur]

Huangwu (um 1944)

Bibliographie : Autor

1947 [Sartre, Jean-Paul]. *Qiang*. Huangwu yi. In : Wen yi zhen di ; März (1944). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le mur*. In : Nouvelle revue française ; Juli 1937.
墙 [WC,Sar3]

Huanwen (Jin-Dynastie 265-420)

Huanxuan (Jin-Dynastie 265-420)

Huasha

Bibliographie : Autor

1970 *Wer ist schuld ? : vier moderne chinesische Erzählungen*. Deutsch von Wolfram Eberhard ; Nachwort von Felix M. Wiesner. (Zürich : Die Waage, 1970). [Fei, Lifu. *Hungerjahre und reiche Jahre* ; Tang, Kai. *Der Weg* ; Lu, Huan. *Die Studentin Ling-chu* ; Huasha. *Die Blinde*.] [Eur]

Hui, Hua (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fanerna yuan zhu ; Lin Haiqing bian yi ; Hui Hua, Liu Weimin deng. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海 底兩萬里 [WC]

Hui, Lan (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Holt, Victoria]. *Hai bin gu ren*. Weiduoliya zhu ; Hui Lan yi. (Taibei : Chang qiao chu ban she, 1979). (Shi jie ming zhu, mi qing gu shi ; 3). [Original-Titel nicht gefunden].
海濱故人 [WC]

Hui, Mengpu (um 1939)

Bibliographie : Autor

1939 [Dumas, Alexandre père ; Marquet, Auguste]. *Xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Hui Mengpu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).
俠隱記 [Eur]

Hui, Ming (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Gardner, John Edmund]. *007 fei ting da zhan*. Jiadena ; Fulaiming [Ian Fleming] ; Hui Ming yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Zhan mu si bang de jing xian xiao shuo). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Role of honour*. (London : J. Cape, 1984).
007飞艇大战 [WC]

Hui, Nahe (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Chen Wanchuan, Hui Nahe yi. (Xianggang : Zhongguo chu ban she, 1965). (Xue sheng ji ben wen cong). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Hui, Wang (Yangzhou, Jiangsu 1959-) : Professor Department of Chinese Language and Literature, Qinhua-Universität, Beijing

Bibliographie : Autor

1986 [Maurois, André]. *Sheng huo de yi shu*. Andelie Moluoya zhu ; Wang Hui, Guo Jinfeng, Liu Jing yi ; Hu Xiao jiao. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1986). (Ke xue yu sheng huo cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活的艺术 [WC]

2003 Hui, Wang. *China's new order : society, politics and economy in transition*. Ed. by Theodore Huters. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2003). [WC]

Hui, Zi (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Lawrence, D.H.]. *Zhong yu ai he*. D.H. Laolunsi ; Zhi Jun, Hui Zi yi. (Yinchuan : Ning xia ren min chu ban she, 1994). [Original-Titel nicht gefunden].
重浴爱河 [WC]

Huihai (720-814) : Chan Buddhist

Bibliographie : Autor

1962 Hui, Hai. *The Zen teaching of Hui Hai on sudden illumination : being the teaching of the Zen master Hui Hai, known as the Great Pearl*. Rendered into English by John Blofeld ; foreword by Charles Luk. (London ; Rider, 1962). [Huihai. *Tun wu ju tao yao men lu*n]. [Eur]

Huikai, Shi

Bibliographie : Autor

1977 Hui-k'ai, Shih. *Ch'an-tsung Wu-men kuan = Zutritt nur durch die Wand*. Übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Walter Liebenthal. (Heidelberg : L. Schneider, 1977). (Sammlung Weltliteratur). [Huikai, Shi. *Chan zong Wu men guan*]. [Eur]

Huili

Bibliographie : Autor

1853 Hui-li. *Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l'Inde, depuis l'an 629 jusqu'en 645, par Hoeï-li et Yen-thsong. Suivie de documents et d'éclaircissements géographiques tirés de la relation originale de Hiouen-thsang*. Traduit du chinois par Stanislas Julien. (Paris : Imprimerie impériale, 1853). Übersetzung von Huili. *Da Tang da ci'en si san zang fa shi zhuan*, Bericht über die Reise von Xuanzang. https://catalog.hathitrust.org/Record/008566043. [Eur]

1888 *The life of Hiuen-tsiang*. By the shamens Hwui Li and Yen-tsung ; with a preface containing an account of the works of I-tsing by Samuel Beal. (London : Trübner & Co. ; Edinburgh : Printed by Ballantyne, Hanson and Co., 1888). [Huili. *Da Tang da ci en si San Zang fa shi zhuan* ; Yanzong ; Xuanzang]. [New ed. with a pref. by L. Cranmer-Byng. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner, 1911)]. [Eur]

Huineng (Guangzhou, Guangdong 638-713) : Buddhistischer Mönch

Bibliographie : Autor

2000 Huineng. *The Platform sutra of the sixth patriarch*. Translated from the Chinese of Tsung-pao [by] John R. McRae. (Berkeley, Calif. : Numata Center for Buddhist Translation and Research, 2000). (BDK English tripitak ; 73-2). [Liuzu da shi fa bao tan jing]. [WC]

Huiyan (um 1999)

Huiyuan (334-416) : Buddhismus

Bibliographie : erwähnt in

1969 Wagner, Rudolf G. *Hui-yuan's questions to Kumarajiva*. (München : [s.n.], 1969). Diss. Univ. München, 1969. [Huiyuan]. [Wag]

Huizong (Reg. 1101-1125) : Kaiser

Bibliographie : erwähnt in

2006 Ebrey, Patricia Buckley ; Bickford, Maggie. *Emperor Huizong and late Northern Song China : the politics of culture and the culture of politics*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Asia Center ; Harvard University Press, 2006). [Bick]

2008 Ebrey, Patricia Buckley. *Accumulating culture : the collections of emperor Huizong*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 2008). [WC]

Hung, Eva (Hong Kong 1955-) : Herausgeberin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

1986 Hung, Eva Wai-yee. *The life and works of Ai Qing (1910-)*. (London : School of Oriental and African Studies, University of London, 1986). Diss. School of Oriental and African Studies, 1986. [WC]

1988 Wang, Anyi. *Love in a small town*. Transl. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1988). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Wang, Anyi. *Xiao cheng zhi lia*n. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1988). 小城之恋 [WC]

1991 Wang, Anyi. *Love on a barren mountain*. Transl. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1991). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Wang, Anyi. *Huang shan zhi lian*. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1988). 荒山之戀 [WC]

1993 Xi, Xi. *My city : a Hongkong story*. Transl. by Eva Hung ; ill. by Xi Xi. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1993). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Xi, Xi. *Wo cheng*. (Taibei : Hong fan shu dian, 1999). (Hong fan wen xue cong shu, 28). 我城 [WC]

1994 *Paradoxes of traditional Chinese literature*. Ed. by Eva Hung ; with an introd. by Robert E. Hegel. (Hong Kong : Chinese University Press, 1994). [Kongress "Paradox of virtue", Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong (1989) ; geleitet von Joseph S.M. Lau und Eva Hung]. [WC]

1994 Shu, Ting. *Selected poems : an authorized collection*. Translators, Eva Hung [et al.]. (Hong Kong : The Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1994). (Renditions paperbacks). [WC]

1997 Xi, Xi. *Marvels of a floating city and other stories*. Ed. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1997). (Renditions paperbacks).
[Enthält] :
Marvels of a floating city / transl. by Eva Hung.
The story of Fertile Town / transl. by Eva Hung.
The Fertile Town chalk circle / transl. by John & Esther Dent-Young. [WC]

2000 Zhang, Ailing. *Traces of love and other stories*. Ed. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 2000). (Renditions paperbacks).
[Enthält] :
Shan, Tam Pak. Chronology.
Reflections. Transl. by Janice Wickeri.
Shutdown. Transl. by Janet Ng with Janice Wickeri.
Great felicity. Translated by Janet Ng with Janice Wickeri.
Steamed osmanthus flower, Ah Xiao's unhappy autumn. Translated by Simon Patton .
Traces of love. Translated by Eva Hung.
Stale mates. Written in English by Eileen Chang. [WC]

Hung, William = Hong, Luqin = Hong, Weilian = Hong, Ye = Hong, Zhengji (Fuzhou, Fujian 1893-1980 Cambridge, Mass.) : Historiker, Sinologe, Professor für Geschichte Yanjing-Universität

Biographie

1910-1915 William Hung besucht das Anglo-Chinese College in Fuzhou (Fujian). [Hung1]

1915 William Hung graduiert am Anglo-Chinese College in Fuzhou (Fujian). [Hung1]

1915 William Hung geht nach Amerika. [Hung1]

1915-1917 William Hung studiert am Ohio Wesleyan College. [Hung1]

1917 William Hung graduiert am Ohio Wesleyan College. [Hung1]

1917-1919 William Hung studiert Geschichte an der Columbia University, New York. [Hung1]

1917-1920 William Hung studiert am Union Theological Seminary in New York. [Hung1]

1919 William Hung erhält den M.A. in History der Columbia University, New York. [Hung1]

1920 William Hung erhält den Bachelor in Theology des Union Theological Seminary in New York und reist durch Amerika um Vorträge zu halten. Seine begonnene Dissertation über *Spring and Autumn annals* beendet er nie. [Hung1,ANB]

1921-1922 William Hung ist Teilzeit-Sekretär der Methodist Chuch's Board of Foreign Missions. [Hung1]

1922 William Hung sammelt im Auftrag von John Leighton Stuart Geld für die Gründung der Yanjing-Universität in Beijing. [ANB]

1923 William Hung geht nach Beijing. [Hung1]

1924-1927 William Hung ist Dekan des College of Arts and Sciences der Yanjing-Universität in Beijing. [ANB]

1924-1947 William Hung ist Professor of History, Leiter des History Department, Leiter der University Library und Direktor des Graduate Institute of Letters der Yanjing-Universität in Beijing. [ANB]

1928 Gründung des Harvard-Yenching Institute an der Harvard University, Cambridge Mass. William Hung ist Mitbegründer und wird Sekretär. [Frè]

1928-1930 William Hung ist Lecturer für chinesische Geschichte an der Harvard University. [Hung1]

1946-1947 William Hung hält sich in Amerika auf und gibt 1947 Vorlesungen an der University of Hawaii. [Hung1]

1948-1980 William Hung lebt, forscht und schreibt Bücher in Cambridge, Mass. [ANB]

1980 Tod von William Hung.

Bibliographie : Autor

1930 *Shuo yuan yin de = Index to Shuo yüan*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yenching University Library, 1930). (Yin de ; 1 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 1).
說苑引得 [Eur]

1931 *Bai hu tong yin de = Index to Pai hu t'ung*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1931). (Yin de ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 2). [Ban, Gu. *Bai hu tong*].
白虎通　引得 [Eur]

1931 *Du shi nian biao fu yin de = Chinese chronological charts with index*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin de te kan ; 1 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 1).
讀史年表附引得 / [Eur]

1931 *Li dai tong xing ming lu yin de = Index to Li tai t'ung hsing ming lu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin de ; 4 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 4). [Liu, Changhua. *Li dai tong xing ming lu#*].
歷代同姓名錄引得 #. [Eur]

1931 Liang, Peizhen. *Kao gu zhi yi yin de = Index to K'ao ku chih yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin she ; 3 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 3). [Ye, Daqing. *Kao gu zhi yi*].
考古　質疑　引得 [Eur]

1931-1949 *Harvard-Yenching Institute sinological index series = Yin de bian zuan chu*. Vol. 1-41. (Beijing : Yanjing dy xue ; Gai she, 1931-1949). [Neuaufl. (Taipei : Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1966)]. William Hung ist Herausgeber. [Eur]

1932 *As it looks to young China : chapters by a group of christian Chinese*. Ed. By William Hung. (New York, N.Y. : Friendship Press ; London : Student Christian Movement Press, 1932). [Eur]

1932 *Ming dai chi zhuan shu kao fu yin de*. Li Jinhua ; Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1932). (Yin de te kan ; 3 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 3).
明代　勅撰　書考　附　引得 / [Eur]

1932 *Quan shang gu san dai Qin Han San'guo Liuchao wen zuo zhe yin de = Index to the authors in Ch'üan shang ku san tai Ch'in Han San kuo Liu Ch'ao wen*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1932). (Yin de ; 8) = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 8).
全　上古　三代　秦　漢　三國　六朝　文　/ [Eur]

1932 *San shi san zhong Qing dai zhuan ji zong he yin de = Index to thirty-three collections of Ch'ing dynasty biographies*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenjing University, 1932). (Yin de ; 9 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 9).
三十三種　清代　傳記　綜合　引得 [Eur]

1932 *Si ku quan shu zong mu ji wei shou shu mu yin de = Index to Ssu kû ch'üan shu tsung mu and Wei shou shu mu*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Peking : Yenching University Library, 1932). (Yin de = Harvard-Yenching Institute sinological index series). [Ji Jun].
四庫全書總目及未收書目引得 / [Eur]

1932 *Zhu shi ran yi jiao ding fu yin de = Chu shih jan yi, re-edited and indexes*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yenching University Library, 1932). (Yin de te kan ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 2).
諸史 然疑 校訂 附 引得 [Eur]

1932 Hang, Shijun. *Zhu shi ran yi jiao ding fu yin de = Chu shih jan yi : re-edited and indexes*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1932). (Yin de te kan ; 2 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 2).
諸史然疑校訂附引得 / [Eur]

1932 Hong, Ye [Hung, William]. *Yin de shuo = On indexing*. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1932). (Yin de te kan ; 4 = Harvard-Yenching Institute sinological series ; no 4).
引得說 [Eur]

1932 Yi li yin de : fu Zheng zhu ji Jia shu yin shu yin de. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1932). (Yin de ; 6 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 6). [Yi li].
儀禮 引得 # 附 鄭注 及 賈疏 引書 引得 [Eur]

1932 Zhao, Zhenxin. *Feng shi wen jian ji jiao zheng fu yin de = Miscellaneous notes of Feng Yen*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Peiping ; Yenching University Library, 1932). (Yin de te kan ; 7 = Harvard Yenching Institute sinological index series ; 7). [Feng Yan. *Feng shi wen jian ji*].
封氏 聞見記 校證 附 引得 / [Eur]

1932-1940 *Si shi qi zhong Song dai zhuan ji zong he yin de = Combined indices to forty-seven collections of Sung dynasty biographies*. Hong Ye [William Hung et al.]. T. 1-4. (Peking : Yenching University Library, 1932-1940). (Yin de ; 34 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 34).
四十七種宋代傳記綜合引得 [Eur]

1933 *Fo zang zi mu yin de = Combined indices to the authors and titles of books and chapters in four collections of buddhistic literature*. Vol. 1-3. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Beijing : Gai chu, 1933). (Yin de ; 11 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 11). [Da zang jing].
佛藏 子目 引得 [Eur]

1933 *Rongzhai sui bi wu ji zong he yin de = Combined indices to the five collections of miscellaneous notes of Hung Mai*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenjing University, 1933). (Yin de ; 13 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 13). [Hong Mai].
容齋 隨筆 五集 綜合 引得 [Eur]

1933 *Shao yuan tu lu kao = The Mi garden*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1933). (Yin de te kan ; 5 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 5). [Mi Wanzhong].
勺園圖錄考 [Eur]

1933 *Shi shuo xin yu yin de : fu Liu zhu yin shu yin de = Index to Shih shuo hsin yü and to the titles quoted in the commentary*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1933). Vol. 1-3 in 1. (Yin de ; 12 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 12). [Liu, Yiqing. *Shi shuo xin yu*].
世說 新語 引得 : 附 劉注 引書 引得 / [Eur]

1933 *Yi wen zhi er shi zhong zong he yin de = Combined indices to twenty historical bibliographies*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-4. (Beijing : Yenching University, 1933). (Yin de ; 10 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 10).
藝文志 二十種 綜合 引得 [Eur]

1933 Hou, Yi. *Su shi yan yi yin de = Index to Su shih yen yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peiping : Yenching University Library, 1933). (Yin de ; 14 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 14). [Su, E. *Su shi yan yi*].
蘇氏 演義 引得 [Eur]

1933 Wang, Dujian. *Dao zang zi mu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she yin de bian zuan chu, 1933). [Dao zang].
道藏　子目　引得 [Eur]

1934 *Kan wu yin de = Index to the rectification of errors of Li Fou*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing University Library, 1934). (Yin de ; 22) Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 22).
刊誤　引得 [Eur]

1934 *Mao shi yin de : fu biao jiao jing wen = A concordance to Shih ching*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de te kan ; 9 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 9). [Shi jing].
毛詩　引得　# 附　標校　經文 [Eur]

1934 *Song shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in Sung shih chi shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing University Library, 1934). (Yin de ; 19 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series : no 19). [Liu, E. *Song shi ji shi*].
宋詩　紀事　著者　引得 [Eur]

1934 *Tang shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in T'ang Shih chih shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 18 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 18). [Ji, Yougong. *Tang shi ji shi*].
唐詩　紀事　著者　引得 [Eur]

1934 *Yuan shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in Yüan shih chih shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 20 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 20). [Chen, Yan. *Yuan shi ji shi*].
元詩　紀事　著者　引得/ [Eur]

1934 Cai, Jinzhong. *Qing dai shu hua jia zi hao yin de = Index to the fancy names of the calligraphers and painters of the Ch'ing Dynasty*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-5 in 1. Yanjing xue shu, 1934). (Yin de ; 21 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series ; no 21).
清代書畫家字號引得 [Eur]

1934 Deng, Siyu [Teng, Ssu-yü]. *Tai ping guang ji pian mu ji yin shu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de ; 15 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 15). [Li, Fang. *Tai ping guang ji*].
太平廣記篇目及引書引得 #. [Eur]

1934 Zheng, Dekun. *Shui jing zhu yin de = Index to the Water classic and commentary*. Zheng Dekun bian ; Hong Ye [William Hung et al.] jiao ding. Vol. 1-2. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 17 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 17). [Li, Daoyuan. *Shui jing zhu*].
水經注　引得 [Eur]

1934 Zhou, Yiliang. *Xin Tang shu zai xiang shi xi biao yin de = Index to the genealogical tables of the families of chief ministers*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de ; 16 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 16). [Ouyang, Xiu. *Xin Tang shu*].
新唐書宰相世系表引得 [Eur]

1935 *Tai ping yu lan yin de = Index to T'ai p'ing yü lan*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1935). (Yin de ; 23 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 23).
太平　御覽　引得 [Eur]

1935 *Wen xuan zhu yin shu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1935). (Yin de ; 26 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 26). [Xiao, Tong. *Wen xuan*].
文選註引書引得 [Eur]

1935 *Zhou yi yin de : fu bian jiao jing wen = A concordance to I ching*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1935). (Yin de te kan ; 10 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 10). [Yi jing].
周易引得 : 附摽校經文 [Eur]

1935 Tian, Jizong. *Ba shi jiu zhong Ming dai zhuan ji zong he yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1935). (Yin de ; 24 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 24).
八十九種 明代 傳記 綜合 引得 / 田 繼綜 編 ; 引得 編纂處 校訂 [Eur]

1937 *Chun qiu jing zhuan yin de : fu biao jiao jing zhuan zhuan wen = Combined concordances to Ch'un-ch'iu, Kung-yang, Ku-liang and Tso chuan*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-4. (Peking : Yenching University, 1937). (Yin de te kan ; 11) Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 11). [Chun qiu ; Gong yang : Gu liang ; Zuo zhuan].
春秋經傳引得 : 附標校經傳全文 [Eur]

1937 *Cui Dongbi yi shu yin de = Index to Ts'ui Tung-pi i shu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1937). (Yin de ; 5 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 5). [Cui Shu].
崔 東壁 遺書 引得 / 引得 編纂處, 洪 業 [Eur]

1937 *Li ji yin de = Index to Li chi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Gai chu, 1937). (Yin de ; 27 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 27). [Li ji].
禮記引得 [Eur]

1937 *Li ji zhu shu yin shu yin de = Index to the titles quoted in the commentaries on Li chi*. Hong Ye [William Hung] zhu ren. (Peking : Yenching University Library, 1937). (Yin de ; 30 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 30). [Li ji].
禮記注疏引書引得 [Eur]

1937 *Mao shi zhu shu yin shu yin de = Index to the titles quoted in the commentaries on Shih ching*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1937). (Yin de ; 31 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 31). [Shi jing].
毛詩　注疏　引書　引得 [Eur]

1937 Cai, Jinzhong. *Cang shu ji shi shi yin de = An index to The poetical history of book collecting*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-5 in 1. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1937). (Yin de ; 28-32 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 28-32).
藏書紀事詩引得 [Eur]

1938 *San'guo zhi ji Pei zhu zong he yin de = Combined indices to San Kuo chih and the notes of P'ei Sung-chih*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Beijing : Yenching University, 1938). (Yin de ; 33-34 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 33-34). [Chen Shou].
三國志及裴注綜合引得 [Eur]

1938 *Shi huo zhi shi wu zhong zong he yin de. = Combined indices to the economic sections of fifteen standard histories*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yenching University Library, 1938). (Yin de ; 32 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 32).
食貨志 十五種 綜合 引得 [Eur]

1938 *Wan yan ji shan cun : fu yin de = Yuan yen chi abridged*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Peking : Yenching University, 1938). (Yin de ; 12 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 12). [Du, Dagui. *Ming chen bei zhuan wan yan ji*. Ausschnitte]
琬琰集删存 : 附引得 / [Eur]

1940 *Du shi yin de = A concordance to the poems of Tu Fu*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ta kan ; 14 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; 14). [Du Fu].
杜詩　引得 / [Eur]

1940 *Han shu ji bu zhu zong he yin de = Combined indices to Han shu and the notes of Yen Shih-ku and Wang Hsien-ch'ien*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 36 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 36). [Ban, Gu. *Han shu* ; Yan, Shigu. *Han shu zhu* ; Wang, Xianqian. *Han shu bu zhu*].
漢書 及 補注 綜合 引得 / [Eur]

1940 *Liao Jin Yuan zhuan ji san shi zhong zong he yin de = Combined indices to thirty collections of Liao, Chin, and Yu#an biographies*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 35 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 35).
遼 金 元 傳記 三十種 綜合 引得 [Eur]

1940 *Liu yi zhi yi lu mu lu fu yin de = A table of contents of Liu yi chih yi lu with index*. Feng Xuchang bian mu ; Deng Shixi ding bu ; Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de te kan ; 15 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 15).
六藝 之 一錄 目錄 附 引得 [Eur]

1940 *Lun yu yin de : fu bian jiao jing wen = A concordance to the Analects of Confucius*. Hong Ye [William Hung] bian zuan [et al.]. (Beijing : Yanjing University, 1940). (Yin de te kan ; 16 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 16). [Lun yu].
論語　引得 : 附　標校　經文 [Eur]

1940 *Zhou li yin de : fu zhu shu yin shu yin de = Index to Chou li and to the titles quoted in the commentaries*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3 in 1. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 37-39 = Harvard-Yenching Institute sinological series ; no 37-39).
周禮引得 :附注疏引書引得 [Eur]

1940 Yu, Shiyu ; Liu, Xuanmin. *Yi bai qi shi wu zhong Riben qi kan zhong dong fang xue lun wen pian mu fu yin de = A bibliography of Orientological contributions in one hundred and seventy-five Japanese periodicals, with indices*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1940). (Yin de te kan ; 13 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 13).
一百七十五種 日本 期刊 中 東方學 論文 篇目 附 引得 / 于 式玉, 劉 選民 編 ; 引得 編纂處 校訂. [Eur]

1941 *Er ya yin de : fu biao jiao jing wen = Index to Erh ya*. Hong Ye [William Hung et al.] bian zuan. (Beijing : Offices in Yenching University Library, 1941). (Yin de te kan ; 18 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 18).
爾雅引得 : 附標校經文 [Eur]

1941 *Er ya zhu shu yin shu yin de = Index to the titles quoted in the commentaries on Erh ya*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1941). (Yin de ; no 38 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 38).
爾雅　注疏　引書　引得 [Eur]

1941 *Mengzi yin de = Concordance to Meng Tzu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Gai chu, 1941). (Yin de te kann ; 17 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 17). [Mengzi].
孟子　引得 [Eur]

1941 *Qing hua zhuan ji yi san zhong : fu yin de = Biographies of Ch'ing dynasty painters in three collections*. Hong Ye [William Hung] ji jiao. (Peking : Yenching University, 1934). (Yin de te kan ; 8 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 8).
清　畫傳　輯佚　三種 : 附　引得 / [Eur]

1941 *Zeng jiao Qing chao jin shi ti ming bei lu : fu yin de = Chin shih t'i ming pei lu of Ch'ing dynasty*. Fang Zhaoying, Du Lianzhe he bian ; Hong Ye [William Hung]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1941). (Yin de te kan ; 19 = Harvard-Yenching Institute sinological series suppl. ; no 19).
增校　清朝　進士　題名　碑錄 :　附　引得 [Eur]

1941 Cai, Jinzhong. *Quan Han San'guo Jin Nan bei chao shi zuo zhe yin de = Index to the authors in Ch'üan Han San-kuo Chin Nan-pei ch'ao shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yanjing University Library, 1941). (Yin de ; 39 = Harvard-Yenching Institute sinological indes series ; no 39). [Ding, Fubao. *Quan Han San'guo Jin Nanbei chao shi*].
全漢三國晉南北朝詩作者引得 [Eur]

1947 *Zhuangzi yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian cuan chu, 1947). (Yin de te kan ; 20 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 20).
莊子　引得 [Eur]

1949 *Hou Han shu ji zhu shi zong he yin de = Combined indices to Hou Han shu and the notes of Liu, Chao and Li Hsien*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1949). (Yin de te kan ; 41 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 41).
後漢書　及　注釋　綜合　引得 [Eur]

1949 *Shi ji ji zhu shi zong he yin de = Combined indices to Shih chi and the notes of P'ei Yin, Ssu-ma Cheng, Chang Shou-chieh, and Takigawa Kametaro*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1949). (Yin de ; 40 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 40). [Sima, Qian. *Shi ji* ; Pei Yin ; Sima Zheng ; Zhang Shoujie].
史記　及　注釋　綜合　引得 [Eur]

1950 *Xiao jing yin de = A concordance to Hsiao ching*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1950). (Yin de te kan ; 23 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 23).
孝經　引得 [Eur]

1950 *Xunzi yin de = A concordance to Hsün-tzu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1950). (Yin de te kan ; 22 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 22).
荀子　引得 [Eur]

1952 Hung, William. *A supplementary volume of notes for Tu Fu : China's greatest poet*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1952). [Du Fu]. [Eur]

1952 Hung, William. *Tu Fu : China's greatest poet*. (New York, N.Y. : Russell and Russell, 1952). [Enthält Gedichte von Du Fu]. [Eur]

1961 *Mozi yin de = A concordance to Mao Tzu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Tokyo : Dong fang xue Yan jiu Ri ben wei yuan hui, 1961). (Yin de te kan ; 21 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 21). [Mozi].
墨子　引得 [Eur]

1962 Hung, William. *Du Fu : wo zen yang xie Du Fu*. (Xingjiapo : Nanyang shang bao, 1962). Übersetzung von Hung, William. *Tu Fu : China's greatest poet*. (New York, N.Y. : Russell and Russell, 1952). [Enthält Gedichte von Du Fu]. [Eur]

1968 Hung, William. *Wo zen yang xie Du Fu : fu shi cun*. (Xianggang : Nan tian shu ye gong si, 1968). (Dong fang cong shu).
我　怎樣　写　杜　甫 : 附　詩存 / [Eur]

1981 [Hung, William]. *Hong Ye lun xue ji*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1981).
洪　業　論學　集　/ [Eur]

1988 *Fo jiao jing zang zi mu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.] bian zuan. (Taibei : Xin wen feng chu ban gong si, 1988). [Da zang jing].
佛教經藏子目引得 / [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1987 Egan, Susan Chan. *A latterday confucian : reminiscences of William Hung (1893-1980)*. (Cambridge, Mass. ; London : Council on East Asian Studies, Harvard University ; Harvard University Press, 1987). [AOI]

Huo, Da (Beijing 1945-) : Schriftstellerin

Biographie

1982 Die erneuerte chinesische Verfassung verspricht Religionsfreiheit. Die Moscheen werden wieder geöffnet und aufgebaut. Genehmigung der Wallfahrt nach Mekka. Wiedereröffnung des theologischen islamischen Instituts in Beijing. Wiederaufnahme der muslimischen Religonserziehung, des Korans, des klassischen theologischen, philosophischen, literarischen und juristischen Schrifttums in persischer und arabischer Sprache. Die neuaufgelegten Texte werden von privaten Verlagen in Linxia (Gansu) sowie von Universitäten herausgegeben. Sayyid Abul A'la Mawdudi ist einer der bekanntesten Autoren. Viele Übersetzungen werden durch Ma Enxin, Ma Xiulan und Ma Lan redigiert. Zhang Chengzhi und Huo Da sind die bekanntesten Schriftsteller der Profanliteratur. Die Muslime bemühen sich ihre Traditionen, Sitten und Bräuche und Feste zu bewahren. [All]

Bibliographie : Autor

1991 Huo, Da. *Le roi du jade : histoire d'une famille musulmane chinoise : roman*. Trad. par Liu Fang, préf. de Bing Xin. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1991). (Panda). Übersetzung von Huo, Da. *Musilin de zang li*. (Beijing : Beijing shi yuan wen yi chu ban she, 1988).
穆斯林的葬礼 [Pino24]

1992 Huo, Da. *The jade king : history of a Chinese Muslim family*. Transl. by Guan Yuehua. (Beijing : Chinese Literature Press, 1992). Übersetzung von Huo, Da. *Musilin de zang li*. (Beijing : Beijing shi yuan wen yi chu ban she, 1988).
穆斯林的葬礼 [WC]

Huo, Guihuan (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4).
[Enthält] :
Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

Huo, Sang (um 1957)

Biographie

1957 [Hawthorne, Nathaniel]. *Fu gu chuan q*i [ID D30149].
Yang Lixin and Hou argued that *The scarlet letter* was 'historic novel about colonial America, and it exposed the Puritan bourgeoisie's hypocrisy', likewise *The house of seven gables* ' told a sad story in which the bourgeoisie's accumulation of wealth by all means led to a family's miseries'. As for *The Blithedale romanc*e, they labeled it 'a novel about social problems' in which Hawthorne articulated his opinions regarding social life and reform. Hawthorne's ideas were 'conservative and romantic. Catering to politics, translators pointed out that *The Blithedale romance* 'depict the intellectuals' lives and fates in America in the nineteenth century'. [HawN70]

Bibliographie : Autor

1957 [Hawthorne, Nathaniel]. *Fu gu chuan qi*. Huo Sang ; Yang Lixin, Hou Gong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The Blithedale romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1852).
福谷传奇 [WC]

Huo, Yong (um 1987)

Bibliographie : Autor

1980 Lao, She. *Das Teehaus*. Mit Aufführungsfotos und Materialien hrsg. von Uwe Kräuter und Huo Yong. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1980). (Ed. Suhrkamp ; 1054. N.F. Bd. 54).
Übersetzung von Lao, She. *Cha guan : san mu hua ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). (1953).
茶舘 : 三幕話剧 [WC]

1987 [Payne, Robert]. *Wei da de Jiabao*. Ding Xuerou yi. Luobote Pei'en zhu ; Wei Yun, Huo Yong yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1987). Übersetzung von Payne, Robert. *The great Garbo*. (New York, N.Y. : Prager, 1976).
偉大的嘉寶 [WC]

Hwang, David Henry (Los Angeles 1957-) : Sino-amerikanischer Dramatiker

Bibliographie : Autor

1990 [Hwang, David Henry]. *Sheng*. Huang Zhelun yuan zhu ; Gu Zhaofeng fan yi ; Mao Junhui dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 84. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1989-1990). Übersetzung von Hwang, David Henry. *The sound of a voice*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1984).
聲 [WC]

1993 [Hwang, David Henry]. *Hu die jun*. Daiwei Hengli Huang zhu ; Zhu Naichang yi. (Taibei : Yous hi wen hua shi ye gong si, 1993). (You shi dian ying guang chang ; 4). Übersetzung von Hwang, David Henry. *M. Butterfly*. (New York, N.Y. : New American Library, 1989).
蝴蝶君 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1995 Bai, Niu. *The power of myth : a study of Chinese elements in the plays of O'Neill, Albee, Hwang, and Chin*. (Ann Arbor : University Microfilms International, 2012). (Diss. Boston Univ., 1995). [AOI]

Hwang, Shen-chang = Huang, Shenzhang (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 *German impact on modern Chinese intellectual history : a bibliography of Chinese publications*. Ed. by Wolfgang Bauer ; co-ed. Shen-chang Hwang. = *Deutschlands Einfluss auf die moderne chinesische Geistesgeschichte : eine Bibliographie chinesischsprachiger Werke*. Hrsg. von Wolfgang Bauer ; Mitherausgeber Shen-chang Hwang. (Wiesbaden : Steiner, 1982). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 24). [Eur]

Jang, Wang Shik (um 2005)

Bibliographie : Autor

1998 Jang, Wang Shik. *Two types of process cosmology : Whitehead and Buddhism*. In : The journal of Whitehead studies ; no 1 (1998). http://www.ctr4process.org/publications/Biblio/Abstracts/Abstracts%20G-J/Jang,%20Wang%20Shik.%20Two%20Types%20of%20Process%20Cosmology.html

2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4).
[Enthält] :
Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

Ji, Ang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Carr, John Dickson]. *Ase Kenan Dao'er jue shi*. Yuehan Dikesen Ka'er zhu ; Ji Ang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). Übersetzung von Carr, John Dickson. *The life of Sir Arthur Conan Doyle*. (New York, N.Y. : Harper, 1949).
阿瑟#柯南#道尔爵士 [WC]

Ji, Cairang (um 1986)

Bibliographie : Autor

1885 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai zhu ; Ji Cairang yi. (Taibei : Zhi wen, 1985). (Xin chao shi jie ming zhu ; 35.1-2). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869).= (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]

1986 [Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Tuo'ersitai zhu ; Ji Cairang yi. (Taibei : Zhi wen, 1986). (Xin chaos hi jie ming zhu ; 45). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Roman*. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
安娜.卡列尼娜 [WC]

1986 [Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Tuo'ersitai zhu ; Ji Cairang yi. (Taibei : Zhi wen, 1986). (Xin chaos hi jie ming zhu ; 39). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel. = The awakening*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = *Résurrection*. (Paris : E. Flammarion, 1900).
復活 [WC]

Ji, Cheng (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Perrault, Charles]. *Xiao hong mao*. Beiluo yuan zhu ; Ji Cheng gai xie. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1987). (Cai se shi jie tong hua quan ji ; 41). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le petit chaperon rouge*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
小红帽 [WC]

Ji, Dawei (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Chesterton, G.K.]. *Qi zhi guai ye ju le bu*. Ji Dawei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Mou sha zhuan men dian ; 48). Übersetzung von Chesterton, G.K. *The club of queer trades*. (London : Harper & Bros., 1905).
奇職怪業俱樂部 [WC]

Ji, Dediao (um 1996)

Bibliographie : Autor

1966 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Ji Dediao yi. (Tainan : Zhong he chu ban, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
湯姆歷險記 [WC]

Ji, Dejun (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Defu yuan zhu ; Ji Dejun yi. (Tainan : Zong he chu ban she, 1972). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

1982 [Stevenson, Robert Louis]. *You*. Shidiwensheng zhu ; Ji Dejun yi. (Tainan : Zhong he, 1982). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).
誘 [WC]

Ji, Deshun (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : bei ju juan*. Cai Mingcun, Ji Deshun yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Komödien].
莎士比亚戏剧故事全集, 悲剧卷 [WC]

Ji, Fang (um 1954)

Bibliographie : Autor

1954 [Wells, H.G.]. *Moluo bo shi dao*. Weiersi zhuan ; Ji Fang yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1954). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Island of Dr. Moreau*. (London : William Heinemann, 1896).
莫洛博士島 [WC]

Ji, Fen (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Maurois, André]. *Diegengsi ping zhuan*. Molusi ; Ji Fen yi. (Taibei : Xin xing chu ban she, 1955). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Un essai sur Dickens*. (Paris : Grasset, 1927. (Les cahiers verts ; sér. 2, no 3).
迭更司评传 [WC]

Ji, Fu (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Fourier, Charles]. *Fuliye xuan ji*. Pang Long, Ji Fu yi. Vol. 1-4. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). [Übersetzung der Gesamtwerke von Charles Fourier].
傅立叶选集 [WC]

Ji, Gang (um 1986)

Bibliographie : Autor

19086 [Mendel'son, Moris]. *Make Tuwen zhuan*. Mendesong zhu ; Ji Gang yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1986). (Wai guo zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Mendel#son, Moris. *Mark Tven*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1964). [Mark Twain].
马克#吐温传 [WC]

1983 [Bogoslovskii, V.N.]. *Tugeniefu*. Bogesilafusiji ; Ji Gang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Bogoslovskii, V.N. *Turgenev*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1959). [Biographie von Ivan Sergeevich Turgenev].
屠格涅夫 [WC]

Ji, Guibao (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Durant, Will]. *Zhe xue de gu shi*. Mai Ji [Magee Bryan], Ji Guibao yi. (Beijing : San lian shu dian, 2002). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1926).
哲学的故事 [WC]

Ji, Guoqing (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Ji, Guoqing ; Liu Hongfei. *Han yu zi ran yu yan li jie de li lun mo xing*. (Ha'erbin : Ha'erbin gong cheng da xue chu ban she, 1996). [Abhandlung über chinesische Linguistik und Noam Chomsky].
汉语自然语言理解的理论模型 [WC]

Ji, Haihong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Chomsky, Noam]. *Xin zi you zhu yi he quan qiu zhi xu*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Xu Haiming, Ji Haihong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2000). (Jing pin han yi). (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Profit over people : neoliberalism and global order*. (New York, N.Y. : Seven Stories Press, 1999).
新自由主义和全球秩序 [WC]

Ji, Hua (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 Bennett, Arnold. *Huo mai*. Ji Hua yi. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1955). (Shi jie xiao shuo ming zh jing xuan. Übersetzung von Bennett, Arnold. *Buried alive : a tale of these days*. (London : Chapman and Hall, 1908).
活埋 [WC]

Ji, Ji (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 *Shi jie wen xue ming zhu jian shang*. Lin Huanzhang deng xuan bian. (Taibei : Li ming, 1982).
世界文學名著鑑賞
[Enthält] :
[Gide, André]. *Zhai men*. Jide zhuan ; Lin Huanzhang shu zhai. Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909). 窄門
[Malamud, Bernard]. *Huo ji*. Malamo zhuan ; Ji Ji shu zhai. Übersetzung von Malamud, Bernard. *The assistant : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1957). 夥計
[Kafka, Franz]. *Bian xing ren*. Kafuka zhuan ; Zhou Bonai shu zhai. Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). 變形人
[Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng xiao chuan*. Feizijieluo zhuang ; Jing Xiang shu zhai. Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925). 大亨小傳
[Hesse, Hermann]. *Xin ling de gui su*. Hese zhu ; Jiang Shangshu zhai. Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906). 心靈的歸宿 [WC]

Ji, Jianghong (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 [Grimm, Jacob ; Grimm Wilhelm]. *Yong yuan de tong hua*. Editor-in-chief, Ji Jianghong ; editor, Gong Xun ; illustrator, Zhou Chanfeng [et al.]. (Beijing : Beijing Publishing House, 2005). (Gelin tong hua ; vol. 2). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
永遠的童話 [WC]

Ji, Jie (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Qi ge jiao sha zhe*. Ji Jie yi. (Nanjing : Hua pai lou shu dian ; Shanghai : Nan hua shu dian (April 1928). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Rasskaz o semi poveshennykh*. In : Literaturno-khudozhestvennyi al'manakh. Vol. 5 (St Petersburg: Shipovnik, 1908). = (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *Les sept pendus ; La vie d'un pope*. (Paris : Charpentier, 1911). = *The seven that were handged*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918). = *Die Geschichte von den sieben Gehenkten*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908).
七個絞殺者 [WC,Gam1]

Ji, Jin (um 2003)

Bibliographie : Autor

2002 Lee, Leo Ou-fan. *Zhongguo xian dai wen xue yu xian dai xing shi jiang*. Li Oufan zhu ; Ji Jin bian. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2002). (Ming jia zhuan ti jing jiang ; 1).
中国现代文学与现代性十讲 [WC]

2003 Lee, Leo Ou-fan, Ji, Jin. *Li Oufan Ji Jin dui hua lu*. Li Oufan, Ji Jin zhu zhe ; Jin Zhenhua ze ren bian ji. (Suzhou : Suzhou da xue chu ban she, 2003). (Xin ren wen dui hua lu cong shu). [Chinesische Zivilisation 20. Jh.].
李欧梵季进对话录 [WC]

2005 Lee, Leo Ou-fan. *Wei wan cheng de xian dai xing*. Li Oufan jiang yan ; Ji Jin bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2005). (Beida xue shu jiang yan cong shu ; 20). [Chinesische Literaturgeschichte 20. Jh.].
未完成的现代性 [WC]

Ji, Jinduo (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Ji, Jinduo. *Weibo zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1998). (Xian dai 10 da si xiang jia). [Biographie von Max Weber].
韦伯传 [WC]

Ji, Juemi (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 Ji, Juemi. *Han yi Gulan jing*. Vol. 1-8. (Shanghai : Guang cang xue qun, 1928-1931). Übersetzung des Korans nach japanischen und englischen Übersetzungen. [Qur1,Eur]

Ji, Junxiang (Dadu ca. 1234-1279) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1741 Hatchett, William. *The Chinese orphan : an historcal tragedy*. (London : Printed for Charles Corbett, 1741). [Adaption nach Du Halde, Jean-Baptiste. *Description...* [ID D1819]. [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [WC]

1753 Metastasio, Pietro. *L'eroe cinese*. (Venezia : Per Modesto Fenzo, 1753). [Adaption nach Du Halde, Jean-Baptiste. *Description*... [ID D1819]. [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [WC]

1834 *Tchao-chi-kou-eul, ou l'Orphelin de la Chine, drame en prose et en vers, accompagné des pièces historiques qui en ont fourni le sujet, de nouvelles et de poésies chinoises*. Traduit du chinois par Stanislas Julien. (Paris : Moutardier, libraire-éditeur, 1834). Übersetzung von Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*.
https://archive.org/details/tchaochikoueulo00juligoog. [Lust]

Bibliographie : erwähnt in

1936 Ch'en, Shou-yi. *The Chinese orphan : a Yuan play : its influence on European drama of the eighteenth century*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 3 (1936). [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [Eur]

Ji, Kun (um 1950) : Russisch Übersetzer in Tianjin

Bibliographie : Autor

1955 [Brezan, Jurij. *Wie die alte Jantschowa mit der Obrigkeit kämpfte*]. Deguo Bulaichang zhu ; Ji Kun yi. In : Yi wen ; no 3 (1955). Übersetzung von Brezan, Jurij. *Wie die alte Jantschowa mit der Obrigkeit kämpfte*. In : Brezan, Jurij. Auf dem Rain wächst Korn : sorbische Erzählungen und Gedichte. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1951). [Din11]

1956 [Brezan, Jurij. *Bulaichang duan pian xiao shuo ji*. Deguo Bulaichang zhu ; Ji Kun yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Brezan, Jurij. *Auf dem Rain wächst Korn : sorbische Erzählungen und Gedichte*. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1951).
布莱昌短篇小說集 [Eur]

1956 [Mann, Thomas]. *Lun Qihefu*. Ji Kun yi. In : Yi wen (Nov. 1956). Übersetzung von Mann, Thomas. *Versuch über Tschechow*. In : Sinn und Form ; Sept. / Dez. 1954. [Anton Pavlovich Chekhov].
论契诃夫 [TM,TM3]

1956 [Mann, Thomas]. *Wo de shi dai*. Ji Kun yi. In : Yi wen (Sept. 1956). Übersetzung von Mann, Thomas. *Meine Zeit*. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1950).
我的时代 [TM3,TM]

1957 [Zweig, Stefan]. *Yi ge nü ren de 24 xiao shi*. Chuweige zhu ; Ji Kun yi. In : Yi wen ; no 9 (1957). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*. In : Zweig, Stefan. Verwirrung der Gefühle : drei Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1927).
一個女人的24小時 [Din11,Eur]

1980 [Zweig, Stefan. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin ; Yi ge nü ren de 24 xiao shi*.]. Ziweige zhu ; Wang Shouren, Ji Kun yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13) ; Zweig, Stefan. *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*. In : Zweig, Stefan. Verwirrung der Gefühle : drei Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1927).
一个陌生女人的来信 ; 一個女人的24小時 [Din10]

Ji, Mengxin (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Ji, Mengxin. *Rui zhi zhi ling : Luosu*. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 1997). (Shi ji ren wu zhuan ji gu shi cong shu ; 4). [Abhandlung über Bertrand Russell].
睿智之灵 : 罗素 [WC]

Ji, Minruo (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Perrault, Charles]. *Hui gu niang*. Ji Minruo gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju qi ye gu fen you xian gong si, 1989). 21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 18). Übersetzung von Perrault, Charles. *Cendrillon, ou, La petite pantoufle de verre*. In : Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez. (Paris : C. Barbin, 1697).
灰姑娘 [WC]

Ji, Qi (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Irving, Washington]. *Rui pu. Fan. Wen ke er*. Huashengdu Ouwen zhu ; Zhao Wenxue, Ji Qi dao du. (Changchun : Jilin ke xue ji shu chu ban she, 1997). AAAjing shi ying yu yue du xi lie ; 4.3). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle* ; *The legend of sleepy hollow*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).
瑞普. 凡. 温克尔 [WC]

Ji, Qiming (um 1956) : Schauspieler

Biographie

1956 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Dan Ni = Danni und A.V. Raikov in Beijing. Es ist die erste Shakespeare-Aufführung seit 1949. Ji Qiming spielt Romeo und Tian Hua spielt Juliet. [Shak8:S. 234,Shak16:S. 113]

Ji, Qiming (1966-) : Associate Professor, School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology

Bibliographie : Autor

2013 Ji, Qiming ; Li, Ming. *Freedom in "The French lieutenant's woman"*. In : Theory and practice in language studies ; vol. 3, no 11 (2013). [AOI]

Ji, Qinglian (um 1997)

Bibliographie : Autor

1982 [Giono, Jean]. *Ren shi zhi ge*. Rang Qi'aonuo zhu ; Luo Guolin, Ji Qinglian yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Giono, Jean. *Le chant du monde*. (Paris : Gallimard, 1934).
人世之歌 [WC]

1997 [Zola, Emile]. *Rou ti de e mo*. Zuola zhu ; Ji Qinglian yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1997). (Zuola xing ai xiao shuo). Übersetzung von Zola, Emile. *Madeleine Férat*. (Paris : Librairie internationale, 1868). (Bibliothèque internationale). (Paris : Librairie internationale, 1868). (Bibliothèque internationale).
肉 体的恶魔 [WC]

Ji, Qiufeng (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 Hsu, Immanuel C.Y. *Zhongguo jin dai shi*. Xu Zhongyue zhu ; Ji Qiufeng, Zhu Qingbao yi ; Mao Jiaqi, Qian Chengdan jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). Übersetzung von Hsu, Immanuel C.Y. *The rise of modern China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1970).
中國近代史 [WC]

2003 [Lampton, David M.]. *Tong chuang yi meng : chu li 1989 zhi 2000 nian zhi Zhong Mei wai jiao*. Lanpudun zhu ; Ji Qiufeng yi ; Qian Chengdan jiao. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2003). Übersetzung von Lampton, David M. *Same bed, different dreams : managing Ul.S.-China relations, 1989-2000*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2001).
同床異夢 : 處理1989至2000年之中美外交 [WC]

Ji, Qiulang (um 1967)

Bibliographie : Autor

1967 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Ji Qiulang bian zhu. (Taibei : Yuan dong, 1967). (Ying Mei wen xue cong shu ; 8). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).
兒子與情人 [WC]

Ji, Qiushan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Dahl, Roald]. *Qiao ke li tang chang li xian ji*. Daer ; Ji Qiushan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 1992). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).
巧克力糖厂历险记 [WC]

Ji, Ren (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Daudet, Alphonse]. *Nai fan er mei ren hao*. Dude, Ji Ren yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Daudet, Alphonse]. *La belle-Nivernaise : histoire d'un vieux bateau et de son équipage*. (Paris : Marpon et Flammarion, 1886). (Collection des auteurs célèbres).
奈凡尔美人号 [WC]

Ji, Shanlin (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu shu qing san wen*. Ji Shanlin ming yu zhu bian : Zhu Xiansheng bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Su ghi hui. Jing dian zhu zuo xi lie. Wai guo san wen). [Übersetzung der Prosa-Gedichte von Turgenev].
屠格涅夫抒情散文 [WC]

Ji, Shuli (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Snow, C.P.]. *Liang zhong wen hua*. C.P. Sinuo zhu ; Ji Shuli yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Snow, C.P. *Two cultures and the scientific revolution*. (London : Cambridge University Press, 1961). [Rede lecture Senate House, Cambridge 1959].
两种文化 [WC]

Ji, Shuming (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Huxley, Aldous]. *Shun xi de zhu huo : Hexuli duan pian xiao shuo xuan*. Hexuli zhu ; Ji Shuming yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku ; 147). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brief candles*. (London : Chatto & Windus, 1930).
瞬息的燭火 : 赫胥黎短篇小說選 [WC]

1979 [Greene, Graham]. *Shi qing de zhen xiang*. Geluanmu Gelin zhu ; Ji Shuming yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1979). (Xin chao wen ku ; 221). Übersetzung von Greene, Graham. *The heart oft he matter*. (London : W. Heinemann, 1948).
事情的真相 [WC]

1984 [Poe, Edgar Allan]. *Meiguo duan pian xiao shuo xin shang : 20 wie zuo jia de duan pian zhu yu ji*. Ailun Po deng zhu ; Ji Shuming yi. (Taibei : Zhi wen, 1984). (Xin chao wen ku ; 240). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Poe].
美國短篇小說欣賞 : 20位作家的短篇珠玉集 [WC]

1986 [Greene, Graham]. *Chen jing di Meiguo ren*. Gelei'an Gelin zhu ; Ji Shuming yi. (Taibei : Shi bao chu ban gong si, 1986). (Ren jian cong shu ; 92). Übersetzung von Greene, Graham. *The quiet American*. (London : W. Heinemann, 1955).
沉靜的美國人 [WC]

Ji, Shuping (um 1956) : Schauspielerin

Biographie

1956 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Zhongguo qing nian yi shu xue yuan (China Youth Arts Academy) in Beijing unter der Regie von Wu Xue, mit Ji Shuping als Nora und Yu Chun als Helmer, Jiang Zhulin als Krogstad, Bai Ling als Mrs. Linde und Du Peng als Dr. Rank.
A sponsor of the production invited Ibsen specialists from Norway to participate in their performance. Wu Xue made a trip to Norway in order to collect more information about Ibsen and to see how his plays were staged in Norwa.
Cao Juren describes the performance as a production with 'a perfect cast and acting'. Wu Xue comments that 'he play had a different but higher mission in socialist society' and it was treated 'as medicine eliminating corrupt bourgeois morals' and 'as a song praising new life'. Cao Yuren accounts for the difference by the changes in society. Supposedly liberated from all social bondage, both men and women in socialist China were free human beings and therefore no longer identified themselves with Nora. They looked at the play as a satire of the bourgeois social system rather than as an appeal for them to rebel. [Ibs1:S. 207]

Ji, Taoda (1904-1989)

Bibliographie : Autor

1960 Ji, Taoda. *Yingguo gu dian zheng zhi jing ji xue*. Ji Taoda bian zhu. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1960). [Abhandlung über englische politische Ökonomie].
Vol. 1 : Yingguo gu dian zheng zhi jing ji xue de chan sheng.
Vol. 2 : Adam Smith de jing ji xue shuo.
Vol. 3 : David Ricardo de jing ji xue shuo.
Vol. 4 : Jie lun.
英国古典政治经济学 [WC]

Ji, Ti

Bibliographie : Autor

1980-1985 Joyce, James. *Youlixisi*. Qiaoyisi ; Ji Ti yi. Übersetzung von Joyce, James. *Ulysses*. (Paris : Shakespeare and Co., 1922). [Gekürzte Ausg., Obszöne Passagen wurden weggelassen]. = Vom Verfasser geprüfte deutsche Ausg. von Georg Goyert. Vol. 1-3. (Basel : Rhein-Verlag, 1927). [Vollständige Ausg.]. [Geschrieben 1914-1921]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726].
尤利西斯 [YuanK2]

Ji, Weiping (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Crichton, Michael]. *Shi luo de shi jie*. Maikeer Keilaidun zhu ; Qi Ahong, Ji Weiping, Sun Yongming yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *The lost world*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1995).
失落的世界 [WC]

Ji, Weiran (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Albee, Edward]. *Shei pa Wu'erfu*. Aidehua A'erbi ; Chen Junyi yi ; Ji Weiran dao du. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhao ; 44). Übersetzung von Albee, Edward. *Who's afraid of Virginia Woolf ? : a play*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1962). [Erstaufführung Billy Rose Theatre, New York 1962].
誰怕吳爾芙 [WC]

Ji, Xiafei (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu zhu ; Ji Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao shi jie ming zhu ; 14). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

Ji, Xiang (um 1977)

Bibliographie : Autor

1977 [Bach, Richard]. *Wan gu yun xiao yi yu mao : tian di yi sha ou*. Baha zhuan ; Ji Xiang yi. (Taibei : Ming ren, 1977). (Ming ren chu ban she cong shu ; 70). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).
萬古雲霄一羽毛 : 天地一沙鷗續篇 [WC]

1998 [Macdonald, Ross]. *Huo dong biao ba*. Maitangna zuo ; Ji Xiang yi. (Taibei : Tian tian wen hua, 1998). (Jing dian dian ying ; 1). Übersetzung von Macdonald, Ross. *The moving target*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1949)
活動標靶 [WC]

Ji, Xianlin (Linqing, Shandong 1911-2009 Beijing) : Professor für Sanskrit, Department of Oriental Languages Universität Beijing, Direktor South Asian Studies Institute Academy of Social Sciences

Biographie

1930-1934 Ji Xianlin studiert englische, franzsische und deutsche Literatur an der Qinghua-Universität. [BAW1]

1935-1940 Ji Xianlin lernt Deutsch in Berlin und studiert Sanskrit und Pali an der Universität Göttingen. [MenH1,BAW1]

1946 Ji Xianlin kehrt nach China zurück. [BAW1]

1946 Ji Xianlin wird Professor an der Beijing-Universität und gründet bald darauf das Department of Eastern Languages. [BAW1]

1961 Ji Xianlin wird Mitglied des Department of Philosophy and Social Sciences der Academy of Sciences und Direktor des Department of Oriental Languages der Beijing-Universität. [BAW1]

1980 Ji Xianlin wird Direktor des South Asian Studies Institute der Academy of Social Sciences und besucht Deutschland. [BAW1]

1981 Ji Xianlin wird Präsident der Foreign Languages Research Society. [BAW1]

1985 Ji Xianlin wird Herausgeber der Zeitschrift *The Oriental world* und ist Abgeordneter am International Symposium on Indian and World Literature in New Delhi. Er wird Präsident der Dunhuang-Turpan Society. [BAW1]

Bibliographie : Autor

1934 Ji, Xianlin. *Jin dai Deguo da shi ren Xuedelin zao qi shi de yan jiu*. In : Wen xue ping lun ; vol. 1, no 2 (1934). [Studien zur frühen Lyrik des grossen deutschen Dichters Friedrich Hölderlin]. [GuZ7]

1939 Ji, Xianlin. *Xian dai cai bei fa xian de tian cai de yi zhi shi ren*. In : Qing hua zhou kan ; no 5-6 (1939). [Der erst in der modernen Zeit entdeckte geniale deutsche Dichter Friedrich Hölderlin]. [GuZ7]

1955 [Seghers, Anna. *Duan pian xiao shuo ji*]. Anna Xigesi zhu ; Ji Xianlin yi [et al.]. (Beijing : Zuo jia, 1955). [Übersetzung von Erzählungen von Anna Seghers]. [Enthält] : Seghers, Anna. *Die Saboteure*. In : Athena ; Nr. 1 (1947). Seghers, Anna. *Crisanta : mexikanische Novelle*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1951). Seghers, Anna. *Das Ende*. In : Seghers, Anna. *Der Ausflug der toten Mädchen und andere Erzählungen*. (New York : Aurora Verlag, 1946). Seghers, Anna. *Die gerechte Verteilung*. In : Seghers, Anna. Die Linie : drei Erzählungen. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1950). Seghers, Anna. *Die Tochter des Delegierten : Erzählungen*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1951).
短篇小说集 [LiS,Segh1]

1956 [Mann, Thomas]. *Chen zhong de shi ke*. Ji Xianlin yi. In : Yi wen (Okt. 1956). Übersetzung von Mann, Thomas. *Schwere Stunde : Novelle*. In : Simplicissimus ; 9. Mai 1905.
艰难的时刻 [TM3,Din11]

1992 Ji, Xianlin. *Liu De shi nian*. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1992). [Aufenthalt in Deutschland]. [Eur]

1997 Ji, Xianlin ; Zhang, Guanglin. *Dong xi wen hua yi lun ji*. (Beijing : Jing ji ri bao chu ban she, 1997). (Dong fang wen hua ji cheng. Dong fang wen hua zong he yan jiu bian). [Philosophie Beziehung zwischen Westen und Osten]. [Eur]

1999 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian gan wu san wen*. Ji Xianlin ming yu zhu bian; Zheng Kelu bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Jing dian zhu zuo xi lie). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
蒙田感悟散文 [WC]

2000 *Lü De zhui yi : er shi shi ji ji dai Zhongguo liu De xue zhe hui yi lu*. Ji Xianlin [et al.] zhu ; Wan Mingkun, Tang Weichung zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Sozialgeschichte Deutschland]. [Eur]

2005 Ji, Xianlin. *Deguo yin xiang*. (Wuhan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 2005). [Aufenthalt in Deutschland]. [Eur]

Ji, Xianling (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Lamb, Charles]. *Lanmu xu yu san wen*. Liu Binshan bian xuan ; Ji Xianling ming yu zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Gu shi hui tu shu guan wen ku. Jing dian zhu zuo xi lie. Wai guo san wen). [Übersetzung ausgewählter Texte von Lamb].
兰姆絮语散文 [WC]

Ji, Xingxing (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Ji, Xingxing. *Tuosituoyefusiji xiao shuo de xi ju hua*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基小说的戏剧化 [WC]

Ji, Xusheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna, Ji Xusheng, Liang Dongfang yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;19). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五岁的船长 [WC]

1999 [London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Ji Xusheng yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).
热爱生命 [WC]

1999 [Melville, Herman]. *Bai jing*. Mai'erwei'er ; Ji Xusheng yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨 [WC]

Ji, Yihui (um 1920)

Bibliographie : Autor

1903 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Eguo qing shi*. Ji Yihui yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1903). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr. *Kapitanskaya dochka*. In : Sovremennik ; no 4 (1836). = *The captain's daughter, or, The generosity of the Russian usurper Pugatscheff.* (New York, N.Y. : Charles Müller, 1846).
俄國情史 [WC]

Ji, Yougong (um 1121-1161)

Bibliographie : erwähnt in

1934 *Tang shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in T'ang Shih chih shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 18 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 18). [Ji, Yougong. *Tang shi ji shi*].
唐詩　紀事　著者　引得 [Eur]

Ji, Youzhi (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Ji, Youzhi. *Pengsi*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von Robert Burns].
彭斯 [WC]

Ji, Yuanzhong (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Atkinson, Thomas Witlam. *Heng kua Ya Zhou da lu*. Etuojinxun zhu ; Shen Qing, Ji Yuanzhong yi. (Wulumuqi : Xinjiang ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Atkinson, Thomas Witlam. *Oriental and western Siberia : a narrative of seven years' exploration and adventures in Siberia, Mongolia, the Kirghis Steppes, Chinese Tartary, and a part of central Asia*. With a map and numerous illustrations. (London : Hurst and Blackett 1858).
横跨亞洲大陸 [WC]

Ji, Yun (Xianxian, Zhili = Hebei 1724-1805) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1965 [Hope, Anthony]. *Zeng da de qiu ren*. Hejinsi zhuan ; Ji Yun yi. Vol. 1-3. (Taibei : Wen xing shu dian yin xing, 1965). (Wen xing ji kan ; 70). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. Abridged and simplified by S.E. Paces. (London : Ward Lock Education, 1982). (Compact English classics).
增達的囚人 [WC]

1983 Ji, Yun. *Pinselnotizen aus der Srohhütte der Betrachtung des Grossen im Kleinen : Kurzgeschichten und Anekdoten*. Aus dem Chinesischen übertr., ausgew. und hrsg. von Konrad Herrmann. (Leipzig : G. Kiepenheuer, 1983). Übersetzung von Ji, Yun. *Yue wei cao tang bi ji*. (Baiping : Sheng shi wan yi shu wu, 1800).
閱微草堂筆記 [WC]

1995 Ji, Yun. *Notes de la chaumière des observations subtiles*. Traduction Jacques Pimpaneau. (Paris : Kwok On, 1995). [Yue wei cao tang bi ji]. [Eur]

1998 Ji, Yun. *Passe-temps d'un été à Luanyang*. Traduit du chinois, présenté et annoté par Jacques Dars. (Paris : Gallimard, 1998). (Connaissance de l'Orient). [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1932 *Si ku quan shu zong mu ji wei shou shu mu yin de = Index to Ssu kû ch'üan shu tsung mu and Wei shou shu mu*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Peking : Yenching University Library, 1932). (Yin de = Harvard-Yenching Institute sinological index series). [Ji Jun].
四庫全書總目及未收書目引得 / [Eur]

Ji, Zhenhua (um 1986) : Schauspieler

Biographie

1986 Aufführung von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin. Ji Zhenhua spielt Macbeth, Zhang Jinxian Lady Macbeth.
Li Ruru : *Macbeth* is an authentic 'kun ju' production with a wholly Chinese stars, characters and costuming and all the techniques and skills typical of the traditional style. [Shak8:S. 236,Shak24,Shak16:S. 156]

Jia, Anlun (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Scholz, Sally J.]. *Lusuo*. Sali Xiao'erci zhu ; Li Zhongze, Jia Anlun yi. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2002). (Shi jie si xiang jia yi cong). Übersetzung von Scholz, Sally J. *On Rousseau*. (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2001).
卢梭 [WC]

Jia, Bohong (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin zhuan ; Jia Bohong yi. (Taibei : Le tian, 1968). Übersetzung von Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).
富蘭克林傳 [WC]

Jia, Changan (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Lawrence, D.H.]. *Dao cao dui li de ai qing*. Laolunsi zhuan ; Jia Changan yi. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1971). (Chang chun teng wen xue cong kan ; 4). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Love among the haystacks and other pieces*. (London : The Nonesuch Press, 1930).
稻草堆裏的愛情 [WC]

1977 [Bellow, Saul]. *Bai dang de ren*. Bailou zhuan ; Jia Changan yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she yin xing, 1977). (Xiang ri kui yi cong ; B6). Übersetzung von Bellow, Saul. *Dangling man*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1944).
擺盪的人 [WC]

1993 [Salinger, J.D.]. *Mai tian bu shou*. Shalinjie zhu ; Jia Changan yi. (Taibei : Yuan jing chu ban Tainan shi, 1993). (Shi jie wen xue quan ji , 12). Übersetzung von Salinger, J.C. *The catcher in the rye*. (Boston : Little, Brown, and Co., 1951).
麥田捕手 [WC]

Jia, Fuming (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Kant, Immanuel]. *Lun jiao yu*. Jia Fuming [et al.] he yi. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gu fen you xian gong si, 2002). (Jiao yu jing dian yi cong ; 25). [Übersetzung von Kants Vorlesungen über die Pädagogik].
論教育 [WC]

Jia, Fuxin (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Fu, Yongjun ; Jia, Fuxin. *Shi yi de jing shen : Heige'er zhe xue gai lüe*. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1995). [Abhandlung über die Philosophie Georg Wilhelm Friedrich Hegels].
诗意的精神#黑格尔哲学概略 [Heg10]

Jia, Jinhua (um 1987) : Associate Professor, Chinese Department, City University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

1987 [Owen, Stephen]. *Chu Tang shi*. Yuwen Suo'an zhu ; Jia Jinhua yi. (Nanning : Guangxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Owen, Stephen. *The poetry of the early T'ang*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1977).
初唐诗 [WC]

2004 [Owen, Stephen]. *Sheng Tang shi*. Yuwen Suo'an zhu ; Jia Jinhua yi. (Beijing : Shenghuo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2004). (Yuwen Suo'an zuo pin xi lie). Übersetzung von Owen, Stephen. *The great age of Chinese poetry : the High T'ang*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1980).
盛唐诗 [WC]

Jia, Liang (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 Mishima, Ken'ichi. *Benyaming : po huai, shou ji, ji yi*. Sandao Xianyi zhu ; Jia Liang yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2001). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). [Abhandlung über Walter Benjamin].
本雅明 : 破坏#收集#记忆 [WC]

Jia, Lihua (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Maugham, W. Somerset]. *Ti dao bian yuan*. Jin Lihua yi. (Taibei : Yang ming shan hua gang, 1980). (Hua gang wen cong ; 1). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The razor's edge : a novel*. (London : W. Heinemann, 1944).
剃刀邊緣 [WC]

Jia, Liyan (um 1928)

Bibliographie : Autor

1928 Jia, Liyan. *Benren san bai nian dan chen ji nian ce*. (Shanghai : Guang xue hui, 1928). [Abhandlung über John Bunyan].
本仁三百年诞辰纪念册 [WC]

Jia, Mala (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 *Lao ban de bi zi*. Jia Mala, Yi Zhi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). [Übersetzung französischer Novellen].
老板的鼻子 [WC]

Jia, Ming (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Dahl, Roald]. *Duan luo de chong jing*. Jia Ming yi. (Taibei : Aosika chu ban she, 1976). (Aosika cong shu ; 18). Übersetzung von Dahl, Roald. *Some one like you*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1953).
斷落的憧憬 [WC]

Jia, Mu (um 1988)

Bibliographie : Autor

1981 [Leblanc, Maurice]. *Zhe guang an yu : Yasen Luoping di qi yu*. Molisi Lebulang zhu ; Jia Mu yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les confidences d'Arsène Lupin*. (Paris : P. Lafitte, 1914). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 6).
折光暗语 : 亚森#罗平的奇遇 [WC]

1986 [Leblanc, Maurice]. *Tian zhu bao shi de chuan shuo*. Jia Mu, Yi Feng yi. (Beijing : Chang Jiang wen yi chu ban she, 1986). *L'île aux trente cercueils*. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 9).
天主寶石的傳說 [WC]

Jia, Peisheng (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fanerna yuan zhu ; Zhen Wei bian wen ; Jia Peisheng, Yi Zhong hui hua. (Shanghai : Shao nian er tong, 1993). (Shi jie ke huan ming shu hua ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八 十天環遊地球 [WC]

Jia, Peng (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Breton, Guy]. *Napolun qing shi*. Buludong ; Jia Peng, Sun Lang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Breton, Guy. *Napoléon et les femmes*. (Paris : Presses pocket, 1966). (Histoires d'amour de l'histoire de France ; 7).
拿破仑情史 [WC]

Jia, Pingwa (Shangluo, Shaanxi 1952-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1990 Jia, Pingwa. *La montagne sauvage : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1990). (Phénix). Übersetzung von Jia. Pingwa. *Ye shan*. (Shenzhen : Shenzhen ji guang jie mu chu ban fa xing gong si, 1986).
[Enthält] : Les forteresses antiques.
野山 [Pino24]

1991 Jia, Pingwa. *The heavenly hound*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). (Panda books). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Tian gou*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986).
天狗
[Enthält] : The heavenly hound, The people of chicken's nest hollow, Touch paper. [WC]

1991 Jia, Pingwa. *Turbulence : a novel*. Transl. by Howard Goldblatt. (Baton Rouge : Louisiana State University Press, 1991). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Fu zao*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1987). (Dang dai xiao shuo wen ku). 浮躁 [Eur]

1995 Jia, Pingwa. *Le porteur de jeunes mariées : récits*. Trad. par Lü Hua, Gao Dekun et Zhang Zhangzhong. (Paris : Stock, 1995). (Nouveau cabinet cosmopolite). Übersetzung von Jia, Pingwa. Wu kui. In : Jia, Pingwa. *Shangzhou : shuo bu jin de gu shi*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1995).
五魁
[Enthält] : Le héros brigand, Les tribulations d'un géomancien amoureux. [Pino24]

1996 Jia, Pingwa. *Heavenly rain*. Transl. by Josephine A. Mathews. (Beijing : Chinese Literature Press, 1996). (Panda books). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Wan yu : Jia Pingwa min su xiao shuo*. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1992).
晚雨 : 賈平凹民俗小说. [WC]

1997 Jia, Pingwa. *La capitale déchue : roman*. Trad. par Geneviève Imbot-Bichet. (Paris : Stock, 1997). (Nouveau cabinet cosmopolite). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Fei du*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1993).
廢都 [Pino24]

1998 Jia, Pingwa. *Himmelshund* : Auszug. Übertr. von Konrad Wegmann ; bearb. von Oskar Fahr. (Duisburg : Autoren-Verlag Matern, 1998). (ExKurs ; Hat. 7). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Tian gou*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986).
天狗 [WC]

2000 Jia, Pingwa. *Le village englouti : roman*. Trad. par Geneviève Imbot-Bichet. (Paris : Stock, 2000). (La cosmopolite). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Tu men*. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1996).
土门 [Pino24]

2009 Jia, Pingwa. *Geschichten vom Taibai-Berg moderne Geistererza#hlungen aus der Provinz Shaanxi*. Hrsg. und kommentiert von Andrea Riemenschnitter. (Zürich : Lit, 2009). [WC]

Jia, Qi (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Payne, Robert]. *Xitele mi shi*. Luobote Pei'en zhu ; Yun Gen, Jia Qi yi ; Huang Fan jiao. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Payne, Robert. *The life and death of Adolph Hitler*. (London : J. Cape, 1973).
希特勒秘史 [WC]

Jia, Sanqian (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Lawrence, D.H.]. *Qi ma chu zou de nü ren*. Jia Sanqian, Wu Ren zhu bian. (Xian : Shanxi lü you chu ban she, 1998). (Wai guo zhu ming zhong duan pian xiao shuo jing dian. Tian yuan juan. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The woman who rode away, and other stories*. (London : Martin Secker, 1928).
骑马出走的女人 [WC]

Jia, Shi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [McNay, Lois]. *Fuke*. Luyisi Maikeni zhu ; Jia Shi yi. (Ha’erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1999). (Dang dai shi jie qian yan si xiang jia). Übersetzung von McNay, Lois. *Foucault : a critical introduction*. (New York, N.Y. : Continuum, 1994).
福柯 [WC]

Jia, Shiheng (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Bronowski, Jacob ; Mazlish, Bruce. *Xi fang si xiang shi : you Dawenxi dao Heige'er*. Jia Shiheng yi. (Taibei : Bian yi guan, 1996). Übersetzung von Bronowskik, Jacob ; Mazlish, Bruce. *The Western intellectual tradition, from Leonardo to Hegel*. (London : Hutchinson ; New York, N.Y. : Harper & Row, 1960).
西方思想史: 由達文西到黑格爾 [Heg10]

Jia, Tiepeng (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po jing kong gu shi xuan*. Ailunpo ; Wu Jianhua, Jia Tiepeng yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1998). (Xue sheng ying yu wen xue xin shang). [Übersetzung ausgewählter Horror-Geschichten von Poe].
爱伦•坡惊恐故事选 [WC]

Jia, Wei (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan yuan zhu ; Jia Wei gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Tai yang hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰.克利斯多夫 [WC]

Jia, Wenluo (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Morgan, Nina ; Rowe, Gavin]. *Hailun Kaile*. Nina Mogen yuan zhu ; Jia Wenluo hui tu. (Johor Bahru : Cai hong chu ban gong si, 1998). (Wei ren zhuan ji). Übersetzung von Morgan, Nina ; Rowe, Gavin. *Helen Keller*. (Hove : Wayland, 1992).
海伦. 凯勒 [WC]

Jia, Wenyuan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Grahame, Kenneth]. *Yan shu liu lin qi yu ji*. Geleiemu ; Jia Wenyuan yi. (Taibuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie zu ming tong hua zhen cang xi lie). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
鼹鼠柳林奇遇记 [WC]

1999 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Jia Wenyuan yi. (Beijing : Yanshan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).
馬丁.伊登 [WC]

Jia, Xiang (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 Jia, Xiang ; Xu, Gongsu. *Jia Xiang lun Ba'erzhake*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958). [Abhandlung über Honoré de Balzac].
加香论巴尔扎克 [WC]

Jia, Xuekai (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Conrad, Joseph]. *Qing chun*. Jia Xuekai yi. (Shanghai : Nan hua tu shu ju, 1929). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Youth*. In : Conrad, Joseph. Youth : a narrative, and two other stories. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
青春 [ConJ1]

Jia, Yanliang (um 1989) : Illustrator

Bibliographie : Autor

1989 *China for younger readers*. Ed. by Ye Yonglie and Wei Wen ; ill. by Jia Yanliang. (Beijing : Dolphin Books, 1989). [WC]

Jia, Yuzhen (um1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Jia Yuzhen yi. (Tainan : Wang jia chu ban she, 1973).). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

Jia, Zelin (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Gulyga, Arsenij Vladimirovich]. *Kangde zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Jia Zelin, Hou Hongxun, Wang Bingwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Gulyga, Arsenij Vladimirovich. *Kant.* (Moskva : Molodaja Gvardija, 1977).
康德传 [WC]

Jia, Zhen (gest. 1874)

Bibliographie : Autor

1880 *Chou ban yi wu shi mo*. Wenqing, Jia, Zhen, Bao Yun zuan ji. ([S.l. : s.n., 1880). [(Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2002)]. [Sammlung über Beziehungen zwischen China und dem Westen]. [Eur,DesC1]

Jia, Zhi (um 1994)

Bibliographie : Autor

1950 [Daudet, Alphonse]. *Mo fang shu jian*. A Dude zhu ; Jia Zhi, Ge Ling yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). (Yi wen cong shu ; 2.4). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. (Paris : Hetzel, 1869).
磨坊書簡 [WC]

1994 [Daudet, Alphonse]. *Dude san wen xuan*. A'erfangsi Dude zhu ; Zhu Fan, Jia Zhi, Wu Yongqin yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1994). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet].
都德散文選 [WC]

Jia, Zhifang (um 1953)

Bibliographie : Autor

1953 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu shou ji*. Jia Zhifang yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Chekhov].
契诃夫手记 [WC]

1953 [Kisch, Egon Erwin]. *Lun bao gao wen xue*. Jixi zhu ; Jia Zhifang yi. (Shanghai : Ni tu she, 1953). Übersetzung von Kisch, Egon Erwin. *Abenteuer in fünf Kontinenten : Reportagen*. (Zürich : Universum Verlag, 1948).
論報告文學 [WC]

Jian, Bingxian (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 *Laolunsi ping lun ji. Zhongguo she hui ke xue yuan wai guo wen xue yan jiu suo wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu bian ji wei yuan hui bian* ; Jiang Bingxian bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlungen über D.H. Lawrence].
劳伦斯评论集 [WC]

Jian, Botao (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Christie, Agatha]. *Mi mi dui shou*. Kelisidi ; Yang Yang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret adversary*. (London : The Bodley Head, 1922).
秘密对手 [WC]

Jian, Bozan (Republik)

Bibliographie : Autor

1958 Djiän, Be-dsan [Jian, Bozan] ; Schao, Hsün-dscheng [Shao Xunsheng], Hu, Hua. *Kurzer Abriss der chinesischen Geschichte*. Deutsch von Ernst Schwarz. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958). [Bie 2]

Jian, Dan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Lovesey, Peter]. *Zui hou shen tan*. Laobixi zuo ; Jian Dan yi. (Taibai : Yuan liu, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 41). Übersetzung von Lovesey, Peter. *The last detective*. (Thorndike, Me. : Thorndike Press, 1992).
最後神探 [WC]

1999 [Twain, Mark]. *44 hao shen mi guai ke*. Make Tuwen zhu ; Jian Dan yi. (Taibei : Yuan liu, 1999). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 36). Übersetzung von Twain, Mark. *No 44 : The mysterious stranger*. (New York, N.Y. : Harper, 1916).
44號神祕怪客 [WC]

Jian, Dasen (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Hesse, Hermann]. *Dexin di qiu ri*. Heisai zhu ; Jian Dasen yi. (Taibei : Taiwan hua ou chu ban you xian gong si, 1981). (Deguo Nuobei'er jiang de zhu zuo pin ; 2). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Tessiner Herbsttag*. In : Gedenkblätter. (Berlin 1937).
德歆　的　秋日 [Eur]

Jian, Dingyu (um 1998)

Bibliographie : Autor

1995 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Lu Yihong, Jian Dingyu yi ; Felipu Mouhan [Philippe Munch] hui. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
野性的呼喚 [WC,Yao]

Jian, Huimei (um 2003)

Bibliographie : Autor

1988 Jian, Huimei. *Weibo lun Zhongguo : "Zhongguo de zong jiao" chu tan*. (Taibei : Guo li Taiwan da xue chu ban wei yuan hui, 1988). (Guo li Taiwan da xue wen shi cong kan ; 80). [Abhandlung über Konfuzianismus und Taoismus von Max Weber].
韋伯論中國 : 《中國的宗教》初探 [WC]

1989 [Giddens, Anthony]. *Zi ben zhu yi yu xian dai she hui li lun : Makesi, Tu'ergan, Weibo*. Jidengsi zuo zhe ; Jian Huimei yi zhe. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 5). Übersetzung von Giddens, Anthony. *Capitalism and modern social theory : an analysis of the writings of Marx, Durkheim and Max Weber*. (Cambridge : University Press, 1971).
資本主義與現代社會理論 : 馬克思#涂爾幹#韋伯 [WC]

1989 [Weber, Max]. *Zhongguo de zong jiao : ru jiao yu dao jiao*. Weibo zhu ; Jian Huimei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 1). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
中國的宗教 : 儒教與道教 [WC]

1989 [Weber, Max]. *Zong jiao yu shi jie : Weibo xuan ji II*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 3. Weibo xuan ji ; 2). Übersetzung von Weber, Max. Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920). Freund, Julien. *Sociologie de Max Weber*. (Paris : Presses universitaires de France, 1968).
宗教與世界 : 韋伯選集II [WC]

1993 [Weber, Max]. *Fei zheng dang xing de zhi pei : cheng shi de lei xing xue*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi zhe. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1993). (Xin qiao yi cong ; 33). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).
非正當性的支配 : 城市的類型學 [WC]

1993 [Weber, Max]. *Zhi pei she hui xue*. Kang Le, Jian Huimei yi. Vol. 1-2. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1993). (Xin qiao yi cong ; 31-32). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3). [Auszüge].
支配社会学 [WC]

1996 [Weber, Max]. *Yinduo di zong jiao : Yinduo jiao you Fojiao*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. Vol. 1-2. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you cian gong si, 1996). (Xing qiao yi cong ; 37-38). Übersetzung von Weber, Max. *Hinduismus und Buddhismus*. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 2, Teil 2. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1921). (Gesammelte Ausätze zur Religionssoziologie).
印度的宗教# 印度教與佛教 [WC]

2003 [Weber, Max]. *Fa lü she hui xue*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2003). (Xin qiao yi cong ; 42). Übersetzung von Weber, Max. *Rechtssoziologie*. Aus dem Manuskript hrsg. und eingel. Von Johannes Winckelmann. (Neuwied : H. Luchterhand, 1960).
法律社會學 [WC]

2004 [Weber, Max]. *Jing ji xing dong yu she hui tuan ti*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). (Weibo zuo pin ji ; 4). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).
经济行动与社会团体 [WC]

2004 [Weber, Max]. *Zhongguo de zong jiao ; Zong jiao yu shi jie*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). (Weibo zuo pin ji). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
中国的宗教 ; 宗教与世界 [WC]

2005 [Weber, Max]. *Gu Youtai jiao*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban she, 2005). (Xin qiao yi cong ; 43-44). Übersetzung von Weber, Max. *Das antike Judentum*. (Tübingen : Mohr, 1921). (Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie ; 3).
古猶太教 [WC]

2007 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi zhe. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2007). (Xin qiao yi cong ; 45). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
基督新教倫理與資本主義精神 [WC]

Jian, Lizhen (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Grafton, Sue]. *Xiong shou de yi wai*. Su Gelafudun zuo ; Jian Lizhen yi. (Taibei : Xiao zhi tang chu ban, 1996). (Jin si mei fang tan an xi lie ; 4). Übersetzung von Grafton, Sue. *"D" is for deadbeat : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1987).
兇手的意外 [WC]

Jian, Qingguo (um 1972)

Bibliographie : Autor

1972 [Locke, John]. *Jiao yu man tan*. Jian Qingguo zhu. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1972). (Ren ren wen ku ; 1854-1855). Übersetzung von Locke, John. *Some thoughts concerning education*. (London : Printed for A. and J. Churchill, 1693).
教育漫談 [WC]

1973 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Jian Qingguo yi. (Taibei : Taiwan shang wu, 1973). (Ren ren wen ku ; 1995-1996). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world to that which is to come : delivered under the similitude of a dream, wherein is discovered the manner of his setting out, his dangerous journey, and safe arrival at the desired countrey*. (London : Printed for Nath. Ponder, 1678).
天路歷程 [WC]

1978 [Singer, Isaac Bashevis]. *Ai de xun qiu*. Yisa Xinge yuan zhu ; Jian Qingguo yi. (Taibei : Da di fa xing, 1978). (Wan juan wen ku ; 69). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *A young man in search of love*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1978).
愛的尋求 [WC]

1997 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Ao Fan yi ; Jian Qingguo zhu bian. (Taibei : Jian hong, 1997). (Shi jie ming zhu jie xi ; 41). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
紅字 [WC]

Jian, Qingmin (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Christie, Agatha]. *Xuan ya shan zhuang qi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Jian Qingmin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Peril at end house*. (London : Collins, 1932).
悬崖山庄奇案 [WC]

Jian, Shan (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Dexter, Colin]. *Kun'en de jing mo shi jie*. Daikesite ; Jian Shan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban she, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; A01). Übersetzung von Dexter, Colin. *The silent world of Nicholas Quinn*. (London : Macmillan, 1977).
昆恩的靜默世界 [WC]

Jian, Shu (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji : shi jie wen xue ming zhu lian huan hua*. Dazhongma yuan zhu ; Jian Shu gai bian ; Xie Pengcheng, Tang Yuanyuan hui hua. (Hainan : Hainan chu ban she, 1994). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基度山恩仇记 : 世界文学名著连环画 [WC]

Jian, Tong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Verne, Jules]. *Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji*. Fanerna ; Zhang Rong, Jian Tong. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesammelten Werke von Verne].
凡 尔纳科幻探险小说全集 [WC]

Jian, Wanming (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Pinter, Harold]. *Ya shi*. Xialuo Pinte ; Huang Jinping dao yan ; Jian Wanming fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 28. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1980-1981). Übersetzung von Pinter, Harold. *The dumb waiter*. In : Pinter, Harold. The birthday party and other plays. (London : Methuen, 1959). [Erstaufführung Hampstead Theatre Club, 1960].
啞侍
[Enthält] : *Qing ren*. Xialuo Pinte ; Xu Yongxuan dao yan ; Zhou Bei fan yi ; Fu Yuemei dao yan ; Zhu Yingru bian ju. Übersetzung von Pinter, Harold. *The lover*. In : Pinter, Harold. The collection and The lover. (London : Methuen, 1962).
情人 [WC]

Jian, Xian'ai = Jian, Xianai (Guizhou 1906-1994) : Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : Autor

1936 *Meiguo duan pian xiao shuo ji*. Ouwen [Washington Irving] deng zhu ; Chen Jialin, Jian Xian'ai yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). (Shi jie wen ku). [Übersetzung von amerikanischen Short stories].
美國短篇小說集
[Enthält] :
Twain, Mark. *Bai huai ha de lan bao de ren*. Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrputed Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899). 败坏哈德兰堡的人 [Twa17]

Jian, Xianyi (um 1936)

Bibliographie : Autor

1935-1936 [Poe, Edgar Allan]. [*The fall of the house of Usher* ; *The tell-tale heart*]. Jian Xianyi, Chen Jialing yi. In : Shi jie wen ku. Zheng Zhenduo bian. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935-1936). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The fall of the house of Usher*. In : Burtons' gentleman's magazine and American monthly review ; vol. 5 (Sept. 1839). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The tell-tale heart*. In : The pioneer (1843). [Poe4]

Jian, Yifen (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 [Daudet, Alphonse]. *Shao nian shi ren*. Jian Yifen yi. (Taibei : Zheng qi chu ban she, 1976). (Zheng qi wen ku ; 102). Übersetzung von Daudet, Alphone. *Le petit chose : histoire d'un enfant*. (Paris : J. Hetzel, 1868).
少年詩人 [WC]

Jian, Yiling (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Reichs, Kathy]. *Ting ! : gu tou zai shuo hua*. Kaisi Laikesi zhu ; Jian Yiling yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1999). (Huang guan cong shu ; 2929. Choice ; 17). Übersetzung von Reichs, Kathy. *Déjà dead*. (New York, N.Y. : Scribner, 1997).
聽! 骨頭在說話 [WC]

Jian, Zejiu (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Stevenson, Robert Louis]. *Tui chao*. Sidiwensheng, Aoshiben zhu ; Jian Zejiu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Ebb-tide : a trio and quartette*. (London : W. Heinemann, 1894).
退潮 [WC]

Jian, Zhenzhen (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Botelande Luosu zhu ; Zhang Surong, Jian Zhenzhen he yi. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1987). (Xin zhi cong shu ; 1017). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40).
哲學問題 [WC]

Jian, Zhi (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Langfeiluo shi xuan*. Jian Zhi yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1965). Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *The courtship of Miles Standish and other poems*. (Boston : Ticknor and Fields, 1858).
朗費羅詩選 [WC]

Jiang, Ahua (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Zola, Emile]. *Ren mian shou xin*. Zuola zhu ; Zhang Jishuang, Jiang Ahua yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 19). Übersetzung von Zola, Emile. *La bête humaine*. (Paris : G. Charpentier, 1890).
人面獸心 [WC,Cat3]

Jiang, Baohong (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Yi zhan zhang*. Puxijin ; Jiang Baohong yi. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1980). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Stantsionnyi smotritel'*. In : Poviesti pokoinago Ivana Petrovicha Bielkina. (Sanktpeterburg : Tip. Pliushara, 1831). = *The postmaster*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1939). = *Der Postvorsteher*. (Potsdam : Eduard Stichnote, 1946).
驿站长 [WC]

Jiang, Binghua (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 *Ying Mei ming shi xuan yi : fu Ying wen shi*. Jiang Binghua yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban, 1984). [Übersetzung englischer und amerikanischer Gedichte].
英美名诗选译 : 附英文诗 [WC]

Jiang, Bochuan (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Steinbeck, John]. *Cang hai lei zhu = The pearl*. Jiang Bochuan yi. (Taibei : Tian ren chu ban she, 1970). (Guo ji wen ku ; 401). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947). [Text in Chinesisch und Englisch].
滄海淚珠 [WC]

Jiang, Chang (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 Jiang, Chang. *Zi zhu yu he xie : Laibunici xing er shang xue yan jiu*. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1995). Abhandlung über die Metaphysik von Gottfried Wilhelm Leipzig.
自主与和谐 : 莱布尼茨形而上学研究 [WC]

Jiang, Changbin (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Sahalin lü xing j*i. Qihefu zhu ; Diao Shaohua, Jiang Changbin yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo you ji shu cong). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Ostrov Sakhalin*. In : Russkaia mysl' (1893). = (Moskva : I.N. Kushnerev ; St. Peterburg : A.S. Suvorina, 1895). = *The island : a journey to Sakhalin*. (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1967).
薩哈林旅行記 [WC]

Jiang, Chengjun

Bibliographie : Autor

1980-1985 Capek, Karel. *Wen neng ji qi ren*. Qiapeike ; Yang Leyun, Jiang Chengjun yi. Übersetzung von Capek, Karel. R.U.R. : *Rossum's universal robots*. (Praha : Aventinum, 1920). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
万能机器人 [YuanK2]

Jiang, Chunhong (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Jiang, Chunhong ; Lin Jinghua. *Tuosituoyefusiji*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基 [WC]

Jiang, Chunnian (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you ji*. Luyishi Kaluo yuan zhu ; Huang Liru gai xie ; Jiang Chunnian hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ; 27). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗絲夢遊記 [WC]

Jiang, Daochao (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Robbins, Harold]. *Yu wang yu bu shi*. Haluode Luobinsi zhu ; Jiang Daochao yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Robbins, Harold. *The predators*. (New York : Forge, 1998).
欲望與捕食 [WC]

Jiang, David (1947-) : Regisseur

Bibliographie : Autor

1995 Yao, Yiwei. *The legend of the tree god*. Transl. by David Jiang. (Leeds : Alumnus, 1995). Übersetzung von Yao, Yiwei. *Da shu shen chuan qi* (1987). [WC]

Jiang, Enna (um 1994)

Bibliographie : Autor

1981 [West, Morris L.]. *Ba bie ta*. Molisi Weisite zhu ; Jiang Enna yi. (Taibei : Hao shi guang chu ban she, 1981). (Ming jia ming zhu ; 71). Übersetzung von West, Morris L. *The tower of Babel : a novel*. (New York, N.Y. William Morrow, 1968).
巴別塔 [WC]

1982 [Francis, Dick]. *Lian huan ji*. Falanxisi yuan zhu ; Jiang Enna yi. (Taibei : Huang guan, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 97. Huang guan cong shu ; 853). Übersetzung von Francis, Dick. *Twice shy*. (London : M. Joseph, 1981).
連環計 [WC]

1987 [Robbins, Harold]. *Shuo gu shi de ren*. Haluo Luobinsi zhu ; Jiang Enna yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1987). (Dang dia ming zhu jing xuan ; 346. Huang guan cong shu ; 1377). Übersetzung von Robbins, Harold. *The storyteller*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1985).
說故事的人 [WC]

1994 [Collins, Wilkie]. *Yue guang shi*. Weierji Kelinsi yuan zhu ; Jiang Enna gai xie. (Taibei : Tian wei wen hua, 1994). (Xiao lu qing chun jing dian ; YC-01). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868).
月光石 [WC]

1994 [Kerr, Philip]. *Suo wei mou sha*. Feilibu Kai'er zhu ; Jiang Enna yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she, 1994). (Tui li zhi zui jing xuan ; 1). Übersetzung von Kerr, Philip. *A philosophical investigation*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, Giroux, 1993).
所謂謀殺 [WC]

1995 [Harris, Thomas]. *Hei se xing qi tian*. Tangmashi Halisi zhu ; Jiang Enna yi. (Taibei : Huang guan wen xue, 1995). (Re men ying xiang ; 26. Huang guan cong shu ; 2413). Übersetzung von Harris, Thomas. *Black Sunday*. (New York, N.Y. : Putnam, 1975).
黑色星期天 [WC]

1995 [MacDonald, George]. *Gong zhu yu yao mo*. Maiketangna ; Jiang Enna gai xie. (Taibei : Tian wei wen hua, 1995). (Xiao lu shao nian wen ku ; JB-19). Übersetzung von MacDonald, George. *The princess and the goblin*. (London : Strahan, 1872)
公主與妖魔 [WC]

1998 [Fleming, Ian]. *Eluosi qing shu*. Yi'an Folaiming zhu ; Jiang Enna yi. (Taibei : Huang guan wen hua, 1998). (Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 3. Huang guan cong shu ; 2825). Übersetzung von Fleming, Ian. *From Russia with love*. (London : J. Cape, 1957).
俄羅斯情書 [WC]

Jiang, Fan (um 2003)

Bibliographie : Autor

1953 [Gruzdev, I.A.]. *Gao'erji de qing nian shi dai*. Yi Geluzijifu zhu ; Jiang Fan yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1953). Übersetzung von Gruzdev, I.A. *Maksim Gor'kii*. (Leningrad : Kubuch, 1925). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基的青年時代 [WC]

1981 [Beckett, Samuel]. *A, mei hao de ri zi*. Xiao Lian, Jiang Fan yi. In : Dang dai wai guo wen xue ; vol. 2 (1981). Übersetzung von Beckett, Samuel. *Happy days : a play in two acts*. (London : Faber and Faber ; New York, N.Y. : Grove Press, 1961). [Erstaufführung Cherry Lane Theatre, New York, 1961]. [Beck16]

2003 [Fuchs, Jürgen]. *Gei guan li ren de yu yan : gei ling dao zhe he shou ku zhe de yuan qi shu*. Yougen Fukesi zhu ; Jiang Fan yi. (Taibei : Fang zhi chu ban she gu fen you xian gong si, 2003). (Sheng ya zhi ku ; 40). Übersetzung von Fuchs, Jürgen. *Das Märchenbuch für Manager : "Gute-Nacht-Geschichten" für Leitende und Leidende*. Ill. von Stefanie Kolb. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Allg. Buch, 1999).
給管理人的寓言 : 給領導者和受苦者的元氣書 [WC]

Jiang, Feng (um 1940)

Bibliographie : Autor

1940 [Maurois, André]. *Sheng huo yi shu*. Moluoya zhu ; Jiang Feng, Liu Jinghua yi. (Shanghai : Ji liu shu dian, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活藝術 [WC]

1980 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shi xuan*. Jiang Feng yi. (Changhsha : Hunan ren min chu ban she, 1980). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Shelley].
雪莱诗选 [WC]

1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduisi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi.
Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).
十九世紀文学主流 [WC]

Jiang, Feng (2) (um 1999)

Bibliographie : Autor

1984 [Dickinson, Emily]. *Dijinsen shi xuan*. Jiang Feng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi yuan yi lin). [Gedichte].
狄金森诗选 [WC]

1996 [Dickinson, Emily]. *Dijinsen shu qing shi xuan = Selected lyrical poems of Dickinson*. Jiang Feng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Ming shi ming yi).
狄金森抒情诗选 [WC]

1997 [Dickinson, Emily]. *Dijinsen ming shi jing xuan*. Dijinsen zhu ; Jiang Feng yi. (Xian : Tai bai wen yi chu ban she, 1997). (Ming shi ming yi cong shu). [Gedichte].
狄金森名诗精选 [WC]

1999 *Wei ren zhuan lue*. Zhu Hui, Jiang Feng yi. (Shanghai : Dong fang chu ban zhong xin, 1999). (Bei lei yi cong). [Brief biographies of the great men : Abraham Lincoln, Winston Churchill, Benjamin Franklin].
伟人传略 [WC]

Jiang, Fucong (1898-1990) : Direktor der Nationalbibliothek Nanjing, Autor

Biographie

1935 Schiller-Ausstellung in Nanjing, organisiert von Jiang Fucong. Zhu Jiahua und Wang Shijie halten eine Ansprache. In *Zhong yang ri bao* erscheint eine Friedrich von Schiller-Beilage mit Beiträgen zur Ausstellung, zu Schillers Biographie und Werk, sowie der Beitrag von Zong Baihua über die Realisierbarkeit von Schillers Ideen. Gu qing schreibt im Artikel *Schiller und China - Gedanken über die Schiller-Ausstellung* : Das im Verfall befindliche China braucht solche Dichter, um die Nation vor dem Untergang zu retten... Nehmen wir das Schauspiel Wilhelm Tell als Beispiel, mit welcher schmerzlichen Ergriffenheit und Scham muss die Betrachtung dieses Schauspiels einen Chinesen erfüllen. Unsere Landsleute sollen statt unwürdig und gelangweilt zu vegetieren, die Meisterwerke der Weltliteratur schätzen lernen. [Zhu1:S. 32, 35]

Jiang, Fuxin (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 Zhu, Tongshu ; Jiang, Fuxin ; Zhang, Xianchun. *Di yi wei Jianqiao jing ji xue jia : T.R. Ma'ersasi si xiang yan jiu*. (Shanghai : Shanhai san lian shu dian, 1990). [Abhandlung über Thomas Robert Malthus].
第一位剑桥经济学家 : T.R.马尔萨斯思想研究 [WC]

Jiang, Guangci (1901-1931)

Bibliographie : Autor

1927 Jiang, Guangci. *Eluosi wen xue*. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1927). [Russische Literatur].
俄羅斯文學 [WC]

Jiang, Guanyu (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Francis, Dick]. *Pi li jian*. Dike Falanxisi zhu ; Jiang Guanyu yi. (Taibei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 350. Huang guan cong shu ; 1396). Übersetzung von Francis, Dick. *Bolt*. (London : M. Joseph, 1986).
霹靂箭 [WC]

1987 [King, Stephen]. *Long zhi yan*. Jin zhu ; Jiang Guanyu yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 341. Huang guan cong shu ; 1370). Übersetzung von King, Stephen. *The eyes of the dragon*. [Limited ed.]. (Bangor, Me. : Philtrum Press, 1984). = (New York, N.Y. : Viking Press, 1987).
龍之眼 [WC]

Jiang, Guanyun (1866-1929)

Biographie

1904 Jiang, Guanyun. *Zhongguo zhi yan ju jie* [ID D22796].
Er schreibt : "Napoléon aime regarder le théâtre, surtout la tragédie. Il croit que la tragédie peut améliorer le comportement d'une personne. Des héros français sont encouragés par la tragédie de Corneille. En Europe, Shakespeare est connu par ses pièces tragiques. La tragédie peut contribuer au développement de la société, en revanche, la comédie peut être l'origine du crime social. La grande lacune du théâtre chinois, c'est qu'il n'y a pas de tragédie. La création des pièces tragiques doit être la première préoccupation de la réforme du théâtre chinois." [Flau:S. 63]

Bibliographie : Autor

1904 Jiang, Guanyun. *Zhongguo zhi yan ju jie*. In : Wan Qing wen xue cong chao. A Ying bian. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1960). [Geschrieben 1904 ; Anthologie chinesischer Literatur Qing-Zeit].
晚清文学丛鈔 [WC]

Jiang, Haitao (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Galsworthy, John]. *You chan ye de ren*. Ge'ersihuasui zhu ; Jiang Haitao yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1958). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga).
有產業的人 [WC]

Jiang, Hansheng (um 1995)

Jiang, Hong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Clare West gai xie ; Jiang Hong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简•爱 [WC]

2004 Jiang, Hong. *Kaiselin Mansifei'erde zuo pin zhong de mao dun shen fen*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über Katherine Mansfield].
凯瑟琳•曼斯菲尔德作品中的矛盾身份 [WC]

Jiang, Hongbing (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Millar, Margaret]. *Shan e yuan zhong de lie sho*u. Mile ; Jiang Hongbing yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1998). (Shi jie chang xiao shu jin ku. Mile shen mi xuan yi xiao xhuo xi lie). Ubersetzung von Millar, Margaret. *Ask for me tomorrow*. (New York, N.Y. : Random House, 1976).
善恶园中的猎手 [WC]

Jiang, Hongding (um 1985)

Bibliographie : Autor

1983 [O'Neill, Eugene]. *Man chang de lü cheng*. Yu shu xia de lian qing. Youjin Aoni'er zhu ; Ouyang Ji, Jiang Jia, Jiang Hongding yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Desire under the elms*. (New York, N.Y. : Random House, 1924). (Provincetown-Greenwich plays). [Uraufführung 11. Nov. 1924, Greenwich Village Theatre, New York].
漫长的旅程 ; 榆树下的恋情 [WC]

1985 [Clurman, Harold]. *Xi ju da shi Yibusheng*. Haluode Keleman zhu ; Jiang Jia, Jiang Hongding yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Clurman. *Harold. Ibsen*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1977).
戏剧大师易卜生 [WC]

1993 [Hotchner, A.E.]. *Haimingwei yu hai*. A.E. Huoqiena ; Jiang Hongding, Bo Chengpeng, Li Ge yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1993). Übersetzung von Hotchner, A.E. *Papa Hemingway*. (Philadelphia : The Saturday Evening Post, 1966). [March 12, 26, April 9 (1966)]. = (New York, N.Y. : Bantam Books, 1967).
海明威與海 [WC]

Jiang, Hongxin (1964-)

Bibliographie : Autor

1998 Jiang, Hongxin. *Zou xiang "Si ge si chong zou" : T.S. Ailüete de shi ge yi shu dong jiu*. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1998). [Abhandlung über T.S. Eliot].
走向《四个四重奏》 : T#S#艾略特的诗歌艺朮研究 [WC]

2001 Jiang, Hongxin. *Ying shi xin fang xiang : Pangde Ailüete shi xue li lun yu wen hua pi ping yan jiu. = New directions of English poetry : research on the poetic theories & cultural criticism of Ezra Pound and T.S. Eliot*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 2001).
英诗新方向 : 庞德、艾略特诗学理论与文化批评研究 [WC]

Jiang, Hua (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Thackeray, William Makepeace]. *Ming li chang*. Sakelei ; Yang Chaojie, Jiang Hua suo bian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wen xue zuo pin shang xi cong shu. Qing shao nian wen xue xiu yang su du ben ; 52). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).
名利场 [WC]

Jiang, Huaiqing (um 1933)

Bibliographie : Autor

1933 *Chong hui gu xiang : fei zhan xiao shuo ji*. Jiang Huaiqing yi. (Shanghai : Hu feng shu ju, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung von westlichen Kurzgeschichten].
重回故鄉 : 非戰小說集 [Eur]

1936 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake duan pian xiao shuo*. Jiang Huaiqing xuan yi. Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung von Novellen von Balzac].
巴爾扎克短篇小說 [Cat3,WC]

Jiang, Huijun (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Erdrich, Louise]. *Tian cai huang hou*. Luyisi Aiqu ; Jiang Huijun yi. (Taibei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 369. Huang guan cong shu ; 1449). Übersetzung von Erdrich, Louise. *The beet queen*. (New York, N.Y. : Holt, 1986).
甜菜皇后 [WC]

1991 [Harris, Thomas]. *Chen mo de gao yan*g. Tangmashi Halisi zhu ; Wu Anlan, Jiang Huijun yi. (Taibei : Huang guan, 1991). (Re men ying xiang ; 11. Huang guan cong shu ; 1926). Übersetzung von Harris, Thomas. *Silence of the lambs*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1988).
沈默的羔羊 [WC]

Jiang, Huosheng (um 1998)

Bibliographie : Autor

1988 *Wai guo wen xue ming zhu ci dian*. Hu Zhengxue, Jiang Huosheng, Wang Zhongxiang zhu bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). [Wörterbuch westlicher Literatur].
外国文学名著辞典 [WC]

1989 *Faguo dang dai wu ren shi xuan*. Langbei'er [Jean Clarence Lambert] deng zhu ; Jiang Huosheng yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung französischer Lyrik 20. Jh.].
法国当代五人诗选 [WC]

1994 *Faguo xiao shuo lun*. Jiang Huosheng, Xiao Houde zhu. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1994). (Wuhan da xue xue shu cong shu). [Übersetzung französischer Lyrik 19.-20. Jh.].
法国小說论 [WC]

1996 *Faguo li dai shi ge*. Jiang Huosheng, Xiao Houde zhu. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1996). (Wuhan da xue xue shu cong shu). [Übersetzung französischer Lyrik 19.-20. Jh.].
法国历代诗歌 [WC]

1996 Xiao, Houde ; Jiang, Huosheng. *Faguo xiao shuo shi*. Vol. 1-2. (Taibei : Zhi yi chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue shi gang cong shu ; 4, 6). [Geschichte der französischen Prosa].
法国小说史 [WC]

1997 *Bilisi fa yu shi ge = Anthologia de la poésie francophone de Belgique*. Jiang Huosheng yi zhu. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1997).
比利时法语诗歌 [WC]

1998 [Montagne, Michel de]. *Mengtian sui bi xuan*. Mengtian ; Jiang Huosheng. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisiesme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).
蒙田随笔选 [WC]

Jiang, Jia (um 1985)

Bibliographie : Autor

1983 [O'Neill, Eugene]. *Man chang de lü cheng*. Yu shu xia de lian qing. Youjin Aoni'er zhu ; Ouyang Ji, Jiang Jia, Jiang Hongding yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Desire under the elms*. (New York, N.Y. : Random House, 1924). (Provincetown-Greenwich plays). [Uraufführung 11. Nov. 1924, Greenwich Village Theatre, New York].
漫长的旅程 ; 榆树下的恋情 [WC]

1985 [Clurman, Harold]. *Xi ju da shi Yibusheng*. Haluode Keleman zhu ; Jiang Jia, Jiang Hongding yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Clurman. *Harold. Ibsen*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1977).
戏剧大师易卜生 [WC]

Jiang, Jiang (um 1987)

Bibliographie : Autor

1987 [Greene, Graham]. *Shen mi de di san zhe*. Gelin ; Jiang Jiang, Qi Huang yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1987). (Wai guo dang dai zhong pian xiao shuo cong shu). Übersetzung von Greene, Graham. *The third man*. (London : Daily Express, 1949).
神秘的第三者 [WC]

Jiang, Jianguo (um 1986) : Schauspieler

Biographie

1986 Aufführung von *Much ado about nothing* (huang mei xi) von William Shakespeare in der Übersetzung von Jin Zhi durch die Anhui sheng huang mei xi ju tuan (Anhui Provincial Huang mei xi Company) unter der Regie von Jiang Weiguo und Sun Huairen. Berater ist Zhang Junchuan. Ma Lan spielt Beatrice, Wu Qiong spielt Hero, Jiang Jianguo spielt Claudio. Li Ruru : The 'huang mei xi' version was chosen by the Ministry of Culture to entertain Queen Elizabeth when she visited China in the autumn. It is a relatively recent style in traditional Chinese thatre. It has been popular in the country generally, and especially among urban youth. The story, characters, costumes, music and stage presentation have a distinctly Chinese flavour. The events take place at un unspecified time in a remote border region of ancient China where Han people live with minority races. [Shak8:S. 237,Shak24,Shak18]

Jiang, Jiansong (um 1993)

Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting agains capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].
Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are thos who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952
[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].
According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953
[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].
Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".
In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge paeacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in The iron heel that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].
Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :
For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads Martin Eden as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].
In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988
Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995
[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundon zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundon zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].
[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.
The enthusiastic indtroduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as The Mexican that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996
[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].
Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece Martin Eden and his political dystopian novel The iron heel both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].
Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].
Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evalutation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

Bibliographie : Autor

1993 [Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Hardy].
哈代短篇小說選 [WC]

1994 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xua*n. Jiang Jiansong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Short stories von London].
傑克#倫敦短篇小說選 [WC]

Jiang, Jiayan (um 1924)

Bibliographie : Autor

1924 Jiang, Jiayan. *Bailun de lang man shi*. In : Chuang zao yue kan ; vol. 1, no 6 (1924). [History of Byron's romances]. [Byr1]

Jiang, Jingfang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Hornung, E.W.]. *An ye zhi zei*. Jiang Jingfang yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Mou sha zhuan men dian ; 51). Übersetzung von Hornung, E.W. *A thief in the night*. (Boston, Mass. : Roberts Brothers, 1872).
暗夜之贼 [WC]

Jiang, Jinhui (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].
人生与虚无 : 现象学与存在主义 [WC]

Jiang, Jinsong (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 Jiang, Jinsong. *Cong zi ran zhi jing dao xin nian zhi wang : Luodi zhe xue shu ping*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1998). (Zhongguo ke xue zhe xue lun cong). [Abhandlung über Richard Rorty].
从自然之镜到信念之网 : 罗蒂哲学述评 [WC]

Jiang, Kanghu (Yiyang, Jianxi 1883-1954 Shanghai) : Politiker, Literaturwissenschaftler

Biographie

1918 Witter Bynner taught poetry at the University of California Berkeley and met the Chinese scholar Jiang Kanghu. They began to translate an anthology of three hundred Tang poems. [Byn9:S. 42]

1929.2 *The jade mountain*. (2)
Kiang, Kang-hu [Jiang, Kanghu]. *Chinese poetry* [ID D9794].
Poems of the Early Period
Chinese poetry began with our written history about 5500 years ago. The oldest poems now extant were written by the Emperor Yao (2357 B.C.); and one of them was adopted as the Chinese national song in the beginning of the Republic, because Yao was in reality a life president of the most ancient republic in the world, and this poem expresses the republican spirit. Shun and Yü, the other two sagacious presidents, left with us also some poems. Their works, together with other verses by following emperors and statesmen, mav be found in our classics and official histories.
In the Chou Dynasty (1122-256.B.C.) poetry became more important, not only to individual and social life, but also to the government. Emperors used to travel over all the feudal states and to collect the most popular and typical poems or songs. The collection being then examined by the official historians and musicians, public opinion and the welfare of the people jn the respective states would thus be ascertained and attested. In the ceremonies of sacrifice, inter-state convention, official banquet, and school and military exercises, various poems were sung and harmonized with music Poetry in this period was not a special literary task for scholars, but a means of expression common to both sexes of all classes.
The Classical Poems
One of the five Confucian classics is the Boo\ of Poetry. It is a selection of poems of the Chou Dynasty, classified under different types. This selection was made by Confucius out of the governmental collections of many states. It contains three hundred and eleven poems, all of high standard, both as literature and as music. Since the loss of the *Confucian Book of Music* during the period of the Great Destruction (221-211 B.C.) the musical significance of this classic can hardly be traced, but its literary value remains and the distinction of the classical poems, which can never bf duplicated.
Poems Since the Han Dynasty
The classical poems were usually composed of lines of four characters, or words, with every other line rhymed. Lines were allowed, however, of more or fewer words. Under the reign of the Emperor Wu (140-87 B.C.) of the Western Han Dynasty new types of poetry were introduoed; and the five-character and seven-character poems became popular and have dominated ever since. The Emperor himself invented the latter; while Li Ling and Su Wu, two of his statesmen-generals, wrote their verses in the former type. The number of characters of each line was uniform; no irregular line might occur. These two types were afterwards named the 'ancient' or 'unruled' poems. Nearly all poems before the T'ang Dynasty were in this form. The Emperor Wu introduced also the Po Liang style, which is a seven-character poem with every line rhyming in the last word. Po Liang was the name of a pavilion in the Emperor's garden where, while he banqueted his literary attendants, each wrote one line to complete a long poem. This has been a favourite game among Chinese poets.
The Poems of the T'ang Dynasty
As many a dynasty in Chinese history is marked by some phase of success representing the thought and life of that period, the T'ang Dynasty is commonly recognized as the golden age of poetry. Beginning with the founder of the dynasty, down to the last ruler, almost every one of the emperors was a great lover and patron of poetry, and many were poets themselves. A special tribute should be paid to the Empress Wu Chao or the 'Woman Empero' (684-704), through whose influence poetry became a requisite in examinations for degrees and an important course leading to official promotion. This made every official as well as every scholar a poet. The poems required in the examination, after long years of gradual development, followed a formula, and many regulations were established. Not only must the length of a line be limited to a certain number of characters, usually five or seven, but also the length of a poem was limited to a certain number of lines, usually four or eight or twelve. The maintenance of rhymes, the parallelism of characters, and the balance of tones were other rules considered essential. This is called the 'modern' or 'ruled' poetry. In the Ch'ing or Manchu Dynasty the examination poem was standardized as a five-character-line ooem of sixteen lines with every other, line rhymed. This 'eight-rhyme' poem was accompanied by the

famous 'eight-legged' literature (a form of literature divided into eight sections) as a guiding light tor entrance into mandarin life.

The above-mentioned rules of poetry applied first only to examination poems. But afterwards they became a common exercise with 'modern' or 'ruled' poems in general. Chinese poetry since the T'ang Dynasty has followed practically only two forms, the 'modern' or 'ruled' form and the 'ancient' or 'unruled' form. A poet usually writes both. The 'eight-rhyme' poem, however, was practised tor official examinations only.

The progress of T'ang poetry may be viewed through a division into four periods, as distinguished by different styles and a differing spirit. There were, of course, exceptional works, especially at the transient points, and it is difficult to draw an exact boundary-line between any two periods. The first period is approximately from A.D. 620 to 700, the second from 700 to 780, the third from 780 to 850, and the fourth from 850 to 900. The second period, corresponding to the summer season. of the year, is regarded as the most celebrated epoch. Its representative figures are Li Po (705-762), the genie of poetry; Tu Fu, (712-720), the sage of poetry; Wang Wei (699-759) and Meng Hao-jan (689-740), the two hermit-poets, and Ts'en Ts'an (given degree, 744) and Wei Ying-wu (about 740-830), the two magistrate-poets. The first period is represei ted by Chang Yiieh (667-730) and Chang Chiu-ling (673-740), two premiers, and by Sung Chih-wcn (died 710) and Tu Shen-yen (between the seventh and the eighth centuries); the third, by Yuan Chen (779-832) and Po Chii-yi (772-846), two cabinet ministers, and by Han Yii (768-824) and Liu Tsung- yüan (773-819) two master literati more famous for their prose writing than for their verse; and the fourth, by Wen T'ing-yün
(ninth century) and Li Shang-yin (813-858), the founders of the Hsi K'un school, and by Hsü Hun (given degree, 832) and Yao He (A.D. 9th century). All these poets had their works published in a considerable number of volumes. Secondary poets in the T'ang Dynasty were legion.

Poems after the T'ang Dynasty

Since the T'ang Dynasty, poetry has become even more popular. Its requirement as one of the subjects in the governmental examinations has continued, for a thousand years, to the end of the last century, through all changes of dynasty. Many great poets have arisen during this time. Su Shih (1036-1101), Huang T'ing-chien (1050-1110), Ou-yang Hsiu (1007-1072) and Lu Yu (1125- 1209), of the Sung Dynasty, are names as celebrated as those great names of the second period of the T'ang Dynasty. But people still honour the works of the T'ang poets as the model for ever-coming generations, though many of more varied literary taste prefer the Sung works.

Chao Meng-fu (1254-1322) of the Yüan Dynasty and Yuan Hao-wen (1190-1258) of the Kin Dynasty were the shining stars of that dark age. Many poets of the Ming Dynasty, such as Liu Chi (1311-1375), Sung Lien (1310-1381), Li Tung-yang (1447-1516), and Ho Ching-ming (1483-1521) were very famous. Still greater poets lived in the Ch'ing Dynasty. Ch'ien Ch'ien-yi (1581-1664), Wu Wei-yeh (1699I-1671), Wang Shih-cheng (1526-1593), Chao Yi (1727-1814), Chiang Shih-ch'üan (1725-1784), Yuan Mei (1715-1797), Huang Ching-jen (1749-1783), and Chang Wen-t'ao (1764—1814) are some of the immortals. Their works are by no means inferior to those in the previous dynasties.

Literature differs from science. It changes according to times and conditions, but shows, on the whole, neither rapid improvement nor gradual betterment. Later writings might appear to be more expressive and therefore more inspiring, but the dignity and beauty of ancient works are inextinguishable and even unapproached. This is especially true of poetry and of the T'ang poems, for the reason that during those three hundred years the thinking capacity and the working energy of all excellent citizens in the Empire were encouraged and induced to this single subject. Neither before nor after has there been such an age for poetry.

Selections of the T'ang Poems

Hundreds of collections and selections of T'ang poems have been published during the succeeding dynasties. Two compiled in the Ch’ing Dynasty are considered the best. One is the Complete Collection of T'ang Poems and the other is the Three Hundred T'ang Poems. These two have no similarity in nature and in purpose. The first is an imperial edition aiming to

include every line of existing T'ang poetry: which amounts to 48,900 poems by 2,200 poets in 900 volumes. The second is but a small text-hook for elementary students, giving only 311 better-known works by 77 of the better-known writers, the same number of poems as in the Confucian Classic of Poetry. This selection was made by an anonymous editor who signed himself 'Heng T'ang T'uei Shih' or 'A Retired Scholar at the Lotus Pool', first published in the reign of the Emperor Ch'ien Lung (1735-1795). The title of this selection was based upon a common saying: 'By reading thoroughly three hundred T'ang poems, one will write verse without learning. '

In the preface the compiler assures us that 'this is but a family reader for children: but it will hold good until our hair is white'. This statement, as years have passed, has proved true. The collection has always stood in China as the most popular volume of poetry, tar poets and for the mass of the people alike. Even illiterates are familiar with the title of the book and with lines from it. Other selections may he of a higher standard and please scholars better, but none can compare with this in extensive circulation and accessible influence.

The anthology in Chinese is in two volumes. The first contains all 'ancient' or 'unruled' poems, and the second all 'modern' or 'ruled' poems. The former is again divided into two parts of five-character lines and seven-character lines, the latter into four parts: (i) eight five-character lines, (2) eight seven-character lines, (3) four five-character lines, and (4) four seven-character lines. In learning Chinese poems the order is always reversed. The shorter line of fewer characters should come first. We have, however, re¬arranged the volume in English, according to poets rather than to poetic technique, the poets following one another in the alpha- Detical order of their surnames. (The surname in Chinese comes first.) Under each poet we have kept the following order of poems:

1. Modern poems of four five-character lines.
2. Modern poems of four Seven-character lines.
3. Modern poems of eight five-character lines.
4. Modern poems of eight seven-character lines.
5. Ancient poems of five-character lines.
6. Ancient poems of seven-character lines.

Various Poetic Regulations and Forms

There are more strict regulations in writing poems in Chinese than in any other language. This is because Chinese is the only living, language governed by the following rules: First, it is made of individual hierographic characters; second, each character or word is monosyllabic; and third, each character has its fixed tone. Hence certain very important regulations in Chinese poetry are little considered or even unknown to the poetry of other languages. For instance, the avoidance of using a word twice, the parallelism pf words of the same nature and the balancing of words of different tones, all need special preliminary explanation.

The first of these regulations is possible only in Chinese poetry. We find many long poems with hundreds or even thousands of characters, and not a single one repeated, as in the form of p'ai-lü or 'arranged rule'. The second means that all the characters of one line should parallel as parts of speech those of the next line; thus noun with noun, adjective with adjective, verb with verb, etc. Even in the same parts of speech, nouns designating animals should be parallel, adjectives of colour, numbers, etc. The third means that all the characters of a line should balance, in the opposite group of tones, those of the next line. There are five tones in the Chinese written language. The first is called the upper even tone; the second, the lower even tone; the third, the upper tone; the fourth, the departing tone; and the fifth, the entering tone. The first two are in one group, named 'even tones', and the last three are in the other group and named 'uneven tones'. Thus, if any character in a line is of the even group, the character which balances with it in the next line should be of the uneven group, and vice versa.

These strict regulations, though, very important to 'modern' or 'ruled' poems, do not apply to 'ancient' or 'unruled' poems. The ancient form' is very liberal. There are but two regulations for it—namely, a limit to the number of characters in each line, five or seven; and rhyme on the last character of every other line. The seven-character 'ancient' poem gives even more leeway. It may have irregular lines of more or fewer characters, and every line may rhyme as

in the Po Liang style.
There are also, as in English, perfect rhymes and allowable rhymes. The perfect rhymes are standardized by an Imperial Rhyming Dictionary. In this dictionary all characters are arranged, first according to the five tones, and then to different rhymes. The two even tones have 30 rhymes; the third, 29; the fourth, 30; and the fifth, a very short sound, only 17. These rhymes are so grouped, following the old classical pronunciation, that some rhyming words may seem to the modern ear discordant. The allowable rhymes include words that rhymed before the standard was made. The 'modern' poem must observe perfect rhymes; the 'ancient' poem is permitted allowable rhymes. Again, the former should use only one rhyme pf the even tones; the latter may use many different rhymes of different tones in one poem.
The 'modern' poem has also its fixed pattern of tones. There are four patterns for the five-character poems and four for the seven-character poems. The signs used in the following charts are commonly adopted in Chinese pcetry: —indicates an even tone; indicates an uneven tone; indicates that the character should be of an even tone; but that an uneven is permitted; indicates the reverse; indicates the rhyme.
The first group of a 'ruled poem' is named the 'rising pair'; the second, the 'receiving pair'; the third, the 'turning pair'; and the fourth, the 'concluding pair'.
This exampie shows us that in writing a 'modern' or 'ruled' poem many essential regulations are involved. They may be summed up in six rules:
1. Limitation of lines (four or eight, though the p'ai-lü or 'arranged rule' poem may have as many lines as the writer likes).
2. Limitation of characters in each line (five or seven).
3. Observation of the tone pattern (the five-character four-line poems in old times did not ohserve this rule stricdy).
4. Parallelism of the nature of words in each couplet (though the first and the last couplets may be exempted).
5. Selection of a single rhyme from the even tones and rhyming the last characters of alternate lines (the second, the fourth, the sixth, ana the eighth lines; sometimes the first line also). The five-character four-line poems in the old days, however, were allowed rhymes from the uneven tones.
6. Avoidance of using a character twice unless deliberately repeated for effect.
Thus we see the great difficulty in writing a 'modern' poem. But poets have always believed that the 'modern' poem, though difficult to learn, is easy to write, while the 'ancient' poem, though easy to learn, is very difficult to write well. Besides, the 'modern' poem is constructed in a very convenient length. It enables the poet to finish his whole work while his thought is still fresh and inspiring; and, if necessary, he can express it in a series, either connected or separated. We find, ever since the T'ang Dynasty, most of the poets writing most of their poems in the 'modern' forms.
Chinese Poetry in General
All the above statements treat only poems which are in Chinese called shih. This word is too narrow to correspond to the English word 'poetry', which is more like the Chinese word 'yün-wen' or rhythmic literature, and yet 'yün-wen' has a broader content, for includes also drama. There are, however, many other kinds of yün-wen besides shih, not only drama, but poetry in general. I will give a brief explanation of each; my idea being that the works we present in this volume, though the most common type of Chinese poetry, are but one of many types.
In the later part of the Chou Dynasty two new types of poetry were originated; one is the ch'u-ts'u, by Ch'ü Yuan (fourth century, B.C.), and the other fu, by Hsün K'uang (fourth century B.C.). They are both, though rhymed, called rhythmic prose, and have been much practised ever since. The latter is more popular and used to be a subject in the official examinations. Since the Han Dynasty, the yüeh-fu, or poem 'written for music', has been introduced into literature. We have a few examples in this volume in different forms. Because we do not sing them with their old music, which has vanished, they have practically lost their original quality, though still distinguished by title and style.
Another type of poetry, named ts'ü, was formulated in the second period of the T'ang

Dynasty, but was not commonly practised until the last, or fourth, period. The Sung Dynasty is the golden age of the ts'u poems and Li Ch'ing-chao and Chu Shu-cheng, two woman poets, are the most famous specialists. This form is composed of-lines irregular, but according to fixed patterns. There are hundreds of patterns, each regulated as to the number of characters, group of tones, etc. In the same dynasty the ch'ü, or dramatic song, the t'an-ts'u, or string song, and the ku-shu, or drum tale, were also brought into existence. The next dynasty, the Yuan or Mongol Dynasty, is known as the golden age of these forms of literature. Professional story-tellers or readers are found everywhere singing them with string instruments or drums. Besides these, the ch'uan-ch'i, or classical play, the chiao-pen, or common play, and the hsiao-tiao, or folk-song, are all very popular.

There are numberless Chinese poems written in the revolving order, to be read back and forth. The most amazing poerns in human history are the Huei-wen-t'ü or the revolving chart, by Lady Su Huei, of the Chin Dynasty (265-419), and the Ch'ien-tzu-wen, or thousand-character literature, by Chou Hsing-ssu, (fifth century A.D.) The former is composed of eight hundred characters, originally woven in five colors on a piece of silk, being a love-poem written and sent to her husband, General Tou T'ap, who was then guarding the northern boundary against the Tartar invasion. The characters can be read from different ends in different directions and so form numerous poems. Four hundred have already been found, some short and some very long. It is believed that there are still more undiscovered. The latter, made of a thousand different characters was a collection of stone inscriptions left by the master calligrapher, Wang Hsi-chih. They had been but loose characters in no order and with no connexion, but were arranged and rhymed as a perfect poem by Chou Hsing-ssu. The same thousand characters have been made into poems by ten or more authors; and these marvels in the poetical world can never be dreamed of by people who speak language other than Chinese!

All these various forms under various names are not shih in the Chinese sense, but are poetry in the English sense. Each of them possesses its own footing in the common ground of Chinese poetry. To make any remarks bn Chinese poetry at large, or to draw any conclusions from it, one must take into consideration not only the shih, but all the various forms. I sometimes hear foreigners, as well as young Chinese students, blaming Chinese poems as being too stiff or confined. They do not realize that some forms of Chinese poetry are even freer than English free verse. They also criticize the Chinese for having no long poems, as other races have, ignoring the fact that many fu poems are thousands of lines long, with tens of thousands of characters, and that many rhythmic historical tales fill ten or more volumes, each volume rollowing a single rhyme. [Byn1]

1953 Bynner, Witter. *Remembering a gentle scholar* [Jiang Kanghu]. [ID D32411].

In suggesting that, after an interval of many years, I again contribute to The Occident, its editor wrote me that the autumn issue "is to focus upon Asiatic literature" and added that "this theme was given impetus by a sense of its necessity in our present Western thought."

With more time and space, I should have liked to dwell on the theme as it relates to that necessity, our present political involvement with Asia making acutely necessary our understanding of the Oriental spirit; but I hope that a brief factual account of my connection with Chinese poetry and philosophy will not only record experience pertinent to the theme and to the impetus prompting it—as well as incidentally pertinent to the University of California—but will help to indicate the fact that human emotion and thought are of sympathetic kinship the world over and that such thought in Chinese philosophy as has lasted from the 6th century B.C. and in Chinese poetry from the 6th, 7th and 8th centuries A.D. is basically close to what is likely to last of "present Western thought."

In 1918, when I was a member of the faculty at Berkeley, I met a fellow member, Dr. Kiang Kang-hu, to whom I was at once drawn. What he had recently done as a man of principle and brave action was enough to evoke my interest even before I learned to know him as a gentle scholar and stimulating companion. He had been secretary to Yuan Shih-k'ai, China's first president after Sun Yat-sen's provisional presidency and patriotic withdrawal. When in 1916, Yuan schemed to make himself emperor, Dr. Kiang, denouncing the plot and instrumental in blocking it, had to flee for his life and, landing in the United States, speedily learned enough English to become an able and popular teacher at the University of California. Like most Americans, I had been trained exclusively in the European culture which stems from Athens, Rome and Jerusalem. Until 1917, the best part of which year I spent in Japan and China, I had known next to nothing of the world's Asiatic background; and now at Berkeley I was finding myself moved by it as it reflected in Dr. Kiang, especially by fragments of Chinese poetry with which he would now and then illuminate his conversation. I had been superficially familiar with the ethical teachings of Confucius, had respected his sense of order, his successful rejection of divine attributes, and his intelligent concern with one world at a time, but had been a bit chilled by his preoccupation with domestic and social etiquette, his elaborate anticipation of Emerson's findings that in some respects manners are morals. Through glimpses of the calm, kind, almost democratic thinking, the intuitional sense of oneness in man, nature and eternity, which permeates many of the T'ang poems, I began seeing for the first time into an ancient society of individual spirits not shackled by dogma, by fixed commandment or code, not shadowed by jealous deity. Against the burdens and buffets of life, these poets had found an inner peace and a good will toward men at least as sure and sweet, it seemed to me, as any peace or good will found in a later world.

Jesus says, Leave all else and follow Me, which no all-powerful God would need to say and no man, impotent against change, should assume to say. His followers say, God died for us. It's the Me and the me. T'ang poets, living their Taoism, had eased meship into the whole current of life itself, no god or man intervening. They acknowledged the melancholy natural to man over his predicaments, but had not let it become anything like the morbidly mystical egotism in which Christianity has mythologized it. Wang Wei says, I shall some day meet an old wood-cutter And talk and laugh and never return.

Han Hung asks,

Who need be craving a world beyond this one?
Here, among men, are the Purple Hills!

Meng Chiao asks,

What troubling wave can arrive to vex A spirit like water in a timeless well?

Liu Chang-ch'ing confesses,

Mingling with Truth among the flowers,
I have forgotten what to say.

A wisdom was here, I thought, relaxed and open, of which Christian civilization—perhaps Buddhist civilization also—stood in need for a simplifying and cleansing and strengthening of life; a wisdom which, I felt, some unnecessary screen had been hiding from us of the West. Perhaps the screen was the fact that, through priesthood and pathetic credulity, Taoism had

degenerated from a pure philosophic faith into superstition and claptrap, much as the teachings of Jesus have done; some of the Christian mythology seeming to me as savage as that of Greece but less engaging. Perhaps Jesus needs Laotzu over here, I won¬dered, and Laotzu needs Jesus over there. I tried to find Laotzu in translations of his sayings; but the translations only clouded him for me, whereas Kiang's oral Anglicizing of T'ang poets, and of their Taoism, illumined him. So I asked Kiang if he and I might not try collaborating in translating poems by Wang Wei. I wish we had then thought of trying to translate the source, the *Tao Teh Ching* itself. But Kiang proposed an 18th century anthology, Three Hundred Pearls of the T'ang Dynasty (618 to 906 A.D.) the compiler of which had remarked in his preface, "This is but a family reader for children, but it will hold good until our hair is white": a collection of far wider popularity in China than, say, *The Golden Treasury here. 170 Chinese Poems*, the first book of translations by Arthur Waley, Britain's distinguished Sinologist, had not then appeared and resounded, or I might have quit my project; and earlier translations, except a few by Helen Waddell, had not held what I wanted. Ezra Pound's small sheaf, Cathay, printed in London three years before, contained passages arrestingly fine, as well as prophetic of Waley's direct manner; but Kiang, wondering why the American poet should call Li Po only by his Japanese name, Rihaku, recited off-hand versions of the same poems Pound had chosen, which I found, even in Kiang's halting English, still finer.

So we went to work, believing that in a year's time we could string the three hundred Chinese pearls on English thread. Two years later we sailed for China together, planning continuance through the summer of our far from finished task. By a freak of fortune we lost each other. He was to spend a fortnight with relatives and on business in Shanghai. He had given me as his address a Chinese hotel there; but he had advised my going ahead with the Arthur Davison Fickes, our travelling companions, to Si Wu, the lake resort near Hangchow where he would join us later, for escape from Shanghai's terrific heat. When we still had to flee heat, we wrote giving him our address on Mokan-shan, a comparatively cool mountain, still farther from Shanghai. His hotel, being full as we learned afterwards, not only had no room for him but apparently took no interest in his mail, though he called there again and again and I wrote there again and again all summer, he thinking as ill of an American as I of a Chinese. In the autumn, we met by accident on a Shanghai street. Since he had left with me his rough literal texts of the poems and I had been hard at work on them, we were able to go over them for accuracy, as we had done before and were to do again many times.

The publishers' announcement of *The Jade Mountain* for 1921, when we had expected it to be ready, led to an amusing literary panic of which I knew nothing until 1946 when, asked to review a volume of correspondence between Amy Lowell and Florence Ayscough, I discovered how hard Miss Lowell had driven her collaborator in order to issue their translations from the Chinese ahead of ours. As it happened, *Fir-Flower Tablets* appeared in 1921 and *The Jade Mountain*—after eight more years of work on it—in 1929.

Meanwhile the popular welcome given Arthur Waley's and Shigeyoshi Obata's translations, as well as magazine publication of nearly all our three hundred "pearls," had shown a marked Western interest in Chinese poetry, not as something exotic or picturesque but as a record of human feeling and thought so simply and rightly expressed as almost to conceal its artistry. I often wish that among our own contemporary poets there were more of the T'ang awareness that "a poem can be tipped over by one heavy word." In poetry, apart from political comments, officially commanded tributes or playful literary games, those old boys used no ponderous or intricate symbolism, no foppish babble, but the grace of an art in which a man's mind never grows childish and a child's heart never dies.

It is of course gratifying to me that Dr. Kiang's work and mine, as translators, stays alive; and I attribute its vitality to the fact that in spirit and expression the poems remain as close as we could keep them to what the originals mean in China. Mr. Waley, who knows Chinese, greeted the book warmly and took generous pains to point out a number of initial errors which have been corrected in later editions. I trust that the vogue of flashy, deliberately false translations, like those of Powys Mathers in Colored Stars, is past. I used to argue with Miss Lowell and Mrs. Ayscough against their exaggerated use of root-meanings in Chinese characters, so that under their hands what was natural, direct, every-day expression in the

Orient would become in English odd or complex or literary. The temptation to dart toward such glitter is easy to understand; but I early agreed with Kiang that for translators the bright fly concealed a hook. I quote from one of Mrs. Ayscough's letters: "Take, for instance, yu, formed of the two radicals 'the wind' and 'to speak'; instead of just saying 'a gale Miss Lowell has rendered this 'shouts on the clearness of a gale.' One must be careful not to exaggerate," continues her collaborator, "but it makes lovely poems." Though it may gratify Mrs. Ayscough's weakness for "lovely poems" and though Chinese scholars may have sensitive feelers for the roots of their written characters, such translation does not give the reader or auditor in English the equivalent of what a Chinese reads or hears in the original. Poets write for people, not for etymologists. Whether or not Po Chü-yi, as is said, tested his poems by reading them to his cook, they are as human and simple as if he had done so and can be finally as appealing in Canton, Ohio, as in Canton, Kwangtung. On Second Avenue in New York I noticed years ago a Chinese restaurant called The Jade Mountain and, told by a waiter that the owner had taken the title from a book of translated poems, I hoped it was because they were well translated. But it was more probably because of magic in the name, Kiang Kang-hu. I had already been shown respect by the proprietor of a Chinese restaurant in Santa Fe due to my connection with "a great scholar." These days when Kiang is mentioned in The New Canton Cafe, my friend there shakes his head sadly and observes, "Maybe he was too ambitious, but he is still a great scholar."

It happened that, during the Sino-Japanese war, Dr. Kiang joined the puppet government at Nanking as Minister of Education. He wrote me that he considered his act not political but a means of serving his people in captivity, as a scholar should. Unfortunately, when he became later a captive of the Nationalists, they did not relish his explanation and sentenced him to death. Because of appeals from many sources, including two American generals who had met and admired him, the sentence was commuted to life imprisonment. There had to be more appeals before he was permitted brush and paper for writing.

It was after his imprisonment that, still unsatisfied with English versions of the *Tao Teh Ching*, even with Arthur Waley's and Lin Yutang's which were published after my earlier research, I decided that I must attempt one by myself, must try to uncover in Laotzu's book the secret of his profound influence on China's loftiest thinkers and doers. Without Kiang's help, except for the general perception due to our eleven years of collaborating, I pondered and worked for many months, digging out from a dozen or so translations in English what I felt Laotzu must have meant; and for better or worse the resultant "American version" has maintained remarkable popularity in the United States through the past decade. Innumerable letters have certified a readiness among all sorts and conditions of Americans to add Laotzu's wisdom to the wisdom of the West.

Partly because Arthur Waley had thought my turns of expression too smooth and had questioned some of my interpretations, partly because I feared that I had been presumptuous, but finally because I would rather have my readings in *The Way of Life* approved by Kiang than by anyone else, I needed most the letter which came from his Nanking prison, dated August 13, 1948, four years after I had sent him the book. I have heard nothing from him since; and for several years his wife and children have received no answer concerning him from Chinese authorities. But through the silence I hear again, in his letter, the gentle scholar I first heard in Berkeley thirty-five years ago.

"As to your interpretation of Lao-tse" (he uses the older English spelling, instead of my Anglicized form, comparable to our spelling Kung Fu-tze, Confucius) "I can only say that it was entirely your insight of a 'fore-Nature' understanding that rendered it so simple and yet so profound. Lao-tse's text is direct, and we have to go around about it. It is impossible to translate it without an interpretation. Most of the former translations were based on the interpretations of certain commentators, but you chiefly took its interpretation from your own insight, which I term the 'fore-Nature' understanding or, in Chinese, Hsien-T'ien. This Hsien-T'ien understanding is above and beyond words. As the Chinese say, 'All human beings are of the same heart, and all human hearts are for the same reason.' If this reason was not sidetracked by anything of an 'after-Nature,' then everyone would come to an identical or similar understanding. So the translation could be very close to the original text, even without

knowledge of the words. I am grateful to you indeed for your kind dedication, but rather shameful for not being able to assist you in any way."

Though he does not commit himself to my interpretation, this gentle comment from Kiang Kang-hu has assisted me in more ways than one. I have tried to thank him in China, and I thank him here.

It is a warming phenomenon that our having been to all purposes at war with the present government of China's mainland—this fact has not turned our people against the Chinese as people. Russia, behind China, has been our real dread. And I doubt that the Chinese people will long be docile to foreign-inspired masters. Docility to any master is not in their nature nor in their history. Although the Soviet system, insofar as it means local government by guilds, originated in China, the Soviet system as developed by Russia into a police state is alien to Chinese character and tradition. From earliest times scholars and poets have held high place in Chinese government and, though often punished for individualism and candor, have seldom feared to criticize and to oppose and undo tyranny, as Dr. Kiang opposed and helped to thwart the attempted tyranny of Yuan Shih-k'ai. It is notable today that not only a statesman like Syngman Rhee but many thousands of Korean and Chinese soldiers are gallantly, stoutly opposing both Communist tyranny and our own powerful, disgraceful and unprecedented tyranny in imprisoning and tormenting our declared friends. I have a feeling that our own people at large are ashamed of our captains and bargainers. At least there is no surging popular sentiment among us favoring assault on the people of China. And I am convinced that under similar circumstances our feeling would have been less civilized fifty years ago, that among people in the Occident an understanding of people in the Orient has subtly and surely arisen and that this understanding is due more than we realize to the fact that Asian thought and art has reached and touched the West, that we now know Chinese civilization, for instance, to be not only the oldest civilization still vigorous but to be a civiliza¬tion profoundly informed as to lasting values.

At the moment the element which controls China would seem to have set its face against the wisdom of philosophers and poets who have made China great in the past and who have lately come alive anew in conveying a sense of its greatness to a wider world. But are we less fluctuant, we in the West?

Three years ago I was calling on the Minister of War in London. He had recently returned from an official trip in the Orient and said that during his stay there he had written a poem which was to have been published in The London Observer. The Prime Minister, happening to notice a proof of it on the War Minister's desk, had to ask and be told what it was. He advised that it be withdrawn, since poetry writing was beneath the dignity of a Cabinet Member. He probably did not even know that for centuries Chinese Emperors, Premiers and Generals had been proud to write poetry, nor had he any suspicion that his own successor as Prime Minister in Britain would receive a Nobel award for literature.

Cabinet Members come and go. But Li Shang-yin, a gentle scholar, continues saying, as he said in the 9th century:

Literature endures, like the universal spirit,
And its breath becomes a part of the vitals of all men.

And Kiang Kang-hu continues quoting, even in prison: "All human beings are of the same heart, and all human hearts are for the same reason." [Byn20:S. 3]

Bibliographie : Autor

1929 Hengtangtuishi. *The jade mountain : a Chinese anthology ; being Three hundred poems of the T'ang dynasty, 617-906*. Translated by Witter Bynner from the texts of Kiang Kang-hu [Jiang Kanghu]. (New York, N.Y. : A. A. Knopf, 1929). [Übersetzung von *Tang shi san bai shou*].
唐詩三百首
[Enthält] :
Bynner, Witter. *Poetry and culture*.
Kiang, Kang-hu. *Chinese poetry*.
http://www.shigeku.org/xlib/lingshidao/hanshi/tang.htm.
[Siehe Appendices] [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1953 Bynner, Witter. *Remembering a gentle scholar*. In : The Occident ; Winter (1953). [Betr. Jiang Kanghu]. [ZB]

Jiang, Kongyang (1923-1999) : Professor Fudan-Universität, President Shanghai Institute of Art, Ästhetiker, Literatur- und Kunsttheoretiker

Bibliographie : Autor

1979 *Xi fang wen lun xuan*. Wu Lifu, Jiang Kongyang bian ji zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). [Auswahl literturtheoretischer Abhandlungen aus dem Westen. Enthält : Kant, Lessing, Herder, Goethe, Schiller, Hegel, Schlegel, Schopenhauer, Heine, Nietzsche].
西方文论选 [WC,Baue1]

1980 Jiang, Kongyang. *Deguo gu dian mei xue*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). [Abhandlung über deutsche Ästhetik].
德国古典美学 [WC]

1990 *Shi jiu shi ji xi fang mei xue ming zhu xuan : Deguo juan*. Jiang Kongyang quan shu zhu bian ; Li Xingchen ben juan zhu bian. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1990). [Berühmte Werke der westlichen Ästhetik des 19. Jahrhunders].
十九世纪西方美学名著选. 德国卷 [WC]

Jiang, Kui (ca. 1155-1235) : Dichter, Lieder-Schreiber

Bibliographie : erwähnt in

1957 Picken, Laurence. *Chiang K'uei's Nine songs for yueh*. (Oxford : Oxford University Press, 1957). [Jiang Kui]. [WC]

1972 Lin, Shuen-fu. *A structural study of Chiang K'uei's songs*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1972 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1973). Diss. Princeton Univ., 1972. [Jiang Kui]. [WC]

1979 Lin, Shuen-fu. *The transformation of the Chinese lyrical tradition : Chiang K'uei and Southern Sung tz'u poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1978). [Jiang Kui ; Ci]. [WC]

2005 Lin, Shunfu [Lin, Shuen-fu]. *Zhongguo shu qing chuan tong de zhuan bian : Jiang Kui yu Nan Song ci*. Zhang Hongsheng yi. (Shanghai ;: Shanghai gu ji chu ban she, 2005). Übersetzung von Lin, Shuen-fu. *The transformation of the Chinese lyrical tradition : Chiang K'uei and Southern Sung tz'u poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1978). [Jiang Kui ; Ci].
中国抒情传统的转变 : 姜夔与南宋词 [WC]

Jiang, Li (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Zweig, Stefan]. *San da shi : Ba'erzhake, Digengsi, Tuosituoyefusiji*. Sidifen Ciweige zhu ; Jiang Li, Shi Xingguo yi. (Beijing : Xi yuan chu ban she, 1998). Übersetzuing von Zweig, Stefan. *Drei Meister : Balzac, Dickens, Dostojewski*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1920). (Die Baumeister der Welt). [Dostoyevsky]. [Eur]

1999 [Atwood, Margaret]. *Fu xian*. Atewude ; Jiang Li zhu. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Atwood, Margaret. *Surfacing*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1972).
浮现 [WC]

2003 [Mann, Klaus]. *Bei qing Chaikefusiji*. Kelaosi Man zhu ; Jiang Li yi ; Leng Shan jiao. (Jinan : Shandong hua bao chu ban she, 2003). (Shuang feng yi cong). Übersetzung von Mann, Klaus. *Symphonie pathétique : ein Tschaikowsky-Roman*. (Amsterdam : Querido, 1936).
悲情柴科夫斯基 [Eur]

2004 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Hafo yi mo : Yang Liansheng shi wen jian*. Jiang Li bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2004).
哈佛遗墨 : 杨联陞诗 [WC]

Jiang, Liangqin (um 2008)

Bibliographie : Autor

2008 [Schoppa, R. Keith]. *Jiu ge shi ji de bei ge : Xiang Hu Diqu she hui bian qian yan jiu*. Xiao Bangqi ; Jiang Liangqin, Quan Xianmei. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2008). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Schoppa, R. Keith. *Song full of tears : nine centuries of Chinese life at Xiang lake*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 2002).
九个世纪的悲歌 : 湘湖地区社会变迁研究 [WC]

Jiang, Lianjie (um 1985)

Bibliographie : Autor

1986 *Shi jiu shi ji Yingguo wen xue*. Niu Yongmao, Jiang Lianjie zhu bian. (Zhengzhou : Huanghe wen yi chu ban she, 1986). [19th-century English literature].
十九世纪英国文学 [WC]

Jiang, Limei (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Grisham, John]. *Jie tou lu shi*. Yuehan Gelixun zhu ; Jiang Limei yi. (Taibei : Zhi ku chu ban, 1999). (Da xiao shuo ; 19). Übersetzung von Grisham, John. *The street lawyer*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1998).
街頭律師 [WC]

Jiang, Ling (um 1983)

Biographie

1983-1987 Jiang, Ling. *Ji yu Duwei li lun jiao yu de te zheng fen xi* (1983). [ID D28933].
Meng, Xiande. *Lun Duwei jiao yu zhe xue ti xi zai jiao yu shi shang de di wei* (1985). [ID D28688].
Zhao, Xianglin. *Duwei*. In : Wai guo xian dai jiao yu shi. (1987). [ID D28687].
Jiang, Meng and Zhao observe that by putting emphasis on education as life and growth rather than as the preparation for life, Dewey did not dispute the importance of preparation. Rather, he meant that only through meaningful activities in the process of education can one be prepared for life, in the real sense of the word. Despite these positive interpretations, Dewey's theory on educational goals still receives strong political criticism from some Chinese scholars, who charge that Dewey's real educational purpose is to serve the interests and needs of the bourgeoisie and monopoly capitalists in the United States. [DewJ205]

Jiang, Lirong (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Goodman, David S.G.]. *Deng Xiaoping zheng zhi ping zhuan*. Dawei Gudeman zhu ; Tian Youru, Li Xueqian, Jiang Lirong yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1995). Übersetzung von Goodman, David S.G. *Deng Xiaoping and the Chinese revolution : a political biography*. (London : Routledge, 1994). (Routledge in Asia).
邓小平政治评传 [WC]

Jiang, Lizhu (um 1994)

Bibliographie : Autor

1991 [Laurcne, Margaret]. *Yu tui ni shuo : Jianada duan pian xiao shuo jing xuan*. Laurensi deng zhu ; Jiang Lizhu, Yang Yuzan deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991). (Jianada wen xue zong shu zhi ; 4). [Kanadische Short stories].
欲对你说 : 加拿大短篇小说精选 [WC]

1994 [Atwood, Margaret]. *Ke shi de nü ren*. Magelite Aitewude zhu ; Jiang Lizhu, Ding Xinghua yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong shi, 1994). (Jianada wen xue cong shu ; 2). Übersetzung von Atwood, Margaret. *The edible woman*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1984).
可食的女人 [WC]

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Nabokefu xiao shuo quan ji*. Mei Shaowu deng yi. Vol. 1-4. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu).
纳博科夫小说全集. 第二辑
Vol. 1 : *Wei an de huo*. Mei Shaowu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1962). 微暗的火
Vol. 2 : *Jue wang*. Chang Li, Che Zhenhua yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : Sovremennye zapiski (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965). 绝望
Vol. 3 : *Fang shou*. Chen Lanlan, Yue Chong yi. Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : Sovremennye zapiski (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964). 防守
Vol. 4 : *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglashenie na kazn*. In : Sovremennye zapiski, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959). 斩首的邀请 [WC]

1999 [Nabokov, Vladimir]. *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu ; 5, 2. Nabokefu xiao shuo quan ji). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglashenie na kazn*. In : Sovremennye zapiski, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959).
斩首的邀请 [WC]

Jiang, Lu (um 1949)

Bibliographie : Autor

1949 [Tolstoy, Leo]. *Shao nian shi dai*. Tuo'ersitai zhu ; Jiang Lu yi. (Guilin : Wen hua gong yin she, 1949). (Shao nian wen ku). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Otrochestv*o. In : Sovremennik (1854). = Tolstoy, Leo. *Boyhood*. (London : J.M. Dent, 1917).
少年時代 [WC]

1949 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Wen xue hui yi lu*. Tugeniefu ; Jiang Lu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she min, 1949). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. Literaturnye i zhiteiskie vospominaniia. In : Polnoe sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897). = *Literary reminiscences*. Transl. by David Magarshack. (London : Faber and Faber, 1958). [Sammlung von Essays 1856-1883].
文學回憶錄 [WC]

Jiang, Menglin = Chiang, Monlin (1886-1964) : Erzieher, Politiker, Autor, Minister of Education, Präsident Beijing-Universität und Zhejiang-Universität

Biographie

1942-1943 Jiang, Menglin. *Xi chao*. [Über Bertrand Russell]. [ID D28409].
It was due to Bertrand Russell that young minds began to get interested in principles of social reconstruction, which roused them against both religion and imperialism, is highly inaccurate. First, the exploration of the question of social reconstruction was the major theme of the May Fourth Period, and Russell was invited to China in part because his social philosophy responded to the questions the Chinese were already asking. Second, Chinese antipathy toward religion long antedated Russell's visit. (The Boxer Rebellion in 1900 was in part an anti-Christian movement; and anti-Confucianism, to the extent that Confucianism may be called a religion, was part of the fabric of the May Fourth Movement.) And third, hostility toward imperialism was as old as nineteenth-century gun-boat diplomacy and was exacerbated further by events of the early twentieth century, including particularly the results of the Versailles Peace Settlement of 1919. The Chinese did not need Russell to stimulate their ire against imperialism. [Russ10]

Bibliographie : Autor

1942-1943 Jiang, Menglin. *Xi chao*. (Xianggang : Mo jian tang, 1949?). [Geschrieben 1942-1943]. [Betr. Bertrand Russell].
西潮 [Russ10]

Jiang, Mengrong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1998 [Auster, Paul]. *Niu yue san bu qu*. Baoluo Aosite zuo ; Jiang Mengrong yi. (Taibei : Huang guan, 1998). (Choice ; 8. Huang guan cong shu ; 2674). Übersetzung von Auster, Paul. *The New York trilogy*. (Los Angeles : Sun & Moon, 1985-1986).
紐約三部曲 [WC]

Jiang, Mengyin (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Gibbon, Edward]. *Jiben Luoma di guo shuai wang shi xuan*. Jiben ; Wang Shengzu ; Jiang Mengyin. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). (Wai guo shi xue ming zhu xuan). Übersetzung von Gibbon, Edward. *A vindication of some passages in the fifteenth and sixteenth chapters of the History of the decline and fall of the Roman empire*. (Printed for W. Strahan ; and T. Cadell, 1779).
吉本《罗马帝国衰亡史》选 [WC]

Jiang, Mingli (um 1986)

Bibliographie : Autor

1986 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai gu shi ji*. Wu Molan yi ; Wang Jieyin, Jiang Mingli cha tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Tolstoy].
列夫#托尔斯泰故事集 [WC]

Jiang, Muliang (1901-1973) : Autor

Bibliographie : Autor

1949 Jiang, Muliang. *Gao'erji*. (Xianggang : Xin Zhongguo shu ju, 1949). (Xin Zhongguo bai ke xiao cong shu). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]

Jiang, Nan (um 1985)

Bibliographie : Autor

1980 [Lenz, Siegfried. *Mian bao yu yun dong*]. Hou Junji, Jiang Nan yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Lenz, Siegfried. Brot und Spiele : Roman. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1959).
面包与运动 [WC,ZhaYi2]

1985 [Storm, Theodor]. *Mei de tian shi*. Shituomu zhu ; Jiang Nan deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Yi wen cong kan ; 8). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Theodor Storm].
美的天使 [WC]

2000 [Lenz, Siegfried]. *Mian bao yu yun dong : deng ta chuan*. Xigefulide Lunci zhu ; Jiang Nan, Mi Shangzhi, Xiong Kunting yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Brot und Spiele : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1959). Lenz, Siegfried. *Das Feuerschiff : Erzählungen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1960).
面包与运动 ; 灯塔船 [WC]

Jiang, Nienyun (um 1995)

Bibliographie : Autor

2008 Jiang, Nienyun ; Cheng, Lishun. *Bian zheng si wei ren shi zhi lun gang : zuo wei ren shi lun de Heige'er "Luo ji xue"*. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1995). [Abhandlung über *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
辩证思维认识之论纲 : 作为认识论的黑格尔《逻辑学》 [Heg10]

Jiang, Ningkang (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Greer, Germaine]. *Bei yan ge de nü xing*. Gelier ; Yang Zhengrun, Jiang Ningkang yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Greer, Germaine. *The female eunuch*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1971).
被阉割的女性 [WC]

Jiang, Pinxuan (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Leon, Donna. *Yue tan nie hun*. Tangna Laiang ; Jiang Pinxuan, Gong Rong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Ou mei chang xiao shu cong). Übersetzung von Leon, Donna. *Death at La Fenice*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1992).
乐坛孽魂 [WC]

Jiang, Pizhi (um 1983)

Bibliographie : Autor

1961 Jiang, Pizhi ; Ru, Xin. *Heige'er fan chou lun pi pan*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1961). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔范畴论批判 [WC]

1980 Jiang, Pizhi. *Heige'er "Xiao luo ji" qian shi*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1980). [Abhandlung über *Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔《小逻辑》浅释 [WC]

1981 *Heige'er zhe xue lun cong*. Jiang Pizhi xuan bian. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1981). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔哲学论丛 [WC]

1982 Jiang, Pizhi. *Heige'er "Luo ji xue" yi shu zhai yao jie shuo*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1982). [Abhandlung über *Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
"黑格尔逻辑学>一书摘要" 解说 [WC]

1983 Jiang, Pizhi ; Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Heige'er "Da luo ji" xuan shi*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1983). Übersetzung und Abhandlung über Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).
[Auszüge].
黑格尔《大逻辑》选释 [WC]

1983 Jiang, Pizhi. *Makesi yu Heige'er*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1983). [Karl Marx und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
马克思与黑格尔 [WC]

1985 Jiang, Pizhi. *Engesi yu Heige'er*. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1985). [Friedrich Engels und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
恩格斯与黑格尔 [Heg10]

1985 Jiang, Pizhi. *Liening yu Heige'er bian zheng fa*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). [Abhandlung über Lenin und die Dialektik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
列宁与黑格尔辩証法 [WC]

1986 Jiang, Pizhi ; Ru, Xin. *Kangde Heige'er yan jiu : di yi ji*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1986). [Studien zu Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
康德黑格尔研究. 第一辑 [Heg10]

1988 Jiang, Pizhi. *Heige'er mi gong de lu biao*. Jiang Pizhi zhu bian. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔迷宫的路标 [WC]

Jiang, Qi (um 1919)

Bibliographie : Autor

1919 [Dewey, John]. *Li ke jiao yu zhi mu di*. Transl. from Japanese by Jiang Qi yi. In : Xin jiao yu ; vol. 1, no 5 (Augs. 1919). Übersetzung von Dewey, John. *The aims of science education*. [Lecture given by Dewey in Japan in 1919].
理克教育之幕棣 [Kee3]

Jiang, Qihuang (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Zweig, Stefan]. *Luoman Luolan zhuan*. Ciweige zhu ; Jiang Qihuang, Fang Weiwen yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Romain Rolland : der Mann und das Werk*. (Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920).
罗曼#罗兰传 [Eur]

Jiang, Qing = Lan, Ping = Li, Shumeng (Zhucheng, Shandong 1914-1991 Beijing) : Gattin von Mao Zedong, Politikerin, Schauspielerin

Biographie

1934 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu ju ren xie hui (Shanghai Amateur Actors Association) in Shanghai unter der Regie von Wan Laitian und Bühnenbildner Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora, Zhao Dan als Helmer, Jin Shan als Krogstad und Wei Heling als Dr. Rank.
Kam Kwok-kan : The play was for the first time presented in a spectacular manner. It was a shocking event to the Shanghai audience. It was the spectacularly realistic effect that distinguised the production from all previous ones which were in one way or another tinted by the colours of traditional operatic performance. Zhang Min for the first time introduced the Stanislavsky method to the Chinese theatre.
Jiang Qing enthusiastically admired Nora and wished all women who were treated as playthings by men would become Nora. Soon she also left family : "I must try to become a real human being !" [Ibs1:S. 203-204]

1935 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Troupe) im Shanghai jin cheng da xi yuan (Jincheng Theater Shanghai) unter der Regie von Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora und Zhao Dan als Helmer.
Theater Historiker Ge Yihong who witnessed the performance, describes the production as "a great achievement in directing, acting and stage management, with fantastic scenery and spectacular lighting effects", and affirms that it was praised as "a world standard presentation". [Ibs1:S. 205]

1974 ca.-1976 ca. Perry Link : Western fiction was not available publicly, although Jiang Qing did announce a short list of books of “recommended reading” that included *Jane Eyre* by Charlotte Brontë, *A tale of two cities* by Charles Dickens, *The scarlet letter* by Nathaniel Hawthorne, *The red and the black* by Stendhal, *The count of Monte-Cristo* by Alexandre Dumas, père and *Gone with the wind* by Margaret Mitchell. These books were available only to those with privileged access to "internal circulation" (classified) materials. [Link9:S. 18]

Bibliographie : erwähnt in

1988 [Terrill, Ross]. *Jiang Qing zheng zhuan*. Luosi Teli'er zhu ; Zhang Ning [et al.] yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1988). Übersetzung von Terrill, Ross. *Madame Mao : the white boned demon : a biography of Madame Mao Zedong*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999).
江青正传 [WC]

1995 [Terrill, Ross]. *Jiang Qing quan zhuan*. R. Teli'er zhu ; Liu Luxin yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Terrill, Ross. *Madame Mao : the white boned demon : a biography of Madame Mao Zedong*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999).
江青全傳 [WC]

1999 Terrill, Ross. *Madame Mao : the white boned demon : a biography of Madame Mao Zedong*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999). [Jiang, Qing]. [WC]

Jiang, Qinrong (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Melville, Herman]. *Bai jing*. He'erman Mei'erwei'er zhu ; Yang Shanlu, Jiang Qinrong yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨 [WC]

Jiang, Renyuan (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Jules Verne zhu ; Jiang Renyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji shu, 1995). (Shen you shi jie ke huan cong shu). Übersetzug von Verne, Jules. *L'île à helice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
机器岛 [WC]

Jiang, Rixin (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 Jiang, Rixin ; Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhong xi zhe xue de hui mian yu dui hua*. Jiang Rixin zhu bian ; Cheng Zhongying deng zhu. (Taibei : Wen jin chu ban she, 1994). (E hu xue shu cong kan ; 25). [Kongress Taipei 1992]. [Chinesische Philosophie].
中西哲學的會面與對話 [WC]

1997 [Schütz, Alfred]. *Makesi Xiele san lun : fu lun Shate*. Afude Xiuci yuan zhu ; Jiang Rixin yi. (Taibei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1997). [Übersetzung von Alfred Schütz über Max Scheler und Jean-Paul Sartre].
馬克斯#謝勒三論 : 附論沙特 [WC]

Jiang, Rong = Lü, Jiamin (Jiangsu 1946-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1981 Ha, Qinuo. *Hanmingwei*. Jiang Rong yi. (Taibei : Ming ren, 1981). (Ming ren weir en zhuan ji quan ji ; 43). [Biographie von Ernest Hemingway].
漢明威 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2009 Dollar, J. Gerald. *In wildness is the preservation of China : Henry Thoreau, Gao Xingjian, and Jiang Rong*. In : Neohelicon, 36, no. 2 (2009).
http://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2Fs11059-009-0010-8.pdf. [AOI]

Jiang, Rongfeng (um 1976)

Bibliographie : Autor

1976 Chiang, Jung-feng [Jiang, Rongfeng] ; Schrecker, Ellen ; Schrecker, John E. *Mrsg. Chiang's Szechwan cookbook*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1976). [Sichuan]. [WC]

Jiang, Rongji (um 1850) : Konvertierter Protestant in Shanghai

Biographie

1850-1851 Qiu Tiansheng und Jiang Rongji werden durch die London Society for Promoting Christianity among the Jews und von George Smith nach Kaifeng (Henan) geschickt. Sie kaufen hebräische Manuskripte und Thora-Schriftrollen (das Gesetz Gottes, die Grundlage des ethischen Verhaltens der Juden). Sie überzeugen die beiden Juden Zhao Wenkui und Zhao Jincheng nach Shanghai zu kommen, um ihr Wissen über das Judentum zu vertiefen und anschliessend nach Kaifeng zurück zu bringen, was scheitert. [Gol]

Jiang, Ruizhang (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Zweig, Stefan]. *Yi ge gu lao de meng : Yilasimo zhuan*. Ciweige zhu ; Jiang Ruizhang, Liao Caisheng yi ; Xu Chongxin jiao. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Triumph und Tragik des Ersasmus von Rotterdam*. (Wien : H. Reichner, 1998).
一个古老的梦 : 伊拉斯谟传 [Eur]

1998 [Zweig, Stefan]. *Yi ge gu lao de meng : Yilasimo zhuan*. Si Ciweige zhu ; Jiang Ruizhang, Liao Caisheng yi ; Xu Chongxin jiao. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam*. (Wien : Reichner, 1935).
一个古老的梦 : 伊拉斯谟传 [WC]

Jiang, Rulin (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Jiang Rulin yi. (Taibei : Lian guang tu shu gu fen you xian gong si, 1988). (Shi jie ming zuo tong hua jing xuan ; 16). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基督山恩仇記 [WC]

Jiang, Sen (um 1960)

Bibliographie : Autor

1955 [Caldwell, Erskine]. *Gao yuan lao wu*. Jiang Sen yi. (Xianggang : Guang xia shu dian, 1955). (Shi jie ming zhu yi cong). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *A house in the uplands*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1946).
高原老屋 [WC]

1960 [Slochower, Harry]. *Kafuka he Tangmusi Man de yun yong shen hua*. Jiang Sen yi. In : Xian dai wen xue ; no 1 (1960). Übersetzung von Slochower, Harry. *The use of myth in Kafka and Mann*.
卡夫卡和汤姆斯。曼的运用神话 [TM]

Jiang, Sha (um 1969)

Bibliographie : Autor

1969 [Tolstoy, Sofia Andreevna]. *Jie hun sheng huo zhi gao bai*. Tuo'ersitai fu ren zhuan ; Xiang Mu yi ; Jiang Sha tu. (Taibei : Lin bai, 1969). (He ma wen ku ; 3). Übersetzung von Tolstoy, Sofia Andreevna. *Meine Ehe mit Leo Tolstoi*. Deutsch von B. Hirschberg-Schrader. (Leipzig : Weller, 1928).
結婚生活之告白 [WC]

1969 [Tolstoy, Sofia Andreevna]. *Tuo'ersitai fu ren ri ji*. Zhang Huisen, Chen Xi, Cai Shiji yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983-1984). Übersetzung von Tolstoy, Sofia Andreevna. *Dnevniki*. Vol. 1 : 1862-1900. (Moskva : Chudoz#estvennaja Literatura, 1900). *Dnevniki 1891-1897*. (Leningrad : Izd. M.i S. Sabashnikovykh, 1928-1936). = *The Countess Tolstoy's later diary, 1891-1897*. (New York, N.Y. : Payson and Clarke, 1929).
托尔斯泰夫人日记 [WC]

Jiang, Shang (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Maurois, André]. *Tugeniefu zhuan*. Moluoya ; Jiang Shang yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin chao wen ku ; 135). Übersetzung von Maurois, André. *Tourguéniev*. (Paris : Grasset, 1931). [Ivan Sergeevich Turgenev].
屠格涅夫傳 [WC]

Jiang, Shangshu (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 *Shi jie wen xue ming zhu jian shang*. Lin Huanzhang deng xuan bian. (Taibei : Li ming, 1982).
世界文學名著鑑賞
[Enthält] :
[Gide, André]. *Zhai men*. Jide zhuan ; Lin Huanzhang shu zhai. Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909). 窄門
[Malamud, Bernard]. *Huo ji*. Malamo zhuan ; Ji Ji shu zhai. Übersetzung von Malamud, Bernard. *The assistant : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1957). 夥計
[Kafka, Franz]. *Bian xing ren*. Kafuka zhuan ; Zhou Bonai shu zhai. Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). 變形人
[Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng xiao chuan*. Feizijieluo zhuang ; Jing Xiang shu zhai. Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925). 大亨小傳
[Hesse, Hermann]. *Xin ling de gui su*. Hese zhu ; Jiang Shangshu zhai. Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906). 心靈的歸宿 [WC]

Jiang, Shiquan (1725-1785) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker

Bibliographie : Autor

1993 *Zwei chinesische Singspiele der Qing-Zeit (Li Yu und Jiang Shiquan)*. Übersetzt von Alfred Forke ; mit einer Ergänzung : ein anonymes Singspiel von der Yuan-Zeit in der Fassung von John Hefter ; bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Sinologica Coloniensia ; Bd. 16. Übersetzung chinesischer Dramentexte ; Bd. 2), Übersetzung von Li, Yu (2). *Bi mu yu* ; Jiang, Shiquan. *Cai shi ji*.] [AOI]

Jiang, Shiyi (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fu Loubai zhu ; Jiang Shiyi yi. (Henan : Zhong yuan wen yi, 1995). (Qiu zhen tao shu : shi jie jin shu ming zhu wen ku). Übersetzung von *Flaubert, Gustave. Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [WC]

Jiang, Shizhou (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 [Cross, Wilbur L.]. *Yingguo dang dai si xiao shuo jia*. Li Weinong, Zhang Shaolie, Jiang Shizhou yi. (Shanghai : Guo li bian yi guan chu ban, 1934). Übersetzung von Cross, Wilbur Lucius. *Four contemporary novelists : J. Conrad, A. Bennett, J. Galsworthy, H.G. Wells*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1930).
英國當代四小說家 [WC]

Jiang, Shujun (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Voynich, E.L.]. *Niu meng : dian ying lian huan hua ce*. Funiqi yuan zhu ; Jiang Shujun gai bian zhe. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1956). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻 : 电影 連环画册 [WC]

Jiang, Tao (Qingdao 1954-) : Autor

Biographie

1996 Jiang, Tao. *Lun Zhongguo sha ju wu tai shang de dao yan yi shu* [ID D24029].
Er schreibt : "With regard to *Hamlet*, the most important aspect is his character, and the hesitation in his character. He hesitated not because he is a coward. His hesitation is caused by his love for truth. He has to think over everything he encounters and he than fails... We Chinese people are often too cautious about everything and as a result we lose courage. In the end we can do nothing." [Shak8:S. 34]

Bibliographie : Autor

1957 [Brontë, Emily]. *Hun gui li hen tian*. Bolangte ; Jiang Tao yi. (Taibei : Xin xing, 1957). (Shi jie wen xu4e cong shu). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
魂歸離恨天 [WC]

1996 Jiang, Tao. *Lun Zhongguo sha ju wu tai shang de dao yan yi shu*. In : Xi ju ; no 3 (1996). [Directing arts of Shakespeare performance on the Chinese stage]. [Shak8]

1996 [Russell, Bertrand]. *Luosu si xiang xiao pin*. Zhuang Min, Jiang Tao bian. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1996). (Ming ren si xiang xiao pin cong shu). [Übersetzung der Prosa-Werke von Russell].
羅素思想小品 [WC]

Jiang, Tianji (1914-)

Bibliographie : Autor

1942 [Adamson, Robert]. *Feixide sheng ping ji qi zhe xue*. Adanxun zhu ; Jiang Tianji yi. (Chongqing : Du li chu ban she, 1942). (Xian dai zhe xue cong shu). Übersetzung von Adamson, Robert. *Fichte*. (Edinburgh : William Blackwood, 1881). (Philosophical classics for English readers).
斐希德生平及其哲 [WC]

1956 [Diderot, Denis]. *Dideluo zhe xue xuan ji*. Chen Xiuzhai, Wang Taiqing, Jiang Tianji yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). = (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). [Auszüge aus den philosophischen Werken von Diderot].
狄德罗哲学选集 [WC]

1962 [Garaudy, Roger]. *Lun zi you*. Jialuodi zhu ; Jiang Tianji, Chen Xiuzhai yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1962). Übersetzung von Garaudy, Roger. *La liberté*. Pre#f de Maurice Thorez. (Paris : Editions sociales, 1955). [WC]

1981 [Diderot, Denis]. *Lamo di zhi er*. Dideluo zhu ; Jiang Tianji yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Diderot, Denis. *Le neveau de Rameau*. (1762). In : Diderot, Denis. Oeuvres inédites. (Paris : J.L.J. Brière, 1821).
拉摩的侄儿 [WC]

1990 [Carnap, Rudolf]. *Ke xue zhe xue he ke xue fang fa lun*. Ka'ernapu deng yuan zhu ; Jiang Tianji zhu bian. (Beijing : Huaxia chu ban she, 1990). (Er shi shi ji wen ku). [Übersetzung von englischen Artikeln von Carnap].
科学哲学和科学方法论 [WC]

Jiang, Tianzuo (um 1948)

Bibliographie : Autor

1947 [Dickens, Charles]. *Pikeweike wai zhuan*. Diegengsi zhu ; Jiang Tianzuo yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1947). (Diegengsi xuan ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Posthumous papers of the Pickwick Club*. With forty-three illustrations by R. Seymour and Fizz. (London : Chapman & Hall, 1836-1837).
匹克威克外傳 [WC]

1948 Jiang, Tianzuo. *Ping Shubenhua de tian cai lun*. In : Wen xun (1948). [Arthur Schopenhauers Genie-Lehre].
评叔本华的天才论 [Schop7]

1948 [London, Jack]. *Huang ye de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Jiang Tianzuo yi. (Shanghai : Luo tuo shu dien, 1948). (Xian dai Meiguo wen xue yi cong). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
荒野的呼喚 [WC]

1948 [London, Jack]. *Xue hu*. Jiang Tianzuo yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1948). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).
雪虎 [WC]

1950 [Dickens, Charles]. *Aoliefo'er*. Digensi zhu ; Jiang Tianzuo yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1950). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
奥列佛爾 [WC]

2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen j*i. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).
杰克. 伦敦文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).毒日頭
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
Vol. 7 : *Huang ye de hu hua*n. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London].特写政论随笔杂文等 [WC]

Jiang, Weidong (um 1997)

Bibliographie : Autor

1997 Jiang, Weidong ; Lin, Qian. *Heimingwei de qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wie ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Biographie von Ernest Hemingway]. [WC]

Jiang, Weiguang = Chiang, Wai-kwong (um 1955) : Film-Regisseur

Biographie

1955 Film : *Daisi gu niang* = 黛丝姑娘 [Tess] unter der Regie von Jiang Weiguang nach Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Film,WC]

Jiang, Weiguo (Shanghai 1943-) : Regisseur, Schauspieler, Dekan School of Drama, Hong Kong Academy for Performing Arts

Biographie

1986 Aufführung von *Much ado about nothing* (huang mei xi) von William Shakespeare in der Übersetzung von Jin Zhi durch die Anhui sheng huang mei xi ju tuan (Anhui Provincial Huang mei xi Company) unter der Regie von Jiang Weiguo und Sun Huairen. Berater ist Zhang Junchuan. Ma Lan spielt Beatrice, Wu Qiong spielt Hero, Jiang Jianguo spielt Claudio. Li Ruru : The 'huang mei xi' version was chosen by the Ministry of Culture to entertain Queen Elizabeth when she visited China in the autumn. It is a relatively recent style in traditional Chinese thatre. It has been popular in the country generally, and especially among urban youth. The story, characters, costumes, music and stage presentation have a distinctly Chinese flavour. The events take place at un unspecified time in a remote border region of ancient China where Han people live with minority races. [Shak8:S. 237,Shak24,Shak18]

Jiang, Weijie (um 1996)

Bibliographie : Autor

1993 Jiang, Weijie ; Xiong, Guosheng. *Da bu kua de ying han : Haimingwei ping zhuan*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ping jie cong shu ; 6). [Abhandlung über Ernest Hemingway].
打不垮的硬漢 海明威評傳 [WC]

1996 Jiang, Weijie. *Haimingwei*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Abhandlung über Ernest Hemingway].
海明威 [WC]

Jiang, Weikeng (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Jiang Weikeng yi. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1992). (Shu de shi jie). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).
馬丁.伊登 [Yao]

Jiang, Wenhuan (um 1948-1990)

Bibliographie : Autor

1982 Jiang, Wenhuan. *Zhongguo gu dai ji du jiao ji Kaifeng Youtai ren*. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1982). Das frühe Christentum in China und die Kaifenger Juden. [Kaifeng (Henan)]. [MalR5]

Jiang, Wenmin (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Dewey, John]. *Wo men zen yang si wei* ; *Jing yan yu jiao yu*. Yuehan Duwei zhu ; Jiang Wenmin yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1991). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu. Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910). Übersetzung von Duwei, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).
我们怎样思维 经验与教育 [WC]

Jiang, Wenqiu (um 1989) : Regisseur

Biographie

1989 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin und Jiang Wenqiu. [Shak8:S. 238]

Jiang, Wenshuang (um 1962)

Bibliographie : Autor

1962 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Jielu Beilong yuan zhu ; Jiang Wenshuang gai xie. (Taibei : Er tong wen xue yan jiu she, 1962). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
十五少年漂流記 [WC]

Jiang, Wenxin (um 1939)

Bibliographie : Autor

1939 [Sardou, Victorien]. *Zu guo*. Yin Xia, Jiang Wenxin yi. (Shanghai : Guo min shu dian, 1939). (Li shi bei ju). Übersetzung von Sardou, Victorien. *Patrie ! : drame historique en 5 actes, en 8 tableaux*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1869). [Uraufführung Théâtre de la Porte-Saint-Martin, Paris 1869].
祖国 [WC]

Jiang, Xia (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Heine, Heinrich. *12 Gedichte*]. Feng Zhi yi ; *Englische Fragmente*. Jiang Xia yi *; Vier Korrespondenzen mit Karl Marx*. Zhang Peifen yi]. In : Yi wen ; no 2 (1956). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Englische Fragmente*. In : Neue allgemeine politische Annalen (1828). [Din11,Int]

1957 [Weisenborn, Günther. *Auszüge aus Memorial*]. Jiang Xia yi. In : Yi wen ; no 6 (1957). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Memorial*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1948). [KVK,Din11]

Jiang, Xiangqun (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Kristeva, Julia]. *Ai qing chuan qi*. Zhuliya Kelisitewa zhu ; Yao Jingchao, Jiang Xiangqun, Dai Hongguo yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1992). Übersetzung von Kristeva, Julia. *Histoires d'amour*. (Paris : Denoël, 1983).
愛情傳奇 [WC]

Jiang, Xiaomei = Chiang, Hsiao-mei (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 *Folk stories from Taiwan = Taiwan min jian gu shi ji*. Written by Chiang Hsiao-mei [Jiang, Xiaomei] [et al.] ; Transl. by John Crespi [et al.] ; ed. by Kuo-ch'ing Tu and Robert Backus. (Santa Barbara, Calif. : University of California, Center for Taiwan Studies, 2005). (Taiwan literature : Chinese-English bilingual series ; no 1). [WC]

Jiang, Xiaoqing (um 1952)

Bibliographie : Autor

1952 [Wells, H.G.]. *Mang ren zhi guo*. Weiersi yuan zhu ; Qi Dengquan, Jiang Xiaoqing yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. *The country of the blind*. In : The strand magazine ; April (1904).
盲人之國 [WC]

Jiang, Xiaotang (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Woolf, Virginia]. *Deng ta zhi lu*. Weizhenniya Wu'erfu zhu ; Jiang Xiaotang yi. (Taibei : Wei de wen hua chu ban Taibei xian zhong he shi, 2000). (Fu shi wen xue ; 9). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
燈塔之旅 [WC]

Jiang, Xiaowen (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [NDiaye, Marie]. *Nü wu shi*. Mali Endiye ; Jiang Xiaowen yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von NDiaye, Marie. *La sorcière*. (Paris : Ed. de Minuit, 1996). NDiaye. *En famille*. (Paris : Ed. de Minuit, 1990). NDiaye, Marie. *Un temps de saison*. (Paris : Ed. de Minuit, 1994).
女巫师 [WC]

Jiang, Xiazheng (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Dickens, Charles]. *Gu chu lei*. Ma Jingxian jian xiu ; Jiang Xiazheng bian yi. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 21). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).
孤雛淚 [WC]

1988 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu ; Xia ba wang zi*. Gelin yuan zhu ; Jiang Xiazheng gai xie. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Cai se shi jie tong hua quan ji ; 13). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge ; König Drosselbart ?*
白雪公主 ; 下巴王子 [WC]

Jiang, Xingjian (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Jiang Xingjian yi. (Henan : Zhong yuan wen yi, 1995). (Qiu zhen tao shu : shi lie jin shu ming zhu wen ku). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries* du *promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).
忏悔录 [WC]

Jiang, Xu (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Bach, Richard]. *Mei you yi ge di fang jiao yuan fang*. Licha Baha zhu ; Sha Biluo hui tu ; Jiang Xu yi. (Taizhong : Chen xing fa xing, 1996). (Jing cao cong shu ; 15). Übersetzung von Bach, Richard. *There's no such place as far away*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1979).
沒有一個地方叫遠方 [WC]

Jiang, Xuekai (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 [Baring, Maurice]. *Faguo wen xue*. Balin ; Jiang Xuekai yi. (Shanghai : Nan hua tu shu ju, 1929). Übersetzung von Baring, Maurice. *French literature*. (London : E. Benn, 1927).
法国文学 [WC]

1942 [Sinclair, Upton]. *Qi che wang*. Xinkelai ; Jiang Xuekai yi. (Chongqing : Ta shi dai shu ju, 1942). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Flivver king : a story of Ford-America*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937).
汽车王 [WC]

Jiang, Xuemo (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Jiang Xuemo yi. (Shanghai : Wen zhai chu ban she, 1948). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. Le comte de Monte-Cristo. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基度山　恩仇記 [Eur]

1948 [Steinbeck, John]. *Sulian xing*. Shitanbeike zhu ; Jia Kaiji, Jiang Xuemo yi. (Shanghai : Wen zhai chu ban she, 1948). Übersetzung von Steinbeck, John. *A Russian journal*. With pictures by Robert Capa. (New York, N.Y. : Viking Press, 1948).
蘇聯行 [WC]

Jiang, Xun (um 1943)

Bibliographie : Autor

1943 [Whitman, Walt]. *Guo bu lu ke lin du kou*. Jiang Xun yi. In : Shi ; vol. 4, no 1 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *Crossing Brooklyn ferry*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

1943 [Whitman, Walt]. *Yang niu zhe ji qi ta*. Jiang Xun yi. In : Wen xue yi bao ; vol. 2, no 2 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *The ox-tamer*. In : Whitman, Walt. Leaves of grass. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

Jiang, Yan (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Russell, Bertrand]. *Zhen yu ai : Luosu san wen ji*. Jiang Yan yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Russell].
真与爱 : 罗素散文集 [WC]

Jiang, Yazhou (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Morelly, Etienne Gabriel]. *Zi ran fa dian*. Molaili ; Huang Jianhua, Jiang Yazhou yi. (Bei jing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Morelly, Etienne Gabriel. *Code de la nature : ou Le véritable esprit de ses loix, de tout temps négligé ou méconnu*. (Partout [Lausanne] : chez le vrai sage [F. Grasset], 1755).
自然法典 [WC]

Jiang, Yi (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Cottingham, John]. *Li xing zhu yi zhe*. Yuehan Ketinghan zhu ; Jiang Yi yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Niujin Oxford jing xuan). [Übersetzung con Cottingham, John. *The rationalists*. (Oxford : Oxford University Press, 1988). (A history of Western philosophy ; 4). [Abhandlung über René Descartes, Baruch Spinoza, Gottfried Wilhelm Leibniz].
理性主义者 [WC]

Jiang, Yihua (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Locke, John]. *Xi fang zi you zhu yi zhi fu : Luoke zuo pin xuan du*. Jiang Yihua dao du, xuan du. (Taibei : Cheng pin gu fen you xian gong si, 1999). (Ren wen jing dian sui shen du ; 6). [Übersetzung ausgewählter Werke von Locke].
西方自由主義之父 : 洛克作品選讀 [WC]

Jiang, Yimin (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 Jiang, Yimin. *Die chinesische Flöte von Hans Bethge und Das Lied der Erde von Gustav Mahler : vom Textverständnis bei der Rückübersetzung*. In : Ostasienrezeption zwischen Klischee und Innovation. (Geb1) [AOI]

Jiang, Ying (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Zola, Emile]. *Mo fang zhi wei*. Zuola ; Jiang Ying yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wen xue xiao cong shu ; 137). Übersetzung von Zola, Emile. L'attaque du moulin. In : *Les soirées de Médan*. (Paris : Charpentier, 1880). = (Paris : A. Magnier, 1897). (Collection des dix).
磨坊之围 [WC]

Jiang, Yiping (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Twain, Mark]. *Shen mi de mo sheng ren*. Make Tuwen zhu ; Zeng Hu yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1989). Übersetzung von Twain, Mark. *Mysterious stranger*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1916).
神祕的陌生人 [WC]

Jiang, Yuan (um 1989)

Bibliographie : Autor

1989 [Macpherson, C.B.]. *Boke*. C.B. Maikefusen zhu ; Jiang Yuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong).). Übersetzung von Macpherson, C.B. *Burke*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980).
柏克 [WC]

Jiang, Yue (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu ; Jiang Yue yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱遜飄流記 [WC]

Jiang, Yueqiao (um 1964)

Bibliographie : Autor

1964 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Jiang Yueqiao. (Taipei : Wen hua, 1964). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.
白雪公主 [LiaY]

Jiang, Yunlin (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Wilde, Oscar]. *Ling hun de hui mie*. Aosika Wangerde zhu ; Jiang Yunlin yi. (Hamibin : Heilongjiang chu ban she, 1988). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
灵魂的毁灭 [WC]

Jiang, Zaihua (um 1961)

Jiang, Zejiu (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Thackeray, William Makepeace]. *Wang fei de bei ju*. Sakelei zhu ; Jin Shaoyu, Jiang Zejiu deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Princess's tragedy and other stories*. [Original-Titel nicht gefunden].
王妃的悲劇 [WC]

Jiang, Zemin (Yangzhou, Jiangsu 1926-) : Politiker, Staatspräsident

Biographie

1976 Jiang Zemin wird Direktor des Foreign Affairs Bureaus. [Int]

1987 Jiang Zeming besucht Australien. [Tho2]

1993 Jiang Zemin sagt in einer Rede "Der Staat gewährt die Freiheit des religiösen Glaubens". Trotzdem versuchen Beamte noch immer christliche Aktivitäten zu unterdrücken. [Mal 4]

1995 Jiang Zemin besucht Deutschland. Eine Vereinbarung über die Gründung von zusätzlichen Konsulaten in München und Guangzhou (Guangdong) wird unterzeichnet. [Stai 1]

1998-2003 Jiang Zemin ist Staatspräsident. [Int]

1999 Jiang Zemin besucht Portugal. [Mal]

Bibliographie : erwähnt in

2003 *Damage control : the Chinese communist party in the Jiang Zemin era*. [Ed. by] Wang Gungwu, Zheng Yongnian. (Singapore : Eastern Universities Press, 2003). [Eur]

Jiang, Zhangmo (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Bannerman, Helen ; Swift, Jonathan]. *Xiao hei Sanbao*. Pengnaman yuan zhu ; Jiang Zhangmo gai xie. *Geliefo di mao xian*. Siweifute yuan zhu ; Zeng Yaosong gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1984). (Shi jie ming zuo you nian wen ku ; 4). Übersetzung von Bannerman, Helen. *The story of Little Black Sambo*. (London : Grant Richards, 1899). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
小黑三寶 [WC]

Jiang, Zhaohe (um 1951)

Bibliographie : Autor

1951 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *How the tillers win back their land*. Ill. with 11 drawings by Chian Chao-ho [Jiang Zhaohe]. (Peking : Foreign Languages Press, 1951). [WC]

Jiang, Zhen (um 1939)

Bibliographie : Autor

1939 [Shakespeare, William]. *Bao feng yu*. Jiang Zhen yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tempest*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1611].
暴 風雨 [WC]

Jiang, Zheng (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 Jiang, Zheng. *Ren de jie fang yu yi shu de jie fang : Guo Moruo yu Gede*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). Über Guo Moruo und Johann Wolfgang von Goethe].
人 的 解放 与 艺术 的 解放 : 郭 沫若 与 歌德 [Eur]

1999 [Allingham, Margery]. *Yan zhong zhi hu*. Ailingaimu zhu ; Jiang Zheng yi. (Taibei : Yuan liu, 1999). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; 35). Übersetzung von Allingham, Margery. *The tiger in the smoke*. (London : Chatto & Windus, 1952).
煙中之虎 [WC]

2000 [Forester, Cecil Scott]. *Yan chi ju fu*. Jiang Zheng yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Mou sha zhuan men dian ; 43). Übersetzung von Forester, Cecil Scott. *Payment deferred*. (London : J. Lane : Bodley Head, 1926).
延遲給付 [WC]

Jiang, Zhihui (um 2005) : Associate Professor Fudan-Universität, Übersetzer

Bibliographie : Autor

2005 [Kojève, Alexandre]. *Heige'er dao du*. Keyefu zhu ; Jiang Zhihui yi. (Nanjing : Feng huang chu ban chuan mei ji tuan, 2005). (Ren wen yu she hui yi cong). Übersetzung von Kojève, Alexandre. *Introduction à la lecture de Hegel : leçons sur La phénoménologie de* l'esprit, professées de 1933 à 1939 à l'Ecole des hautes-études. (Paris : Gallimard, 1947).
黑格尔导 [WC]

2006 [Arendt, Hannah]. *Jing shen sheng huo si wei*. Hanna Alunte zhu ; Jiang Zhihui yi. Vol. 1. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2006). (Bi an ren wen yi cong). Übersetzung von Arendt, Hannah. *Life of the mind*. Vol. 1-2. (New York : Harcourt Brace Jovanovich, 1977). Vol. 1. Thinking. Vol. .2. Willing.
精神生活 思维 [WC]

Jiang, Zhulin (um 1956) : Schauspieler

Biographie

1956 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Zhongguo qing nian yi shu xue yuan (China Youth Arts Academy) in Beijing unter der Regie von Wu Xue, mit Ji Shuping als Nora und Yu Chun als Helmer, Jiang Zhulin als Krogstad, Bai Ling als Mrs. Linde und Du Peng als Dr. Rank.
A sponsor of the production invited Ibsen specialists from Norway to participate in their performance. Wu Xue made a trip to Norway in order to collect more information about Ibsen and to see how his plays were staged in Norwa.
Cao Juren describes the performance as a production with 'a perfect cast and acting'. Wu Xue comments that 'he play had a different but higher mission in socialist society' and it was treated 'as medicine eliminating corrupt bourgeois morals' and 'as a song praising new life'. Cao Yuren accounts for the difference by the changes in society. Supposedly liberated from all social bondage, both men and women in socialist China were free human beings and therefore no longer identified themselves with Nora. They looked at the play as a satire of the bourgeois social system rather than as an appeal for them to rebel. [Ibs1:S. 207]

Jiang, Zihua (um 1999) : Professor Xi'an wai guo yu xue yuan

Bibliographie : Autor

1999 [Derrida, Jacques]. *Duo yi de ji yi*. Delida ; Jiang Zihua yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Derrida, Jacques. *Mémoires pour Paul de Man*. (Paris : Galile#e, 1988). (Collection La philosophie en effet).
多义的记忆 [WC]

Jiang, Zilong (Cangxian, Hebei 1941-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].
[Enthält] :
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao 2hi- jian (1979).
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Bai, Hua. Five letters. [WC]

1983 Jiang, Zilong. *All the colours of the rainbow*. Transl. by Wang Mingjie. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). Übersetzung von Jiang, Zilong. *Chi cheng huang lü qing lan zi*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981). 赤橙黄绿青蓝紫 [WC]

1983 Jiang, Zilong. *La vie aux mille couleurs : nouvelles*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1983). (Panda). Übersetzung von Jiang, Zilong. *Jiang Zilong xiao shuo xuan*.
[Enthält] : Le typhon numéro sept, Le journal d'un secre#taire d'usine, Le directeur Qiao entre en fonction, La vie aux mille couleurs. [Pino24]

1989 Jiang, Zilong. *Alle Farben des Regenbogens*. Deutsch von Rolf Warnecke. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1989). (Phönix-Reihe). Übersetzung von Jiang, Zilong. *Chi cheng huang lü qing lan zi*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981).
赤橙黄绿青蓝紫 [WC]

Jiang, Ziqiang (um 1997)

Bibliographie : Autor

[Smith, Adam]. *Yadang Simi de sheng ping he zhu zuo*. Situerte ; Jiang Ziqiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). Übersetzung von Smith, Adam. *Essays on philosophical subjects ; to which is prefixed An account of the life and writings of the Author*. By Dugald Stewart. (London : Cadell and Davies, 1795).
亚当•斯密的生平和著作 [WC]

1997 [Smith, Adam]. *Dao de qing cao lun*. Yadang Simi zhu ; Jiang Ziqiang [et al.] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Smith, Adam. *Theory of moral sentiments*. (London : Printed for A. Millar, and A. Kincaid and J. Bell, 1759).
道德情操论 [WC]

Jiang, Zisheng (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Villiers, Gérard de]. *Bosipulusi hai xia de chen chuan*. Relaer De Weiliye zhu ; Yin Rongmei, Jiang Zisheng yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Embuscade à la Khyber pass*. (Paris : Plon, 1983). [WC]

Jiang, Ziye (um 1979)

Bibliographie : Autor

1978 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu hui yi lu*. Jiang Ziye yi. (Taibei : Da han chu ban, 1978). (Da han zhuan ji cong kann ; 5). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Literaturnye vospominaniia*. (1874 ; rev. ed. 1880). In : Polnoe sobranie sochinenii. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897). = *Literary reminiscence*s. Transl. by David Magarshack. (London : Faber and Faber, 1958). 文學回憶錄
屠格涅夫回憶錄 [WC]

1979 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Chu lian*. Tugeniefu zhu ; Jiang Ziye yi. (Taibei : Da han chu ban she, 1979). (Tugeniefu jie zuo ji ; 1). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Pervaia liubov*. In : Biblioteka Dlya Chteniya (1860). = *Un premier amour*. In : Eléna ; Un premier amour. (Paris : E. Dentu, 1863). = *Erste Liebe*. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *First love*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883). = *First love*. In : Turgenev's novels, vol. 11. Transl. by Constance Garnett. (London: Heinemann, 1897).
初戀 [WC]

1979 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yan*. Tugeniefu zhu ; Jiang Ziye yi. (Taibei : Da han, 1979). (Da han cong shu ; 21. Tugeniefu jie zuo ji ; 6). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dym*. In : Russkiy vestnik (March 1867). = *Fumée*. In : Le correspondant ; vol. 35 (May-Aug. 1867). = (Paris : J. Hetzel, 1868). = *Smoke : or, Life at Baden : a novel*. (London : R. Bentley, 1868). = *Dunst : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1868).
煙 [WC]

1980 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu san wen shi ji*. Jiang Ziye yi. (Taibei : Da han, 1980). (Tugeniefu jie zuo xuan ji ; 9). [Übersetzung der Prosa-Gedichte von Turgenev].
屠格涅夫散文詩集 [WC]

Jiang, Zongde (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 [Bredel, Willi. *Der Kommissar am Rhein*]. Shang Zhixiu, Jiang Zongde yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Bredel, Willi. *Der Kommissar am Rhein : historische Erzählungen*. (Moskau : Meshdunarodnaja Kniga, 1940). [WC,Din10]

Jiao, Er (um 2001)

Bibliographie : Autor

1995 Jiao, Er ; Yu Xiaodan. *Beiket : huang dan wen xue*. (Changchun : Changchun chu ban she, 1995). (Quan qiu Nuobei'er jiang huo de zhe zhuan ji da xi). [Abhandlung über Samuel Beckett].
貝克特 : 荒誕文學大師 [WC]

2001 [Prinz, Alois]. *Ai zhe ge shi jie : Hanna Alunte zhuan*. Aluoyisi Pulinci zhu ; Jiao Er yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). Übersetzung von Prinz, Alois. *Beruf Philosophin, oder, Die Liebe zur Welt : die Lebensgeschichte der Hannah Arendt*. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1998).
爱这个世界 : 汉娜#阿伦特传 [WC]

Jiao, Huang (Beijing 1936-) : Regisseur, Schauspieler, Drehbuchautor

Biographie

1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.
O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union. Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai.
The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference*.
Dear Professor Haiping Liu,
Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me.
I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.
As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.
Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.
Best wishes for the success of the conference.
Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

Speech by Huang Zongjiang at the Conference : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

Ile as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

Mourning becomes Electra by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.
A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.

Beyond the horizon as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play Beyond the horizon finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme.
Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled Beyond the horizon, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."
The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.
Second production of The emperor Jones by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.
Speech by Feng Changnian at the Conference : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatregoers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

The great god Brown by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

Macro millions under the direction of Jackson Phippin.

Long day's journey into night by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.
Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey* into night in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

Mourning becomes Electra in Yue opera, an interpretation of Hugie by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

Hugie by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

Ah, wilderness. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

Jiao, Juyin (Tianjin 1905-1975 nach Folterung) : Regisseur, Übersetzer

Biographie

1927 [Lavrin, Janko]. *Yi shu jia de Yibusheng*. Jiao Juyin yi. [ID D26219].
Lavrin schreibt : "Ibsen is also one of those who look upon the creation of art as a means to the creation of life. He hated mere aestheticism with its dogmatic l'art pour l'art, considering it as dangerous to ture art as dogmatic theology is to true religion. In the first half of his literary activity, Ibsen was considerably under the influence of the French drama of mere plot and situations. But as soon as he came to regard the intrigue, as well as the character, subspecie of some 'idea' or other, he was led gradually by corresponding changes in technique, to the so-called Ibsenian play. Intrigue for the sake of intrigue lost its former importance for him, and in transferring the centre of gravity to the 'philosophy' and psychology of the characters, he naturally emphsized the inner at the expense of the external drama. The consequence was that the external dramatic action and movement were reduced to a minimum, to be replaced by the inner dramatic tension. With this object Ibsen (in his later works) put the tragic quilt of his heroes into the past, i.e. outside the acted drama. By partial confessions, by mysterious hints and allusions to previous quilt he creates from the very beginning of the play that peculiar 'Ibsenian' atmosphere which draws our attention so strongly to the inner working of the characters. The external catastrophe itself is for Ibsen only a pretext and symbol of an inner transformation." [Ibs115:S. 59-60]

1928 Jiao, Juyin. *Lun Yibusheng* [ID D26218].
Jiao schreibt : "Ibsen was a thinker, a satirist, and last but not least an artist. If you study carefully his ideas, you may find that in many places Ibsen deviated from modern ideology, yet his greatness lies in his art. Even he himself admitted that he as a poet and not a sociologist. In recent years there have been many discussions of Ibsen in China. Many people have taken Ibsen primarily as a thinker. Of course we need thoughts, but we also need art. Our choice of art works surely may take on Soviet Russia's politcy towards foreign films, but we cannot deny a person's art because we deny his thought. By the person's thought because of his art.
Whether or not Ibsen's philosophy is suitable for China, I cannot tell. At least I can conclude that present-day China does not need egotism - nevertheless, the kind of individualism Ibsen believed in is beneficial to our society because it means exactly the spiritual liberation and purification of the self. In China, there are many people who have lost their souls. Without a spirit, there cannot be a liberation, a purification of the self."

Tam Kwok-kan : Jiao's essay covers Ibsen's Scandinavian background, biography, plays, and ideological inclinations. Jiao affirms that Ibsen is greater than his Norwegian contemporaries and that his success and popularity all over the world are due to the universal significance of his plays. Jiao stresses the philosophical, artistic, and satiric aspects of Ibsen’s drama. He regards Ibsen as a master who contributes to the perfection of realism as a dramatic technique in his problem plays, in which there is an effort to present the social issues rather than to provide a solution for them. According to Jiao, Ibsen as a thinker wrote his plays as an emotional relief of his own personal obsessions. Jiao recapitualtes the social evils rooted in the family, law, religion, traditional morals, and society. [Ibs1:S. 83,Ibs115:S. 66]

1935 Jiao Juyin promoviert in Theaterwissenschaft an der Sorbonne. [Int]

1942 Aufführung von *Hamuleite = Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (National Drama School), unter der Regie von Jiao Juyin. Wen Xiying spielt Hamlet, Lu Shui Ophelia in einem konfuzianischen Tempel in Jiang'an.
Jiao Juyin hält eine Rede vor der Schauspieltruppe : "The character of Hamlet is like a mirror, a lesson to us people who are living the the period of the Anti-Japanese war... So, the conclusion we can draw from the tragedy of Hamlet is that victory in our Anti-Japanese war will depend on the joint action taken by the people all over the country, and also more on immediate actions taken by the people without any hesitation. Today this sounds more correct than ever as triumphant reports pour in from battlefields on the anti-Nazi front all over the world, and we can foresee our victory against the Japanese invaders as well. This is the significance underlying our introduction of *Hamlet* to Chinese audiences. As to the skills or techniques of the performance, this is less significant, and it is quite unnecessary to bother too much about where it succeeds or fails."
Yu Shangyuan, Leiter der National Drama School in 1942 sagt : "The social significance of Hamlet [to us] is Hamlet's progressive and revolutionary spirit, which is what the Chinese people need during the Anti-Japanese war. Prince Hamlet resisted the destiny arranged by fate, countered feudal oppressions, and sought liberation from an environment filled with licentious and corrupt individuals. Those countries that produce the most high-quality Shakespearean productions are the countries with the highest cultural prestige. Performing Shakespeare is a crucial step for our country to catch up and to join the countries with world-class cultural achievements". [Shak8:S. 32-33, 233,Shak16:S. 216,Shak36:S. 131]

1947 Jiao Juyin acclaimed Anton Pavlovich Chekhov as "the supreme taste for arts and literature." Jiao, one of the pioneers who introduced Chekhov to China's drama circle and translated some of Chekhov's works into Chinese in the early 1940s, once said he benefited much from Chekhov. "I started directing in a unique way: It was not Konstantin Stanislavsky who helped me understand Chekhov, it was Chekhov who helped me understand Stanislavsky." [Chek2]

1948 Aufführung von *Zhu qing ji* (jing ju) = The story of tempering love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Adaptation von Weng Ouhong durch die Xiao you ju tuan (Alumni Company), Beijing unter der Regie von Jiao Juyin. Wang Jinlu spielt Romeo.
Wang Jinlu sagt im Interview zu Li Ruru : "The play was adapted in accordance with the form of a Chinese story, yet the adaptation was not done as a totally conventional jing ju. For exemple, although the female roles wore traditional make-up, the costumes were modified. We used jin ju melodies, but there were long prose recitations rarely heard in traditional plays. The play was divided according to acts. There were also scenery and lighting effects. The ball in the original was changed to a 'choosing a son-in-law and fencing competition'. In the last act, we devised an episode in which there was fighting with real swords. The play was well received by audiences. A a reformed play, it was also approved by veterans in the jing ju circle." [Shak8:S. 39, 233]

1959 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch Studenten der Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Jiao Juyin in Beijing. [Shak8:S. 234]

Bibliographie : Autor

1927 [Lavrin, Janko]. *Yi shu jia de Yibusheng*. Jiao Juyin yi. In : Chen bao fu kann ; no 16-17 (1927). Übersetzung von Lavrin, Janko. *Ibsen as artist*. In : Lavrin, Janko. Ibsen and his creation : a psycho-critical study. (London : W. Collins Sons & Co., 1921).
藝術家的易卜生 [Ibs1]

1928 Jiao, Juyin. *Lun Yibusheng*. In : Chen bao fu kan ; 20-28 March 1928. [On Ibsen].
論易卜生 [Ibs1]

1947 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Ying tao yuan*. Jiao Juyin yi. (Shanghai : Zuo jia shu wu, 1947). (Shi jie ming ju xuan ; 1). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Vishnevyi sad : komediia v chetyrekh dieistviiakh*. (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1904). = *The cherry orchard*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *Der Kirschgarten : Tragikomödie in vier Aufzügen*. (München : G. Müller, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1904].
櫻桃園 [WC]

1947 [Zola, Emile]. *Nana*. Zuola zhu ; Jiao Juyin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880).
娜娜 [WC]

1949 [Gorky, Maksim]. *Wei wan cheng de san bu qu*. Jiao Juyin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1949). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev*. = *Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
未完成的三部曲 [WC]

1949 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po gu shi ji*. Ailun Po ; Jiao Juyin yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 7). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Poe].
爱伦坡故事集
[Enthält] : The black cat, The mystery of Marie Roget, The gold bug, Lionizing. [WC]

1949 [Poe, Edgar Allan]. *Hai shang li xian ji*. Jiao Juyin yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1938).
海上歷險記 [WC]

1956 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji xuan ji : xi ju ji*. Lin Ling, Lu Feng, Jiao Juyin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). [Übersetzung der Dramen von Gorky].
高尔基选集 : 戏剧集 [WC]

1956 [Gorky, Maksim]. *Xi ju ji*. Lin Ling, Lu Feng, Jiao Juyin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). (Gao'erji xuan ji). [Übersetzung der Dramen von Gorky].
高尔基选集 : 戏剧集 [WC]

1957 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Fanniya jiu jiu*. Qihefu zhu ; Jiao Juyin yi. (Xianggang : Zhong lu chu ban she, 1957). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Diadia Vania* (1897). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Onkel Wanja : Scenen aus dem Landleben in vier Acten*. (Berlin : J. Edelheim, 1902). = *Uncle Vanya*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1899].
凡尼亞舅舅 [WC]

1960 [Gorky, Maksim]. *Yege'er Buleiqiaofu he bie de ren*. Gao'erji ; Jiao Juyin yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1960). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Egor Bulychov i drugie : stseny*. (Berlin : Verlag Kniga, 1932). = *Egor Bulychev = Yegor Bulychov*. In : The last plays of Maxim Gorki. (New York, N.Y. : International Publishers, 1937). [Erstaufführung Tovstonogov Bolshoi Drama Theater, St. Petersburg 1932].
耶戈尔#布雷乔夫和别的人 [WC]

1980 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu xi ju ji*. Jiao Juyin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980).
契诃夫戲剧集
[Enthält]:
Yifannuofu. Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Ivanov* (1887/1889). In : Severyi vestnik (1889). [2nd ed.]. = In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Iwanow : Drama in vier Aufzügen*. Deutsch von August Scholz. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1906). = *Ivanov*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Korsh Theatre Moskau 1887, gescheitert. Alexandrinsky Theater St. Petersburg 1889, umgeschrieben].
伊凡諾夫
Hai ou. Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Chaika* (1895). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897).= *Die Möwe : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Leipzig : Ed. Diederichs, 1902). = *The seagull*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *La mouette : comédie en 4 actes*. (Paris : Libraire théâtrale, 1955). [Erstaufführung Alexandrinsky Theater, St. Petersburg, 1896].
海鷗
Fanniya jiu jiu. Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Diadia Vania* (1897). In : Chekhov, Anton Pavlovich. P'esy. (S.-Peterburg : Izd. A.S. Suvorina, 1897). = *Onkel Wanja : Scenen aus dem Landleben in vier Acten*. (Berlin : J. Edelheim, 1902). = *Uncle Vanya*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1899].
凡尼亞舅舅
San jie mei. Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Tri sestry : drama*. (1900). (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1901).). = *Drei Schwestern : Drama in vier Aufzügen*. (Leipzig : E. Diederichs, 1902). = *The three sisters*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1901].
三姊妹
Ying tao yuan. Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Vishnevyi sad : komediia v chetyrekh dieistviiakh*. (S. Peterburg : Izd. A.F. Marksa, 1904). = *The cherry orchard*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. Plays. (London : Duckworth, 1912). = *Der Kirschgarten : Tragikomödie in vier Aufzügen*. (München : G. Müller, 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre unter der Regie von Konstantin Stanislavski, 1904].
櫻桃園 [WC]

Jiao, Shuan (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Bernadiner, B.M.]. *Lusuo de she hui zheng zhi zhe xue*. Biernadinier zhu ; Jiao Shuan, Che Mingzhou yi. (Beijing : Zhong guo she hui ke xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Bernadiner, B.M. *Socialno-politiceskaja filosofija Zan-Zaka Russo*. (Voronezh : Izdanie Voronezskogo Rosudarstvennogo Universiteta, 1940). [Jean-Jacques Rousseau und die soziale-politische Philosophie].
卢梭的社会政治哲学 [WC]

Jiao, Tong = Ye, Zhenfu (Gaoxiong, Taiwan 1956-) : Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : Autor

1998 Jiao, Tong. *A passage to the city : selected poems (1980-1996) = Cheng shi guo du : Jiao Tong shi xuan (1980-1996)*. Ed. by He Shuwei ; transl. by He Shuwei, Raphael John Schulte. (Taibei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1998).
城市過渡: 焦桐詩選 [WC]

Jiao, Xiongping (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Chandler, Raymond]. *Zai jian, wu ai*. Leimeng Qiandele zhu ; Jiao Xiongping yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 2). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The long goodby*. (London : H. Hamilton, 1953).
再見, 吾愛 [WC]

Jiao, Xun (Gangquan = Jiangdu, Jiangsu 1763-1820) : Konfuzianismus

Bibliographie : Autor

1968 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Diao gu lou Yi yi*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). [Abhandlung über Jiao Xun ; Yi jing].
雕菰樓易義 [WC]

Jiao, Yongjian (um 2004)

Bibliographie : Autor

2004 [Fussenegger, Gertrud]. *Sheng jing gu shi*. Getelude Fusennaige bian xie ; Yageshen Gelabinsiji [Janusz Grabianski] hui tu ; Jiao Yongjian fan yi. (Beijing : Zhongguo qing nan chu ban she, 2004). Übersetzung von Fussenegger, Gertrud. *Bibelgeschichten*. Erzählt von Gertrud Fussenegger ; mit vielen Bildern von Janusz Grabianski. (Stuttgart : Deutscher Bücherbund, 1973).
圣经故事 [WC]

Jie, Ni (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Anouilh, Jean]. *Antigenie*. Rang Anuyi zhu ; Kuang Qinghuan, Jie Ni yi. (Taibei : Zhong yang tu shu, 1994). Übersetzung von Anouilh, Jean. *Antigone* : pièce de Jean Anouilh ; mise en scène d'André Barsacq : photographie. (Paris : Théa#tre de l'Atelier, 1944). [Erstaufführung].
安提戈涅 [WC]

Jie, Ren (um 1961)

Bibliographie : Autor

1961 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fan'erna zhu ; Jie Ren yi. (Xianggang : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底兩萬里 [WC]

Jie, Sheng (um 1992)

Bibliographie : Autor

1992 [Chaucer, Geoffrey]. *Kantebolei gu shi*. Zhou Yueliang yi ; Jie Sheng zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1992). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben ; 2). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
坎特伯雷故事 [WC]

Jie, Shu (um 1973)

Bibliographie : Autor

1973 [Puzo, Mario]. *Jiao fu*. Maliao Pusu zhu ; Jie Shu yi. (Xianggang : Nan tian shu ye gong si, 1973). Übersetzung von Puzo, Mario. *The godfather*. (New York, N.Y. : Putnam, 1969).
教父 [WC]

Jin, Anyan (um 1980)

Bibliographie : Autor

1979 [Robbins, Harold]. *Qing lou qing nie*. Luobinsi zhuan ; Jin Anyan yi. (Taibei : Lin bai, 1979). (Haluo Luobinsi xuan ji ; 1. Lin bai cong shu ; 120). Übersetzung von Robbins, Harold. *79 Park Avenue*. (New York, N.Y. : Knopf, 1955).
青樓情孽 [WC]

1980 [Robbins, Harold]. *Bei si*. Haluo Luobinsi zhuan ; Jin Anyan yi. (Taibei : Lin bai, 1980). Übersetzung von Robbins, Harold. *The Betsy*. (New York, N.Y. : Trident Press, 1971).
貝絲 [WC]

1980 [Robbins, Harold]. *Da mao xian jia*. Luobinsi zhuan ; Jin Anyan yi. (Taibei : Lin bai, 1980). (Ming zhu yi cong ; 9-10. Haluo Luobinsi xuan ji ; 3). Übersetzung von Robbins, Harold. *The adventurer*s. (New York, N.Y. : Trident Press, 1966).
大冒險家 [WC]

Jin, Baihe (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jing xuan*. Jin Baihe gai xie ; Shi Xiaojie, Qin Yinzhi hui hua. (Xianggang : Jing ying chu ban she, 2000). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm. [Neuaufl. Shanghai 2001].
格林童話精選 [WC]

Jin, Benji (um 1923)

Bibliographie : Autor

1923 [Shaw, George Bernard]. *Bu kuai yi di xi ju*. Xiaoe zhu ; Jin Benji, Yuan Bi yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue cong shu).
不快意的戲劇
[Enthält] :
Wulan fu ren de zhi ye. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Mrs. Warren's profession : a play*. In : Shaw, George Bernard. Plays : Pleasant and unpleasant. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung London's New Lyric Club, 1902]. 烏蘭夫人的職業
Hao qiu zhe. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The philanderer*. In : Shaw, George Bernard. Plays : Pleasant and unpleasant. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung 1902]. 好逑者
Guan fu zhi shi. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Widower's houses*. In : Shaw, George Bernard. Plays : Pleasant and unpleasant. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1892 ; Erstaufführung Royality Theatre, London 1892]. 鰥夫之室 [Hoo,WC]

Jin, Bi (um 1985)

Bibliographie : Autor

1980-1985 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Chen mo*. Andelieyefu ; Jin Bi yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 (1980-1985). [ID D16726]. Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Molchanie*. In : Zhurnal dlia vsekh ; no 12 (Dec. 1900). = *Das Schweigen*. Übers. von D. Treller. In : Aus fremden Zungen ; Jg. 16, Bd. 1 (1906). = *Silence*. In : Andreyev, Leonid Nikolaevich. Silence and other stories. (London : F. Griffiths, 1910).
沉默 [YuanK2]

Jin, Bo (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Tey, Josephine]. *Ping xiao jie de zhu y*i. Tieyi zhu ; Jin Bo yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Yuesefe Tieyi tui li xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Tey, Josephine. *Miss Pym dispo*ses. (London : P. Davies, 1946).
萍小姐的主意 [WC]

Jin, Chugao (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Clément, Catherine ; Bruno, Pierre ; Sève, Lucien]. *Makesi zhu yi dui xin li fen xi xue shuo de pi ping*. Kelaimente, Bulüno, Saifo zhu ; Jin Chugao yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Clément, Catherine ; Bruno, Pierre ; Sève, Lucien. *Pour une critique marxiste de la théorie psychanalytique*. (Paris : Ed. Sociales, 1973).
马克思主义对心理分析学说的批評 [WC]

Jin, Daye (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 Jin, Daye. *Heige'er*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔 [Heg10]

Jin, Dequan (um 1992)

Bibliographie : Autor

1984 [Roblès, Emmanuel]. *Zhe jiu jiao zuo li ming*. Ai Luobulaisi zhu ; Xiao Man, Jin Dequan deng yi (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). (Shi jie wen xue cong kan). Übersetzung von Roblès, Emmanuel. *Cela s'appelle l'aurore : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1952).
这就叫做黎明 [WC]

1992 Li, Qing'an ; Jin, Dequan. *Ximengna de Bofuwa yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Simone de Beauvoir].
西蒙娜•德•波伏瓦研究 [WC]

Jin, Di (China 1921-2008) : Professor of English Tianjin Foreign Languages Institute, Übersetzer

Biographie

1983 Jin Di is the first Chinese Visiting Fellow at All Souls College, Oxford. "If I had admired James Joyce's *Ulysses* as a work of art, I now began to see it as an embodiment of the culmination of art. The structure, the characters, the language - everything is perfect - or perhaps a little more than perfect, for there are certain things which I am rather inclined to think Joyce overdid." [JoyJ47:S. 32, 35]

Bibliographie : Autor

1984 Jin, Di ; Nida, Eugene A. *On translation ; with special reference to Chinese and English*. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1984).
论翻译 [WC]

1987-2001 [Joyce, James]. *Youlixisi*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Jin Di yi. Vol. 1-2. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1987). (Jiu ge wen ku ; 903-904). Übersetzung von Joyce, James. *Ulysses*. (Paris : Shakespeare and Co., 1922). [Gekürzte Ausg., Obszöne Passagen wurden weggelassen]. = Vom Verfasser geprüfte deutsche Ausg. von Georg Goyert. Vol. 1-3. (Basel : Rhein-Verlag, 1927). [Vollständige Ausg.]. [Geschrieben 1914-1921]. [Translation of selected episodes]. = [Joyce, James]. *Xoulixisi*. Vol. 1-2. (Taibei : Jiu ge chu ban she you xian gong si, 1993-1996). (Jiu ge wen ku ; 903-904). [Full translation in traditional script]. = [Joyce, James]. *Xoulixisi xia juan*. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994-1996). [Full translation in simplified script]. [Rev. ed. 2001].
尤利西斯 / 尤利西斯. 下卷 [WC]

2001 Jin, Di. *Shamrock and chopsticks : James Joyce in China : a tale of two encounters*. Foreword by Weldon Thornton ; ed. with supporting essays by Robert Kellogg. (Hong Kong : City University of Hong Kong Press, 2001). [AOI]

Jin, Dong (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Becher, Johannes R. *Winterschlacht*]. Jin Dong yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1959). Übersetzung von Becher, Johannes R. *Winterschlacht : Schlacht um Muskau : eine deutsche Tragödie in fünf Akten mit einem Vorspiel*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953). [WC,ZhaYi2]

Jin, Donglei (um 1937)

Biographie

1937 Jin, Donglei. *Di qi zhang qing jiao tu shi dai : di er jie ge ming de da shi ren* [ID D26338].
Jin schreibt : The English puritan movement was the reaction against [moral corruptions in the Renaissance], declaring the revival of virtues in two senses : 'regneration' and 'new life'. 'Regeneration' entered on the individual person. One should cultivate oneself to reach moral perfection, like saints or sages who acted freely and properly without faults. 'New life' concerns the society, the state and the people. Politics and religion should reach the status of total freedom and equality, so the world became an open place where people lived peacefully and happily. Personally the puritans followed the true meaning of religion, politically they demanded republican government, democracy, and freedom in everyday life and religion...
The puritans demanded absolute freedom of belief, without assigning a national religion ; they called for the practice of democracy, the establishment of a republican government, and the change to the 'English Commonwealth'. The royalists, however, insisted on making the Presbyterian Church the national church, restoring the king to the throne, and establishing a constitutional monarchy. When Cromwell directed the government, the great writer John Milton was the secretary in chief. With these two great figures, a man of arms and a man of letters, who led the puritans and the people to implement the republican policies and to enforce new laws, the English political scene could now be stable.
When the troops of English people revolted, Milton returned to his country, teaching in a private school and writing to support the people's forces. After the execution of Charles I, he bacame a member of the parliament and the chief secretary for Latin. He wrote numerous essays to advocate liberty in religion, education and politics ; he wrote numerous tracts to defend the new government, criticizing Charles I for violation of the constitution and inadequate measures with the parliament. Due to overuse of his eyes, he finally turned blind. Some friends and relatives advised him not to work so hard. He answered steadfastly, "I am willing to sacrifice my eyes for liberty".

Huang Chia-yin : Jin's depiction of Milton was undoubtedly conditioned by his understanding of the political context in the 'puritan movement'. Under the heading 'social background', Jin characterized the 'putitan movement' as a reaction against moral corruption in the Renaissance. The movement was defined as a revival of virtues, liberty was the ultimate goal in these pursuits of perfection. The puritans sought personal freedom through moral perfection and pursued collective liberty through political reformation.
In Jin's depiction, Milton became a spiritual leader who fought for the revolutionary cause with his pen and a vanguard of the republican movement, writing vehemently to justify their pursuit of liberty. [HuaCY1]

Bibliographie : Autor

1937 Jin, Donglei. *Di qi zhang qing jiao tu shi dai : di er jie ge ming de da shi ren*. In : Ying guo wen xue shi gang. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [Der grosse Dichter der Revolution : John Milton].
第七章清教徒時代 : 第二節革命的大詩人 [HuaCY1]

1937 Jin, Donglei. *Yingguo wen xue shi gang*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [Geschichte der englischen Literatur ; enthält Virginia Woolf].
英国文学史纲
. [WC]

Jin, Fashen (um 1989)

Bibliographie : Autor

1987 [Milton, John]. *Shi le yuan*. Mi'erdun zhu ; Jin Fashen yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). (Shi yuan yi lin). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667).
失樂園 [WC]

1989 [Milton, John]. *Mi'erdun shi si hang shi ji*. Jin Fashen yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung der Sonette von John Milton].
弥尔顿十四行诗集 [WC]

1992 [Pattison, Mark]. *Mi'erdun zhuan lüe*. Padisen zhu ; Jin Fashen, Yan Junhua yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Pattison, Mark. *Milton*. (London : Macmillan, 1879).
弥尔顿传略 [WC]

1996 [Milton, John]. *Mi'erdun shu qing shi xuan*. Jin Fashen yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Milton].
彌爾頓抒情詩選 [WC]

Jin, Fenglin (um 2005)

Bibliographie : Autor

2005 Jin, Fenglin. *Dao de fa ze de shou hu shen : Yimannuer Kangde*. (Baoding : Hebei da xue chu ban she, 2005). (Jin xian dai xi fang lun li xue jia si xiang jing hua cong shu). [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant].
道德法则的守护神 : 伊曼努尔#康德 [WC]

Jin, Fu (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Dickens, Charles]. *Zhong yue*. Jin Fu yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1956). (Digengsi zhong pian xiao shuo xuan). Übersetzung von Dickens, Charles. *The chimes : a goblin story of some bells that rang an old year out and a new year in*. Ill. By Daniel Maclise, Richard Doyle, John Leech and Clarkson Stanfield. (London : Chapman and Hall, 1845 [1844]).
鐘樂 [WC]

1959 [Cooper, James Fenimore]. *Zui hou yi ge Moxigan ren*. Feinimo'er Kubo zhu ; Jin Fu yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1959). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826).
最後一個莫希幹人 [WC]

2000 [Popovkin, Aleksandr Ivanovic]. *Tuo'ersitai zhuan*. Bobofujin ; Fu Jin yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan, Wen xue jia juan ; 44). Übersetzung von Popovkin, A.L. *L.N. Tolstoj*. (Moskva : Gosudarstvannoe Izdatel'vo Detskoj literatury, 1963). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托尔斯泰传 [WC]

Jin, Ge (um 1985)

Bibliographie : Autor

1984 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Andelieyefu zhong duan pian xiao shuo ji*. Lie'angnide Andelieyefu zhu ; Jin Ge, Gu Yongzhong deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Andreyev].
安德列耶夫中短篇小说集 [WC]

1985 [Gougenheim, Georges]. *Fa yu 3500 ji chu ci*. Qiaozhi Gunangen bian ; Jin Ge, Cun Ji yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Gougenheim, Georges. *Dictionnaire fondamental de la langue française*. (Paris : Didier, 1958).
法语3500基础词 [WC]

1999 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Qi ge bei jiao si zhe de gu shi*. Lie Andelieyefu zhu ; Zhang Er, Jin Ge, Bai Sihong yi. (Zhongguo : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Rasskaz o semi poveshennykh*. In : Literaturno-khudozhestvennyi al'manakh. Vol. 5 (St Petersburg: Shipovnik, 1908). = *Les sept pendus ; La vie d'un pope*. (Paris : Charpentier, 1911). = (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *The seven that were hanged*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918). = *Die Geschichte von den sieben Gehenkten*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1908).
七个被绞死者的故事 [WC]

Jin, Guanglan (um 2009) : Professor of English, University of Rhode Island

Bibliographie : Autor

1997 [Woolf, Virginia]. *Sui yue*. Wu'erfu ; Jin Guanglan yi. (Lanzhou : Dunhuang wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie jie chu nü zuo jia jing dian cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The years*. (London : Hogarth Press, 1937).
岁月 [WC]

2009 Jin, Guanglan. *East meets West : Chinese reception and translation of Virginia Woolf*. (Ann Arbor, Mich. : Pro Quest, University Microfilms International, 2011). (Diss. Univ. of Rhode Island, 2009). [AOI]

Jin, Guopu (um 1900)

Bibliographie : Autor

1901 *Chats in Chinese : a translation of the T'an lun hsin pien*. By C.H. Brewitt-Taylor. (Peking : Pei-t'ang Press, 1901). [Jin, Guopu. *Tan lun xin pian*]. [KVK]

Jin, Ha = Jin, Xuefei (Liaoning 1956-) : Schriftsteller, Professor English Department, Boston University

Bibliographie : Autor

1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Revieving "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

2000 Jin, Ha. *Warten : Roman*. Aus dem Englischen von Susanne Hornfeck. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 2000). Übersetzung von Jin, Ha. *Waiting*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1999). = Jin, Ha. *Deng dai*. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 2000). 等待 [WC]

Jin, Haiguan (um 1921)

Bibliographie : Autor

1921 [Dewey, John]. *Duwei jiao yu zhe xue*. Duwei jiang yan ; Ni Wenzhou, Jin Haiguan, Guo Zhifang, Zhang Nianzu bi ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Nanjing gao deng shi fan xue xiao cong shu ; 4). Übersetzung von Dewey, John. *Lectures in the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Random House, 1899).
杜威教育哲學 [WC]

Jin, Haimin (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [McLellan, David]. *Qing nian Heige'er pai yu Makesi*. Daiwei Maikelailun zhu ; Xia Weiyi, Chen Qiwei, Jin Haimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von McLellan, David. *The young Hegelians and Karl Marx.* (London : Macmillan, 1969).
青年黑格尔派与马克思 [WC]

Jin, Hengbiao (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Thoreau, Henry David]. *Zhong zi de xin yang*. Hengli Soluo yuan zhu ; Jin Hengbiao, Yang Yongyu fan yi. (Taibei : Da shu wen hua shi ye gu feng you xian gong si, 1995). (Zi ran wen xue xi lie ; 5). Übersetzung von Thoreau, Henry David]. *Faith in a seed : the dispersion of seeds, and other late natural history writings*. Ed. by Bradley P. Dean. (Washington, D.C. : Island Press, Shearwater Books, 1993). [First publication of Thoreau's last MS]. (1860).
種子的信仰 [WC]

Jin, Hengjie (um 2002)

Bibliographie : Autor

2002 [Diderot, Denis]. *Xiu nü*. Dideluo yuan zhu ; Jin Hengjie yi zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 2002). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse*. (Paris : Marchands de Nouveautir, 1797).
修女 [WC]

Jin, Hongliang (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 *Mei gui zhi ge*. Lu Zhongda, Jin Hongliang deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen von deutscher Prosa]. [Enthält] : Bachem, Bele. *Das Abendkleid oder : Galerist mit Verführerblick*. Böll, Heinrich. *Die erwünschte Reportage*. David, Kurt. *Flüchtige Bekanntschaft*. Härtling, Peter. *Der wiederholte Unfall oder Die Fortsetzung eines Unglücks*. Hein, Günter. *Rentner Klenze lässt sich in Gold aufwiegen*. Kant, Hermann. *Der dritte Nagel*. Klipphardt, Heinar. *Der Hund des Generals*. Konsalik, Heinz G. *Gesang der Rose*. Krämer-Badoni, Rudolf. *A. legt keinen Wert auf eine Auferstehung*. Kricheldorff, Hans. *Ein ganz besonderer Anlass*. Kronauer, Brigitte. *Triumpf der unterdrückten Bäckerin*. Lenz, Hermann. *Alois hält sich an die geschwollenen Würste*. Nachbar, Herbert. *Helena und die Himsuchung*. Österreich, Tina. *Ein Kind sucht sein Zuhause*. Reding, Josef. *Zdenkos Haus ist nun soweit*. Richter, Hans Peter. *Die Flucht nach Abanon* [Auszug]. Sasse, Erich-Günther. *Amerikaheinrichs Rückkehr*. Schirmer, Bernd. *Heimboldt*. Schlesinger, Klaus. *Der Tod meiner Tante*. Schmidt-Kaspar, Herbert. *Onkel Willys Vermächtnis*. Seghers, Anna. *Drei Frauen aus Haiti*. Seidemann, Maria. *Grossvaters Braut*. Surminski, Arno. *Poludas stiller Frauenhandel*. Valentin, Thomas. *Der Padrone hält die Damen kurz*. Wolter, Christine. *Ich habe wieder geheiratet*.
玫瑰之歌 [Din10,WC]

Jin, Hu (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Heine, Heinrich. *Ausgewählte Gedichte*]. Jin Hu, Jing Ning yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). [ZhaYi2]

Jin, Hua (um 1999)

Bibliographie : Autor

1988 [Enright, D.J.]. *Ren de mo ri*. D.J. Enlaite zhu ; Hua Jin, Shi Xiang, Zhong Ming yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1988). (Wu jiao cong shu ; 8). Übersetzung von : *The Oxford book of death*. Chosen and ed. by D.J. Enright. (Oxford : Oxford University Press, 1983).
人的末日 [WC]

1999 [Thackeray, William Makepeace]. *Ming li chang*. Sakelei zhu ; Jin Hua yi. (Hamibin : Hamibin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).
名利场 [WC]

Jin, Huimin (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 Jin, Huimin. *Shubenhua mei xue si xiang yan jiu*. (Beijing: Zhongguo she hui ke xue yuan, 1996). [Eine Untersuchung zu Schopenhauers Gedanken über Ästhetik].
叔本华美学思想研究 [Schop7]

1999 Jin, Huimin. *Yi zhi yu chao yue : Shubenhua mei xue si xiang yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1999). (Zhongguo she hui ke xue bo shi lun wen wen ku). [Untersuchung zu Schopenhauers ästhetischem Denken].
意志与超越#叔本华美学思想研究 [Schop7]

2000 *Ping shuo 'chao ren' : Nicai zai Zhongguo de bai nian jie du*. Xue Xiaoyuan, Jin Huimin bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2000). (Nicai bai nian jie du xi lie). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
评说"超人" : 尼采在中国的百年解读 [WC]

Jin, Jialan (um 1932)

Jin, Jian (um 1994)

Bibliographie : Autor

1993 [Russell, Bertrand]. *Xun le*. Luosu ; Jin Jian yi. (Xian : Shanxi lü you chu ban she, 1993). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Conquest of happiness*. (London : G. Allen & Unwin, 1930).
寻乐 [WC]

1994 [Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Lie Tuo'ersitai zhu ; Chen Cun suo xie. (Beijing : Hua xia xhu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Rom*an. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
安娜#卡列尼娜
[Enthält] :
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Kalamazuofu xiong di*. Tuosituoyefusiji zhu ; Sun Shaozhen, Wang Guangming suo xie. Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastiakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *The brothers Karamazov*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (New York, N.Y. : Modern Library, 1879-1880). = *Les frères Karamazov*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1888). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906)
卡 拉马佐夫兄弟
[Zola, Emile]. N*ana*. Zuola zhu ; Jin Jian yi ; Lu Xing'er, Mao Zhicheng suo xie. Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880). 娜娜 [WC]

Jin, Jian'guo = Jin, Jianguo (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Russell, Bertrand]. *Hun yin ge ming*. Luosu zhu ; Jin Jian'guo yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1988). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).
婚姻革命 [WC]

1988 [Russell, Bertrand]. *Quan li lun : yi ge xin de she hui fen xi*. Botelan Luosu zhu ; Jin Jian'guo yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1988). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Power : a new social analysis*. (New York, N.Y. : Norton, 1938).
權力論 : 新的社會分析 [WC]

1989 [Russell, Bertrand]. *Wo de xin yang*. Luosu zhu ; Jin Jian'guo yi. (Taibei : Yuan liu, 1989). (Xi fang jing dian cong shu ; L3010. Luosu zuo pin jing xuan). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1926).
我的信仰 [WC]

1990 [Russell, Bertrand]. *Jiao yu lun*. Botelan Luosu zhu ; Jin Jian'guo yi. (Beijing : Dong fang, 1990). Übersetzung von Russell, Bertrand. *On education especially in early childhood*. (London : Allen & Unwin, 1927).
教育論 [WC]

1997 [Russell, Bertrand]. Luosu wen ji. Luosu ; Jin Jian'guo yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesammelten Werke von Russell].
罗素文集 [WC]

Jin, Jianfan (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Kafka, Franz]. *Kafuka ri ji*. Lu Jie, Jin Jianfan yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1988). (Hong ye wen xue cong shu). Übersetzung von Kafka, Franz. *Tagebücher 1910-1923*. Hrsg. von Max Brod. (New York, N.Y. : Schocken Books ; Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1949). (Gesammelte Werke).
卡夫卡　日记 [Eur]

Jin, Jiang = Jin, Zhenhan (1923-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1998 Jin, Jiang. *Les fables choisies de Jin Jiang*. Trad. par Zhang Yongzhao ; avec la collab. de Marcelle Shiepers. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1998). (Panda). Übersetzung von Jin, Jiang. *Jin Jiang yu yan xuan*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1991).
金江寓言选 [Pino24]

Jin, Jin = Jin, Zhiwen (Shangyu, Zhejiang 1915-1989) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1961 Djin, Djin [Jin, Jin]. *Die Drachentor-Springer*. Zeichnungen von Yang Schan-dsi [Yang Shanzi] und Ding Jung-lin [Ding Rong]. (Peking : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1961). Übersetzung von Jin, Jin. *Xiao li yu tiao long men*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959). [WC]

Jin, Jingmai (1930-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1966 Chin, Ching-mai [Jin, Jingmai]. *The song of Ouyang Hai*. (Peking : Foreign Languages Press, 1966). Übersetzung von Jin, Jingmai. *Ouyang Hai zhi ge*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1966).
欧阳海之歌 [WC]

Jin, Jingwei (um 1982)

Bibliographie : Autor

1979 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hui ku niang*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1979). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 1). Übersetzung von *Aschenputtel*.
灰姑娘 [WC]

1979 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao xian ren*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1979). (Shi jie tong hua ka tong hua ce). Übersetzung von *Die Elfen und der Schuhmacher*.
小仙人 [WC]

1980 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Wu xie di bi mi*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1980). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 5). = Xiao wang zi. (1982). Übersetzung von *Die zertanzten Schuhe*. [WC]

1982 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Laoweisi Kaluo'er ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Hong Kong : Xin ya wen hua gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ; 6). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
愛麗絲夢遊仙境 [WC]

1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Baixue gong zhu*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Chen Wen cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 4). Übersetzung von *Schneeweisschen und die sieben Zwerge*.
白雪公主 [WC]

1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Da mu zhi*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 2). Übersetzung von *Der kleine Däumling*.
大拇指 [WC]

1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Huo ming shui*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 2). Übersetzung von *Das Wasser des Lebens*. [WC]

1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Jin niao*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 3). Übersetzung von *Der goldene Vogel*. [WC]

1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qing wa wang zi*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 3). Übersetzung von *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*.
青蛙王子 [WC]

1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Shui gong zhu*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 3). Übersetzung von *Dornröschen*.
睡公主 [WC]

1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Yu fe he jin yu*. Gelin yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ;Chen Wen cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 5). Übersetzung von *Der Fischer und seine Frau*. [WC]

1982 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wang'erde yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Hong Kong : Xin ya wen hua gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 6). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子 [WC]

Jin, Kai (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Francis, Dick]. *Ye ma*. Dike Fulangxisi zhu ; Zheng Huan, Jin Kai yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Wild horses*. (London : M. Joseph, 1994).
野马 [WC]

Jin, Ke (um 1965)

Bibliographie : Autor

1965 [Hook, Sidney]. *Li xing, she hui shen hua he min zhu*. Xini Huke zhu ; Jin Ke, Xu Chongwen yi. (Shanghai : Shang hai ren min chu ban she, 1965). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Hook, Sidney. *Reason, social myths and democracy*. (New York, N.Y. : John Day, 1940). [Abhandlung über Thurman Wesley Arnold, Max Lerner, Jacques Maritain].
理性、社会神话和民主 [WC]

Jin, Kengran (um 1991)

Bibliographie : Autor

1982 [Zola, Emile]. *Meng*. Zuola ; Meng. Zuola zhu ; Jin Kengran, Lu Xuejuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Zola, Emila. *Le rêve*. (Paris : G. Charpentier, 1888). Les Rougon-Marquart ; 16).
夢 [WC]

1984 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan hui yi lu*. Jin Kengran, Luo Xuejuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1984). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mémoires, et fragments du journal*. (Paris : A. Michel, 1956).
罗曼#罗兰回忆录 [WC]

1987 [Zola, Emile]. *Yu de zhui zhu*. Zuola ; Jin Kengran, Luo Xuejuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1987). (Zuola wen ji). Übersetzung von Zola, Emile. *La curée*. (Paris : A. Lacroix, Verboeckhoven et cie, 1871). (Les Rougon-Macquart ; 2).
欲的追逐 [WC]

1991 [Zola, Emile]. *Bali de du zi*. Zuola ; Jin Kengran, Luo Xuejuan. (Beijing : Wen hua yi zhu chu ban she, 1991). Übersetzung von Zola, Emile. *Le ventre de Paris*. (Paris : G. Charpentier, 1873). (Les Rougon-Macquart ; vol. 3).
巴 黎的肚子 [WC]

Jin, Lei (um 2000)

Bibliographie : Autor

1995 [Miller, Henry]. *Kong tiao e meng*. Jin Lei yi. Vol. 1-2. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The air-conditioned nightmar*e. (New York, N.Y. : New Directions, 1945).
空調惡夢 [WC]

Jin, Lihua (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Ibsen, Henrik]. *Ye ya*. Yibusheng ; Jin Lihua yi. (Taibei : Zhongguo wen hua da xue chu ban bu, 2000). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Berngen 1885].
野鴨 [WC]

Jin, Ling (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Ai yu sheng de ku nao*. Shubenhua zhu ; Jin Ling yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1996). (Na lai zhu yi cong shu). [Übersetzung von Leiden der Liebe und des Lebens von Arthur Schopenhauer].
爱与生的苦恼 [WC]

1999 [Schopenhauer, Arthur]. *Qing ai yu xing ai*. Shubenhua zhu ; Chen Xiaonan, Jin Ling yi. (Beijing: Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shubenhua duan lun ji). [Übersetzung von Menschenliebe und Geschlechtsliebe von Arthur Schopenhauer].
情爱与性爱 [Schop7]

Jin, Lingui (um 1957)

Bibliographie : Autor

1957 [Zimmering, Max]. *Mading Andexun Nikesuo*. Makesi Qimulin zhu ; Jin Lingui yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Zimmering, Max. *Martin Andersen Nexö : ein kurzer Lebensabriss des grossen dänischen Dichters*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1952).
馬丁 . 安德遜 . 尼克索 [WC]

Jin, Liuchun (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 Lei, Chengde ; Jin Liuchun ; Hu, Rijia. *Tuo'ersitai zuo pin yan jiu*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托尔斯泰作品研究 [WC]

1998 [Lermontov, Mikhail]. *Jia mian wu hui : xi ju (1834-1841)*. Laimengtuofu zhu ; You Zhen, Jin Liuchun, Huang Chenglai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998).
Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Maskara*d. (Moskva : Izd. VTO, 1941). = *Masquerade*. Prose translation by Roger W. Phillips. In : Russian literature triquarterly ; 7 (1973).
假面舞会 : 戏剧 (1834-1841)
[Enthält] : *Liang xiong di*. Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Dva brata*. In : Iunosheskiia dramy. (S.-Peterburg : Izd. Knizhnago magazine Novago vremeni, 1880). [Geschrieben 1836. Two brothers]. 兩兄弟 [WC]

1998 [Lermontov, Mikhail]. *Xibana ren : xi ju (1829-1831)*. Laimengtuofu zhu ; Jin Liuchun, Huang Chenglai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Ispantsy*. In : Iunosheskiia dramay. (S.-Peterburg : Izd. Knizhnago magazina Novago vremeni, 1880). [Spanier].
西班牙人 : 戲劇 (1829-1831) [WC]

2000 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu shi xuan*. Huang Chenglai, Jin Liuchun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). [Übersetzung der Gedichte von Turgenev].
屠格涅夫诗选 [WC]

Jin, Longge (um 1999)

Bibliographie : Autor

1987 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luoping tan an quan ji*. Molisi Lebulang zhu ; Hu Zongrong, Jin Longge deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1998). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
亞森#羅平探案全集
[Enthält] :
1. Xia dao Yasen Luoping.
3. Ba yi san.
4. San shi kou guan cai dao.
5. Hu ya.
6. Kageli'ao Siteluo bo jue fu ren fu chou ji.
7. Yasen Luoping de di er mian kong.
8. Yasen Luoping de ju da cai fu.
9. Hong juan.
10. San zhi yan jing. [WC]

1987 [Sagan, Françoise]. *Ni hao you chou*. Feilangsuowasi Sagang zhu ; Jin Longge, Guan Xiaoming yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Sagang qing ai xiao shuo). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954).
你好, 忧愁 [WC]

1994 [Daudet, Alphonse]. *Dude duan pian xiao shuo xuan*. Jin Longge yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet].
都德短篇小说选 [WC]

1997 [Leblanc, Maurice]. *Hong quan*. Molisi Lebulong zhu ; Hu Zongrong, Jin Longge deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 9. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
红圈
[Enthält] :
Hong quan.
Cong wu ye dao ling chen qi dian.
Xue ran de nian zhu.
Huang dan ren sheng.
Aiju'er Podigeli de ya chi. [WC]

1998 [France, Anatole]. *Falangshi duan pian xiao shuo xuan*. Falangshi ; Jin Longge yi.(Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Anatole France].
法朗士短篇小说选 [WC]

1998 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Shengaikesupeili ; Bei Luo, Lin Xiuqing, Jin Longge yi. (Nanning : Jie li chu ban she, 1998). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

1999 [Duras, Marguerite]. *Hei ye hao lun chuan*. Magelite Dulasi zhu ; Lin Xiuqing, Jin Longge yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le navire night ; Césarée ; Les mains négatives ; Aurélia Steiner, Aurélia Steiner, Aurélia Steiner*. (Paris : Mercure de France, 1979).
黑夜号轮船 [WC]

Jin, Lu (um 1953)

Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting agains capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].
Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are thos who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].
According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].
Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".
In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge paeacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in The iron heel that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].
Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :
For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads Martin Eden as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].
In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988
Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994
[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995
[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundon zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundon zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].
[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.
The enthusiastic indtroduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as The Mexican that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996
[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].
Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece Martin Eden and his political dystopian novel The iron heel both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].
Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997
[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].
Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evalutation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

Bibliographie : Autor

1953 [London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908).
鐵蹄 [WC]

Jin, Luxian Aloysius (Shanghai 1914-2013 Shanghai) : Jesuit, Bischof von Shanghai

Biographie

1945 Jin Luxian wird zum Priester geweiht. [Int]

1951-1978 ca. Jin Luxian ist 27 Jahre im Gefängnis und wird 12 Jahre verbannt. [Int]

1984 Jin Luxian wird Bischof von Shanghai. [Int]

1985 Die erste Delegation der Kirche aus China unter der Leitung von Jin Luxian besucht Hong Kong und Macao. [Mal 1]

1985 Jin Luxian wird Direktor des Sheshan Catholic Seminary in Beijing und Vorsitzender der Delegation der Shanghai Catholic Church für Hong Kong. [Int]

1987 Jin Luxian wird als Nachfolger von Zhang Jiashu Bischof von Shanghai. [Tang]

Bibliographie : Autor

1935 [Perroy, Henry]. *Tian shang ying er*. Bilu ; Jin Luxian yi. (Shanghai : Tu shan wan yin shu guan, 1935). (Sheng ti jun xiao cong shu). Übersetzung von : Perroy, Henri. *Votre ami Guy*. (Paris : E. Vitte, 1929).
天上英儿 [WC]

1986 *Xin jing si fu yin*. ([S.l. : s.n.], 1986). Übersetzung des Neuen Testaments, einer chinesischen Jerusalem Bibel unter der Leitung von Zhang Jiashu und Jin Luxian. Der erste Teil basiert vor allem auf der Übersetzung *Xin yi Fu yin chu gao* von 1953, der zweite Teil auf einer Übersetzung des Seminars von Sheshan bei Shanghai. [Zet]

Jin, Mancheng (um 1980) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

1927 [France, Anatole]. *You ren zhi shu*. Falangshi zhu ; Jin Mancheng yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1927). Übersetzung von France, Anatole. *Le livre de mon ami*. (Paris : Calmann Le#vy, 1885).
友人之書 [WC]

1928 [France, Anatole]. *Hong bai he*. Falangshi ; Jin Mancheng yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1928). Übersetzung von France, Anatole. *Le lys rouge*. (Paris : Calmann-Lévy, 1894).
紅百合 [WC]

1944 [Gide, André]. *Nü xing de feng ge*. Antelie Jide zhu ; Jin Mancheng yi. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1944). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; E#dition de La nouvelle revue franc#aise, 1929).
女性的風格 [Cat3,WC]

1958 [Zola, Emile]. *Jin qian*. Zuola ; Jin Mancheng. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung von Zola, Emile. *L'argent*. (Paris : G. Charpentier, 1891.
金 钱 [WC,Cat3]

1983 Jin, Mancheng. *Zuola*. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1983). [Abhandlung über Emile Zola].
左 拉 [WC]

1984 [Zola, Emile]. *Jia chang shi*. Zuola zhu ; Jin Mancheng yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Zola, Emile. *Pot-bouille*. (Paris : G. Charpentier, 1882).
家常事 [WC]

Jin, Mingmei (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Guo Jingxiong hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Zhang Fenfei hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong. Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Zhang Fenfei hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). (Fanerna ke huan xiao shuo).
海 底兩萬里 [WC]

1999 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Hu Hao hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan’erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
神祕島 [WC]

Jin, Mingming (um 1936)

Bibliographie : Autor

1936 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Bao yong zhe*. Tugeniefu zhu ; Jin Mingming yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1936). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].
暴勇者 [WC]

Jin, Mingruo (um 1975)

Bibliographie : Autor

1928 *Cao zhi ye : guan yu Huiteman de kao cha*. Jin Mingruo yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 5 (1928). [Artikel über *Leaves of grass* von Walt Whitman]. [WhiW1]

1969 [Kafka, Franz]. *Shui bian*. Gafuga zhu ; Jin Mingruo yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1969). (Xin chao wen ku). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915).
蛻變 [Eur]

1969 [Kafka, Franz]. *Tui bian*. Kafuka zhu ; Jin Mingruo yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 20). Übersetzung von Kurzgeschichten von Franz Kafka.
蛻變 [Eur,Kaf2]

Jin, Ni (um 1962)

Bibliographie : Autor

1911 [Mann, Heinrich. *Gretchen*]. Jin Ni yi. In : Shi jie wen xue ; no 1-2 (1962). Übersetzung von Mann, Heinrich. *Gretchen*. In : Mann, Heinrich. Das Herz : Novellen. (Leipzig : Insel-Verlag, 1911). [Din11,KVK]

1962 [Lessing, Gotthold Ephraim. *Acht Fabeln*]. Jin Ni yi. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1962).
萊辛　寓言 [Din11]

Jin, Ren (1910-1971)

Bibliographie : Autor

1940 [Serafimovich, Alexander]. *Huang mo zhong de cheng*. Suilafeimoweizhi zuo ; Jin Ren yi. (Xianggang : Hai yan shu dien, 1940). [Ev. The snow desert. 1889].
荒漠中的城 [WC]

1949 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Jing jing de dun he*. Xiaoluohuofu zhu ; Jin Ren yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1949). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman. = Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*. (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Nobelpreis].
靜靜的頓河 [WC]

1959 [Serafimovich, Alexander]. *Cao yuan shang de cheng shi*. Suilafeimoweiqi zhu ; Jin Ren yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1959). [A town in the steppe. 1912].
草原上的城市 [WC]

2000 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Xiaoluohuofu wen ji*. Jin Ren, Cao Ying, Sun Meiling yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). [Sobranie sochinenii v vos'mi tomakh].
肖洛霍夫文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Zhong duan pian xiao shuo*. [Short stories]. 中短篇小說
Vol. 2-5 : *Jing jing de dun he*. Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman. = Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*. (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Nobelpreis]. 靜靜的頓河
Vol. 6-7 : *Xin ken di*. Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Podnyataya tselina : roman*. (Moskva : Molodaya gvardiya, 1957-1960). [Teil 1 : Moskau 1932 ; geschrieben 1932-1960]. = *Virgin soil upturned*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; London : Putnam, 1932). = *Les défricheurs*. (Paris : Gallimard, 1933). = *Neuland unterm Pflug : Roman*. (Berlin : Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland, 1946). 被開墾的處女地
Vol. 8: Sui bi, wen lun, shu xin. [Essays, Briefe]. 隨筆,文論,書信 [WC]

Jin, Sen (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Boissieu, Alain de]. *Gen sui Dai Gaole jiang jun, 1946-1970*. Alan Debuwaxi'e zhu ; Yu Dequan, Jin Sen deng yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Boissieu, Alain de. *Pour servir le général, 1946-1970*. (Paris : Plon, 1982).
跟随戴高乐将军, 1946-1970 [WC]

Jin, Shaoyu (um 2000)

Bibliographie : Autor

1985 [Dickens, Charles]. *Yidali feng guang*. Jin Shaoyu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Pictures from Italy*. (London : Bradbury & Evans, 1846). [First appeared under the title *Traveling sketches* in The Daily News, 1846].
意大利風光 [WC]

1988 [Thackeray, William Makepeace]. *Wang fei de bei ju*. Sakelei zhu ; Jin Shaoyu, Jiang Zejiu deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Princess's tragedy and other stories*. [Original-Titel nicht gefunden].
王妃的悲劇 [WC]

1993 [Dickens, Charles]. *Xiao Duli*. Jin Shaoyu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Dickens, Charles. *Little Dorrit*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Bradbury and Evans, 1857).
小杜麗 [WC]

1999 [Hemingway, Ernest]. *Si zai wu hou*. Jin Shaoyu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Death in the afternoon*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1932).
死在午後 [WC]

2000 [Austen, Jane]. *Nuosangjue si*. Aositing ; Jin Shaoyu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Aosiding wen ji). Übersetzung von Austen, Jane. Northanger *Abbey and Persuasion*. With a biographical notice of the author by Henry Austen. Vol. 1-4. (London : John Murray, 1818).
諾桑覺寺 [WC]

Jin, Shenghong (um 2003)

Bibliographie : Autor

2003 Jin, Shenghong. *De xing yu jiao hua : cong Sugeladi dao Nicai : xi fang dao de jiao yu zhe xue si xiang yan jiu*. (Changsha : Hunan da xue chu ban she, 2003). (Xi fang jia zhi guan cong shu). [Abhandlung über Sokrates und Friedrich Nietzsche].
德性与教化 : 从苏格拉底到尼采 : 西方道德教育哲学思想研究 [WC]

Jin, Shenghua (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Conrad, Joseph]. *Hai yu zhu ke*. Sun Shuyu zhu bian ; Jin Shenghua yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1981). Übersetzung von Conrad, Joseph. *An outcast of the islands*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1896).
海隅逐客 [WC]

1981 [Updike, John]. *Yu wang de jian chi : ge ling ji qi ta duan pian*. Yuehan Apudaike ; Wu Bentian yi. (Taibei : Shun da chu ban she, 1975). [Übersetzung von Short stories von Updike].
慾望的堅持 : 鴿翎及其他短篇 [WC]

1986 [McCullers, Carson]. *Xiao jiu guan de bei ge*. Kasen Maikelesi zhu ; Jin Shenghua yi. (Taibei : Zi hua yin xing, 1986). (495 xi lie ; 41). Übersetzung von McCullers, Carson. *The ballad of the the sad café : the novels and stories of Carson McCullers*. (Boston, Mass. : H. Mifflin, 1951).
小酒館的悲歌 [WC]

Jin, Shengtan = Jin, Kui = Jin, Renrui (Wuxian, Suzhou, Jiangsu 1608-1661) : Dichter

Bibliographie : Autor

1968 Wang, John J.Y. *Chin Sheng-t'an as a champion of vernacular literature : a study of his Shui-hu and Hsi-hsiang commentaries*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, 1968). Diss. Cornell Univ., 1968. [Jin Shengtan ; Shui hu zhuang ; Xi xiang ji]. [Eur]

Bibliographie : erwähnt in

1972 Wang, John C.Y. *Chin Sheng-t'an*. (New York, N.Y. : Twayne, 1972). (Twayne's world authors series ; TWAS 230). [Jin Shengtan]. [Eur]

Jin, Shisheng (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 Jin, Shisheng. *Ou zhou wen xue shi gang*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). [Outline of European literature].
欧洲文学史纲 [WC]

Jin, Shoushen (Beijing 1906-1968) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1982 Jin, Shoushen. *Beijing legends*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1982). (Panda books). [Beijing de chuan shuo]. [Eur]

Jin, Shu (um 1978)

Bibliographie : Autor

1951 [Twain, Mark]. *Ku er li xian ji*. Make Tuwen ; Jin Shu. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1951). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
苦儿历险记 [WC]

1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].
五四時代翻譯英國小說選
[Enthält] :
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心
Sheng Andong guan zhu. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主
Gelanmo'er di huo. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德
Ren xin. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心
Chao shui zhang luo de di fang. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方
Fu lang zhe. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

Jin, Shuo (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Weiersi zhuan ; Jin Shuo zeng ding. Vol. 1-2. (Tainan : Ren wen, 1958). (Shi jie shi xue ming zhu). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史綱 [WC]

Jin, Siyan (um 2001) : Université d'Artois

Bibliographie : Autor

2001 *Littérature chinoise : le passé et l'écriture contemporaine : regards croisés d'écrivains et de sinologues*. Sous la direction de Annie Curien et Jin Siyan. (Paris : Ed. de la Maison des sciences de l'homme, 2001). [AOI]

Jin, Tao (um 1988)

Bibliographie : Autor

1988 [Nowak, Ernst. *Hasenjagd*]. Jin Tao yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1988). Übersetzung von Nowak, Ernst. *Hasenjagd*. [Titel nicht gefunden]. [Din11]

1988 [Süskind, Patrick]. *Xiang shui*. Jin Tao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1988). Üersetzung von Süskind Patrick. *Das Parfum : die Geschichte eines Mörders*. (Zürich : Diogenes, 1985).
香水 [ZhaYi2]

Jin, Tianzhu = Jin, Beigao (1726-1795) : Professor für Huihui Sprache des Foreign Language Translation Bureau der Hanlin Akademie

Bibliographie : Autor

1876 Jin, Tianzhu. *Qing zhen shi yi*. (Zhenjiang : Qing zhen si, 1876). [Spätere Aufl. (Beijing : Qing zhen shu bao she, 1921)]. Erklärungen der Sitten des Islam und des Korans. [18. Jh.] [Eur]

1881 Jin, Tianzhu. *Qing zhen shi yi bu ji*. (Beijing : Qing zhen si, 1881). Über den Islam. [18. Jh.]. [Eur]

Jin, Wanfu (um 1941)

Bibliographie : Autor

1941 [Maurois, André]. *Faguo de can bai*. Moluoya ; Jin Wanfu yi. (Shanghai : Xin sheng ming she, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison franc#aise, 1940).
法国的惨败 [WC]

Jin, Wanying (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Lenôtre, G.]. *Faguo li shi yi wen : di yi juan*. Leinuoteer ; Yang Jizhong, Jin Wanying yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). Übersetzung von Lenôtre, G. *Trois siècles d'histoire de France*. (Paris : Perrin, 1977).
法国历史轶闻. 第一卷 [WC]

Jin, Xianbo (um 1970)

Bibliographie : Autor

1970 [Howe, Marie Jenney]. *Qiaozhi Sang xun ai lu*. Jin Xianbo yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1970). (Xiang ri kui xin kan ; 8). Übersetzung von Howe, Marie Jenney. *George Sand : the search for love*. (New York : The John Day Company, 1927).
喬治桑尋愛錄 [WC]

Jin, Xincheng (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Poe, Edgar Allan]. Kong bu guai chuang. Ailun Po deng zuo ; Jin Yafen, Jin Xincheng yi. (Taibei : Tian tian wen hua, 1998). (Kong bu da shi ; 1). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Great tales of terror and the supernatural*.
恐怖怪床 [WC]

Jin, Xing (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Diefu yuan zhu ; Jin Xing, Yu Lan gai bian ; Tang Shufang hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

Jin, Xiping (1949-) : Professor of History of Philosophy, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

1995 Jin, Xiping. *Haidege'er zao qi si xiang yan jiu*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1995). (Dang dai Zhongguo zhe xue cong shu). [Abhandlung über Martin Heidegger].
海德格尔早期思想研究 [WC]

2000 Jin, Xiping. *Luoke*. (Xianggang : Zhong hua shu ju, 2000). (Xi fang si xiang jiao bao ku ; 13). [Abhandlung über John Locke].
洛克 [WC]

2003 Jin, Xiping ; Wang, Qingjie. *Xian xiang xue zai Zhongguo : Husai'er "Luo ji yan jiu" fa biao yi bai zhou nian guo ji hui yi*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). (Zhongguo xian xiang xue yu zhe xue ping lun. Te ji). [Kongress. Phenomenology in China : the centennial of Edmund Husserl's Logical investigations. Betr. *Logische Untersuchungen* von Edmund Husserl].
现象学在中国 : 胡塞尔"逻辑研究"发表一百周年国际会议 [WC]

2007 [Safranski, Rüdiger]. *Lai zi Deguo de da shi : Haidege'er he ta de shi dai*. Lu#dige'er Safulansiji zhu ; Jin Xiping yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2007). (Zhongguo xian xiang xue wen ku. Xian xiang xue yuan dian yi cong). Übersetzung von Safranski, Rüdiger. *Ein Meister aus Deutschland : Heidegger und seine Zeit*. (München : C. Hanser, 1994).
来自德国的大师 : 海德格尔和他的时代 [WC]

Jin, Yafen (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Poe, Edgar Allan]. Kong bu guai chuang. Ailun Po deng zuo ; Jin Yafen, Jin Xincheng yi. (Taibei : Tian tian wen hua, 1998). (Kong bu da shi ; 1). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Great tales of terror and the supernatural*.
恐怖怪床 [WC]

Jin, Yan (um 1963)

Biographie

1944 Aufführung von *Roumiou yu Youliye* [ID D23516] = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shen ying ju tuan (The Divine Eagle Theatre) mit Jin Yan als Romeo und Bai Yang als Juliet ; unter der Regie von Zhang Junxiang in Chongqing.
Cao Yu : "One of my favourite Western playwrights is Shakespeare, and my fondness of Shakespeare's plays started from reading Lin Shu's *Tale*s when I was a little boy. As soon as I was able to read the original English, I was eager to get hold of a Shakespeare play because Lin's translation of Shakespeare's fantasy world was so fresh in my own mind."
Li Ruru : Cao Yu's translation, rendered in an elegant style of verse and prose, plays with the tones of Mandarin as well that the combination of rise and fall gives actors an excellent opportunity to deliver the poetry in the text. Cao Yu himself was undergoing an emotional turmoil during this period, and the feelings and passions Shakespeare wrote beautifully for Romeo and Juliet best expressed his own inner world. [Shak8:S. 16, 35, 233,Shak16:S. 112]

Bibliographie : Autor

[Richards, I.A. ; Gibson, Christine M.]. *Kan tu xue ying yu*. I.A. Lichadesi deng ; Meng Qingmo, Jin Yan deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shui li dian li chu ban she, 1987). Übersetzung von Richards, I.A. ; Gibson, Christine M. *English through pictures : book 1-2*. (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1945-1961).
看图学英语 [WC]

1963 [Zweig, Stefan. *Die unsichtbare Sammlung, Die Gouvernante*]. Jin Yan, Mo Mo yi. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1963). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Die unsichtbare Sammlung : eine Episode aus der deutschen Inflation*. (Berlin : A. Scholem, 1927) ; Zweig, Stefan. *Die Gouvernante*. In : Zweig, Stefan. Erstes Erlebnis : vier Geschichten aus Kinderland. (Leipzig : Insel-Verlag, 1911). [KVK,Din11]

Jin, Yao = Jin, Delin = Kim, Delin (Seoul 1910-1983 Guangzhou, Guangdong) : Schauspieler

Jin, Yi (Hong Kong 1927-) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker

Bibliographie : Autor

1958 [Hellman, Lillian]. *Che gu han feng*. Haierman ; Jin Yi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Hellman, Lillian. *Searching wind : a play in two acts*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1944).
彻骨寒风 [WC]

Jin, Yong = Cha, Louis = Zha, Liangyong (Haining, Zhejiang 1924-) : Schrifsteller, Drehbuchautor, Journalist

Bibliographie : Autor

1996 Jin, Yong. *Fox volant of the snowy mountain*. Transl. by Olivia Mok. (Hong Kong : Chinese Uiversity Press, 1996). Übersetzung von Jin, Yong. *Xue shan fei hu*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994).
雪山飞狐 [WC]

1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping de di er mian kong*. Molisi Lebulong zhu ; Liu Jianhong, Jin Yong deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 7. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin*.
妖魔與女偵探
[Enthält] :
Ounaiwei'er cheng bao de mi mi.
Yasen Luoping de di er mian kong.
Yasen Luoping de cai jue.
Faguo guo wang de mi mi huo zhe Yasen Luoping de zhen shi shen fen. [WC]

1997-1999 Cha, Louis [Jin, Yong]. *The deer and the cauldron : a martial arts novel*. Book 1-2. Transl. and ed. by John Minford. (Oxford : Oxford University Press, 1997-1999). Übersetzung von Jin, Yong. *Lu ding ji*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994).
鹿鼎记 [Eur]

2004 Cha, Louis [Jin, Jong]. *The book and the sword : a martial arts novel*. Transl. by Graham Earnshaw ; ed. by Rachel May and John Minford. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 2004). Übersetzung von Jin, Jong. *Shu jian en chou lu*. (Hong Kong : Ming he she, 1985).
書劍恩仇錄 [Eur]

Jin, Yuanzu (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Weier zhuan ; Jin Yuanzu bian yi. (Taibei : Yi zhi, 1971). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]

Jin, Yuelin (um 1988) : Professor Qinghua-Universität

Bibliographie : Autor

1988 Jin, Yuelin. *Luosu zhe xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she chu ban, f axing, 1988). [Biographie von Bertrand Russell].
罗素哲学 [WC]

Jin, Yun (1938-) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]

1993 *Das Nirwana des 'Hundemanns' : chinesische Stücke der achtziger Jahre*. Hrsg. und mit einem Nachw. von Irmtraud Fessen-Henjes. (Berlin : Henschel, 1993). (Henschel-Theater). [Enthält] : Jin, Yun. *Das Nirwana des 'Hundemanns'*. Gao, Xingjian. *Die Busstation*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. Li, Longyun. *Ödland und Mensch*. [WC]

1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).
[Enthält] :
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

1999 Jin, Yun. *Uncle Doggie's Nirvana = Gou'er ye nie pan* (1986). Transl. by Ying Ruocheng. (Beijing : Translation and Publishing Corp., 1999).
狗儿爷涅槃 [WC]

Jin, Yunxiu (um 1990)

Bibliographie : Autor

1990 [Segal, Erich]. *Ai qing de gu sh*i. *Ao li fu de gu shi*. Xigeer zhu ; Jin Yunxiu deng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1990). (Ying yu xue xi du zhe cong shu).
Übersetzung von Segal, Erich. *Love sto*ry. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).
Übersetzung von Segal, Erich. *Oliver's story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1977).
爱情的故事. 奥利弗的故事 [WC]

Jin, Zhi (um 1986)

Biographie

1986 Aufführung von *Much ado about nothing* (huang mei xi) von William Shakespeare in der Übersetzung von Jin Zhi durch die Anhui sheng huang mei xi ju tuan (Anhui Provincial Huang mei xi Company) unter der Regie von Jiang Weiguo und Sun Huairen. Berater ist Zhang Junchuan. Ma Lan spielt Beatrice, Wu Qiong spielt Hero, Jiang Jianguo spielt Claudio. Li Ruru : The 'huang mei xi' version was chosen by the Ministry of Culture to entertain Queen Elizabeth when she visited China in the autumn. It is a relatively recent style in traditional Chinese thatre. It has been popular in the country generally, and especially among urban youth. The story, characters, costumes, music and stage presentation have a distinctly Chinese flavour. The events take place at un unspecified time in a remote border region of ancient China where Han people live with minority races. [Shak8:S. 237,Shak24,Shak18]

Jin, Zhiping (um 1998)

Bibliographie : Autor

1980-1985 Breton, André. *Yong yuan zuo wei di yi ci*. Buledong ; Jin Zhiping yi. Übersetzung von Breton, André. *Toujours pour la première fois*. In : MODO ; no 181 (1997). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726].
永远作为第一次 [YuanK2]

1980-1985 Sartre, Jean-Paul. *Si wu zang sheng zhi di*. Sate ; Zheng Kelu, Jin Zhiping yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Morts sans sépulture : pièce en deux actes et quatre tableaux*. (Paris : Gallimard, 1947). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726].
死无葬生之地 [YuanK2]

1981 *Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan*. Jin Zhiping bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). (Dang dai wai guo wen xue). [Übersetzung von französischen Novellen und Kurzgeschichten].
法国当代短篇小说选 [WC]

1982 [Sand, George]. *Kangsu'ailuo*. Qiaozhi Sang zhu ; Zheng Kelu, Jin Zhiping yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Sand, George. *Consuelo*. (Bruxelles : Meline, Cans et Cie., 1842-1843).
康素爱萝 [WC]

1998 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake jing xuan ji*. Jin Zhiping bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Balzac].
巴爾扎克精選集 [WC]

1998 [Mauriac, François]. *She jie*. Moliyake ; Jin Zhiping yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noeud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932).
蛇结 [WC]

Jin, Zhuyun (um 1991)

Bibliographie : Autor

1989 [Lawrence, D.H.]. *Ji qing de zi bai*. Laolunsi zhu ; Jin Zhuyun deng yi. (Guangzhou : Hua chang chu ban she, 1989). [Übersetzung ausgewählter Briefe von Lawrence].
寄情 的自白 [WC]

1991 [Foucault, Michel]. *Dian kuang yu wen ming : li xing shi dai de jing shen bing shi*. Mixie'er Fuke zhu ; Sun Shuqiang, Jin Zhuyun yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1991). (Shi jie wen hua cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *Folie et déraison : histoire de la folie à l'age classique*. (Paris : Plon, 1961). (Diss. École normale de supérieure, Paris).
癫狂与文明 : 理性时代的精神病史 [WC]

2000 [Conrad, Joseph]. *Wen xue yu ren sheng zha ji*. Kanglade zhu ; Jin Zhuyun, Yao Yuan, Zhang Yilin yi ; Sun Shuqiang jiao. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000). (Xi shu yi lin). [Übersetzung von Essays und Briefen von Conrad].
文學與人生札記 [WC]

Jin, Zixin (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981-1999 *Wai guo zhong pian xiao shuo*. Jin Zixin xuan bian. Vol. 1-8. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1981-1999). [Übersetzung von westlicher Prosa]. [Enthält] : Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther* [Auszug]. Hoffmann, E.T.A. *Die Brautwahl*. Mörike, Eduard. *Mozart auf dem Weg nach Prag*. Storm, Theodor. *Aquis submersus*. Heyse, Paul. *Das Mädchen von Treppi*. Mann, Thomas. *Tristan*. Frank, Leonhard. *Karl und Anna*. Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*. Lenz, Siegfried. *Das Feuerschiff*. Keller, Gottfried. *Romeo und Julia auf dem Dorfe*. Meyer, C.F. *Der Heilige*. Zweig, Stefan. *Vierundzwanzig Studen aus dem Leben einer Frau ; Der Amokläufer*.
外国中篇小说 [Din10,WC]

Jing Hai (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Lawrence, D.H.]. *Cao dui li de ai qing*. D.H. Laolunsi zhu ; Jing Hai, Xu Min deng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Love among the haystacks & other pieces*. (London : The Nonesuch Press, 1930).
草堆里的爱情 [WC]

Jing, Chen (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Clark, Mary Higgins]. *Mei gui qing jie*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Jing Chen yi. (Taibei : Zhi ku chu ban, 1996). (Da xiao shuo ; 8). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Let me call you sweetheart : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1995).
玫瑰情劫 [WC]

Jing, Dianying (Mazhuang, Shandong 1890-1957) : Gründer und Führer der Jesus Family (Yesu jia ting).

Biographie

1921 Jing Dianying gründet die Shengtu xin yong chu xu she (Saint Cooperative Society), der Vorläufer der The Jesus Family (Yesu jia ting) in Mazhuang (Shandong). [Ricci]

1926 Jing Dianying gründet die Can sang xue dao fang (Silkworm School) in Mazhuang (Shandong), die ihren Namen 1927 in The Jesus Family (Yesu jia ting) ändert. [Ricci]

1927 Gründung der The Jesus Family (Yesu jia ting) in Shandong durch Jing Dianying. [Bays]

1952 Jing Dianying kommt in Gefangenschaft. Unterdrückung der The Jesus family (Yesu jia ting). [Dav]

1957 Tod von Jing Dianying im Gefängnis.

Jing, Donglei (um 1937)

Biographie

1937 Jing, Donglei. *Yingguo wen xue jian shi* [ID D27972].
Er schreibt : "George Bernard Shaw challenges conventional morality, challenges society, government, culture ; he challenges the whole existing order, even religion and the arts. He has been a freedom fighter all his life long."
Jing exalts Shaw's work, insisting that Shaw wrote for his political belief and was fundamentally a preacher who wrote only “to instruct, not to entertain. [Shaw7:S. 104]

Bibliographie : Autor

1937 Jing, Donglei. *Yingguo wen xue jian shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [A outline of English literature].
英国文学简史 [Shaw7]

Jing, Ge

Bibliographie : Autor

1980-1985 Fedin, Konstantin. *Yi ge zao chen de gu shi*. Feiding ; Jing Ge yi. [Original-Titel nicht gefunden, ev. Morning in Viazhno]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
一个早晨的故事 [YuanK2]

Jing, Hua (um 1937)

Bibliographie : Autor

1937 [Gorky, Maksim]. *Gei qing nian zuo jia*. Gao'erji zhu ; Jing Hua, Qi Yu [et al.] yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937).
給青年作家
[Enthält] :
Gorky, Maksim. *Wo de wen xue xiu yang*. Gao'erji. Übersetzung von Gorky, Maksim. *O tom kak ja ucilsa p'sat*. (1913). [Meine literarische Bildung].我的文學修養
Gorky, Maksim. *Wo de chuang zuo jing yan*. Gao'erji. [My writing experience].
我的创作经验
Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Wo de chuang zuo jing yan*. A. Tuo'ersitai. [My writing experience]. 我的创作经验
Zoshchenko, Mikhail. *Wo zen yang xie zuo*. Zuoqinke.
Zen yang chuang zao wen xue de xing xiang. Dimofeiyefu. [Name nicht gefunden].
Gide, André. *Lun wen xue shang de ying xiang*. A. Jide. [WC]

Jing, Liu (um 2001)

Bibliographie : Autor

2001 Jing, Liu. *Wahrnehmung des Fremden : China in deutschen und Deutschland in chinesischen Reiseberichten : vom Opiumkrieg bis zum Ersten Weltkrieg*. [(S.l. : s.n., 2001)]. Diss. Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.B. 2001. [AOI]

Jing, Meijiu (um 1922)

Bibliographie : Autor

1921 [Tolstoy, Leo]. *Jiu shu*. Tuo'ersitai zhu ; Zhang Mochi, Jing Meijiu yi. (Shanghai : Gong min shu ju, 1921). (Wen yi cong shu ; 5). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Zhivoi trup : drama v shesti dieistviiakh-12ti kartinakh*. (Moskva : Tip. I.D. Sytina, 1912). = Tolstoy, Leo. *Der lebende Leichnam : Drama in sechs Aufzügen und 12 Bildern*. (Leipzig : P. Reclam, 1911). = *Le cadavre vivant : drame en six actes et douze tableaux*. (Paris : L'illustration, 1911).= *The man who was dead : the cause of it all : drama. = The living corpse*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre, 1911].
救贖 [WC]

1922 [Tolstoy, Leo]. *Chan hui*. Tuo'ersitai zhu ; Zhang Mochi, Jing Meijiu yi. (Shanghai : Da tong shu ju, 1922). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Ispoved*. In : Russkaya mysl ; no 5 (1882). = *Ispovied' grafa*. (Genève : M. Elpidine, 1884). = Tolstoy, Leo. *My confession : the spirit of Christ's teaching*. (London : Scott, 1884). = *Ma confessio*n. ((Paris : A. Savine, 1887). = *Eine Beichte : Roman*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = 懺悔 [WC]

Jing, Ming (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993 [Russell, Bertrand]. *Luosu zhen yan ji*. Jing Ming bian. (Yanji : Dong bei chao xian min zu jiao yu chu ban she, 1993). (Shi jie zhen yao bao ku). [Übersetzung gesammelter Zitate von Russell].
罗素箴言集 [WC]

Jing, Ni (um 1994)

Bibliographie : Autor

1994 [Colette]. *Suo lian*. Kelaite zhu ; Jing Ni, Fang Wen yi. (Hebei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Colette. *L'entrave : roman*. (Paris : Librairie des lettres, 1913).
锁链 [WC]

Jing, Ning (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Heine, Heinrich. *Ausgewählte Gedichte*]. Jin Hu, Jing Ning yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). [ZhaYi2]

Jing, Su (um 1959)

Bibliographie : Autor

1978 Jing, Su ; Luo, Lun. *Landlord and labor in late Imperial China : case studies from Shandong*. Transl. from the Chinese with an introd. by Endymion Wilkinson. (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1978). (Harvard East Asian monographs ; 80). Übersetzung von Jing, Su ; Luo Lun. *Qing dai Shandong jing ying di zhu de she hui xing zhi*. (Jinan : Shangdong ren min chu ban she, 1959).
清代山东经营地主底社会性质 [WC]

Jing, Tian (um 1929)

Bibliographie : Autor

1929 *Zen yang ren shi xi fang wen xue ji qi ta*. Cai Zhen, Zhou Zuoren, Jing Tian, Tian Yi yi. (Beijing : Pu she, 1929). [Übersetzung aus Werken von Stephen Leacock, T. Barker, Lewis Chase, Oliver Goldsmith, Lafcadio Hearn, Samuel Johnson, William Matthews, John Ruskin, Thomas Walker, Pierre Baudelaire].
怎样认识西方文学及其他 [WC]

Jing, Wen (um 1978)

Bibliographie : Autor

1942 *Huiteman*. Jing Wen yi. [Walt Whitman]. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. [WhiW1]

1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].
五四時代翻譯英國小說選
[Enthält] :
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心
Sheng Andong guan zhu. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主
Gelanmo'er di huo. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德
Ren xin. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心
Chao shui zhang luo de di fang. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方
Fu lang zhe. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

Jing, Xiang (um 1991)

Bibliographie : Autor

1975 [Oates, Joyce Carol]. *Ta men*. Jing Xiang yi. Vol. 1-2. (Taibei : Er ya chu ban she, 1975). (Er ya cong shu ; 5-6). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *Them*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1969).
他們 [WC]

1976 [Thoreau, Henry David]. *Suoluo ri ji*. Suoluo zhuan ; Bote [Eliot Porter] she ying ; Jing Xiang yi. (Taibei : Lin bai, 1976). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *In wildness is the preservation of the world : from Henry David Thoreau*. Selections & photos by Eliot Porter ; introd. by Joseph Wood Krutch. (San Francisco : Sierre Club, 1962). (Sierre Club exhibit format series ; 4). [WC]

1978 [Green, Gerald]. *Da tu sha*. Gelin zhuan ; Jing Xiang yi. (Taibei : Shi bao, 1978). (Shi bao shu xi ; 131). Übersetzung von Green, Gerald. *Holocaust*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1978).
大屠殺 [WC]

1982 *Shi jie wen xue ming zhu jian shang*. Lin Huanzhang deng xuan bian. (Taibei : Li ming, 1982).
世界文學名著鑑賞
[Enthält] :
[Gide, André]. *Zhai men*. Jide zhuan ; Lin Huanzhang shu zhai. Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909). 窄門
[Malamud, Bernard]. *Huo ji*. Malamo zhuan ; Ji Ji shu zhai. Übersetzung von Malamud, Bernard. *The assistant : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1957). 夥計
[Kafka, Franz]. *Bian xing ren*. Kafuka zhuan ; Zhou Bonai shu zhai. Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). 變形人
[Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng xiao chuan*. Feizijieluo zhuang ; Jing Xiang shu zhai. Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925). 大亨小傳
[Hesse, Hermann]. *Xin ling de gui su*. Hese zhu ; Jiang Shangshu zhai. Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906). 心靈的歸宿 [WC]

1982 [Christie, Agatha]. *Yan yang xia de mou sha an*. Ajiasha Kelisidi zhuan ; Jing Xiang yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 20). Übersetzung von Christie, Agatha]. *Evil under the sun*. (London : Collins, 1941).
艷陽下的謀殺案 [WC]

1991 [Frisch, Max]. *Bo li mei gui*. Makesi Foleixue zhu ; Jing Xiang yi. (Taibei : Bu er chu ban yong xian gong si, 1991). (Da zhong wen xue jing dian ming zhu ; 2). Übersetzung von Frisch, Max. *Homo Faber : ein Bericht*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1957).
玻璃玫瑰 [WC]

1992 [Christie, Agatha]. *Bao yang xia de mou sha an*. Kelisidi zhu ; Jing Xiang yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 20). Übersetzung von Christie, Agatha. *Evil under the sun*. (London : Collins, 1941).
窇陽下的謀殺案 [WC]

Jing, Xing (um 1955)

Bibliographie : Autor

1955 [Fielding, Henry]. *Da wei ren hua er de zhuan*. Fei'erding ; Jing Xing, Wan Zi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). (Shi jie wen xue yi cong). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. In : Fielding, Henry. Miscellanies. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).
大伟人华尔德传 [WC]

Jing, Yinyu (Suining, Sichuan 1901-1930 Selbstmord) : Schriftsteller, Übersetzer

Biographie

1924 Korrespondenz zwischen Romain Rolland und Jing Yinyu. Jing Yinyu beginnt *Jean-Christophe* von Rolland zu übersetzen. [Rol5,JiY1]

1925 Jing Yinyu kommt in Lyon an. [JiY1]

1925 Jing Yinyu übersetzt *La véridique histoire de Ah Q* von Lu Xun ins Französische. [Rol7]

1925-1928 Jing Yinyu ist pensionnaire des Institut franco-chinois de Lyon und als Student 1928 eingeschrieben. Er reist in die Schweiz, wo er Romain Rolland in Villeneuve trifft. [JiY1]

1926 Ankündigung der Publikation von *Pang huang* (1925), einer Novellensammlung von Lu Xun. In : Mang yuan ; no 15 (1926).
"After the publication of Lu Xun's first collection of stories, *Na han* (1923), not only did the Chinese literary world commend it as an undying masterpiece, the modern French writer Romain Rolland read Mr. Jing Yinyu's translation of *The true story of Ah Q* and also gave it extraordinarily high praise, saying this is a kind of realistic art full of satire, and Ah Q's suffering face will be eternally left in my memory." [Rol7]

1926 Lou, Siun [Lu Xun]. *La vie de Ah Qui* [ID D24518]-
Jing Yinyu schreibt an Romain Rolland, dass er ihm seine Übersetzung von *La véridique histoire de Ah Q* von Lu Xun geschickt hat. Rolland publiziert sie in Europe : revue mensuelle.
Rolland schreibt : "At first glance this story is an unremarkable work of realism. However, then you discover the sharp humor contained in it. After reading it, you surprisingly feel that this tragic and comic fellow won’t leave you. You can't bear to part with min." [Rol7]

1926 Brief von Jing Yinyu an Lu Xun. [Das Original wurde an die Creation Society (Chuang zao zhou bao) geschickt].
Er schreibt : "Mr. Lu Xun : I took the liberty of translating *The true story of Ah Q* into French and sending it to Mr. Romain Rolland. He praised it highly (hen cheng zan). He said :... 'the story of Ah Q is a superb work of art, the proof being that I felt it was even better on the second reading. The miserable appearance of the pitiful Ah Q lingers in my memory...' Mr. Romain Rolland said he was going to publish it in the journal run by him and his friends, 'Europe'. Forgive me for not asking for you consent when translating it. Fortunately, I haven't gone beyond the bounds of propriety but rather gained glory for our countrymen, of which you should be informed and for which you should be thanked. I think you will also like having added this kind of foreign friend."
Paul B. Foster : Lu Xun says that he never received Rolland's letter from the Creation Society. There is a long-running controversy about whether there ever was a letter from Rolland to Lu Xun. It is speculated that if there was a letter in the hands of the Creation Society, it was probably purposely suppressed because of the feud between Lu Xun and the Creation Society. [Rol7]

1930 Jing Yinyu kehrt nach China zurück. Tod von Jing Yinyu. [JiY1]

1934 Lu Xun schreibt in einem Brief über die Übersetzung von *La véritable histoire de Ah Q* durch Jing Yinyu : "On dit que le français de Jing Yinyu est bon, mais sa traduction ne peut être parfaite, car son but, c'était de l'argent." Les neuf chapitres du roman deviennent huit. Jing Yinyu a sauté tous les passages qui le gênaient. [Rol5]

Bibliographie : Autor

1926 Jing, Yinyu. *Du le 'Luoman Luolan ping Lu Xun' yi hou*. In : Hong shui ; vol. 2, no 17 (1926). [After reading Romain Rolland's critique of Lu Xun]. [Rol7]

1926 Lou, Siun [Lu Xun]. *La vie de Ah Qui*. Trad. par Kin-Yn-Yu [Jing Yinyu]. In : Europe : revue mensuelle ; vol. 11, no 41-42 (1926). [Rol5,Rol6]

1926 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Jing Yinyu yi. In : Xiao shuo yue bao (1926). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). [Auszüge].
約翰克利斯多夫 [WC]

1927 Jing, Yinyu. *La renaissance chinoise et l'influence de Romain Rolland*. In : Europe : revue mensuelle ; vol. 15, no 57 (1927). [Rol7]

1929 *Anthologie des conteurs chinois modernes*. Etablie et trad., avec une introd. par J.-B. Kin Yn Yu [Jing Yinyu]. (Paris : Rider, 1929). (Prosateurs étrangers modernes).
[Enthält] : Jing Yinyu, Luo Huasheng, Lu Xun, Mao Dun, Bing Xin, Chen Weimo, Yu Dafu. [Pino24]

2010 Jing Yinyu : http://www.bm-lyon.fr/lyonetlachine/vf/jingyinyu.html.

Jing, Yuan (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991 [Villiers, Gérard de]. *Du cheng mou sha gong si*. Weiliye ; Jing Yuan, Fu Yajun yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1991). (Shen tan ma er ke). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Murder inc., Las Vegas*. (Paris : Plon, 1973).
賭城谋杀公司 [WC]

Jing, Zhe (um 1981)

Bibliographie : Autor

1981 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji*. Rule Fan'erna zhu ; Jing Zhe, Chen Zuomin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
太阳系历险记 [WC]

Jing, Zi (um 1934)

Bibliographie : Autor

1934 [Maeterlinck, Maurice]. *Yi ta*. Meitelinke zhu ; Jing Zi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *Aglavaine et Sélysette*. (Paris : Société du Mercure de France, 1896). [Eur]

Jingu (um 1940)

Bibliographie : Autor

1938 *Nicai zhe xue yu fa xi si zhu yi*. Jingu yi. In : Li lun yu xian shi ; vol. 1, no 1 (1939). [Übersetzung von Kajt, L. Nicseanstvo i fasIzm. In : Unter dem Banner des Marxismus ; vol. 17, no 5 (1938). [Friedrich Nietzsche].
尼采哲學與法西斯主義 [Find2,KUH7]

Jiu, Fengsong (um 1979)

Bibliographie : Autor

1979 [Blyton, Enid]. *Wu xiao mao xian : di dao yu ji mi*. Jiu Fengsong yi ; Eileen Alice Soper. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1979). (Shui niu shao nian wen ku ; 35). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go adventuring again : an adventure story for boys and girls*. (London : Hodder and Stoughton, 1943). [WC]

1979 [Blyton, Enid]. *Wu xiao mao xian zhen po zhou si tuan*. Jiu Fengsong yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1979). (Shui niu shao nian wen ku ; 37). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go to smuggler's top*. (London : Hodder & Stoughton, 1945). [WC]

Jiu, Ren (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980-1981 [Michel, Henri]. *Di er ci shi jie da zhan*. Hengli Mixie'er zhu ; Jiu Ren, Lu Peiwen, Liu Youlan yi ; Xiao Qian, Yu Gan jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980-1981). Übersetzung von Michel, Henri. *La seconde guerre mondiale*. T. 1-2. (Paris, Presses universitaires de France, 1968-1969). (Peuples et civilisations ; 21).
第二次世界大战 / [WC]

1988 [Dostoyevsky, Anna Grigor#evna Snitkina]. *Tuosituoyefusiji fu ren hui yi lu*. An Ge Tuosituoyefusikaya zhu ; Ma Zhanfang, Yuan Sheng, Jiu Ren yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor#evna Snitkina. *Vospominaniia A.G. Dostoevskoi*. (Moskva : Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1925). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor#evna Snitkina. *Erinnerungen der Anna Grigorjewna Dostojewski*. (München : Piper, 1948. = *Dostoevsky : portrayed by his wife*. (London : Routledge, 1926). [Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基夫人回忆录 [WC]

Jiu, Ye (um 1995)

Bibliographie : Autor

1995 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo zhu ; Jiu Ye yi. (Xianggang : Yi chu ban you xian gong si, 1995). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
孤星淚 [WC]

Ju, Jing (um 1956)

Bibliographie : Autor

1956 [Mérimée, Prosper]. *Yaketuan*. Guo Lin'ge, Ju Jing tong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *La jaquerie : scènes féodales ; suivies de La famille de Carvajal : drame*. (Paris : Brissot-Thivars, 1828).
雅克團 [WC]

Ju, Lin (um 1948)

Bibliographie : Autor

1948 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Qing zhi suo zhong*. Tugeniefu zhu ; Ju Lin yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). (Shi jie wen xue jie zuo cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Pervaia liubov*. In : Biblioteka Dlya Chteniya (1860). = *Erste Liebe*. In : Erzählungen von Iwan Turgenjew. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *First love*. In : First love ; and Punin and Baburin. Transl. from the Russian with a biographical introd. by Sidney Jerrold. (London : W.H. Allen, 1883).
情之所鍾 [WC]

Jue, Mi (um 1918)

Bibliographie : Autor

1918 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luopin qi an*. Lebolang ; Jue Mi, Chang Jue yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1918). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin*.
亚森罗蘋奇案 [WC]

Jun, He (um 1984)

Bibliographie : Autor

1984 [Hoffer, Eric]. *Ren sheng fan si lu*. Hefoer zhu ; Jun He yi. (Taibei : Shi bao, 1984). (Shi bao shu xi ; 502). Übersetzung von Hoffer, Eric. *Reflections on the human conditions*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1973).
人生反思錄 [WC]

Jun, Hou (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Kennite [John Kennett] ; Jun Hou, Xu Ming. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Shi jie ming zhu su xie (cha tu) ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). Übersetzung von Verne, Jules. *20'000 leagues under the sea*. Retold by John Kennett. (London : Blackie, 1958).
地心游记 [WC]

Jun, Qing (Haiyang, Shandong 1922-1991) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1956 Jun, Qing. *Ou xing shu jian*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Briefe einer Europareise 1956 ; Prag, Warschau].
歐行書簡 [WC]

Jun, Ren (um 1959)

Bibliographie : Autor

1959 [Christie, Agatha]. *Lü wu yi yun*. Kelisidi zhuan ; Jun Ren yi. (Gaoxiong : Da lu chu ban, 1959). (Baoluo de zhen tan an). [Original-Titel nicht gefunden].
綠屋疑雲 [WC]

Jun, Xin (um 1958)

Bibliographie : Autor

1958 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting*. Tugeniefu yuan zhu ; Jun Xin gai xie. (Xingjiapo : Xing zhou shi jie shu ju you xian gong si, 1958). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Rudin*. In : Sovremennik (Jan.-Febr. 1856). = *Dimitri Roudine*, suivi de Journal d'un homme de trop, et de Trois rencontres. (Paris : J. Hetzel, 1862). = *Rudin : a novel*. In : The novels of Ivan Turgenev. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1894-1899). = *Rudin*. In : Rudin, Drei Begegnungen, Mumu. (Hamburg : Gebr. Behre's Verlag, 1884).
羅亭 [WC]

Jun, Yi (um 1980)

Bibliographie : Autor

1980 [Christie, Agatha]. *Fu chou de nü shen*. Ajiasha Kelisidi zhuan ; Jun Yi yi. (Xianggang : Shi jie chu ban she, 1980). (Ajiasha Kelisidi xuan ji ; 4). Übersetzung von Christie, Agatha. *Nemesis*. (London : Collins, 1971).
復仇的女神 [WC]

1980 [Robbins, Harold]. *Yong bu fen li*. Luobinsi zhuan ; Jun Yi yi. (Taibei : Lin bai, 1980). (Ming zhu yi cong ; 11). Übersetzung von Robbins, Harold. *Never leave me*. (New York, N.Y. : Avon, 1954).
永不分離 [WC]

1981 [Christie, Agatha]. *Si ju tou*. Ajiasha Kelisidi yuan zhu ; Jun Yi yi. (Taibei : Lin bai, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *The big four*. (London : W. Collins, 1927).
四巨頭 [WC]

Jun, Yu (um 1963)

Bibliographie : Autor

1963 [Brecht, Bertolt]. *Xi ju li lu yi cong*. (Beijing : 1963). [Enthält] : Vergnügungstheater oder Lehrtheater übersetzt von Ding Yangzhong. Die Strassenszene übersetzt von Junyu. Kleines Organon für das Theater übersetzt von Zhang Li. Texte aus Mutter Courage übersetzt von Sun Fengcheng.
Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Vergnügungstheater oder Lehrtheater*. In : Brecht, Bertolt. Gesammelte Werke. (Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1967). Bd. 15. [Geschrieben 1935].
Brecht, Bertolt. *Die Strassenszene als Grundmodell für episches Theater*. In : Brecht, Bertolt. Herr Puntila und sein Knecht Matti. Das Puntilalied. Notizen über die Zürcher Erstaufführung. Anmerkungen zum Volksstück. Die Strassenszene. Chinesische Gedichte. Die Ausnahme und die Regel. (Berlin : Suhrkamp, 1951). (Versuche ; 10. Versuche 22-24). [Geschrieben 1938].
Brecht, Bertolt. *Kleines Organon für das Theater ; mit einem Nachtrag zum Kleinen Organon*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1960, cop. 1953). (Suhrkamp Texte ; 4). [Geschrieben 1948].
Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich]. [Bre18]

1988 [Mann, Thomas]. *Da pian zi Kelu'er zi bai*. Tuomasi Man zhu ; Jun Yu yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Mann, Thomas. *Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull*. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1954).
大骗子克鲁尔自白 [TM,TM3]

Hu, Guocheng (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Kennite [John Kennett] ; Hu Guocheng yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Shi jie ming zhu su xie ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. Les trois *mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844). Übersetzung von Kennett, John. *The three musketeers*. Retold by John Kennett. (Glasgow : Blackie, 1963). (Kennett library ; no 26).
三个火枪手 [WC]